مجدي وهبه

معجم مصطلحات الأدب

انكليزي - فرنسي - عربي

مكتبة لبنان

A DICTIONARY OF LITERARY TERMS

(English-French-Arabic)

With French and Arabic Indexes

by

Magdi Wahba

LIBRAIRIE DU LIBAN
Riad Solh Square
Beirut - Lebanon

كتب عربية ومترجمة
https://abbassa.wordpress.com

LIBRAIRIE DU LIBAN
Riad Solh Square - Beirut

Associated companies, branches and representatives throughout the world

New Impression, 1983

© MAGDI WAHBA, 1974

© حقوق الطبع محفوظة للمؤلف . ١٩٧٤

Printed in Lebanon

معجم مصطلحات الأدب

انكليزي - فرنسي - عربي

مع مسردين للألفاظ الإفرنسيّة والعربيّة

تأليف
مجدي وهبه

مكتبة لبنان
ساحة رياض الصلح
بيروت

Contents – Table des matières – المحتويات

إهداء

إلى ذِكرى أمّي وأبي الحبيبين اللّذين غرسا في نفسي حبّ العِلم

PREFACE

Designed primarily for the Arab reader, this dictionary attempts to survey a wide selection of the critical idiom used in the world today. It is a dictionary in the sense that it provides Arabic and French equivalents of the English entries, but it is also a guide to the variety of definitions and meanings, which a term may have acquired in the course of its semantic history.

Naturally, the critical idiom, which is presented here, has a fairly widespread application in European and Oriental literatures. Nevertheless, the reader should be informed of the general limitations which I have chosen to observe.

Western European literature has been given pride of place as this is the world of literary values and forms which has come closest to the Arab sensibility in the last century or so. By confining myself to Western Europe I mean to pay particular attention to the terminology of English and French literary criticism, together with those terms, borrowed from Spain, Italy, Germany, Russia and even further afield, which have gained acceptance in English and French usage. The strictly Arabic terminology in transliteration is generally regarded as indispensable to the scholar of Arabic literature. I have also added a further choice of terms frequently encountered in works by Orientalists on the history of Arabic literature and literary forms.

The critical idiom treated in this dictionary ranges over a variety of related disciplines, such as literary history and the techniques of literary creation, including the more familiar figures of rhetoric and those prosodic forms which have not fallen into general disuse. Moreover, an attempt has been made to cover as thoroughly as possible the terminology of modern poetics and literary criticism.

A difficulty, to which I should like to draw the reader's attention, has been that of establishing correspondences between the terms of Western rhetoric,

derived from their Isocratic or Ciceronian origins, and the terms of Arabic rhetoric. These were often connected to a remote European classical tradition, while evolving also independently from the modes and requirements of the Arabic language. Although these difficulties have been overcome in the past by the authors of the ancient Arabic manuals of rhetoric, the resemblances between the two disciplines have been too often ignored. I have endeavoured to restore the correspondence wherever there has been clear evidence of a former connection. In cases of doubt, I have exercised caution and opted for a modern coinage, which is more in the nature of an explanatory phrase than a technical term.

The impact of modern linguistics and psychology on the critical idiom has been noted as often as possible. In a number of such cases, I have had recourse to the assistance of experts, whose names appear at the bottom of the articles and definitions written specially by them for this dictionary.

A final word about examples. These have been chosen from French and English (including American) literature, sometimes for purposes of explanation and application, but occasionally as **loci classici** of the usage of the term in question. A cursory glance at the entries 'romantic' and 'imagination' should provide ample illustration of this point.

I trust that Arab readers and foreign Arabists alike will bear patiently with my definitions, for the sake of an anthology of literary examples which I have had the great pleasure to compile.

M.W.

PRÉFACE

Conçu principalement pour le lecteur arabe, ce dictionnaire comporte un vaste choix de termes puisés dans le vocabulaire de la critique littéraire contemporaine. C'est un dictionnaire dans la mesure où il donne les équivalents français et arabes de termes anglais. Mais il apporte également au lecteur, les diverses interprétations et définitions rencontrées par les mots au cours de leur histoire sémantique.

Il va sans dire que le vocabulaire de la critique présenté dans ces pages est grandement en usage dans les littératures européennes et orientales. Nous aimerions toutefois signaler les limites auxquelles nous nous sommes tenus.

La sensibilité arabe ayant été depuis plus d'un siècle plus particulièrement en contact avec les valeurs et les structures littéraires de l'Europe occidentale, c'est elle qui a servi de point de départ à notre étude. Nous voulons dire par là, que nous avons accordé une attention plus spéciale aux terminologies littéraires française et anglaise, tout en faisant de larges emprunts à l'Espagne, l'Italie ou la Russie, pour les termes passés en usage dans l'anglais ou le français. Nous donnons en translitération latine, la terminologie strictement arabe, car cette dernière est considérée comme indispensable à l'étude de la littérature arabe. Nous avons cru utile, d'ajouter un choix des termes les plus fréquemment employés par les Orientalistes dans leurs œuvres lorsqu'ils se réfèrent aux formes littéraires ou à la littérature arabes.

Le vocabulaire de la critique dont il est fait état dans le présent ouvrage, s'attache à une grande diversité de disciplines, directement liées, telles que l'histoire littéraire et les techniques de la création ainsi qu'aux figures habituelles de rhétorique et aux formes de prosodie encore en usage.

Etablir les correspondances entre les termes de rhétorique occidentale puisés chez Isocrate et Cicéron, et ceux de la rhétorique arabe, n'a pas été une de nos moindres tâches. Bien que se rattachant souvent à une lointaine

tradition européenne et classique, ces derniers ont évolué d'une manière indépendante selon les exigences et les nécessités de l'expression purement arabe. Bien que cette difficulté ait été surmontée par les auteurs des anciens manuels arabes de rhétorique, les ressemblances entre les deux structures sont trop souvent négligées. Nous nous sommes efforcés de rétablir ces correspondances, toutes les fois que cela a été possible, preuve à l'appui. Dans le doute, nous nous sommes prudemment cantonnés dans le néologisme admis, faisant fonction de locution explicative, plutôt que de terme technique.

Nous avons tenu enfin à mettre en évidence, tout l'impact de la psychologie et de la linguistique sur le vocabulaire de la critique, et, pour ce faire, nous nous sommes plus d'une fois adressés à des experts dont les noms figurent à la suite des articles et des définitions qu'ils ont bien voulu nous donner. Quant aux exemples, ils sont tirés des littératures française, anglaise et américaine, tantôt pour préciser le sens d'un terme, tantôt pour en montrer l'application. Souvent, ils n'ont servi qu'à confirmer l'utilisation classique d'un mot déterminé. Il suffit pour s'en convaincre de se référer aux rubriques " romantique" et "imagination."

Nous souhaitons que tant les lecteurs arabes que les arabisants étrangers aient le loisir de se pencher sur les définitions fournies.

Nous espérons qu'ils prendront à la lecture de cette anthologie d'exemples littéraires anglais et français, le plaisir que nous avons eu nous-mêmes à les rassembler ici.

M.W.

تمهيد

برُغْمِ أَنَّ هذا المُعْجَمَ قَدْ عُنِيَ أَساسًا بالمُصْطَلَحاتِ الأَدَبِيَّةِ الخالِصَةِ إِلَّا أَنَّ الباحِثَ سَيَعْثُر في ثَناياه عَلَى مُصْطَلَحات فلسفية أَوْ اجتماعية أَو دينية أو فنية، وذلِكَ لأَنَّ المعارف الإِنْسانية قد اتَّخَذَتْ في بَدْءِ أَمْرِها شَكْلًا موسوعيًّا قَبْلَ أَنْ تنمو وتتفرَّع إِلَى فروع. عَلَى أَنَّنا لا نستطيع أَن نضع حدًّا فاصِلًا بين أَلوان المعرفة بعضها وبعض، فأرسطو فيلسوفٌ وأَديبٌ، وابن جرير الطَّبَريّ مؤرِّخ وأديب، وعمر بن الفارض متصوِّف وشاعر، وللخوارج والشيعة والمُعْتَزِلة والمتصوِّفة في الإسلام أدب، والبلاغة العربية، قبل أن تُحجِّرها قواعد أرسطو بصيرورتها عِلْمًا من العلوم، كانت من صميم الأدب، بل كانت هي الأدب بعينه. وهكذا الحال عند جميع الأُمم والشعوب مهما اختلفت أَجناسها وأُسراتها اللُّغوية.

أما الطريقة التي انتهجتُها في ترتيب هذا المُعْجَم فهي أنْ وَضَعْتُ المُصطلَح الإنجليزي، فالمصطلحَ الفرنسي، فالمِثالَ الإنجليزي (والمقصود ما كُتِبَ بالإنجليزية في إنجلترا أو الولايات المتحدة الأميركية)، فالمِثالَ الفرنسي، فتأصيلَ المُصطلحَيْن في اللغات القديمة (مع مُراعاة نَقْل الكتابة اليونانية إِلَى حروف لاتينية) كلما وجَدْتُ لذلك فائدة، وأخيرًا المُصطلَحَ العربي يليه الشَّرح باللُّغة العربية يتخلَّله المِثال العربي كلما استطعت إلى ذلك سبيلاً.

ولقد أَطَلْتُ البحث عن المُرادِف العربي للمُصطلَح الإنجليزي أو الفرنسي، وكنت كلما أَعْيَتْني الحِيلة أَلجأُ إلى أقرب المُصْطَلَحات العربية لهذا المُصطلَح مع تنبيهي إلى ما بينهما من فَرْق، فإذا عَجَزْتُ اجتهَدْتُ في ابْتِكار مُصطلَحٍ عربيٍّ جديد.

ولقد ساعدني على بُلُوغ هذه الغاية التأْثيرات المُتبادَلة بين اللُّغات والآداب، فاتِّصال الأدب العربي مَثَلًا بالأدب اليوناني القديم قد أعانني على إيجاد المُصطلَح العربي لبعض مُصطلَحات البَلاغة اليونانية. فابْنُ المعتزِّ حينما أَلَّفَ «كتاب البديع» (٢٧٤ هـ) يغلب على الظن أنه كان على عِلْمٍ بما في الجزء الثالث من كِتاب «الخطابة» لأَرسطو، برُغْم أَنَّ هذا الكِتاب ترجمة حنين بن إسحق بعد ذلك باثنتين وعشرين سنةً، فإن الكِتابين يتشابهان إلى حدِّ التَّماثُل في ضُروب البَديع التي عَرَضَا لها (الاستعارة، والطِّباق، والجِناس، وَرَدِّ الإعجاز) ما عدا الضرب الأخير (المذهب الكلامي) الذي استقاه ابن المعتز من الجاحِظ.

وكان هَدَفي الرئيسي من هذا المُعْجَم أن يَكُون بِمَثابة رفيقٍ لمن يَهْتَمُّ اهتمامًا خاصًا برِحْلَةِ استكشافٍ في الآداب الغربية . لذلك لا بُدَّ للمُنتفِع به من الإلمام بالإنجليزية أو الفرنسية بالإضافة إلى العربية .

وإتمامًا للفائدة أَلْحَقْتُ بالمُعْجَم كشَّافيْن مرتَّبيْن هِجائيًا أَحَدُهما للمُصطلَحات الفرنسية، وثانيهما للمُصطلَحات العربية ، وأمامَ كل مُصطلَح الرَّقْم الذي يشير إلى مكانه في المُعْجَم . وبهذا يستطيع الباحث أن يَعْثُر فيه على حاجته متى عَرَف أَحَدَ المُصْطلَحات الثلاثة : الإنجليزي أو الفرنسي أو العربي .

ولا يفوتني قبل أن أخْتِمَ هذا التَّمهيد أن أُوجِّهَ الشُّكْر إلى :

- الأستاذ كامل المهندس ، لمُعاوَنته لي مُعاوَنةً مستمرة مخلصة .
- الأستاذ الدكتور إبراهيم أنيس ، لإجابته عن استفهاماتي الكثيرة، وسَماحِهِ لي بالاقتباس أحيانًا من مؤلفاته القيّمة .
- الندوة التي أتشرَّفُ بحضورها صباحَ أيام الجُمَعِ في دار المعرفة ، وهي تضم :
  - الدكتور أحمد مرسي
  - الأستاذ سيد إبراهيم
  - الأستاذ الدكتور شكري محمد عياد
  - الأستاذ صليب بطرس
  - الأستاذ الدكتور عبد الحميد يونس
  - الأستاذ عبد المنعم عامر
  - الأستاذ الدكتور عز الدين فوده
  - الدكتور محسن طه بدر
  - الأستاذ الدكتور محمود رشدي خاطر
  - الأستاذ الدكتور محمود الشنيطي
  - الأستاذ محمود مراد

كما أتوجَّه بشكري الخاصّ إلى :

- مَجْمَع اللُّغة العربية بالقاهرة ، وأمينه العامِّ، الأستاذ الدكتور إبراهيم بيومي مدكور ، للسَّماح لي بأن أستقِلَّ بعملٍ كان المفروض في الأصل أن تقوم به لجنة الأدب بالمجمع التي تشرَّفْتُ بالاشتراك في بعض أعمالها وأَفَدْتُ كثيرًا من مُناقَشاتها وآرائها ، فضلًا عن الفوائد العديدة التي حَصَلْتُ عليها من الرُّجوع إلى ما نشره المَجْمَع من مُصطلَحاتٍ مشروحة في معاجمه المختلفة القيمة .
- والأستاذ الدكتور رشاد رشدي لاعتمادي عليه فيما كَتَبَ عن القصة القصيرة .
- والسيدة سهير عبداللطيف لمساعدتها لي بترجمة بعض النُّصوص من الإنجليزية .
- والأستاذ أحمد كامل مرسي لِسَماحه لي باقتباس بعض تعريفاته لمُصطلَحات السينما .

– والدكتور سعد جمال الدين لتزويده إيّاي بتَعْريفات بعض المُصْطلَحات اللُّغَويّة .

– والأستاذ فؤاد محمد زكي لِصَبْرِهِ الطَّويل في كِتابة مخطوطة المُعْجَم على الآلة الكاتبة كتابةً دقيقةً .

– والأستاذ توفيق محمد عارف لدقته الفائقة في وضع الكشّافيْن الفرنسي والعربي وترتيبهما .

– وابني الحبيب مراد وهبه لمراجعته الترتيب الأبجدي بجدٍّ وعِناية .

– وزوجتي العزيزة لمُساعَدتها لي في البحث عن الأمثلة الإنجليزية والفرنسية، ومُساهَمتها الفعّالة في تحمُّل الأعباء التي واجهناها معًا في أثناءِ القيام بهذا العمل المُضْني .

– كما لا يفوتني أن أوَجِّه شكري الخاصَّ إلى الدكتور مايكل روجرز ، الأستاذ بالجامعة الأميركية في القاهرة، على جهوده العظيمة في مُعاوَنتي على مُراجَعة التَّجارِب الطِّباعيَّة لهذا المُعْجَم .

● وأخُصُّ بالثَّناءِ الأستاذَ أحمد شفيق الخطيب رئيس دائرة المعاجم في مكتبة لبنان لتفضله بالإشراف على مراجعة النُّصوص العربية وخاصَّة الآيات القُرآنيَّة والأحاديث الشَّريفة والمُقْتَبَسات الشِّعْرية .

● كما أشكرُ الأستاذ جاك أنطون فرحيان (المدقق والمراجع بدائرة المعاجم في مكتبة لبنان) لِدِقَّته الفائقة في مُراجَعة المُصْطلحات الإنجليزية والفرنسية واللاتينية واليونانية .

وأخيرًا لا آخِرًا أتوجَّه بخالِص الشُّكر إلى الأُستاذَيْن خليل حبيب صايغ وجورج حبيب صايغ ، صاحِبَيْ مكتبة لبنان، اللذين لولا جُهودُهما المُوَفَّقة المشكورة ما ظَهَرَ هذا المُعْجَم إلى حيِّز الوُجُود .

وأَمَلي الوحيد أن يكونَ هذا المُعْجَم عَوْنًا ومُرْشِدًا لطُلّاب الآداب واللُّغات الإنجليزية والفرنسية والعربية .

مجدي وهبه

القاهرة في يناير (كانون الثاني) سنة ١٩٧٤

ABBREVIATIONS

ABRÉVIATIONS

اختصارات

abb	*abbreviation*
adj	*adjective*
anon	*anonymous*
Arab	*Arabic*
Beaumarchais	*Pierre Augustin Caron de Beaumarchais (1732-1799)*
Bénac(Henri)	*Henri Bénac,* Vocabulaire de la Dissertation, *Paris, Librairie Hachette, 1949*
Boileau	*Nicolas Boileau, dit Boileau - Despréaux (1636-1711)*
Bossuet	*Jacques Bénigne Bossuet (1627-1704)*
c	*circa* (تقريباً)
cf	*confer (compare/comparez/* قارن)
Eng	*English*
Etym	*Etymology*
Ex	*Example*
f	*formed on*
f	*féminin*
Fr	*Français*
fut. part	*future participle*
Ger.	*German*
Goth	*Gothic*
Gk	*Greek*
It	*Italian*
Larousse (Pierre)	Grand Dictionnaire Universel du XIX^e^ siècle, *Paris, 1865-1876; 1er Supplément 1878; 2^e^ Supplément, 1888*
Lat	*Latin*
Late Lat	*Late Latin*
Littré (Emile)	Dictionnaire de la langue française *1863-1872; Supplément, 1877*
m	*masculin*
M.D.	*Middle Dutch*
Mirabeau	*Honoré Gabriel Riquetti, comte de Mirabeau (1749-1791)*

Molière	*Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière (1622-1673)*
Morier (Henri)	Dictionnaire de poétique et de rhétorique, *Presses Universitaires de France, 1961*
O.E.	*old English*
O.E.D	The Oxford English Dictionary, *12 Vols. Clarendon Press, Oxford, 1933*
O.F.	*Old French*
O.H.G.	*Old High German*
O.N.	*Old Norse*
Partridge (Eric)	Usage and Abusage. A Guide to Good English, *Penguin Book, 1963*
Pascal	*Blaise Pascal (1623-1662)*
Peacham (Henry)	The Garden of Eloquence, *1577, (ed. W.G. Crane, Gainesville, Fla., 1954)*
pl	*plural*
pp	*past participle*
Prov	*Provençal*
Russ	*Russian*
sub.	*substantive*
Shipley (Joseph T.)	*(ed.)* Dictionary of World Literature (Criticism-Forms-Techniques) *1943; 1953; 1970*
Sp.	*Spanish*
s.v.	*sub voce (under the word/sous le mot, la rubrique)*
U.S.	*United States (American usage)*
v	*vers* (تقريبا)
vide	*see/voyez/* انظر
Wilson (Thomas)	The Art of Rhetorique, *1553 (ed. by G.H. Mair, Oxford, 1909)*
Yidd	*Yiddish*

A DICTIONARY OF LITERARY TERMS

A

0001. **abbreviation,** *s.* abréviation, *f.*
◊ *Ex. Eng.* E.E.T.S. = Early English Text Society; pp. = pages
Fr. arg. = argot; c.-à-d. = c'est-à-dire
Etym. Lat. ab أو ad من أو الى
+ breviare يجعل قصيرا

اَلاِخْتِصارُ الكِتابِيّ : هو ان يُكتَفَى ببعض حروف الكلمة او العبارة عن كتابتها ، على ان يُنطَق بها عادةً كاملةً ، ومثال ذلك في العربية : «الخ» (اي الى آخره) (مج ٩) .

0002. **abridgement,** *s.* abrégé, *m.*; édition *f.* abrégée
Etym. O.F. abregier يَختصر
f. *late L.* abbreviare يَختصر

اَلْمُوجَز : صِيغة مُختصَرة لنصٍّ ما بحيث لا تزيدُ ولا تنقُص عما جاء في الاصل من المَعاني . مثال ذلك في العربية : «مُوجَزُ القانون» لابن نفيس الطبيب المصري (٦١٨ ؟ هـ) ، اختصره من «القانون» لابن سينا .

0003. **abstract,** *adj.* abstrait, *adj.* (*f.*-te)
Etym. Lat. abstractus, *pp.*
abstrahere يَسحب

١ ـ مُجَرَّد : صِفة لما يُدرَك بالذِّهن دون الحَواسّ (مج ٩)

٢ ـ تَجْرِيدِيّ : وهو في الفن : صفة لذلك النوع من التصوير او النحت الذي يَفترض ان القيمة الفنية كامِنة في الاشكال والالوان بِغضّ النظر عن واقعية الموضوع المُصوَّر .

0004. **abstract,** *s.* résumé, *m.*; abrégé, *m.*
◊ *Ex. Eng. An Abstract of a Sermon preached at Brenchley, in Kent, by H.C., with several divine Hymns,* 1719.
Etym. Lat. abstractus, *pp.*
abstrahere يَسحب

اَلْخُلاصَة : أهم ما ورَد في وثيقة أو كتاب مجرَّداً عن الزوائد والفضول . مثال ذلك في العربية : كتاب «التلخيص في علوم البلاغة» للخطيب القزويني (٧٣٩ هـ) ، لخّصه من اعمال عبد القاهر الجُرجاني والسَّكّاكي .

0005. **abstruse,** *adj.* abstrus, *adj.* (*f.*-use)
Etym. Lat. abstrusus, *pp.*
abstrudere يُخفي

عَوِيص : صفة لما خَفِيَ معناه وصَعُبَ فهمُه .

0006. **absurd,** *s.* absurde, *m.*
◊ *Ex.*
2. *Eng.* Samuel Beckett, *Endgame,* 1957.
— Harold Pinter, *The Homecoming,* 1965.
2. *Fr.* Eugène Ionesco, *Le Rhinocéros,* 1959.
— Vivre c'est faire vivre l'absurde. Le faire vivre c'est avant tout le regarder. Au contraire d'Euridice l'absurde ne meurt que lorsqu'on s'en détourne.
(Albert Camus, *Le Mythe de Sisyphe,* 1942)
Etym. Lat. absurdus غير معقول

١ ـ اَلْمُحال ، اَلْخُلْف ، العَبَث : المَوقف أو الأمر الذي يتنافَى مع المعقول ، وادراكُه قد يثير الضحك .

٢ ـ اَلّــلامَعْقُول : مــا يتّصف به نوع من المسرح الطليعي في الوقت الحــاضر بأوربــا مثــل مسرحيــات صمويــل بيــكيت Samuel Beckett ويوجين يونسكو Eugène Ionesco وجان جيني Jean Genêt وهــارولد بنتر Harold Pinter . وفي هــذا المسرح نَجِــدُ أن الكــاتبَ لا يتقيد بــالمُواصفــات والعُرف في البِنــاء المسرحي : فــالشخصيات قــد تُغيّر سِنَّهــا وجنسَهــا ومــلامح شخصيتهــا مِراراً في نفس المسرحية . وقد لا يكون المكان المسرحي مُحدَّد المعــالم . ولاول وهْلة تَظهر أحداثُ المسرحية كأنها سلسلة من العَشْوائيات التي لا تربط بينها صلة ما ، ولكن يُراد بهذا الأسلوب المسرحي إظهار ما في الحيــاة والشخصيــات البشرية من تناقُضات ، كما يُقصد بــه إظهار المُفارَقة بين حُلْم الانســان في الحيــاة وواقع الحياة نفسها . وفي المسرح العربي الحديث يمكن اعتبار « مسرحيــة الفرافير » ليوسف إدريس مثالا لذلك .

0007 **academic,** *adj.* académique, *adj.*
Etym. Gk. akadêmeia - Akadêmos
الذي اطلق اسمه على ضاحية من ضواحي اثينا حيث كانت الأكاديمية المشهورة.

١ ـ أَكادِيمِيّ : ١ ـ صفة تُطلق على أحد اعضاء المدرسة الفلسفية التي أسسها افلاطون في أثينا عام ٣٨٧ ق م . وتعهدها تلاميذه من بعده الى أن أغلقها الامبراطور جستنيان ٥٢٧ م.

ب ـ صفة لمن يَتميز بالعِلم وجِدِّيَّة البحث.

ج ـ صفة لبحث يتميز بالجِدِّيَّة والغزارة العِلمية ، وذلــك كرســائــل الدكتوراه في الجامعات.

٢ ـ جامِعِيّ : ذو عَلاقة بجامعة او مَجمع علمي.

٣ ـ مُصْطَلَحِيّ تَقْليدِيّ : متعــلق بقواعــد الموضوع لا بتطبيقها.

٤ ـ نَظَرِيّ : ما ليس عمليّاً ولا يؤدي الى نتيجة حاسمة.

0008 **academy,** *s.* académie, *f.*
◇ *Ex.*
2 *Eng.* The British Academy (1901-); The Royal Society (1662-)
Fr. Académie Française (1635-)
Etym. Gk. akadêmeia-Akadêmos
الذي اطلق اسمه على ضاحية من ضواحي اثينا حيث كانت الاكاديمية المشهورة

١ ـ اَلْأكادِيمِيَّة : أقدمُ مدرسة فلسفية أسسها أفلاطون سنة ٣٨٧ ق م ، درَّس فيها الرياضيات والفلسفة وكتب على بــابهــا : « مَنْ لَمْ يَكُنْ مُهندساً فلا يَدخُلْ علينا » . قــام على امرهــا تلاميذه من بَعْده ، واستمرت الى أن أغلقها جُستنيان سنة ٥٢٧ م (مج ٥).

٢ ـ اَلْمَجْمَع : جمــاعة من العلمــاء تجتمع لــلنظر في ترقيــة الفنون او العــلوم او الآداب . مثال ذلك : « مجمع اللغة العربية » بالقاهرة.

٣ ـ اَلْمَعْهَدُ الْعالي : مكان تُدرَّس فيه موادُّ أو مَهــارات دراسة متقدمــة . مــ ، ذلــك : « المعهد العالي للموسيقى » بالقاهرة.

0009 **acatalectic,** *adj.* & *s.* acatalectique, *adj.* & *s. m.*
◇ *Ex. Eng.*

/ ˘ / ˘ / ˘ / ˘
Odours, | when sweet | violets | sicken,
/ ˘ / ˘ / ˘ / ˘
Live wi|thin the | sense they | quicken.
(Percy Bysshe Shelley, *Posthumous Poems*, 1824)

Fr.
Et j'ai revu l'enfant unique; il m'a semblé
Que s'ouvrît dans son cœur la dernière blessure.
(Paul Verlaine)

Etym. Gk. a- للنفي
\+ katalêktikos مُسقَط او متروك

١ ـ تامُّ التَّفعيلات : صفة تُطلَق على بيت الشِّعر الكاملِ التفعيلات في البحر الذي يَنتمي اليه . والمُصطلَحان الانجليزي والفرنسي كانا ينطبقان أصلاً على الشعر اليوناني واللاتيني ، ثم امتدّا الى الانجليزي والفرنسي . ومثاله في الشِّعر العربي : قولُ عُمَرَ بنِ أبي ربيعة (٢٣ ـ ٩٣ هـ) في بحر الخفيف التامّ :

قال لي صاحبي لِيعلَمَ ما بي
أَتُحِبُّ القَتُولَ أُختَ الرَّبَابِ
قلتُ وَجدي بها كوجدِكَ بالعَذْ
بِ ، اذا ما مُنِعتَ طَعْمَ الشَّرابِ.

٢ ـ اَلبَيْتُ التَّامُّ التَّفعيلات : وهو البيت من الشعر الذي يتصف بالصفة المذكورة سابقاً.
انظر Catalectic

0010. **accent,** *s.* accent, *m.*
Etym. Lat. accentus
(ad + cantus) اي اللحن المضاف
وهي ترجمة حرفية لليونانية prosoidia

١ ـ اَللَّهْجَة : أسلوب النُّطق الذي يُميِّز شخصاً عن غيره في التعبير الشَّفَوي.

٢ ـ اَلنَّبْر : إبراز أحد مَقاطع الكلمة عند النطق (مج ٤).

٣ ـ اَلحَرَكة ، اَلشَّكْلة : علامة تُستعمل في الكتابة او الطباعة لتبيِّن ضغطاً او قيمة صوتية مُعيَّنة.

٤ ـ اَلضَّغْط : إبراز بعض المقاطع في بيت الشعر بصورة مُنتظِمة ، بحيث يُؤدّي ذلك الى إيقاع دالٍّ على حالة نفسية او وزن مُعيَّن . وهذا النوع مُستعمَل في اللغات الجرمانية والفارسية مثلاً.

٥ ـ اَلتَّعْبير (معنى شعري قديم) : مُرادِف لنغمة الكلام المنطوق او صوته ، او العبارات المُترنَّم بها في لَحْن مثلاً.

0011. **acephalous,** *adj.* acéphale, *adj.*
◇ *Ex. Eng.*

Twent|y bo|kes clad | in blak | or reed.

(Geoffrey Chaucer)

Etym. Gk. a- للنَّفي
kephalê الرأس

فاقِدُ الرَّأس : صفة لبيت الشعر اليوناني ، وخاصَّةً ذي التفعيلات السّت ، الذي كان ينقص القصير منه على الخصوص المقطع الأول ، وقد كان هذا ايضاً في الشعر الانجليزي.

0012. **acmeism,** *s.* acméisme, *m.*
Etym. Gk. akmê أَسَل الرُّمح او الحَرْف

اَلنَّزْعَةُ الأَسَلِيَّة ، نَزْعَةُ «الأَكْمِيَّة» :
حركة في الشعر الروسي ازدهرت قبيل ثورة ١٩١٧ وبعدها مُباشَرةً ، ومن أهم دُعاتها : مندلشتم Mandelshtam ، والشاعرة أنّا أخماتوفا Anna Akhmatova ومُؤدّى هذه النَّزعة الثورة على الإسراف في التصوُّف والتجريد والإبهام التي كانت تتميز بها المدرسة الرمزية السابقة لها ، كما آثرَت هذه النَّزعةُ الاهتمام بالعالَم الحسّي المَرْئيّ بما فيه من صور وأصوات وألوان وما الى ذلك من المظاهر الحِسِّيَّة . فضلاً عن ان دُعاتها كانوا يطالبون بأن يكون الشعر أكثر حِسِّيَّة ، وأن تكون كلماته دالَّةً على مَعان من واقع العالَم الملموس.

0013. **acribology,** *s.* acribologie, *f.*
Etym. Lat. acer قاطِع او حادّ
+ *Gk.* bolos القَذْف
logos الكلام او الكلمة

اَلمُبالَغَة في صُورَةِ الدِّقَّة : كلام فيه مُغالاة يَعرِضه المتكلِّم بصيغة تُوهِم السامِعين انه مُلِمٌّ بجميع اطراف الموضوع الذي يتكلم فيه على وجه الدقة ، مثال ذلك : «فلان أجمل الناس

طرًّا إذا استثنينا يُوسفَ عليه السلام » .

0014. **acronym,** *s.* acronyme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– The Cabal (*C*lifford, *A*rlington, *B*uckingham, *A*shley and *L*auderdale).
– radar (*ra*dio *d*etecting *a*nd *r*anging).
Fr. cégétiste (de la *C*onfédération *g*énérale du *t*ravail).
Etym. Gk. akros الأعلى او الخارجي
+ onoma الاسم

اَلْكَلِمَةُ الْمَنْحُوتَة : الكلمة المكونة من الحروف الأولى لِعِدَّة كلمات ، مثال ذلك : كلمة اليونسكو التي دخلت جميع اللغات ، وهي مكونة من الحروف الأولى للتعبير الانجليزي *U*nited *N*ations *E*ducational, *S*cientific and *C*ultural *O*rganization

وقد تكون مركَّبة من حروف مأخوذة من كلمتين او اكثر ، مثال ذلك : البَسْمَلَة من « بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيم » ، والحَوْقَلَة من « لا حَوْلَ ولا قُوَّةَ الا بالله » .

0015. **acrostic,** *s.* acrostiche, *m.*
◊ *Ex. Eng.* Sir John Davies: '26 Hymns to Astraea' (1599)
Fr. François Villon: 'Ballade à sa mère, La Villone' (1461)
Etym. Gk. akros الأعلى او الخارجي
+ stikhos بيت من الشعر

اَلْمُطَرَّزَة : قصيدة ، الحروف الأولى من ابياتها المتتالية تُكوِّن عِبارةً أو كلمة .

ا – فإذا كانت حروف اوائل ابياتها المتتالية تتبع في ترتيبها ترتيب الحروف الابجدية سُمِّيَت بالمُطَرَّزة الأبجدية Abecedarius .

ب – وإذا كانت الحروف الوُسْطى هي التي تكوِّن العِبارة او الكلمة سُمِّيَت بالمُطَرَّزة الوُسطى Mesostich .

ج – واذا كانت الحروف الأخيرة هي التي تكوِّن العِبارة او الكلمة سُمِّيَت بالمُطَرَّزة النهائية Telestich .

وهناك طُرُق أخرى ، ويبدو ان أقدم الطرق هي رقم (١) (انظر مثلا مزامير داود : ٣٤ و ٣٧ و ١١١ و ١١٩) .

وكان التطريز شائعاً لدى الإغريق والرومان ، فنَجِدُ ان مُلخَّص احداث المسرحية الذي يتقدم كُلاًّ من كوميديات بلوتوس Plautus تُتَّبَعُ فيه هذه الطريقة . ومن امثلة التطريز في العربية الحديثة القصيدة المذكورة في كتاب الدكتور ممدوح حقي المسمَّى « العَرُوض الواضح » ، ونصُّها :

رَدِّدِي غُوطةَ الشآم نُواحاً .
نَظَمتْ لَحْنَهُ النفوسُ الحَوانِي
وأَبكِي يا عيونُ دَمْعاً سَخِيناً
وآرْثِي غَدْرَ الإنسانِ بالإنسانِ

★ ★ ★

نعيشُ ونَمْضِي الى غايةٍ
يطولُ على الرَّكْبِ فيها السَّفَرْ
قَوافِلُ تَسْتَنُّ في إثرها
قوافِلُ تَتْبَعُها في الأثَرْ

والحروف الأُولى من هذه الأبيات اذا اجتمعَت كوَّنت كلمة « رونق » .

0016. **act,** *s.* acte, *m.*
Etym. Lat. actus, pp.
agere يحرك أو يعمل

اَلْفَصْل : احد الأقسام الرئيسية في المسرحية . وهو يمثل مرحلة هامة في تطور احداثها . ولم يكُنْ هناك اي تقسيم في المسرحيات اليونانية القديمة ، بل كانت مراحل المسرحية يَفصِل بينها أناشيد الجوقة . والنظرية الكلاسيكية عامة المستوحاة من أرسطو كانت تقسِّم المسرحية خمسةَ فصول ، وقد أقرَّ ذلك هوراس في « فن الشعر » ، ونَسَجَ على نفس المِنْوَال نُقَّاد عصر النهضة بأوربا ، كما طبَّق هذا التقسيم مُؤلفو المسرحية الكلاسيكية الفرنسية في القرن السابع عشر ، وظلَّت هذه

هي القـاعدة حتى أواخر القرن التـاسع عشر حينمـا ضغط إبسن Ibsen عـدد الفصول الى أربعة ، وفي الوقت الحـاضر نجد الاتجـاه نحو ضغطٍ أكثرَ الى ثلاثة .

0017. **action,** *s.* action, *f.*
Etym. Lat. actus, pp.
agere يحرك أو يعمل

اَلْحادِثة ٠ اَلْأَحْداث : سلسلة حوادث في قصة – مسرحيةً كانت او ملحميةً او رِوائيةً – يَرتبِط بعضُها ببعض بروابط السببية في سبيل تكوين حبْكة لها بِداية وتطوير ونهاية ٠

0018. **actor,** *s.* (*f.* actress) acteur, *m.* (*f.* actrice), comédien, *m.* (*f.*-ienne)
Etym. Lat. actus, pp.
agere يحرك أو يعمل

اَلْمُمَثِّل : فنـان وظيفتُه أن يَلعب دوراً على المسرح أو في السينمـا ، مُتقمِّصاً شخصيةً من شخصيات الحادِثة القَصَصِية ٠

0019. **adab,** *s.* (Ar.) adab, *m.*

اَلْأَدَب : ١ – التهذيب والخُلُق ، كقولـه صلّى الله عليه وسلّم : « أَدَّبني ربِّي ، فـأَحْسَنَ تأدِيبي »٠

(صدر الاسلام)

٢ – التعـليم ، واشتق منهـا بهـذا المعنى « المؤدِّبون » الذين كانوا يُلقِّنون أولاد الخلفاء الشعر والخُطب وأخبـار العرب وأنسـابهم وأيامهم في الجاهلية والإسلام٠

(عصر بني أُميّة)

٣ – التهذيب والتعليم معاً ، مثال ذلك : « الأدب الكبير و الأدب الصغير » لابن المُقفّع (١٤٢ ؟ هـ) ٠

(العصر العباسي)

٤ – كـل المعـارف غيرِ الدينية التي ترقّى بالإنسان اجتماعياً وثقافياً.

(إخوان الصفا في القرن الرابع للهجرة)

٥ – جميعُ المعارف دينيةً وغيرَ دينيَّة (ابن خَلْدُون المتوفى سنة ٨٠٨ هـ)٠

٦ – سُنَنُ السلوك التي يجب ان تُراعَى عند طبقة من الناس٠

(منذ القرن الثالث للهجرة – ادب الكاتب لابن قتيبة)

٧ – كل ما ينتِجُه العقلُ والشعور٠

(المعنى العام منذ منتصف القرن التاسع عشر)

٨ – الكلام الإنشـائي البليغ الذي يُقصد به التأثيرُ في عواطف القُرّاء والسامعين ٠

(الأدب الإنشائي ، المعنى الخاص – منذ منتصف القرن التاسع عشر)

((شوقي ضيف : العصر الجاهلي))

ويقابل الأدب بهذا المعنى الأدب الوصفي ، وهو إحدى الدراسات التي تدور حول الكلام واتجاهاته ونواحي الجودة فيه (م.ج.ك.) ٠

0020. **adage,** *s.* adage, *m.*
◊ *Ex. Eng.* "Beggars mounted run their horse to death".
Fr. "Qui aime bien châtie bien".
Etym. Lat. ad الى
\+ aio أقول

اَلْمَثَلُ الْمُتَداوَل ، اَلْمَثَلُ السّائِر : حِكمة كثيرة الذُيُوع من قديم ، تتضمن مـلاحظة عـامة ، وغالباً ما تكون في أسلوب مَجازي ٠ وذلك كالمَثَل العربي العامّي : « البيضة ما تكسرش الحجر » ، والمثل العربي الفصيح : « المَوْرِدُ العَذْبُ كثيرُ الزِّحام » ٠

0021. **adaptation,** *s.* adaptation, *f.*
◊ *Ex. Eng.* Christoper Marlowe: *The Tragicall History of Doctor Faustus,* (1604).

Matthew Arnold's "Tristram and Iseult" (1852).
Fr. Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière: *Amphitryon* (1668); Jean Racine: *Phèdre* (1677).
Etym. Lat. ad — الى
+ aptus — لائق او جدير او قابل

١ ـ اَلإعْداد ، اَلتَّهْيِئة ، « اَلاقْتِباس » : إعادة سَبْك عَمَلٍ فني لكي يَتَّفق مع وسيط فني آخر وذلك كتحويل المسرحية الى فيلم او القصة الى مسرحية ، وهو ما يُقصد أحياناً بكلمة الاقتباس في الإعلانات المسرحية بمصر .

٢ ـ اَلتَّصَرُّف : إعادة العمل الفني بشيء من التحوير والتغيير .

0022. **addendum,** *s.* (pl. addenda) addenda, *m. invar.*
Etym. Lat. addere — يُضيف
addendum — ما يجب أن يُضاف

اَلإضافَة : وهي تكملة يرى ذِكْرَها المؤلِّفُ أثناء طبعه الكتابَ ، ولم تكن ماثلةً في ذهنه قبل طبعه ، وقد تُوضع في اول النص أو بعد نهايته .

0023. **address,** *s.* allocution, *f.*
Etym. (Eng.)
Lat. ad — الى
+ directus — مُباشِر
Etym. (Fr.)
Lat. ad — الى
+ loqui — يتكلم

اَلْخُطْبَةُ الرَّسْمِيَّة : وهي الخُطبة التي تُقال في مناسبة خاصة ، او لجمهور خاص ، للتهنئة او للشكر مثلاً .

0024. **admiration,** *s.* admiration, *f.*
Etym. Lat. ad — الى
+ mirari — يتعجب

١ ـ اَلإعْجاب : وهو مفهوم في نقد عصر النهضة ، وخاصة عند الناقد الايطالي منتورنو Minturno الذي عرَّف الإعجابَ بالحالة الوِجْدانية التي يَشعُر فيها الشخص بالعَجَب ممتزجاً بالخُشوع والتقدير امام ما يفوق مقدرته . وهو يضيف هذا المفهوم الى ما قرره هوراس من أن وظيفة الشعر التعليم او البهجة فقط . اما عند النقاد الفرنسيين في القرن السابع عشر فقد اقترن هذا المفهوم بالشفقة والفزع اللذين ذَكَرَهما أرسطو باعتبارهما وظيفتين للمأساة .

٢ ـ اَلتَّعَجُّب : وهو عند علماء البلاغة الأوربيين في القرن السادس عشر صورة بلاغية تُعبِّر عن شدة الدهشة لما هو غاية في الحُسْن او القُبْح . واللفظ الذي كان مُستعمَلاً حينئذ في التعبير عن هذه الصورة هو Admiratio باللاتينية ، او Thaumasmos باليونانية .

0025. **adventure story** récit *m.* d'aventure
◊ *Ex. Eng.* E. J. Trelawny, *The Adventures of a Younger Son,* (1831)
Washington Irving, *The Adventures of Captain Bonneville,* (1837)
Fr. Alexandre Dumas, père, *Les Trois Mousquetaires,* (1844)
Théophile Gautier, *Le Capitaine Fracasse,* (1863)
Etym. Lat. fut. part.
advenire — يَقَعُ أو يَحْدُث

قِصَّةُ المُغامَرات : قصة تتضمن حوادث مثيرة وخطيرة بالنسبة للبطل او غيره من شخصيات المُغامَرة . وهذا النوع من القِصَص كثيراً ما يُكتب للفتيان فيما بين العاشرة والسادسة عشرة .

0026. **advertisement,** *s.*
1. réclame, *f.*; annonce, *f.* (journal, radio, télévision, etc.); affiche, *f.* (murs, panneaux, etc.) || 2. avertissement, *m.*
Etym. (Eng. + Fr. 2)

Lat. advertere يتّجه نَحْوَ
Etym. (Fr. 1)
Lat. reclamare يَصيح احتِجاجاً او يُردِّد الصَّدَى
Lat. ad الى
+ nuntius الرسالة او الرسول
It. afficcare يُعلِن
f. *Lat.* ad الى
+ figere يُلصِق او يَربِط

١ ـ اَلْإِعْلان : وسيلة لتعريف الناس بسِلعةٍ أو حَدَثٍ او عَمَلٍ عن طريق الكلمة او الصورة او هما معاً.

٢ ـ التَّنْبيه : تمهيد قصير ، الغرض منه لَفْتُ نظرِ القارِىء الى نِقاط مُعيَّنة في الكتاب الذي يقرؤُه.

0027. **aesthete,** *s.* esthète, *m.*
Etym. Gk. aisthêtâ ما تُدركه الحَواسّ
aisthêtês الإنسان المُدرِك

اَلْمُولَع بِالْجَمال : من يُغْرَم بالجمال في الفن غراماً صادقاً او مُتكلِّفاً.

0028. **aestheticism,** *s.* esthétisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.* Oscar Wilde (1856-1900), Walter Pater (1839-1894).
Fr. Théophile Gautier (1811-1872), Théodore de Banville (1823-1891). Charles Baudelaire (1821-1867).
Etym. Gk. aisthêtâ ما تُدركه الحَواسّ
aisthêtês الإنسان المُدرِك

اَلنَّزْعَةُ الْجَماليَّة : تَرمي هذه النَّزعة الى الاهتمام بالاعتبارات الجَمالية بِقَطْع النظر عن الاعتبارات الأخلاقية ، وشِعارُها المشهور : « الفن للفن » . وفي رأي البعض أن اعتبارات الخير والأخلاق مُشتقّة منها.
Art for art's sake انظر

0029. **aesthetics,** *s. pl.* (*Usu. with sing. const.*) esthétique, *f.*
Etym. Gk. aisthêtâ ما تُدركه الحَواسّ
aisthêtês الإنسان المُدرِك

عِلْمُ الْجَمال ، فَلْسَفَةُ الْجَمال : دراسة طبيعة الشعور بالجمال والعناصر المُكوِّنة له كامنةً في العمل الفني.

0030. **affectation,** *s.* affectation, *f.*; afféterie, *f.* (de langage)
Etym. Lat. affectatio محاولة التأثير
f. affectare يَرمي الى أو يُحاوِل ان يُدرِك

١ ـ اَلتَّكَلُّف : ا ـ الابتعاد عن الطبيعي في الاسلوب او في التعبير عن المشاعر وذلك كالأسلوب الذي اتَّبعه الحريري (٥١٠ هـ) في مَقاماته.

ب ـ التضحية بالتعبير الطبيعي في سبيل المبالغة في استعمال الفاظ التأدُّب والرقة ، مثال ذلك مدائح الشعراء للملوك والامراء خاصة في العصور التالية لِسقوط بغداد (٦٥٦ هـ ـ ١٢٥٨ م).

٢ ـ اَلْحَذْلَقَة : التظاهر بالظَّرْف والكِياسة.

0031. **afflatus,** *s.* (Lat.) souffle *m.* divin

نَفْثَةُ السَّماء :
Divine afflatus أُنظر

0032. **afterword,** *s.* postface, *f.*
Etym. (Fr.)
Lat. post بَعْدَ
+ fari يتكلم

اَلِاسْتِدْراك (في آخر الكتاب) ، كَلِمَةُ الْخِتام : تَتِمَّة مُلحَقة بالكتاب بعد انتهائه ، وقد تكون خُلاصةً لما سَبَق ، او فِكرةً طرأت على ذِهن المؤلِّف بعد الانتهاء من الكِتاب.

0033. **agon**, *s.* (Gk.) agon, *m.*
Etym. Gk. agon الصِّراع او المُبارَزة

١ ـ **اَلْمُهاتَرة** : ذلك الجزء من المسرحية اليونانية القديمة ، وخاصة الملهاة منها ، الذي يحتوي على مُهاتَرات بين مُمَثِّلَين اثنين يُسانِد كلا منهما نِصْفُ جماعة الجَوْقة او الكورس . مثـال ذلـك « مسرحية السحب » لأرستوفانيس حيث يتهاتر فيها شخصيَّتا الكلام الحق (مثالاً للمواطن الاثيني العـادي) ، والكلام الباطل (رمزا للافكار الثورية الهدامة) .

٢ ـ **اَلْمُجادَلة** : الجزء الثالث من الخُطبة ، حَسَبَ تقسيم ارسطو وشيشرون ، الـذي يـلي المُقَدِّمة وعرض القضية . ويشتمـل على مـا يُسمَّى بالجزء الجَدَلي في الخُطبة ، ويتألف بدوره من جزأين : اولهما البرهان ، وثانيهما تفنيد حُجَج الخَصْم .

0034. **alba**, *s.* (Prov.) aube, *f.*
◇ *Ex. Fr.*
– Guirault de Borneil (1165-c. 1200), "Reis glorios, verais lums e clartatz..." ("Roi glorieux, vrai flambeau de clarté...")
– Gaucelm Faidit (fin XII^e, début XIII^e siècles), "Us cavaliers si jazia..." ("Un chevalier reposait...")
Etym. Prov. alba الفجر

اَلأَلْبـا ، اَلْفَجْرِيَّة : نوع من الشعر الغنائي ببروفنسا في العصور الوسطى كان موضوعه عادة التعبير عن حنين الحبيبين بعضهما لبعض بعد ليلة قضياها معاً ، فهي تصِف مَشاعر الحبيبين وشَكْـل الطبيعة في الفجر في آن واحد ، مع ذِكْر تغريد العصافير وزقزقتهـا مُستقبِلةً شروق الشمس في حين يَسُود الاكتئاب مشاعر الحبيبين ، وقد تظهر شخصية ثالثة في القصيدة هي شخصية العَذول الذي يُضطرّ الحبيبـان الى كِتمان أمرهما او التعبير عنه مُناجاةً أمامَه .

0035. **album**, *s.* album, *m.*
◇ *Ex. Eng. The Album of Streatham: or, Ministerial Amusements*, (1788).
Fr. Paul Valéry, *Album de vers anciens, 1890-1900* (1920).
ويُلاحَظ ان هذا الكتـاب ديوان شِعْر لا غير فهو استعمال مَجازي لكلمة ألبوم
Etym. Lat. album لوحة بيضاء تُكتب عليها الإعلانات العامة
f. albus أبيض

اَلأَلْبُوم : ١ ـ كتاب به صفحات خالية لملئها بصُوَر او طوابع او توقيعات .
٢ ـ كتاب به مجموعة من المختارات الأدبية او الموسيقية او الفنية .
٣ ـ كتاب به مزيج من الكلمة والصورة تَذكاراً لشخص او حَدَث مشهور .

0036. **alcaic**, *adj.* & *s.*; alcaïque, *adj.* & *s. m.*
◇ *Ex. Eng.*
Me rather all that bowery loneliness,
The brooks of Eden mazily murmuring,
And bloom profuse, and cedar arches,
Charm as a wanderer out in Ocean.
(Lord Tennyson, 'Milton. Alcaics', *Poems, chiefly Lyrical*, 1830)
Etym. Gk. alkaikos الكَيُوسيّ
f. Alkaîos اسم شاعر يوناني عاش في موتيليني في القرن السابع قبل الميلاد

اَلْكَيُوسيّ : صفة لمَقْطَع شِعري ابتكره الشاعر الغنائي اليوناني أَلْكَيُوس (Alkaîos) الذي عاش بجزيرة لزبوس في اوائـل القرن السـادس ق م وقد اقتبسه هوراس في الشعر اللاتيني . ويتألف هذا المقطع الشعري من بيتين يَجْرِيان على الوزن الآتي :

— — ◡ — — — ◡ ◡ — ◡ ◡
— — ◡ — — — ◡ ◡ — ◡ ◡

ثم بيتين آخرَيْن يجريـان عـلى الوزن الآتي :

— — ◡ — — — ◡ — ◡
— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡

0037. **alexandrine,** *s.* alexandrin, *m.*
◇ *Ex. Eng.*

That, like | a wound|ed snake,| drags
its | slow length | along.

(Alexander Pope, *Essay on Criticism,* 1711)

Fr. C'est Vénus toute entière à sa proie attachée.

(Jean Racine, *Phèdre,* 1677, I, v.)

اَلبَيْتُ الإِسْكَنْدَرِيّ : ١ ـ بيت شعري مُكوَّن من اثني عشر مَقْطعاً ، سُمّي كذلك نِسبةً الى قصائد مَلْحَمة حياة الإسكندر التي شاعت في الأدب الفرنسي القديم في القرنين الثاني عشر والثالث عشر ، وكانت تُكتب بهذه الطريقة • ثم أحياها رونسار Ronsard وشعراء جماعة البلياد Pléiade (الثُّرَيّا) في القرن السادس عشر • وظَلَّ البيتُ الإسكندريّ غالباً في الشعر الفرنسي أثناء القرن السابع عشر ، وخاصة في المسرح الشعري الكلاسيكي ، وفي كل شعر موضوعه جادٌّ أو سامٍ•

٢ ـ في الشعر الانجليزي : هو البيت المُكوَّن من ستّ تفعيلات يانبية•

Iambic انظر

0038. **alienation,** *s.* aliénation, *f.*
◇ *Ex. Eng.* Colin Wilson: *The Outsider* (1956).
Fr. Albert Camus: *L'Etranger* (1942).
Etym. Lat. alienus ما ينتمي الى الغير

١ ـ **اَلشُّعور بالغُرْبة ، اَلوَحْشة ، اَللاانْتِماء ، اَلانْخِلاع ، اَلانْسِلاخ** : شعور المرء بأنه مُبْعَد عن البيئة التي ينتمي اليها•

٢ ـ **اَلاِسْتِلاب** : حالة الفرد الذي يكون ـ نتيجةً لظروف خارجة عن إرادته ، اقتصاديةٍ او دينيةٍ او سياسيةٍ ـ قد انقطع عن الانتماء الى نفسه او عن الشعور بأنه المُتصرِّف في نفسه ، فيُعامَل مُعاملةَ الشيء ، بل يصبح عبداً للاشياء ، بل عبداً لنفس إنجازات الإنسانية من الاختراعات الآلية والنُّظُم الاجتماعية والأوضاع السياسية التي تثور ضدّه وتنقلب عليه •

وهذا المفهوم ـ الذي شاع في الأدب الغربي الحديث ، وفي علم الاجتماع وعلم النفس عند تحليل الإنسان العصري ـ مُستمَدٌّ اصلاً من فلسفة هيجل Hegel ، ثم تطبيقها عند كارل ماركس Karl Marx وفريدريخ انجلز Friedrich Engels • والاستلاب اهمُّ سِمَةٍ تُميِّز شخصيات فرانز كافكا Franz Kafka في رواياته•

0039. **alienation effects** effets *m. pl.* de dépaysement
Verfremdungseffekte انظر

0040. **alittérature,** *s.* (Fr.) alittérature, *f.*
◇ *Ex. Fr.* Les meilleurs auteurs ont toujours cherché à transmettre l'inexplicable par les moyens de la littérature, mais, dans la mesure du possible, sans littérature: d'où le mot d'*alittérature* que j'ai formé à l'exemple d'*amoralisme.* L'*a* privatif, au lieu d'indiquer un manque, désigne ici une qualité, *littérature,* contrairement à *moral,* ayant dans cette acception un sens défavorable.
(Claude Mauriac, *Les voies de l'écriture,* 1969)

اَللاأدَب : مُصطلَح ابتدعه الكاتب الفرنسي المُعاصِر كلود مورياك Claude Mauriac) للتعبير عن التزام التّلقائية والبَساطة والابتعاد عن المُحسِّنات اللفظية المُتكلِّفة في التعبير عن الموضوعات الادبية•

0041. **allegory,** *s.* allégorie, *f.*
◇ *Ex. Eng.* Geoffrey Chaucer, *The Boke of the Duchesse,* 1369.
John Bunyan, *The Pilgrim's Progress,* 1678, 1679; pt. II 1684.
Fr. Guillaume de Lorris et Jean de Meung, *Le Roman de la Rose,* 1235-1280.

Clément Marot, *Le Temple de Cupido*, 1515
Anatole France, *L'Ile des Pingouins*, 1908
Etym. Gk. allos مُغايِر او مُختلِف
+ agoreuein يتكلم

١ _ المَجاز (فَلْسَفة) : اسم لما أُريد به غيرُ ما وُضِعَ له لمُناسَبة بينهما (تعريفات الجرجاني).

٢ _ القِصَّة الرَّمْزيَّة : وهي قصة تحمل في ثناياها معنىً يغلب ان يكون أخلاقيّاً او دينيّاً غير المعنى الظاهري لها . مثال ذلك « رسالة الغفران » لأبي العلاء المعري (٤٤٩ هـ) ، و « الكوميديا الإلهية » لدانتي ، و « ملكة الجان » لسبنسر .

٣ _ القَصَصُ الرَّمْزيّ : فن كتابة القصة الرمزية .

0042. **alliteration,** *s.*, **head rhyme** allitération, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
In a somer seson. Whan soft was the sonne,
I shope me in shroudes. As I a shepe were,
In habite as an heremite ...
(William Langland, *The Vision of Piers Plowman*, A. Text, 1362)
Who often, but without success, have prayed
For apt Alliteration's artful aid.
(Charles Churchill, *The Prophecy of Famine*, 1763)
Fr.
Je n'ai plus que les os, un squelette, je semble,
Décharné, dénervé, démusclé, dépulpé ...
(Pierre de Ronsard, *Derniers vers*, 1585-1586)
Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur nos têtes ?
(Jean Racine, *Andromaque*, V, iii)
Bergamotte berceau de miel
(Paul Eluard, 'Blason des fleurs et des fruits', *Le Livre ouvert*, 1942)
Etym. Lat. ad الى
+ littera الحرف

المُجانَسَةُ الإسْتِهْلاليَّة ، رَوِيُّ الصَّدارة :

١ _ بَدْءُ كلمتين متقاربتين او مُتواليتين او اكثر بنفس الحرف او الصوت . مثال ذلك : قول بشّار : ربابة ربّة البيت .
ويقرُب منه في الشعر الحديث ما يُسمّى بالتَّوْءَم ، وهو ما تشابهت كلماته المتجاورة في الرسم ، مثال ذلك : زُيِّنَت زَيْنَبُ بِقَدٍّ يَقُدُّ.

٢ _ بَدْءُ المَقاطع المنبُورة في بيت من الشعر بنفس الصوت الصامت أو بالأصوات الصائتة على اختلاف انواعها ، كما هي الحال في الشعر الانجليزي القديم .

0043. **all rights reserved** tous droits *m. pl.* réservés

جَميعُ الحُقُوقِ مَحْفُوظَة : عِبارة كانت الى عَهْدٍ قريب تُطبع في ظهر صفحة العنوان لمؤلَّف ما للتنبيه الى أن الكِتاب لا يجوز إخراجُه من جديد بأي صورة من الصور ، كُلِّيّاً او جُزْئِيّاً ، الا بإذن المالك لحقوق إخراجه.

0044. **allusion,** *s.* allusion, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
What resounds
In fable or romance of Uther's son
Begirt with British and Armoric knights;
And all who since, baptized or infidel,
Jousted in Aspramont or Montalban,
Damasco, or Marocco, or Trebisond,
Or whom Biserta sent from Afric shore
When Charlemain with all his peerage fell
By Fontarabbia.
(John Milton, *Paradise Lost*, 1667)
Fr.
Ma commère, il vous faut purger
Avec quatre grains d'ellébore.
(Jean de La Fontaine)
Etym. Lat. alludere يُداعِب او يَلْهو

اَلْإلْماع ، اَلْإِيماء : ١ ـ كــلام يُوحي الى العقل بفكرة عن شيءٍ لم يُصرَّحْ به ٠

مثــال ذلك : التشبيه البليغ والكِنــاية في البـلاغة العربية كقول المتنبي (٣٥٤ هـ) وقد اعتزم سيفُ الدولة سَفَرا :

أين أزْمَعْتَ أيُّهذا الهُمامُ
نحنُ نَبْتُ الرُّبَى وأنْتَ الغَمامُ٠

وقول الخنساء (٥٤ هـ) :

طويلُ النِّجادِ رَفيعُ العِمادِ
كَثيرُ الرَّمادِ إذَا مَا شَتَا ٠

كِناية عن الشجاعة والعظمة والكَرَم٠

0045. **almanac(k)**, *s.* almanach, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
1. *Whitaker's Almanack* (1868-).
2. *The American Almanac and Repository of Useful Knowledge* (1828-1861).

Fr.
1. *Almanach Hachette* (1868-).
2. *Almanach des muses* (1765-1833); *Almanach littéraire, ou, étrennes d'Apollon* (1777-1793).

Etym. ?*Ar.* al-manākh المُناخ
?*Gk.* almenikhiaka كِتاب تُسجَّل فيه المواليد

اَلتَّقْويم : ١ ـ نشرة بهــا معلومات فلــكية وجَوِّيّة مُرتَّبة حَسَبَ الأيام او الأسابيع او الأشهر في سنةٍ ما ، وغالباً ما تشمَل مزيجاً من المعلومات الأُخرى مثل الأعياد وأيام العُطْلات الخ ٠٠٠

٢ ـ كتــاب به عنــاصر مُختــلفة للترفيه كالشعر المُسلّي والمُلَح والصُّور الساخِرة مُرتَّبة على ايام السنة٠

0046. **alphabet**, *s.* alphabet, *m.*
Etym. *Gk.* alpha + bêta الألف والباء وهمــا الحرفــان الأولان من الأبجدية اليونانية

اَلْألِفْباء ، حُرُوفُ الْهِجاء ، اَلْأَبْجَدِيَّة :

مجموعة من الرموز الكتــابية مرتبة ، يُمكن بوَساطتها كتابةُ لُغَة من اللُغــات ٠ وفي اللغة العربية اربعة ترتيبات للحروف الهجائية : «ترتيبها» حَسَبَ أبجد ، هوز الخ ٠ «وترتيبها» حسب مخارج الحروف ، وعليه جَرَى الكِتاب المُسمَّى بكتاب « العين » المنسوب للخليل بن احمد (١٠٠ ـ ١٧٠ هـ) ، « والترتيب الثالث » هو المنسوب الى نصر بن عــاصم (٨٩ هـ / ٧٠١ م) ، ويحيى بن يَعمُر (١٢٩ هـ / ٧٤٦ م) ، وهو الذي يجري عليه العمل الآن (ا ـ ب ، ت ، ث الخ ٠٠٠) ، واساسه وضع الحروف المتشــابهة الشكــل بعضها بجــانب بعض ، «والترتيب الرابع» هو ترتيب المَغارِبة ، وهو يختلف عن ترتيب نصر بن عاصم في انهم يذكرون السين والشين بعد القاف ، ويقدِّمون الكاف واللام والميم والنون على الصاد٠

0047. **amali**, *s.p.l.* (Ar.) amali, *f. pl.*

اَلْأَمالِي : في الأدب العربي : حقائق عِلمية كان يُلقيها الشيخ على طُلّابه بإعداد سابق او من غير إعداد ، فيقيدها الطُّلّاب في دفاترهم ٠ وقد يُلقيها من ينوب عن الشيخ والشيخ حاضر في المجلس ٠ وتختلف عن « المجالس » في أن المَجالِس عِبارة عن تسجيل كامل لكل مــا يحدث فيها مما يُلقيه الشيخ وما يسأله الطلاب ويُجيب به الشيخ ، كما تختلِف عنها كذلك في أن الشيخ يُلقي حَقائقه في المَجالس من غير إعداد سابق ٠ مثال ذلك : « أمالي أبي علي القالي » (٢٨٨ ـ ٣٥٦ هـ) ، و « مجالس ثَعلب » (٢٩١ هـ) ٠

0048. **ambiguity**, *s.*; **ambiguousness**, *s.*
ambiguïté, *f.*; équivoque, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Let me not love thee, if I love thee not.

(George Herbert, 'Affliction', *The Temple: Sacred Poems and Private Ejaculations,* 1633)
Fr.
Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas.
(Blaise Pascal)

انظر Antanaclasis

Etym. Lat. ambi في اتجاهين معاً او الإثنان معاً
+ agere يَدْفَع

اَللَّبْس : احتِمال اللفظ او العبارة لأكثَرَ من مَعْنىً (مج ٥) .

وقد يكون اللَّبْسُ نتيجةً للتعقيد اللفظي كقول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

أنى يكون أبَا البَرِيَّةِ آدمٌ
وأبوك والثَّقَلانِ أنتَ مُحَمَّدُ .

وفي النقد الأدبي الانجليزي الحديث أُعْتُبِرَ اللَّبْس سِمَةً لا مَفَرَّ منها بل جوهرية في الكلام . وأتى الناقد الانجليزي الحديث إ. أ. ريتشاردز I. A. Richards في كِتابه « فلسفة البلاغة » The Philosophy of Rhetoric (١٩٣٦) بنظرية في الدلالة اللفظية مبنية على هذا الاعتقاد . ولعل أهم كتاب في تطبيق اللَّبْس او ازدواج الدَّلالة على نظريات النقد الأدبي هو كتاب الناقد الانجليزي المُعاصِر ويليام امبسون William Empson المُسمَّى « انواع سبعة من ازدواج الدلالة » Seven Types of Ambiguity. ويَقصِد المؤلّف باللَّبْس او ازدواج الدَّلالة ـ على حد قوله ـ « أي أثر يتركه الكلام قد يضيف معنى او ظِلاًّ لمعنى يُستخلص مُباشَرةً من صريح العِبارة »، فيَقترح إذَنْ أبواباً سبعةً لأنواع اللَّبْس المُمكِنة في الكلام ، ولو أنه يعترف في نفس الوقت باحتِمال تداخُل كل نوع مع الأنواع الأُخرى :

١ ـ قد تكون الكلمة او التركيب اللفظي ذا أثَر فعَّال في اتجاهات مُختلِفة في آنٍ واحِد .

٢ ـ قد تتألّف دَلالة النَّصِّ من دَلالتين او اكثر .

٣ ـ وفي التَّورِية تُوجد دَلالتان في آنٍ واحِد .

٤ ـ أن المَعاني المُختلِفة للكلام قد تتَّحد لا لتزيد مَعنىً جديداً بل للكَشْف عن الحالة المُعقَّدة لعَقْل الكاتب .

٥ ـ قد يستقيم المَجاز او الصورة البلاغية في مكان ذِهني يقَع في منتصف الطريق بين فكرتين .

٦ ـ قد يُضطر القارئ الى ابتِداع تأويلات شخصية لما في الكلام من تناقُض او تضادٍّ ظاهِري .

٧ ـ قد يكون للكلام مَعنيان مُتناقِضان فِعلاً ، فيَكشِفان عن انفصام جوهري في ذِهْن المؤلِّف .

وقد طبّقت هذه النظرية على الاعمال الأدبية في كثير من الكتابات النقدية الحديثة .

0049. **amphiboly** (**-e**; **-ogy**; **-ogism**), *s.*
amphibologie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
"I stood by my friend crying".
Fr.
Et de même qu'à vous je ne lui suis pas chère.
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière)

Etym. Gk. amphibolos مُزدوِج المَرْمَى او مُزدوِج المعنى
logos الكلام او الكلمة

١ ـ **اَلاِلْتِباسُ النَّحْوي** : عِبارة تحتمِل اكثرَ من مَعنىً بسبب تركيبها النَّحْوِيّ كقولك : « رأيتُ صديقي باكياً » . فهل « باكياً » حالٌ من تاء الفاعل او من المفعول ؟

٢ ـ **اَلاِلْتِباسُ الدَّلاليّ** : احتمال الكلام لأكثَرَ من مَعنىً قد يكونُ نتيجةً للتعقيد المَعنوي

كقول امرىء القيس (٥٠٠ ـ ٥٤٠ ؟ م) :
وأَرْكَبُ في الرَّوْعِ خَيْفانَةً
كَسَا وَجْهَهَا سَعَفٌ مُنْتَشِر •

0050. **amphibrach,** *s.* amphibraque, *m.*
◇ *Ex. Eng.*

'attention'

The black bands | came over
The Alps and | their snow.
(George Gordon, Lord Byron, 'Song of the Soldiers', *The Deformed Transformed,* 1824)

Etym. Gk. amphi- من الطرفين او من الناحيتين
brachus قصير

اَلْمَقْصُورُ الطَّرَفَيْن : تفعيلة يونانية الأصل مُكَوَّنة من حركتين قصيرتين بينهما حركة طويلة • وفي الشعر الانجليزي تُستعمل نادراً ، غيرَ انه اذا استُعملت يُستبدل بالطول والقِصَر النَّبْرُ وعَدَمُه •

0051. **amphigouri,** *s.*, **amphigory,** *s.* amphigouri, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
A. C. Swinburne: 'Nephelidia', *Poems and Ballads.* Second Series, 1878.
Fr.
La plaidoirie amphigourique de Petit-Jean dans *Les Plaideurs* de Racine (1668).
Etym. ?

كَلامٌ أَجْوَف : حديث من النَّظْم او النَّثر جَيِّد المَبْنَى عديم المَعْنى قد يُثير الضَّحِك •

0052. **amphimacer,** *s.* amphimacre, *m.*
◇ *Ex. Eng.*

'attitude' — 'merchandise'.

Etym. Gk. amphi- من الطرفين او من الناحيتين
makros طويل

اَلْمَمْدُودُ الطَّرَفَيْن : تفعيلة يونانية الاصل مُكَوَّنة من حركتين طويلتين بينهما حركة قصيرة •

0053. **amplification,** *s.* amplification, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
— Geoffrey Chaucer: 'The Monk's Tale' in *The Canterbury Tales*
— Examples ... are plentiful and almost everywhere to be found in the orations of Tully. He doth amplify the thefts, the sacrileges, the robberies, the lecherous life of Verres, and also his new devised pains and punishments: the drunkenness, the bold presumptions, the prodigality ... of Antony ... and most vehemently of all against Catiline.
(Henry Peacham)
Fr.
— Dans le dernier chapitre de *Candide* de Voltaire, Pangloss, pour montrer que "les grandeurs sont fort dangereuses" énumère toute une série de princes qui ont péri de mort violente.

Etym. Lat. amplus وَاسِع
facere يَعْمَل

اَلإفاضة ، اَلتَّفْخِيم ، اَلتَّفْرِيع : التوسُّع في شَرح عِبارة مُوجَزة بأساليب بَلاغية مُختلِفة وذلك كالإكثار من ضَرْب الأمثلة واستِعمال المُترادِفات ، ومن خَيْر الأمثلة لهذا الأسلوب خُطبة علي بن أبي طالب رضي الله عنه (٤٠ هـ) لمَّا أغار سُفيان بن عَوْف الأسدي على الأنبار وقتَل عامِله عليها•

0054. **anachronism,** *s.* anachronisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.* (deliberate) Shaw's reference to the Emperor in *Androcles and the Lion* as "Defender of the Faith"
Fr. Traverser Londres en carrosse, en plein XX^e siècle, quel charmant anachronisme!
(Henri Morier)

Etym. Gk. ana مُخالِف او الى الخَلْف

khronos الزمن

اَلْمُفارَقَةُ الزَّمَنِيَّة : وضع الشيء او الحادثة الحاضرة ، في غير مكانها التاريخي ، كذكر الساعة في قصة تدور حوادثها في عهد الرومان كما فعل شكسبير في رواية « يوليوس قيصر ».

انظر Parachronism

0055. **anacoluthon,** *s.* anacoluthe, *f.*

Ex. Eng.

Why I do trifle thus with his despair
Is done to cure it.
(*King Lear,* IV, vi.)

Fr.

Le tens léger s'enfuit sans m'en apercevoir,
Quand celle à qui je suis mes angoisses console ...
(Philippe Desportes, 'Sonnet', *Les amours de Cléonice,* XXI, 1583)

Etym. Gk. ana مُخالِف

\+ kolouthon التَّابِع

فِقْدانُ التَّابِع ، اَلْفَصْل : الانتقال المُفاجيء الى جُملة ثانية قبل أن تَتِمَّ الجُملة الأولى ، وذلك كقولك :

ينبغي أن تذهبَ الى ... — اذهبْ الى حيث تشاء .

0056. **Anacreontic,** *adj.* anacréontique, *adj.*

◇ *Ex. Eng.* Alexander Brome: 'To His Friend That Had Vowed Small-Beer', *Poems upon several occasions,* 1660.
Thomas Moore: *The Odes of Anacreon,* 1800 (free translation).
Fr. Pierre De Ronsard: 'Le petit enfant Amour ...' *Odes,* IV, 16, 1550.

« أناكْريُوني » ، نُواسِيّ : صِفة تُطلق على الشعر الذي يَتَمدح الخَمْر والمُجون والمَلَذّات الحِسِّية عامَّةً . وهي نسبة الى الشاعر اليوناني « اناكريون » الذي عاش في القرن السادس قبل الميلاد . ونظيره أبو نُوَاس (١٤١ – ١٩٥ هـ) في الأدب العربي .

0057. **anacrusis,** *s.* anacrouse, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

Clearer | loves sound | other | ways;
I miss my | little | human | praise.
(Cited by Joseph T. Shipley)

Fr.

Voici quelque autre rêve jeune et pâle,
Pâle et qui rougissait en parlant.
(Francis Vielé-Griffin cité par Henri Morier)

Etym. ana الى الخَلْف

\+ krouein يعزف (على القيثارة)

النَّافِلَةُ البَدْئِيَّة : مَقطع او اكثرُ في بَدْء البيت يُعتبر نـافِلةً بالنسبة للتَّفعيلة التي تبدأ بمَقْطع مَنبُور . ولا نظيرَ لها في الشعر العربي .

0058. **anadiplosis,** *s.* anadiplose, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— Labour and care are rewarded with *success, success* produces *confidence. confidence* relaxes industry, and negligence ruins the reputation which diligence had raised.
(Dr. Samuel Johnson, *Rambler,* No. 21, May 29, 1750)

Fr.

— Et les princes et les peuples gémissaient *en vain; en vain* Monsieur, en vain le roi lui-même tenait Madame serrée par de si étroits embrassements.
(Jacques Bénigne Bossuet, *Oraison Funèbre de la Duchesse d'Orléans,* 1669)

Etym. Gk. ana من جديد او خَلْفاً او الى الوراء

\+ diplôsis التكرار

تَماثُلُ النِّهايَةِ وَالْبِداية : وهو نوع من التِّكرار البَلاغي تنتهي فيه الجملة او البيت او الشَّطر بما تبدأ به الجملة التالية لها او البيت او الشطر التالي له . مثال ذلك قولُ المتنبي (٣٥٤ هـ) :

فلا مَجْدَ في الدُّنيا لِمَن قَلَّ مالُه
ولا مالَ في الدُّنيا لِمَن قَلَّ مَجْدُه ٠

وقولُ الشاعر :

أنتَ عَوْني في بَلائي يا إلَهي
يا إلَهي انت غَوْثُ البائسينا٠

0059. **anagnorisis,** *s.* reconnaissance, *f.*
Etym. Gk. anagnorisis التَّعرُّف

اَلتَّعرُّف :في «فن الشعر» لأرسطو هو: «الانتقال من الجَهْل الى المَعرفة الذي يُؤدِّي الى الانتقال من الكراهِيَة الى المَحبَّة ، او من المَحبَّة الى الكراهِيَة عند شخصيات المأساة المُقَدَّرِ لهم السعادةُ او الشَّقاوَة » ٠

وخيرُ مثال لذلك : مأساة « أوديب مَلِكاً » لسفوكليس (ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي) ، عندما يَكتشف اوديب أنه قاتِل أبيه لايوس ، ومن هذه اللحظة انقلبت أحداث المأساة رأساً على عَقِب٠

0060. **anagram,** *s.* anagramme, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
— 'Erewhon' is an anagram of 'nowhere'
Fr.
— 'Alcofibras Nasier' est une anagramme de François Rabelais
'Marie, qui voudrait votre nom retourner,
Il trouverait *aimer:* aimez-moi donc Marie,
Votre nom de lui-même à l'amour vous convie :
Pêcher contre son nom ne se doit pardonner'.
(Pierre de Ronsard, *Amours,* 1552-1553)
Etym. Gk. ana إلى أعلى او خَلْف او الى الوراء
\+ gramma الحَرْف

اَلتَّجْنيسُ بِالْقَلْب : إعادة ترتيب جميع الحروف في كلمة او عبارة لتكوين كلمة او عبارة جديدة ٠ مثال ذلك : « مودة » و« تدوم » و « ضرب » و « ربض » وغير ذلك من مقلوبات الأفعال التي وضعها الخليل بن احمد (١٠٠ - ١٧٠ هـ) في كِتابه « العين »٠

0061. **analecta, analects,** *s. pl.* analectes, *m. pl.*
Etym. Gk. ana الى أعلى
\+ legein يَقْطِف

اَلْمُنتخَباتُ الأدَبِيّة : مجموعة قِطَع مُختارة من كاتب واحِد او عِدّة كُتّاب٠

0062. **analogue,** *s.* analogue, *m.*
Ex. Eng. Chaucer's *Troilus and Criseyde* is an analogue of Boccaccio's *Filostrato*
Fr. Le roman de Troie de Benoît de Sainte-Maure (c. 1165) est un analogue du *De Excidio Trojae* de Darès le Phrygien et du *Ephemeris belli trojani* de Dictys de Crète, mais ceux-ci ne constituent pas sa source qui est l'*Iliade* d'Homère.
Etym. Gk. ana الى أعلى او خلف او الى الوراء
\+ logos النِّسبة

اَلنَّظير ، اَلْمَثيل : أثر ادبي شبيه بآخَر ، وذلك كمُعالجة الدكتور طه حسين وتوفيق الحكيم لموضوع شهرزاد مُعالجةً قَصَصِيّة٠

0063. **analogy,** *s.* analogie, *f.*
Etym. Gk. analogia تَساوِي النِّسَب

١ - **اَلْقِياس** : ا - في اللغة : رد الشيء الى نظيره٠

ب - في المَنْطِق : قولٌ مُركَّب من قضيتين او اكثرَ متى سُلِّم لَزِمَ عنه لذاته قولٌ آخر ٠

ج - في الفِقْه : حَمْل فرع على أصل لِعِلَّة مُشتَرَكة بينهما (معجم وسيط) ٠

٢ - **اَلتَّمْثيل** : في الفلسفة : إلحاق جُزئيّ بجزئيٍّ آخر في حُكْمِه لمعنىً مشترك بينهما (مج ٥) ٠

0064. **analysis,** *s.* analyse, *f.*

Etym. Gk. ana خلفاً او الى أعلى

+ luein يفكّ

اَلتَّحْلِيل : ١ – في الفلسفة : مَنْهج عامّ يُراد به تقسيمُ الكُلّ الى أجزائه وَرَدُّ الشيء الى عناصره المُكوِّنة له (مج ٥).

٢ – في النقد الأدبي والفني : هو تجزئة العمل الفني الى عناصره المُكوِّنة له .

فالمعنى الكلي للقصيدة مثلاً يُمكن تحليله الى فِكرة وشُعور ومَوقف وغَرَض ، وكلّ هذا يُعبَّر عنه بكلمات مُرتَّبة ترتيباً ما ، ولا يُمكن فَهْمُ القصيدة الا بالتحليل الدقيق لِصِفات هذه الكلمات من مَعنىً وصوتٍ وتداعي مَعانٍ وتنظيمٍ للإيقاع المُوسيقي.

0065. **anapaest,** *s.* anapeste, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

Now leeks | are in seas|on·for pot|age
full good,
And spar|eth the milch | cow and
purg|eth the blood:
These hav|ing with pea|son for pot|age
in Lent
Thou spar|est both oat|meal and bread |
to be sent.

(Thomas Tusser, ***Hundreth good pointes of Husbandrie,*** 1st. edn. 1557; complete, 1573)

I am mon|arch of all | I survey,
My right | there is none | to dispute:
From the cen|tre all round | to the sea
I am lord | of the fowl | and the brute.

(William Cowper, '*Verses supposed to be written by Alexander Selkirk during his solitary abode in the Island of Juan Fernandez*', 1782)

I en|ter thy gar|den of ro|ses
Belov|ed and fair | Haidée,
Each morn|ing where Flo|ra repo|ses
For sure|ly I see|her in thee.

(Lord Byron, 'Translation of the Romaic Song', first published with *Childe Harold,* 1812)

Etym. Gk. ana الى الوراء

+ paiein يَضرِب

(نسبةً الى أنه قَلْب عَكْسي لتفعيلة الداكتيل).

« **اَلأنَابِيسْتْ** » : تفعيلة يونانية الأصل ، تتألف من مَقطعين قصيرين يليهما مَقطع طويل . وفي الشعر الانجليزي : تتألف من مقطعين غيرِ مَنبُورَين يليهما مَقطع مَنبُور . وهذا قريب من الوتِد المجموع في العَروض العربي الذي يتكون من حركتين قصيرتين يتلوهما ساكن مثل (بلى) ، مع مُلاحَظة ان أحْرُف المَدّ في اعتبار اللغة العربية أحْرُف ساكنة.

0066. **anaphora,** *s.* anaphore, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Old age is wise, and full of constant
truth,
Old age well stayed from ranging
humour lives,
Old age hath known, whatever was in
youth,
Old age o'ercome the greater honour
gives.

(Abraham Fraunce, *The Arcadian Rhetorike,* 1588)

Fr.

Rome, l'unique objet de mon
ressentiment !
Rome, à qui vient ton bras d'immoler
mon amant !
Rome qui t'a vu naître, et que ton
cœur adore !
Rome enfin que je hais parce qu'elle
t'honore !

(Pierre Corneille, *Horace,* IV, V)

Etym. Gk. ana من جديد

\+ pherein يَحْمِل

تَكْرَارُ الصَّدَارَة : تَكرار الكلمة او العبارة الأولى في أبيات او جُمَل مُتتالية لغَرَض بلاغي ، مثال ذلك الحديث الشريف : « من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليُكرم ضَيْفَه ، ومَن كان يؤمن بالله واليوم الآخرِ فليُحْسِنْ الى جاره ، ومَن كان يؤمن بالله واليوم الاخر فليقُلْ خيراً او لِيَصْمُت ».

0067. **anastrophe,** *s.* anastrophe, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Nor war, nor battle's sound
Was heard *the world around.*
(John Milton, *Hymn on the Morning of Christ's Nativity,* 1629)
Fr.
Je voulais qu'à mes yeux rien ne fût invincible
(Jean Racine, *Bérénice,* IV, v.)
Un soir qui traîne au fil d'un lambeau voyageur
De ma docile enfance un reflet de rougeur.
(Paul Valéry, *La Jeune Parque,* 1917)
Etym. Gk. ana خَلْفاً او الى الوراء
\+ strephein يَقلب

اَلتَّقْدِيمُ وَالتَّأْخِير : تغيير مواضع الالفاظ في الجُملة تغييراً يُخالف الترتيب النَّحويّ المألوف لغَرَض بلاغيّ كالقَصْر وإظهار الاهتمام مثال ذلك قوله تعالى : «إيَّاكَ نَعْبُدُ».

Inversion انظر

0068. **Ancients.** *s. pl.* Anciens, *m. pl.*
◊ *Ex. Eng.*
– Sir William Temple, 'Of Ancient and Modern Learning', *Miscellanea,* II, 1690.
– Jonathan Swift, *The Battle of the Books,* 1704.
Fr.
– *La querelle des Anciens et des Modernes,* 1687-1714.
– Charles Perrault, *Parallèles des Anciens et des Modernes,* 1688; 1697

Etym. Late Lat. anteanus عريق
f. ante قَبْل

اَلْقُدَامَى : ١ – أئمة الأدبين الإغريقي والروماني.
٢ – أدباء انجليز وفرنسيون في القرن السابع عشر ، يؤمنون بتفوُّق القُدامَى تفوُّقاً مُعجزاً ، وضرورةِ تقليدهم.

Moderns انظر

0069. **anecdote,** *s.* anecdote, *f.*
◊ *Ex. Eng.* John Nichols, *Literary Anecdotes of the Eighteenth Century* ... 8 vols. (1812-1815).
Fr. Cardinal de Retz, *Mémoires,* 1717.
Etym. Gk. anekdota ما لَمْ يُنشرْ بَعْدُ
f. an– للنَّفي
\+ ekdidonai يَنشُر

١ – نادِرة ، مُلْحة ، طُرْفة : سرد قصير لحادثة طريفة شيقة او متعلقة بشخص من الاشخاص المعروفين.
٢ – حِكاية : ا – حكاية سرِّية أو لَمْ تُنشرْ بَعْدُ لتفاصيلَ تاريخية.
ب – حَدَث تاريخي خاصّ يُمكن ان يُلقي سَرْدُه ضَوءاً على خفايا الأمور او على نفسية البَشَر.

0070. **anecdotist,** *s.* anecdotier, *m.* (*f.*-ière)
◊ *Ex. Eng.*
– Joseph Spence (1699-1768).
Fr.
– Paul de Gondi, Cardinal de Retz (1613-1679).
Etym. Gk. anekdota ما لَمْ يُنشرْ بَعْدُ
f. an – للنَّفي
\+ ekdidonai يَنشُرْ

رَاوِي الطُّرَف : من يُجيد حِكاية النوادر والطُّرَف.

0071. **Anglo-Norman,** *adj.* & *s.* anglo-normand, *m.* & *adj.*
◊ *Ex. Fr.*
– *Vie de sainte Catherine d'Alexandrie* (fin XIe siècle).
– Philippe de Thaon (?) *Lapidaire* (1er quart du XIIe siècle).
– Pierre de Peckham, *La lumière as lais,* c. 1266.
– Pierre de Peckham, *Vie de saint Richard de Chichester,* c. 1270.
– *Le voyage de saint Brendan,* 1121.
– Nicole Bozon, *Le char d'orgueil* (1er tiers du XIVe siècle).
– Hue de Rotelande, *Ipomédon et Proteselaus* (fin XIIe siècle).

١ – « أنْجلو نُورْمَانِيّ » : ا – خاص بالفترة التي حَكَمَ فيها النورمان انجلترا (١٠٦٦ – ١١٥٤ م) •

ب – خاصّ بالنورمان الذين استوطنوا انجلترا او بذُرِّيتهم او بلهجتهم الفرنسية (ومن اشهر الأعمال الأدبية التي كُتبت بهذه اللهجة ما يُنسب الى الكاتب الانجلو نورماني ويس Wace •

٢ – « الأَنْجلُو نُورْمَانِي » : أحد النورمان الذين استوطنوا انجلترا بعد عام ١٠٦٦ او أحد ذراريهم (المورد) •

0072. **angry young man** jeune homme en colère

اَلْفَتَى الْغَضُوب : هذا التعبير استُعمل لترجمة الذاتية التي كتبها لزلي بول Leslie Paul سنة ١٩٥١ • وخيرُ مِثال لهذا النّموذج البَشَريّ هو جيمي بورتر Jimmy Porter بطلُ مسرحية جون اوزبورن John Osborne المُسمّاة « انظرْ الى الوراء غَضْبَان » *Look Back in Anger* (١٩٥٦) • والمؤلِّف يُعبِّر بوَساطة هذه الشخصية عن ازدرائه للنظريات السياسية والاجتماعية السائدة والتي لا تمت بصلة الى الواقع : لذلك فقدت كلّ حيويتها ، كما ان في تعبيره ايضاً ثورة على القيم البورجوازية لمجتمع مُغالٍ في المادية •

0073. **angst,** *s.* (Ger.); **anguish,** *s.* angoisse, *f.*

اَلْحَصَر :

انظر Anguish

Etym. Lat. angustia المَضَايِق

0074. **anguish,** *s.*; **angst,** *s.* (Ger.) angoisse, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– George Orwell: *Nineteen Eighty Four* (1949).
Fr.
– Jean-Paul Sartre: *La nausée* (1938).
– Albert Camus: *Le mythe de Sisyphe* (1942).

Etym. Lat. angustia المَضَايِق
Gk. ankhein يَضغَط او يَخنُق

اَلْحَصَر : « ضِيق نَفساني وجِسْماني معاً ، يتَّسم بخَوْف يَذهب من القَلَق الى الفَزَع » (مج ٥) •

وهو من موضوعات الأدب بعد الحرب العالمية الثانية ، وخاصة عند الكُتّاب الوُجوديّين من أمثال جان بول سارتر Jean-Paul Sartre والبرت كامو Albert Camus •

0075. **anisometric(al),** *adj.* hétérométrique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.* John Dryden: *'Alexander's Feast; or, The Power of Musique. An Ode in Honour of St. Cecilia's Day: 1697'.*
Fr. La Fontaine: 'Les membres et l'estomac', *Fables,* III, 2).
Etym. Eng.
Gk. an – للنَّفي
+ isos مُتَساوٍ
+ metron الوَزْن
Fr. Gk. hetero – المُختلف او الآخَر
+ metron الوزن

مُخْتَلِفَةُ الطُّول : صِفة تُطلق على القصيدة

التي تختلف ابياتها طُولاً : وليس لها نَظير في الشِّعر العربي القـديم وإنْ وُجِـدَتْ في الحديث منه.

0076. **annals**, *s. pl.* annales, *f. pl.*
◇ *Ex. Eng. The Annals of King George* (1716).
Fr. Geoffroy de Villehardouin: *Conquête de Constantinople,* 1198-1207.
Etym. Lat. annalis — السَّنَوي
f. annus — السَّنَة

اَلْحَوْلِيَّـات : ١ ـ سِجِلّ سنوي لأهمّ الأحداث التـاريخية ، ومثـال ذلـك عنـد العرب : « كتـاب السـلوك » لـلمقريزي (٨٤٥ هـ) ، و « التـاريخ الانجلو سكسوني » عند قدمـاء الانجليز.

٢ ـ القصائد التي ينقضي عليها حَول في نظمها وتهذيبها وعرضها ، وذلك المعنى خاصّ بالآداب العربية ، ومثـاله « حوليـات زهير » (٥٣٠ ؟ ـ ٦٢٧ ؟ م).

0077. **annotation,** *s.* annotation, *f.*
Etym. Lat. ad — الى
\+ nota — عَلامة

اَلتَّهْمِيش ، اَلتَّحْشِية ، اَلشَّرْح : التعـليق على نصّ في هامِشه او بَعْدَ نهايته ، بِمُلاحَظات تفسيريّه او تاريخية ، يُضيفهـا مُؤَلِّف النصّ او مُحقِّقه.

0078. **anonymous,** *adj.* anonyme, *adj.*
◇ *Ex. Eng.* see S. Halkett and J. Laing, *Dictionary of Anonymous and Pseudonymous English Literature* (rev. James Kennedy, W. A. Smith and A. F. Johnson, with comprehensive bibliography) 1926
Fr. voir A. L. Barbier, *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes* (4 vols.) 1872-1878. Supplément de J. C. Brunet 1889.

Etym. Gk. an – — للنفي
\+ onoma — الاسم

١ ـ **مَجْهُولُ الإِسْم** : صِفـة تُطلق على من لا يُعرف اسمُه من مؤلِّفٍ او فاعِلِ خيْرٍ مَثلاً.
٢ ـ **مَجْهُولُ المُؤَلِّف** : صِفة تُطلق على نصّ لا يُعرف مُؤَلِّفه.

0079. **antanaclasis,** *s.* antanaclase, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– and let the dead bury their dead.
(*Matthew* 8, 22)
– In thy youth learn some craft, that in thy age thou mayst get thy living without craft.
(Henry Peacham)
Fr.
– Rome n'est plus dans Rome, elle est toute où je suis.
(Pierre Corneille, *Sertorius,* III, i)
– Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas
(Blaise Pascal, *Discours sur les Passions de l'Amour,* 1650 ?)
– C'est au cœur de la société que l'on manque le plus de cœur.
(Henri Morier)
Etym. Gk. antanaklasis — انعكاس الضوْء او الصوت

اَلتَّكْرَارُ المُغايِر : تَكرار الكلمة او العبـارة بمعنى مُختلِف او عكسي. مثال ذلك.
قلتُ « ثقَلْتُ » إذْ أتيتُ مِرارًا
قال « ثقَّلْتَ » كَاهِلي بالأيَادِي.

0080. **antepenult(imate),** *s. & adj.* antépénultième, *f. & adj.*
◇ *Ex. Eng.*
1. *nom* is the antepenult of *astronomical.*
Fr.
1. *lo* est l'antépénultième de *conglomérat.*
Etym. Lat. ante — قبل
\+ pæne — تقريباً
\+ ultimus — أخير

١ ـ اَلْمَقْطَعُ السَّابِقُ لِلْمَقْطَعَيْنِ الأَخِيرَيْن :
وهو المَقطع الثالث مُبتدئين من آخِر الكلمة .
مثال ذلك : « تف » في « مستفعلن » .
٢ ـ اَلْحَذْو : حركة الحَرْف السابق للرِّدْف ، مِثالُ ذلك حركة راء الصروف في قول الشاعر :

جانباها تحت مشتجر الصروف .

0081. **anthology,** *s.* anthologie, *f.*; florilège, *m.*
◇ *Ex. Eng.* F. T. Palgrave, *The Golden Treasury of the Best Songs and Lyrical Poems in the English Language,* 1861; 1891; 1897.
Fr. G. Walch, *Anthologie des poètes français contemporains. Le Parnasse et les écoles postérieures au Parnasse (1866-1914,* (3 vols.), 1915.
Etym. Gk. anthos — الزهرة
اَلْمُقتَطَفات : في الاصل مجموعة من اجمل القِطَع الشِّعرية ، ويُقصد بها الآن ايُّ مجموعة من المُختارات الأدبية شعريةً كانت او نثريَّةً.

0082. **anti-bacchius,** *s.* anti-bacchius, *m.*; antibacque, *m.*
Etym. Gk. anti — بمعنى القَلْب او ضِدّ
+ bakkheîos — في حالة نَشْوة
f. Bakkhos — إلَه النبيذ عند قدماء اليونان
« اَلأَنْتِيبَخْيُوس » : نوع من التفعيلة اليونانية يتكون من مَقطعين طويلين يليهما مَقطع قصير .

0083. **anticlericalism,** *s.* anticléricalisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– Thomas Paine, *The Age of Reason,* 1795; 1796.
– Samuel Butler, *The Way of All Flesh,* 1903, ch. LXV.
Fr.
Nos prêtres ne sont pas ce qu'un vain peuple pense;
Notre crédulité fait toute leur science.
(Francois Marie Arouet, dit Voltaire)
Et ses mains ourdiraient les entrailles du prêtre,
A défaut d'un cordon, pour étrangler les rois.
(Denis Diderot, 'Les Eleuthéromanes')
– Le cléricalisme, voilà l'ennemi !
(Léon Gambetta, 1879)
– cf. Emile Faguet, *L'anticléricalisme,* 1906.
Etym. Gk. anti — ضِـدّ
+ klerikos — قِسِّيس او كاهِن
f. kleros — النصيب او الإرث
مُعاداةُ الإكْلِيرُوس : مَسْلَك مُضادّ للنفوذ الكَنَسي ، وبخاصَّةٍ اذا تدخَّل رجال الكنيسة في الشئون السياسية او الاجتماعية (مج ١٠) .
وقد نشأت هذه النَّزعة بصورة واضحة إبَّانَ الثورة الفرنسية في القرن الثامن عشر ، وانتشرت بين فِئَة من الكُتَّاب السياسيين في اواخر القرن التاسع عشر بغرب اوربا.

0084. **anticlimax,** *s.* anticlimax, *m.*; gradation *f.* descendante; gradation *f.* régressive
◇ *Ex. Eng.* I feasted like a King, like four Kings, like a boy in the fourth form.
(Kinglake, *Eothen,* 1844)
Fr. Fort belle, coquette et dédaigneuse, elle avait partagé les jeux de la reine; elle se contenta de fréquenter des duchesses, mais quand les gens de la cour lui eurent tourné le dos, elle fut trop heureuse d'être reçue par la noblesse de robe; on croyait qu'elle allait accorder sa main à un notaire, quand on apprit qu'elle épousait un petit charcutier gras et chauve qui s'appelait Borgognone.
(Henri Morier)
Etym. Gk. anti — ضِـدّ
+ klimax — السُّلَّم
اَلْهُبُوط : وهو النزول الواعي من اسلوب بليغ الى مستوى اقلَّ منه بلاغةً ، او هو الانتقال المُفاجئ في الكِتابة او الكلام من فكرة ذات دَلالة هامة الى فكرة تافهة او

مضحكة ، كقول الخادم يُعزِّي مخدومه الذي حرَمه أجرَه مدة طويلة : أين أبونـا آدم ، أين أمنا حواء ، أين نقودي ؟

0085. **anticulture,** *s.* anticulture, *f.*; contre-culture, *f.*

◊ *Ex. Fr.*

1. "L'art est anticulture" (Jean Dubuffet dans la revue bruxelloise *Textures*, été 1968).
2. "Le *folk song* et la *pop' music* représentent les éléments d'une contre-culture". (Jean Riverain et alii, *Les mots "dans le vent"*, 1971)

١ ـ **اَلنَّزْعَةُ الْمُضَادَّةُ لِلثَّقافة** : هي حركة ظهرت بكل انحاء اوربـا في منتصف القرن العشرين مُؤدَّاها الاعتراضُ على فِكرة الثقافة التقليدية نَفسِها ، مع مُحاولة العودة الى حالة نفسية بدائية في الجمهور والفنان على السواء بقَصْد بِناء ثقافة جديدة جِدَّةً بَحْتَة في نَفس كل إنسان من غير تقيد بمدلولات او مفهومات ثقافية ماضية .

٢ ـ **اَلثَّقافَةُ الْمُضَادَّة** : مُصطلَح أُطلق حديثاً على اي تعبير ثقافي يُحاول ان يَحِلَّ مَحَلَّ الثقافة التقليدية بمعنـاها المـألوف . وقد طُبِّق هذا المُصطـلَح عـلى الوَلُوع بموسيقى الجاز ، وبالأغاني الشعبية ، وبالفلسفة المُبْهَمة المشتقة من مصـادر دينية شرقية وغربية والتي تُميِّز آراءَ جماعة الهيبيز hippies التي انتشرت في امريكا وغرب اوربا .

0086. **antihero,** *s.* antihéros, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– Charles Lumley in *Hurry on Down* (1953) by John Wain.

– Jim Dixon in *Lucky Jim* (1954) by Kingsley Amis.

Fr.

Emile Magis dans *L'œuf* (1956) de Félicien Marceau.

اَلْبَطَلُ الْمُزَيَّف : الشخصية الرئيسية لقصة تمثل فيها بطلا مُجرَّداً من صِفات البُطولة ، ويَتميز عادةً بدناءة النَّفس والجُبْن وعدم تقيُّده بالمُثُل العُليا ، عن وَعْي او غير وعي . وهذه الشخصية أصبحت شـائعة في الادب القَصَصي بفرنسا وانجلترا بعد الحرب العالمية الثانية . وهذه الشخصية يُراد بها ان تكون رمزاً لأساليب النَّجاح في العالَم الحديث . ومن أهمّ هذه الشخصيات تشارلس لملي Charles Lumley في روايـة « أَسْرِعْ في النزول » Hurry on Down لجون وين John Wain ، وبطـل روايـــة « جِم المحظوظ » Lucky Jim لكنجزلي ايمز Kingsley Amis .

0087. **antimasque,** *s.* antimasque, *m.*

انظر Masque

0088. **antimetabole,** *s.* antimétabole, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

If any, for love of honour or honour of love ...

(George Puttenham, *The Arte of English Poesie,* 1589)

Fr.

Rome est dans notre camp, et notre camp dans Rome.

(Pierre Corneille, *Horace* I, iii)

Etym. Gk. anti مُضادّ أو ضِدّ

+ meta بَعْدَ او وَراء ، مُتغيِّراً

+ ballein يَرمي

اَلْعَكْس : إعـادة الكـلام بترتيب عكسي ، مثال ذلك : « عادات السادات سادات العادات » .

انظر Antimetathesis و Antistrophe 2.

0089. **antimetathesis,** *s.* antimétathèse, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

If Poesie be, as some have said,
A speaking picture to the eye:
Then is a picture not denied,
To be a mute Poesie.

(George Puttenham, *The Arte of English Poesie,* 1589)

Fr. Courbe la tête, fier Sicambre; adore ce que tu as brûlé, et brûle ce que tu as adoré.
(Grégoire de Tours attribue ces paroles à Saint Rémi, archevêque de Rheims et apôtre des Francs, baptisant Clovis à Rheims, le 25 décembre 496)

Etym. Gk. anti ضـدّ
+ meta بَعْد او وراء ، مُتغيّراً
+ thesis الوَضْع

قَلْبُ الطِّباق : إعـادة الطِّبـاق بترتيب عكسي • كقولك : الله سُبحـانَه يُحيي ويُميت ويُميت ويُحْيي •

0090. **anti-novel,** *s.* 1. antiroman, *m.* || 2. nouveau roman, *m.*

١ ـ **اَللاروايَة** : هي الروايـة التي تضع القارئ في حـالة حِوار فكري او خيـالي مُستمِرّ مع مُؤلِّفهـا من غير أن تُحاول إيهامَه بواقِعيَّتهـا او تَدفعَـه الى تَقمُّص إحـدى شخصيَّاتها • والغَرَض من ذلك إقدارُ القارئ على ان يعيش حيـاتَه النفسية المُستقِلَّة اثنـاء تأمُّله لعالَم روائي خارجَ نفسه • فنجدُ مثلاً ـ اذا عُدنا الى القرن الثامن عشر ـ ان ديدرو Denis Diderot في قصته « جـاك الجبري وسيـده » *Jacques le fataliste et son maître* (١٧٩٦ م) يُخاطب القـارئ في نهايتها تاركاً له الحرية في إنهاء القصة كيفمـا شاء مـا دام يعرِف مِن مُقدِّماتها مِقدار مـا يَعرف المؤلِّف •

٢ ـ **اَلرِّوايةُ الجَديدَة** :

انظر Nouveau roman

0091. **antiparastasis,** *s.* antiparastase, *f.*
◊ *Ex. Eng.* The honourable Member for Finsbury is apprehensive that our plan may interfere with the civil rights of Her Majesty's subjects. How a man's civil rights can be prejudiced by his learning to read and write, to multiply and divide, or even by his obtaining some knowledge of history and geography, I do not very well apprehend. One thing is clear, that persons sunk in that ignorance in which, as we are assured by the Congregational Union, great numbers of our countrymen are sunk, can be free only in name.
(Lord Macaulay, *Speech on the advantages of state-supported education,* 19 April, 1847)
Fr. On nous reproche d'avoir dilapidé les biens du trésor ! ... Quand nous avons bâti un hôpital, ouvert des écoles, abaissé le prix des denrées de première nécessité grâce à une politique de subventions prévoyante : sont-ce là des dépenses ? N'avons-nous pas au contraire placé des fonds périssables sur des valeurs humaines ? Préférez-vous que l'argent dorme au fond des coffres, ou qu'il circule pour le plus grand bien du peuple ?
(Henri Morier)

Etym. Gk. anti ضـد
+ parastasis الدليل

عَكْسُ الآيَة : انعكـاس الآية بسبب تفنيـد حُجَّة المُجادِل بنَفس مـا احتجَّ به ، مثـال ذلـك قولُ احمد بن حَنْبـل في الرد على الجهمية من الزنادقة الذين كانوا يعتقدون ان الله شيء لا كالأشياء : « إن العقل نفسَه يقرِّر ان شيئاً لا كالأشيـاء هو لا شيء ، فهم نُفـاةٌ لا يُثبِتون شيئـاً » • ومثالُه ايضـاً قولُه تعالَى : « لو كان فيهما آلِهةٌ الا اللهُ لَفَسَدَتا » في الرد على من يعتقدون في اكثر من إلَه او على من يعتقدون في غير الله من الآلهة•

0092. **antiphrasis,** *s.* antiphrase, *f.*
◊ *Ex. Eng.* You are pastors, but it is by an antiphrasis, *a minime pascendo.*
(Thomas Cromwell, cited in OED)
Fr. Je le déclare donc, Quinault est un Virgile.
(Nicolas Boileau)

Etym. Gk. anti ضـد
+ phrasis الكلام او العبارة

١ ـ اَلْمُغَايَرَة : (القاموس الفرنسي العربي للأب بيلو ، تحقيق الأب نخلة اليسوعي) استعمال الكلام في مَعنى عكس معناه الأصلي للخوف او التهكّم ، او التفاؤل ، وذلك كإطلاق لفظ مَفازَة على الصحراء التي يَبيد فيها المُتجوّل .

٢ ـ أُسْلُوبُ التَّهَكُّم : أن تعبّر بعبارة قاصداً ضدَّ معناها للتهكّم مثلُ قولِه تعالى : « ذُقْ إنّكَ أنْتَ العزيز الكريم » (مج ٩) .

0093. **antiquarian bookseller** bouquiniste, *m.*

تاجِرُ الكُتُبِ القَدِيمة : شخص تخصّص لبيع الكُتُب الأثرية وشِرائها ، مَخطُوطةً كانت أم مَطبُوعةً .

0094. **antiquarian bookshop** librairie *f.* ancienne; librairie *f.* de livres anciens
◊ *Ex. Eng.* Maggs Bros., London — Alan G. Thomas, Bournemouth.
Fr. Honoré Champion, Paris.

مَكْتَبَةُ الكُتُبِ القَدِيمَة : مَتجر مُخصّص لبيع الكتب الأثرية وشرائها ، مخطوطة كانت أم مطبوعة .

0095. **antistrophe,** *s.* antistrophe, *f.*
Etym. Gk. anti ضد
+ strophê الاستدارة او الوَحْدة الشعرية

١ ـ « اَلأَنْتِيسْتْرُوفُونْ » : اَلْحَرَكَةُ الدَّائِرِيَّةُ الْمُضَادَّة : لَدَى قدماء الإغريق ، في القَصيدة البنداروسية : الدَّوْر او المَقْطَع الثاني من القصيدة . وفي المسرحية اليونانية القديمة : ذلك الجزء من نشيد الجَوْقة الذي يُلقَى اثناء السير من اليسار الى اليمين ردّاً على الستروفي الذي يُلقى اثناءَ السير من اليمين الى اليسار . وجُزءا نشيد الجوقة هذان يَلتزمان نَفْسَ الوزن .

٢ ـ اَلْعَكْس : في البلاغة : إعادة الكلام بترتيب عكسي ، مثال ذلك : عادات السادات سادات العادات .

انظر Antimetabole و Antimetathesis

٣ ـ عَكْسُ الآيَة :

انظر Antiparastasis

0096. **antithéâtre,** *s.* (Fr.) antithéâtre, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
— Henri Pichette, *Les Epiphanies,* 1948.
— Samuel Beckett, *En attendant Godot,* 1953.
— Georges Schéhadé, *Histoire de Vasco,* 1957.
— Eugène Ionesco, *Le rhinocéros,* 1959.
— Arthur Adamov, *La politique des restes,* 1962.
— Je suis pour un anti-théâtre, dans la mesure où l'anti-théâtre serait un théâtre anti-bourgeois et anti-populaire ... Vouloir délibérément rendre le théâtre populaire c'est en somme, le trivialiser, le simplifier, le rendre rudimentaire. Le théâtre bourgeois est lui aussi un théâtre trivial et simpliste ... parce que "populaire".

Mais un théâtre issu du "peuple", c'est-à-dire, des profondeurs extra-sociales de l'esprit, ne serait admis dans l'état d'esprit actuel, ni par les bourgeois, ni par les socialistes ni par les intellectuels qui pullulent dans les cafés de Saint-Germain-des-Prés et dans les salles de rédaction.

Il nous faudrait un théâtre mythique; celui-là serait universel ...

Le théâtre vraiment issu de l'âme populaire serait primitif, riche; le théâtre pseudo-populaire, didactique, n'est que primaire, alphabétique. Je suis pour un théâtre primitif, contre un théâtre primaire.

(Eugène Ionesco, *Notes et Contre-notes,* 1962)

اَللاَّمَسْرَح : وهو اسم لحركة جديدة في المسرح الفرنسي ازدهرت مُنْذُ العَقْد السادس من القرن العشرين ، وتُقابل الرِّواية الجديدة

(nouveau roman, antiroman) او اللارواية في تطوّر الرواية الفرنسية الحديثة • واللامَسرح يعتمد على تحليل المَوْقف المسرحي ومناقشة طبيعته وكيانه بدلاً من تقديم قصة مسرحية للنظّارة كما هي الحال في المسرح التقليدي • ومن أقطاب هذه الحركة، صمويل بيكيت Samuel Beckett وارتور آدموف Arthur Adamov ويوجين يونسكو Eugène Ionesco

0097. **antithesis,** *s.* antithèse, *f.*
◊ *Ex. Eng.* If you are pleased with prognostics of good, you will be terrified likewise with tokens of evil.
(Samuel Johnson, *Rasselas,* 1759, chap. XIII)
Favours to none, to all she smiles extends;
Oft she rejects, but never once offends
(Alexander Pope, *The Rape of the Lock*, 1712; 1714, II, 11-12)
Fr.
– A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire
(Pierre Corneille, *Le Cid*, II, v, 1636)
– L'antithèse est une opposition de deux vérités qui se donnent du jour l'une à l'autre
(Jean De La Bruyère, *Les Caractères,* 1688)
– Car le jeune homme est beau, mais le vieillard est grand.
(Victor Hugo, 'La tristesse d'Olympio'. *Les rayons et les ombres,* 1840)
Etym. Gk. anti ضد
+ thesis القضية المفروضة
f. tithenai يضع او يفرض

١ – اَلْمُطَابَقة ، اَلطِّباق ، اَلْمُقابَلة : في البلاغة الجمع بين مَعْنيَيْن مُتقابِلين أو أكثر في الكلام • مثال ذلك : قوله تعالى : « وتَحسَبُهم أيقاظاً وهُم رُقُود » وقوله « فليضحَكُوا قليلاً ، وليبكُوا كثيرا ».

٢ – نَقِيضُ الدَّعْوَى : في الفلسفة : « قضية تُعارض دَعْوَى مُعيَّنة »(مج ٥).

0098. **antonomasia,** *s.* antonomase, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Some mute inglorious *Milton* here may rest,
Some *Cromwell* guiltless of his country's blood
(Thomas Gray, *Elegy Written in a Country Churchyard,* 1751)
– *The Iron Duke* (Wellington)
Fr. un Zoïle (un critique impartial); un Aristarque (un critique impartial); le Malin, l'Autre (Satan)
Etym. Gk. anti بدلاً من
+ onoma الاسم

١ – اَلاِسْتِبْدَالُ الْبلاغِيّ : وهو إحلال صِفة او اسم وظيفةٍ أو لَقَبٍ مَكانَ اسم عَلَم ، أو استعمال اسمِ عَلَمٍ للتعبير عن فكرة عامّة ، وذلك كاستعمال الفاروق مَكانَ الخليفةِ عمر بن الخطاب ، وكإطلاق عبارة « افلاطون زمانه » على مَن بَرَعَ في الفلسفة.

٢ – اَلْكِنَاية : وهي لفظ أُرِيدَ به لازم معناه ، مع جواز إرادة المعنى الأصلي • والمتبادَر الى الذّهن من التعريفات في المَراجع الأجنبية أن المقصود بهذا المُصطلَح الكناية عن الصفة او عن الموصوف لا عن النسبة • مثال الكناية عن صفة قول الخنساء (٥٤ هـ) في اخيها صخر :

طَويلُ النجادِ رَفيعُ العمادِ
كَثيرُ الرَّمادِ إذا ما شَتَا

تصفه بالشجاعة ، والعَظَمة في قومه ، والكَرَم • ومثال الكِناية عن موصوف قولُ أحَد الشعراء في فَضْل دار العلوم :

وَجَدت فيكِ بنتُ عدنان دارًا
ذكّرتها بَداوة الأعراب •

بِنْتُ عَدْنان كِنايةٌ عن اللُّغَة العربية.

0099. **antonym,** *s.* antonyme, *m.*
◊ *Ex. Eng.* long —— short; good —— bad

Fr. chaud —— froid; crier —— chuchoter, murmurer

Etym. Gk. anti مضاد او ضد

+ onoma الاسم

نَقِيضُ الْمَعْنَى : كلمة معناها عكس أخرى .
مثال ذلك : « طويل » عكس « قصير »

0100. **aphaeresis,** *s.* aphérèse, *f.*

◇ *Ex. Eng.* especial ...... special; acute ...... cute

Fr. Pitaine (*fam.*) se dit pour capitaine par aphérèse
hélas ...... las.

Etym. Gk. apo بعيداً عن

+ hairêin يأخذ

اَلْإِسْقَاطُ الْبَدْئِيّ : حذف مقطع او حرف في بداية الكلمة كحذف واو الأمر من « وثق ».

0101. **aphorism,** *s.* aphorisme, *m.*

◇ *Ex. Eng.* Politeness is fictious benevolence.
(Dr. Samuel Johnson)

Fr.
– Donner et retenir ne vaut.
(anonyme)
– Nous aurions souvent honte de nos plus belles actions si le monde voyait tous les motifs qui les produisent.
(François, duc de La Rochefoucauld)

Etym. Gk. apo بعيداً عن

+ horizein يحدد

اَلْحِكْمَة : « كلمة جامعة تلخص نظرية أو مجموعة ملاحظات وتجارب » (مج ٥).
والمفروض فيها ان يُسلِّم بها الجميع . مثال ذلك قول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

مَنْ يَهُنْ يَسْهُلِ الهَوانُ عليهِ
ما لِجُرْحٍ بِمَيِّتٍ إِيلامُ.

0102. **apocope,** *s.* apocope, *f.*

◇ *Ex. Eng.* cinematograph ⟶ cinema; mine ⟶ my.

Fr. encore ⟶ encor; faculté ⟶ fac.

Etym. Gk. apokoptein يقطع او يبتر

١ – اَلتَّرْخِيم : حذف حرف في آخر الكلمة للتخفيف او لضرورة شعرية ، كقول الشاعر : « أفاطِمَ لو شهدت بِبَطْنِ خَبْتٍ » اي يا فاطمة.

٢ – اَلْحَذْف ، اَلْبَتْر : في اصطلاح العَرُوضيِّين من العرب : سقوط السبب من آخر التفعيلة ، فيصير فعولن الى فعو ، ويُحوَّل إلى فعل.

0103. **apocryphal,** *adj.* apocryphe, *adj.*

◇ *Ex. Eng.* Shakespeare (?), *Pericles, Prince of Tyre*

Fr. Le testament de Richelieu

Etym. Gk. apo بعيداً

+ kruptein يُخفي

١ – مُنْتَحَل ، مَوْضوع ، مُخْتَلَق : ا – صفة تُطلق على كل وثيقة او مؤلَّف مشكوك في نسبته الى من نُسبت له (مقابل صحيح) ، واستُعمل خاصةً في الكتب الدينية ، ثم امتدَّ إلى الوثائق التاريخية جميعها (مج ٥).
ب – صفة تُطلق على أي كتاب او مؤلَّف منسوب إلى غير مؤلِّفه أو زَمَنِه

٢ – خَفِيّ ، سِرِّيّ : عند قدماء اليهود : أيُّ كِتابٍ يُحفظ في خَبايا المَعْبَد دُون ان يَظهر ضِمْنَ قائمة الكُتُب الدينية المُعتَمَدة.

0104. **apodioxis,** *s.* apodioxis, *f.*

◇ *Ex. Eng.* Would any wise man ever have so said? Were not ignorance the cause of this opinion, folly could not be the fruit.
(Henry Peacham, the elder: *The Garden of Eloquence*, 1577)

Fr. N'était-ce pas en effet aller contre le gré des dieux que de commencer à soixante-seize ans un travail de quelque

durée? Mais ma théorie morale, quant à l'activité ... est qu'il faut travailler et entreprendre jusqu'au bout, laissant au destin le soin de décider si l'on terminera.
(Emile Littré, Préface du *Supplément au dictionnaire de la langue française*, 1897)
Etym. Gk. apo بعيداً
+ dioxis الصَّيد او المُطارَدة

اَلتَّفْنيد : رَدُّ الحُجَّة او الاعتراضُ بشدة وغضب في الكلام . مثالُ ذلك قولُه تعالَى : « أَلَم تَرَ أن الله يُولِجُ الليل في النهار ويولجُ النهارَ في الليل » (الآية) ردّاً على من كفروا بنعمة الله.

0105. **apodosis,** *s.* apodose, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– If your opponent is wounded, *revive him.*
– If thine enemy hunger, *feed him.* (*Rom.* 12.20)
Etym. Gk. apo من جديد او بعيداً
+ dosis العَطاء
f. didonai يُعطي

جَوابُ الشَّرْط : الجزء الذي يتم به الكلام من الجملة الشرطية . مثال ذلك قولُه تعالَى : « يا مَعْشَرَ الجنِّ والإنسِ إنِ اسْتَطَعْتُم أن تَنْفُذوا من أقطار السَّموات والأرض فانفُذوا لا تَنفُذونَ إلّا بِسُلْطان » (الرحمن ٣٣) .

0106. **Apollonian,** *adj.* apollinien, *adj.* (*f.*-ienne)
Etym. Gk. + *Lat.* Apollo الإلّه ابوللو

« **أبولّوني** » : صفة ابتدعها الفيلسوف الالماني فريدريخ نيتشه Friedrich Nietzsche في كتابه « ميلاد المأساة » *Die Geburt der Tragödie* (١٨٧٢) ليصف بها كل ما يتعلق بالعقل تمييزاً له عن الغريزة . والفردِ تمييزاً له عن الجماعة ، والحضارةِ تمييزاً لها عن البَداوة ، والفنونِ التشكيلية تمييزاً لها عن الموسيقى . وقد وَصفَ كلّ ما هو غيرُ ابولّوني بأنه ديونيسي نسبةً الى الإلّه الإغريقي ديونوسوس Dionysus إلّه الخمر والغريزة في حين ان ابوللو هو إلّه الفكر الواعي والنور.

0107. **apologetics,** *s.* apologétique, *f.*
Etym. Gk. apologizesthai يُدافع عن نفسه او يُقدِّم الدليل او الحساب
f. apo بعيداً عن
+ logos الكلام

عِلْمُ الدِّفاعِ عَنِ الدِّين : ١ – الدراسة المَنْهجية لوسائل الدفاع عن الدِّين ضدَّ خُصومه.

٢ – في المسيحية : ذلك الجزءُ من عِلم اللاّهوت الذي اختصَّ بسَرْد الحُجَج التاريخية والفلسفية لإثبات حقيقة الوحي الذي تستند اليه الكنيسة المسيحية .

ومن اهم الكتب في هذا الموضوع كتاب « ترتليانوس » Tertullianus باللاتينية الذي ظهر حَوالَى ١٩٧ م ، ومثال ذلك في الإسلام كُتُبُ المُتكلّمين بما فيها من إلّهيات ونُبُوّات وسَمْعيّات .

0108. **apologue,** *s.* apologue, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– George Orwell, *Animal Farm,* 1945.
– The story of the trees trying to choose a king (*Judges.* 9)
Fr. Les fables de la Fontaine.
Etym. Gk. apologos سَرْدٌ أو قِصّة

اَلخُرافَةُ الأَخْلاقيَّة : قِصة أحداثٍ خياليةٍ ، يُقصَدُ بها حَقائقُ مفيدةٌ في شَكْلٍ جذّاب . وينصبُّ هذا المُصطلح عادةً على القِصَص الأخلاقية المَرْويّة على لسان حيوان من أمثال « كليلة ودمنة » لابن المقفع (١٤٢ هـ ؟).

0109. **apology,** *s.* apologie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Sir Philip Sidney, *Apologie for Poetrie,* 1580.
– Sir Roger L'Estrange, *L'Estrange His Apology* ..., 1660.
– Colley Cibber, *Apology for the Life of Mr. Colley Cibber, Comedian,* 1740.
Fr.
– Georges de Scudéry, *L'apologie du théâtre,* 1639.
– On tremble que Jean-Jacques n'écrive pour sa défense; chacun paraît agité de l'effroi de voir paraître de lui quelque apologie.
(Jean-Jacques Rousseau)
Etym. Gk. apologia المُرافعة

اَلدِّفاع : ١ ـ مُؤلَّف للدِّفاع عن آراء الكاتب وتبريرها ، او لتوضيح مسألة ما • ومن أشهر أمثـلة الدفـاع بهذا المعنى : « الدفـاع » لأفـلاطون الذي يدافِع فيـه سُقراط عن نفسه أمامَ محكمة أثينا العُليا.

٢ ـ توضيح الأُسُس التي بُنيت عليها عَقيدة او نظرية مُعينة او فنٌّ مـا ، مثـال ذلك :
Apologie for Poetrie « الدفاع عن الشعر »
Sir Philip (١٥٨٠ م) لسير فيليب سيدني
• Sidney

٣ ـ وفي القرن الثامن عشر بانجلترا ، أصبحت كلمة « دفـــاع » Apology تُرادِف تقريبـــاً الترجمة الـذاتية ، دُون التعرُّض للدفاع عن نظريات مُعيَّنة او تبريرها •

0110. **apophthegm,** *s.,* **apothegm,** *s.*
apophtegme, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Francis Bacon, *Apophthegms, New and Old,* 1625; 1626; 1658.
– Hope is a good breakfast, but it is a bad supper.
(Elizabeth I)
Fr. Parlez toujours de vous au roi, et n'en parlez jamais à d'autres.
(Saint-Simon, *Mémoires,* 1829-1830).
Etym. Gk. apo عَلَناً او بعيداً
\+ phtheggesthai يتكلم او يَنْطِق

قَوْلٌ مأْثُور : حِكمة تَداوَلهـا النـاس ، وتميَّزت بالدِّلالة مع الإيجاز . كقول القائل « اليأسُ إحْدَى الرَّاحتيْن ».

0111. **aposiopesis,** *s.* aposiopèse, *f.*; réticence, f.
◊ *Ex. Eng. Hamlet,* III, iv, 103-105.
Fr.
Ah, cher Narcisse, cours au devant de ton maître;
Dis lui ... Je suis perdue! et je le vois paraître.
(Jean Racine, *Britannicus,* II, V)
Etym. Gk. aposiôpân يَسكُت

اَلسُّكوتُ الفُجائيّ ، اَلإرْتاجُ الفُجائيّ : التوقفُ فجـأةً في وَسْط الكـلام أو الجملة نتيجة لفورة الشعور او عَجْز المتـكلِّم عن مُواصَلة الحديث •

0112. **apostrophe,** *s.* apostrophe, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
O Wedding-Guest! this soul hath been
Alone on a wide wide sea ...
(Samuel Taylor Coleridge, 'The Rime of the Ancient Mariner', *Lyrical Ballads,* 1798)
Milton! thou shouldst be living at this hour ...
(William Wordsworth, 'London 1802', *Poems in Two Volumes,* 1807)
Fr.
O lac! rochers muets! grottes! forêt obscure!
Vous que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,
Au moins le souvenir.
(Alphonse de Lamartine, 'Le lac', *Méditations,* 1820)
Etym. Gk. apo بعيداً
\+ strephein يَتحوَّل

اَلالْتِفات ، اَلْمُخاطَبة : الانتقـال الفُجـائي أثناء الكلام الى مُخاطَبة شخص او شيء حاضر

أو غائب • ويُطلق الآن عادةً على مُخاطبة شخص غائب او معنى مُجسَّد • مثال ذلك قول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

عِيد بأيَّةِ حالٍ عُدتَ « يا عيدُ »
بِما مَضَى أمْ بأمْرٍ فيكَ تَجديدُ •

0113. **appendix,** *s.* appendice, *m.*
Etym. Lat. ad — الى
+ pendere — يُعلِّق

اَلذَّيْل : تَتِمَّــة ليست من صُــلْب النصّ وإنْ كــانت مُكمِلةً له وهــامَّةً لِفَهْمه ، تُطبع بعده مُباشرةً ، وتَسبِق عادةً الكَشّاف •

والفرق بين الذيــل والإضافات أن الأول جزء من خُطَّة التــأْليف ، أمَّا الإضافات ، فقد مَثُلَت في ذِهْن المؤلِّف أثناءَ الطَّبْع •

0114. **apron stage,** *s.* avant-scène, *f.*

مُقَدَّمُ المَسرح : هو ذلك الجزء من خشبــة المسرح الواقع أمامَ السِّتارة المُدلاة •

وفي الربع الأخير من القرن السابع عشر بانجلترا كان هذا الجزء هو المِنْطقة الرئيسية لــلتمثيـــل ، وخــاصةً في ملهوات درايــدن Dryden وكونجريف Congreve. وهــــذا المُقدَّم بدوره تطويرٌ لِما كان يُسمَّى في عصر الملكة اليزابيث بالمِنصَّة التي كــانت بمَثابة مِنطقة غيرِ مُقيَّدة بزمــان او مكــان يستطيع الممثــل أن يصِــلَ إليهــا من الجزء الخلفي لخشبة المسرح ، ويُخاطِبَ الجمهور مباشرة بخُطَب نَثريــة أو شعريــة مُستقِلَّة عن الحِوار العادي للمسرحية•

0115. **Arabicized,** *pp.* arabisé (*f.*-ée)

مُعَرَّب : صِفة تُطلق على اللفظ الأجنبي الذي دَخل العربية بَعْد تغييره بالزيادة او النَّقص او القَلْب •

مِثال ذلك : ساذج ، وبنفسج ، فإن أصلهما الفارسي : ساده وبنفشه•

0116. **arbre fourchu** (Fr.) arbre *m.* fourchu
◊ *Ex. Fr.* 'La departie d'amours' de Blaise d'Auriol, cité dans *L'art et science de rhétorique vulgaire,* dont l'auteur est anonyme, et qui date de 1524 ou 1525.
(Henri Morier)

اَلْمُشَجَّر :

نوع من القصــائد ازدهر بفرنسا في اوائل القرن السادس عشر تَتراوح أبياته طُولاً بين ذاتِ المَقاطِع الأربعة وذات المَقاطع العَشْرة بحيث تبدو القصيدة في شكــل جِذْع شجرة لــه فروع • ويُــلاحَظ أنَّ المُشجَّر في الشعر العربي الحديث يختلف عن هذا ، اذ يُكتب البيت الأصلي في الجِذع أو الغُصن ، وكلُّ كلمة منه تُشكِّل مع ما في الورقة بيتاً فرعيّاً (انظُر « العَرُوض الواضح » لــلدكتور ممدوح حقي ـ الطبعة الثالثة ـ بيروت ١٩٦٤ ص ١٦٠)•

0117. **Arcadianism,** *s.* arcadianisme, *m.*

« **اَلأرْكاديانِيَّة** » : ١ ـ تصوير فني أو أدبي لحياة مثالية كان يعيشها رُعاة أبرياء في بيئــة ريفيــة جميــلة • وهي مُشتقَّــة من « أركـــاديــا » ، مِنطقــة جبليــة في المورة باليونان ، كان يسكنها رُعاة وصيَّادون بُدائيون ، وكان فِرْجيل Vergil في شعره الرعائي يَجعلُ من « اركاديا » بيئةً مِثاليَّةً يسودهــا الســلامُ والبساطةُ في العَصْر الذهبي•

٢ ـ المُبــالغَة في الأُسلوب الاستعــــاري والرمزي والتــكلُّف البلاغي • وهذا المعنى مأخوذ من القصائد الرعائية التي نظمها الشاعر الايطــالي ســان نزارو Jacopo Sannazzaro في القرن السادس عشر وسماهــا « أركاديا »

Arcadia (١٥٠٤) وهي مُستوحــاة من شعر فرجيل •

وقد غـالى سير فـيـليب سـدني Sir Philip Sidney في قصته المؤلفة نثراً ونظماً والمُسمَّاة أيضاً « اركاديا » *Arcadia* (١٥٩٠) في هذا الاسلوب • لذلك يُعتبر خيرَ مثـالٍ في الأدب الانجليزي للاركاديانية•

0118. **archaism,** *s.* archaïsme, *m.*

◇ *Ex. Eng.* albeit (even though), yclept (named), eftsoons (soon afterwards).

Fr. heur (bonheur), d'ores-en-avant (dorénavant).

Etym. Gk. arkhaios قديم

١ ـ اَلْكَلِمَةُ الْمَهْجُورة : القديم من الكلام الذي لا يُستعمل في اللغة الحديثة إلّا لأغراض شعرية ، كاستعمال كلمة « الجرفاس » بمعنى الضخم •

٢ ـ اِلْتِزامُ الْقَدِيم : التـكلف باستعمـال الالفـاظ القديمة الغريبة ، كمـا كان يفعل الشـاعر الانجليزي ادموند سبنسر Edmund Spenser في القرن السادس عشر في قصائده المعروفـة بعنوان « تقويم الرعـاة » The Shepheardes Calender (١٥٧٩ م) وكما كان يفعل المرحوم الشاعر الشيخ محمد عبد المطلب في الشِّعر العربيّ الحديث •

0119. **archetype,** *s.* archétype, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

– "the experience of Prometheus is a pattern which reveals much about the analogous experience of Ahab in *Moby Dick*. Similarly the story of the fall of man is reflected in and elucidates Nathaniel Hawthorne's *Marble Faun*".

(M. M. Liberman & Edward E. Foster, *A Modern Lexicon of Literary Terms*, 1968).

– The Ancient Mariner in 'The Rime of the Ancient Mariner' by Samuel Taylor Coleridge.

Fr.

– Le loup, dans 'La mort du loup' d'Alfred de Vigny.

– Phèdre dans *Phèdre* de Racine.

Etym. Gk. arkhetupon ما شُكِّل لأول مرَّة كنموذج

f. arkhê الأول

\+ tupos نَمُوذَج

١ ـ اَلنَّمُوذَجُ الْأَوَّل : « عند افـلاطون : المَثَل الأصلي الذي تصدر الأشياءُ أشباحاً وصُوَراً له » (مج ٥)•

٢ ـ اَلْمِثال : أي سَرْد او حَبْكَــة او شخصية تثير في القــارىء مـا سمَّـاه يونج Carl Gustav Jung بـالذاكرة الجَمـاعية للبَشَر في كتـابه «إضـافـات الى عِلْم النفس التحليلي » • ويُراد بالذاكرة الجَماعية مـا وَرِثه الجيل الحـاضر في ذهنه من تجـارب الأسلاف والأجداد النَّمَطية من ميـلاد وموت وحب وصراع وحياة في الاسرة والمجتمع ، فتترجم هذه التجارب في شكل أحلام وأساطير وصور شعرية وموضوعـات قصصية • فالمُحِب الذي بَرَّحَ به الهَوَى مِثالٌ لمجنون ليلى مثلاً•

0120. **archives,** *s. pl.* archives, *f. pl.*

Etym. Gk. archeîa دار الحكومة او دار المستشارية

١ ـ اَلْوَثائِق : كلُّ ما يُحفظ من المكتوبات او المُصوَّرات او المُسجَّـلات الصوتيـة ذاتِ الأهميَّة الرسمية او التاريخية•

٢ ـ دَارُ الْمَحْفُوظات : المكـــان الـذي تُحفظ فيه السجلّات الرسمية والتاريخية•

0121. **argument,** *s.* argument, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

2. Each book of Milton's *Paradise Lost* begins with an Argument in prose.

Fr.

2. Corneille fait précéder chacune de

ses pièces de théâtre d'un Argument en prose résumant le sujet de l'action qui suit.

Etym. Lat. argumentum الحُجَّة

f. arguere يُبرهِن او يُوضِح

١ ـ اَلْحُجَّة : « ما يُراد به إثباتُ أمرٍ أو نَقضُه » (مج ٥).

٢ ـ اَلْعَرْضُ المُوجَز : مُلخَّص لموضوع عملٍ أدبيٍّ يُوضعُ غالباً في أوّله.

٣ ـ اَلْمُجادَلة : تبادل الآراء والأفكار المتناقضة.

0122. **arsis,** *s.* arsis, *f.*

Etym. Gk. airein يَرْفَع

١ ـ اَلْمَقْطَعُ المَنْبُور ، اَلْحَرَكةُ الطَّويلَة :

في العَروض الانجليزي : ذلك المَقْطَع من التفعيلة الذي يَقعُ عليه الارتِكاز الصَّوتي إما بالنبر أو بالمدّ.

٢ ـ اَلْمَقْطَعُ غَيْرُ المَنْبُور : في العَروضين اليوناني واللاتيني : ذلك المَقْطَع من التفعيلة الذي لا يَقع عليه الارتِكاز الصوتي.

0123. **ars moriendi** (Lat.) ars moriendi, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— *Ars Moriendi, that is to saye the craft for to deye for the helthe of mannes sowle,* attributed to Caxton (1491).

— Wynkyn de Worde, *The Doctrynal of Deth,* 1497.

Fr. Anon. *L'art de bien vivre et bien mourir,* XIVᵉ siècle.

فَنُّ الإحْتِضار : يُسمَّى به كل الكُتيِّبات عن خيرِ الوسائل التي يكون عليها الاحتضار بجميع انحاء اوربا ، وخاصَّةً من اواخِر القرن الرابع عشر وطَوالَ القرن الخامس عشر . وكان يُراد بها السَّلْوى وإرشادُ الناس في عَصْرٍ كثُر فيه الموت وَوَعْظ الخُطباء في الكنائس عن موضوع الموت والعِقاب في الآخِرة . ولهذا النوع من الكتيبات تقسيم ثُلاثي عادة : فالأول ، تحليل لطبيعة الموت ومَخاطِره ، والإغراءات الخمسة لرُوح المُحْتَضَر في ساعة المَوْت . وهي : اليأسُ ، والإلحادُ ، والبُخْلُ ، والجَزَعُ والغُرور . والثاني : أسئلة وأجوبة للمُحتضِرين وإرشادات للسلوك المثالي في هذا المأزِق . والثالث : حَثُّ المُحتضِر على الصلاة من أجْل نفسه وأسرته ، وحَثُّ أسرته واصدقائه على الصلاة من اجله .

وكانت فُنون الاحتِضار هذه جُزءاً مُتداوَلاً من الأدب الشعبي الديني في اوربا حتى أواخر القرن السابع عشر .

0124. **ars poetica** (Lat.), **art of poetry** ars poetica, *f.*, art *m.* poétique

Poetic انظر

0125. **art,** *s.* art, *m.*

Etym. Lat. ars الفن

اَلْفَنّ : ١ ـ يُطلق على ما يُساوي الصَّنْعة

٢ ـ تعبير خارجي عما يَحْدُث في النَّفس من بَواعِث وتأثرات بوَساطة الخُطوط او الألوان أو الحَركات او الأصوات أو الألفاظ (مج ٥) .

0126. **art for art's sake** l'art pour l'art

◇ *Ex. Eng.* The artist is the creator of beautiful things ... The critic is he who can translate into another manner or a new material his impressions of beautiful things ... No artist has ethical sympathies. An ethical sympathy in an artist is an unpardonable mannerism of style ... All art is quite useless.

(Oscar Wilde, Preface, *The Picture of Dorian Gray,* 1891)

Fr.

— Il n'y a de vraiment beau que ce qui ne peut servir à rien; tout ce qui est utile est laid, car c'est l'expression de

quelque besoin, et ceux de l'homme sont ignobles et dégoûtants comme sa pauvre et infirme nature.
(Théophile Gautier, Préface, *Mademoiselle de Maupin,* 1834)
– Sculpte, lime, cisèle;
Que ton rêve flottant
Se scelle
Dans le bloc résistant!
(Théophile Gautier, 'L'art', *Emaux et camées,* 1852)

اَلْفَنُّ لِلْفَنِّ : شِعار النَّزعة الجَمالِيَّة التي سادت الأدبَ الفرنسي في أوابِط القرن التاسع عشر ، والأدب الإنجليزي في أواخره · وهي ترمي إلى ان الاعتبارات الجَمالِيَّة تَفْضُلُ الاعتبارات الأخلاقية ·

وانظر Aestheticism

0127. **Arthurian legend** légende *f.* arthurienne

أُسْطُورَةُ الْمَلِكِ آرْثَر : هناك قِصص وقصائد مَلْحَمية كثيرة شاعت في العصور الوسطى بانجلترا وفرنسا تدور حوادثها حول شخصية اسطورية سميت بالملك آرثر الذي كان يقود زُمْرَةً من الفرسان يتمتعون بأَجَلِّ صِفات المروءة والفُتُوَّة · ورغم أنه كان هناك في واقع التاريخ مُحارِب بريطاني قاد القبائل البريطانية ضد السكسون الى النصر خلال اثنتي عشرة معركةً في أواخر القرن الخامس الميلادي ، إلّا أنه لا يمكن بحال من الأحوال أن نخلط بين الشخصية الأسطورية وهذا القائد التاريخي · وأول أثر أدبي هام لأسطورة الملك آرثر يظهر بشكل واضح في « تاريخ ملوك الانجليز » *Historia Regum* (حوالى ١١٣٧ م) *Britanniae* الذي كتبه باللاتينية جفري اوف منمث Geoffrey of Monmouth (حوالى ١١٠٠ – ١١٥٥ م) حيث يشار فيه الى الملك آرثر بأنه كان ملكاً عظيماً في بريطانيا استطاع ان يقود فرسانه الى فَتْح مُعظم الدول بغرب اوربا · ولكن ابن أخيه الفارس موردرد Mordred قاد انقلاباً ضده اثناء تغيُّبه في الحرب · فعاد الملك لإخماد التمرُّد وقتل موردرد بجوار مدينة ونشستر ، غير أنه هو بدوره جُرِح جُرْحاً قاتِلاً ، فحُمِل بعد ذلك الى فردوس اسطوري هو جزيرة أفالون Avalon.

وقد استغل الشاعر النورماندي ويس Wace هذه القصة فاقتبسها في قصيدة مَلْحَمية سماها « رواية بروتس » *Le roman de Brut* (حوالى ١١٥٤ م) ، والمعروف أن بروتس في الاساطير البريطانية القديمة هو المؤسِّس الأول لبريطانيا والجَدُّ الأعلى لملوكها · وتوسع ويس فيما اقتبسه بأن أضاف عناصر جديدة للقصة منها : المائدة المستديرة التي كان يجلِس اليها الفرسان من غير تفرِقة في الرُّتبة ، والملكة جوينيفير Guinevere والفارسان جاوين Gawain وكي Kay وغير ذلك من العناصر القصصية الجديدة ·

ولا شك ان رواية الملك آرثر وفرسانه ازدهرت على يد الشاعر الفرنسي كريتيان دي تروا Chrétien de Troyes الذي كتب خمس مَلاحِم بين (١١٦٥ و ١١٨١ م) في موضوع الملك آرثر وفرسانه ، وقد أضاف اليها عنصرا جديدا هاماً هو قصة « الجرال المقدس » Graal ذلك الوعاء المقدس الذي كان الحصول عليه هو الهدف لمآثر الفرسان · (انظر Holy Grail) · وقد اتَّصلتْ بقصص الملك آرثر وفرسانه موضوعاتٌ ثلاثة في آداب العصور الوسطى بغرب اوربا : الحب الرفيع (الذي يمكن ان تكون له صلة بالهوى العُذري عند العرب) ، واسطورة تريستان وايزولدى Tristan and Isolde المأخوذة من الأساطير الكلتية ، وظهور النَّزعة القومية البُطولية ، وذلك خاصةً في بدء عصر النهضة بانجلترا حينما اعتُبِر الملك آرثر وفرسانه رمزاً

للعظَمة البريطانية • ويرجع هذا التيار القومي الى اوائل القرن الثالث عشر في « تاريخ بروتس » Brut الذي كتبه لايامون Layamon عن تاريخ ملوك الانجليز من عهد بروتس حتى اواخر القرن السابع الميلادي • ويمكن اعتباره اول نص أدبي باللغة الانجليزية يحكي قصة الملك آرثر وغيره من الملوك الانجليز من امثال لير Lear (الذي اتخذه شكسبير موضوعاً لإحدى مآسيه الشهيرة) • كما عُولجت اسطورة آرثر ، بُغيَة تقوية الروح القومية الانجليزية ، في المَلْحَمة المسماة « موت آرثر » (١٣٦٠ م) Morte Arthur وملحمة « الفارس جاوين والفارس الأخضر » Sir Gawain and the Green Knight (حوالى ١٣٧٥ م) والقصة البطولية النثرية المسماة « موت آرثر » Le Morte Darthur (١٤٦٩ م) التي كتبها السير توماس مالوري Sir Thomas Malory ، ثم ملحمة « ملكة الجان » The Fairie Queene (١٥٩٠ الى ١٥٩٦ م) التي كتبها ادمند سبنسر Edmund Spenser • وقد لعبت الاسطورة الآرثرية دوراً هاماً في شِعر بعض الشعراء الانجليز في اواخر القرن التاسع عشر من امثال تنسون Tennyson ووليام موريس William Morris وسونبرن Swinburne • اما في فرنسا فقد اختفت الأسطورة بعد اوائل عصر النهضة ، ولم تستمر في المانيا الا مُقترنةً اقتراناً وثيقاً بأسطورة « الجرال المقدس » Holy Grail • (انظر Tristan و) ويُلاحَظ أن التيار القَصَصي الألماني كان يجمع بين قِصص آرثر وتريستان وايزولدى والجرال المقدس وذلك خاصةً في قصيدة فولفرام فون ايشنباخ Wolfram von Eschenbach الملحمية التي ألّفها في اوائل القرن الثالث عشر . وقد استوحى ريتشارد فاجنر Richard Wagner موضوعات اوبراته الشهيرة في اواخر القرن التاسع عشر من هذه الملحمة • وهناك تيار آخر للاسطورة الارثرية هو ذلك الذي يوجد في مجموعة الأساطير الشعبية القديمة التي كانت تتناقل مُشافَهةً بين شعراء ويلز في بريطانيا بلغتهم القومية ، وقد جمعتها في منتصف القرن التاسع عشر الليدي شارلوت جست Charlotte Guest وترجمتها الى اللغة الانجليزية تحت عنوان « المابينوجيون » The Mabinogion (١٨٣٨ – ١٨٤٩ م)•

0128. **artist,** *s.* artiste, *m.*
Etym. It. artista

الفنان

اَلْفَنَّان : ١ – من يزاول صنعةً مُمَيَّزَةً عن غيرها•
٢ – من يزاوِل فنّاً من الفنون تشكيلياً كان أم أدبياً أم تعبيرياً بمهارة وحِذْق•
٣ – مَن تخصَّص في مزاولة فن من الفنون الجميلة كالنحت او التصوير مثلاً•
٤ – تهكُّماً : من يُغالي في التشبُّث بالأهواء العاطفية وتجنب مُقتضَيات الحياة العملية•

0129. **art of poetry, ars poetica** (Lat.) ars poetica, *f.*, art *m.* poétique
انظر Poetic

0130. **arud,** *s.* (Arab.) arud, *m.*

اَلْعَرُوض : آخر تفعيلة في صدر البيت العربي •
انظر Bahr و Prosody

0131. **aside,** *s.* aparté, *m.*
◊ ***Ex. Eng.***
– William Shakespeare, *Two Gentlemen of Verona,* IV, ii passim.
– very popular as a device in nineteenth century melodrama.
Fr. Eugène Labiche, *La cagnotte,* (1864) I, i, passim.
Etym. (Fr.)

Lat. a من
+ pars الجَنْب

اَلْحَدِيثُ الْجانِبِيّ : حديث يلقيه أحد الممثلين على المسرح بصوت منخفض متجهاً به الى الجمهور ومفترضاً أن حديثه لا يصل الى آذان غيره من الممثلين ٠ وعادة يكون بقصد الإضحاك ٠

0132. **assimilation,** *s.* assimilation, *f.*
◊ *Ex. Eng.* "as when the 'd' of *godsibb* (related in God) becomes 's' in *gossip*, or when the dental of *in*-(not) becomes the labial m before the labial p in *impius* (impious)".
(H. W. Fowler, p. 600)
Fr. "dans *in-lisible,* l'assimilation change l'*n* en *l*: il (lisible)".
(Emile Littré)
Etym. Lat. ad الى
+ similis مُشابِه

اَلْمُماثَلة ، اَلإنْسِجَامُ الصَّوْتِيّ : هو تأثر الأصوات اللغوية بعضها ببعض تأثراً يهدف الى نوع من المُماثَلة أو المُشابَهة بينها ليزداد مع مجاورتها قربها في الصفات او المخارج ٠٠٠ واللغة العربية في تطورها الى لهجات الكلام الحديثة مالت ميلاً كبيراً الى هذا التأثر ٠ مثال ذلك في العربية صياغة « افتعل » من (دعا) ، فهي في الأصل (ادتعى) ٠٠٠ ثم أصبحت ادعى ٠ (الدكتور ابراهيم أنيس : « الأصوات اللغوية ») ٠

0133. **associationism,** *s.* **association of ideas**
association *f.* des idées, *f. pl.,* associationnisme, *m.*
Association of ideas انظر

0134. **association of ideas, associationism,** *s.* association *f.* des idées, *f. pl.,* associationnisme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— *Henry IV,* I, iii, 31-35.
— Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria,* Ch. X, 1817.
Fr.
— Hippolyte Taine, *De l'intelligence,* 1870.
Etym. Lat. ad الى
+ socius مُشترِك او مُتحالِف

تَداعِي الْمَعانِي ، اَلرَّبْط : إحداث علاقة بين مُدرَكَيْن لاقترانهما في الذهن بسبب ما (مج ٥) ٠

وقد لا يكون للمنطق ولا للتسلسل في الحياة اليومية نصيبٌ في هذه العَلاقة ٠

ويتصل تَداعي المَعاني بثلاثة اتجاهات :

١ ـ نظرية الجمال : اذ جمالُ الشيء نتيجةٌ لتجربة ذاتية في المُشاهِد يربط فيها بين ما يراه من صفات وما تدعوه هذه الصفات في ذهنه من أفكار ومعانٍ تسُرُّهُ وتُرضيه ٠ وهذه النظرية مبسوطة في كتاب الفيلسوف الأمريكي جورج سانتيانا George Santayana « حاسة الجمال » The Sense of Beauty (١٨٩٦) ٠

٢ ـ وهناك اتجاه الى أن جميع الصور البلاغية أساسها تداعي المعاني وخاصةً في المَجاز بجميع انواعه ٠

٣ ـ كما أن له صلةً وثيقةً بالروايات التي تُسرَد حوادثها عن طريق ما يُسمَّى بـ « تيار الوعي » او « تيار الشعور » كرواية « يوليسيز » *Ulysses* لجيمس جويس James Joyce ٠

0135. **assonance,** *s.* assonance, *f.*
◊ *Ex. Eng.*

the closer I move
To death, one man through his sundered hulks,
The louder the sun blooms
And the tusked, ramshackling sea exults ...

(Dylan Thomas, 'Poem on His Birthday', *Collected Poems,* 1953)

Fr.
Dans les étables lamentables
Les lucarnes rapiécées
Ballottent, leurs loques falotes.
(Emile Verhaeren, 'Le vent', *Les villages illusoires,* 1895)

Etym. Lat. ad — الى
+ sonare — يُطلِق صَوتاً

١ ـ تَجانُسُ الحَرَكات : في العَروض : تشابُه الكلمات في أصوات اللّين المَنبُورة مع اختلافها في حروفها الساكنة ، مثال ذلك : « كتاب » و « سلاح » · والشعر الفرنسي القديم حتى اواخر القرن الثاني عشر كان غير مُقفّى ، إلا أنه كان يلتزم تجانُس الحركات · وكذلك الحال في الشعر الاسباني القديم ، وخاصة في الشعر المستعربي ·

٢ ـ اَلتَّجانُسُ الصَّوتيّ : تكرار صوت او اكثر في الكلمات المتوالية ، وهو مظهر من مظاهر موسيقى الكلام (مج ٩) ·

0136. **asteism,** *s.* astéisme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
When that the poor have cried, Caesar hath wept:
Ambition should be made of sterner stuff.
(William Shakespeare, *Julius Caesar,* III, ii)
Fr.
— Eh bien! madame, puisqu'il faut dire les gros mots, que ferez-vous avec votre esprit et vos grâces, si Votre Altesse n'a pas une demi-douzaine de gens de mérite pour sentir le vôtre ?
(François Marie Arouet, dit Voltaire, 'Lettre à la Margravine de Baireuth', cité par Littré s.v. 'gros')

Etym. Gk. asteismos — المُلحة المتحضِّرة
f. asti — المدينة او الحَضَر

١ ـ تأكيدُ المَدْحِ بما يُشبِهُ الذَّمّ : ا ـ أن يستثنى من صفة ذم منفية صفة مدح كقول ابن الرومي (٢٨٣ هـ) :

ليس به عيب سوى أنه
لا تقع العين على شبهه·

ب ـ أن يثبت لشيء صفة مدح ، ويؤتى بعدها بأداة استثناء تليها صفة مدح أخرى ، كقول النبي (صلى الله عليه وسلم) : أنا أفصح العرب بيد أني من قريش·

٢ ـ اَلمُلحَةُ اللَّطيفة : الالتجاء الى السخرية المُخففة في قالَب مُداعَبة ذكية · مثال ذلك : المداعبات الرقيقة التي كانت تحدث بين الأديبين المرحومين : الشيخ عبد العزيز البشري ، وحافظ ابراهيم في مجالسهما·

انظر Epanorthosis

0137. **asyndeton,** *s.* asyndète, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— Cover her face; mine eyes dazzle: she died young.
(John Webster, *The Duchess of Malfi,* 1623, IV, ii)
So spake the Seraph Abdiel, faithful found
Among the faithless, faithful only he;
Among innumerable false, unmoved,
Unshaken, unseduced, unterrified
His loyalty he kept, his love, his zeal.
(John Milton, *Paradise Lost,* 1667, V, 893-897)
Fr.
Français, Anglais, Lorrains, que la fureur rassemble,
Avançaient, combattaient, frappaient, mouraient ensemble.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, *La Henriade,* 1723, VI)

Etym. Gk. a— — للنفي
+ syndein — يَجمع أو يَصل

اَلفَصل : حذف حروف العطف التي تربط عادةً بين الجُمَل او الكلمات بقصد التأثير ، مثال ذلك قوله تعالى : « يُدَبِّرُ الأمرَ يُفَصِّلُ الآياتِ لَعلَّكُم بِلقاءِ ربِّكُم تُوقِنُون » ·

0138 **atlas,** *s.* atlas, *m.*
Etym. Atlas — العِملاق اطلس

١ ـ اَلْأَطْلَس : مجموعة خرائط جغرافية مجـلّدة ، او مجموعة من لوائح او صور او رسوم بيانية مجلدة • وأطلَق عليها هذا الاسم العـالم الجغرافي الفـلمنكي جيرهـاردوس ميركاتور Gerhardus Mercator (١٥١٢ ـ ١٥٩٤) نسبةً الى العِملاق الإغريقي الاسطوري أطلس الذي يحمل كُرَةَ الأرض على عاتقه•

٢ ـ اَلْمُصَوَّرُ الْجُغْرافِيّ : مجموعة خرائط جغرافية مجلدة •

0139. **atmosphere,** *s.* atmosphère, *f.*
Etym. Gk. atmos البُخار
+ sphaira الكُرَة

اَلْجَوّ : نوع التأثير النفسي العامّ الذي يتركه العمـــل الأدبي • ويتبلور في عرض ظروف القصة وزمانهـا عرضاً شيّقاً او وصف بيئة الأحداث وصفا مؤثرا • فـالجو على هذا من صنع اسلوب الكتابة•

0140. **atticism,** *s.* atticisme, *m.*
Etym. Gk. attikos أثيني

اَلْأَتِيكِيَّة : نَزعة اتبعهـا الخطبـاء الإغريق والرومان مُؤداهـا التزام البسـاطة والأسلوب المبـاشِر وتجنُّب المُحسِّنـات اللفظية ، وكـل التعقيدات في التعبير • وسُمِّيت كذلك نسبةً الى أسلوب أعظم خطباء أثينا ، عـاصمة ولاية آتيكا باليونان ، من أمثال بركليس Pericles وديموسثينيس Demosthenes •

0141. **attribution,** *s.* attribution, *m.*
Etym. Lat. ad الى
+ tribuere يُخصِّص

اَلنِّسْبَة : في الأدب : ذِكْرُ العلاقةِ بين الأثَر الأدبي ومؤلِّفٍ ما ، أو بينه وبين الزمان او المكان الذي انشىء فيه•

0142. **aubade,** *s.* aubade, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. William Shakespeare, "Hark, hark! the lark at heaven's gate sings" (*Cymbeline,* II, iii)
2. Sir William Davenant, "The lark now leaves his wat'ry nest", *Works,* 1673.

Fr. 'Marie, levez-vous, ma jeune paresseuse ...' (Pierre de Ronsard, *Amours,* 1553)
Etym. Prov. aubada الموسيقى التي تُعزف او تُنشَد عند الفجر

أُغْنِيَةُ الْفَجْر : ١ ـ انشودة يَترنَّم بها الأحِبَّة عند الافتراق في الفجر • وهي من مبتكرات المنشدين في بروفانس بين القرنين الحادي عشر والثالث عشر•
انظر Alba

٢ ـ أنشودة يُتغنَّى بهـــا في الفجر تحت نافِذة من يُراد تكريمُه•

0143. **audience,** *s.* 1. public, *m.* || 2. auditoire, *m.*
Etym.
(*Eng.*) *Lat.* audire يسمع
(*Fr.*) 1. *Lat.* publicus موظف حكومي
2. *Lat.* auditorium مكان الاستماع او المحكمة

١ ـ اَلْجُمْهُور : مجموع النـــاس الذين يُبتَكر العمـــل الفني من أجل الاتصـال بهم وجدانيًا او عقليًا•

٢ ـ اَلْمُسْتَمِعُون : مجموع النـاس الذين يستمعون بقصد التسلية او التعـلم الى موسيقى او كلام•

0144. **aufklärung,** *s.* (Ger.) aufklärung, *m.*
Etym. Ger. aufklärung الاستنارة
انظر Enlightenment

0145. **Augustan,** *adj.* & *s.* augustain, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*
John Dryden (1631-1700).
Joseph Addison (1672-1719).
Alexander Pope (1688-1744).
Etym. Augustus Caesar الامبراطور الرومـــاني اغسطس قيصر (٢٧ ق م – ١٤ م)

أُوغُسْطِيّ : نِسبةٌ الى الأدب اللاتيني في عصر الامبراطور اوغسطس قيصر ، والأدب الإنجــليزي بين ١٦٦٠ م ومُنتصَف القرن الثامن عشر الذي اتّخذ الأدبَ الأول مِثـالاً يُحتذَى به.

0146. **aureate term** néologisme *m.* précieux
Etym. Lat. aureus ذهبيّ

اَلعِبارَةُ المُزَخْرَفة : ١ – عبارة اسلوبها بلاغي مُتكلَّف.

٢ – الألفاظ التي أولع بها الأدباء بانجلترا واسكتلندا في اواخر القرن الخـامس عشر واوائل السادس عشر . وكانت ذات مَقاطع كثيرة ومشتقة من الـلاتينية ، وأغلبهـا من نحتهم ، كما تمتاز بالطول والإغراب . مثال ذلك celsitude بمعنى السمو ، و lachrymable بمعنى جدير بالبكاء عليه.

0147. **authenticity,** *s.* authenticité, *f.*
Etym. Gk. authentikos الأصلي او الرئيسي
f. autos الذات
\+ hentes الفاعل

١ – **اَلصِّحّة** : تُقـال في وثيقـة او عمَـلٍ صادِر حقّاً عن صاحبه (مج ٥).

٢ – **اَلأَصالة** : التميز بالجودة والابتكار . وتنطبق عادةً على الثقـافات التي لم تتخلّلها عناصرُ أجنبية (الثقافات البدائية).

0148. **author,** *s.* auteur, *m.*
Etym. Lat. auctor المُبْدِع
f. augere يَزيد من او يُبْدِع

اَلمُؤَلِّف : من قام بعمـل أدبي او علمي او فني.

0149. **authority,** *s.* autorité, *f.*
Etym. Lat. auctor المُبْدِع
f. augere يَزيد من او يُبْدِع

اَلحُجّة : ١ – كـلُّ من يُصبح مصدراً يعوّل عليه في رأي او علم معين ، مثل حجة الإسلام الغزالي (مج ٥).

٢ – كون الشيء مرجعاً او دليلاً او قاعدةً يستند اليها لما فيه من جدارة معترف بها.

0150. **authorship,** *s.* 1. qualité *f.* d'auteur ‖ 2. paternité *f.* d'un livre
Etym. Lat. auctor المُبْدِع
f. augere يَزيد من او يُبْدِع

اَلتّأليف : ١ – قِيام الإنسـان بعمل فني أو أدبي أو علمي.

٢ – تـأصيل الكتـاب او نسبته الى مؤلّفه الحقيقي.

0151. **autobiography,** *s.* autobiographie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Edward Gibbon, *Autobiography,* 1796.
– Edmund Gosse, *Father and Son,* 1907.
Fr.
– George Sand, *Histoire de ma vie,* 1854; 1855.
– Ernest Renan, *Souvenirs d'enfance et de jeunesse,* 1883.
Etym. Gk. autos الذات
\+ bios الحياة
\+ graphein يَنقش او يكتُب

اَلتَّرْجَمَةُ الذّاتيّة : سَرْد مُتواصِـل يـكتُبه شخصٌ ما عن حياته الماضية . مثـال ذلك : « طوق الحمـامة في الألفة والألاف » لابن حزم الأندلسي(المتوفى سنة ٤٥٤هـ/١٠٦٢ م)،

فإنه ضمّن كتابه هذا تجاربَه وخِبْراتِه واعترافاتِه والبَوْحَ عن نفسه ، غير ساتر نقيصته فيه .

0152. **autograph,** *s.* autographe, *m.*

Etym. Gk. autos — الذات

+ graphein — يَكتُب

١ ـ اَلْمَخْطُوطُ الأَصِيل ، اَلنُّسْخَةُ الأُمّ : مخطوطة أصلية مكتوبة بخط المؤلِّف . مثال ذلك : نسخة « الفضائل الباهرة في محاسن مصر والقاهرة » لابن ظهيرة المحفوظة ببرلين المكتوبة بخط المؤلِّف ، اما نُسختا القاهرة وباريس فهما صورتان لها .

٢ ـ اَلتَّوْقِيعُ الأَصْلِيّ : الإمضاء الصحيح لشخص ما ، وغالباً ما يكون من مشاهير الناس .

0153. **avant-garde,** *s.* (Fr.) avant-garde, *f.*

اَلطَّلِيعَة : مجموعة من الأُدباء يتميزون عن معاصريهم بالتجديد في الموضوعات الأدبية وصِيَغها .

B

0154. **Bacchic,** *adj.* bachique, *adj.*
Etym. Gk. bakkheîos في حالة نَشْوة
f. Bakkhos إِلَه النبيذ عند قدماء اليونان

« بَاخُوسِيّ » : صفة تُطلق على كـل شِعر يوناني قديم او لاتيني يتميز بالتّغنّي بالخمر ومَلاذّ الحياة او بالتزام أسلوب فيه مبالغة توحي بنشوة عُبّاد الإله باخوس اثناء طقوسهم.

0155. **bacchius,** *s.* bacchius, *m.*
Etym. Gk. bakkeîos في حالة نشوة
f. Bakkhos إِلَه النبيذ عند قدماء اليونان

« اَلْبَاخْيُوسْ » : اسم تفعيلة يونـانية قديمة تتألف من مَقْطَع قصير يليه مقطعان طويلان.
انظر Anti-bacchius

0156. **back formation** dérivation *f.* régressive
◊ *Ex. Eng.*
scavenger (from scavenge), darkling (from darkle). gridiron (from grid), grovel (from grovelling). diagnose (from diagnosis).
(cited by H. W. Fowler)
Fr.
Celui qui a perdu (ou de lui-même lâché) nombre de ses repères, qui n'est plus arrêté par la limitation de son corps, de l'espace *généré* par son corps et par l'attention à sa situation fermée et limitée, qui est libéré de la masse de l'étroite agglomération qu'est tout être et son "champ".
(Henri Michaux, *Connaissance par les gouffres,* 1961, p. 233)
généré : obtenu par dérivation régressive à partir de *générateur,* ou *génération*

اَلاِشْتِقاقُ الاِرْتِجاعِيّ : تكوين كلمة يُخيَّل للإنسان أنها أصلية من كلمة أخرى يُظَنُّ أنها مُشتقّة من الأولى وإن لم تَكُنْ كذلك فعلاً . وهذا ما يُنكره لُغَوِيّو العرب ونُحاتُهم ، فهم يقولون بأن الاشتقاق لا يكون إلا من المَصْدَر او من الفعـل ، على خـلاف بين البصريين والكوفيين ، ولا يعترفون بأن اسم الفاعل مثلاً يُمكِن أن يظهر في الوجود قبل وجود المَصْدر او الفعل.

0157. **background,** *s.* arrière-plan, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
2. Basil Willey, *The Seventeenth Century Background. Studies in the Thought of the Age in Relation to Poetry and Religion,* 1934.

اَلْخَلْفِيّة : ١ ـ في الفن : ذلــك الجزء من الصورة الذي يظهر وراء الشُّخوص او الاشياء المرسومة في مُقدَّم الصورة ، وهو عادةً منظر الموقع المحيط بالموضوع الرئيسي المصور.
٢ ـ في تـاريخ المجتمعـات البشرية : المُلابَسات الطبيعية التي تحيط بتجربة مـا :
أ ـ فقد تكون هي الظروف أو الأحداث التي تَسبِق ظاهرةً ما أوْ تَطْويراً لها.
ب ـ وقد تكون هي المعلومات التي لابد من استيعابها بُغيةَ فَهْمِ مشكلة معيَّنة او وَضْع ما.
ج ـ وقـد تكون مجموع خِبْرات الشخص ومعلوماته ومراحل تربيته المكوِّنة لشخصيته.
د ـ في الأدب : هي المُلابَسات الاجتماعية والفكرية والسياسة والتاريخية لظاهرة أدبية مـا .

0158. **badī'**, *s.* (Arab.) ['Tropes'] badī', *m.*

اَلْبَدِيع : تزيين الالفاظ او المعاني بألوان بديعة من الجمال اللفظي او المعنوي ، ويسمى العلم الجامع لطرق التزيين بعلم البديع (الجارم ومصطفى أمين « البلاغة الواضحة ») ، وهو احد العلوم الثلاثة في البلاغة العربية.

0159. **baguenaude**, *s.* (Fr.) baguenaude, *f.*
◊ *Ex. Fr.*
– Jehan de Wissocq, *Grande ballade à l'impossible,* XV^e siècle.
– Entre les espèces de nostre poesie, il y en eut une que l'on appeloit baguenaude, qui sembloit avoir esté de propos délibéré introduite en despit de la vraye poesie.
(Etienne Pasquier, *Recherches de la France,* 1560)
Etym. "Le mot remonte aux XIV^e-XV^e siècles ; il est emprunté au languedocien *baganaudo,* non attesté au Moyen Age. Le languedoc est une région, en effet, où prospère le baguenaudier. La baguenaude ou fruit du baguenaudier est une gousse pleine d'air, symbole de la sotte plaisanterie. Le français du XIV^e siècle a formé là-dessus le verbe *baguenauder* (perdre son temps à des niaiseries). Il est vieilli aujourd'hui".
(Henri Morier)

« اَلْبَاجْنُودْ » : نوع من القصائد الهزلية كان يُكتب بالعصور الوسطى في فرنسا يتميز بعدم التزام المَنْطِق ، وبالانتقال المُفاجئ من معنى إلى آخر من غير داع ، وبالقافية المَعيبة بقصد الإضحاك والهَزْل.

0160. **bahr**, *s.* (Arab.) ['metre'] bahr, *m.*

اَلْبَحْر : عند العَرُوضيين العرب : قالَب او وزن موسيقي يتشكل من حركات وسكنات منتظمة ، كُوِّنَت منها وَحدات صوتية (أسباب وأوتاد) ، ومن هذه الوحدات الصوتية اشتُقَّ ما سُمِّي بالتفعيلات ، وهي أجزاء الأبيات او الوَحدات المكرَّرة التي ينتظمها البيت الواحد ، وهي ثمانية : فعولن ، فاعلن ، مفاعيلن ، مستفعلن ، مفاعلتن ، متفاعلن ، فاعلاتن ، مفعولات . وأوزان الخليل ١٠٠ – ١٧٠ هـ – مُبتكِر هذه البحور – خمسة عشر،وزاد عليها الأخفش واحدا.

انظر Metre

0161. **ballad**, *s.* ballade, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. *Edward, The Whummil Bore, Waly, waly, gin love be bony.*
2. *Chevy Chase, Sir Patrick Spens, Lord Randal.*
Fr.
1. Victor Hugo, *Odes et ballades* (1826).
2. Paul Fort, *Ballades françaises* (1897).
Etym. Prov. balada أغنية تُصاحِب الرقص او رقصة
f. balar يَرقص

١ – اَلأُغْنِيَةُ الشِّعْرِيَّة : اغنية خفيفة بسيطة عاطفية غالباً ، يُغنَّى كل دور فيها بنفس اللحن.

٢ – اَلقِصَّةُ الشِّعْرِيَّة : قصيدة بسيطة مليئة بالحياة ، أدوارها قصيرة ، وقصتها شائعة.

٣ – اَلأُغْنِيَةُ الشَّعْبِيَّة : اغنية راقصة عاطفية تتميز بالإيقاع البطيء.

0162. **ballade**, *s.* ballade, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Geoffrey Chaucer, 'Fortune, Balades de Visage sanz Peinture'.
– W. E. Henley, 'Ballade of Youth and Age'.
– Austin Dobson, 'Ship to the roadstead rolled ...'
– A. C. Swinburne, 'Ballade of the Hanged', Eng. version of Villon's poem.
Fr.
– Guillaume de Machault (1300-1377?) 'Je maudis l'eure et le temps et le jour ...'
– François Villon (1431-après 1463) 'Ballade des dames du temps jadis',

'Epitaphe en forme de ballade que feist Villon pour luy et ses compagnons s'attendant estre pendu avec eux'.

Etym. Prov. balada أغنية تُصاحِب الرقص او رقصة

f. balar يَرْقُص

« اَلْبَلاَّدْ » : ١ – قصيدة معقدة من اصل فرنسي ، تتكون من ثلاثة ادوار ، كلٌّ منها ذو ثمانية او عشرة أبيات ، ومن دور خِتاميّ يتألف من أربعة او خمسة أبيات • ويُشترَط فيها الا تتجاوز قوافيها الثلاث او الأربع ، وأن يُلتزَم نفسُ الترتيب في كل أدوارها • كما أنه يُشترط أن ينتهي كل دور بنفس البيت الذي تنتهي به الأدوار الأخرى • وفيها شَبَهٌ بالمُوشَّح الأندلسي •

٢ – في الموسيقى : لحن موسيقيّ شِعري الطابَع ، مُعَدٌّ للأركسترا او للعزف على البيانو منفردًا • مثال ذلك البَلَّاد التي ألفها شوبان Frédéric Chopin المؤلفالموسيقي البولندي•

0163. **ballad opera, comic opera** opéra bouffe, *m.*

Comic opera انظر

0164. **barbarism,** *s.* barbarisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.* 'coastal', 'creedal', 'racial', 'creamometer', 'speedometer' (cited by H. W. Fowler).

Fr. 'vous disez', 'nous repentons notre conduite' (cités par Littré).

Etym. Gk. barbaros لا يتكلم اليونانية إذَنْ غيرُ متحضِّر

١ – اَللَّفْظُ الأَعْجَمِيّ : اللفظ الدخيل او غيرُ الفصيح في لغة ما • مثال ذلك في العربية : كلمة « تليفون » للدخيل ، مستشزرات لغير الفصيح لما فيها مِن تنافُر الحروف •

٢ – اَلْعُجْمَة : استعمال الكلمات او العبارات استعمالاً لا يَتَّفق مع مَعايير الفصاحة والبلاغة في لغة ما • وذلك كاستعمال اللسان بمعنى الجاسوس في قول القائل : « بَثَّ الحاكِمُ أَلسِنَتَه في المدينة » ، لأن هذه العبارة بها تعقيد معنوي إذ اللسانُ لا يُستعمل في العربية بمعنى الجاسوس •

Solecism انظر

0165. **bard,** *s.* barde, *m.*

Etym. Welsh bardd الشاعر الكلتي القبلي او الشاعر المتجول

f. *Old Celtic* bardos الشاعر

« اَلْبَرْدْ » : شاعر القبيلة عند الكلتيين القُدامَى ، الذي كان يَنْظِم القصائدَ ويغنِّيها إشادةً بأبطال قبيلته • وفي الآداب المتأخرة أطلق هذا اللقب على شكسبير دون غيره من الشعراء تكريماً لعبقريته في الشعر •

0166. **bardolatry,** *s.* bardolâtrie, *f.* (adapté de l'anglais)

Etym. Welsh bardd الشاعر الكلتي القَبَلي ، او الشاعر المتجول

\+ Gk. latreia العبادة

تَقْدِيسُ الشَّاعِر : وهو الإفراط فيالإعجاب بشكسبير واعماله • وقد أطلق هذا المصطلح سُخريةً من شدة الإعجاب بشعر شكسبير والاقتباس منه بمناسبة ومن غير مُناسَبة ، والمعروف ان كلمة « برد » bard تطلق على الشاعر البطولي الذي كان يعيش في المجتمع القبلي البدائي الكلتي في الجزر البريطانية ، وقد شُبِّهَ به شكسبير تعظيماً لشأنه•

0167. **baroque,** *adj.* baroque, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

– John Donne's poetry.

– Sir Thomas Browne's prose.

Fr.

– La Préciosité (1580-1660).

Etym. Sp. barrueco اللؤلؤة غير المنسَّقة الشكل ، والأصل غير معروف

« بَارُوكْ » : صفـة مُستمَـدَّة من الموسيقى والفنون التشكيلية ، يتّصف بها كل شعر مشحون بالزخارف اللفظية ، واستعمال الصور الشعرية الغريبة ، كما أن فيه قوة رغم عدم الانسجام في اجزائه · وهذا اللفظ يُطلق خاصةً على شِعر القرن السابع عشر بانجلترا واوائل القرن الثامن عشر بفرنسا وايطاليا·

0168. **bastard title, half-title,** *s.* faux titre, *m.*, titre *m.* bâtard

اَلْعُنْوانُ الْمُخْتَصَر

Half-title انظر

0169. **batch,** *s.* strophe, *f.*

اَلْمَقْطَعُ الشِّعْرِيّ ، اَلدَّوْر : أي مجموعة من أبيات الشّعر تتميز بوَحْدة في الوزن والقافية ، ومن مجموع المَقاطع تتكون القصيدة · وليس لهـذا نظير في الشعر العربي الا في أوزان المُوَلّدين كالموشّحات مثلاً·

Stanza انظر

0170. **bathos,** *s.* 1. anticlimax, *m.* || 2. affectation *f.* ridicule du sublime

◊ *Ex. Eng.*

1. *Peri Bathous; or, the Art of Sinking in Poetry* (1728) by Alexander Pope.

– "My heart is in the grave with her;
The family went abroad."

(Alexander Smith, quoted by Ernest Weekley)

– "Some of the skillful teach, and some deny,
That yams improve the soil."

(James Grainger, *The Suger-Cane: A Poem,* 1764)

Fr.

1. Fort belle, coquette et dédaigneuse, elle avait partagé les jeux de la reine ; elle se contenta de fréquenter des duchesses ; mais quand les gens de la cour lui eurent tourné le dos, elle fut trop heureuse d'être reçue par la noblesse de robe ; on croyait qu'elle allait accorder sa main à un notaire, quand on apprit qu'elle épousait un petit charcutier gras et chauve, qui s'appelait Borgognone.

(Henri Morier)

Eym. Gk. bathus عميق

١ ـ **اَلْهُبُوطُ السَّاهِي** : النزول في الكـلام من مستوًى عالٍ الى مستوًى عاديّ جدًّا على غير شعور من الكـاتب ، الأمرُ الـذي يثير الضّحك·

٢ ـ **اَلْعَاطِفِيَّةُ الْمُفْرِطَة** : المُبالَغة في التعبير عن العواطف بقصد إثارة الشفقة او التعاطف بحيث يؤدي ذلك الى عكس المقصود منه ، فيصبح الكلام مُبتذَلاً او مضحكاً·

0171. **battology,** *s.* battologie, *f.*

◊ *Ex. Eng.* 'two twins', 'this next week' (Eric Partridge s.v. 'tautology').

Fr. 'l'hellénisme de Racine dans les œuvres de Racine'.

(cité par Henri Bénac)

Etym. Gk. Battos اسم لأحد ملوك كيريني كان متلعثماً وذكَره هيرودوتس

\+ logos الكلام

اَلتَّكْرارُ اللَّغْو : وهو الزيادة في الكلام إما بكثرة تكرار جُمله والفاظه ، وإمـا بتكرار الافكار التي يَرمُز لها الكلام من غير أن يأتي بجديد ، وإما بشرح الكلمات بكلمات أخرى أكثرَ غموضاً · مثال ذلك قول زهير بن أبي سلمى (٥٣٠ ؟ ـ ٦٢٧ ؟ م) :

« وأَعْلَمُ عِلْمَ اليَوْمِ والأَمْسِ «قَبْلَهُ»
ولكنّني عَنْ عِلْمِ ما في غَدٍ عَمِي »·

Tautology و Pleonasm انظر

0172. **bayān,** *s.* (Arab.) bayān, *m.*

اَلْبَيَان : عِلم يُعرف به إيراد المعنى الواحد

بطُرُق مُختلِفـة (التلخيص للقزويني) ، وهو احد علوم البلاغة العربية الثـلاثة ، ويشمـل التشبيه والمَجاز والكِناية ·

0173. **beast epic** épopée *f.* animale
◊ *Ex. Eng.*
– Geoffrey Chaucer, 'The Nun's Priest's Tale' in the *Canterbury Tales.*
– Edmund Spenser, *Mother Hubberd's Tale, or Prosopopoia* (1590).
Fr.
– Le roman de Renard (XII[e] siècle).
Etym. Eng. Lat. bestia الدَّابَّة او الحيوان
Gk. epos الكلمة او النشيد
Fr. Gk. epos الكلمة او النشيد
\+ poiein يَصْنَع
\+ *Lat.* animalis الحيوان
f. anima نَفَسُ الحياة او الرُّوح

اَلْقَصَصُ الْحَيَواني : في العصور الوسطى بأوربا : مجموعة من القِصَص كانت شخصياتها من الحيوان المُتقمّص خصائصَ البَشَر ، كما كانت هذه القِصَص نوعاً من القَصَص الرمزي المقصود به نَقْدُ المجتمَع عـامةً والكنيسة خاصةً · ومن أشهر هذا النوع « رواية الثعلب » Le Roman de Renard التي ازدهرت بفرنسا في القرن الثـاني عشر ، وقُـلِّدت في كـل الآداب بأوربا بعد ذلك·

0174. **beat,** *s.* 1. mesure, *f.* || 2. beat, *m.* ou *f.*
Etym. Eng. O.E. beátan يَقرع او يَضرِب
Fr. Lat. metiri يَقيس
Eng. beat يَهزِم
f. *M.E.* bete مهزوم

١ ـ اَلطَّرْقُ الإيقاعِيّ : حركـة الأيدي او العِصِيّ مُظهِرَة الإيقاع في الموسيقى ، وخاصة بقصد إبراز النَّبْر فيها · وقد طُبِّقت على الشعر بقصد إظهار المقاطع المنبورة في البيت·

٢ ـ « بيتْ » : صفة تُطـلق عـلى نَزْعة ظهرت بين الشبـاب في الولايـات المتحدة الامريكية إبّانَ الحرب العالمية الثانية تتميز بالمَيْل نحو السلوك الشـارد ، والغرابة في شكل الثياب ، والتعبير عن المشـاعر تعبيراً جامحاً ، والوَلَع بفلسفـات شرقية غريبة على المجتمع الذي يعيشون فيه·

0175. **beatnik,** *s.* beatnik, *m.* ou *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Jack Kerouac, *On the Road,* 1957.
– Allen Ginsberg, Kenneth Rexroth, and Lawrence Kipton, (U.S.A.).
Etym. Eng. beat يهزم
\+ *Yidd.* nik لاحقة تدل على الشخص
f. *Russ. & Pol.*

« **اَلْبِيتْنِك** » : من يَعتنق مَذْهَب البِيت·
انظر Beat 2.

0176. **beautiful,** *adj.* beau, *adj.*
◊ *Ex. Eng.* Edmund Burke, *A Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful,* 1756.
Fr. Rien n'est beau que le vrai. (Nicolas Boileau)
L'agréable et le beau n'est que la même chose. (Blaise Pascal)
Etym.Late lat. bellitas الجمال
f. bellus انيق او جميل

اَلْجَميل : ١ ـ صفة تُلحظ في الاشياء وتَبعث في النفس سُروراً ورِضاً (مج ٢)·

٢ ـ تلك الصفة أو مجموعة الصفات في الشيء التي تبعث مَسرَّة واضحـة لـلحواس وخاصة حاسَّةَ الرؤية ، او تَسحر مَلَكَةَ العقل او الخُلُق ·

وقد اختلفت الآراء في ماهية هذه الصفات

بالنسبة للعمل الفني ، فمنها ما يُحتِّم وجود عنصر الحقيقة وإرضاء النفس في آن واحد ، ومنها ما يوجب في العمل الفني وجود ما يثير حساسية الشخص إثارة قوية ، وعلى هذا الرأي الأخير قد يعتبر القبيح جميلاً ما دام يثير هذه الحساسية ٠

والجميل يختلف عن الخيّر في أنه لا يتضمن حُكماً أخلاقياً ، وعن النافع في كونه مُجرَّداً عن المصلحة ، وعن الجذّاب في أنه لا يثير صِلةً خاصة بين الشيء ومن يُعجَب به ، بل يحتفظ بصفة عامة مُطلَقة ٠

0177. **bedside reading** lecture *f.* de chevet

اَلْكُتُبُ الْمُفَضَّلَة : وهي أحبُّ الكتب الى نَفْس الشخص ، يضعها عادةً بجِوارِ فِراشه ليُعاوِد قراءتها كلما استعد للراحة والنوم ٠

0178. **belles-lettres,** *s. pl.* (Fr.) belles-lettres, *f. pl.*

Etym. Lat. bellus جميل

\+ litterae الأدب او الكتابة

اَلْآدَابُ الرَّفِيعة : ١ ـ كل أدب يقصد لذاته لا لما يقرره من حقائق او ينقله من مَعارِف . ويَصْدُق بصفة عامة الآن على المقالات والدراسات التي تتناول القِيَم الفنية لأدبٍ ما تناوُلاً يتميز بالأناقة والجِدِّيَّة ٠

٢ ـ ونادراً يُستعمل بمعنى الأدب الإنشائي او الخَيالي ٠

٣ ـ النحو وعلوم البَلاغة وفنون الشعر ٠

انظر Literature و Lettres

0179. **belletrism,** *s.* bellettrisme, *m.*

Etym. Lat. bellus جميل

\+ litterae الأدب او الكتابة

اَلْوَلَعُ بِالْأَدَب : المُغالاة في تذوُّق الأدب لذاته من غير استناد الى أيَّة مَعايير نقدية ، ومن غير الرمي الى اغراض اخلاقية او جمالية او فنية من وراء العمل الأدبي ٠ وفي هذه النزعة اعتماد مُطلَق على ذاتية القارىء او المُستمِع ٠

0180. **bergerie,** *s.* (Fr.) bergerie, *f.*

◊ *Ex. Fr.* Pierre de Ronsard, *Bergerie dédiée à Sa Majesté la reine d'Ecosse,* 1565.

اَلرُّعائيَّة : في الادب الفرنسي في القرن السادس عشر : كان هذا المصطلح يُطلَق على القصائد والأقاصيص والتمثيليات الصغيرة التي تقدم غراميات رُعاةٍ خَياليِّين ، وتتميز بتكلُّف البَساطة ٠

0181. **bestiary,** *s.* bestiaire, *m.*

◊ *Ex. Eng.* Cynewulf?, *Physiologus* (late 8th. century); anon. *Bestiary* (1150-1250) based on the Latin *Physiologus* of Thetbaldus.

Fr. Richard de Fournival, *Le bestiaire d'amour* (c. 1250). Philippe de Thaon, *Bestiaire* (c. 1125).

Etym. Late Lat. bestiarium كتاب في الحيوان

f. bestia الحيوان

اَلْحَيَوانِيَّاتُ الرَّامِزة : نوع من المؤلَّفات الأدبية كان يُكتب نَثراً او نَظماً في العصور الوسطى ، وتُوصَف فيه صِفات الحيوان وسُلوكه وصفاً مُبالِغاً في التخيُّل بُغيةَ استخلاص عِبْرة دينية او اخلاقية ٠ وأقْدَمُ هذا النوع من المؤلَّفات يَرجِع الى القرن الثامن الميلادي ، وكان يَزدان بالحليات والمُنَمْنَمات ، لكن أغلبه يَنتسب الى القرن الثالث عشر للميلاد ٠

0182. **best-seller,** *s.* best-seller, *m.*; grand tirage, *m.*; grand succès *m.* de librairie

◊ *Ex. Eng.*

Margaret Mitchell, *Gone with the*

Wind, 1936
G. M. Trevelyan, *History of England,* 1926.
Lord Byron, *Don Juan,* 1819.
Charles Dickens, *The Pickwick Papers,* 1836.
Sir James Jeans, *The Universe Around Us,* 1929.
Thor Heyerdahl, *Kon-Tiki,* 1951.
Fr.
Bernard de Fontenelle, *Entretiens sur la pluralité des mondes,* 1686.
Maurice Maeterlinck, *La vie des abeilles,* 1901.
Henri Charrière, *Papillon,* 1969.

أَرْوَجُ الْكُتُب : وهو كتاب فاق الكتب الأخرى في بيعه فترةً ما لما يحويه من عناصر تَجذِب جمهور القُرّاء • ويُطلق الآن على الرّوايات الناجحة والترجمات الذاتية المثيرة لِحُبِّ الاستطلاع • مِثالُ ذلك روايات نجيب محفوظ ، و « الأيام » للدكتور طه حسين •

0183. **bibliography,** *s.* bibliographie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
3. L. L. Schücking, *A Shakespeare Bibliography* (1931; supp. 1937).
British National Bibliography (1950-).
Fr.
3. *Bibliographie de la France* (1811-).

Etym. Gk. biblion — الكتاب
f. bublos — البَرْدي او الرَّقّ
+ graphos — الكاتب او المكتوب

١ ـ اَلْبِبْلِيُوغْرافيا ، فَنُّ الْمَراجِع : علم تاريخ المطبوعات والمخطوطات ووصفها وتحقيقها •

٢ ـ قائِمةُ المَراجِع ، اَلْمَراجِع : قائمة المؤلفات التي أشار اليها المؤلِّف أو استعان بها في إخراجه لبحثه •

٣ ـ اَلْفِهْرِسْتُ الْخاصّ : قائمة المؤلفات الخاصة بموضوع او عصر او كاتب مُعيَّن •

0184. **bibliophile,** *s.* bibliophile, *m.*
Etym. Gk. biblion — الكِتاب
+ philos — المُحِبّ

اَلْمُولَعُ بِالْكُتُب : من يُغرم باقتناء الكتب النادرة القيِّمة ، ويبحث عنها ، ويحافظ عليها بعناية فائقة • مثال ذلك : المغفور له احمد تيمور باشا جامع الخزانة التيمورية بدار الكتب في القاهرة •

0185. **Biedermeier,** *s.* Biedermeier, *m.*

اَلْبيدِرْمايِر : مُصطلَح استعاره الناقد الألماني بول كلوكهون Paul Kluckhohn سنة ١٩٣١ من اسم طِراز من طرز الأثاث الألماني ليصِفَ به الحياة الأدبية الألمانية فيما بين ١٨١٥ و ١٨٤٨ م • وفي هذه المرحلة التي كانت تتميز باتساع رقعة الطبقة المتوسطة او البرجوازية وبالتمسُّك بالحالة الراهنة كان الأدب يعكِس الهدوء والرِّضا بين هذه الطبقة القانعة ، فموضوعات الأدب كانت تدور حينذاك حول فكرة الفضيلة والحياة المُستَقِرَّة •

0186. **bildungsroman,** *s.* (Ger.) bildungsroman, *m.*, roman *m.* de formation
◊ *Ex. Eng.*
— Charles Dickens, *David Copperfield,* 1849-50.
— Samuel Butler, *The Way of All Flesh,* 1903.
Fr.
— Alphonse Daudet, *Le petit chose,* 1868.
— Romain Rolland, *Jean Christophe,* 1905-1912.

Etym. Ger. Bildung — التكوين
+ Roman — الرواية

رِوايَةُ تَكْوينِ الشَّخْصِيَّة : مُصطلَح شاع بين النُّقّاد الألمان لإطلاقه على أي رواية فيها وصف دقيق للأطوار التي تمر بها احدى الشخصيات الرئيسية في الرواية من الطفولة

الى النُّضْج · مثـال ذلك : رواية « الجبـل المسحور » Der Zauberberg لتومـاس مـان Thomas Mann وقد يُسمّى هذا النوع من القَصَص احيـانـاً « روايـة التربيـة » Erziehungsroman ·

ويمكن اعتبار « عودة الروح » ، و « عصفور من الشرق » لتوفيق الحكيم من هذا النوع من القَصَص الذي اطلق عليه هذا الاسم الاصطلاحي فلهلم دلتي Wilhelm Dilthey سنـة ١٩٠٦· انظر Erziehungsroman ·

0187. **bilingual,** *adj.* bilingue, *adj.*

Etym. Lat. bis — مرتان
+ lingua — لسان او لغة

١ ـ ثُنائيُّ اللُّغة : من يتكـلم لغتين عـلى مستوى واحد سواءٌ أكانَ فرداً أم جمـاعةً ، مثال ذلك : افغانستـان حيث يتفاهم سكانهـا بـالپشتو والفـارسي ، وبعض دول افريقيـا المستقلة حديثاً حيث يتفاهم سكانها بالانجليزية او الفرنسية بالإضافة الى لغاتهم القومية ·

٢ ـ مَطْبوعٌ بِلُغَتَيْن : ا ـ صفـة لـلنص المطبوع بلغتين ، كل صفحة من لغة تقابل ترجمتها باللغة الأخرى · مثال ذلك المختارات من ديوان المتنبي التي ترجمهـا المستشرق الانجليزي آربري Arberry ·

ب ـ وصف للقـاموس المطبوع بلغتين كالقواميس الانجليزية العربية او بالعكس ·

0188. **Billingsgate,** *adj.* poissard (*f.*-arde), *adj.*

بَذِيء : صفة للكلام المليء بالفُحْش والسَّبّ · ويُستعمل احياناً بقصد التسلية والإضحـاك في المَلْهاة السُّوقيّة · والكلمة الانجليزية تطلق على سوق السمك في لندن حيث كانت بائعات السمك يَتَّصِفْنَ بالفُحش في القول · اما الكلمة الفرنسية فمعناها في الأصل بائع السمك ·

0189. **binding,** *s.* reliure, *f.*

Etym. Eng. O.E. bindan — يربط او يضمّ
Fr. Lat. re- — ثانيةً أو من جديد
+ ligare — يربط

١ ـ اَلتَّغْليف ، اَلتَّجْليد : العمليات الآلية او اليدوية التي تُضَمُّ بها أوراق مُؤَلَّفٍ ما بين دَفَّتَيْ غِلاف حامٍ لها ·

٢ ـ اَلْغِلاف ، الجِلدة : الغشاء يُغشّى بـه الكتاب ، ويَكُون عادةً من الجِلد او القُماش او الورق المُقَوّى ·

0190. **biographical dictionary** dictionnaire *m.* biographique

◇ *Ex. Eng.*

— George Smith (ed.), *The Dictionary of National Biography,* 1882.
— Leslie Stephen & Sidney Lee (eds.), *Dictionary of National Biography,* 1908-1909.

Fr.

— Académie Royale de Belgique, *Biographie nationale, 1866-1938,* 1944.
— J. Balteau, *Dictionnaire de Biographie Française,* 1929 —.

Etym. Gk. bios — الحياة
+ graphein — يكتب
Lat. dictio — عبارة او كلمة

مُعْجَمُ التَّراجِم : مُؤلَّف يضم تَرْجمـات لحياة المشـاهير مُرتَّبةً تَرتيباً هِجائياً · مِثـال ذلك مُعْجَم ياقوت (٦٢٦ هـ) المُسمّى « إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب » ·

0191. **biographie romancée (Fr.), fictionalized biography** biographie *f.* romancée

◇ *Ex. Eng.*

— W. H. Ainsworth, *The Tower of London,* 1840.
— Lytton Strachey, *Elizabeth and Essex,* 1928.

Fr.

— Alexandre Dumas, père, *Catherine Howard,* 1834.

– André Maurois, *Ariel ou la vie de Shelley,* 1923

Etym. Gk. bios الحياة

\+ graphein يكتب

O.F. romanz اللغة الدارجة

الفرنجية تمييزاً لها عن اللاتينية

اَلتَّرْجَمَةُ الْقَصَصِيَّة : وهي قصة تتناول حياة شخص حقيقي بأسلوب روائي خيالي مثال ذلك « ابنة المملوك » (١٩٢٦ م) لمحمد فريد ابو حديد ، و « الشاعر الطموح » (١٩٤٧ م) لعلي الجارم .

0192. **biography,** *s.* biographie, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– Izaak Walton, *The Lives of John Donne, Sir Henry Wotton, Richard Hooker, George Herbert and Robert Sanderson* (1678).

– James Boswell, *The Life of Samuel Johnson, D. D.* (1791; 1793; 1799).

Fr.

– Jules Lemaître, *Jean Racine* (1908).

– André Maurois, *A la recherché de Marcel Proust* (1949).

Etym. Gk. bios الحياة

\+ graphein يكتب

اَلسِّيرة ، تَارِيخُ الْحَياة ، تَرْجَمَةُ الْحَياة :

١ – تاريخ مُدوَّن لحياة شخص . مثال ذلك : « حياة صلاح الدين الأيوبي » للدكتور احمد بيلي .

٢ – فن ترجمة الحياة لشخص ما .

٣ – الجنس الادبي لقص ترجمات الاشخاص .

0193. **blank verse,** *s.* vers *m. pl.* blancs

◊ *Ex. Eng.*

They whisted all, with fixed face attent,
When prince Aeneas from the royal seat
Thus gan to speak: "O Queen! it is thy will.
I should renew a woe cannot be told,
How that the Greeks did spoil and overthrow
The Phrygian wealth and wailful realm of Troy ...

(Henry Howard, Earl of Surrey, *Certain Books of Virgil's Aeneis,* 1557)

Etym. O.F. blanc خالٍ من السِّمات

اَلشِّعْرُ الْمُرْسَل : يُطلق عامةً على الشعر غير المُقفّى ، ويُراد بـه في الشعر الانجليزي خـاصةً الأبياتُ غيرُ المُقفّـاة ذاتُ التفـاعيل اليَامبية الخمسة . مثال ذلك : الشعر الـذي كتب به شكسبير مسرحياته ، وملتون مَلْحَمَتَيْه :

« الفردوس المفقود » *Paradise Lost*

و «الفردوس المُسْتَرَدّ» *Paradise Regained*

ويَرجِع الفَضْـل في ذُيوعـه بـالمسرحية الانجليزيـة في القرن الســادس عشر الى كريستوفر مارلو Christopher Marlowe.

0194. **blason,** *s.* blason, m.

◊ *Ex. Eng.*

– Thomas Lodge, 'Like to the clear in highest sphere...' (*Rosalynde,* 1590).

– Edmund Spenser, Stanza beginning 'Tell me, ye merchants' daughters...' in *Epithalamion,* 1595.

Fr.

– Clément Marot, *Blason du beau Tétin* (1526-1527).

– Bonaventure des Périers, 'Blasons du corps féminin', *Nouvelles récréations et joyeux devis,* 1558

– Pierre Ronsard, *A Janet, peintre du roi,* 1554.

Etym. O.F. blason التُّرس او الرَّنْك

f. *Prov.* blezon الوصف السرنكي

« **اَلْبِلازُون** » : نوع من الشعر ذاع بايطاليا وفرنسا وانجلترا في القرنين الخامس عشر والسـادس عشر ، يصف الشيء او الشخص وصفاً مُسهَباً ، مع المبالغة في مَدْحه او ذَمّه . وكان هذا الشعر يَنْصبُّ بصفة خاصة على وصف جسم المرأة جزءاً جزءاً وصفـاً يغـالي في التعبير واستخدام الصور البلاغية كمـا كـان

هذا النوع نتيجة لذيوع شعر الشاعر الايطالي فرانشسكو بتراركا Francesco Petrarcha (١٣٠٤ ـ ١٣٧٤ م) • والبلازون اصل معناه : الشعار المُصوَّر الذي تتَّخذه أُسرة نبيلة رمزاً لهـا •

0195. **block,** *s.* cliché, *m.*

اَلرَّوْسَم ، اَلطَّابَع ، « اَلْكليشيْه » : ١ ـ لُوَيْح من الخشب او المَعْدِن تُطبع بـه الصور او الرسوم البيانية او صورة من أيِّ مطبوع او مخطوط على صفحة من الورق في كتاب او غيره •

٢ ـ لُوَيْح من الخشب او المَعْدِن يطبع به النقش او الرسم على غِلاف الكتاب •

٣ ـ الصورة المطبوعة نفسها •

0196. **bluestocking,** *s.* bas-bleu, *m.*

١ ـ « ذاتُ الْجَوارِبِ الزَّرْقاء » : لقب أُطلِقَ على بعض السيدات الانجليزيات في منتصف القرن الثامن عشر ، كُنَّ يجتمعن في صالون السيدة اليزابيث منتاجيو Elizabeth Montagu للتحدث مع الأُدباء هَرَباً مِن ضَياع الوقت في لَعِبِ المَيْسِر ، وكـان احد هؤلاء الأدبـاء بنيـامين ستلنجفليت Benjamin Stillingfleet يرتـدي جوارب زرقـاء فسمَّى الأميرال بوسكـاون Boscawen هذه النَّدوة تهكُّماً بندوة الجوارب الزرقاء •

٢ ـ اَلْمُتَحَذْلِقة : ثم أُطلقَ هذا اللقب على كل امرأة تتكلّف الأدب •

٣ ـ اَلْمُدَّعِيةُ الأَدَب : كما أُطلقَ على من يَدَّعين الأدب من السيدات ولَسْنَ بأديبات •

٤ ـ اَلْأَدِيبة : وفي النادر يُطلق هذا اللقب على المرأة ذاتِ الذَّوق الأدبي الرفيع والثقافة الواسعة •

0197. **blurb,** *s.* publicité *f.* sur la couverture (d'un livre)
Etym. مجهول

تَقْرِيظُ الْكِتاب : وَصْفُ الناشرِ لمُحتَوَيات الكتاب بأُسلوب دِعائي رَنَّان ، يُطبع عادةً على غِلافه الورقيّ •

0198. **boards,** *s. pl.* tréteaux, *m. pl.*

مِنَصَّةُ التَّمْثيل ، خَشَبةُ المَسْرَح : في الأصل: المِنصَّة الخشبية التي كانت تُنْصَبُ في الأسواق والمَوالِد والأعيـاد ليؤَدِّي عليهـا الممثلون والمُغَنُّون والمُنشِدون والمُهرِّجون ما يقومون به من أعمال التسلية للجمهور ، ثم قُصِدَ بهـا بعـد ذلك : المِنصَّـة الخشبيـة في المسرح المُخصَّصة لتمثيل مسرحية ما •

0199. **boasting poem** poème *m.* de vantardise
◇ *Ex. Eng.*
— a number of set speeches in *Beowulf* (late X^th century MS.).
— Tamburlaine's speeches in Marlowe's *Tamburlaine the Great* (1590).

قَصيدةُ الْفَخْر : هي قصيدة يَفْخَر فيها الشاعر أو البطل بما أنجزه في الحروب • وهذا النوع ذائع في أغلب الآداب القديمة الشفوية مثل آداب الغال والتتر والشعر العربي الجاهلي •

0200. **bob and wheel** bob and wheel, *m.* (angl.)
◇ *Ex. Eng. Sir Gawayne and the Grene Knight* (XIV^th century).

اَلْقُرْطُ وَالْعَجَلة : في الشعر الانجـليزي في العصور الوسطى : نوع من القصـائد يتألف كل منها من مَقاطع او أدوار شِعرية مكوَّنة من مجموعة من الأبيات الطويلة غير المُقفَّاة، يليها بيت قصير جداً قد لا يتجاوز الكلمة او الاثنتين ، ثم يـلي ذلـك البيت رُبـاعيَّة أو خماسية من الأبيات القصيرة المُقفَّاة • ويُلاحَظ أن الأبيات الطويلة تلتزم الرَّوِيَّ البدئي •

والبيت القصير جداً يُسمَّى بالقُرْط ، أما الرباعية او الخماسية فتُسمَّى بالعَجَلة ٠

0201. **bohemianism,** *s.* bohème, *f.*; bohémianisme, *m.* (rare)
◇ *Ex. Eng.*
– She was of a wild, roving nature, inherited from father and mother, who were both Bohemians, by taste and circumstances.
(William Makepeace Thackeray, *Vanity Fair,* 1847, Chapter 65)
Fr.
– Henri Murger, *La vie de bohême,* 1849.
– Râteau admirable et qui symbolise délicieusement la culture morale des sociétés vraiment civilisées : dans l'âme, le bohémianisme ; à l'extérieur l'austérité !
(Maurice Barrès, *Du sang, de la volupté et de la mort,* 1894)
Etym. Bohemia « بوهيميا » وهو اسم اقليم في تشيكوسلوفاكيا الحالية شاع الظن بأنه الموطن الأصلي للغجر الذين نَسَجَ على مِنْوالهم الفنانون والأدباء « البوهيميون »

« اَلْبُوهِيمِيَّة » : أُسلوب حياة الفنان او الأديب الذي لا يُقيم وزناً للمعايير والقِيَم الاجتماعية ، ولا يُقيم على حالٍ أو مكان مُعيَّن . والبوهيمية من مظاهر الثورة الرومانتيكية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ٠ وبوهيمي نِسبةً الى بوهيميا ، مِنطقة في تشيكوسلوفاكيا الحالية كان يُظنُّ انها المَهْد الأصلي للغَجَر الرُّحَّل الذين شُبِّهَت بهم هذه الطائفة من الأدباء والفنانين ٠

0202. **bombast,** *s.* boursouflure *f.* de style; enflure, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– The play in *Hamlet.*
– Speech by the dying Nourmahal in Dryden's *Aureng-Zebe* (1676).
– W. B. Rhodes, *Bombastes Furioso,* 1810
Fr.
– L'enflure du style est très vicieuse à un orateur.
(Antoine Furetière, *Dictionnaire Universel,* 1690)
Etym. (Eng.) *O.F.* bombace الحشو القطني الذي كان يوضع في الثياب لِيثقِّلَها
f. *Lat.* bombyx الحرير

اَلْحَشْو ، اَلتَّنَطُّع ، تَفْخِيمُ الأُسْلُوب : الكلام المليء بالادِّعاء والمبالغة التي لا تقتضيها الفكرة ٠ مثال ذلك في العربية : مَقامَة جمال الدين عمر بن الحسين الرسعني (٦٤٢ – ٦٩٥ هـ) بعد وَقْعة حَلَب مع التتار المرصَّعة بالزخارف البديعة والصور البيانية والتصنُّع البَلاغي٠

انظر Ḥashw

0203. **book,** *s.* livre, *m.*
Etym. (Eng.) *O.E.* boc الكتاب
f. *Goth.* boka خشب الزان الذي كانت تُصنع منه اللوحات التي تحمل النقوش السحرية
(Fr.) *Lat.* liber الكتاب

١ – اَلْكِتاب : ا – نشرة أدبية غير دَوريَّة تشتمل على ٤٩ صفحة او اكثرَ خِلافَ الغِلاف (مؤتمر اليونسكو سنة ١٩٥٠) ٠

ب – مجموعة من الصحف من الورق او غيره ، عليها رموز مطبوعة او مخطوطة يمكن بها قراءتها ، يُضَمُّ بعضُها الى بعضٍ بحيثُ تكوِّن وحدةً مُتكامِلة٠

ج – الجزء من مؤلَّف طويل كأحد الأجزاء في ملحمة الإلياذة لفرجيل مثلا ٠

د – الكتاب المقدس – القرآن – كتاب سيبويه في النحو ٠

٢ – اَلسِّفْر : ا – الكتاب الكبير٠

ب – أحد أجزاء العهد القديم كسِفْر

التكوين ، وسِفر ايُّوب مثلاً •

0204. book-collector, *s.* collectionneur *m.* de livres
◊ *Ex. Eng.*
— vide — Bernard Quaritch, *Contributions Towards a Dictionary of English Book-Collectors,* 14 parts, 1892-1921.
— *The Book Collector,* 1952 —.
Fr.
— *Le bibliophile français,* 1863-1873.
Le livre contemporain, 1903 —.
— vide — E. de Grolier, avec la collaboration de Georgette de Grolier, *Le guide du bibliophile et du libraire,* 1950.

جامِعُ الكُتُب : من يَجْمَع الكتب لغَرَضٍ علمي او تِجاريّ ، ويتخصص غالباً في نوع منها • وأغلب المكتبات العامة مُكَوَّنٌ أصلاً من مجموعات كان يملِكها افراد • مثال ذلك : دار الكتب بمصر ، ومكتبة بودلي باكسفورد • ومن أشهر مجموعات دار الكتب بمصر الخِزانة التيمورية والخِزانة الزكية ومكتبة طلعت •

0205. book illustration illustration *f.* de livres

تَوْضِيحُ الكِتابِ بالرُّسوم : استعمال الصور والرسوم في الكتاب لتوضيح معانيه او المواقف الهامة في سَرْدٍ ما • مثال ذلك : الصور التوضيحية لبعض المُسمَّيات في القواميس ، او مواقف قصة من القصص وخاصة في كتب الاطفال • وقد تكون هذه الرسوم المطبوعة مُحَلَّاةً بالألوان • ومن أشهر الأمثلة الأثرية لذلك المنمنمات التي نقشها روفائيل الشرق : بهزاد (اواخر القرن الخامس عشر واوائل السادس عشر للميلاد في إيران) في نسخة « بستان سعدى » المحفوظة بدار الكتب في القاهرة •

0206. bookish, *adj.* livresque, *adj.*

١ ـ « كُتُبِيّ » ، نَظَرِيّ : صفة لمن يميل الى المعرفة المُستَمَدَّة من الكتب لا من التجربة العملية •

٢ ـ مُسْتَمَدٌّ من الكتب : صِفة للحقائق والمعلومات المُستَقاة من الكتب لا من التجربة العملية •

0207. book of hours, horae (Lat.) livre *m.* d'heures *f. pl.*; horae (Lat.)
◊ *Ex. Fr. Les très riches heures du Duc de Berry* (MS. Musée Condé, Chantilly, France); imprimé par Antoine Vérard en 1487; par Philippe Pigouchet entre 1491 et 1505.

كِتابُ السّاعات : كتاب يشتمل على أدْعِية كان يتلوها الناس فيما بين القرنين الثاني عشر والسادس عشر بكل أنحاء أوربا • وكانت عادةً مُحَلَّاةً ومُنمنَمَةً • وأشهرها من الناحية الفنية كتاب « الساعات البالغة الثراء لدوق دي بيري » المحفوظة الآنَ بمَتْحَف كوندي بمدينة شانتيي بفرنسا (اول طبعة سنة ١٤٨٧)•

0208. bookshop, *s.* librairie, *f.*

مَتْجَرُ الكُتُب : مَحَلٌّ تِجاري لعَرْض الكتب وبيعها ، ويُطلَق عادةً على محل بيع الكتب الحديثة لا النادرة ولا القديمة •

0209. book-trade librairie, *f.* ; commerce *m.* du livre

تِجارةُ الكُتُب : عبارة عامة تُطلق على نَشْر الكُتُب وبيعها بالجملة والتجزئة ، وما يتّصل بذلك من إعلانات ومَعارِض وأسواق •

0210. bookworm, *s.* rat *m.* de bibliothèque

مُلْتَهِمُ الكُتُب ، مُلازِمُ الكُتُب ، مُدْمِنُ القِراءة ، « الأَرَضة » : من يُغالي في

قراءة الكتب دون أن يمارِس أيَّ نشاط آخَر ٠

211. **boulevard drama** théâtre *m.* de boulevard

◊ *Ex. Eng.* The plays of Noel Coward (1899 –) e.g. *The Vortex* (1926), *Private Lives* (1930), *Relative Values,* (1951).

Fr.

– Eugène Labiche, *Un chapeau de paille d'Italie,* 1851.

– *Le théâtre de Ludovic Halévy et Henri Meilhac* (8 vols.), 1900-1902.

Etym. M. Du. bolwerc المَيدانالمُحَصَّن ثم المُنتَزَه

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْجَادِّيَّة : مسرحية هَزلية خفيفة كانت تُمثَّل في أواخر القرن التاسع عشر بباريس في المسارح الكبيرة المُقامة في أهَمّ طُرُق المدينة ٠ ونسبت الى هذه الطرق او الجادّات اي مسرحية بعد ذلك تتميز بالجاذبية والشعبية والهَزل الذَّكِيّ والمواقِف المُضحِكة٠ ومن أهمّ كُتّاب هذا النوع لودوفيك هاليفي Ludovic Halévy (١٨٣٤ – ١٩٠٨ م) ، واوجين لابيش Eugène Labiche (١٨١٠ – ١٨٨٨ م)٠

0212. **bourgeois,** *adj.* (Fr.) bourgeois (*f.*-oise), *adj.*

◊ *Ex. Fr.*

4. J'appelle bourgeois quiconque pense bassement. (Gustave Flaubert, cité par Guy de Maupassant, 'Etude sur Gustave Flaubert' dans *Œuvres complètes de Flaubert,* 1909-1912).

Etym. Late Lat. burgus القَصْرالمُحَصَّن

f. *Germ.* burg الحِصْن

(ومن هذين المعنيين امتدت دلالة الكلمة لتشمل « المدينة المُحصَّنة »)

اَلْبُرْجُوازِيّ : ١ – في علم الاجتماع : صفة لأحَدِ أفراد الطبقة المتوسطة أو الحاكِمة الذي لا يَعْمَل بيديه خِلافاً للعامل والفلاح ٠

٢ – صفة تُطلق استهجاناً على من يتّسم بالانغماس في المَصالح المادية مع التشبُّث بقِيَم أخلاقية واجتماعية مُحافظة خوفاً من أي تغيير في الأوضاع الراهنة٠

٣ – في الأدب الفرنسي : ا – صِفة تُطلق على بعض الأجناس الأدبية التي ينتمي ابطالها الى الطبقة المتوسطة ، مثال ذلك : « الرواية البرجوازية » Le roman bourgeois (١٦٦٦) لفورتير Furetière (١٦١٩ – ١٦٨٨ م) ، و « المسرحيات البرجوازية » Drames bourgeois لديدرو Diderot (١٧١٣ – ١٧٨٤ ميلادياً)٠

ب – صِفة كانت تُستعمل في القرن السابع عشر للتعبير عن الابتِذال والسُّوقيَّة٠

ج – وفي القرن التاسع عشر استُعْمِلَتْ هذه الصفة للتعبير عن فِقدان المُثُل العُليا٠

٤ – وفي الآداب والفنون الغربية عامة : صِفة تُطلق استهجاناً على العمل الفني او الأدبي الذي لا يتصف بسَعَة الأُفق او الابتكار ٠

0213. **bourgeois drama,** *s.* drame *m.* bourgeois

◊ *Ex. Eng.*

– George Lillo, *The London Merchant; or, The Tragical History of George Barnwell,* 1731.

Fr.

– Denis Diderot, *Le père de famille,* 1761.

– Denis Diderot, *Le fils naturel,* 1771.

Etym. Late Lat. burgus القَصْر المُحَصَّن

f. *Germ.* burg الحِصْن

(ومن هذين المعنيين امتدت دلالة الكلمة لتشمل « المدينة المُحصَّنة »)

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْبُرْجُوازِيَّة : عِبارة تُطلق على المسرحية الواقعية التي تتناول مشاكل الشخصيات من الطبقة المتوسطة في المجتمع ، وقد بدأت في الظهور من القرن الثامن عشر

ولم تلبث ان صارت كذلك في باقي أوربا ٠ وكان القرن التاسع عشر عصر ازدهارها وتأسيسها للمرحلة الاجتماعية والاقتصادية التي تسمى الآن بالمرحلة الرأسمالية ، غير ان الرأسمالية نظام اجتماعي اقتصادي لاستغلال وسائل الإنتاج في مُجتمَع ما ، اما البرجوازية فهي الطبقة الاجتماعية التي أوْجَدَت هذا النظام ٠ وعلى الرَّغم من أنَّ القرن العشرين يُعتبر امتداداً لعصرهم الذهبي الذي بدأ في القرن التاسع العشر ، وخاصة في الولايات المتحدة الامريكية ، نرى هناك طبقة اخرى اخذت في النمو نتيجة لتركيز أعداد كبيرة من العُمَّال في الصناعات الرأسمالية ، وهي الطبقة العاملة الأجيرة التي سماها البعض من علماء الاقتصاد في هذا لقرن بالـ « بروليتاريا » ٠ وأصبحت هذه الطبقة مع تنظيماتها النقابية الوثيقة ، تَحُدُّ من قوة البرجوازية ٠ والمجتمعات الحديثة ــ ما عدا المجتمعَ السوفييتي ومن حذا حَذْوَه ــ تقوم كلها على حفظ التوازن بين البرجوازية والطبقة العاملة ، وأما الأرستقراطية ، فقد اختفت نهائيّاً بوصفها عاملاً اقتصادياً في الأغلبية الكبرى من المجتمعات الإنسانية ٠

ومن الطريف ان نلاحظ أنه على الرَّغم من التوتُّر القائم بين البرجوازية والطبقة العاملة فان طُرُق الحياة البرجوازية أصبحت المَثَلَ الأعلى لجميع الطبقات في كل أنحاء العالم ، كما أنه من الطريف كذلك أنه على الرغم من الهجمات التي شُنَّت على البرجوازية، فان أغلب الثقافات والفنون انبثقت منذ عصر النهضة في اوروبا من هذه الطبقة ، وذلك لأنها كانت حريصة على تثقيف نفسها حتى تكون مرموقة الجانب في المجتمع ، ومن جهة أخرى لم يشغلها من الحروب ودسائس القصور ما شغل الإقطاعيين والارستقراطيين ، في فرنسا تحت تأثير ديني ديدرو Denis Diderot ٠

0214. bourgeoisie, *s.* (Fr.) bourgeoisie, *f.*

اَلْبُرْجُوازِيَّة : دخل هذا الاصطلاح الثقيل اللفظ اللغة العربية في الوقت الذي اهتم فيه بعض المثقفين والفنانين العرب بنظريات الماركسية والسوريالية ، او بعبارة اخرى يمكن اعتبار العَقْد الثالث من القرن العشرين مبدأ لدخوله اللغة العربية ، اما اصل اشتقاقه فهو كلمة فرنسية معناها ساكن المدينة المُحصَّنة في العصر الإقطاعي ، ولما كان هؤلاء السكان يشتغلون بأعمال لا تربطهم بفِلاحَة الأرض كالتجارة والحِرَف الحُرَّة ، كانوا يتمتعون بحرية اكبر مما يتمتع به سكان الريف برغم أنهم مَحْمِيُّون بسيِّد الإقطاع ويدفعون له الضرائب ٠ ونظراً لطول المدة التي استغرقتها الحروب الصليبية وفَداحة النفقات التي صُرفت في سبيلها اَضْطُرَّ السادة الإقطاعيون الى ان يقترضوا من سكان المدن هؤلاء ، فتراكمت ديونهم وعجزوا عن الدفع فاشتد سلطان هذه الطبقة من سكان المدن ، وأصبحوا يكوِّنون طبقة متوسطة يتزايد سلطانها وتهدد كيان النظام الإقطاعي في سبيل تأييد الحكم المركزي الممثل في الملك الذي كان يُرْجَى منه تحقيق المُساواة ووَحْدة القانون بالنسبة للمواطنين جميعاً ٠ وبتدهور سلطة السادة الإقطاعيين وتقوية سلطة الملك تحول الإقطاعيون الى طبقة ارستوقراطية تحيط بالمَلِك في بَلاطِه ، أما البرجوازية فقد ظلت تَسكُن المُدُن ويتزايد بأسها فيها تزايداً أدَّى في نهاية القرن الثامن عشر الى مطالبتهم بحقوق اكثر وعدم اكتفائهم بحماية المَلِك ، فقامت الثورة الفرنسية على ايديهم وقبضوا على ناصية الحكم ، ومنذ ذلك الوقت أصبحت البرجوازية المالكة الفعلية للثروة في فرنسا ،

فضلاً عن أنها كانت بِمأمَنٍ من غائلة الحاجة والفـاقة التي كانت تقاسيهـا الطبقة العـاملة وتَشغَلُها عن كل اهتمام ثقافي ٠

ومن الغريب أن الاتصـاف بـالبرجوازية أصبح مُستهجَناً في الأوساط الثقافية البرجوازية نفسها ، ومنذ القرن التاسع عشر سُمِّيت أية ثقافة او فن لا يحتوي على الكثير من المثل العليا برجوازياً ، كما أن البرجوازية في القرنين السابع عشر والثامن عشر كانت عَلَماً على كل رُوحٍ خالية من صِفات الإقدام وحُبِّ المُخاطَرة والعزة والأَنَفَة٠

0215. **bouts-rimés,** *s. pl.* bouts-rimés, *m. pl.*
◊ *Ex. Fr.*
— En 1682 le duc de Saint-Aignan organisa un concours du meilleur sonnet sur les rimes de ***Jupiter*** et de ***Pharmacopole.***

Etym. Fr. bouts — أطراف
rimés — مُقفّاة

١ ـ **اَلْقَوافِي الْمُسْبَقَة** : مجموعـــة من الكلمات المُقفّاة تُقدَّم للشاعر لِينظُمَ قصيدةً على حَسَبها٠

٢ ـ **اَلْقَصـائِدُ ذاتُ الْقَوافِي الْمُسْبَقَة** : القصـائد التي تُنظم حَسَبَ الوصف المُتقدِّم ، وكان نَظْمُها نوعاً من الترفيه الرفيع في مُنتَديات اواخر القرن التاسع عشر بأوربا ٠

0216. **bowdlerized edition; expurgated edition** **édition** *f.* **expurgée**

اَلطَّبْعَةُ الْمُهَذَّبَة : طبعة الكتاب التي حُذِف منها عبـاراتٌ أو أجزاء غيرُ لائقة خُلُقيـّاً ٠ مِثـالُ ذلك : الجُزءان الرابع والخـامس من « كتـاب الأغـاني » لأبي الفرج الأصفهـاني اللذان أعادت دار الكتب بمصر طبعهما بعد حذف ما لا يليق فيهما ٠

واصـل التسميـة الانجـليزيـة يرجع الى الـدكتور تومـاس بودلر Thomas Bowdler الذي أعَدَّ طبعة مُهذَّبةً لأعمـال شكسبير سمّاها « شـكسبير لـلأُسَر » *Family Shakespeare* (١٨١٨ م) حذف منهـا ـ على حد قوله ـ « كـل الذي لا يليق ان يقرأه رجـل مهذب بصوت عالٍ في حضرة السيدات » ٠

0217. **brachycatalectic,** *s.* & *adj.* brachycatalecte, *m.*; brachycatalectique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
The plain was grassy, wild and bare,
Wide, wild, and open to the air,
Which had built up everywhere
An under-roof of doleful gray.
With an inner voice the river ran,
Adown it floated a dying swan,
And loudly did lament.
(Lord Tennyson, 'The Dying Swan' *Poems, Chiefly Lyrical,* 1830)

Etym. Gk. brakhus — قصير
+ katalêgein — ينتهي

١ ـ **اَلْمَجْزُوء** : يُطلق على بيت الشِّعر الذي تَنقُصه تفعيلة واحدة ٠ مِثـال ذلـك : مَجزوءُ الرَّجَز في الشعر العربي٠

٢ ـ **اَلْمَحْذُوذ** : يُطـلق عـلى بيت الشعر الذي ينقُصه مقطعان ٠ ونظيرُ هذا في الشعر العربي « الحَذَذ » وهو حَذْف الوَتِد المجموع من التفعيلة ، فتصير به متفاعلن متفا٠

0218. **brachylogy,** *s.* **brachylogie,** *f.*

Etym. Gk. brakhus — قصير
+ logia — أُسلوب الكلام
f. logos — الكلام

اَلْإِيجاز : المعنى الكثير في اللفظ القليـل لغَرَضٍ بَـلاغي ٠ مثـال ذلك : اليأسُ إحْدَى الراحتين ، وقوله تعـالى « ألا لَـهُ الخَلْقُ والأَمْر » ٠

0219. **braggadocio,** *s.* fanfaron, *m.*; bravache,

m.; matamore, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– 'Braggadochio' in Spenser's *The Faerie Queene.*
– Falstaff in *Henry IV Part I.*

اَلْجُنْدِيُّ الْمَغْرُور ، اَلْجُنْدِيُّ النَّقَّاع : شخصية في المسرح الهَزلي الأوربي مُنذُ عَهد « الملهاة الايطالية المرتجلة » في منتصف القرن السادس عشر تُصوِّر الجنديَّ المتبجّح الذي يفخر بمآثره ويُمِلُّ مُستمعيه بقَصِّ مغامراته التي تَصطبغُ بعنصر من الخيال . وقد تُوُورِثَتْ هذه الشخصية من مسرح بلاوتوس الروماني Plautus حيث كانت تصور دائماً على شكل الجندي المتفاخر Miles Gloriosus وقد اشتهرت هذه الشخصية باسم « النقيب » Capitano .

0220. **breviary,** *s.* **bréviaire,** *m.*
Etym. Lat. breviarium — المُوجَز او المُلخَّص
f. breviare — يُلخِّص
f. brevis — قصير

كِتابُ الْفَرْض : كتاب للكَهَنة والرُّهبان في الكنيسة الكاثوليكية يضم أدْعِيةً وترانيمَ ومزاميرَ واجزاء أُخرى من الكتاب المقدس تفرض قراءتها في الساعات السَّبْع الخاصَّة بالصلاة والعبادة اليومية ، ولا يشمل نَصَّ القُدَّاس .

0221. **broad historical canvas** large fresque *f.* historique
◇ *Ex. Eng.*
– Alfred Duggan, *Conscience of the King,* 1951 (fiction).
– Steven Runciman, *A History of the Crusades* (3 vols.), 1954.
Fr.
– Jules Michelet, *La révolution française,* 1847-1853.
– Zoë Oldenbourg, *La pierre angulaire,* 1953 (roman).

اَلتَّصْوِيرُ التَّارِيخِيُّ الْجامِع : عِبارة مَجازيّة يُوصف بها مُؤلَّف أدبي ، روائي أو غير روائي ، يُعطي فِكرةً عن كل أوْجُه الحياة في مُجتمَع ما او عصر مُعيَّن . مثال ذلك في الأدب العربي : « الفاطميون في مصر » للمرحوم الدكتور حسن ابراهيم حسن ، و «كفاح طيبة» (١٩٤٤ م) لنجيب محفوظ .

0222. **broadside,** *s.*, **broadsheet,** *s.* feuille *f.* volante

اَلْوَرَقَةُ الْمُفْرَدَة : في الأصل : صحيفة من الورق مطبوعة من جانب واحد . وفي بدء انتشار الطباعة كانت تُستعملُ بأوربا الغربية لإعلان القرارات المَلَكيَّة او أي إعلان رسمي آخَر . ثم استُعملت أداةً للإثارة السياسية والتعبير عن المُعارَضة السياسية . وفي اوائل القرن السادس عشر بانجلترا كانت القصائد والأغاني الشعبية تُطبع على مِثْل هذه الورقات، اما اليوم فتطلق هذه العبارة على أية ورقة كبيرة يُطبع عليها كلام في جانبيها او في جانب واحد ، وتُوزَّع كالمنشور من غير ان تُجلَّد او تُقطَّع في حَجْمِ كِتاب او مَلزمة ، والكلمة الانجليزية تدل على المِدْفع المنصوب على جانب السفينة الحربية قديماً إيماءً الى عُنف روح الجَدَل والهجوم في الموضوع المطبوع على الورقة.

0223. **browse,** *v.* 1. **bouquiner** || 2. **feuilleter**

١ ـ **يَبْحَثُ في الْكُتُبِ الْقَدِيمة :** فعل يُعبِّر عن الاطلاع غيرِ المُتَّصِل على الكتب القديمة او النادرة لاستقاء فكرة عنها.

٢ ـ **يَتَصَفَّحُ الْكِتاب :** فِعل يدل على تقليب صفحات الكتاب دون الالتزام بالبحث وإنعام النظر .

0224. **bucolic,** *adj.* **bucolique,** *adj.*

Etym. Gk. boukolos راعي البقر

رُعـائيّ : نعت يتصف به الشعر الذي يتناول حياة الرُّعاة في بيئة ريفية إما هروباً من الواقع او رمزاً لمَشاكل اجتماعية وسياسية يُخشَى التكلُّم فيها صَراحةً ، مثال ذلك اشعار ثيوكريتوس Theokritos الشاعر السكندري المتأغرق ، واشعار فرجيل Vergilius المُسمَّاة «الرعويات» *Bucolica*.

Pastoral & Eclogue انظر

0225. bull, *s.* 1. bulle, *f.* || 2. coq-à-l'âne, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
2. Clément Marot, *Du coq à l'Asne, à Lyon Jamet,* 1532.
Etym.
1. (*Eng.* & *Fr.*) *Lat.* bulla خاتَم مُستدير
2. (*Eng.*) *M.E.* bul الخداع
2. (*Fr.*) مشتق من اسم صوت الديك
saillir du coq en l'asne (XIVᵉ siècle)

١ ـ اَلْبَراءَةُ اَلْبابَوِيّة : رِسالة رسمية يُصْدِرُها البابا بوصفه رئيساً للكنيسة الكاثوليكية تُكتب باللاتينية ، ويُشار اليها بكلماتها الأولى، وتُختَم بخاتَم البابا.

٢ ـ اَلْهُراء : الكـلام الفاسد لا نِظـامَ له ، ولا رابِطَ بين جمله وَفِقَره ، وقد نُظِمَ بَعضُ القصائد على هذا النَّحْو وخاصة بأوربـا في العصور الوسطى وفي القرن الســادس عشر بقصد التسلية والإضحاك.

0226. bulletin, *s.* bulletin, *m.*
Etym. It. bolletino جَواز سَفَر أو إذن مرور
f. bolla تَذكِرة

١ ـ بَلاغ ، نَشْرة : بَيـان أو معلومـات او أخبـار موجَزة تُوَجَّه الى الجُمهور من مَصْدَر مسئُول • مثالُ ذلك : نَشرة الأخبار بالإذاعة أو الصُّحُف ، او النشرة الصحِّيـــة عن مَرَضِ عَظيمٍ من العُظَماء.

٢ ـ اَلْمَجَلّةُ اَلْعِلْمِيّة : دوريـة لتسجيــل البحوث والمقالات العلمية بِقَلَم أعضاء مُؤَسَّسة أو جمعية عـلمية مُتخصِّصة • مثـال ذلـك : مجلة كلية الآداب بإحدى الجامعات المصرية.

0227. burden, *s.* refrain, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
I am sick, I must dye!
Lord, have mercy on us.
(Thomas Nashe, 'In Plague Time', *Summer's Last Will and Testament,* 1600)
Fr.
Le vent de la mer
Souffle dans sa trompe.
(Victor Hugo, 'Une nuit qu'on entendait la mer sans la voir...', *Les voix intérieures,* 1837)
Etym. (Eng.) *O.F.* bourdon ذَكَرُ النَّحْـــل او الصوت الرتيب الـذي يُعزَف على الأُرْغُن أثناء تَنوُّعات اللحن
(Fr.) *Lat.* re— بمعنى التَّكْرار
+ frangere يُقطِّع

اَلْقَرار ، اَللّازِمة : عبارة او بَيْت أو مجموعة أبيات تتكرر في آخِر كل مَقْطَع او دور شعري من القصيدة • مِثالُ ذلـك : « لَسْتُ أدْري » في القصيدة الغنـائية المشهورة بهذا العنوان لشاعر المهجر إيليَّا أبي ماضي •

Refrain انظر

0228. burlesque, *s.* burlesque, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
1. Beaumont and Fletcher, *The Knight of the Burning Pestle,* 1613.
— George Villiers, Duke of Buckingham, *The Rehearsal,* 1672.
— Samuel Johnson, 'Burlesque of Lines by Lope de Vega', 1774.
Fr.
1. Paul Scarron, *Virgile Travesti,* 1648-1659.
Etym. It. burla المُلْحَة او النُّكْتَة

١ ـ اَلتَّحْقِيرُ الْفُكاهِيّ : قِيام شخصيات سامية بقَوْل أو عمل مُبتذَل ، أو معالجة موضوع وَقُور بأسلوب مُزرٍ ، أو قيامُ شخصيات حقيرة بقول او عمل سام.

٢ ـ اَلاِسْتِعْراضُ الْفُكـاهِيّ ، اَلْهَزْلِيَّـةُ الْماجِنَة : في المسرح الحديث الأمريكي خاصة : هو نوع من الاستعراض يحتوي على منوعات من النِّكات الخليعة والتمثيليات القصيرة المُضحِكة والرقصات الماجِنة.

0229. **burletta,** *s.* (It.) burletta, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
— J. R. Planché, *Amoroso, King of Little Britain,* 1818.
— [Pierce Egan], *Tom and Jerry: or, Life in London,* 1821.

Etym. It. burla — مُلْحَة او نُكْتَة

« اَلْبُورْلِتّا » : في القرنين الثـامن عشر والتاسع عشر بانجلترا : نوع من المسرحية الهَزْلِيَّة القصيرة التي تتخللهـا الموسيقى والغناء • والسبب في انتشارهـا ان المسرحية التي تعتمد على الحِوار فقط كـانت مقصورة بحُكْم القانون على دور المسرح المُرَخَّصة • فكان هذا المَزْج بِمَثابة تَحـايُل على قوانين الترخيص•

0230. **buskin,** *s.* cothurne, *m.*

Etym. (Eng.) *O.F.* bouzequin — الحِذاء العالي
(Fr.) *Gk.* kothornos — الحِذاء العالي الذي كان يرتديه الممثّلون في المأساة اليونانية القديمة

اَلْخُفُّ السَّمِيك ، « اَلْكُوثُرْن » : ١ ـ الخُفُّ ذو النَّعْل السَّميك الذي كـان ينتعله المُمثِّل في المـأسـاة اليونـانية القديمة على خشبة المسرح ليبدو أطولَ من حقيقته ، لأن شخصيات المأساة كان المفروض فيها ان تـكون أعظمَ من شخصيات الحياة العادية او شخصيات المَلْهاة مثلاً.

٢ ـ ثُمَّ استُعمِـل الـلفظ كنـايـةً عن فَنِّ التراجيديا او المأساة نفسه • فيُقالُ مَثَـلاً : انتعل الخُفَّ السَّميك لمن ألَّف مأساةً.

C

0231. **cacoethes scribendi** (Lat.); **scribbler's itch** démangeaison *f.* d'écrire; graphomanie, *f.*

Etym. Gk. kakos سيِّئ
+ êthos الطبع أو المِزاج
Lat. scribere يَكتُب

vide Juvenal, "insanabile scribendi cacoethes" (*Satiri*, vii, 52)

أي « أُكال الكِتابة العُضَال »

أُكال الكتابة : وهو الميـــل الشديد الى مُمَـارَسة الكِتـابة والتـأليف بسرعة ومن غير ضابط ، سواءٌ أكـان الكـاتبُ مُستعِدًّا بفِطرته لهذه المُمارَسة أم لا.

0232. **cacophony,** *s.* cacophonie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*

Fancy the fabric
Quite, ere you build, ere steel strike fire from quartz,
Ere mortar dab brick.

(Robert Browning, 'A Grammarian's Funeral', *Dramatic Romances and Lyrics*, 1845)

Fr.

Le cèdre s'embrase
Crie, éclate, écrase
Sa brûlante base
Sous ses bras fumants;
La flamme en colonne
Monte, tourbillonne
En feux écumants ...

(Alphonse de Lamartine, 'Jéhovah ou l'Idée de Dieu', 1826)

Etym. Gk. kakos سيِّئ
+ phônê صَوْت

١ ـ تَنـافُرُ الأَصْوات ، تَنـافُرُ الحُرُوف : توالي اصوات تنبو في السَّمْع ويَتعثَّر في نُطقها اللسان في لُغةٍ ما ، وذلك بسبب قُرْب مَخارجها او تَكْرارهـا . مثـال ذلك « مستشزرات » و « لَيْسَ قُرْبَ قَبْرِ حَرْبٍ قَبْرُ » (مج ١٠) . وهذا عيب في الشعر ما لم يكن مقصوداً لتأثير خاص.

٢ ـ اَلنَّشاز ، اَلنُّشُوز : نُبُوُّ الأنغـــام عن مثيلاتها.

0233. **cadence,** *s.* cadence, *f.*
◊ *Ex. Eng.*

And hamlets brown, and dim-discover'd spires,
And hears their simple bell, and marks o'er all
Thy dewy fingers draw
The gradual dusky veil.

(William Collins, 'Ode to Evening', *Odes on Several Descriptive and Allegoric Subjects*, 1747)

Fr.

Languissante elle meurt feuille à feuille déclose.

(Pierre de Ronsard, 'Sur la mort de Marie, 1578)

Etym. Lat. cadere يقع

تَنْسِيقُ الإيقاع : ١ ـ ترتيب الإيقاعات في الكـلام المنظوم على اساس نمـاذج مُنظَّمة تنظيماً مُحْكَماً.

٢ ـ تَموُّجات أصوات اللغة النـاتجة عن تعاقُب المَقاطع الخفيفة ، والمَقاطع المنبورة في لغات تخضع لِنظام النَّبْر.

0234. **caesura,** *s.* césure, *f.*
◊ *Ex. Eng.*

Whether the nymph //
shall break Diana's law,

Or some frail China jar //
receive a flaw;
Or stain her honour //
or her new brocade;
Forget her pray'rs //
or miss a masquerade;
Or lose her heart //
or necklace // at a ball;
Or whether Heav'n has doom'd //
that Shock must fall.
(Alexander Pope, *The Rape of the Lock,* 1714)
Fr.
Nous devons à la Mort //
et nous et nos ouvrages:
Nous mourrons les premiers, //
le long repli des âges
En roulant //
engloutit nos œuvres à la fin:
Ainsi le veut Nature //
et le puissant Destin.
Dieu seul est éternel: //
de l'homme élémentaire
Ne reste après la mort //
ni veine ni artère.
(Pierre de Ronsard, *Elégie à Philippe Desportes,* 1587)

Etym. Lat. cædere — يقطع

اَلْوَقْف : قَطْع سَيْر الإيقاع في منتصف بيت الشعر تقريباً ، لتسهيل قراءته وتجميلها . ويغلب أن يكون ذلك في الابيات ذات المقاطع الثمانية على الأقل . وفي الشعر العربي تُؤدِّي الوَقْفة بين شَطْرَي البيت الواحد هذا الغَرَض.

0235. **calligraphy,** *s.* calligraphie, *f.*
Etym. Gk. kalos — جميل
+ graphein — يَكْتُب

١ ـ فَنُّ الْخَطّ : قواعد تجويد الكتابة باليد.

٢ ـ اَلْخَطُّ الْمُجَوَّد : الكتابة باليد تَبَعاً لقواعد فن الخط.

0236. **canon,** *s.* canon, *m.*
Etym. Gk. kanôn — القاعدة

١ ـ اَلصَّحِيح : مجموعة النصوص الدينية الموثوق بصحتها ، كصحيح مسلم (٢٦١ هـ) والبخاري (٢٥٦ هـ) في الحديث النبوي.

٢ ـ اَلْقائِمةُ الثِّقة : مجموعة مؤلفات كاتب مُعيَّن موثوق بصحة نِسبتها إليه ، او قائمة القديسين المُعترَف بهم من الكنيسة.

٣ ـ اَلشَّريعة ، اَلْقانُون : مجموعة القواعد والمعايير المُسلَّم بها في موضوع مُعيَّن ، كالقوانين العلمية والاخلاقية والوضعية.

٤ ـ اَلْقانُونُ الْكَنَسِيّ : القاعدة او القانون او القرار الذي وضعته الكنيسة المسيحية او مجلس من مجالسها قديماً.

٥ ـ قانُونُ الْقُدّاس : جزء من القداس يَلي صلاة التَّقدِمة ويتضمن التكريس في الكنيسة الكاثوليكية فقط.

٦ ـ قانُونُ الرَّهْبَنة : مجموعة الأوامر والنَّواهي التي يَلتزم بها نوع مُعيَّن من الرُّهبان.

٧ ـ قانُونُ الْكِتاب الْمُقَدَّس : ثَبَتُ أَسْفار الكتاب المقدَّس المعترف بصحتها وبأنها مُنزَلَة.

٨ ـ اَلْقانُون : كتاب في الطب لابن سينا (٤٢٨ هـ).

0237. **cant,** *s.* 1. argot, *m.* || 2. jargon, *m.* || 3. langage *m.* hypocrite
◊ *Ex. Eng.*
1. — But in philology, *cant* is the technical term for the vocabulary peculiar to the underworld (criminals; tramps and beggars; prostitutes and 'ponces'; and such hangers on as 'fences'). It is to be hoped that the use of this short, convenient term will become more general.
(Eric Partridge)
— ... the Affectation of some late Authors, to introduce and multiply *cant* words, which is the most ruin-

ous Corruption in any language.
(Jonathan Swift, *A Proposal for Correcting, Improving and Ascertaining the English Tongue...*, 1712)

2. – Of all the cants which are canted in this canting world—though the cant of hypocrites may be the worst —the cant of criticism is the most tormenting.
(Laurence Sterne, *Tristram Shandy*, III, 12, 1761-2)

3. – Wife, spouse, my dear, joy, jewel, love, sweet-heart and the rest of that nauseous cant, in which men and their wives are so fulsomely familiar.
(William Congreve, *The Way of the World*, IV, v, 1700)

– It is all cant; the dog knows he is miserable all the time.
(Mrs. Piozzi, *Anecdotes of the late Samuel Johnson*, 1786)

Etym. (Eng.) *Lat.* cantare يغني

(Fr.) 1. *O.F.* hargoter يتنازع او يتشاجر

2. *O.F.* gargon زقزقة الطير

١ – لُغَةُ السُّوقَة : اللغة العامية المُبتذلة التي يترفع عنها المُثقفون.

٢ – اَللُّغَةُ الطَّبَقِيَّة : اللغة الخاصة بأهل حِرْفة او طَبقة التي لا يفهمها غيرُ افرادها . وقد امتد هذا المعنى ليشمل كل انواع التعبير التي تُميِّز فِئَةً خاصةً من الناس كالعلماء ، والفُقهاء وغيرهما.

٣ – تَكَلُّفُ التَّقْوَى : وهو التظاهر بالفضيلة والوَرَع في الكلام مع تجرُّد قائله منهما.

0238. **canto,** *s.* chant, *m.*
◊ *Ex. Eng.* Spenser's *Faerie Queene* (1589; 1596) and Byron's *Don Juan* (1819-24) are divided into cantos.
Fr. L'art poétique (1674) et *Le lutrin* (1672) de Nicolas Boileau sont divisés en chants.
Etym. It. canto الأغنية
f. *Lat.* cantus الأغنية

اَلنَّشيد ، « اَلكَانتو » : احد الأقسام الرئيسية من قصيدة طويلة . والكانتو كلمة ايطالية بمعنى الأغنية او النشيد استخدمت في الشعر الانجليزي لأقسام القصائد الطويلة مثل « ملكة الجان » *Faerie Queene* لسبنسر Edmund Spenser و « دون جوان » *Don Juan* لبيرون Byron . وأصل هذا الاستعمال يرجع الى تقسيمات الكوميديا الإلهية *Commedia Divina* لدانتي Dante.

0239. **canzone,** *s.* (*pl.* **canzoni**) canzone, *f.* (*pl.* canzoni)
◊ *Ex. Eng.*
– Edmund Spenser's *Epithalamion* (1595) is influenced by the Petrarchan *Canzone.*
– W. H. Auden 'Canzone' in *Collected Poetry*, 1945.
Fr.
– Pierre de Ronsard "Quand j'étais libre, ains qu'une amour nouvelle..."
Etym. It. canzone الأغنية

« اَلكَنْزُونِي » : نوع من الشعر الغنائي الإيطالي ظَهَرَ في العصور الوسطى ، ثم دخل الشّعر الانجليزي في عصر النهضة . ويتميز بطوله وعدم تَساوي أبياته . وموضوعه : الحب ، والتغنّي بجمال المرأة عادةً.

0240. **caption,** *s.* 1. légende, *f.* || 2. rubrique, *f.*

١ – شَرْحُ الصُّورَة : الكلام الذي يُوضع عادةً تحت صورة مُعيَّنة في كِتاب او صحيفة او مجلة لبيان ما تمثله الصورة.

٢ – رَأسُ المَوْضُوع : عنوان لِفَصْل أو مقال أو صفحة.

0241. **caricature,** *s.* caricature, *f.*, charge, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– 'Sir Fopling' in Sir George Ethered-

ge's *The Man of Mode; or Sir Fopling Flutter* (1676) is a portrait in caricature of the fashionable fop.
– 'Herr Reiber' in Katherine Anne Porter's *Ship of Fools* (1962).
Fr. "La comédie tient toujours plus ou moins de la charge et de la bouffonnerie" (Alfred de Vigny).
Etym. It. caricatura الرسم المُثقَل
بالتّشويه أو الرسم التّهكّمِيّ
f. caricare يحمل او يُغالي

١ ـ اَلتَّشْوِيهُ السَّاخِر : المُبالَغة في مَسْخ صِفات الشخصية المسرحية او القصصية بقصد الإضحاك والسخرية من بعض الشخصيات الحقيقية في المُجتمَع ، على نَحْوِ ما هو مُتَّبَع في الرسم الكاريكاتوري.
٢ ـ « اَلْكارِيكاتِيرْ » : الشخصيةالمسرحية او القصصية المُبالَغ في مَسْخِ صِفاتها بقصد الإضحاك والسخرية.

0242. **carmen figuratum** (Lat.) carmen figuratum, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– George Herbert, 'The Altar', *The Temple,* 1633.
– Dylan Thomas 'Vision and Prayer', *Collected Poems 1934-1952,* 1952.
Fr. Alfred de Musset, *Le Rhin Allemand,* 1841.
Etym. Lat. carmen النشيد
+ figuratum المشكل

اَلْقَصِيدَةُ ذاتُ الشَّكْل : وهي قصيدة وُضعت أبياتها على صورة تُمثّل شكلاً من الأشكال. مِثال ذلك في الشعر العربي الحديث : المُربّع والمُشجّر.
(انظر « العروض الواضح » للدكتورممدوح حقي).

0243. **carol,** *s.* 1. carole, *f.* || 2. Noël, *m.,* cantique *m.* de Noël
◊ *Ex. Eng.*
1. – Vide R. L. Greene, *A Selection of English Carols,* 1962.
– 'Blow, Northern Wind' (XIII[th] century).
– 'I sing of a maiden / That is makeles' (XV[th] century).
2. – Wynkyn de Worde, *Christmas Carols* (1521).
– 'The twelve days of Christmas', (XVII[th] century).
– Samuel Taylor Coleridge, 'A Christmas Carol'.
Fr.
1. Vide A. Jeanroy, *Les origines de la poésie lyrique en France,* 1889, passim.
2. 'Minuit Chrétien'
Etym. Gk. khoraulês عازف الموسيقى
الذي يُصاحِب الرقص

« اَلْكارُول » : ١ ـ نوع من القصائد الغنائية مصحوب غناؤُها بالرقص الجَماعي. وقد سادت بغرب أوربا في العصور الوسطى ،
٢ ـ ثم أصبح هذا النوع من النشيد يَقترن بموضوعات متعلقة بعيد ميلاد المسيح ، وهو المعنى السائد اليوم.

0244. **carpe diem** (Lat.) carpe diem, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Robert Herrick, "Gather ye rosebuds while ye may" ('To the Virgins, to make much of time') in *Hesperides,* 1648.
– Andrew Marvell, 'To his Coy Mistress' in *Miscellaneous Poems,* 1681.
Fr.
– Pierre de Ronsard, "Mignonne, allons voir si la rose..." (1553).
Etym. Lat.
Spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
Aetas. *Carpe diem,* quam minimum credula postero.
(Horace *Odes,* I, xi, 7)

(اختصرْ من آمالك فها نحن أُولاءِ نَتبادلُ الحديث والزمنُ الغادِر يفِرُّ مِنّا . « اقبِضْ على اليوم » ولا تثِقْ بالغد الا أقلَّ من القليل).

اغْتَنِمْ فُرْصَةَ الْيَوْم : عبارة مأخوذة من الشاعر الروماني « هوراس » Horace تُطلق على القصائد الغنائية التي تَحُثُّ المرء على التمتّع بالحاضر (بالشباب خاصة) قبل فوات الأوان .

0245. **cartography,** *s.* cartographie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Matthew Paris (*fl.* 1200-1259).
– Ranulf Higden (d. 1360).
– Christopher Saxton (c. 1542-1606).
– William Sheldon (d. 1570).
Fr.
– Jacques Signot (*fl.* 1515).
– Oroncé Fine (1494-1555).
– Alexis Hubert Jaillot (1632-1712).
– Père Placide de Sainte Hélène (1648-1734).
Etym. Fr. carte خريطة
f. *Lat.* charta رسم بياني او خريطة
+ *Gk.* graphein يرسم او يكتب

١ ـ فَنُّ رَسْمِ الْخَرائِط : الأصول الفنية لرسم الخرائط الجغرافية . ومن أقدم من كتبوا عن فن رسم الخرائط من العرب ابن خرداذبة (٣٠٠ هـ) والخوارزمي (٣٨٣ هـ).

٢ ـ رَسْمُ الْخَرائِط : صناعة الخرائط والمُجسَّمات الجغرافية .

0246. **cartoon,** *s.* 1. caricature, *f.* || 2. carton, *m.*
Etym. It. cartone الورق السميك المُعَدّ للرسم

١ ـ اَلصُّورَةُ الْكارِيكاتُورِيّة : وهي صورة يرسمها الفنان لشخص او موقف يستخدم فيها التشويه بقصد السخرية او الإضحاك .

٢ ـ اَلنَّمُوذَجُ الْمَرْسُوم : وهو رسم تصميمي يُقلَّد في وسيط فني آخر كالنَّسْجِيّات المُرَسَّمة او الزجاج المُعشَّق .

0247. **casuistry,** *s.* casuistique, *f.*
Etym. Lat. casus الوقعة او المناسبة او النكبة
f. cadere يقع

دِراسَةُ مَشاكِل الضَّمِير : ١ ـ بَحْث مَدَى اتّفاق أعمال الإنسان مع قواعد الأخلاق الدينية . عُنِيَ بها اليسوعيون خاصة الذين توسعوا في تسويغ كثير من الأفعال ، بشيء من التَّحايُل ، مما دعا الى الاعتراض والنقد.

٢ ـ يُستعمل اللفظ الأجنبي بوجه عام في الدّلالة على كل مُغالَطة او خروج على قانون أو مبدأ عامّ (مج ٨).

0248. **catachresis,** *s.* catachrèse, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
1. chronic (severe), asset (advantage), conservative (low), mutual (common).
2. 'I'll bring them first
To slake their thirst,
And then to taste those *nectar suckets*
At the clear wells
Where sweetness dwells,
Drawn up by saints in *crystal buckets.*
(Sir Walter Raleigh, 'The Passionate Man's Pilgrimage', 1604)
Fr.
1. ferré d'argent, un timbre argentin, aller à cheval sur un bâton.
2. Je voyais très franchement une mosquée à la place d'une usine, une école de tambours faite par des anges, des calèches sur les routes du ciel, un salon au fond d'un lac ...
(Arthur Rimbaud, *Une saison en enfer,* 1873)
Etym. Gk. kata مضاد او ضد
+ khrêsis الاستعمال

١ ـ اَللَّحْن : استعمال الكلمة في غير ما وُضِعَتْ له استعمالاً خاطئاً وذلك كقولك « بثَّ الحاكمُ أَلسِنَته في المدينة » تقصد جواسيسه ، لأن الألسنة لا تُستعمل في معنى الجواسيس لا

حقيقةً ولا مجازاً.

٢ ـ اَلتَّعَسُّفُ الْمَجازِيّ : إساءة استعمال المجاز ، واستخدام القرائن غير المُناسِبة ، كَوَصْف امرئ القيس (٥٠٠ ـ ٥٠٤ م ؟) للفَرَس بأن شَعْر ناصيتها طويل كَسَعَف النخل يُغطّي وجهها ، لأن المعروف عند العرب أن شعر الناصية اذا غَطّى العينين لم تَكُن الفَرَسُ كريمة ولا خفيفة ، وذلك في قوله :

وأركبُ في الرَّوْعِ خَيْفانةً
كسا وَجْهَها سَعَفٌ مُنتشِرْ.

ويُلاحَظ أن بعض هذه المَجازات قد دخلت اللغة لكثرة استعمالها ، كقولك : « أَرْجُلُ المِنْضَدَة ».

0249. **catalectic,** *adj.* catalectique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
Music, when soft voices die, } trochaic
Vibrates in the memory — } catalectic
Odours, when sweet violets sicken,
Live within the sense they quicken.
(Percy Bysshe Shelley, *Posthumous Poems,* 1824)
Etym. Gk. katalêktikos ناقص
f. katalegein يتوقف

مَحْذُوف : صِفة تُطلق على البيت من الشعر اليوناني او اللاتيني الذي حُذِف من آخِر تفعيلاته مَقطعٌ غير منبور . ويُشبِه المحذوف في العروض العربي وهو ما حُذِف من آخِره سَبَبٌ خفيف (« لن » من « مفاعيلن » مثلا). وأصبحت هذه الصفة تطلق على بيت الشعر الانجليزي او الفرنسي الذي ينقصه مقطع في بدايته او آخِره.

0250. **catalogue,** *s.,* **catalog** (U.S.) catalogue, *m.*
Etym. Gk. kata كاملاً
+ legein يختار

اَلْفِهْرِس : ثَبَتٌ لاسماء أو عناوين أو موضوعات أو اشياء في نظام أبْجَدِيّ او غيره ، وقد يصحبه تعريف وجيز بكل من هذه المفردات.

0251. **catastrophe,** *s.* catastrophe, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— The death of Cordelia in *King Lear.*
Fr.
— Oreste tue Pyrrhus à l'autel, dans *Andromaque.*
Etym. Gk. kata الى اسفل
+ strephein ينحرف

١ ـ اَلْفَجِيعةُ الْخاتِمة : التحول الذي يؤدّي الى الحادث الأخير في المأساة.

٢ ـ اَلْحَدَثُ الْحاسِم : هو الذي يؤدي الى حَلّ العُقْدة في المسرحية عامة.

0252. **catch,** 1. anacrouse, *f.* || 2. canon *m.* à plusieurs voix
◊ *Ex. Eng.*
1. New-born flocks, in rustic dance,
Frisking ply their feeble feet;
Forgetful of their wintry trance,
(Thomas Gray, 'Ode on the Pleasure Arising from Vicissitude', in William Mason, *Memoirs of Gray,* 1775)
2. Henry Aldritch (1647-1710), 'A Catch' ("If all be true that I do think ...").
Fr.
1. *Donc,* tu as douté même de moi, Giovanni.
(Francis Vielé-Griffin, cité par Henri Morier)
2. 'Frère Jacques ...' (tradition populaire).

١ ـ اَلنَّافِلَةُ الْبَدْئِيّة : مقطع او اكثر في بدء البيت يعتبر نافلةً بالنسبة للتفعيلة ، ولا نظيرَ لهذا في الشعر العربي.

Anacrusis انظر

٢ ـ « اَلْكاتْش » : نوع من الأغـاني الانجليزية يتوالى فيها المُغنّون بالإنشاد لأبيات الأغنية.

0253. **catechism,** *s.* catéchisme, *m.*

Etym. Gk. kata كاملا

+ êkhein يرفع الصوت او يُلقّن بصوت عالٍ

مُوجَزُ التَّعْليمِ الدِّينيّ : وهو كتاب وجيز يشتمل على اهم التعاليم الدينية غالباً في شكل سؤال وجواب . ويُخصَّص عادةً لتعليم الاطفال.

0254. **catharsis,** *s.* catharsis, *f.*

Etym. Gk. katharsis التطهير

f. katharos نظيف او طاهر

اَلتَّطْهير : ويُراد به في المأساة عند أرسطو (الفصل السادس من « فن الشعر ») : تنقية نفوس النظارة بوساطة فزعهم مما يحدث للبطل ، وشفقتهم عليه . ونَصُّ أرسطو هو : « فالتراجيديا هي مُحاكاة فِعْل جليل ، كامل ، له عِظَمٌ ما ، في كلام مُمْتِع تتوزّع أجزاء القطعة عناصرُ التحسين فيه ، محاكاة تمثل الفاعلين ولا تعتمد على القَصَص ، وتتضمن الرحمة والخوف لتحدث تطهيراً لمثل هذه الانفعالات » (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد).

0255. **caustic,** *adj.* caustique, *adj.*

Etym. Gk. kaustikos قابل للاحتراق

f. kaiein يُحْرِق

لاذِع : صفة تُطلق على كلام يتضمن السخرية بقصد جَرْح الشعور.

0256. **Cavalier,** *s.* cavalier, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

2. — Thomas Carew (1598?-1639?).
   — Richard Lovelace (1618-1658).
   — Sir John Suckling (1609-1642).
3. — Thomas Killigrew (1612-1683), *The Parson's Wedding,* 1637.
   — Sir John Suckling, *Aglaura,* 1637.

Etym. Fr. cavalier الفارس

f. *It.* cavaliere الفارس

f. *late Lat.* caballarius الفارس او سائس الخيل

f. *Lat.* caballus الحصان

اَلْفارِس ، « اَلْكَفالير » : ١ ـ لقب يُطلق على انصار ملك انكلترا (تشارلز الاول) في الحرب الاهلية بينه وبين جيوش البرلمان بقيادة اوليفر كرومويل في القرن السابع عشر.

٢ ـ صفة تطلق على مدرسة من الشعراء المناصرين للملك تشارلز الاول ، يتميز شعرهم بالرقة والغَزَل وامتداح الخمر والوفاء للمَلِك والرغبة في الدفاع عن قضيته.

٣ ـ صفة تُطلق على مدرسة مسرحية كانت ترعاها هنريتا ماريا زوجة تشارلز الاول في العَقْد الرابع من القرن السابع عشر. وتتميز مسرحياتها باللغة الوَفْورة المُفْرِطة في البَلاغة ، وبموضوعاتها المُقْتَبَسة من الروايات النَّثْرية اليونانية القديمة.

0257. **censorship,** *s.* censure, *f.*

Etym. Lat. censere يَحْكُم او يُقرِّر

اَلرِّقابة : ١ ـ الإشراف الرسمي على ما يصدر من كلمة مطبوعة او مُذاعة او صورة معروضة على الجمهور حتى لا يُوجَد فيها ما يَتنافى وقواعدَ الدين والأخلاق او مُقتضيات السياسة والأمن في بلد من البُلدان.

٢ ـ مجموعة المُوظَّفين الرسميِّين الذين يُنفِّذون هذا الإشراف .

0258. **census,** *s.* recensement, *m.*

Etym. Lat. censere يَحكُم او يُقرِّر

اَلتَّعْداد : الإحصاء الرسمي للسكان في مِنطقة او بَلَد ، وهو في مِصْرَ عادةً كُلَّ عَشرِ سنوات.

0259. **chain of being** chaîne *f.* de l'existence

سِلْسِلةُ الْوُجُود : مفهوم شـاع بين بعض الفلاسفة في عصر التنوير مُؤدّاه : أن هنـاك سلسلةٌ من الوجود تَمتدُّ من الخالق الى أحْقَر الكائنـات من الجَمـاد ، وأن هـذه السلسلة تربط بين درجات الملائكة والانسان والحيوان والنبات والجماد ، وأن كل كائن حلقة في هذه السلسلة . فما قد يبدو شرًّا للانسان قد يكون خَيْرًا بـل وضروريـًا للكون بأسْره . وهذه النظرية ترمي الى ان الله خير وقد خَلَق كل شيء للخير ، ولا يوجد رُكن في الكَوْن يخلو من خَلْقه ، وهذا ما يُقصَد بالعـالَم الكـامل المُتكـامِل ، فاذا أُزيـلَ منه ما يبدو شرًّا من الشرور أصبح العالَم ناقصـاً ، وهذا هو السر في القول بأن عالَمنا خيرُ العوالم الممكنة.

وقد دافع الشاعر الانجليزي الكسندر بوب Alexander Pope في القرن الثـامن عشر عن هذه النظرية في قصيدته الفلسفية الطويلة « مَقال في الإنسان » *Essay on Man* (١٧٣٢ ـ ١٧٣٤) ، غير ان فولتير قد سَخِر منها سُخرية لاذِعة في قصته الفلسفية « كانديد » *Candide* (١٧٥٩).

ويـلاحظ ان الفيلسوف الألمـاني ليبنتز Leibniz هو الذي أذاع هذه النظرية في كتابه المشهور « تبرير ما يفعله الإله » *Théodicée* (١٧١٠).

0260. **chanson courtoise** (Fr.) chanson *f.* courtoise

◊ *Ex. Fr.*

— Jaufré Rudel (fl. 1147-1149), 'Amour Lointain', "Lanquan li jorn son lonc en may ..."

قَصيدةُ الْحُبِّ الرَّفيع : نوع من القصـائد انتشر بفرنسا في القرنين الثاني عشر والثالث عشر بعد ان كان المُنشِدون الجنوبيون قد تغنَّوا به . ومن موضوعات هذه الأناشيد الحب الرفيع خارجَ الرابطة الزوجية والتزام قواعد دقيقة جدًا في المُغازَلة . ولا تتجاوز القصيدة من هذا النوع سبعة مَقاطِع او ادوار شعرية كل منها من ثمانية او تسعة أبيـات مُقفّـاة حَسَبَ نِظام يختلف من قصيدة الى اخرى.

0261. **chanson de croisade** (Fr.) chanson *f.* de croisade

◊ *Ex. Fr.*

— Le châtelain de Couci (d. 1203) [Gui de Thourotte?].

— Conon de Béthune (d. 1220).

قَصيدةُ الْحُرُوبِ الصَّلِيبيّة : نوع من القصائد الفرنسية شاع في القرن التاسع عشر ، تتناول موضوعاته عادةً دعوة الفُرْسان الى الجهاد في سبيل فتح القدس والأراضي المقدسة . واحيانًا يـكون موضوع هذه القصـائد أسَى الفارس لمُفـارَقته حبيبته عنـد الرحيـل الى الحرب الصليبية ، وقد بقي لنـا تِسْعٌ وعشرون قصيدة من هذا النوع ، تتناول موضوعات خاصة بهذه الحروب فيما بين الحملتين الثانية والسابعة.

0262. **chanson de geste** (Fr.) chanson *f.* de geste

◊ *Ex. Fr.*

— *Chanson de Roland* (c. 1100).

— *Chanson de Guillaume* (XII^e siècle).

— *Garin de Monglane* (XIII^e siècle).

— *Raoul de Cambrai* (c. 1150).

— *Garin de Loherenc* (XII^e siècle).

— *Hervis de Mès* (XIII^e siècles).

Etym. Lat. cantus النشيد

+ gestum الفعل الجليل

f. gerere يَفعل

نَشيدُ الْمَآثِر : قصـائد مَـلحمِيَّة كـانت تُنشد

بفرنسا في العصور الوسطى على ما يُشبه الرَّبابة ٠ وموضوعها مآثِرُ الأبطال حقيقيِّين كانوا أم أُسطوريِّين ٠ وكانت أبياتها تتراوح بين ثمانية آلاف وعشرة آلاف بيت مُقسَّمة الى فِقَرٍ مختلفة الطُّول٠

0263. **chanson de maumariée** (Fr.) chanson *f.* de maumariée
◊ *Ex. Fr.*
'Ballade de l'épouse malheureuse' (anon. XII^e siècle):
"Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire,
Per mon marit, quar ne'l voil ne'l desire..."

قَصِيدةُ الزَّوْجةِ التَّعِسة : نوع من القصائد شاع في العصور الوسطى بفرنسا ، يتناول عادةً شكوى العروس من تزويجها بمن لا تُحِبّ ، وهو إمّا على شكل مُناجاة فردية أو حِوار بين الزوجين ، أو حوار بين الزوجة والشاعر الذي يحاول ان يُسَرِّيَ عنها٠

0264. **chanson de toile** (Fr.) chanson *f.* de toile
◊ *Ex. Fr.*
– 'Belle Erembor', 'Belle Idoine', 'Belle Doette' (XII^e siècle).
– Audefroy le Bâtard, 'Belle Argentine' (XIII^e siècle).

Etym. Lat. cantus — النشيد
\+ tela — النسجة

نَشِيدُ النَّسْج : نوع من القصائد انتشر في العصور الوسطى بفرنسا ، موضوعه عادةً الحب او الشكوى منه ، ويَجري على لسان امرأة تَنسِجُ أو تَخِيطُ ذاكِرة حبيبها الغائب في الحرب ٠ وتتألف أبيات القصيدة من هذا النوع من ثمانية او عشرة مقاطع او ادوار مكونة مقطوعات شعرية تَلتزم القافية او الجِناس ، وتنتهي كل مقطوعة بترجيعة٠

0265. **chantefable,** *s.* (Fr.) chantefable, *f.*
◊ *Ex. Fr. Aucassin et Nicolette* (première moitié du XIII^e siècle)

Etym. Lat. cantus — النشيد
\+ fabula — السَّرْد او القصة

« اَلشّانْتِفابْل » ، اَلْمَقامةُ الْغِنائيَّة : نوع من القطع الأدبية شاع بفرنسا في العصور الوسطى يتكون من اجزاء قَصَصِيَّة نثراً ، واجزاء شعرية غير مُقفّاة ، وإن التُزِمَ فيها الجِناس ، مُؤَلَّفة من أبيات كل منها يتكون من سبعة مقاطع ٠ وقد ازدهر هذا النوع خاصة في اوائل القرن الثالث عشر٠

0266. **chant royal,** *s.* chant *m.* royal
◊ *Ex. Fr.*
– Clément Marot (1496-1544) 'Chant royal de la Conception', *Psaumes*, 1543.
– Clément Marot, 'Chant royal la mort du juste et du pescheur', *Psaumes*, 1543.
– "Auprès du chant royal, le sonnet est un jeu d'enfant".
(Paul Valéry, *Pièces sur l'art*, 1934)

اَلنَّشِيدُ الْمَلَكِيّ : نوع من الشعر ازدهر بفرنسا فيما بين القرنين الرابع عشر والسادس عشر ، يتكون من خمس مقطوعات شعرية مُقفّاة على النحو الآتي :

ا – ب – ا – ب – ج – ج – د – د – ه – د – ه ٠ يليها قفل مكون من أبيات مقفاة على أحد الأشكال الآتية :

د – د – ه – د – ه ٠

او د – ه – د – ه ٠

او ج – ج – د – د – ه – د – ه ٠

وتتميز هذه القصائد بالأسلوب الرفيع والموضوع الديني٠

0267. **chap-book,** *s.* livre *m.* de colportage (anglais des XVII^e et XVIII^e siècles), livret *m.* de colportage
◊ *Ex. Eng. Penny Witticisms, Penny Merriments* and *Penny Godlinesses,* col-

lected by Samuel Pepys, now preserved in the Library of Magdalene College, Cambridge.

Etym. O.E. ceâp السُّوق او الثمن او المُقايَضة

f. *Lat.* caupo تاجر بسيط او صاحب الحان

+ *O.E.* bok الكِتاب

اَلْكُتَيِّبُ الشَّعْبيّ : كُتيِّب به أدْعِية أو أغانٍ أو قِصَص إلخ ... ممـا يتداوله الجمهور عادةً ، ويقوم بتوزيعه باعةٌ مُتجوِّلون . وقد كـان هذا النوع شائعـاً بـانجلترا من القرن السادس عشر الى القرن الثامن عشر . مِثال ذلك في العربية : « السبع آيات المنجيات » التي تباع في السيارات العامة بالقاهرة .

0268. chapter, *s.* chapitre, *m.*

Etym. Lat. capitulum الرأس الصغير

f. caput الرأس

اَلْفَصْل ، اَلْباب : قِسْم من الكِتـاب مُتَّصـل الموضوع أو الحَدَث ، يُرقَّم عادةً ، وقد يكون له عُنوان .

0269. character, *s.* caractère, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

3. John Earle (1601?-1665), *Microcosmographie,* 1628.

Fr.

3. Jean de La Bruyère (1645-1696) *Les "Caractères",* 1688.

١ ـ اَلْخُلُق ، اَلشَّخْصِيَّةُ الْخُلُقِيّة : مجموع العادات والعواطف والمُثُل التي تُميِّز الفرد وتجعل أفعاله ثابتة نِسبيّاً ويُمكن توقع صدورها عنه (مج ١١).

٢ ـ اَلشَّخْصِيّة : احد الأفراد الخيـاليين او الواقعيين الذين تدور حولهم احداث القصة او المسرحية ، كشخصيـة ليـلى الأخيلة في رواية « مجنون ليلى » لأمير الشعراء احمد شوقي .

٣ ـ وَصْفُ الشَّخْصِيّة : جنس أدبي شاع في اوربـا الغربية في القرنين السـابع عشر والثامن عشر ، مُستوحًى من كِتاب «الشخصيات» للشاعر اليوناني ثيوفراستوس Theophrastos (٣٧٠ ـ ٢٨٦ ق‌م تقريبـاً) . وهذا الجنس عبارة عن مَقال قصير يَصِف السَّجايا والسِّمات التي يتميز بها نموذج اجتماعي مُعيَّن كالبخيل او حديث النعمة الخ ...

٤ ـ اَلْحَرْف : وهو رمز مخطوط او مطبوع يقوم مَقامَ صَوْت او مَقطع او معنى كالحروف الأبْجدية في لُغةٍ ما او الرموز الهيروغليفية.

0270. characterization, *s.* caractérisation, *f.*

خَلْقُ الشَّخْصِيّات : مَنهَج يُقدِّم بـه المؤلِّف شخصيةً مـا في القصة او المسرحية . وهذا المنهج يكُون عادة بإحْدى طريقتين : اما ان يصف المؤلِّف الشخصية وصفاً دقيقاً ، وإما ان يُظهر الشخصيـة من خِـلالِ أحداث الرواية نفسها وتفاعُل الشخصية معها .

والطريقة الأولى هي التي يغلُب اتِّباعهـا بالنسبة للشخصيات الثانوية في الرواية ، امـا فيما يختص بالشخصيات الرئيسية فيغلِب المَزج بين الطريقتين .

0271. character-type, *s.,* **stock character** type *m.* de personnage

◊ *Ex. Eng.*

— Falstaff (*Henry IV,* Part I); Sir Toby Belch (*Twelfth Night*); Sir Andrew Aguecheek (*Twelfth Night*).

Fr.

— Tartuffe (*Tartuffe*); Figaro (Pierre Augustin Caron De Beaumarchais, (*Le Barbier de Séville*); Harpagon (*L'Avare*).

Etym. Gk. kharaktêr الخاتَم او أداة الخَتْم

+ tupos الصورة المختومة

او النقش

اَلشَّخْصِيَّةُ النَّمَطِيَّة : شخصيـــة القصـــة او المسرحية التي تظهر فيها صفات مجموعة من الناس متماثلين في السِّمات ، كالانجليز مثلاً ، أو فئة من النـــاس يتصفون بصفـــات واحدة كالبخلاء مثلاً • على ألا تكون هذه الشخصية ذات أعماق تميز أفرادها عن غيرهم من آحاد الناس • وكان هذا النوع بارزاً في المسرح الرمزي الأخلاقي في العصور الوسطى بأوربا ، وفيالكوميديا ديلارتي Commedia dell'Arte الايطالية (المَلْهاة المُرْتَجَلَة) •

0272. **chartulary,** *s.,* **cartulary,** *s.* cartulaire, *m.*
Etym. Late Lat. chartularium, cartularium

سِجِلُّ الدَّيْر

f. chartula

الورقة الصغيرة

سِجِلَّاتُ الأَدْيِرَة : وهيمجموعة من الوثائق والعقود وسندات المِلْـكِيَّة الخـاصة بدير أو كنيسة • وهي مُهِمَّة جِدًّا بوصفها مَصْدراً من مَصادر تاريخ اوربا في العصور الوسطى •

0273. **chiasmus,** *s.* chiasme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Formed by thy converse happily to steer
From grave to gay, from lively to severe.
(Alexander Pope, *An Essay on Man,* IV, 1732-4)
– But Tom's no more-and so no more of Tom.
(Lord George Gordon Byron, *Don Juan,* XI, 1819-24)
– Flowers are lovely; Love is flower-like.
(Samuel Taylor Coleridge, 'Youth and Age', *Poetical Works,* 1834)
Fr.
– Il n'y a que deux sortes d'hommes : les uns justes, qui se croient pécheurs ; les autres pécheurs, qui se croient justes.
(Blaise Pascal, *Pensées* VII, 534)
– Il vaut mieux rêver sa vie que la vivre, encore que la vivre ce soit encore la rêver.
(Marcel Proust, *Les plaisirs et les jours* 1896)
– Tout a été dit. Sans doute. Si les mots n'avaient changé de sens ; et les sens de mots.
(Jean Paulhan, *Clefs de la poésie,* 1944)
Etym. Gk. khiasmós التَّصالُب

تَصالُبُ الكَلام ، اَلْمُقابَلَةُ الْعَكْسِيَّة :

١ ـ قَلْب ترتيب كلمات الجملة في جملة تالية لهـا بقصد التأثير ، وذلك كقوله تعـالى : « يُخرِجُ الحَيَّ من المَيْتِ ، ويُخرِجُ المَيْتَ من الحَيِّ » •

٢ ـ هو ان تَعْكِسَ المعنى بين قضيتين بأن تُقدِّم جزءاً في الكـلام ثم تُؤخِّره وتقدِّم مـا أخَّرْتَ ، مثـل قول سعـد الدين النفتـازاتي (٧٢٢ ـ ٧٩٣ ﻫ) :

طَوَيْتُ بإحْرازِ الفنون ونَيْلِها
رِداءَ شَبابٍ والجُنُونُ فُنُونُ
فَحِيْنَ تَعاطَيْتُ الفُنونَ وَحَظَّها
تَبيَّن لي أنَّ الفُنونَ جُنونُ•

(مج ١٠)•

0274. **chleuasm,** *s.,* **chleuasmus,** *s.* chleuasme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– I can get no remedy against this consumption of the purse: borrowing only lingers it out, but the disease is incurable.
(*Henry IV,* Pt. 2, I, ii)
– Me miserable! which way shall I fly
Infinite wrath, and infinite despair?
(John Milton, *Paradise Lost,* IV, 1667)
Fr.
– Oui, mon frère, je suis un méchant, un coupable,
Un malheureux pécheur tout plein d'iniquité,

Le plus grand scélérat qui jamais ait été.
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Tartuffe* III, vi)
Etym. Gk. khleuasmos الاستهزاء او المُلْحة

اِتِّهامُ النَّفْس : تظاهُر الشخص بتقبُّل التُّهَم المُوجَّهة اليه بشيء من التَّواضُع المُتكلِّف حتى يستطيعَ بهذه الواسطة أن يَنْفيَها أو يُبْعِدَها عن نفسه وأن يَستدِرَّ عَطْف مُستمعيه ·

0275. **choriamb,** *s.,* **choriambus,** *s.* choriambe, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
"Sweet the | kisses of death | set on thy lips ..."
(Algernon Charles Swinburne, 'Choriambics', *Poems and Ballads,* second series, 1878)
"Here the flame that was ash, | shrine that was void..."
(Rupert Brooke, 'Choriambics' II, *Collected Poems,* 1918)
Etym. Gk. khoreios التفعيلة التروكية
+ iambos التفعيلة اليامبية

«اَلْخُورْيامْبْ» : نوع من التفعيلة اليونانية القديمة يتألف من مَقطع طويل يليه قصيران ثم مقطع طويل ·

0276. **chorus,** *s.* chœur, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
1. William Shakespeare, *Henry V;* T. S. Eliot, *Murder in the Cathedral.* (1935).
Fr.
1. Jean Racine, *Esther* et *Athalie.*
Etym. Gk. khoros الرقص او مجموعة الراقصين

١ ـ اَلْجَوْقة : أ ـ في المسرحية اليونانية : مجموعة من الممثلين يُعلِّقون ـ راقصين أو مُنشِدين ـ على أحداث المسرحية ، وأحياناً يشتركون فيها ·

ب ـ في المسرحية الإليصابـاتية : شخصية في المسرحيـة أو الروايـة وظيفتهـا تقديم المسرحية والتعليق عليها في الخاتمة ·

٢ ـ نَشيدُ الجَوْقة : ذلك الجزء من المسرحية اليونانية المُخصَّص اداؤه للجَوْقة ·

٣ ـ اَلْمَذْهَب : ذلك الجزء من النشيد او القصيدة الذي يتكرر في فترات مُحدَّدة ·

0277. **chrestomathy,** *s.* chrestomathie, *f.*
Etym. Gk. khrêstos مفيد
+ matheia العلوم او المعرفة

اَلْمُخْتاراتُ الأَدَبِيَّة : مجموعة من المُقتطَفات لمؤلف أو أكثر يُقصد بها عادةً المساعدة على تعلُّم اللغة التي كُتِبَت بها ·

0278. **Christmas carol** cantique *m.* de Noël

نَشيدُ المِيلاد : أغنيـة شعبية موضوعهـا عيد ميلاد السيد المسيح أو أية أسطورة خاصة بهذا الميلاد · وتُرتَّل في غرب اوربا عادةً في صورة جماعية قُبَيْلَ ذلك العيد ·

انظر Carol

0279. **chronicle,** *s.* chronique, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— *The Peterborough Chronicle* (XI[th] cent.—1154).
— Raphael Holinshed, *Chronicles* (1577).
Fr.
— Jean de Joinville (1224-1317), *Histoire de Saint Louis.*
— Jean Froissart (c. 1337-1410), *Chroniques* (1325-1400).
Etym. Gk. khrônos الزَّمن

اَلْمُدَوَّنةُ التّارِيخِيَّة ، سِجِلُّ الأَخْبار : سَرْد تاريخي للأحداث ، متتابعٌ زمنياً وخالٍ من التحليل او التأويل · وذلك مثل « السلوك »

للمقريزي (٨٤٥ هـ) ٠

0280. **chronicle play, history (play)** drame *m.* historique
◊ *Ex. Eng.*
– William Shakespeare, *Richard II, Henry IV* Parts I & II, *Henry V.*
Fr.
– Alexandre Dumas, *Henry III et sa cour* (1829).
– Victor Hugo, *Cromwell* (1827), *Hernani* (1830).

اَلْمَسْرَحِيَّةُ التّارِيخِيّة : سَرْد مسرحي يَستغـلُّ التـاريخَ خلفيـة لأحداثه ، وقـد تُقدِّم هذه المسرحيـة الحوادثَ التـاريخية الحقيقية في أثناء سَرْدها(كأنها مُجرَّد مَسْرَحَةٍ لسَرْد تاريخي معروف) أو تَستغـلُّ الخلفية التـاريخية لِتُقدِّم صِراعاً دراميا بين شخصيات تاريخية او خيالية ٠

ويُـلاحَظ ان المسرحية التاريخية نوع من المسرحية لا يتقيد تماماً بالتقسيم الأرِسْطاطيلي: مأساةٌ وملهاةٌ ، بـل كثيرًا مـا يُخْلَط بينهمـا لمُحاكاة وقائع الحياة كما حَدَثَت بالفعل في زمن تاريخي ما ٠ ومثالها في الأدب العربي : مسرحيات احمد علي باكثير ٠

0281. **chronogram,** *s.* chronogramme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Thus a pamphlet published in 1666 when an engagement between the English and Dutch navies was expected, had in place of the imprint of the year this sentence: 'LorD haVe MerCie Vpon Vs'. The sum of the numerical values of the capital letters is 1666 (See *Athenaeum* N° 2868), example given in O.E.D.
Fr.
– Sur le clocher de l'horloge du Palais, exécutée en l'année 1371, se lisaient les six vers suivants :

CharLes roi VoLt en Ce CLoCher
Cette nobLe CLoChe aCroCher,
faitte poVr sonner ChaCVne heVr.
La date es dits trois vers d'asseur,
Par Jean Jouvenet fut montée,
Qui de cet art ot renommée. [= 1371]
(Pierre Larousse)

Etym. Gk. khrônos — الزمن
\+ gramma — النقش او الشيء المكتوب
f. graphein — يكتب

١ ـ **اَلنَّقْشُ الْجُمَّلِيّ** : جُملة او عِبارة يكتب بعض حروفها ذات القيمة العددية بشكل بارز حتى اذا ضُمَّت هذه الحروف البـارزةُ بعضُها الى بعض دَلَّتْ على تاريخ مُعيَّن ٠

٢ ـ **اَلْمُؤَرِّخ** : القصيـدة التي إذا جُمِعَتْ حروفُ بيت او سطر منها كَوَّنَتْ عددًا حِسابيًّا يتفقُ مع تاريخ مُعيَّن ، وذلك على اساس قيمة عددية تُعْطَى لكلِ حَرْف منها ٠

(انظر « العروض الواضح » للـدكتور محمود حقي ـ الطبعة الثالثة ـ صفحة ١٥٨) ٠

0282. **chronological,** *adj.* chronologique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
– 'Chronological Tables' appended to each volume of the *Oxford History of English Literature.*
Fr.
– 'Tableaux chronologiques des principales œuvres de la littérature Française' à la fin de, Gustave Lanson, *Histoire de la littérature Française.*

مُرَتَّبٌ زَمَنِيّاً : صِفة لسَرْد أحداث يُلتزَم فيها ان تُرتَّب حَسَبَ أزمانِ وُقوعها ٠

0283. **chronology,** *s.* chronologie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– [J. C. Ghosh & E. G. Whithycombe], *Annals of English Literature, 1475-1950,* Second Edition, 1961 (Ist. edn. 1935).
Fr.
– Jean Delorme, *Chronologie des civilisations,* 1956.

Etym. Gk. khrônos — الزمن
\+ logia — العِلْم

f. logos الكلام او الكلمة

١ ـ « اَلْكْرُونُولُوجْيا » ، عِلْمُ التَّقْوِيم : وهو علم تقسيم الزمن الى فترات وتعيين تواريخ الأحداث التاريخية الهامة وترتيبها حَسَبَ تَسلسُلها الزمني ٠

٢ ـ اَلْجَدْوَلُ التَّقْوِيمِيّ : وهو الجدول الذي يُبيِّن تواريخ الأحداث مرتبة ترتيباً زمنياً ، وتحت كل سَنَةٍ اهم الأحداث من تاريخية وعلمية وادبية وسياسية وغيرها ٠

0284. **Ciceronian,** *adj.* cicéronien (*f.*-ienne), *adj.*
◇ *Ex. Eng.*
– Joseph Addison (1672-1719).
– Samuel Johnson (1709-1784).
Fr.
– Guillaume Budé (1467-1540).
Etym. Marcus Tullius Cicero (106-43 B. C.).

« شِيشِرُونِيّ » : ١ ـ متعلق بشيشرون Marcus Tullius Cicero الخطيب الروماني الشهير (١٠٦ ـ ٤٣ ق م) ٠

٢ ـ متميز بأُسلوب شيشرون في النثر الذي يلتزم فيه وزناً وإيقاعاً معتمدين على الموازنة بين جملتين او بين جزئين في جملة واحدة ٠

٣ ـ ملتزم باستعمال الكلمات التي استخدمها شيشرون في كتابة اللغة اللاتينية ٠

0285. **cinquain,** *s.* quintil, *m.*, cinquain, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
These be
Three silent things:
The falling snow... the hour
Before the dawn... the mouth of one
Just dead.
(Adelaide Crapsey, *Verse*, 1915)
Fr.
– Alphonse de Lamartine, 'A une fleur séchée dans un album', 1827.
– Victor Hugo, 'Mon enfance' ; 'Le matin' (*Odes et ballades*, 1828).

١ ـ اَلْخُماسِيَّة : قصيدة قصيرة تتألف من خمسة ابيات نَظمتْ عليها الشاعرة الأمريكية ادلايد كرابسي Adelaide Crapsey في اللغة الانجليزية ، غير ان ابياتها الخمسة يامبية ومؤلفة من مقطعين ، ثم اربعة ، ثم ستة ، ثم ثمانية ، ثم اثنين ٠ وفي الشعر الفرنسي وُجِدَ هذا النوع منذ القرن الخامس عشر ، وفيه يَلتزم الشاعر بقافيتين فقط ، ويبدأ وينتهي ببيت من اثني عشر مَقطعاً والثلاثة المتوسطة كل منها من ثمانية مقاطع ٠

٢ ـ اَلْمُخَمَّس : في الشعر العربي : يتركب من خمسة اشطر ، الأربعة الأولى متفقة في القافية والخامس مستقل ، غير ان قافيته تتكرر في كل شَطْر خامس ٠ مثال ذلك : مُخمَّس ايليّا أبي ماضي « يا بلادي » ٠

0286. **cipher,** *s.* chiffre, *m.*
Etym. Arab. الصفر

١ ـ اَلشِّفْرة : رموز يستعملها فريق من الناس للتفاهم السرِّيّ فيما بينهم ٠

٢ ـ اَلطُّغْراء : الطُّرَّة تُكتب في أعلى الكُتُب والرسائل فوق البَسْمَلَة ، تتضمن نُعوتَ الحاكِم وألقابَه ، وأصلُها « طورغاى » ، وهي كلمة ترية استعملها الروم والفُرْس ، ثم أخذها العرب عنهم ٠

٣ ـ اَلتَّوْقِيعُ الْمُخْتَصَر : التوقيع بالحروف الأُولى للاسم على شَكلٍ زُخرفي ٠

0287. **circulating library** bibliothèque *f.* de prêt; cabinet *m.* de lecture

مَكْتَبةُ الإشْتِراك : مَكتبة للروايات ونحوها من الكتب المُتداوَلة ، يَستعير منها القُرَّاء نظيرَ اشتراكٍ مُعيَّن ٠

0288. **circumlocution,** *s.* circonlocution, *f.*
Etym. Lat. circum مِنْ حَوْلِ

locutio	العِبارة
f. loqui	يتكلم

١ ـ اَلإِطْناب : زيادة اللفظ على المعنى لفائدة ، كذِكْر الخاصّ بَعْدَ العامّ في قوله تعالى: «تَنَزَّلُ المَلائِكَةُوالرُّوحُ فيها» (الآية)٠

٢ ـ اَلتَّطْويل ، اَلْحَشْو : زيادة اللفظ على المعنى لغير فائدة ، فإن كانت الزيادة غير مُتعيَّنة سُمّي تطويلاً كقول عنترة بن شداد (٥٢٥ ؟ ـ ٧١٥ م ؟) :

حُيِّيتَ مِن طَلَلٍ تقادَمَ عَهْدُهُ
أَقْوى وأَقْفَرَ بَعْدَ أُمِّ الهَيْثَمِ٠

أمّا إن كانت الزيادة مُتعيِّنة سُمّي حَشْواً كقول زهير بن أبي سلمى (٥٣٠ ؟ ـ ٦٢٧ م ؟) :

وأعلمُ عِلْمَ اليومِ والأمْسِ « قَبْلَهُ »
ولكنني عن عِلْمِ ما في غَدٍ عَمِي ٠

٣ ـ اَلْمُوارَبة : الهروب في الكلام ، والدوران في التعبير عن المعنى بألفاظ كثيرة يمكن الاستغناء عن الكثير منها ٠

انظر Periphrasis

0289 **civilization,** *s.* civilisation, *f.*

Etym. Lat. civis المُواطِن

اَلْحَضارَة : ا ـ الحضارة ضِدّ البداوة ، وتُقابِلُ الهمجية والوحشية ، وهي مرحلة سامِيَة من مَراحل التطور الإنساني ٠

ب ـ جُملة مظاهر الرُّقيّ العلمي والفني والأدبي التي تنتقل من جيل الى جيل في مجتمع او مُجتمعات مُتشابِهة ، وهناك حضارات قديمة وأخرى حديثة ، شرقية وأخرى غربية ، والحضارات متفاوتة فيما بينها ٠ ولكل حضارة نطاقها وطبقاتها ولغاتها (مج ٨) ٠

0290 **classic,** *adj.* classique, *adj.*

Etym. Lat. **classis** احدى الطبقات الست للشعب الروماني

وكان الكاتب الكلاسيكي scriptor classicus عند الرومان هو من يكتب للطبقة الراقية في حين ان الكاتب البروليتاري scriptor proletarius هو من يكتب للطبقات الدنيا ٠

١ ـ رَفيع : صفة لأدب مُعتَرَف بقيمته يُعتبر مِعياراً للسمو يَحتذيه الأدباء ٠

٢ ـ مَأْثُور : الجدير بالذِّكر تاريخياً ، وذو شُهرة بسبب ما يُوحي به من مَواقِف أدبية أو تاريخية ٠

0291 **classic,** *s.* classique, *m.*

١ ـ اَلأَثَرُ الْكِلاسيكِيّ : أثر أدبي من عهد الإغريق والرومان القُدامَى ، أو إحدى روائع الأدب الفرنسي في القرن السابع عشر ٠

٢ ـ اَلأَثَرُ الْخالِد : عمل أدبي او فني لا تَبْلَى روعته على مَرِّ الزمان ٠

٣ ـ اَلأَديبُ الْخالِد : أديب مُعتَرَف ببراعته في كل العصور ٠

0292 **classical,** *adj.* classique, *adj.*

كِلاسِيكِيّ : ١ ـ خاص بنَمَط أدبي قديم يُعتبر ذا أهمية رغم حدوثه قبل العصر الحاضر ٠

٢ ـ مُتمشٍّ مع نَموذج من الاستعمال الأدبي او اللغوي أقرَّه أدب قديم لا كلامُ الحياة العادية ٠

٣ ـ متعلق بآداب الإغريق والرومان القُدامَى أو فنونهما أو عمارتهما ٠

٤ ـ صفة للأدب الممتاز ولو لم يكن قديماً ٠

٥ ـ صفة تطلق على أي أدب يتميز على الأقل ببعض المُميِّزات الآتية : الاتِّزان ، الوَحْدة الفنية ، تَناسُب الأجزاء ، الاعتدال ،

البساطة الوَقُورة ·

٦ ـ مُعتبرٌ عُمْدَةٌ في حقل من حقول المعرفة بوصفه مُتميِّزاً عن النظريات الجديدة او غير المألوفة (المورد) ·

0298. **classicism,** *s.* classicisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

Hear how learn'd Greece her useful rules indites,
When to repress, and when indulge our flights:
High on Parnassus' top her sons she showed,
And pointed out those arduous paths they trod;
Held from afar, aloft, th'immortal prize,
And urg'd the rest by equal steps to rise.
Just precepts thus from great examples giv'n,
She drew from them what they derived from Heav'n.

(Alexander Pope, *Essay on Criticism,* I, 1711).

Fr.

— Lorsque des écrivains ont été admirés durant un fort grand nombre de siècles, et n'ont été méprisés que par quelques gens d'un goût bizarre, car il se trouve toujours des goûts dépravés, alors non seulement il y a de la témérité, mais il y a de la folie à vouloir douter du mérite de ces écrivains...

Je n'admets dans ce haut rang que ce petit nombre d'écrivains merveilleux dont le nom seul fait l'éloge, comme Homère, Platon, Cicéron, Virgile, etc. Et je ne règle point l'estime que je fais d'eux par le temps qu'il y a que leurs ouvrages durent, mais par le temps qu'il y a qu'on les admire.

... L'antiquité d'un écrivain n'est pas un titre certain de son mérite, mais l'antique et constante admiration qu'on a toujours eue pour ses ouvrages, est une preuve infaillible qu'on les doit admirer.

(Nicolas Boileau, *Réflexion VII sur Longin,* 1694)

Etym. Lat. classicus من أرقى طبقات المجتمع الروماني

اَلْكِلاسيّة ، اَلتَّقْليديّة ، اَلإتِّباعيّة ، اَلْكِلاسيكيّة : ١ ـ المَبادىء أو الأساليب المُلتزَمة في آداب قدماء الإغريق والرومان أو فنونهما ·

٢ ـ إتِّباع المَعايير التقليدية (كالبساطة ، والاعتدال ، وتَناسُب الاجزاء) المُعترَف بها في كل زمان ومكان ·

والكلاسية في الآداب الأوربية : كل مُحاوَلة لإحياء الأوضاع والتقاليد الأدبية التي كانت شائعة في الحضارتين الإغريقية والرومانية ، ويمكن أن تتبين طبيعتهما في المناسبتين الهامتين التي تحدثها فيهما حركات مضادة · والمُناسَبة الأولى هي ما أُطلِق عليها « نزاع القدامى والمحدثين » الذي بدأ في القرن السابع عشر في فرنسا واستمر حتى منتصف القرن الثامن عشر في انجلترا · وكان القُدامَى يُنادُون بالتزام القواعد النقدية التي وضعها أرسطو وتوسَّع فيها هوراس إلى حدٍّ ما ، كما كانوا يَدعُون الى تقليد الأدب القديم لأنه ليس في إمكان المُحْدِثين أبدع مما وضعه المتقدمون · أما المحدثون فقد رأوا من ناحية أن الأفكار القديمة وثنية ومنافية لفكرة الوحدانية ، وأن قانون التقدم من ناحية أخرى لا يقر أن يكون أدب قديم خَيْراً من أدب جديد ، فضلاً عن أنه ليس من الوطنية في شيء أن تُفضَّل حضارة أجنبية على ثقافة وطنية · والمناسبة الثانية هي ثورة الحركة الرومانتيكية على الأوضاع الكلاسيكية في اواخر القرن الثامن عشر بانجلترا واوائل القرن التاسع عشر بفرنسا · فقد أخذ رواد هذه الحركة على الكلاسيكية عدم اتساعها للتعبير عن الذات وذلك لالتزامها أوضاعاً ونُظُماً لا يستطيع الكاتب أن

يقلدها من غير ان يكون مُتكلّفاً نظراً لاختلاف المُثيرات في حالَتي المُقلّد والمُقلَّد ٠

0294. **clausula,** *s.* (Lat.) clausule, *f.*
Etym. Lat. clausula نهاية الجملة او آخر بيت الشعر
f. claudere يُقفل

ـ « اَلْكِلاوْزُولا » : في البلاغة والعَرُوض اللاتينيين : المَقطع أو المقاطع الأخيرة من الجملة أو البيت أو الفقرة ٠ وقريب من هذا في العَروض العربي : السبب الخفيف ، والوَتِد المجموع ٠

٢ ـ اَلْقَفْلَة : التزام ظاهرة لَفظية في الفَواصل المُرْسَلة او الفواصل المَسْجُوعة للكلام المنثور لتُحقّق إيقاعاً مُعيَّناً ، ومنه في العربية ما يُسمَّى بالمُوازَنة مثل قوله تعالى : « وَنَمارِقُ مَصْفُوفَةٌ وَزَرابيُّ مَبْثُوثَةٌ » ، وما يسمى بالسجع مثل قول الحريري : « فهو يَطبعُ الأَسْجاع بجواهر لَفظِه ، ويَقرع الأَسْماع بِزَواجِر وَعْظِه » (مج ١٠) ٠

0295. **clay tablet** tablette *f.* d'argile

لَوْحُ الصَّلْصال : وهو لوح من الطين اليابس كان يكتب عليه البابليون ٠

0296. **clerihew,** *s.* clerihew, *m.* (angl.)
◊ *Ex. Eng.*
John Stuart Mill,
By a mighty effort of will,
Overcame his natural bonhomie
And wrote 'Principles of Political
Economy'.
(Edmund Clerihew Bentley, *Biography for Beginners,* 1905)

« اَلْكِلِريهيُو » : نوع من القصائد الانجليزية الهَزْلية الحديثة ابتدعها ادموند كلريهيو بنتلي Edmund Clerihew (١٨٧٥ ـ ١٩٥٦ م) Bentley وفيه يَلتزم الشاعر ألاّ تتجاوز قصيدته أربعة أبيات تَصِف شخصية معروفة حقيقة أو خيالية بما يدعو إلى السُّخرية أو الإضحاك ٠

وقريب منها في العربية القصيدة التي قيلت في وصف سعد زغلول وعدلي يكن ، ومنها :

سعد باشا باشا جدا

عدلي باشا باشا ماشا٠

0297. **cliché,** *s.* (Fr.); **hackneyed phrase** cliché, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— 'to explore every avenue'; 'the cups that cheer but not inebriate'; 'far be it from me to . '
Fr.
— 'une prairie émaillée de fleurs'; 'la couleur argentée de la lune'.
Etym. Fr. clicher يَطبع، لَوْحة الطَّبْع بحروف بارزة

١ ـ اَلْعِبارَةُ الْمُبْتَذَلَة : عِبارةٌ أَكَلَ عليها الدَّهر وشَرِبَ حتى فَقَدَتْ ما كان يَكْمُنُ فيها من حيوية وأصالة ومعنىً طريف ، كالعِبارة السابقة « أكل عليها الدهر وشرب » ٠

٢ ـ اَلتَّعْبيرُ الْمأْثُور : هو التعبير الموروث الذي يلزم صورة مُعيَّنة ولا يتغير في الاستعمال كلاماً وكِتابةً مثل : (الصيف ضيعت اللبن) (مج ١٠) ٠

0298. **climax,** *s.* 1. point *m.* culminant, nœud *m.* de l'action || 2. gradation *f.* ascendante, climax, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
1. The play scene in *Hamlet*; Iago's insinuation scene in *Othello*; Chapter 34 in Hardy's *Tess of the D'Urbervilles* (1891).
2. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.
(Francis Bacon, 'Of Studies' in *Essays,* 1625)
Fr.
1. L'arrivée d'Oreste dans *Andromaque*

(1667)
2. Je m'en suis séparé : je l'ai fui, renoncé, crucifié.
(Blaise Pascal, *Mémorial,* 1654)
Etym. (Eng.) *Gk.* klimax السُّلَّم

١ ـ اَلذُّرْوَة : في القصة او المسرحية : النقطة الحاسمة في الصراع الدرامي ·
انظر Freytag's pyramid

٢ ـ اَلتَّصاعُدُ الْبَلاغِيّ : ترتيب العبارات والأفكار في الخَطابة ترتيباً تصاعُدياً من القَويّ إلى الأقوى بقصد زيادة التأثير ·

0299. **cloak and sword** cape *f.* et épée
Etym. calque *Sp.* 'capa y espada'
المعطف والسيف

مَسْرَحِيَّةُ الْفُرُوسِيَّة ، مَسْرَحِيَّةُ الْعَبَاءَةِ وَالسَّيْف : نوع من المسرحية انتشر في اسبانيا تحت تأثير لوبي دي فيجا (١٥٦٢ - ١٦٣٥ م) Lope de Vega كانت تدور موضوعاته حول مُغازَلات الفُرْسان لسيدات الطبقة الراقية مع تمجيدهم لفكرة الشرف وقيامهم بالمُبارَزات في سبيل الدفاع عنه والتخلص من عارٍ قد يكون مُتوهَّماً ·
ومن عناصر هذه المسرحيات المُغامَرات المُثيرة ، والحِوار الأنيق ، والمُهاتَرات الذكية ، بين الخَدَم ، وخَدْع السيدات الجميلات في سبيل الالتقاء بعُشّاقهن ·

0300. **closet drama** théatre *m.* à lire
◇ *Ex. Eng.*
— Percy Bysshe Shelley, *The Cenci,* 1819; Byron, *Sardanapalus,* 1821.
Fr.
— Alfred de Musset, *Andrea del Sarto* 1833; *Comédies et proverbes,* 1840 (jouées a la Comédie Française après 1847).
Etym. (*Eng.*) *O.F.* closet (dim. 'clos')
المقصورة

مَسْرَحِيَّةُ الْقِراءَة : مسرحية أُلِّفَتْ لكي تُقرأ لا لتُمثَّلَ على خشبة المسرح · مثال ذلك مسرحية « محمد » لتوفيق الحكيم ·

0301. **Cockney School** Cockney School, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— Leigh Hunt, John Keats, William Hazlitt
Etym. *M.E.* cokenay خاصّ بالديك
f. cok الديك
+ *O.E.* aeg البيضة

وأغلب الظّن أن لَقَبَ « بيض الديك » كانت له دَلالة ساخرة بمعنى « حبيب أمه » وأنه كان يُطلَق على العامة من سكان لندن استهزاءً أو سخريةً إبرازًا لغِلْظَتِهم وعُنْفِهم ·

اَلْمَدْرَسةُ « الْكوكْنِيّة » : هذه تسمية أطلقها على بعض الشعراء الرومانتيكيين الانجليز نُقّادُ مجلة بلاكوود *Blackwood's Magazine* وقصد بها شيلي Shelley وليّ هانت Leigh Hunt وكيتس Keats وهازليت **Hazlitt** ، وسَبَبُ هذه التسمية بعض الأخطاء في الأسلوب والذوق الأدبي التي وقع فيها هؤلاء الشعراء ، وكلهم من سكان لندن ، فسموا باللهجة الدارجة لسكانها (كوكني) ·

0302. **codex,** *s.* codex, *m.*
Etym. f. *Lat.* caudex جِذْع الشجرة
او لوحة الكتابة الخشبية

مُجَلَّدُ الْمَخْطُوطات : لوحات من الخشب او العاج مُغَشّاة بالشَّمع كان يُضَمُّ بعضها إلى بعض كأنها صفحات كِتاب ، ويُكتب عليها بالمرقم · وفيما بعد صُنعت هذه اللوحات من الرَّقّ ، وذلك كالجزء من المُصْحَفِ المنسوب لجعفر الصادق (١٤٨ هـ) المحفوظ بدار الكتب في القاهرة ·

0803. **collation,** *s.* collation, *f.*; collationnement, *m.*
Etym. Lat. collatio المُقابَلة
f. conferre يُقارِن او يضع جَنْباً إلى جَنْب

١ ـ **اَلْمُقابَلة** : مُقابَلة النصوص بعضها ببعض بقَصْد تحقيق الكِتاب ، ويكون ذلك عادةً بالنسبة للمخطوطات ، وقد يكون في المطبوعات القديمة بمُقابَلة طبعاتها المختلفة بعضِها ببعض · مِثال ذلك مقابلة النُّسَخ المخطوطة المُختلِفة لِكتاب الأغاني قبل طبعه ونشره ·

٢ ـ **اَلْوَصْفُ الْمادِّيّ لِلْكِتاب** : الوصف الدقيق لكل ما يتعلق بصُنْع الكِتاب كذِكْر عَدَد مَلازمه وصفحاته وأبْعاد كل صفحة وعدد أسْطُرها والصفحات الإضافية وما إلى ذلك من بيانات مادية ·

٣ ـ **صَفُّ مَلازِمِ الْكِتاب** : ترتيب مَلازم الكِتاب بحيث تتسلسل صفحاته تسلسُلاً صَحيحاً · ويتم ذلك بالاستعانة بالعلامات الدالة في كعب كل ملزمة · وتعتبر هذه العملية إعداداً للكتاب قبل تغليفه ·

0804. **Collectarium,** *s.* collectaire, *m.*
Etym. f. *Lat.* colligere يجمع

كِتابُ الصَّلاة : كِتاب به صلوات قصيرة وأجزاء من الكِتاب المقدس تُقرأ في أوقات مُعيَّنة من السَّنة على نحو ما هو متبع في المسيحية الكاثوليكية ·

0805. **collected works; complete works**
œuvres *f. pl.* complètes

مَجْمُوعةُ مُصَنَّفاتِ الْمُؤَلِّف : كل ما كتبه مؤلِّف ما مجموعاً ومطبوعاً · مثال ذلك : « الشَّوقيَّات » لأمير الشعراء أحمد شوقي ·

0806. **collection,** *s.* 1. recueil, *m.* || 2. collection, *f.*

اَلْمَجْمُوعة : ١ ـ مُصنَّف من آثار مُختارة لمؤلِّف ما أو في فن أدبي مُعيَّن · مِثال ذلك : « الألفاظ العامِّية » لأحمد تيمور باشا ، و « آثار الزعيم الجليل » لمحمد ابراهيم الجزيري ·

٢ ـ أ ـ جُملة من الكُتُب يُضَمُّ بعضُها إلى بعض لما لها من قيمة أثرية أو فنية ، أو لِتناوُلها موضوعاً واحداً معيناً ، مِثال ذلك : « الخِزانة التيمورية » المحفوظة بدار الكتب في القاهرة ·

ب ـ سلسلة مؤلَّفات في موضوع ما أو في عِدَّة موضوعات تتميز عادةً بشكل واحد في الطباعة والإخراج ·

0807. **colloquialism,** *s.* expression *f.* familière
◊ *Ex. Eng.* 'a lot' (much); **I'll (I shall)**; I'm (I am);
Fr. 'boulette' (bévue); cambrousse (campagne) ·
Etym. Lat. cum مع
+ loqui يتكلم

١ ـ **اَلتَّعْبيرُ الْعامِّيّ** : هو الإعراب عن المعاني بطريقة لا تتمشَّى مع قواعد اللغة والأدب · وذلك كالتعبير عن أنَّ المُقدِّمات لا تُبَشِّر بنتيجة حَسَنَة بقولك : « لَو كانت خِشِّتي كانت غَبِّتْ » (بلغة صعيد مصر) ·

٢ ـ **اَلْأُسْلُوبُ الْعامِّيّ** : ا ـ هو الطريقة التي يُفصح بها الإنسان عمّا في ضميره بكلمات لا تتمشَّى مع قواعد اللغة ، وذلك كما يفعل الأديب محمود تيمور في بعض قِصَصه وروِاياته ·

ب ـ هو نفس العبارات التي لا تتمشَّى مع قواعد اللغة ·

0808. **colon,** *s.* (*pl.* cola) colon, *m.*
Etym. Gk. kôlon العضو أو الجزء

١ ـ « اَلْكُولُونْ » : في البلاغة اليونانية القديمة : الجزء من الجملة أو الفقرة ٠

٢ ـ مِقْياسُ الْمَخْطُوطات : في علم دراسة الكتابة القديمة : جزء من الجملة أو مجموعة من هذه الأجزاء تُكوِّن سطراً كاملاً ، وتُتَّخَذ معياراً لقياس المخطوطات أو النصوص القديمة ٠

٣ ـ اَلنُّقْطَتان : علامة ترقيم تتألف من نقطتين إحداهما فوق الأخرى ، وتَفصِل عادةً بين عبارتين ثانيتهما شرحٌ للأولى ٠

0809. **colophon,** *s.* colophon, *m.*; souscription, *f.*
Etym. Gk. kolophôn القمة او اللمسة الأخيرة

١ ـ حَرْدُ الْمَتْن : عبارة في آخر الكتاب المطبوع او المخطوط تتضمَّن عادة حقائق عن تاريخ كتابته ومكانها الخ٠٠٠

٢ ـ شارةُ النَّاشِر : اي شارة مميزة يضعها الناشر في صفحة العنوان بالكتاب الذي ينشره٠ ويلاحظ ان هذا استعمال خاطىء شائع للمُصْطَلَح الانجليزي والفرنسي ٠

0810. **colours,** *s. pl.* couleurs, *f. pl.*; figures, *f. pl.*
◇ *Ex. Eng.*
Telle me this now feythfully,
Have y not preved thus symply,
Withoute any subtilite
Of speche, or gret prolixite
Of termes of philosophie,
Of figures of poetrie
Or colours of rethorike?
(Geoffrey Chaucer, *The Hous of Fame* II)
Fr.
Mais je ne trouve pas de couleurs assez noires
Pour en représenter les tragiques histoires.
(Pierre Corneille, *Cinna,* I, iii)
Etym. Lat. color اللون

اَلأَساليبُ الْبَلاغِيَّة : مجموعة الصور البلاغية والمُحَسِّنات البَديعيَّة في الكلام ٠ وتندرج في العربية تحت علوم البلاغة الثلاثة : المعاني والبيان والبديع ٠

انظر Figure

0811. **comédie-ballet,** *s.* (Fr.) comédie-ballet, *f.*
◇ *Ex. Fr.*
– Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Le bourgeois gentilhomme,* 1670.
– Jean Anouilh, *Le bal des voleurs,* 1932.

« اَلْكُوميدي بالِيهْ » ، اَلْمَلْهاة الرَّاقِصة : نوع من المسرحيات ازدهر في القرن السابع عشر بفرنسا ، وكان من اهم مؤلِّفيه : موليير Molière ، وتتألف هذه المسرحيات من حَبْكة مَلْهاة يتخللها رقصات وفواصل موسيقية ٠

انظر Tragédie-ballet

0812. **comédie larmoyante** (Fr.) comédie *f.* larmoyante
◇ *Ex. Fr.* Nivelle de la Chaussée, *La fausse antipathie,* 1733

اَلْمَلْهاة الدَّامِعة : اصطلاح يُطلق على المَلْهاة العاطفية الفرنسية في القرن الثامن عشر ، كان الغرض منها إثارة العطف على ما تُعانيه بَطَلَة فاضلة قبل ان تَسْعَدَ في النهاية ٠

انظر Tear-jerker

0813. **comedy,** *s.* comédie, *f.*
Etym. Gk. kômos الأغنية المَرِحَة او حفلة المرح الصاخب

اَلْمَلْهاة : أي أثر أدبي (يغلب أن يكون مسرحية) أسلوبه أقلُّ جِدِّيَّة ، وموضوعاته أقل سُمُوًّا من المأساة، بشرط أن ينتهي نهاية سعيدة٠ ومع أن إثارة الضحك غالبة في هذا الأثر إلاّ

أنها ليست عنصراً ضرورياً في تكوينه . مثال ذلك : « عيلة الدوغري » لنعمان عاشور في المسرحية ، و « ميدو وشركاه » لابراهيم عبد القادر المازني في القصة .

ومعناها اليوناني القديم أُغنية العيد ، إذ كانت تُغنّى في الاعياد الدينية مَدْحاً في الآلهة وشكراً لهم على عدم إيقاع الضَّرَر بالناس . ثم تحول هذا المعنى الى أية قصة او قصيدة تُمثَّل على مسرح عامّ . وقد بدأت ، كما بدأت المأساة في أعياد ديونيسوس ، واسمها مشتق من كلمة كوموس kômos في اللغة اليونانية، وهي الأغنية المرحة التي كانت ترددها جماعة المطربين ، ولا شك ان حيلتهم الساذَجة للإضحاك كانت أساساً لطبيعة المَلْهاة . وأما معناها الحالي في الآداب الأوربية الحديثة فقد كان اول ظهوره في القرن السابع عشر ، وقصد بها حبكة تضم شخصيات من طبقة اجتماعية مُتواضِعة في عرض متشابك من المُفارَقات والمُتناقِضات والمفاجآت التي تَكشِف عن طبائع الناس ، وعادات المجتمع ، ونقائص الحياة ، بطريقة نقدية ساخرة ودُعابة مُحبَّبة ، وتنتهي نهاية سعيدة . ويُشترط فيها ألّا تكون حوادثها مُستَمَدَّة من التاريخ بل مُبتكَرة ابتكاراً تامّاً على أن تكون حوادثَ ممكنةً معقولةً بحيث تصبح صورةً مُعبِّرة وصادقة عن حياة المُجتمَع والناس . وكانت المَلْهاة بهذا المعنى كثيراً ما تثير الضحك ، لذا أصبح الضحك مُلازِماً لها ، ومن هنا اتَّخذَت معناها الشائع الآن بيننا.

وهناك معنى آخر للملهاة ظهر بأوربا في القرون الوسطى ، ولكنه لم يَعِشْ طويلا في الآداب الغربية ، وهو القصة التي تسمو بأبطالها من ظروف البؤس والشقاء الى الغبطة والخلاص في الدنيا او في الآخرة ، وكان هذا المعنى هو المقصود بكلمة « كوميديا » أي (الملهاة) عندما استعملها دانتي في مَلْحَمته الشعرية المشهورة التي سعى فيها من الجَحيم الى الفِرْدَوْس .

0314. **comedy of character** comédie *f.* de caractères

◊ *Ex. Eng.* Ben Jonson, *Volpone,* 1607. *Fr.* Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Tartuffe,* (1664), *L'Avare* (1668).

مَلْهاةُ الأَخْلاق : نوع من المسرحيات ينبعث عُنصره الهَزْلي من تصوير الصِّفات النفسية الثابتة في طبيعة البَشَر . وقد تبدو هذه الصفات من خِلال سُلوك الشخصيات في مواقف مسرحية مُعيَّنة أو من خِلال الآثار المترتبة على هذا السلوك في البيئة التي تعيش فيها تلك الشخصيات .

0315. **comedy of humours** comédie *f.* des humeurs

◊ *Ex. Eng.*

— Ben Jonson, *Every Man in His Humour,* 1598.

— Thomas Shadwell, *A True Widow,* 1679.

Etym. Lat. humidus رطب

f. humor الماء او الرطوبة

f. umere يرطب او يبتل

مَلْهاةُ المِزاج : هي الملهاة التي يتبين منها السلوك المضحك لشخصيات يَتحكَّم فيها مِزاج من الأمزجة بحيث تَخضع كل تصرفاتها لهذا المِزاج المُسيطِر . وكان مِزاج الشخص – حسب معتقدات العصور الوسطى وعصر النهضة بأوربا – نتيجةً لِتغلُّب أحد الأخلاط الأربعة التي تكوِّن الجسم ، وهي : الدم ، والصفراء ، والبَلْغَم ، والسوداء . وقد أسَّس الكاتب المسرحي الانجليزي بن جونسون Ben Jonson مذهبه في الملهاة على هذه النظرية القديمة التي تربط بين الأخلاط والأمزجة . ويظهر ذلك بصفة خاصة في ملهاته المسماة : « كل انسان بمزاجه » *Every Man in His Humour* (١٥٩٨) حيث يَنصُّ في

مُقدِّمته لهـا على تشويـه الشخصيـة التشويه المضحـك نتيجةً لتغلُّب أحد الأخـلاط عـلى باقيها في الجسم ·

Humours انظر

0316. **comedy of intrigue** comédie, *f.* pièce *f.* d'intrigue

◊ *Ex. Eng.*

- Mrs. Aphra Behn, *The City Heiress,* 1682.
- William Congreve, *The Way of the World,* 1700.

Fr.

- Pierre Corneille, *Le menteur,* 1643.
- Pierre Augustin Caron de Beaumarchais, *Le barbier de Séville,* 1775.

Etym. Lat. intricare يُعقِّد او يُحيِّر

مَلْهاةُ الْعُقْدة : هي تلك المَلْهاة التي تعتمد عـلى التعقيد في الحبكة المسرحية ، مِثـال ذلك «الحب من اجل الحب» *Love for Love* أو « هذا سبيل العـالَم » *The Way of the World* للكاتب المسرحي الانجليزي وليام كونجريف William Congreve (١٦٧٠ ـ ١٧٢٩ م) ، و « حلّاق اشبيلية » *Le barbier de Séville* للكـاتب المسرحي الفرنسي بومارشيه Beaumarchais (١٧٣٢ـ١٧٩٩ م)·

0317. **comedy of manners** comédie *f.* de mœurs

◊ *Ex. Eng.*

- William Shakespeare, *Love's Labour Lost,* 1598 (quarto).
- Sir George Etherege, *The Man of Mode,* 1676.
- Richard Brinsley Sheridan, *The School for Scandal,* 1777.

Fr. Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Les précieuses ridicules,* 1658.

مَلْهاةُ السُّلُوك : مَلْهاة تُعالِجعادةً المُغامَرات العاطفيـة لشخصيات ذكيـة فَكِهـة من الطبقة الراقية · ويكثُر فيها التهكّم على مَن لا يتمتعون بدرجتهم من الفِطنة والظَّرْف ·

0318. **comic opera, ballad opera** opéra bouffe, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

- John Gay, *The Beggar's Opera,* 1728.
- Richard Brinsley Butler Sheridan, *The Duenna,* 1775.

Fr.

- Jean-Jacques Rousseau, *Le devin du village,* 1752.
- Jacques Offenbach, *Orphée aux enfers* (1858) — *La belle Hélène*; (1864).

Etym. (Fr.) *It.* opera مسرحية غنائية

f. *Lat.* opus العمل او العمل الفني

+ *It.* buffo النُّكتة او المَهْزَلة

اَلأُوبرا الْهَزْلِيّة : أوبرا تتميز باشتمـالهـا على حِوار ملفوظ وبالصفة الكوميدية الغالبة على موضوعها (المورد) ·

0319. **comic relief** détente *f.* comique

◊ *Ex. Eng.* the drunken porter's speech in *Macbeth*; the grave-diggers in *Hamlet.*

Fr.

- La tirade des nez dans *Cyrano de Bergerac* (1897) d'Edmond Rostand.

اَلتَرْوِيحُ الْفُكاهِيّ : العنصر الفكاهي الذي يتخلل المأساة أو القصة المُحزِنة عامّةً ليُخفِّف من حِدَّة التوتُّر حتى لا يَمَلّ النظّارةُ من تَتابُع العَناء ، او ليقوِّيَ الشعورَ بالألم عن طريق إظهار التباين بين الحزن والمرح · مِثـال ذلك : المَشاهد الهَزْلية في « مأساة الحلاج » لصلاح عبد الصبور ·

0320. **comic strip** bande *f.* dessinée

◊ *Ex. Eng.*

- 'Yellow Kid' (R. F. Outcault, 1896).
- 'Katzenjammer Kids' (Rudolph Dirk, 1897).
- 'Tarzan' (Edgar Rice Burroughs, 1929).
- 'Terry and the Pirates' (Milton Caniff, 1934).
- 'Superman' (1938).
- 'Blondie' (Chic Young).

– 'Steve Canyon' (Milton Caniff).
– 'Dick Tracy' (Chester Gould).
– 'Li'l Abner' (Al Capp).
– 'Donald Duck' (Walt Disney).
– 'Joe Palooka' (Ham Fisher).
+ vide Martin Sheridan, *Comics and Their Creators*, 1942.

Fr.
– 'Images enfantines' (Herman Vogel, 1887).
– La Famille Fenouillard (Christophe, 1893).
– 'Tintin' (Georges Remi, dit Hergé, 1929).
– 'Asterix' (René Goscinny, dessins d'Uderzo, 1959).
– 'Le professeur Nimbus'.
– 'Zig et Puce' (Alain Saint-Ogan,).
– 'Félix le chat'.

اَلرُّسُومُ الْمُسَلْسَلَة : هي جملة رسوم تَظهر في الصحف عادةً – وأحياناً في دوريات خاصّة بها – تُصوِّر مَراحِل قصة خيالية يغلب فيها ان تكون هَزلية ، ويَظهر الحوار فيها عادةً داخِلَ رسمٍ شبيهٍ بسحابة تصدر من فم المُتحدِّث: وذلك كالرسوم المسلسلة التي تَظهر في مجلة « ميكي » للأطفال .

0321. **commedia dell'arte** (It.) commedia dell'arte, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Influenced Shakespeare, Ben Jonson, 19th century Punch and Judy shows, Christmas pantomimes and Harlequinades.

Fr.
– Influence de 'Scaramuccio' sur Molière.

Etym. It. commedia — المسرحية او المَلْهاة
+ arte — طائفة أو نِقابة حِرَفيِّين
وهنا بمعنى طائفة الممثّلين المُحترفين

اَلْمَلْهاةُ الْمُرْتَجَلَة : نوع من الملهاة ، ازدهر بإيطاليا في القرن السادس عشر ، عِمادُه في الأصل الارتجالُ أثناء التمثيل لا النَّصُّ المكتوب الذي يَتَّصِف عادةً بِغاية الاختصار والإجمال .

وأغلب هذه المسرحيات يدور حول عاشقَيْن شابَّيْن يُعاونهما الخَدَم المَهَرَة على إتمام قِرانهما رُغْمَ مُعارَضة الأهل . ومُعْظَم شخصياتها نَمَطية (كشخصية العجوز والمُهرِّج والجندي البَجِح) ترتدي ازدِيَة تقليدية .

0322. **commentary**, *s.* commentaire, *m.*
Etym. Lat. cum — مع
+ mens — العقل

١ – **اَلتَّعْلِيق** : على الكلام : تعقبه بنقد أو بيان أو تكميل أو تصحيح أو استنباط (المعجم الوسيط) .

٢ – **اَلتَّفْسِير** : الشرح والبيان . وتفسير القرآن : « توضيح مَعانيه ، وما انطوت عليه آياته من عقائد وأسرار ، وحِكَمٍ وأحكام » (المعجم الوسيط) .

0323. **commination**, *s.* commination, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
(*Luke*, 6, 26)

Fr.
– Oh! que les rois doivent prendre garde aux guerres qu'ils entreprennent! Elles doivent être justes : ce n'est pas assez : il faut qu'elles soient nécessaires pour le bien public.
(François De Salignac De La Mothe – Fénelon, *Télémaque*, XII, 1699)

Etym. Lat. cum — مع
+ minari — يُهدِّد

اَلْوَعِيد : التهديد أثناء الخُطبة بالنتائج السيئة المترتِّبة على مُخالَفة نصائح الخطيب ومُناشَدته المستمعين بتغيير موقفهم قبل فوات الأوان ، ومِثال ذلك في الأدب العربي : خُطبة الحَجَّاج بن يوسف الثقفي في أهل العراق .

0324. **commitment,** *s.* engagement, *m.*
◊ *Ex. Fr.* " Un écrivain est engagé ... lorsqu'il fait passer pour lui et pour les autres l'engagement de la spontanéité immédiate au réfléchi " (Jean-Paul Sartre, *Situations II*, 1948.

اَلإلْتِزام : ١ ـ في الأدب : اعتبارُ الكاتبِ فنّه وسيلةً لخِدْمة فكرة مُعيَّنة عن الإنسان لا لِمُجرَّد تسليةٍ غرضُها الوحيد المتعة بالجمال. والأديب المُلتزم هو ـ على حَدِّ قول الدكتور محمد مندور ـ « المُقدِّر لمسئوليته إزاء قضايا الإنسان والمُجتمَع في عصره » .
٢ ـ في الفلسفة الوجودية : ارتباط بتعديل الحاضر لبناء المستقبل ولا يتحقق الا بالحرية (مج ٩) .

0325. **common measure (abb.C.M.)** mesure *f.* commune (des cantiques anglicans)

اَلْوَزْنُ الْمُعْتاد :
انظر Hymn

0326. **commonplace book** mémorandum, *m.*
Etym. (Eng.) *Lat.* locus المكان أو الموضع
+ communis العامّ أو المألوف
calque *Gk.* topos المكان
+ koinos المعروف أو المألوف
(Fr.) *Lat.* mémorandum ما يجب أن يُتَذَكَّر
f. memorare يُذَكِّر

اَلْمُذَكِّراتُ الْمُبَوَّبة : سِجِلٌ يَحتفظ به الإنسان ليُقيِّد فيه ما يروق له من أفكار ومُقتطَفات ونوادر مُبوَّبة حَسَبَ موضوعاتها لاستخدامها في المستقبَل لغرض أدبي .
انظر Notebook

0327. **communication,** *s.* communication, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
3. What think you in this matter? Is there any other better means to dispatch the thing? What would you have done, if you were in the same case? Here I appeal to your own conscience, whether you would suffer this unpunished, if a man should do you the like displeasure.
(cited by Thomas Wilson, 1553)

Fr.
3. Je vous le demande, frappé de terreur... si Jésus-Christ paraissait dans ce temple, au milieu de cette assemblée, la plus auguste de l'univers, pour nous juger, pour faire le terrible discernement des boucs et des brebis, croyez-vous que le plus grand nombre de tout ce que nous sommes ici fût placé à sa droite ?
(Jean-Baptiste Massillon, *Sermons de Carême*, 1704)

Etym. Lat. communicare يَجعل الأمر شائعاً بينهم
f. communis شائع

١ ـ **اَلْإيصال :** عملية بها يتم تبادُل المَعاني بين الأفراد بوَساطة رموز مُصطلَحٍ عليها يُدركها الجميع .
٢ ـ **نَقْلُ الْمَعاني :** وفي الأدب خاصَّةً : نقلُ المعاني والافكار عن طريق الوسيط الأدبي من ذِهْن الأديب إلى جمهوره لا لغرض ترويحِ الأديب عن نفسِه فَحَسْب .
٣ ـ **اَلاسْتِخْبار :** استمالة المُستمِع للكلام بطريق الاستفهام حتى يَكُون رأيه متَّفِقاً مع رأيِ المُتكلِّم .

0328. **companion,** *s.* manuel, *m.*; vade-mecum, *m.*
◊ *Ex. Eng.* Sir Paul Harvey (ed.) *The Oxford Companion to English Literature*, 1932.
Fr. P. G. Castex et P. Surer, *Manuel des études littéraires françaises*, 1948.

دراسة الأدب فيمكن اعتباره مُختصّاً بصفة عامة بتاريخ العَلاقات الأدبية الدولية بالنسبة إلى تبادُل الموضوعات والأفكار والكتب بين أدبين أو أكثر ، فيهتم إذَنْ عـالِم الأدب المُقـارَن بالموضوعات الأدبية المشتركة بين أدبين أو أكثر بالنسبة للآثار الأدبية والأدباء انفسهم ٠ ويتـأتّى ذلك عن طريق متـابعة التطورات المختـلفة التي مرت بها الأجنـاس الأدبية المتنوعة من رواية ومسرحية وشعر غنائي مثلاً في أكثر من بيئة مع فحص العلائق القائمة بين من يقومون بـأداء هـذه الفنون في شتّى البيئات ، ومع مُراعاة الفروق التي تقوم بينهم والمذاهب المُتباينة التي تؤثر فيهم بالطريقة الإيجابية أو السّلبية ٠ وتشمل هذه الدراسة متابعة أساطير أو موضوعات مُعيَّنة عَبْرَ العصور وفي بيئـات مختلفة ٠ وهذه الدراسة هي مـا أسماهُ العلماء الألمـان بتـاريخ الموضوعـات Stoffgeschichte ٠ ومِثال ذلك دراسة أُسطورة « فاوست » او « اوزيريس » او « قصـة شهرزاد » في آداب مختلفة ٠ ويتعرض الأدب المُقـارَن أيضـاً لدراسة الشهرة الأدبية لأحد كبار الأدباء في بيئة غير بيئته ، وتأثير الآداب بعضها في بعض عن طريق حركة الترجمة ، وتفاعُل الأدباء مع المذاهب الأدبية المختلفة التي لا يمكن اعتبارهـا وليدة مجتمع واحـد بالذات وذلك كالنزعة الواقعية أو الرومانتيكية أو غيرهما ٠

والأدب المقـارن في رأي بول فان تيجم Paul van Tieghem هو ذلـك الفرع من الأدب الذي يُعْنَى بدراسة تأثير أدب في آخر أو تأثره به ، فهو يتناول النتائج التي انتهت اليها تواريخ الآداب القومية فيكملها وينسقها ويضم بعضها الى بعض في تاريخ أدبي أعمّ ٠

انظر General literature

0330. comparison, *s.* comparaison, *f.*

Etym. (Eng.) *Lat.* cum مع
+ panis الخبز
أي « من يأكل الخبز مع غيره » أو الصديق
(Fr.) *Lat.* manualis يَدَوي ، او في متناوَل اليد
f. manus اليد
'vade mecum' اذهَبْ مَعِي

اَلْمُرْشِد ، اَلْكِتابُ الْمُلازِم : كِتاب أو كُتَيِّب يَحتفظ به الإنسان بالقرب منه للاستعانة به عند اللزوم ، وهو عـادةً في شكـل دليل أو مُفكِّرة أو مُعجَم الخ٠٠٠

0329. comparative literature littérature *f.* comparée

◇ *Ex. Eng.* G. E. Woodberry(ed.) *The Journal of Comparative Literature* (founded 1903).
Fr. F. Baldensperger(ed.) *Revue de littérature comparée* (fondée 1921).
Etym.
"The first to call one of his works *étude de littérature comparée* was Villemain, in the preface to one of his Sorbonne courses... Baldensperger attributes the general acceptance of the abbreviated form *littérature comparée* to Sainte-Beuve's article on Ampère (1869)... Arnold, one of the first English scholars interested in the discipline, uses as early as 1848 the term 'the comparative literatures' ".
(Renato Poggioli, s.v. 'comparative literature' in J. T. Shipley-ed. *Dictionary of World Literature*)

اَلأَدَبُ الْمُقارَن : ١ ـ المُقارَنة بين آداب أو أُدباء مجموعة لُغوية واحدة ، أو مجموعات لغوية مختلفة ٠

٢ ـ دِراسة التأثيرات الأدبية التي تتعدّى الحدود اللغوية والجنسيّة والسياسية ٠ ومثـال ذلك : دراسة الرومانتيكية في آداب مختلفة ٠ أمّـا الأدب المُقارَن بوصفه فنّاً من فنون

◇ *Ex. Eng.*
– If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? (*Matthew,* 10, 25)

Fr.
Comme un bon laboureur, qui par sa diligence
Sépare les chardons de la bonne semence,
Ainsi qui voudra bien l'Evangile avancer,
Il faut chasser l'abus et l'Eglise embrasser,
Et ne s'en séparer, mais fermement la suivre
Et dedans son giron toujours mourir et vivre.
(Pierre de Ronsard, 'Profession de Foi Catholique', 1563)

Etym. Lat. cum مع
+ par مُساوٍ

١ – اَلْمُوازَنة : المُقابَلة بين شيئين لتوضيح صِفات كُلٍّ منهما ٠

٢ – اَلتَّشْبيه :
انظر Simile

٣ – اَلْقِياس :
انظر Analogy

0331. **compendium,** *s.* compendium, *m.*
Etym. Lat. cum مع
+ pendere يَزِن

اَلْمُجْمَلُ الْوَافي : خُلاصة وافية لعِلم أو كِتاب ، تجتمع فيها جميع عناصره الهامة ، على نحو ما هو مُتَّبَع مثلاً في كُتُب الطِّبّ والتاريخ وغيرهما المخصَّصة لمُذاكَرة الطُّلّاب قُبَيْلَ الامتحانات ٠

0332. **compilation,** *s.* compilation, *f.*
Etym. Lat. compilare يَسْلُب أو يَنْهَب
f. cum مع
+ pila الكَوْم

١ – اَلتَّصْنيف : عملية جَمْع الحقائق أو المُقتبَسات من أعمال أدبية مختلِفة ووضعُها في كِتاب واحد ٠

٢ – اَلْمُصَنَّف : الكِتاب الذي يتألَّف من جُملة حقائق مُستَقاة من مَصادرَ مُختلِفة مثل المَعاجِم والمُنتَخَبات والفَهارِس ٠

0333. **complaint,** *s.* complainte, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Geoffrey Chaucer (1340?-1400), 'The Complaint unto Pity', 'A Complaint to his Lady', 'The Complaint of Mars', 'The Complaint of Venus', 'The Complaint of Chaucer to his Purse'.
– Henry Howard, Earl of Surrey, 'O happy dames, that may embrace ...' in Tottel's *Miscellany,* 1557.
– T. Sackville, 'The Complaint of Buckingham' in the *Mirror for Magistrates,* 1563 edn.

Fr.
– Alain Chartier, 'Complainte du pauvre commun et des pauvres laboureurs de France', *Quadriloge invectif,* 1422.
– 'La complainte du Juif-Errant' (XVII^e siècle).
– 'Complainte sur la Prise de M. Roussel, Pasteur du Désert, exécuté à Montpellier le 30 novembre 1728'.

Etym. Lat. cum مع أو معاً
+ plangere يبكي او يندُب

١-اَلشَّكْوَى ، اَلتَّوَجُّع : التألُّم من جَفْوة الحبيب وبُعْده عن المُحِبّ ، أو من قسوة الدهر ، أو أولياء النِّعمة ، وهو أحَدُ أغراض الشعر ٠

٢ – قَصِيدةُ الشَّكْوَى : هي القصيدة التي تتناول الموضوع السابق ، ومثالها في الشعر العربي قصيدة بشار بن بُرْد (١٦٧ هـ) التي مطلعها :

طال لَيلي مِنْ حُبِّ مَنْ

لا أراهُ مُقارِبي ·

وفي الشعر الأوربي منـذ العصور الوسطى حتى أواخر عصر النهضة كانت قصائد الشكوى كثيراً ما تلتزم قافيتين أو ثلاثـاً على الأكثر تعبيراً عمـا يُحِسُّه الشـاعر من المَلَل لهَجْر المَشْكُوِّ اليه أو منه ·

0334. **complete works, collected works** œuvres *f. pl.* complètes

Collected works انظر

0335. **compliment,** *s.* compliment, *m.*

◊ *Ex. Eng.* Alexander Pope, *Verses to Mrs. Judith Cowper* (written 1722; published 1769).

Fr.

Pompadour, ton crayon divin
Devait dessiner ton visage:
Jamais une plus belle main
N'aurait fait un plus bel ouvrage.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, cité par Pierre Larousse)

Etym. Lat. cum مع أو معاً

+ plere يُكْمِل أو يَمْلأ

أَلتَّهْنِئَة : قطعة قصيرة شعرية أو نثرية تُلْقَى في تهنئة شخص في مُناسَبات مُختلِفة ، وذلك كالقصائد العربية في التهنئة بارتقاء عَرْشٍ مَثَلاً ·

0336. **compliments of the author** hommage *m.* de l'auteur

تَحِيَّاتُ الْمُؤَلِّف : عِبارة قد يكتُبها المؤلِّف على الورقة السابقة لصفحة العنوان ، عندمـا يُهْدي نُسخة من مُؤَلَّفه إلى شخصٍ مـا ·

والأصل فيها أن تُكتَبَ باليد ، وقد تُطبع على بِطاقة تُوضَع في صدر الكِتاب ·

0337. **composition,** *s.* composition, *f.*

Etym. Lat. componere يَضَع جَنْباً إلى جَنْب أو يُنَسِّق

١ ـ أَلإنْشاء : ا ـ عنـد علمـاء البـلاغة العربية : « ما لا يصِحُّ أن يُقال لقائله انه صادق فيه أو كاذب (علي الجـارم ومصطفى امين : « البلاغة الواضحة ») ·

ب ـ وعند الأدباء العرب : « فن يُعلِّم بـه جَمْع المَعاني والتأليف بينها وتنسيقهـا ، ثم التعبير عنها بعبارات ادبية بليغة » (« المعجم الوسيط ») ·

ج ـ مَقـال نثري قصير يـكتبه تـلاميذ المدارس تدريباً لهم على التعبير عمَّا يَجُول بخاطرهم ·

٢ ـ أَلتَّأْليف : وَضْع اي عمـل عقـلي في صورة قابلة للفهم والإدراك كالأثر الأدبي أو الصورة الفنية أو القطعة الموسيقية · ويَخضع هذا عادة لقواعدَ مُصطلَحٍ عليها ·

٣ ـ أَلمُؤَلَّف : اي عمل فني يَبتكره الإنسان من وَحْي تفكيره أو خياله كالمؤلَّف الأدبي والمُؤلَّف الموسيقي مَثَلاً ·

٤ ـ جَمْعُ الْحُرُوف ، تَنْضِيـدُ الْحُرُوف : وَضْع حروف الطِّبـاعة بعضِها بجـانب بعض بطريقة مُنسَّقة آليّاً أو باليد ·

٥ ـ أَلتَّكْوِين : تناسُق عناصِر العمل الفني بصورة ذاتِ دَلالة وإيحاء ، كتكوين القصيدة أو الصورة مَثَلاً ·

0338. **computational stylistics** stylométrie, *f.* stylistique *f.* quantitative

◊ *Ex. Eng.*

vide — W. Fuchs, *On Mathematical Analysis of Style,* 1952.
— G. Herdan, *The Advanced Theory of Language as Choice and Chance,* 1966.
— P. J. Strelka(ed.) *Patterns in Literary Style,* 1970.

Fr.

vide — J. M. Zemb, 'La stylométrie', *Cahiers du C. R. A. L.* N° 2, Nancy, 1966.
— C. Muller, *Initiation à la statistique linguistique,* 1968.

— P. Guiraud, *Essais de stylistique*, 1970.

اَلدِّراسةُ الإِحْصائِيّةُ لِلأُسْلُوب : عِلم تحليل الأثر الأدبي تحليلاً رياضيّاً إحصائيّاً يَعتمد على أساليب الحِساب العِلمي والآلات الحاسبة، وذلك بالاعتماد على عناصر أُسلوب التأليف التي تَخضع لأنماط قياسية ، مِثال ذلك : نسبة تكرر كلمات مميّزة للمؤلّف ، وتحليل أساليبه في تركيب الجملة ، وتكرار شذوذه عن نظام التركيبات المألوفة للجملة أو الكلمة ، وطول جمله أو كلماته ، واطّراد تجمُّع بعض الكلمات الدالّة في تابعٍ مميِّزٍ له • وهناك وسائل علمية مختلفة للقيام بهذه العمليات الحاسبة ، وقد ظهرت فائدتها في تحقيق نسبة أثر مَجهولِ المؤلِّف الى كاتِبٍ مُعيَّن ، وتكملة مخطوطات أثرية ناقصة كلفائف البحر الميت •

0339. **conceit,** *s.* concetto. (*pl.* concetti), *m.*; pointe *f.* d'esprit

◇ *Ex. Eng.*

'Moving but on a point below,
It all about does upwards bend.
Such did the manna's sacred dew distil;
White and entire, though congealed and chill.
Congealed on earth: but does, dissolving, run
Into the glories of the 'Almighty sun.
(Andrew Marvell, 'On a Drop of Dew' in *Miscellaneous Poems*, 1681)

Fr.

Ces nageurs écaillés, ces sagettes vivantes
Que nature empenna d'ailes sous l'eau mouvantes,
Montrant avec plaisir en ce clair appareil
L'argent de leur échine à l'or du beau soleil.
(Marc Antoine de Gérard de Saint-Amant [1594-1661])

Etym. It. concetto فكرة خيالية

١ ـ **اَلْمَجازُ الطَّريف** : مَجاز يمتاز بالغَرابة والجِدّة وشيء من الحَذْلَقة الذِّهنية والافتنان والإبداع ، وذلك كقول البُحتري (٢٨٤ هـ) :

كأنَّ سَناها بالعشيِّ لِصُبْحِها
تَبسُّمُ عيسى حِينَ يَلْفِظُ بالوَعْدِ •

٢ ـ **حُسْنُ التَّعْليل** : ان يَتلمّس الأديب للشيء او للظاهرة عِلّةً أدبية طريفة تُناسِب الغَرَض الذي يَرْمي اليه بدلاً من علته أو علتها الحقيقية ، وذلك كقول ابن الرومي (٢٨٤ هـ) :

أمّا ذُكاءُ فَلَمْ تَصْفَرَّ إذْ جَنَحَتْ
إلاّ لِفُرْقَةِ ذاكَ المَنْظَرِ الحَسَنِ•

فالعلة الأدبية التي تَلَمَّسها ابنُ الرومي لاصفرار الشمس عند مَيْلها للغروب الخوفُ من فِراق وجه الممدوح لا السبب العلمي المعروف من دَوَران الأرض حول مِحْورها •

انظر Metaphysical poetry

0340 **concentration,** *s.* concentration, *f.*

Etym. Lat. cum مع أو معاً

\+ centrum الوَسَط

f. *Gk.* kentron الوَتَر

اَلتَّرْكيز : ١ ـ حَصْر الذِّهن في أَمْرٍ مُعيَّن •

٢ ـ زيادة قوة الكلام بضغط ألفاظه ، وذلك كقوله تعالى : « ألا له الخَلْق والأَمْر » فإن هذا المِثال تَضمَّن كلمتين استوعَبتا جميع الاشياء والشئون على وجه الاستقصاء (علي الجارم ومصطفى أمين ـ « البلاغة الواضحة »)•

0341. **concept,** *s.* concept, *m.*

Etym. Lat. concipere يُدرك تماماً أو يضمّ إلى نفسه

اَلتَّصوُّر ، اَلْمَعْنَى الْكُلِّيّ : كل فكرة عامة أو قابلة للتعميم على الأقل • مثل فكرة الزمان

وفكرة المكان (مج ٨) ٠

0342. conception, *s.* conception, *f.*
Etym. Lat. concipere يُدرك تماماً
أو يضمُّ إلى نفسه

اَلإِدْراكُ الذِّهْنِيّ : معرفة الكلّي من حيثُ أنه مُتميِّز عن الجزئيـات التي يصدق عليها (مج ٨) ٠

0343. concinnity, *s.* disposition *f.* élégante
Etym. Lat. concinnitas
التوليف الحاذق او حُسْنُ التنسيق

حُسْنُ تَرْتِيبِ الْكَلامِ : هو تنظيم الكـلام تنظيماً أنيقاً أخّـاذاً بحيثُ تنسجم وتتمـاسك أجزاؤه ٠

0344. concise, *adj.* concis, *adj.* (*f.*-ise)
Etym. Lat. concidere يَقْطَع أو يَفْصِل

مُوجَز : صِفة للكـلام الذي قَصُرَتْ وقَلَّت جُمَلُه كقوله صلّى الله عليه وسلم : « الضعيفُ أميرُ الرَّكْب » ٠

0345. concluded (to be —) à conclure

لَهُ خِتام : عبارة تُوضع في نهاية الجزء قَبْل الأخير من نصٍّ مُسلسَل ، روائيّاً كان أم غير روائي ، يَظهر تِباعاً في مجلة أو صحيفة ٠

0346. conclusion, *s.* conclusion, *f.*
Etym. Lat. cum مع أو معاً أو تماماً
+ claudere يُقفِل

١ ـ **اَلْخاتِمة** : الجزء الأخير من نَصّ ، يغلُب أن يكون طويـلاً ، يُذكر فيه بإيجاز أغراض النصّ أو النتائج التي وَصَـلَ اليها البحث او آخِر تطوُّرات الأحـداث إن كـان النص رِوائيّاً ٠

٢ ـ **اَلإسْتِنْتاج** : الوصول الى آراء او نتائج جديدة بعد النظر في المقدّمات التي يشتمل عليها البحث ٠

0347. concordance, *s.* concordance, *f.*; index *m.* des mots
◇ *Ex. Eng.*
1. Alexander Cruden, *A Complete Concordance to the Old and New Testament*, 1737.

Fr.
2. Pierre Guiraud, *Index des mots d'"Alcools" de Guillaume Apollinaire*, 1953.

Etym. Late Lat. concordantiae
النصوص المطابِقة أو المُطابَقات
f. concors التَّوافُق

١ ـ **كَشّافُ الأَلْفاظ ، اَلْمُعْجَمُ الْمُفَهْرَس** : جدول أبجدي لكـل الـكلمـات الواردة في نص مـا ، وخـاصة الكتب الدينية ومؤلفـات كِبار الأدباء ، مع تحديد مكان وُرودها ، مِثال ذلـك « المُعْجَم المُفَهْرَس لألفـاظ القرآن الكريم » لمحمد فؤاد عبد الباقي ٠

٢ ـ **اَلتَّوافُق** : مُصطلح في القرابة اللغوية يقوم على أساسين :
ا ـ الاتفاق في الظواهر النَّحْوية ٠
ب ـ الاتفاق في المُفْرَدات (مج ١٠) ٠

0348. condensation, *s.* condensation, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
— Frank N. Magill(ed.), *Masterplots,* 4 vols. 1954.

Fr.
— Bernardin de Saint-Pierre, *Paul et Virginie (édition abrégée)* par Emile Feuillâtre, Classiques Larousse.

Etym. Lat. condensare يكثف
f. condensus كثيف

اَلتَّلْخِيص : ويُطلَق على خُـلاصة الكِتـاب المُطوَّل الذي يُقدَّم للقُرّاء بطريقـة مُشوِّقـة

مُستوعِبةً جميع العناصر الهامة في الأصل • مِثال ذلك تلخيصات روائع الأدب والفِكر في مجلة « تُراثُ الإنسانية » التي كانت تُصْدِرها وزارة الثقافة المصرية •

0349. **confession,** *s.* confession, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Thomas De Quincey, *Confessions of an English Opium-Eater,* 1822.
Fr.
– Jean-Jacques Rousseau, *Confessions,* 1778.
– Alfred de Musset, *Confession d'un enfant du siècle,* 1836.
Etym. Lat. confiteri — يعترف

اَلإعْتِراف : ذلك النوع من الترجمة الذاتية التي يَرْوي فيها المؤلِّف مَواقفَ نفسيةً أو عاطفية لا يَعترف بها واضِعُو الترجمة الذاتية عادةً • ومن أمثلة الاعترافات « قصة حياة » لإبراهيم عبد القادر المازني •

0350. **confidant,** *s.* confident, *m.* (*f.*-ente),
◊ *Ex. Eng.*
– 'Horatio' is Hamlet's confidant.
Fr.
– Théramène dans *Phèdre* et Narcisse dans *Britannicus.*
Etym. Lat. con— — للتشديد
+ fidere — يأتَمِن

اَلنَّجِيّ ، كاتِمُ السِّرّ : الشخصية في القصة او المسرحية التي تتمتع بِثِقَة البَطَل او البَطَلَة وتُعتبر مَوْضِعَ أسراره أو أسرارها وفائدة هذه الشخصية في الحَبْكة المسرحية أنها تُساعد على سَرْد الحوادث التي لا يُمكن تمثيلُها تمثيلاً مُقنِعاً في الحدود الزمانية والمكانية للعَرْض المسرحي ، وذلك كوصف المَعارك مَثَلاً •

0351. **confirmation,** *s.* confirmation, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Lord Macaulay's *Speech on the Advantages of a State-supported Educational System,* delivered in the House of Commons on April 19, 1847. (Paragraphs 4 to 22).
Etym. Lat. (*Rhetorica ad Herrenium,* c. 86-82 B. C.)
confirmatio — التوكيد او البَرْهَنَة

اَلإثْبات : في البلاغة اليونانية القديمة : الجزء الرابع من الخُطبة حيث يُدْلي الخطيب بالحُجَج المختلفة التي تؤيِّد دَعْواه • ويُقابِل ذلك في العربية الجزءُ من خُطبة الجُمُعَة الذي يُورِدُ فيه الخطيب الآياتِ القرآنيةَ والأحاديث المُؤيِّدة لأقواله •

0352. **conflict,** *s.* conflit, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Brutus in *Julius Caesar* (inner conflict).
– Iago and Othello in *Othello* (between two characters).
– Jude in Hardy's *Jude the Obscure,* 1896 (between character and society).
Fr.
– Phèdre dans *Phèdre* (Racine) — conflit intérieur.
– Célimène et Alceste dans *Le misanthrope* (Molière) — conflit entre personnages.
– Cléopâtre dans *Rodogune* (Corneille) — conflit entre le personnage et la fatalité.
Etym. Lat. con— — للتشديد
fligere — يَضْرِب

اَلصِّراع : التصادم بين الشخصيات او النَّزَعات الذي يُؤدِّي إلى الحَدَث في المسرحية أو القصة : وقد يكون هذا التصادم داخليّاً في نفس إحدى الشخصيات ، أو بين إحدى الشخصيات وقُوًى خارجيةٍ كالقَدَر أو البيئة ، أو بين شخصيتين تحاول كل منهما أن تفرض إرادتها على الأخرى • ومَجال الصراع في المسرحيات أو القصة ، قصيرة او طويلة • فمِثال الصِّراع بين الشخصيات الذي يؤدي الى الحَدَث : الصراع بين الرشيد والفضل من ناحية وبين جعفر البرمكي من ناحية أخرى

في قصة « العباسة » لجورجي زيدان · ومثال الصراع الداخلي يَتجلّى في شخصية كمال عبد الجواد في ثُلاثيَّة نجيب محفوظ · أمَّا مِثال الصراع بين الإنسان وبيئته فإنه يتبلور في شخصية سعيد مهران برواية « اللص والكلاب » لنجيب محفوظ ·

0353. **conformism**, *s.* conformisme, *m.*
Etym. Lat. conformare يُنسِّق أو يُشكِّل

الإمْتِثالِيَّة : كَوْن الإنسان مُسايراً في أفكاره وعواطفه للعُرْف العامّ في المُجتمَع الذي يعيش فيه · ويُعتبر رجال الفكر والأدب عادةً من الثائرين على هذا الخضوع الأعمى لمعايير عصرهم ، غير أن هناك عدداً لا بأسَ به من جُمهور الأدباء والمفكرين يُساير ما تَواضَعَ عليه عَصْرُه إما لفائدة أو لاقتناع أو لهروب من المَشاكل ، أو لكل ذلك مُجتمِعاً ·

0354. **congeries**, *s.* congérie, *f.*; accumulation, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— He hath a sweet countenance, a most pleasant eye, a most amiable presence, a cheerful aspect; he is a most delectable object.
(cited by John Hoskins, *Direccions for Speech and Style*, 1599)
— According to Wellek, however, Romanticism is not to be defined as a single idea, or even a single complex of ideas, so much as a loose conceptual congeries organised around three dominant terms: Imagination, Nature, Symbol (or Myth).
(F. W. Bateson, *A Guide to English Literature*, 2nd. edn. 1967)
Fr. L'ambitieux ne jouit de rien ; ni de sa gloire, il la trouve obscure ; ni de ses places, il veut monter plus haut : ni de sa prospérité, il sèche et dépérit au milieu de son abondance ; ni des hommages qu'on lui rend, ils sont em poisonnés par ceux qu'il est obligé de rendre lui-même ; ni de sa faveur, elle devient amère dès qu'il faut la partager avec ses concurrents ; ni de son repos, il est malheureux à mesure qu'il est obligé d'être plus tranquille.
(Jean-Baptiste Massillon, *Sermons de l'Avent*, 1699)
Etym. Lat. cum مع أو معاً
\+ gerere يحمل او يُكوِّم

مُراعاةُ النَّظِير : جَمْع كلمات أو عِبارات مُتناسِبة ، بحيثُ يُقوِّي المعنى لكلٍّ منها بمَعاني الكلمات او العبارات الأخرى ·
مِثال ذلك في العربية ، قَوْل أسيد في وصف إشراق الوجه :

كأنَّ الثُّرَيَّا عُلِّقَتْ في جَبينِهِ
وفي خَدِّهِ الشِّعْرَى وفي وَجْهِهِ البَدْرُ·

0355. **conglobatio**, *s.* (Lat.) conglobation, *f.*
◊ *Ex. Eng.* "Man is the example of imbecility, the image of unconstancy, the spoil of time, the bondman of misery, the vessel of insatiable desire, and the confident castle of sudden ruin".
(cited by Henry Peacham)
Fr. Pascal en employant une surabondance de force à convaincre les Jésuites de mauvaise foi, n'a fait de ses *Provinciales* qu'une immense conglobation.
(Henri Morier, s. v. 'conglobation')
Etym. Lat. conglobare يكور

تَعَدُّدُ الصِّفات : وَصْف الشيء بصفات عديدة مُختلِفة بقَصْد تَفخيم الأسلوب لا لغرض تشخيص الموصوف تشخيصاً دقيقاً ، وذلك كوصف الإمام ابن حبيب الحلبي (٧٧٩ هـ) للسفينة في كتابه « نسيم الصبا » · ومنه :
« يا لها سفينة على الأموال أمينة ، ذات دُسُر وألواح ، تجري مع الرياح ، وتطير بغير جناح··· » ·

0356. **conjugation**, *s.* conjugaison, *f.*
Etym. Lat. cum مع أو معاً
\+ jugare يَضُمّ أو يضع

عليه النَّبر

تَصْرِيفُ الأَفْعال : اشتقاق صِيَغ الأفعال بعضها من بعض ، وإسناد الأفعال الى الضمائر ٠

0357. **connection of scenes, continuity (of scenes)** liaison *f.* des scènes
◊ *Ex. Eng.*
– Ben Jonson, *Volpone, or the Fox*, 1607: Act III.
– Ben Jonson, *The Alchemist*, 1612: Act III.
– "the stage is so supplied with persons that it is never empty all the time: he that enters the second has business with him who was on before; and before the second quits the stage, a third appears who has business with him. This Corneille calls *la liaison des scènes*, the continuity or joining of the scenes..."
(John Dryden, *Of Dramatic Poesy: An Essay*, 1668 [Crites])
◊ *Ex. Fr.* Que l'action marchant où la raison la guide,
Ne se perde jamais dans une scène vide.
(Nicolas Boileau, *l'Art poétique*, III)
– Pierre Corneille, *Discours des Trois Unités*, 1660.
– Pierre Corneille, 'Examen' de *La Suivante*, 1660.
Etym. (Eng.) *Lat.* 1. connectere يَرْبِط الواحِد بالآخَر
2. continuare يَستمِرّ
\+ *Gk.* skênê المَشْهَد
(Fr.) *Lat.* ligare يَرْبُط

إتِّصالُ المَشاهِد ، رَبْطُ المَشاهِد : قاعدة في الفن المسرحي وضعها النُّقّاد الفرنسيون في القرن السابع عشر ، ومُقتضاها أن خشبة المسرح يجب ألا تُترك خالية بين مَشهدَيْن بل يجب أن تُشغَل بإحْدَى شخصيات المشهد السابق لتقوم بالمُحاوَرة مع شخصيات المشهد التالي له ، وعلى المؤلِّف المسرحي أن يجعل الانتقال من أحد المَشاهِد إلى المَشْهد التالي له مُنسجماً وطبيعياً ٠ ومن أهم مَن كتبوا في هذه القاعدة القس فرانسوا دوبنياك (١٦٠٤ ـ ١٦٧٦ م) abbé François d'Aubignac في كتابه « القواعد التطبيقية للمسرح » (١٦٥٧ م) •*Pratique du théâtre*

0358. **connotation,** *s.* connotation, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Full on this casement shone the wintry moon,
And threw warm gules on Madeline's fair breast.
(John Keats, 'The Eve of St. Agnes', *Lamia, Isabella, The Eve of St. Agnes and Other Poems*, 1820)
A terrible beauty is born.
(William Butler Yeats, 'Easter 1916', *Collected Poems*, 1933)
Fr. Valse mélancolique et langoureux vertige.
(Charles Baudelaire, 'Harmonie du soir', *Les fleurs du mal*, 1857)
Etym. Late Lat. connotare يُذكِّر بالإضافة

المَفْهُوم : هو المعنى الذي تستدعيه كلمة ما في ذِهْن الإنسان غير معناها الأصلي وذلك لتجربة فردية أو جماعية ، كما إذا ذُكِر اسمُ شارعٍ ما فإنه قد يُذكِّر المرء بشيء يَكرهه له ارتباط بهذا الشارع ، وكما إذا ذُكِرَت كلمة « الأم » فإنها قد تُثير في ذِهن الفرد عادةً فِكْرَتَيْ الشَّفقة والحَنان ٠

انظر Association of ideas

0359. **consciousness,** *s.* conscience, *f.*
Etym. Lat. con للتشديد
\+ scire يَعِي أو يَعْلَم

الوَعْي ، الشُّعُور : إحساس الإنسان بما يجري في نفسه وما يُحيط به من الأشياء ٠

0360. **consolatio** (Lat.) consolation, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– two O. E. translations by King Alfred of the *De Consolatione* by Boethius.

– M. E. translation by Geoffrey Chaucer of the *De Consolatione* by Boethius.
– Modern English translation by Queen Elizabeth of the *De Consolatione* by Boethius.

Fr.
– Simon de Freine, traduction de Boèce (XII^e siècle).
– Jean de Meung, traduction de Boèce par ordre de Philippe le Bel (1300).
– Charles Augustin Sainte-Beuve, *Les consolations*, 1830 (recueil de poésies).

رِسالةُ السَّلْوَى : رِسالة تُكتب أو تُلقى لمُحاولة بثّ السَّكِينة في نُفوس القُرّاء أو المُستمِعين . وهو فن من الأدب المسيحي كان شائعاً بأوربا الغربية في العصور الوسطى ، وهو قريب من الوعظ . وأهم نص من هذا النوع « في سَلْوَى الفلسفة *De Consolatione Philosophiae* الذي كتبه بالنثر اللاتيني (المختلط بأجزاء شعرية) الكاتب الروماني بويثيوس Boethius الذي وُلد في ٤٨٠ م تقريباً ، وأُعْدِم سنة ٥٢٤ م ، بناءً على أمر الامبراطور ثيودوريك الأكبر Theodoricus.

0361. **consonance,** *s.* consonance, *f.*

◊ *Ex. Eng.* 1.

My aspens dear, whose airy cages quelled,
Quelled or quenched in leaves the leaping sun,
All felled, felled, are all felled.

(Gerald Manley Hopkins, 'Binsey Poplars', *Poems: Edited by Robert Bridges*, 2nd. edition, 1930)

3.

Pale flakes with fingering stealth come feeling for our faces—
We cringe in holes, back on forgotten dreams, and stare, snow-dazed,
Deep into grassier ditches. So we drowse, sun-dozed,
Littered with blossoms trickling where the blackbird fusses.

(Wilfred Owen, *Poems*, with an introduction by Siegfried Sassoon, 1920)

Fr. 1.

Soupire, étend le bras, ferme l'œil et s'endort.

(Nicolas Boileau, *Le lutrin*, II, 1672-1683)

Valse mélancolique et langoureux vertige.

(Charles Baudelaire, 'Harmonie du soir', *Les fleurs du mal*, 1857)

3.

O toison, moutonnant jusque sur l'encolure !
O boucles ! O parfum chargé de nonchaloir !

(Charles Baudelaire, 'La chevelure', *Les fleurs du mal*, 2nde édition, 1861)

Etym. Lat. con — مع أو معاً
+ sonare رَنَّ

١ – اَلتَّوافُق ، اَلتَّناغُم : الانسجام والاتّفاق بين أصوات في كلمات متتالية .

٢ – اَلسَّجْع : توافُق الفاصِلتين في الحرف الأخير (علي الجارم ومصطفى امين : « البلاغة الواضحة ») .

٣ – اَلسَّجْعُ الصَّامِت : اتّفـاق أواخر الكلمات في الحروف الصامتة .

كقوله صلى الله عليه وسلم : « رَحِمَ اللهُ عَبْداً قال خَيْراً فغَنِم ، أو سَكَتَ فَسَلِم » .

ويُمكِن أن يَحِلَّ هذا النوعُ من السَّجْع مَحلَّ القافية في الشعر الانجليزي والفرنسي الحَديثَيْن .

0362. **contemplation,** *s.* contemplation, *f.*

◊ *Ex. Fr.*
– Charles Bonnet, *Contemplation de la nature*, 2 vols., 1764-1765.
– Victor Hugo, *Les contemplations*, 2 vols., 1856.

Etym. Lat. contemplari يُحدِّد مكاناً لإقامة الطقوس الدينية أو يتأمّل أو يُراقِب
f. con — للتشديد
+ templum المكان المُخصَّص لطقوس العُرّاف أو المَعْبَد

اَلتَّأَمُّل : استغراق الذِّهن في موضوع تفكيره

إلى حَدٍّ يجعله يَغْفُل عن الأشياء الأُخرى بل عن أحوال نفسه ، وعند بعض صُوفيَّة القرون الوسطى : درجة ساميَة من درجات المعرفة (مج ٨) ·

0363. **contemporary,** *adj.* contemporain, *adj.* (*f.*-aine)

Etym. Lat. cum — مع

+ tempus — الزمن

مُعاصِر : صفة للانسان أو الحَدَث الذي يتفق وجوده مع غيره في نفس الوقت ، واذا أُطلق انصرفَ إلى الوقت الحاضر ، كأن يقال : الرواية المُعاصِرة مثلاً ·

0364. **content,** *s.* contenu, *m.*; teneur, *f.*; fond, *m.*

Etym. Lat. continere — يشمل

f. con — — للتشديد

+ tenere — يُمْسِك

اَلْمَضْمُون : المَعاني والخَواطر التي يُرمَزُ لها بالألفاظ والصِّيغ الأدبية ·

Meaning — انظر

0365. **contents,** *s. pl.* table *f.* des matières

Etym. Lat. continere — يشمل

f. con — — للتشديد

+ tenere — يُمْسِك

(Fr.) *Lat.* tabula — اللوحة أو المنضدة

+ materia — المادة

اَلْمُحْتَوَيات ، اَلثَّبَت ، فِهْرِسُ الْكِتاب : قائمة بالأبواب والموضوعات التي يحتويها الكِتاب ، وقد جَرَت عادةُ البلاد الناطقة باللغة الانجليزية بوضعها في أوَّل الكِتاب ، أمَّا الناطقون بالفرنسية فإنهم يضعونها في آخِر الكِتاب ، وتُوضَع في الكُتُب العربية أحياناً في أوَّل الكتاب وآونة في آخِره ·

0366. **context,** *s.* contexte, *m.*

Etym. Lat. cum — مع

+ textus — النَّصّ أو المَتْن

اَلْقَرِينةُ الْحالِيَّة ، اَلسِّياق : تلك الأجزاء التي تَسبِق النصَّ أو تليه مُباشَرةً ، ويَتحدَّد من خِلالها المعنى المقصود · وينطبق هذا التعريف على القرينة الحالية في العربية كقول البحتري (٢٨٤ هـ) يَصِفُ مُبارزة الفَتْح ابْن خاقان للأَسَد :

هِزَبْرٌ مَشَى يَبْغَى هِزَبْراً وأَغْلَبٌ
مِنَ القَوْمِ يَغْشَى باسِلَ الوَجْهِ أَغْلَبا·

0367. **continued (to be —)** à suivre

لَهُ بَقِيَّة : عِبارة تُكتب في آخِر كل جزء من نص مُسلسَل يُنشر تِباعاً ، ما عدا الجزء الأخير وما قبل الأخير ، وذلك لِبَيان أنَّ ما نُشِر له تَكْمِلَة ·

0368. **continuity (of scenes), connection of scenes** liaison *f.* des scènes

Connection of scenes — انظر

0369. **contradiction,** *s.* contradiction, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— Woman's at best a contradiction still.
(Alexander Pope, *Moral Essays,* II, 1731-5)

— "How can what an Englishman believes be heresy? It is a contradiction in terms".
(George Bernard Shaw, *Saint Joan,* Sc. iv, 1924)

Fr.

— Les contradictions ne sont pas des contrastes.
(abbé Jacques Delille, *La conversation,* 1812)

— Pierre Joseph Proudhon, *Le système des contradictions économiques, ou, la philosophie de la misère,* 1846.

Etym. Lat. contra — ضد او بالعكس

+ dicere — يقول

اَلتَّناقُض : هو اختلاف القضيتين بالإيجاب والسَّلْب ، بحيثُ يقتضي لذاته صِدْقَ إحداهما وكَذِبَ الأخرى ، كقولنا : زَيْد إنسان ، زَيْد ليس بإنسان .

(« تعريفات » الجرجاني).

0370. **contrast,** *s.* contraste, *m.*

Etym. Lat. contra ضِدّ

+ stare يَقِف

اَلتَّبايُن : ١ ـ جَمْع الأفكـــار أو الصور الشعرية المُتَبايِنة بعضِها بجانب بعض لِيُبرِز كل منها دلالة الأُخرَيـات « وبِضِدّهـا تَتميَّز الأشياء » . ويأتي هذا المفهوم أصلاً من الفنون التشكيلية ، ففيها يلعب التبـايُن بين الألوان بعضِها وبعض ، وبين بُقَعِ الضَّوْء والظِّـلّ في الصورة أو التِّمثـال دوراً تأثيريـّاً على عَيْن المُشاهِد . ومِثـال التبـايُن في العربية قولُ الشاعر :

ما نَوالُ الغَمامِ وَقْتَ رَبيعٍ
كَنَوالِ الأميرِ وَقْتَ سَخاءِ
فَنَوالُ الأميرِ بَدْرَةُ عَيْنٍ
ونَوالُ الغَمامِ قَطْرَةُ ماءِ.

٢ ـ في موضوعات الأدب : يَظهرُ التبـايُن عندمـا يشتمـل الموقف على صُوَر مُتعـارِضة كالفقر والغِنَى مثـلاً . أو حـالات نفسية في شخصية واحدة أو أكثر تُؤدّي إلى المُغايَرة التي تُحدِّد أبعـاد الصِّراع الدرامي . ومن أمثلة ذلك : شخصيتـا أنطونيو وكليوبترة في مسرحية أحمد شوقي .

٣ ـ في الفلسفة : حَالُ موضوعين متساويين في الذِّهن أو مُتعاقِبين يتقابلان وفي تقابُلهما ما يُبرِزُ كلا منهمـا في الشعور . والتبـاين أحد قوانين التَّرابُط الأساسية (مج ٨) .

0371. **controversy,** *s.* controverse, *f.*; polémique, *f.*

Ex. Eng.

– The controversy about writing for an élite which followed the publication of T. S. Eliot's *The Waste Land* (1922).

Fr.

– La controverse entre Fénelon et Bossuet sur le quiétisme.

Etym. Lat. contra ضِدّ

+ vertere يَتحوَّل أو يتَّجه

١ ـ اَلْمُجادَلة : مُنــاقَشة بين اثنين تتميز بالتعبير عن آراء مُتضادَّة . وتظهر المجادلات في الأدب فيما يتعلق خاصَّةً بالمَعايير النقدية. مِثال ذلك : المُجادَلة التي ثارت بين الدكتور طه حسين وخصومه من الأدباء حَوْلَ كِتابه « في الشعر الجاهلي » .

٢ ـ اَلْمُناظَرة : عنـــد العرب : هي نوع من المُحـاوَرات التي احْتَدَمت بين النُّحـاة والمَناطِقَة والمُتكلِّمين والفُقَهاء وأصحابِ المِلَل والنِّحَل حَوْل مسائل عقيدية وغير عقيدية . ومن أشهرهـــا المُحـــاوَرة حول العِشق التي كانت تجري أمامَ يحيى البرمكي (العصر العباسي الأوّل) ، وقد تأثر فيها المُتحاوِرون بمأدُبة أفلاطون التي تحاور فيها سُقراط وبعض المتفلسِفة في عاطفة الحب ، والمُناظَرة الحادَّة التي قامت بين السيرافي ومتَّى بن يونس في مَجْلِس الوزير ابن الفُرات في المُفاضَلة بين النَّحْوِ العربي والمَنْطِق اليوناني .

0372. **convention,** *s.* convention, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– The three-decker novel (XVIII[th] century), the braggart soldier (in XVI[th] century drama), the jealous husband (in Restoration Comedy), 'the separation of twins by shipwreck' (Shakespeare's *Comedy of Errors* and *Twelfth Night*), the dream allegory (XIV[th] century poetry), pastoralism (in Elizabethan poetry) etc ...

Fr.

– Cinq actes, vraisemblance, bienséance, trois unités (théâtre classique), pétrarchisme (La Pléiade), mélodrame (XVIIIe et XIXe siècles) etc...

Etym. Lat. cum مع أو معاً
+ venire يأتي

اَلإصْطِلاح،اَلعُرْف،اَلْمُواضَعة : ما تواضع عليه الأدباء وجمهورهم من أساليب وصِيَغ أدبية · مِثال ذلك : ما تَعارفَ عليه الناس في التأليف المسرحي ، أو بكاءُ الأطلال أو الغَزَل في مُستَهلّ القصائد العربية ·

0373. **copla,** *s.* (Sp.) copla, *f.*
Etym. Lat. copula الرِّباط

« **اَلْكوبْلا** » : نوع من القصائد الاسبانية يتألف أصْلاً من أشعار باللغة الدارجة مُقسَّمةٍ مُزدَوجاتٍ ، ثم أصبح بعد ذلك يتألف من أربع رباعيات ، كُلُّ بيتٍ منها ثُمانيُّ المَقاطع، وتتفق أبياتها الزوجية في القافية أو الجِناس·

0374. **copy,** *s.* 1. copie, *f.*, exemplaire, *m.* || 2. copie, *f.*
Etym. O.F. copie الرَّخاء أو الوَفْرة
f. *Lat.* copia الرُّخصة أو الوَفْرة
'copiam describendi facere'

يُعطي الترخيص للنَّقل أو يسمح بالنَّسخ · ومن ثم ، انتقل المعنى من الوَفْرة أو الترخيص إلى النُّسخة نفسها ·

١ – **اَلنُّسْخة** : إحدى مُفردات الكِتاب المخطوط أو المطبوع أو المُصَوَّر ·

٢ – **اَلأُصُول** : المخطوطة المُعَدَّة للطَّبع ·

0375. **copyright,** *s.* droit *m.* d'auteur

حُقُوقُ التَّأْليف : الحقوق القانونية للمؤلِّف في نَشْر عَمَل أدبي او التصرُّف فيه دُونَ أن يَعتَدِيَ عليه في ذلك غيرُه ·

0376. **corpus,** *s.* (*pl.* corpora) corpus, *m.*
Etym. Lat. corpus الجِسْم

اَلْمُدَوَّنة : مجموعة كاملة من الكِتابات أو النصوص أو القوانين في موضوع مُعيَّن ، مِثال ذلك مجموعة محمد قدري باشا في القوانين الشرعية ، وعنوانها : « الأحكام الشرعية في الأحوال الشخصية » ·

0377. **correctness,** *s.* correction, *f.*; justesse, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Our age demands correctness; Addison
And you this commendable hurt have done.
Now writers find, as once Achilles found,
The whole is mortal, if a part's unsound.
(Edward Young, *Two Epistles to Mr. Pope, Epistle II from Oxford,* 1730)
– To write verse is to dispose syllables and sounds harmonically by some known and settled rule...
(Samuel Johnson, 'Life of Dryden' in *Lives of the Poets,* 1779-1781)
Fr.
Surtout qu'en vos écrits la langue révérée
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
En vain vous me frappez d'un son mélodieux,
Si le terme est impropre ou le tour vicieux.
Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,
Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux solécisme.
Sans la langue, en un mot, l'auteur le plus divin
Est toujours, quoi qu'il fasse, un méchant écrivain.
(Nicolas Boileau, *L'Art poétique,* 1674, I)
– La justesse (dans le style) est la conformité de l'expression à l'objet.
(Dominique Bouhours, *De la manière de bien penser dans les ouvrages d'esprit,* 1687)

اَلصِّحّة : وهو مفهوم انتشر في الآداب الأوربية في كل العصور التي كانت تَعتبر

الآداب الكلاسيكية مِثالاً لها ، وبطبيعة الحال يَنطبق هذا الوصف على الحركة الأدبية الفرنسية في القرن السابع عشر والألمانية والانجليزية في الثامن عشر • وأساس الصِّحة التمشِّي مع مِعْيار أو قاعدة في الإنشاء الأدبي أو التعبير اللغوي • وتتضح لنا أهمية الصحة في المَذاهب الأدبية المُعتَنقة لنَزْعة الكلاسيكية المُحْدثة في أنَّ هُجوم الرومانتيكيين قد انصَبَّ عليها مُنْذُ البداية •

Decorum انظر

0878. **correspondence,** *s.* correspondance, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

1. The heavens themselves, the planets, and this centre/Observe degree, priority and place ...
   (*Troilus and Cressida,* I, iii)
3. Is not the trope of music, to avoid or slide from the close or cadence, common with the trope of rhetoric of deceiving expectation? ... Are not the organs of the senses of one kind with the organs of reflection, the eye with a glass, the ear with a cave or strait, determined and bounded?

(Francis Bacon, *The Advancement of Learning,* II, v, 3, 1605)

– This (Dryden's First Song for St. Cecilia's Day) is so complete and engaging a history piece, that I know a person of taste who was resolved to have it executed on one side of his saloon: 'In which case (said he,) the painter has nothing to do, but to substitute colours for words, the design being finished to his hands'.

(Joseph Warton, *An Essay on the Genius and Writings of Pope,* 1756; 1782)

Fr. 2.

La nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.
Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

(Charles Baudelaire, 'Correspondances', *Les fleurs du mal,* 1857)

3. Cet hymne compliqué qui s'appelle la couleur... on trouve dans la couleur l'harmonie, la mélodie et le contrepoint... Le meilleur compte-rendu d'un tableau pourrait être un sonnet ou une élégie...

(Charles Baudelaire, *L'Art romantique,* 1868)

Etym. Lat. cum (cor-) مع
+ respondere يَفِي بالتِزام

١ ـ اَلتَّناظُر : عَلاقة مَنطقية أساسية تقوم على أنه إذا عُيِّنَ حَدٌّ أو أكثر ، تَعيَّن تَبَعاً لذلك حدٌّ أو حدود أُخرى (مج ٨) •

ونظرية التَّناظُر من أبحاث « نظرية المعرفة » ويُراد بها أنَّ صِدْق القضية يقوم على أنها تُعبِّر عن الواقع أو أنها صورة منه (مج ٨) •

٢ ـ اَلتَّطابُق : في النظرية الرمزية التي ابتدعها الشاعر الفرنسي بودلير Baudelaire : إن المشاعر الانسانية إنْ هِيَ إلاَّ رموز واضحة لحقيقة جوهرية خَفِيَّة • وهذه الحقيقة يُمكِن أن يُعبَّر عنها بمشاعر مختلفة بعضها عن بعض تماماً • فهناك إذاً في رأيه توافق وتداخُل بين المَشاعر المختلفة عند الإنسان ، وإن من أهمِّ وظائف الشعر إبرازَ هذا التَّوافُق والتعبير عنه بلغة رمزية قابلة للإدراك •

٣ ـ اَلتَّوافُق في النظرية الجَمالية هو : القول بأن الفنون مُرتبطة بعضُها ببعض برباط يُدركه الحِسُّ وقد لا يدركه العقل ، وذلك لاشتراك الفنون في تُراث من قواعد الإبداع ومُحاكاة الواقع •

انظر Synaesthesia و Ut pictura poesis

0379. **corrigendum,** *s.* (*pl.* **corrigenda**) corrigendum, *m.*
Etym. Lat. corrigendum ما يجب ان يصحَّح
f. corrigere يصحِّح

التصويب : ورقة مطبوعة مستقلة تبين صواب الاخطاء الموجودة في النص ولم تلاحظ اثناء الطبع .

0380. **corruption** *s.* **of a text** altération *f.* d'un texte

تَحْرِيفُ النَّصّ : تغيير كلمات النص بما يجعله غير مُطابِق لأغراض واضعه ، وذلك بالزيادة او النّقص أو التبديل .
وقد يحدُث هذا سَهْواً أثناءَ نَسْخِ المخطوط أو طبعه ، كما قد يحدث بقصد مَسْخه وتشويهه .

0381. **cosmogony,** *s.* cosmogonie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– John Milton, *Paradise Lost,* 1667.
Fr.
– Guillaume de Salluste du Bartas (1544-1590), *Première sepmaine ou création du monde,* 1578.
Etym. Gk. kosmos الخليقة أو نظام الكَوْن أو العالَم المنسَّق (حَسَبَ نظرية فوذاغوراس
+ gonos النَّشْأة

نَشْأَةُ الْكَوْن ، « اَلْكُسْمُوجُونْيا » : عَرْض لأَصْل العالَم وتكوينه ، وهو في الغالب أُسطوري (مج ٨) . والمَجال الطبيعي لهذا الموضوع هو النصوص المقدسة في الأديان المختلفة ، وقد يكون موضوعاً من موضوعات الأدب ، مِثال ذلك الكتابُ الأول لملحمة التحوُّلات *Métamorphoses* للشاعر الروماني اوفيد Ovidius Naso ، كما ان بعض مُؤرِّخي العرب قد بدأوا تاريخهم بوصف نشأة الخَلْق . مِثال ذلك : « تاريخ الرُّسُل والملوك » للطبري (٣١٠ هـ) (الجزء الاول من القسم الاول) .

0382. **cosmology,** *s.* cosmologie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– [John Wilkins, Bishop of Chester] (1614-1672), *The Discovery of a World in the Moone,* 1638 (anon.).
– John Milton, *De Doctrina Christiana,* 1825 (written 1655-1660?).
– John Milton, *Paradise Lost,* 1667.
Fr.
– Bernard de Fontenelle, *Entretiens sur la pluralité des mondes,* 1686.
– Denis Diderot, *Pensées sur l'interprétation de la nature,* 1757.
– Pierre Simon de Laplace, *Exposition du système du monde,* 1796.
Etym. Gk. kosmos الخليقة او الكون المُنسَّق
+ logos البحث او الكلام

عِلْمُ الْكَوْن ، « اَلْكُسْمُولُوجْيا » : فرع من الفلسفة يَنصبُّ على دراسة القوانين العامة للكون في أصله وتكوينه ونظامه (مج ٨) .
ويُلاحظ أنَّ أغلب المَلاحِم القديمة فيها عَرْض لِعِلْم الكون على مذهب من المَذاهب كما هي الحال في « الكوميديا الإلَهية » لدانتي Dante (١٢٦٥ – ١٣٢١ م) ، و « رسالة الغفران » لأبي العَلاءِ المَعَرِّي (٤٤٩ هـ) .

0383. **cosmopolitanism,** *s.* cosmopolitisme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
1. Samuel Taylor Coleridge, *Philosophical Lectures* (published 1949), 1818-19.
– Thomas Carlyle, *Life of Friedrich Schiller,* 1825.
Fr.
1. Madame de Staël (1766-1817), *De l'Allemagne,* 1810; 1813.
Henri Beyle, dit Stendhal, *Racine et*

Shakespeare, 1823.
François René de Chateaubriand, *Essai sur la littérature anglaise,* 1836
Etym. Gk. kosmos الخليقة او
الكون المُنسّق
\+ politês المُواطِن

١ ـ **اَلنَّزْعةُ العالَمِيّة** : في الأدب : كون الأديب مُستعِدًا لِتقبُّل جميع التأثيرات الأدبية الصادرة من خارج وطنه ، مع عدم التحيُّز لنزْعته القومية • وتُعتبر آداب القرن الثامن عشر في اوربا الغربية مُتأثرةً بهذه النَّزْعة كما هي الحال مثلاً في تأثُّر فولتير Voltaire المُفكِّر الفرنسي ، بالنظريات الفلسفية الانجليزية • وفي الآداب العربية نجِدُ مِثالاً لتلك النَّزْعة في بَدْء النهضة الأدبية الحديثة التي تأثرت تأثُّراً واضحاً بالتيارات الأدبية السائدة في فرنسا •

٢ ـ **اَلْمُواطَنةُ العالَمِيّة** : نَزْعة ترمي إلى اعتبارِ الإنسانية أُسرة واحِدة ، وطنُها العالَم ، واعضاؤُها أفراد البَشَر جميعاً ، دُون اعتبارِ لاختِلافهم في اللغة أو في الجِنس او في الوطن ، قال بها الرواقيون قديماً وأخذ بها بعض المُحْدَثين والمُعاصِرين (مج ٨) •

0384. **coterie,** *s.* chapelle *f.* littéraire; coterie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– 'The School of Night' (centred around Sir Walter Raleigh).
– 'University Wits' (1585-1595).
– 'The Cockney School of Poets' (early XIX^th^ century).
– 'The Kailyard School' (early XX^th^ century).
Fr.
– salons du duc de Nevers et de la duchesse de Bouillon (précieux, XVII^e^ siècle).
– salon d'Holbach (XVIII^e^ siècle).
– M^me^ de Staël et le groupe de Coppet (XIX^e^ siècle).
– les "mardis" de Stéphane Mallarmé (fin du XIX^e^ siècle).
Etym. O.F. coterie جماعة من الفلاحين يَملِكون قطعة أرضٍ مَشاعًا
f. cote الكوخ

اَلْجَماعة الأَدَبِيّة : زُمرة من الأدباء يَتّحدُون في المذهب والمصلحة • مِثال ذلك جماعة ابوللو في تاريخ الشعر العربي الحديث •

0385. **coup de théâtre** (Fr.) coup *m.* de théâtre
◊ *Ex. Eng.*
– John Webster's ***The White Devil,* V,** vi, (1612).
Fr.
– Philippe Quinault (1635-1688), ***A-malsonte,*** dernier acte, scènes vii et viii, (1658).
– la trêve imprévue entre les deux armées dans *Horace* (I, iii) de Pierre Corneille.
– Un incident imprévu qui se passe en action, et qui change subitement l'état des personnages, est un coup de théâtre.
(Denis Diderot, 'Premier entretien', *Entretiens avec Dorval sur 'Le fils naturel',* 1757)

اَلْحادِثُ الْمُفاجِئ : تغير مُفاجِئ ومُثير في أحداث الرواية المسرحية بحيثُ تؤدّي إلى خاتمة غير مُتوقّعة • وذلك مثل قَتْل وحيد في مسرحية « حلاوة زمان » للدكتور رشاد رشدي •

0386. **couplet,** *s.* couplet, *m.*
◊ *Ex. Eng.* 1.
And ever against eating cares,
Lap me in soft Lydian airs.
(John Milton, *L'Allegro,* 1645)
Here in full light the russet plains extend:
There, wrapt in clouds, the bluish hills ascend.
(Alexander Pope, *Windsor Forest,* 1713)
Fr.
2. Les chansons de geste sont compo-

sées de couplets monorimes.
(Emile Littré, s. v. 'couplet')
J'aime qu'un Russe soit Russe,
Et qu'un Anglais soit Anglais.
Si l'on est Prussien en Prusse,
En France soyons Français.
Lorsqu'ici nos cœurs émus
Comptent des Français de plus,
Mes amis, mes amis,
Soyons de notre pays
Oui, soyons de notre pays.
(Pierre Béranger, 'Le bon Français', 1814)

١ ـ اَلدُّوبِيت : بيتان متتاليان من الشعر يُكَوِّنان وَحْدة شعرية لما فيهما من انسجام إيقاعي او اتحاد في القافية ٠ وقد تكون منهما فكرة مُكتَمِلة ٠

انظر Dōbēt

٢ ـ اَلدَّوْر (ترجمة للكلمة الفرنسية دون الانجليزية) :
مجموعة من الأبيات تربط بينها قافية واحدة ٠

٣ ـ اَلْمَقْطَع (ترجمة للكلمة الفرنسية دون الانجليزية) :
الوَحْدة من قصيدة مُتعدِّدة الوَحَدات ، كل منها بيتان أو أكثر ، تَتنوَّع فيها القافية ، وربما تَنوَّع الوَزْن (محمود تيمور : « معجم الحضارة ») ٠

0387. **courtesy book**˙ traité *m.* de civilité; civilité, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Richard Brathwaite (1588?-1673), *The English Gentleman,* 1630; *The English Gentlewoman Drawne out to the Full Body,* 1631.
– Hester Chapone (1727-1801), *Letters on the Improvement of the Mind, Addressed to a Young Lady,* 2 vols., 1773.
Fr.
– Anon., *Nouveau traité de la civilité qui se pratique en France parmi les honnestes gens,* 1671.
– Jean-Baptiste de la Salle, *Les règles de la bienséance et de la civilité chrétiennes,* 1711-1713.

Etym. (Eng). *Prov.* cortezia
لِياقة السُّلوك
أو حُسْن الكِياسة
(Fr.) *Lat.* civilis
اللائق بالمُواطِن
أو المُتحضِّر
f. civis المُواطِن

كِتابُ الأَدَب ، سِفْرُ التَّهْذيب : كتاب يشرح أُسلوب الحياة اللائق بالإنسان المُهذَّب، من صفات الفروسية إلى الحِكَم السياسية إلى المَقْدِرة الأدبية والموسيقية إلى آداب اللِّياقة في مُخاطَبة السيدات ٠ مِثال ذلك : « الأدب والمُروءة » لصالح بن جناح الربعي ٠

0388. **courtly love** amour *m.* courtois
◇ *Ex. Eng.*
– Geoffrey Chaucer, *The Boke of the Duchesse* (written in 1369).
– [Geoffrey Chaucer?], *The Romaunt of the Rose* (before 1372).
– 'Philogenet, of Cambridge, clerk', *The Court of Love,* (early XVth century).
Fr.
– Chrétien de Troyes, (*fl.* c. 1170), *Lancelot, ou le chevalier à la charrette,* c. 1178 (terminé par Geoffroy de Lagny).
– Guillaume de Lorris, première partie du *Roman de la rose,* écrite entre 1225 et 1240.

Etym. O.F. cort تقديم فروض
الطاعة للمرأة أو المُغازَلة

اَلْحُبُّ الرَّفيع ، هَوَى الفُتُوَّة : مجموعة قواعد تَواضَع الناس عليها في أواخر العصور الوسطى بأوربا خاصة بما ينبغي أن يُتَّبَع من سُلوك في مُغازَلة الفُرْسان أو الشعراء لكرائم السيدات ٠ ويَقْرُبُ من هذا « الهَوَى العُذْرِيّ » عند العرب ٠

0389. **courtly maker** poète *m.* de cour
◊ *Ex. Eng.*
– Sir Thomas Wyatt (1503?-1542).
– Henry Howard, Earl of Surrey (1517?-1547).
Etym. (Eng.) *O.H.G.* mahhôn
يَصْنَع او يَخْلُق

شاعِرُ البَلاط : في الأدب الانجليزي: تسمية أُطلِقَتْ على أعضاء حاشِيَة هنري الثامن الذين يَرجِع إليهم الفَضْلُ في إصلاح الشعر الانجليزي على نَسْجِ القواعد اليونانية والرومانية القديمة مع الاسترشاد بالأساليب الشعرية في فرنسا وايطاليا في القرن السادس عشر • ومن أهمّ هؤلاء الشعراء سير توماس وايت (١٥٠٣ – ١٥٤٢ م) ، Sir Thomas Wyatt وهنري هورد ايرل سري (١٥١٧ – ١٥٤٧ م) Henry Howard, Earl of Surrey•

0390. **craftsmanship,** *s.* 1. métier, *m.* || 2. facture, *f.*

١ – **اَلْمَهارةُ الْفَنِّيَّة** : القُدرة على إتقان فن من الفنون تَبَعاً لأصوله وقواعده •

٢ – **اَلصِّياغة ، اَلسَّبْك** : طريقة تَهْيِئَة الكلام وترتيبه بحَيْثُ يُكوِّن وَحْدةً فنيَّةً ذاتَ دَلالةٍ وتأثير ، وهو مذهبٌ في نقد الأدب العربي أوَّلُ من نادَى به الجاحظ (٢٥٥ هـ) ، ومُؤدَّاه أن نقد الأثر الأدبي يجب أن يكون مُوجَّها إلى آثار الصَّنعة فيه من جودةِ تشبيهٍ وحُسْنِ استعارةٍ وابتكارِ صُورةٍ ، لا إلى ما تَضمَّنه من مَعانٍ وأفكار •

0391. **crisis,** *s.* crise, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– the play-scene in *Hamlet.*
Fr.
– la mort du Comte dans le *Cid* (II, vii).
Etym. Gk. krisis القَرار أو الحُكم أو المؤدَّى أو النتيجة أو نقطة التحوُّل في العرض
f. krinein يُقرِّر

اَلأَزْمة : تلك المرحلة في القصة او المسرحية التي يَشتدُّ فيها الصراع الى درجة يَتحتَّم فيها الوصول الى حلٍّ حاسِم • والمِثال التقليدي للأزمة هو مَشهد المسرحية في « مأساة هملت » حيث يرى المَلِك كلوديوس تَمثيلاً للجريمة التي ارتكبها • ومثالها في الرواية العربية : لحظة دخول زوجة الوزير الى شقة محجوب عبد الدايم في رواية « القاهرة الجديدة » لنجيب محفوظ •

0392. **critical edition,** édition *f.* critique
◊ *Ex. Eng.*
– Samuel Johnson, *Diaries, Prayers and Annals,* edited by E.L. McAdam, Jr. with Donald and Mary Hyde (The Yale Edition of the Works of Samuel Johnson vol. I), New Haven and London, 1958.
Fr.
– *L'Œuvre de Pascal,* texte établi et annoté par Jacques Chevalier (Bibliothèque de la Pléiade) Librairie Gallimard, Paris, 1950.

اَلطَّبْعةُ الْمُحَقَّقة : طَبْعة لِنصٍّ أدبي أو تاريخي بَعْدَ مُقابَلة نُسَخِهِ المختلفة بعضها ببعض وإضافة التعليقات والحَواشي والنقد وشرح الغامض من ألفاظه وعباراته ، وذلك كطَبْعة « النجوم الزاهرة » لابن تغري بردي (٨٧٤ هـ) التي قامت بنشرها دار الكتب في القاهرة •

0393. **critical enquiry** examen *m.* critique
◊ *Ex. Eng.*
– Edmund Burke, *A Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful,* 1757.
Fr.
– André Dacier, *Dissertation critique sur l'Art Poétique d'Horace,* 1718.

اَلْبَحْثُ النَّقْدِيّ : الكِتاب او المَقال الذي

يُعالِج مَسألةً ما عِلاجاً مَصحُوباً بالتحليل والنقد، وذلك كَكتـاب « مستقبل الثقـافة في مصر » للدكتور طه حسين .

0394. **critical reception** accueil *m.* critique; accueil *m.* de la critique

تَقْدِيرُ النُّقَّاد : الطريقة التي يستقبـل بهـا النُّقَّاد ظُهور مؤلَّفٍ ما ، مِثال ذلك اختـلافُ الآراء حَوْل كتاب « في الشعر الجـاهلي » للدكتور طه حسين .

0395. **critical study** étude *f.* critique
◊ *Ex. Eng.*
— Allardyce Nicoll, *The Theory of Drama,* 1931.
Fr.
— Jacques Schérer, *La dramaturgie classique en France,* [1962].

اَلدِّراسةُ النَّقْدِيّة : البحث الـــذي يتضمن مُعالَجة موضوعٍ ما بالتحليل والنقد ، مِثـال ذلك « إحيـــاء النحو » للمرحوم ابراهيم مصطفى .

0396. **criticism,** *s.* critique, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— It is, however, the task of criticism to establish principles, to improve opinion into knowledge, and to distinguish those means of pleasing which depend upon known causes and rational deduction from the nameless and inexplicable elegancies which appeal wholly to the fancy, from which we feel delight but know not how they produce it, and which may well be termed the enchantress of the soul. Criticism reduces those regions of literature under the dominion of science which have hitherto known only the anarchy of ignorance, the caprices of fancy and the tyranny of prescription.
(Samuel Johnson, *The Rambler,* N° 92. February 2, 1751)
Fr.
— Les Bibliothèques sont pleines des productions des gens de lettres... qui ont travaillé sur cet Art soit pour expliquer Aristote, pour justifier leurs Eloges quand ils ont loué quelques poëmes, ou pour appuyer leurs Censures, lorsqu'ils ont touché la Critique.
(Jules Pilet de la Mesnardière, *Art Poëtique,* 1639)
— On fait de la critique quand on ne peut pas faire de l'art, de même qu'on se met mouchard quand on ne peut pas être soldat.
(Gustave Flaubert, Lettre à M^me^ [Louise Colet], 22 octobre 1846)
— Le critique n'est pas autre chose que ce lecteur sérieux pour qui l'œuvre littéraire n'est pas simple distraction passagère, mais trace, repère, témoignage de sa vie spirituelle laissés par l'écrivain, comme ces sandales qu'Empédocle abandonna, dit-on, aux bords de l'Etna avant de se lancer vers une dernière aventure.
(Claude-Edmonde Magny, *Les sandales d'Empédocle,* 1945)
Etym. Gk. krites الحَكَم أو القاضي

اَلنَّقْد : ١ – فن تقويم الاعمـــال الفنية والأدبية ، وتحليلها تحليلاً قائماً على أساس عِلمي .
٢ – الفحص العلمي للنصوص الأدبية من حَيْثُ مَصْدَرُهـا ، وصِحّةُ نصّهـا ، وإنشاؤهـا وصِفاتُها ، وتاريخُها .

انظر Literary theory, Literary criticism, Literaturwissenschaft

0397. **critique,** *s.* critique, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— Samuel Johnson, *Miscellaneous Observations on the Tragedy of Macbeth: With Remarks on Sir T.H.'s Edition of Shakespear...* 1745.
— R. W. Stallman(ed.) *Critiques and Essays in Criticism,* 1949.
Fr.
— Donneau de Visé, *Critique de la Sophonisbe de Corneille,* 1663.
— Louis Racine, *Remarques sur les tra-*

gédies de Jean Racine, suivies d'un traité de la poésie dramatique ancienne et moderne, 1752.
Etym. Gk. he kritike فَنُّ النَّقد

اَلْمَقالَةُ النَّقْدِيَّة : مَقال طويل يتناول أعمال أديب أو أحد مُؤلَّفاته بالنقد المُفصَّل ٠ مِثال ذلك مَقـالات الدكتور لويس عوض في نقد وتقديم شِعْر صلاح عبد الصبور ٠

0398. **cross reference** double renvoi, *m.*

اَلإحالَةُ الْمُزْدَوِجَة : تنبيـه القـارِئ في مكان من كِتاب أو فِهْرِس أو مُعْجَم بالرجوع إلى مكان آخَر يُعـالِج نَفْس الموضوع ، ثم تنبيهه في المكان الثاني بالرجوع إلى المكان الأول ، وذلك لربط نواحي الموضوع الواحد بعضِها ببعض ٠

0399. **crown of sonnets** "couronne" *f.* de sonnets
◇ *Ex. Eng.*
– John Donne, 'La Corona' (1633) where first line of first sonnet and last line of seventh and last sonnet are:
"Deign at my hands this crown of prayer and praise".

تاجُ السُّونِتّات : صِيغة شِعرية إيطـالية في عصر النهضة مُكوَّنة من سَبْع سونتـات : البيت الأخير من السونتة الأولى هو نَفْسُ البيت الأول في الثانية ، وهكذا حتى أوَّل السونتة السابعة ٠ وآخر بيت في السـابعة هو نفس أول بيت في الأولى ٠

0400. **cryptography,** *s.* cryptographie, *f.*
Etym. Gk. kruptos خَفِيّ
+ graphein يَكْتُب

اَلْكِتابَةُ بالشُّفْرة ، اَلشِّفْرة : الكِتابة برُموز لا يَفهمها إلّا مَنْ عِنده مِفتاحُها ٠ مِثال ذلك : كِتـابة البرقيـات التي تُرسلهـا الدولة إلى سِفاراتها ٠

0401. **culture,** *s.* culture, *f.*
Etym. Lat. cultus إقامة الطُّقوس أو العِبادة
f. colere يَعْبُد أو يُبجِّل أو يَحْمي أو يزرع

اَلثَّقافة : ١ – رِيـاضة المَلَكـات البَشَرية بحيثُ تُصبِح أتمَّ نَشاطاً واستعداداً للإنجاز ٠
٢ – ترقية العقل والأخلاق وتنمية الذَّوْق السليم في الأدب والفنون الجميلة ٠
٣ – إحدى مراحل التقدم في حضارة ما ٠
٤ – السِّمـات المميِّزة لإحْدى مَراحـل التقدُّم في حضارة من الحضارات ٠

0402. **current,** *s.* courant, *m.*
Etym. Lat. currere يَجْري أو يَسِيل

اَلتَّيّار : اتِّجاه عامّ يَجْذِبُ الأذهان نحو فكرة مُعيَّنة أو تذوُّق خاصّ ، وذلك كتيار التجديد الذي ساد بين أُدباء مِصْر في مُسْتَهَلّ القرن العشرين ٠

0403. **curtain raiser,** *s.* lever *m.* de rideau: quart *m.* d'heure

رافِعـةُ السِّتـار ، اَلْمَسْرَحِيّةُ التَّمْهيـدِيّة : مسرحية من فَصْـل أو مَشْهد واحد في بَدْء البرنامج المسرحي ، وظيفتها تسلية الجمهور المُبكِّر في الحضور وعَدَم حِرْمـان المُتأخِّر من مُشاهَدة المسرحية الرئيسية كاملةً ٠

0404. **cycle,** *s.* cycle, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– Arthurian Romances: *Arthour and Merlin, Sir Tristrem, Ywain and Gawain, Libeaus Desconus, Joseph of Arimathie, Sir Gawayne and the Grene Knight, Awntyrs of Arthure, Morte Arthure* (alliterative), *Sir Percyvelle of Galles, Avowynge of King Arthur, Le Morte Arthur* (stanzaic),

Syre Gawane and the Carle of Carelyle, Henry Lovelich's Merlin, Lovelich's History of the Holy Grail, Prose Merlin, Golagrus and Gawain, Weddynge of Sir Gawen, Grene Knight, Turke and Gawin, Jeaste of Syr Gawayne, Lancelot of the Laik, Percy Folio Ballads, Prose Life of Joseph, De Sancto Joseph, Here Begynneth, A Praysyng.

(XII[th] to XV[th] century)

Fr.

- Le cycle d'Alexandre le Grand (tiré d'un roman du Pseudo-Callisthène (11[e] siècle) sur la vie d'Alexandre: 1. Albérie de Briançon, c. 1100 2. Lambert le Tort de Châteaudun, Alexandre de Bernay et Pierre de Saint-Cloud, c. 1150.
- Le cycle arthurien : Chrétien de Troyes (*fl.* c. 1170), *Erec et Enide* (c. 1170), *Cligès* (c. 1176), *Lancelot ou le chevalier à la charrette* (c. 1178), *Yvain ou le chevalier au lion* (c. 1178).
- Le cycle Tristan : Béroul (*fl.* 1180-1200), *Tristan* (c. 1190).

Etym. Gk. kuklos الدُّولاب أو الدَّائرة

اَلْمَجْمُوعَةُ الْقَصَصِيَّة : ١ ـ مَجموعة القِصَص (الشعرية خاصَّةً) التي تُعالِج مآثِر بَطَل خُرافي أو تاريخي ، مِثال ذلك : « سِيَرة عنترة » في الأدب الشعبي العربي ٠

٢ ـ مجموعة من القصائد أو الأغاني التي تُكوِّن شِبْهَ دائرة حَوْلَ حَدَث أو بَطَل أو أُسرة ٠ مِثالُ ذلك : مَجموعة المَلاحِم اليونانية القديمة التي تُعالِج حَرْب طِرْوادة ٠

D

0405. **dactyl,** *s.* dactyle, *m.*
◇ *Ex. Eng.*

After the| pangs of a| desperate| Lover,
When day and| night I have| sighed all in| vain
Ah what a| pleasure it| is to dis|cover
In her eyes| pity, who| causes my| pain!
(John Dryden 'Song' from *An Evening's Love or the Mock Astrologer,* 1671)
– Henry Wadsworth Longfellow, *Evangeline,* 1847.

Etym. Gk. daktulos الإصبع

« اَلدَّكْتِيلْ » : اسم لتفعيلة يونانية قديمة تتألف من مَقْطَع طويل يليه مقطعان قصيران . مثال ذلك في العربية « فاعلن » . وكان البيت السداسي التفعيلات الدكتيلية هو المعيار في المَلاحِم القديمة . وقد استُعملت هذه التفعيلة أيضاً في الشعر الإنجليزي نادراً .

0406. **Dadaism,** *s.* dadaïsme, *s.*; école *f.* dada
◇ *Ex. Fr.*
– Tristan Tzara – (1896-1963), *7 manifestes dada,* 1920.
– André Breton (1896-1966) jusqu'en 1924.
– Louis Aragon (1897-) jusqu'en 1927.

Etym. اختيار الاسم كان عفوائياً

اَلدَّادَوِيَّة : مدرسة في الفن والأدب أسسها الشاعر الفرنسي تريستان تزارا (١٨٩٦ ـ ١٩٦٣ م) Tristan Tzara في سويسرا سنة ١٩١٧ م . وتتميز هذه المدرسة بمحاولة التخلص من قيود المنطق المعتادة والعَلاقات السببية في التفكير والتعبير . وقد اعتَبرت ضِمْنَ وظيفتها الكبرى التخلص من كل ما يعوق الحرية المطلقة ويكبح جماح التلقائية في التعبير والإبداع الفنيين . وقد لجأ أتباع هذه المدرسة إلى السخرية البالغة في سبيل الوصول الى هدفهم هذا ، ثم اختلفوا ، وأسس اندريه بريتون (١٨٩٦ ـ ١٩٦٦) André Breton الحركة السوريالية سنة ١٩٠٤ م وهي التي قضت على الدادوية .

0407. **daily newspaper, daily,** *s.* journal *m.* quotidien; quotidien, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– *The Times, The Guardian, The Yorkshire Post.*
Fr.
– *Le Monde, Le Figaro, L'Humanité, Ouest-France.*

اَلصَّحِيفَةُ اليَوْمِيَّة : إضمامة من الصفحات تَصدر يومياً ... بأخبار السياسة والاجتماع والاقتصاد والثقافة وما يتصل بذلك (المعجم الوسيط) ، ومثال ذلك : « صحيفة الأهرام » بمصر .

0408. **dance of death** danse *f.* macabre

رَقْصَةُ الأَمْوات ، رَقْصةُ المَوْت : موضوع من موضوعات الأدب والفنون شاع بأوربا في أواخر العصور الوسطى وفي القرن السادس عشر . ويصور هذا الموضوع موكباً من الأحياء يقودهم الأموات الى اللحد ، كما يصور فيه الأحياء حَسَبَ تدرُّجهم الاجتماعي من ملوك وأساقفة وأشراف ورهبان وفلاحين . والمقصود

من هذا التصوير هو بيان حتمية الموت ومساواة الناس أمامه ، فهو بمثابة إنذار للناس ومناشدتهم بالإسراع الى التوبة • ولم تَخْلُ هذه التصويرات الأدبية او الفنية من العنصر الساخر والتهكّمي وذلك خاصة في تصوير العظماء •

ومن أشهر أمثلة هذا النوع في الشعر هو القصيدة الفرنسية الطويلة التي نُقشت تحت الصور الجدارية لرقصة الموت Danse macabre في مقابر باريس المسماة « مقابر الأبرياء » Innocents (١٤٢٤ – ١٤٢٥ م) • وقد ترجمت هذه القصيدة الى اللغة الإنجليزية واللغة القطلونية • وهناك قصيدة أسبانية مشهورة اسمها « الرقصة العامة للموت » Danza general de la muerte مجهولة المؤلف ، كتبت في أواسط القرن الخامس عشر • ومن أشهر هذا النوع في الفنون الرسوم المحفورة لهانس هولباين Hans Holbein•

0409. **dandyism,** *s.* dandysme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

- George Brummell ('Beau Brummell') (1778-1840).
- George Gordon, Lord Byron (1788-1824).
- Bulwer-Lytton, **Edward George Earle Lytton, 1st Baron Lytton (1803-1873).**
- Benjamin Disraeli, first earl of Beaconsfield (1804-1881).

Fr.

- Comte Alfred Guillaume Gabriel d'Orsay (1801-1852).
- Jules Amédée Barbey d'Aurevilly (1808-1889).
- Charles Baudelaire (1821-1867).
- Alfred De Musset (1810-1857).

Etym. مجهول • ولكن قد يكون تصغيراً للاسم Andrew

اَلْغَنْدُورِيّة : نَزْعة أدبية ازدهرت – خاصة بإنجلترا وفرنسا – في القرن التاسع عشر ، تتميز بالمُبالَغة في التأنُّق والتكلُّف في استعمال الأسلوب والمعاني • كما تتميز بازدراء ذوق الجمهور ، مثال ذلك كتابات جماعة من الأدباء العرب التزموا الأناقة في التعبير بأسلوب الشعر المنثور مثل بشر فارس وحسين عفيف •

0410. **ḍarb,** s. (Arab.) ḍarb, *m.*

اَلضَّرْب : آخِر تفعيلة في عَجُز البيت العربي •

انظر Baḥr

0411. **débat,** *s.* (Fr.) débat, *m.*

انظر Debate

0412. **debate,** *s.* débat, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

2. – *The Owl and the Nightingale* (between 1189 and 1216).
   – *The Flower and the Leaf* (early XV^th^ century).
   – Henry Medwall (*fl.* 1486), *Fulgens and Lucrece*, (c. 1515).

Fr.

2. – *Philis et Flora* (XII^e^ siècle).
   – *Le concile de Remiremont* (XII^e^ siècle).
   – *Le jugement d'amour* (XII^e^ siècle).

Etym. Lat. de بمعنى الفك + battuere يَضْرب

اَلْمُناظَرة : ١ – تبادُل الحُجَج والكلام لحَلّ قضية من القضايا •

٢ – في العصور الوسطى الأوربية : نوعٌ من الأدب يَتبادل الحُجج فيه مَعانٍ أو أشياء مُجسَّدة أمام قاضٍ خياليّ •

وكانت موضوعات هذه المناظرات مختلفة ، منها القضايا الدينية والأخلاقية ، والسياسية ، والغرامية • مثال ذلك : « مناظرة السيف والقلم » لابن الوردي (٧٤٩ هـ) •

انظر Jeu-parti, Tenson

0413. **decadence,** *s.* décadence, *f.*; école *f.* décadente
◊ *Ex. Eng.*
2. — Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Gray,* 1891.
— George Moore, *Confessions of a Young Man,* 1888.
Fr.
2. — Joris-Karl Huysmans, *A rebours,* 1884.
Etym. 2.
مصطلح أطلقه الكاتب الفرنسي موريس باريس Maurice Barrès سنة ١٨٨٤ م على بعض الكتّاب الفرنسيين في ذلك الوقت
Lat. de — بمعنى الى أسفل
+ cadere — يقع

١ ـ اَلتَّدَهْوُر : مُصطلَح يُطلق على أي عصر في تاريخ الأدب ينحط الأدب فيه بعد أن ازدهر في العصر السابق له . مثال ذلك تدهور الأدب العربي بعد سقوط بغداد (٦٥٦ هـ / ١٢٥٨ م) .

٢ ـ نَزْعةُ التَّدَهْوُر : مُصطلَح يُطلق على حركة أدبية بدأت بفرنسا في القرن التاسع عشر ، مؤداها إبراز أهمية الفن ، والتعبير عن عداء الفنان للمجتمع المادّي ، وتفوق الصَّنعة على الطبع ، والبحث عن مثيرات جديدة توقظ أحاسيس الأديب .

0414. **decasyllable,** *s.* décasyllabe, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— Sing, Heavenly Muse, that, on the secret top
Of Oreb, or of Sinai, didst inspire...
(John Milton, *Paradise Lost,* 1667)
— O say what stranger cause, yet unexplored,
Could make a gentle Belle reject a Lord?
(Alexander Pope, *The Rape of the Lock,* 1714)
Fr.
— N'eut que trois gestes en France bien dotée,
Du roi de France est la plus honorée.
(Bertrand de Bar-sur-Aube, *Girart de Vienne,* XIII[e] siècle)
— Comme le fruit se fond en jouissance,
Comme en délice il change son absence
Dans une bouche où sa forme se meurt,
Je hume ici ma future fumée...
(Paul Valéry, 'Le cimetière marin', *Charmes,* 1922)
Etym. Gk. deka — عشرة
+ sullambanein — يتناول معاً
f. lambanein — يتناول أو يأخذ

ذُو الْمَقَاطِعِ الْعَشَرة ، عَشْرِيُّ الْمَقَاطِع : بيت من الشعر يتكون من عشرة مقاطع ، وهو البيت النَّمَطيّ للقصائد الملحمية الفرنسية قبل القرن السادس عشر . وفي الشعر الإنجليزي هو البيت النمطي للشعر المُرسَل الذي كتبه شكسبير وميلتون ، ويقال إنه الطول المناسب لبيت الشعر الإنجليزي اذا راعينا موسيقى الكلام الإنجليزي وطول النَّفَس للناطقين بالإنجليزية . وقد بقي هذا النوع سائداً في العصر الأوغسطي وطوال القرن التاسع عشر .

0415. **declaration,** *s.* déclaration, *f.*
Etym. Lat. declarare — يُوضِح
f. clarus — مشهور أو علني أو واضح

١ ـ اَلتَّصْرِيح : إدلاء حكومة او رجل مسئول ببيان عن أمر إداري أو سياسي (المعجم الوسيط) .

٢ ـ اَلإِعْلان : الجَهْر بالأمر بحيث يكون واضح الدّلالة رسميّ المَصدر ، وذلك كإعلان الحرب او الاستقلال .

0416. **decorum,** *s.* bienséance, *f.*

◊ *Ex. Eng.*
— George Puttenham, *The Arte of English Poesie* (1589). Chapter XXIII. 'What it is that generally makes our speach well pleasing & commendable, and of that which the Latines call decorum' (in The Third Booke, Of Ornament).
— What must be the entire perversion of scenical decorum, when for instance we see an actress... unwieldy with fat endeavoring to convince the audience that she is dying with hunger!
(Oliver Goldsmith, *The Bee*, Oct. 6, 1759)
Fr.
— Conservez à chacun son propre caractère.
Des siècles, des pays étudiez les mœurs:
Les climats font souvent les diverses humeurs.
Gardez donc de donner, ainsi que dans *Clélie*,
L'air ni l'esprit français à l'antique Italie.
(Nicolas Boileau, *L'art poétique*, 1674)
Etym. (Eng.) *Lat.* decorum المناسَبة أو اللّياقة
calque *Gk.* prepon خضوع الجَمال لقواعد النظام أو اللّياقة

اَللّياقة : ١ ـ كَوْنُ العمـل الفني متفقـاً مع الأفكار السائدة بين جمهوره أخلاقية كانت أو دينية أو أدبية ٠

٢ ـ خضوع العمل الفني بجميع تفصيلاته للقواعد العامة المنظّمة له ٠ مثال ذلك في الأدب العربي : التزام الشاعر مثلاً بالأسلوب الجدي في الرثاء ٠ وقد ذكر أرسطو في كتابه « الخطابة » أن الأسلوب لا ينبغي ان يكون مفرطاً في التواضُع ولا مغالياً في السمو ، بـل يجب ان يكون لائقـاً (الخطـابة لأرسطو ١٤٠٤ ب) ٠ وقد دخل مفهوم أرسطو نظريات النقد الأدبي بإيطاليا في عصر النهضة ، فتجد النـاقد الإيطـالي جيرالدي تشنتيو (١٥٠٤ ـ ١٥٧٣ م) Giambattista Giraldi Cinthio يذكر في كتابه « البحث في تأليف الروايات » *Discorso intorno al comporre dei romanzi* (١٥٥٤ م) : مـا اللياقة إلا حُسْنُ التناسق والتناسب بين الأشياء ٠ ويجب ان تنطبق اللياقة لا على اعمال الناس فحَسْب بل على الكـلام والتخاطب بين البشر ايضاً ، كمـا يجب ان تُراعَى اللّياقة لا في المؤلف عامة فقط بـل كذلك في كل جزء من أجزائه ٠

وقـد لعب هـذا المفهوم دوراً هـامـاً في النظريـات النقدية الكـلاسيكية المحدثة التي شاعت بفرنسا وانجلترا في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر ٠

0417. **dedication**, *s.* dédicace, *f.*
◊ *Ex. Eng.* 'To the most high, mightie and magnificent Empresse renowned for pietie, vertue, and all gratious government, Elizabeth, by the grace of God Queene of England, Fraunce and Ireland and of Virginia, Defendour of the Faith & c. Her most humble servant Edmund Spenser doth in all humilitie dedicate, present and consecrate these his labours to live with the eternitie of her fame.'
(Dedication of *The Faerie Queene*, 1596)
Fr. 'A Monsieur Gaston Calmette, comme un témoignage de profonde et affectueuse reconnaissance, Marcel Proust.'
(*Du côté de chez Swann*, 1919)
Etym. Lat. dedicare يُكرِّس أو يُقدِّس أو يدشِّن

اَلإهْداء : عِبارة تكتب في صفحـة مستقلـة بأول الكتاب يسجل فيها المؤلف الاعتراف بجميل ولي نعمته أو التعبير عن الحب والوفاء لفرد أو جماعة أو مكان أو فكرة ٠ والغرض من الإهداء تكريم شخص أو جماعة أو تمجيد فكرة ما ٠

0418. **dedicatory epistle, dedicatory letter**

épître *f.* dédicatoire
Dedicatory letter انظر

0419. **dedicatory letter, dedicatory epistle** épître *f.* dédicatoire
◊ *Ex. Eng.*
– Thomas Hobbes, the Epistle Dedicatory 'To My Most Honor'd Friend Mr. Francis Godolphin of Godolphin,' placed at the beginning of his *Leviathan, or the Matter, Forme & Power of a Common-wealth Ecclesiasticall and Civill*, 1651.
Fr.
– Barbey d'Aurevilly, Dédicace sous forme d'Epître dédicatoire à 'M. César Daly, Directeur de la *Revue de l'architecture*' au début de *Du Dandysme et de Georges Brummel*, 1844.

رِسالةُ الإهْداء : خطاب يُطبع في أوّل الكتاب يُهدي فيه المؤلف كِتابه لأحد أصدقائه أو لوليّ نعمته ، ويشتمل عادة على مناقشة أو تبرير لنظريات أو مناهج أُثيرت في النص ·

0420. **defence,** *s.* défense, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Samuel Daniel, *Musophilus, or Defence of all Learning*, 1599.
– Percy Bysshe Shelley, *A Defence of Poetry*, 1821.
Fr.
– Joachim Du Bellay, *La deffense et illustration de la langue françoise*, 1549.
– Vincent Voiture, *La défense du Cid*, 1637.
Etym. Lat. defendere يُدافِع

الدِّفاع : مَقال طويل يُدافِع فيه الكاتب عن نظرية أو كِتاب من تآليفه ، أو عن فن من فنون الأدب ، وذلك كالمقالات التي وضعتها جماعة أبوللو في الدفاع عن الشعر الحر ·

0421. **definition,** *s.* définition, *f.*
Etym. Lat. de— للتشديد
+ finis الحد او النهاية

اَلتَّعْرِيف : ا ـ لغة : التوضيح ، ومنه التعريف اللفظي أو الاسمي ، وهو قول يشرح المعنى الذي يدل عليه اللفظ ، فيزيل ما تنطوي عليه الألفاظ من غموض ، ويقابل التعريف الحقيقي الذي هو أساس التعريف ·

ب ـ اصطلاحاً : تحديد المفهوم الكلي بذكر خصائصه ومميزاته ، والتعريف الكامل ما يساوي المعرف تمام المساواة ، ويُسمّى جامِعاً مانعاً (مج ٨) ·

0422. **definitive edition** édition *f.* définitive
◊ *Ex. Eng.* 'The Yale Edition of the Works of Samuel Johnson' (1958-)
Fr. 'Rimbaud, Œuvres complètes' (Bibliothèque de la Pléiade). Texte établi et annoté par Rolland de Renéville et Jules Mouquet (1946)

اَلطَّبْعةُ النِّهائِيّة : الطبعة الأخيرة للمؤلّفات الكاملة الخاصة بكاتب ما مزودة بالمقدّمات والشُّروح المستنِدة الى مصادر موثوق بها · ويمكن اعتبار النص في هذه الطبعة موثوقاً به في كل ما يدور حوله من بحوث ، وما يقتطف من اقتباسات ، وذلك كطبعة أعمال أبي العلاء المعري (٤٤٩ هـ) التي قامت بنشرها لجنة أبي العلاء تحت إشراف الدكتور طه حسين ·

0423. **deictic,** *adj.* déictique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
– Mark but *this* flea, and mark in *this*,
How little that which *thou* deny'st *me* is.
(John Donne, 'The Flea, *Songs and Sonets*, 1633)
Fr.
– Mais il *me* reste un fils. *Vous* saurez *quelque* jour
Madame, pour un fils *jusqu'où* va *notre* amour.
(Jean Racine, *Andromaque*, 1667)
Etym. Gk. deiknunai يُشير الى أو

يَعرِض

دالّ : صِفة تُطلَق على الكلمات التي تشير الى شيء بعينه مميزاً عن غيره ، مثـال ذلك أسماء الإشارة والضمائر ٠

[0424.] **deism,** *s.* déisme, *m.*

Etym. Lat. deus الإلـه

اَلتَّأليهُ الطَّبيعيّ : مَذهَب أستحدِث في القرن السابع عشر يقرر وجود الإله اعتمـاداً على آثاره الكونية ويرفض الوحي والنقل ، وبهذا يقابل مذهب التأليه الديني الذي يجمع بين العقل والنقل (مج ٨) ٠

وكانت هذه الكلمة تُستعمل حتى أواخر القرن الثامن عشر بمَعـانٍ مختلِفة ، غير أن العنصر المشترَك بينها كلها هو التسليم بـأن العـالَم من خَلْق إلـه ، إلا أنه لم يبن عن ماهيته لأي دين من الأديان المعروفة ٠

وقد حاول الفيلسوف كانت Kant ان يميز بين مذهب التـأليه الطبيعي ومذهب « التأليه التوحيدي theism» قائلا : إن الأول يقتصر على القول بأن هناك علة أُولى للكون ، وإن هذه العلة تَستعصي على التعريف ٠ أما بالنسبة للثاني فإنه يقول : إن هذه العلة الأُولى قابلة للتعريف بالعقل البشري الذي يعتبرها كائناً خالقاً حراً حرية كاملة ، يهتم بشئون الكون بعنايته الإلّهية وعدالته القدسية في الآخرة ٠ ولذلك اعتبر ڤولتير وروسو من أنصـار هـذا المذهب التوحيدي ، غير أن أغلب الكُتّـاب الفرنسيين وصفوهمـا تجوزا بأنهما من أتباع مذهب التأليه الطبيعي ٠

انظر Theism

[0425.] **dénouement,** *s.* (Fr.) dénouement, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– *King Lear* (V. iii).

– George Bernard Shaw, *Major Barbara* (1907), Act III.

Fr.

– Le dénouement de *Bajazet* de Racine commence au moment où Roxane prononce son fameux "Sortez" (V. iv).

– Il est reconnu depuis un temps immémorial que le but de toute tragédie est de faire assommer à la dernière scène un pauvre diable de grand homme qui n'en peut mais, comme le but de toute comédie est de conjoindre matrimonialement deux imbéciles de jeunes premiers d'environ soixante ans chacun.

(Théophile Gautier, 'Préface', *Mademoiselle de Maupin*, 1835)

Etym. Lat. de— بمعنى الفصل

+ nodare يَرْبِط أو يَعْقِد

اَلْحَـلّ : الجزء الأخير من أي سَرْد أدبي (وخاصـة في المسرحيـة) الـذي ينتهي فيـه الحدث إمـا نتيجة للصراع بين الوجدانـات المتعارضة ، أو بسبب حَدَث مُفـاجيء ٠ وفي النقد الأدبي اليوناني القديم كان من مُستلزَمات الحَلّ أن يكون مفاجئاً مُمْكِناً تاماً ، بمعنى أنه يطلعنا على المصير النهـائي لكل شخصيـات الرواية ٠

[0426.] **deprecation,** *s.* déprécation, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– Mariana's supplication for Isabella's intercession on behalf of Angelo (*Measure for Measure*, V, i, 433-439).

Fr.

– Laissez-moi le cacher en quelque île déserte;
Sur les soins de sa mère on peut s'en assurer,
Et mon fils avec moi n'apprendra qu'à pleurer.

(Jean Racine, *Andromaque*, III, iv. 1667)

Etym. Lat. de— بعيداً

+ precari يَتوسّل

اَلتَّضَرُّع ، اَلتَّوَسُّل ، اَلإعْتِذار : هو الاتجاه بإلحاح وشدة الى شخصية سامِيَة للاسترحام أو

قضاء حاجة للمتوسِّل · وذلك كالاعتذارات التي قدمها النابغة الذُّبياني (٥٣٥ ؟ ـ ٦٠٤ ؟) للنُّعمان بنِ المُنْذِر يلتمس فيها عفوه بعد أن غضِب عليه لاستعطافه الغساسِنة أعداء النُّعمان ·

0427. **derivation,** *s.* dérivation, *f.*
Etym. Lat. de— بمعنى الانحراف
+ rivus جَدْوَل

اَلإشْتِقاق ، تَصْرِيفُ الْكَلِمات : أصل الكلمة وطُرُق الاشتقاق منها ·

0428. **description,** *s.* description, *f.*
Etym. Lat. de— للتشديد
+ scribere يكتب

١ ـ **اَلْوَصْف** : إنشاء يُراد به إعطاء صورة ذِهنية عن مشهد أو شخص أو إحساس أو زمان للقارىء أو المستمع · وفي العمل الأدبي يَخلق الوصف البيئة التي تجري فيها أحداث القِصص ·

٢ ـ **اَلرَّسْم** : في المنطق : تعريف الشيء ، بخصائصه وأعراضه اللازمة ، وهو قسم الحد (مج ٨) ·

انظر Definition

0429. **detective novel** roman *m.* policier
◇ *Ex. Eng.*
– Wilkie Collins, *The Moonstone,* 1868.
– Dorothy Sayers, *Gaudy Night,* 1935.
Fr.
– Emile Gaboriau, *L'affaire Lerouge*, 1866.
– Georges Simenon, *Les nouvelles enquêtes de Maigret,* 1944.

اَلرِّوايةُ الْبُولِيسِيّة : قَصَصٌ بـه لُغز ينطوي على حادث اغتيال أو سرقة يَحُلُّه مُخبِر من الشرطة أو من الهُواة · وقد يَرْقَى الى مستوًى أدبي كما هي الحال في « يوميات نائب في الأرياف » لتوفيق الحكيم ·

0430. **deux ex machina** (Lat.) deus ex machina, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– The death of Peregrine's father in Smollett's *Peregrine Pickle,* (1751).
Fr.
– Le prince au cinquième acte de *Tartuffe* (1664).
Etym. Lat. deus الإلـه
+ ex من
+ machina الآلـة

اَلإلَهُ مِنَ الْآلة : ١ ـ في المسرحية اليونانية القديمة : هو الإلَه الذي كان يَهبط بالحِبال أو غيرها على ساحة المسرح ليُنقذ البطل أو يَحُلَّ العُقدة حَلاًّ مُصطنَعاً · وفي « فن الشعر » عاب أرسطو على المسرح استعمال حيلة « الإلَه من الآلة » بحجة أنَّ حَلَّ العُقدة يجب أن ينبثق من الأحداث ذاتها ·

٢ ـ أي حيلة مُصطنَعة يلجأ اليها الكاتب المسرحي أو القَصَّاص ليَحُلَّ عُقدته حَلًّا سَهْلاً ·

0431. **deviation,** *s.* écart, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– *Put a tongue*
In every wound of Caesar, that should *move*
The stones of Rome to rise and mutiny.
(*Julius Caesar,* III, ii)
– 'A grief ago' (Dylan Thomas, *Collected Poems, 1934-1952,* 1952).
Fr.
– En résumé, la rhétorique est un ensemble d'*écarts* susceptibles d'*autocorrection,* c'est à dire modifiant le niveau normal de *redondance* de la langue, en transgressant des règles, ou en en inventant de nouvelles.
(Le groupe μ, *Rhétorique générale,* 1970)
Etym. (*Eng.*) *Late Lat.* deviatio
الانحراف عن الطريق
f. via الطريق
(*Fr.*) *Late Lat.* exquartare
يقسم إلى أربعة أجزاء

اَلشُّذُوذ : الخروج عن القاعدة ومُخالفة القياس ، وذلك كجمع فارس في العربية على فوارس ، والقياس أن يكون جمعاً لفارسة · كما أنه في اصطلاح اللُّغَويين المُحْدَثين يشمل كل تغيير في ترتيب الحروف داخلَ الكلمة ، والكلمات داخل الجملة واستعمال الألفاظ استعمالاً مَجازياً لغرض بلاغي ·

0432. **Devil,** *s.* Diable, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— John Milton, *Paradise Lost,* 1667.
— Matthew Gregory Lewis, *The Monk,* 1796.
— C.R. Maturin, *Melmoth the Wanderer,* 1820.
— C.S. Lewis, *The Screwtape Letters,* 1942.

Fr.

— René Le Sage, *Le diable boîteux,* 1707; 1726.
— Alfred De Vigny, *Eloa,* 1823.
— Victor Hugo, *La fin de Satan,* 1854-1860.
— Anatole France, *La révolte des Anges,* 1914.

اَلشَّيْطان : شخصية الشيطان تظهر كثيراً في القِصص والمسرحية عَبْرَ تاريخ الآداب الأوربية منذ تأثُّرها بالمسيحية ، وأهَمُّ سِمَة لشخصية الشيطان ، اشتقَّت من وصفه في العهد القديم وفي الإنجيل ، وهي شدة غروره وثوريته الناتجة عن عِصيانه للسلطان الإلّهي ، فوصف الشيطان في آداب العصور الوسطى بأنه قائد جيش من الأبالسة ، ووحش قبيح جداً ، أقصى همِّه بثُّ الفِتنة والفوضى في الخليقة ليثأر من ربه · لذلك كان مجالُ نشاطه الإنسانَ ، وسلاحُه الإغراءَ بالثراء وتحقيق رغبات الجسد والنفس · ويتحقق ذلك بإبرام عهد بينه وبين الإنسان يُسلِّم الانسان بمُقتضاه اليه روحه ، ويمنحه الشيطان في نظير ذلك كل ما ترتضيه نفسه · وفكرة العهد هذه تظهر في المسرحية الدينية لتيوفيلوس *Le mystère de Théophile* التي تطورت من أصل يوناني قديم في القرن السادس الميلادي ، حتى انتشرت في كل آداب أوربا في القرن الثالث عشر · ولا يقوَى الإنسان على خُبْث الشيطان وحيله إلا بالتَّقْوَى والخضوع للإرادة الإلّهية مهما كلفه ذلك من ثمن وتضحية · وقد يؤدي إفساد خُطَط الشيطان الى تحوله الى شخصية حقيرة مضحكة كما هي الحال في كثير من المسرحيات الدينية الشعبية في العصور الوسطى · أما الشيطان المغرور المخيف فنجده بصفة خاصة في كتاب « الجحيم » من « الكوميديا الإلّهية » لدانتي (المؤلفة فيما بين ١٣٠٧ ، ١٣٢١ م) ، وفي مسرحية « الساحر العجيب » *El magico prodigioso* (١٦٣٧ م) للمؤلف المسرحي الأسباني كالديرون ديلا باركا (١٦٠٠ ـ ١٦٨١ م) Calderon de la Barca · كما أن شخصية هذا الشيطان ازدادت عمقاً نفسياً وتعقيداً في ملحمة « الفردوس المفقود » *Paradise Lost* (١٦٦٧ م) لجون ميلتون John Milton حيث ظهر بكل مَظاهر العظمة والفِطنة والصفات القيادية الممتازة والتعصب للتحرر من كل الضغوط ، وأصبحت هذه الشخصية تلعب دوراً كبيراً في خيال شعراء أوربا الرومانتيكيين منذ أواخر القرن الثامن عشر حتى اواخر التاسع عشر ·

وهناك جانب آخَر لشخصية الشيطان في الأدب استولت أيضاً على خيال الرومانتيكيين هي شخصية الشيطان الحزين الذي يبكي آلامه وفشله ، ولا يبتهج بفوزه ، كما هي الحال في شخصية ميفيستوفيليس Mephistopheles في اسطورة « الدكتور فاوست » *Dr. Faustus* الشهيرة · ويُلاحَظ أنَّ تطور نظرة الأُدباء لشخصية الشيطان منذ القرن الثالث عشر حتى

ألقرن العشرين شمل صوراً عديدة من الشخصية البذيئة الهزيلة ، الى المارد العظيم ، الى مُحِبِّ الحرية ، الى مُدْرِك زَيف الدنيا ، الى الفيلسوف المتشكك الحزين ٠

0433. **devotional,** *adj.* de dévotion, *f.*; de piété, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Richard Crashaw, *Carmen Deo Nostro*, 1652.
– William Law (1686-1761), *A Serious Call to a Devout and Holy Life*, 1728.
Fr.
– Anon., *Grand mal fist Adam* (XII[e] siècle).
– Le Reclus de Molliens, *Le roman de carité* (XIII[e] siècle).
– Abbé Alibert, *Manuel de la confrérie de Notre Dame des Sept-Douleurs*, 1865.

Etym. Lat.	devotus	مُكرَّس للعبادة
	f. de —	كلية
	+ vovere	يَنذِر

تَعَبُّدِيّ : صِفة تُطلَق على الكلام ، نثراً كان أو شِعراً ، الذي موضوعه تمجيد الإله والتماس الرحمة منه وشدة تعلّق العبد به أكثر من أن يقصد به التأثير الأدبي ، مع أنه قد يكون من الأدب الرفيع ٠ مثال ذلك : « البردة » للبوصيري (٦٩٦ هـ) ٠

0434. **diaeresis,** *s.* diérèse, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– When love with *unconfinèd* wings (Richard Lovelace) 'unconfined' = 4 syllables.
– 'Aethiopia' = 6 syllables (Henry Peacham).
Fr.
– De la *Louisiane* aux deux sœurs Carolines.
(Alfred de Vigny)
'Louisiane' = quatre syllabes.
– Car le Maître est allé *puiser* l'eau du Styx (Stéphane Mallarmé)
'puiser' = trois syllabes.

Etym. Gk.	diairein	يَفصِل أو يُقسِّم
	f. dia —	مُنفصلاً
	+ hairein	يأخذ

١ ـ فَكُّ الإِدْغام : تحريك الساكن في الحرفين المدغمين و تسكين المتحرك منهما٠ مثال ذلك : شدّ ، وشددت ٠

٢ ـ اَلازْدِواجُ الصَّوْتيّ : فصل الصوتين المكونين صوتاً واحداً بعضهما عن بعض ٠ مثال ذلك : رَدُّ (آمَنَ) الى أصلها (أ أمن) ٠

٣ ـ اَلتَّطابُق : توافُق التفعيلة والكلمة المُقطَّعة في عدد الحركات والسكنات ٠ وذلك مثل (أقبله) في قول ابن رشيق (٣٩٠ ـ ٤٦٣ هـ) : أقبله على جزع ٠ فإنها موازية للتفعيلة (مفاعلتن) ٠

0435. **dialect,** *s.* dialecte, *m.*
+ *Ex. Eng.* Kentish – Northumbrian – Southern – East-Midland – West-Midland – (XII[th]-XIV[th] century).
Fr. L'ancien français avait plusieurs dialectes: le normand, le picard, le bourguignon.
(Emile Littré)

Etym. Gk.	dia	الإثنان
	+ legein	يَتكلم

اَللَّهْجة : « اللهجة في الاصطلاح العلمي الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي الى بيئة خاصة ، ويشترك في هذه الصفات جميع افراد هذه البيئة ٠٠٠ وقد كان القدماء من علماء العربية يعبرون عما نسميه الآن باللهجة بكلمة « اللغة » حيناً ، وبـ « اللحن » حيناً آخر٠٠٠ أما الصفات التي تميز بها اللهجة فتكاد تنحصر في الأصوات وطبيعتها وكيفية صدورها ٠٠٠ فيُروَى لنا مثلاً ان قبيلة تميم كانوا يقولون في « فزت » « فزد » ٠

(الدكتور ابراهيم أنيس : « اللهجات

العربية » . الطبعة الثالثة ص ١٦ ـ ١٧ . القاهرة ١٩٦٥) .

0436. **dialectic,** *s.* dialectique, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Aldous Huxley, *Point Counterpoint,* 1928.
Fr.
– Michel de Montaigne, *Apologie de Raimond Sebond,* 1569.
– vide Paul Sandor, *Histoire de la dialectique,* 1947.
Etym. Gk. dialektikê البحث عن الحقيقة من خلال المُناقَشة
f. dia من خِلال
+ legein يَتكلم

اَلْجَدَل : ١ ـ الجدل هو القياس المؤلف من المشهورات والمسلمات ، والغرض منه إلزام الخَصْم وإفحام من هو قاصر عن إدراك مقدِّمات البرهان (تعريفات الجرجاني) .

ب ـ عند سقراط : مناقشة تقوم على حوار وسؤال وجواب .

جـ ـ عند أفلاطون : مَنهج في التحليل المنطقي يقوم على قِسمة الأشياء إلى أجناس وأنواع بحيث يصبح علْم المبادىء الأولى والحقائق الأزلية .

د ـ عند أرسطو ومناطقة المسلمين : قياس مؤلف من مشهورات ومسلمات .

هـ ـ عند كانط : منطق ظاهري ينحصر في سفسطة المصادرة على المطلوب وخداع الحوَاسّ .

و ـ عند هيجل : انتقال الذهن من قضية ونقيضها الى قضية ناتجة عنهما ثم متابعة ذلك حتى نصل الى المُطْلَق (مج ٨) .

0437. **dialectical materialism** matérialisme *m.* dialectique

اَلْمادِّيَّةُ الْجَدَلِيَّة : المادية الجدلية هي النظرة الفلسفية التي ينبثق منها جميع المبادىء المُكوِّنة للماركسية . وتتلخص هذه المادية بصفة عامة في اعتبار العالَم كُلاًّ مكوَّناً من مادة متحركة ، وحركة المادة فيه حركة تصاعدية ، وتقطع أثناء حركتها مستويات متعاقبة بعضها فوق بعض ، ولكثرة هذه المستويات تتغير المادة في نوعها طَفْرة واحدة . وهذه الفلسفة ـ بعد أن جاء بها كارل ماركس Karl Marx وفردريك انجلز Friedrich Engels ـ بسطها ستالين تبسيطاً مشهوراً جاء فيه أن المادية الجدلية تتميز بالمميزات الآتية : فمن حيث إنها مادية تتميز باعتقاد أن العالم بطبيعته مادة متحركة لا إرادة إلَهية فيه ، وأن العالَم المادي موجود بكل معاني الوجود سواءٌ أشَعَرْنا أم لَمْ نَشْعُرْ به ، والوعي والحِسّ إن هما إلا ثمرتان للمادة في إحدى مراحلها . وتتميز كذلك باليقين بأن العالم لا سِرَّ فيه يعجِز العقل يوماً عن إدراكه .

وأما من حيث إنها جدلية فتتميز بالنظرة الى الطبيعة باعتبارها كُلاًّ متماسك الأجزاء ، وبوصفها حالة متطورة تموت فيها ظاهرة لتحيا أخرى ، فالمنهج الجدلي يهتم بما يولد أكثر من اهتمامه بما يفنى ، وتتميز أيضاً باعتقادها أن عملية التطور عبارة عن تغيرات عديدة صغيرة يؤدي تراكمها الى تغير كيفي في جوهر المادة طفرة واحدة . وأخيراً تتميز باعتبارها أن الحركة التطورية نتيجة للصراع بين متناقضات لاعملية سهلة الانسجام .

وتعتبر هذه النظرية الفلسفية أساساً منهجياً عاماً لكل المباحث النقدية والجمالية التي قام بها النقاد الماركسيون في الاتحاد السوفييتي وغيره من البلاد الاشتراكية ، وعند الكثير من النقاد الماركسيين في البلاد غير الاشتراكية . فقد بنى عليها الناقد الفيلسوف النمساوي ايرنست فشر Ernst Fischer نظريته الجمالية

في كتابه المشهور « ضرورة الفن » كما بنى الناقد الانجليزي الماركسي الراحل كريستوفر كودول Christopher Caudwell نظريته في تاريخ الأدب الإنجليزي على هذه الفلسفة في كتابه المشهور « الوهم والواقع » *Illusion and Reality* (١٩٣٧ م) .

0438. **dialogue,** *s.* dialogue, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

2. — John Dryden, *Essay of Dramatic Poesy*, 1668.
   — Matthew Prior, (1664-1721) *Four Dialogues of the Dead*, 1740.
   — David Hume, *Dialogues Concerning Natural Religion*, 1779.

Fr.

2. — Bernard Le Bovier de Fontenelle, *Dialogues des morts*, 1663.
   — François De Salignac De La Mothe — Fénelon, *Dialogues des morts*, 1712.
   — François Marie Arouet, dit Voltaire, *Dialogue du Chapon et de la Poularde*, 1763.

Etym. Gk. dialogos حديث أو مُحادَثة

f. dialegesthai يَتحادث مَعَ ...

١ ـ اَلْحِوار : تبادُل الحديث بين الشخصيات في قصة أو مسرحية .

٢ ـ اَلْمُحاوَرة : نوع أدبي تتجادل فيه الشخصيات في موضوع ما . مثال ذلك : « يا ابن آدم ـ حوار بين رجلين » لميخائيل نعيمة .

0439. **diaphora;** *s.* diaphore, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

— What *man* is there living but will pity such a case: if he be a *man*.
(Henry Peacham)

Fr.

— Un vieux *renard*, mais des plus fins,
Grand croqueur de poulets, grand preneur de lapins,
Sentant son *renard* d'une lieue,
Fut enfin au piège attrapé.
(Jean de La Fontaine, 'Le Renard ayant la queue coupée')

Etym. Gk. dia من خلال

\+ pherein يَحمِل

التَّوكيد اللَّفْظيّ : وهو تكرار الكلمة أو العبارة لتقوية معناها . وذلك كقول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

« أرَقٌ » على « أرَقٍ » ومِثلِي يأرَقُ
وَجَوًى يَزيدُ وعَبْرَةٌ تَترقرَقُ .

ومثال ذلك من النحو العربي : عَلِمْتُ عَلِمْتُ أنك قادم .

انظر Ploc(h)e, Antanaclasis

0440. **diary,** *s.* journal, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— John Evelyn (1620-1706), *Diary*, 1818.
— Samuel Pepys (1633-1703), *Diary*, 1875-9; 1893-6.
— Thomas Creevey (1768-1838), *The Creevey Papers*, 1903-5.

Fr.

— *Journal d'un bourgeois de Paris* (début XVᵉ siècle).
— Edmond et Jules de Goncourt, *Journal*, 9 vols. 1887-1895.
— André Gide, *Journal 1889-1939*, 1939.
— André Gide, *Journal 1942-1949*, 1950.

Etym. (*Eng.*) *Late Lat.* diarius يوميّ

f. *Lat.* dies اليوم

(*Fr.*) *Late Lat.* diurnalis يوميّ

اَلْيَوْمِيّات : هي سِجِلٌّ قد يكون يومياً للأنشطة الشخصية ومشاعر الكاتب وتأمّلاته في الحياة . والأصل فيه ألا يكون للنشر ، ولكنه كثيراً ما ينشر المؤلف يومياته خاصة اذا اشتملت على آراء أو وصف أحداث قد تهم الناس . وأحياناً قد ترقّى اليوميات الى درجة الأدب الممتاز . مثال ذلك : « يوميات نائب في الأرياف » لتوفيق الحكيم .

0441. **diatribe,** *s.* diatribe, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
2. John Knox, *The First Blast of the Trumpet against the Monstrous Regiment of Women,* 1558.
Fr.
2. François Marie Arouet, dit Voltaire, *Diatribe du docteur Akakia, médecin du Pape,* 1752.
3. On verra de ce dernier des diatribes sur les principales matières controversées de la primitive Eglise.
(Jean Chapelain, *Lettres* [c. 1620-1674], 1880-1883)
Etym. Gk. diatribê جدول زمني أو حديث أو دراسة
f. diatribein يُضيِّع الوقت

١ ـ اَلْخُطْبَةُ اللّاذِعة : خطبة تتضمن ذمّاً لشخص أو جماعة أو عمل أدبي ، تكون عادة شديدة اللهجة • مثال ذلك خطبة الحجاج ابن يوسف الثقفي لأهل العراق •

٢ ـ اَلنَّقْدُ السّاخِرُ الْعَنيف : هو النقد الذي لا يتسع لذكر حَسَنَةٍ في المنقود ، بل يرى كل ما فيه سيِّئاً •

٣ ـ اَلْمَبْحَث ، اَلْبَحْث : اي كِتابة نقدية جادة في موضوع ما ، وهذا المعنى مهجور الآن •

0442. **diction,** *s.* diction, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. He (Hobbes) tells us that the first beauty of an epic poem consists in diction; that is, in the choice of words, and harmony of numbers.
(John Dryden, 'Preface to *Fables*', 1700)
Fr.
1. Il est un heureux choix de mots harmonieux.
(Nicolas Boileau, *Art poétique*, 1674, I)
– Quand un ouvrage sent la lime, c'est qu'il n'est pas assez poli; s'il sent l'huile, c'est qu'on a trop peu veillé.
(Joseph Joubert, *Pensées,* 1842)
Etym. Lat. dictio الكلمة أو طريقة الكلام

١ ـ تَنْسِيقُ الأَلْفاظ : اختيار الكلمات وتنسيقها من حيث الصحة والوضوح والتأثير •

٢ ـ اَلأَداء : إخراج الحروف من مخارجها أثناء الكلام •

انظر Poetic diction

0443. **dictionary,** *s.* dictionnaire, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Sir James Augustus Henry Murray, Henry Bradley, Sir W.A. Craigie, and C.T. Onions, *The Oxford English Dictionary* (1884-1928).
– C.T. Onions, *The Oxford Dictionary of English Etymology,* 1966.
Fr.
– Emile Littré, *Dictionnaire de la langue francaise,* 1897.
– Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française,* 1967.
Etym. Lat. Dictionarius مُصطلَح استعمله العالِم الإنجليزي Joannes de Garlandia سنة ١٢٢٥ تقريباً ليطلقه على مجموعة من الكلمات اللاتينية مصنفة تصنيفاً موضوعيّاً كما استعمله العالِم الفرنسي Pierre Bersuire ليطلقه على مجموعة من ٣٥١٤ كلمة موجودة في الترجمة اللاتينية للانجيل مع شرحها شرحاً اخلاقياً •
f. dictio الكلمة أو أسلوب الكلام

اَلْقامُوس ، اَلْمُعْجَم : ١ ـ مَرْجِع يشتمل على مُفرَدات لُغَةٍ ما مرتبة عادة ترتيباً هجائيّاً ، مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ ونطق واشتقاق ومَعانٍ واستعمالات مختلفة • مثال ذلك : « المعجم الوسيط » لمجمع اللغة العربية بالقاهرة •

٢ ـ مرجع به قائمة مرتَّبة ترتيباً أبجديّاً

لمصطلحات موضوع أو علم معين ، مع ذكر معانيها وتطبيقاتها المختلفة ، مثال ذلك : « قاموس الالفاظ والأعلام القرآنية » لواضعه محمد اسماعيل ابراهيم ·

٣ – مرجع به مفردات لغة ما مرتبة ترتيباً أبجدياً ومترجمة الى لغة أو لغات أخرى · وقد يقتصر هذا النوع على مُصطلَحات موضوع أو فرع معيَّن من فروع المعرفة · مثال ذلك : « قاموس النهضة » في اللغتين الإنجليزية والعربية لمصنفه إسماعل مَظْهَر ، و « معجم المصطلحات الفنية » (إنجليزي عربي) ، نشر التدريب المهني للقوات المسلحة في جمهورية مصر العربية ·

وإذا أُطلق لفظ « القاموس » انصرف الى « القاموس المحيط » للفيروزابادي (٧٢٩ – ٨١٧ م) ·

0444. **didactic,** *adj.* didactique, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*
- Anon., *Poema Morale,* c. 1170.
- Anon., *Ormulum,* XIII[th] century.
- Alexander Pope, *Essay on Criticism,* 1711.
- John Armstrong, *The Art of Preserving Health,* 1744.
- Erasmus Darwin, *The Botanic Garden,* 1791; 1794-1795.

Fr.
- René Rapin, *Les jardins,* 1665.
- Nicolas Boileau, *L'art poétique,* 1674.
- Jacques Vanière, *Proedium rusticum,* 1707.
- Abbé Jacques Delille, *L'homme des champs,* 1800.
- Anon., *La géométrie en vers,* 1804.

Etym. Gk. didaktikos — تعليميّ
f. didaskein — يُعلِّم

تَعْلِيمِيّ : ١ – صفة تطلق على العمل الأدبي الذي يكون هدفه الرئيسي نقل رسالة سياسية أو أخلاقية أو دينية أو علمية ، مثال ذلك : « ألفية ابن مالك » في النحو (٦٠٠/٦٠١ – ٦٧٢ م) ·

٢ – صِفة تُطلق على العمل الأدبي الذي يهدف إلى نقل الحقائق ، بالإضافة الى تحقيق اللذة والتسلية ، مثال ذلك : « على هامِش السيرة » للدكتور طـه حسين ·

0445. **digest,** *s.* 1. résumé, *m.* || 2. digeste, *m.*

Etym. Lat. digesta — الأشياء المرتَّبة ترتيباً منهجياً
f. digerere — يُقسِّم أو يوزِّع أو يَهضِم
f. di— — مُنفَصِلاً
\+ gerere — يَحمِل .

١ – اَلْخُلاصة : مُلخَّص مُركَّز لنصّ مكتوب خاص بأثر أدبي ، أو بمجموعة من المقررات والقواعد التشريعية عادة · مثال ذلك : « الوسيط في الأدب العربي » لأحمد عمر السكندري ·

٢ – مَجْمُوعةُ القَوانِين : تَنْصَبُّ أصلاً على مجموعة القوانين التي أصدرها الإمبراطور الروماني جستنيان Justinianus (٥٣٠ – ٥٣٤ م) التي سَنَّ فيها أغلب القوانين والنُّظُم المعمول بها في المجتمع الروماني · ويمكن أن ينطبق هذا المُصْطَلَح على أي تقنين لجميع القوانين في أي مجتمع من المجتمَعات ·

0446. **digression,** *s.* digression, *f.*

◊ *Ex. Eng.*
- Laurence Sterne's digression on digressions in *Tristram Shandy,* 1781.
- Digressions are taken either from the declaration of deeds, the descriptions of persons, places and times, the reporting of apologies (apologues) and similitudes.

(Henry Peacham)

Fr.
- François Rabelais, *Gargantua,* 1534.
- Béroalde de Verville? (1556-1629?), *Le moyen de parvenir,* 1610-1620.

Etym. Lat. di — بعيداً أو مُنفصِلاً
+ gradi يَخطُو أو يمشي

اَلإِسْتِطْراد : نوع من تجميل الكلام يتخلص في إدخال مادة لا تتصل بالموضوع إلّا اتّصالاً غير مباشر ، وقد تكون وظيفتها الاستعطاف أو إثـارة الغضب أو تفنيد حُجَج المُعـارَضة · والاستطراد قد ينطوي على الاتهام أو النقد والسخرية أو المدح أو إثارة الكِبْريـاء أو الوطنية أو أي موضوع آخَر يستطيع أن يزيد اهتمام المستمعين أو أن يُخفِّف من قَلَقهم ·

0447. **dilemma,** *s.* dilemme, *m.*
Etym. Gk. di— مَثْنَى
+ lêmma مُقدِّمة القضية أو الغَرَض

اَلإِحْراج : ١ ـ استدلال يُوضَع فيه الخَصْم بين طرفين متقابلين لا مَنـاصَ له من اختيار أحدهما (مج ٨) ·

٢ ـ في الخَطابة : الإتيان ببرهـان يُكرِه المُخاطَب على اختيار واحِد من بديلين كِلاهُما في غير مصلحته ، كتخييره بين الموت شنقاً او بتعاطي مادة سامة · ويستند هذا النوع في كثير من الأحيان على مُغالَطة كلامية ·

0448. **dilettante,** *s.* dilettante, *s.*
◇ *Ex. Eng.*
2. — Lionel Cust, *History of the Society of the Dilettanti,* 1898.
Fr.
1. — Quand la musique italienne fit son apparition en France, de 1752 à 1758, les partisans de cette musique s'appelèrent *dilettanti* et soutinrent une lútte mémorable contre les partisans de Rameau et de Glück.
(Pierre Larousse, s.v. 'dilettanti')
Etym. It. dilettare يَتذوَّق أو يُوْلَع بِـ
f. *Lat.* delectare يَسُرّ

هَاوِي الْفُنُون : ١ ـ مَن يُغرَم بالفنون عامة من غير أن يُتقن نوعـاً خاصّاً منها ، أو مَن يُزاوِل فنـّاً من الفنون لمجرد التسليـة لا للاحتراف ·

٢ ـ يُطلق على أحد الأعضـاء في جمعيـة أُسست بلندن سنة ١٧٣٢ كانت تجتمع أسبوعياً على مـائدة العشـاء ، وتـتكون من الأثريـاء والعلمـاء الذين أُولِعوا بالآثـار الفنية التي شهدوها أثناء رحلاتهم في إيطاليا · وقد اهتمت هذه الجمعية فيما بعد برعاية الفنون الجميلة وتشجيع دراسـة عِلْم الآثـار اليونـانية والرومانية ·

0449. **dilettantism,** *s.* dilettantisme, *m.*
◇ *Ex. Fr.* Le dilettante n'a pas de tempérament personnel, puisqu'il n'exècre rien et qu'il aime tout.
(Joris-Karl Huysmans, *Là Bas,* 1891)
Etym. It. dilettare يَتذوَّق أو يُوْلَع بِـ
f. *Lat.* delectare يَسُرّ

هِوايةُ الْفُنُون : تذوُّق جميع الفنون من غير التعمُّق في أيٍّ منها ·

0450. **dilogy,** *s.* dilogie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
1. "Friends — I know you too well to call you Ladies and Gentlemen".
(Joseph T. Shipley, s.v. 'dilogy')
Etym. Gk. di — مَثْنَى
+ logia أُسلوب الكلام
f. logos الكلمة

١ ـ **اَلْمُزْدَوَجُ الْمَعْنَى** : عِبـارة تحتمـل تأويلين أحدُهما فقط هو المعنى المراد ·

٢ ـ **اَلْمَسْرَحِيّةُ الْمُزْدَوَجة** : المسرحية التي تشتمل على حَدَثَيْن مُتميِّزَيْن ·

0451. **dimeter,** *s.* dimètre, *m.*
◇ *Ex. Eng.*

When I| descend,

Towards | their brink

I stand| and look,

And stoop,| and drink,

And bathe| my wings,

And chink| and prink.
(Thomas Hardy, 'The Robin', *Collected Poems*, 1932)

Etym. Gk. di مُثنى

+ metron الوزن أو البحر

ذُو التَّفعيلَتَيْن : بيت من الشعر وزنه مُكوَّن من تفعيلتين • وأقرب مِثال له في العَرُوض العربي : الشَّطْر من بَحْر الهَزَج •

0452. **Dionysian,** *adj.* dionysiaque, *adj.*

دِيُونِيسِيّ :

Etym. Gk. 1. Dionysos الإلّه ديونيسوس إلّه الخمر والحياة الوجدانية

2. Dionysos القِسّ ديونيسوس الأصغر (القرن السادس الميلادي) الذي اشتهر بأنه هو أول من أرّخ الأحداث منذ ميلاد المسيح

Apollonian انظر

0453. **diplomatic,** *s.* diplomatique, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– Thomas Madox (1666-1727), *Formulare Anglicanum,* 1702.

– George Hickes (1642-1715), *Linguarum Septentrionalium Thesaurus,* 1703-1705.

Fr.

– dom Tassin et dom Toustain, *Nouveau traité de diplomatique,* 1750-1765.

– Arthur Giry, *Manuel de diplomatique,* nouvelle édition, revue et corrigée, 1925.

Etym. mod. Lat. diplomaticus (e.g. dom Jean Mabillon, *De re diplomatica.* 1681)

f. *Gk,* diploma خِطاب الضَّمان أو البراءة أو الورقة المطوية

f. diploun يَطْوِي

عِلْمُ المُسْتَنَداتِ القَدِيمة : العِلْم الخاص بدراسة المَصادر الرسمية للتاريخ والتحقق من صحتها وصحة تواريخها وتوقيعاتها •

0454. **dipody,** *s.* dipodie, *f.*

Etym. Gk. di مَثنَى

+ podion مُصَغَّر القَدَم

f. pous القَدَم

التَّفعيلَتان : كل تفعيلتين يمكن اعتبارهما وَحْدةً في الحديث عن الشِّعر ، وهذا ما كان يفعله قدماء الإغريق في تحليلهم للشعر •

0455. **dirge,** *s.* hymne *m.* funèbre; chant *m.* funèbre

◊ *Ex. Eng.*

– 'Fear no more the heat of the sun'. (*Cymbeline,* IV, ii)

Fr.

– Eustache Deschamps (1346 - 1406), 'Chant funèbre en l'honneur de Du Guesclin', 1380.

Etym. (*Eng.*) *M.E.* dirige النشيد الجنائزي

f. *Lat.* dirige أَرْشِدْ

f. *Lat.* '*Dirige,* Domine, Deus meus, in conspectu tuo viam meam'.

« يا رب أرشدني في بِرِّكَ لأجل مَضايِقي وسهِّل أمامي طريقك » (مزمور ٥ ــ ٩)

نَشِيدُ الأَسَى ، تَرْنِيمةُ الدَّفْن : كل أنشودة أو أغنية تعبر عن اللوعة والحزن • وقد كانت في القديم من الزمان تُنشد عند دفن المَوْتَى • مِثال ذلك القصائد التي تُلقَى أحياناً في رِثاء الميت عَقِبَ دفنه في المقبرة •

0456. **discourse,** *s.* discours, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
3. — John Dryden, *A Discourse Concerning the Original and Progress of Satire,* 1693.
— (Joseph Addison), *A Discourse on Ancient and Modern Learning...,* 1739.
Fr.
3. — Antoine Godeau, *Discours de la poésie chrétienne,* 1633.
— Pierre Corneille, *Discours du poème dramatique,* 1660.

Etym. Late Lat. discursus المَقال أو البحث
f. *Lat.* discurrere يَهيم على وجهه أو يَجْري من هُنا وهُناك

١ ـ **اَلْحَدِيث** : إيصال المَعاني من ذِهْن الى آخَر بوساطة الكلام ٠

٢ ـ **اَلْكَلامُ الصَّحِيح** : تسلسُل الكلمات والعِبارات وترتيبها لتُكوِّن الكلام المكتوب ٠

٣ ـ **اَلْبَحْث ، اَلأُطْرُوحة** : مُعالَجة الموضوع شفويّاً أو تحريراً بشيء من التفصيل ٠

0457. **dispositio(n),** *s.* disposition, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— Under this head of invention is placed the disposition of the work, to put all things in a beautiful order and harmony, that the whole may be of a piece.
(John Dryden, *A Parallel betwixt Painting and Poetry,* 1695)

Etym. Lat. dispositio الترتيب
f. dis — مُنفرداً
\+ ponere يَضَع

اَلتَّنْسِيق : في كتب البلاغة الأوربية القديمة: هو الجزء الثاني من فن الخطابة الذي يلي الابتكار Inventio ويسبق الفصاحة Elocutio ٠ وينقسم التنسيق بدوره الى الأجزاء الستة من الخطبة : وهي المقدّمة Exordium والعَرْض Narratio ، وتقسيم الموضوع والموازنة Divisio والبرهنة Confirmatio ، والتّفنيد Confutatio ، ثم الخاتِمة Conclusio٠

0458. **dissent,** *s.* 1. dissentiment, *m.* || 2. dissidence, *f.*; contestation, *f.* || 3. les dissidents, *m. pl.*

Etym. (*Eng.*) *Lat.* dis — مُنفصلاً
\+ sentire يُدرِك أو يشعر
(*Fr.*) *Lat.* dis — مُنفصلاً
\+ sedere يَجْلِس

١ ـ **اَلْمُخالَفَة** : الخروج على رأي سائد أو رأي تفرضه سلطة قوية للدولة ٠ وأصبح التعبير عن هذه المخالفة من سِمات المثقّفين العاملين في مجتمع يرزَح تحت ضغوط شديدة الطغيان ٠

٢ ـ **اَلتَّمَرُّد** : الخروج على نواميس المجتمع وقوانين النظام العام ، وعدم الاعتراف بسلطان ايّ سُلطة ٠

٣ ـ **أَهْلُ الإِنْشِقاق ، اَلْمُنْشَقُّون** : طائفة من الإنجليز البروتستانت خرجت على الكنيسة الأنجليكانية لاعتقادها أنها ابتعدت مع الزمن عن رسالة المسيحية الحقة ٠

0459. **dissertation,** *s.* dissertation, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. — John Pinkerton (1758-1826), *A Dissertation on the Origin and Progress of the Scythians or Goths,* 1787.
— Isaac D'Israeli, (1766-1848), *A Dissertation on Anecdotes,* 1793.
Fr.
1. — abbé Hédelin d'Aubignac, *Dissertation concernant le poème dramatique,* 1663.
— Pierre le Moyne, *Dissertation du poème héroïque,* 1672.

Etym. Lat. disserere يُعالِج أو يُناقِش

١ ــ اَلْبَحْث : مُعالجة جادَّة مُطوَّلة لموضوع مُعيَّن ٠ مثال ذلك : كتاب الدكتور ابراهيم أنيس في « الأصوات اللغوية » ٠

٢ ــ اَلرِّسالةُ الجامِعيَّة : وهي مُعالجة تفصيلية علمية أصيلة لموضوع خاص يحصل باحثه بوساطته على شهادة أو براءة جامعية كالدكتوراه وما شابهها ٠

0460. **dissimilation,** *s.* dissimilation, *f.*
◊ *Ex. Eng.*

— 'negotiation' pronounced '—siăshn'

not '—shiăshn'.

Fr.

— 'lossignol' qui a donné 'rossignol'.

Etym. Lat. dis— بمعنى النفي

\+ similis مُشابِه

اَلْمُخالَفة : هي اشتمال الكلمة على صوتين مُتماثِلَيْن كُلَّ المُماثَلة قُلِبَ أحدهما الى صوت آخَر لتتم المخالفة بين الصوتين المتماثلين ٠ مثال ذلك عند سيبويه : تسرَّيْت من السرّ ، وتظنَّيْت من الظَّنّ (الدكتور ابراهيم أنيس : « الأصوات اللغوية ») ٠

0461. **dissociation of sensibility** dissociation *f.* de la sensibilité

Etym. Lat. dis— بمعنى الانفصال أو مُنفصِلاً

\+ sociare يَصِلُ بَيْنَ ٠٠٠ وبَيْنَ أو يَقْرُن

اِنْفِصامُ الحَساسِيَة : هذه عبارة ابتكرها الشاعر الناقد الأمريكي الإنجليزي ت٠ س٠ إليوت T. S. Eliot في مقال له بعنوان «الشعراء الميتافيزيقيون» *The Metaphysical Poets* قال فيه : «إن شعراء القرن السابع عشر ، وهم خلفاء كُتَّاب المسرح في القرن السادس عشر ، كانوا يتمتعون بجهاز من الحساسية يستطيع أن يلتهم أيَّ نوع من التجربة الإنسانية٠٠٠» وفي القرن السابع عشر ظهر تفكك أو انفصام للحساسية لا نزال نحن نُعاني منه ، ومما زاد هذا التفكك تأثير اثنين من أقوى شعراء القرن السابع عشر هما ملتون Milton ودرايدن Dryden ، إذ كان كل منهما يؤدي بعض الوظائف الشعرية أداءً يصل الى درجة من الامتياز خَلَقَتْ تأثيراً عظيماً حجب وظائف شِعرية أخرى ٠٠٠ » ٠ وكان إليوت يرى أن الشعراء الميتافيزيقيين الإنجليز قادرون على التعبير عن الفكر والعاطفة مُمتَزِجَيْن ٠ أما شعراء الآونة المتأخِّرة ، بعد مرحلة تفكك الحساسية التي وصفها ، من أمثال تنيسون Tennyson وبراونِنج Browning في القرن التاسع عشر ٠ فلم يستطيعوا التعبير عن أكثر من تأملات عقلية ، ومع ذلك ذكر إليوت شاعرين في العصر الحديث استطاعا تجنب هذا التفكك ، هما الشاعران الفرنسيان تريستان كوربيير Tristan Corbière ، وجيل لافورج Jules Laforgue في اواخر القرن التاسع عشر ، كما اعترف بفضلهما على شِعره هو ٠

0462. **dissonance,** *s.* dissonance, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Blue-beating and hoary-glow height ...
(Gerard Manley Hopkins, *The Wreck of the Deutschland,* 1875)

Etym. Lat. dis— مُنفصِلاً

\+ sonare يُطلِق صوتاً أو يَعْزِف

اَلتَّنافُرُ الصَّوْتِيّ : النَّشاز الصوتي الناتج عن وضع حروف أو كلمات متنافرة الصوت بعضها بجانب بعض ، مثال تنافر الأصوات في الكلمة الواحدة كلمة « مستشزرات » لأنها ثقيلة على السمع ، صعبة الأداء باللسان ، ومثال تنافر الكلمات :

وَقَبْرُ حَرْبٍ بِمَكانٍ قَفْر
وليس قُرْبَ قَبْرِ حَرْبٍ قَبْرُ ٠
وذلك لأن اتصال الكلمات في الشطر الثاني من هذا البيت يسبب ثِقَلَها على السّمع وصُعوبة أدائها باللسان ٠

انظر Cacophony

0463. **distich**, *s.* distique, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
1. We all do breathe upon this earthly ball,
Likewise one Heav'n encompasseth us all.
(Michael Drayton, 'Suffolk to Margaret', *England's Heroical Epistles,* 1605)
Fr.
2. Pierre Ronsard, 'Elégie sur le trépas d'Antoine Chateignier', du recueil *Elégies, mascarades et bergerie,* 1565.
1. Gardez qu'une voyelle, à courir trop hâtée,
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.
(Nicolas Boileau, *L'Art poétique,* 1674)
Etym. Gk. di اثنان أو مَثْنَى
+ stikhos الصف أو بيت الشّعر

اَلْمُزْدَوَج : ١ ـ كل بيتين يكونـان معنى كاملاً ٠

٢ ـ بيتان مختلفـان في البحر أو الطُّول تكون منهمـا وَحدة شِعرية ٠ وأقرب مِثال لذلك في العربية قول القائل :
رُوحي لَكَ يا زائرَ اللَّيْلِ فِدَا
يا مُؤْنِسَ وَحْدَتِي إذا اللَّيْلُ هَدَا
إن كان فِراقُنا مَعَ الصُّبْحِ بَدَا
لا أَسْفَرَ بَعْدَ ذاك صُبْحٌ أبدَاء
ويُلاحَظ أن المزدوج بالمعنى الثاني كان يُستعمل كثيراً في الإليجيات الكلاسيكية وخاصة في شعر الشـاعرين الرومـانيين تيبولوس Tibullus واوفيد P. Ovidius Naso ٠

انظر Couplet

0464. **dithyramb**, *s.* dithyrambe, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
1. *Dithyrambes* de Baïf et de Ronsard *à la pompe du bouc d'Estienne Jodelle,* 1553.
Etym. Gk. dithurambos النشيدالجَماعي في تمجيد الإلّه ديونيسوس

١ ـ أُمْدُوحَةُ باكُوسْ : في الشعر الإغريقي القديم : النشيد الجَماعي الذي كان يرتّل في مـدح ديونيسوس (بـاكوس) إلّه الخمر ٠ وكانت أوزان هذا النشيد متنوعة وروحه عادة مُفرِطـة في الحمـاسـة ، ويقول أرسطو : إن التراجيديا او المأساة في الأصل متصلة بهذا النوع من الشعر ٠

٢ ـ اَلْمَدِيحُ الْمُفْرِط : المدح المُبالَغ فيه ٠

0465. **divine afflatus** souffle *m.* divin
Etym. Lat. ad— الى
+ flare يَنفخ

نَفْثَةُ السَّماء : حالة النشوة التي تسبق الخَلق الأدبي والتي يتصور فيها الشـاعر كأن نَفَساً إلّهياً قد سَرَى في رَوْعه فألهمه ٠ وقد كان شيلي Shelley ، الشـاعر الإنجليزي الرومانتيكي ، كثيراً مـا يزعم أن هذه هي حـالة الخلق الشعري ، الأمر الـذي سخِر منـه أعـداء الرومـانتيكية الإنجليزيـة في أوائـل القرن التاسع عشر حتى أصبحت هذه العبـارة تعني لديهم تكلُّف الشاعر ، وادِّعـاءه لنفسه أهمية مُبالَغاً فيها ٠

0466. **dizain**, *s.* (Fr.) dizain, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
— Maurice Scève, *Délie, object de la plus haulte vertu,* 1544.
— Jean Racine, *Cantiques spirituels,* 1694.

Etym. Lat. decem عَشَرَة

اَلْعُشَرِيَّة : هي القصيدة او المَقْطَع الشِّعري المكون من عشرة أبيات ٠ وقد انتشر هذا النوع من القصائد بفرنسا في النصف الأول من القرن السابع عشر ، وتُلتزم فيه نماذج مختلفة من القافية ٠

0467. **dōbēt,** *s.* (Arab.) dobet, *m.*

اَلدُّوبَيت : أحـد الفنون السبعـة في الأدب العربي ، وهو شعر مستعار وزنه من الفارسية ٠ ويتكون اسمه من كلمة (دو) بمعنى اثنين ، و (بيت) عربية ٠ وكل بيتين في القصيدة متفقان في الوزن والقافية ، ويكوِّنان وَحدة مستقلة ٠ والمِثال الذي ضربه الرُّواة له :

رُوحي لك يا زائرَ اللَّيلِ فِدَا
يا مُؤْنِسَ وَحْدَتِي إذا اللَّيلُ هَدَا
إن كان فِراقُنا مع الصُّبْحِ بَدَا
لا أَسْفَرَ بعد ذاك صُبْحٌ أَبَدًا.

انظر Couplet

0468. **doctrinaire,** *adj.* doctrinaire, *adj.*
Etym. Fr. doctrinaire أصلاً أحد أعضاء حزب سياسي فرنسي ازدهر بعد سنة ١٨١٥ بقليل ، كان مذهبه الجمع بين آراء متطرفة أو التوفيق بينها ٠ ومن ثم أصبح المعنى يُطلَق على أي شخص متحيز لنظرية سياسية تحيُّزاً فيه شيء من التكلف والحذلقة ٠

مُتحيِّزُ الْمَذْهَب : صفة تطلق على من تصطبغ جميع أعماله بمبادىء مذهب مُعيَّن لا يتحول عنه الى غيره ٠

0469. **doctrine,** *s.* doctrine, *f.*
Etym. Lat. doctrina المعرفة او التعليم
f. docere يُعلِّم

اَلْمَذْهَب : مجموعة مبادىء وآراء متصلة ومُنسَّقة لمفكِّر او لمدرسة ، ومنه المذاهب الفِقهيَّة والأدبية والعِلْمية والفلسفية (مج ٨) ٠

0470. **document,** *s.* document, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– S. Lewis, *Arrowsmith,* 1925.
– John Steinbeck, *Of Mice and Men,* 1937.
Fr.
– Emile Zola, *Le roman expérimental,* 1880.

Etym. Lat. documentum الدرس أو البرهان او العيِّنة (وفي اللغة اللاتينية في العصور الوسطى أصبح بمعنى المستَنَد الخطي الرسمي)

اَلْوَثِيقة : أي كتابة تدل على معلومات خاصة بموضوع معين كالوثائق التاريخية والقانونية في أية دولة من الدول ٠

وفي الأدب : استُعمِلَ هذا المُصطلَح للدَّلالة على الرِّوايات النثرية التي كان يكتبها الكاتب الفرنسي اميل زولا Emile Zola وأتباعه في أواخر القرن التاسع عشر ٠ وتتميز هذه الروايات بالاهتمام الخاص بواقع الحياة والوصف الدقيق للبيئة الاجتماعية لأحداث الرواية ٠ وهناك مدرسة من الروائيين الأمريكيين ازدهرت في العقد الرابع من القرن العشرين ، أمثال سنكليرلويس Sinclair Lewis وثيودور درايزر Theodore Dreiser وجون ستاينبك John Steinbeck اهتمت بكتابة روايات اجتماعية لها هذه الصِّفة المسجِّلة للواقع بكل تفصيلاته ٠ وفي الرواية العربية الحديثة يمكن اعتبار « الأرض » لعبد الرحمن الشرقاوي مِثالاً لهذا النوع ٠

0471 **documentation,** *s.* documentation, *f.*
Etym. Lat. documentum الدرس او

اَلْعَقِيدة : ١ ـ ما لا يقبل الشك في نظر مُعتقِده ·

ب ـ ما يقصد به الاعتقاد دون العمل (تعريفات الجرجاني) ·

(مج ٨) ·

جـ ـ والعقيدة الأدبية كثيرًا ما أثارت مُجادَلات في موضوعات تتعلق بماهية الأدب ، مِثال ذلك المُجادَلات التي أثارتها الواقعية أو الرمزية أو ما إلى ذلك من نظريات أو اتجاهات في الأدب تَستند الى عقيدة شاملة ·

0474. **dogmatism,** *s.* dogmatisme, *m.*

Etym.Gk. dogma الرأي أو القَرار أو النظرية

f. dokein يَظُنّ أو يَفترِض أو يَبدُو جيّدًا

اَلْقَطْعِيّة ، اَلدُّوجْماطِيقِيَّة : ١ ـ اتجاه يذهب الى إثبات قيمة العقل وقدرته على المعرفة وإمكان الوصول الى اليقين ، ويُقابِلُ هذا المذهب مذهب الشك ·

٢ ـ استُعمِلَ تهكُّماً منذ كانط للدَّلالة على التسليم دون التمحيص ، ويقابل المذهب النقدي (مج ٨) ·

٣ ـ زعم الإنسان بأنه الوحيد الحائز للحقيقة ، واحتقاره بالتالي لأي رأي يخالف رأيه ·

0475. **dolce stil nuovo** (It.) dolce stil nuovo, *m.*

اَلْأُسْلُوبُ الْجَدِيدُ الْعَذْب : عِبارة استعملها « دانتي » Dante في « المطهر » *Purgatorio* (البيت السابع والخمسين من النشيد الرابع والعشرين) ليصِفَ بها موضوع شعره الذي كان يتميز بتعقيد الصور والرمزية من جهة ، وباعتبار الحب الدنيوي وسيلة للحب الإلهي من جهة أخرى ·

البرهان أو العيِّنة (وفي اللغة اللاتينية في العصور الوسطى أصبح بمعنى المستند الخطي الرسمي)

اَلتَّوْثِيق : اختيار المعلومات الخاصة بموضوع من الموضوعات وتصنيفها وتحقيقها ونشرها · وهذا من أهم أنشطة دور الكتب والوثائق ·

0472. **doggerel,** *s.* vers *m. pl.* de mirliton

◇ *Ex. Eng.*

— John Skelton, *The Tunning of Elinour Rumming,* c. 1542.

— More peevish, cross and splenetic
Than dog distract or monkey sick.
(Samuel Butler, *Hudibras,* 1663-1678)

Fr.

Tout malheur, étant amoureux
M'accompagnoit; oncques n'y eus bien.
Gens mariés plus sont heureux,
Panurge l'est et le sait bien.
(Alcofribas Nasier [François Rabelais], *Tiers Livre du Noble Pantagruel,* 1546)

Etym. (*Eng.*) *M.E.* dogerel صفة أطلقها الشاعر الإنجليزي تشوسر Chaucer استهزاءً بالشعر الرديء

f. ? dog الكلب

كلمة فرنسية قديمة لا معنى لها ، (*Fr.*) وكانت توضع في الأغاني لمجرد تكميل النغم أو الوزن مثل عبارة « ياللَّلي » في الغناء العربي

اَلشِّعْرُ الْمَكْسُور : الشعر الركيك الذي لا يستقيم مع قواعد العَرُوض ، وكثيرًا ما يُقصَد به الإضحاك ·

0473. **dogma,** *s.* dogme, *m.*

Etym. Gk. dogma الرأي أو القَرار أو النظرية

f. dokein يَظُنّ أو يَفترِض أو يَبدُو جيِّداً

وهذا النوع الجديد من الشعر مُستَمَدٌّ من أغـــاني « التروبـــادور » Troubadours التي كـانت تُنظَم لمتعة الأشراف في العصور الوسطى ·

0476. **domestic tragedy** tragédie *f.* bourgeoise
◇ *Ex. Eng.*
– *The Tragedy of Mr. Arden of Feversham,* 1592.
– George Lillo, *The London Merchant, or, the History of George Barnwell,* 1731.
Fr.
– Denis Diderot, *Le père de famille,* 1758.
– Louis Sébastian Mercier, *La brouette du vinaigrier,* 1784.

Etym. Lat. domesticus مَنزليّ
f. domus المَنزِل

اَلْمَأْسَاةُ الْعَائِلِيَّة : مسرحيـة جديـة واقعيـة الأسلوب ، شخصياتها كلها مَن الطبقات الوسطى في المجتمع ، وأحداثها تتعلق بالعَلاقـات الشخصية أو العـائلية ، لا بـالأمور المتعلقة بالسياسات العليا للدول ولا بملوكها وعظمائها· مثال ذلك : مسرحية « الفراشة » للدكتور رشاد رشدي في الأدب العربي الحديث ·

0477. **Don Juan** Don Juan
◇ *Ex. Eng.*
– Lord Byron, *Don Juan,* 1819-1824.
– Robert Browning, *Fifine at the Fair,* 1872.
– George Bernard Shaw, *Man and Superman,* 1903.
Fr.
– Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Dom Juan ou le festin de Pierre,* 1665.
– Prosper Mérimée, *Les âmes du purgatoire,* 1834.
– Alexandre Dumas, père, *Don Juan de Marana ou la chute d'un ange,* 1837.

« دُونْ خُوانْ » : من الشخصيات الشهيرة في الآداب الأوربية منذ القرن السـابع عشر حتى اليوم · وقد ظهر دون خوان (أوّلَ ما ظهر في مؤلَّف أدبي مُحتَرَم) في مسرحيـــة « خَدَّاع أشبيليـة والضيف الحجري »(١٦٣٠) El Burlador de Sevilla y convidado de piedra للكاتب الأسبـاني تيرسو دي مولينـا Tirso de Molina (١٥٧١ تقريباً ـ ١٦٤٨ م) حيث يظهر بوصفه خداعاً لا يخجل من أي شيء ، ويتميز بالتهور الذي يدفعه الى عدم المبالاة بالدين والأخلاق ، ومن صفاته أيضاً ازدراؤه لكل القِيَم والمشاعر الإنسانية ، الأمر الذي يدفعه الى مُغازَلة النساء لمجرد غَوايتهن ونشوة النصر عليهن · وبرغم كفره بجميع المقدسـات يشعر بتشوق خفي في نفســه الى الحصول على غفران إلَهي يفتقده في كـل آن ·

وقد امتدت أُسطورة « دون خوان » إلى الأدب الإيطـالي أولاً عن طريق « المَلهـاة المُرتجَلة » Commedia dell'arte في القرن السابع عشر ، ومن ايطاليا الى فرنسا · ثم الى كل أنحـاء أوربا وتطورت أسطورته من قصة مُغامِر جسور الى وصف فيلسوف حزين يبحث عن معنى الحيـاة من خِـلال التجرِبة والمُغامَرة العاطفية ، ولا يَظفَر بحاجته ، بل يتحقق من زَيْف الحياة وعبثها مَثَلُه في ذلك مَثَـلُ الشيطـان في بعض القِصَص من الأدب الرومانتيكي ·

0478. **double entendre** (Fr.) (mot à) double entente, *f.*

Etym. Fr. double مُزدَوَج
entendre يُدرِك أو يَفهَم

اَلْمُزْدَوَجُ الْمَعْنَى : ويعني الـكلمـــة أو العِبارة التي تحتمل معنيين ، أحدهمـا عادةً فاحش · وقريب من هذا في العربية التَّورِيَة ، غير أنه يشترط فيها أن يكون أحد المعنيين قريبـاً والآخَر بعيداً ، ولا يُشترط فيهـا أن يكون أحد المعنيين فاحشاً ·

0479. **doubt,** *s.* doute, *m.*
Etym. Lat. dubitare يَتردَّد أو يَقلَق

اَلشَّكّ : حَالٌ نفسية يتردَّد معها الذِّهن بين الإثبات والنَّفي ويتوقف عن الحكم ·

(مج ٨) ·

وهو أساس مذهب التشكُّك الذي شاع بين الأدباء والفلاسفة في القرن الثامن عشر بفرنسا، وخاصة لدى ڤولتير وديدرو ، كما شاع بين العلماء والفلاسفة الانجليز في أواخر القرن التاسع عشر ، وخاصة لدى عالم الأحياء توماس هكسلي Thomas Huxley وذلك تحت تأثير نظرية تشـارلز داروين Charles Darwin في كتابه « أصـل الأنواع » The Origin of Species ويُـلاحَظ أن أهم مـا ينصَبُّ عليـه التشكك هو الإيمان بالكتب المُنْزَلَة وتعريف ماهية الإلّه في ضوء الأديان السمـاوية ، ولا يُشترط إذَنْ أن يَنْفي المتشـكّك وجود الإلّه نفسه ، وإنما يَغلُب عليه الاعتقاد في إلّه أكثر تجريداً وأقل شخصية وإرادة من إلّه الأديان السماوية ·

انظر Scepticism

0480. **drama,** *s.* drame, *m.*
◇ *Ex. Fr.*
2. — **Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Dom Juan, ou, le festin de Pierre,* 1665.**
— **Victor Hugo, *Hernani,* 1830.**
— **Alexandre Dumas, père, *Antony,* 1831.**

Etym. Gk. drâma الحَدَث أو العمل أو المسرحية (وخاصة المأساة)
f. drân يَفعَل

١ ـ اَلْمَسْرَحِيَّة : ا ـ الجنس الأدبي الذي يتميز عن الملحمة أو الشِّعْر الغِنائيّ مَثلاً بأنه خاصّ بقصة تُمثَّل على خشبة المسرح ·

ب ـ مُؤلَّف من الشعر أو النَّثر يصِف الحياة أو الشخصيات ، أو يقُصُّ قصة بوساطة الأحداث والحوار على خشبة المسرح ·

٢ ـ اَلدِّرامه : المسرحية الجـادَّة التي لا يُمكن اعتبارها مأساة ولا مَلْهاة ، وفيها مُعالَجة لمُشكِلة من مشاكل الحيـاة الواقعية · ومن أهم النصوص النقدية التي وضحت فيها أصول هذا الجنس المسرحي مقدِّمة ڤيكتور هوجو Victor Hugo لمسرحيته المُسمَّاة «كرومويل» *Cromwell* (١٨٢٧ م) ·

0481. **dramatic criticism** critique *f.* dramatique
◇ *Ex. Eng.*
— John Dryden, Examen of "The Silent Women", *Essay of Dramatic Poesy,* 1668.
— Thomas Rymer, *Tragedies of the Last Age,* 1678.
— Samuel Johnson, *Preface to Shakespeare,* 1765.
— A.C. Bradley, *Shakespearean Tragedy,* 1905.
— Gordon Craig, *On the Art of Theatre,* 1911.
— George Bernard Shaw, *Our Theatres in the Nineties,* 1931.
— James Agate, *Those Were the Nights,* 1946.
— Kenneth Tynan, *Tynan on Theatre,* 1961; 1964.

Fr.
— François Hédelin, *La pratique du théâtre,* 1657.
— Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, Préface de *Tartuffe,* 1669.
— Emile Zola, *Nos auteurs dramatiques,* 1881.
— Ferdinand Brunetière, *Loi du théâtre,* 1891-1892.
— Maurice Maeterlinck, *Le tragique quotidien,* 1896.
— Michel Corvin, *Le théâtre nouveau en France,* 1966.

اَلنَّقْدُ الْمَسْرَحِيّ : وهو النقـد الذي يَنصبُّ على الحكم على المسرحيـات إثْرَ تمثيلهـا مُباشَرةً ، ويظهر على شكل مقالات في الصحف والمجلات من أمثال ما يكتبه الدكتور علي

الراعي أو الأستاذ عبد الفتاح البارودي أو الدكتور لويس عوض عن المسرحيات التي تعرض في مصر • وقد يعالج النقد المسرحي المبادىء العامة والمعايير الفنية التي تقوم عليها كتابات المسرحيات • مثال ذلك بعض مقالات وكتب علي أحمد باكثير ودريني خَشَبَة والدكتور رشاد رشدي • كما قد يعالج أيضاً مناقشة روائع المسرحيات منذ عهد الإغريق حتى اليوم •

انظر Criticism

0482. **dramatic illusion** illusion *f.* dramatique
◊ *Ex. Eng.*
– John Newberry, *Art of Poetry* (1762) II:
"... so to deceive the mind that the Spectator may forget the representation, and consider the action real."
– Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria* (1817) Chapter XIV:
"that willing suspension of disbelief for the moment, which constitutes poetic faith."
– Orson Welles, broadcast on H.G. Wells' *War of the Worlds* which caused panic among radio-listeners in New York (1940).
Fr.
– Où la créance manque, l'attention ou l'affection manque aussi; mais où l'affection n'est point, il n'y peut avoir d'émotion et par conséquent de purgation ou d'amendement des mœurs des hommes, qui est le but de la poésie. La foi est donc d'absolue nécessité en poésie...
(Jean Chapelain, *Préface à l'Adonis*, 1623)
Etym. Lat. ludere يَلْهُو أو يَسْخَرُ مِنْ

اَلْإِيْهامُ الْمَسْرَحِيّ : جَعْلُ المُشاهِدين يعتقدون أن موضوع المسرحية حقيقة واقعة لا مُجرَّد خَيال •

انظر Illusion, Psychic distance

0483. **dramatic irony** ironie *f.* dramatique
◊ *Ex. Eng.*
– *Brabantio:* She has deceiv'd her father, and may thee.
Othello: My life upon her faith!
(*Othello*, I, iii)
Etym. Gk. eirôneia التنكُّر أو المُخادَعة

اَلسُّخْرِيَةُ الْمَسْرَحِيَّة : حالَة يُفترَض فيها أن تَجْهَلَ شخصيات المسرحية ما يَعْلَمُه النَّظّارة •

انظر Irony

0484. **dramatic monologue** monologue *m.* dramatique
◊ *Ex. Eng.*
– Robert Browning, 'My Last Duchess', *Dramatic Romances and Lyrics*, 1845.
– Robert Browning, 'Andrea del Sarto', *Men and Women*, 1855.
Fr.
Le Franc Archer de Bagnolet composé entre 1468 et 1473 contre la milice impopulaire des francs archers créée par Charles VII.

اَلْحَدِيثُ الْفَرْدِيُّ الْمَسْرَحِيّ ، اَلْمُونُولُوجُ الْمَسْرَحِيّ : أثر أدبي ، عادةً من الشعر ، تكشف فيه شخصية ما عن حقيقة طبيعتها والموقف المسرحي الذي تجد نفسها فيه • فهو عبارة عن رسم غير مباشر لشخصية ما ، أو أثر أدبي مُركّز على حادِثة واحدة تقدمه شخصية خيالية أو حقيقية في حديث من جانب واحد يوجه للقارىء أو لشخصية أخرى أو لجماعة من الناس • وللشاعر الإنجليزي روبرت براونج Robert Browning يرجع الفضل في تنمية هذا النوع الأدبي الذي هو بمثابة خُطْبة مسرحية من غير وجود مسرح ، بل يمكن القول بأن المسرح هو وجدان القارىء ومخيلته •

انظر Monologue

0485. **dramatis personae** (Lat.) personnages, *m. pl.*

Etym. (*Eng.*) *Lat.* personae شَخصيَّات
dramatis
مِنَ المسرحيَّة

شَخْصِيَّاتُ الْمَسْرَحِيّة : قائمة بأسماء الشخصيات المشتركة في المسرحية ، مع بيان وظائفها وعَلاقاتها بعضها ببعض . وتُطبع غالباً قبل النصّ المسرحي .

0486. **dramatist,** *s.*, **playwright,** *s.* dramaturge, *m.*; auteur *m.* dramatique
◊ *Ex. Eng.*
– Christopher Marlowe (1564-1593).
– William Shakespeare (1564-1616).
– William Congreve (1670-1729).
– Oscar Wilde (1854-1900).
– George Bernard Shaw (1856-1950).
– Samuel Beckett (1906-).
Fr.
– Pierre Corneille (1606-1684).
– Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière (1622-1673).
– Jean Racine (1639-1699).
– Pierre Carlet De Chamblain De Marivaux (1688-1763).
– Jean Giraudoux (1882-1944).
– Jean Anouilh (1910-).
Etym. (*Eng.*) *O.E.* plaega الحركة السريعة أو الرياضة
+ wryhta العامِل

اَلْمُؤَلِّفُ الْمَسْرَحِيّ : فنّان تخصّص في تأليف المسرحيات ، مثال ذلك في الأدب العربي الحديث : نعمان عاشور، ويوسف إدريس ، وعلي أحمد باكثير .
Playwright انظر

0487. **dramatization,** *s.* adaptation *f.* à la scène; dramatisation, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Christopher Marlowe's *Doctor Faustus* (written between 1588 and 1593) is a dramatization of the *Historia von **D. Johann Fausten,*** compiled in 1587 by Johann Spies and translated into English before 1592.
Fr.
– *Le diable et le bon Dieu* (1951) de Jean-Paul Sartre est une adaptation à la scène française du *Lebensbeschreibung* (publié en mille sept cent trente et un) de Götz von Berlichingen (c. 1480-1562).

اَلْمَسْرَحة : إعداد قصة للإخراج المسرحي، مثال ذلك ، تحويل الدكتور رشاد رشدي قصة *Wuthering Heights* « مرتفعات وذرنج » لاميلي برونتي Emily Brontë الى مسرحية عربية .

0488. **dramaturgy,** *s.* dramaturgie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Edward Gordon Craig, *On the Art of the Theatre;* 1911.
Fr.
– François Hédelin, abbé d'Aubignac, *La pratique du théâtre,* 1657.
Etym. Gk. dramatourgos كاتب المسرحية
f. dramato بالمسرحية
+ ergos العامِل أو الصانع

أُصُولُ الْمَسْرَحِيّة ، عِلْمُ الْمَسْرَحِيّة : فن التاليف المسرحي وتمثيل المسرحيات .

0489. **drame** (Fr.) drame, *m.*
« اَلدِّرامْ » :
◊ *Ex. Fr.*
– vide Denis Diderot (1713-1784), *De la poésie dramatique,* 1758.
– Pierre Augustin Caron De Beaumarchais (1732-1799), *Essai sur le genre dramatique sérieux,* 1767.
Drama انظر

0490. **drame bourgeois** (Fr.) drame *m.* bourgeois
◊ *Ex. Fr.*
– Denis Diderot, *Le fils naturel,* 1757; 1771.
– Michel Jean Sedaine, *Le philosophe sans le savoir,* 1765.

– Jules Sandeau et Emile Augier, *Le gendre de M. Poirier,* 1854.

اَلـدِّرامـا الْبُرْجُوازِيـّة : وهي نوع من المسرحيـة ابتـدعه دني ديـدرو (١٧١٣ ـ ١٧٨٤ م) Denis Diderot وقـد تميز هذا النوع من المسرحية بجدية موضوعاته ووصفه لظروف شخصيـات من الطبقـة المتوسطـة ، وبـالتزامـه النثر في الحِوار ، وبـأغراضـه الأخـلاقية ، وبـاحترامه لقـاعدة الوحـدات الثلاث التي استخلصها نقـاد عصر النهضة في إيطاليا ونقاد القرن السابع عشر في فرنسا من كتاب أرسطو « فن الشعر » .

0491. **drawing-room poet** poète *m.* de salon
◇ *Ex. Eng.*
– William Walsh (1663-1708).
– Matthew Prior (1664-1721).
– John Gay (1685-1732).
– Henry Luttrell (1765?-1817).
Fr.
– Vincent Voiture (1597/8-1648).
– Alexis Piron (1689-1773).
– Ponce Denis Ecouchard Lebrun (1729-1807).

شَاعِرُ النَّدَوات : شاعر لا يتميز ببراعة شعرية فائقة وإن كان يستطيع أن يرتجـل أبياتاً من الشِّعر في المَجـالس الاجتمـاعية الراقية . ويتّسم شِعْره بالخِفّة والتشبيب الرقيق بالنساء ، والإشادة بالمناسبات . مِثـال ذلك في مصر : المرحوم محمد مصطفى حَمام .

0492. **dream allegory** songe *m.* allégorique
◇ *Ex. Eng.*
– William Langland, *The Vision of Piers Plowman*, written between 1360 and 1399.
– Geoffrey Chaucer, *The Hous of Fame*, written between 1372 and 1386.
– Geoffrey Chaucer, *The Parlement of Foules,* written between 1372 and 1386.
Fr.
– Raoul de Houdan, *Songe d'enfer,* fin XII[e] siècle.
– Guillaume De Lorris et Jean De Meung, *Le roman de la rose,* 1237; 1277.
– Guillaume de Digulleville, *Pèlerinage de l'âme,* (XIV[e] siècle).
Etym. (Eng.) O.E. dream البهجة او الطرب او الموسيقى

اَلرُّؤْيا الرَّمْزِيّة : في الأدب الأوربي : نوع من القصائد شـاع في العصور الوسطى يروى موضوعها الرمزي الأخـلاقي في صورة حلم يراه الشـاعر . وأشهر مثـال لـذلك : « الكوميديا الإلَهية » لداتتي .

0493 **dress rehearsal** répétition *f.* générale

اَلتَّدْرِيبُ الشَّـامِل ، « اَلْبُرُوڤة جِنرال » : التدريب النهائي لتمثيـل الرواية المسرحية بالملابس والمنـاظر التي ستظهر في العرض الرسمي .

0494. **duologue,** *s.* duodrame, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
1. – *Measure for Measure,* (II, iv).
2. – Samuel Beckett, *Happy Days,* 1962.
Fr.
2. – Alfred De Musset, *Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée,* 1845.
Etym. Gk. duo — اثنان
\+ logos الكلمة او الكلام

اَلْحِوارُ الثُّنائِيّ : ١ ـ حديث بين شخصيتين في المسرحية الانجليزية .
٢ ـ مسرحية قـائمة عـلى حديث بين شخصيتين .

E

0495. **echo,** *s.* écho. *m.*
◊ *Ex. Eng.*
Shepherd: Echo, I ween, will in the woods reply,
And quaintly answer questions: shall I try?
Echo: Try.
What must we do our passion to express?
Press.
How shall I please her, who ne'er loved before?
Be fore.
What most moves women when we them address?
A dress.
Say, what can keep her chaste whom I adore?
A door.
(Jonathan Swift, 'A Gentle Echo on Woman', *The Poetical Works of J.S.D.D. D.S.P.D.*, 1736)
Fr.
O toi qui dans mes fautes mêmes
m'aimes
Viens vite, si tu te souviens,
viens
T'étendre à ma droite, endormie
mie
Car on a froid dans le linceul
seul.
(Victor Hugo)
Etym. Gk. êkhô الصدى
f. êkhos الضوضاء او الصوت

١ ـ **اَلصَّدَى** : ا ـ التكرار المنتظم لصوت ، كلمةً كان أو عبارة ، كما يحدث في نهاية كل فقرة في بعض أنواع الشعر العربي ، مثاله : الترجيعة في قصيدة : «لست أدري» لشاعر المَهجَر إيليا أبي ماضي .

ب ـ الربط الخفيّ الرقيق للأصوات في كلمات مختلفة من قصيدة ما ، مثاله الأبيات المنسوبة لابن المعتز (٢٩٦ هـ) :

رُبَّ وَرْقاءَ هَتُوفٍ في الضُّحَى
ذَاتِ شَجْوٍ صَدَحَتْ في فَنَنِ
ذَكَرَتْ إلفاً وَعَهْداً سالِفاً
فَبَكَتْ حُزْناً فهاجَتْ حَزَنِي .

٢ ـ **اَلْقـافِية** : وهي في الشعر العربي : آخر ساكنين في البيت ، وما بينهما ، والمتحرك الذي قبل أولهما ، مثل « من وفى » في قول الشاعر :

أنت على ما لَكَ من مُروءَةٍ
رَمَيْتَ بِالغَدْرِ أَحَبَّ مَنْ وَفَى .

٣ ـ **تَكْرارُ الصَّوْت** : تكرار صوت في تتابُع سريع ، ومثاله قول امرىء القيس (٥٠٠ ـ ٥٤٠ م ؟) :

مِكَرٍّ مِفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعاً . . .

0496. **eclogue.** *s.* églogue. *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Edmund Spenser, *The Shepheardes Calendar*, 1579.
– W.H. Auden, *The Age of Anxiety, A Baroque Eclogue*, 1948.
– Louis MacNeice, 'An Eclogue for Christmas', *Collected Poems*, 1949.
Fr.
– Clément Marot, *Eglogue au Roy, soubs les noms de Pan et Robin*, 1539.
– Jean Regnault de Segrais (1624-1701), *Les eglogues*, 1723.
Etym. Gk. eklogê الاختيار

« **اَلإِكْلُوجْ** » ، **اَلرَّعَوِيَّة** : مصطلح أطلقه

١ ـ رَئِيسُ التَّحْرِير : من يشرف على إخراج صحيفة أو دورية ٠

٢ ـ اَلْمُحَقِّق : من يُعِدُّ مؤلَّفات غيره للنشر ، وقد يتضمن عمله إعداد مخطوط للطبع أو التعليق على نص أو اختيار مادة الكتاب المزمع نشره ، مثال ذلك : لجنة أبي العلاء التي قامت بتحقيق شعره ونشره ٠

0501. **editorial,** *s.* éditorial, *m.*

اَلاِفْتِتَاحِيَّة ، كَلِمَةُ رَئِيسِ التَّحْرِير : مقالة يغلب أن تكون قصيرة يكتبها رئيس تحرير الصحيفة أو الدورية في كل عدد من أعدادها ليعبر فيها عن رأي او يعلق فيها على حدث أو خبر ٠

0502. **Edwardian,** *adj.* & *s.* édouardien (*f.*-ienne), *adj.*
◇ *Ex. Eng.*
– Henry James (1843-1916).
– Joseph Conrad (1857-1924).
– Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930).
– W.W. Jacobs (1863-1943).
– Enoch Arnold Bennett (1867-1931).
– John Galsworthy (1867-1933).
– Max Beerbohm (1872-1956).
– William Somerset Maugham (1874-1965).
– John Buchan (1875-1940).
– P.G. Wodehouse (1881-).

إدْوارْدِيّ : صفة تطلق على عصر إدوارد السابع Edward VII ملك انجلترا من ١٩٠١ إلى ١٩١٠ ٠ وقد تميَّز هذا العصر بالاستقرار والرخاء للطبقة المتوسطة الصاعدة ، وبالنقد والتحليل بين الكتَّاب من أمثال جورج برنارد شو George Bernard Shaw و هـ٠ج٠ ويلز H.G. Wells ٠ أما الشعر في ذلك العصر فقد كان يتميز بالأناقة والرتابة والخوف من المجازفات الرائدة ٠

0503. **ego,** *s.* moi, *m.*

العلماء المدرسيون في العصور الوسطى على القصائد الرعائية العشر التي كتبها فرجيل ٠ وأطلق هذا المصطلح في عهد النهضة على أية قصيدة رعائية في شكل محاوَرة بين راعيين، سواءٌ أكان موضوعها معالجة رمزية لأمور جادة أم مجرد وصف لطبيعة ريفية مثالية ٠

0497. **edifying,** *adj.* édifiant, *adj.* (*f.*-ante)
◇ *Ex. Eng.*
– Anon., *The Cloud of Unknowing,* XV[th] century.
– John Bunyan, *Grace Abounding to the Chief of Sinners,* 1671.
Fr.
– Jacques Bénigne Bossuet, *Panégyrique de saint Bernard,* 1653.

Etym. Lat. ædificare يشيِّد أو يبني

باعِثٌ عَلَى التَّقْوَى : صفة تطلق على كلام يغلب فيه إثارة النفس للتمسك بمبادىء الدين والأخلاق ، مثال ذلك : المواعظ وسِيَر الأنبياء والصالحين ٠

0498. **edition,** *s.* édition,*f.*
Etym. Lat. editio الإنتاج أو النشرة
f. princeps الأمير أو الرئيس

اَلطَّبْعَة : كل أعداد النُّسَخ لمؤلَّف مطبوع بنفس الجمع للحروف في وقت واحد أو في أوقات متفرقة ٠

0499. **editio princeps** (Lat.) édition *f.* princeps
Etym. Lat. editio الإنتاج أو النشرة
f. princeps الأمير أو الرئيس

اَلطَّبْعَةُ الأَصْلِيَّة : في أوربا الغربية : الطبعة الأولى لكتاب خطي طبع للمرة الاولى بين القرنين الخامس عشر والسادس عشر ٠

0500. **editor,** *s.* 1. rédacteur *m.* en chef ‖ 2. éditeur *m.* scientifique

اَلْـ « أَنــا » : عند ابن سينا (٤٢٨ هـ) هو النفس المفكرة... وشُغِلَ صوفية الإسلام أيضاً بفكرة الـ « أنا » في حديثهم عن الغيبة والشهود والفناء والوجود . قـال الحـلاج (٣٠٩ هـ) :

أنا مَنْ أهْوَى ومَنْ أهْوَى أنا
نَحْنُ رُوحانِ حَلَلْنا بَدَنا .

وعُني الفلاسفة المحدثون بالـ « أنـا » ، وعدُّوه مبدأ كـل تفكير ، وعن طريقه انتهى ديكــارت Descartes من الشك إلى اليقين ، وأثبت وجود الله ، ثم وجود العالم ، وعليه عول القائلون بالمثالية النقدية (م.ج.ك.) .

0504. **egoism,** *s.* égoïsme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— George Meredith, *The Egoist,* 1879.
Fr.
— Je veux montrer à mes semblables un homme dans toute la vérité de la nature: et cet homme ce sera moi. Moi seul. Je sens mon cœur et je connais les hommes. Je ne suis fait comme aucun de ceux que j'ai vus; j'ose croire n'être fait comme aucun de ceux qui existent.
(Jean-Jacques Rousseau, *Les confessions,* 1781-1788)
Etym. Lat. ego أنــا

اَلْأَنــانِيَّــة : مأخوذة من « أنــا » ، ويراد بها اعتبار المرء نفسه مِحْورا للفكر والسلوك. فمن النـاحيـة الميتـافيزيقيـة ظن أن وجود الآخرين وهم أو مشكوك فيه ، ولا يسلم المرء إلّا بوجود نفسه .

وتطلق الأنانية أخلاقياً بوجه خاص على تلك النزعـة التي تعتمـد عـلى حب النفس وتقديم المصلحة الخاصة على العامة ، فالنفع الخاص هو الدافع الأساسي وراء كل أخلاق وسلوك (م.ج.ك.) .

0505. **egotism,** *s.* égotisme, *m.*
Etym. Lat. ego أنــا

اَلْأَنَوِيّــة : ١ ـ الإفراط في استعمال ضمير المفرد المتكلم في الكتابة الأدبية .
٢ ـ التكلم عن النفس أكثر من اللازم .
٣ ـ المغالاة في الاعتزاز بالنفس .

وهـذا المصطلح كـان يستعملـه الشـاعر الانجـليزي كيتس Keats لوصف مـذهب وردزورث Wordsworth في الشعر ، واقتبسه الكـاتب الفرنسي الروائي النـاقـد ستـندال Stendhal في أوائل القرن التاسع عشر قاصداً به الدراسة الذاتية التفصيلية التي قد يقوم بها الكاتب من غير اهتمام بـالغ بالذات . وفي كتـابـه « ذكريـات الأنَوِيّـة » Souvenirs d'égotisme قال : « إن الأنوية الصادقة وسيلة من وسائل تصوير القلب الإنساني » . ولكن تطور معناها بعد ذلك ، وخاصة في فرنسا ، الى عبـادة الذات بالإضـافة الى التطرف في التمتع بالمَلاذّ الحِسِّية مع مـا يصحبهـا من المعاني المستهجَنة . وهذا هو المعنى الذي كـانت تعنيه الروائية الفرنسية جورج ساند George Sand في منتصف القرن التاسع عشر .

وقد يمكن اعتبار الكاتب المصري ابراهيم عبد القادر المازني مثلاً للأنوية في الرواية العربية الحديثة .

0506. **elegiac verse** poésie *f.* élégiaque
◇ *Ex. Eng.*
— So the Hexameter, rising and singing, with cadence sonorous,
Falls, and in refluent rhythm back the Pentameter flows.
(Henry Wadsworth Longfellow, 'Elegiac Verse', *In the Harbour,* 1882)
Etym. Gk. elegeia الإليجية أو المَرْثِيَة
f. elegos نشيد الرعاة أو لحن الناي

اَلشِّعْرُ الإِلِيجِيّ ، اَلْإِلِيجْيــا : في الأدبين

اليوناني والروماني : أية قصيدة غنائية يلي فيها كل بيت من الأبيات الخماسية التفعيلات بيت من الأبيات السداسية التفعيلات من الوزن الدكتيلي · وموضوعاتها مختلفة · وهذا النمط الشعري اليوناني الأصل كثر استعماله في الشعر الروماني كما في شعر كاتوللوس Catullus (٨٤ ــ ٥٤ ق م) واوڤيد Ovidius (٤٣ ق م ــ ١٧ م تقريباً) ·

0507. **elegy,** *s.* élégie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
2. — Thomas Gray, *Elegy Written in a Country Churchyard,* 1751.
3. — Percy Bysshe Shelley, *Adonais,* 1821.
Fr.
2. — Clément Marot, *Elégies* [pour Anne d'Alençon], 1526-1527.
3. — Pierre De Ronsard, *Elégie à Marie,* 1584.
4. — André Chénier, *Les élégies* (1785-1791).

Etym. Gk. elegeia الإليجية أو المَرْثِيَة
f. elegos نشيد الرعاة أو لحن الناي

١ ــ **اَلْإِلِيجْيـا :**
انظر Elegiac verse

٢ ــ **اَلْمَرْثِيَـة :** بعد القرن السادس عشر في أوربا أُطْلِقَ هذا اللفظ على كل قصيدة جادة ترثي شخصاً مُعيَّناً أو تندب فناء البشر ·

٣ ــ **اَلرِّثـاء :** البُكاء على الميْت وَعَدُّ مَناقبه شعراً ، ومثاله في الشعر العربي رثاء الخنساء (٥٤ هـ) لأخيها صخر ، ورثاء شوقي لحافظ ابراهيم ·

٤ ــ **قَصِيدةُ الحَنِين :** في الشعر الفرنسي : أية قصيدة عاطفية من منتصف القرن السادس عشر إلى منتصف القرن التاسع عشر ، تتناول الحنين إلى الأحِبَّة ، وكثيراً ما يسودها جو من الحزن الرقيق ·

0508. **elision,** *s.* élision, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Calling to mind since first my love begun,
*Th'*incertain times of varying in their course,
How things still unexpectedly have run,
As't please the Fates, by their resistless force.
(Michael Drayton, Sonnet xiii, *Idea,* 1593)
Fr.
Caquet bon bec, *m'amie,* adieu! je n'a que faire.
(Jean de La Fontaine)

Etym. Lat. elisio الحذف
f. e — الى الخارج
+ lædere يطعن أو يجرح

١ ــ **اَلْحَـذْف :** ا ــ حذف مقطع غير منبور من تفعيلة لتتمشى مع وزن البيت ، وذلك في الشعر الانجليزي ·

ب ــ حذف السبب الخفيف (لن) في آخر التفعيلة من بحر الهزج ، فتتحول مفاعيلن الى مفاعي لضرورة الوزن في الشعر العربي · مثال ذلك :

جميل الوجه أخلاني
من الصبر الجميل ·

٢ ــ **اَلْإِسْقـاط :** حذف صوت او أكثر بقصد تحويل مقطعين الى مقطع واحد لضرورة شعرية او لتسهيل النطق ، كإسقاط حركة همزة الوصل في العربية · مثال ذلك : « والذي » ، « والبيت » ·

0509. **Elizabethan,** *adj.* élisabéthain, *adj.* (*f.*-aine)
◊ *Ex. Eng.*
— Sir Francis Drake (1540-1596) — circumnavigator and admiral.
— Sir Walter Raleigh (1552-1618) —

historian, poet and soldier.
- Sir Philip Sidney (1554-1586) – poet and soldier.
- Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St. Albans (1561-1626) – philosopher and essayist.
- Christopher Marlowe (1564-1593) – dramatist and poet.
- William Shakespeare (1564-1616) – dramatist and poet.

إليصاباتيّ : وصف لعهد الملكة إليصابات الأولى Elizabeth I في إنجلترا (١٥٥٨ ـ ١٦٠٣) ، وقد يمتد هذا الوصف الى السنوات الأولى من عهد الملك جيمس الأول James I ، (١٦٠٣ ـ ١٦٢٥) وإن كان الاتجاه هو وصف بني عهده باليعقوبية Jacobean . ويتميز العهد الإليصاباتي بنهضة أدبية في الشعر والمسرح خاصة إذ إنه عهد إدموند سبنسر Edmund Spenser ووليام شكسبير William Shakespeare. وقد تبلورت اللغة الانجليزية في شكلها الحديث عندئذ .

0510. **ellipsis,** *s.* ellipse, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
And he to England shall along with you (*Hamlet*, III, iii).
What! all my pretty chickens and their dam,
At one fell swoop? (*Macbeth*, IV, iii).
Fr.
Hermione: .... Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle?
(Jean Racine, *Andromaque*, IV, v)
Quand il la retrouva plus pâle
D'attente et d'amour yeux pâlis.
(Guillaume Apollinaire, 'La chanson du mal-aimé', *Alcools*, 1920)
Etym. Gk. elleipsis العيب أو الشكل المخروط او الحذف النَّحْوِيّ
f. elleipein يعجز عن ... أو يسقط من ...

إيجازُ الحَذْف : ويكون بحذف كلمة أو جملة أو أكثر مع قرينة تعين المحذوف . (علي الجارم ومصطفى امين : « البلاغة الواضحة ») .

ومثال ذلك ، قوله تعالى : « وجاء ربُّك » (الآية) أي أمْرُ رَبِّك ، وقوله : « ق والقرآن المجيد » أي لتبعثن ، وقوله في حكاية موسى عليه السلام مع ابنتي شعيب « فَسَقَى لهما » (الآية) اي فذهبتا الى أبيهما ، وقصتا عليه ما كان من أمر موسى فأرسل إليه ، « فجاءته إحداهما تمشي على استحياء » .

0511. **elocution,** *s.* élocution, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. – So then, the first happiness of the poet's imagination is properly invention, or finding of the thought; the second is fancy, or the variation, driving or moulding of that thought, as the judgment represents it proper to the subject; the third is elocution, or the art of clothing and adorning that thought so found and varied in apt, significant, and sounding words: the quickness of the imagination is seen in the invention, the fertility in the fancy, and the accuracy in the expression. For the first two of these, Ovid is famous amongst the poets; for the latter Virgil.
(John Dryden, Prefatory Letter, *Annus Mirabilis*, 1666)
2. – Thomas Sheridan (1719 - 1788), *Lectures on Elocution*, 1762.
– John Walker (1732-1807), *Elements of Elocution*, 1781.
Etym. Lat. elocutio الخطابة
f. e — الى الخارج
+ loqui يتكلم

١ ـ اَلْأُسْلُوبُ الْكَلامِيّ : الجزء الثالث من البلاغة الأوربية ، ويتضمن صوغ الأفكار في الأسلوب الملائم لها تماماً ، فللحماسة أسلوب وللغزل آخر وهكذا .

٢ ـ فَنُّ الْخَطَابَة : فن إلقاء الخطب على الجمهور بما فيها من تحكم في الأصوات جهراً وهَمساً ، ومن إيماءات تصدر من الخطيب أثناء الخطبة ٠

0512. **eloquence**, *s.* éloquence, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
4. – Eloquence is a way of speech prevailing over those whom we design it to prevail; That is, if we will take it in the short or Laconick way, a distilling our notions into a quintessence, or forming all our thoughts in a Cone and smiting with the point.
(Thomas Blount [1618-1679], *The Academie of Eloquence,* 1654)
Fr.
1. – L'éloquence est un art de dire les choses de telle façon 1° que ceux à qui l'on parle puissent les entendre sans peine et avec plaisir; 2° qu'ils s'y sentent intéressés, en sorte que l'amour-propre les porte plus volontiers à y faire réflexion: elle consiste donc dans une correspondance qu'on tâche d'établir entre l'esprit et le cœur de ceux à qui l'on parle d'un côté, et de l'autre les pensées et les expressions dont on se sert.
(Blaise Pascal, *Pensées,* 16[956])
Etym. Lat. eloquentia البلاغة

١ ـ اَلْفَصَاحة : أن تكون كل لفظة في الكلام بينة المعنى مفهومة عذبة سسة متمشية مع القواعد الصرفية ٠

٢ ـ اَلْبَلاغة : أن تصاغ المعاني الجليلة بعبارات صحيحة ، فصيحة الألفاظ ، تمتاز بقوة التأثير في النفس ومطابقتها لحال المخاطبين والمناسبة التي قيلت فيها ٠

٣ ـ عِلْمُ الْبَيَان : تأدية المعنى الواحد بطرق مختلفة من تشبيه ومَجاز وكِناية ٠

٤ ـ عُلُومُ الْبَلاغة : وفي العصور الوسطى والقرن السادس عشر بأوربا توسع في معنى هذا المصطلح حتى شمل علوم البلاغة بأسرها: المعاني والبيان والبديع ٠

0513. **embellishments,** *s. pl.* fioritures, *f. pl.*
Etym. Eng. O.F. embellir يجمِّل او يحسِّن
Fr. It. fiore الزهرة

اَلْمُحَسِّنَاتُ الْبَدِيعِيّة : وجوه تحسين الكلام من ناحية اللفظ كالجناس ، والسَّجْع ، أو من ناحية المعنى كالمُطابَقة والتَّوْرِيَة ٠

0514. **emblem,** *s.* emblème, *m.*
Etym. Gk. emblêma الإضافة أو الإدخال
f. en — في
\+ ballein يقذف

١ ـ اَلصُّورةُ الرَّمْزِيّة : صورة الشيء أو الموقف الذي ينطوي على مغزًى أخلاقيّ ، وذلك كصورة الذئب مع الحَمَل رَمْزاً لحال القوي مع الضعيف ٠ وقد يوضع تحت الصورة شعار أو أبيات تعبر عن مغزاها ٠

٢ ـ اَلرَّمْز : الكائن الحي أو الشيء المحسوس الذي جرى العرف على اعتباره رَمزاً لمعنى مجرد كالحمامة أو غصن الزيتون رمزاً للسلام ٠

0515. **emblem book** livre *m.* d'emblèmes
◊ *Ex. Eng.*
– George Wither (1588-1667), *A Collection of Emblemes,* 1634-5.
– Francis Quarles (1592-1644), *Emblems,* 1635 – With engravings by William Marshall (fl. 1630-1650).
Fr.
– ——— Lefèvre, *Livret des emblèmes de Me. André Alciat,* 1536 (traduction en vers français).
– Georgette de Montenay, *Emblèmes ou devises Chrétiennes,* 1570.

– C.F. Menestrier, *L'art des emblèmes*, 1584.

Etym. Gk. emblêma الإضافة أو الإدخال

f. en في

+ ballein يقذف

كِتابُ الصُّوَرِ الرَّمْزِيَّة : في أوربا : نوع من الكتب كان شائعاً في العصور الوسطى وعصر النهضة به صور ترمز عادة لموضوعات جادة كالفناء وأباطيل الحياة ، وتحت كل صورة شرح موجز أو شعار أو حكمة . وأول كتاب من هذا النوع طبع سنة ١٥٣١ بمدينة اوجزبرج Augsburg في المانيا على يد هينريخ شتاينر Heinrich Steiner ، وكانت صورة محفورة ، ونصه باللغة اللاتينية للكاتب والفقيه الإيطالي أندريا ألتشياتو Andrea Alciato (١٤٩٢ ـ ١٥٥٠) .

0516. **emendation,** *s.* émendation, *f.*; correction *f.* d'un texte

Etym. Lat. e— إلى الخارج

+ menda الخطأ

اَلتَّنْقِيح : تغيير النص عند ظهور خطأ فيه ، بإزالة التشويه والتحريف منه ، وتصحيح ما يلحقه من خطأ إملائي أو نَحْوِيّ ناتج عن إهمال الناسخ أو عامل الطبع .

0517. **emotion,** *s.* émotion, *f.*

Etym. Lat. emovere يثير الإحساس

f. e— إلى الخارج

+ movere يحرك

اَلاِنْفِعــال : يطلق على الظواهر الوجدانية بوجه عام ، كاللذة والألم ، ويقابل الإدراك والنزوع . وقد يقصر على الانفعالات الشديدة التي يصحبها توقف او حركة ، كالخوف والحب (مج ٩) .

0518. **empathy,** *s.* "empathie", *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– William Blake, 'The Little Black Boy', *Songs of Innocence*, 1789.

Fr.

– Alphonse De Lamartine, *Les harmonies poétiques et religieuses*, 1830.

Etym. Gk. empatheia التقمص الوجداني

f. pathos الشقاء أو الإحساس

calque *Ger.* Einfühlung

اَلتَّقَمُّصُ الوِجْدانِيّ : فناء شخصية المتأمل في موضوع التأمُّل حتى يستوعبه استيعاباً تاماً . وقد استند الشعراء الرومانتيكيون في إنجلترا إلى هذا المفهوم في تفسيرهم لشعورهم القوي بما في الطبيعة من جمال ، وذلك خاصة في حالة الشاعر ويليام وردزورث William Wordsworth .

0519. **emphasis,** *s.* accentuation, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

1. – "Qu'en pensez-vous, Mlle. ?" to Bessy, who, smiling, advanced. "I don't know Sir." "She is not, I think," returned he, "*very* much regretted by the nation? but *I*- I-regret her *very much*!. She is *great loss* to strangers".

(*The Early Diary of Frances Burney, 1768-1778*, vol. I, p. 158)

Fr.

1. – La muse avait toujours un vautour auprès d'elle; ...
Elle disait : "Tuez! tuez! mourez! ..."

(Victor Hugo, *La légende dès siècles*, 1883)

Etym. Gk. emphasis البروز أو الظهور

f. phainein يعرض أو يظهر

١ ـ **اَلتَّأكِيد** : صورة بلاغية الغرض منها إعطاء أهمية خاصة لكلمة أو عبارة ليست لها هذه الأهمية عادة .

٢ ـ **اَلنَّبْر** : رفع الصوت في كلمة أو عبارة

أو وضع علامة تحتهما لإبراز أهميتهما .

0520. **empiricism,** *s.* empirisme, *m.*

Etym. Gk. empeiros ماهر أو حاذق

اَلْمَذْهَبُ التَّجْرِيبيّ : اَلْمَذْهَبُ التَّجْرِبِيّ : مذهب من يقيم المعرفة على ما تدركه الحَوَاسّ وحدها ، وينكر وجود مبادىء فطرية في النفس وقوانين صادرة عن العقل . ويقابل المذهب العقلي (مج ٩) .

0521. **enallage,** *s.* enallage, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– The thunder would not *peace* at my bidding.

(*King Lear,* IV, vi)

– A mile before his tent fall down, and *knee*
The way into her mercy.

(*Coriolanus,* V, i)

Fr.

– Je regardais avec inquiétude la lumière des lampes presque consumées. Tout à coup une harmonie semblable au chœur lointain des Esprits célestes *sort* du fond de ces demeures sépulchrales.

(François René Chateaubriand, *Les martyrs,* V, 1809)

– Ah! c'est encore ce *gémir* d'abandonner le sommeil!

(Louis Aragon)

Etym. Gk. enallassein يتبادل

f. en — في

\+ allos الغير أو الآخر

تَبادُلُ الصِّيَغ : إحلال صيغة نحوية محل أخرى ، مثال ذلك قوله تعالى : « أَتَى أَمْرُ اللهِ فلا تستعجلوه » ، أي يأتي أو سيأتي ، وذلك لتحقق وقوع أمر الله .

0522. **encomiast,** *s.* élogiste, *m.*; encomiaste, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– The orator doth highly commend to his hearers some person or thing in respect of their worthy deserts and virtues... By this figure we praise princes for their wisdom, clemency, mercy.

(Henry Peacham)

Fr.

O bienheureux confesseur et martyr de Dieu, que je serais volontiers le paranymphe et l'encomiaste de tes louanges.

(*La satyre Ménippée,* 1594)

Etym. (Eng.) Gk. enkômiastês

المدّاح الرَّسْميّ

f. en — في

\+ komos موكب النصر

(Fr.) Gk. eu الخير

\+ legein يتكلم

اَلْمَدَّاح ، اَلْمادِح : الشخص الذي ينشىء المديح أو يُلقيه ، ويُراد بهذا اللفظ عادةً من يمدح شخصاً على قيد الحياة أمام جمهور مختار . مثال ذلك : شوقي في مدائحه للأسرة المالكة العلوية بمصر .

0523. **encomiastic verse** éloge *m.* en vers

◊ *Ex. Eng.*

– John Dryden, *To His Sacred Majesty, a Panegyrick on His Coronation,* 1688.

– Alexander Pope, *To Mr. Jervas,* 1716.

Fr.

– Pierre de Ronsard, *Ode au roi Henri II,* 1550.

– Pierre de Ronsard, *Eloge de Michel de l'Hospital,* 1552.

Etym. (Eng.) Gk. enkômiastês

المدّاح الرَّسميّ

f. en — في

\+ komos موكب النصر

(Fr.) Gk. eu الخير

\+ legein يتكلم

شِعْرُ الْمَديح : الفن الشعري الذي يتناول مَناقِب شخص من الأشخاص أو مدح شيء أو

معنًى من الأشياء أو المَعـاني · وعند قدمـاء اليونـانيين بدأ هذا الفن على شكـل نشيد جماعي لمدح بطل من الأبطال ، ثم تطور حتى أصبح موضوعه بصفة خاصة مدح صاحب وليمة أو مـأدبة · وبعـد ذلك أطلق حتى شمـل موضوعات شتى مثـل مدح الآلهة والريـاضيين الفائزين في الألعاب الأولمبية · وقد اشتهر الشـاعر بنـداروس Pindaros بهـذا النوع الأخير · والمديح غرض من اغراض الشعر في الأدب العربي · مثال ذلك مدح زهير (٥٣٠ ؟ ـ ٦٢٧ ؟ م) لهرم بن سنان ومدائح المتنبي (٣٥٤ هـ) في سيف الدولة ·

0524. **encomium,** *s.* (*pl.* **encomia**) éloge, *m.*; encomion, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– So have you how the immortall gods were praised by hymnes, the great Princes and heroicke personages by ballades of praise called *Encomia*, both of them by historicall reports of great gravitie and maiestie, the inferiour persons by other slight poemes. (George Puttenham, *The Arte of English Poesie*, 1589, I ch. 20)

Fr.

– Charles Perrault, *Eloges des hommes illustres*, 1696-1700.

Etym. encomiast انظر

اَلتَّقْرِيظ : ١ ـ عند قدماء اليونان : خطبة أو قصيدة في مدح شخص حي أمام نخبة من الناس ·

٢ ـ كلام يقال في مدح شخص ، أو فئة من الناس ، أو أثر أدبي ·

0525. **encyclopaedia,** *s.* encyclopédie, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

1. – *The Universal, Historical, Geographical, Chronological and Classical Dictionary*, 1703.
   – Dr. John Harris, *Lexicon Technicum, or an Universal English Dictionary of Arts and Sciences*, 1704.
   – *The Encyclopaedia Britannica*, 10 vols., 1777-1784.
2. – E.R.A. Seligman (ed.) *Encyclopaedia of the Social Sciences*, 15 vols., 1930-35.

Fr.

1. – Jean Le Rond d'Alembert et Denis Diderot, *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, 28 vols., 1751-1765.
   – Pierre Larousse, *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle*, 1865-1876.
2. – E. Cresy, *Encyclopédie du génie civil*, 1863.

Etym. Gk. egkuklios العامّة

+ paideia التربية

دَائِرةُ الْمَعـارِف ، اَلْمَوْسُوعة ، اَلْمَعْلَمة :

١ ـ مُؤَلَّف يتضمن بيـانـاً عن كـل فروع المعرفة ، وترتّب موادُّه عادةً ترتيباً أبجدياً ·

٢ ـ مؤلَّف يتضمن كـل مـا وصلت اليـه المعرفـة عنـد نشره في فن أو عِـلم معيَّن ، وتُرتَّب موادُّه عادةً ترتيباً منهجياً أبجديًا كان أو غير ذلك ·

0526. **Encyclopédie,** *s.* (Fr.) Encyclopédie, *f.*

◊ *Ex. Fr.*

– Charles-Louis de Secondat, baron de la Brède et de Montesquieu (1689-1755).
– François-Marie Arouet, dit Voltaire (1694-1778).
– Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon (1707-1788).
– Jean-Jacques Rousseau (1712-1778).
– Denis Diderot (1713-1784).
– Claude-Adrien Helvétius (1715-1771).
– Jean Le Rond d'Alembert (1717-1783).
– Anne-Robert-Jacques, baron de l'Aulne Turgot (1727-1781).

Etym. Gk. egkuklios العامّة

+ paideia التربية

دَائِرةُ الْمَعـارِف : الموسوعة التي أصدرها الفيلسوفـان الفرنسيـان دالنبير D'Alembert

وديدرو Diderot بين سنتي ١٧٥١ و ١٧٧٧ تحت عنوان « المعجم المعقول للفنون والعلوم والحرف» Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers • وتتميز هذه الموسوعة بالنزعة العقلية والروح العلمية • وقد أسهم في كتابتها أشهر فلاسفة القرن الثامن عشر في فرنسا من أمثال فولتير Voltaire وروسو Rousseau ومنتسكيو Montesquieu وبوفون Buffon.

0527. **end-stopped line** vers *m.* complet

◊ *Ex. Eng.*

Was this the face that launch'd a thousand ship,
And burnt the topless towers of Ilium?
Sweet Helen, make me immortal with a kiss!
Her lips suck forth my soul: see, where it flies!

(Christopher Marlowe, *Doctor Faustus*, i, 1328 ff., 1604)

True ease in writing comes from art, not chance,
As those move easiest who have learned to dance.
'Tis not enough no harshness gives offence,
The sound must seem an echo to the sense.

(Alexander Pope, *Essay on Criticism*, 1711)

Fr.

Jamais au spectateur n'offrez rien d'incroyable;
Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable.
Une merveille absurde est pour moi sans appas;
L'esprit n'est point ému de ce qu'il ne croit pas.

(Nicolas Boileau, *L'Art poétique*, III, 1674)

اَلْبَيْتُ اَلْقَائِمُ بِذَاتِهِ : البيت من الشعر الذي يُعتبر وَحدةً كاملة ولا يعتمد على غيره في تمام معناه • مثال ذلك في الأدب العربي قول علقمة بن عبدة :

الحَمْدُ لا يُشتَرَى إلَّا لَهُ ثَمَنٌ
مِمَّا يَضِنُّ به الأَقْوامُ مَعْلُومُ •

على أن بعض شعراء العرب كانوا يقتصرون في نظمهم على بيت واحد مكتمِل المعنى ، ويسمى في هذه الحالة باليتيم •

0528. **enjambement,** *s.,* **run-on line**

enjambement, *m.,* rejet, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

His legs bestrid the ocean: his rear'd arm
Crested the world: his voice was propertied
As all the tuned spheres; and that to friends;
But when he meant to quail and shake the orb,
He was as rattling thunder.

(*Antony and Cleopatra*, V, ii)

Ever perfect, ever in them-
Selves eternal.

(Thomas Campion, 'Rose-cheeked Laura, come...' in *Observations in the Art of English Poesy*, 1602)

Fr.

Mais tout n'est pas détruit et vous en laissez vivre
Un... Votre fils, seigneur, me défend de poursuivre.

(Jean Racine, *Phèdre*, 1677)

Vingt ans l'espace à peine d'une enfance et n'est-ce
Pas sa pénitence atroce pour notre aînesse
Que de revoir après vingt ans les touts petits
D'alors les innocents avec nous repartis.

(Louis Aragon)

Etym. Fr. enjamber يخطو من فوق • • •

اَلتَّضْمِين ، اَلْمُعَاظَلَة : توقُّف البيت في تمام معناه على ما بعده • مثال ذلك قول بشار بن برد (١٦٧ هـ) للمهدي العباسي لما استرجع العباسيون حقهم المسلوب من الأمويين :

وَمَرْوانُ لَمَّا أنْ طَغَى وَأَتَتْكُمْ
زَوائِرُ مِنْهُ بَادِئاتٍ وَعُوَّدَا
نَصَبْتُمْ لَهُ البِيضَ اللَّوامِعَ بالرَّدَى
وَخَطِّيَّةً أَخْمَدْنَ ما كانَ أَوْقَدَا .

انظر Tadmīn

0529. **enlarged edition** édition *f.* augmentée
◊ *Ex. Eng.*
Joseph T. Shipley, *Dictionary of World Literary Terms*, New, Enlarged and completely revised Edition, George Allen and Unwin, London, 1970.
Fr.
– Victor Hugo, *Bug-Jargal*, 2nde. édition augmentée, 1826.

اَلطَّبْعَةُ الْمَزِيدة ، اَلطَّبْعَةُ الْمُوَسَّعَة : طبعة جديدة لمؤلَّف مطبوع بها إضافات لم تكن موجودة في الطبعة الأولى . مثال ذلك : الطبعات التالية لطبعة ١٩٦٩ من قاموس « المورد » لمنير البعلبكي ، والطبعة الثانية من معجم « الأعلام » لخير الدين الزركلي .

انظر Revised edition

0530. **Enlightenment,** *s.* **(age of–), Aufklärung** (Ger.) siècle *m.* des lumières *f. pl.*
Etym. (Eng.) O.E. lihtan
يُشعِل أو يُوقِد
(Ger.) Aufklärung
الاستنارة

عَصْرُ التَّنْوِير : عبارة تطلق على عصر الحركة الفلسفية والأدبية في غرب أوربا بين ١٦٩٠ و ١٧٧٠ م تقريباً . وكانت التسمية تنصب في الأصل على الحركة الفلسفية في ألمانيا التي قادها لسنج Lessing ومندلسون Mendelssohn في سبيل التربية والثقافة والتحرر من جمود التقاليد الذهنية والانصراف عن العلوم ومنطقها . وتطلق في إنجلترا على النهضة الفلسفية والعلمية التي قادها لوك Locke ونيوتن Newton كما تطلق في فرنسا على مدرسة فولتير Voltaire وديدرو Diderot.

وتتميز كل هذه الحركات الفلسفية بالتشكيك في القيم التقليدية ومعتقداتها ، وبالميل نحو الفردية المُطلَقة ، وبإبراز فكرة التقدم البشري العام ، وبالمناهج التجريبية للعلوم ، وبتحكيم العقل في كل شيء .

0531. **entertainment,** *s.* divertissement, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
2. A–John Heywood, *A Play of Love*, 1533.
B–George Gascoigne, *The Glasse of Government*, 1575.
C–Graham Greene, (1904-   ), *Stamboul Train*, 1932.
Fr.
2. A–Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Le mariage forcé*, 1664.
B–Anon., *Les plaisirs de l'île enchantée*, 1664.
3. – Qui ne voit pas la vanité du monde est bien vain lui-même. Aussi qui ne la voit, excepté de jeunes gens qui sont tous dans le bruit, dans le divertissement et dans la pensée de l'avenir? Mais ôtez leur divertissement, vous les verrez se sécher d'ennui; ils sentent alors leur néant sans le connaître: car c'est bien être malheureux que d'être dans une tristesse insupportable, aussitôt qu'on est réduit à se considérer et à n'en être point diverti.
(Blaise Pascal, *Pensées*, 1670, 211 [23])
Etym. (Eng.) Lat. inter بَيْن
\+ tenere يُمسِك
(Fr.) Lat. divertere يبتعد عن

١ – **اَلتَّسْلِية :** ما يُسرِّي عن النَّفس همومها وهواجسها ، وتعتبر من أغراض

الفنون والآداب ·

٢ ـ اَلْمَسْلاة : ا ـ مسرحية قصيرة يغلب فيها الرقص والغناء ، ليشغل الجمهور بها أثناء الاستراحة أو قبل بدء البرنامج الرئيسي في المسرح ·

ب ـ مسرحية قصيرة يمثل فيها نخبة من الناس تسلية لهم ·

جـ ـ عند جراهام جرين Graham Greene الكاتب الروائي الإنجليزي : هي تلك الروايات البوليسية التي ألّفها هو مستقلة عن رواياته الجادة المصورة لحيرة الإنسان الروحية في عالم تسوده القسوة والفوضى ·

0532. **enthusiasm,** *s.* enthousiasme, *m.*

Etym. Gk. enthousiasmos الجَذْب أو الهياج أو النشوة

f. entheos مُلْهَم أو مجذوب

١ ـ اَلتَّقَمُّصُ الإِلَهِيّ : حالة الإنسان الذي لا يعبر عما في نفسه بل عما يوحي به اليه نَفَس إلَهي · وهذا هو أساس الإيحاء الشعري عند أفلاطون الذي كان يرى ان الآلهة تصيب الإنسان بجنون مقدس يكون أثناءه بمثابة هاتف لإيحاءاتها · وقد أخذ الشعراء الفرنسيون من « جماعة الثريا » La Pléiade في القرن السادس عشر هذه النظرية أساساً لهم قائلين : إن الإيحاء الخارق هو منبع الخلق الفني الذي لا يكمل إلا بإضافة الصنعة الفنية إليه ·

٢ ـ اَلإِدْراكُ الْوِجْدانِيّ : بأوربا في القرن الثامن عشر : هو الحَدْس بالحقائق الأخلاقية عن طريق القلب والعاطفة من غير تدخل للعقل · وقد أسست مدام دي ستال Mme. de Staël نظريتها في الإيحاء الشعري على هذا المفهوم · كما قرر الفيلسوف الفرنسي ديدرو Diderot أن هذا الإدراك الوجداني لا يتحقق إلّا نتيجة للتأمل في شيء من الطبيعة يكون بمثابة مسبب لهذا الإدراك · ولا شك أن هذه النظرية من مصادر الحركة الرومانتيكية في الأدب ·

٣ ـ اَلنَّشْوَةُ الدِّينِيّة : وفي القرن الثامن عشر بإنجلترا : كانت تطلق على الشعور الديني المفرط الذي أدّى إلى تعدد الشيع الدينية المتطرفة في ذلك العهد ·

٤ ـ اَلتَّحَمُّس : شدة التعلق بشخص أو قضية والدعوة له أوْ لها ·

0533. **enthymeme,** *s.* enthymème, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

– "John will fail his examination because he has not studied."

(cited by Edward P.J. Corbett, *Classical Rhetoric for the Modern Student*, 1965)

Fr.

– Je pense, donc je suis.

(René Descartes)

Etym. Gk. enthumêma ما هو كامن في الفكر

قِياسُ الْعَلامة ، اَلْقِياسُ الْمُضْمَر :

ا ـ قياس تشتمل مقدماته على علاقة تشير إلى النتيجة مثل : هذا الرجل يترنح · إذَنْ هو سكران ·

ب ـ قياس تقدر فيه مقدِّمة أو نتيجة (مج ٩) ·

0534. **entremes,** *s.* (Sp.) entremes, *m.*

اَلتَّمْثِيلِيَّةُ الْفَاصِلة : نوع من التمثيليات الأسبانية كان يقدم بين فصلَيْ المسرحية الكبرى ، وسِمَتُهُ الغالبة الخِفَّة والقِصَر ، كما كان يتميز بالواقعية والدقة في تمثيل عادات المجتمع ·

0535. **envoy,** *s.* envoi, *m.*

◇ *Ex. Eng.*
1. – Geoffrey Chaucer, *Lenvoy de Chaucer a Scogan,* written in 1393.
 – Austin Dobson, (1840-1921), "Ship to the roadstead rolled..."

Fr.
1. – Clément Marot, *De l'arrivée de Monseigneur d'Alençon en Haynault,* 1521.
1. – François Villon, *Ballade des dames du temps jadis,* 1461 :

Envoi: Prince, n'enquerez de sepmaine
Où elles sont, ne de cest an,
Qu'à ce reffrain ne vous remaine:
Mais où sont les neiges d'antan?

Etym. O.F. envoy ختام القصيدة
f. en voie في الطريق

١ ـ أَبْياتُ الإِهْداء : أبيات توضع في نهاية القصائد الفرنسية (مثل البَلَّاد ، والبَلَّاد المزدوج ، والنشيد الملكي) تتضمن معنى إهداء القصيدة إلى شخصية هامة • وتبدأ هذه الأبيات عادةً بعبارة : أيها الأمير ، أو ، أيها السيد •

٢ ـ قَصِيدةُ الإِهْداء : قصيدة يقصد بها إهداء مؤلَّف أو مجموعة أشعار إلى شخص من الأشخاص •

٣ ـ اَلْقُفْلُ الْأَخِير : في الموشح العربي : هو ذلك القسم الأخير منه المتفق مع غيره من الأقفال في الوزن والقافية وعدد الأجزاء (الأبيات في الاصطلاح المألوف) •

0536. **epanadiplosis,** *s.* épanadiplose. *f.*

◇ *Ex. Eng.*
– Severe to his servants, to his children severe.
(Edward Phillips [1630-1696?], *Mysteries of Love and Eloquence,* 1658)

Fr.
– Qu'est-ce que l'homme dans la nature? Un néant à l'égard de l'infini, un tout à l'égard du néant ...
(Blaise Pascal, *Pensées,* II, 72)

Etym. Gk. epi – في الآخر
+ ana – في الأول
+ diplôsis التكرار

رَدُّ الْعَجُزِ عَلَى الصَّدْر : جملة ، أو أكثر ، تبدأ وتنتهي بنفس الكلمة •

Epanalepsis انظر

0537. **epanalepsis,** *s.* épanalepse. *f.*

◇ *Ex. Eng.*
– Blood hath bought blood, and blows have answer'd blows:
Strength match'd with strength, and power confronted power.
(*King John,* II, i)

Fr.
– Rien ne me verra plus, je ne verrai plus rien.
(Victor Hugo, 'La conscience', *Légende des siècles,* 1859; 1877; 1883)

Etym. Gk. epi – في الآخِر
+ ana – في الأول
+ lêpsis الأخْذ

رَدُّ الْعَجُزِ عَلَى الصَّدْر : ا ـ في النثر العربي : أن يجعل أحد اللفظين المكررين أو المتجانسين أو الملحقين بهما في أول الفقرة ، والآخر في آخرها ، نحو : « وتَخْشَى النَّاسَ واللهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ » •

ب ـ في النَّظم العربي : أن يكون أحدهما في آخر البيت والآخر في صدر المصراع الأول أو آخره أو صدر الثاني ، كقوله :

سَرِيعٌ إِلى ابْنِ العَمِّ يَلْطِمُ وَجْهَهُ
وَلَيْسَ إِلى دَاعِي النَّدَى بِسَرِيعِ •

وقوله

وَمَنْ كَانَ بالبِيضِ الكَواعِبِ مُغْرَماً
فما زِلْتُ بالبِيضِ القَواضِبِ مُغْرَما •

وقوله :

وإِنْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا مُعَرَّجُ ساعَةٍ
قَلِيلاً فإِنِّي نافِعٌ لي قَلِيلُها •

(« التلخيص في علوم البـــلاغة » للخطيب القزويني)

وفي البلاغة الأوربية يتـأتى ذلك بتكرار كلمة بدأت بها الجملة أو شَطر البيت في آخر الجملة أو الشطر .

انظر Epanadiplosis

0538. **epanaphora,** *s.* épanaphore, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Pour out the wine without restraint or stay,
Pour not by cups, but by the bellyful,
Pour out to all that wull ...
(Edmund Spenser, *Epithalamion,* 1595)

Fr.

– Paul Eluard (1897-1952), 'Couvre-feu', *Poésie et vérité,* 1942:
"Que voulez-vous la porte était gardée ..."

Etym. Gk. epi — في الآخِر
\+ ana — في الأول
\+ phora الحِمْل

تَكْرارُ الصَّدارة :

انظر Anaphora

0539. **epanastrophe,** *s.* épanastrophe, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

... Pleasure might cause her *read, reading* might make her know.
Knowledge might pity win, and pity grace obtain...
(Sir Philip Sidney, 'Loving in Truth', *Astrophel and Stella,* 1591)

– For Lycidas is *dead, dead* ere his prime.
(John Milton, *Lycidas,* 1637)

Fr.

– Il avait peur de *tout, tout* avait peur de lui.
(Agrippa d'Aubigné, *Les tragiques,* 1616)

– Rien n'a d'empire sur l'*Amour,*
L'*Amour* en a sur toutes choses.
(Jean de La Fontaine, Prologue, *Daphné,* 1674)

Etym. Gk. epi — في الآخِر
\+ ana — في الأول
\+ strophê الدورة

تَماثُلُ النِّهايةِ والبِداية : صورة بيـــانيـة تنتهي الجملة فيهـا بكلمة تبدأ بهـا الجملة التـالية لهـا ، وذلك كقول تميم بن المعز (٣٧٤ هـ) في الغزل :

وَسَفَّهَتْ قَوْلِي وقالَتْ : مَتَى
سَمُجْتَ حَتَّى صِرْتَ « كالبَدْرِ »
والبَدْرُ لا يَرْنُو بعَيْنٍ كَما
أرْنُو ولا يَبْسِم عَنْ ثَغْرِ .

انظر Anadiplosis

0540. **epanodos,** *s.* épanode, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

1. – For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved and in them that perish: To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life.
(II *Corinthians,* 2, 15-16)

2. – An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.
(*Ezekiel,* 7, 6)

Fr.

2. – Ce seul acte a rendu l'accusé à la fois ridicule, coupable et malheureux: ridicule par la folie de sa tentative, coupable par les moyens dont il s'est servi, malheureux par la condamnation que vous lui réservez.
(Pierre Larousse, s.v. 'épanode')

2. – Eh bien! par ma vie, oracle du Seigneur Yahvé, je te mettrai en sang et le sang te poursuivra. Je le jure: tu as pêché en versant le sang, le sang te poursuivra.
(*Ezéchiel* XXXV, 6 'Bible de Jérusalem')

Etym. Gk. epi — في الآخِر
\+ ana — في الأول
\+ odos الطريق

١ ــ اَلتَّقْسِيم ، اَللَّفُّ والنَّشْر : السَّكّاكي (٥٥٤ ــ ٦٢٦ هـ) : هو أن تـذكر شيئاً ذا جزءين أو أكثر ، ثم تضيف إلى كـل واحد من أجزائه ما هو له عندك كقول الشاعر :

أديبانِ في بَلْخ لا يأكُلانِ
إذا صَحِبَا المَرْءَ غَيْرَ الكَبِدْ
فَهذا طَوِيلٌ كَظِلِّ القَنَاةِ
وهذا قَصِيرٌ كَظِلِّ الوَتِدْ ·

والفرق بين التقسيم واللف والنشر أن التقسيم لابد فيه من التعيين وإن كان السكاكي لم يشترط ذلك في تعريفه · أما اللف والنشر فعدم التعيين شرط فيه ، ثقة بأن السامع أو القارىء يرد بذوقه إلى كل جزء ما له · كقول ابن حيّوس :

فِعلُ المُدامِ ولَونُها ومَذاقُها
في مُقْلَتَيه ووَجْنَتَيه ورِيقِه ·

٢ ــ اَلتَّكْرارُ الْبَلاغِيّ : تـكرار صوت أو كلمة في وسط الجملة أو آخرها كقوله تعالى : « قُـلْ هُوَ ، اللّهُ ، أَحَـدٌ ، ، اللّهُ ، الصَّمَدُ » (الآيات) ·

0541. **epanorthosis,** *s.* épanorthose, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
...The solemn temples, the great globe itself,
Yea, all which it inherit, shall dissolve...
(*The Tempest,* III, ii)
– I love thilke lasse, (alas, why doe I love?).
(Edmund Spenser, 'Januarie', *The Shepheardes Calender,* 1579)
Fr.
– Descriptif: c'est un roc, c'est un pic, c'est un cap.
Que dis-je, c'est un cap, c'est une péninsule.
(Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac,* 1898)
– Il serait innocent s'il l'avait moins aimée.
Qu'ai-je dit sire? il l'est, et ce bras paternel
L'aurait déjà puni s'il était criminel.
(Pierre Corneille, *Horace,* V, iii)

Etym. Gk. epi —	في الآخِر
+ ana —	في الأول
+ orthos	الحَقُّ أو الصحيح

اَلْإِضْراب : إلغاء تعبير وإحلال غيره محله لأنه أدَقُّ منه أو أبْلَغُ أو أصَحُّ · مثال ذلك قوله تعالى : « أم يقولون به جِنَّة ، بل جاءهم بالحق » ، وقوله « بل قالوا أضغاثُ أحلامٍ ، بل افتراه ، بل هو شاعِرٌ » ·

0542. **epenthesis,** *s.* épenthèse, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. – black*a*moor – Gold*i*locks – visit*at*ing.
Fr.
1. – nom*b*re (du *Lat.* 'numerus'); cen*d*re (du *Lat.* accusatif 'cinerem').
2. – J'irai le dire au duc*que* de Bourbon.
(*La Tour, prends garde,* tradition populaire)

Etym. Gk. epentithenai	يُضيف أو يُدخِل

١ ــ اَلزِّيادَةُ فِي الْوَسَط : إضافة حرف أو مَقطَع أو صوت في وسط الكلمة لتيسير نطقها ·

٢ ــ اَلتَّذْييــل : والتذييل في العروض العربي : زيـادة سـاكن في وسط التفعيلة ، فتصير به مستفعلن مستفعلان في بحر البسيط ·

٣ ــ أَلِفُ النَّسَب : في النحو العربي حينما ننسب إلى بنهـا مثلًا لنـا أن تقول : بنهي ، وبنهوي ، وبنهاوي ·

Paragoge انظر

0543. **epic,** *adj.* épique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
– Shakespeare, *The Rape of Lucrece,* 1594.

– Alfred, Lord Tennyson, *The Idylls of the King*, 1842-1885.
– Matthew Arnold, *Sohrab and Rustum*, 1853.
Fr.
– *La chanson de Roland* (XII siècle).
– Alphonse De Lamartine, *Jocelyn*. 1836.
– Alfred De Vigny, *Moïse*, 1826.

Etym. Late Gk. epikos ملحمي
f. epos الملحمة

مَلْحَمِيّ ، حَماسِيّ : خاص بذلك النوع من الشعر القصصي الذي يشيد بمآثر بطل تاريخي أو أسطوري ·

Epic انظر

0544. **epic**. *s.*, **epic poem** épopée, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Abraham Cowley, *Davideis*, 1656.
– John Milton, *Paradise Lost*, 1667.
Fr.
– Pierre de Ronsard, *La Franciade*, 1572.
– François Marie Arouet, dit Voltaire, *La Henriade*, 1723.

Etym. Gk. epos الملحمة

اَلْمَلْحَمَة : ١ ـ قَصِيدة قصصية طويلة موضوعها البطولة ، وأسْلوبها سام ·

٢ ـ ذلك النوع من القصائد الطويلة الذي يهدف إلى تمجيد مثل جماعية عظيمة (دينية أو وطنية أو إنسانية) بسرد مآثر بطل حقيقي أو أسطوري تتجسد فيه هذه المُثُل · ويخضع هذا النوع من القصائد عادة لبعض المُواضَعات المستَمَدة من ملحمتَيْ هوميروس Homeros المعروفتين ، كإعلان الشاعر في مُستَهَلّ القصيدة لموضوعها ، وابتهالاته لربة الشعر ، وبدئه القصة بوسط أحداثها ، وتدخل الآلهة في شئون البشر ، والتشبيهات المطولة المعقدة ، والقوائم الطويلة لأسماء الأبطال أو لأسماء أشياء هامة لحياة الأبطال كالأسلحة والسفن وما إلى ذلك ، وزيارة العالم السُّفلي ، وخطب التفاخر والفخر ، وخطب الإثارة للمعارك أو للمبارزات البطولية · كل هذا ينطبق على الملحمة الأدبية ، أما الملحمة الشعبية فواضح فيها النقل مُشافَهةً والتكرار وتجزؤ السرد ، الأمر الذي يدل على أنها لَمْ تَكُنْ نِتاج زمن واحد أو قريحة واحدة ·

ويمكن اعتبار سيرة « أبو زيد الهلالي » أقرب ما عند العرب إلى هذا النوع ·

0545. **epic poem, epic**, *s.* épopée. *f.*
Epic انظر

0546. **epic theatre** théâtre *m.* épique
◊ *Ex. Eng.*
– Peter Shaffer, *The Royal Hunt of the Sun*, 1964.
Fr.
– Henri Pichette, *Nucléa*, 1951.

اَلْمَسْرَحُ الْمَلْحَمِيّ : مذهب حديث في المسرح يعتبر المضمون أهم من الشكل ، والحقيقة أهم من المجاز والإيهام المسرحي· وأسلوبه قصصي وتعليمي · ووسائله تشمل المناجاة ، وخطب الجوقة ، وسرد الحوادث على لسان راوٍ، وعدة وسائل حديثة مثل الإذاعة الصوتية وعرض صور سينمائية أثناء التمثيل · وقد ظهرت هذه الحركة في المانيا على يد المخرج المسرحي إرفن بيسكاتور Erwin Piscator (١٨٩٣ ـ ١٩٧٠ م) وبيرتولت برخت (١٨٩٨ ـ ١٩٥٦ م) Bertolt Brecht بعد الحرب العالمية الأولى ·

وهذه الحركة المسرحية وسيلة من وسائل التوعية السياسية الماركسية ، إذ إنها تعتبر في النظرية الماركسية أداة تعليم أكثر منها أداة تسلية · والجديد في هذه النظرية أيضاً هَجْر الحِيَل التقليدية لإيهام الجمهور بواقعية ما يشهده وتركه يتمتع بنظرته النقدية كلها ·

لذلك كـانت المسرحيـات المؤلفة على هذا النمط تخلو من الحَبْكة القصصية المعروفة ، وتتوالى فيها المشاهد ، كل منها يؤدي دوراً فلسفياً ، أو سياسياً مستقلاً من غير ربط قَصَصي بما قبله او بعده · وهذا ما أدى إلى استعمال منهج خـاص عرف بـاسم « منهج التـأثير الاغترابي » Verfremdungseffekte بقصـد التخلص من الإيهام المسرحي ، كما كانت هذه المسرحيات أشبه بمقالات صحفية ممسرحة تستغل الأسـاليب التسجيلية والجدلية في نقل المعاني إلى الجمهور · وقد شرح بيسكاتور منهجه هذا في كتـابه « المسرح السيـاسي » Das Politische Theater (١٩٣٠ ميلادياً) وبرخت في كتـــابه « الأورجـــانون الصغير للمسرح » Kleines Organon (١٩٤٩ م) وقد طبق بيسكاتور هذا المنهج على مسرحيته « الجنـــدي الطيب سفـــايك » (١٩٢٧ م) Die Abenteuer des braven Soldaten Schweijk ، كما طبقها برخت بنجاح على مسرحيتـه « أوبرا الشحـاذين » (١٩٢٨ م) ·Die Dreigroschenoper

انظر Verfremdungseffekte

0547. **Epicureanism,** *s.*, **Epicurism,** *s.*
épicurisme, *m.*; épicuréisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– 'Gather ye rosebuds while ye may ...' (Robert Herrick, 'To Virgins, to Make Much of Time', *Hesperides,* 1648).

– Thomas Moore, *The Epicurean, A Tale,* 1827.

Fr.

'Vivez, si m'en croyez, n'attendez à demain:
Ceuillez dès aujourd'hui les roses de la vie.'
(Pierre de Ronsard, *Sonnets pour Hélène,* 1572)

اَلأَبِيقُورِيَّــة : مذهب أبيقور (٣٥١ ـ ٢٧٠ ق م) الذي يقوم على إسعاد الذات بلذة معنوية لا يعقبها ألم · وقد أُسِيءَ فهمه وأُرِيدَ به اللذة المادية · يقول أبيقور : « الفلسفة محـاولة جعـل الحيـاة سعيدة بـالنظر والمعرفـة » (مج ٩) ·

وفي الأدب عامة : يطلق هذا المصطلح على كل دعوة للتمتع بملذات الحياة الحسية قبل فوات الأوان بانتهاء الأجل ، وهذه النزعة من الموضوعـات المطروقـة في الشعر الفرنسي والإنجليزي في القرن السادس عشر ، ولهذا نظير بـالشعر العربي في العصر العبـاسي ، وبخـاصةً شعر بشـار بن بُرْد (١٦٧ هـ) وأبي نُواس (١٤١ ـ ١٩٥ هـ) ·

0548. **epideictic,** *adj.* épidictique, *adj.*

Etym. Gk. epi — على
+ deiktikos مُبيِّن بوضوح

بَيَــانِيٌّ نَمُوذَجِيٌّ : قسَّم أرسطو الخُطَب أقساماً ثلاثة : ١ ـ سياسية ٢ ـ قضائية ٣ ـ بيـانية · ويراد بهذا النوع الأخير الخطب الملقاة في المدح أو الذم التي تتضمن مزايا الممدوح أو مَثالِب المَهْجُوّ · وكان هذا النوع أيضاً يوضع على شكل نموذجي يستطيع كـل خطيب أن يترسَّمه ·

0549. **epigone,** *s.* épigone, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– The Scottish Chaucerians (Robert Henryson, William Dunbar, Gavin Douglas) XV[th] to XVI[th] century.

– Matthew Arnold, *Thyrsis, A Monody, to commemorate the author's friend, Arthur Hugh Clough, who died at Florence 1861,* 1867, is an epigone of the English pastoral elegy.

Fr.

– Les épigones du naturalisme (Charles-Louis Philippe, Francis Carco, André Thérive, Henri Barbusse).

– Charles Immermann, *Les épigones,* 1835.

Etym. Gk. epi — على أو بِجانبِ أو بَعْدَ

+ gignesthai يُولَــد

اَلتَّــــابِع : شخص مقلد لآثار عصر سابق وأقــل إجادة ممــا قلده ، كمــا يطلق هذا المصطلح على نفس الأثر الأدبي المقلَّد ، وذلك كــالمقــامــات التي أُنشئت في القرن السادس الهجري المقلدة لمقامات الحريري (٥١٠ هـ) وبديع الزمان الهمذاني (٣٩٣ هـ) ٠

0550. **epigram,** *s.* épigramme, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

2. Thy flattering picture, Phryne, is like thee,
   Onely in this, that you both painted be.

(John Donne, *Epigrams*, 1633)

3. What is an epigram? A dwarfish whole,
   Its body brevity, and wit its soul.

(Samuel Taylor Coleridge)

Fr.

2. Chloé, belle et poète, a deux petits travers:
   Elle fait son visage et ne fait pas ses vers.

(Ponce Denis Ecouchard Lebrun, *Epigrammes*, 1811)

4. Les épigrammes de Clément Marot (1496-1544) qui appartiennent au cycle d'Anne d'Alençon (écrites entre 1526 et 1527).

Etym. Gk. epi — على

+ graphein يَكتب

١ ـ اَلْعِبارةُ الْمَنْقُوشَة : عبارة محفورة على الحجر (وقد هُجر هذا المعنى) ٠

٢ ـ اَلْمَقْطُوعُ اللَّاذِع : أي مقطوع شعري قصير جداً ينتهي بهجاء لاذع ٠

٣ ـ اَلْحِكْمَةُ السَّاخِرة : العبــارة الموجزة البليغة الســاخرة ٠ مثــال ذلك قول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

وَمَنْ يَكُ ذَا فَمٍ مُرٍّ مَرِيضٍ
يَجِدْ مُرًّا بِهِ الماءَ الزُّلالا ٠

٤ ـ اَلْمُلْحةُ الذَّكِيّة : منظومة قصيرة جداً تنتهي بفكرة طريفــة ذكيــة ٠ وذلك كقول السَّرِيِّ الرَّفَّاء (٣٦٠ هـ) في وصف بيته :

لي مَنْزِلٌ كَوِجارِ الضَّبِّ أُنْزِلُهُ
ضَنْكٌ تَقَارَبَ قُطْراهُ فَقَدْ ضَاقَا
أَراهُ قَالَبَ جِسْمِي حِيْنَ أَدْخُلُهُ
فما أَمُدُّ بِهِ رِجْلاً ولا سَاقَا ٠

0551. **epigraph,** *s.* épigraphe, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

2. Samuel Johnson, *The Rambler*, 4 vols., 1763:
   Nullius addictus jurare in verba magistri,
   Quo me cunque rapit tempestas, deferor hospes.

(Horace, *Epistles,* I, i) ["Not pledged to swear by the words of any master, I am borne as a guest wherever the weather drives me"]

Fr.

2. Montesquieu, *L'Esprit des lois* (1748): *Prolem sine matre creatam* ("Postérité engendrée sans mère").
   — Pierre Larousse, *Nouveau dictionnaire illustré* (1856):
   "Un dictionnaire sans exemples est un squelette".

Etym. Gk. epi — على

+ graphein يَكتب

١ ـ اَلْعِبارةُ التَّذْكارِيّة : عبــارة محفورة على حجر أو مادة شبيهة به ٠

٢ ـ اَلاِقْتِباسُ الإِسْتِهْلالِيّ : اقتباس أو شعار قصير في صدر كتــاب أو فصــل منه له صلة بموضوعه ٠ وذلك كالذي اقتبسه المازني من العهد القديم في روايته « ابراهيم الكاتب » وصدر به كل فصل منها ٠

0552. **epigraphy,** *s.* épigraphie, *f.*

Etym. Gk. epi — على

+ graphein يَكتب

١ ـ اَلنُّقُوش : كتابات محفورة على حجر أو مبانٍ أو أخشاب أو معادن قديمة ٠

٢ ـ عِلْمُ قِراءَةِ النُّقُوش : العِلم الخـــاص بقراءة النقوش القديمة وتبويبها ٠

0553. **epilogue,** *s.* épilogue, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

1. – Paragraph beginning "With malice towards none..." in Abraham Lincoln's *Second Inaugural Address.*
2. – 'Epilogue: New Tendencies' in C.S. Lewis, *English Literature in the Sixteenth Century, excluding Drama*, 1954, p. 536 ff.
3. – If it be true that 'good wine needs no bush', 'tis true that a good play needs no epilogue ('Epilogue', *As You Like It*).

Fr.

1. – Les péroraisons des oraisons funèbres de Bossuet.
2. – L'épilogue du VI[e] livre des Fables de La Fontaine.
   – L'épilogue de *Jocelyn* (1836) par A. de Lamartine.

Etym. Gk. epi— في الآخِر أو بالإضافة أو على
+ logos الكـــلام

١ ـ اَلْخُلاصَةُ الْخاتِمة : الجزء الأخير من الخُطبة الذي يجمع أطرافها في قول بليغ ٠

٢ ـ اَلْخـاتِمة : الجزء الأخير من العمـل الأدبي ٠

٣ ـ كَلِمةُ الْخِتام : كـلمة نثرية او شعرية يُخـاطِب بهـا الممثل الجمهور بعد نهـاية المسرحية ٠ وقـد يكون الغرض منهـا ذكر مزايا المسرحية أو الدفاع عما بها من عيوب ٠

0554. **epiphany,** *s.* épiphanie, *f.*

Etym. Gk. epiphaneia الظهور الإلّهي
f. epiphanes واضح أو ظاهر

١ ـ عِيدُ الغِطاس : ا ـ في الكنيسة الشرقية: هو العيد الذي تثـار فيه ذكرى تعميد السيد المسيح ٠

ب ـ وفي الكنيسة الغربية : فقد هذا العيد صلته بتعميد السيد المسيح ، وارتبط بظهوره للمجوس من الأمم ٠

٢ ـ اَلظُّهُورُ الْخارِق : مصـطلح أدبي ابتـدعه الكـاتب الأيرلنـدي جيمس جويس James Joyce في قصته غير التـامة « ستيفن هيرو» Stephen Hero يعنى به ظـاهرة روحية مفاجئة في نفس الإنسان نتيجة لإدراكه دلالة غير مألوفة لأمرٍ قد يبدو تافهاً في حد ذاته ٠ فقد يستمع الإنسان إلى أجزاء من حديث أو يرى منظراً عابراً يثير في نفسه فجأة شعوراً بحالة نفسية لم يُجرِّبْها من قَبْلُ ٠

0555. **epiphonema,** *s.* épiphonème, *m.*

◇ ***Ex. Eng.***

Tragediës noon oother maner thyng
Ne kan in syngyng crie ne biwaille
But that Fortune alwey wole assaille
With unwar strook the regnes that been proude:
For whan men trusteth hire, thanne wol she faille,
And covere hire brighte face with a clowde.
(Geoffrey Chaucer, 'The Monk's Tale', *The Canterbury Tales)*

Fr.

Qu'on m'aille soutenir après un tel récit
Que les bêtes n'ont point d'esprit!
(Jean de La Fontaine, 'Les deux Rats, le Renard et l'Œuf')

Etym. Gk. epi— فيما يتعلق بـ... أو على
+ phônêma الكلام أو الصوت

اَلْخاتِمةُ الْحِكْمِيَّة : وهي مثـل أو حـكمة يختم بـه السرد القصصي ٠ مثـال ذلك أن يكتب في آخر قصة عن كريم نال جزاء كرمه

في الحياة قوله تعالى : « وهل جزاء الإحسان إلا الإحسان » ؟ ·

0556. **episode,** *s.* épisode, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
2. — the creation of Adam and Eve in *Paradise Lost.*
— Dain's secret meetings with Nina in Joseph Conrad's, *Almayer's Folly,* 1895.
3. — Charles Dickens, *The Pickwick Papers,* in 20 monthly episodes from April 1836 to November 1837.
Fr.
2. — L'enfer de Guibourdon dans *La Pucelle* (1755) de Voltaire.
— Le guet-apens d'Orso dans la forêt dans *Colomba* (1840) de Prosper Mérimée (1803-1870).
3. Eugène Sue (1804-1857), *Les mystères de Paris,* 1842-1843.

Etym. Gk. epi — بالإضافة أو على
+ eisodos مَدْخَل أو دُخول

١ ـ اَلْحِوارُ الْفاصِل : في المأساة اليونانية القديمة : هو الحوار الذي يقع بين نشيدين للجَوْقة · وقد كان بمثابة نَواةٍ للفصل المسرحي ·

٢ ـ اَلْواقِعة : حدث ثانوي في سرد طويل قد يتصل به اتصالاً مباشراً ، وقد يكون بمثابة استطراد منه ·

٣ ـ اَلْحَلْقة : أحد أقسام السرد المسلسل تمثيلياً كان أو روائياً · مثال ذلك حلقات التمثيليات المسلسلة في الإذاعة · وحلقات القصة التي تنشر تباعاً في مجلة من المجلات·

0557. **epistle,** *s.* épître, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
2. — John Donne, *Letters to Severall Personages,* 1633.
— Alexander Pope, 'Epistle to Miss Blount, with the Works of Voiture' in Lintot's *Miscellany,* 1712.
Fr.
2. — Clément Marot, *Epitre au Roy par Marot étant malade à Paris,* 1538.
2. — François Marie Arouet, dit Voltaire, *Epître à Mademoiselle Lecouvreur,* 1729.

Etym. Gk. epistellein يَبعث أو يُرْسِل

١ ـ اَلرِّسالة : إحدى الرسائل القديمة التي تتميز بقيمة أدبية · مثال ذلك : كتاب النبي محمد صلى الله عليه وسلم الى المقوقس عظيم القبط في مصر ·

٢ ـ اَلرِّسالةُ الشِّعْرِيّة : قصيدة ينظمها الشاعر على شكل خطاب في أي موضوع · مثال ذلك القصائد التي تبادلها الشاعران حافظ وشوقي أثناء إبعاد شوقي في الأندلس ·

٣ ـ اَلرِّسالةُ الإِنْجِيلِيّة : إحدى رسائل بولس الرسول في العهد الجديد من الكتاب المقدس ·

0558. **epistolary novel** roman *m.* épistolaire
◊ *Ex. Eng.*
— Robert Bage, *Mount Henneth,* 1781.
Fr.
— Jean-Jacques Rousseau, *La nouvelle Héloïse,* 1761.

Etym. Gk. epistellein يَبعث أو يُرْسِل

اَلْمُراسَلاتُ الْقَصَصِيّة : الرواية التي توضع في شكل مراسلات متبادلة بين شخصياتها ، أو تكتبها شخصية واحدة من الشخصيات ، وتقوم كل رسالة مقام فصل من الفصول ، وكان هذا النوع شائعاً في القرن الثامن عشر بانجلترا · وأهم أمثلته روايتا « پاملا » *Pamela* (١٧٤٠ م) ، و « كلارسا هارلو » *Clarissa Harlowe* (١٧٤٧ ـ ١٧٤٨) لصمويل ريتشاردسون Samuel Richardson وفي الأولى يجعل ريتشاردسون بطلة الرواية تكتب الرسائل التي تقص أحداث مغامراتها · وفي

الثانية يتبادل الرسائل شخصيات مختلفة .
وقد استمر هذا النوع من السرد القصصي حتى
أواخر القرن الثامن عشر ، وخاصة في
الروايات المفرطة في العاطفية ، وامتدت
شهرته الى فرنسا والمانيا ، فاستعمله جان
جاك روسو Jean-Jacques Rousseau
في روايته «هيلوويز الجديدة» La nouvelle
Héloïse (١٧٦١) ، وجيته Goethe
في روايته « آلام فرتر الشاب » Die Leiden
des Jungen Werthers (١٧٧٤) . ثم هجر
هذا النوع مع ظهور الرواية التاريخية
والقصص المرعب حيث ظهرت أمارات
الافتعال والتصنع في الالتجاء إلى الرسائل
لسرد الأحداث .

0559. **epistrophe,** *s.* épistrophe, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Shylock: I'll have my bond! Speak not against my bond!
I have sworn an oath that I will have my bond!
(*Merchant of Venice*, III, iii)
– T.S. Eliot. 'Marina' (1930) 11. 6-13.
Fr.
Ton Dieu sera mon Dieu.
Oubli du monde et de tout hormis Dieu...
Père juste, le monde ne t'a point connu, mais je t'ai connu.
(Blaise Pascal, *Mémorial*, 1654)
Etym. Gk. epistrephein يعود إلى الوراء

تَكْرارُ النِّهاية : وهو أن تنتهي عدة جمل
أو عبارات بنفس الكلمة أو العبارة وذلك بقصد
التقرير في نفس السامع ، مثال ذلك قوله
تعالى : « فبأيِّ آلاء ربكما تُكذِّبان » في ختام
الآيات من « سورة الرحمن » .

0560. **epitaph,** *s.* épitaphe, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Life is a jest and all things show it;
I thought so once, but now I know it.
(*Epitaph*, written by John Gay on himself)
– The Epitaph in Gray's *Elegy Written in a Country Churchyard,* 1751.
Fr.
Ci-gît sous cette pierre grise
Xavier qui de tout s'étonnait,
Demandant d'où venait la bise
Et pourquoi Jupiter tonnait.
(Epitaphe de Xavier de Maistre composée par lui-même, citée par Pierre Larousse)
Passant, ci-gît un perroquet
Qui, vivant, eut beaucoup d'adresse;
Mourant il laissa son caquet
Par testament, à sa maîtresse.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, cité par Pierre Larousse)
Etym. Gk. epitaphion خُطْبة الرثاء

القَبْرِيّة : كتابة تذكارية (شعرية عادة)
على شاهد قبر إحياءً لذكرى الميْت . مثال
ذلك ما كُتب على قبر أبي العلاء (٤٤٩ هـ)
من شعره :
هذا جَناهُ أبي عليَّ
وما جَنَيْتُ على أحَدْ .
ثم أصبح هذا اللفظ يطلق على كل قصيدة
قصيرة في ذكر محاسن المُتوفَّى أو مَثالبه .

0561. **epitasis,** *s.* épitase, *f.*
Etym. Gk. epi — على أو في الآخر
+ tasis الامتداد

« الإِبِتاسِيس » ، زِيادةُ التَّوَتُّر :
في الأدب اليوناني القديم : ذلك الجزء من
المسرحية الذي تزيد فيه حدة الصراع
الدرامي بعدما يسمى بالمقدمة أو عرض
الحبكة ، وقبل الوصول إلى ذروة الأزمة .

0562. **epithalamion,** *s.*, **epithalamium,** *s.* épithalame, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Edmund Spenser, *Epithalamion,* 1595.
– John Donne, *An Epithalamion, Or Marriage Song on the Lady Elizabeth,*

and Count Palatine being married on St. Valentines Day, 1633.

Fr.

– Joachim Du Bellay, *Epithalame sur le mariage de Philibert Emmanuel et Marguerite de France,* 1559.

Etym. Gk. epi— على

+ thalamos حجرة الزّفاف

قَصِيدَةُ الزِّفاف ، أُغْنِيةُ الزِّفاف : أصلاً عند قدماء الإغريق : نشيد تغنيه جوقة من الشباب أمام حجرة العرس بعد أن يدخلها العروسان • وتطلق الآن على أية قصيدة في الاحتفال بالزواج •

0563. **epithet,** *s.* épithète, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

2. – William *the Conqueror;* John *Lackland.*

3. – The Bard of Avon (Shakespeare), the *Ettrick* Shepherd.

Fr.

2. – Philippe *le Bel,* Pépin *le Bref.*

3. – la capitale de la mode, la Venise du Nord.

Etym. Gk. epithetos منسوب الى...

f. epi— على

+ tithenai يضع

اَلصِّفَة ، اَلنَّعْت : ١ ـ كل لفظ يبين حالة الشيء أو الشخص التي تميزه عن غيره • وقد اشتهر هوميروس Homeros باستعمال صفات من ابتكاره ، مثال ذلك : « الإله زيوس ، مرسل الصواعق » ، أو « أخيل سريع الخطو » ، أو « الفجر ذو الأصابع الوردية » •

٢ ـ **اَللَّقَب :** وهو ما أشعر بمدح أو ذَمّ • مثال ذلك : « المعز لدين الله » لقباً لأبي معد تميم أول خلفاء الفاطميين بمصر •

٣ ـ **اَلْكِنايَةُ عَنْ مَوْصُوف :** وهي لفظ أطلق وأريد به اسم او شيء معيَّن غير معناه الأصلي • مثال ذلك « سفينة الصحراء » كناية عن الجَمَل ، و « فاتح الأندلس » كناية عن طارق بن زياد •

0564. **epitome,** *s.* épitomé, *m.*; abrégé, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

2. – A man so various that he seemed to be
Not one, but all mankind's epitome.

(John Dryden, *Absalom and Achitophel,* I, 1681)

Etym. Gk. epitemnein يَبْتُر أو يَقْطَع

١ ـ **اَلْمُلَخَّص ، اَلْمُوجَز ، اَلزُّبْدة :** مؤلف موضوع في صورة موجزة ، تلخص فيه أهم نقاط مؤلف أوسع منه في نفس الموضوع• والمصطلح الفرنسي ينصب أحياناً على خلاصة كتاب في التاريخ اليوناني او الروماني او التاريخ الكنسي •

٢ ـ **اَلْمِثال :** وهو استعمال مجازيّ للمعنى السابق يقصد به أن الشخص اجتمعت فيه صفات معينة كأنه خلاصة مركزة لها • فيقال مثلاً : فلان مثال الكرم أو البخل ، والإنسان مثال العالم الذي يعيش فيه •

0565. **epitrite,** *s.* épitrite, *m.*

Etym. Gk. epi— بالإضافة

+ tritos الثالث

« اَلْإِيبِتْرِيت » : تفعيلة يونانية مكونة من مقطع قصير وثلاثة مقاطع طويلة مرتبة ترتيباً مختلفاً حسب ما يريده الشاعر •

0566. **epitrope,** *s.* épitrope, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

The noble Brutus
Hath told you Caesar was ambitious.
If it were so, it was a grievous fault,
And grievously hath Caesar answered it.
(*Julius Caesar,* III, ii)

Fr.

– Vous voulez que l'accusé soit l'auteur du meurtre, je vous l'accorderai, bien que je vous aie donné déjà la preuve du contraire; je vous montrerai maintenant qu'il aurait eu le droit de faire ce dont vous l'accusez à tort.
(Pierre Larousse)

اَلتَّسْلِيمُ الْخَطابيّ : قبول الخطيب حجّة الخصم جدلاً ، مستغلاً إياها في تقوية حججه وإبطال حجة الخصم • كقول الخطيب لمخاطبه مثلاً : أنت تتهمني بالإسراف ، وهذا صحيح ، ولكنه في سبيل الصالح العام •

0567. **epizeuxis,** *s.* epizeuxis, *f.*; répétition *f.* immédiate de mêmes mots
◊ *Ex. Eng.*
Alas! I lie, rage hath this error bred;
Love is not dead.
Love is not dead, but sleepeth
In her unmatched mind...
(Sir Philip Sidney, 'A Litany', *The Countess of Pembroke's Arcadia,* 1598)
Fr.
Je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux vu,
Ce qu'on appelle vu ...
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Tartuffe,* V, iii)
C'est la terre qui gagne et la terre qui compte
Et qui fait le procès de nos vieillissements
Et qui fait une belle et qui fait une laide
Et qui fait le tracé de nos bannissements.
(Charles Péguy, *Eve,* 1914)
Etym. Gk. epi — على أو في الآخر
+ zeuxis الربط

اَلتِّكْرارُ التَّوْكِيدِيّ : تكرار الكلمة أو العبارة للتقوية أو التوكيد • مثال ذلك قولك: أفي الخريف أفي الخريف يكثر البنفسج أم في الشتاء ؟ وقول الجبرية :

أَلقاهُ في البَحْرِ مكتوفاً وقال لَهُ
إيَّاكَ إيَّاكَ أنْ تَبْتَلَّ بالماءِ •

0568. **epode,** *s.* épode, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
2. – Thomas Gray, *The Bard, A Pindaric Ode,* 1757 (I, 3; II, 3; III, 3).
Fr.
2. – Pierre De Ronsard, *La victoire de François de Bourbon Comte d'Anguien, à Cerisoles,* 1550.
Etym. Gk. epi — بالإضافة
+ ôdê النشيد

« **اَلإِيبُوذْ** » : ١ – نوع من القصائد الغنائية اليونانية القديمة ، تتوالى فيه الأبيات الطويلة والقصيرة ، على أن تكون أوزانها مخالفة لوزن الإيليجيا •

٢ – الجزء الثالث من القصيدة الغنائية الطويلة (الأود) Ode ، وذلك في القصيدة البنداروسية Pindaric اليونانية بصفة خاصة •

0569. **eponym,** *s.* éponyme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Campbeltown in Scotland, originally known as Kilkerran, renamed after the Campbells of Argyll to whom James V transferred it from the Macdonalds.
Fr.
– Pierre Paul François Camille Savorgnan de Brazza (1852-1905) (Brazzaville).
Etym. Gk. epi — بالإضافة
+ onoma الاسم

اَلْمَنْسُوبُ إِلَيْهِ : ١ – وهو اسم الشخص الذي يطلق على قبيلة أو مكان أو هيئة ، وذلك كتميم اسماً للقبيلة والاسكندرية اسماً للمدينة •

٢ – في أشور القديمة : اسم الوزير أو كبير الكهنة الذي كانت تسمى سَنَةُ حُكْمِهِ باسمه •

0570. **equivocal rhyme** rime *f.* équivoquée
◊ *Ex. Fr.*
En m'esbatant je fais rondeaulx en

rithme
Et en rithmant bien souvent je m'enrime.
Brief, c'est pitié d'entre vous rithmailleurs,
Car vous trouvez assez de rithme ailleurs.
(Clément Marot, 'Petite Epître au Roy', 1518)

اَلْجِناسُ الْمُرَكَّب : في علم البديع العربي : أن يَكُونَ أحدُ اللفظين المتماثِلَيْن في الصوت مُركّباً من كلمتين فأكثر · وهو إما متشابه إنْ اتفق اللفظان في الخط والصوت ، وإما مفروق إن كانا متّحدين في الصوت مختلفين في الخط · مثال المتماثل قول أبي الفتح البستي (٤٠٠ هـ) :

إذا مَلِكٌ لم يَكُنْ « ذا هِبَهْ »
فَدَعْهُ فدولتُهُ « ذاهبهْ » ·

ومثال المفروق قوله أيضاً :

كُلُّكُمْ قَدْ أخَذَ الجا
مَ ولا « جامَ لَنَــــا »
ما الذي ضَرَّ مُدِيرَ الجا
مِ لو « جامَلَنَــــا » ·

انظر Pun, Paronomasia, Equivoque

0571. **equivocation,** *s.* équivoque, *f.*
Etym. Lat. æquus مُســــاوٍ
+ vocare ينادي أو يُسمِّي

اَلاِشْتِراكُ الْمُضِلّ ، اَلْمُشَكِّك : ١ ـ استعمال الكلمة أو العبارة التي تحتمل معاني مختلفة بقصد الإيهام والتشكيك ·
٢ ـ في المنطق القديم :
اللفظ الكلي الذي يصدق على أفراده بِنِسَبٍ مُتفاوِتة كالوجود بالنسبة لواجب الوجود وبالنسبة للمُمْكن (مج ٩) ·

572. **equivoque,** *s.*, **equivoke,** *s.* équivoque, *m.*

◊ *Ex. Eng.*
1. I saw a girl with one leg
Over the rail of a balcony.
(William Carlos Williams, 'The Right of Way', in *Collected Poems,* 1934)

Fr.
1. — Cet homme *n'est rien moins que* votre bienfaiteur.
(cité par Pierre Larousse)
2. — Pour bien savoir *comment cela se meine*
Fille lundi *commence la semaine.*
(Guillaume Crétin, *Déplorations,* 1525)

Etym. Lat. æquus مُســــاوٍ
+ vocare ينادي أو يُسمِّي

١ ـ **اَللَّفْظُ الْمُشْتَرَك** : الكلمة أو العبارة التي تحتمل أكثر من معنى ، الأمر الذي قد يؤدي إلى الإبهام أو اللَّبْس ، كقول القائل : رأيت فلاناً عَيْنَهُ ، فقد تكون عَيْنُهُ بمعنى عينه المُبْصِرة أو بمعنى ذاته ·

٢ ـ **اَلْجِناسُ التّامّ** : وهو اتحاد اللفظين في النطق مع اختلافهما في المعنى · مثال ذلك قوله تعالى : « ويومَ تقوم الساعة يقسم المجرمون ما لبثوا غير ساعة » ·

انظر Antanaclasis

0573. **ergoism,** *s.* ergoïsme, *m.*
Etym. Lat. ergo لذلك أو إذَنْ

اَلتَّزَمُّتُ الْمَنْطِقِيّ : التشدد والتكلف بالتزام الأقيِسَة والقضايا المنطقية في الخَطابة ·

0574. **ergotism,** *s.* ergotisme, *m.*
Etym. O.F. hargoter يتشاجر أو يتجادل

اَللَّجاجة ، المُماحَكة : التَّمادي في الجَدَل بشدة وضجيج ·

0575. **eristic,** *adj.* & *s.* éristique, *adj.* & *s. f.*
Etym. Gk. eristikos تشاجُريّ أو جَدَليّ

f. erizein يتشاجر أو يتجادل

١ – جَـدَلِيّ : ا – صِفَة تطلق على مـا يتعلق بالمجادلات والمناظرات .

ب – لقب أُعطِيَ لأهل مدرسة ميجـارا في الفـلسفة اليونـانية القديمة ، وهي مدرسة أنشأها إقليدس المجاري ، واشتُهِرَت بالجَدَل الذي يستند إلى السَّفْسَطَة .

٢ – فَنُّ الْجَـدَل : الأُصول التي تقوم عليها المُجادَلة عند قدماء الإغريق .

٣ – اَلْجَدَلُ الْمُمَوَّه : ضَرْب خـادِع من الجَدَل والمُناقَشَة ، وهو نوع من السفسطة (مج ٩) .

0576. **erotic,** *adj.* érotique, *adj.*
Etym. Gk. erôs الحُبّ الجنسي

١ – غَزَلِيّ : صفـة تطلق عـلى أي عمـل أدبي يعبر عن الاتصـال بـالحبيب والتودُّد إليه .

٢ – ماجِن ، خَلِيع : صفة لكـل مؤلَّف أدبيّ يهتم بإبراز النواحي الجنسية البَحْتَة في الحُبّ .

0577. **erotica,** *s. pl.,* **erotic literature**
littérature *f.* érotique
◇ *Ex. Eng.*
– John Wilmot, Earl of Rochester, *Sodom, or The Quintessence of Debauchery,* 1684(?).
– John Cleland, *Memoirs of a Woman of Pleasure,* c. 1748.
– Edward Sellon, *The New Epicurean,* 1865.
Fr.
– Anon., *Les Muses gaillardes,* 1609.
– Béroalde de Verville, *Le moyen de parvenir,* 1612.
– Pierre Louÿs, *Aphrodite,* 1896.
Etym. Gk. erôs الحُبّ الجنسي

اَلأَدَبُ الْمَكْشُوف : المؤلَّفـات التي تتصل بالعَلاقات الجنسية على اختلاف أنواعها ، وفي دُوَر الكتب العامة توضع عادةً في مكان خاص حتى لا يطَّلِعَ عليها سِوَى من يحتاجها لأغراض علمية بحتة . مثـال ذلك : كتـاب « رجوع الشيخ إلى صباه » .

0578. **erratum,** *s.* (*pl.* **errata**) erratum, *m.* (*pl.* errata)
Etym. Lat. errare يَهيم على وجهه أو يخطىء

اَلْخَطَأُ الْمَطْبَعِيّ : وهو ذلك الخطـأ الذي يُلاحَظ في المؤلَّف بعد طبعه ، ويشار إليه مع تصويبه في صفحات خاصة بآخر الكتاب .

0579. **error,** *s.*; **hamartia,** *s.* (Gk.) hamartia (Gk.), *f.*; erreur, *f.*
Hamartia انظر

0580. **erudition,** *s.* érudition, *f.*
Etym. Lat. ex إلى الخارج أو إلى أعلى
+ rudis غليظ أو غير مُسَوًّى

اَلتَّبَحُّرُ في الْمَعْرِفَة : الاطِّلاع الغزير على المَراجع المختلفة مما يؤدِّي إلى معرفة واسعة لموضوعاتها .

0581. **erziehungsroman,** *s.* (Ger.)
Erziehungsroman, *m.* (Ger.)
Bildungsroman انظر

0582. **escape,** *s.* évasion, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Percy Bysshe Shelley, *Epipsychidion,* 1821.
Fr.
– Charles Baudelaire, 'L'Invitation au Voyage', *Les Fleurs du Mal,* 1857.
Etym. (*Eng.*) *O.F.* aschaper ينطلق
(*Fr.*) *Lat.* ex إلى الخارج

\+ vadere يَذهب

اَلْهُرُوب : نَزْعة أدبية الغرض منها الابتعاد عن كل ما هو مألوف ، والالتجاء إلى ما هو غريب أو أبهج أو أنقى من واقع الحيـاة ، وذلك بقصد الترفيه والتسلية • مثال ذلك : قصص المغـامرات والروايـات المفرطة في الخيال والعاطفية •

وقد يكون الهروب إلى عالَم من الخيال يلجأ إليه الشاعر قـاصداً الكمـال والسَّكينة والنَّقاء •

0583. **escapist literature** littérature *f.* d'évasion

Etym. (*Eng.*) *O.F.* aschaper ينطلق
(*Fr.*) *Lat.* ex إلى الخارج
\+ vadere يَذهب

أَدَبُ الْهُرُوب : المؤلَّفات التي يقصد بها أن تُنسي القارىء هموم حياته ، وتُدخله في عالَم خياليّ لا وجود له في الواقع • ويمكن أن يعتبر الكثير من قِصَص « ألف ليلة وليلة » من هذا القبيل •

0584. **esoteric,** *adj.* ésotérique, *adj.*

Etym. Gk. esôteros أكْثر تَوَغُّلاً في الداخل

باطِنيّ ، سِرِّيّ ، خَفِيّ : ١ ـ صفـة . تطلق على تعاليم سرية لا يدرك كُنهها إلا الواقفون على أسرارها • وقد قسمت كتب أرسطو إلى قسمين : خـاصـة أو خَفِيَّة Esoteric وعامة أو علنية Exoteric.

ب ـ في العصر الحاضر ، أطلق هذا اللفظ وصفاً للتعاليم الخفية مثل السحر وعلم الكف •

0585. **essay,** *s.* essai, *m.*

◊ *Ex. Eng.*
- Francis Bacon, *Essays,* 1597.
- Charles Lamb, *Essays of Elia,* 1823.
- Thomas Carlyle, *Heroes and Hero Worship,* 1841.
- Max Beerbohm, *A Christmas Garland,* 1912.

Fr.
- Michel De Montaigne, *Essais,* 1580.
- L'abbé de la Rue, *Essais historiques sur les bardes, les jongleurs et les trouvères normands et anglo-normands,* 1834.
- Emile Montégut, *Essai sur l'époque actuelle,* 1857.

Etym. Late Lat. exagium الميزان

اَلْمَقال ، اَلرِّسالة : كـل مؤلَّف ليس من صفاته التعمق في بحث موضوع ما ، ولكنه يتنـاول الأفكـار العـامة المتعلقة بذلك الموضوع • ويكون نثراً قصيراً عادة • ويمكن تقسيم المقـال في الأدب الإنجـليزي إلى نوعين :

١ ـ المقـال الحر ، وهو الذي ظهر في القرن السابع عشر تحت تأثير فرانسيس بيكون الإنجليزي Francis Bacon وميشيل مونتني الفرنسي Michel de Montaigne ، ويتميز بأسلوبه التَّجْرِبيّ الشخصي الخفيف الذي لا يعالج الموضوع بطريقة منهجية مطلقة •

٢ ـ والمقال المنهجي ، وهو الذي يعالج موضوعـاً مُعيَّنـاً بطريقة جدية من الموضوعات التي تتعلق بالعلم والنقد والفلسفة في أسلوب رفيع لا يتطرق إلى الخيـال إلا لأغراض بلاغية •

ويمـكن اعتبـار كتـاب « النظرات » للمنفلوطي ، مجموعة مقالات من النوع الأول، كمـا يمكن أن نعتبر كتـاب « عبقرية عمر » للعقاد مثالاً للنوع الثاني •

0586. **essayist,** *s.,* **essay-writer,** *s.* essayiste, *m.*

◊ *Ex. Eng.*
- Francis Bacon (1561-1626).
- Daniel Defoe (1660-1731).
- Sir Richard Steele (1672-1729).

– Joseph Addison (1672-1719).
– Charles Lamb (1775-1834).
– Thomas Babington, Lord Macaulay (1800-1859).
– Ralph Waldo Emerson (1803-1882).
– Oliver Wendell Holmes (1809-1894).
– Thomas Huxley (1825-1895).
– Gilbert Keith Chesterton (1874-1936).

Fr.
– Michel De Montaigne (1533-1592).
– Blaise Pascal (1623-1662).
– François Marie Arouet, dit Voltaire (1694-1778).
– Luc De Clapiers, marquis de Vauvenargues (1715-1747).
– Louis De Bonald (1754-1840).
– François René de Chateaubriand (1768-1848).
– Hugues Félicité Robert de Lamennais (1782-1854).
– Charles Augustin Sainte-Beuve (1804-1869).
– André Gide (1869-1951).
– Jean Prévost (1901-1944).

Etym. Late Lat. exagium الميزان

كاتِبُ المَقال : مَنْ تخصَّص في كتابة المقالات النثرية على اختلاف أنواعها ٠ مثال ذلك : الدكتور حسين فوزي والدكتور لويس عوض في الأدب العربي المعاصر بمصر ٠

0587. **estates,** *s. pl.* états *m. pl.* du monde
◊ *Ex. Eng.*
– Sir David Lindsay (1490?-1555), *Ane Satyre of the Thrie Estaits in commendation of vertew and vituperation of vyce,* 1602.

Fr.
– Le jongleur Guiot de Provins, *La Bible Guiot,* c. 1210.

Etym. Lat. status حَالَةُ كَوْنِهِ واقِفاً أو المَوْقِف

اَلطَّبَقاتُ الاِجْتِماعِيّة : شاع في العصور الوسطى بأوربا قصائد هجائية ومسرحيات تتناول طبقات المجتمع المختلفة بالتحليل والهجاء ، وكانت هذه القصائد تكون جزءاً هاماً من الأدب الأخلاقي في القرن الثاني عشر ٠

0588. **eternal feminine** éternel *m.* féminin
◊ *Ex. Eng.*
– The *Eternal-Womanly* is pure and unselfish love, revealed to mortals in its most perfect form in the love of woman.
(Albert G. Latham, final note to his translation of Goethe's *Faust* II, 1908)

Fr.
– Diverses figures de femmes paraissent au fond des poésies de Baudelaire, les unes voilées, les autres demi-nues, mais sans qu'on puisse leur attribuer un nom. Ce sont plutôt des types que des personnages. Elles représentent *l'Eternel féminin,* et l'amour que le poète exprime pour elles est *l'amour* et non pas *un amour.*
(Théophile Gautier, *Histoire du romantisme,* 1874).

مَبْدأُ الأُنُوثَةِ الأَبَدِيّ : مفهوم روجه جوته في جزئه الثاني لمسرحية « فاوست » حيث قال : « كل ما هو فان ومؤقت رمز أو وَهْم من أوهام الخيال ٠ فالأمور التي لا تكفي لإقناع النفس قد وصلت إلى عهدنا هذا ، وما لا يمكن أن تقصه النفس قد تحقق ، ولكن مبدأ الأنوثة الأبدي يجذبنا دائماً نحو السموات » ٠ وقد ختم جوته مسرحيته بهذه الكلمات التي وضعها على لسان قائد الجوقة بعد أن استطاعت مرجريت ، عشيقة فاوست ، أن تتوسل إلى العذراء مريم لتعدها بإنقاذ روح فاوست في نهاية الدهر ٠ فمبدأ الأنوثة الأبدي عند جوته هو وليد أسطورة المرأة المخلصة أمّ الدنيا منذ عهد قدماء المصريين (الإلّهة إيزيس) حتى عهد العذراء مريم في المسيحية ٠ فالمرأة هنا رمز لمبدأ المحبة والخصوبة والسلام ٠

0589. **ethics,** *s. pl.* éthique. *f.*
Etym. Gk. ta êthika الأَخْلاقِيّات أو عِلْم

الأخلاق

عِلْمُ الأَخْلاق : علم يبحث في الأخلاق القيمية التي تنصب على الأفعال الإنسانية من ناحية أنها خير أو شر ، وهو أحد العلوم المعيارية ٠

وهو ضربان – عملي ويسمى علم السلوك ، أو علم الأخلاق العملي ، ونظري وهو الذي يبحث في حقيقة الخير والشر والقيم الأخلاقية من حيث هي (مج ٩) ٠

0590. **ethos**, *s.* (Gk.) ethos, *m.*; ithos, *m.* (Gk.)
◊ *Ex. Eng.*
1. – Paragraph beginning "In this work, when it shall be found that much is omitted, let it not be forgotten that much likewise is performed..." in Samuel Johnson, Preface to the *English Dictionary*, 1755.
– Mr. Collins' proposal to Elizabeth Bennett in Jane Austen *Pride and Prejudice*, ch. 19 (1813).

Fr.
1. – On voit partout chez vous l'ithos et le pathos.
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Les femmes savantes*, III, v)
– J'ai parcouru ces jours derniers une grosse apologie des jésuites, pleine d'ithos et de pathos.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, *Lettre à d'Alembert*, 4 février 1763)

Etym. Gk. ethos الأخلاق

(انظر كِتاب الخطابة لأرسطو « الترجمة العربية القديمة تحقيق د. عبد الرحمن بدوي » المقالة الثانية ص ١٢ – ١٧)

١ – **اَلإِقْناعُ الأَخْلاقِيّ** : قسم أرسطو . في مقالته الثانية لكتاب « الخطابة » إقناع الجمهور إلى طُرُق ثلاث :

١ – مخاطَبة عقولهم logos ٢ – مخاطَبة مشاعرهم pathos ٣ – الإقناع بالأسْوَة الحسنة ethos.

وهذه الأخيرة هي التي ناقشها أرسطو في الفقرات ١٢ – ١٤ من المقالة الثانية في كِتاب « الخطابة » حيث ذكر أن الإقناع الأخلاقي يعتمد على اقتناع الجمهور بأن الخطيب يتَّصِف بفِطْنة سليمة phronesis وأخلاق سامِيَة arete ونَزعة إلى الخير eunoia.

٢ – **اَلْجَوُّ النَّفْسِيّ** : الجو النفسي العام لجماعة من الناس ٠

0591. **etymology**, *s.* étymologie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– C.T. Onions (ed.) with the assistance of G.W.S. Friedrichsen and R.W. Burchfield, *The Oxford Dictionary of English Etymology*, 1966.

Fr.
– Albert Dauzat, Jean Dubois et Henri Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, 2ème édition, 1971.

Etym. Gk. etumologia عِلْم اشتقاق الكلمات
f. etumologos عالِم اشتقاق الكلمات
f. etumon المعنى الأصلي للكلمة

١ – **عِلْمُ تَأْصِيلِ الْكَلِمات** : تاريخ الصِّيَغ اللغوية من أول نشأتها مع تحديد التطورات المختلفة التي مرت بها ٠

٢ – **اَلِاشْتِقاق** : أصل الكلمة وطرق الاشتقاق منها ٠

0592. **eulogy**, *s.* éloge, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– *Julius Caesar*, V, v (Mark Antony's eulogy of Brutus).

Fr.
– Jean Le Rond d'Alembert (1717-1783), *Eloges des membres de l'Aca-*

démie française, 1787.
— François Arago, *Eloges et notices biographiques,* 1854.
Etym. Gk. eu legein يتكلم بالخير

١ ـ اَلتَّكْرِيم : ذِكْرُ مَنَاقِب الممدوح في خُطبة ٠

٢ ـ اَلْخُطْبَةُ الْمادِحة : الكلام الذي يقال في مدح شخص أو هيئة ٠

0593. **euphemism,** *s.* euphémisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
to die: to pass away, to be no more, to leave this world, to go to a better world, to go west, to join the great majority.
Fr.
— *"Elle a vécu,* Myrto, la jeune Tarentine..."
(André Chénier, *Elégies,* 1789)
— *Satan:* l'Autre, le Malin.
Etym. Gk. eu phêmê الكلام بالخير

اَلتَّهْوِين : استعمال مَجازٍ مُلطَّف في مكان كلمة أو عِبارة مُوجِعَة أو بغيضة ٠ مثال ذلك : « لَفَظَ أنفاسَهُ الأخيرة » بدلاً من « مات » ، و « بيت الأدب » بدلا من « المِرْحاض » ٠

0594. **euphony,** *s.* euphonie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
Dark faces pale against that rosy flame,
The mild-eyed melancholy Lotus-eaters came.
(Lord Tennyson, *The Lotos Eaters,* 1901)
Fr.
— C'est par *euphonie* qu'on dit *l'épée* pour *la épée.* Je n'aime pas les aspirées, cela fait mal à la poitrine; je suis pour *l'euphonie.*
(François Marie Arouet, dit Voltaire)
Etym. Gk. eu phônê الصوت الرخيم

١ ـ رَخامةُ الصَّوْت : كَوْن الصوت مُطرِباً، أو كَوْن الأصوات المتتالية في الكلمة أو العبارة حَسَنَةَ الوَقْع في السمع لحُسْن ائتلافها٠ مثال ذلك : لفظا المزنة والديمة للسحابة الممطرة بدلاً من البعاق التي بمعناهما ٠

٢ ـ اِنْسِيابُ الْكَلام : سهولة اللفظ والنطق نتيجة لاختيار الكلمات وتنسيقها ٠ مثال ذلك : سورة « اقرأ » من القرآن الكريم ٠

0595. **euphuism,** *s.* euphuisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— But as the chameleon though he must have most guts draweth least breath, or as the elder tree though he be fullest of pith is farthest from strength, so though your reasons seem inwardly to yourself somewhat substantial, and your persuasions pithy in your own conceit, yet being well weighed without, they be shadows without substance, and weak without force.
(John Lyly, *Euphues,* 1579)
Etym. Gk. euphues طَيِّب أو خَيِّر بالفِطْرة

اَلأُسْلُوبُ الْيُوفُوِيّ : أسلوب مشحون بألوان البديع (نسبةً إلى قصة *Euphues* للكاتب الإنجليزي جون للي John Lyly (سنة ١٥٧٩) في العصر الإليصاباتي ٠
وأقرب مِثال في الأدب العربي لمثل هذا الأسلوب ، « مقامات الحريري » (٥١٠ هـ) ٠

0596. **évolution des genres** (Fr.) évolution *f.* des genres, *m. pl.*

تَطَوُّرُ الْأَجْناسِ الْأَدَبِيّة : هذه نظرية قال بها الناقد الفرنسي فردينانـد برونيتيير Ferdinand Brunetière في كتابه المشهور « تطور الأجناس في تاريخ الأدب » *L'Evolution des genres dans l'histoire de la littérature* (١٨٩٠ ـ ١٨٩٤) ، وقد تأثر فيها بنظرية التطور في عِلْم الحياة ٠
ومؤدّى نظريته أن الجنس الأدبي ليس جامداً أبدياً كما قرر القدماء منذ أرسطو ، ولا

تعبيرات جمالية لحالات نفسية كما رأى النقاد الرومانتيكيون قبيل عصره وإنما هو كائن عضوي يولد ويتطور ويموت ، وقد يبعث من جديد في شكل مختلف متأثراً بجنس آخر ، مَثَلُهُ في ذلك مَثَلُ الكائنات الحية •

0597. **excerpt,** *s.*; **extract,** *s.* extrait, *m.*

Etym. 1. Lat. ex — إلى الخارج

+ capere — يأخذ أو يقطف

Etym. 2. Lat. ex — إلى الخارج

+ trahere — يَسْحَب أو يَجُرّ

١ ـ **اَلْمُقْتَبَس ، اَلْمُقْتَطَف :** قطعة من مؤلَّف مطبوع أو مخطوط توضع في مؤلَّف آخر لغرض من الأغراض •

٢ ـ **اَلْمُسْتَخْرَج :** بحث أو مقال فصل من مجلة علمية أو مؤلَّف كَتَبَهُ عدة مؤلفين لِيُطبع مستقلاً عن أصله أو لينتفع به مؤلِّفه كيف شاء •

0598. **excursus,** *s.* excursus, *m.*; excursion, *f.*

Etym. Lat. ex — إلى الخارج

+ currere — يجري أو يعدو

١ ـ **اَلِاسْتِطْراد :** الانتقال من موضوع إلى آخر في الكلام •

٢ ـ **اَلذَّيْل :** بحث يضاف إلى مؤلَّف لشرح نقطة عُولِجَت بإيجاز من قِبَلُ في نفس المؤلَّف •

0599. **exegesis,** *s.* exégèse, *f.*

Etym. Gk. exêgeisthai — يُفسِّر

اَلتَّفْسِير : ١ ـ عند قدماء الرومان : تأويل الأحلام ، وأقوال الهاتف الإلٓهي ، والطِّيَرَة ، والألغاز •

٢ ـ شَرْح النص وتأويله تأويلاً تحليلياً • ويُطلَق خاصةً على تفسير نصوص الكِتاب المقدَّس ، كما ينطبق أيضاً على تفسير القرآن الكريم •

انظر Tafsir

0600. **exemplum,** *s.* exemplum, *m.*; apologue *m.* exemplaire

◊ *Ex. Eng.*

— Geoffrey Chaucer, *The Pardoner's Tale; The Nun's Priest's Tale* (XIV[th] century).

Fr.

— Jacques de Vitry, évêque d'Acre (mort en 1240), *Sermones vulgares* (XIII[e] siècle).

Etym. Lat. exemplum — المِثَال

اَلشَّاهِدُ الْقَصَصِيّ : أُقْصُوصة يُستَدَلُّ بها في المَواعظ والخُطَب عادةً على صحة مبدأ خُلُقي • وقد كانت كثيرة الانتشار في العصور الوسطى ، وتتميز عن المَثَل (كأمثال السيد المسيح بصفة خاصة) بأنها لا يُقصد بها أن تكون رمزية ، بل إنها تُعتبر بمثابة شرح لمَغزًى ذُكر في مُستهَلّها • مِثال ذلك الأقاصيص التي تحكى عن جهاد النبي صلى الله عليه وسلم وأصحابه لتأييد مبدأ الجهاد في سبيل الله •

0601. **existentialism,** *s.* existentialisme, *m.*

Etym. Lat. existere — يَبْرُز أو يَظْهَر

اَلْوُجُودِيَّة : هي بمعناها العام في الفلسفة تلك النزعة التي تعلق أكبر قسط من الأهمية على وجود الفرد في الكون وعلى صفاته الجوهرية • وهي التي قال بها كيركجارد Kierkegaard الدانيمركي ، وياسبرز Jaspers وهايدجر Heidegger الألمانيان ، وشيستوف Shestov وبرديايف Berdyaev الروسيان •

وفي العقد الخامس من القرن العشرين أطلق هذا المصطلح على النظرية الفلسفية التي نادى بها جان بول سارتر Jean-Paul Sartre في كتابه « الوجود والعدم »

L'Etre et le Néant (١٩٤٣)، وأساسها أن الوجود المطلق أو حالة الفراغ ـ كما يسميها سارتر ـ يسبق الجوهر أو الماهية أو الوجود الفعلي • والوجود الفعلي في نظره عبارة عن خروج الفرد من حالة الخمول البدائي بوساطة الثورة النفسية الناتجة عن القلق واليأس إلى جو من الحرية المطلقة يستطيع فيه أن يشكل حياته بمحض إرادته متحملاً المسئولية الكاملة عن جميع تصرفاته ، وأن يُضْفِيَ على العالَم الذي يعيش فيه معنًى ومنطقاً •

ومنذ الحرب العالمية الثانية ظهرت بفرنسا طائفة من الوجوديين الفرنسيين اعتنقت ما يسمى بـ « الوجودية المسيحية » تحت قيادة الفيلسوف الفرنسي جبريل مارسيل Gabriel Marcel وتتلخص هذه النظرية في أن الإنسان منذ خروجه إلى حيِّز الوجود كامل الحُرية تام المسئولية في تنفيذه إرادة الله •

وكان للفلسفة الوجودية تأثير كبير واضح في الأدب الفرنسي بعد الحرب العالمية الثانية وخاصة لدى سارتر وكامو Camus وسيمون دي بوفوار Simone de Beauvoir وقد تأثرت كتاباتهم إلى حد بعيد بدوستويفسكي Dostoevsky وكافكا Kafka•

0602. **exodium**, *s.* exode, *m.*

Etym. Gk. exodion — الخروج

١ ـ خَاتِمَةُ الْمَسْرَحِيَّة : الجزء الأخير من المسرحية اليونانية القديمة الذي يلي آخر نشيدٍ للجَوْقة •

٢ ـ تَمْثِيلِيَّةُ التَّرْفِيه : مَهْزَلة أو تمثيلية خفيفة قصيرة كانت تُمثَّل عَقِبَ المأساة الرومانية للترويح عن نفوس المشاهدين •

0603. **exodos**, *s.* exode, *m.*

Etym. Gk. ex — إلى الخارج
+ hodos — الطريق

انظر Exodium

0604. **exordium**, *s.* exorde, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

I— *principium* (or Direct Opening): C.P. Snow, *The Two Cultures and the Scientific Revolution*, 1959.

II— *insinuatio* (or Indirect Opening): Edmund Burke, *A Letter to John Farr and John Harris... on the Affairs of America*, 1777.

Fr.

I— exorde simple:
Agrippine: Approchez-vous Néron, et prenez votre place...
(Jean Racine, *Britannicus*, IV, ii)

II— par insinuation:
Oreste: Avant que tous les Grecs vous parlent par ma voix...
(Jean Racine, *Andromaque*, I, ii)

III— exorde pompeux ou solennel: Bossuet, *Oraison Funèbre de la reine d'Angleterre*, 1670.

IV— exorde véhément ou ex abrupto: l'abbé Ségui, *Oraison Funèbre du Maréchal de Villars*, 1734.

Etym. Lat. ex — من أو إلى الخارج
+ ordiri — يبدأ

اَلإِسْتِهْلال : الجزء الأول من الكلام (وخاصة الخُطبة) الذي يقدِّم فيه المتكلِّم جملة من الألفاظ والعبارات يشير بها إشارة لطيفة إلى موضوع الكلام وكيفية التدرج فيه ، ويقصد بذلك جذب الانتباه لدى جمهور السامعين •

0605. **exoteric**, *adj.* exotérique, *adj.*

انظر Esoteric

0606. **exoticism**, *s.* exotisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— Daniel Defoe, *The Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe*, 1719.

– George Gordon, Lord Byron, *The Giaour,* 1813.
– Joseph Conrad, *The Nigger of the Narcissus,* 1898.

Fr.
– Bernardin De Saint-Pierre, *Paul et Virginie,* 1788.
– François René de Chateaubriand *Itinéraire de Paris à Jérusalem,* 1811.
– Henri Beyle, dit Stendhal, *La chartreuse de Parme,* 1839.

Etym. Gk. exôtikos غريب
f. exo— في الخارج أو خارجاً —

اَلْإِغْرَاب : ١ – الميل للمجيء بكل ما هو غريب أو غير مألوف •

٢ – اتِّصاف العمل الأدبي بتصوير عادات البلاد الأجنبية ومشاهدها ، والغرض منه التسلية وإثارة الخيال ، وذلك كترجمات « ألف ليلة وليلة » بالنسبة للقارىء الأوربي • ورحلات ابن بطوطة في آسيا وأفريقية ، ورواية « عصفور من الشرق » لتوفيق الحكيم بالنسبة للقارىء العربي •

0607. **experience,** *s.* expérience, *f.*
Etym. Lat. experiri يَختبِر أو يجرِّب

اَلتَّجْرِبــــة : المعرفة أو المهارة أو الخبرة التي يستخلصها الإنسان من مشاركته في أحداث الحياة أو ملاحظته لها ملاحظة مباشرة•

وكــان الشـــاعر الإنجـليزي تشوسر Geoffrey Chaucer يميز بين مصـدرين للأديب هما : التجربة بالمعنى المشار إليه هنا ، والحقائق التي يستفيدهـا الإنسان من الـكتب القديمـة auctorité التي تعتبر كنزاً للذكريات البشرية والحكم التي استخلصهـا البشر خلال العصور المختلفة • فعلى الأديب في نظره أن يجمع في أدبه بين الاثنتين •

وهي غير التجربة التي تعني التدخل في مَجْرَى الظواهر للـكشف عن فرض من الفروض أو للتحقق من صحته (Experiment بالإنجليزية و Expérience بالفرنسية) •

0608. **explication,** *s.* explication *f.* de texte, *m.*
Etym. Lat. ex الى الخارج
+ plicare يَطْوِي

تَحْليــلُ النَّصّ : منهج في النقـــد الأدبي قوامه التحليل المفصل للمؤلَّف الأدبي جزءاً جزءاً • وهذا المنهج ظهر أولاً في فرنسـا عـلى أنه وسيلة لتـلاميذ المدارس في تعلم الأدب ، فيقدَّم لهم مثلاً مشهد من مسرحية أو قطعة نثرية أو شعرية ، ثم يعلق عليها تعليقـاً دقيقـاً وخـاصة فيما يتصـل بالأسلوب ومغزى المضمون •

وأمــا في إنجلترا والولايـات المتحدة الأمريكية فهو اتجاه إلى نقد الآثـار الأدبية مع استبعاد كل ما هو خارج عن النص ذاته من مؤثرات خـارجية أو اعتبـارات تَمُتُّ إلى المؤلف •

فالاتجاه لدى كثير من النقاد في إنجلترا والولايـات المتحدة الأمريـكية نحو فحص الأثر الأدبي لمعرفة كل جزء منه ، والعَلاقة التي تربط بين الأجزاء جميعهـا ، والحكم عليه مستنداً إلى معايير ثلاثة هي : الاكتفاء الـذاتي من حيث الدَّلالة ، ووحدة الصُّنْع ، والتعقيــد العضوي لتركيب الأثر الأدبي • وهناك في الولايات المتحدة الأمريكية مجلة متخصصة اسمها « الشارح » *The Explicator* لا تقبل نشر مقالات نقدية سوى ما يخضع لهذه القواعـد • ومن الطريف أن هذه المجلـة تضع في صدرها عنواناً ينص على أن « المواد المتعلقة بالمقارنـات أو حيـاة المؤلِّف أو بمُلابَسات خلق الأثر الأدبي لا يمكن قبولها فيها ما لم تتصل اتصالاً مُباشراً بتأويل النص أو تفسيره » •

0609 **exposition,** *s.* exposition, *f.*

◇ *Ex. Eng.*
1. The catechistic questioning of Caliban in *The Tempest.*
2. Edmund Burke, *An Account of the European Settlements in America,* 1757.

Fr.
1. – Pierre Corneille, *Horace,* I, i: Jean Racine, *Les Plaideurs,* I, i.
2. – Pierre De Laplace, *Exposition du système du monde,* 1797.

Etym. Lat. ex — إلى الخارج أو في الخارج
\+ positio — الوَضع

١ ـ اَلْعَرْض : الجزء الأول من المسرحية الذي يقدِّم الموضوع والشخصيات ، ويحدد الزمان والمكان للحدث • ويظهر عـادةً في شكل حوار بين شخصيات ثانوية قبـل ظهور أبطال المسرحية • وقد ابتُذِلَت هذه الطريقة في مسرحيات القرن التـاسع عشر عندمـا كان المؤلِّف المسرحي يبـدأ مسرحيته دائمـاً باستحضار خـادم وخادمة يتناقشـان في شئون مخدومهما• ثم جاء إبْسِن Hendrik Ibsen الكـاتب المسرحي النرويجي ، فنشر منهج الكشف عن موضوع المسرحية ومُلابَسـاتهـا خلال حركة أحداثها نفسها ، وبطبيعة الحال امتدَّ العرض من المسرحية إلى الرواية النثرية حيث يلعب دوراً هاماً في تنوير القارىء بماهية الحبكة التي يوشك أن يطَّلِع عليها •

٢ ـ اَلنَّثْرُ التَّقْرِيرِيّ : ذلك النثر الذي تضمنت موضوعاته التعريفات والتعميم والعمليات وتوضيح الأفكـار والمبـادىء بقصـد تقـديم المعاني في أسلوب سهل الإدراك وغير عاطفي •

0610. expression, *s.* expression, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
Schemes have to do with expression, and tropes with content.
(Geoffrey Leech, *A Linguistic Guide to English Poetry,* 1969)

Etym. Lat. ex — إلى الخارج
\+ premere — يَعصِر

اَلتَّعْبِير : ١ ـ الدَّلالة على مـا في النفس بالكلام أو بأية وسيلة أُخرى •

٢ ـ تمثيل المعاني والحالات النفسية المعينة تمثيلا ناجحاً دالاًّ ، وذلك خاصة في العمل الفني ، وقـد يختلط هـذا المعنى بفـكرة « الشكل » الذي هو المظهر الخارجي للعمل الفني تشكيلياً كان أو أدبياً •

وقـد أتى الفيلسوف الإيطـالي الحـديث بنـدتو كروتشي Benedetto Croce في كتابيه «عِلْم الجَمال» Estetica (١٩٠٢) ، و«الشِّعر والــلاَّ شعر » Poesia e Non Poesia (١٩٢٣) بالنظرية القائلة بأن الفنون الجميلة عامة ليس الغرض منها صنع شيء ، بل التعبير عن فكرة أو تسجيـل تجربة نفسية معينة ، الأمر الذي جعله يقرر أن الفن هو التعبير ، وأن التعبير هو الفن •

0611. expressionism, *s.* expressionnisme, *m.*
Etym. Lat. ex — إلى الخارج
\+ premere — يَعْصِر

اَلتَّعْبِيرِيَّــة : نزعة فنية وأدبية ترمي إلى تمثيل الأشياء كما تصورها انفعالات الفنان أو الأديب نحوها لا كما هي في الحقيقة والواقع• وهذه النزعة في الأدب والفن ظهرت أولاً في ألمانيا قبيل الحرب العالمية الأولى ، وازدهرت هناك حتى سنة ١٩٢٤ تقريباً • ويقابلها في إيطـاليـا « الحركة المستقبلية » Futurismo و « الحركـة المستقبليـة التـكعيبيـة » Cubo-Futurism في روسيا قبـل ثورة سنـة ١٩١٧ • ولا شك أن هذه النزعة بعيدة الأثر على الحركة السوريالية (مـــا فوق الواقع) Surrealism بأوربا وأمريكا • وقد استعمـل المصور الفرنسي هيرفى Hervé عبــارة

التعبيرية لأول مرة سنة ١٩٠١ ولم تطلق على الأساليب الأدبية إلا سنة ١٩١٤ حينما استعملها الكاتب النمساوي هيرماند بار . وكان التعبيريون يدركون نوعاً من الركود العقلي نتيجة للرخاء المادي في العقد الأول من القرن العشرين . وقد أثرت فلسفة برجسون Bergson ، وخاصة نظريته في الوثوب الحيوي Elan vital على هذه الحركة ، كما أثرت عليها روايات دستويفسكي Dostoevsky ومسرحيات ستر ندبرج Strindberg المتعمقة في استكشاف خبايا النفس . ومن أشهر الأدباء التعبيريين الشاعر النمساوي فرانس فرفل Franz Werfel ، وفرانس كافكا Franz Kafka الروائي الألماني اللغة التشيكي الوطن .

0612. expurgated edition, bowdlerized edition édition *f.* expurgée

Bowdlerized edition انظر

0613. extempore, *adj.* and *adv.* improvisé; impromptu, *adj., adv.* et *s.*

Etym. (*Eng.*) *Lat.* ex tempore

في نفس الوقت

(*Fr.*) *Lat.* improvisus

غَيْرُ مُنتظَر

in promptu

في الظاهر أو عَلَناً

مُرْتَجَل : صفة لكلام ألقي من غير إعداد سابق .

0614. extemporize (to—) *v.,* **improvise (to—),** *v.* improviser, *v.*

Etym. (*Eng.*) *Lat.* ex tempore

في نفس الوقت

(*Fr.*) *Lat.* improvisus

غَيْرُ مُنتظَر

in promptu

في الظاهر أو عَلَناً

إِرْتَجَل : ألقى الكلام دون إعداد سابق .

0615. extract, *s.,* **excerpt,** *s.* extrait, *m.*

Excerpt انظر

0616. extravaganza, *s.* féerie folie, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– J.R. Planché, *Success; or a Hit If You Like It,* 1825.

– J.R. Planché, *Riquet with the Tuft,* 1836.

Etym. (*Eng.*) *It.* extravaganza

المؤلف الموسيقي الخيالي

f. *Lat.* extra خارجاً

+ vagari يَهيم على وجهه

(*Fr.*) *Lat.* Fata رَبَّة الحظ في

نقوش العَرَّافين الرُّومان

اَلِاسْتِعْراضُ الْمُتْرَفُ الْخُرافِيّ : من الصعب تمييز الاستعراض المُتْرَف الخُرافيّ عن الاستعراض الهزلي (انظر Burlesque)، ولكن يمكن القول بأن الأول لا يتعرض للتهكم على الشخصيات والمواقف بقدر ما يقدم عروضاً ساخرة لأساطير معروفة بروح هزلية خفيفة . ويرجع هذا النوع إلى أوائل القرن التاسع عشر في لندن ، وكان يتخلله الكثير من الرقصات والأدوار الغنائية ، كما كان الكاتب المسرحي الانجليزي ج.ر. بلانشيه J.R. Planché هو الذي اشتُهر بهذا النوع ، غير أن هذا النوع كاد يختفي الآن من المسرحيات .

0617. eye rhyme rime *f.* pour l'œil, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

We shall grow old apace and die
Before we know our liberty.

(Robert Herrick 'Corinna's going a Maying' in *Hesperides*, 1648)

Fr.

Rubens, fleuve d'oubli, jardin de la paresse,
Oreiller de chair fraîche où l'on ne peut *aimer*,
Mais où la vie afflue et s'agite sans cesse
Comme l'air dans le ciel et la mer dans la *mer*.

(Charles Baudelaire, 'Les Phares', *Les fleurs du mal*, 1857)

اَلْقافِيَةُ الْبَصَرِيّة : عبارة عن اتفاق كلمتين أو أكثر بأواخر الأبيات كِتابةً لا نُطقاً ٠ وهذا كثير في الشعر الفرنسي والإنجليزي ، وقد يكون راجعاً إلى التطوُّر في نُطق الكلمات : فما كان يُعتبر قافية في الماضي قد لا يُعتبر كذلك الآن ٠ وليس لهذا نظير في العربية ٠

F

0618. **fable,** *s.* fable, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. – John Gay, *Fifty-one Fables in Verse*, 1727.
– James Thurber, *Fables for our Time*, 1940.
2. – The first thing to be considered in an epic poem, is the fable, which is perfect or imperfect, according as the action which it relates is more or less so.
(Joseph Addison, *The Spectator*, No. 267, 5 Jan. 1712)
3. – Another blemish that appears in some of his thoughts, is his frequent allusion to heathen fables, which are not certainly of a piece with the divine subject of which he treats.
(Joseph Addison, *The Spectator*, No. 297, 9 Feb. 1712)
Fr.
1. – La Fontaine, *Fables choisies, mises en vers*, 1668.
– Le Bailly, *Fables*, 1784.
2. La Fable dans l'Enéide n'a pas cette simplicité qu'Aristote a trouvée si divine dans Homère.
(André Dacier, 'Préface' de sa *Traduction de la Poétique* d'Aristote, 1692.
3. Fables et vérités, ténèbres et lumière
Flottent confusément devant notre paupière.
(Alphonse de Lamartine)
Etym. Lat. fabula الحديث أو الحكاية
f. fari يتكلم

١ ـ اَلْحِكَايَةُ الرَّمْزِيَّة : ا ـ حكاية خيالية ترمي إلى إبراز مغزى خُلُقي يُذكر في أول الحكاية أو آخرها ، وخاصة ما يمثل فيها الحيوان دور الإنسان في الكلام والعمل ، مثال ذلك : حكايات « كليلة ودمنة » لابن المقفع (١٤٢ هـ ؟) ٠
ب ـ سرد خيالي أو قصة أسطورية لأحداث خارقة ٠

٢ ـ اَلْحَبْكَـة : الهيكل القصصي للقصيدة أو المسرحية ٠

٣ ـ اَلْحِكَايَةُ الْمُخْتَلَقة : وهي أي سرد أو خبر يُنسب كذباً لأحد من الناس أو يوصف به حدث من الأحداث ٠

0619. **fabliau,** *s.* fabliau, *m.*
◊ *Ex. Eng.* Geoffrey Chaucer, 'The Miller's Tale' and 'The Reeve's Tale' in *The Canterbury Tales.*
Fr.
– 'La vieille qui oignit la paume au chevalier'.
– 'Brunain, la vache au prêtre.'
– 'Estula'.
– 'Le dit des perdrix'.
– 'Le vilain Mire'.
} XIII^e^-XIV^e^ siècles.
Etym.
forme picarde du mot **'fable'**.

«اَلْفابْلِيُو» : حكايـة شعريـة هزليـة قصيرة تتميز غالباً بالمُجون والاستهتار ، وقد كانت شائعة في فرنسا أثناء القرنين الثاني عشر والثالث عشر ٠

0620. **fabula atellana** (Lat.) fabula atellana, *f.*
Etym. Lat. Atella اسم لمدينة في مقاطعة كامبانيا Campania على مقربة من روما

مَسْرَحِيَّةُ الْعَباءَة: وهي الملهاة الرومانية التي ازدهرت فيما بين سني ٢٤٠ و ١٠٣ ق م وكانت موضوعاتها كلها مترجمة أو مقتبسة من « الملهاة الجديدة » عند قدماء الإغريق ، ومشاهدها وشخصياتها كانت كلها يونانية • ومن أهم كتابها پلاوتوس (٢٥٤ ـ ١٨٤ تقريباً ق م) Plautus وترينتيوس (١٩٠ ـ ١٥٩ تقريباً ق م) Terentius.

0624. **fabula praetexta,** (Lat.) fabula praetexta, *f.*
Etym. Lat. toga praetexta التوجة (العَباءة) المطرَّزة باللون الأرجُواني التي كان يرتديها القضاة الرمانيون والصبيان الأحرار الرومانيون حتى استحقاقهم لتوجة بلوغهم سن الرشد

مَسْرَحِيَّةُ الْعَباءَةِ الْمُمْتازة : وهي المسرحية التاريخية الرومانية التي كانت كثيراً ما تتناول موضوعات سياسية ، وسميت هكذا نسبةً إلى أن شخصياتها من أكابر القوم الذين يرتدون العباءة التي تميز أعضاء مجلس الشيوخ عن غيرهم من المواطنين •

0625. **fabula riciniata** (Lat.) **fabula riciniata,** *f.*
Etym. Lat. ricinium الطَّرحة التي ترتديها المرأة الرومانية

مَسْرَحِيَّةُ الْخِمار : وهي الملهاة الرومانية المقنعة التي يرتدي فيها الذكور خِمار السيدات بقصد الإضحاك •

0626. **fabula saltica** (Lat.) fabula saltica, *f.*
Etym. Lat. saltus القفزة أو الوثبة

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الرَّاقِصة : وهي الملهاة الرومانية التي يرتل فيها أفراد الجوقة سرد الحوادث ،

اَلْمَسْرَحِيَّةُ « الأَتْلانِيَّة » : المسرحية الهزلية الرومانية القديمة المنسوبة إلى مدينة « أتــلا » في ضواحي روما حيث كان سكانها يمثلون مهازل مرتجلة بلهجتهم المحلية ، ثم كانوا يقدمونها في مدينة روما بهذه اللهجة حتى عهد الامبراطور أوغسطس ، الأمر الذي كان يزيد من إثارة الضحك • ومن الشخصيات التي كانت تظهر دائماً في هذه المهازل شخصيات « الأبله » Maccus و « الثرثار ذي الفم الكبير » Bucco ، و « العجوز الأحمق » Pappus و « الأحدب الخبيث » Dossenus و « النَّهِم » Manducus. وكان التمثيل في هذه المهازل يتصف بالإيماءات الخليعة والمُجون • وكثيراً ما كانت تُمثَّل بعد المآسي تلطيفاً لأثرها •

0621. **fabula crepidata** (Lat.) fabula crepidata, *f.*
Etym. Gk. crepis الحذاء الكبير

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْمُنْتَعِلة : وهي المسرحية الرومانية الجادة التي كثيراً ما كانت تعالج موضوعاً محزناً ومؤثراً ، وأغلب موضوعاتها مشتق من المأساة اليونانية القديمة • وسميت كذلك لأن ممثليها كانوا يلبسون الأحذية التي تظهرهم على المسرح أطول مما هم ، وكانت هذه هي العادة في المسرح اليوناني القديم •

0622. **fabula motoria** (Lat.) fabula motoria, *f.*
Etym. Lat. motorius كثير الحركة

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْحَرَكِيَّة : وهي المَلْهاة الرومانية القديمة التي تعتمد على سرعة الحركة ومشاهد الهروب أو المُطارَدة •

0623. **fabula palliata** (Lat.) fabula palliata, *f.*
Etym. Lat. pallium المِعْطف

ويقوم الممثلون بالإيماءات الصامتة والرقص الإيقاعي •

0627. **fabula stataria** (Lat.) fabula stataria, *f.*
Etym. Lat. statarius واقف أو غير متحرك أو هادىء

اَلْمَسْرَحِيَّةُ السَّاكِنة : هي الملهاة التي تتميز عن المسرحية باعتمادها على الحوار أكثر من اعتمادها على الحركة والإيماءات • وأشهر مثال لهذا النوع مسرحية « معذِّب نفسه » Heautontimoroumenos لترينتيوس Terentius.

0628. **fabula tabernaria** (Lat.) fabula tabernaria, *f.*
Etym. Lat. taberna الكوخ أو الحان

مَسْرَحِيَّةُ الْكُوخ : هي المسرحية الرومانية الهزلية التي تعالج مواقف وشخصيات من الطبقات الدنيا في المجتمع • ويبدو أنها لا تختلف كثيراً عن « مسرحية التوجة » الرومانية الصميمة •

0629. **fabula togata** (Lat.) fabula togata, *f.*
Etym. Lat. togatus مرتدياً الشملة أو التوجة التي تميز المواطن الروماني عن غيره

مَسْرَحِيَّةُ التُّوجة : هي الملهاة الرومانية الصميمة التي لا تقتبس موضوعاتها من المسرح اليوناني القديم ، بل تمثل مواقف رومانية حية في المجتمع الروماني ، وخاصة بين أفراد الطبقات المتواضعة وصغار التجار من خبازين وخياطين وحلاقين •

0630. **fabula trabeata** (Lat.) fabula trabeata, *f.*
Etym. Lat. trabea المعطف الذي كان يرتديه الفرسان الرومان ، فهو رمز لطبقة النبلاء

مَسْرَحِيَّةُ مِعْطَفِ الْفُرْسان : هي مثل مسرحية التوجة ، تعالج موضوعات رومانية صميمة من غير اقتباس ، إلا أنها تختص بشخصيات من طبقات أرقى كالمحامين والقضاة والفرسان وكبار الضباط والقادة •

0631. **facetiae,** *s. pl.* (Lat.), **jest-books**
facéties, *f. pl.*
◊ *Ex. Eng.*
– Walter Smith, *XII Mery Jests of the Wyddow Edyth,* 1525.
– A.B., *The Merry Tales of the Mad Men of Gottam,* 1630.
– (Robert Chamberlain), *Conceits, Clinches, Flashes and Whimzies,* 1639.
Fr.
– Bonaventure Des Périers (1500?-1544?), *Nouvelles récréations et Joyeux Devis,* 1558.
– *Le plaisant Galimatias d'un Gascon et d'un Provençal,* 1606.
– *Le Facétieux et Agréable Passe-chagrin,* 1679.
Etym. Lat. facetus ذكي أو مُتْقِن
f. facere يَعْمل

اَلنَّوادِرُ وَالْمُلَح : كتابات وأقوال وأحاديث تتميز بالطرافة والتسلية وكثيراً ما كانت تجمع في كتب خلال العصور الوسطى بأوربا •
مثال ذلك : « كتاب المستَطْرَف من كل فن مُستظْرَف » للأبشيهي (القرن التاسع الهجري) ، وهو يشتمل على أحاديث وأمثال شعرية وحكايات ونوادر هزلية وغرائب وأخبار، و« نوادر جحا »، وجحا هو نصر الدين أفندي الرومي ، ولم يُعلَم جامعها وتشتمل على جملة نوادر أدبية فكاهية في المسامرة والنكت •

0632. **facsimile,** *s.* fac-similé, *m.*
Etym. Lat. fac simile افْعَلْ شيئاً مماثِلاً

اَلنُّسْخَةُ الْمُطابِقَةُ لِلأَصْل : هي النسخة التي تصور الأصل المخطوط أو المطبوع أو المرسوم تصويرًا دقيقاً لا يختلف بحال من الأحوال عنه ، ويتم ذلك بالوسائل الفوتوغرافية أو غيرها ، مثال ذلك: الصور الشمسية للمخطوطات بدار الكتب في القاهرة .

0633. **fairy tale** conte *m.* de fées
◊ *Ex. Eng.*
— Benjamin Tabart, *Popular Fairy Tales: or, a Liliputian (sic.) Library,* 1818.
(reissue of same author's *Popular Stories for the Nursery*, 1809)
— Andrew Lang, *The Blue Fairy Book,* 1889.
Fr.
— Charles Perrault (1628-1703), *Contes de ma mère l'Oye,* 1697.
— Marie-Catherine de Barneville, baronne d'Aulnoy (1650-1705), *Contes nouveaux, ou les Fées à la Mode,* 1697.

Etym. O.F. faie — الجان
f. *Lat.* fata — الأقدار

١ ـ حِكايَةُ الْجانّ : حكاية بسيطة تتناول كائنات فوق الطبيعة ذات قوى سحرية ، وتُقصُّ عادةً لتسلية الأطفال .

٢ ـ اَلْحِكايَةُ الْمُلَفَّقَة : القصة المختلقة بقصد التمويه . وتُستعمل أحياناً في مكان كلمة « أكذوبة » تخفيفاً .

0634. **familiar essay, informal essay** essai *m.* familier

اَلْمَقالُ الْحُرّ ، اَلْمَقالُ الْمَأْلُوف :

Essay — انظر

0635. **fancy,** *s.* 1, 2, 3, 4 imagination, *f.* || 5, 6, 7, 8 fantaisie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. — So that by the pleasures of the imagination or fancy (which I shall use promiscuously) I here mean such as arise from visible objects.
(Joseph Addison, *The Spectator,* No. 411, June 21, 1712)
2. — Time and Education begets experience; Experience begets memory; Memory begets Judgement and Fancy; Judgement begets the strength and structure, and Fancy begets the Ornaments of a poem.
(Thomas Hobbes, *Answer to d'Avenant,* 1650)
3. — To the mode in which Fancy has already been characterised as the power of evoking and combining, or as my friend, Mr. Coleridge has styled it, "the aggregative and associative power", my objection is only that the definition is too general. To aggregate and to associate, to evoke and to combine, belong as well to the Imagination as to the Fancy... Fancy does not require that the materials which she makes use of should be susceptible to change in their constitution, from her touch: and where they admit of modification, it is enough for her purpose to be slight, limited and evanescent. Directly the reverse of these, are the desires and demands of the Imagination. She recoils from everything but the plastic, the pliant and the indefinite.
(William Wordsworth, Preface to the 1815 edition of the *Lyrical Ballads*)
— Fancy on the contrary has no other counters to play with, but fixities and definites. The Fancy is indeed no other than a mode of Memory emancipated from the order of time and space; while it is blended with, and modified by that empirical phenomenon of the will, which we express by the word *choice.* But equally with the ordinary memory the Fancy must receive all its materials ready made from the law of association.
(Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria,* ch. XIII, 1817)

4. — I have always had a *fancy* that learning might be made a play and recreation to children.
(John Locke, *On Education*, 1693)
5. — How now, my lord! why do you keep alone,
Of sorriest *fancies* your companions making.
(*Macbeth*, III, ii)
6. — Men's private *fancies* must give place to the higher judgement of that church which is in authority over them.
(Richard Hooker, *Ecclesiasticall Politie*, 1593-1661)
7. — Tell me where is *fancy* bred,
Or in the heart or in the head?
(*Merchant of Venice*, III, ii)
8. — The sultan of Egypt kept a good correspondence with the Jacobites towards the head of the Nile, for fear they should take a *fancy* to turn the course of that river.
(John Arbuthnot, *The Art of Political Lying*, 1712)
Fr.
1. — Tâtez-vous un peu, je vous prie, revenez à vous-même, et ne donnez point tant à votre imagination.
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Le Malade Imaginaire*, III, vii)
2. — C'est l'imagination qui gâte tout à force de tout embellir.
(Madame de Maintenon, *Lettre à Mme. de Caylus, 26. xi, 1716*)
3. — Il y a deux sortes d'imagination, l'une qui consiste à retenir une simple impression des objects, l'autre qui arrange ces images reçues et les combine en mille manières.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, *Dictionnaire philosophique*, 1764, s.v. Imagination)
4. — Cette imagination me fait une douceur et un plaisir.
(Madame de Sévigné, *Lettres*, 24 juillet 1673)
— Moi qui ne puis pas souffrir la vue ni l'imagination d'un précipice.
(Madame de Sévigné, *Lettres*, 9 mars 1689)
5. — Ces messieurs ont en *fantaisie* de nous donner les âmes des pieds (les violons pour danser).
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Les Précieuses Ridicules*, 1659)
6. — Le bon sens prévaut sur les illusions de la *Fantaisie*.
(Charles de Saint-Evremond)
7. — Une mauvaise humeur, un peu de jalousie,
En fait assez souvent passer la *fantaisie*.
(Pierre Corneille, *Horace*, III, iv)
8. — Un chétif centenier des troupes de Mysie,
Qu'un gros de mutinés élut par *fantaisie*.
(Pierre Corneille, *Héraclius, Empereur d'Orient*, I, ii)
Etym. (*Eng.*) *Gk.* phantasia
المَظْهر أو الإدراك الحِسّي أو مَلَكَــــةُ الخَيال
(*Fr.*) *Lat.* imaginari
يَتصوَّر أو يُدرك

١ ـ اَلْخَيَـــال : ١ ـ القدرة التي يستطيع العقل بها أن يشكل صُوراً للأشياء أو الأشخاص أو يشاهد الوجود (صموئيل جونسون) ·
ب ـ قوة تحفظ ما يُدركه الحِسُّ المُشتَرك من صور المحسوسـات بعـد غيبوبة المـادة (تعريفات الجرجاني) ·

٢ ـ اَلْخَيالُ الزُّخْرُفِيّ :عند هبز Hobbes: القدرة على تنسيق مدركات الخيـال وترتيبها ترتيباً بليغاً ·

٣ ـ اَلْخَيالُ المُسَوِّي : عنـــد كولردج Coleridge: ذلك الاستعداد لتشكيل الصور التي تجمل المعاني المثالية المجسدة بفعل الخيال المبدع ·

٤ ـ اَلصُّورةُ الذِّهْنِيَّة : مـا يتصوره الذهن من الأشياء والمعاني ·

٥ ـ اَلتَّصَوُّر : حصول صورة الشيء في العقل (تعريفات الجرجاني) ·

٦ ـ اَلْوَهْم ، اَلتَّوَهُّم : رأي يُنبته الخَيال لا العقل ·

٧ ـ اَلْحُبّ ، اَلْهَوى : الميل الشديد نحو الأشخاص أو الأشياء (شكسبير) ·

٨ ـ اَلنَّزْوة ، اَلْخاطِر : شهوة أو فكرة مؤقتة تَختلج في النَّفس ·

0636. **fantastic,** *adj.* fantastique, *adj.*
◇ *Ex. Fr.* Le fantastique en littérature est la forme originale que prend le merveilleux lorsque l'imagination, au lieu de transposer en mythes une pensée logique évoque les fantômes rencontrés au cours de ses vagabondages solitaires.
(P. Castex, *Anthologie du conte fantastique français,* 1947)
Etym. Gk. phantasia مَظهر الشيء أو المُخيَّلة

وَهْميّ ، خَيالِيّ : صفة تطلق على كل كلام أو عمل فني يكون من نسج الخيال ، ولا يحاكي الواقع ·

0637. **fantastic tale** conte *m.* fantastique
◇ *Ex. Eng.*
— William Beckford, *Vathek,* 1787.
— Edgar Allan Poe, *Tales of the Grotesque and Arabesque,* 1839.
— Robert Louis Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde,* 1886.
— J.R.R. Tolkien, *The Lord of the Rings,* 1965.
Fr.
— René Le Sage, *Le diable boîteux,* 1707.
— Petrus Borel, *Champavert, contes immoraux,* 1833.
— Théophile Gautier, *Romans et contes,* 1857.
— Erckmann-Chatrian, *Contes fantastiques,* 1859.
— Villiers de l'Isle-Adam, *Contes cruels,* 1883; 1889.

اَلحِكايةُ الوَهْمِيّة ، اَلحِكايةُ الخُرافِيّة : هي تلك التي لا تَمُتُّ بصلة للواقع ولا تخضع حوادثها لما يتوقع عقلا من الأحداث ، كما أنها لا تدخل في حيز الخُرافة التي هي بمثابة سرد رمزي لِما يفهمه البشر من شئون الكون ، إذ هي تتطور اتفاقاً حسبما يُمليه الخَيال الحرّ ·

0638. **fantastic voyage** voyage *m.* imaginaire
◇ *Ex. Eng.*
— Jonathan Swift, *Gulliver's Travels,* 1726.
— Rudolf Eric Raspe, *Baron Munchausen's Narrative of His Marvellous Travels and Campaigns in Russia,* 1785 (in English).
Fr.
— Guillaume Hyacinthe Bougeant, S.J., *Voyage merveilleux de Prince Fan-Férédin dans la Romancie,* 1735.
— Jules Verne, *Voyage au centre de la terre,* 1864.

اَلرِّحْلَةُ الْخَيالِيّة : وهي قصة رحلة يقوم بها الإنسان في مناطق غير حقيقية وتصور مغامرات خارقة بقصد التسلية وإثارة الخيال ·
مثال ذلك : رحلات السندباد البحري ·

0639. **fantasy,** *s.* fantaisie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
3. What might this be? A thousand *fantasies*
Begin to throng into my memory,
Of calling shapes, and beckoning shadows dire,
And airy tongues, that syllable men's names
On sands and shores and desert wildernesses.
(John Milton, *Comus, A Masque,* 1637)
2. How now, Horatio! you tremble and look pale:
Is not this something more than *fantasy?*
(*Hamlet,* I, i)
5. — W. Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream, The Tempest.*
— 'Lewis Carroll', *Alice in Wonderland,* 1865.
1. By the power of *fantasy* we see col-

ours in a dream, or a mad man sees things before him which are not there.
(Isaac Newton, *Optics,* 1704)
Fr.
1. Les grandeurs naturelles sont celles qui sont indépendantes de la *fantaisie* des hommes.
(Bernard de Fontenelle, *Entretiens sur la pluralité des mondes,* 1686)
2. L'amour, tel qu'il existe dans la société, n'est que l'échange de deux *fantaisies* et le contact des deux épidermes.
(Sébastien Roch Nicolas, dit De Chamfort, *Maximes et pensées,* 1795)
4. Un certain fou athénien... qui s'était mis dans la *fantaisie* que tous les vaisseaux lui appartenaient.
(Bernard de Fontenelle, *Entretiens sur la pluralité des mondes,* 1686)
5. Boileau, *Le Lutrin, poème héroique,* 1672-1683.

Etym. Gk. phantasia الظهور أو المُخَيِّلة
f. phainein يعرض

١ ـ اَلْفَنْطاسْيا ، اَلْمُخَيِّلَة : مصطلح قديم استعمله أرسطو ، وعنه انتقل إلى فلسفة القرون الوسطى للدّلالة على الصور الحِسِّيَّة في الذهن ، وحلَّ مَحَلَّه الآن « المُخَيِّلة » بمدلولها الأوسع (مج ١٠) •

٢ ـ اَلْخَيالُ الْمُبْدِع : عملية تشكيل مصورات ليس لها وجود بالفعل ، أو القدرة على تشكيلها •

٣ ـ اَلصُّوَرُ الْمُتَخَيَّلَة : ما ينتهي من تصويره الخيال •

٤ ـ اَلْهَلْوَسة : ما يثور في النَّفس من أوهام •

٥ ـ « اَلْفَنْتازِيّة » : الأثر الأدبي الذي يتحرر من قيود المنطق والشكل والإخبار بحقائق في سَرْده وإنما يعتمد اعتماداً كلياً على إطلاق سَراح الخيال يرتع كيف شاء بشرط أن تكون النتيجة فاتنة لخيال القراء أو النَّظّارة •

0640. **farce,** *s.* farce, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
— The scenes at Mak's home in the Towneley *Secunda Pastorum* (Second Shepherd's Play), XV[th] century.
— Nicholas Udall (1505-1556), *Ralph Roister Doister,* 1550-1553.
Fr.
— *La farce du cuvier,* XV[e] siècle.
— *La farce de Maître Pierre Pathelin,* XV[e] siècle.

Etym. Lat. farcire يحشو

١ ـ اَلْمَهْزَلةُ الْمُقْحَمَة ، « اَلْفارْس » : في العصور الوسطى بأوربا : مسرحية هزلية قصيرة مستمدة من مواقف الحياة اليومية ، تتوسط مسرحيات الأسرار المشتقة أحداثها من الكتاب المقدس •

٢ ـ اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْهَزْلِيّة : وهي المسرحية التي تتضمن مواقف التهريج والمرح المفرط بصورة قد تصل إلى حد الابتذال وذلك بقصد الإضحاك والتسلية •

وفي المسرح العربي الحديث أمثلة عديدة لهذا النوع من المسرحيات •

0641. **fashion magazine** journal *m.* de modes

مَجَلَّةُ الْأَزْياء : وهي المجلة التي تصور رسماً وكلاماً آخر ما وصل إليه الذوق في تصميم الزِّيِّ الأنيق للسيدات أو الرِّجال أو الأطفال • وقد تحتوي بعض الموضوعات والإرشادات في الطَّهْيِ ومشاكل الحياة اليومية• مثال ذلك « مجلة حواء » المصرية •

0642. **fatality,** *s.* fatalité, *f.*
Etym. Late Lat. fatalitas حَتْمِيَّة القَدَر
f. fatum القَدَر

اَلْقَدَرُ الْمَحْتُوم : كـل حدث تفرضه القوة العليا ، ولا يبدو أنه ناتج من طبيعة الأشياء (مج ١٠) .

0643. fate, *s.* destin, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— George Lillo, *Fatal Curiosity,* 1737.
— Eugene O'Neill, *Mourning Becomes Electra,* 1931.
Fr.
— Mais ce qu'ils (les Anciens) nommaient destin ou fatalité (sic) n'existe plus chez nous. La religion chrétienne d'une part, et d'ailleurs la philosophie moderne ont tout changé; il ne nous reste que la Providence et le hasard; ni l'un ni l'autre ne sont (sic) tragiques.
(Alfred De Musset, 'De la tragédie', *Mélange de littérature,* 1865)
— Jean Giraudoux, *La guerre de Troie n'aura pas lieu,* 1935.
Etym. (*Eng.*) *Lat.* fatum القضاء والقَدَر
(*Fr.*) *Lat.* destinare يُوطِّد

اَلْقَــدَر : كون الأشياء محدَّدة مدبرة أزلاً بحيث تصبح ولا مناص من وقوعها . وهو بهذا يختلط بالقضاء ، ويراد بهما « إحاطة علم الله بما يقع من الإنسان بإرادته ، وبأن عمل كذا وقع في وقت كذا » (محمد عبده : « رسالة التوحيد ») .

وفي المسرح اليوناني القديم : كان القَدَر يلعب دوراً هاماً في سير حوادث المسرحية ، وفي إيجاد صراع يائس بين بطـل المأساة وبين قُوًى غامضة أقوى منه بكثير تدفعه ، من حيث لا يدري ، إلى النهاية الفاجعة . ولا شك أن مسرح أيسخولوس خير مثال للصراع بين البطل والقدر .

0644. fatras (Fr.) fatras, *m.*
Etym.
fastras apparaît en 1327 chez Watriquet, mais il doit être bien antérieur, car son dérivé *fatrasie,* sorte de pièce de vers, date du XIIIe s. Son origine est obscure. On a conjecturé un latin vulgaire *farsuraceus* dérivé du bas-latin *farsura,* farce de volailles, de la même racine que farcir. Wartburg y croit, Dauzat en doute.
(Henri Morier, s.v. 'Fatras')

« اَلْفــاتْرا » : نوع من القصائد الفرنسية ظهر في العصور الوسطى . ويتألف من أحد عشر بيتاً مسبوقة بمزدوج غير مُقَفًّى . الأول في المزدوج هو الأول في الأحد عشر بيتاً ، والثاني في المزدوج هو الحـادي عشر في الأبيات . ويُلاحَظ أن الأبيات تلتزم بقافيتين فقط هما المقطعان الأخيران في المزدوج . وهناك نوعان من « الفاترا » أحدهما الممكن، وثانيهما المستحيل ، والممكن هو مـا يفيد معنى تاماً ، والمستحيل هو الهراء الذي لا معنى لــــه .

0645. fatrasie (Fr.) fatrasie, *f.*
◊ *Ex. Fr.*
30 fatrasies de Watriquet de Couvin (début XIVe siècle).
Etym.
fastras apparaît en 1327 chez Watriquet. mais il doit être bien antérieur, car son dérivé *fatrasie,* sorte de pièce de vers, date du XIIIe s. Son origine est obscure. On a conjecturé un latin vulgaire *farsuraceus* dérivé du bas-latin *farsura,* farce de volailles, de la même racine que farcir. Wartburg y croit, Dauzat en doute.
(Henri Morier, s.v. 'Fatras')

« اَلْفـاتْرازِي » : اسم أُطـلِق في الشعر الفرنسي بـالعصور الوسطى عـلى القصـائد الهزلية التي تستمد سر إضحاكها من الكلام الذي لا يربط بين فقره رابط .

0646. Faust, Faustus Faust, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— Robert Greene, *Friar Bacon and Friar Bungay,* 1594.

— Christopher Marlowe, *The Tragicall History of Doctor Faustus*, 1604.
Fr.
— Paul Valéry, *Mon Faust*, 1940.

« فــاوَسْتْ » : شخصية رمزية في الآداب الأوربية ظهرت أول مـا ظهرت في ألمانيا • وأصلها شخص يُدْعَى فاوست ، ويبدو أنه عاش في أوائل القرن السادس الميلادي بالقرب من مدينة فـايمـــار Weimar في ألمانيا ، واُشتُهِر بالسِّيمياء والعِرافة والسِّحْر • وقد التفت حوله قِصص وأساطير كثيرة بعضها مستعار من أساطير غيره من العرافين والدجالين ، ومن أهمها قصة عهده مع الشيطان التي ذكرت في كتاب « القصص الشعبي » *Volksbuch* (١٥٨٧ م) حيث نص على أن جزاء فـاوست لعهده مع الشيطان كان موته خنقاً بيد نفس الشيطان • وبعد اشتهار فاوست في المعـالجة المسرحية الإنجليزية لـكرستوفر مـارلو Christopher Marlowe أخذت شخصيته تتعمق وتتعقد حتى أصبحت رمزاً لظمأ الإنسان إلى معرفة أسرار الكون ولتشوقه للسعادة • وأهم معالجة فلسفية مسرحية لهذه الشخصية المتطورة هي مسرحية « فاوست » الشهيرة للشاعر العبقري الألماني يوهـان فولفجانج ڤون جوته (١٧٤٩ ـ ١٨١٦ م) Johann Wolfgang von Goethe. وقد ظهرت هذه المسرحية في جزءين : الأول سنة ١٨٠٨ ، والثـاني ١٨٣١ م بعـد موت الشـاعر • ثم أصبح فـاوست بعد ذلك رمزاً للإنسان التعيس الذي يحاول بشكل أو آخَر أن يتغلب على بؤس وضعه في العالَم ، فلا يَلْقَى سوى الخيبة برغم تجدد محاولاته لفهم أسرار مأساته • وقد عـالج شخصية فـاوست الأديب الألماني الحديث توماس مان Thomas Mann (١٨٧٥ ـ ١٩٥٥ م) في روايته « الدكتور فـــاوستوس » *Doktor Faustus* (١٩٤٧ م) بصورة جديدة تتمثل في أنه شخصية رامزة لمأساة الفنان في المجتمع المادي الحديث •

0647. **féerie,** *s.* (Fr.) féerie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— William Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*, 1600.
— Sir James Matthew Barrie (1860-1937), *Peter Pan*, 1904.
Fr.
— Pierre Corneille (1606-1684), *Dessin de la tragédie d'Andromède*, 1650.
— Philippe Quinault (1635-1688), *Armide*, 1685.

Etym. Late Lat. Fata رَبَّةُ الأقدار في كتابات العَرَّافين الرومان

مَسْرَحِيَّـةُ الْجِنِّ ، اَلْمَسْرَحِيَّـةُ الْخـارِقَـةُ الْخَفِيفَـــة : مسرحية استعراضية لا تتميز بحَبْكة قوية ، بل تعتمد على روعة المناظر وكثرة الغناء والرقص وظهور شخصيات خارقة للعادة كـالسحرة والجنِّ والأمراء والأميرات المسحورين ومـا إلى ذلك من الشخصيـات الخرافية • والاعتماد كله في هذا النوع من المسرحيات على الإمكانيـات الآلية بالمسرح وجمال المـلابس والمنـاظر • وقد حـاول المسرح المصري تمثيـل مـا يقرب من هذا النوع في المسرحيات الكبرى التي عرضت في مسرح البالون منذ أمد غير بعيد • مثال ذلك : « الليلة الكبيرة » ، و« القاهرة في الف عام » •

0648. **Félibrige** (Fr.) Félibrige, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
— Paul Giera (1816-1861).
— Joseph Roumanille (1818-1891).
— Jean Brunet (1823-1894).
— Anselme Mathieu (1828-1895).
— Théodore Aubanel (1829-1886).
— Frédéric Mistral (1830-1914).
— Alphonse Tavan (1833-1905).

« اَلْفيلِيبْرِيجْ » : جمـاعة من الكتـاب الفرنسيين ، على رأسهم الشاعر فريديريـك مسترال ، كونت مدرسة أدبيـة بقصد إحيـاء

ثقافة جنوب فرنسا ولغته ونشرهما على أوسع نطاق • وقد أسست هذه المدرسة في ٢١ من مـايو سنـة ١٨٥٤ بقصر فونسيجونى Fontségugne بـالقرب من مدينـة آفنيون • وسمي الشعراء السبعـة الـذين كونوا هـذه المدرسة « الفيليبر » Félibres ، وكـانت جمـاعتهم تنقسم إلى فصائل Maintenances وتنتخب من بينها رئيساً capoulié كـل سنـة • وقد كتبوا بلغة بروفانسا آثاراً أدبية ، ووضعوا قـاموسـاً لهذه اللغة ، ولهم بهـا مجـلات دورية •

0649. **feminine rhyme** rime *f.* féminine

◊ *Ex. Eng.*

Sigh no more, ladies, sigh no more,
Men were deceivers *ever,*
One foot in sea and one on shore,
To one thing constant *never.*
(*Much Ado About Nothing,* I, iii)

Art in intention is *mimesis*
But, realized, the resemblance *ceases.*
(W.H. Auden, *Collected Poetry,* 1945)

Fr.

Qui ne sait se borner ne sut jamais écrire.
Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire.
(Nicolas Boileau, *L'Art poétique,* 1674)

Tout son col secouera cette blanche agonie
Par l'espace infligée à l'oiseau qui le nie.
(Stéphane Mallarmé, 'Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui', *Poésies,* 1887).

اَلْقافِيَةُ الْمُؤَنَّثة : ١ ــ وهي في الشعر الفرنسي تعني القافية التي تنتهي بحرف الـ E الصامتة• والشعر الفرنسي السكندري يتـألف عادة من مزدوج تتبادل فيه القوافي المؤنثة والمذكرة (وهي تلك التي تنتهي بمقطع صائت) •

ب ــ هي قافية مكونة من مقطع طويل أو منبور يليه مقطع قصير أو غير منبور ، ونجد الشعراء الإنجليز يلجأون إلى هذا النوع من القافية للهبوط بالأسلوب من مُستوًى رفيع إلى مـا هو أقل منه ، كمـا فعـل جون درايدن John Dryden في أُهْجِيَّته «أبسلوم وأكيتوفيل» Absalom and Achitophel (١٦٨١ م) •

0650. **Fescennine verse** vers *m. pl.* fescennins

Etym. Lat. versus fescennini

الشعر الفسكيني أو الخليع

اسم لمدينة على Fescennia f. شواطىء نهر التيبر اَشْتُهِرَتْ بأشعار سكانها الماجنة •

اَلشِّعْرُ « الْفِسِينِيّ » ، اَلشِّعْرُ «الفِسْكِينِيّ » : هو الشعر الماجن الخليع الذي كان يُنشد في حفلات الزفاف الرومانية القديمة، كما كان ينشد أحياناً في أعياد الحَصَاد • وكـان غالباً يُرتجل وَيتخذ صورة مهاترات بين نُكـارى من الفلاحين • ويقال إن هذا النوع من الشعر ذو أثر كبير في الملهاة الرومانية • ويلاحظ أن أصل التسمية غامض ، فقد نسب إلى مدينة فسكينيوم في اترووريا ، وهناك رأي بأنه نسب إلى الكلمة الـلاتينية fascinum ، وهي رمز آلة الإخصاب الذي كان يُحمل كحِجاب •

0651. **Festschrift,** *s.* (Ger.), **memorial volume** Festschrift, *f.*, mélanges *m. pl.* offerts à ...

◊ *Ex. Eng.*

— *Johnson, Boswell and their Circle — **Essays Presented to Lawrence Fitzroy** Powell in Honour of his Eighty-Fourth Birthday,* 1965.

— Peter Demetz, Thomas Greene and Lowry Nelson, Jr. (eds.), *The Disciplines of Criticism: Essays in Literary Theory, Interpretation and History. For René Wellek on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday,* 1968.

Fr.

– *Mélanges Georges Marçais,* Alger, 1957.
– *Etudes de littératures étrangères et comparées. Connaissance de l'étranger. Mélanges offerts à la mémoire de Jean-Marie Carré,* 1964.
– Jean-François Six, *Cahier de l'Herne, Louis Massignon,* 1970.

Etym. Ger. fest العيد أو المهرجان
+ schrift الكتابة

اَلْمُجَلَّدُ التَّذْكارِيّ : وهو المجلد الذي يكتبه عدد من المؤلِّفين تذكاراً لحَدَثٍ أو إهداءً لعالِم مشهور بمُناسَبة بلوغه سنّاً معيَّنة أو اعتزاله العمل الرَّسمي • وليس الغرض من هذا المجلد تعداد مَناقِب المُهْدَى إليه ، بل الموضوعات التي كان يهتم بها أثناء حياته العمليـة ، ويصـدر المجلـد عـادةً بصورة فوتوغرافية للمُهْدَى إليه ، ويُختم بثَبَتٍ كامل لأعماله المنشورة •

0652. **fiction,** *s.* 1. littérature *f.* romanesque, romans, *m. pl.* || 2., 3. et 4. fiction, *f.*
Etym. Lat. fictio الشيء المُفتعَل
f. fingere يفتعل أو يُشكِّل أو يَصنع

١ ـ **اَلْقَصَصُ الْخَيالِيّ** : الجنس الأدبي الذي يشمل القصص التي تكتب نثرًا وتصور مواقف وأحداثاً من صميم خيال مؤلِّفها وإنْ كان من الممكن أن تشبه شبهاً يكاد يبلغ حد التطابق مواقف الحيـاة الواقعية وشخصياتها • وقد ظهر هذا الجنس الأدبي متأخراً في تاريخ الآداب العـالمية مشتقـاً من السرد القصصي الخيالي الذي كان في زمن أرسطو والقدماء لا يختلف عن الشعر في مفهومه العامّ •

٢ ـ **اَلتَّخَيُّلُ الْمُبْتَكِر** : كل ما هو من ابتكار خيال المؤلِّف ذاته في العمل الأدبي والفني ، وخاصة عناصره العجيبة التي لا يمكن بحال من الأحوال اعتبارها محاكاة للواقع ، وذلك مثل المواقف الخارقة والأحداث الأسطورية الخرافية في القصة والشعر •

٣ ـ **اَلْوَهْم** : صورة ذهنية مركبة ليس لها ما يطابقها في الخارج (مج ١٠) •

٤ ـ **اَلْفَرْضُ الْخاطِىء** : افتراض الممكن قبل حدوثه بالفعل حقيقة واقعة بغض النظر عن صحة هذا الفرض •

0653. **fictional,** *adj.* 1. romancé, *adj.* || 2. romanesque, *adj.*

١ ـ **شَبِيهٌ بِالرِّواية** : صفة تطلق على كـل سرد أو وَصْف لوقائع تاريخية أو مُعاصِرة في صورة رواية خيالية ويحدث ذلك غالبـاً فيما يسمى بالترجمة القصصية •

انظر Biographie romancée

٢ ـ **قَصَصِيّ** : صفـة تطلق على كـل سرد يتميز بالصفات الأدبيـة للروايـة أو القصـة القصيرة أو ما شابههما من قَصَصٍ نَثْرِيّ خيالي •

0654. **fictionalized biography, biographie romancée** (Fr.) biographie *f.* romancée

انظر Biographie romancée

0655. **fictitious,** *adj.* fictif, *adj.*

وَهْمِيّ : صفة تطلق على ما هو مجرَّد صورة ذهنية مركبة ليس لهـا وجود خـارج الذهن •

0656. **figure,** *s.* figure, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– (In rhetorick) Any mode of speaking in which words are detorted from their literal and primitive sense. In strict acceptation, the change of a word is a *trope,* and any affection of a sentence a *figure;* but they are confounded even by the exactest writers.

(Samuel Johnson, *A Dictionary of the English Language*, 1755, s.v. 'figure')
Fr.
– De figures sans nombre égayez votre ouvrage.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, 1674)
Etym. Lat. figura الشكل أو الهيئة

١ ـ اَلشَّكْــــل : في المنطق الصوري ، الشكـل هو الصورة التي يمكن أن يأخذهـا القيـاس تبعـاً لموضع الحد الأوسط في المقدّمتين ، وأشكال القياس ثلاثة أو أربعة ، ولكل شكل ضروب منتجة وأخرى غير منتجة (مج ١٠) •

٢ ـ اَلصُّورَةُ الْبَلاغِيّة ، اَلصِّيغَةُ الْبَـلاغِيّة : كل حيلة لغوية يراد بها المعنى البعيد ـ لا القريب ـ للألفاظ ، أو يغير فيهـا الترتيب العادي لكلمات الجملة أو لحروف الكلمة ، أو يحل فيها معنى مَجازيّ محل معنى حقيقي ، أو يثار فيها خيال السامع بالتكنية عن معان يستلزمها المعنى المـألوف للفظ ، أو ترتب فيها الألفاظ ، أو يعاد ترتيبها لتحسين أسلوب الكلام أو زيادة تأثيره في نفس القارىء أو السامع • وتندرج هذه المعـاني كلهـا في البلاغة العربية تحت علومها الثلاثة : المعاني والبيان والبديع •

0657. **figure of speech** 1. figure *f.* de mots || 2. figure *f.* de construction || 3. figure *f.* de rhétorique

١ ـ اَلصُّورَةُ اللَّفْظِيّة : الوسائل التي تؤثر في الكلمات المكونة للجملة لغرض بلاغي • مثال ذلك : الترخيم في علم النحو العربي ، والقلب والعـكس في علم البـديعُ العربي أيضـاً •

٢ ـ صُورةُ التَّرْكِيب : الوسائل التي تؤثّر في الترتيب الطبيعي للجملة لغرض بَلاغي ، مثال ذلك : تقديم المسند إليه أو تأخيره أو حذفه في عِلْم المعاني العربي •

٣ ـ اَلصُّورَةُ الْبَلاغِيّة : كل وسيلة بلاغية للتعبير عن المعنى المقصود بطرق التشبيه أو المَجاز أو الكِناية ، وكل عدول عن الاستعمال المألوف لـلألفاظ بالزيادة فيهـا أو الحذف منها أو بهما معاً ، وذلك بقصد تجميل الجملة او تقويتها •

انظر Scheme

0658. **figure of thought** 1. figure *f.* de pensée || 2. figure *f.* de rhétorique

اَلصُّورَةُ الْبَيانِيَّة : التعبير عن المعنى المقصود بطريق التشبيه أو المجـاز أو الكناية ، أو تجسيد المعاني •

انظر Trope

0659. **fin de siècle**, *adj.* (Fr.) fin-de-siècle, *adj.*
◇ *Ex. Eng.*
– George Moore (1852-1933).
– John Davidson (1857-1909).
– Walter Sickert (1860-1942).
– Richard Le Gallienne (1866-1947).
– Ernest Dowson (1867-1900).
– Aubrey Beardsley (1872-1898).
– *The Yellow Book*, 13 volumes, 1894-1897.
Fr.
– Emile Zola (1840-1902).
– Stéphane Mallarmé (1842-1898).
– Anatole France (1844-1924).
– Paul Verlaine (1844-1896).
– Joris-Karl Huysmans (1848-1907).
– Arthur Rimbaud (1854-1891).
– Gustave Kahn (1859-1936).

خاصٌّ بِعَصْرِ خَيْبةِ الظّنّ : صفة تطلق على الحركات الأدبية في العقد الأخير من القرن التاسع عشر التي كانت تتصف بروح التكلف المقصود والاستهتار والاستهانة بكـل مـا هو مألوف • ويمكن وصف أوسكار وايلد Oscar Wilde في إنجـلترا ، وجوريس كـــارل

هويسمانس Joris Karl Huysmans في فرنسا بأنهما يمثّلان هذه الحركة خير تمثيل • ورغم الغنى والترفع في أسلوب هذا العصر كان يكمن في كتابة أدبائه روح من التشاؤم والشعور بأنهم يعيشون السنين الأخيرة للحضارة الأوربية •

0660. **finding list** liste *f.* de consultation facile

اَلْقَائِمَةُ الْمُيَسَّرة : وهي فهرس مُختصَر يُضاف إلى الفهرس العام بمكتبةٍ ما للاستعانة به في العثور على الكتب المطلوبة من غير رجوع إلى الفهرس العام ، ويشمل أهم ما يتعلق بمؤلّف أو بموضوع معيّن •

0661. **flash-back,** *s.* retour, *m.,* flash-back, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Thornton Wilder, *The Bridge of San Luis Ray,* 1927 (novel).
– Elmer Rice, *On Trial* (play), 1914.
Fr.
– André Maurois, *L'Instinct du bonheur,* 1934.
– Jean Anouilh, *Léocadia,* 1939.

اَلْخَطْفُ خَلْفاً ، اَلِارْتِجاعُ الْفَنِّيّ : الرجوع أثناء التسلسل الزمني المنطقي للقصة أو المسرحية أو الفيلم إلى ذِكْر أحداث ماضية لإيضاح الظروف التي أحاطت بموقف من المواقف أو للتعليق عليه • وهذه الوسيلة مستعملة على الأخص وبصفة رئيسية وأصلية في السينما ، ثم امتدت بعد ذلك إلى الرواية البوليسية التي كثيراً ما تبدأ بالجريمة ثم تسرد الأحداث التي أدت إليها •

0662. **flowery,** *adj.* fleuri, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
The verdure of the plain lies buried deep
Beneath the dazzling deluge; and the bents,
And coarser grass, upspearing o'er the rest,
Of late unsightly and unseen, now shine
Conspicuous, and, in bright apparel clad
And fledg'd with icy feathers, nod superb.
(William Cowper, *The Task,* 1785)
Fr.
– Le style fleuri ne doit pas être confondu avec le style doux.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, *Dictionnaire philosophique,* 1764, s.v. 'Fleuri')
– Le jargon fleuri de la galanterie est beaucoup plus éloigné du sentiment que le ton le plus simple qu'on puisse prendre.
(Jean-Jacques Rousseau)

مُبالِغٌ فِي الزَّخْرَفَة : صفة من صفات الأسلوب المُسْرِف في استعمال المُحَسِّنات اللفظية والتأنُّق البلاغي • مثال ذلك في الأدب العربي : « مقامات الحريري » (٥١٠ هـ) •

0663. **Flying Dutchman** hollandais *m.* volant

اَلْهُولَنْدِيُّ الطّائِر : من أهم القصص الخاصة بموضوع السفينة الشبح ، وإن كان أصلها غير معروف على وجه التحديد • وقد عولجت أدبياً على يد هينرخ هيني Heinrich Heine بألمانيا والكابتن ماريت Captain Marryatt بإنجلترا ، وأوبراليا على يد رتشارد ڤاجنر Richard Wagner بألمانيا ، معالجة جعل من الصعب التمييز فيها بين أصْل النص وبين ما أُضِيفَ إليه فيما بَعْدُ • وأغلب الظن أن تاريخها يرجع إلى القرن السابع عشر الميلادي أي في العصر الذهبي لتاريخ الأدب الهولندي • وملخصها أن سفينة خيالية رآها بعض البحارة في عاصفة بالقرب من رأس الرجاء الصالح وهي تحاول أن تشق طريقها وسط الرياح الثائرة ، وحلف ربانها ڤاندردكن

Vanderdecken ، وكان في حياته رجلاً عنيداً ، أن يقودها إلى بَرِّ السلامة من حول رأس الرجاء الصالح وإلاّ حلّت عليه اللعنة إلى الأبَد . وهناك رواية أخرى مؤداها أنه أقسم أن ينفذ تحديه للرياح العاصفة ولو أدّى الأمر إلى تكرار المحاولة حتى يوم القيامة ، الأمرُ الذي عوقب عليه باللعنة الأبدية لشدة عناده وغروره . وتقول رواية ثالثة : إن اللعنة التي حلت بالربان كانت نتيجة لتعاهده مع الشيطان وارتكابه جريمة قتل على السفينة منذ أمد بعيد . على أن الروايات كلها تتفق على أن طاقم السفينة يتألّف من أشباح بحّارة مَوْتَى لا تتحرك ولا تُجيب مَنْ يناديها في سفينة أخرى ، كما يقال : إن رؤية هذه السفينة نذير سوء لكل من يراها بأن سفينته لابد غارقة .

0664. **flyting,** *s.* poèmes *m. pl.* polémiques, échange *m.* d'invectives
◇ *Ex. Eng. The Flyting of Dunbar and Kennedie,* 1508.
Etym. Eng. O.E. flitan يَهْتَمُّ بِـ أو يَشْغَلُ نَفْسه بِـ

١ ـ اَلْمُهاجاة ، اَلنَّقِيضَة : قصيدة من الشعر يَنْقُضُ بها الشاعر ما قاله شاعر آخَر ، مثال ذلك في الأدب العربي : « نقائض جرير (١١٤ هـ) والفرزدق (١١٤ هـ) » .

انظر Naqa'iḍ

٢ ـ اَلْمُهاجاةُ الْمُرْتَجَلة : منافسة في تبادل السَّبِّ والـذَّمِّ بين شخصين ، وذلك موجود خاصة في المَلاحم القديمة وفي شعر القبائل البدائية . وبالشعر العربي للعصر الجاهلي أمثلة كثيرة لذلك .

انظر Jeu-parti & Tenson

0665. **folio,** *s.* in-folio, *m.*
Etym. It. foglio الورقة
f. *Lat.* folium الورقة

١ ـ اَلْقَطْعُ الْكَبِير ، اَلْقَطْعُ النِّصْفِيّ : وهو فرخ ورق الطباعة مطوياً مرة واحدة ليؤلّف أربع صفحات ، يزيد طول كل منها على ٣٠ سم .

٢ ـ اَلْكِتابُ ذُو الْقَطْعِ الْكَبِير : وهو كِتاب يتألف من صفحات كبيرة يزيد طول كل منها على ٣٠ سم . وكثيراً ما يشار إلى أوّل طبعة لمسرحيات شكسبير مجتمعة ١٦٢٣ ـ ماعدا مسرحية بركليس *Pericles* ـ بهذا المصطلح تمييزاً لها عن الطبعات الناقصة التي ظهرت قبل وفاته سنة ١٦١٦ ، إذ كانت كلها من قَطْعِ الربع أو القَطْع الرُّباعي .

٣ ـ اَلْوَرَقة : وهي إحدى الورقات التي يتألف منها الكتاب المطبوع أو المخطوط ، وتتكون من وجه وظهر .

٤ ـ « اَلْفُولْيُو » : وحدة قياسية لتقدير عدد كلمات الوثائق في إنجلترا ، وتتألف من ٧٢ كلمة . أما القوانين التي يُصْدِرها البرلمان البريطاني فيكون عدد كلمات الفوليو فيها ٩٠ كلمة .

0666. **folk drama** drame *m.* folklorique
◇ *Ex. Eng.* Morris dances — Mummer's Plays (St. George and the Dragon).
Fr. Dance des Buffons.
Etym. O.N. folk السُّلالة أو الشَّعْب
\+ *Gk.* drama الفعل أو الحَدَث أو المسرحية

اَلدِّراما الشَّعْبِيَّة : وتتناول الإبداع التقليدي الذي يقوم بالتمثيل المُباشِر وغير المُباشِر على السَّواء ، وتضم تلك الحلقات من التمثيل الطقوسي في الحفلات الدينية والاجتماعية كالاحتفال بالتحول من فصل إلى فصل أو من موسم إلى موسم من المواسم أو عيد

من الأعياد مثل الاحتفال التقليدي في مصر الذي استمر دهراً طويلاً في شهر هاتور أو كِيَات من التقويم القِبْطِيِّ لتمثيل الأمل في الخصب والتكاثر بعد الذبول في الشتاء ٠ ومثل التعزية التي تمثل مقتل الحسين رضي الله عنه في بعض الأقطار الإسلامية ٠ وللدراما الشعبية وظيفة نفعية في بعض الأحيان كشفاء الأمراض ، وتتصل بالمُمارَسات السحرية القديمة مثل مشهد الزَّار في الحبشة ومصر وبعض مناطق الجزيرة العربية ٠ ويرى بعض الدارسين أن السِّيَر الشعبية ضَرْبٌ من التمثيل يقوم به ممثل فرد على نغمات آلة موسيقية هي الرَّبابة ، ويحكي بصوته الطفل والشيخ والمرأة والعجمي٠٠٠إلخ٠٠٠ كما هو الحال في إنشاء حلقات من سِيْرَة بني هلال في مصر وغيرها من الشعوب العربية ٠ والأدب الشعبي العربي يضم أنواعاً من الدراما الشعبية التي تقوم بالتمثيل غير المباشر مثل بابات خيال الظل التي تعتمد على تحريك صور من الجلد تمثل شخوصاً وكائنات ومشاهد ، وتعكس ظلالها على شاشة أمام النظارة والدُّمَى المُجسَّمة لبعض النماذج البشرية في القَرَهْكُوز المعروف في تركيا ومصر وغيرهما من بلاد الشرق ٠ ومثل «صندوق الدنيا » الذي يعرض مشاهد مصورة في إطار إنشاد وغناء وموسيقى ٠ وهناك أنواع أخرى من الدراما الشعبية تعتمد على تمثيل البهلول أو المُهرِّج ، وقد تمثل مشاهد من الحكايات الشعبية المشهورة ويكون ذلك في المواسم والحفلات الاجتماعية وبخاصة حفلات الزواج ، ويُطلَق عليه في ريف مصر وغيره من البيئات العربية « السامر » ٠ (د٠ عبد الحميد يونس)

0667. **folk tale** conte *m.* populaire

◊ *Ex. Eng.*

– Richard Johnson (1573-1659?), *The Most Famous History of the Seaven Champions of Christendome,* 1596-7; 1608; 1616.

– Stith Thompson, *The Folktale,* 1946.

Fr.

– La Chasse Arthur – Le Prince Belin – Le Vrey Gargantua.

– La Gargouille et la Tarasque – La Serpente Mélusine, etc.

– Gustave Sarcaud, *Contes et légendes du Bassigny Champenois,* 1880.

Etym. O.N. folk السُّلالة أو الشَّعْب

+ *O.N.* tala الكلام أو القصة أو العَدّ

اَلْحِكايةُ الشَّعْبِيّة : هي جميع الأشكال القصصية التقليدية ، وتضم الحكايات الخرافية المجسمة لرغبات الشعوب البدائية ، إلى جانب الإبداع القصصي المعتمد على قدر من التقنية المُحْكَمَة مثل حكايات « ألف ليلة وليلة » ٠ ويختلف الدارسون في تحديد هذا المصطلح، ولكنهم يتفقون على أنه يشمل الملاحم الشعبية، التي تحكي صور البطولة ، إلى جانب ملاحم الحيوان التي عُرفت في القرون الوسطى والحكايات الوعظية والتعليمية والاجتماعية ومغامرات الشُّطَّار مثل قصة علي الزئبق المصري ونوادر الظرفاء والبخلاء والحَمْقى كنوادر جحا وغيره ، إلى جانب المُلَح والطرائف التي يحفظها عامة الناس مثل النكتة المشهورة في مصر ٠ وأهم مُقوِّم للحكاية الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص الى آخَر عن طريق الترديد أو الإنشاد أو الرواية ، وهي في معظمها مجهولة المؤلِّف ٠ والأصل فيها أنها شِفاهِيَّة وقد يوجد من يُدوِّنها في بيئة أو عصر ٠ وهذا الجنس الأدبي شائع في العالَم كله ، ويكاد يتماثل في صفاته ومقوماته ٠ وهناك حركة ناشطة لتدوين الحكايات الشعبية وتصنيفها والبحث عن مصادرها الأولى ٠ وذهب فريق من الدارسين إلى أن أصول

الحكايات الشعبية في معظمها هندية . ويذهب آخَرون إلى أنّ التماثُل في الحكايات إنما يعود إلى تماثُل في البيئة الثقافية .

انظر Märchen

(الدكتور عبد الحميد يونس)

0668. **folklore**, *s.* folklore, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— Bishop Thomas Percy (1729-1811), *Reliques of Ancient English Poetry*, 1765.

Fr.

— Albert Meyrac, *Traditions, coutumes, légendes et contes des Ardennes* 1890.

Etym. O.N. folk السُّلالة أو الشَّعْب

\+ *O.H.G.* lēra التعاليم أو العُرْف

ظهر هـذا المصطلح لأول مرة على يـد و٠ج٠ تومز في مجلة آثينيوم سنة ١٨٤٦

اَلْمَأْثُوراتُ الشَّعْبِيَّة : والترجمة الحرفية هي « حكمة الشعب » ، والترجمة الاصطلاحية هي « المأثورات الشعبية » وتشمل الإبداع الشفاهي للشعوب البدائية والمتحضرة على السواء ، ويتحقق بالكلمات المنظومة أو المنثورة ، ويضم الخُرافات والملاحم والسِّيَر الشعبية والظواهر التمثيلية المُباشِرة وغير المباشرة والرقصات والأغاني والأمثال والألغاز والحكايات الشعبية والظواهر التمثيلية . وتدخل فيها أيضاً المُعتقَدات والعادات والتقاليد والمراسيم والممارسات الشعبية. ومن الدارسين من يضم إلى هذه العناصر الفنون والحرف اليدوية التقليدية . والمقومات التي لا بد من توافرها في المأثورات الشعبية كما اتفق عليها معظم المتخصصين هي العراقة والمرونة والجهل بالمبدع الأول ، ذلك لأنها إنما تصدر بطريقة عفوية تقليدية ولا تعنى بالمُنشيء قَدْرَ عنايتها بالترديد أو التكرار الذي لا يتم طبق الأصل ، بل يخضع لطاقة المردد أو الصانع ومدى قدرته وتأثير اللحظة أو الظروف فيه . ومن الشواهد على المأثورات الشعبية أغاني المهد وسِيَرُ الأبطال والنوادر والحكايات الاجتماعية والتعليمية ولعب خيال الظل والأمثال العامية والفوازير وأغاني الزواج والعمل وتحنين الحجاج والبُكائيَّات ورسوم الجدران والمنسوجات المرقمة والحلي التقليدية... إلخ .

(د٠ عبد الحميد يونس)

0669. **folly literature** (Ger. **Narrenliteratur**) Narrenliteratur (Ger.), *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— Anon., *Cocke Lorelles Bote*, 1510.

— Alexander Barclay (1475?-1552), *The Shyp of Folys of the Worlde. Translated out of Laten Frenche and Doche into Englysshe tonge*, 1509; 1570.

Fr.

— Pierre Rivière, *La Nef des Fols du Monde*, 1497.

— Josse Badius Ascencius, *La Nef des Folles*, 1501.

أَدَبُ الْمَجانِين :

نوع من الأدب ازدهر في أوربا بين القرنين الخامس عشر والسابع عشر ، تدور حكاياته حول مغامرات لبطل أبله أو مجنون . وكانت هذه الحكايات تقص من أجل التسلية تارة والوعظ تارة أخرى . وأشهر نماذج هذا الأدب قصة « سفينة المجانين » *Narrenschiff* التي كتبها بالألمانية سبستيان براند (١٤٥٧ ـ ١٥٢١ م) Sebastian Brant وهذه القصة نشرت سنة ١٤٩٤ في شكل قصة رمزية عن سفينة تحمل عدداً من المجانين ، ويقودها ملاحون بُلَهَاء إلى فردوس المجانين المسمَّى ناراجونيا . ويستعرض المؤلِّف فيها عيوب عصره السياسية والأخلاقية ويتناولها بالهجاء في صورة مَجازية . ولا شك أن هذه القصة من أكثر النصوص الأدبية تأثيراً على

الأذهان في إعدادها لتقبُّل حركة الإصلاح البروتستانتية . وفي سنة ١٤٩٧ كتب يعقوب لوخر Jacob Locher ترجمة حرة باللاتينية تختلف كثيراً عن الأصل الألماني وإن كانت تحمل نَفْسَ الصُّوَر المحفورة على الخشب. وفي سنة ١٥٠٩ كتب الكسندر باركلي Alexander Barclay (١٤٧٥ تقريباً إلى ١٥٢٢) ترجمة حرة بالإنجليزية للنص اللاتيني سماها « سفينة المجانين » . ويمكن اعتبار كتاب العالِم الهولندي إرازموس Desiderius Erasmus المسمى « مديح الجنون » (١٥٠٩) *Moriae Encomium* والذي كتب باللاتينية وترجم الى جميع لغات أوربا ، من أشهر أمثلة أدب المجانين . وهو بلا شك هجاء يعتمد على الرمز والذم الذي يشبه المدح . وفي الأدب التركي يمكن اعتبار جحا نصر الدين أقرب مثال لهذا النوع ، كما يمكن اعتبار حكايات جحا في الأدب العربي من هذا الطراز .

0870. **foot,** *s.* pied, *m.*
◊ *Ex. Eng.*

TABLE OF FEET

(– means long or accented)
(v means short or unaccented)

Two syllables

Iamb, v –
Pyrrhic, v v
Spondee, – –
Trochee, – v
(also rarely called 'choree')

Three syllables

Amphibrach, v – v
Anapaest, v v –
Anti-Bacchic, v – –
Bacchius, – – v
Cretic, – v –
(also called 'amphimacer')
Dactyl, – v v
Molossus, – – –
Tribrach, v v v

Four syllables

Antispast, v – – v
Choriamb, – v v –
Di-iamb, v – v –
Dispondee, – – – –
Ditrochee, – v – v
1st. Epitrite, v – – –
2nd. Epitrite, – v – –
3rd. Epitrite, – – v –
4th. Epitrite, – – – v
Ionic *a majore,* – – v v
Ionic *a minore,* v v – –
1st. Paeon, – v v v
2nd. Paeon, v – v v
3rd. Paeon, v v – v
4th. Paeon, v v v –
Proceleusmatic, v v v v

Five syllables

Dochmiac
(any combination of 5, especially v – – v –)

However, the feet most frequently used in English verse are:
the iamb (v –), the trochee (– v), the anapaest (v v –) and the dactyl (– v v)

١ ـ **اَلْقَــدَم** : وهي وحدة الإيقاع في النظم أو النثر تُقاس حَسَبَ عدد مقاطعها أو نوع هذه المقاطع من ناحية الطول أو القِصَر أو النبر أو عدمه . ويُلاحَظ أن الشِّعر الحُرَّ الحديث لا يتقيد بهذه الوحدة ، والأقدام في الإنجليزية ست وعشرون ، والمُستعمَل منها عادةً أربع فقط ، وفي الشعر الفرنسي : القدم هي المَقْطَع .

٢ ـ اَلتَّفْعِيلة : في الشعر العربي: هي جزء من البيت أو وحدة من الوحدات المكررة التي يَنْتَظِمُها البيت ، وهذه ثمان : فعولن ، فاعلن ، مفاعيلن، مستفعلن، مفاعلتن، متفاعلن، فاعلاتن ، مفعولات • وفي العروض اليوناني واللاتيني تتألف التفعيلة أصْلاً من مقاطع قصيرة وأخرى طويلة أكثرها شيوعاً هي تفعيلة الدكتيل المؤلفة من مقطع طويل يليه مقطعان قصيران • وقد حاول الشعراء الإنجليز أن يُخضعوا شعرهم للنظام اليوناني اللاتيني في حالات كثيرة ، ولكن محاولاتهم لم تَحْظَ بالنجاح المطلوب لافتقار اللغة الإنجليزية في موسيقاها الإيقاعية إلى نظام المقاطع الطويلة والقصيرة ، واعتمادها بدلاً من ذلك على النبر • أما الشعر الفرنسي (وخاصة في القرن السادس عشر وأوائل القرن العشرين وهما مرحلتان امتازتا بالتجارب الشعرية) فلم يستطع نقل النظام اليوناني اللاتيني إلى عَرُوضِه ، لأن المقاطع الفرنسية يصعب التمييز بينها من حَيْثُ الطولُ أو القِصَر ، إذ إنها كلها تقريباً من طول واحد ما لَمْ نَقِسْها بآلات إلكترونية دقيقة للغاية •

0671. footnote, *s.* note *f.* en bas de page, *f.*; apostille, *f.*
◇ *Ex. Eng.* R.L. Stevenson. *A Footnote to History. Eight Years of Trouble in Samoa,* 1892.

Etym. O.F. postille	التهميشة
f. *Late Lat.* postilla	المُلْحَقات
f. *Lat.* post	بَعْدَ
+ illa	تلك الأشياء

اَلْحَاشِية : ١ ـ وهي إشارة إلى مرجع ، أو تفسير غامض لفظاً ، أو أي تعليق يوضع أسفل الصفحة المطبوعة •

ب ـ تطلق مَجازاً على أي نص يضاف إلى نص آخَر أطول منه كشرح له أو استدراك لما جاء فيه • وهذا الاستعمال مقصور على الآداب الإنجليزية ليس إلا •

0672. foreshadow, *v.* préfigurer, *v.*; laisser *v.* prévoir, *v.*
◇ *Ex. Eng.*
– The first appearance of the three witches in *Macbeth.*
– The account of Elizabeth Bennett's first meeting with Darcy in *Pride and Prejudice* (1813).
Fr.
– Gustave Flaubert, *Madame Bovary.* 1856 (Chapitre VII), Première partie.
– André Gide, *Les faux-monnayeurs,* 1925, Chapitre XI 'Journal d'Edouard', Première partie.

اَلتَّنَبُّؤُ فِي الرِّواية : التقديم في أوائل المسرحية أو القصة للعناصر الرئيسية في الصِّراع الذي سيصور فيها إما لجذب عطف القراء أو النظَّارة إلى إحدى القوتين المتصارعتين ، وإما لتمثيل ما سيحدث فيما بعد بشكل إيمائي خَفِيّ يستطيع القارىء أو المشاهد من خلاله أن يُدرِك نتيجة الصراع •

0673. foreword, *s.* avant-propos, *m.*

اَلتَّصْدِير : وهي كلمة قصيرة يكتبها المؤلِّف أو أحد أصدقائه قبل مقدّمة الكِتاب ، وتكون بمثابة تقديم لموضوع الكتاب أو تقريظ إن كانت لغير المؤلِّف • ولا يتعدَّى التصدير عادةً الصفحة الواحدة •

0674. foreign expression locution *f.* **étrangère**
◇ *Ex. Eng.* Garage (Fr.); sotto voce (It.); blitz (Ger.).
Fr. Bar (ang.); zakouski (russe); yaourt (bulgare et turc).

اَلدَّخِيل : اللفظ أو العبارة الأجنبية التي دخلت لغةً ما مِنْ غيْر أن يَلحقها أي

أثره الأدبي كالقصيدة أو المقامة أو المَلْهاة أو ما إلى ذلك ٠

انظر Gestalt

تغيير ، كـ الأكسجين والتليفون في اللغة العربية ٠

0675. **form,** *s.* forme, *f.*

Etym. Lat. forma — القالَب أو الشَّكل أو الجَمال

١ ــ اَلصُّورَة : ا ــ ما قابل المادة ، وقد عني أرسطو بهذا التقابل وبنى عليه فلسفته كلها ، وطبقه في الطبيعة ، وعِلْم النَّفْس والمَنْطِق ٠ فصورة التمثال عنده هي الشكل الذي أعطاه المثال إياه ٠ ومادته هي ما صُنع منه من مرمر أو برونز ٠ والإله عنده صورة بحتة ، والنفس صورة الجسم ٠ ومادة الحكم لفظه أو معناه ، وصورته هي العلاقة بين الموضوع والمحمول ٠

ب ــ أخذ المدرسيون بهذا التقابل وتوسعوا فيه ٠

ج ــ يلحظ عند « كانط »Kant أيضاً ، فيفرق بين مادة المعرفة وصورتها ، وبين مادة القانون الأخلاقي وصورته (مج ١٠) ٠

٢ ــ اَلشَّكْـل : في الأدب : ا ــ هو طريقة الأديب في التعبير عن فكرته ، والصيغة التي يصوغ فيها هذه الفكرة ٠ وكثيراً ما يميز بين الشكل والمضمون كما لو كان بينهما انفصال في الحقيقة ، غير أنه يجب أن نتذكر قول الكاتب الفرنسي جوستاف فلوبير Gustave Flaubert « لا شَكْلَ بدون فكرة ، ولا فكرة مجردة عن الشكل » ٠ والمقصود بالشكل على هذا : تلك البنية اللفظية التي هي عماد الأثر الأدبي مُضافاً إليها كل المحسِّنات البديعية المزخرَفة بها ٠ فمن المؤكَّد أن شكل الأثر الأدبي متصل اتصالاً وثيقاً بما سمي بالمضمون الذي هو وحدة الفِكْر والخيال ٠

ب ــ القالَب الأدبي الذي يضع فيه الأديب

0676. **formalism,** *s.* formalisme, *m.*

١ ــ اَلصُّورِيّة : ا ــ بوجه عام اتجاه يرمي إلى التعويل على الشكل دون المضمون وإهمال العنصر المادي ، ومنه الصورية في عِلْم الجَمال التي تقول بنظرية الفن للفن ، والصورية الأخلاقية التي تقيم الأخلاق على فكرة الواجب من أجل الواجب ٠

ب ــ القول بأن حقائق العلوم ليست إلا مجرد مواضعات متفق عليها ، وتلك هي الصورية المَحْضَة ، وتكاد تتحقق كاملة في العلوم الرياضية (مج ١٠) ٠

٢ ــ اَلشَّكْلِيّة : ا ــ في الأدب والفن : كل نَزْعة ترمي الى تغليب الشكل والقِيَم الجَماليَّة على ما في العمل الأدبي من فكرة أو خيال أو شعور ٠ ويمكن القول بأن نظرية « الفن للفن » هي خير مثال لهذه النزعة ٠

ب ــ في الأدب الروسي الحديث : مدرسة أدبية أسسها فيكتور شكلوفسكي Victor Shklovsky سنة ١٩١٧ في جمعية دارسي اللغة الأدبية Opoyaz بموسكو ٠ ومن أهم مبادئ هذه المدرسة أن الفن هو الأسلوب الأدبي ، وأن هذا الأسلوب يعتمد أساساً على جَوْدَة الصياغة والصُّنْع ، وأن الغرض من كل عمل فني هو إبراز هذه الجودة ، وأن الأثر الأدبي ، على حد قول شكلوفسكي ، « يساوي مجموع الوسائل المستعملة في صياغته » ٠ وقد شاعت هذه المدرسة حتى أواخر ١٩٢٧ حينما بدأت فكرة الواقعية الاشتراكية تحل محلها بوصفها نظرية رسمية مقترنة بالماركسية التي اتخذها الاتحاد السوفيتي أساساً فلسفياً ٠

انظر Craftsmanship

0677. **format,** *s.* format *m.* réel, format *m.* bibliographique
◊ *Ex. Eng.* Standard sizes of British books. The centimetre figure is for vertical height.

Etym. It. formato pp. formare يُشكّل
قَطْعُ الْكِتَـاب : هو بيـان طول صفحـة الكتاب وعرضها نتيجة لعدد مرات طي الفرخ بعد طبعه ، فقد يكون القطع كبيراً أي نصفياً أو رُبعيّاً أو ثُمانيّاً إلخ ، في ترتيب تنازلي .

Abbreviation	*Name*	*Inches*	*Cms.*
Pott 8	Pott Octavo	6¼ × 4	15.8
F'cap 8	Foolscap Octavo	6¾ × 4¼	17.1
Cr. 8	Crown Octavo	7½ × 5	19.0
L. Post 8	Large Post Octavo	8¼ × 5¼	20.9
Dy. 8	Demy Octavo	8¾ × 5⅝	22.2
Med. 8	Medium Octavo	9 × 5¾	22.8
Roy. 8	Royal Octavo	10 × 6¼	25.4
Su. R. 8	Super Royal Octavo	10 × 6¾	25.4
Imp. 8	Imperial Octavo	11 × 7½	27.9
F'cap 4	Foolscap Quarto	8½ × 6¾	21.5
Cr. 4	Crown Quarto	10 × 7½	25.4
Large Post 4	Large Post Quarto	10½ × 8¼	26.6
Dy. 4	Demy Quarto	11¼ × 8¾	28.5
Med. 4	Medium Quarto	11½ × 9	29.2
Roy. 4	Royal Quarto	12½ × 10	31.7
F'cap fol.	Foolscap Folio	13½ × 8½	34.2

American Book sizes:

The first column of the *Inches* gives vertical height.

Name	*Inches*	*Name*	*Inches*
Thirty-sixmo	4 × 3⅓	Small Quarto	8½ × 7 (or less)
Medium Thirty-twomo	4¾ × 3	Broad Quarto	8½ × 7 (or up to 13 × 10)
Medium Twenty-fourmo	5½ × 3⅝	Medium Octavo	9½ × 6
Medium Eighteenmo	6⅔ × 4	Royal Octavo	10 × 6½
Medium Sixteenmo	6¾ × 4½	Super Royal Octavo	10½ × 7
Cap Octavo	7½ × 5	Imperial Quarto	11 × 15
Post Octavo	7½ × 5½	Imperial Octavo	11½ × 8¼
Medium Duodecimo	7⅔ × 5⅛		
Demy Octavo	8 × 5½		

0678. **Fortune,** *s.,* **Hap,** *s.* Fortune, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Tragedy is no other kind of thing
Nor tunes her song save only to bewail
How Fortune, ever fickle, will assail
With sudden stroke the Kingdoms of the proud
And when men trust in her she then will fail
And cover her bright face as with a cloud ...
(Geoffrey Chaucer, 'The Monk's Tale,' *The Canterbury Tales,* translated into Modern English by Nevill Coghill)
— Fortune, good night: strike once more, turn thy wheel.
(*Lear,* II, ii)

– Fortune tossed him (Sir Walter Raleigh) up of nothing and to and fro to greatness and from thence down to little more than that wherein she found him.

(Sir Robert Naunton, *Fragmenta Regalia*, or, *Observations on the late Queen Elizabeth, her times and favorites*, 1641; 1653)

Fr.

Le bien de la Fortune est un bien périssable:
Quand on bâtit sur elle, on bâtit sur le sable.

(Honorat de Bueil, marquis de Racan, 'Stances à Tircis sur la retraite', dans *Les Bergeries*, 1625)

– Octavien de Saint Gelais, 'Rondeau sur la Fortune' (XVe siècle).

– Jean de La Fontaine, 'La Fortune et le jeune Enfant', *Fables*, Livre V, ii.

– Tout vous rit: La fortune obéit à vos vœux.

(Jean Racine, *Britannicus*, II, ii)

١ ـ **رَبَّةُ الْحَظّ** : عند قدماء الرومان : الآلهة التي تتحكم في حياة البشر من حيث مصالحهم ونجاحهم وتقلّبات أحوالهم ٠ وكانت تمثل أحياناً حاملةً لِقَرْن الرَّخاء وعيناها معصوبتان كِنايةً عن عدم التزامها بمعايير الخير والشر ، أو حاملةً لدَفَّة مركب كِنايةً عن توجيهها لأُمور البَشَر ، أو حاملةً لِعجلةٍ كِنايةً عن دوران حظ الإنسان صعوداً أو هبوطاً ٠

٢ ـ **اَلْحَظّ** : في العصور الوسطى الأوربية : مفهوم شرحه بويثيوس (٤٧٠ تقريباً ـ ٥٢٥ م) Boethius في كتابه المشهور « في سلوى الفلسفة » *De Consolatione Philosophiae* الذي ترجمه الملك الفريد (٨٤٩ ـ ٩٠١ م) إلى اللغة الإنجليزية القديمة ، كما ترجمه تشوسر إلى اللغة الإنجليزية الوسطى ، والملكة إليصابات إلى اللغة الإنجليزية في أواخر القرن السادس عشر ٠ ومؤدّى هذا المفهوم أن الله واحد ثابت ، طيب خيّر ، ينتقل قوة إرادته إلى الخليقة على أطوار مختلفة كل منها يزيد في التقلب والتغير كلما ابتعد عن الذات الإلّهية الأصلية ٠ وأول طور هو ما يسمى بالرعاية الإلّهية ، وثانيها أداة لاولها ، وهو القضاء والقَدَر اللذان يباشران تنفيذ ما تمليه الرعاية الإلّهية بناء على تخطيط الله الشامل للخليقة ٠ والقضاء والقَدَر بدورهما يبعثان بآثارهما إلى أحوال البَشَر عن طريق الحظ العامّ الذي يشمل حياة البَشَر عامّةً ، وعن طريق الحظ الشخصي الخاص الذي يتحكم في شئون الفرد الواحد ٠ والفيلسوف الحق في رأي بويثيوس من يعلو بذهنه إلى الذات الإلّهية الثابتة ويترفع عن تقلّبات الحظ العمياء التي تبعد كثيراً عن هذه الذات ٠ وعلى هذا النحو استطاع فلاسفة العصور الوسطى أن يجمعوا بين مفهوم إلّه خير وبين الشرور والأوْبِئة التي تُصيب حياة الإنسان في الأرض ٠ كما استطاع الأدباء أن يستخلصوا منه نظرية في المأساة ٠ وفي عصر النهضة : لعب هذا المفهوم دوراً كبيراً في الأدب الإنجليزي خاصةً٠ وقد وصف الناقد الإنجليزي المعاصر ف٠و٠ بيتسون F. W. Bateson في كتابه « دليل للأدب الإنجليزي » *A Guide to English Literature* أدب العهد الإليصاباتي بأنه تسجيل للصراع بين « الأنا » (أي « أنا » الشاعر) وبين الحظ الذي يتمثل في تقلبات المجتمع واستبداد الحاكم ٠ والحظ عند العرب : ما يصيب الإنسان من خير أو شَرّ ، ويُنسب هذا عادةً إلى الدهر وصُرُوفه وتقلّباته ٠ وهذه الفكرة قريبة من فكرة العجلة الدائرة التي تَكْني عن دوران الإنسان صعوداً وهبوطاً ٠ و « دائرة السَّوء » في القرآن الكريم ما يسوء من صروف الأيام وتقلّباتها ٠

0679. **framework,** *s.* cadre, *m.*

◊ *Ex. Eng.*
— Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales* (XIVth century).
Fr.
— Marguerite d'Angoulême, ou de Navarre (1492-1549),
Histoire des Amans fortunez dediée à très-illustre princesse madame Marguerite de Bourbon, duchesse de Nivernois, par Pierre Boiastuau dit Launay, Paris, G. Gilles, 1558 (1ère édition). *L'Heptaméron des Nouvelles de très-illustre et très excellente princesse Marguerite de Valois, royne de Navarre, remis en son vray ordre, confus auparavant en sa première impression, dediée à très-illustre et très-vertueuse princesse Jeanne, royne de Navarre, par Claude Gruget, Parisien.* Paris, Benoist Prevost, 1559 (2nde édition).

اَلْإِطَــــار : هو السَّرْد الـذي يربط بين قَصَصٍ مُخْتَلِفة على أَلْسِنَـةِ رُوَاةٍ مُختلِفين كي يعطي شِبْهَ وحدة أدبية . مثال ذلك : ما يدور بين شهرزاد وشهريار في كتاب « ألف ليلة وليلـة » أو قصص « الخمسـة الأيـــام » (الهبتــــاميرون) *Heptameron*, 1558 لمرجريت مـلكة نـافـارا Marguerite de Navarre في الأدب الفرنسي و « العشرة الأيام» (الديكاميرون) *Decameron* لبوكاتشيو Boccaccio في الأدب الإيطالي .
انظر Rahmenerzählung

0680. **free translation** traduction *f.* libre
◊ *Ex. Eng.*
— Geoffrey Chaucer, *The Romaunt of the Rose* (XIVth century).
— Alexander Pope, *Epistles of Horace Imitated*, 1738.
— (Thomas Carlyle), *Wilhelm Meister's Apprenticeship. A Novel from the German of Goethe*, 1824.
Fr.
— Jacques Amyot, *Vies des hommes illustres ... de Plutarque*, 1559.
— Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Dom Juan ou le Festin de Pierre*, 1665.
— Stéphane Mallarmé, *Les Dieux Antiques* (de G. Cox), 1880.

Etym. Lat. trans عَبْرَ
+ (*Eng.*) ferre (latum) يَحْمِل
+ (*Fr.*) ducere (ductum) يَقُود

اَلتَّرْجَمَةُ الْحُرَّة : الترجمة من لغة إلى أخرى بشيء من التصرف في التعبير ، مع ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل المترجَم. مثـــال ذلك ترجمـة المنفلوطي لـ « آلام فرتر » .

0681. **free verse** vers libres, *m. pl.*
◊ *Ex. Eng.*
— Matthew Arnold, *The Strayed Reveller*, 1849.
— Walt Whitman, *Leaves of Grass*, 1855-1892.
— Thomas Stearns Eliot, *Four Quartets*, 1943.
— Peter Viereck, *Terror and Decorum*, 1948.
Fr.
— Gustave Kahn, *Les Palais Nomades*, 1887; 1897.
— Jules Laforgue, 'Pan et la Syrinx', *Moralités Légendaires*, 1887.
— Francis Vielé-Griffin, 'Ancaeus', 1888.
— Emile Verhaeren, 'Comme tous les soirs', *La Wallonie*, 1889.
— Henri De Régnier, *Poèmes Anciens et Romanesques*, 1890.
— "Le vers est libre".
(Francis Vielé-Griffin, Préface, *Joies*, 1889)

اَلشِّعْرُ الْحُرّ : هو ذلك الشعر الذي لا يتقيد بـالوزن أو القـافية . وقد ابتدعه الشـاعر الفرنسي لافونتين La Fontaine في القرن السابع عشر بنَظْمِهِ حكاياتِ الحيوان في أبيات ذات أطوال مختلفة وقَوَافٍ مُتباينة . ولكن العصر الذهبي للشعر الحُرّ في فرنسا هو منذ ١٨٨٦ حين ازدهرت المدرسـة الرمزيـة في الشعر التي اعتمـدت على تجنيس الأصوات

بدلاً من القـافية ، وعلى الإيقـاع بدلاً من الوزن ٠ ويُعتبر جوستاف كان Gustave Kahn أَوْضَحَ مُبيِّنٍ لمُميِّزات هذا الشعر في المدرسة الرمزية الفرنسية ٠ ويمكن القول بأن أغلب الشعر المُعاصِر في أغلب اللغات قد تحول إلى الشعر الحُرّ ٠ ومن أمثلة ذلك في العربيـة شِعْر صلاح عبد الصبور وعبد المعطي حجازي ٠

0682. **freedom,** *s.,* **liberty,** *s.* liberté, *f.*

Etym. (*Eng.*) *O.E.* frēo حُرّ

\+ *O.E.* dōm الاختصاص

أو القانون أو الحكم

(*Eng.* + *Fr.*)

Lat. libertas الحرية

f. liber حُرّ

اَلْحُرِّيَّـة : للحرية معنى أصلي تفرعت منه ثلاثة معان مختلفة ، فمعناها الأصلي هي حالة من يستطيع أن يفعل ما يشاء بمحض إرادته لا كما يشاؤه الغير ، ثم اتجه هذا المعنى في الاتجاهات الآتية :

أولاً ـ بصفة عامة : حالة الكائن أو الشيء الذي لا يخضع لأي ضغط خارجي ، ويعمل حسب إرادته أو قوانين طبيعته ، فالشيء الذي يسقط إلى الأرض حُرّ لأنه يخضع لقوانين طبيعته ، وهي التمشي مع قانون الجاذبية ، والنبـات الذي ينبت فينمو ويزدهر ثم يذبل حر في كل هذا ، لأنه يعمـل حَسَبَ قوانين طبيعته ٠

ثانيـاً ـ وهذا المعنى خـاص بالسيـاسة والاجتماع ـ الحرية ذات وجهين :

أحدهما حق الإنسان في كل ما هو مشروع قانوناً ، ورفض ما لَمْ يُنَصَّ عليه في القانون ، فالحريـات السيـاسية مثـلاً هي الحقوق التي تعترف بهـا الدولة للفرد لِتَحُدَّ بهـا سلطة الحكومة ، وذلك مثل حرية الاعتقاد ، وحرية تقرير المصير ، وحرية الاجتماع ، وحرية مزاولة هذه الحقوق بوسـاطة نواب منتخبين انتخابـاً حرًا ٠ وهذه هي الحرية كمـا عرَّفهـا الفيلسوف الإنجليزي جون ستيوارت مـل John Stuart Mill.

وثـاني الوجهين : وهو الـذي صـدر في « إعلان حقوق الإنسان » Déclaration des droits de l'homme في فرنسا سنة ١٧٨٩ ـ هو : أن الحرية تتلخص في حالة الفرد الذي يخول له أن يفعل كل مـا لا يضر بمصلحة الغير ، أو هي كما وصفهـا ڤولتير Voltaire بعبارة أُخرى : « حالة من لا يخضع لشيء سوى القانون » ، وهي بهذا المعنى تتعارض من جهة مع الظلم والاستبداد وتتنـاقض من جهة أخرى مع الإباحِيَّة ٠

ثالثـاً ـ وهذا معناهـا في عـلْمَي النَّفس والأخلاق ـ الحرية : حـالة من لا يحكمه الـلاشعور أو الدوافع النفسية أو الجنون أو عدم الشعور بالمسئولية القانونية أو الأخلاقية ، فهي : حالة الإنسان الواعي الذي يفعل الخير أو الشر وهو يعلم ماذا يريد أن يفعل ولماذا يريد ذلك ، مع وجود أسبابٍ انتهى إليهـا تفكيره ٠ وهذه هي الحرية التي كان يقصد إليهـا ليبنتز Leibniz ، مستندًا في ذلك إلى آراء الرواقيين ، وسپنوزا Spinoza حينما قال: « إن الله وَحْدَهُ هو الحر حريةً كاملة ، أمـا النفوس المخلوقة فلا تتمتع من الحرية إلا بمقدار ما تسمو وتتغلب على وِجْداناتها» ٠ ويكمل هذا المعنى أن الإنسان مستعد بفطرته للعمل قادر عليه ومختار فيه ، إن شاء زاوله وإن لَمْ يَشَأْ كَفَّ عنه ٠ وهذه هي الحرية التي تتعارض مع جميع النظريات الجبرية ٠

0683. **free-thought,** *s.* libre-pensée, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

— Thomas Hobbes (1588-1679).

— Thomas Paine (1737-1809).

– Thomas H. Huxley (1825-1895).
– Bertrand Russell (1872-1970).
Fr.
– Denis Diderot – François Marie Arouet, dit Voltaire – Jean-Jacques Rousseau (XVIIIe siècle).
– Ernest Renan – Hippolyte Taine – Anatole France (XIXe & XXe siècles).

Etym. (*Fr.*) calque Eng. 'free-thought' الفكر الحُرّ

اَلْفِكْرُ الْحُرّ : وهو النزعة في التفكير التي تبتعد عن المفهوم الديني لتفسير العالَم ووضع قواعد الأخلاق في الحياة ، مع الالتزام أصلاً بِرَدِّ القواعد الأخلاقية إلى ما يُمليه العقل والتجارب ٠

0684. **frénétique,** *adj.* (Fr.) **frénétique,** *adj.*
◇ *Ex. Eng.*
– John Moore, *Zeluco,* 1786.
– Mrs. Anne Ward Radcliffe, *The Italian, or the Confessional of the Black Penitents,* 1797.
– George Gordon, Lord Byron, *Lara,* 1814.
Fr.
– Victor Hugo, *Bug-Jargal,* 1819-1821; 1826.
– Charles Nodier, *Lord Ruthwen, ou les vampires,* 1820.
– Petrus Borel, *Champavert,* 1833.
– Philothée O'Neddy, *Feu et flamme,* 1833.
– Aloysius Bertrand, *Gaspard de la nuit,* 1842.
– Isidore Ducasse, dit comte de Lautréamont, *Les chants de Maldoror,* 1868; 1870; 1874; 1890.

Etym. Gk. phrenêtikos خاص باختلال العقل
f. phrên العقل

مَسْعُور : صفة تطلق على كل أثر أدبي يُغالي في إبراز بعض الاتجاهات الرومانتيكية في التعبير عن نفس الأديب ٠ مثال ذلك : الوَلَعُ المُسْرِف بالذات ، وحُبُّ الغريب والخيال الشاذ ، والاستغراق فيما هو مُرْعِب ومتصل بعالَم المَوْتَى ، والغلوّ في تكلّف النزوع إلى الشر ٠ وهذا الاتجاه ظهر بوضوح في « قصة الرعب » التي ازدهرت في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل التاسع عشر بغرب أوربا ، كما ظهر أيضاً في الشعر الرومانتيكي الفرنسي الذي نَسَجَ على مِنْوال شارل بودلير Charles Baudelaire في أواخر القرن التاسع عشر ٠

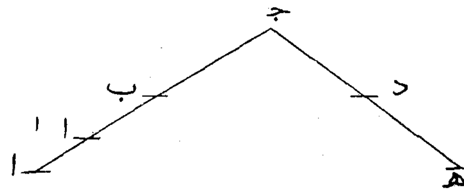
0685. **frenzy,** *s.* **frénésie,** *f.*
◇ *Ex. Eng.*
The poet's eye, in a fine *frenzy* rolling,
Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven.
(*A Midsummer Night's Dream,* V, i)
Fr.
Oui, depuis le moment que cette **frénésie**
(faire des vers)
De ses noires vapeurs troubla ma fantaisie.
(Nicolas Boileau, *Satire II,* 1664)

Etym. Lat. phrenesis الجنون
f. *Gk.* phrên الحجاب الحاجز (مَقَرُّ العقل قديماً) أو العقل

نَشْوَةُ الشِّعْر : هي ثورة النفس التي تكاد تبلغ بالشاعر حدَّ الجنون قُبَيْلَ خَلْقه الفني نتيجةً لما اعتقده البعض من نزول شِبْهِ وَحْيٍ عليه في شكل ما سُمِّي عند العرب بشيطان الشعر ٠ وهذه النظرية كانت شائعة عند قُدَامَى الإغريق والرومان الذين كانوا يسمون الشعراء في بدء الدولة الرومانية بالفاتيز Vates أي الكاهن أو العرّاف أو الهاتف الإلّهي ٠ وكان تاريخ النقد الأدبي في أوربا منذ القرن السادس عشر به كثير من الجَدَل في ماهية الشاعر والوحي الشعري ودَوْر الصَّنْعة في النَّظْم الشعري ٠

0686. **Freytag's pyramid** la pyramide de Freytag

هَرَمُ « فْرايْتاجْ » : اسم لنظرية جاء بهـا الناقد الألماني جوستاف فرايتـاج (١٨١٦ ـ ١٨٩٥) Gustav Freytag في كتابه المشهور « تقنية المسرحية »(١٨٦٣) Technik des Dramas • ومؤدّى هـذه النظرية أن بنيـة المسرحية ذات الفصول الخمسة يمكن وصفها بأنهـا عبارة عن حركة متصـاعدة تصـل إلى الذروة ثم تهبط على نحو ما في الرسم البياني الآتي :



ا ـ التقديم •
ا ا ـ نقطة إثارة الحدث •
ب ـ الحركة الصاعدة •
جـ ـ الذروة •
د ـ الحركة الهابطة •
هـ ـ حل العقدة أو الكارثة النهائية •

وقد استند الكثير من نقاد المسرح إلى هذه البنية الهرمية في تحليلهم للمسرحيات الحديثة، إلا أنه قد وجد أنه لا يمكن تطبيقها في جميع الحـالات ، ومع ذلك فهذه النظرية تفسير واضح لبنية المأساة ذات الفصول الخمسة •

0687. **fugitive,** *adj.* éphémère, *adj.*; d'intérêt *m.* transitoire, *adj.*; fugitif, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*
— J. Almon (ed.), *The Fugitive Miscellany ... A Collection of ... Fugitive Pieces, In Prose and Verse,* 1774.
— *Fugitive Pieces: A Collection of Original Poems ... by the Most Eminent Writers,* 1797.
— George Gordon, Lord Byron, *Fugitive Pieces,* 1806.
— Lionel Trilling, *A Gathering of Fugitives,* 1956.

Fr.
— 50 Termes de littérature. Pièces fugitives, petits ouvrages d'esprit qui, ayant trop peu d'étendue pour former un volume, sont exposés à disparaître au bout de peu de temps à cause de leur petitesse.
Poésies fugitives, pièces fugitives, petites pièces de vers sur des sujets légers.
(Emile Littré, s.v. 'fugitif')

Etym. (*Eng.* & *Fr.*) *Lat.* fugere يَهْرُب
(*Fr.*) *Gk.* epi أثناء
\+ hêmera اليوم

سَرِيعُ الزَّوال : صفة تطلق على مقالات ، أو أيـة آثـار أدبيـة ، تجمع من الصحف والمجـلات وتصدر في شكـل كتـاب خَشْيَةَ اندثارهـا • مثـال ذلك : « قبض الريح » للمازني ، و « أحاديث الأربعاء » للدكتور طـه حسين •

0688. **full rhyme** rime *f.* riche

انظر Rime riche

0689. **full title** titre *m.* complet

اَلْعُنْوانُ الْكامِل : هو اسم الكتاب كاملاً من غير حذف أو اختِصار ، ويُوضع عادةً في صفحة العنوان ، وقد يسبقه في صفحة أخرى قبل صفحة العنوان الاسم المختصر للكِتاب •

0690. **function,** *s.* fonction, *f.*

اَلْوَظِيفَـــة : في كتب النقد الأدبي وتاريخ الفن عبر المائة السنة الأخيرة هنـاك اتجاه للربط بين بنية الأثر الفني ووظيفته جماليةً كانت أم أخلاقية • ونتيجة هذا الاتجاه أن أية صيغة أو مُحسِّنات لفظية لا تخدم وظيفة الأثر الفني خدمة مُباشرةً تُعتبر زائدةً على الحاجة بل طفيلية • ويبدو هذا الاتجاه خاصة في طرز

العمارة الحديثة ·

0691. **furor poeticus** (Lat.) furor poeticus, *m.*
انظر Frenzy

0692. **futurism,** *s.* futurisme, *m.*

اَلْمُسْتَقْبَلِيَّة : اسم لنزعة في الأدب والفن ظهرت لأول مرة بإيطاليا على يد الشاعر مارينتي Filippo Marinetti (١٨٧٦ـ١٩٤٤) (وقد ولد بالاسكندرية وقضى فيها زهرة شبابه) ، ومؤدَّاها : الثورة على الماضي بكل أساليبه الفنية ، ومحاولة ابتكار موضوعات وأساليب فنية وأدبية تتمشى مع عصر الآلة والسرعة والمصنع والطائرة · وهذا المصطلح صاغه مارينتي في رواية خيالية كتبها بالفرنسية تحت عنوان « مافاركا المستقبلي : رواية افريقية » *Mafarka le futuriste; roman africain* (١٩٠٩) · وفي صحيفة الفيجارو *Le Figaro* الفرنسية (عدد ٢٠ من فبراير سنة ١٩٠٩) وقع مارينتي على ما سماه « البيان الرسمي للمستقبلية » ·

ومن أهم مبادئه أن الكلمة يجب أن تكون حرة طليقة بأدق معاني الحرية ، وأن النظام المنطقي للجملة يجب أن يترك جانباً ويحل محله مزيج من الرموز المستقاة من العصر ، كأصوات الآلات وروائح المُستحضَرات الكيماوية · ومن مبادئه أيضاً أن الحرب بمثابة صحة للكون ، وأن العنف يطهر كل شيء · وقد عطفت الحركة الفاشية على هذه النزعة في أول توليها الحكم بإيطاليا ، غير أنه سرعان ما تنكرت لها في أواخر سنة ١٩٢٤ · ورغم ما يبدو في المستقبلية من عبث وجنون ، فقد لعبت دوراً كبيراً في تنمية حركات أدبية وفنية أخرى في أوربا مثل التكعيبية والتعبيرية والسوريالية · وأوضح آثارها في الأدب الروسي إبان ثورة ١٩١٧ ، إذ انقسمت هناك قسمين : قسم قاده سفريانين Igor Severyanin وسماه « مستقبلية الأنا » Ego-Futurism ، وكان يهتم فيه بالتَّلاعُب بالألفاظ والصيغ النحوية ، والقسم الثاني قاده ماياكوفسكي Vladimir Mayakovsky وسماه « المستقبلية التكعيبية » Cubo-Futurism ، وضمنه تمجيد الآلة والسرعة في الأدب والفن ، ولم يكد ينتهي العقد الثالث من القرن حتى انطفأت جَذْوتها تقريباً من كل أنحاء أوربا ·

G

0693. **gai saber** (Prov.) gai saber, *m.*; gai savoir
Etym. Prov. gai المرِح الحيويّ
saber المعرفة
اَلْعِلْمُ الْمُشْرِقُ السَّعيد : مصطلح أطلقــه التروبــادور في پروڤنســا على اصول فنهم في الشِّعر ، وفي التعبير البليغ عن الحُبّ الرفيع ٠ وقــد دونت هذه الاصول في أوائــل القرن الرابع عشر في رسالة مشهورة باسم « أناشيد الحُبّ » *Leys d'Amors* كُتبت في مدينة تولوز بلهجة اوك Oc ، وهي اللغة التي كانت شائعة في أغلب أنحاء پروڤنسا ٠

0694. **galley proof** épreuve *f.* en placard, *m.*
Etym. (*Eng.*) *O.F.* galée السفينةالشِّراعية الواسعة
f. *Gk.* galia القارِب
(*Fr.*) *O.F.* plaquier يسوّي أو ينشُر
سَلْخَةُ التَّجْرِبَة : ورقة طويلة تحمِل تَجربة مطبوعــة لنصّ مجموع قبــل تقسيمــه إلى صفحات ٠

0695. **galliambic,** *s.* galliambe, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Lord Tennyson, 'Boadicea', *Poems chiefly Lyrical,* 1830.
– George Meredith, 'Phaethon', *Poems,* 1851.
Etym. Lat. Galli كَهَنة الآلهة كوبيلي
\+ *Gk.* iambus القَدَم أو التفعيلة
« **اَلْجالْيامْبْ** » : نوع من أبيات الشّعر في اليونانية القديمة ، يتألف من أربع تفعيلات أيونية ٠

0696. **gathering; section; signature; quire,** *s.* cahier, *m.*
١ ـ **اَلْمَلْزَمة** : فَرْخ من الورق المطبوع مطويّ مرّات حَسَبَ القَطْع المطــلوب ، ومُعَــدّ لــلانضمــام إلى غيره من الأفرُخ ثم التجليد ٠
٢ ـ **اَلْمَلْزَمَةُ الْكــامِلة** : الفَرْخ المطبوع المَطويّ والمُعَدّ للتجليد مصحوباً بالصور أو الرسوم البيانية التي تُطبع منفصلة عن الفَرْخ ٠

0697. **gazette,** *s.* gazette, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– *The Gazette-a-la-Mode; Or, Tom Brown's Ghost,* 1709.
– *The Portsmouth Gazette and Weekly Advertiser,* 1793-1802.
Fr.
– *La Gazette de France,* fondée par Théophraste Renaudot (1586-1653) en 1631 sous le patronage de Richelieu.
Etym. It. gazzetta صحيفة الأخبار (ومُشتقّة أصلاً من اللهجة البندقية التي كانت تسمّي الجريــدة *gazeta de la novità* أي جازيتة الأخبار ، والجازيتة عُمْلة بندقية زهيدة القيمة)
١ ـ **اَلْجَريدة** : هي الصحيفــة اليومية التي تحتوي الأخبــار والإعلانــات والموضوعــات العــامة ، وتُطبع عــادةً على فَرْخ من الورق الشفــاف المطويّ مرةً واحدة : ويُلاحَظ أن الاسمين الإنجليزي والفرنسي يرجعــان إلى

القرن السابع عشر أي في أوائل العهد بالصحافة اليومية ·

٢ ـ اَلْجَرِيدةُ الرَّسْمِيّة : وهي الجريدة المملوكة للدولة التي تنشر فيها إعلاناتها الرسمية وتشريعاتها المصدَّق عليها من الهيئتين التشريعية والتنفيذية · مثال ذلك : « الوقائع المصرية » ·

0698. **gazetteer,** *s.* dictionnaire *m.* géographique
◊ *Ex. Eng.* L. Echard, *The Gazetteer's; or Newsman's Interpreter: Being A Geographical Index,* 1693; Part II 1704.
Fr. P. Joanne, *Dictionnaire géographique et administratif de la France,* 1890 et suiv.

مُعْجَمُ الْبُلْدان ، اَلْقَــامُوسُ الْجُغْرافِيّ : وهو فِهْرِس تُرتَّب فيه المَواقع الجغرافية على حروف المعجم ، ويحتوي بيانــاتٍ تاريخية وجغرافية واجتماعية عن هذه المَواقع · مِثال ذلك : « معجم البلدان » لياقوت (٦٢٦ هـ) ·

0699. **Geistesgeschichte** (Ger.); **history of ideas** histoire *f.* des idées; Geistesgeschichte, *f.*

History of ideas انظر

0700. **gemell,** *s.,* **geminel,** *s.* gemell, *m.* distique *m.* héroïque
Etym. Lat. gemini التَّوْءمان

اَلدُّوبِيتُ الْمَلْحَمِيّ : المُصطلَح الإنجليزي الذي نَحَتَهُ الشاعر ميــكل دريتن Michael Drayton (١٥٦٣ ـ ١٦٣١) لِيَصِفَ بــه الدوبيت المَلْحَمي ·

Heroic couplet انظرْ

0701. **geminel,** *s.,* **gemell,** *s.* gemell, *m.* distique *m.* héroïque

Gemell انظرْ

0702. **general literature** littérature *f.* générale
◊ *Ex. Eng.*
– Gilbert Highet, *The Classical Tradition: Greek and Roman Influences on Western Literature,* 1949.
– M.H. Abrams, *The Mirror and the Lamp: Theory and the Critical Tradition,* 1953.

Fr.
– Paul Van Tieghem, *Histoire littéraire de l'Europe et de l'Amérique de la Renaissance à nos jours,* 1941.
– Paul Hazard, *La pensée Européenne au XVIII*[e] *siècle,* 1946.

اَلْأَدَبُ الْعامّ : مُصطلَح ابتدعَـه الأستاذ الفرنسي للأدب المُقــارَن بول فــان تيجم Paul Van Tieghem لتميز دراسة تيــارات الفِكْر والذوق ، المشترَكة بين شعوب كثيرة في زمنٍ ما أو عَبْرَ أزمنة مختلفة ، عن دراسة العَلاقــات الثُّنــائية بين أدبيْن أو أديبيْن في بلدين مختلِفين ، كما أنه أراد بهذا المصطلَح أن يجعله يشمــل تــاريخ الأجنــاس والصِّيَغ والموضوعاتِ الأدبية في كــل عصر مِن غير التقيُّد بالحدود الوطنية للآداب المختلِفة· وقد طبَّق نظريتــه هذه علــى كتــابه المعنون : « التاريخ الأدبي لأوربا وأمريكــا منذ عصر النهضـــة حتى يومنـــا هـــذا » (١٩٤١ م)
Histoire littéraire de l'Europe et de l'Amérique de la Renaissance à nos jours.

0703. **genius,** *s.* génie, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
2. *Ferdinand:* ... The most opportune
place, the strong'st suggestion
Our worser Genius can, shall never
melt
Mine honour into lust.
(*The Tempest,* IV, i)
3. *Falstaff:* ... a' was the very genius of famine; yet lecherous as a monkey, and the whores called him mandrake.
(*II Henry IV,* III, ii)
4. What, for the most part, mean we by Genius, but the Power of accomplish-

ing great things without the means generally reputed necessary to that end? A *Genius* differs from a *good Understanding*, as a Magician from a good Architect; *That* raises his structure by means invisible; *This* by the skilful use of common tools. Hence Genius has ever been supposed to partake of something Divine.

([Edward Young], *Conjectures on Original Composition*, 1759)

– William Sharpe, *A Dissertation upon Genius*, 1755.

– (W. Duff), *An Essay on Original Genius*, 1767.

– Mrs. Elizabeth Montagu, *An Essay on the Writings and Genius of Shakespeare*, 1769.

– Robert Wood, *An Essay on the Original Genius of Homer*, 1769.

– Alexander Gerard, *An Essay on Genius*, 1774.

5. – The true Genius is a mind of large general powers, accidentally determined to some particular direction.

(Samuel Johnson, 'Life of Cowley', *Lives of the Poets*, I, 1779)

Fr.

2. – Le génie du mal règne sur la terre. Le génie de la douleur est le plus fécond de tous.

(Madame de Staël, citée par Pierre Larousse)

3. – François de Chateaubriand, *Le Génie du Christianisme, ou Beautés de la Religion chrétienne*, 1802.

– Charles-Julien de Chênedollé, *Le Génie de l'Homme*, 1807.

4. – Le génie n'est que le bon sens sublime.

(Philarète Chasles, *Essais et Esquisses*, 1864)

– Le génie n'est qu'une plus grande aptitude à la patience.

Attribué à Buffon par Hérault de Séchelles dans *Une Visite à Montbard*.

– Génie! O longue impatience.

(Paul Valéry, 'Ebauche d'un Serpent', *Charmes*, 1922)

5. – Il (Shakespeare) est au nombre de ces génies mères qui semblent avoir enfanté et allaité tous les autres. Homère a fécondé l'antiquité; Eschyle, Sophocle, Euripide, Aristophane, Horace, Virgile sont ses fils. Dante a engendré l'Italie moderne, depuis Pétrarque jusqu'au Tasse. Rabelais a créé les lettres françaises; Montaigne, La Fontaine, Molière, viennent de sa descendance. L'Angleterre est toute Shakespeare, et, jusque dans ces derniers temps it a prêté sa langue à Byron, son dialogue à Walter Scott.

(François de Chateaubriand, 'Essai sur la littérature anglaise', Préface à sa traduction du *Paradis perdu*, de Milton, 1836)

Etym. Lat. genius الرُّوح المُهيمِنة على الإنســـان أو المَيْـل الشخصي أو الشهوة و (نادراً) القُدرة الذِّهنية ·

اَلْعَبْقَرِيَّـــة : ١ ـ حَسَبَ الأصـل اللاتيني لهـذا المصطلَح : هي تلـك الرُّوح أو القوة الإلَهية التي تحفظ الإنسـان من المَهْد إلى اللَّحْد· ثم أصبح معناها في الاستعمال الحديث: إحدى القوتين الروحانيتين اللتين تسيطران على ضمير الإنسـان ، تدفعه إحداهمـا نحو الشر ، وتوجهه الأخرى نحو الخير ·

٢ ـ وتطوَّر معنى العبقرية حتى قُصِدَ بها ذلك الشخص الحقيقي أو المعنوي الـــذي يكُون له تأثير كبير على غيره من الأشخاص ·

٣ ـ وامتد معناهـا في اتجـاهٍ آخَر ليعني الروح العامة لمكان أو زمان أو جماعة من الناس · فيقال : « عبقرية العصر » إيماءً إلى أهمِّ السِّمات الفكرية والثقـافية والذوقية في عصر من العصور · وقد يُقال : « عبقرية مصر » إشارةً إلى أهمِّ الاتجاهات الكامنة في روح أغلبِ المصريِّين القاطِنين بوادي النيل ، على أن تكون هذه الاتجـاهـات واحدة في كـل العصور ·

٤ ـ المَلَكَة الكـامنة في نفس الإنسـان والتي تَمنحه القُدرة الفِطرية على الابتكار ٠ وقد امتدَّ هذا المعنى ليُرادَ به ذلك الاستعداد الخارق في عقل فرد من الأفراد الذي يرفعه فوق غيره من الناس ويمكنه من ابتداع أشياء تبدو فوق طاقة البشر ٠

٥ ـ الإنسان الذي يتميز بالصِّفاتالمذكورة في رقم : ٤ ٠

0704. **genius loci** (Lat.) génie *m.* du lieu
Etym. Lat. Geniumque loci... precatur...
(الإلْيادة لفرجيل ٧ ـ ١٣) تضرَّع إلى عبقريـة المكـان (أي القوة الخـارقة المُهَيْمِنَة)

عَبْقَرِيّةُ الْمَكان :

Genius 3. انظر

0705. **genre** (Fr.); **kind,** *s.* genre, *m.*
◊ *Ex. Fr.* Tous les genres sont bons, hors le genre ennuyeux.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, 'Préface', *L'Enfant Prodigue,* 1738)
Etym. (*Fr.*) *O.F.* gendre الجنس
f. *Lat.* genus النوع أو الجنس
(*Eng.*) *O.E.* gecynd الفصيلة أو النوع

١ ـ اَلْجِنْسُ الأَدَبِيّ : هو أحَـدُ القوالِب التي تُصَبُّ فيها الآثار الأدبية ٠ فالمسرحية مثلاً جنس أدبي ، وكذا القصة : وهكذا٠٠٠ ومن عهد النهضة بأوربا حتى أواخر القرن الثامن عشر كان الاعتقاد شائعاً بأن كل جنس يتميز تميزاً واضحاً عن غيره من الأجناس الأدبية ، كما أنه يخضع لقواعد خاصة به لابُدَّ للأديب أن يتقيَّد بهـا ٠ وكثيراً مـا كانت المَقالات النقدية في ذلك الوقت تتناول المُوازَنة بين جنس وآخَر أو شرحاً للقواعد التي تَحكُمه ٠

وفي أواخر القرن التـاسع عشر طبق النـاقد الفرنسي برونتيير Ferdinand Brunetière نظرية التطور على الأجناس الأدبية ، غير أن هذا الاتجاه الحديث يرمي إلى عدم التمسُّك بهذه التفرقة الشكلية لفنون الأدب ، كما يدعو إلى الاهتمام بتمييز أغراض الأدب في أجناسه المختلفة ٠

٢ ـ تَصْوِيرُ الْحَياةِ الْيَوْمِيّة : مصطلحمأخوذ من تاريخ الفن التشكيلي لوصف أية صورة أو رسم لا يصوِّر موقفاً تاريخياً أو أسطورياً ، وإنَّما يُصوِّر ما يتعلق بحياة الإنسان اليومية في المجتمَع المُعاصِر للفنان مثل تصوير العمل أو المَناظر الداخلية في المنازل أو مـا يسمى بالطبيعة الصـامتة أو غير ذلك ٠ وقياساً على هذا امتدَّ هذا المعنى ليشمل كـل أثر أدبي فيه وَصْفٌ لحياة الناس العادية ٠

0706. **gentleman,** *s.* 1. gentilhomme, *m.* || 2. honnête homme *m.*
◊ *Ex. Eng.*
2. — Henry Peacham, *The Compleat Gentleman,* 1622.
— Thomas Gisborne, *An Enquiry into the Duties of Men in the Higher and Middle Classes of Society...,* 1795.
— Ruth Kelso, *The Institution of the Gentleman in English Literature of the 16th Century,* 1929.

Fr.
1. M. de Brissac, ivre de gentilhommerie, désignait souvent Dieu par cette phrase: "Le gentilhomme d'en haut".
(Sébastien Chamfort, *Caractère et Portraits,* 1795)
2. — Nicolas Faret, *L'Honnête Homme ou l'Art de plaire à la Cour,* 1636.
— Un honnête homme est respecté de ceux même qui ne le sont pas, fût-il dans une autre planète.
(Denis Diderot, *Discours sur la poésie dramatique,* 1757)

– M. Magendie, *La Politesse Mondaine et les théories de l'Honnêteté en France au XVII*e *siècle de 1600 à 1660,* 1925.

Etym. (*Eng.*) *Lat.* gentilis من أسرة رومانية عريقة أو من نَفس الشَّعب

(*Fr.*) *Lat.* honestus نبيل أو شريف

١ – اَلسَّيِّد ، اَلشَّرِيف : هو في أوربــا : مَنْ ينتمي إلى أصل عَرِيق ، ولو لم يكُنْ حاملاً للقب من ألقاب النُّبلاء ، إلا أنه يحمل شعاراً عائلياً يدل على سُلالته العريقة •

٢ – اَلسَّيِّدُ الْمُهَذَّب : هو الرجــل الذي يجمع بين الشهامة والمُروءة وسُموِّ السلوك في تعامُله مع الناس • وهنــاك جنس من الأدب شاع بغرب أوربــا من العصور الوسطى حتى أواخر القرن الثامن عشر يعالج قواعد السلوك المهذَّب التي تُحوِّل الرجــل من الغِلْظة إلى صيرورته سيدًا مهذباً • ومن الواضح أنَّ هذا النوع من الأدب يَمُتُّ إلى موضوعات التربية وخــاصة تربية الملوك والأشراف من أمثال كِتاب « أدب الدنيا والدِّين » للماوَرْدي (٤٥٠ هـ) ، وكِتاب « الأدب والمروءة » لصالح بن جَناح الربعي •

0707. **Georgian,** *adj.* géorgien, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

– Rupert Brooke; John Drinkwater; W.W. Gibson; Walter de la Mare; John Masefield; James Elroy Flecker, etc...

« جُورْجِيّ » : صِفَة تُطلق على عصر الأدب الإنجـليزي الـــذي يقع بين سِنِي ١٩١٢ و ١٩٢٢ ، أي في أوائل حُكم الملك جورج الخامس George V • وكان الأديب الذواقة إدوارد مــارش Edward Marsh قــد أصــدر خمس مجموعات من الشِّعر المُختار للشُّعراء المُعاصِرين له في الفترة المذكورة ، وأطلقَ على هــذا الشعر اسم « الشِّعر الجورجي » Georgian Poetry • وقد كان أُسلوبه قريباً جداً من أُسلوب الشِّعر في أواخر القرن التاسع عشر من غير مُحاوَلة للابتكار أو التحرُّر مِن قواعد الوزن والقافية ، كما كانت موضوعاته متعلقة بالطبيعة في مظهرها الهادىء الوديع • وقــد سبق الشِّعر الجورجي عصر المجدِّدين في الشعر الإنجـــليزي ، وهم ييتس Yeats واليوت Eliot وباوند Pound.

0708. **georgic,** *s.* géorgique, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– John Philips, *Cyder, A Poem,* 1708.
– Christopher Smart, *The Hop Garden,* 1752.
– John Dyer, *The Fleece,* 1757.
– James Grainger, *The Sugar Cane,* 1764.

Fr.

– Francis Jammes (1868-1938), *Les Géorgiques Chrétiennes,* 1912.

Etym. Lat. georgica « الفَلاَّحِيَّات »

f. *Gk.* georgos الفَلاَّح

اَلزِّراعِيَّـات : يُطلق هــذا المصطلَح عــامةً على نوع القصائد التي تدور موضوعاتها حَوْلَ الحيــاة الريفية وأعمــال الفِــلاحة والزراعة خاصةً • وقد اشتُهر هذا النوع من القصائد على يد الشاعر الروماني فرجيل في قصيدته المُسَمَّاة « الزِّراعيات أو الفِلاحة » التي أتمَّ كِتابتها سنة ٣٧ ق م تكريمــاً لراعي الفنون والآداب في زمنه الرومــاني الثريّ مايسيناس Maecenas، وأغلب الظَّن أنَّ هذا الأخير قــد اقترح هذا الموضوع تدعيمــاً لسيــاسته التي تهدف إلى نهضة زراعية في الدولة الرومانية• ويُلاحَظ أن هذه المقطوعة الشعرية الطويلة لفرجيل تقع في أربعة أجزاء تتنــاول تربية الحيوان والنحل إلى جانب الأعمال الزراعية البحتة •

0709. **gest,** *s.*, **gesta,** *s. pl.* (Lat.) geste, *f.*
Gesta انظر

0710. **gesta,** *s. pl.* (Lat.), **gest,** *s.*, **jest,** *s.* geste, *f.*
◇ *Ex. Eng. Gest Historiale of the Destruction of Troy,* XIVth century.
Fr.
Chanson de geste انظر
Etym. Lat. gesta المآثر أو الأعمال
pp. gerere يَحْمِل أو يُباشِر

اَلْمآثِر ، « اَلْجِسْتا » : وهي في العصور الوسطى بفرنسا خاصةً عِبارة عن قِصَص نثرية أو منظومة تدور حول الأعمال البُطُولية لبطل من الأبطال . وقد تُطلق أيضاً على مجموعة من قِصَصِ المُغامَرات التي شاعت في العصور الوسطى وكانت تؤخذ من مصادر مختلفة كالأساطير القديمة الأوربية وسيرة الإسكندر والأساطير الهندية واليهودية والآداب الشعبية . ومن أهمّ كُتُب هذا النوع كِتاب طُبِع سنة ١٤٧٢ بفرنسا اسمه «مآثر الرومانيين» *Gesta Romanorum* وأغلب الظن أنه من تصنيف راهِب إنجليزي وَضَعَهُ باللاتينية سنة ١٣٣٠ تقريباً ، وهذا الكِتاب عبارة عن مجموعة من القصص والنوادر الأخلاقية المؤلَّفة للوُعَّاظ خاصةً ، ولكل قصة منها عنوان يُشير إلى فضيلة أو رذيلة مُعيَّنة ، ولها أيضاً ذَيْل يحتوي مَغْزَى القصة . وهذه المجموعة شاعت في كل أنحاء أوربا مترجمة إلى لغاتها الوطنية ، ولَعَلَّ أهم ترجمة لها هي الإنجليزية التي قام بها ونكن دي وورد Wynkyn de Worde في أوائل القرن السادس عشر .

0711. **Gestalt** (Ger.) Gestalt, *m.*
Etym. M.H.G. ungestalt التَّشويه
f. *pp.* stellen يَضَعُ

« اَلْجِشْطَلْتْ » : هذه الكلمة ألمانية ومعناها الشكل أو الصيغة ، ثم أُطلقت على مذهب مشهور في علم النفس وفي التفسير الفلسفي للوقائع المادية والبيولوجية عامة . ومُؤَدّاه : التفكير في الظواهر لا بوصفها مجموعةً عناصر في حاجة إلى الفَصْل والتحليل والتشريح ، ولكِنْ باعتبارها مجموعاتٍ مُتَّصلةً Zusammenhange تكوِّن وحدات مستقلة بذاتها وتُظهر تَماسُكاً داخلياً تحكمه قوانينها الخاصة . وينتج عن ذلك أن شكل كل عنصر يعتمد على بنية المجموعة المتصلة التي ينتمي إليها ، كما يخضع للقوانين التي تخضع لها . فالعنصر ـ في رأي هذه النظرية ـ لم يَظْهَرْ في الوجود قبل المجموعة المتصلة ، الأمرُ الذي يُؤَدِّي إلى أنِ معرفة الكُلِّ لا يُمكن أنْ تُستمدَّ من معرفة الجزئيَّات المكوِّنة له . وزيادةً على هذا تقضي هذه النظرية بأنه يوجد لكل نوع من الظواهر تدرُّج من أسفل إلى أعلى للأشكال بوصفها بُنْياتٍ .

وفي عِلْم النَّفس خاصةً : ترمي هذه النظرية إلى دراسة السلوك والإدراك من وجهة نظر تجارب الإنسان مع كليات متكاملة البِنية على أساس الأخذ بأن الظواهر النفسية والعضوية واحدة ، الأمر الذي يؤدِّي بأصحاب هذه النظرية إلى ترك التحليل الجزئي للسلوك البشري المبني على فِكرة الإثارة والإدراك الحِسِّي والتجارب .

وقد أسَّس هذا المذهب في عِلْم النَّفس ماكس فرتهايمر Max Wertheimer (١٨٨٠ـ ١٩٤٣ م) وتلميذاه فولفانج كولر Wolfgang Köhler (١٨٨٧ ـ) وكورت كوفكا Kurt Koffka (١٨٨٦ ـ ١٩٤١ م) .

وقد امتدَّ مفهوم الجشطلت إلى بعض نظريات النقد الأدبي الحديث وخاصةً إلى نظريات مَنْ يُسمَّوْن بالنقَّاد المُحْدَثين في أمريكا ، إذ يعتبرون الأثر الأدبي كُلاًّ مكتمِلاً

وَوَحْدةً فنية تتمتع بصفات عامة لا يفسِّرها مُجرَّدُ مجموع أجزائها المكوِّنة لها ، وهذه الوحدة أو الجشطلت التي يمثلها الأثر الأدبي يمكن اعتبارهـا مُرادِفة للوَحْدة العُضويّة في العمل الفني الذي يجب دراسته مستقلاً عمَّـا ينطوي عليه من أجزاء ، الأمر الذي يجعـل النقـاد يميزون بين الأثر الفني والكشف العلمي • فالأول يكون جشطلتاً مستقـلاً عن العنـاصر المكوِّنة لـه في حين أنَّ الكشف العلمي لا يستقل عن سلسلة التجارِب والاكتشافاتالمؤدِّية إليه •

0712. ghazal (Arab.) ghazal, *m.*

اَلْغَزَل : عند العرب : هو اللهو مع النساء في الشِّعر ، أو هو رقيق الشعر في النساء • وقـد أخذ الغَزَل يتطور في العصر الإسلامي (صَـدْرِ الإسلام والعصر الأمويّ) تطوراً كبيراً حتى كادت تختفي معه الموضوعات الأخرى من الشعر • ولم يَعُدْ موضوعُه الوقوفَ بالأطلال والبُكاء على بقايا الدِّيار ، كما كانت الحال في العصر الجاهلي ، بـل أصبح يعبِّر عن أحـاسيس الحُبّ في نفوس الشعراء ، وعَـدَلَ الشعراء في نَظْمه ، بتأثير الغناء ، عن الأوزان الطويلة ، ونَظَموا في الأوزان الخفيفة مثل الرَّمل ، والسريعوالخفيف والمُتقارِبوالهَزَج والوافِر ، كما نَظَموا في مجزوءات الأوزان الطويلة مثل الكامل والبسيط والرجز • وكان للغنـاء كذلك تأثير على لُغَة الغَزَل ، فصار شعراؤُه يتخيرون من الألفاظ أرقَّها وأعذبَها وأحسنَها وقعاً في الأسماع والنفوس •

وكـان من شعراء الغَزَل مَن يتحفَّظ في شِعره ويكتم هَواه في نفسه من أمثـال عبد الرحمن بن ابي عمـار الجشمي ، وهؤلاء يُعرفون بِشعراء الهوى العُذْري • ومنهم من كان يصرِّح بحبه ولا يتعفف في شعره ، وهم الأغلبية العُظمى ، وفي مقدِّمتهم عمر بن أبي ربيعة (١٠١ هـ) •

ثم زاد الغَزَل بعد ذلك زيادة بالغة حتى أصبح جميعُ الشعراء تقريباً يُخضعون مَلَكاتهم وعواطفهم لقوله، وساروا في نفس الاتجاهين، غير أن الاتجاه الأول كان أعنف وأشدَّ حِدَّة ، ومن أمثلته غزل أبي نواس (١٩٨ هـ) ، ومن أمثلـة الغَزَل العفيف غَزَل جميـل بن معمر العُذْري •

0713. ghost ship vaisseau *m.* fantôme

اَلسَّفِينةُ الشَّبَح :

انظر Flying Dutchman

0714. ghost story histoire *f.* de revenants

◊ *Ex. Eng.*

- Horace Walpole, *The Castle of Otranto, A Gothic Story*, 1764.
- Charles Andrews, *The Spectre*, 1789.
- Charlotte Dacre, *Zofloya; or the Moor, A Romance of the Fifteenth Century*, 1806.
- Oliver Onions, *Widdershins*, 1911.

Fr.

- François-Thomas de Baculard d'Arnaud, *Les Amants Malheureux, ou Comte de Comminge*, 1765 (drame).
- Charles Nodier, *Trilby ou le Lutin d'Argail*, 1822 (roman).

Etym. (*Eng.*) *O.E.* gast — الرُّوح

(*Fr.*) *Lat.* venire — يَجِيءُ

قِصَّةُ الأشْباح : نوع من القِصَص شـاع في كل الآداب العالمية ، يجمع بين الشخصيات البشريـة وأرواح الموتى الـذين يُعتقد أنهم يعيشون في عالم غير مرئي ، ويَمثُلون أحياناً أمـام الأحياء من البشر بصورة مرئية إمـا لِنُصْحهم أو لتخويفهم • والغرض من هـذا النوع من القصص إثارة مشاعر عنيفة تجمع بين التشوق والفزع • ولهذه القِصَص مَظاهر مختلفة في الأدب كما هي الحال في شِعر

بعض الشعراء الرومانتيكيين مثل بيرجر Bürger وشلر Schiller في المانيا ، وكولردج Coleridge وكيتس Keats في انجلترا • ومثل القصص المسماة «القصص القوطية» Gothic Tales التي ازدهرت في انجلترا من اواخر القرن الثامن عشر حتى منتصف القرن التاسع عشر •

انظر Supernatural story, Gothic, Tale of terror

0715. **ghost word** mot *m.* fantôme
◊ *Ex. Eng.* "slug-horn" (Thomas Chatterton).
Fr. "helminthes" (ver intestinal) prises par Montesquiou pour une fleur rare.
— Versailles, Vatican d'un Roi qui fut Papal,
— En toit flotte un parfum de roses et d'helminthes...
(Robert de Montesquiou, *Les Perles rouges,* 1899)
Etym. (Fr.) *Gk.* phantasma الشبح
f. phantazein يُظهِر أو يَعرِض

اَلْكَلِمةُ الْوَهْمِيّة ، اَلْكَلِمةُ الْمُصَحَّفة :

كلمة موضوعة خطأً نتيجة لإهمال الناسخ أو الطابع أو جهل كل منهما • وهذا الاصطلاح اخترعه العالم الإنجليزي في أدب العصور الوسطى و•و• سكيت W.W. Skeat لوصف ما أسماه « نحت كلمة نتيجة لخطأ الناسخ أو الطابع أو الخيال الشارد للجهلة من محققي النصوص » ككتابة أرانب مثلاً أنارب •

0716. **ghost writer** "nègre", *m.*; allonyme, *m.*
Etym. (*Fr.*) *Gk.* allos الغير
\+ onoma الاسم

اَلْمُؤَلِّفُ الْحَقِيقِيُّ الْمُسْتَتِر : وهو من يؤلف لغيره ، ويظهر اسم ذلك الغير على الكتاب بوصفه مؤلفاً له ، وذلك كالكتب التي نُسبت الى شخصية مشهورة غير مؤلفها رغبة في رواجها أو طلباً للكسب والمال •

0717. **gloss,** *s.* glose, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
2. — E.K.'s gloss to Edmund Spenser's *The Shepheardes Calender,* 1579.
— Samuel Taylor Coleridge's gloss to his own *Ancient Mariner,* 1817.
Fr.
2. — *Les Gloses de Reichenau,* c. 768.
Etym. Lat. glossa الكلمة الغامضة أو شرح الكلمة الغامضة
f. *Gk.* glôssa اللسان أو اللغة أو اللغة الأجنبية أو الكلمة الأجنبية

١ ـ مُلاحَظَةُ الْهامِش ، اَلتَّهْمِيشة :

تفسير مختصر (في الهامش أو بين سطور المتن) لكلمة أو عبارة غامضة •

٢ ـ اَلتَّعْلِيق : تفسير طويل أو قصير لما وَرَدَ في نص منسوب إلى مؤلِّف النصّ أو إلى غيره •

٣ ـ اَلتَّحْرِيف : تفسير الكلام تفسيرًا مُغرِضاً ينطوي على صَرْفه عن معانيه •

0718. **glossary,** *s.* glossaire, *m.*
◊ *Ex. Eng.* John Harris, *Lexicon Technicum: or, an universal English Dictionary of Arts and Sciences explaining not only the Terms of Art, but the Arts themselves,* 1704.
Fr. Charles Du Cange, *Glossaire des Ecrivains de la Moyenne et de la Basse Latinité,* 1678.
Etym. Lat. glossarium المُعْجَم أو ثَبَتُ الكلمات
f. glossa اللُّغة

١ ـ اَلْمُعْجَمُ الْمُفَسِّر : معجم لكلمات صعبة أو عويصة مصحوبة بشرحها ، وذلك مثل « تأويل مشكل القرآن » لابن قتية (٢١٣ ـ ٢٧٦ هـ) •

٢ ـ اَلْمُعْجَمُ الْخاصّ : مُعْجَم لمُصطلَحات فرع من فروع المعرفة أو لهجة من اللهجات، وذلك مثل « معجم الجيولوجيا » لمجمع اللغة العربية بالقاهرة ٠

0719. **gnomic poetry** poésie *f.* gnomique
◊ *Ex. Eng.* see B.C. Williams, *Gnomic Poetry in Anglo-Saxon,* 1914.
Fr. Guy du Faur, seigneur de Pibrac (1529-1586), *Quatrains Moraux,* 1574.
Etym. Gk. gnômê الرأي أو الحكمة

شِعْرُ الْحِكْمة : وهي الأشعار التي تمتاز بالحكمة وضَرْب الأمثال ، مثال ذلك : شعر الحكمة عند المتنبي (٣٠٣ ـ ٣٥٤ هـ) كقوله :

مَن يَهُنْ يَسْهُلِ الهَوَانُ عليه
ما لِجُرْحٍ بِمَيِّتٍ إيلامُ ٠

وقد ازدهر هذا الفن منذ القديم عند قدماء المصريين وفي أوربا وخاصةً في الشعر اليوناني حيث كان فناً من فنون الشعر ، وكان فوكيليديس Phocylides أشهر ناظم لشعر الحكمة عند اليونان في منتصف القرن السادس قبل الميلاد ٠

0720. **gnosticism,** *s.* gnosticisme, *m.*
Etym. Gk. gnôsis البحث او المعرفة

« اَلْغُنُوصِيّة » : مذهب تلفيقي يجمع بين الفلسفة والدين ، ويقوم على أساس فكرة الصدور ومزج المعارف الإنسانية بعضها ببعض ، ويشتمل على طائفة من الآراء المضنون بها على غير أهلها ، وفيه تلتقي الأفكار القبالية بالأفلاطونية الحديثة وبعض التعاليم الشرقية كالمزدكية والمانوية ، وكان له أثره في التفكير الفلسفي في المسيحية والإسلام (مج ١٠) ٠

0721. **golden age** âge *m.* d'or

اَلْعَصْرُ الذَّهَبِيّ : ١ ـ هو العصر الذي يطلق على فجر حياة الانسان في العالم عند شعراء الإغريق والرومان القدامى ٠ وهو دائماً في نظرهم عصر سعادة مطلقة وحياة انسجام وائتلاف لا يشوبها فقر ولا صراع ولا تعقيدات الحياة الحضارية ٠ وكان يتمثل به دائماً في الشعر الرعائي في جميع عصوره منذ عهد الإغريق حتى عصر النهضة بأوربا ٠ ويمكن القول أيضاً بأن جنة عدن بسِفْر التكوين من التوراة وصف لحياة تتميز بصفات العصر الذهبي بهذا المعنى ٠

٢ ـ وفي تاريخ الآداب : هو العصر الذي أجمع المؤرخون على أن الأدب وصل فيه إلى قمته ، وأن التطور الثقافي لأمّة من الأمم قد ازدهر فيه ازدهاراً بيِّناً : فيعتبر عهد بركليس Pericles عند الإغريق (القرن الخامس ق م) ، وعهد الامبراطور أوغسطس (٤٣ ق م ـ ١٤ م) عند الرومان ، والعصر العباسي الأول (١٣٢ ـ ٢٣٣ هـ) عند العرب ـ تعتبر كلها عصوراً ذهبية ٠

0722. **Goliard,** *s.* goliard, *m.*
Etym. O.F. goliard النَّهِم
f. *Lat.* gula الشَّراهَة أو النَّهَم

« اَلْجُولْيارْدْ » : اسم كان يُطلق على أحد طَلَبَة العِلم الرُّحَّل الذين كانوا يَهيمون على وُجُوههم في أوربا فيما بين القرنين الثاني عشر والثالث عشر ، متنقّلين من جامعة إلى أخرى ٠ وقد كان هؤلاء الطلبة ، لشدة حاجتهم ، كثيراً ما يكتبون أشعاراً في الهجاء أو نكتاً منظومة يبتغون الرزق من ورائها ، كما كانت أشعارهم تكتب غالباً باللغة اللاتينية المقفاة السهلة ٠ ويرجع الأصل في هذه التسمية إلى مؤلف وهمي كانوا ينسبون إليه أشعارهم أطلقوا عليه اسم الأسقف جولياس

Golias • ويُلاحظ أن موضوعات هذه القصائد كثيراً ما كانت تتناول فضائل الرهبان في أديرتهم • وقد جمع أغلب هذه القصائد في ألمانيا وفرنسا وإنجلترا ، وأشهر مجموعة منها هي المعروفة باسم « الأناشيد البورانية » *Carmina Burana* التي اكتُشفت مخطوطاتها في دير عتيق بقرية Benedictbeuern في ولاية باڤاريا بألمانيا • وجدير بالذكر أن المؤلف الموسيقي الألماني المعاصر كارل أورف Carl Orff قد لحنها للإنشاد الجماعي •

0723. **Gongorism,** *s.* gongorisme, *m.*

« اَلْجُونْجُورِيّة » : هو اسم أُطلق على أسلوب معقد في الشعر نسبةً إلى الشاعر الأسباني لويس دي جونجورا أي أرجوتي (١٥٦١-١٦٢٧) Don Luis De Góngora y Argote • وتميز شعره بالغموض والتعقيد الناشئين عن كثرة استعمال المحسِّنات البديعية، وغرابة التركيب النحوي وصعوبته ، كما تميز بإدخال العديد من الكلمات المنحوتة عن اللاتينية والإيطالية والألمانية • ويقابل هذا الأسلوب الأسلوب اليوفوي Euphuism في إنجلترا ، والأسلوب المارينى Marinismo في إيطاليا •

0724. **Gothic,** *s.* & *adj.* gothique, *m.* & *adj.*

قُوطِيّ : ١ ـ اسم أُطلق على شعب جرماني قَطَنَ أولاً على مَصَبِّ نهر الڤستولا ، فيما يسمى ببولاندا اليوم ، ثم احتل الجنوب الشرقي من أوربا ، وغزا الامبراطورية الرومانية طوال القرون الثالث والرابع والخامس للميلاد ، وفي سنة ٤١٠ م دخل جيشه روما تحت قيادة مليكه الاريك Alaric. فكلما يتصل بحضارة هذا الشعب ولغته ومأثوراته يسمى قوطياً • وقد انقسم هذا الشعب بعد ذلك إلى قوطيّي الشرق Ostrogoths وقوطيّي الغرب Visigoths • وقد أسس قوطيو الشرق مملكتهم في إيطاليا بينما أقام قوطيُّو الغرب مملكتهم في اسبانيا •

٢ ـ طِراز من طرز العمارة ساد في أوربا الغربية من القرن الثاني عشر حتى منتصف القرن السادس عشر للميلاد • ومن أهم مميزاته العقد الزاوي الرأس • ويبدو أن هذه التسمية (قوطي) قد استعملها الفرنسيون لوصف عمائرهم في المدة المذكورة لتميزها عن الطراز الكلاسيكي المستوحى من العمارتين اليونانية والرومانية •

٣ ـ وقد أُطلقت هذه التسمية على حركة في العمارة بدأت في منتصف القرن الثامن عشر واستمرت حتى أواخر القرن التاسع عشر ، وسميت بالنهضة القوطية • ويمكن تقسيم هذه النهضة إلى مراحل أربع في تاريخ العمارة الإنجليزية :

ا ـ بِناءُ الأطلال المزيَّفة لتجميل المُتَنَزَّهات وحدائق كِبار الأشراف ، وهذه مُحاوَلة للتعبير عن الحنين إلى الماضي ، وإثارة روح التأمل العاطفية ، والثورة على الروح العقلانية البحتة ، ومحاكاة قدماء الإغريق والرومان في كل مظهر من مظاهر الحضارة الثقافية في النصف الأول من القرن الثامن عشر •

ب ـ النهضة الرومانتيكية التي كان يعبر عنها شعر سير والترسكوت Sir Walter Scott مثلا ، والتي ظهر فيها اهتمام جديد بالتاريخ الماضي الذي انعكس في عمارة السنين الأُولى من القرن التاسع عشر •

جـ ـ ما سمي بالمرحلة القوطية القومية ، وهي حركة إحيائية لفنون العصور الوسطى وطرزها ، ازدهرت في عهد الملكة فيكتوريا ، وخيرُ مِثالٍ لها مباني البرلمان الإنجليزي ،

وكثير من كليات أكسفورد وكمبردج التي أُعِيدَ بناؤُهـا في ذلك الوقت مستوحـاةً من طرز كاتدرائيات العصور الوسطى ٠

د ـ طراز انتخابي يجمع بين القوطية وغيرها من الطرز كـالكلاسيكية والپـالادية وغيرهمـا ، مع تغليب القوطية في الزخرفة خاصة ٠ ويبدو هذا الطراز جليـاً في مباني مَحاكم القضاء بلندن ٠ ومن أسباب هذه النزعة الأخيرة الحركة المسماة « النزوع إلى مـا قبل الروفائيلية » (أي الحنين إلى فنون العصور الوسطى) ، كمـا ترجع إلى فلسفة راسكين Ruskin ثم ويليام موريس William Morris المتطلعة إلى المـاضي لا لتغليبه على ذوق العصر ، بل لما يريان فيه من اكتمال الخلق الفني في كل عناصره من إيمان وخشوع أمام الفن وعبقرية عملية ٠ وذلك خـاصة فيمـا يتعلق ببناة الكاتدرائيات الكبرى ٠

٤ ـ القرن السابع عشر بإنجلترا : كان « قوطي » يُطلق على ما يُعتبر همجياً أو غليظ القلب خَشِناً أو عديم الذوق ، أو مُسْرفاً في العنف ، وذلك بسبب الانطباع الشائع آنذاك من أن العصور الوسطى هي عصور الجهـل والظلام ٠

٥ ـ أُطلق لفظ « قوطي » على نوع من الرواية التي ازدهرت بإنجلترا من ١٧٦٢ م (قصـة لونج سورد إيرل أوف سولزبري *Longsword, Earl of Salisbury* لتومـاس ليـلاند Thomas Leland) حتى سنـة ١٨١٤ ميـلادياً (قصـة « ويڤرلي » *Waverley* لسير والترسكوت Sir Walter Scott) ٠ وتتميز كل هذه الروايات بالإثارة المبنية على بثالخوف أو التشويق في القارىء لما فيها من أشباح ، وحوادث خارقة للعادة ، ووصف قصور خربة ، وريف عامر بقطاع الطرق ، وعواصف مدمرة، وسحر ، وما إلى ذلك من المثيرات ٠ ويمكن تقسيم الرواية القوطية بصفة عامة إلى : قصة الرعب (كمـا كتبتهـا المسز رادكـليف Mrs. Radcliffe) ، والقصـة العـاطفية التي تتضمن سرًّا رهيباً (كما كتبهـا م٠ج٠ لويس M.G. Lewis) ، والقصة شبه التاريخية التي تنطوي على مغامرات مثيرة (كما كتبها تشارلز مـاتيورن Charles Maturin والسير والتر سكوت Sir Walter Scott) ٠

٦ ـ اسم لنوع من الخط ازدهر بأوربا الشمالية في القرن الثاني عشر ، ويتميز بأنه مكوَّن من خطوط رأسية وزوايا ٠

٧ ـ اسم لحروف طباعة سوداء استُعملت حتى عهد قريب في طبـاعة اللغة الألمـانية ، ويتميز شكلها بكثرة الزوايا فيها ٠ كما يُطلق لفظ « قوطي » الآن بصفة عامة على أية حروف طبع خالية من الشرط الطرفية ٠

0725. **Gothic,** *s.* gothique, *m.*

اَلْقُوطِيّة ، اَلْغُوطِيّة ، اَلْجِرْمانِيّةُ الشَّرْقِيّة : لغة كانت منتشرة في شرق المنطقة الجرمانية وانـدثرت ٠ وقـد عرفت عن طريق ترجمة الأُسقف (ولفيـلا) للعهد الجـديد من اللغـة اليونانية إلى اللغة الغوطية في القرن الرابع الميلادي ، وقد استعمل في الترجمة الحروف اليونـانية وزاد عليهـا بعض رموز لأصوات غوطية لم تكن موجودة باليونانية (مج ٧) ٠

0726. **Gothic Revival** renaissance *f.* du gothique; renouveau *m.* gothique

أُنظر Gothic 3.

0727. **grace,** *s.* grâce, *f.*

Etym. Lat. gratia — ما يُثير البهجة

f. gratus — المُبْهِج

١ ـ **اَللُّطْف :** مُصطَلح لاهوتيّ (مسيحي) يُراد به النعمة يُنْعِمُ الله بها على من يشاء مِن

بدون هذه الإرادة ٠

٢ ـ النعمة الفعالة ، وهي نعمة الله المؤثرة مستعينة باختيار الإنسان ومنفذة لإرادة الله على كل حال ٠ وكان للتفرقة بين نوعي النعمة أثر كبير في مجادلات الينسينيين Jansénistes وأعدائهم بفرنسا في القرن السابع عشر ٠

انظر Jansenism

٢ ـ جَمالُ الأَناقة : في عِلْم الجَمال : هو تلك الصفة في الطبيعة أو العمل الفني ، التي تُوْصَف بها الحركة أو الأشكال أو المواقف ، وهي تتألف من الأناقة والسهولة والخفة الجذابة لتعاطُف القُرَّاء أو النظَّارة ٠

وكان علماء الجمال في أوربا يميزون منذ القدم بين جمال الأناقة الذي لا يخضع لقاعدة معروفة وبين الجمال المُطلق المقيد بقواعد يدركها الإنسان في الكون أو يضعها لنفسه في الخَلْق الفني ٠ كما كان النقاد في عصر النهضة يفرقون بين الجمال المطلق الذي يتضمن في رأيهم مفهومات الانتظام والتقيد والخضوع لقواعد العقل وبين جمال الأناقة الذي يتميز بمَنْبته الخيالي والأصالة والتِّلقائية وعدم الانتظام ٠ فقال عالِم الجمال الفرنسي روجيه دي بيل Roger de Piles في كِتابه « فكرة المصور المثالي » *L'Idée du Peintre Parfait* (١٦٩٩ م): « الجمال يسير بخضوعه للقواعد فقط ، أما جمال الأناقة فيسير بدونها » ٠ فأهم سِمَةٍ في جَمال الأناقة إذَنْ هي عدم خضوعه للتحليل والضبط والتحكم ، وكثيراً ما سمي منذ عهد النهضة « بشيء لا أعرف ماهيته » Je ne sais quoi ٠ وقد ذهب الناقد الفرنسي بوهور Bouhours في سنة ١٦٧١ إلى أن جمال الأناقة متصل باللطف الإلّهي لِما بينهما من الاشتراك في السرية وعدم الخضوع للقواعد الوضعية ، ولاشتراكهما أيضاً في اللفظ

عِباده بمحض فضله (مج ١٠) ٠ وكان پسكال Blaise Pascal ، المفكر الفرنسي في القرن السابع عشر ، يستعمل هذا المُصطلَح بمعنى ما هو خارق للطبيعة ، تمييزاً له عن « الطبيعة » التي تعني عنده العالم المادي الظاهر ، فقال : « إن الطبيعة صورة اللطف ، والصور المرئية هي صور عاكسة لغير المرئية منها » ٠

وفي اللّاهوت المسيحيّ أيضاً يُطلق هذا المُصطلَح على الحالة التي كان يتمتع بها الإنسان قبل ارتكابه الخطيئة الأصلية ، أو هي تلك الحالة التي لا يقدرها غير الله ، وهي حالة العفو الشامل عن كل ذنوب الإنسان في الدنيا أو الآخرة حسب المشيئة الإلّهية ٠

وفي اللّاهُوت المسيحيّ أيضاً يسمى اللطف بالنعمة متى كانت إحدى اثنتين :

ا ـ ما يسمى بالنعمة المبررة ، وهي مَظْهَر اللطف الإلّهي الذي يمنح الإنسان بحكم سِرِّ العِماد ، فيخلصه من الخطيئة الأصلية ، وقد يدركها الإنسان أيضاً عن طريق سر التوبة ٠

ب ـ النعمة المترتبة على عون الله تعالى ، وهذه هي النعمة التي يمنحها الله المؤمن لكي يعمل الخير ويبتعد عن الشر ، على أن المؤمن حُرٌّ في الأخذ بهذه النعمة أو عَدَم الأخذ بها ٠ ويُلاحَظ أن هذا المفهوم قريب الشبه من « الاختيار » عند المُعْتَزِلة في الإسلام ، وعند علماء اللّاهوت في المسيحية ، وإن لم يكُن مطابقاً له تمام المطابقة ٠

انظر Free will

وكان لپسكال رأي في هذا النوع الثاني من النعمة ، إذ قسمها بدورها قسمين :

١ ـ ما سماه بالنعمة الكافية ، وهي النعمة المقصودة لذاتها ، وهي كافية لدفع الإنسان نحو الخير بمَحْضِ إرادته ، فهي ليست فعَّالة

وفي الأصل الذي اشتُقّت منه الكلمة ، إذ إن كلمة « خاريس » charis اليونانية أو «جراتيا» gratia اللاتينية تعني جمال الأناقة واللطف في آن واحد • وفي أثناء القرن الثامن عشر أصبحت فكرة الروعة والجلالة sublime تحل مَحَلَّ جَمال الأناقة بوصفها أهم صفة في الشيء الذي يبعث السرور في نفس النظارة أو القراء ، أما جَمال الأناقة فصار يعني تلك الفتنة التي تترتب على الأناقة الناتجة عن تناسُب الأجزاء •

٣ ـ إحْدَى رَبّاتِ الْفِتْنة : في الأساطير اليونانية القديمة : إحدى إلٰهات الجَمال والفِتنة الشقيقات الثلاث المُسمَّيات « اجلايه » Aglae (الوضاءة) ، و « ثاليا » Thalia (الازدهار) ، و « يوفروزينيه » Euphrosyne (البهجة) ، وهن بنات زيوس **Zeus** رب الآلهة ويورينوميه Eurynome بنت أوقيانوس Okeanos رب المحيطات • وكانت هذه الشقيقات الثلاث يَرْعَيْنَ كل ما يضيف الجمال والترفع والرقة إلى حياة الآلهة والبشر ، وكُنَّ لذلك متصلات إتصالاً وثيقاً بالفنون وبرُعاة الفنون من الآلهة من أمثال أبوللو Apollo وأثينا Athena وهيرميس Hermes وأفروديتيه Aphrodite وإيروس **Eros** ، وديونيسوس Dionysos ، كما كن يصورن عادةً في الفن على شكل فتيات ثلاث تُمسِكُ كلٌّ منهن بيد الأخرى مرتدياتٍ ثياباً طويلة أو عارياتٍ تماماً •

0728. **gradation,** *s.* gradation, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

1. Loving in truth, and fain in verse my love to show,
   That she, dear she, might take some pleasure of my pain,
   Pleasure might cause her read, reading might make her know,
   Knowledge might pity win, and pity grace obtain...

(Sir Philip Sidney, *Astrophel and Stella,* 1591)

2. Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared...

(I *Corinthians,* 2, 9)

Fr.

1. *Bazile*... D'abord un bruit léger, rasant le sol comme hirondelle avant l'orage, pianissimo murmure et file et sème en courant le trait empoisonné. Telle bouche le recueille, et piano, piano, vous le glisse en l'oreille adroitement. Le mal est fait, il germe, il rampe, il chemine, et rinforzando de bouche en bouche il va le diable; puis tout à coup, je ne sais comment, vous voyez calomnie se dresser, siffler, s'enfler, grandir à vue d'œil. Elle s'élance, étend son vol, tourbillonne, enveloppe, arrache, entraîne, éclate et tonne; et devient, grâce au ciel, un cri général, un crescendo public, un chorus universel de haine et de proscription. Qui diable y résisterait ?

(Pierre Augustin Caron de Beaumarchais, *Le Barbier de Séville,* II, viii, 1777)

2. ... cet émail blanc, inaltérable et crémeux qui ...

(Marcel Proust, *A l'Ombre des Jeunes Filles en Fleurs,* 1918)

Etym. Lat. gradatio التدرج
f. gradus الدرج

١ ـ اَلتَّدَرُّجُ الْبَلاغِيّ : أن تأتي بسلسلة من العبارات أو الجُمَل بحيث تتضمن الجملة التالية تطوراً جديداً لِما انتهت به الجملة السابقة لها ، وبحيث تكرر العبارة الأخيرة في الجملة السابقة في صدر الجملة التالية لها • مثال ذلك :

السد العالي يولد الكهرباء ، والكهرباء تدير المصانع ، والمصانع تنتج المصنوعات •

٢ ـ اَلتَّصاعُدُ الْبَلاغِيّ : هو أن ترتب عدداً

من الكلمات أو العبارات ترتيباً تصاعدياً من حَيْثُ المعنى بقصد زيادة التأثير : مثال ذلك : قوله تعالى في سورة الحَجّ : « ... وترى الأرض هامِدةً فإذا أنْزَلْنا عليها الماءَ اهتزَّتْ ورَبَتْ وأنبَتَتْ من كل زَوْجٍ بَهيجٍ » .

0729. **Grail (The Holy –)**, *s.* Graal (Le Saint –), *m.*

◊ *Ex. Eng.*

- Henry Lovelich, *The History of the Holy Grail*, XV[th] century.
- Sir Thomas Malory, *Morte Darthur*, XV[th] century.
- Lord Tennyson, *The Holy Grail* (in 'The Idylls of the King'), 1869.

Fr.

- Robert de Boron, *Histoire du Graal, ou Joseph d'Arimathie*, (fin du XII[e] siècle).
- Chrétien de Troyes, *Perceval, ou le Conte du Graal*, c. 1180.
- Le *Lancelot en Prose*, composé vers 1225, compte cinq épisodes: l'*Estoire del saint Graal*, l'*Estoire de Merlin*, le *Livre de Lancelot du lac*, la *Queste del saint Graal*, et la *Mort le roi Artu*.

Etym. O.F. grael, graal, greel, greil

الإناء المُقدَّس الذي استعمله السيد المسيح في العشاء الرَّبَّاني

f. *Lat.* gradalis الإناء

« اَلجِرالْ » المُقَدَّس : اسمٌ لوعاء مشهور كانت تُكتب فيه القصائد والقصص في العصور الوسطى بأوربا . وقد نُسبت إلى هذا الوعاء بعض الصفات الروحية كما كان يُعتقد أن حامله أو المُتَّجِهَ إليه يتمتع برؤيا متصوفة عظيمة . وأول ذكر لهذا الوعاء في الأدب في قصيدة الشاعر الفرنسي كريتيان دي تروا Chrestien de Troyes المُسَمَّاة: «بيرسڤال» *Perceval* (١١٨٠ ـ ١١٩٠ م تقريباً) ، كما ورد ذكره أيضاً في قصة شعرية كتبها روبير دي بورون Robert de Boron حوالى ١١٩٠ ميلادياً تسمى « قصة الجرال *Estoire dou Graal* » أو « يوسف من الرَّامة » *Joseph d'Arimathie* . وورد ذكره أيضاً في الكتاب الذي كتبه الرهبان البنادكتيون بالفرنسية القديمة في أوائل القرن الثالث عشر المسمى « طلب الجرال المقدس » أو « السعي من أجل الجرال المقدس » *Queste del Saint Graal* . كما جاء ذكره في القصة الشعرية الألمانية الطويلة لڤلفرام فون ايشنباخ Wolfram von Eschenbach المسماة«پارتسيفال» *Parzifal* التي كتبهاحَوالَى ١٢٠٠ م . وفي هاتين المعالجتين الأخيرتين أدمجت قصة الجرال في قصص الملك آرثر وفرسان المائدة المستديرة . أما مَصادِر هذه الأسطورة فهي في غاية الغموض ، ولكن جميع الروايات متفقة على جعل الجرال هدفاً روحياً لا يدركه أحد إلا بعد اختبار فضيلته وشجاعته اختباراً قاسياً . وقد اقترن الجرال في أغلب الروايات بالكأس التي استعملها يسوع المسيح في العشاء السري الذي تناوله مع حوارييه قبل القبض عليه وصلبه . ثم انتقلت هذه الكأس إلى حيازة يوسف من الرامة الذي تلقى فيه بعض دم المسيح المتدفق من جرحه وهو مصلوب ، ثم اختفت هذه الكأس . ولا يستطيع أن يراها سوى الخُلَّص من المؤمنين في رؤْيا طاهرة . ويُلاحَظ مع ذلك أن هذه الأسطورة لا سَنَدَ لها في الكنيسة ولا عند أيِّ عالِم من علماء اللاهوت المسيحي ، وليس لها ذِكْر إلا في الآداب الشعبية الوضعية .

انظر Arthurian legend

0730. **grammar**, *s.* grammaire, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

- E.A. Sonnenschein, *A New English Grammar*, 1916.
- George O. Curme, *A Grammar of the English Language*, 1931-1932.
- Margaret Schlauch, *The English Language in Modern Times*, 1959.

Fr.
– Antoine Arnauld et Claude Lancelot. *Grammaire générale de Port-Royal*, 1660.
– Etienne de Condillac, *Grammaire*, 1736.
– J. Damourette et E. Pichon, *Essai de Grammaire de la Langue Française*, 1911-1936.

Etym. Gk. grammata الحروف أو الأدب
f. gramma الحرف

قَواعِدُ اللُّغة : وهي تلك المجموعة من القواعد التي تحكم الكلام المنطوق والمكتوب بلغةٍ ما • وتشمل ما يسميه اللغويون « النحو والصرف » • وكان يطلق على هذه القواعد أحياناً اسم « الآجرومية » نسبة الى ابن آجروم (٧٢٣ هـ) •

0731. **grand guignol** (Fr.) grand guignol, *m.*

« اَلْجِرانْ جِينْيُول » : اسم لمسرح في باريس تأسس سنة ١٨٩٧ ، وكانت تقدم فيه مسرحيات قصيرة موضوعاتها مفزعة تصور الجرائم البشعة تصويراً على جانب كبير من الواقعية ، كتمثيل مشاهد الاغتيال أو التعذيب بطريقة توحي بأن ما يحدث على المسرح إنما هو صورة مطابقة لِما يقع في الحياة ، وهناك حِيَلٌ لخِداع البَصَر تُظهِر اللهيب أو الدم المتدفق من جُرح مثلاً • ويُلاحَظ أن هذا النوع من المسرحيات لم يكُنْ في مستوى أدبي رفيع ، وإنما يجذب الجماهير المتطلعة إلى الإحساسات العنيفة، وبرغم بشاعة مظاهرها كثيراً ما تنتهي هذه المسرحيات نهاية سعيدة •

0732. **grandiloquent,** *adj.* grandiloquent, *adj.*

Etym. Lat. grandis عظيم
\+ loquus المتكلّم
f. loqui يتكلّم

مُفَخَّم ، طَنّان : صِفة للكلام أو الأسلوب المتكلف الذي يُغالي فيه المتكلّم بذِكر الكلمات الرنانة الجوفاء •

0733. **graveyard school** école *f.* de la nuit et des tombeaux, *m. pl.*

شُعَراءُ المَقابِر : هم مدرسة من الشعراء الإنجليز ازدهرت في منتصف القرن الثامن عشر ثائرة على التيارات الذهنية والهجاء ومحاكاة القدامى التي كانت شائعة من أواخر القرن السابع عشر حتى أوائل القرن الثامن عشر ، وكان اهتمام أعضاء هذه المدرسة خاصاً بموضوعات التأمل في سِرّ الحياة والموت الباعث على الأسى والحزن ، كما كانت أشعارهم كثيراً ما تصف المناظر الحالكة المُحزِنة المُقبِضَة كالمقابر والدِّمَن والأطلال والبِيد الجرداء ، فكانت بمثابة إرهاصٍ للتيار الرومانتيكي الذي ساد في أواخر القرن الثامن عشر • ومن اشهر شعراء هذه المدرسة : إدوارد يانج Edward Young وخاصة ممثلاً في قصيدته الطويلة « خَواطِرُ الليل » *Night Thoughts* وروبرت بلير Robert Blair • ولعل أشهر قصائد المقابر : « المَرْثِيَة المكتوبة بين مقابر كنيسة ريفية» *Elegy Written in a Country Churchyard* (١٧٥١ م) لتواس جراي Thomas Gray.

0734. **grotesque,** *adj.* grotesque, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
2. – John Ruskin, *Modern Painters*, III, iv & viii (1851).
1. & 2. – W. Kayser, *The Grotesque in Art and Literature*, 1963.

Fr.
2. Dans la pensée des modernes, au contraire, le grotesque a un rôle immense. Il y est partout: d'une part, il crée le difforme et l'horrible; de l'autre, le comique et le bouffon. Il attache autour de la re-

ligion mille superstitions originales, autour de la poésie mille imaginations pittoresques.

(Victor Hugo, *Préface de Cromwell*, décembre 1827)

– Théophile Gautier, *Les Grotesques*, 1844.

١ ـ « **جُرُوتِسْك** » : في الفن : صفة للفن الزخرفي الذي يصور أشكالاً بشرية وحيوانية غريبة مختلطة بكائنات خيالية ورسوم أوراق نباتية ، الأمر الذي يوحي بشعور من البشاعة أو السُّخرية من تَوْليفة لا تخضع لقواعد الممكن ولا لتصوُّرات العقل • وترجع نَشأة هذا المُصطلَح إلى الكلمة الإيطالية جروتسكا grottesca المشتقة من « جروتا » grotta أي المغارة ، لأن هذا الأسلوب من الفن قد اكتشف أولاً في الصور الجُدرانية على بقايا مَبانٍ أخرجتها الحفريات من باطن الأرض •

٢ ـ **خَيالِيٌّ بَشِع** : في الأدب: صفة للأسلوب النشاز المُسْرِف في الخيال •

٣ ـ **اَلْحَرْفُ الْكَبِير** : في الطباعة : نوع من حروف الطباعة الكبيرة المجردة من الشرط الطرفية • وتستعمل في عناوين الكتب الأوربية خاصة •

0735. **Grub Street** Grub Street *(angl.)*

« **جرَبْ ستِرِيتْ** » : اسم شارع في لندن كان يعيش فيه صِغار الكُتّاب والشعراء والمترجِمين والصحفيين في القرن الثامن عشر ، وأغلبهم من المحترفين الفقراء الذين يكتبون للصحف والمجلات مُقابِلَ أجْرٍ زهيد• وقد أُطلق اسم هذا الشارع مَجازاً على أي نوع من العمل الأدبي الذي يكتب بسرعة ولأجر زهيد •

H

[0736] **hackneyed phrase, cliché,** *s.* (Fr.) cliché, *m.*
Etym. (Eng.)
probably f.*M.E.* 'Hakenai', Hackney in Middlesex, Skeat's view being that horses were raised on the pasture land there and taken to Smithfield market through Mare Street.
(C.T. Onions, *The Oxford Dictionary of English Etymology,* 1966)

١ ـ اَلْعِبارةُ الْمُبْتَذَلة :

٢ ـ اَلتَّعْبيرُ الْمَأْثور :

انظر Cliché

[0737] **hagiography,** *s.* hagiographie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– *The Lives of Women Saints,* c. 1610 (E.E.T.S. 1886).
– S. Baring Gould, *Lives of the Saints,* 1872-7.
– John Coulson(ed.) *The Saints. A Concise Biographical Dictionary* 1958.
Fr.
– Guernes de Pont-Sainte-Maxence, *Saint Thomas Becket,* 1174.
– Jean Bolland (1596-1665), *Vies des Saints* (Acta Sanctorum) en Latin, 1643-
– Les Bénédictins de Paris, *Vies des Saints et des Bienheureux,* 1935-1937.

Etym. Gk. hagios المقدس أو القديس
\+ graphein يَخُطُّ أو يكتب

١ ـ تَأْريخُ حَياةِ الْقِدِّيس : وهو نوع من أنواع ترجمة الحياة يختص بالقديسين أو الأولياء ، لا لغرض تسجيلي بَحْت بل بقصد العِظَة وتربية الروح الدينية •

٢ ـ سِيرةُ الْقِدِّيس : وهو تاريخ حياة أحد القديسين في الكنيسة المسيحية مكتوباً للعظة والعبرة •

٣ ـ اَلسِّيرةُ الْمُسْرِفةُ فِي الْمَدْح : ترجمة حياة شخص مع المبالغة في مدحه وذكر مَناقبه والغَضِّ عن أوجه النقص فيه •

[0738] **haiku,** *s.,* **hokku,** *s.* (Jap.) haiku, *m.,* haïkaï, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– vide H.G. Henderson, *Haiku in English,* 1967.
– vide H. Stewart, *A Chime of Windbells,* 1969.

« اَلْهَيْكُو » : قالَب شعري ياباني تتألف القصيدة فيه من سبعة عشر مقطعاً موزعة على ثلاثة أبيات : الأول والثالث بكل منهما خمسة مقاطع ، وبالثاني سبعة •

والهيكو أقصر قالب شعري ياباني ، والغرض منه أن يُعطي بإيجاز تام انطباعاً عن حالة نفسية أو عن منظر طبيعي ، وقد ظهرت هذه القصائد من أوائل القرن الثالث عشر ، وأهم من نظموها: ماتسوو باشو Matsuo Bashô (١٦٤٤ ـ ١٦٩٤ م) ، وتانيجوشي بوسن Taniguchi Buson (١٧١٥ ـ ١٧٨٥ م) ، وايسا Issa (١٧٦٣ ـ ١٨٢٧ م) • ومن أشهر قصائد هذا النوع تلك التي تقول (وهي من إنشاء ايسا) :

« ياقوقع ، أيها الرجل الصغير ،
ببطء ، آه ببطء ، بالغ ،
تسلق فوجياما البركان » •

وقد حاول بعض الشعراء الإنجليز

المعاصرين بإيحاء من الشاعر الأمريكي إيزرا باوند Ezra Pound ان يقتبسوا هذا القالب الشعري في الشعر الإنجليزي غير أنهم لم يوفقوا كثيراً ٠

0739. **half-title,** *s.*, **bastard title** faux titre, *m.*; titre *m.* bâtard
◊ *Ex. Eng.*
– 'Concepts of Criticism' for René Wellek, *Concepts of Criticism*, edited and with an Introduction by Stephen G. Nichols, Jr., New Haven and London, Yale University Press, 1963.
Fr.
– 'La Littérature Comparée' au lieu de "Que Sais-Je ?"/Le Point des Connaissances Actuelles/No. 499/La Littérature Comparée/par/Marius-François Guyard/Professeur à la Sorbonne/cinquième édition mise à jour/Presses Universitaires de France/108 Boulevard Saint-Germain, Paris/1969/Trente-huitième Mille.

اَلْعُنْوانُ الْمُخْتَصَر : وهو عنوان الكِتاب بدون ذكر مؤلفه مطبوعاً على صفحة قبل صفحة العنوان ، وذلك إما لتكملة الملزمة ، أو لحماية صفحة العنوان من البلى الناشىء عن كثرة التداول ٠

0740. **hamartia,** *s.* (Gk.), **error,** *s.* harmartia (Gk.), *f.*; erreur, *f.*

اَلزَّلّة ، اَلضَّلال : ذكر أرسطو في الفصل الثالث من « فن الشعر » أن البطل التراجيدي: « إنسان لا يتميز تميُّزاً خارقاً بالفضيلة أو العدالة ، ولكن شقاءه يلحقه لا لعيب أو فساد فيه، وإنما بسبب زلة ما»٠ وقد تكون هذه الزلة نتيجة لخطأ في تقدير الامور ، أو لجهل ، أو لسوء خُلُق ، أو لضعف إنساني كامن في نفس البطل ٠ فزلة أوديبوس في مأساته مثلاً مزدوجة المنبت : إذ ترجع من ناحية إلى طيشه وتهوره بقتل أبيه ، ومن ناحية أخرى إلى تزوجه بأمه لجهله بحقيقة الأمر ، ومهما يكن من الأمر فلابد أن تكون زلة بطل المأساة هي ارتكابه بالفعل عملاً معيناً لا مجرد العزم عليه أو الشروع فيه ٠

0741. **ḥamāsa,** *s.* (Arab.) ('**fortitude**') ḥamāsa, *f.*

اَلْحَماسة : من أبواب الشعر العربي وموضوعاته،وفيها الإشادة بالأمجاد والانتصارات في الحروب ، والحقد البالغ على الخصوم ، والتغني بالمثل الرفيعة من كرم ووفاء وغير ذلك٠ مثال ذلكقصيدة عنترة العبسي(٥٢٥ م؟ – ٦١٥ م ؟) التي مطلعها :

حاربيني يا نائباتِ اللّيالي
عَنْ يَميني وتارَةً عَنْ شِمالي٠

0742. **handbook,** *s.*, **manual,** *s.* manuel, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– W. Carew Hazlitt, *Hand-Book to the Popular, Poetical and Dramatic Literature of Great Britain*, 1867; supplements, 1876, 1882, 1889-92, 1903.
– J.E. Wells, *A Manual of the Writings in Middle English*, 1050-1400, 1916.
Fr.
– P.G. Castex et P. Surer, *Manuel des Etudes Littéraires Françaises*, 1948.

Etym. (*Eng.*) *O.E.* handboc

المرجع الموجز

calque *late Lat.* manualis liber

« الكِتاب اليدوي »

اَلْمَرْجِعُ الْمُوجَز : كتاب مختصر يعالج فرعاً من فروع المعرفة معالجة شاملة موجزة يستطيع الباحث أن يجد فيه ضالته بسرعة من غير تفصيل ولا تفريع ٠ مثال ذلك : « الوسيط في الأدب العربي » لأحمد عمر السكندري ٠

0743. **handlist,** *s.* bibliographie *f.* sommaire

اَلْقائِمةُ الْمُخْتَصَرة : أسماء مجموعة من

الكتب مرتبة ترتيباً خاصاً ، مع بيانات مختصرة جداً عن هذه الكتب ٠

0744. **handwriting,** *s.* écriture, *f.*

اَلْخَطّ ، اَلْكِتابَةُ الْخَطِّيّة : رموز يرسمها الإنسان ليقرأ بها الكلام في لغة من اللغات ٠ والخط فن من الفنون التي اهتم بها العرب في تاريخهم الطويل ، وقد تفرع عندهم إلى فروع عديدة بعد أن بدأ بالكوفي ذي الزوايا في كتابة المصاحف والنسخيّ المائل الى الاستدارة في كتابة الرسائل المعتادة ٠ وقد أنشئت في مصر مدرسة لتحسين الخطوط لا تزال قائمة حتى الآن بالقاهرة ٠

0745. **Hap** *s.* **Fortune** Fortune, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— ... chiefly, the mould of a man's fortune is in his own hand. *Faber quisque fortunae suare* (Plautus), saith the Poet. And the most frequent of external causes is that the folly of one man is the fortune of another.

(Francis Bacon, *Essays,* No. XI 'Of Fortune')

— He (Satan) sought them both, but wished his hap might find/Eve separate...

(John Milton, *Paradise Lost,* 1667. Bk. IX)

Fr.

— Il n'y a point de *hasard* dans le gouvernement des choses humaines, et la *fortune* n'est qu'un mot qui n'a aucun sens.

(Jacques Bénigne Bossuet, *Politique tirée de l'Ecriture Sainte,* livre VII, art. 5e proposition, 1672)

Etym. ON. happ الحَظ

انظر Fortune

0746. **hapax legomenon** (Gk.) hapax legomenon, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— 'blotterature' (John Colet).

— 'vocular' (Charles Dickens).

— 'viduous' (W.M. Thackeray).

— 'gossipaceous' (Charles Darwin).

Fr.

— 'fanerie' (Jean Lorrain).

— 'fantabosse' (Guillaumme Apollinaire).

— vide Maurice Rheims, *Dictionnaire des mots sauvages,* Paris, 1969, passim.

Etym. Gk. ما لَمْ يُقَلْ إلا مرة واحدة

اَلْوَحيد : اللفظ أو العبارة التي لم تُستعمل إلا مرة واحدة في لغة ما ٠

انظر Nonce-word

0747. **haplography,** *s.* haplographie, *f.*

◇ *Ex. Eng.* Whose love *was* (*as*) a bond to all our loves.

(Percy Bysshe Shelley, *The Cenci,* 1819, V, 4, 136)

Fr. Non, avouons-le sans *faintise,* rien n'est comparable aux suprêmes enivrements d'une victoire populaire...

(Vicomte Charles d'Arlincourt, *Les Ecorcheurs,* 1833)

'faintise' serait une haplographie de 'feintise' qui est un dérivé archaïque de 'feinte'.

Etym. Gk. haplous بسيط أو موحد

\+ graphos الكاتب أو المكتوب

اَلتَّصْحِيفُ الْكِتابِيّ : كتابة الكلمة على غير وجهها الصحيح بحذف أحد الحروف أو المَقاطع المكررة أو المتشابهة فيها خطأ ، مثال ذلك : كتابة بنيتها بيتها مثلاً ٠

0748. **haplology,** *s.* haplologie, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

'pram' for perambulator,

'cab' for cabriolet.

Fr.

haplogie pour *haplologie,*

féminiser pour *fémininiser.*

Etym. Gk. haplous بسيط أو مُوحَّد

\+ logos الخُطْبَة أو الكلام

اِخْتِزالُ صُورةِ الْكَلِمة : هو حذف بعض

الأصوات من الكلمة اختصارا لبنيتها ، وتيسيراً للنطق بها ٠

(الدكتور ابراهيم انيس: «من أسرار اللغة»)٠

ومثـال ذلك في العامية العربيـة : « سيما » بدلاً من « سينما » ٠

0749. **happening,** *s.* happening, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— J. Becker and W. Vostel, *Happenings,* 1965.

— M. Kirby, *Happenings,* 1966.

— Allan Kaprow, *Assemblages, Environments and Happenings,* 1967.

— A. Hansen, *A Primer of Happenings,* 1968.

— R. Schechner, *Public Domain,* 1969.

Fr.

Pendant la compétition internationale du film expérimental de Knokke-le-Zoute, au printemps de 1968, en pleine conférence de presse, des barbus en tenues sommaires grimpèrent sur le podium pour élire miss Expérimental. Ce fut un *happening-canular.*

(Jean Giraud et alii Les Mots "dans le Vent", 1971, s.v. 'happening')

اَلْحَـدَث : نوع من التمثيـل المسرحي شاع في الولايات المتحدة الأمريكية منذ سنة ١٩٥٨ م يُعتمد فيه على التفاعل بين جمهور المسرح والممثلين فوق خشبته ٠ ومن سِمات هذا النوع ، السماح بالارتجال والحوار بين الجمهور والممثلين واللجوء إلى وسائل آلية لخلق جو فني معين ومنها الأجهزة الإلكترونية والسينما ونشر العطور وما إلى ذلك ٠ وأقرب مِثـال لذلك في المسرح العربي الحديث : « الملوك يدخلون القرية » (اقتبـاس أنيس منصور) ٠

0750. **harangue,** *s.* harangue, *f.*

Etym. Scottish arang الخُطبة الحَماسية

f. ? *Germanic* xarixring المجلس أو الجمع من الناس

١ ـ اَلْخُطْبَة ، اَلْخِطاب : بيان جـاد تلقيه شخصية كبيرة أمام جمع من الناس ، كخطاب رئيس الدولة أمام مجلسها النيابي ٠

٢ ـ اَلْخُطْبَةُ الْمُثِيرة : كـلام حماسي يوجه إلى جمع من الناس لدفعهم إلى الإتيان بعملٍ مـا ٠ مثال ذلك خُطبة طارق بن زياد بعد أن أحرق سفن جيشه وقـال : « العدو أمـامكم والبحر وراءكم ٠٠٠ » ٠

٣ ـ اَلْخُطْبَةُ الْمُمِلّة : كلام رنان طنان يلقيه خطيب أمام جمهور لا يهتم بالاستماع إليه ٠

0751. **harmony,** *s.* harmonie, *f.*

Etym. Gk. harmozein يؤلِّف أو يُرَكِّب

١ ـ اَلاِنْسِجام : اتِّساق العنـاصر المختلفة اتساقاً موفقاً ينتهي إلى أثر موحَّد ، كاتسـاق الوظائف في الكـائن العضوي والأنغـام في الهارمونيات الموسيقية (مج ١٠) ٠

٢ ـ اَلتَّجانُس ، اَلتَّآلُف : هو توافُق سِمات الكلام من إيقاع ونبر واختيار ألفاظ لِما فيها من معان وأصوات متجانسة بحيث يصبح حسن الوقع في السمع أو خلاباً للذهن ٠

انظر Euphony, Onomatopoeia

0752. **ḥashw,** *s.* (Arab.) ḥashw, *m.*

اَلْحَشْو : ١ ـ عند العروضيين من العرب : ما عدا العَرُوض والضرب من التفعيلات ٠

٢ ـ عند علماء البلاغة من العرب : زيادة اللفظ على المعنى زيادة متعيِّنة لغير فـائدة كقول زهير بن ابي سُلْمَى (٥٣٠ م ؟ ـ ٦٢٧ ميلادياً ؟) :

وأَعْلَمُ عِلْمَ اليَومِ والأَمسِ «قَبْلَهُ»
ولكنني عَنْ عِلْمِ ما في غَدٍ عَمِي ٠

انظر Bombast

0753. **head rhyme** allitération, *f.*

Alliteration انظر

0754. **Hebraism,** *s.* hébraïsme, *m.*

◊ *Ex. Eng.* The uppermost idea with Hellenism is to see things as they really are; the uppermost idea with Hebraism is conduct and obedience. Nothing can do away with this ineffaceable difference. The Greek quarrel with the body and its desires is, that they hinder right thinking, the Hebrew quarrel with them is, that they hinder right acting... (Matthew Arnold, *Culture and Anarchy*, 1869)

Etym. Lat. hebraeus عِبْرِيّ

f. *Gk.* hebraios عبري

(والاشتقاق هنا من اللفظ الآرامي « عبرايا » لا من العبرية « عبري »)

اَلنَّزْعَةُ الْعِبْرانِيّة : ذكر ماثيو آرنولد الشاعر الناقد الإنجليزي (١٨٢٢ – ١٨٨٨ م) Matthew Arnold في الفصل الرابع من كتابه *Culture and Anarchy* « الثقافة والفوضى » أن هناك قوتين متنافستين تتنازعان نَفس الإنسان طوال تاريخه وهما : النزعة العبرانية والنزعة الهيلينية • وقال في هذه المناسبة : « إن الفكرة السائدة في الهيلينية هي انطلاق الوعي البشري تلقائياً • أما النزعة العبرانية ففكرتها السائدة شدة التمسك بما يمليه الضمير » • فالنزعة الهيلينية لديه نتيجة لشعور حي بكون الإنسان حياً ، مع تنمية الحواسّ في كل مناسبة ، أو على حد قوله : « التأمل في الأمور كما هي متمتعة بكامل جمالها » • أما النزعة العبرانية فأساسها إبراز المُثُل العليا في السلوك الاجتماعي وفي الطاعة المُطْلَقة للإرادة الإلهية • ويمثل آرنولد لذلك بالموازنة بين أيوب Job وبروميثيوس Prometheus في مأساة أيسخولوس Aeschylus • فلما ابْتُلِيَ أيوب ظل يخضع صبوراً لما قدره عليه الله ، أما بروميثيوس فآخر صيحة له في المأساة هي « تأملوا في حالي فانني جد مظلوم » ، فهذا لا يؤمن إلا بإرادته المطلقة ، أما أيوب فإنه يطأطئ رأسه أمام قضاء إلهي •

Hellenism انظر

0755. **hedonism,** *s.* hédonisme, *m.*

Etym. Gk. hêdonê اللذة

مَذْهَبُ اللَّذّة : مذهب أخلاقي يرى أن دوافع النشاط الإنساني تنحصر في التماس اللذة وتجنب الألم ، فاللذة هي الخير الأسمى • والقورينائيون من طلائع رجال هذا المذهب (مج ١٠) •

0756. **Hellenism,** *s.* hellénisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

1. — Vergil is full of the Greek forms of speech which the criticks call Hellenisms.

(Joseph Addison, *Spectator No. 285*, January, 26, 1712)

2. — The governing idea of Hellenism is spontaneity of consciousness; that of Hebraism is strictness of conscience.

(Matthew Arnold, *Culture and Anarchy*, Ch. IV, 1869)

Fr.

1. Les vers de Racine,
J'admirais si Mathon, dépouillant l'artifice,
Avait pu de son cœur dépouiller l'injustice,
offrent un des plus gracieux et des plus justes *hellénismes* qu'il soit possible de citer. *Admirer que* serait l'expression française, mais ne traduirait pas le doute mêlé d'étonnement que l'auteur a exprimé avec tant de bonheur et de concision.
(Pierre Larousse)
2. — M. Egger, *L'Hellénisme en France*, 1870.

Etym. Gk. Hellên يوناني

اَلنَّزْعَةُ الْهِيلِينِيّة : ١ ـ عند قدماء اليونان :

كناية عن صفاء التعبير والابتعاد عن العجمة واللفظ الدخيل ٠

٢ ـ في الأدب اللاتيني وفي الآداب الأوربية اللاحقة له : هي التزام الروح اليونانية في الأُسلوب والتعبير والمعاني ، مع التمسك دائماً بفكرة الاعتدال الأرسطاطيلية٠

0757. **hemistich,** *s.* hémistiche, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
In a somer seson. whan soft was the sonne,
I shope me in shroudes. as I a shepe were,
In habite as an heremite. unholy of workes
Went wyde in this world. wondres to here.
(William Langland, *The Vision of William* concerning Piers *the Plowman,* A Text, 1362)
Fr.
Que toujours dans vos vers le sens, coupant les mots,
Suspende l'hémistiche, en marque le repos.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique,* 1674)
Etym. Gk. hemi نِصْف
+ stikhos السَّطر أو الصَّفُّ من الأشياء أو البيت من الشعر

اَلشَّطْر ، اَلْمِصْراع : نصف البيت من الشعر، والنصف الأول منه يسمى عند العرب « الصَّدر » ، والثاني « العَجُز » ، ويفرق بينهما بوضوح في الكتابة والطبع ٠ أما أبيات شعر اللغات الأوربية ـ وخاصة بعد العصور الوسطى ـ فلا يفرق فيها بين شطري البيت إلا بوقفة عروضية يرمز لها في أغلب الأحيان بفاصلة ٠ وقد تنتقل هذه الوقفة من منتصف البيت إلى موضع آخر فيه وذلك حسب السياق وإمكان التنفس أثناء الإلقاء ٠ كما يلاحظ أن الشعر الأنجلوسكسوني وغيره من الشعر الجرماني القديم وبعض الشعر الفرنسي القديم كانت تفصل بين شطري البيت بوضوح وذلك بترك مسافة بين الشطرين أو بكتابتهما في سطرين كما هي الحال في الشعر العربي ٠

0758. **hendecasyllabic,** *adj.* hendécasyllabe, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
O you chorus of indolent reviewers,
Irresponsible, indolent reviewers,
Look, I come to the test, a tiny poem
All composed in a metre of Catullus.
(Lord Tennyson, 'Hendecasyllabics', *Cornhill Magazine,* December 1863)
Fr.
— Jean Visagier, *Hendecasyllabes,* 1538.
— Henri de Régnier: "Tel qu'en Songe", 1892.
Etym. Gk. hendeka أحَدَ عشر
+ sullabê المَقْطَع

ذُو أَحَدَ عَشَرَ مَقْطَعاً : صِفَة للبيت من الشعر الذي يضم أحد عشر مقطعاً ٠ وقد اتصف به بعض قصائد الشاعرين الرومانيين: كاتلوس Catullus ومارتياليس Martialis ، وخاصة في أبياتهما ذات الخمس التفعيلات : الأولى والأخيرة من النوع السپوندي (مقطعان طويلان)، أما الثانية فدكتيلية (مقطع طويل يليه مقطعان قصيران) ، وأما الثالثة والرابعة فمن النوع التروفي (مقطع طويل يليه مقطع قصير)٠
وقد حاول الشاعر الإنجليزي تينيسون Tennyson أن يقلد هذا النوع ، ولكن هذه التجربة لم تتعدَّه إلى غيره ٠

0759. **hendiadys,** *s.* hendiadys, *m.*; hendiadyn, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
'And live to be the show and gaze o'the time'.
(*Macbeth,* V, vii)
'The heaviness and guilt within my bosom
Takes off my manhood'.
(*Cymbeline,* V, ii)
Fr.

L'alouette s'élance à travers l'espace et la limpidité.
(Henri Mornier)

Etym. Gk. hèn dià duoîn

الواحد عن طريق اثنين

تَثْنِيةُ الْواحِدِ : في علوم البلاغة الغربية : هي إحلال اسمين معطوفين محل اسم موصوف أو مضافين وذلك بقصد الإبراز والمُبالَغة : مثال ذلك ، تحدثت مع الصديق والأمانة بدلاً من تحدثت مع الصديق الأمين ، أو حلّق الطائر في الجو والصفاء بدلاً من حلق الطائر في الجو الصافي ، أو كما قال فرجيل في قصائد الزراعيات ، النشيد الثاني ، البيت الثاني والتسعين بعد المائة « نشرب من كئوسٍ وَذَهَبٍ » بدلاً من « نشرب من كئوس الذهب ·

0760. **heptameter,** *s.* heptamètre, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

Upon the hills of Phrygie near a teyle there stands a tree
Of oak enclosed with a wall. Myself the place did see.
(Arthur Golding, *The XV Bookes of Ovid's Metamorphosis,* Bk. viii, 1567)

Etym. Gk. hepta سبعة

\+ metron الوزن او القياس

اَلْبَيْتُ ذُو التَّفْعيلاتِ السَّبْعِ : بيت من الشعر يتألف من سبع تفعيلات ، يكون عادة من البحر اليامبي في الشعر الإنجليزي · ويلاحظ أن آرثر جولدنج Arthur Golding (١٥٣٦ ؟ ـ ١٦٠٥ ؟) وضع ترجمته الشعرية لكتاب « التحولات » *Metamorphoses* لاوفيد (نشرت بين ١٥٦٥ و ١٥٦٧ م) بهذا النوع من الأبيات ·

0761. **heptastich,** *s.* septain, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

- Geoffrey Chaucer, *Troilus and Criseyde,* 1372?-1386?
- Geoffrey Chaucer, *The Parlement of Foules,* 1372-1386?
- Thomas Sackville, Induction, *The Mirror for Magistrates,* 1563.
- William Shakespeare, *The Rape of Lucrece,* 1594.
- William Morris, (1834-1896), *The Earthly Paradise,* 1868-70.

Fr.

- Pierre de Ronsard, 'Ode à la Fontaine Bellerie', 1550; 1584.
- Vincent Voiture (1597-1648) 'Mes yeux quel crime ai-je commis...'
- Victor Hugo, 'Marche Turque', *Les Orientales,* 1829.
- Alfred de Vigny, (1797-1863) 'La Maison du Berger', *Les Destinées,* 1864.
- Leconte de Lisle, (1818-1894) 'La Lampe du Ciel', *Poèmes Tragiques,* 1886.

Etym. (*Eng.*) *Gk.* hepta سبعة

\+ stikhos البيت من الشعر

اَلْأَبْياتُ السَّبْعة : القصيدة الشعرية المكونة من سبعة أبيات، أو هي المَقْطع الشعري المؤلّف من سبعة أبيات في قصيدة طويلة ·

Rhyme royal انظر

0762. **heptasyllabic,** *adj.* heptasyllabe, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

King Pandion he is dead,
All thy friends are lapped in lead.
All thy fellow birds do sing
Careless of thy sorrowing.
(Richard Barnfield, 'Ode', *Poems in Divers Humors,* 1598)

Fr.

- La Fontaine 'Le Loup', la Chèvre et le Chevreau', 2-14 *(Fables,* IV, 15).
- La Fontaine tire des effets très variés du mélange des vers de huit et surtout de sept syllabes rapprochés de l'alexandrin.

(René Radouant, ed. *La Fontaine. Fables,* 1929, p. 539)

Etym. Gk. hepta سبعة

\+ sullabê المَقْطع

ذُو الْمَقاطِعِ السَّبْعة : صفة للبيت من الشعر الذي يتألف من سبعة مقاطع مرتبة حسب أي ترتيب عَرُوضي ·

0763. **herald,** *s.* **messenger,** *s.* messager, *m.*; héraut, *m.*

اَلرَّسُولُ الرَّسْمِيّ ، اَلرَّائِـدُ الْبَشِير : شخصية من الشخصيات الثانوية في المسرحية الفرنسية الكلاسيكيـة في القرن السـابع عشر وفي المسرحية الإنجليزية التاريخية في القرن السادس عشر· والغرض من وجودها هو تكملة السَّرْد المسرحي بقص الأحداث التي يتعسر تمثيلها على خشبة المسرح ، أما الرائد البشير في المسرحية التـاريخية الشكسبيرية ، فكان يخدم غرضاً آخر هو الإيحاء بالجو الواقعي لبلاط الملوك أو لمعسكرات القيادة في المعارك الكبرى ·

0764. **heraldry,** *s.* héraldique, *f.*, science *f.* héraldique

Etym. O.F. herau(l)t عالِم الرُّنُوك

f. ? *Germ.* xarjaz الجيش

+ wald الحكم

عِلْمُ الرُّنُوك ، عِلْمُ الشَّارات : عِلم يبحث في كل ما يقوم به متولي أمر الإعلام في الدولة : "HERALD" ، ومن أعماله استخدام الشعارات والرُّنوك ·

والرَّنْك : لفظ فـارسي معنـاه اللون ، والمقصود ما اتخذه الفرسان والسادة الإقطاعيون من شارات واحتفظت بها أسراتهم (مج ٦) ·

0765. **herbal,** *s.* herbier, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— Anon., *A Newe Mater: the which is called an Herball,* 1525.

— William Turner, *Libellus de re herbaria novus,* 1538.

— Nicholas Culpeper, *The English Physitian: or, An Astrologo—Physical Discourse of the Vulgar Herbs of this Nation,* 1652.

Etym. Lat. herba الأعشاب أو الحشيش

كِتابُ الأَعْشاب : كتاب يضم أسماء الأعشاب وأوصافها ورسماً لكل منها · ويقال إن أول كتاب من هذا النوع يرجع إلى القرن الرابع قبـل الميـلاد كتبه باليونـانية ثيوفراستوس Theophrastus ، غير انه اندثر · والـذي بقي لنـا هو كتاب يرجع إلى العهد البيزنطي اشتهر بـاسم « ديوسكوريديس فينـا » Dioskorides ، وهو عبارة عن سِفر خطّي من ٤٩١ ورقة فيها ثَبَتٌ مرتَّب أبجدياً لأسماء النبات باليونانية ، وأمام كـل اسم رسم له · وهذا الكتاب منسوب لطبيب يونـاني اسمه بيدانيوس ديوسـكوريـديس Pedanios Dioskorides (اشتهر بين ٥٤ و ٦٨ م) ، ويقال : إنه جـاء من سيليسيا في جنوب تركيا · والأدلة المُستَقاة من داخل النص تدل على أن نسخه وتصويره يرجعان إلى حوالى ٥١٢ م · ويُلاحظ أنه قد أُضيف إليه بعد ١٤٥٣ م مرادفات الأسمـاء اليونانية بالعربية والتركية، وفي عهد السلطان سليمان الثاني ، أي في أوائل القرن السادس عشر ، أُضيفت كذلك المرادفات العبرية بقلم طبيب السلطان المسمى « هامون » · وهذه المخطوطة الهامة معروضة الآن بدار الكتب القومية بفينا ·

0766. **hermeneutics,** *s.* herméneutique, *f.*

Etym. Gk. hermeneus المُفسِّر أو المُؤَوِّل

f. Hermes هرميس إلَه البلاغة والفصاحة عند قدماء الإغريق

عِلْمُ التَّأْوِيل ، عِلْمُ التَّخْرِيج : ١ ـ دراسة المبادىء المنهجية في تأويل النصوص وخاصة الدينية منها ·

٢ ـ تأويل نص مـا (وخاصة الديني منه) وحلُّ رموزه ، وكَشْفُ مغزاه ٠

٣ ـ وفي علم اللغويات الحديث : نظرية تأويل رموز لغةٍ ما بوصفها ترمز إلى عناصر ثقافية معينة ٠

0767. **Hermetism,** *s.* hermétisme, *m.*
Etym. Gk. Hermês Trismégistos
هرميس المثلث العظمة

« اَلْهِرْمِسِيّـَـة » : جملة آراء قديمة تصعد إلى « هرمس » الذي أطلق اليونان اسمه على الإله المصري « تحوت » ، وهي مبسوطة في كتب مصرية ويونانية لا يعرف تاريخها ولا أصلها على وجه اليقين ٠

وأوضح مـا تـكون في السِّحر وصنعـة الكيميـــاء ، وبخـاصـة في العصر الهلنيستي والقرون الوسطى ٠ ويَعُـدُّ أهـــل الصنعـة « هرمس » أستاذهم الأول (مج ١٠) ٠

0768. **hero,** *s.* héros, *m.*
Etym. Gk. hêrôs — الإنسان الخارق أو البطل

اَلْبَطَــــل : ١ ـ شخصية أسطورية ـ قـد تكون من سُلالة إلَهية حسب معتقدات الديانات الوثنية والمشركة ـ لهـا قوة خارقة ومهارة تميزها عن البشر ٠ مثال ذلك : هرقل أو أخِيل في الأساطير اليونانية القديمة ٠

٢ ـ محارب شهير أو إنسان يُعجَب به الناس لِما لَهُ من مآثر ومَكْرُمات ، وذلك مثل عنترة عند العرب ، ورولاند الذي كان أحَبَّ فرسان الامبراطور شارلمان إليه ٠

٣ ـ ذلك الشخص الذي يلعب دوراً رئيسياً في القصة أو المسرحية ، وتنطوي نفسه على صفات وقوى يتعـاطف معهـا القراء أو النظارة دون غيره من الشخصيات ٠ وقد يكون صراع الرواية او المسرحية بين هذه الشخصية وشخصية أُخرى تتسم بصفات ينفر منها القراء أو النظارة ، أو يدور الصراع داخل نفس البطـل أو يدور بينه وبين الاقدار كما هي الحال في المأساة اليونانية ٠

انظر Hamartia

0769. **heroic,** *adj.* héroïque, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
2b. — Geoffrey Chaucer, *The Compleynte unto Pitee,* XIVth century.
— Christopher Marlowe, *Tamburlaine the Great,* 1590.
— John Dryden, *All for Love,* 1678.
Fr.
2b. — Carles li reis, nostre emperere magnes,
Set anz tuz pleins ad estet en Espaigne.
(*Chanson de Roland,* XIes.)
— Madame, je sais trop à quel excès de rage
La vengeance d'Hélène emporta mon courage.
(Jean Racine, *Andromaque,* IV, v).

١ ـ بُطُولِيّ : صفة تطلق على أعمال تشبه أعمـال الأبطـــال ، أسطوريِّين كـــانوا أو حقيقيين ٠

٢ ـ مَلْحَمِيّ : ا ـ صفة تُطلق على الشعر القَصَصي الذي يَحْكي مآثر بطل من الأبطال كما هي الحال في الملاحم الأدبية والملاحم والسير الشعبية ٠

ب ـ صفة تُطلَق على ذلك البحر من الشعر والصيغة العروضية اللذين تتميز بهمـا المـلاحم الأدبية ، فتطلق مثـلاً على البيت السُّداسي التفعيـلات في الشعر اليونـاني واللاتيني ، والخُماسي التفعيلات من البحر اليـامبي في الشعر الإنجليزي ، وعلى البيت السكندري ذي المَقاطع الاثني عشر في الشعر الفرنسي ٠

ج ـ صفة لنوع من المسرحية الإنجليزية إزْدُهِر في الربع الأخير من القرن السابع عشر ، وموضوعه الصراع بين الحُبِّ والشرف أو الشعور بالواجب ، مع نهايته نهاية سعيدة .

0770. **heroic couplet** couplet *m.* héroïque; distique *m.* héroïque
◊ *Ex. Eng.*
True ease in writing comes from art, not chance,
As those move easiest who have learned to dance.
(Alexander Pope, *Essay on Criticism*, 1711)

اَلدُّوبِيتُ اَلْمَلْحَمِيّ : بيتان متتاليان خماسيًّا التفعيلة من البحر اليامبي ، قافيتهما واحدة . وقد سُمِّي ملحمياً في الشعر الإنجليزي لأنه كان يُستعمل فيما بين ١٦٦٠ و ١٨٠٠ ميلادياً لترجمة الملاحم اليونانية ، ولمحاولة أن تكتب به ملحمة انجليزية . وأول ما ظهر هذا النوع في القرن الرابع عشر على يد تشوسر Chaucer وظل مستعملاً خلال العهد الإليصاباتي بجانب الشعر المُرْسَل الذي كان يستعمله شكسبير في مسرحياته . غير أن عصره الذهبي بدأ على يد درايدن Dryden في أواخر القرن السابع عشر ، وأمهر من استعمله هو الكسندر بوب Alexander Pope في أوائل القرن الثامن عشر . وتتميز أبياته بالتزام الوقفة العروضية في وسط البيت ، والوقفة النحوية في آخره ، واكتمال المعنى في آخر البيت الثاني من الدوبيت إذا لم يكتمل في آخر البيت الاول .

وفي اوائل القرن التاسع عشر بعث الشاعر الرومانتيكي اللورد بيرون Lord Byron الحياة من جديد في هذا القالَب الشعري .

0771. **heroic drama, heroic tragedy** drame *m.* héroïque

اَلْفاجِعةُ اَلْمَلْحَمِيّة : وهي نوع من المسرحية إزْدَهَر بانجلترا فيما بين ١٦٦٤ و ١٦٧٨ م وسُمِّيت ملحمية لأنها كانت تكتب بالدوبيت الملحمي . أما من حيث موضوعاتها فقد كانت متأثرة بالمسرح الفرنسي الكلاسيكي : تعالج الصراع بين الحُبِّ والواجب أو بين العاطفة والشرف ، إلا أنها لم تكُنْ مأساة بالمعنى المألوف لأنها كانت تنتهي غالباً نهاية سعيدة .

ومن أشهر مؤلفيها : درايدن Dryden وهوارد Sir Robert Howard وأُوتوي Thomas Otway . ومن أشهر الفواجع الملحمية « أورِنج زيب » *Aureng Zebe* (١٦٧٦ م) لدرايدن . وقد سخر من هذا النوع المسرحي جورج ڤيليارز George Villiers, Duke of Buckingham (١٦٢٨ – ١٦٨٧ م) في مسرحيته الهزلية الساخرة المسماة « التجربة على المسرح » *The Rehearsal* (١٦٧١ ميلادياً) .

0772. **heroi-comic,** *adj.* héroï-comique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.* Alexander Pope: *The Rape of the Lock* (1712).
Fr. Boileau: *Le Lutrin* (1674-1683).

مَلْحَمِيٌّ هَزْلِيٌّ : صِفَة للقصيدة ، أو أي أثر أدبي آخر ، الساخرة الهجائية التي تعالج موضوعاً تافهاً بأسلوب مفخم شبيه بأسلوب الملاحم ، بقصد السخرية منه ، وذلك كتكلم بعض السوقة بلغة العظماء أو البلغاء في بعض المسرحيات العربية الهزلية الحديثة .

انظر **Burlesque**

0773. **heroic poetry** vers *m. pl.* héroïques, épopée, *f.*

شِعْرُ اَلْمَلْحَمة :

انظر **Epic**

0774. **heroic tragedy, heroic drama** drame *m.* héroïque

اَلْفاجِعةُ الْمَلْحَمِيّة :

انظر Heroic drama

0775. **hexameter,** *s.* hexamètre, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— Richard Stanyhurst (1547-1618), *The first foure bookes of Virgil his Aeneis translated into English heroicall Verse*, 1582; 1583; 1600.

— Robert Southey, *The Vision of Judgment,* 1821.

— Henry Wadsworth Longfellow, *The Courtship of Miles Standish,* 1858.

— Arthur Hugh Clough (1819-1861), *The Bothie of Toper-na-Fuosich. A Long Vacation Pastoral,* 1848.

Fr.

— Phoebus A |mour Cy|pris veut|sauver,
|nourrir et|orner.

(Etienne Jodelle, *Cléopâtre captive,* 1553)

Etym. Gk. hexa ستة

+ metron القياس أو الوزن

اَلْبَيْتُ السُّداسِيُّ التَّفْعيلات : كان البيت السُّداسي التفعيلات من البحر الدكتيلي عند قدماء الإغريق والرومان هو الوَحْدة في الشعر الملحمي بما في ذلك الإلياذة والأودسا لهوميروس . ويتألف هذا البيت القديم من أربع تفعيلات دكتيلية أو سبندية ، تليها تفعيلة دكتيلية ، ثم تفعيلة سبندية .

وفي الشعر الإنجليزي كان البيت الخُماسي التفعيلات أكثرَ استعمالاً بكثير من السُّداسي ، إلا أننا نجد شيللي Shelley مثلاً يستعمل البيت السداسي اليامبي في آخِر كل مَقْطع شِعري من قصيدته «إلى طائر القُبَّرَة» .To a Skylark

0776. **hexastich,** *s.,* **sextain,** *s.* sixain, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— H.W. Longfellow, 'The Village Blacksmith', in *Ballads and Other Poems,* 1841.

— D.G. Rossetti, 'The Blessed Damozel', in *The Germ* (periodical), 1850.

Fr.

— Clément Marot, 'Epigrammes traduites de Martial. Sixains', 1544; 1547.

— François de Malherbe, "Psaume, 'Domine Deus noster' ".

— Victor Hugo, 'Gros Temps la Nuit', *Toute la Lyre,* 1888.

— Paul Verlaine, 'Chanson d'Automne', *Poèmes saturniens,* 1866.

Etym. 1. *Gk.* hexa ستة

+ stikhos البيت من الشعر أو الصف من الأشياء

2. *Lat.* sex ستة

اَلْأَبْياتُ السِّتَّة : مجموعة من أبيات ستة تكون قصيدة كاملة أو مقطعاً شعرياً منها .

انظر Sestina

0777. **hiatus,** *s.* hiatus, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

2. — co-ordinate, violet, Port Saïd.

— He durst not enter into th'open
greene.

(Edmund Spenser, *Faerie Queene,* VI, x)

— The nimble Dactils striving to outgoe
The drawling spondees pacing it below...

(Joseph Hall, *Biting Satires,* I, vi, 1598)

Fr.

2. — Gardez qu'une voyelle, à courir trop hâtée,
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.

(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique,* I, 1674)

— A la fin tu es las de ce monde ancien.

(Guillaume Apollinaire, *Alcools,* 1913)

Etym. Lat. hiatus مفتوح أو مُنشرِح

f. hiare يتثاءب

١ ـ وَقْفةُ الْكاتِب : فراغ يتركه الناسخ في وسط النص المخطوط .

٢ ـ اِلْتِقاءُ الصَّائِتَيْن : اجتمـــاع صوتين متحركين في كلمة واحدة أو في آخر كلمة وأول أخرى • وهذا غير سهل النطق في اللغات الأوربية • أما في اللغة العربية فليس لهذا نظير بهـــا اذ تعتبر حروف اللين سواكن لا حروفاً صائتة •

0778. **hierarchy,** *s.* hiérarchie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
— Ulysses' speech on 'Degree' in *Troilus and Cressida,* I, iii.
— Richard Hooker, *Of the Laws of Ecclesiastical Politie,* Bk. I, 1594.
Fr.
— La meilleure base de la bonté, c'est l'admission d'un ordre provisoire, où tout a sa place et son rang, son utilité, sa nécessité même. Les hommes ne sont pas égaux, les races ne sont pas égales.
(Ernest Renan, Préface, *Dialogues et fragments philosophiques,* 1876)
Etym. Gk. hierarkhes المُهيمِن على الشعائر الدينية
f. hieros مقدّس
\+ arkhos الحاكِم

اَلتَّـــدَرُّج : ترتُّب الأشخـاص أو الأفكار أو الظواهر بحيث تتفاوت مَراتِبها أو قيمها أو يخضع بعضها لبعض ، كتدرج العقول الفلكية عند المدرسين (مج ١٠) •

0779. **high comedy** haute comédie *f.*, haut comique *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— William Congreve, *The Way of the World,* 1700.
— Oscar Wilde, *The Importance of Being Earnest,* 1895.
— G.B. Shaw, *Man and Superman,* 1903.
Fr.
— Molière, *Critique de l'Ecole des Femmes,* 1663.
— Pierre de Marivaux, *Le Jeu de l'Amour et du Hasard,* 1730.
— Jean Anouilh, *La Répétition ou l'Amour Puni,* 1950.

اَلْمَلْهاةُ السّامية : هذا مصطلح أُريد به وصف الملهـاة الإنجليزية السـاخرة التي تخـاطب العقل الذكي أكثر مما تخاطب العاطفة ، أو تكون لمجرد إثارة الضحك • والاعتماد أصلاً في هذا النوع من الملهاة على الحوار البليغ والشخصيـات الرفيعة المتمتعة بمواهب فكرية واجتماعية • ويُلاحَظ بهذه المناسبة ما ذكره النـاقد الإنجليزي جورج ميريديث George Meredith (١٨٢٨ ـ ١٩٠٩ م) في مقـــاله عن « فكرة الملهـاة ووظـائف روحهـا » (١٨٩٧ م) حيث قال : « إن ضحك النظارة على الملهـاة (ويقصد الملهـاة السامية) هو ضحك غير ذاتي قريب من الابتسامة ، بل كثيراً ما لا يتعدى الابتسامة • فهو ضحك من خلال العقل الذي يتحكم فيه••• وإن معيار الملهاة الحقة هو أن تثير الضحك المختلط بـالفكر والتأمل » • كما يلاحظ أن عبارة « الملهاة السـامية » قـد أُطلقت على أنواع الملهـاة المعتمـدة عـلى أُسلوب الحوار أكثر من اعتمادها على المواقف الهزلية • مثال ذلك : « ملهـــاة السلوك » Comedy of Manners في الربع الأخير من القرن الســابع عشر بإنجلترا •

0780. **higher criticism** critique *f.* des sources

مَذْهَبُ النَّقْدِ الأَعْلَى : ١ ـ مذهب في تفسير الكِتاب المقدَّس عند عُلماء اللاّهوت المسيحيين يتنـــاول دراسـة نصوص التوراة والإنجيـل بـالمنهج العلمي وتطبيق الأسـاليب الحديثة للدراسة التاريخية • كمـا أن هـذا المذهب يَعتبر أسفارَ الكِتاب المُقدّس وثـائقَ فكريةً إنسانية أكثر منها آيـات مُنَزَّلة من عند الله ،

فيدرسها دراسة فيها محاولة لتعيين زمان تأليفها ومكـانه ، والبحث عن واضعهـا وتحديـد العلائق بين الأسفار بعضها ببعض من ناحية ، وعلاقتها بعصرها التاريخي وحضارتها الثقافية من ناحية أخرى ٠

٢ ـ مذهب في النقد الأدبي الحديث ظهر بين أساتذة الأدب في جـامعة جوتنجن بألمانيا في الربع الاخير من القرن الثامن عشر ، مُؤَدَّاه أن وظيفة الناقد والمفسِّر دراسة الأثر الأدبي في ضوء سوابقه وتكوينه وملابساته التاريخية ، وذلك خـلافاً لمـا سمي « النقد الأسفـل » (أي النقـد اللفظي المَتْني) الذي يرمي الى إيجاد نص سليم من خلال التحقيق والتنقيح ٠ أما مذهب النقد الأعلى فاهتمامه الأول لا بصيغة الكاتب ولا بألفاظه ، وإنما بمعانيه ومضمون صيغه ، وذلك لاعتبار الأثر الأدبي عند أصحاب هذا المذهب وثيقة تاريخية تصور روح العصر الذي كتبت فيه ومنـاخه الفكري الثقافي ٠

0781. **hippy**, *s.* & *adj.* hippie, *m.* & *adj.*

« **اَلْهِيبِي** » : لقب اتخذه بعض الشباب في الولايات المتحدة منذ أواخر العقد السابع من القرن العشرين ٠ وأصلـــه وصف لنوع من موسيقى الجـــاز ، ثم أُطلق على مُتعـــاطِي المُخدِّرات ، ومن هنا اتسع معناه حتى شمل تلك الطائفة من الشباب الأمريكي التي تَعتبر نفسها واقفةً على سر الحياة ٠ وقد انتشرت هذه الطائفة في ولاية كاليفورنيا ، ثم اتجهت شرقـاً إلى ولاية نيويورك ٠ وتتميز بالتحلل من قيم المجتمع (أي مُجتَمَع) تحلُّلاً لا يصطبغ بـالعنف ولا بـالثورية ٠ ورمزهم المميز الزهرة ، وهم لا يُبـالون بحرب فيتنـام ولا بمطالب الزنوج في أمريكا ، وكأنهم يقولون: الحياة فانية ولا معنى لهـا ، والدنيا مـآلها الخراب ، فَلِمَ لا نقف بلا هَدَف على ناصية شارع لا ننتظر شيئاً ولا نسعى إليه ٠ ويختلط بمذهبهم هـذا عنصر واضح التصوف يميزهم عن طائفة « البيت » Beat التي تقدمتهم والتي كانت تخرج بعنف على القيم الاجتماعية وعلى الديانـات والمذاهب السيـاسية المعروفـة ٠ فالهيبي لا يتمرد ولا ينتمي في آن واحد ، بل يبقى مُسالِماً في انتظار رؤيـا متصوفة سيان في نظره تحققها أو عدم تحققها ٠ واليأس عنده أساس فلسفته ، ولا خلاصَ له إلا في أحلام اليقظة المؤقتة التي يؤدي إليها تعاطي المخدِّرات أو مجرد التأمل واللاَّ انتماء ٠

0782. **historical materialism** matérialisme *m.* historique

اَلْمادِّيَّةُ التَّارِيخِيَّة : هي فـلسفة التـاريخ المشتقة من المـادية الجدلية (وهي المنهج الفـلسفي العـام للمـاركسين) ، وابتكرهـا فردريك انجلز Friedrich Engels عنوانـاً لمذهب كـارل ماركس Karl Marx القـائل بأن الاحداث والقوى الاقتصـادية هي أسـاس جميع الظواهر التـاريخية والاجتمـــاعية ومحركها الرئيسي ٠

وقد قال كارل ماركس في مقدمة كتابه « نقد الاقتصاد السياسي » (١٨٥٩) : « إن البناء الاقتصادي للمجتمع هو الأساس الحقيقي الذي ينهض عليه البناء العلوي السياسي والقانوني ، وتتصل به أشكال معينة من الوعي الاجتماعي ٠٠٠ فطريقة الإنتاج للحياة المادية تكيف مجموع عمليات الحياة الاجتماعية والسياسية والنفسية »٠ وفسر إنجلز هذه القضيـة بقولـه : « ليس التـاريخ حتى الآن سوى تـاريخ صراع بين الطبقات ، وهذه الطبقات الاجتماعية المتصارعة تكون دائماً ثمرة الإنتاج والتبادل ، أو بعبارة موجزة ثمرة العلاقات الاقتصادية في عصرها ٠ وهكذا يعتبر البنـاء الاقتصـادي لمجتمع مـا

الأساس الحقيقي الذي يمكن بمقتضاه تفسير البِناء العلوي للنظم القانونية والسياسية والمفاهيم الدينية والفلسفية في عصر تاريخي معين » ·

ويُلاحَظ أن نقاد الأدب الماركسيين طبقوا هذه النظرية على تفسيراتهم المختلفة لرواية ليف تولستوي Lev Tolstoy المُسمَّاة « الحرب والسلام » War and Peace.
ومؤدّى هذه النظريات أن البطل ليس هو العامل الرئيسي في تسيير حوادث التاريخ ، وإنما هو الصراع الطبقي أو التطور الاقتصادي للمجتمعات الذي يكيف الحوادث ويبرز الأبطال ثم يقضي عليهم ·

0783. **historical novel** roman *m.* historique
◇ *Ex. Eng.*
– Sir Walter Scott, *Waverley,* 1814.
– W.M. Thackeray, *Henry Esmond,* 1852.
– Robert Graves, *I, Claudius,* 1934.
– Mary Renault, *The King Must Die,* 1958.
Fr.
– Alfred de Vigny, *Cinq-Mars,* 1826.
– Honoré de Balzac, *Les Chouans,* 1829.
– Prosper Mérimée, *Chronique du Règne de Charles IX,* 1829.
– Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien,* 1951.

اَلرِّوايةُ التَّارِيخيّة : سرد قصصي يدور حول حوادث تاريخية وقعت بالفعل ، وفيه مُحاوَلة لإحياء فترة تاريخية بأشخاص حقيقيين أو خياليين او بهما معاً ·

ومن أشهر هذا النوع من الأدب العربي الحديث روايات جورجي زيدان ، وبعض روايات نجيب محفوظ مثل « رادوميس » ·

ومع الحرية التي يتمتع بها كاتب الرواية التاريخية إلا أنه يجب أن يدور فيها داخل إطار التاريخ ، بحيث لا تكون له حرية التصرف في تغيير الحوادث أو الأزمنة التاريخية ·

ويُلاحَظ أن للرواية التاريخية وظيفة تربوية واضحة ، وهي أن تصب التاريخ في قالَب جذاب ، وخاصة بالنسبة للشباب الذي قد يمل التاريخ في منهجه المدرسي ·

0784. **historic(al) present** présent *m.* historique
◇ *Ex. Eng.* The player's speech in *Hamlet* (III, ii):
Anon he finds him
Striking too short at Greeks ...
Fr.
A peine l'Empereur a vu venir son frère,
Il se lève, il l'embrasse, on se tait et soudain
César prend le premier une coupe à la main ...
(Jean Racine, *Britannicus,* V, v, 1669)

اَلْمُضارِعُ التَّارِيخِيّ : ضَرْب من ضروب تبادُل الصِّيَغ ، يُستعمل فيه المضارع بدلاً من الماضي في رواية الحوادث الماضية ، حتى يُضفِيَ هذا على المعنى حيوية كأنما يقع الحدث في الحال · ونرى ذلك خاصة في القِصَص المثيرة كالقِصَص البوليسية · وفي الفرنسية نَجِدُ أن الفقهاء يستعملون هذه الصيغة كثيراً في التكلُّم عن تاريخ الفكر أو الأدب وخاصة في مُحاضَراتهم الجامعية لجذب انتباه الطلاب وتجسيد أفكار ومفهومات قد تبدو مفرطة في التجريد ·

0785. **historical reconstruction** reconstruction *f.* historique
◇ *Ex. Eng.*
– Edward Gibbon, *Decline and Fall of the Roman Empire,* 1776-1788.
– W.H. Prescott, *Conquest of Mexico* 1843.
– J.L. Motley, *Rise of the Dutch Republic,* 1856.
– W.H. Ainsworth, *The South Sea Bubble,* 1868.

Fr.
– Ainsi, ou tout, ou rien: pour retrouver la vie historique, il faudrait patiemment la suivre en toutes ses voies, toutes ses formes, tous ses éléments. Mais il faudrait aussi, d'une passion plus grande encore, refaire et rétablir le jeu de tout cela, l'action réciproque de ces forces diverses dans un puissant mouvement qui redeviendrait la vie même...
(Jules Michelet, *Histoire de France*, Préface de 1869)
– Voltaire, *Le Siècle de Louis XIV*, 1751.
– Victor Hugo, *Notre Dame de Paris*, 1831.
– Victorien Sardou et Emile Moreau, *Madame Sans-Gêne*, 1893.

اَلْعَرْضُ التّارِيخِيّ ، تَمْثِيلُ الأَحْداثِ التّارِيخِيّة : وهو تقديم الحوادث التاريخية في سرد أدبي من نوع خاص بقصد مُساعدة القُرّاء أو النظّارة في تصور أحداث الماضي البعيد عنهم . مثال ذلك : محاولة الدكتور لويس عوض في مسرحية « الراهب » تصوير البيئة المصرية في العهد البطلمي .

0786. **historicism,** *s.* historicisme, *m.*, historisme, *m.*
◊ *Ex. Eng.* Our historic way of feeling and judging is so deeply rooted in us that we have ceased to be aware of it. We enjoy the art, the poetry and the music of many different peoples and periods with equal preparedness for understanding... But the tendency to forget or to ignore historical perspectivism is widespread, and it is, especially among literary critics, connected with the prevailing antipathy to philology of the 19th century type, this philology being considered as the embodiment and the result of historicism. Thus many believe that historicism leads to antiquarian pedantry, to the overvaluation of biographical detail, to complete indifference to the values of the work of art; therefore to a complete lack of categories with which to judge, and finally to arbitrary eclecticism.
(Erich Auerbach 'Vico's Contribution to Literary Criticism' in *Studia philologica et letteraria in honorem Leo Spitzer*, ed. A.G. Hatcher and K.L. Selig [Bern, 1958])

اَلنَّزْعَةُ التّارِيخِيّة : اتجاه يرمي إلى تفسير الأشياء في ضوء تصورها التاريخي . وتبدو منه صور في الفكر القديم والمتوسط . وقد نما في أخريات القرن الماضي (مج ١٠) .

وفي الأدب : هي دراسة المؤلف أو الحركة الأدبية بوصفهما وظيفة للتطور الفني والسياسي والاجتماعي والديني في مجتمع ما . وهذا التغليب للعنصر التاريخي في الدراسة الأدبية يرجع للفيلسوف الألماني هيجل Hegel ، وطبقه بعده الألمانيان شبنجلر O. Spengler وڤيبر M. Weber ، والإيطاليان كروتشي B. Croce ، وجنتيلي G. Gentile والمجري لوكاتش G. Lukacs ، والامريكي ديوي J. Dewy ، والفرنسي تين H. Taine.

0787. **historicity,** *s.* historicité, *f.*

اَلتّارِيخِيّة : مطابقة السرد لواقع التاريخ .

0788. **historiography,** *s.* historiographie, *f.*
◊ *Ex. Eng. transf.* Scott became the historiographer royal of feudalism.
(Matthew Arnold, *Essays in Criticism*, 1st. Series, 1865)
Fr. Le premier qui obtint ce titre est André Theret, aumônier de Catherine de Médicis, historiographe et cosmographe du roi avec des appointements fixes ... enfin Moreau, le dernier historiographe de France, fut suspendu de ses fonctions par la Révolution française.
(Pierre Larousse)
Etym. Gk. historia المعرفة الناتجة عن البحث والحكاية

\+ graphein يَكْتُب أو يَخُطُّ

اَلتَّـأْرِيخ : تسجيـل الأحوال والأحداث التي يمر بها مجتمع مـا في حقبة تـاريخية معينة • ويمكن التمييز بين التأريخ والتاريخ بالقول بـأن صـاحب التـأريخ وظيفته جمع الحقائق التاريخية ووثائقها مع تسجيلها تباعاً ، في حين ان المؤرخ ، صاحب التاريخ ، يرتبها ترتيبـاً يتـلاءم مع ميوله الفكرية والذوقية ، وقد يتناولها بالمناقشة والتـأويل • فالتأريخ مثاله في العربية : « النجوم الزاهرة » لابن تغري بردي (٨٧٤ هـ) ، ومثـال التـاريخ : كتب عبـد الرحمن الرافعي في تـاريخ مصر الحديث •

0789. **history,** *s.* histoire, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

- George Grote (1794-1871), *History of Greece,* 1846-1856.
- Lord Macaulay (1800-1859), *History of England,* 1848-1861.
- James Anthony Froude (1818-1894), *History of England,* 1856-1870.
- *The Cambridge Modern History,* 1902-1912.
- A.M. Schlesinger, *A Thousand Days,* 1965.

Fr.

- Agrippa d'Aubigné (1552-1630), *Histoire Universelle,* 1616-1620.
- Edgar Quinet (1803-1875), *Ahasvérus,* 1833.
- Jules Michelet (1798-1874), *Histoire de la Révolution,* 1849-51.
- Adolphe Thiers (1797-1877), *Histoire du Consulat et de l'Empire,* 1845-1862.

Etym. Gk. historia المعرفة الناتجة عن البحث والحكاية

f. histor الحكيم أو القاضي أو العَرَّاف

اَلتَّـــارِيخ : جملة الأحوال والأحـداث التي يمر بها كائن ما ، وتصدق على الفرد والمجتمع ، كما تصدق على الظواهر الطبيعية والإنسانية •

والتأريخ : تسجيل هذه الأحوال •

وعد «هيجل» التاريخ جزءاً من الفلسفة، لانه ليس مجرد دراسة وصفية ، بل هو أقرب إلى التحليل وبيان الأسباب (مج ١٠) •

وقد ظهر التأليف في التاريخ بالغرب منذ القرن الخامس قبل الميـلاد بوصفه سرداً لمجموعة من الأساطير المختلطة بـالوقائع الغرض منها حث القارىء على التقوى والتحلّي بالأخلاق الفـاضلة وبالوطنية الحقة • وكـان هذا هو الدافع لدى هيرودوتس (٤٨٤ ؟ ـ ٤٢٥ ؟ ق م) في تأريخه لحروب الفرس والإغريق ، وكذلك بالنسبة لتوكوديدس (٤٧٩؟ ـ ٤٠٠؟ ق م) في تأريخه لحروب الموره • أما في العصور الوسطى ، فقـد انحصر التـاريخ في الحوليات مثـل « التاريخ الانجلو سكسوني » الشهير ، وسِيَرُ الملوك مثل « كِتاب الحوليَّات » Chronicles (١٥٧٧ م) لروفـائيـل هولنشـد Raphael Holinshed (المتوفى سنة ١٥٨٠ م تقريبـاً) • والمعروف أن شكسبير قد اتخذه مصدراً لكثير من مسرحياته التاريخية • واستغل التـاريخ اداة للدعـاية الدينية القومية اثنـاء الحروب الصليبية وخاصة في الحوليات التي كان يسجل فيها المؤرخون الحملات والمعارك لجيوش الصليبيين • كما استغلَّ التاريخ في القرنين السادس عشر والسابع عشر بكل أنحاء أوربا في الدعـاية والمُناظَرة أثنـاء الصراع الديني بين الكاثوليكية والبروتستانتية •

وأصبح التـاريخ في القرن الثامن عشر بأوربا أشبه بمحاولة لإظهـار فلسفة الأخلاق في أمثلة أسـاسها الحقيقة وإن كـانت تتصف بتأويلات للمؤلِّف نفسه • أمـا القرن التاسع عشر فقد تميَّز التـاريخ فيه بمحاولة إحيـاء الماضي بـأسلوب خيـالي جذاب بقصد إغراء

للهجرة) ، ويعتبر كتابه هذا الرائد الملهم للتأليف في تاريخ المدن .

وكان لكتابة التاريخ عند العرب طريقتان :

١ ـ الترتيب حسب السنين ، ثم ذكر الحوادث في أي مكان تحت كل سنة ، كما فعل ابن جرير الطبري (٣١٠ هـ) ، وأبو الفداء (٦٣٢ ـ ٧٣٢ هـ) ، وهذه هي الطريقة الأصيلة عند العرب .

٢ ـ أو سَوْق الحوادث باعتبار الأمم والدول كما فعل ابن خلدون (٧٣٣ ـ ٨٠٨ هجرية) . أما أبو الفِداء فله كِتابان (« المختصر في تاريخ البشر » ، و « تقويم البلدان ») همــا مرجع العرب والفرنج في هذين العلمين . وأمـا ابن خلدون فهو أسبقُ علمـاء الأُمم إلى فلسفة التاريخ ، وله كتاب « العبر وديوان المبتدأ والخبر » ، ومقدمته زاخرة بالبحوث المبتكرة المنوعة في الاجتماع والاقتصاد وفلسفة التاريخ .

ومن المُلاحَظ أن كثيراً من المؤرخين العرب قد جانبوا النقد في تواريخهم ، إمَّا مُحاباةً للخلفاء والملوك أو خوفاً منهم ، وأنهم قنعوا بأخبار الحروب والفتوح والتولية والعزل والمواليد والوفيات ، وأمسكوا عن الكتابة في الشئون الاقتصادية والاجتماعية والأدبية، ولعل لهم العذر في ذلك لضآلة علمهم بوسائل فن التاريخ وعلومه كعِلْم المسكوكات وعلم السِّجلّات وعلم العاديات وعلم الاقتصاد وعلم الإحصاء .

ثم جاء العصر الحديث ، فتطور التاريخ وتخصص حتى أصبحنا نرى لكل فرع من فروع المعرفة تاريخاً خاصاً به . ومن أشهر مؤرخينا في هذا العصر عبد الرحمن الرافعي الذي أرَّخ للحركة القومية في مصر الحديثة تاريخاً دقيقاً أميناً مفصلاً .

القارىء بمتعة أدبية شبيهة بالمتعة التي يجدها في قراءة الرواية . ومن أمثلة تاريخ القرن الثامن عشر كتاب إدوارد جيبون Edward Gibbon « في تدهور الدولة الرومانية وسقوطها » *Decline and Fall of the Roman Empire* (١٧٧٦ ـ ١٧٨٨ م) ، وكتاب ڤولتير Voltaire المسمى « قرن لويس الرابع عشر » *Le Siècle de Louis XIV* (١٧٥١ م) . ومن امثلة تاريخ القرن التاسع عشر « تاريخ فرنسا » (١٨٣٣ ـ ١٨٦٧ ميلادياً) لجول ميشيليه Michelet و « تاريخ إنجلترا » (١٨٤٨ ـ ١٨٦١ م) للورد ماكولي Lord Macaulay . وقد اختلفت الآراء في أواخر القرن التاسع عشر فيما إذا كان التاريخ عِلْماً أو فناً ، كما ظهرت علوم مساعدة للتاريخ لتعزيز من يرى أنه عِلْم ، مِثال ذلك عِلْم النقوش وعِلْم الصكوك وعِلْم وثائق الدولة وعلم الخطوط القديمة . وقد انتشرت في ألمانيا أولاً أنواع من التاريخ تعتبر تجميعاً لمواد متخصصة دقيقة لعدة مؤلفين ، كما ظهرت هناك نزعة فلسفة التاريخ والتاريخ المُقارَن ، ثم ذاع كل ذلك في البلاد الأُخرى بأوربا .

وعند العرب بدأ التأليف في التاريخ بتدوين أنساب العرب وأخبارهم مُستقاة من أشعارهم ، فبالسيرة النبوية وتاريخ الرسل والملوك ، ثم بتاريخ الأمم المجاورة لهم وخاصة الفرس . فألف عبيد بن شرية كتاب « الملوك وأخبار الماضين » لمعاوية (مؤسس الدولة الأموية سنة ٤٠ هـ) . وألمعُ من ألَّفَ في السيرة النبوية وقَصَصِ الأنبياء والقُدَامَى من العرب محمد بن اسحق (١٥٠ هـ) . وتفرع عن الكتابة في السيرة النبوية التأليف في تاريخ المدينة المنورة ، وأشهر من ألَّفوا في ذلك ابن زبالة (المتوفَّى بعد المائتين

0790. **history of ideas, Geistesgeschichte,** *s.* (Ger.) histoire *f.* des idées; Geistesgeschichte, *f.*
◇ *Ex. Eng.* Arthur O. Lovejoy, *The Great Chain of Being,* 1936.
Fr. Paul Hazard (1878-1944), *La crise de la conscience européenne,* 1935.

تَـارِيخُ الأَفْكَـار ، اَلتَّـارِيخُ الفِـكْرِيّ :

وهو فرع من الدراسة التاريخية يتميز بمناهج خـاصة وبعدم وجود حدود واضحة له : ففي مظهر من مظاهره يشبه التاريخ الفكري مـا سماه الفيلسوف هيجل Hegel بفلسفة التاريخ أو بالتأويل الفلسفي لأحداث التاريخ ، إذ انه محـاولة للتجريد والتعميم فيمـا يتعلق بالصِّلات البشرية في مجتمعٍ ما أو بالاتجـاه العام لتطور ذلك المجتمع ٠

وفي مَظْهر آخَر له : يبحث التـاريخ الفكري انتشـار بعض الأفكار أو المؤلَّفـات الهـامة في عصر من العصور أو في بيئة من البيئات ، وذلك خـاصة في دراسـات العصور الوسطى ، والعصور السابقة لها ، قبل اختراع الطبـاعة ٠ فعلى هذا المعنى يكون التـاريخ الفكري عبارة عن دراسة نصيب نظرية ما من الازدهـار والانتشـار بين نخبة محدودة من العلماء والمفكرين ٠

وهناك مَظهر ثالث أكثر ذيوعـاً ، وهو اهتمام التاريخ الفكري بدراسة نشر الأفكـار من أي نوع كانت : أدبية ، أخلاقية ، سياسية ، دينية ، جمـالية ، علمية ، في بيئـة أو حِقْبة معينة ٠ وهـذا المظهر يُعْنَى بدرس الأفكـار بإحدى طريقتين :

١ ـ إما بتعريف وتحليل بعض العبارات الدَّالَّة في الكتابات الجدية لعصر من العصور مثل كلمة « الطبيعة » في القرن الثامن عشر ، أو كلمـة « التقدم » في القرن التـاسع عشر بأوربـا ٠

٢ ـ وإما بمتابعة تطوُّر أفكار معينة من مبدعها الى آخِر من تلقَّاها من جماهير مجتمعٍ مـا ٠ والدراسة هنـا معنية بالآثـار الأدبية وبوسائل الإعلام لا لما تتميزان به من قيمة في حد ذاتهما وإنما لدلالتهما بوصفهما وثيقة لتطور الأفكار في زمن ما ٠

ويتميز التـاريخ الفكري في الجامعات الحديثة بأنه يتجـاوز التقسيمـات المـألوفة للمعرفة ، كما يسمح بمشاركة علماء من فروع مختلفة في وضعه وتوليفه ٠

ومن أمثلة تاريخ الأفكار كِتاب « البطل في الأدب والأساطير » للدكتور شكري محمد عياد ٠

0791. **history of literature** histoire *f.* de la littérature

انظر Literary history

0792. **history (play), chronicle play** drame *m.* historique

اَلْمَسْرَحِيَّةُ التَّارِيخِيَّة :

انظر Chronicle Play

0793. **histrio** (Lat.) histrion, *m.*

١ ـ **اَلْمُمَثِّلُ الْهَزْلِيّ :** عند قدماء الرومان : اسم يُطلق على الممثلين الذين كانوا يقومون بأدوار هزلية في التمثيليات التهريجية البذيئة التي كانت تُستورَد من ايتروريا أو من القبائل الريفية حول رومـا ٠ وكـان أغلب هؤلاء الممثلين من الأرِقَّـاء والمُعـافَيْن من الخِدمة العسكرية ٠

٢ ـ **اَلْمُمَثِّلُ الْفاشِل :** يُطلَق على أي ممثِّل مُغالٍ في تمثيله ومتصنع فاشل فيه ٠

0794. **histrionics,** *s. pl.* with *sing. cons.* histrionisme, *m.*
Etym. Lat. histrio المُمثِّل المسرحي

١ ـ اَلتَّمْثِيلُ الْمَسْرَحِيّ : عبارة عامة تُطلَق على فنون التمثيل والإيماء والإلقاء على خشبة المسرح ·

٢ ـ اَلتَّمْثِيلُ الْمُغَالَى فِيه : هو الإسراف في الحركة والإيماء والإلقاء على خشبة المسرح ·

0795. **hokku, haiku** (Jap.) haiku, haïkaï

« اَلْهَيْكُو » :

انظر Haiku

0796. **holograph,** *s.* & *adj.* holographe, *adj.*

Etym. Gk. holos كُلّ أو كامل

+ graphein يكتُب

نُسْخَةٌ بِخَطِّ الْمُؤَلِّف : نسخة خطّية لمؤلَّف ما مكتوبة كلها بخط مؤلّفها · مِثال ذلك : « الفضائل الباهرة في محاسن مصر والقاهرة » لابن ظهيرة (النسخة المحفوظة بدار كتب برلين الغربية) ·

0797. **homage,** *s.*, **tribute**, *s.* hommage, *m.*

◊ *Ex. Eng.* Frederick W. Hilles (ed.), *New Light on Dr. Johnson. Essays on the Occasion of his 250th Birthday,* 1959. *Fr. Hommage à Marcel Proust, 1871-1922,* La Nouvelle Revue Française, 1er. Janvier, 1923.

Etym. (*Eng.* & *Fr.*) *Lat.* homo

الرَّجُل أو الإنسان

(*Eng.*) *Lat.* tribuere

يَمنح أو يوزِّع الغنائم بين القبائل

f. tribus

القبيلة

اَلتَّكْرِيم : اسم يُطلق على مؤلَّف يوضع خاصةً إما لذِكر مَناقِب شَخصٍ ما أو يكون بمثابة مجموعة من الدراسات والمقالات في موضوعات يهتم بها المكرَّم ، وتُهدَى إليه في مناسبة معينة · مِثال ذلك مجموعة الخطب والدراسات التي طبعت تذكاراً للمرحوم أحمد تيمور باشا ·

0798. **homeoptoton,** *s.* homéoptote, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

2. By great travail is gotten much avail, by earnest affection men learn discretion.

(Thomas Wilson, *The Arte of Rhetorique,* 1560)

Fr.

2. Jeux de *mains,* jeux de *vilains* (dicton populaire).

Etym. Gk. homoios مُشابِه

+ ptotos الساقط

١ ـ اَلْمُرادِف : كلمة أو عبارة تشترك مع غيرها من الكلمات في الدلالة على أمر واحد· مثال ذلك في العربية : المدية فإنهـا مُرادِفة لكلمة السكين · وهنـاك رأيـان في فـكرة الترادف ، فبعض علماء اللغة يؤيدها مستدلاً بأن عبارة « لا ريب » لا تعني شيئاً أزيَدَ من « لا شك » · والبعض ينكرها مستدلاً بأن لفظ « جلس » لا يعني بالضبط معنى « قعد » ، لأن القعود يكون عَقِبَ قِيام ، أما الجلوس فيكون عَقِبَ حـالة أَقَـلّ من الجلوس كالاضطجـاع مثلاً ·

٢ ـ اَلتَّرْصِيع : وهو نوع من السَّجْع يتفق فيه جميع ما في الفقرتين أو الفقرات ـ أو أكثره ـ في الوزن والتقفية · مثال ذلك قوله تعالى : « فَأما اليتيمَ فلا تَقْهَرْ ، وأمَّا السائلَ فَلا تَنْهَرْ » ·

ويُلاحَظ أنه في علوم البلاغة اليونانية والـلاتينية ـ التي أُخِذَ بهـا في عصر النهضة بأوربا ـ يجب أن تتفق الفقرتان في التركيب النحوي ، وفي ضمائر الأفعـال ، وفي تقفية الفواصل (وهي الكلمات الأخيرة في الفقر) ، ولا يُشترط الاتفاق في الوزن ·

0799. **homeoteleuton,** *s.* homéotéleute, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

But for those obstinate questionings
Of sense and outward things,
Fallings from us, vanishings,
Blank misgivings of a creature
Moving about in worlds not realized.
(William Wordsworth, *Ode: Intimations of Immortality,* 1807)

Fr.

Quel courage d'homme eut le premier qui engloutit dans son estomac des membres qui, dans le moment d'auparavant, bêlaient, mugissaient, marchaient et voyaient!
(Jean-Jacques Rousseau, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes,* 1754)

Etym. Gk. homoios مُشابِه
+ teleos كامِل أو تام
f. telos النهاية

اَلتَّسْجيع : وَضْعُ كلماتٍ أو عِبارات أو جُمَل متَّفقة في المَقْطع أو المقاطع الأخيرة • وهذا قريب من السجع العربي وإن كان العماد في السجع العربي هو الاتفـــاق في الحَرْف الأخير •

0800. **Homeric,** *adj.* homérique, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

2. John Milton, *Paradise Lost* III, 431-441.

Fr.

2. De même qu'Homère a été appelé le poète par excellence, l'expression des beautés homériques, passée en proverbe, est devenue, chez tous les peuples lettrés, le nom par excellence du grand et du beau poétique.
(A. Duvivier cité par Pierre Larousse)

هُوميرِيّ : صِفة تُطلق على كل ما يُنسب إلى الشاعر اليوناني القديم هوميروس صاحب ملحمتي الإلياذة والأودسا ، ويسمى الضحك الطنان الغليظ هوميريا نسبة إلى ضحك الآلهة حينمـا شهـدوا فولكـانوس Vulcanus أو هيفايستوس Hephaistos عنـد الإغريق ، رب النار والحدادة ، يسقيهم النبيذ وهو أعرج (انظر النشيد الأول من الإلياذة) • كما يوصف بهـذه الصفة بعض الأنـاشيد المنسوبة عـادة لهوميروس في تكريم ابوللو Apollo وڤينوس Venus أو افروديتي Aphrodite في الشعر اليوناني القديم •

وللفظ « هوميري » استعمالان في الأدب:

١ ـ الصفـة الهوميريـة ، وهي الصفة المركبة من اسم وصفة ، كما كان يفعل ذلك هوميروس في ملحمتيه فيصف أخيل مثلاً بأنه سريع القـدم ، وربـة الفجر بأنهـا وردية الأنامل ، والخِضَمَّ بأنه قاتِم قُتُوم النبيذ •

٢ ـ التشبيــه الهوميري أو التشبيــه الملحمي ، وهو التشبيه الذي يطول فيه المشبه به بذكر صفاته العديدة ، الأمر الذي يتحول معه المشبَّه به إلى مشبه ، كمـا كـان يفعل هوميروس في ملحمتيه •

0801. **homiletics,** *s.* homilétique, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

— William Perkins (1558-1602), *Prophetica, sive de sacra ratione concionandi* (Latin, 1592, English, 1606).
— John Wilkins (1614-1672), *Ecclesiastes; or, a Discourse concerning the Gift of Preaching as it falls under the Rules of Art,* 1646.
— Joseph Glanvill (1636-1680), *An Essay concerning Preaching written for the Direction of a Young Divine,* 1678.

Fr.

— Jean Maury (1746-1817), *Essai sur l'Eloquence de la Chaire,* 1777.
— Gérard de Benat, *L'Art Oratoire réduit en exemples,* 1760.

Etym. Gk. homilia الخُطبة أو العِظَة
f. homilos المجموعة الكبرى من الناس
f. homoû معـاً
+ ilê الرفقة أو الحشد

اَلْوَعْظُ وَالْإِرْشاد : مجموعة القواعد والأصول المنهجية التي يقوم عليها تكوين الخُطَب الدينية وإلقاؤها · وهذه المبادىء هي فن قائم بذاته يدرس في كلية أصول الدين من الجامعة الأزهرية بالقاهرة ، كما يدرس أيضاً في كليات اللاهوت المسيحية ·

0802. **homily,** *s.* homélie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
— *The Books of Homilies,* 1547; 1571.
Fr.
— On pourra prendre cela des livres des autres, et principalement des homélies des anciens docteurs, c'est à dire sermons populaires.
(Jean Calvin, *l'Institution chrétienne,* 1536 en Latin, 1540 en français)
Etym. Gk. homilia الخُطبة أو العِظَة
f. homilos المجموعة الكبرى من الناس
f. homoû معاً
+ ilê الرفقة أو الحشد

اَلْعِظَةُ الدِّينيّة ، اَلْخُطْبَةُ الدِّينيّة : تلك الخُطبة التي تُلقَى في أماكن العِبادة أمام المصلّين شارحةً أُصول الدِّين ، وخاصة ما جاء في الكتب المقدسة عند الديانات المختلفة ·

ويميز الإنجليز والفرنسيون بين العِظَة بهذا المعنى وبين نوع آخر من العظة Sermon بأن هدف الثاني حثُّ الناس على فعل الخير وتجنب الشر مستدلاً بالنصوص الدينية · والمَثَلُ الأعلى للعِظَة الدينية بالمعنى الأول هو « الخُطَب الدينية » للقديس حنّا فَمِ الذَّهَب باليونانية (القرن الرابع الميلادي) وهي التي يرجع إليها دائماً في الخَطابة الدينية المسيحية الشرقية والغربية ·

0803. **homograph,** *s.* homogramme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
'bear' (an animal — to support), 'fair' (market — beautiful).
Fr.
'portions' (1ère personne plur. imparfait du verbe 'porter' — pl. du nom 'portion').
Etym. Gk. homos مُتجانِس أو مُتماثِل
+ graphein رَسَمَ أو كَتَبَ

اَلْمُجانِسُ الْكِتابِيّ : ألفاظ مُتماثِلة في الهِجاء ، مع الاختلاف في المعنى والصيغة الصرفية دائماً ، وفي النطق أحياناً ·

مثال ذلك : عهد (الفعل) وعهد (الاسم) ·

0804. **homonym,** *s.* homonyme, *m.*
◇ *Ex. Eng.* host meaning a large number; the enemy, a guest, one who invites another and the bread in the Eucharist.
Fr. 'coin' qui signifie à la fois un angle, un poinçon et un instrument à fendre du bois.
Etym. Gk. homos هو هو
+ onoma الاسم

اَلْمُشْتَرَكُ اللَّفْظِيّ : هو اللفظ الواحد الذي يدل على أكثر من معنى واحد · كالعين فإنها تُطلَق على الجارية والمبصرة ، كما تُطلَق مَجازاً على الجاسوس ·

0805. **homophon(e),** *s.* homophone, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
I'll, aisle, isle.
Fr.
père, pair, paire, perds, perd, pers.
Etym. Gk. homos هو هو
+ phônê الصوت

اَلْمُجانِسُ الصَّوْتِيّ : كلمات أو مَقاطع أو حروف متماثلة في النطق مختلفة في الرسم · مثال ذلك يحيى (اسم) ويحيا (فعل) ·

0806. **horae** (Lat.), **book of hours** livre *m.* d'heures, horae, *f. pl.* (Lat.)

Book of hours انظر

0807. **Horatian ode** ode *f.* légère, ode *f.* moyenne, ode f. horatienne
◊ *Ex. Enx.*
– Andrew Marvell, 'An Horation Ode Upon Cromwell's Return from Ireland', 1650.
– Alexander Pope, 'On Solitude', 1717.
– John Keats, 'To a Nightingale', 1829.
Fr.
– Pierre de Ronsard, 'Ode à la Fontaine Bellerie', *Odes,* 1550.
– Sus debout ma lyre!
Un chant je veux dire
Sur tes cercles d'or:
La divine grâce
Des beaux vers d'Horace
Me plaît bien encore.
(Pierre de Ronsard, *Quatre Livres des Odes*, 1550)
– Tantôt, comme une abeille ardente à son ouvrage,
Elle s'en va de fleurs dépouiller le rivage:
Elle peint les festins, les danses et les ris;
Vante un baiser cueilli sur les lèvres d'Iris,
Qui mollement résiste, et, par un doux caprice,
Quelquefois le refuse afin qu'on le ravisse.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique,* II, 1674)

اَلنَّشِيدُ الْهُوراسِيّ : وهو نوع من القصيدة الغنائية الإنجليزية المستوحاة من أناشيد الشاعر الروماني هوراس Horatius Flaccus.

ويتميز هذا النوع بأن مَقاطِعه الشعرية من طول ووزن واحد ، وذلك خِلافاً للنشيد البنداروسي ·

Pindaric ode انظر

0808. **hornbook,** *s.* abécédaire, *m.*
◊ *Ex. Eng.* see A.W. Tuer, *History of the Hornbook,* 1897.

Etym. (Eng.) O.E. horn القَرْن
f. C.Germ. xornoz القرن
(Fr.) med. Lat. abecedarium
f. a–b–c–d.

المَدْخَل في تعلُّم القراءة أو لوحة الحروف

لَوْحةُ مَبادِيءِ الْقِراءة : وهي صفحة من الورق تخط عليها حروف الهجاء والأرقام الرومانية والصلاة الربانية بخط كبير جَلِيّ ، وتُلْصَق بلوحة رقيقة من خشب القَرْوِ وذات يَدٍ خشبية ، وفوقها غشاء رقيق من المادة القرنية لصيانتها أثناء الاستعمال · وكانت هذه اللوحة تُستعمل في إنجلترا لتعليم الأطفال القراءة والكِتابة فيما بين القرنين الخامس عشر والثامن عشر ·

0809. **hovering accent, distributed stress**
numerus impendens, *m.* (Lat.)
◊ *Ex. Eng.*
– Now came still Evening on, and Twilight gay.
(John Milton, *Paradise Lost*)
– Earth has not anything to show more fair:
Dull would he be of soul who could pass by,
(William Wordsworth, '*Composed upon* Westminster Bridge, September 3, 1802')
Fr.
– Les voiles étaient belles au vent et dociles.
(Henri de Régnier, *Tel qu'en songe,* 1892)
– Ouvre une immense bulle glanque entre ses jambes.
(Paul Fort, *Idylles antiques,* dans *Ballades françaises,* 1922-1958)

اَلنَّبْرُ الْمُعَلَّق : في الشعر الإنجليزي : هو ان يكون النبر على أحد مقطعين أو حرفين متجاورين ومن الصعب تحديد المنبور منهما · وقد يكون ذلك لضعف عروضي ، كما قد ينشأ بقصد الوصول إلى تأثير معين ·

0810. **hubris (hybris)**, *s.* (*Gk.*) hybris, *m.*

اَلْكِبْرِيـــــاء : في المأساة الإغريقية القديمة هي الكبرياء التي تملأُ نفس البطل ، فتدفعه إلى عدم الاعتداد بإنذار الآلهة ، وإلى انْتِهاك شرائعهم ، وتحدّي الأقدار .

مِثـال ذلك : كبريـاء كريون Creon في مأساة « انتجونى » *Antigone* لسوفوكليس Sophocles . وفي آخر المـأساة يُخاطِب رئيس الجوقة جمهور النظّـارة قائـلاً : « لا سعـادةَ حيثُ لا حِـكْمة ، ولا حِـكمة إلا في الخضوع للآلهة ، وصيحة الكبرياء عقوبتها آتية لا ريب فيهـا ، ولا يبلغ المتكبر حكمته قبل هرمه وشيخوخته » .

0811. **Hudibrastic verse** vers *m. pl.* hudibrastiques

◊ *Ex. Eng.* Henry Luttrell, ***Advice to Julia,*** 1820.

اَلشِّعْرُ « الْهُودِيبْرَاسِيّ » : وهو في الشعر الإنجليزي ذلك النوع من الشعر الهجـائي الخفيف المستوحى من قصيـدة صمويـل بتلر Samuel Butler المسمـــاة « هوديبراس » *Hudibras* (نشرت عـلى مراحـل فيمـا بين ١٦٦٣ و ١٦٧٨ م) ، وتتميز باستعمـالهـا للدوبيت الرباعي التفعيلات اليامبية .

0812. **humanism,** *s.* humanisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

- Sir Thomas More (1478-1535), *Utopia,* 1516.
- Roger Ascham (1515-1568), ***The Scholemaster,*** 1570.
- Francis Bacon (1561-1626), ***The Advancement of Learning,*** 1605.
- Ben Jonson (1572-1637), ***Timber, or Discoveries,*** 1640.
- Robert Burton (1577-1640), ***The Anatomie of Melancholy,*** 1621.
- Sir Thomas Browne (1605-1682), *Religio Medici,* 1642; 1643.

Fr.

- Jacques Lefèvre d'Etaples (1450-1536), *Préface à l'Organon* d'Aristote, 1501.
- Guillaume Budé (1468-1540), *Commentaires sur la langue grecque,* 1529.
- François Rabelais (1483-1553), ***Pantagruel,*** 1532.
- Clément Marot (1496-1544), ***Epître au roi du temps de son exil à Ferrare,*** 1535.
- Bonaventure des Périers (1500-1544), *Cymbalum Mundi,* 1537.
- Pierre La Ramée, dit Ramus (1515-1572), *De Studiis Philosophiae,* 1546.
- Guillaume Postel (1510-1581), ***De la République des Turcs,*** 1566.

Etym. Lat. humanus بشَرِيّ

f. homo الرَّجُل أو الإنسان

اَلْمَذْهَبُ الْإِنْسَانِيّ : استُعمِل هذا الاصطلاح في مَعانٍ ثلاثة :

أولا – الحركة الفكرية التي قـام بها بعض الكتـاب والمفـكرين الأوربيين أمثـالِ بتراركــا Petrarcha وايرازموس Erasmus وجيوم بوديه Guillaume Budé واولرخ فون هوتن Ulrich von Hutten في القرنين الخامس عشر والسادس عشر ، أي في عصر النهضة الأوربية . وقد تميزت هذه الحركة بمحاوَلة الرفع من مستوى العقـل الإنسـاني وذلك بخلق ثقافة حديثة تمتد جذورها إلى الحضـارة اليونـانية والرومـانية القـديمة ، وتتخطى التراث الديني المدرسي الجامد في القرون الوسطى . فأصبح المذهب الإنسـاني بهذا المعنى تقديساً للمـاضي الكلاسيكي أدّى إلى محـاوَلة بَعْثِهِ من جديد لا مجرد تقليده والاقتباس منه . ومن الواضح أن هذا المذهب بالتزامه أساليب القُدامَى من الإغريق والرومان ينطوي عـلى نزعة مستترة تدعو إلى إنكـار الحضارة المسيحية .

ثانيـاً – المعنى الـذي قصده الفيلسوف

الألماني فردريك شيلر Friedrich Schiller في نظريته الفلسفية القائلة بأن المشكلة الفلسفية الكبرى تتعلق بالكائنات البشرية في مُحاوَلتها فَهْمَ عالَم التجارب الإنسانية بوساطة قُوَى العقل الإنساني وحده • ومما لا شك فيه أن هذه النظرية تستند إلى حِكْمَة پروتاجوراس Protagoras ، وهي أن الإنسان مِقياس كل شيء • ومن أهم مبادىء نظرية شيلر أن كل قضية تكون باطلة أو صحيحة حسب فائدتها للإنسان •

ثالثاً – وهذا المعنى هو عبارة عن إدراك عام للحياة السياسية والاقتصادية والأخلاقية ، قائم على الإيمان بأن خلاص الإنسان لا يتأتى إلا بجهود الإنسان نفسه • وهذا الإيمان بطبيعة الحال يتعارض مع الإيمان بمعناه الديني الذي يرتكز دائماً على الاعتقاد في إله خالق يتوقف الخلاص على مشيئته •

انظر New humanism

0813. **humanitarianism,** *s.* humanitarisme, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

1. – Maria Edgeworth (1767 - 1849), *Castle Rackrent,* 1801.
   – Elizabeth Gaskell (1810 - 1865), *Mary Barton,* 1848.
   – Charles Dickens (1812-1870), *Oliver Twist,* 1837-1838.
   – 'George Eliot' (Mary Ann Evans, 1819-1880), *Scenes of Clerical Life,* 1858.

Fr.

1. – 'Champfleury' (Jules Husson, 1821-1889), *Chien-Caillou,* 1847.
   – Victor Hugo (1802-1885), *Les Misérables,* 1862.
   – Alphonse Daudet (1840-1897), *Le Petit Chose,* 1868.
   – Emile Zola (1840-1902), *L'Assommoir,* 1877 (Les Rougon-Macquart, 1871-1893).
   – Jules Vallès (1833-1885), *L'Enfant,* 1879.
   – Guy de Maupassant (1850-1893), *Boule de Suif,* 1880.

اَلنَّزْعةُ الإِنْسانِيّة : ١ – الميل إلى حُبّ الإنسانية ، واعتبار الخير العام للإنسان الهدف الأسمى •

٢ – وفي الأدب : يتمثل هذا الميل بوضوح في القِصص بإنجلترا وفرنسا في منتصف القرن التاسع عشر عند بدء إيقاظ الوعي بعيوب المجتمع والشعور بضرورة إصلاح حالة الفقراء •

٣ – وفي المسيحية : نَزْعة مَن يرى أن السيد المسيح إنسان فقط لا إنسان وإله في آن واحد •

0814. **humour,** *s.* humour, *m.*

Etym. Lat. humor أَحَدُ الأَخلاط

f. humidus مبتل

١ – اَلْفُكاهة ، اَلْحالةُ الْمُضْحِكة : تلك الصفة في العمل أو في الكلام أو في الموقف أو في الكتابة التي تثير الضحك لدى النظارة أو القراء • وقد اختلف النُّقّاد في ماهية هذه الصفة : فأرسطو مثلا ينسبها إلى عيب أو تشويه في أمرٍ ما لا يصل إلى مرتبة الإيذاء أو الإيلام ، فالضحك عنده تعبير عن استهزاء مُلطَّف ينتج عن اكتشاف نقطةِ ضعفٍ لدى الغير يعتقد الضاحك أنه لا يتَّصِف بها •

أما الفيلسوف الإنجليزي توماس هوبز Thomas Hobbes (١٥٨٨ – ١٦٧٩ م) فكان ينسب الضحك إلى ما أسماه «المجد المفاجىء» a sudden glory ، ويعني بذلك اكتشاف الإنسان لدى الغير أو في موقفٍ ما ما يساعده على الرِّضا عن نفسه أكثر مما هو راضٍ عنها • وهناك نظريات كثيرة إزْدَهَرَتْ بين فلاسفة القرنين الثامن عشر والتاسع عشر بأوربا (ومن أهمهم كانط **Kant** وشوبنهور Schopenhauer وهربرت سبنسر Herbert Spencer) تدور حول فكرة كون الضحك نتيجة لإدراك التعارض

استقاه الأدباء الإنجليز من فكرة الخلط في القرن السادس عشر ، فيُلاحَظ أن المِزاج في آخِر تطور لمعناه الإنجليزي أصبح يعني النزوة ، فالمَلَكَة المُشار إليها هنا دلالتها مشتقة من فكرة النزوة ، وكثيراً ما يميز النُّقَّاد الإنجليز بين مَلَكَة الفُكاهة وبين سرعة البديهة أو الابتكار الذكي (wit) الذي يعتمد أصلاً على قدرة ذهنية بحتة في حين أن مَلَكَة الفكاهة تتَّصف بالحَدْس من ناحية وبالضحك الممتزج بالتَّعاطُف والتقمُّص الشعوري من ناحيةٍ أخرى • وقد بيَّن العلَّامة الإنجليزي هـ•و• فولر H.W. Fowler في كِتابه *A Dictionary of Modern English Usage* الفرق بين مَلَكَة الفكاهة ومفهومات مشابهة أخرى على شكل الجدول الآتي :

الواضح بين أمر متوقع مألوف وحقيقة غير متوقعة بشرط ألا ينتج عن ذلك ضرر بليغ • والمِثال المُتداوَل لذلك هو انزلاق الإنسان بقشرة موز من غير أن يلحقه ضرر بليغ •

وهناك نظريات أُخرى كثيرة في عِلم النفس الحديث تُرجِعُ الضحك إلى اتجاهات اعتدائية جنسية كامنة في النفس تتحرر فجأة من سيطرة التحكم العقلي ، فتنفجر بالضحك تعبيراً عن عداوة فطرية بين الإنسان وما يحيط بـه •

٢ ـ مَلَكَةُ الفُكاهة : مَلَكَةٌ يُدرِك بها الإنسان ما يثير الضحك أو الابتسام ، أو هي القدرة على التعبير عما يثير الضحك تعبيراً أخَّاذاً • والمصطلح الإنجليزي (الذي دخل اللغة الفرنسية أيضاً) يدل على الارتباط الوثيق بين هذه المَلَكَة وبين المِزاج الذي

المفهوم	الباعث ـ الغرض	المجال	الوسيلة	الجمهور
١ ـ مَلَكَة الفكاهة	الاكتشاف	الطبيعة البشرية	المُلاحَظة	المُتعاطِف
٢ ـ الابتكار الذكي	إلقاء الضوء	الكلمات والأفكار	المُفاجأة	الفَطِنُ الذكِيّ
٣ ـ الهِجاء	الإصلاح	الأخلاق والسلوك	الإبراز والمُغالاة	المغرور
٤ ـ الاستهزاء	الإيلام	العيوب ونُقَطُ الضعف	التلاعُب في الكلام	الضحية أو مُشاهِدُها •
٥ ـ القَدْح ـ الذَّمّ	التحقير	سُوءُ السُّلوك	التعبير المُباشِر	الجمهور عامَّةً
٦ ـ السخرية	الانفراد	بيان الوقائع	التَّعمِيَة ـ التَّحيير	دائرة خاصة
٧ ـ الاستِهتار	تبرير الذات	الأخلاق	العَرْض والتعرية	المحترَم مِنَ الناس
٨ ـ التهكُّم الآسِف	الإفراج عن النفس	العراقيل والصُّعوبات	التعبير عن التشاؤم	الذات

وبين الاوربيين في العصور الوسطى • والمقصود بالأخلاط هنا لا جميع إفرازات الجسم البشري ـ كما كان المقصود بها أصلاً ـ وانما الأخلاط الأربعة الكبرى ، وهي : الدم ، والبَلْغَم ، والصَّفراء ، والسوداء وقد كان لها

0815. **humours,** *s. pl.* humeurs, *f. pl.* أحَدُ الأخلاط
Etym. Lat. humor
f. humidus مبتل

١ ـ الأَخْلاط : لنظرية الأخلاط أصْلٌ في علوم الطب التي كانت شائعة بين العرب

العقلي نتيجة لتغلب خلط على غيره من الاخلاط ، الامر الذي يؤثر مباشرة في سلوك الإنسان ، فاذا امتزجت الاخلاط امتزاجاً سوياً أدى ذلك الى المزاج الكامل المتزن اتزاناً مباشرا مناسباً ، ولكن اذا تغلب خلط على غيره أدى ذلك الى تغلب مزاج او حالة نفسية على غيرها ، لذلك امتد معنى الخلط ليشمل معنى المزاج .

٢ ـ الأَمْزِجة : والعلاقة بين المزاج والخلط تظهر في الجدول الاتي :

اتصال وثيق بعناصر الطبيعة ، فالنار ساخنة جافة ، والهواء ساخن رَطب ، والماء بارد رطب ، والأرض باردة جافة ، فكانت النار على صِلَةٍ بالصفراء ، والهواء بالدم ، والماء بالبلغم ، والأرض بالسوداء .

وكانت هذه النظرية الطبية تقرر أن أمراض الجسم والحالات الذهنية والأمزجة كلها نتيجة لنوعية العَلاقة بين الأخلاط بعضها ببعض ، إذ تتبخر من هذه الأخلاط أبخرة تصعد إلى المخ، فتؤدي إلى اختلالٍفي التوازن

الخلط الغالب	المزاج	سمات المزاج
ا ـ الدم	دموي	مَرِح ـ كثير العِشق ـ مُتفائل ـ طيِّب
ب ـ البلغم	بلغمي	جبان ـ بَليد ـ عديم الفِطْنة ـ كسلان
ج ـ الصفراء	صفراوي	عنيد ـ ضَجِر ـ سريع الغَضَب ـ مُنتقِم
د ـ السوداء	سوداوي	مُسرِف في التأمُّل ـ مُكتئب ـ مُتكلِّف ـ نَهِم ـ هَجَّاء

الإنسان بحيث تجذب كل انفعالاته وحالاته النفسية وقواه في اتجاه واحد يجعلها تسيل في تيار واحد » .

ويُلاحَظ أن نظرية الأمزجة قد تطورت في أذهان بعض الأدباء والشُّرَّاح في القرن السابع عشر بحيث امتدت إلى الإتيان بنظرية تفسير العالَم تفسيراً رُباعياً تتطابق فيه أشياء كثيرة ، فنجد كتاباً لتوماس ووكنجتون Thomas Walkington عنوانه « منظار الأمزجة» *The Optick Glasse of Humors* (١٦٠٧) يربط فيه بين الكواكب الأربعة : المَرِّيخ ، والمُشتَرِي ، والقَمَر ، وزُحَل ، وبين الرياح الاربع ، والمواسم الأربعة ، والتقسيمات الأربعة لأبْراج السماء الاثني عشر ، ومراحل عمر الإنسان الأربع والأمزجة الأربعة ، والعناصر الأربعة . ويَستخلص

والأدب الإنجليزي في أواخر القرن السادس عشر وطوال القرن السابع عشر مليء بالأمثلة والاستعارات المشتقة من هذا التقسيم الذي أشرنا إليه ، وأخذت كلمة المِزاج حين ذاك تعني حالة نفسية أو استعداداً نفسياً أو مجرد نَزْوَة ، ويرجع الفضل بدرجة كبيرة إلى الكاتب المسرحي بن جونسون Ben Jonson في استعمال هذا المُصطلَح المستقَى من الطب القديم على أنه أساس تكوين الشخصية المضحكة في كوميدياته ، إذ استطاع ـ وخاصة في مَلْهاته المُسمَّاة « كل رجل ومزاجه » (١٥٩٨) *Everyman in His Humour* ـ أن يَكتُبَ مسرحية مبنية على هذه النظرية في الشخصية. وفي مقدمته لهذه الملهاة ذكر بن جونسون ما يعنيه بعبارة « الشخصية المزاجية » حيث أرجعها إلى : « صفة واحدة مميزة تسيطر على

المؤلِّف « نظرية تطابُق الكون » التي يمكن أن تـكون أساساً لنظريـات أخرى كثيرة في تطابق الفنون أو في تطـابق الفنون الأدبية مثلاً أو ما إلى ذلك من وصف عَلاقات أدبية وغير أدبية أغلبها فَرْضِيّ بَحْت ٠

0816. **hymn,** *s.* 1. hymne, *m.* || 2. cantique, *m.*; hymne, *m.* & *f.*

◇ *Ex. Eng.*

1. Edmund Spenser, *Hymnes in honour of Love and Beautie,* 1596.
2. Isaac Watts, "Our God, our help in ages past" (1705) Charles Wesley (1707-1788), "Hark the herald angels sing".

Fr.

1. Pierre de Ronsard, *Hymne de l'Automne,* 1563.
2. Les hymnes des offices de saint Louis et de saint Denis.

Etym. Gk. humnos — النشيد

١ ـ اَلنَّشِيــد : في الأصل اليوناني : قصيدة تُنشد في مَدْح الآلهة أو الأبطـال ، كما هي الحال في الأنـاشيد الهوميرية مثـلاً ٠ وفي الآداب الغربية : هو أية قصيدة في مدح شخصية عظيمة أو صفة مُجرَّدة كالفضيلة مثلاً ٠

٢ ـ اَلتَّرْنيمة ، اَلتَّرْتِيلة : وهي النشيــد الذي يُتغنَّى به في الـكنائس المسيحية أثنـاء القُدَّاس ، وموضوعه الابتهال إلى الله وحده وشكره على نعمه ٠ وقد يصاحب بالموسيقى على آلات خاصة كالارغن في كنائس الغرب أو الصُّنوج والمُثـلَّث في بعض الكنـائس الشرقية ٠ والعادة أن يُنشد الترنيمةَ جماعةُ المصلين معاً ٠ وفي الكنيسة الأنجليكانية كان للترنيمة تاريخ من التأليف على يد شعراء ممتازين مع التقيد بـأوزان شعرية خـاصة ٠ وتـكون الترنيمـة الدينية الانجليكـانية من رباعيات مشتملة على أبيـات ربـاعية التفعيلة اليامبية ، أما القافية فهي واحدة في كـل من البيتين الأول والثاني والثالث والرابع ٠ وقد تتـكون الربـاعية من بيت ربـاعي التفعيلـة اليـامبية ، يليه آخر ثـلاثي هذه التفعيلة ، فرباعيها ، ثم ثلاثيها ، وهذا هو الوزن المعتاد في العَرُوض الإنجليزي ٠

0817. **hymnal,** *s.*, **hymnbook,** *s.* hymnaire, *m.*, livre *m.* de chant (protestant)

◇ *Ex. Eng.*

— *Hymns Ancient and Modern,* 1861.
— Father Britt, *The Hymns of the Breviary and Missal,* rev. edn. 1936.

كِتابُ التَّرانِيم : في أغلب الـكنـائس البروتستـانتية : هو كتـاب يوضع خصيصاً للمُصلِّين ، يَضُمّ بين دَفَّتيـه أغـلب الترانيم والتراتيل المُعتَمَدة في الكنيسة ، مرتبة حسب مُناسَباتهـا الدينية ، ومرقَّمة ، وأحيانـاً يوضع أمام كل ترنيمة لحنها الموسيقي ٠

0818. **hymnology,** *s.* hymnologie, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— F.E. Raby, *Christian Latin Poetry,* 1927.
— L.F. Benson, *The English Hymn,* 1962.

Etym. Gk. humnos — النشيد
\+ logos — الكلمة أو البحث

عِلْمُ التَّراتِيل : وهو الدراسة التفصيليـة لتاريخ التراتيل الدينية في الكنيسة المسيحية منذ أصولهـا ، فيعالج عصر الكنيسة اليونانية القديمة ، حيث كـانت التراتيـل والمزامير العبرية القديمة تحول إلى إيقاعـات وألحان يونانية ٠ كما يعالج بعد ذلك ازدهار الترانيم اللاتينية في الطقوس الدينية التي كانت تؤدَّى في الأديرة ، وذلك خاصة في القرون السبعة الأولى للمسيحية الغربية ٠

وأخيراً تمتد هـذه الدراسة إلى دخول الترنيمة في اللغات الأوربية الوطنية عن طريق الكاثوليكية والبروتستانتية ، كما تُعنَى بتطوُّر

الأُصول العَرُوضية والموسيقية لهذا النوع من الإنشاد الديني ٠

0819. hypallage, *s.* hypallage, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– … and frock of mail
Adamantean Proof.
(John Milton, *Samson Agonistes*, l. 134, 1671)
– And mid-May's eldest child,
The coming musk-rose, full of dewy wine,
The murmurous haunt of flies on summer eves.
(John Keats, 'Ode to a Nightingale', *Annals of the Fine Arts,* 1820; *Lamia etc.,* 1820)
Fr.
– Je ne puis estimer ces dangereux auteurs
Qui de l'honneur, en vers, infâmes déserteurs,
Trahissant la vertu sur un *papier coupable,*
Aux yeux de leurs lecteurs rendent le vice aimable.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, IV)
– Ce lieu me plaît, dominé de flambeaux,
Composé d'or, de pierre et d'arbres sombres,
Où tant de marbre est tremblant sur tant d'ombres;
La mer fidèle y dort sur mes tombeaux!
(Paul Valéry, 'Le Cimetière Marin', *Album de Vers Anciens,* 1920)
Etym. Gk. hupo تَحتَ
+ allassein يَتبادَل

اَلْمجازُ الْمُرْسَل (عَلاقَتُهُ الْحالِّيَةُ وَالْمَحَلِّيَّة):
إسناد صِفةٍ أو فكرةٍ أو عَملٍ إلى غير صاحبه لعَلاقة بين المُسنَد إليه وصاحِب الصِّفة أو الفِكرة أو العمل ٠

مِثال ذلك : وَصف اليوم بالسعادة في قولنا : « يوم سعيد » مع أن السعادة يُوصَف بها الشخص الذي يعيش هذا اليوم ٠

0820. hyperbaton, *s.* hyperbate, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Yet I'll not shed her blood,
Nor scar *that whiter skin of hers than snow* …
(*Othello,* V, ii)
– John Gilpin's spouse said to her dear,
'Though *wedded we have been*
These twice ten tedious years; yet *we*
No holiday have seen'.
(William Cowper, 'The Diverting History of John Gilpin', *The Task,* 1785)
Fr.
– Car elle me comprend, et mon cœur, transparent
Pour elle seule, hélas, cesse d'être un problème
Pour elle seule, *et les moiteurs de mon front blême,*
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.
(Paul Valéry, 'Mon Rêve Familier', *Poèmes Saturniens,* 1867)
Etym. Gk. huperbatos الذي يتخطَّى

اَلتَّقْدِيمُ وَالتَّأْخِير : هو في عُلوم البَلاغة الأوربية ، عِبارة عن تغيير النِّظام الطبيعي للكلام بقصد التأثير أو الإبراز ٠ وفي البلاغة العربية ، قد يكون القصد من هذا التغيير زِيادة الاهتمام والقصر والتشويق ٠ مِثال ذلك قوْله تعالى : « إِيَّاكَ نَعْبُدُ » أي لا نعبد سواك ، وقول محمد بن وهيب يمدح المعتصم :

ثلاثة تُشرِق الدُّنيا ببهجتها
شَمْسُ الضُّحى وأبو إسْحَقَ والقَمَرُ ٠

انظر Inversion

0821. hyperbole, *s.* hyperbole, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– I do honour the very flea of his dog.
(Ben Jonson, *Every Man in His Humour,* IV, ii, 1598)
– I loved Ophelia: forty thousand brothers
Could not, with all their quantity of love,
Make up my sum.
(*Hamlet,* V, ii)

Fr.
– Votre petite maison était fort jolie;
Mais c'est qu'elle est charmante!
Meublée d'un goût! d'une volupté!
Ce cabinet est... galant au possible.
(Claude-Prosper Jolyot de Crébillon, dit Crébillon fils (1707-1777), *Le Sopha, conte moral,* 1745)
Etym. Gk. huper زائد أو أكثر من الطاقة أو فوق أو من فوق
+ ballein يرمي

اَلْمُبالَغة ، اَلتَّبْليغ ، اَلْإغْراق ، اَلْغُلُوّ : التضخيم أو الإسراف في التعبير عند وصف حالة أو شخص بقصد التأثير أو الإبراز . ويسمى ذلك عند علماء البلاغة من العرب « تبليغاً » إن كان ممكناً عقلاً وعادةً ، مثال ذلك قول امرىء القيس :

فَعادَى عِداءً بَيْنَ ثَوْرٍ ونَعْجَةٍ
دِراكاً فَلَمْ يَنْضَحْ بماءٍ فَيُغْسَلِ .

ويسمونه « إغراقاً » إن كان ممكناً عقلاً لا عادةً . مثال ذلك قول عمرو بن الايهم التغلبي :

وَنُكْرِمُ جارَنا ما دامَ فينا
وَنُتْبِعُهُ الكَرَامةَ حَيْثُ مالا .

كما يسمونه « غُلُوّاً » إن كان غير مُمكن لا عقلاً ولا عادةً . مثال ذلك قول أبي نواس يمدح الرشيد :

وأَخَفْتَ أَهْلَ الشِّرْكِ حتى إنه
لَتَخافُكَ النُّطَفُ التي لَمْ تُخْلَقِ .

0822. **hypercatalectic,** *adj.* hypercatalectique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*

Who this| high gift| of strength|
commit|ted to|*me,*
In what| part lodged| how easily|
bereft| *me,*
Under| the Seal| of sil|ence could| not
keep,
But weakly to| a wo|man must| reveal| *it*
O'ercome| with im|portu|nity and tears.
(John Milton, *Samson Agonistes,* 11.47-51, 1671)
Etym. Gk. huper أكثر من الطاقة أو فوق أو زائد أو من فوق
+ kata تحت أو إلى أسفل
+ lexis عبارة أو كلمة

اَلْمُرَفَّل : في العَروض اليوناني واللاتيني : هو البيت الذي أُضيف فيه مَقطع غير منبور زائد على تفعيلاته الأصلية . ويسمّى ذلك في العَروض العربي « التَّرْفيل » ، وهو زيادة سبب خفيف على ما آخِره وتدٌ مجموع ، فتصير به متفاعلن متفاعلاتن . مثال ذلك قول بشّار بن بُرْد من مَجزُوء الكامل :

وَكأَنَّ رَجْعَ حَديثِهــــا
قِطَعُ الرِّياضِ كُسِينَ زَهْرا .

0823. **hypermetre,** *s.,* **hypermetric(al) syllable** hypermètre, *m.*
◊ *Ex. Eng.* see 'hypercatalectic'.
Etym. Gk. huper زائد أو أكثر من الطاقة أو فوق أو من فوق
+ metron الوزن

اَلْمَقْطَعُ الْمُرَفَّل : هو المقطع غير المنبور غالباً الزائد على وزن البيت السداسي التفعيلة في الشعر اليوناني واللاتيني .

0824. **hypocoristic,** *adj.* hypocoristique, *adj.,* enfantin *adj.* (du langage)
◊ *Ex. Eng.*

– Jonathan Swift, *Journal to Stella,* 1766, passim.
Fr.
– Armand Berquin (1747-1791), *L'Ami des Enfants,* 24 vols., 1782-1783, qui donna le nom péjoratif de 'berquinades' à des ouvrages d'un ton fade et niais.

Etym. Gk. hupokoristikos تدليلي
f. hupokorizesthai
يستخدم عبارات تدليلية
f. koros الصبي
koré أو البنت

تَـــدْلِيلِيّ : صِفة تطلق على الكـلام الذي يَستعمل عبارات التدليـل مختصرة أو مقلوبة الأصوات على نَحْوٍ يُشبه لُغة الأطفال ، كمـــا يقولون « نـاني » بدلاً من « أمـاني » ، و « عدين » بدلاً من « عجين » ، و «تلب » بـدلاً من « كلب » ، و « سف » بـدلاً من « سقف » .

0825. **hypotyposis,** *s.* hypotypose, *f.*
◊ *Ex. Eng.* If our enemies shall invade, and by treason win the victory, we all shall die ... I see our children made slaves, our daughters ravished, our wives carried away, the father forced to kill his own son, the mother her daugher...
(Thomas Wilson, *The Arte of Rhetorique,* 1553)
Fr.

La Mollesse, oppressée,
Dans sa bouche, à ce mot sent sa langue glacée,
Et, lasse de parler, succombant sous l'effort,
Soupire, étend les bras, ferme l'œil et s'endort.
(Boileau, *Le Lutrin,* II, 161-164, 1672)

Etym. Gk. hupo تحت
\+ tupos الشكل أو النَّموذَج

اَلْوَصْفُ الْمُؤَثِّر : وَصْفُ أمرٍ وصفاً مؤثِّراً حياً يجعل القـارىء أو السامع يتصور كأنما يقع بالفعل أمـام عينيه ، وذلك بقصد تقريب البعيد وجعـل المستقبـل أو المـاضي كـأنه حاضر . مِثال ذلك : خُطبة الحجاج بن يوسف الثقفي في أهل العراق .

0826. **hysteron proteron,** *s.* hystéro-proton, *m.*; hystéro-protéron, *m.*; hystérologie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Take, eat; this is my body.
(*Matthew,* XXVI, 26)
– Masters, it is proved already that you are little better than false knaves, and it will go near to be thought so shortly.
(*Much Ado About Nothing,* IV, ii)
Fr.
– Il fut brûlé, pendu et ses cendres jetées au vent.
(Pierre Larousse)
– Il ne fallait par qu'un cardinal envoyé par le pape pour faire rentrer le duc de Bourgogne dans mes bonnes grâces allât le voir avant que de venir chez moi—J'avais cru pouvoir suivre l'usteron-proteron des Grecs.
(François De Salignac De La Mothe-Fénelon, *Dialogue des Morts,* 1699)

Etym. Gk. husteron ثانيهما
\+ proteron أولهما

تَقْدِيمُ ما مَرْتَبَتُهُ التَّأْخِير : وَضعُ اللفظ أو العبـارة المتــأخِّرة حسب الترتيب الطبيعي للجملــة في أولهـــا ، وذلـك للتخصيص والاهتمام . مثال ذلك قوله تعـالى : « إيَّـاكَ نعبد وإيَّـاك نستعين » أي نخصُّـك بالعِبـادة والاستعانة .

انظر Inversion

I

0827. **iamb,** *s.*, **iambus,** *s.* iambe, *m.*

◇ *Ex. Fr.*

3. – Auguste Barbier, *Iambes et poèmes*, 1831.
   – André Chénier, 'Iambes', 1819; 1862; 1872.

Etym. Gk. iambos القَدَم أو التفعيلة

« اَلْيَامْبْ » ، اَلْيَامْبُوسْ » : ١ ـ تفعيلة يونانية تتكون من مقطع قصير يليه مقطع طويل. وأول من استعملها الشاعر أرخيلوخوس Archilochus في القرن السابع ق م .

٢ ـ واستُعملت هذه التفعيلة كثيراً في شعر الهجاء اليوناني ، الأمر الذي جعل هذا المصطلَح يُطلق على قصيدة الهجاء التي توزن بهذه التفعيلة .

٣ ـ وجَمْعُ هذا المصطلَح في اللغة الفرنسية يُطلق على نوع من القصائد الهجوية تتوالى فيه الأبيات ذات الاثني عشر مقطعاً (الإسكندرية) والأبيات الثُّمانية المقاطع مبتدئة بالبيت الإسكندري بحيث يتحد في القافية كل بيت فردي أو زوجي مع ما يليه من الأبيات الفردية أو الزوجية . مِثال ذلك : يامبات iambes أندريه شنييه André Chénier.

٤ ـ وفي الشعر الإنجليزي يطلق هذا المصطلَح على التفعيلة المكوَّنة من مقطع غير منبور يليه مقطع منبور وهو النوع الغالب في الشعر الإنجليزي كله ، إذ يُستعمل في الدوبيت المَلْحمي heroic couplet ، وفي الشعر المُرْسَل blank verse ، وفي السنيتات sonnets ، وفي الأبيات الهوديبراستية Hudibrastic ، وغيرها من الصِّيَغ الشعرية الإنجليزية .

0828. **Icelandic,** *adj.* & *s.* islandais, *m.* (*f.*-aise)

Etym. O.N. Island جزيرة أيسلاند
f. iss الثلج
+ land الأرض

اَلْأَيْسْلَنْدِيَّة : اللغة التي تُتكلَّم في جزيرة أيسلندا ، وتُكتب منذ القرن العاشر الميلادي ، وقد احتفظت،لانعزالها،بظواهر لغوية قديمة . وهي مشهورة بأدب الملاحم (إدّا) التي تقارن عادةً بملاحم هوميروس وملاحم اللغة السنسكريتية (مج ٧) .

0829. **icon,** *s.*, **eicon,** *s.* 1. icône, *f.* || 2. image *f.* impressive

◇ *Ex. Eng.*

2. – Recommending the Queen for wisdom, beauty and magnanimity are likened her to the serpent, the lion and the angel.
   (George Puttenham)

Fr.

2. – La femme cependant de sa bouche de fraise...
(Charles Baudelaire, 'Les Métamorphoses du Vampire', *Les Fleurs du Mal*, 1857).

Etym. Gk. eikôn الشَّبَه أو الصورة أو المُشابَهة

١ ـ اَلْأَيْقُونة : هي الصورة أو التمثال أو التكوين الفسيفسائي الذي يمثل شخصاً مقدساً في الكنائس الشرقية ، والذي يُقصد به أن يُساعد المتعبِّد على تركيز تعبُّده في التضرُّع

إلى الله ، أو التوسل بأحد القديسين · وهناك نَزَعات كانت تظهر بين الحين والحين في الكنيسة الشرقية لتدمير هذه الأيقونات خوفاً من أن تُعبَدَ لذاتها لا للتوسل بها إلى الله ·

٢ ـ اَلتَّصْوِيرُ الشِّعْرِيّ : هو تصوير شخص أو شيء في القصيدة من خلال التشبيه والاستعارة وغيرهما من الصور المَجَازية · مثال ذلك قصيدة (بانت سعاد) لكعب بن زهير (٤٠ هـ؟) التي بدأها بوصف محبوبته على عادة الجاهليين في قصائدهم ·

0830. **iconography,** *s.* iconographie, *f.*
Etym. Gk. eikôn الصورة
+ graphein يَرْسم أو يَخطّ

١ ـ دِراسةُ الْأَيْقُونات ، اَلْأَيْقَنَة : بحث فيما يختص بفن تصوير الأيقونات وتاريخها ·

٢ ـ دِراسةُ الْمُصَوَّرات : دراسة التصويرات المختلفة لموضوعٍ ما عَبْرَ العصور أو في عصر معيَّن ، وذلك مثل دراسة ميلاد السيد المسيح عند المدارس التصويرية المختلفة ·

٣ ـ دِراسةُ الصُّوَرِ الدِّينيّة : دراسة الموضوعات والرموز والشخوص المصورة والنقوش الزُّخرفية المتصلة بدين من الأديان ممثَّلةً في الفن ·

٤ ـ مَجْمُوعَةُ الصُّوَر : هي مجموعة الصور المتصلة بموضوعٍ ما أو بدراسة معيَّنة ·

0831. **ictus,** *s.* accent *m.* tonique
◊ *Ex. Eng.*

The lily's withered chalice falls
Around its rod of dusty gold,
And from the beech-trees on the wold
The last wood-pigeon coos and calls.
(Oscar Wilde, 'Le Jardin', *Poems,* 1881)

Fr. Voici en centièmes de seconde, la durée des voyelles pour des groupes rythmiques enregistrés en laboratoire:

L'amour| s'en va| comme cett(e) eau| courante
22 37 28 30 14 13 16 48 19 65

L'amour | s'en va .
25 55 45 85

(Henri Morier s.v. accent tonique ou temporel)

Etym. Lat. icere يضرب

اَلنَّبْر : هو في الشعر المنبور ذلك الإبراز الصوتي الذي يتصف به مَقْطَع من المقاطع في أحد الأبيات · وهناك اتِّجاه بين المحدثين من علماء العَرُوض العربي إلى اعتبار النبر موجوداً في اللغة العربية ، وخاصةً في حالة الإدغام ·

انظر Thesis, Arsis

0832. **idea,** *s.* idée, *f.*
Etym. Gk. idea الشكل أو المثل أو النموذج أو الفصيلة أو الطبيعة

اَلفِكْرة : ١ ـ عند أفلاطون : النموذج العقلي للأشياء الحسِّية فهو الوجود الحقيقي ·

٢ ـ عند « كانت » ، تصوُّر ذِهْني يجاوز عالَم الحِسِّ وليس له ما يماثله في عالَم التجربة···

٣ ـ الفكرة أو المعنى عند أنصار المذهب الحِسّي ، وأوَّلهم أرسطو : هي الصورة الذهنية المستمَدَّة من العالَم الخارجي·

يقول الجرجاني : « المعاني هي الصور الذهنية » « تعريفات » (مج ١١) ·

0833. **ideal,** *s.* idéal, *m.*

Etym. Late Lat. idealis متعلق بالمُثُل، بمعناها الأفلاطوني

اَلْمَثَلُ الأَعْلَى : ١ ـ ما كان غايةً في بابه من الناحية الجمالية أو الأخلاقية أو الاجتماعية ·

ب ـ ما لا يوجَد إلا في الذهن ، ويقابل الواقع (مج ١١) ·

0834. **idealism,** *s.* idéalisme, *m.*

اَلْمِثَالِيَّة : هي في الميتافيزيقا ، ذلك الميل الفلسفي الذي يُرجع جميع أنواع الوجود إلى الفكر سواءٌ أكان فردياً أم لا ، فمعنى وجود الأشياء هو إدراك الإنسان لها ، ولا وجود لها في ذاتها · ولهذا التعريف بعض الصلة بنظرية أفلاطون القائلة بأن العالَم الخارجي موجود فِعلاً ، ولكن وجوده ليس إلا انعكاساً للصورة الذهنية ·

وفي الأخلاق ، يُقصد بالمِثَالية ذلك المَيْل إلى الاعتقاد بأن المُثُل العليا النبيلة ، التي لها مكان ممتاز في نفس الإنسان ، كفيلة بإصلاح ما هو شر وخسيس في المجتمعات الإنسانية ، وهذا هو الاستعمال الجاري لكلمة « مِثَالية » ، وهو عكس المادية حينما يُراد بها البحث عن اللذة والثراء والرفاهية ·

أمّا في عِلْم الجَمَال فهي مجموعة المذاهب التي ترى أن الغرض من الفن ليس تقليد الطبيعة كما هي ، بل تمثيل طبيعة أُسطورية تُرضي العقل والأخلاق إرضاءً أكمل مما ترضيه الحقيقة ·

وفي النقد الأدبي يُقصد بهذا اللفظ عادةً مَيْل الناقد إلى الاهتمام بالأفكار العامة أو بالنظرة الفلسفية العامة التي ينظرها مؤلِّفٌ ما إلى العالَم من خِلال أثره الأدبي ·

0835. **ideal spectator** 1. spectateur *m.* idéal ‖ 2. raisonneur, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

2. — 'Lord Goring' in Oscar Wilde's *An Ideal Husband,* 1899.
   — 'Enobarbus' in *Antony and Cleopatra.*
   — 'Herr Issyvoo' in *Sally Bowles* (1937) by Christopher Isherwood.

Fr.

2. — 'Timagène' dans *Rodogune, princesse des Parthes* (1647) de Corneille.
   — 'Arbate' dans *Mithridate* (1673) de Racine.
   — 'Le Jardinier' dans *Electre* (1937) de Jean Giraudoux.

اَلْمُشَاهِدُ الْمِثَالِيّ : ١ ـ هو ذلك الشخص الوهمي الذي يضع الكاتب المسرحي مسرحيته من أجله ، ويجعله نصب عينيه أثناء التأليف ليساعده في صياغة المسرحية صياغةً مؤثِّرة · وكثيراً ما يَقترن مفهوم المُشاهِد المِثَالي بمفهوم « الرَّجُل العادي » ، فيُقال مثلاً إن موليير Molière كان يقرأ مسرحياته على بائع الفطائر ليتبين تأثيرها عليه ، وإن تولستوي Tolstoy كان يستحضر في ذهنه ، وهو يكتب مسرحيته ، صورة الفلاح الروسي البسيط ·

٢ ـ هو تلك الشخصية التي يضعها المؤلف المسرحي في مسرحيته قاصداً بذلك أن يمثل مشاعر أغلب النظّارة أو الكاتب المسرحي نفسه ·

ويمكن القول بأن الجوقة في المأساة اليونانية كانت تعبِّر عن مشاعر الجمهور او تعليقات المؤلِّف ·

0836. **identical rhyme** rime *f.* d'un mot avec lui-même

◊ *Ex. Eng.*

They all averred, I had killed the bird
  That brought *the fog and mist,*
'Twas right, said they, such birds to slay,

That bring *the fog and mist.*
(Samuel Taylor Coleridge, 'The Rime of the Ancient Mariner', *Lyrical Ballads,* 1798)
Fr.
Les accommodements ne font rien en ce point.
De si mortels affronts ne se réparent point.
(Pierre Corneille, *Le Cid,* II, iii)
Combien, pour quelques mois, ont vu fleurir leur livre,
Dont les vers en paquet se vendent à la livre.
(Nicolas Boileau, *Satire IX,* 1668)

١ ـ اَلْإِيطــاء : تكرار الكلمة نفسها بمعناها في القافية · وفي الشعر العربي يُعتبر هذا « إيطاء » إنْ وقعَ التكرار قبل سبعة أبيات، وهذا عيب · وأما في الأدب الغربي فقد يكون هذا عيباً أو تكراراً بلاغياً الغرض منه الإبراز والتأثير ·

٢ ـ اَلتَّعَطُّف : تكرار الكلمة نفسها بمعنى مختلف في القافية ، وذلك مِثل العين والخال فإن لهما معانيَ مختلِفة · وهذا المصطلَح العربي يشمل التكرار في القافية وفي غير القافية ·

٣ ـ اَلْجِناسُ الْمَفْرُوق : وجود كلمتين في القافية مختلفتَي الهجاء متَّحِدَتَي الصوت · مِثال ذلك قول أبي الفتح البستي (٤٠٠ هـ) :

كُلُّكُمْ قَدْ أَخَذَ الجَا
مَ ولا « جَـامَ لَنَا »
مَا الذي ضَرَّ مُدِيرَ الجَا
مِ لَوْ « جَـامَلَنَا » ·

والجِناس المفروق يعني في العربية الاختلاف في الخط مع الاتحاد في الصوت ، غير أنه أقرب مصطلَح للمعنى المقصود في الآداب الغربية ·

0837. **ideogram,** *s.* idéogramme, *m.*
Etym. Gk. idea الشَّكل أو المثل أو النموذج أو الفصيلة أو الطبيعة
\+ gramma الحرف المكتوب أو أحَدُ حروف الأبجدية

اَلصُّورةُ الْمَعْنَوِيّة : كلمة مصورة تعبِّر عن معناها أو تدل على معنى قريب منها (مج ٧) ·

0838. **ideology,** *s.* idéologie, *f.*
Etym. Gk. idea الشكل أو النموذج أو المثل أو الفصيلة أو الطبيعة
\+ legein يتكلم

« اَلْإِيدْيُولُوجْيا » : ا ـ هي عِلْم الإيديولوجيا (عِلم الأفكار) ، وموضوعه دراسة الأفكار والمعاني ، وخصائصها ، وقوانينها وعَلاقتها بالعلامات التي تعبر عنها ، والبحث عن أصولها بوجه خاص ...

ب ـ تُطلق على التحليل والمناقَشة لأفكار مجرَّدة لا تُطابق الواقع ·

ج ـ عند ماركس ، جُمْلة الآراء والمُعتقدَات الشائعة في مجتمعٍ ما ، دون اعتدادٍ بالواقع الاقتصادي (مج ١١) ·

0839. **idiolect,** *s.* idiolecte, *m.*
Etym. Gk. idios شَخص أو خاص بالشخص
\+ legein يتكلم

اَللَّهْجةُ الْفَرْدِيّة : كيفية استعمال الفرد للغته استعمالاً يتميز به عن غيره ·

0840. **idiom,** *s.* idiome, *m.*
Etym. Gk. idioma المِلْكيَّة أو اللهجة الخاصة
f. idiousthai يستولي على أو يتملَّك

١ ـ اَللَّهْجَــة : هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة ، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة •

(د.إبراهيم أنيس: في « اللهجات العربية ») •

٢ ـ اَلْعِبارةُ الاِصْطِلاحِيَّة : طريقة خـاصة في التعبير مُؤدَّاها : تأليف كلمات في عبارة تتميز بها لغة دون غيرها من اللغات • مِثال ذلك في اللغة العربية : « بالرفاء والبنين » •

٣ ـ اَلْأُسْلُوبُ الْمُمَيِّز : الطريقة الخـاصة في تأليف عمل فني معيَّن يتميز به مؤلِّفه دون غيره ، فيُقال مثلاً : الأسلوب المميِّز لباخ في الموسيقى أو روفائيل في التصوير •

0841. **idyl,** *s.*, **idyll,** *s.* **idylle,** *f.*

◇ *Ex. Eng.*

3 — Robert Browning, *Dramatic Idyls,* 1879-1880.

Fr.

1. — Jean Vauquelin de la Fresnaye (1535?-1606), *Les Foresteries,* 1555.

Etym. Gk. eidullion الصورة المُصغَّرة

١ ـ اَلْأُنْشُودةُ الرَّعَوِيّة : في الشعر اليوناني القديم : قصيدة قصيرة في موضوع غرامي يشتمل على وصف بيئة رعوية مِثالية كما يوحي ببراءة الحياة وربيعها المتصل في هذه البيئة الرعوية الخيـالية • وكـــان الشـــاعر ثيوكريتوس Theokritos أول من ابتـدع هذا النوع من الشعر • ثم حَذَا حَذْوَهُ فرجيـل Vergilius في الشعر اللاتيني • ولا فَرْقَ في الشعر القديم بين « الإكلوج » eclogue (أو الرعوية) وبين الأنشودة الرعوية ، إلا أن كُتَّاب عصر النهضة استغلوا الإكلوج كصيغـة مقنَّعـة للهجـاء الاجتماعي والسيـاسي في حين أن الأنشودة الرعوية ظلت تعبر عن الجو المثالي الرعوي البريء كما كانت الحال قديماً •

٢ ـ اَلْمُغازَلةُ الْبَرِيئة : مغامرة غرامية قصيرة تتصف بالحنـان والبراءة والعفـة في أغلب الأحيان •

٣ ـ « اَلْإِدِيلْ » : وهو استعمـال خـاص للأنشودة الرعوية جرَّدَهـا تمامـاً من معناهـا الأصلي ، وتناول موضوعات ملحمية ومغامرات بطولية • وهذا هو المعنى الذي قصده الشاعر الإنجليزي اللورد تنيسون Lord Tennyson في قصيدته « إيديـلات المَـلِك » *Idylls of the King* حيث تُقَصُّ فيها قِصَص بطولية لمَلِكٍ بَطَلٍ في جو فروسي خيالي ، ولكن يُلاحَظ أن الإيديـل بهذا المعنى يشترك مع الأنشودة الرعوية في الجو الخيالي الذي يصور حياة مثالية بعيدة عن تعقيدات المدنية •

0842. **illumination,** *s.* 1 & 2. **illumination,** *f.* || 3. **enluminure,** *f.*

Etym. Lat. lumen النور

١ ـ اَلْإِشْراق : انبعاث نور من العالم غير المحسوس إلى الذهن تَتِمُّ به المعرفة (مج ١١) •

٢ ـ اَلاِسْتِنارةُ الْوَهْمِيّة : هي التوهُّم بـأن المعنى المقصود في نصٍ مـا يُمكِن إدراكه بالحَدْس أو الخيال من غير توسُّطٍ للعقل المقدِّر للأمور •

٣ ـ اَلتَّحْلِية : هي نقش الحروف الأولى في نص مخطوط بألوان تُخالِف لون المِداد الذي كُتِبَ به النصّ ، ورسم مُنَمْنَماتٍ تُصوِّر عادةً موضوعـاتِ النصّ في المخطوطـات أو الـكتب المطبوعـة القديمة • مِثـال ذلك : « بستان سعدى » المخطوط الفارسي، المحفوظ بدار الكتب بالقاهرة ، والذي نمنمه الفنان العظيم بَهْزاد الـذي يُطلق عليـه روفـائيـل الشرق •

0843. illusion, *s.* illusion, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
2. Think, when we talk of horses, that you see them
Printing their proud hoofs i'th'receiving earth;—
For 'tis your thoughts that now must deck our Kings...
(*Henry V,* Prologue)

Etym. Lat. illudere يَسْخَرُ مِنْ
f. in في
+ ludere يلهو

اَلْوَهْم : انطباع مدرك غير مُطابِق للواقع • وقد دخل هذا المفهوم في الأدب لأن كل سَرْد قَصَصي أو تمثيـل مسرحي يتطلب قارئـاً أو مستمعاً لتلقي المعـاني التي يتضمنهـا الأثر الأدبي • فالمُرَاد من هـذا الأثر أن يُوهِم المتلقِّي بأنه تقريرٌ للواقع ، لذلك كان من أول واجبـات المؤلِّف أن يقوِّي هذا الوهم بتأثير فنه ، وذلك بإيجاد مـا سماه كولردج Coleridge ، الشـاعر النـاقد الإنجليزي ، « تعطيل التشكـك بمَحْض الإرادة » • وقد ينتج هذا الوهم عن أحد أمرين :

١ ـ إما عن قدرة الفنان على خَلْق جو خيالي به ابتكار لعالَم مكتمِل غير حقيقي كما هي الحال في قِصَص المغـامرات وحكايـات الجان وما إلى ذلك مما يعتمد على الخوارق للعادة •

٢ ـ وإمـا عن واقعيةٍ حَذِقَةٍ في السَّرْد تدفع المتلقي إلى التوهم بأن العالَم المصوَّر في الأثر الفني مُطابِق للعالَم الحقيقي الذي يُحيط به • وهذا النوع من الإيهام هو مـا يقصده المؤلِّف بصفة خاصة في الرواية النثرية أو في المسرحية •

وهنـاك نوع آخر من الوهم في الحَيِّز المسرحي ، وهو توهُّم النظّارة بأن الممثِّل ، نظراً لقوة تعبيره عن الانفعالات التي تثيرها المواقف المسرحية المختلفة ، يؤدي دوره لأول مرة بينما هو في الواقع قد قضى أياماً طويلة في التكرار والتجويد والحفظ •

0844. image, *s.* image, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Thou, silent form, dost tease us out of thought
As doth eternity: Cold, Pastoral!
(John Keats, 'Ode on a Grecian Urn', *Lamia, Isabella, The Eve of St. Agnes and Other Poems,* 1820)
Fr.
— L'image est une création pure de l'esprit. Elle ne peut naître d'une comparaison, mais du rapprochement de deux réalités plus ou moins éloignées.
Plus les rapports des deux réalités rapprochées seront lointains et justes, plus l'image sera forte, plus elle aura de puissance émotive et de réalité poétique.
(Pierre Reverdy, *Le Gant de Crin,* 1926)

Etym. Lat. imago الصورة أو التخيُّل

اَلصُّورةُ الذِّهْنِيّة : عودة الإحسـاسـات في الذِّهن مع غياب الأشيـاء التي تثيرهـا أو تعبر عنها (مج ١١) •

وفي الأدب : قد تكون الصورة الذهنية تشبيهـاً أو استعـارة ، ولكن مـا يميزها عن غيرها بصفة خاصة هو أنها لا تعتمد على عَلاقة ذِهنية بَحْتَة بين عبـارتين متجانستين ، وإنما وظيفتها الإيحاء بالملموس وذلك بـأن تصور الألوان والأشكال والحركات وغيرها من حالات الأشيـاء تصويراً كـلامياً يـدركه القـارىء مُباشَرةً •

انظر Icon

0845. imagery, *s.* images, *f. pl.*; figures *f. pl.* de rhétorique

اَلصُّوَرُ الْمَجازِيّة : وهي مجموعـــة الصِّيَغ اللُّغوية التي تُستعمل من أجـل تمثيل الأشياء

والأفكار المجرَّدة تمثيلاً وصفياً • وقد اتفق النُّقَّاد عُموماً على أن هذه الصور المَجازية تعبير عن صور مرئية يتمثَّلها الخَيَـال • مِثال ذلك قول أبي العلاء المعري (٤٤٩ هـ) :

أنتَ كالشَّمسِ في الضِّياء وإنْ جا
وَزْتَ كَيْوانَ في عُلوِّ المَكانِ •

ولـكن هذا المفهوم قـد اتسع ليشمـل كذلك الصور الصوتية • مِثال ذلك قول ابن الرومي (٢٨٣ هـ) في تأثير غِناء مُغَنٍّ :

فَكَأَنَّ لَذَّةَ صَوْتِهِ وَدَبِيبَهـا
سِنَةٌ تَمَشَّى في مَفَاصِلِ نُعَّسِ •

فـالشعر كثيراً ما يشتمـلُ على صور خيـالية تخاطِب العَيْن تارةً والأُذن تارةً أُخرى • أما بالنسبة للأفكار المجرَّدة ، فكثيراً مـا نجد الشاعر يجسِّدها على شكل استعارة أو تشبيه ، وذلك لصبغ الفكرة بحيوية مثيرة للقارىء • مِثال ذلك قول ابن المعتز (٢٩٦ هـ) :

قَدْ ذَهَبَ النَّاسُ وَمَاتَ الكَمَالْ
وَصَاحَ صَرْفُ الدَّهْرِ أَيْنَ الرِّجالْ ؟
هذا أَبُو العَبَّاسِ في نَعْشِهِ
قُومُوا أنظُرُوا كَيْفَ تَسِيرُ الجِبَالْ •

0846. **imaginary conversation** conversation *f.* imaginaire
◇ *Ex. Fr.* Fénelon, *Dialogues des Morts*, 1699.

اَلْمُحادَثَةُ الْخَيالِيّة : حِوار يبتكره أديب بين شخصيتين بارزتين في التـاريخ أو في الأدب يجعل كـلاًّ منهمـا يعبر عن آرائـه ووجهـة نظره • والغرض من ذلك ذكر مقـارنـات طريفة بين نظريـات مختلفة • ومن أهم مَنْ مـارَسَ هـذا النوع في الأدب الإنجليزي الشـاعر لاندور Walter Savage Landor (١٧٧٥ ـ ١٨٦٤ م) في كتـابه «المحادثات الخيـاليـة» Imaginary Conversations (١٨٢٤ ـ ١٨٢٩ م) • والمحادثات في هذا الكتاب تدور بين شخصيات من كـل العصور منذ العصر اليوناني القديم حتى القرن التاسع عشر ، وتجري موضوعاتهـا حول المسـائـل الأدبية والسيـاسية والاجتمـاعية • وأحيانـاً يضيف المؤلف إلى الحوار حَدَثـاً أو موقفاً ليثير اهتمام القارىء • وقد وضع لاندور مائة وخمسين من هذه المحادثات من أشهرها ما بين دانتي Dante وبيـاتريتشي Beatrice ، ومـا بين لويس الرابع عشر والقس لاشيز père La Chaise ، ومـا بين كلڤن Calvin رائد حركة الإصلاح البروتستانتي، وميلانكثون Melancthon.

0847. **imagination,** *s.* imagination, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
The lunatic, the lover and the poet,
Are of imagination all compact.
(A Midsummer Night's Dream, V, i)
– The faculty of imagination in the writer... like a nimble spaniel, beats over and ranges through the field of memory, till it springs the quarry it hunted after... So then the first happiness of the poet's imagination is properly invention, or finding of the thought; the second is fancy, or the variation, deriving, or moulding, of that thought, as the judgment represents it proper to the subject; the third is elocution, or the art of clothing and adorning that thought, so found and varied, in apt, significant and sounding words: the quickness of the imagination is seen in the invention, the fertility in the fancy, and the accuracy in the expression.
(John Dryden, Preface, *Annus Mirabilis*, 1667)
– Joseph Addison, 'The Pleasures of the Imagination', Nos. 411 to 421 of *The Spectator* (June 21, 1712-July 3, 1712).
– The mind of man possesses a sort of creative power of its own; either in representing at pleasure the images of things in the order and manner in

which they were received by the senses, or in combining those images in a new manner, and according to a different order. This power is called imagination ; and to this belongs whatever is called wit, fancy, invention and the like.

(Edmund Burke, 'Introduction on Taste', *A Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful,* 1757)

– The IMAGINATION then, I consider either as primary, or secondary. The primary Imagination I hold to be the Living Power and prime Agent of all human Perception, and as a repetition in the finite mind of the eternal act of creation in the infinite I AM. The secondary Imagination I consider as an echo of the former, co-existing with the conscious will, yet still as identical with the primary in the *Kind* of its agency, and differing only in *degree,* and in the *mode* of its operation. It dissolves, diffuses, dissipates, in order to recreate; or where this process is rendered impossible, yet still at all events it struggles to idealize and to unify. It is essentially *vital,* even as all objects (*as* objects) are essentially fixed and dead.

(Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria,* ch. XIII, 1817)

Fr.

– Imagination – C'est cette partie décevante dans l'homme, cette maîtresse d'erreur et de fausseté et d'autant plus fourbe qu'elle ne l'est pas toujours; car elle serait règle infaillible de vérité, si elle l'était infaillible du mensonge.

(Blaise Pascal, *Pensées,* II, 82)

– C'est l'imagination qui perd les batailles.

(Joseph de Maistre, *Les Soirées de Saint-Pétersbourg,* 1821, 7e entretien)

– Défions-nous des écarts, de l'imagination, que Malebranche appelait la folle du logis.

(François Marie Arouet, dit Voltaire, *Dictionnaire Philosophique,* 1764, s.v. 'Apparition')

– En lisant les écrits d'une nation dont la manière de voir et de sentir diffère beaucoup de celle des Français, l'esprit est excité par des combinaisons nouvelles, l'imagination est animée par les hardiesses mêmes qu'elle condamne.

(Mme. de Staël, Préface, *Delphine,* 1802)

– Jean-Paul Sartre, *L'Imagination,* 1936.

– J'aime une imagination habile en créations mystérieuses, qui m'égare au milieu des ruines et des vieux monuments, en m'entretenant des histoires du foyer et des superstitions du temps passé.

(Charles Nodier, *Mélanges de littérature et de critique,* 1820)

– Jean-Paul Sartre, *L'Imagination,* 1936.

– Jean-Paul Sartre, *L'Imaginaire,* 1940.

Etym. Lat. imaginari يَتصوَّر أو يَتخيَّل

اَلتَّخَيُّل ، اَلْمُخَيِّلة : ١ ـ التخيُّل تأليف صور ذهنية تُحاكي ظواهر الطبيعة ، وإنْ لَمْ تعبِّر عن شيء حقيقي موجود ·

٢ ـ المخيِّلة قوة تتصرف في الصور الذهنية بالتركيب والتحليل والزيادة والنقص (مج ١١) ·

ومن التعريفات المختلفة التي أُعطيت لهذا المصطلَح عَبْر العصور :

ا ـ القدرة المسئولة عن استحضار الصور المرئية مُفردةً أو مُجتمِعة في الذهن ·

ب ـ القدرة على توليف هذه الصور توليفاً جذاباً ·

جـ ـ القدرة على توليفها توليفاً خادعاً للعقل ·

د ـ قدرة الفنان على إسقاط مشاعره فوق موقف أو شخصية إسقاطاً يَنتج عن التفاعل المُتعاطِف معهما ·

هـ ـ المَلَكة التي تُمكِّن الذِّهن من إبداع رموز للمفهومات المجردة ·

و ـ المُرادِف الشعري أو الفني

الحديثة المحاولات الفلسفية والنقدية للتمييز بين الخيال والعقل ، وفي هذه المحاولات استمرار للحركة التي بدأت على أيدي الشعراء الرومانتيكيين بأوربا ٠

انظر Fancy

0848. imagism, *s.* imagisme, *m.*
Etym. Lat. imago الصورة أو التخيُّل

اَلتَّصْوِيرِيّة : اسم لمَذهب في الشعر الحديث ظهر في إنجلترا وأمريكا بين سنتي ١٩٠٩ و ١٩١٧ ٠ وكان رائده الشاعر الأمريكي عزرا پاوند Ezra Pound الذي جمع أول ديوان مختار لشعراء هذا المذهب (١٩١٤) ٠ والصفة التي تربط بين هؤلاء الشعراء هي التخلص من الغموض والرمزية في الشعر ، مع عرض صور شعرية تتميز بالوضوح وبقدرتها على الإيحاء بصور مرئية تفيض بالحياة ٠ وكان للشعر الياباني والصيني أثر كبير على هؤلاء الشعراء ، ولكن سرعان ما انشق بعضهم على بعض : ففي سنة ١٩١٥ انفردت الشاعرة إيمي لوول Amy Lowell بتوليف ديوان لمختارات من قصائدهم سمته «بعض الشعراء التصوريين» *Some Imagist Poets* ، وصدرت هذا الديوان ببيان يتضمن المبادىء الجديدة لهذه المدرسة، ومن أهمها : أن الشعر يجب أن تَدْخُلَهُ العامية ، وأن على الشاعر أن يبتدع إيقاعات جديدة في شعره ، وأنه لا يوجد فرق بين موضوعات شعرية وغير شعرية ، فكل الموضوعات مناسبة للشعر ، وأن الصور الشعرية يجب أن تتصف بأقصى درجة من التحديد ووضوح المَعالِم ٠

0849. imbroglio, *s.* imbroglio, *m.*
Etym. It. imbrogliare يَخلِط بين الأمور

مَلْهاةُ التَّعْقِيد : اسم لنوع من المَلْهاة

للحَدْس التَّصوُّفيّ ٠

ز ـ قدرة الإنسان على تشكيل ما لا شَكْلَ له من غير تدخُّل من ناحيته ٠

وكان أفلاطون في بادىء الأمر يشك في قيمة المُخيِّلة التي سماها الفنطاسيا phantasia ظناً منه أنها وظيفة من وظائف ما سماه بالنفس السُّفلَى ، وهي المسئولة عن خَلْق الأوهام الكاذبة والأهواء الخاطئة ٠ إلا أنه في محاورته المسماة بالتيمايوس *Timaeus* اعترف للمخيلة بالقدرة على استحضار الرؤيا المتصوِّفة التي تسمو على ما يتناوله مجرد العقل ٠ أما أرسطو في كِتاب « النَّفْس » (الكِتاب الثالث ، الفصل الثالث) فيقول : « أما التخيل فهو شيء متميز عن الإحساس والتفكير ، ولو انه لا يُمكِن أن يوجَد بدون الإحساس ، وأنه بدون التخيل لا يَحْصُل الاعتقاد٠٠٠ وأن التخيل ليس إلا قوة أو حالة نحكم بها ، ونستطيع أن نكون على صواب أو خطأ » (كِتاب النفس لأرسطو ترجمة الدكتور أحمد فؤاد الأهواني ومراجعة الأب جورج شحاتة قنواتي) ٠

أما دانتي في العصور الوسطى الأُوربية فكان يُميِّز بين مجرد الخَيَال fantasia الذي هو مَصْدر الوهم وخداع النفس وبين ما سماه بالخيال السامي alta fantasia الذي يرادف لديه فكرة الإبداع الفني أو الشعري ٠

وفي القرنين السابع عشر والثامن عشر اقترن التفكير في الخَيال بنظرية تداعي المعاني ٠ والرأي الغالب هو سَحْب الثقة من الخَيَال لِمَا ينطوي عليه من عناصر شاردة عن العقل أو الحِكمة ٠ أما الشعراء الرومانتيكيون فقد تأثروا بالفلسفة الألمانية ، كما ردوا اعتبار الخيال بوصفه القوة المبدعة التي ينبني عليها كل عمل أدبي ٠ وتكاثرت في الآونة

المسرحية التي تكون حَبْكتها غايةً في التعقيد. مِثـال ذلك: «زواج فيجارو» Le Mariage de Figaro للكـاتب الفرنسي بومـارشيه Beaumarchais (١٧٣٢ ـ ١٧٩٩ م) . وقد امتد معناهـا الآن إلى أي مَوْقف في الحيـاة يتميز بالبلبلة وشدة التعقيد .

0850. **imitation,** *s.* imitation, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

— Poesy therefore is an art of imitation, for so Aristotle termeth it in the word *mimesis,* that is to say, a representing, counterfeiting, or figuring forth: to speak metaphorically, a speaking picture; with this end, to teach and delight.

(Sir Philip Sidney, *The Defence of Poesy,* 1595)

— If the artist copies the mere nature, the *natura naturata,* what idle rivalry! If he proceeds only from a given form, which is supposed to answer to the notion of beauty, what an emptiness, what an unreality there always is in his productions, as in Cipriani's pictures! Believe me, you must master the essence, the *natura naturans,* which presupposes a bond between nature in the higher sense and the soul of man.

Fr.

— ... imitant les meilleurs auteurs grecs, se transformant en eux, les dévorant, et après les avoir bien digérés, les convertissant en sang et nourriture, se proposant, chacun son naturel et l'argument qu'il voulait élire, le meilleur auteur, dont ils observaient diligemment toutes les plus rares et exquises vertus.

(Joachim Du Bellay, *Déffense et Illustration de la langue Française,* 1549)

Etym. Lat. imitari ينسخ

f. imago الصورة أو التخيُّل

aemulus المُنافِس

اَلْمُحاكاة ، اَلتَّقْليد : ١ ـ اتّخـاذ أعمـال مؤلّف سابق نموذجاً يُحتذَى بـه مِن جانب مؤلّف لاحِق . وهذه هي نظرية شعراء جماعة الثُّريَّا (بلياد) La Pléiade بفرنسا في القرن السادس عشر . ويترتب على ذلك في رأيهم وجوب المُحاكاة لأعمال العباقرة القُدامى في الأدبين اليوناني واللاتيني ، وأن تشتمل هذه المُحاكاة على الموضوعات المعـالَجة وطُرُق التعبير والأسـاليب البـلاغيـة . وفي القرن السابع عشر بفرنسـا اتَّسع مفهوم المُحـاكاة ليُخضِعَ التـأليف الأدبي ، لا للتقليد المبـاشِر الذي قد لا يتجاوز الترجمة البحتِة ، وإنمـا لقواعد أدبيـة تُستخلص بطريقـة ذهنية من روائع الأدبين القـديمين بوصفهـا نواميس أدبية تتحكم في ابتكار العمل الأدبي من أية جهة كان . وفي القرن الثامن عشر بفرنسا أيضاًقرر الشاعر أندريه شينيه André Chénier أن تقليـد القُـدامى لا ينصبّ إلا على قوالبهم وصِيَغِهم الأدبية ، أما موضوعات الشعر والمعاني التي يتضمنها العمل الأدبي فلا بد في رأيه أن تكون من وَحْي عصر الأديب ، ولا يمنع ذلك الأديب من أن يُحاكِيَ الجَمَال الشكلي للأدب القديم .

٢ ـ أمّا نظرية « المُحاكاة » التي جاء بها أرسطو في « فن الشعر » فهي ردٌّ على ما قاله أفلاطون في الفصل العاشر من «جمهوريته» حيث هاجم الشعراء لغَوايتهم ، ولمُحاكاتهم لِمَـا اعتبره أفـلاطون مُجرَّد مظـاهر شكلية للطبيعة ، ولتجاهُلهم للمُثُل الحَقَّة التي ليست هي سوى انعكـاس لهـا . فنظرية أرسطو تـتلخص في أن مبدأ كـل الفنون يقوم على مُحاكاة الطبيعة لا بوصفها شكلاً أو مِثالاً وإنما لما فيها من مظـاهر عامة دائمة تصلح لـكل زمان ومكان ، وذلك ما يميز الفنان أو الشاعر في رأيه عن المؤرِّخ الذي لا يهتم إلا بدقائق الأمور وحوادثها التفصيلية .

Mimesis انظر

٣ ـ وفي الوقت الحاضر يُستعمل مفهوم المحاكاة بمعناها المُستهجَن وهو الدلالة على السرقة الأدبية ، ولكنه يُلاحَظ أن هذا المفهوم لم يتبلور إلا بعد ازدهار المدارس الرومانتيكية في الشعر الأوربي التي أبرزَتْ عُنصر الأصالة والابتكار والتعبير عما في النفس ، وفضَّلته على الحِذْق والمهارة (والابتكار أيضاً) في النسج على مِنْوال القُدَامَى ·

0851. **imperfect rhyme** rime *f.* imparfaite; rime *f.* défectueuse

اَلْقافِيةُ الْمَعِيبة : هي القافية التي لا تتمشى مع القواعد التي وضعها علماء العَرُوض لها ، بل يلحقها عيب من العيوب · ومن هذه العيوب في الشعر الغربي التقفية بين كلمتين تختلف حروفهما الساكنة في النُّطق مع اتِّحاد الحروف الصائتة التي تسبقها · مِثال ذلك : His, Kiss ، ومنها التقفية بين لفظين كان لهما نفس النطق ، ثم اختلفا فيه فيما بَعْدُ ، مثال ذلك : Move, Love.

والعيوب في الشعر العربي منها ما يتعلق بما قبل الرَّوِيّ ، ومِثالها :

سِنادُ الرِّدْف (الردف أحْرُف العِلَّة الثلاثة الملتزمة قبل الرَّوِيّ) ، وهو أن يجيء بيتٌ مردوفاً وآخرُ ليس فيه رِدْف أو مردوفاً بحرف مُخالِف ، مِثال ذلك : رياض ، وبغيض :

ومن العيوب ما يتعلق بالروي ، ومنها :

١ ـ الإقواء · انظر Iqwa'.

٢ ـ التضمين . انظر Taḍmin.

٣ ـ الإيطاء · انظر Iṭa'.

انظر « العروض الواضح » للدكتور ممدوح حقي ·

0852. **impersonality,** *s.* impersonnalité, *f.*

◊ *Ex. Eng.* In a bird's eye view of the English novel from Fielding to Ford the one thing that will impress you more than any other is the disappearance of the author.

(Joseph Warren Beach, *The Twentieth Century Novel,* 1932)

Fr.

– Un roman: c'est un miroir qu'on promène le long d'un chemin.

(Henri Beyle, dit Stendhal, *Le Rouge et le Noir,* 1831, ch. XIII)

– Je crois que le grand art est scientifique et impersonnel. Il faut, par un effort d'esprit, se transporter dans les personnages et non les attirer à soi.

(Gustave Flaubert, Lettre à George Sand 15-16 décembre 1866)

Etym. Lat. im, in للنفي

+ persona القِناع الذي كان يرتديه الممثِّل الروماني للدلالة على دوره في المسرحية

اَللَّاشَخْصِيّة : في الأدب : هي أن يَسْرُدَ المؤلِّف الحوادث كما هي من غير أن يُقحِمَ آراءه وتعليقاته فيما يسرُد · وقد إشْتَهَر جوستاف فلوبير Gustave Flaubert في فرنسا بالتزام هذا الاتجاه معتقداً أن الواقعية المؤثرة في القارىء يجب أن يتلمَّسها من ثنايا السرد نفسه من غير حاجة الى تعليقات المؤلِّف التي قد تؤدي إلى نتيجة عكسية إذا وُجدت ، لأنها تسلب القارىء وتُوْهِمه أن ما يقرأه هو الواقع · كذلك التزم الكاتب الروسي تولستوي هذا المنهج في أشهر رواياته ، وخاصةً في رواية « الحرب والسلم » · أما اللَّاشخصية في النقد الأدبي فهي اتجاه شاع في الوقت الحاضر بالولايات المتحدة الأمركية وإنجلترا ، ومُؤدَّاها أن الناقد يجب أن يستند إلى معايير موضوعية في نقده لا تنبني على نظرية فكرية موجودة من قَبْلُ ، ومن غير أن تتأثر هذه المعايير بشعوره وميوله الشخصية · وقد ظهر هذا الاتجاه بصفة خاصة بين أعضاء المدرسة المسماة « النقد الجديد » في الولايات المتحدة

الأمريكية .

New criticism انظر

0853. **impersonation,** *s.* création, *f.*; interprétation *f.* (d'un rôle)

Etym. Lat. im, in إلى أو داخِلَ

\+ persona القِناع الذي كان يرتديه الممثِّل الروماني للدِّلالة على دوره في المسرحية

تَقَمُّصُ الشَّخْصِيّة : هي قدرة الممثل على الإيحاء بأنه هو نفسه الشخص الذي يؤدي دوره في المسرحية . مِثال ذلك تقمُّص يوسف وهبي لشخصية راسبوتين . وقد شاع هذا المصطلَح خصوصاً في وصف قدرة الممثل على تقمُّص شخصية المرأة والممثِّلة على تقمص شخصية الرَّجُل . مِثال ذلك : الممثلة الفرنسية سارا برنار Sarah Bernhardt التي اِشْتَهَرَتْ في أوائل هذا القرن في دورَيْ « النسر الصغير » و « هامْلِتْ » ، ومنيرة المهدية في دور صلاح الدين .

0854. **implication,** *s.* 1. implication, *f.* || 2. portée, *f.* || 3. sous-entendu, *m.*

Etym. Lat. plicare يطوي

١ ـ اَللُّزُوم : عَلاقة منطقية تتلخص في أن فكرة أو قضية تستلزم ، تجربة أو عقلاً ، فكرة أو قضية أُخرى مِثل « الأبُوّة والبُنُوّة » و « ما يصدق على الكل يصدق على الجزء » (مج ١١) .

٢ ـ اَلْمَدَى ، طاقةُ الإدْراك : استعداد العقل لإدراك أُمور وقضايا مختلفة واستنباط نتائجها .

٣ ـ اَلتَّضْمِين : ما تنطوي عليه القضية دون أن يُصرَّح به فيها .

0855. **imprecation,** *s.* imprécation, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Oh, hear, and aid the Vengeance I require;
If worthy Thee, and what Thou might'st inspire!
My Sons their old, unhappy Sire despise,
Spoil'd of his Kingdom, and depriv'd of Eyes;
Guideless I wander, unregarded mourn,
While These exalt their Scepters o'er my Urn;
These Sons, ye Gods! who with flagitious Pride
Insult my Darkness, and my Groans deride.
Art thou a Father, unregarding Jove!
And sleeps thy Thunder in the Realms above?
Thou Fury, then, some lasting Curse entail,
Which o'er their Childrens Children shall prevail.
Place on their Heads that Crown distain'd with Gore,
Which these dire Hands from my slain Father tore;
Go, and a Parent's heavy Curses bear ...

(Alexander Pope, *The First Book of Statius his Thebais,* in Lintot's *Miscellany,* 1712)

Fr.

Qu'il règne donc, ce fils, Ton soin et Ton ouvrage;
Et que, pour signaler son empire nouveau,
On lui fasse en mon sein enfoncer le couteau!
Voici ce qu'en mourant lui souhaite sa mère:
Que dis-je, souhaiter! Je me flatte, j'espère
Qu'indocile à Ton joug, fatigué de Ta loi,
Fidèle au sang d'Achab, qu'il a reçu de moi,
Conforme à son aïeul, à son père semblable,
On verra de David l'héritier détestable
Abolir Tes honneurs, profaner Ton autel,
Et venger Athalie, Achab et Jézabel.

(Jean Racine, *Athalie*, V, vi)

Etym. Lat. im, in إلى أو ضد

+ precari يدعو أو يصلي

اَلــدُّعــاء : التوسُّل إلى قوة خارقة كالآلهة في الآداب الوثنية أو إلى الله في الديانات السماوية أن يَصُبَّ غضبه ولعناته على أحد من الناس . ويُعبَّر عن هذا عادةً في الأدب بأسلوب قوي التأثير .

0856. **impression,** *s.* impression, *f.*

Etym. Lat. impressio الهجوم أو النبر أو الانطباع

f. in نَحْوَ أو إلى

+ premere يضغط

١ ـ اَلاِنْطِبــاع : ا ـ بوجه عام ، ضَرْب من الشعور يجيء رَدَّ فِعْلٍ لمؤثِّر خارجي .

ب ـ سيكولوجيــاً ، مجموعة الأحوال الفسيولوجية التي يترتب عليهــا إحساس خاص ، وتجيء نتيجة لإثارات داخلية أو خارجية .

والأفكار مجرد انطباعات عند هيوم Hume (مج ١١) .

ج ـ وفي الأدب : يُراد بالانطباع ذلك الشعور الذي يُحِسُّ به القارىء نتيجةً لقراءته الأثر الأدبي . وقد يكون هذا الشعور بالرِّضا أو بعدم الارتياح نتيجةً لِما يستنبطه من أفكار أو صور ذِهنية . كما يُطلق « الانطباع » على تأثُّر الكاتب بما يشهده في الحياة الواقعية ، ثم يعبِّر عنـه كِتـابةً مثلمـا يحدُث في أدب الرِّحْلات أو ذكريات الصِّبا أو مُشاهَدة حوادث تاريخية هامة .

٢ ـ اَلطَّبْعــة : كُـلُّ نُسَخ الكِتـاب التي تُطبع في وقت واحــد من نفس الأصول المجموعـة من غير جَمْع جديد للحروف . وللطبعــة معنى آخَر . انظر Edition.

0857. **impressionism,** *s.* impressionnisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— I never read it (*The Revenger's Tragedy*) but my ears tingle and I feel a hot blush overspread my cheeks.

(Charles Lamb, *Characters of Dramatic Writers Contemporary with Shakespeare*, 1808)

— I say what I think: I think what I feel. I cannot help receiving certain impressions from things; and I have sufficient courage to declare (somewhat abruptly) what they are.

(William Hazlitt, *Winterslow: Essays and Characters written there.* Collected by his son, 1850)

— Temperament is the primary requisite for the critic—a temperament exquisitely susceptible to beauty.

(Oscar Wilde, 'The Critic as Artist', *Intentions*, 1891)

Fr.

— Seule l'impression, si chétive que me semble la matière, si invraisemblable la trace, est un critérium de vérité et à cause de cela mérite seule d'être appréhendée par l'esprit, car elle est seule capable, s'il sait en dégager cette vérité, de l'amener à une plus grande perfection et de lui donner une pure joie. L'impression est pour l'écrivain ce que l'expérimentation est pour le savant, avec cette différence que, chez le savant, le travail de l'intelligence précède et chez l'écrivain vient après.

(Marcel Proust, *Le Temps Retrouvé*, II, ch. iii, 1927)

— Le bon critique est celui qui raconte les aventures de son âme au milieu des chefs-d'œuvre.

(Anatole France, *La Vie Littéraire*, I, 'A Monsieur Adrien Hébrard, Sénateur, Directeur du *Temps*', 1888)

— Il pleure dans mon cœur,
Comme il pleut sur la ville ...

(Paul Verlaine, *Romances sans Paroles*, 1874)

Etym. Fr. impressionniste انطباعي

نِسبــةً إلى صورة عُرِضَتْ سنــةَ ١٨٧٤ لكلود مونيه بعنوان « انطباع » . وكان

انطباعاته عنه ·

والناقد الفرنسي فردينـاند برونيتيير Ferdinand Brunetière هو أول من عرف الانطباعية الأدبية في كِتابه « الرواية الطبيعيـة » *Le Roman Naturaliste* (١٨٩٦) بقوله « نقل منهجي لوسائل التعبير في فنٍّ ما أي فن التصوير إلى حيِّز فن آخر وهو فن الكِتابة » · وقد وصف الكثير من أدباء أوربا في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين بالانطباعية ، ومنهم دوديه Alphonse Daudet ومالارميه Mallarmé وبروست Proust في فرنسا ، ودانتزيو D'Annunzio في ايطاليا ، وميترلنك Maeterlinck في بلجيكا ، وريلكى Rilke وهاوبتمان Hauptmann وهوفمانشتال Hofmannsthal في ألمانيا والنمسا ، وجورج مور George Moore وفرجينيا وولف Virginia Woolf في إنجلترا · ولكن الحقيقة أن هذا الوصف لا يَصْدُق بصفة مُطلَقة على كل ما كتبه هؤلاء من آثار أدبية ، فالواضح أن المُراد بالانطباعية بصفة عامة عند ما يوصف بها الأديب هو اشتمال أثره الأدبي على بعض الصفات الآتية : تفتيت الاكتمال الشكلي ، وصف العبارات جنباً إلى جنب من غير أن يربط بينها تتابع معنوي أو عَلاقة سببية ، والاهتمام بدقائق الأمور ، كما تتميز هذه النَّزعة باستعمال الكلمات المفردة أو العِبارات القصيرة مَحَلَّ الجُمَل التامة ، والوَلَع بالكلمات النادرة ، والنحت اللغوي ، والمَيْل إلى التلميح ، والحذف الدَّالّ ·

أما في الأدب العربي الحديث فيمكن اعتبار الدكتور طـه حسين والمرحوم المازني مِثالَيْن للانطباعية وذلك في كِتاب « الأيام » للدكتور طـه حسين ، حيث يصف أحداث حياته كما يشعر بها نتيجةً لإدراكه السَّمْعيِّ

استعمال هذه الكلمة بمعنى ساخر هجومي في أول الأمر

اَلانْطِباعِيّة : حركة دولية انتشرت في أواخر القرن التاسع عشر بكل الفنون ، ولكنها ظهرت أولاً في التصوير فالأدب ثم الموسيقى · والغرض من هذه الحركة التي ظهرت أوَّلَ ما ظهرت في فرنسا أن تثور ضد نواميس المذهب الطبيعي من ناحية والرمزي من ناحية أُخرى · وتعتمد الانطباعية على التقاط ما هو متغيِّر سريع الزَّوال ، ويكاد لا يُلمَس ، من تأثيرات العالَم الخارجي على مشاعر النَّفس وحساسيتها · والتأويل الفلسفي لذلك أن الانطباعية مُحاوَلة لِمَحْوِ التفرقة بين الذات والموضوع ، فكل ما يهتم به هذا المذهب هو التعبير عن مُدْرَكات الحِسّ مستقلة عما تُمليه الذاكرة ومَلَكَة التفكير على الإنسان من صور العالَم الخارجي · ومن أهم الانطباعيين في فن التصوير : مانيه Manet ومونيه Monet ، وسيزليه Sisley ، ورينوار Renoir ، في فرنسا ·

أما الانطباعية الأدبية فيمكن اعتبار الأخَوَيْن جونكور Goncourt مُبدِعَيْها ، وذلك خاصةً في يومياتهما المشهورة (تسعة مجلّدات من ١٨٨٧ إلى ١٨٩٩) · والمنهج الانطباعي في الأدب هو ألّا يُوصَف الشيء أو الموقف في ذاته ، وإنما يعبر عن المشاعر والانطباعات التي أثارها الشيء أو الموقف في نفس المؤلِّف · فالأخَوان جونكور مثلاً لا يصفان حيّاً من أحياء باريس وصفاً واقعياً (كما كان يفعل بلزاك Balzac بحيث يستحضر في ذهن القارىء صورة حية لمكان له وجود موضوعي) ، وإنما يصفان جنباً إلى جنب مجموعة من الانطباعات النفسية التي أثارتها في نفسيهما رؤية ذلك الحي ، مَثَلُهما في ذلك مَثَلُ المُصوِّر الانطباعي الذي لا يقصد رَسْم الشيء بل تسجيل

لها، و«إبراهيم الكاتب» للمازني حيث تُرْوَى القصة من خـلال انفعـالات راويها وتأثُّراته الوِجْدانية •

والانطباعية في الموسيقى تتمثل خـاصة في مؤلفـات كلود ديبوسي Claude Debussy وذلك لِلُجوئه الى تشتيت اللحن ، وإضعاف الإيقاع إضعافاً مقصودًا ، واستعمـال الأصْواتِ التصويرية ، ولكن يُلاحَظ أنه تُوجَد عناصر من هذا أيضاً لدى المؤلِّف الموسيقي الإنجليزي دليوس ، والروسيين سـكرايـابن Scriabin وسترافنسكي Stravinsky والفرنسي راڤـل Ravel والإيطالي ريسپيجي Respighi.

0858. **impressionistic criticism** critique *f.* impressionniste

◇ *Ex. Eng.*

– The first step towards seeing one's object as it really is, is to know one's impression as it really is, to discriminate it, to realize it distinctly... What is this song or picture, this engaging personality presented in life or in a book, to *me?* What effect does it really produce on me? Does it give me pleasure? and if so, what sort or degree of pleasure? How is my nature modified by its presence, and under its influence? The answers to these questions are the original facts with which the aesthetic critic has to do; and, as in the study of light, of morals, of number, one must realise such primary data for one's self, or not at all.

(Walter Pater, Preface, *The Renaissance,* 1873)

Fr.

– Jules Lemaître (1853-1914), *Les Contemporains,* 6 vols., 1853-1914.

– Jules Lemaître, *Impressions de Théâtre,* 6 vols. 1888-1920.

– Anatole France (1844-1924), *La Vie Littéraire,* 4 vols. 1888-1894.

– Rémy de Gourmont (1858-1915), *Promenades Littéraires,* 1904-1927.

اَلنَّقْدُ الإنْطِبـاعِيّ : هو ذلك النقد الذي لا يهتم فيه النـاقد بتحليـل الأثر الأدبي ، ولا بترجمة حياة مؤلِّفه ، ولا بمُناقَشة قضايا جمالية مُجرَّدة ، وإنما يُقدِّم في أُسلوب جذاب حي انطبـاعه هو وتأثره هو نفسه بـالأثر الأدبي المائـل أمامه • وقد إشْتَهَرَ أنـاتول فرانس Anatole France (١٨٤٤ ـ ١٩٢٤) بهـذا المنهج في النقد الفرنسي ، كما اشْتهر قبله الناقدالفني الإنجليزي والتر بيتر Walter Pater (١٨٣٩ ـ ١٨٩٤) بالانطباعية في النقد •

ومِثال ذلك في الأدب العربي الحديث نقد العَقَّاد والمازني لشعر شوقي •

0859. **imprimatur**, *s.* (Lat.) imprimatur, *m.*

اَلتَّصْرِيحُ بِـالطَّبْع : كـانت تُـكتَب هـذه العِبارة اللاتينية التي تعني « دَعُوهُ يَطْبَعُ » في إحدى الصفحات الأولى من الكتب الأوربية المطبوعة في فجر عصر الطِّباعة، وكان الغرض منها تسجيل تصريح السلطة الحكومية لصاحب المطبعة بأن يطبع الكتاب • أمّـا الآن فهذه الكلمة اللاتينية لا تُوضَع إلّا في الكتب الدينية الكاثوليكية دَلالةً على أن أُسقفاً كاثوليكياً قد أقرّ طبْع الكِتاب لِخُلُوِّه من الأخطاء أو العيوب الأخلاقية والدينية •

0860. **imprint,** *s.* adresse *f.* bibliographique

Etym. O.F. empreinte الخاتَم

f. *Lat.* imprimere يُخَتِّم أو يَطْبَع

بَياناتُ النَّشْر : ١ ـ وهي اسم النـــاشر ومكان وتاريخ النشر ، وتوضع عادةً في أسفل صفحة العنوان •

٢ ـ اسم المطبعـة التي قـامت بطبع الكِتاب ، ومـكان وزمـان الطبع ، وعنوان المطبعة وتوضع عـادةً في أسفـل ظهر صفحة العُنْوان ، أو في أسفل آخِر صفحة بالكِتاب •

0861. **impromptu,** *s.* impromptu, *m.*
Etym. Lat. in promptu في مُتناوَل اليَدِ أو على أتَمِّ استعدادٍ

١ ـ اَلْقَصِيدةُ الْمُرْتَجَلة : هي قصيدة قصيرة يرتجلها ناظِمُها في مُناسَبة من المُناسَبات يغلِب عليها السِّمَة الاجتماعية والتكلُّف • وكان هذا النوع شائعاً بين مدرسة الحَذْلَقَة الفرنسية في القرن السابع عشر •

٢ ـ اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْمُرْتَجَلة : وهي مسرحية قصيرة تتميز بالأناقة والحِوار الخفيف البليغ، الغرض منها التسلية والترفيه في وَسَط أرستقراطي مَرِح • والمفروض أنها عفو الساعة• مِثال ذلك «مسرحية ڤرساي المُرْتَجَلة» *L'Impromptu de Versailles* لموليير (١٦٦٣ م) ، و « مسرحية باريس المُرْتَجَلة » *L'Impromptu de Paris* لجان جيرودو Jean Giraudoux (١٩٣٧) •

٣ ـ اَللَّحْنُ الْحُرّ : مُؤلَّف موسيقي للعزف على القليل من الآلات الموسيقية يُوحي إلى السامع بأنه قد وُضع ارتجالاً• ومن أشهر أمثلته مقطوعات البيانو المسماة « الألحان الحرة » لشوبرت Schubert وشوبان Chopin وشومان Schumann.

0862. **improvisation,** *s.* improvisation, *f.*
Etym. Lat. improvisus غَيْرُ المُتوقَّع

اَلإرْتِجال : هو التأليف من غير إعداد ، كما هي الحال في أغلب الخُطَب والتمثيل الإيمائي الإيطالي القديم المسمى « المَلْهاة المُرْتَجَلة » •

ومِثال ذلك في العربية : خُطَبُ سَعْد زغلول في الحركة الوطنية •

0863. **in medias res** (Lat.) in medias res (Lat.)
Etym. Lat. Semper ad eventum festinat et in medias res
Non secus ac notas auditorem rapit, et quae
Desperat tractata nitescere posse relinquit.
(Horace, *Ars Poetica,* 148-150)

« ودائماً يتعجل الشاعر ليدرك النتيجة ، فيدفع بمُستمِعه إلى صُلْب الأحداث ، كما لو كانت مألوفةً له ، وإذا يَئِسَ من مُعالَجة أمر مُعالجةً مؤثرة تَرَكَهُ جانباً »

فِي صَمِيمِ الْمَوْضُوع : من قواعد الملحمة القديمة أن يَستهلَّ الشاعر كلامه بذِكْر موضوعه بصفة عامة ، ثم يبتهل إلى إحدى ربات الفنون مُلتمِساً منها الوحي والمُساعَدة ، ثم يوجه لها استفهاماً عن طريقة سير الملحمة فتكون الإجابة على الاستفهام هي سرد الشاعر حوادث الملحمة داخلاً في صميم الموضوع لا بادئاً من أول القصة ، مع ذكر أهمّ حَدَث فيها ، وبعد فترة طويلة يعود إلى المقدّمات والحوادث السابقة على الحَدَث الرئيسي الذي استهلَّ به الملحمة •

وهذه طريقة مُتّبعة أيضاً في كِتابة الرواية أو القصة القصيرة حيث يبدأ المؤلِّف بِسَرْد ذروة الحَبْكة أو أزمتها الرئيسية ليثير انتباه القارىء بالمفاجأة ، ثم يعود فيحكي ما أدى إلى هذه الذروة أو الأزمة • ومثال ذلك في الرواية العربية الحديثة بداية كل من روايتي « الطريق » و « اللص والكلاب » لنجيب محفوظ •

0864. **inaccuracy,** *s.* inexactitude, *f.*; imprécision, *f.*

عَـدَمُ الـدِّقّة : عدم مُطابَقة الكلام للحقيقة أو لمِعْيارٍ اتُّفِقَ عليه •

0865. **incantation,** *s.* incantation, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. – Double, double, toil and trouble, ... etc... (*Macbeth,* IV, i).

يكاد يكون شاملاً للكلمات فيها ، غير أن بعض الكلمات يتغير تغيُّراً يؤدِّي إلى تطوير في أحداث القصة المَرْوِيَّة أو المنشَدة • ونتيجة ذلك إيجاد نوع من التشويق عند السامع أو القارىء يترقب من خلاله كل تطور لهذه القصة • ومن أهم أساليب التكرار مع الزيادة أُسلوب السؤال والجواب حيث يتغير الجواب قليلاً المرة تِلْوَ المرة • وقال العلاّمة جومير: « إن هذا التكرار مع الزيادة سِمَة جوهرية لتركيب الأُغنية الشعبية ، بل إنه مِعيار دالٌّ على البُنْية الأصلية ومَحَكٌّ لها » • وقد عارضه في ذلك كثير من النُّقَّاد وعلى رأسهم جرولد Gerould صاحب كِتاب « الأُغنية الشعبية التقليدية » *The Ballad of Tradition* (١٩٣٢) حيث يقول : إن التكرار مع الزيادة صِفَة لبعض الأغاني الشعبية ، ولكنه ليس أساساً لها •

Fr.

1. — L'incantation peut participer à la fois du commandement et de la prière.

(Henri Bergson, *Deux Sources de la Morale et de la Religion,* 1932)

Etym. Lat. incantare يُرتِّل
f. in نَحْوَ أو في
+ cantare يغني

١ ـ اَلرُّقْيَة : كلمات سحرية تُقرأ للوصول إلى نتيجة معيَّنة •

٢ ـ اَلتَّعْزِيم : قراءة الرُّقْيَة بأُسلوب يغلب عليه الصيغة الوَقُورة التي تجذب المشاعر إلى التأمل في أسرار الكون • وكثيراً ما نُسبت هذه القدرة إلى الشعر لأن أوزانه وإيقاعاته تؤثر في المشاعر تأثيراً عجيباً ، ولأنه يكشف الستار عن عالَم خيالي لا يُدركه العقل الفَطِن ، فكأنه يربط بين نفوسنا وبين أسرار الكون برباط شبيه بالسِّحر •

0866. **incremental repetition** "répétition *f.* incrémentielle"
◊ *Ex. Eng.*
'Edward' (No. 13 in F.J. Child, *English and Scottish Ballads*).
'The Twa Brothers' (No. 49 in F.J. Child).
'Redesdale and Wise William' (No. 246 in F.J. Child).

Etym. Lat. incrementum الفائدة أو الزيادة
f. in نَحْوَ أو في
+ crescere ينمو

اَلتَّكْرارُ مَعَ الزِّيادة : مصطلح صكَّه العالِم الأمريكي فرنسيس جومير Francis B. Gummere في كِتابه « الأغنية الشعبية » *The Popular Ballad* (١٩٠٧) ليصِفَ به إحدى مُميِّزات « البلد » (القصة او الاغنية الشعبية) الإنجليزية ، ويعني بالتكرار مع الزيادة تتابع المقطوعات الشعرية مع تكرار

0867. **incunable,** *s.,* **incunabulum,** (*pl.* **incunabula**) (Lat.) incunable, *m.*

Etym. Lat. in نَحْوَ أو في
+ cunabula المهد
f. cunae مسقط الرأس أو المَوْلِد أو المَهْد

باكُورةُ الطِّباعة : اسم يُطلق على أي كِتاب أوربي طُبع قبل سنة ١٥٠٠ م • وكانت الطبعة وقتئذٍ تتراوح بين ثلاثمائة وخمسمائة نسخة •

0868. **index,** *s.* index, *m.*; table *f.* alphabétique

Etym. Lat. index المُؤشِّر

١ ـ اَلْكَشّاف : قائمة أبجدية تَظهر عادةً في آخِر الكِتاب المطبوع ، وبها أسماء أشخاص أو أماكن أو موضوعات أو غير ذلك مما ورد في نصه، وأمام كل رقمِ الصفحةُ التي وَرَدَ بها•

٢ ـ قَائِمةُ الْكُتُب : ويُراد بها عادةً قائمة الكتب المُحرَّمة ، وهي قائمة رسمية تنشرها الكنيسة الكاثوليكية بهـا أسماء الكتب التي حَرَّمَتْ على الكاثوليكيين قِراءَتها من غير إذْن خاص لِما فيها من آراء تتنافى مع أخلاقهم ومُعتقَداتهم ٠ وقد تضم هذه القـائمةُ قـائمةَ الكتب التي لا يُسمح بقراءتها إلا في طبعات مُهذَّبة ٠ وأول قـائمة من هذا النوع نُشرت سنة ١٥٦٤ م ، وتُنقَّح هذه القائمة سنوياً ، غير أنها فقدتْ الآن أهميتها خاصةً بعد نهضة الكنيسة اللَّاهوتية الأخيرة ٠

0869. **individualism,** *s.* individualisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.* Surely solitude is the soul's home! She has no other; even when her finest energies go forth in love and friendship, and by placing her happiness in the power of others, she robs herself; yet she pursues that happiness by the strength of imagination; and loves the shadow never to be overtaken; till finding her folly too late, she returns to solitude and reflection.

(Ann Yearsley, ['The Bristol Milkwoman'], *The Royal Captives,* 1795)

Fr.

– Il (le romancier) créera l'homme, non comme espèce, mais comme individu, seul moyen d'intéresser à l'humanité...

(Alfred de Vigny, *Lettre à Lord* ...., 1829)

– *Fantasio:* ... mais dans l'intérieur de toutes ces machines isolées, quels replis, quels compartiments secrets! C'est tout un monde que chacun porte en lui! un monde ignoré qui naît et qui meurt en silence! Quelles solitudes que tous ces corps humains.

(Alfred de Musset, *Fantasio,* I, ii, 1834)

Etym. Lat. in للنفي

+ dividuus قابِل للتقسيم

اَلْفَرْدِيـَّـة : الفردية بمعناهـا الفلسفي الأصلي هي أية نظرية أو اتِّجاه فِكْري يَرَى أن الفرد أعلى ما في الكون قيمةً ، ولذا يجب أن يهدُف كل تنظيم بشري أو اجتماعي إلى خِدمته ٠

أمّا استعمالات هذا الاصطلاح ، فَنَجدهـا أولا في مناهج البحث العلمي ، ثم في عِلْمَي الاجتمـاع والسيـاسة ٠ ففي منـاهج البحث العلمي : يستعمل بمعنى كل نظرية ترمي إلى تفسير الظواهر التاريخية والاجتماعية في ضوء نفسية الفرد ، وأن هذه الظواهر نتيجة نشاط شعوري أو غير شعوري ينبعث من فرد أو افراد معدودين ٠ فنظريـة تولستوي في التـاريخ ، الواردة في روايته الشهيرة « الحرب والسلم » ما هي الا تطبيق لهذا الاستعمال ، وذلك لانه جعل البطل محرِّكاً للتاريخ ، فأثار بهذا غضب رُوَّاد الماركسية أمثال پليخانوف Plekhanov الذي حاول تفنيد نظرية تولستوي في كِتابه المشهور « الفرد والتاريخ » ٠ على أنه يُلاحَظ أن تولستوي لم يجعـل البطـل هو المحرك الوحيد للتاريخ ، بل جعله أحَدَ العوامل الهامة في ذلك ، بالإضـافة إلى مجرد المُصـادَفة وحالة المُناخ ، وعوامل اجتماعية مختلفة في الشعوب المشترِكة في الحرب ٠

وأمَّــا فيما يتعلق بعِلْمَي الاجتماع والسياسة ، فيعني هذا الاصطلاح كل نظرية تخوِّل الفردَ أقصى مـا يُمْكِن من الحريـات الشخصية استناداً إلى أن الناس يحكمون دائماً أكثر مما يلزم ، وأن المَثَل الأعلى في كـل مُجتمَع هو تنمية المواهب الفردية والتقليل من سلطات الدولة وسلطانها إلى أقصى حد مُمْكِن أو حتى محو هذا السلطانَ في نظر الفوضويين مثـلاً ٠ وهذه هي الفردية التي يتكلم عنهـا « ميثاق حقوق الانسان » وليدُ الثورة الفرنسية سنةَ ١٧٨٩ ، وأيضاً كـل حزب في أمريكا وغرب أوربا يصف نفسه بأنه حر منذ ذلك التاريخ ٠ ويتصـل بهذا استعمـال آخَر هو

٢ ـ اَلْمُقَدِّمـــة : في الأدب : استُعمل هذا المصطلَح بإنجلترا في القرن السادس عشر بمعنى مشهد استهلالي تقدم بعده المسرحية كما هي الحال في مقدمة « ترويض الشرسة » *The Taming of the Shrew* لشكسبير (كتبت حوالى ١٥٩٤ ، ومُثِّلت في نفس السنة، ولم تُنشَرْ إلا سنة ١٦٢٣) • كما استُعمل هذا المصطلَح بمعنى المقدمة لقصيدة طويلة كما هي الحال في مقدمة « مرآة الأساتذة » *The Mirror for Magistrates* (١٥٦٣) لتوماس ساكفيل Thomas Sackville. وهذه المقدمة تصف زيارة الشاعِر للعالَم السُّفلِي ، نَسْجاً على مِنوال ڤرجيل ودانتي ، تقابله فيه أطياف عُظماء المَوْتَى ، وكل منهم يَقُصُّ للشاعر الأسباب المُفْجِعة التي أدَّت إلى سقوطه في الجحيم •

0871. **inference,** *s.* **inférence,** *f.*

Etym. Lat. in نَحْوَ أو في
+ ferre يَحْمِل

اَلاِسْتِنْتـــاج : انتقال الذِّهن من قضية مُسلَّم بها إلى قضية أو أكثر أو قضايا أُخرى مترتبة عليها ، وهو ضربان : مُباشِر ، وغير مُباشِر ، ويدخُل في غير المباشِر الاستنباط والاستقراء (مج ١١) •

0872. **infinity,** *s.* **infini,** *m.*

Etym. Lat. in— للنفي
+ finis النهاية

اَللّامُتَنـاهِي : ما لا يمكن أن تكون له نهاية ، ويتميز من اللّامحدود ، وهو ما لَمْ يُحدَّدْ بالفعل وإنْ كانت له حدود مُمكِنة •

وأطلقَ ديكارت اللّامتناهيَ على الباري جَلَّ شأنه (مج ١١) •

النظرية القائلة بأن غرض المجتمع هو أن يضمن سعادة أفراده ، وأن يُعينهم على الوصول إلى أعلى درجات الكمال ، فالنُّظُم الاجتماعية والسياسية في هذا الرأي ليستسوى ضمانات مؤقتة وقابلة للتغيير والتعديل لازدهار شخصية الفرد أملاً في أن مجموع السعادات الفردية يؤدِّي في النهاية إلىسعادة المجموع، وذلك على النقيض من النظريات القائلة بوجوب تضحية الفرد في سبيل الجماعة •

وأخيرًا يُستعمل هذا الاصطلاح في مَوْطِن الذَّمِّ ليصِفَ حالاً من ثلاث : حال شعور المُواطِنين بعدم تسانُد بعضهم مع بعض ، لأنَّ جميع الوظائف الاجتماعية تسيطر عليها الدولة (وهذا هو المعنى الذي عناه الأمير كروبوتكين Kropotkin رائد الفوضوية الأُوربية في أواخر القرن التاسع عشر) ، وحال من يعتقد أن القوة فوق الحق ، وأن الأقلية يجب أن تحكُم الأغلبية (كما استعمله أعداء الفاشية والنازية في الدعاية ضدهما) ، والحال الأخيرة حال عدم الخضوع للقوانين والتقاليد الاجتماعية زَعْماً بأن الخضوع لهما يتنافَى مع ما يُمليه ضمير الفرد • وهذا الزَّعْم صورة من صور الغُرُور البَشرِيّ •

0870. **induction,** *s.* **induction,** *f.*

Etym. Lat. in نَحْوَ أو في
+ ducere يقود

١ ـ **اَلاِسْتِقْراء** : في المَنْطِق : هو الحُكم على الكُلِّيّ بما يُوجَد في جزئياته جميعها ، وهو الاستقراء الصُّوَري ، أو بما يوجد في بعضها وهو الاستقراء القائم على التعميم • وعلى الأخير اعتمد المنهج التجريبي ، فهو ينتقل من الواقعة إلى القانون ، ومما عرف في زمان أو مكان معيَّن إلى ما هو صادق دائماً وفي كل مكان (مج ١١) •

0873. **informal essay, familiar essay** essai *m.* familier

اَلْمَقالُ الْحُرّ ، اَلْمَقالُ الْمَأْلُوف :

انظر Essay

0874. **inkhorn term** mot *m.* savant

◊ *Ex. Eng.* The ignorant Idiot (for so I will prove him in very truth) confuteth the artificial words which he never read, but the vain fellow (for so he proveth himself in word and deed) in a phantastical emulation presumeth to forge a misshapen rabblement of absurd and ridiculous words, the proper bodges of his newfangled figure called Foolerism: such as *Inkhornism, Absonism, the most copious Carminist, thy Carminicall art, a Providitore of young Scholars, a Corrigidore of incongruitie, a quest of Cavalieros, Inamoratos on their workes...* and a number of such Inkhornish phrases, as it were a pan of outlandish collops, the very bowels of his profoundest Schollerisme.
(Gabriel Harvey, 'An Advertisement for Pap-Hatchet, and Martin Marprelate', *Pierce's Supererogation or a New Prayse of the Old Asse,* 1593)

Fr. 'Une science qui est forte, ne peut pas estre bailliee en termes legiers à entendre, mès y convient souvent user de termes ou de mots propres en la science qui ne sont communellement entendus ne cogneus de chacun.
(Nicole Oresme (1320?-1378?), *Traictié de la première invention des monnaies,* XIVe siècle)

اَللَّفْظُ الْغَرِيب : في عهد المَلِكة إليصابات بإنجلترا كـانت الألفـاظ الغريبة تسمَّى بـ « ألفاظ الدَّوَاة » خاصةً إذا كـانت قد نُحِتت حديثاً أو أُدخلت إلى الإنجليزية من اللغات الأوربيـة الأُخرى كاليونـانية والفرنسيـة والإيطالية والاسبانية وخاصةً اللاتينية . فذَكَر تومـاس ويلسون Thomas Wilson مؤلِّف كِتاب «فن البلاغة» *The Art of Rhethorique* (١٥٥٣) : « من بين كل الدروس يجب أن نتعلم الدرس الآتي بصفة خـاصة ، وهو ألّا نتكلف أبدًا باستعمال ألفاظ غريبة مُستمَدّة من دَوَاةِ المِداد ، بـل علينـا أن نتـكلم حَسَبَ المعروف والمُتداوَل » .

ويُـلاحَظ أن كثيراً من العبـارات التي كـانت تبدو غريبة في القرن السـادس عشر أصبحت مُستعملة مألوفة فيما بعد . وكان هناك مَيْل في فرنسا بالقرن السادس عشر لاستعمال كلمـات مُتقعِّرة ، فمع ازدهـار عصر النهضة زادت الاستعارة من اللغتين اليونانية واللاتينية مُقترِنةً في ذلك ببعث الاهتمام بالآداب القديمة كمصدر لكل معرفة وكل أدب خلّاق .

وفي الأدب العربي كان بعض الكُتّاب والشعراء – كالصاحب بن عباد (٣٨٥ هـ) مثلاً – يستعمل الألفاظ العربية الغريبة والنـادرة المهجورة ويفتخر بمعرفتهـا والإحـاطة بدلالاتها ، وذلك كالهِبلع والطمبال والنغثل ، غَيْر أن البعض الآخَر – كأبي حيان التوحيدي مثلاً – كان يَتنقَّص مِمَّنْ يستعملها ويُنكِر عليه ذلك .

in medias res انظر رقم 0863.

0875. **innovator,** *s.* novateur, *m.* (*f.*-atrice)
Etym. Lat. in نَحْوَ أو إلى
\+ novare يُجدِّد

اَلْمُجَدِّد : كل من أتى بفكرة جديدة غيَّرتْ من أُسلوب العمل أو من تصوُّر الناس . وفي الشعر العربي يمكن اعتبار ابن الرومي (٢٨٣ هجرية) مجدِّداً لأنه أتى بِمَعانٍ وأفكار كثيرة مُبتكَرة في شعره .

0876. **innuendo,** *s.* 1. allusion *f.* malveillante || 2. insinuation, *f.*

◊ *Ex. Eng.*
Now night descending, the gay scene is o'er,
But lives in Settle's numbers one day more.
(Alexander Pope, *The Dunciad,* I, 1728)

Fr.
L'insinuation est comme ces digues flexibles et puissantes qui résistent par leur souplesse même.
(Sébastien Roch Nicolas, dit de Chamfort, *Maximes et Pensées,* 1795)

Etym. (Eng.) *Lat.* in نَحْوَ أو في
+ nuere يهز الرأس
(Fr.) 1. *Lat.* ad تجاه أو نَحْوَ
+ ludere يلهو
2. *Lat.* in إلى أو نَحْوَ
+ sinuare
يَنحرِف أو يتلوَّى

اَلتَّعْرِيض : الهجاء الذي ينطوي تحت كلمات ليست في ظاهرها هجاء · مِثال ذلك قول المتنبي (٣٥٤ هـ) يُعَرِّض بسيف الدولة :

إذا ساءَ فِعْلُ المَرْءِ ساءَت ظُنُونُهُ
وصَدَّقَ ما يَعْتادُهُ مِنْ تَوَهُّمِ ·

فرمى المتنبي سيف الدولة بسوء الظن والفعل وكثرة الأوهام من غير أن يذكر حرفاً من اسمه ، فالبيت في ظاهره حِكمة جميلة ، وفي باطنه ذَمٌّ وتعريض بسيف الدولة ·

0877. **inscape,** *s.* "inscape", *m.*
◊ *Ex. Eng.* The striking term seems sometimes to mean any pattern in nature, any reflection of the creator in creation, sometimes something in art, "a species or individually distinctive beauty of style", or sometimes simply "a design or pattern," both in nature and art.
(René Wellek, *A History of Modern Criticism: 1750-1950. The Later Nineteenth Century,* 1965)

اَلْبِنْيَةُ الْمُمَيِّزة : استَعملَ هذه العِبارة الشاعر الإنجليزي الكاثوليكي جرارد مانلي هوبكينز (١٨٤٤–١٨٨٩م) Gerard Manley Hopkins لِيصِفَ بها البِنْية الداخلية لشيءٍ ما أو شكله الدّالّ الذي يميزه عن بقية الأشياء ، ويمكن للحواس أن تُدْرِكَ ماهيته فيما سماه بلحظة إشراق وتَجَلٍّ ·

انظر Instress

0878. **inshā',** *s.* (Arab.) (**'secretarial composition'**) inshā', *m.*

اَلْإِنْشاء : عند أدباء العرب : تقصّي مَعاني الموضوع الذي يعالجه الأديب ، ثم تنسيقها والتعبير عنها بعبارات أدبية بليغة · والأدب الإنشائي هو الجامع للآثار الأدبية التي من هذا النوع ، ويقابله الأدب الوصفي·

انظر Adab

وعند ابن الاعرابي : الإنشاءُ إنشادُ الشعر أو إلقاء الخُطْبة مع الإجادة في كل منهما ·

0879. **inspiration,** *s.* inspiration, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— 'Fool', said my Muse to me, 'look in thy heart and write'.
(Sir Philip Sidney, *Astrophel and Stella,* 1591)
— But why a Christian should think it an ornament to his Poem, either to profane the true God or invoke a false one, I can imagine no cause but a reasonless imitation of Custom, of a foolish custome, by which a man, enabled to speak wisely from the principles of nature and his own meditation, loves rather to speak by inspiration, like a Bagpipe.
(Thomas Hobbes, *Answer to D'Avenant's Preface to Gondibert,* 1650)
— ... the mind in creation is as a fading coal, which some invisible influence, like an inconstant wind, awakens to transitory 'brightness'; this power arises from within, like the colour of a flower which fades and changes as it is developed, and the conscious portions of our natures are unprophetic either of its approach or its departure.
(Percy Bysshe Shelley, *A Defense of Poetry,* 1840)
— Give me a spark o'nature's fire —
That's a' the learning I desire.

والشاعر خاصة ، رسالة تمليها قوة خارقة لكي ينقلها إلى ما يكتب وأسطورة شيطان الشعر مشتقة من هذا الظن ، وهو أن الأدب ليس وليد صُنع البَشَر وابتكاره وأن البشر ليس سوى وسيطٍ لهذه القوة الخارقة ، فيُقال إن الشاعر مُلهَم إذا ظن أنه لا يعتمد على مَلَكاته الشخصية، وإنما ينفّذ إرادة عُليا أسمى من إرادته • وهذا ما قرره أفلاطون في محاورته المسماة « أيُون » *Ion* حيث زعم أن شاعراً خامل الذكر يستطيع أن ينشيء شعراً ممتازاً إذا أُلهِم ، وأن الشاعر المُبْدِع لا يستطيع أن يَنْظِم شِعراً له قيمة إذا خانه الإلهام • وقد كان الابتهال إلى القوة الخارقة من مُواضَعات الشعر الملحمي منذ أقدم الأزمنة : فكان هوميروس يناشد ربة الشعر أن تُلهِمه ، وكذلك فعل دانتي في فِرْدوسه الذي تضرع في أوله إلى الإله الإغريقي أبوللون أن يُلهِمه برغم إيمانه بالمسيحية • ويُلاحَظ أن أرسطو في « فن الشعر » (فصل ١٧) قال : « فإن أقْدَرَ الناس على التأثير – إذا تماثلت الطبائع – هم من يكونون في حال الانفعال ، والهائج والغاضب يهيجان ويغضبان بأعظم ما يكون من الصِّدق • ومن أجْل ذلك كان الشعر نابعاً عن موهبة أو عن ضَرْب من الجنون ، فالموهوبون يُحسنون أن يلبسوا لبوساً مختلفاً ، والآخرون يصعب عليهم أن يخرجوا عن طورهم » (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) •

وقد تضاربت الآراء بعد ذلك في ماهية المَلَكة الشعرية ، إذ اقترانُ هذه المَلَكة بالجنون استمر في أوربا طوال عصر النهضة ، ثم هجرت هذه النظرية قليلاً في العهد الكلاسيكي الجديد الذي امتد من منتصف القرن السابع عشر حتى أواخر الثامن عشر ، ولكن الشعراء الرومانتيكيين – لاهتمامهم البالغ بالجانب الانفعالي في الشعر – عادوا ثانيةً

(Robert Burns, 'Epistle to J. Lapraik', 1785)

Fr.

– La fureur poétique procède des Muses et est un ravissement de l'âme, qui est docile et insupérable: au moyen duquel elle est éveillée, émue et incitée par chants et autres poésies à l'instruction des hommes. Par ce ravissement d'âme, j'entends que l'âme est occupée, et entièrement convertie et intentive aux saintes et sacrées Muses qui l'ont rencontrée docile et apte à recevoir la forme qu'elles impriment...

(Pontus de Tyard, *Solitaire premier*, 1552)

Car, comme dit ce grand Platon, ce sage,
Quatre fureurs brûlent notre courage:
Bacchus, Amour, Les Muses, Apollon,
Qui dans nos cœurs laissent un aiguillon
Comme frelons, et d'une ardeur secrète
Font soudain l'homme et Poète et Prophète.

(Pierre de Ronsard, *Le Sixième Livre des Poèmes, La Lyre,* 1569)

– Je crois en moi, parce que je sens au fond de mon cœur une puissance secrète, invisible et indéfinissable, toute pareille à un pressentiment de l'avenir et à une révélation des causes mystérieuses du temps présent. Je crois en moi parce qu'il n'est dans la nature aucune beauté, aucune grandeur, aucune harmonie, qui ne me cause un frisson prophétique, qui ne porte l'émotion profonde dans mes entrailles, et ne gonfle mes paupières par des larmes toutes divines et inexplicables.

(Alfred de Vigny, *Stello*, ch. VII, 1832)

Etym. Lat. in — نَحْوَ أو في
+ spirare — يَنْفُخ

١ – **اَلْوَحْي** : ما يُمليه الله سُبْحانَهُ على البَشَر من نُصْح ، وكَشْفٍ عن الحقيقة ، وآياتٍ مُقدَّسة كما هي الحال في الكتب المقدسة •

٢ – **اَلْإِلْهام** : هو ما يظنه الكاتب عامة ،

إلى الاعتقاد في نوع من الإلهام • وفي قرننا هذا نجد الفيلسوف الإيطالي كروتشى Croce ينص في كِتابه عن الشعر ، على أن « شخص الشاعر بمثابة قيثارة تثير فيهـا ريـاح العالم ذبذبات موسيقية••• » فكأن الإلهام في نظره يتلخص في حساسية الشاعر للعالَم الذي يعيش فيه •

وقد أثَّر عِلْم النفس الحديث في فكرة الإلهام : فقد قرر عُلَماء النفس أن الإلهام ، أو ما يسمونه « الإبداعية » مصدره اللاوعي حيث تَكْمُن انفعـالات مكبوتة تحاول التعبير عن نفسها ، فـأخذ الشعراء السورياليون بهذا الرأي زاعمين أن الفن الحق هو انعـكاس نفس الفنـان المبدع من غير أي تدخُّل ولا سيطرة من العقل •

0880. instalment, *s.* livraison, *f.*

Etym. (*Eng.*) *Anglo-Latin* stallare

يدفع ما عليه على دَفَعات

(*Fr.*) *Lat.* liberare

يُعْتِق أو يسلم

اَلْحَلْقَـــة : كل جزء من عمل أدبي كامل يُنشر بصفة دورية على حِدَة في صورة كِتاب أو مَلْزمة أو مَلازم • مِثال ذلك : أحد أعداد موسوعة « المعرفة » التي تُصْدِرهـا أسبوعيـاً دار الأهرام •

0881. instress, *s.* "instress", *m.*

اَلْقُدْرةُ الإِلَهِيّةُ الْكامِنة : وهي عِبـــارة استعملها الشاعر الإنجليزي الكاثوليكي جرارد مـانلي هوبكنز Gerard Manley Hopkins (١٨٤٤ ـ ١٨٨٩ م) ليصِفَ بهـا تلك القوة الإلَهية الخـارقة في رأيه التي تحـدِّد البُنْية المميِّزة للشيء وتـكمُن فيهـا وتربط بين أجزائها ، وتسقط على عقل القارىء مـاهية التصميم لهذه البُنْية • فقـال هوبكنز ، وهو يصف زهرة زرقاء : « بوساطتها أعرف جَمال الإلَه تمام المعرفة » •

انظر Inscape

0882. intellect, *s.* intellect, *m.*

Etym. Lat. intellectus مَلَكة الفَهْم أو الإدراك

اَلْعَقْـــل : عند المدرسين خـاصةً ، مـا يُعِينُ عـلى التجريـد واستخـلاص المعـاني الكلية ، وهو وسيلة المعرفة ، فيدرك الجزئي كما يدرك المعاني العامة • ومنه العقل الفعال والعقل المنفعل • ولم يبق لهذا المصطلَح إلا قيمة تاريخية (مج ١١) •

0883. intelligentsia, *s.* (collective) (Russ.) les intellectuels, *m. pl.*; intelligentsia, *f.*

اَلْمُثَقَّفون ، « اَلإِنْتِلِجِنْسِيا » : مصطلَح أطْلَقه الرُّوس على المثقَّفين قبل ثورة عام ١٩١٧ • والشيوعيون يستخدمونه الآن لوصف الطبقـات المثقفة البرجوازية في الدول الرأسمالية (مج ١٢) •

0884. intensity, *s.* intensité, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— The excellence of every art is its intensity, capable of making all disagreeables evaporate, from their being in close relationship with Beauty and Truth.

(John Keats, Letter to George and Thomas Keats, Sunday 21 Dec. 1817)

— It is needless to demonstrate that a poem is such, only inasmuch as it intensely excites, by elevating, the soul; and all intense excitements are, through a psychal necessity, brief.

(Edgar Allan Poe, 'The Poetic Principle', *The Union Magazine* 1850)

اَلشِّدّة ، شِدّةُ الاِنْفِعال : مفهوم يعود إلى

الشعراء والنقاد الرومانتيكيين الإنجليز من أمثال شيللي Shelley وكيتس Keats وهازلت Hazlitt ، مُؤدّاه أن الشعر الرائع هو ذلك الشعر الذي يؤدي إلى شدة الانفعال في مستمعيه أو قارئيه لِما فيه من قوة التعبير عن شعور قوي ، أو لِما فيه من تصوير صورة شعرية لم تألفها النفوس قبل ذلك • على أن كل ذلك لا يؤدي إلى شدة الانفعال ما لم يَصْدُر أصلاً عن مثله في نفس الشاعر • فكأن الشعر العظيم بمثابة حِوار بين انفعالين في حالة شدة وثورة • ولهذا المفهوم جذور أصلية في مَقال الفيلسوف الناقد اليوناني لونجينوس Longinus المسمَّى « في الأسلوب السامي » On the Sublime. (القرن الثالث ق م)

0885. intention, *s.* intention, *f.*

Etym. Lat. in — نَحْوَ أو إلى
+ tendere — يَشُدُّ

١ ـ اَلْقَصْد : في الفلسفة : ا ـ عند المدرسيين اتجاه الذِّهن نحو موضوع معين ، وإدراكه له مُباشرةً يسمَّى القَصْدَ الأول • وتفكيره في هذا الإدراك يسمى القصد الثاني •

ب ـ ثم استعمل المصطلَح حديثاً عند الألمان أمثال برنتانو Brentano وهوسرل Husserl وأُرِيدَ به تركيز الوعي على بعض الظواهر النفسية مِنْ إحساس وتخيُّل وتذكُّر • وكذلك استُعمل بهذا المعنى عند الوجوديين•

ج ـ يَغْلِب القصد الآن على كل ما يتصل بالعمل الإرادي من حيث العزم عليه أو تحديد هدفه (مج ١١) •

٢ ـ اَلْغَرَض : هو ما يرمي إليه المؤلِّف من تأليفه للأثر الأدبي • ومن الصعب أن نميز في الأثر الأدبي بين الادلة الكامنة في النص وبين الخارجة عنه بالنسبة لغرض المؤلِّف : فهناك نُقَّاد يبحثون عن ذلك الغرض بين مُلابَسات التأليف في حياة المؤلِّف ، والبعض يتقيد بما جاء في النص فَحَسْب ، كما هي الحال بالنسبة لمدرسة النقاد المحدثين في الولايات المتحدة الأمريكية • وهناك رأي بأن دلالة النص الأدبي كامنة في النص ذاته مستقلة عن أي غرض من أغراض المؤلِّف ، فلا داعي إذَنْ للبحث عن ذلك الغرض ومقارنته بما جاء في النص • وهناك رأي آخَر بأن المقصود من غرض المؤلِّف هو الدَّلالة العامة للأثر الأدبي ، وأنه لا يمكن أن يوجَد أي فرق بينهما ، إذ إن كلمات النصِّ إنْ هي إلّا رموز لأفكار المؤلِّف •

وقال الأستاذ ا.ا.ريتشاردز I.A. Richards في كِتابه المشهور عن النقد التطبيقي (١٩٢٩ ميلاديـاً) Practical Criticism : إن القصيدة لها دَلالات أربع : الأُولى : ما أسماه بالمعنى sense أي ترجمة كلمات المؤلِّف إلى مُدرَكات ذِهنية مُتَواضَع عليها • الثانية: الشعور feeling ، ويعني بذلك الموقف الوِجْداني الذي يتخذه المؤلف مما كتبه • الثالثة : أُسلوب التعبير tone ، أو ما أسماه ريتشاردز بالنبر أو اللهجة ، ويعني بذلك موقف المؤلِّف من جمهور قُرَّائه ، ومَدَى وَعْيِه بأن الجمهور طَرَف ثانٍ في حِوار هو طرفه الأول • الرابعة : الغرض intention أي ذلك التأثير على القارىء الذي ينشده الكاتب من وراء نظمه للقصيدة •

ويُضيف الأُستاذ ريتشاردز إلى ذلك أن القارىء الفَطِن هو الذي يستطيع إدراك التفاعُل القائم بين هذه الدَّلالات الأربع التي تُكوِّن معاً المعنى الشامل للقصيدة •

0886. intentional fallacy sophisme *m.* quant à l'intention

◊ *Ex. Eng.*

In every work regard the writer's End

Since none can compass more than they intend.
(Alexander Pope, *Essay on Criticism*, II, 1711)

Etym. Lat. fallacia — المُغالَطة أو الخِداع
f. fallere — يَخْدَع

اَلْمُغالَطةُ الغَرَضِيّة : كان الكسندر بوب Alexander Pope الشاعر الإنجليزي (١٦٨٨ ـ ١٧٤٤ م) ينص في قصيدته المسمَّاة « مَقال في النقد » *Essay on Criticism* (١٧١١ م) على أن الناقد عليه أن يُراعي غرض المؤلِّف من تأليفه للأثر الأدبي عند حُكْمه عليه . ولكن الكثير من نُقّاد العصر الحديث يعتبرون القصيدة وثيقة عامة أُعلنت على الناس ، مُكتملةً في حد ذاتها ، وأن أي اعتبار خارج نصها لا يخص القارىء بحال من الأحوال . . كذلك اتفقوا على تسمية تلك النزعة ـ التي ترمي إلى إبداء الحُكم على الأثر الأدبي استناداً على نجاح المؤلِّف أو فَشَلِه في التعبير عن غرضه ـ « بالمُغالَطة الغرضية » .

ويرى هؤلاء النقاد أن هذه المغالطة وليدة النَّزعة الذاتية التي ازدهرت بين النقاد والشعراء الرومانتيكيين ، تلك النزعة التي كانت تهتم اهتماماً مفرطاً بالحالات الوِجْدانية للمؤلِّف من حَيْثُ التعبير عنها أو محاولة إدراكها . لذلك يرون ضرورة العودة إلى النص أو إلى العمل الفني في حد ذاته بوصفه مِعياراً للنقد . وكتب الناقدان الأمريكيان المُعاصِران و٠ك٠ومزت W.K. Wimsatt, Jr. ومونرو بيردزلي Monroe Beardsley في كتابهما «الأيقونة اللفظية» *The Verbal Icon* (١٩٥٤ م) : « ليست القصيدة مِلْكاً للناقد ولا لمؤلِّفها فإنها قد انفصمت عن مؤلِّفها منذ وِلادتها ، وتجول وحدها في العالَم بعيدةً عن سُلطانه في التحكُّم فيها أو فرضِ غَرَضٍ عليها، فالقصيدة مِلْكٌ للجمهور . . . » .

0887. **interior monologue** monologue *m.* intérieur

◊ *Ex. Eng.* Bloom looked, unblessed to go. Got up to kill: on eighteen bob a week. Fellows shell out the dibs. Want to keep your weathereye open. Those girls, those lovely. By the sad sea waves. Chorus girl's romance. Letters read out for breach of promise. From Chickabiddy's own Mumpsypum. Laughter in court. Henry, I never signed it. The lovely name you.
(James Joyce, 'The Sirens', *Ulysses*, 1922)

Fr.
Roger Nimier (1925-1962), *Le Hussard bleu*, 1950.
Edouard Dujardin (1861-1949), *Les Lauriers sont coupés*, 1888.

اَلْمُناجاةُ النَّفْسِيّة : طريقة للسرد يلتزمها بعض كُتّاب الرواية في الكشف عما يدور في نفوس شخوصهم بعيداً عن تقديم الحَدَث أو الحِوار الملفوظ ومن غير تقيُّدٍ بالترتيب النَّحْوِيّ أو المنطقي للكلام . ويكون ذلك مُحاكاةً لتطوُّر الأفكار في الذِّهن الذي يشرُد من موضوع إلى غيره دون قاعدة أو اتِّجاه معيَّن . والغرض من تقديم هذا النوع من المناجاة هو الكشف عما سماه علماء النفس بمستويات الوعي السابقة على التعبير . ويُلاحَظ أن هذه المُناجاة خالية من علامات الترقيم ، والغرض من تسجيلها الإيحاء بحركة العقل المتدفقة المستمرة بكل ما تشتمل عليه من تداعي المعاني مِنْ غَيْر ضَبْط ولا مَنْطِق . ونَجِدُ هذا النوع من المُناجاة في الكثير من الروايات الأوربية الحديثة التي تأثرت برواية « يوليسيز » *Ulysses* (١٩٢٢ م) للكاتب الإيرلندي جيمس جويس James Joyce (١٨٨٢ــ١٩٤١ م) ، وروايات فرجينيا وولف Virginia Woolf (١٨٨٢ ـ

١٩٤١ م) .

انظر Stream of consciousness

0888. **interlude,** *s.* intermède, *m.*; interlude, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– John Heywood? *Thersites,* c. 1537.

– Anon., *A New Enterlude, drawen oute of the holy scripture, of godly queene Hester,* 1561.

– Anon., *A New Enterlude of Impacient Poverte,* 1560?

– Anon., *The Interlude of Johan the Evangelyst,* 1560?

– William Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream,* V, i, 'Pyramus and Thisbe'.

Etym. Lat. inter فيما بَيْن

+ ludus اللعبة أو المسرحية

(*Fr.*) *Lat.* inter فيما بين

+ medius الوسط

اَلْفَاصِلُ التَّرْفِيهِيّ : نوع من المسرحية القصيرة يغلب عليها الطَّابَع الهزلي كانت تُمثَّل بإنجلترا في القرنين الخامس عشر والسادس عشر ترفيهاً للجمهور الارستقراطي أثناء وليمة في البَلاط المَلَكي أو في كلية من الكليات، وأحياناً كانت تصطبغ هذه المسرحيات القصيرة بصبغة أخلاقية وَعْظية كما هي الحال في مسرحية «فولجنز ولوكريس» Fulgens and Lucrèce لهنري ميدول Henry Medwall (ازدهر سنة ١٤٨٦ م) وقد اشْتَهَرَتْ هذه المسرحية بأنها أول مسرحية إنجليزية مستقلة عن العنصر الديني ، ولكن كانت المهزلة هي النوع الغالب من أمثال « الأربعة من حرف ب » The Four P's (١٥٤٥ م ؟) لجون هيود John Heywood (١٤٩٧ – ١٥٨٠ م ؟) . وأحياناً يُطلَق هذا المصطلَح على المَشاهد الهزلية التي كانت تتخلّل الفصول الجادّة في المسرحيات الدينية في العصور الوسطى .

انظر Intermezzo

0889. **intermezzo,** *s.* (It.) intermède, *m.*

◊ *Ex. Eng.* Anon., *Interludium de Clerico et Puella,* XIII[th] century.

Fr. Intermèdes entre les actes: Diderot, *Est-il Bon? Est-il Méchant?,* 1843 (posth.)

Etym. Lat. inter فيما بين

+ medius الوسط

« اَلْإِنْتِرْمِدْزُو » ، اَلْفَاصِلُ التَّرْفِيهِيّ : فاصِل تمثيلي أو موسيقي أو إيمائي كان يتخلل فصول المسرحية الجادة أو الأوبرا بإيطاليا في أواخر القرن الخامس عشر وأوائل القرن السادس عشر . وكان هذا النوع من الفواصل يتضمن عادةً موضوعات أُسطورية خفيفة ، وقد اقتبسه موليير Molière في مَلْهَوَاتِه حيث كان يُضَمِّنُها فواصِلَ موسيقيةً أو راقصة كما هي الحال في مسرحيته (البرجوازي النبيل) Le Bourgeois Gentilhomme (١٦٧٠ م) .

انظر Interlude

0890. **internal rhyme** rime *f.* interne; rime *f.* brisée

◊ *Ex. Eng.*

I am the *daughter* of Earth and *Water*
  And the nursling of the Sky;
I pass through the *pores* of the ocean
    and *shores;*
  I change but I cannot die...

(Percy Bysshe Shelley, 'The Cloud', published with *Prometheus Unbound,* 1820)

"Spanish ships of war at *sea*! we have
    sighted fifty-*three*!"
Then swore Lord Thomas *Howard*.
  'Fore God I am no *coward*;
But I cannot meet them *here,* for my
    ships are out of *gear,*
And the half my men are *sick*. I must
    fly, but follow *quick*.

(Tennyson, 'The Revenge. A Ballad of the Fleet', *Ballads and Other Poems,* 1880)

Fr.
Que des droits si sacrés et si pleins d'équité
N'ont pu se garantir de sa subtilité...
(Pierre Corneille, *Mélite*, I, ii)
— Après avoir vaincu les Mores sur nos bords...
(Pierre Corneille, *Le Çid*, V, vii)
Le meilleur demeure en moi-même...
(Sully-Prudhomme, 'Au Lecteur', *Stances et Poèmes*, 1865)

١ ـ اَلتَّصْرِيع : أن تكون قافية الشَّطر الثاني هي نفس قافية الشطر الأول ، مِثال ذلك في الشعر العربي قول ابن المعتز (٢٩٦ هـ) :

لِي صاحِبٌ قد لَامَنِي وَزَادَا
فِي تَزْكِيَ الصَّبُوحَ ثُمَّ عَادَا •

انظر Rime couronnée, Leonine rhyme, Rime emperière

٢ ـ اَلسَّجْعُ فِي الشِّعْر : اتِّفاق الفواصل في القـافية في البيت من الشعر ، مِثـال ذلك قول أبي تمَّام (٢٣١ هـ) :

تَجَلَّى بِهِ رُشْدِي وَأَثْرَتْ بِهِ يَدِي
وَفاضَ بِهِ ثَمْدِي وأَوْرَى بِهِ زَنْدِي •

0891. interpolation, *s.* interpolation, *f.*
Etym. Lat. inter فيما بين
+ polare يسوي

اَلدَّسّ ، اَلإِقْحام : ١ ـ هو إدخال كلمات أو عِبارات في نص خطأً أو تزويراً في حين أنها ليست موجودة في أصل النص • مِثـال ذلك الأحـاديث الموضوعـة المـدسوسة على الرسول صلوات الله عليه •
٢ ـ نَفسُ النَّصِّ المدسوس •

0892. interpretation, *s.* interprétation, *f.*
Etym. Lat. interpretari يُترجم أو يَشْرَح

١ ـ اَلتَّـأوِيـل : ١ ـ تفسير ما في نصٍّ ما من غُموض بحيث يبدو واضحاً جَلِيّاً ذا دَلالة يُدركها الناس •
ب ـ إعطاء معنى معيَّن لنصٍّ ما ، كما هي الحال في استنباط المغزى من قصة أو قصيدة رمزية مثلاً •
ج ـ إعطاء معنى أو دَلالة لحَدَث أو قول لا تبدو فيه هذه الدلالة لأول وهلة ، ويكون مثلاً في التأويلات السياسية •

٢ ـ اَلتَّخْرِيج : في الإسـلام : هو شرح الأحـاديث وتأويلهـا استناداً إلى قواعد عِلْمَي الحديث ومُصطلَحه •

٣ ـ اَلتَّرْجَمـة : وهي نَقـل أقوال شخص لآخَر لا يعرف لغة القائل وذلك باللغة التي يعرفها ، كمـا هي الحـال في المؤتمرات الدوليـة ، وفي مُقـابَـلات السَّـاسَة من دول مختلفة •

٤ ـ اَلأَداء : وهو طريقة القيـام بدور تمثيلي ، أو أُسلوب عَزْف مقطوعة موسيقية أو كيفية الغناء في أُغنِيةٍ ما •

انظر Hermeneutic

0893. intimisme, *s.* (Fr.) intimisme, *m.*
Etym. Lat. intimus داخلي أو باطني

اَلحَمِيمِيَّـة : مَذهَب في الشعر الفرنسي في أواخر القرن التاسع عشر كان يعبِّر عن أعمق خبايا النفس التي لا يصرِّح بها الإنسان عادةً لغيره ، وذلك بـدلاً من الوصف الشعري أو التأمل الفلسفي • وخير مِثال لذلك شعر الناقد الفرنسي سانت بيف Sainte-Beuve (١٨٠٤ ـ ١٨٦٩ م) •

0894. intrigue, *s.* intrigue, *f.*
◊ *Ex. Eng.* 1 & 2
— ... to conduct his imaginary persons through so many various intrigues and chances as the labouring audience shall think them lost under every billow ...

(John Dryden, Dedicatory Epistle to Roger, Earl of Orrery, prefixed to *The Rival Ladies*, 1664)

— As causes are the beginning of the action, the opposite designs against that of the hero are the middle of it, and form that difficulty or intrigue which makes up the greatest part of the poem.

(Alexander Pope, Preface, Translation of *The Odyssey*, 1726)

Fr.

1. — Le nœud d'une tragédie comprend les desseins des principaux personnages et tous les obstacles propres ou étrangers qui les traversent.

(L'abbé Morvan de Bellegarde, *Lettres curieuses de Littérature et de Morale*, 1702)

2. — Je me ris d'un auteur qui, lent à s'exprimer,
De ce qu'il veut d'abord ne sait pas m'informer,
Et qui débrouillant mal une pénible intrigue,
D'un divertissement me fait une fatigue.

(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, III)

Etym. Lat. intricare يحير

١ ـ اَلْحَبْكة : تَسلسُل الحوادث الذي يؤدّي إلى نتيجة في القصة ، ويكون ذلك إما مترتِّباً على الصِّراع الوِجداني بين الشخصيات أو تأثير الأحداث الخارجة عن إرادتها ·

Plot انظر

٢ ـ اَلْعُقْدة : حَبْكة مُعقَّدة لمسرحية يغلِب عليها طابَع المَلْهاة ، ويعتمد تشويق الجمهور لها على نَفْس هذا التعقيد ·

Comedy of intrigue انظر

0895. **introduction,** *s.* introduction, *f.*

Etym. Lat. intro إلى الداخل

+ ducere يقود

اَلْمُقَدِّمة : وهي في الخَطابة المبنية على نظريات أرسطو وشيشرون الجزء الأول من الخُطبة المكوَّنة من أربعة أجزاء · أما المعنى السائد للمقدمة ، فهو الفصل الأول من كِتاب يتناول بشيء من الإجمال الأُسس التي يقوم عليها الكِتاب ، والتي بدونها لا يمكن أن يفهم تخطيط تأليفه ، والمألوف أن تكون المقدمة في طول فصل تقريباً تمييزاً لها عن التمهيد السابق عليها ·

0896. **invective,** *s.* invective, *f.*

◊ *Ex. Eng.* But in our modern language we apply it (satire) only to invective poems, where the very name of satire is formidable to those persons who would appear to the world what they are not in themselves...

(John Dryden, *A Discourse concerning the Original and Progress of Satire*, 1693)

Fr.

— Alain Chartier (1385-1429?), *Quadriloge invectif*, 1422.

— Mon Dieu! tout doux: vous allez d'abord aux invectives; est-ce que nous ne pouvons pas raisonner ensemble sans nous emporter?

(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Le Malade Imaginaire*, I, v.)

Etym. Lat. in نَحوَ أو في

+ vehere يَحمِل

اَلْهِجاء ، اَلْقَدْح : الكلام الذي يُقصد به القَدْح والذَّمّ والحَطّ من شأن مَنْ يُوَجَّه اليه · مِثال ذلك في الأدب العربي قول المتنبي (٣٥٤ هجرية) في كافور الإخشيدي الأسودِ اللون :

لَا تَشْتَرِ العَبْدَ إلَّا وَالعَصا مَعَهُ
إنَّ العَبِيدَ لَأَنْجاسٌ مَناكِيدُ·

وقد كان الهجاء أحد موضوعات الشعر في العصر الجاهلي ، وكان يتضمن وَصْفَ المَهْجُوّ بما يتنافى مع الصِّفات التي يجمعها لفظ « المروءة » ، وهي الشجاعة والكرم وحماية الجار والوفاء والنجدة وطلب الثأر·

مثال ذلك هِجاء زهير (٥٣٠ م ؟ ـ ٦٢٧ ؟) للحارث بن ورقاء الاسدي •

انظر Satire

0897. invention, *s.*; **inventio** (Lat.) invention, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

2. — The first and most necessary point that ever I found meete to be considered in making of a delectable poem is this, to ground it upon some fine invention.

(George Gascoigne, *Certayne Notes of Instruction,* 1575)

— It is the invention that in different degrees distinguishes all great geniuses. The utmost stretch of human study, learning and industry, which master everything besides, can never attain to this. It furnishes Art with all her materials, and without it Judgment itself can at best but *steal wisely.* For Art is only like a prudent steward that lives on managing the riches of Nature. Whatever praises may be given to works of judgment, there is not even a single beauty in them to which the invention must not contribute.

(Alexander Pope, Preface to his Translation of the *Iliad,* 1715)

— A long poem is a test of invention which I take to be the Polar star of poetry, as fancy is the sails and imagination the rudder.

(John Keats, Letter to Benjamin Bailey, 8 October 1817)

Fr.

2. — La pratique des beaux arts consiste principalement dans une invention qui ne prend guère ses lois que du génie.

(Jean Le Rond D'Alembert, 'Beau', dans l'*Encyclopédie*)

— La marque distinctive du talent est sans doute l'invention. Mais, aujourd'hui que toutes les combinaisons possibles paraissent épuisées, que toutes les situations ont été fatiguées, que l'impossible a été tenté, l'auteur croit fermement que les détails seuls constitueront désormais le mérite des ouvrages improprement appelés *romans.*

(Honoré de Balzac, Préface, *Scènes de la Vie Privée,* 1830)

Etym. Lat. in نَحْوَ أو في
+ venire يأتي

اَلاِبْتِكار ، اَلْإِبْداع : ١ ـ هو الجزء الأول من فن الخَطابة في كتب البلاغة الأوربية القديمة • انظر Disposition • والغرض منه إيجاد منهج للبحث عن حُجَج الخطيب • وقد قسّم أرسطو في كِتابه عن الخطابة منهج البحث عن هذه الحُجَج إلى قسمين : الأول سماه « وسائل الاقناع غير الفنية » atechnoi pisteis وهي : القوانين ، وأقوال الشهود ، ونصوص العقود ، والتعذيب والقَسَم ، ولم تكن هذه من ابتكار الخطيب ، أما الوسائل التي تَدْخُل في ابتكاره فهي ثلاث : مُخاطَبة عقول الجمهور logos ومخاطبة مشاعرهم pathos والإقناع بالأُسوة الحسنة ethos • وقد اتفق علماء البلاغة الإغريق والرومان على بعض الموضوعات التي يُمكن أن تساعد الخطيب في الاحتجاج لِما يقول في خُطبته • وقد سُمِّيتْ هذه الموضوعات لدى أرسطو بأماكن الكلام أو مَواضِعه topoi • وقد فرق فيها بين نوعين : ١ ـ الخاصة idioi topoi • ٢ ـ المشتركة أو العامة koinoi topoi ، فالأُولى خاصة بأنواع معينة من الخُطَب كخُطَب المُرافَعة في المحاكم أو الخُطَب التي تقال في مُناسبات رسمية • أما الموضوعات العامة فهي تلك التي كانت تصلح لكل مناسبة ، وقد قسّمها خمسةَ أَقسام : ا ـ التعريف • ب ـ المُقارَنة • ج ـ العَلاقات • د ـ الظروف والمُلابَسات • هـ ـ الاستِشهاد بِأدِلَّة مُسَلَّمٍ بها •

٢ ـ منذ عهد النهضة في أُوربا اتّسع هذا المصطلَح ليشمل كل الوسائل لإيجاد المادة الخام لتكوين الأثر الأدبي • فعرف

الإبداع بأنه القدرة على إيجاد الأثر الأدبي من خلال تركيبات جديدة للقصص ولقراءات الأديب ولتجاربه ومُدْرَكاته في الحياة ، فأصبح بذلك يقترن في أذهان نُقَّاد عصر النهضة بفكرة الابتكار الذكي أو بالمخيِّلة . أمَّا نُقَّاد القرن السابع عشر فقد أبرزوا دور العقل المفكر في هذا الصدد ، فقال الشاعر الناقد الإنجليزي جون درايدن John Dryden في تمهيده لقصيدته المسماة « السَّنَةُ الجديرة بالإعجاب » (١٦٦٦ م) : *Annus Mirabilis* « أول نجاح لخَيَال الشاعر هو الابتكار أو العثور على الفكرة » . وفي القرن الثامن عشر أصبح الابتكار يعني المَلَكَة الشعرية ، وبقي هذا المعنى ينافس معنى الخيال في كِتابات النقاد حتى أواخر القرن التاسع عشر .

0898. **inversion,** *s.* inversion, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

As pants the hart for cooling streams
When heated in the chase.
(Nahum Tate and Nicholas Brady, *New Version of the Psalms,* 1696)

For who to dumb Forgetfulness a prey,
This pleasing anxious being e'er resign'd...
(Thomas Gray, *Elegy Written in a Country Churchyard,* 1750)

Fr.

Je voulais qu'à mes vœux rien ne fût invincible
(Jean Racine, *Bérénice,* IV, v)

Quoi! du sang de son frère il n'a point eu d'horreur?
(Jean Racine, *Britannicus,* V, v)

Et vous, grande âme, espérez-vous un songe
Qui n'aura plus ces couleurs de mensonge
Qu'aux yeux de chair l'onde et l'or font ici?
(Paul Valéry, 'Le Cimetière Marin', *Charmes,* 1922)

Etym. Lat. in — نَحْوَ أو في
\+ vertere — يستدير

اَلتَّقْدِيمُ وَالتَّأْخِير : التغيير في الترتيب الطبيعي لأجزاء الجُمْلة لغرض بلاغي أو لضرورة شعرية . مِثال ذلك قوله تعالى « إياك نعبد » ، وقول محمد بن وهيب يمدح المعتصم بالله :

ثلاثةٌ تُشرِقُ الدُّنيا بِبَهْجَتِها
شَمْسُ الضُّحَى وأَبُو إسْحاقَ والقَمَرُ .

انظر Substitution

0899. **invocation,** *s.* invocation, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Hail holy Light, offspring of Heav'n first-born...
(John Milton, *Paradise Lost,* III, 1667)

Fr.

Descends du haut des cieux, auguste Vérité:
Répands sur mes écrits ta force et ta clarté.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, *La Henriade,* 1728)

Etym. Lat. in — نَحْوَ أو إلى
\+ vocare — يصيح أو يدعو

اَلابْتِهَال : التضرُّع إلى قوة خارقة كالإلَه أو شيطان الشعر أن يُمِدَّ الكاتبَ بالعون والإلهام فيما يكتب . وقد أصبح الابتهال مُتَواضَعاً عليه بوصفه استهلالاً للملحمة الكلاسيكية حيث كانت تبدأ الأشعار بالدعاء لكليوبى Calliope ، ربة الشعر الملحمي لدى الإغريق ، لكي تُلْهِم الشاعر في نَظْمه . وكثيراً ما نجد هذا النوع من الابتهال في قصائد أوربية لاحِقة للعصر الكلاسيكي من غير أن يكون الشاعر مُؤْمِناً بوجود رَبَّات الفنون : فنجد ميلتون Milton مثلاً يتضرَّع إلى أورانيا Urania ، ربة عِلْم الفَلَك ، كي تُلْهِمَه في ملحمته « الفِرْدوس المفقود » *Paradise Lost*.

0900. **ionic,** *adj.* ionique, *adj.*

◊ *Ex. Eng.* Robert Browning, Epilogue, *Asolando,* 1889.

Etym. Gk. Ionios « إيوني » نِسبةً إلى اسم قبيلة من القبائل الهيلينية التي استَعْمرت مُقاطَعة آتيكا باليونان

« إيُونِيّ » : في العَرُوض اليوناني واللاتيني : تفعيلة تتكون من مقطعين طويلين يليهما مَقْطعان قصيران ، وعندئذ تسمى بالإيوني الأكبر ، أو من مقطعين قصيرين يليهما مقطعان طويلان وعندئذ تسمى بالإيوني الأصغر . وكثيراً ما استَعْمَلَ هذه التفعيلةَ الشاعرُ الروماني هوراس Horace والشاعرة اليونانية سافو Sappho، وأول ظهورها يَرْجِع إلى الشاعر اليوناني ألْكمان Alcman (القرن السابع ق م) .

0901. **Iqwā'** *s.* (Arab.) Iqwā', *m.*

اَلإقْواء : اختلاف حركة الرَّوِيّ ، وهو عيب من عيوب الشعر العربي . مِثال ذلك ما يُرْوَى لِحَسَّان بن ثابت (٥٤ هـ) :

لا بَأسَ بالقَوْمِ مِنْ طُولٍ ومِنْ قِصَرٍ
جِسْمُ البِغالِ وأَحْلامُ « العَصافِيرِ »
كأنَّهُمْ قَصَبٌ جُفَّتْ أسافِلُهُ
مُثَقَّبٌ نَفَخَتْ فِيهِ « الأعاصِيرُ » .

انظر Imperfect rhyme

0902. **irony,** *s.* ironie, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Is it the fashion that discarded fathers
Should have thus little mercy on their flesh.
(*King Lear,* III, iv)

For Brutus is an honourable man;
So are they all, all honourable men.
(*Julius Caesar,* III, ii)

Hark ye, Clinker, you are the most notorious offender. You stand convicted of sickness, hunger, wretchedness and want.
(Tobias Smollett, *Humphrey Clinker,* 1771)

— Jonathan Swift, *A Modest Proposal for Preventing the Children of Poor People from being a Burden to their Parents or the Country,* 1729.

Fr.

S'il faut fléchir Pyrrhus, qui le peut mieux que vous?
Vos yeux assez longtemps ont régné sur son âme...
(Hermione dans Racine, *Andromaque,* II, iv)

Montez donc vers le ciel, montez, encens qu'il aime,
Soupirs, gémissements, larmes, sanglots, blasphèmes,
Plaisirs, concerts divins ...
(Alphonse de Lamartine, 'Le Désespoir', *Méditations,* 1820)

Race d'Abel, dors, bois et mange:
Dieu te sourit complaisamment,
Race de Caïn, dans la fange
Rampe et meurs misérablement.
(Charles Baudelaire, 'Abel et Caïn', *Les Fleurs du Mal,* 1857)

Etym. Gk. eirôneia السخرية
f. eirôn الممثِّل أو المُخادِع

اَلسُّخْرِيَة : ١ ـ الكلمة اليونانية ايرونيا eirôneia ،التي اشتُقَّ منها المصطلح الأوربي، كانت وَصْفاً للأُسلوب في كلام إحدى الشخصيات بالمَلْهاة اليونانية القديمة، المسمَّى بـ«ايرون» eirôn . وكانت هذه الشخصية تتميز بالضَّعْف والقِصَر مع الخبث والدهاء ، كما كانت دائماً تتغلب على شخصية الألازون alazon الفخور الأحمق ، وذلك عن طريق الخِداع وإخفاء ما يمتاز به من قدرة وذكاء . وبقي المصطلح الأوربي يحتفظ بذلك المعنى ، فسخرية سُقراط في مُحاوَرات أفلاطون تتميز بالتظاهر بالجهل وإخفاء الذكاء وباستعداده للتسليم بآراء مختلفة عن رأيه بُغيةَ الوصول إلى البرهنة على بُطلانها . فتتمثل السخرية السقراطية إذَنْ في منهج جَدَلِيّ يعتمد على الاستفهام مع التظاهر بالجهل بقصد جعل

الطرف الآخَر في المُحاوَرة يُدلي برأي خاطىء يُضطرُّ إلى تصحيحه بنفسه ٠

٢ ـ والسخرية في المأساة اليونانية متصلة ـ عن طريق غير مُباشِر ـ بالأصل الاشتقاقي اليوناني للمصطلَح ٠ فالقضاء والقَدَر أو إرادة الآلهة هي القوة الغالبة الموجهة لأحداث المأساة ٠ وكثيرًا ما يكون بطلها شخصاً متكبِّرًا يتحدّى إرادة الآلهة ، فيدفع من حيث لا يدري إلى قضاء محتوم خفي عليه لما فيه من كبرياء وغطرسة ٠ فتظهر بذلك عناصر السخرية المسرحية : أي إرادة الآلهة أو الأقدار التي تُعِدُّ الإسقاط المفاجىء لشخصية معتزة بنفسها ومخدوعة في قُواها ٠ هذا من ناحية ، ومن ناحية أُخرى هناك جمهور النظّارة أو بعض الشخصيات الموجودة في المأساة نفسها (مثل الجوقة) الذين يتأملون في تصرفات القَدَر هذه مدركين ازدراء القُوَى الخارقة لإرادة البَشَر العليلة ٠ وقد ربط بعض الشراح بين السخرية المسرحية هذه وبين النظرة الأخلاقية اليونانية التي كانت تقضي بالعقاب لمن يتحدى الإرادة الإلهية ٠ وهناك مَظهَر آخَر للسخرية المسرحية هو جَعْل جمهور النظّارة عالِماً بظروف يَجهلُها البطل ، مِثال ذلك حال مأساة « أوديب مَلِكًا » لسوفوكليس ٠ وقد تمتد السخرية بهذا المعنى إلى مواقف هزلية تبعث على الضحك كما هي الحال في بعض قِصَص كانتربري Canterbury Tales لتشوسر Chaucer وفي «مَلْهاة الأخطاء» The Comedy of Errors لشكسبير ٠

انظر Dramatic irony.

أمّا السخرية في مفهومها البلاغي فهي طريقة في الكلام يعبِّر بها الشخص عن عكس ما يقصده بالفعل ، كقولك للبخيل «ما أكْرَمَكَ»٠

وهناك صورة أُخرى للسخرية هي التعبير عن تحسر الشخص على نفسه كقول البائس : « ما أسعدني » ٠ ويُلاحَظ أن الغرض من السخرية يكون غالباً هِجاء مستوراً أو توبيخاً أو ازدراءً ٠ مثال التوبيخ ، قول أبي الأسود الدُؤليّ (٦٥ هـ) :

لا تَنْهَ عَنْ خُلُقٍ وَتأْتِيَ مِثْلَهُ
عَارٌ عليكَ إذا فَعَلْتَ عَظِيمُ ٠

ومثال الازدراء قول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

لا تَشْتَرِ العَبْدَ إلّا والعَصا مَعَهُ
إنَّ العَبِيدَ لأَنْجاسٌ مَناكِيدُ ٠

0903. **isocolon,** *s.* isocolon, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— It remains *that we retard what we cannot repel, that we palliate what we cannot cure.*

(Samuel Johnson, Preface *Dictionary,* 1755)

— The life of Johnson is assuredly a great, a very great work. Homer is not more decidedly the first of heroic poets, Shakespeare is not more decidedly the first of dramatists, Demosthenes is not more decidedly the first of orators, than Boswell is the first of biographers.

(Thomas Babington, Lord Macaulay, 'Boswell's Life of Johnson', Literary Essays in *The Edinburgh Review,* September 1831)

Fr.

— La chair changera de nature; le corps prendra un autre nom.

(Bossuet, *Sermon sur la Mort,* 1662)

— Ô nuit désastreuse ! ô nuit effroyable, où retentit tout à coup, comme un éclat de tonnerre, cette étonnante nouvelle: Madame se meurt, Madame est morte!

(Jacques Bénigne Bossuet, *Oraison Funèbre de Henriette-Anne d'Angleterre,* 21 août 1670)

Etym. Gk. isos مُتَساوٍ
\+ kôlon العُضْو أو الجُزْء

اَلتَّرْصِيع ، اَلسَّجْعُ المُتَوازِي : تَشابُه

التركيب في أجزاء الجملة أو الفقرة بحيث يتساوى كل الأجزاء في الطول وعدد المَقاطع والكلمات ·

ويُشبه هذا إلى حَدٍّ كبير ما يسمى في العربية بـ « الترصيع » وإن كان يُشترَط فيه الاتفاق في الوزن والتقفية بين جميع الأجزاء بالإضافة إلى المُساواة في الطول كقول الحريري (٥١٠ م) « فهو يطبع الأسجاع بجواهر لفظه ، ويقرع الأسماع بزواجر وَعْظِه » ، كما يشبه « السجع المتوازي » ، وهو ما اختلف فيه بعض أجزاء الجُملة أو الفقرة في الوزن والتقفية أو في أحَدِهِما فقط ، مع اتفاقها في الطول ، مِثال ذلك قوله تعالى « فيها سُرُرٌ مَرْفُوعة وأكْوابٌ مَوْضُوعة » ، وقوله : « في سِدْرٍ مَخْضُود وَطَلْحٍ مَنْضُود وظِلٍّ مَمْدُود » ·

0904. **Isopet,** *s.* (O.F.) Isopet, *m.*
◇ *Ex. Fr.*
– Marie de France, *Isopet,* 1180.
– *L'Isopet de Lyon* (dialecte de Franche-Comté), XIII^{e} siècle.
– *L'Isopet III de Paris,* début XIV^{e} siècle.

« اَلْإِيسُوبِيـة » : اسم كان يُطلَق في العصور الوسطى بفرنسا على مجموعات من قِصَص الحيوان ومن الأمثال المأخوذة بطريق مباشِر أو غير مباشِر من قِصَص الحيوان لفيدروس Phaedrus المأخوذة بدورها من مَصدر أسطوري هو قِصَص إيسوب (من القرن السابع إلى السادس ق م) · وكانت ماري دي فرانس Marie de France (في النصف الثاني من القرن الثاني عشر) أول من ترجم هذه القِصَص إلى اللغة الفرنسية القديمة ، وسمتها «إيسوبيه» نسبةً إلى إيسوب ، ثم أُطلِقَ هذا الاسم على كل قِصَص الحيوان حتى أواخر القرن السادس عشر ·

0905. **Iṭā,** *s.* (Arab.) īṭā, *m.*

اَلْإِيطَـاء : في العَرُوض العربي : إعادة اللفظ نفسه بمعناه في القافية قبل سبعة أبيات· أما إذا أُعيدَ اللفظ قبل ذلك بمعنى آخَر فليس عيباً في الشعر ، وذلك كلفظ العين فإنَّ لها معانيَ كثيرة منها العين المُبْصِرة، والجارية، وغيرهما ، فلا بأس أن تتكرر بِمَعانٍ مختلفة قبل سبعة أبيات ·

Identical rhyme, Rime riche انظر

0906. **itinerary,** *s.* itinéraire, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– John Leland (1506?-1552), *The Laboriouse Journey and Serche of Johan Leylande, for Englandes Antiquitees, geven of him as a newe yeares gyfte to Kynge Henry, with declaracyons enlarged by Johan Bale,* 1549.
– Fynes Moryson (1566-1630), *An Itinerary written by Fynes Moryson, Gent, (Containing his ten years travell through the twelve dominions of Germany, Bohmerland, Switzerland, Netherland, Denmarke, Poland, Italy, Turky, France, England, Scotland and Ireland),* 1617.
– Alexander Hamilton, *Hamilton's Itinerarium; being a narrative of a journey from Annapolis, Maryland, through Delaware... from May to September 1744,* n.d. Ed. A.B. Hart, St. Louis, 1907.

Etym. Lat. iter السَّفَر أو الرِّحلة

يَوْمِيّاتُ الرِّحْلة : مُذكَّرات يُدوِّنها الرَّحّالة أثناء رحلته يَصِفُ فيها ما يشهده وخَطَّ سَيْره وما يُخالِجه من مَشاعِر وانطباعات · وعادةً تكون هذه المذكَّرات نَواةً لِكتاب مُطوَّل عن الرِّحلة يُؤلَّف بعد ذلك لكي تكون أثراً أدبياً مُكتمِلاً كما هي الحال في يوميات الكاتب الفرنسي شاتوبريان Chateaubriand (١٧٦٨ – ١٨٤٨ م) لرحلته « من باريس إلى القدس

Itinéraire de Paris à Jérusalem « وبالعكس (١٨١١ م) .

0907. **ivory tower** tour *f.* d'ivoire

◊ *Ex. Fr.*

Et Vigny, plus secret,
Comme en sa tour d'ivoire, avant midi rentrait.

(Charles-Augustin Sainte-Beuve, *Les Pensées d'Août*, 1837)

— Il ne nous restait pour asile que cette tour d'ivoire des poètes, où nous montions toujours plus haut pour nous isoler de la foule. A ces points élevés où nous guidaient nos maîtres, nous respirions enfin l'air pur des solitudes, nous buvions l'oubli dans la coupe d'or des légendes, nous étions ivres de poésie et d'amour.

(Gérard de Nerval, *Les Filles du Feu*, 1854)

Etym. Late Lat. *(Biblia Sacra Vulgatae Editionis)* Collum tuum sicut *t u r r i s eburnea* *(Canticum Canticorum)*, VII, 4)

رَقَبَتُكَ مِثْل البُرْجِ العاجِيِّ

اَلْبُرْجُ العَاجِيّ : عِبارة تدل على انعِزال الفنان أو المُفكِّر عن مشاكل البشرية ، ويُقصد بهما المدح لدى البعض والذَّم لدى البعض الآخَر .



0908. Jacobean, *adj.* jacobéen, *adj.* – sous Jacques Ier
◊ *Ex. Eng. – Poets:*
John Donne, George Sandys, Phineas Fletcher, William Drummond of Hawthornden, Giles Fletcher the Younger, George Wither, William Browne of Tavistock, Robert Herrick, Henry King, Francis Quarles, George Herbert, etc...
– *Dramatists:*
George Chapman, Thomas Middleton, Ben Jonson, Thomas Dekker, Thomas Heywood, John Marston, Cyril Tourneur, John Webster, Philip Massinger, Francis Beaumont and John Fletcher, William Rowley, John Ford, James Shirley, etc...
– *Historians, Biographers and Philosophers:*
William Camden, Sir Walter Raleigh, Robert Burton, Izaak Walton, William Prynne, Sir Thomas Browne, Francis Bacon, Thomas Hobbes, etc...

يَعقُوبيّ : صِفَة تُطلَق على الحركات الأدبية التي ازدهرت في عصر الملك جيمس الأول James I من ١٦٠٣ إلى ١٦٢٥ م في إنجلترا • ويُلاحَظ أن هذه الصفة تطلق أيضاً على أساليب العِمارة وصُنع الأثاث والزخرفة في ذلك العهد • كما يُلاحَظ أن اسم جيمس الإنجليزي ترجمة ليعقوب العِبْرِيّ ، الأمر الذي جعل الصفة من جيمس يُعبَّر عنها بيعقوبي •

0909. Jansenism, *s.* jansénisme, *m.*

« اَلْجَنْسِينِيَّة » : اسم لمَذْهَب ديني مسيحي أتى به جنسينوس Jansénius أسقف إيبر Ypres في كتابه « أوغسطينوس » *Augustinus* (١٦٤٠ م) ، وانتشر في فرنسا منذ ذلك الوقت على يد رهبان وراهبات دير بور رويال Port-Royal • ويعني هذا المذهب في عِلْم اللّاهوت الإيمان بقضاء الله وقَدَره منذ الأزل ، وأن السلطة المُطْلَقة للنعمة الإلّهية ، وبنفي حرية الإنسان في اختيار مصيره • أما الجانب الأخلاقي في هذه النظرية فيقضي بالتزام فضيلة صارمة متقشفة بصَرْف النظر عن قضاء الله للنَّفْس في هذه الحياة أو في الآخرة •

0910. jargon, *s.* jargon, *m.*
Etym. O.F. gergon, gargon

زَقْزَقَةُ الطُّيور

١ ـ اَلرَّطانة : وهي الأُسلوب الغريب في الكلام الذي يَصْعُب فهمه •

٢ ـ اَللُّغةُ الطَّبَقيّة : وهي مجموعة العِبارات والتركيبات اللغوية التي تتميز بها جماعة من الناس يعملون في حِرْفة واحدة كلغة الدبلوماسيين أو الصحفيين مثلاً •

0911. Je ne sais quoi (Fr.) Je ne sais quoi, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– However difficult or desperate it may appear in any artist to endeavour to bring perfection into his work, if he has not at least the idea of perfection to give him aim, he will be found very defective and mean in his performance. Though his intention be to please the world, he must nevertheless be, in a manner, above it, and fix his eye upon that consummate grace, that beauty of nature, and that perfection of numbers which the rest

of mankind, feeling only by the effect whilst ignorant of the cause, term the *je ne sais quoi,* the unintelligible or the I know not what, and suppose to be a kind of charm or enchantment of which the artist himself can give no account.
(Anthony Ashley Cooper, Third Earl of Shaftesbury, 'Soliloquy: or Advice to an Author', Part I, Section iii, *Characteristics of Men, Manners, Opinions, Times,* 1711)
Fr.
– Les véritables grâces, et qui touchent le plus, consistent principalement en de petites choses, en certaines actions, certains mouvements du corps et du visage, dans lesquels, sans être quasi aperçues, elles font leur effet; *componit furtim subsequiturque decor.* Ce *furtim* veut dire, ce me semble, cela, et ce que les Espagnols appellent *el no se que.* Elles sont si petites que même on ne sait ce que c'est.
(Vincent Voiture, Lettre du 24 janvier 1642)

« ما لا أُدْرِيهْ » : عِبارة شاعت في أواخر القرن السادس عشر وأوائل القرن السابع عشر بين أغلب نُقَّاد الأدب الأوربيين ، والغرض منها المحاولة لإيجاد صِلَة بين الذوق السليم وبين مفهوم الجَمال الجَذّاب الفاتن ٠ وقد استعملها مونتني Montaigne ، الفيلسوف الفرنسي ، ترجمةً للعبارة اللاتينية nescio quid ٠ ولكنَّ انتشارها يَرجِع أصلاً إلى أدباء الحَذْلَقة الفرنسيين Précieux في مُنتصَف القرن السابع عشر ، وكانوا يَعْنُون بها العنصر الذي لا يخضع للتحليل والقوانين في معرفة ماهية جَمال التعبير أو التنسيق ٠ ويبدو أن شافتسبري Shaftesbury هو أول من استعمل هذه العبارة بطريقة منهجية في النقد الأدبي ٠

0912. **jeremiad,** *s.* jérémiade, *f.*
Etym. ecc. Lat. Jeremias أرميا

١ ـ اَلنَّدْب : الشكوى المتصلة من حال الإنسان وحظّه العاثر في الحياة التي تُذكِّر القارىء بشكوى أرميا في العهد القديم ، وذلك مثل قصيدة مهيار الديلمي (المتوفى سنة ٤٢٨ هـ) في الحِكْمة والشكوَى ٠

٢ ـ اَلْوَعِيد : هو الإنذار بما سيحدث من دمار ونكبات ٠ مِثال ذلك قوله تعالى : « إنَّ الذين كَفَرُوا سَواءٌ عليهم أأنْذَرْتَهُم أم لَمْ تُنْذِرْهُم لا يؤمِنُون ٠ خَتَمَ اللهُ على قُلوبِهم ، وعلى سَمْعِهِم وعلى أبْصارِهِم غِشاوة ، ولهم عَذابٌ عظيمٌ » ٠

0913. **jest,** *s.,* **gesta,** *s. pl.* (Lat.), **gest,** *s.* geste, *f.*
Gesta انظر

0914. **jestbook,** *s.,* **facetiae** (Lat.) recueil *m.* de bons mots; facéties, *f. pl.*
Facetiae انظر

0915. **Jesuit drama** théâtre *m.* jésuite
◇ *Ex. Eng.*
Joseph Simon (1594-1671).
Fr.
– Nicolas Caussin (1580-1651).
– P. du Cerceau, *Les Incommodités de la Grandeur,* 1721.

اَلْمَسْرَحُ الْيَسُوعِيّ : نوع من المسرح المدرسي شاع في كل أنحاء أوربا بين ١٥٥٠ و ١٧٥٠ م ، وكان يكتبه أصلاً باللاتينية القُسُس اليسوعيون في مدارسهم (التي بلغ عددها ٥٠٠ تقريباً في منتصف القرن السابع عشر) ، وكان تلاميذ المدرسة هم الذين يقومون بالتمثيل ، كما كان الغرض من ذلك تدريبهم على البلاغة وأساليب التعبير اللاتينية٠ ومن أشهر هذه المسرحيات « مسرحية المسيح قاضياً » *Christus Judex* للأب اليسوعي الإيطالي ستيفانو توتشي Stefano Tucci.

وكان اللون الغالب على هذه المسرحيات هو الوعظ الديني سَواءٌ أكان عن طريق المأساة أم المَلْهاة • كما كان الشعر يُستعمل في المأساة والنثر في الملهاة • وأهمية هذا النوع المسرحي بالنسبة لتاريخ تطوُّر المسرح اعتماده على المناظر المشيَّدة تشيداً خاصاً لكل مسرحية والغنية بالزخرفة وضخامة الحجم من أجل التأثير في جمهور النظّارة الذين كان أغلبهم لا يَفْقَهُون اللاتينية بل يذهبون إلى هذا النوع من المسرح من أجْل الترفيه • ومنذ منتصف القرن السابع عشر أخذ الآباء اليسوعيون يترجمون مسرحياتهم إلى اللغات الوطنية الحية • وقد لعب المسرح اليسوعي دوراً هاماً في الانتقال من المسرح الديني الشعبي في العصور الوسطى إلى المسرح الشعري الكلاسيكي الذي ازدهر على يد كورني Corneille وراسين Racine بفرنسا في القرن السابع عشر •

0916. **Jesuitical verse** rime *f.* brisée

◊ *Ex. Eng.*

Who calls you shy
he tells the truth,
He's a lying youth
who says you're sly.
(Joseph T. Shipley)

Fr.

Soit du Pape maudit qui hait les jésuites;
Celui qui en eux croit soit mis en paradis!
A tous les diables soit qui brûle leurs écrits!
Qui leur science suit acquiert de grands mérites.
(Etienne Tabourot, cité par Henri Morier)

— Par les plus grands forfaits j'ai vu troubler la terre,
Sur le trône affermi, le roi sait tout dompter.
Dans la publique paix l'amour seul fait la guerre:
C'est le seul ennemi qui soit à redouter.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, *Zadig, ou la Destinée. Histoire orientale*, 1747-1788, Ch. IV)

اَلأَبْيَاتُ الأُفُقِيَّةُ الرَّأْسِيّة ، اَلأَبْيَاتُ الْمَشْطُورة : نوع من الأبيات شاع في فرنسا في القرنين السادس عشر والسابع عشر كان الغرض منها مُهاجَمة اليسوعيين أو الدفاع عنهم في صِراعهم ضد البابا • وكانت هذه الأبيات قابلة للقراءة أُفقياً بمعنى ، كما أنها كانت تُعطي معنىً آخَرَ إذا ما قُرِئَت الشطور الأولى أو الثانية رأسياً •

0917. **jeu,** *s.* (*O.F.*) jeu, *m.*

◊ *Ex. Fr.*

— *Jeu de la Résurrection,* début du XIII[e] siècle.
— *Jeu d'Adam,* fin du XIII[e] siècle.
— Jean Bodel d'Arras (1165/1170-1210), *Jeu de saint Nicolas,* joué en 1200.

Etym. Lat. jocus اللهو أو اللعب

اَلتَّمْثِيلِيَّةُ الْقَدِيمة : نوع من المسرحية الفرنسية القديمة ازدهر في القرنين الثاني عشر والثالث عشر في موضوعات بعضُها ديني ، وبعضُها هزلي، وتتميز كلها بالقِصَر وبالسذاجة في الأداء والتعبير نثراً أو شِعراً •

0918. **jeu d'esprit** (Fr.) jeu *m.* d'esprit

اَلْمُلْحةُ الذَّكِيّة : هي تلك المُلْحة التي تعتمد على الاستعمال الذكي في مناسَبة مَرِحَة •

0919. **jeu-parti,** *s.* (Fr.) jeu-parti, *m.*

◊ *Ex. Fr.*

— Le Moine de Montaudon (fin du XII[e] siècle), "L'autrier fui en paradis..." ("Je fus l'autre jour en paradis...").
— cf. A. Jeanroy et A. Langfors, *Recueil général des Jeu-partis,* Société des An-

ciens Textes Français, 1926.
Etym. Lat. jocus اللعب
+ partire يُقَسِّم

اَلْمُناظَرَةُ الْمَنْظُومة : نوع من القصـــائد ازدهر في جنوب فرنسا في القرن الثالث عشر، يمثِّل عادةً شخصين يتناظران بمقطوعات شعرية كانت موضوعاتها تدور عـادة حول مشكـلات الحُبِّ الرفيع ٠

Tenson, Debate انظر

0920. **jinās,** *s.* (Arab.) jinās, *m.*

اَلجِنـــاس : في البديع العربي : تشـــابُه اللفظين في النطق مع اختلافهما في المعنى ، وهو إما تام إنْ اتَّفق اللفظان في عدد الحروف ونوعها وشكلها وترتيبها ، وإما غير تامٍ ، إنْ اختلف اللفظانِ في واحدٍ من هذه الأربعة ٠ فمثال التامِّ قولُ ابي العلاء المعري (٤٤٩ هـ):

لَمْ نَلْقَ غَيْرَكَ إنساناً يُلاذُ بِهِ
فَلَا بَرِحْتَ لِعَيْنِ الدَّهْرِ إنسانا ٠

فمعنى « إنســانـا » الأولى « بَشَراً » ، ومعنى الثانية « ناظرُ العين » ٠ ومثال غير التام قولُ ابن الفارض (٥٧٧ ـ ٦٣٢ هـ) :

هَلَّا نَهاكَ نُهاكَ عَنْ لَوْمِ امْرِىءٍ
لَمْ يُلْفَ غَيْرَ مُنَعَّمٍ بِشَقاءِ ٠

وهناك نوعان ملحقان بالجناس ، وهما :

١ ـ جِنـاس الاشتقــاق ، وهو أن يَجْمَعَ اللفظين اشتقاقٌ واحِد كقوله تعالى :
« فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ » ٠

ب ـ جِناس المُشابَهة ، وهو أن يَجْمَعَ اللفظين ما يُشْبِه الاشتقاق كما في قوله تعالى :
« قالَ إنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقالِين » ٠

Paronomasia, Pun انظر

0921. **Joe Miller** plaisanterie *f.* usée

اَلنُّكْتَةُ الْمُبْتَذَلَة : وهي النكتة المعادة بكثرة حتى مَلَّها السامعون ٠ والمصطلَح الإنجليزي مشتق من اسم ممثِّل هزلي اسمه جوزيف ميلر Joseph Miller عاش من ١٦٨٤ م إلى ١٧٣٨ ميلادياً ، وكان مشهوراً بالتنكيت ٠

0922. **Johnsonese,** *adj.* johnsonien (*f.*-enne), *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

– The proverbial oracles of our parsimonious ancestors have informed us that the fatal waste of our fortune is by small expenses, by the profusion of sums too little singly to alarm our caution, and which we never suffer ourselves to consider together. Of the same kind is the prodigality of life; he that hopes to look back hereafter with satisfaction upon past years, must learn to know the present value of single minutes, and endeavour to let no particle of time fall useless to the ground.

(cited by Otto Jespersen in *Growth and Structure of the English Language*, 1919)

جُونْسُونِيٌّ مُتَكَلَّف : صِفَـة يستعملهـــا الإنجليز لوصف مـــا يعتبره البعض أُسلوبـاً جونسونياً مُفرِطاً في التُّؤَدَة واستعمال العِبارات الطويلة المشتقة من اللاتينية ٠

Johnsonian انظر

0923. **Johnsonian,** *adj.* johnsonien (*f.*-enne), *adj.*

◊ *Ex. Eng.* Yet it seems to be the condition of our present state, that pain should be more fixed and permanent than pleasure. Uneasiness gives way by slow degrees, and is long before it quits its possession of the sensory; but all our gratifications are volatile, vagrant and easily dissipated. The fragrance of the jessamine bower is lost after the enjoyment of a few moments, and the Indian wanders among his native spices without any sense of their exhalations.

It is, indeed, not necessary to shew by many instances what all mankind confess, by an incessant call for variety, and restless pursuit of enjoyments, which they value only because unpossessed.
(Samuel Johnson, *The Rambler*, No. 78, December 15, 1750)

جُونْسُونِيّ : صِفَة تُطلَق على كـل أسلوب نَثري مُستوحًى من أسلوب الكاتب الإنجليزي صمويل جونسون (١٧٠٩ ـ ١٧٨٤ م)٠ ويتميز ذلك الأسلوب بـالعَظَمـة في التعبير وتوازُن الأجزاء والحِكْمة والتُّؤدَة والوَلَع بالكلمات المشتقة من أصْل لاتيني ٠

0924. **jongleur,** *s.* (Fr.) jongleur, *m.*
◇ *Ex. Fr.* cf. Edmond Faral, *Les jongleurs en France au Moyen-Age*, 1910.
Etym. Lat. joculator المهرِّج

اَلشّـــاعِرُ المُتَجوِّل ، « اَلْجُنْجْـلِيرْ » : تسميـة أُطلقت عـلى الشعراء المتجولين في العصور الوسطى بفرنسا، وكانوا يُنشِدون أشعاراً غالباً من نَظْم غيرهم وخاصةً من نَظْم التروبادور troubadours في الجنوب أو التروفير trouvères في الشمال ٠ وكانوا يعزفون أيضاً على العود ، ويُرفِّهون عن الجمهور بالألعاب البهلوانية ٠

0925. **Jonsonian,** *adj.* jonsonien (*f.*-enne), *adj.*
◇ *Ex. Eng.* The young Milton, Robert Herrick (1591-1674), Thomas Carew (1594/5-1639?), Sir John Suckling (1609-1642).

« بِنْجُونْسُونِيّ » : صِفَة تُطلَق على الآثار الأدبية في أوائـل القرن السـابع عشر التي تتميز بصفـــات الشـــاعر الكـاتب المسرحي الإنجليزي بنيـــامين جونسون Ben Jonson (١٥٧٢ ـ ١٦٣٧ م) ، وذلك خـاصةً فيمـا يتعلّق بالتِزامه المعايير الكلاسيكية في الشعر أو نظرية الأمزجة في تأليف المَلْهاة ٠

Tribe of Ben انظر

0926. **journal,** *s.* 1. revue, *f.* || 2. journal, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
1. — *A Journal of English Literary History*, 1934-
2. — James Boswell, *The Journal of a Tour to the Hebrides*, 1785.
Fr.
1. — *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 1894-
2. — Jules Renard, *Journal*, 1935.

١ ـ اَلدَّوْرِيّة : هي النشرة التي تَصْدُر دورياً في موضوعات يَغْلِب عليها الطابَع العلمي الجادّ، مِثال ذلك مَجلّات المِهَن الطبية المختلفة التي تَصْدُر في القاهرة ودمشق وبغداد وبيروت ٠

٢ ـ اَلْيَوْمِيّات : سِجِـلٌّ يدوِّن فيه الشخصُ انطباعاتِه يومياً ، مِثال ذلك مذكَّرات أحمد شفيق باشا في السياسة وشئون القصر في أوائل القرن العشرين ٠

0927. **journalese,** *s.* & *adj.* journalistique, *adj.*; style *m.* journalistique
◇ *Ex. Eng.*
Notwithstanding the genuine literary productions that have sprung out of the haunts of cotton-mills and weaving sheds, they have only here and there penetrated far beyond the immediate neighbourhood that called them into existence.
(cited by Eric Partridge, *Usage and Abusage*, 1947)

صَحَفِيّ سُوقِيّ : صِفة تُطلَق عـلى الأسلوب الصحفي المَلِيء بالعِبـارات المبتذَلة التي لا تَدُلُّ على كبيرِ تفكيرٍ في الموضوع الذي يُكتب فيه ٠

0928. **journalism,** *s.* journalisme, *m.*

اَلصَّحـــافة : أصول مِهْنة الكِتابة في الصحف اليوميـة ، وعِـلْم إخراجهـا من تحرير إلى تنسيق الى طبع إلى تسويق ٠

0929. **judgement,** *s.* jugement, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– This purifying of wit, this enriching of memory, enabling of judgment, and enlarging of conceit, which commonly we call learning...
(Sir Philip Sidney, *The Defense of Poesy,* 1595)
– Time and education beget experience; experience begets memory; memory begets judgment and fancy; judgment begets strength and structure, and fancy begets the ornaments of a poem... For memory is the world (yet not really, yet so as in a looking glass) in which Judgment, the severer sister, busieth herself in a grave and rigid examination of all the parts of Nature, and in registering by letters their order, causes, uses, differences and resemblances, whereby the Fancy, when any work of art is to be performed, finds her materials at hand and prepared for use, and needs no more than a swift motion over them.
(Thomas Hobbes, *Answer to Davenant,* 1650)
Fr.
Le beau jugement à l'art conjoint, assemble
Une perfection qui les unit ensemble.
(Jean Vauquelin de la Fresnaye, *Art Poétique,* I, 1605)
– Son jugement et son imagination font un si juste tempérament et sont d'une si parfaite intelligence que l'un n'entreprend rien sans le secours de l'autre. Aussi sont-ce deux parties dont l'union est tellement nécessaire que, quand l'une des deux vient à à manquer, ce n'est plus ou que stérilité ou que confusion.
(Nicolas Faret, Introduction, *Œuvres de Saint-Amant,* 1627)
– Je ne me suis pas tant attaché à fouiller dans mon imagination pour en tirer des traits subtils et des pointes recherchées que je ne me suis étudié à consulter mon jugement pour lui faire produire des pensées raisonnables et naturelles.
(Jacques de Coras, Préface, *Jonas ou Ninive Pénitente,* 1663)
Etym. Lat. judex الحَكَم أو القاضي

اَلْحُـكْم : نفسيـاً : قرار ذهني برأيٍ معيَّن ، وهو الحال الأساسية للتفكير ، وعليه يُبنى الاستدلال والبرهنة (مج ١١) ·
وفي تـاريخ الأدب : الحُـكْم من أهمِّ المفهومـات النقدية ، فمعنـاه عند النُّقَّـاد الكلاسيكيين المحدثين في القرن السابع عشر بفرنسا وإنجلترا أحَدُ أمرين : ١ ـ قدرة عقل الشاعر أو الناقد على التغلُّب على شَطَحات الخَيَال أثناءَ التأليف لـلأثر الأدبي في سبيل التمشِّي مع أُصول الفن وقواعد اللياقة الأدبية · ٢ ـ القدرة على التميز بين ما يجب وما لا يجب أن يتضمَّنه الأثر الأدبي ·

0930. **juvenile,** *adj.* & *s.* juvénile, *adj.;* enfantin, *adj.*; pour enfants
◇ *Ex. Eng.*
– Maria Edgeworth, *The Parent's Assistant or Stories for Children,* 1796.
– J. Evans, *The Juvenile Tourist through Great Britain,* 1810.
Fr.
– Madame Le Prince de Beaumont, *Magazine des Enfants,* 1757.
– Madame de Genlis, *Les Veillées du Château,* 1784.
– Sophie Rostopchine, comtesse de Ségur, *Les Mémoires d'un Ane,* 1860.
Etym. **Lat. juvenis** الطِّفل أو الشابّ

خاصٌّ بِالأَطْفال : صِفَة تُطْلَق على كِتاب يؤلَّف للأطفال خاصةً ، أو على طبعة منقَّحة لِكتابٍ بُسِّطَ وأُعِدَّ لقراءة الأطفال ·

0931. **juvenilia,** *s. pl.* (Lat.) juvenilia, *m. pl.*; œuvres *f. pl.* de jeunesse
Etym. Lat. juvenilis صَغيرُ السِّنّ

اَلْبَواكِير : مُصطلَح يُطْـلَق عـلى الأعمـال الأُولى لمؤلِّفٍ مـا منشورةً في وقت شبـابه ، ويُطْلَق خاصةً على أعمال الشعراء ·

K

6932. **Kabuki,** *s.* Kabuki, *m.*

« اَلْكابُوكِي » : مصطلَح ياباني معناه الغناء والرقص والفن. والكابوكي نوع من المسرح الياباني الـذي انتشر في اليابان مَحَلَّ مسرح النوه (Nō(h في منتصف القرن التاسع عشر. وقد بدأ في أوائل القرن السابع عشر على يَدِ كاهِنة سابقة اسمها « أوكوني » كانت تقيم حفـلات رقص ديني تؤديـه بنفسهـا وتغني أنـاشيد دينية في نفس الوقت . وقد تميزت هذه العروض المسرحية بأن الممثلات مثلها بغير أقنعة(كما كانت الحال في مسرح النوه) ، وبالمُغالاة في التعبير والإيماء . ولَمَّا أدَّى تمثيل النساء إلى دعـارة ومُجون مُنِعَتْ فِرَقُ الكابوكي النسائية من التمثيل سنة ١٦٢٩ م ، وحَلَّت محلَّهـا فِرَقٌ من الرجـال والفتيـان يتقمصون شخصية النساء . ومن تقاليد الكابوكي أن يتقدم الممثلون إلى خشبة المسرح على طرقـات مفروشة بالزهور تتخلل مقـاعد الجمهور ; وتتميز مسرحيـات الكـابوكي بتعقيد حَبْكتها وبعنف مَواقِفها المثيرة وبطول مدتها التي قد تستغرق يوماً كاملاً من الأداء .

انظر Nō(h)

6933. **kailyard school, kaleyard school** l'école du "kailyard"
Etym. M.E. (Northern) keil, cale

الكرنب

مَدْرَسةُ « الْكِيلْيارْدْ » : وتعني كلمـة كيليـارد الاسكتلندية الحقـل الصغير بجوار كوخ الفلاح الاسكتلنـدي الذي يَزرع فيـه حاجيـات أُسرته من الخُضَر ، وأُطلِقَ هـذا المصطلَح على مدرسة من الكتّـاب الروائيين الاسكتلنديين في أواخر القرن التـاسع عشر الذين كـانوا يصفون حياة صغـار الفـلاحين الاسكتلنديين وصفـاً يتميز بـالواقعية والشفقة الإنسانية .

6934. **kān-wa-kān,** *s.* (Arab.) kān-wa-kān, *m.*

كانْ وَكانْ : أحد الفنون السبعة في الأدب العربي، وهو عبارة عن مقطوعات صغيرة قصيرة في الأدب الشعبي البغدادي الأصل . وتتحلل كل مقطوعة من بعض قواعد الإعراب ، كما تتحلل من قيود القافية، ولكل شطر فيها رَوِيّ مُعَيَّن ، وكانوا يُكثِرون فيها من عِبارة « كان وكان » ويَنْطِقُونها « كن وكان » . وقد كانت تُنْظَمُ به الحكايات والخُرافات وما كان في الماضي. ومن أشهر أمثلته :

قم يـــا مقصر تضرع
قبل ان يقولوا كان وكان
للبر تجري الجواري
في البحر كالاعلام .

6935. **kenning,** *s.* "kenning", *m.;* locution *f.* périphrastique
◊ *Ex. Eng.*
"battle-light" — sword.
"peace-weaver" — woman.
"helmet of night" — darkness.
Etym. O.E. kennan يجعله يعرف أو يزيده عِلماً

« اَلْـكِينِنْج » : مصطلَح خـاصّ بـالشعر

الجرمـاني القديم ، (وخـاصةً الشعر الأنجلو سكسوني أو الإنجليزي القديم) يمكن ترجمته بالكِنـاية عن الموصوف • والـكينج تعبير تقليدي اصطلاحي يُكنّى به عن شيء ثمين في نظر الشـاعر الجرمـاني القديم ، فالسفينة توصف بأنها جِيـادُ البحر ، والبحر يُوصَف بـأنه طريق الحُوت ، والمَلِك بأنه حامِـل الأختـام إلخ••• ولهـا نظير في العربية في التعبير عن الجَمَل بأنه سفينة الصحراء •

0936. **key**, *s.* clef, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— J. Campbell and H.M. Robinson, *A Skeleton Key to "Finnegans Wake"*, 1944.
Fr.
— *La Clef d'Amour*, seconde moitié du XIIe siècle.
— Jean Paulhan, *Clefs de la Poésie*, 1944.

اَلْمِفْتــاح : وهو الدليـل لحـل رموز لا يدركها جميع الناس ، وذلك كالكتب التي تساعد القارىء على فهم مصطلَحات العلوم ، مِثال ذلك : مِفْتاح العلوم للسكاكي (٥٥٤ ـ ٦٢٦ هـ) • وله أيضاً معنى آخَر هو الدليل الذي يلحق أحياناً ببعض الرواياتالتي ترمز شخصياتها إلى شخصيات حقيقية في المجتمع ، مِثال ذلك : المِفْتـاح الذي يفسِّر لنـا أصْل شخصيات روايات الكـاتب الفرنسي مارسيـل بروست Marcel Proust.

0937. **kharja**, *s.* (Ar.) kharja, *f.*
◊ *Ex.*
Que faray, Mamma? ماذا أفعلُ أُمّاه ؟
Meu 'L-habib est' ad yana!
حبيبي على الباب
Que farayu, o que serad de mibi,
ماذا أفعلُ وماذا سيُصيبني
habibi? يا حبيبي ؟
Non te tolgas de mibi ! لا تَهجُرْني !
Aman, aman, ya'l-malih, ارحمْني ارحمني أيها الوسيم
gare قُلْ لي :
por que tu queris, bi'llah, matare ?
باللهِ لِمَ تُرِيدُ أنْ تَقْتُلَني ؟
Como si filyol' alyenu,
non mas adormis a meu senu.
فأنت كالغريب كففت عن النوم على صدري
(S.M. Stern, *Les Chansons Mozarabes*, 1953)

اَلْخَرْجــة : هي الجزء الأخير من المَقْطع الشعري في الموشَّح • وقد التزم الوشّاحون في الخَرْجة الأخيرة من الموشح إبّانَ نشأته أن تـكون بألفـاظ عامية أو أعجمية وذلك لإشباع ذوق المستمعين من الأندلسين الذين لم يكونوا على عِلْم كـافٍ بالعربية الفصحى بقَدْر يمكنهم مِنْ تذوُّقها • فقد كان الوشّاح يأخذ الخَرْجة الأخيرة ـ أو المركز كمـا تسمى أحياناً ـ ويصوغ عليهـا الموشح بغير تضمين وغالباً على الأوزان آلتي أهْمَلَها الخليل ابن أحمـد (١٠٠ ـ ١٧٠ هـ) ، ثم دخلهـا التضمين فيمـا بعد ، وذلك بـأن تُسْبَقَ بِلَفْظِ (قال أو يقول) ، و(غنىَّ أو يغني) و(أنشدَ أو يُنشِد) ونحو ذلك ليستسيغ جمهور المستمعين رِوايتها بالألفاظ العامية أو الأعجمية • ومثال الخَرْجة الأخيرة المضمَّنة قولُ يحيى بن بقى (٥٤٠ هـ) على لسان الجوى :

أنـــا وأنتـــا
أشوة هـــذا الهَجْرِ
بالصَّبْر بِتْنَـــا
مَعَ انصِـداع الفَجْرِ
ومُـــذ رَحَلْتَـــا
غَنَّى الجَوَى في صَدْرِي
سافَر حبيبي
سحر وما وَدَّعتو

يا وَحْشَ قَلْبِي
في اللَّيْلْ إذا افْتَكَرْتُو ٠

وقـــد اكتشف المُستشرق الإنجليزي صمويـــل شتيرن Samuel Stern أن بعض الخَرَجات التي تَجْمع بينالعربيةالعامية واللغة الأنـدلسية الـدارجة بالأنـدلس في القرنين الحادي عشر والثاني عشر للميـلاد هي من أقدم الأشعار المعروفة في أي لغة من اللغات الرومانسية ٠ لذلك أصبحت هذه الخَرَجات بمثابة مَصْدر من مصادر شِعْر النسيب الذي نقله التروبادور إلى كل أنحاء أوربا ٠

0938 **khawārij,** *s. pl.* (Arab.) khawārij, *m. pl.*

اَلْخَوارِج : فِرَق كانت تعتقد أن ولاية الأُمة الإسلامية ليست وَقْفاً على قُرَيْش ، بل هي حق لخير المسلمين ولو كان عبداً حبشياً ٠ وفي سبيلهذه العقيدة استعذبوا الاستشهاد، واستباحوا دماء المسلمين بل ودماء أطفالهم طلباً لرضاء الله ولثواب الآخرة ٠ ولـذلك اصطبغ أدبهم وشعرهم بصبغة ثوار شـاهرين سيوفهم أينمـا حلُّوا أو ارتحلوا ٠ فشعرهم حماسي ، ولكنها حماسة لا تثيرها العصبيات القبلية ، كما كانت الحال عند شعراء الجاهلية ، وإنما تحركها عصبيـات العقيدة السيـاسية التي دانوا بهـا ٠ كما كان شعرهم يفيض بالتعاطف فيما بينهم ، والزُّهد في الحياة الدنيـا وطلب الثَّواب في الآخرة ٠ وإنما سُمُّوا بالخَوارِج لخروجهم على إجمـاع المسلمين في أن الخـلافة في قريش ٠ ومن أشهر شعرائهم عمران بن حِطّان (المتوفى سنة ٨٤ هـ) والطِّرِمّاح (المتوفى سنة ١٠٥ هـ) ٠

0939. **kind,** *s.* 1. genre, *m.* || 2. nature, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

1. — Now in his parts, kinds, or species (as you list to term them) it is to be noted that some poesies have coupled together two or three kinds (as the tragical and comical, whereupon is risen the tragicomical), some in the like manner have mingled prose and verse (as Sannazaro and Boethius) some have mingled matters heroical and pastoral, but that comes all to one in this question, for, if severed they be good, the conjunction cannot be hurtful.

(Sir Philip Sidney, *The Defense of Poesy,* 1595)

— I confess I have no greater reason in addressing this Essay to your Lordship, than that it might awaken in you the desire of writing something, in whatever kind it be, which might be an honour to our age and country.

(John Dryden, 'Epistle Dedicatory to the Right Honourable Charles, Lord Buckhurst', *Of Dramatic Poesy: An Essay,* 1668)

— There is therefore scarcely any species of writing of which we can tell what is its essence and what are its constituents...

(Samuel Johnson, *The Rambler,* N° 125, May 28, 1751)

2. — *Clown:*

A prophet I, madam; and I speak the truth the next way:
For I the ballad will repeat,
Which men full true shall find;
Your marriage comes by destiny
Your cuckoo sings by kind.

(*All's Well That Ends Well,* I, iii)

— *Aaron:*

. . . .

And many unfrequented plots there are
Fitted by kind for rape and villainy.

(*Titus Andronicus,* II, i)

Fr.

1. — De dire qu'il est malséant de faire paraître en une même pièce les mêmes personnes, traitant tantôt d'affaires sérieuses, importantes et tragiques, et incontinent après de choses communes, vaines et comiques, c'est ignorer la condition de la vie des hommes, de qui les jours et les heures sont bien souvent en-

trecoupés de ris et de larmes, de contentement et d'affliction, selon qu'ils sont agités de la bonne ou de la mauvaise fortune.
(François Ogier, *Tyr et Sidon* 1628)
Etym. (*Eng.*) *O.E.* gecynde

الطبيعة أو السُّلالة أو الجِنْس

١ ـ اَلْجِنْسُ الْأَدَبِيّ : قد شاع المصطلَح الإنجليزي للجنس الأدبي في مقالات النقد الأدبي طوالَ القرنين السابع عشر والثامن عشر ، وهو مفهوم ارتبط ارتباطاً وثيقاً بمفهوم اللياقة • فالناقد عندئذ ، مُتمشِّياً مع مبادىء الكلاسيكية المحدثة ، كان يعتبر تحديد الجنس الأدبي الذي يندرج تحته الأثر الأدبي هو أول وظيفة له ، ثم يلي ذلك حكمه فيما إذا كان الأثر الأدبي يتمشى مع مبادىء الجنس الذي ينتمي إليه • ولهذه النظرية بُذور في النقد الأدبي الإيطالي لعصر النهضة ، وشاع في كل أنحاء أوربا حتى جاءت الحركة الرومانتيكية المتأثرة تأثُّراً خاصًّا بفلسفة شليجل Schlegel القائلة بأن تقسيم الأدب إلى أجناس نوع من التحكم لا يمكن قَطُّ أن يخضع له التأليف الأدبي •

Genre انظر

٢ ـ اَلطَّبِيعة : كان المصطلَح الإنجليزي حتى أواخر القرن السادس عشر ، وفي مسرحيات شكسبير بصفة خاصة ، يعني الطبيعة بوصفها نِظامَ الكَوْن الذي خلقه الله والذي تنسجم معه كل أُمور الحياة الدنيا •

Nature انظر

0940. **krasis,** *s.* crase, *f.*
Etym. Gk. krasis المزج

إدْغامُ الْأَصْوات : تحويل صوتين في مقطعين إلى صوت طويل واحد بالتسهيل أو الإدغام • ومِثال ذلك في العربية أأمن مُحوَّلة إلى آمَن • ويحدُث ذلك خاصةً في اللغة اليونانية القديمة بين الحرف الصائت في آخِر الكلمة والحرف الصائت في أول الكلمة التالية لها •

Synaeresis انظر

0941. **Künstlerroman,** *s.* (Ger.) Künstlerroman, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– James Joyce, *A Portrait of the Artist as a Young Man,* 1916.
Fr.
– Romain Rolland, *Jean-Christophe,* 1903-1912.
Etym. Ger. künstler الفَنَّان
\+ roman القصة أو الرِّواية

رِوايةُ الْفَنّان : نوع من الروايات يتخصص في وَصْف التطور الذي لحق حياة الفنان من الطفولة حتى وقت نضجه • وفي أغلب الأحيان يَصِفُ هذا النوع من الروايات صعوبات الفنان الشابِّ الحسَّاس في صِراعه مع قِيَم المُجتمَع الذي يعيش فيه بما في ذلك صِراعه مع الضغوط الاقتصادية وسوء التفاهم بينه وبين أسرته المباشِرة ثم تغلبه على العراقيل التي تَحُولُ بينه وبين انطلاقه الخَلّاق •

0942. **(rime) kyrielle** (Fr.) (rime) *f.* **kyrielle** *f.*
Etym. Gk. Kyrie eleison يا رَبُّ أَرْحَمْ

اَلتَّرْجِيع : وهو تكرار البيت الأخير من الدور الاول بآخِر كل دور يليه • وفي الشعر الفرنسي تتألف هذه الأدوار عادةً من أبيات ثُمانيَّة المَقاطِع تتفق القافية في كل بيتين منها• ويشبه المُسمَّط في العربية •

L

0943. **lacuna,** *s.* lacune, *f.*
Etym. Lat. lacuna

البِرْكة أو الحُفْرة أو الأُخْدُود

اَلثُّغْرة : أي نقص في النص المخطوط أو المطبوع ٠

0944. **lai,** *s.* (Fr.) lai, *m.*
◇ *Ex. Fr.*
1. Marie de France, *Les Lais,* c. 1175.
2. cf. A. Jeanroy, L. Brandin et P. Aubry, *Lais et Descorts du XIII*e *siècle*, 1901.
3. Guillaume de Machaut (1300-1377), *Livre du Voir Dit*, 1364?

Etym. vient d'un mot celtique correspondant à l'irlandais *laid,* chant, poème (Bloch-Wartburg). En kymrique, on trouve la forme *llais,* son, mélodie, et en gaélique *laoith.*

(Henri Morier)

« اَللِي » : ١ ـ نوع من القصائد القصصية شاع بفرنسا في العصور الوسطى موضوعها قِصَص المغامرات ومآثر الفُرْسان ٠ وكانت هذه القِصَص تُكتب بالأبيات ذات المقاطع الثُّمانِيَّة ، المقفّى كلُّ اثنين منها بقافية واحدة٠ وهذه القصائد كانت تَستَوحي موضوعاتها من أساطير كَلْتِيَّة يتغنَّى بها شعراء بريتاني في شمال فرنسا ، وأغلبُها يدور حول قصة الملك آرثر وفرسانه ، وأهم مِثال لها : « قصائد ماري دي فرانس » Marie de France التي كتبتها في أواخر القرن الثاني عشر ، وهي مقيمة بَبلاط الملك هنري الثاني في إنجلترا ٠

٢ ـ نوع غنائي من القصائد شاع في بروفنسا يتألف من مقاطع شعرية ، كل منها يتكون من بيتين قابلين للتغني بلحن مختلف ٠ وكان موضوعه يدور عادةً حول الحُبّ ، وقد شاع بصفة خاصة في القرن الثالث عشر ٠

٣ ـ وقد أُطلِقَ هذا المصطلَح في القرن الرابع عشر بفرنسا على القصائد المؤلفة من اثني عشر مقطعاً شعرياً ، كل منها يلتزم بقافيتين ، ويقبل القِسْمة إلى قسمين ، كل قسم يلتزم بالنظام المتَّبَع في الأقسام الأُخرى المقابِلة له ٠

انظر Virelai

0945. **laisse,** *s.* (Fr.) laisse, *f.*
Etym. substantif verbal de *laisser,* qui vient de *laxare* (*Lat.*), proprement, relâcher, laisser aller. Désigne d'abord l'attache d'un animal (XII[e] siècle), puis au figuré les vers auxquels l'assonance sert de lien.
(Oscar Bloch et W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la Langue française*, 2[e] éd., 1950, s.v. 'laisse')

اَلْمَقْطَعُ الشِّعْرِيّ ، « اَلْلِيسْ » : في العصور الوسطى بفرنسا كانت تُسمَّى المَقاطِع الشعرية لنشيد المآثر chanson de geste بالْلِيسْ ٠ ويُشترط فيها أن يتَّحد كل مَقطع في القافية أو في الجِناس بأواخر الأبيات ٠

0946. **lake poets** lakistes, *m. pl.;* poètes *m. pl.* lakistes
Etym.

مصطلَح أطلقه فرانسيس جفري Francis Jeffrey استهزاء بالشعراء الثلاثة المذكورين أدناه في مقالة كتبها بمجلة إدنبرة *Edinburgh Review* سنة ١٨١٧

شُعَراءُ الْبُحَيْرة : مصطلَح أُطلق على جماعة من الشعراء الإنجليز الذين عاشوا في منطقة البحيرات بشمال غرب إنجلترا ، وتألفت هذه الجماعة من وردزورث Wordsworth الذي استقر بهذه المنطقة سنة ١٧٩٩ ، ومن سـذي Southey الذي استقر بها سنة ١٨٠٣ ومن كولردج Coleridge الذي عاش بها من ١٨٠٠ إلى ١٨٠٤،ثم من ١٨٠٩ إلى ١٨١٠ ضيفاً علىوردزورث • وكانتالبيئة الطبيعية لهذه المنطقة مصدر وحي عميق لهؤلاء الشعراء وخاصة فيما يتعلق بنظرتهم الفلسفية إلى الطبيعة الرائعة الهادئة •

0947. **lament,** *s.* complainte, *f.*; lamentation, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

Deor's Lament (in the Exeter Book)
The Wife's Lament (in the Exeter Book) } Late X^th^ century.

Robert Burns, 'Lament for Culloden' & 'Lament for Flodden' in *Poems, chiefly in the Scottish Dialect,* 1786.

Fr.

- Eustache Deschamps (1346 - 1406), 'Chagrin d'Amour', *Art de Dictier,* 1392.
- Christine de Pisan (1364-1430), 'Seulette suis sans ami demeurée...', 1390.
- François Villon (1431-?), 'Je plains le temps de ma jeunesse...', *Le Lais,* 1456.

Etym. Lat. lamentum البُكاء أو النَّدب

اَلْمَرْثاةُ الْباكِية : القصيدة أو الأثر الأدبي الذي يعبِّر عن شدة الحزن لموت حبيبٍ للشاعر أو فناء الحياة الدنيا وزوال ما بها من سعادة واطمئنان • ومن أهم أمثلة هذا النوع ما جاء على لسان النبي أرميا في العهد القديم من الكتاب المقدس ، ومثال ذلك في الأدب العربي رثاء الطفرائي (المتوفى سنة ٥١٣ هـ) لزوجته •

0948. **lampoon,** *s.* pasquinade, *f.*

Etym. (Eng.) *Fr.* lampons! فَلْنَشْرَبْ !

f. lamper يَلتهم أو يَشْرَب

(Fr.) *It.* Pasquino اسم لِتِمثال في وسْط مدينة روما كانت المقالات والقصائد الهجائية تُلصق بقاعدته

اَلْأُهْجِيةُ الْمُقْذِعة : الكلام المنظوم أو المنثور في هجاء شخص معين هجاء لاذعاً ساخراً يتصف عادةً بالقِصَر • مِثال ذلك من الأدب العربي أبيات ابن لنكك الثلاثة (شاعر البصرة) في الهجاء وهي :

وعُصْبَةٍ لَمّا تَوَسَّطْتُهُمْ
صارَت عليَّ الأرضُ كالخاتَمِ
كأنَّهُمْ من سُوءِ أَفْهامِهِمْ
لَمْ يَخْرُجُوا بَعْدُ إلى العالَمِ
يَضْحَكُ إبْليسُ إذا رَآهُمْ
لأنَّهُم عارٌ عَلَى آدَمِ •

0949. **language,** *s.* 1. langage, *m.* || 2. & 3. langue, *f.*

◇ *Ex. Fr.*

1. Il avait votre port, vos yeux, votre langage...
   Lorsque de notre Crète il traversa les flots.

(Jean Racine, *Phèdre,* II, iv)

2. Voulez-vous apprendre les sciences avec facilité ?
   Commencez par apprendre votre langue.

(Etienne Bonnot, Abbé de Condillac, *Traité des Systèmes,* 1749)

Etym. Lat. lingua اللِّسان أو اللغة

اَللُّغـة : ١ ـ كل وسيلة لِتبادُل المشاعر والأفكار كالإشارات والأصوات والألفاظ ، وهي ضربان : طبيعية كبعض حركات الجسم والأصوات المُهمَلة ، ووضعية ، وهي مجموعة

رموز أو إشارات أو ألفاظ مُتَّفَق عليها لأداء المشاعر والأفكار •

ولغة الحيوان تقوم على الحركة وتعبر عن حاجة مباشِرة ، في حين أن لغة الإنسان تعبير مقصود فيه خيال يرتبط بالمستقبل • واللغة الوضعية ظاهرة اجتماعية تختلف باختلاف الشعوب والعصور (مج ١١) •

٢ ـ مجموعة مفردات الكلام وقواعد توليفها التي تميز جماعة بشرية معينة تتبادل بوساطتها أفكارها ورغباتها ومشاعرها • مِثال ذلك اللغة الفرنسية أو العربية •

٣ ـ مجموعة الألفاظ والصِّيَغ اللغوية وخصائص الأساليب الكلامية التي يتميز بها مُؤَلِّفٌ ما أو طائفة اجتماعية معينة ، فنقول مثلاً لغة المعري أو ابن خلدون ، ولغة القانونيين أو العسكريين وهكذا •

0950. **lapidary,** *s.* lapidaire, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
And they were set as thik of nouchis
Ful of the fynest stones faire,
That ven rede in the Lapidaire...
(Geoffrey Chaucer, *The House of Fame,* III)
Fr.
— Philippe de Thaon (début du XII^{e} siècle), *Lapidairę,* écrit entre 1115 et 1130.

Etym. Lat. lapis الحَجَر

١ ـ صَائِغُ الأَحْجَارِ الكَرِيمَة : من تخصص في صقل الأحجار الكريمة وهندمتها •

٢ ـ كِتَابُ الأَحْجَارِ الكَرِيمَة : نوع من الكتب شاع في العصور الوسطى بأوربا ، يتناول دراسة الأحجار الكريمة حسبما وصل إليه ذلك العصر من المعرفة ، مع التعرُّض بصِفة خاصة لِقُدْراتها السِّحرية المزعومة •

0951. **Latinism,** *s.* latinisme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
Bacchus that first from out the purple Grape
Crush't the sweet poyson of mis-used Wine
After the Tuscan Mariners transform'd.
Coasting the Tyrrhene shore, as the winds listed,
On Circes Iland fell.
(John Milton, *Comus. A Masque,* 1634)
Fr.
— Je vous recommande nos loiz paternelles en vous *obtestant* et *requerant* que d'icelles ne soiez *transgresseurs,* mais en soiez vrais *custodes* et gardiens, soiez *memoratifs* de l'*entencion* et vouloir de vostre père, gardez les *rites* et usages du pays.
(Guillaume Coquillart, *L'Enquête entre le Simple et la Rusée,* 1480 ?)

اَلــلاَّتِينِيَّة : الكلمة أو العبارة أو أُسلوب الجملة المستوحَى من اللغة اللاتينية • وقد شاعت هذه النزعة في التعبير بالأدبين الإنجليزي والفرنسي منذ عصر النهضة ، واعتبرت تأنُّقاً حيناً وعياً حيناً آخَر • ومن الكُتَّاب الإنجليز المُولَعين باللاتينية الشاعر جون ميلتون John Milton.

انظر Johnsonian

0952. **laud,** *s.* louange, *f.* éloge, *m.*
Etym. Lat. laus المدح
f. laudare يَمْدَح

اَلأُمْدُوحَة : التعبير عن مدح شخص نثرًا أو نَظْماً •

0953. **lay,** *s.* 1. lai, *m.* || 2. chant, *m.*, poème, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
2. — Sir Walter Scott, *The Lay of the Last Minstrel,* 1805.
— Lord Macaulay, *Lays of Ancient Rome,* 1842.

١ ـ « اَللِّى » :

Lai انظر

٢ ـ اَلنَّشِيد ، اَلْقَصِيدة : أي شعر غنائي يغلب فيه العنصر القصصيّ ، وقد يَقْبَل التغنّي به ، ولكن المُصطلَح الإنجليزي أصبح يُستعمل استعمالاً شعرياً للتعبير عن أية أنشودة أو قصيدة فيها سَرْد أو قَصَصٌ ما ٠

0954. **lazzo,** *s.* (*pl.* **lazzi**) (It.) lazzo, *m.* (*pl.* lazzi)
Etym. It. lazzo المُزَاح

وأصل الكلمة الإيطالية يرجع إلى استعمالها لوصف الحركات الصامتة البذيئة التي كان الممثلون في الملهاة المرتجَلة يعبرون بها عن مَعانٍ ماجنة

اَلسَّبُّ السَّاخِر : العِبارة التي يرمي بها شخص آخر قاصداً منها الشَّتم والسخرية

0955. **leaf,** *s.* feuille, *f.*
Etym. (*Eng.*) *O.E.* lēaf الوَرَقَة
corr. to *OHG* loup الورقة
(*Fr.*) *O.F.* fueil الورقة
f. *Lat.* folium الورقة

اَلْوَرَقَة : صفحتان متتاليتان أُولاهُما وَجْه ، وثانيتُهما ظَهر ٠

0956. **lectio difficilior** (Lat.) lectio difficilior, *f.*
Etym. Lat. lectio القِراءة
+ difficilior الأصْعَب

اَلرِّوايةُ الأَصْعَب : وهي الرواية التي يختارها محقِّق النصّ من روايتين أو أكثر متى كانت في نظره أَبْعَدَ الروايات عن الخطأ الناشيء عن عدم الدقة الذي يقع فيه النُّسّاخ ٠ وهذا مبدأ مهم في تحقيق المخطوطات ٠ والمراد بالأصعب هنا الأصعب على النساخ ٠

0957. **lectionary,** *s.* lectionnaire, *m.*
Etym. Ecclesiastical Lat. lectionarium
كِتابُ الفُصول
f. *Lat.* legere يَقْرَأ

كِتابُ الْفُصُول : وهو كِتاب يشتمل على مختارات من الكتاب المقدس يُقرأ فيه بالكنائس المسيحية أثناء القُدَّاس ٠

0958. **lecture,** *s.* conférence, *f.*
Etym. (*Eng.*) *Lat.* legere يَقرأ
(*Fr.*) *Lat.* conferre
يَنقل أو يَحْمِل

اَلْمُحاضَرة : جملة حقائق أو آراء في موضوعٍ ما تُلْقى على جمهرة من الناس ٠ وقد تكون المحاضرة جامعية إذا أُلقيت في موضوع علمي على مجموعة من الطلاب ٠ وقد تكون عامةً إذا كان موضوعها يهم الناس عامة ومستمعوها من غير المتخصصين ٠

0959. **legacy,** *s.* héritage, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— C.G. Crump and E.F. Jacob (eds.), *The Legacy of the Middle Ages*, 1926.
— T. Arnold and A. Guillaume (eds.), *The Legacy of Islam*, 1931.
Etym. (*Eng.*) *Lat.* legare يُوفِد أو يُوكِل
(*Fr.*) *Lat.* heres الوارِث

اَلتُّراث : ما خلفه السلف من آثار علمية وفنية وأدبية ، مما يعتبر نفيساً بالنسبة لتقاليد العصر الحاضر وروحه ٠ مِثال ذلك : الكتب التي حققها ونشرها مركز تحقيق التراث المتصل بدار الكتب في القاهرة ، وكذلك ما تحتويه المتاحف والمكتبات من آثار تعتبر جزءاً من حضارة الإنسان ٠

0960. **legend,** *s.* légende, *f.*
◊ *Ex. Eng.*

1. — Arthur of Britain — Charlemagne of France — Alexander of Macedon.

Middle English
2. — *Northern Homily Cycle* (Alexis — Barlaam and Josaphat — Cecilia — In Festo Corporis Christi — Peter and Paul — etc.).
— *Southern Legend Collection* (Birth of Jesus — Cuthbert — Eleven Thousand Virgins — Guthlac — Juliana — Miracles of Virgin — etc.).
— *John Mirk's Festial.*
— *Assumption of Mary.*
— *Childhood of Christ.*
— *Vision of St. Paul, or Eleven Pains of Hell.*
— *St. Patrick's Purgatory.*
— *Vision of Tundale.*

— Geoffrey Chaucer, *Legend of Good Women,* 1372?-1386?

Fr.
1. — La Chasse Arthur.
— Le Prince Belin.
— Le Vroy Gargantua.
— La Gargouille et la Tarasque.
— La Serpente Mélusine.
— Le Premier Cheval Bayard.
— Robert le Diable.
2. — M.G. Brunet, *La Légende Dorée* (traduction française) 1843.

Etym. Lat. legendum ما يجب قراءته
f. legere يَقرأ

١ ـ اَلْأُسْطُورة : سَرْد قَصَصي لا يُمكن إسناده إلى مُؤلِّف معيَّن يتضمن بعض المواد التاريخية إلى جانب مواد خرافية شعبية أَلِفَها الناس مُنْذُ القِدَم • مِثال ذلك قِصَص الزير سالم وعنترة •
انظر Myth

٢ ـ سِيرةُ الْقِدِّيس : في العصور الوسطى بأُوربا : هي سيرة قديس يفرض على النَّاس تِلاوتها بصوت عالٍ حتى يعتبر بها الغير • ومن أشهر نماذج هذا النوع ما سمي «السِّيَر الذهبية» *Legenda Aurea* التي جمعها يعقوب الفوراجيني Jacobus de Voragine (١٢٣٠ ـ ١٢٩٨ م) بمخطوطة في القرن الثالث عشر ، وكانت من أُوْلَى الـكُتُب التي طُبعت بعـد اختراع فن الطباعة •

0961. **legitimate drama** théâtre *m.* "légitime"

اَلْمَسْرَحُ التَّقْليديّ ، اَلْمَسْرَحُ الْمَشْرُوع : مصطلَح شاع في إنجلترا بالقرن الثامن عشر للدفـاع عن المسـارح المصرَّحـة بِرُخَص حكومية تمييزاً لها عن المسارح الصغرى غير المرخصـة ، التي ظهرت في لندن لتقـديم الاستعراضـات الراقصة والغنـائية والمهـازل الماجنة، فأصبح مصطلَح « المسرح المشروع » يشمل مسرحيـات التراث الأدبي الإنجليزي وأية مسرحية يمثلهـا ممثلون محترفون إلقاءً وإيمـاءً ، من غير اللُّجوء إلى الموسيقى والغِناء •

0962. **leitmotif(v)**, *s.* (Ger.) leitmotiv, *m.*
Etym. Ger. leiten يقود
+ motiv الموضوع

اَللَّازِمةُ الدّالّة : مصطلَح ابتـدعه النـاقد الموسيقي الألمـاني هـانز فون ڤولتزوجين Hans von Wolzogen لِيصِفَ بهـا بعض الألحان الدالَّة التي كانت تلازِم ظهور شخصية أو موقفـاً مـا في أوبرات رتشارد ڤـاجنر Richard Wagner • وقد اتسع هذا المصطلَح في القرن العشرين ليشملأي موضوع أو أسلوب يميز شخصاً أو كِتاباً أو رواية أو قصة سينمائية•

0963. **leonine rhyme** rime *f.* léonine
◊ *Ex. Eng.*
1. — Kentish Sir *Byng* stood for his *King,*
Bidding the crop-headed Parliament swing:
And pressing a *troop* unable to *stoop*

And see the rogues flourish and
honest folk droop,
Marched them *along*, fifty-score
strong,
Great-hearted gentlemen, singing
this song.
(Robert Browning, 'Marching Along', *Dramatic Lyrics,* 1842)
– Low-flowing breezes are roaming
the broad valley
dimm'd in the gloamings
Thoro' the black-stemm'd pines
only the far river shines...
(Lord Tennyson, 'Leonine Elegiacs', *Poems by Two Brothers,* 1827)
Mosaic rhyme 2. انظر

Fr.
1. – Je suis encore sévère, et tout ce
grand pouvoir
Ne peut rien sur ma *gloire,* et
rien sur mon *devoir.*
(Pierre Corneille, *Polyeucte,* IV, vi)
2. – Le jeu n'en vaut pas la *chandelle*
Lui dit-il en s'appro*chant d'elle.*
(Théodore de Banville, cité par Pierre Larousse)

١ ـ اَلتَّصْرِيع : أن تكون قافية الشَّطْر الثاني هي نفس قافية الشطر الأول ، مِثال ذلك في الشعر العربي قول أبي العتاهية (١٣٠ – ٢١٠ هـ) في مُزْدَوِجته :

هِيَ المَقادِيرُ فَلُمْنِي أو فَذَرْ
إنْ كُنْتُ أَخْطَأْتُ فما أَخْطا القَدَرْ .

وسمي التصريع في التعبير الإنجليزي والفرنسي بالقافية الليونينية ، وذلك نسبةً إلى الشعر اللاتيني الذي كان ينظمه القِسّ ليونينوس Leoninus أو ليو Leo بباريس في مُنتصَف القرن الثاني عشر والذي كان يلتزم فيه توحيد القافية بين آخِر كلمة قبل الوقف وآخِر كلمة في البيت ذي التفاعيل السّتّ أو الخَمْس .

Internal rhyme انظر

٢ـلُزُومُ ما لا يَلْزَم : التزام حَرْف أو مَقْطَع معيَّن غير ضروري قبل الرَّوِيّ في جميع الأبيات بالقصيدة مِثال ذلك قول المعري (٤٤٩ هـ) :

لَمْ يَقْدِرِ اللهُ تَهذِيباً لِعالَمِنا
فلا تَرُومَنَّ للأَقوام تَهذِيبَا
ولا تُصَدِّقْ بِما البُرْهانُ يُبْطِلُهُ
فَتستفِيدَ من التَّصدِيقِ تَكْذِيبَا .

فقد التزم في جميع الأبيات الياء قبل الروي ، وهـذا غير ضروري . وفي الشعر الفرنسي يقابل ذلك التزام الاتفاق الصوتي في المقطعين أو الثلاثة الأخيرة بالأبيات المُقفَّاة .

Equivoque, Rime emperière انظر

0964. letter, *s.* lettre, *f.*

◇ *Ex. Eng.*
– Edmund Burke, *A Letter to the Sheriffs of Bristol,* 1777.
– Hester Lynch Thrale, later Piozzi, *Letters to and from the late Samuel Johnson, L.L.D. to which are added some Poems never before printed,* 1788.
– R.B. Browning (ed), *The letters of Robert Browning and Elizabeth Barrett Browning, 1845-1846,* 1899.

Fr.
– Marie de Rabutin-Chantal, marquise de Sévigné, *Lettres* (édition de Monmerqué et Mesnard) 14 vols., 1862-1867.
– A. de Bacourt (ed.), *Correspondance entre le comte de Mirabeau et le prince d'Arenberg, comte de La Marck pendant les années 1789, 1790 et 1791,* 1851.
– Valentin-Esprit Fléchier, *Lettres choisies sur divers sujets,* 1715.

Etym. Lat. littera الحَرْف أو الخِطاب

اَلْخِطاب ، اَلرِّسالة : نص مكتوب يُنقل مِن مُرْسِل إلى مُرْسَل إليه يتضمن عادةً أنباء لا تخص سِواهما . ولكن الرسالة أخذت تُكتب لأغراض أدبية قابلة للنشر منذ القِدَم ، وكانت مدارس البلاغة في العالمين اليوناني

والرومـاني القديمين تدرس قواعـد تحرير الرسائل والخطابات ، الأمر الذي ساعد على انتقالها من مجرد كتابات شخصية إلى جنس أدبي قريب من المقـال في الآداب الغربيـة (سواء أكتب نَظماً أم نَثراً) ، أو إلى المَقامة في الأدب العربي ·

انظر Epistle

0965. letter in verse épître *f.* en vers

اَلرِّسالةُ الشِّعْرِيّة :

انظر Epistle

0966. letters, *s. pl.* lettres, *f. pl.*

◇ *Ex. Eng.*

– The Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned.

(*John,* 7, 15)

Fr.

– Ma dernière passion sera celle des lettres.

(Frédéric II, roi de Prusse, *Le Miroir des Princes,* 1744)

Etym. Lat. litterae المعرفة أو الثقافة

اَلْآداب : هي كل فروع المعرفة النظرية التي لا تدخـل في حَيِّز العلوم أو الفنون ، فتشمل إذن : الأدب بمعناه العام ، والشعر ، وقواعد اللغة ، والخَطـابة ، والتـاريخ عند البعض ، ودراسات اللغة القديمة ، وما إلى ذلك · والذي يميِّز الآداب عن غيرهـا من أنواع المعرفة هو عدم تناوُلها لأداةٍ أو مادة خارجَ مَلَكات العقل البشري · ويُلاحَظ أن المعنى القـديم للمصطلَح الإنجليزي يرجع إلى الأصل اللاتيني وهو معرفة القراءة والكتابة والاعتياد عليهما ·

0967. letter-writer, *s.* 1. auteur *m.* de lettres; épistolier, *m.* || 2. parfait secrétaire, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

2. – Samuel Richardson (1689-1761), *Letters Written to and for Particular Friends, Directing the Requisite Style and Forms to be Observed in writing Familiar Letters,* 1741.

Fr.

2. – Louis Chaffurin et Françoise de Quercize, *Le Parfait Secrétaire. Correspondance usuelle, commerciale et d'affaires,* 1954.

١ ــ كاتِبُ الرِّسالة : الشخص الذي يحرر الرسالة بقصد إرسالها إلى شخص آخَر مُنبِئاً إياه بما يخصهما دون غيرهما ·

٢ ــ نَماذِجُ الرَّسائِل مُدَوَّنة : كِتاب يحتوي على نماذِج من الرسائل المختلفة التي تُكتب في مُناسَبات متباينة ويستطيع القارىء أن ينسج على مِنوالها في نفس المناسبات المشابهة ، ويلاحظ أن القارىء يستطيع أن ينسخها كما هي ، أو أن يُحَوِّرَها لتُناسب ظروفه · على أن ادعاء الكاتب إحدى هذه الرسائل لنفسه سرعان ما ينكشف ويفتضح أمره ·

0968. letter-writing, *s.* art *m.* épistolaire

Etym. (Fr.) Lat. epistola الخِطاب

فَنُّ الرِّسـالة : منذ قديم الزمان اعتُبِرت كِتابة الرسائل الشخصية النَّمَطَ الذي يُحتذَى في أُسلوب النثر السَّلِس المقبول · وقد كَتَبَ عـالِم البـلاغة اليوناني ديمتريوس فاليريوس Demetrius Phalerius (٣٤٥ ــ ٢٨٣ ق م) في مقاله المشهور عن الأُسلوب أن «شعور الوِدّ» Philophronesis هو الأسـاس الذي يجب أن ينبني عليه فن كتابة الرسالة ، لذلك يجب أن تـكون الرسـالة بسيطة وقصيرة وواضحة في أُسلوبهـا ، ومع ذلك يجب أن يتنـاسب هذا الأُسلوب مع طبيعة المرسَل إليه من حَيْثُ رَفْعُ الكُلْفة أو التزام الخشوع والاحترام ، مع عدم فقدان الصفات المُشار إليها سابقاً · وفي العصور الوسطى الأوربية كانت رسائل شيشرون

Cicero وسنكا Seneca اللاتينية تعتبر نموذجاً يُحتذى حتى باللغات القومية . وقد تطور فن الرسالة في العصور الوسطى بحيث أصبح يتضمن قواعد أكثر تعقيداً لانتشار استعمال الرسالة لأغراض سياسية وتجارية وعلمية . فأصبحت كُتُب البَلاغة عامة تحتوي على جزء كبير سمي بفنون تحرير الرسائل المناسبة لكل مَقام artes dictaminis, dictamen, artes dictandi . وكانت هذه الفنون مبدأ لتدوين قواعد علوم البلاغة كما عرفت في الغرب مستقلة عن فن الخَطابة الموروث عن أرسطو . أما الرسالة في الأدب العربي فقد كانت دائماً قالَباً من القوالب الأدبية ، وليس لها بعلوم البلاغة ، كما عرَّفها المتأخرون ، من صلة أكثر مما للقوالب الأُخرى من شعر ومقامة وغيرهما . أما إذا أُرِيدَ بالبلاغة معناها الواسع ، ونُظِرَ إلى صِلَتها الوثيقة بالأدب والنقد الأدبي ، فقد كان للرسائل ، كما كان لغيرها ، في عصور ازدهار الأدب نصيب كبير منها .

0969. **lettrisme,** *s.* (Fr.) lettrisme, *m.*

اَلْمَذهَبُ الْحَرْفِيّ : مذهب في الأدب الفرنسي الحديث كان الشاعر المُعاصِر إيزيدور إيزو Isidore Isou أول من نادى به ، ومؤداه إخضاع اللغة الشعرية لتحليل شامل في تركيباتها النحوية وأصواتها اللغوية بقصد التخلص من الفَرْق بين الكلمة المكتوبة والفكرة التي ترمُز إليها .

وبرغم ما أثاره هذا المذهب من جدل في بعض الأوساط الأدبية الفرنسية فإنه لم يَدُمْ طويلا .

0970. **lexeme,** *s.* lexème, *m.*

اَلْمادّةُ اللُّغَوِيّة : هو المعنى الجِذْرِيّ المُستَفاد من المادة اللغوية (التي ليست أداة ولا حَرْفاً) مُجرَّداً عن الزمن والشخص والشكل : فالمادة اللغوية ك ت ب في العربية تدل على فكرة الكتابة من غير أن تسند إلى شخص أو زمن معين ، ودون ان تأخذ شكلاً خاصاً كشكل المَصْدر أو اسم الزمان مثلاً .

0971. **lexicographer,** *s.* lexicographe, *m.*

◇ *Ex. Eng.*
- Samuel Johnson (1709-1784).
- Noah Webster (1758-1843).
- Sir James Murray (1837-1915).

Fr.
- Pierre Athanase Larousse (1817-1875).
- Maximilien Paul Emile Littré (1801-1881).

Etym. Gk. lexis العِبارة أو الكلمة
\+ graphein يَكْتُب

مُصَنِّفُ الْمُعْجَم ، مُؤَلِّفُ الْمُعْجَم ، اَللُّغَوِيّ: مَنْ يجمعُ مفردات اللغة مرتبةً بطريقة من الطرق شارحاً كلًّا منها ، وممثلاً له أحياناً ، وذاكراً الأصل الذي اشتُقَّ منه . وقد يتخصص مصنِّف المُعْجَم في شرح المصطلَحات الفنية الخاصة بفرع من فروع المعارف أو في ترجمة كلمات لغة إلى لغة أخرى . ومن أشهر مصنِّفي المَعاجم عند العرب الخليل بن أحمد (١٠٠ ــ ١٧٠ هـ) والجوهري والأزهري وابن منظور والفيروز ابادي (٧٢٩ ــ ٨١٧ هـ) وغيرهم . وكان عِلْم تصنيف المعاجم عند العرب يُعرف باسم « عِلْم اللغة » .

0972. **lexicography,** *s.* lexicographie, *f.*

Etym. Gk. lexis العِبارة أو الكلمة
\+ graphein يَكْتُب

وَضْعُ الْمَعاجِم ، تَصْنِيفُ الْمَعاجِم : المَناهج والقواعد التي تُحْصَى بها مُفْرَدات لُغةٍ ما بترتيب خاص ، وتُدرس دراسةً تحليلية من حيثُ دلالاتُها المُعْجَمية والاجتماعية ،

وتأصيلها ، وأشكالها ، واستعمالاتها المختلفة .

0973. **lexicology,** *s.* lexicologie, *f.*

Etym. Gk. lexis العبارة أو الكلمة
+ logia المعرفة أو أسلوب الكلام
f. legein يَتكلّم

اَللِّفــاظة : عِلم دَلالة المفردات مستقلــةً ومركبةً في وَحَداتٍ وظيفية ، وارتباطها بعضها ببعض ، من حيث علاقاتها بالمجتمع الذي تُعبِّر عنه .

0974. **lexicon,** *s.* lexique, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— John Harris, *Lexicon Technicum: or, an Universal English Dictionary of Arts and Sciences...* 1704.
— William Linwood (1817-1878), *A Lexicon to Aeschylus,* 1843.
— Henry George Liddell (1811-1898) and Robert Scott (1811-1887), *A Greek-English Lexicon, based on the German Work of Francis Passow,* 1897 (8th. edn.). 1st. edn. by Liddell alone, 1843.

Fr.

— Raynouard, *Lexique Roman, ou Dictionnaire de la Langue des Troubadours, comparée avec les autres langues de l'Europe Latine,* 1838-1844.
— Frédéric Godefroy, *Lexique comparé de la Langue de Corneille...,* 1862.
— Glaire, *Lexique hébraïque et chaldaïque,* 1830.

Etym. Gk. neuter sing. lexikos
الذي يتعلق بالكلمة

مُعْجَمُ الْمُفْرَدات : هو الكِتاب الذي يضم بين دِفَّتَيْهِ كلمات لُغة ما مفسَّرةً تفسيراً واضحاً أو مترجمةً إلى لغة أخرى . والأصــل في استعمــال هذا المصطلَح بــاللغــات الأوربيــة تخصيصه بالكلمات الواردة في اللغات القديمة التي كانت تُدَرَّس في جامعات أُوربا في عصر النهضــة وهي اليونانيــة القديمــة والعِبْريــة واللاتينية والعربية والفــارسية . ثم استُعمــل بمعنى أي مُعْجَم يختص بموضوعٍ ما ، لا بلغة معيَّنة من اللغات .

0975. **liaison des scènes** (Fr.) liaison *f.* des scènes

Connection of scenes انظر

0976. **liberal arts** arts *m. pl.* libéraux

◊ *Ex. Eng.*

1. — The arts are frequently divided into the useful and the polite, fine, or elegant; for these words are, in this application, used synonymously. This division is not coincident with that into the mechanical and the liberal. Physic, navigation and the art of war, though properly liberal arts, fall entirely under the denomination of the useful, whereas painting and sculpture, though requiring a good deal of manual labour, and in that respect more nearly related to the mechanical, belong to the class denominated elegant.

(George Campbell, Introduction, *The Philosophy of Rhetoric,* 1776)

Fr.

1. — L'avantage des arts libéraux sur les arts mécaniques est compensé par l'utilité bien supérieure de ces derniers.

(Jean Le Rond D'Alembert, *Mélanges de Littérature et de Philosophie,* 1767)

2. — L'envie est le tourment des hommes voués aux arts soi-disant libéraux.

(Adolphe de Custine, *La Russie en 1839,* 1843)

Etym. Lat. liberalis جدير بالرَّجُل الحُرّ
f. liber الحُرّ

١ ـ اَلْفُنُونُ السَّبْعة :

Seven arts انظر

٢ ـ اَلْفُنُونُ وَالآداب ، اَلْعُلُومُ النَّظَرِيّة :

من فِسْق وفُجُور . ومن أهم هؤلاء الكُتَّاب
Théophile de Viau تيوفيـل دي ڤيو
(١٥٩٠ ـ ١٦٢٦) وجيوم دي شوليو
Guillaume de Chaulieu (١٦٣٩ ـ
١٧٢٠) وشارل دي سانت اڤرمون Charles de
Saint - Denis de Saint - Evremond
(١٦١٣ ـ ١٧٠٢) .

0978. **librarianship,** *s.* bibliothéconomie, *f.*
Etym. Lat. librarius خاص بالكُتُب
f. liber الكِتاب

فَنُّ المَكْتَبات : هو الفن الذي يبحث في فَهْرَسَةِ الكُتُب ، مخطوطة ومطبوعة ، بطُرُقها المختلفة فهرسةً توضِّح موضوعاتها وأسماء مؤلِّفيها وعنواناتها وأسماء ناشريها وأزمنة طبعها أو نسخها ومكان الطبع أو النسخ واسم الناسخ إلخ... كما تشمل ترتيبها ووضعها في المكان الأنسب بحيث يسهل الحصول عليها في أقصر زمن وبأقل جهد . وييسر هذا الفن كذلك للباحث الحصول على المَراجِع التي كُتِبت باللغات المختلفة في موضوع أو موضوعات معينة .

0979. **library,** *s.* bibliothèque, *f.*
Etym. Lat. libraria حانوت الوَرَّاق
f. liber الكِتاب

١ ـ **دارُ الكُتُب ، اَلْمَكْتَبة :** بِناء بهمجموعة من الكتب والمَراجع المختلفة مرتبة على الأرْفُف ترتيباً معيَّناً ، كما ترتب فهارسها حَسَبَ نِظام خاص يشير إلى مكانها على الرَّفِّ .

ومنها دار الكتب القومية ، وتحتوي على شتى الكتب في الفنون والعلوم باللغات المختلفة ، وأولى وظائفها حفظ التراث القومي ، مخطوطاً ومطبوعاً ، وإعانة الباحث

وهي الدراسات النظرية العامة كاللغات والفلسفة والتاريخ والآداب والرياضة البحتة والعلوم المجردة التي تدرس بكلية أو جامعة لا بقصد تأهيل الطالب لِمِهْنة معينة ، بل لتوسيع معلوماته وثقافته العامة وتنمية قُدراته العقلية .

0977. **libertinism,** *s.* libertinage, *m.*
◇ *Ex. Fr.*
3. – Il y en a bien qui croient, mais par superstition; il y en a bien qui ne croient pas, mais par libertinage.
(Blaise Pascal, *Pensées,* 1670)
cf.
– R. Pintard, *Le Libertinage érudit,* 1943.
– F. Lachèvre, *Le Libertinage au XVII*e *siècle,* 14 vols., 1909-1930.
Etym. Lat. libertinus خاص بالمُعْتَقين
f. liber حُرّ

مَذْهَبُ الإباحِيّة : ١ ـ مَذْهَب ديني ازدهر في مدينة لِيل بفرنسا في أوائل القرن السادس عشر ، فحْوَاه تبرير كل أعمال الإنسان أخلاقيةً كانت أم مُنافِية للخُلُق ، بحُجَّة أن الله هو خالق كل شيء في الدنيا وفي نفوس البشر . وهذا قريب من رأي « الجَبْرِيَّة » في الإسلام .

٢ ـ مَذْهَب من مذاهب البروتستانتية في مدينة جنيف في القرن السادس عشر كان يرى أن نظريات المُصْلِح الديني جان كالڤان Jean Calvin مُغالِية في التقشُّف وإنكار حرية الاختيار في القضايا الأخلاقية .

٣ ـ لَقَب عُرِفَ بـه بعض الكُتَّاب الفرنسيين في أواخر القرن السادس عشر وأثناء القرن السابع عشر ، إذ كانوا يعبرون عن تشككهم وعدم إيمانهم بالأديان المُنَزَّلة ، وأنهم لا يُصْغُون إلا لحُكْم العقل والمنطق ، كما كانوا يدعون أنهم يتبعون نواميس الطبيعة ، الأمر الذي جعلهم في كثير من الأحيان ينسبون إلى الطبيعة ما يتصرفون به

المتخصص على إتمام بحثه · ولا يُسمح فيها باستعارة الكتب خارجها · مِثال ذلك دار الكتب بالقاهرة ، ومنها ما هو خاص بفن أو فنون متقارِبة كمكتبات الوزارات والأقسام المختلفة بالكلّيات ·

ومنها ما هو عام ويحتوي على الكتب المختلفة بشتى اللغات التي يحتاجها القارئ، ويسمح فيها عادةً باستعارة الكتب خارجها · مِثال ذلك دور الكتب العامة الملحقة بدار الكتب في القاهرة ·

ومنها ما هو خاص بالأطفال ، ويحتوي على الكتب التي تتناسب معهم في المراحل المختلفة ، كما تشتمل على المصورات البراقة التي تجذب انتباه الطِّفل وتجعله يُقبِل على القراءة ، مِثال ذلك مكتبات المدارس الابتدائية والثانوية ، ومكتبة الطفل الملحقة بدار الكتب في القاهرة ·

٢ ـ **اَلْمَكْتَبَةُ الْخَاصَّة** : مجموعة الكتب التي يملكها شخص من الأشخاص كالخزانة الزكية والخزانة التَّيْمُورية قبل نقلهما إلى دار الكتب بالقاهرة ·

0980. **librettist,** *s.* parolier, *m.*; librettiste, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— Sir William D'Avenant (1606-1668).
— Sir William Schwenk Gilbert (1836-1911).
Fr.
— Philippe Quinault (1635-1688).
— Eugène Scribe (1791-1861).
Etym. It. libretto الكُتَيِّب

واضِعُ نَصِّ الأُوبِرا : المؤلِّف الشاعر الذي يضع الكلمات التي يلحنها غيره في إنشاء الأُوبرا · مع العلم بأن حَبْكة الأوبرا قد تكون من إنشاء واضع النص أو من اقتباسه ، ومن أهم صِفات هذا المؤلِّف الشاعر أن يَنْظِمَ أبياتاً تتناسب تماماً مع نغمات الموسيقى · لذلك يجب عليه أن يعمل مُتعاوناً تعاوناً وثيقاً مع الملحِّن الموسيقار ·

0981. **libretto,** *s.* libretto, *m.*; livret, *m.*
Etym. It. libretto الكُتَيِّب

نَصُّ الأُوبِرا : هو نص الكلمات المكتوبة شعراً أو نَثراً أو شعراً منثوراً الذي يغنِّيه مُنشد الأوبرا على ألحان يضعها مؤلِّف موسيقي · وتُنسب الأُوبرات عادةً إلى مؤلِّفيها الموسيقيين وذلك لقلة أهمية كلماتها في أغلب الأحيان ما عدا حالة ڤاجنر Richard Wagner الذي كان يكتب نص مسرحياته الغنائية وألحانها معاً ·

0982. **life,** *s.* vie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— Edmund Gosse, *Life of Swinburne,* 1917.
Fr.
— André Billy, *Vie de Diderot,* 1932.
انظر Biography

0983. **light verse** poésie *f.* légère
◊ *Ex. Eng.*
— cf. *The Oxford Book of Light Verse,* chosen by W.H. Auden, 1938.
Fr.
— Ce qui dominait dans le salon de M[lle] de Scudéri, c'était la passion des petits vers et de la poésie légère.
(Victor Cousin, *Galerie des femmes illustres du XVII*[e] *siècle,* 1844)

اَلشِّعْرُ التَّرْفِيهِيّ : وهو ذلك الشعر الذي يُنظَم بِقَصْد تسلية قُرَّائه أو مُستمعيه لا بقصد التأثير العاطفي فيهم أو تعليمهم · وقد يكون الشعر الترفيهي قِناعاً يُخفي تحته هجاءً لاذِعاً · ويشمل عادةً القصائد القصيرة جدًا وتلك التي تُنظم من أجل إلقائها لتسلية جمهور معيَّن ، كما تشمل القصائد التي تدور موضوعاتها حول الحياة اليومية ، والشعر الهُرَاء الذي لا يُقصد

به سوى الإضحاكِ أيضاً ٠

ويُمكن اعتبار بعض الأزجـال العربية نوعاً من الشعر الترفيهي ٠

0984. **limerick,** *s.* limerick, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
There was an old man of Khartoum
Who kept two black sheep in his room.
'They remind me', he said,
'Of two friends who are dead',
But he never would tell us of whom.
(Anonymous. Oral tradition)

« اَللِمِرِكْ » : نوع من القصـائد الترفيهية القصيرة شـاع منذ قرنين تقريبـاً في اللغـة الانجليزية ٠ ويشتمل على خمسة أبيات أولها وثانيها وخامسها مكوَّن كـل منها من ثـلاث تفعيلات أنايبستية ٠

0985. **limited edition** édition *f.* à tirage *m.* limité

اَلطَّبْعةُ الْمَحْدُودة : وهي طبعة الكتاب التي لا تتعـدَّى الألف نسخة ، وعـادةً تُطبع طبْعَة أنيقة على ورق مصقول في غِلاف فَخْم ، مع ترقيم كـل نسخة من الألف برقم خـاص ، أو بوضع توقيع المؤلِّف أو المحقِّق عليها ٠ والغرض من كل ذلك إبراز قيمة الأثر لندرته وللمجهود الذي بُذل في إخراجه ٠

0986. **line,** *s.* 1. ligne, *f.* || 2. vers, *m.*

١ ـ اَلسَّطْر : الصَّفُّ الواحِـد من الرموز الكِتابية في صفحة مخطوطةٍ أو مطبوعة ٠

٢ ـ اَلْبَيْت : ا ـ في الشعر العربي : كلام موزون اشتمل على شَطْرَيْن ، أولهمـا الصَّدْر وثانيهما العَجُز ، ويُعتبر في القصيدة وَحْدةً قائمةً بذاتها ٠

ب ـ وفي الشعر الأوربي : هو الكلام الموزون الذي يُصَفُّ في سَطْر من القصيدة ، ويُقاس في الشعر الفرنسي بعدد مَقاطعه ، وفي الشعر الإنجليزي بعدد نَبَراته ٠

0987. **linguistics,** *s.* linguistique, *f.*
◊ *Ex. Fr.*
– Linguistique synchronique اللُّغَوِيَّات الوَصْفية
– Linguistique diachronique اللغويات التاريخية
– Géolinguistique الجغرافية اللهجية
– Analyse contrastive التحليل المُقارَن
Etym. Lat. lingua اللِّسان

عِلْمُ اللُّغَوِيّات ، عِلْمُ اللُّغة : هو تبـادُل البحث العلمي للغة كظاهرة بشرية ، وكذلك اللغـات المتعددة ٠ وقد يـكون البحث على المستوى الوصفي وهو ميـدان اللغويـات الوصفيـة descriptive, or synchronic أي أن الباحث يصف لغةً ما أو لهجةً ما في فترة معيَّنة لهذه اللغة أو اللهجة ٠ وقد يكون البحث أيضاً على المستوى التـاريخي وهو ميدان اللغويـات التـاريخية historical, or diachronic أي أن الباحث يقـارِن تركيب لغةٍ ما أو لَهْجةٍ ما في فترتين أو أكثر من تطوُّر هذه اللغة أو اللهجة ٠ وقد تكون المقارنة بين لهجتين تحدهما حدود لهجية واضحة وهو ميدانالجغرافية اللهجية dialect geography، كما قد تكون المُقارَنة بين لغتين مختلفتين تماماً (كالعربية والإنجليزية) وهو ميـدان حديث نسبيـاً ، ويسمَّى بالتحليـل المُقارَن contrastive analysis ، ولـه تطبيقـات في ميدان تعلُّم اللغات الأجنبية ٠

(دكتور سعد جمال الدين)

0988. **lipogram,** *s.* lipogramme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– The Greeks composed lipogrammatic works; works in which one letter of

the alphabet is omitted. A lipogrammatist is a letter-dropper.
(Isaac D'Israeli, 'Literary Follies', *Curiosities of Literature*, I, 1791)
Fr.
– Jacques Arago (1790-1855), *Voyage autour du Monde*, 1822.

Etym. Gk. leipo اترك
+ gramma الحَرْف

اَلْمُجَرَّدُ مِنَ الْحَرْف : هو الأثر الأدبي الذي يلتزم فيه مؤلّفه تَرْك حَرْف أو حروف معينة لإظهار مَهارة أو بَراعة ، فقد كتب الشاعر اليوناني پنداروس قصيدة كاملة خالية من السين ، ويُذكر عن واصِلِ بْنِ عطاء (مؤسِّس فِرْقة المعتزلة والمتوفى سنة ١٣١ هـ) أنه ألقى خُطبة كلها خالية من حرف الراء لعدم استطاعته النطق بها ٠

0989. **litany**, *s.* litanie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Sir Philip Sidney 'A Litany', in *The Countess of Pembroke's Arcadia*, 1598.
Fr.
– Charles Baudelaire, 'Les Litanies de Satan', *Les Fleurs du Mal*, 1857.

Etym. Gk. litaneia الرَّجاء أو التوسُّل
f. litesthai يَرْجُو أو يتوسَّل الى

اَلاِبْتِهـال : أصلاً في القداس المسيحي : صلاة جماعية مُؤلَّفة من سلسلة دعوات إلى الله يرتِّلها الكاهن ، ويرددها جمهور المُصَلِّين مع ذِكْر عِبارة تكرر باستمرار كعبارة « خلصنا يا رب » أو « ارحمنا يا رب » ٠

وقلد هذا النوع من التكرار في الشعر الدنيوي الغربي في موضوعات قد تكون دينية أو فلسفية أو عاطفية غنائية ، وذلك مع ذِكر العِبارة المكرَّرة ، جداً أو سُخْرِيَةً ، بوصفها نوعاً من التكرار البليغ ٠

0990. **literal**, *adj.* littéral, *adj.*

Etym. Lat. lit(t)era الحَرْف

حَرْفِيّ : صِفة تُطلق على كلام منقول من كلام آخَر بحذافيره نقلاً أميناً ، أو ترجمة لا تَصَرُّفَ فيها ٠

0991. **literary**, *adj.* littéraire, *adj.*
Etym. Lat. literatus الأديب أو المثقَّف

أَدَبِيّ : صِفة تُطلق على مجهودات في التأليف أو على مطبوعات دورية يُراد بها أن تعالِج موضوعات من صميم الأدب وتُكتب بأسلوب يَرتقي إلى ما هو أعلى من مجرد الإخبار أو السَّرْد ٠

0992. **literary agent** agent *m.* littéraire

وَسِيطُ النَّشْر : هو الشخص الذي يتعهد بقراءة النص الأدبي للمؤلِّف حتى إذا اقتنع بصلاحيته للنشر عرضه على الناشر في نظير أجر يتفق عليه من الأرباح ، ويكون هذا الأجر عادة نسبةمئوية معينة مما يتقاضاه المؤلِّف من بيع الكِتاب ٠

0993. **literary club** club *m.* littéraire
◇ *Ex. Eng.*
– We now use the word clubbe for a sodality in a taverne.
(John Aubrey, 1626-1697)
– The Rota, founded by James Harrington, 1659.
– The Scriblerus Club, founded by Jonathan Swift, 1716.
– Brooks's Club, founded by William Macall, 1764.
– The Kit-Kat Club, founded by Joseph Tonson, early 18th century.
– The (Literary) Club, founded by Dr. Samuel Johnson and Sir Joshua Reynolds, 1764.
– The Athenaeum, founded by John Wilson Croker, 1823.

اَلنَّادِي الأَدَبِيّ : نشأت فكرة النادي الأدبي

في إنجلترا في مُنتصَف القرن السادس عشر
حينما عقد الأديب السير والتررالي
Sir Walter Raleigh مجلساً في حانة
مشهورة منذ عهد شكسبير هي حانة « عروس
البحر » The Mermaid ، وكانت الموضوعات
الأدبية تُناقش وتُتَداول في هذه المجالس
حول مائدة عشاء وكُئوس من الشَّراب ، ولكن
أشهر الأندية الأدبية نشأت في القرن الثامن
عشر تجمع الأدباء من أحزاب سياسية مختلفة ،
ولعل أهم هذه الأندية هو النادي الأدبي
الذي أسسه الدكتور صمويل جونسون
Dr. Samuel Johnson مع زُمْرة من الأدباء
سنة ١٧٦٤ م ، وكان عدد أعضائه أربعين ،
ثم انتشرت فكرة الأندية الأدبية في القارة
الأوربية بفرنسا أولا حيث كانت الأفكار التي
أدت إلى الثورة الفرنسية تُناقَش بحَماسة ، ثم
بألمانيا حيث تألف أول ناد أدبي سمي بـ
« نادي الاثنين » في برلين سنة ١٧٤٩ م ٠
ونظائره في مصر « نادي القلم » و « نادي
القصة في العصر الحديث » ٠

0994. **literary coffee house** café *m.* littéraire
◊ *Ex. Eng.*
– Button's Coffee House (frequented by Addison, Dryden, Steele and Pope).
– Will's Coffee House (frequented by Dryden, Wycherley, Congreve and Addison).
– The Grecian Coffee House (frequented by Addison, Steele, and Goldsmith).
– Garraway's (frequented by stockbrokers and auctioneers in 17th century, see *Tatler*, N° 147).
Fr.
– Café Gradot, Café de la Veuve Lainent, Café Procope, Café la Régence (XVIII^e siècle).
– Café Anglais, Café Hardy (qui devint sous le Second Empire la Maison Dorée), Café Momus, Café Tortoni, Café Dagneaux, le Tabourey, Le Divan Lepelletier (XIX^e siècle).
– **Café de Flore, Café des Deux Magots** (XX^e siècle).

اَلْمَقْهَى الْأَدَبِيّ : انتشر شَرَاب القهوة في
أوربا في مُنتَصَف القرن السابع عشر ، وأخذت
المقاهي تُنافس الحانات في كونها مُنتدًى
للأدباء ٠ ويمكن القول بأن المقاهي في فرنسا
لعبت دوراً أهم منها في إنجلترا حيث كانت
الأندية الأدبية في الحانات هي المكان الطبيعي
لاجتماع الأدباء ٠ ومن أهم المقاهي الأدبية
في مصر الحديثة « بار اللّوا » و « الأنجلو »
و « بَعْكُوكَة دار الكتب المصرية » ، حيث
كان يجتمع فيها الشعراء والكُتّاب من أمثال
حافظ ابراهيم والهراوي وأحمد رامي وأحمد
الزين وأحمد نسيم والأسمر وغيرهم يتناشدون
فيها الأشعار ٠

0995. **literary criticism** critique *f.* littéraire
◊ *Ex. Eng.*
– "Literary theory" is the study of the principles of literature, its categories, criteria and the like, while the studies of concrete works of art are either "literary criticism" (primarily static in approach) or "literary history". Of course, "literary criticism" is frequently used in such a way as to include literary theory. I pleaded for the necessity of a collaboration among the three disciplines: "They implicate each other so thoroughly as to make inconceivable literary theory without criticism or history, or criticism without theory or history, or history without theory and criticism" (René Wellek and Austin Warren, *Theory of Literature,* New York, 1949), and I concluded somewhat naïvely that "these distinctions are fairly obvious and rather widely accepted".
(René Wellek, 'Literary Theory, Criticism and History', *Concepts of Criticism,* 1963)
Fr.
– Suspendant le mouvement par **lequel**

il donne sens, vie et liberté à une réalité composée de mots, le critique y substitue des relations écrites nouvelles, un système d'expressions stables, destinées à fixer la puissance toujours en mouvement de l'œuvre, dans une perspective où elle s'arrête, pour apparaître plus manifeste, plus claire, plus simple.
(Maurice Blanchot, *Faux Pas,* 1943)
– Si l'on s'exerce à connaître oniriquement les caractères spéciaux du rêve labyrinthique, on possède bientôt un type d'explication littéraire pour des œuvres très différentes.
(Gaston Bachelard, *La poétique et la rêverie,* 1960)

اَلنَّقْدُ الْأَدَبِيّ : مع اختلاف التعريفات التي عُرِّفَ بها النقد الأدبي هناك عنصر مُشترَك بينها كلها هو : أنه مجموعة الأساليب المتَّبعة (مع اختلافها باختلاف النُّقَّاد) لفحص الآثار الأدبية والمؤلفين القُدامَى والمحدثين بقصد كشف الغامض وتفسير النص الأدبي والإدلاء بحكم عليه في ضوء مبادىء أو مناهج بحث يختص بها ناقد من النقاد · ومنذ القرن السادس عشر بإنجلترا وإيطاليا والسابع عشر بفرنسا وألمانيا أصبحت وظيفة الأديب وظيفة مستقلة مُعترَفاً بها يعتبر النقد الأدبي أساسها النظري ، لذلك دخلت فكرة النظرية الأدبية ، بما لها من قواعد وفلسفة فنون وعِلم جَمَال ، في حَيِّز مفهوم النقد الأدبي · ولا يزال الجَدَل قائماً حول ماهية النقد الأدبي ·

0996. **literary history** histoire *f.* littéraire

اَلتَّارِيخُ الْأَدَبِيّ ، تَارِيخُ الْأَدَب : هو تطبيق مناهج التاريخ على وصف الأدب في عصر أو في عصور متتالية عند شعب واحد أو شعوب مختلفة · فعلى المؤرخ الأدبي إذن أن يحدد عصوراً أدبية ذاكراً أهم اتجاهاتها العامة ، وأن يحاول الربط بين إنتاج الأديب وغيره من الأدباء ، كما يربط أيضاً بين الحَدَث الأدبي ، أينما كان ، وبين الأحداث التاريخية العامة سياسيةً كانت أم اجتماعية · وعليه أيضاً أن يَصِفَ الأدب لا كظاهرة ثابتة وإنما كظاهرة تتغير وتتطور مع مرور الزمن نتيجةً لِرَدِّ فِعْل أو تأثُّر أو تفاعُل بين عناصر أدبية مختلفة عَبْرَ العصور ·

0997. **literary impact** effet *m.* littéraire

اَلْأَثَرُ الْأَدَبِيّ : هو مدى تأثر أديب معين أو جماعة من الأدباء أو جمهور من القراء بفكرةأدبية أو أثر أدبي خاص · مِثال ذلك «حديث عيسى بن هشام» للمويلحي الذي أثار جمهور القراء بنقده اللاذع للعيوب المتفشية بين الناس في عصره بأسلوب خيالي روائي شَيِّق ·

0998. **literary influence** influence *f.* littéraire

اَلتَّأْثِيرُ الْأَدَبِيّ : هو أحد ثلاثة :

١ ـ تأثير أديب أو مؤلفاته على أديب آخَر ·

٢ ـ تأثير تيار أدبي ماض على أديب لَاحِق · أو تأثير تيار أدبي أجنبي ماضٍ أو مُعاصِر على أديب معيَّن ·

٣ ـ تأثير مؤلَّفات أديب معيَّن على روح عصره وذوقه العام · مِثال الأول تأثُّر الدكتور طه حسين بالجاحظ وشوقي بالمتنبي · ومِثال الثاني تأثُّر الشيخ محمد عبد المطلب بالشعر الجاهلي · وتأثُّر أدباء العرب المُعاصِرين بالمدارس الواقعيةوالرمزية في الآداب الأوربية · ومِثال الثالث تأثير الدكتور طه حسين على روح الجيل بعد الحرب العالمية الثانية ·

0999. **literary kind** genre *m.* littéraire

انظر Kind, Genre

1000. **literary property** propriété *f.* littéraire

اَلْمِلْكِيّةُ الأَدَبِيّة : حَقُّ المؤلّف في تملُّك مؤلّفه وعدم اعتداء غيره عليه بنشره أو الاقتباس منه من غير إذنه • كما يعني ذلك حقه في التصرف فيه لمدة تختلف النُّظُم القانونية في تحديدها • وللمِلْكِيّة الأدبية أُصول قانونية تتضمنها أغلب التقنينات المدنية في الدول المتحضِّرة المختلفة • وقد جَرَتْ العادة منذ بِضع سنين على أن تُبْرَمَ مُعاهَدات بين الدول لتنظيم حِماية الملكية الأدبية على الصعيد الدَّوْليّ •

انظر Copyright

1001. **literary relations** relations *f. pl.* littéraires

اَلعَلاقاتُ الأَدَبِيّة : يُستعمل هذا المصطلَح في حَيِّز الأدب المُقارَن ليشمل حركة الترجمة والتأثير والتأثُّر بين أدبين أومؤلفين في دولتين مختلفتين • مِثال ذلك العَلاقات الأدبية بين إنجلترا وفرنسا في الرُّبع الأخير من القرن السابع عشر •

1002. **literary reputation** fortune *f.* littéraire

اَلشُّهْرةُ الأَدَبِيّة : هي تلك الشُّهرة التي يتمتّع بها مؤلّف ما أو كِتابٌ ما أو حركة أدبيةٌ ما في بيئة معينة وزمن معاصر أو لاحِق • ويتناول الأدب المقارَن ، ضِمْنَ ما يتناوله ، دراسة الشهرة الأدبية لمؤلّف أو أثر أدبي في مُجتمَعات أجنبية عنهما • مِثال ذلك شهرة أبي العلاء المعري في غير الشام من البلاد العربية، وشهرة « رُباعِيّات عمر الخيام » في إنجلترا •

1003. **literary theory, theory of literature** théorie *f.* littéraire

◊ *Ex. Eng.*

— There is first, the distinction between a view of literature as a simultaneous order and a view of literature which sees it primarily as a series of works arranged in a chronological order and as integral parts of the historical process. There is, then, the further distinction between the study of the principles and criteria of literature and the study of the concrete literary works of art, whether we study them in isolation or in chronological series. (René Wellek and Austin Warren, *Theory of Literature,* 1949)

نَظَرِيّةُ الأَدَب : هي دراسة أُصول الأدب عامّةً وفنونه ومعاييره ومذاهبه عَبْر العصور والحدود القومية ، وقد ميزت نظرية الأدب عن النقد الأدبي بصفة عامة بأن المفروض في النقد أن يتناول آثاراً أدبية معينة أو مؤلّفين مُعيَّنين بالحُكْم والتقدير ، في حين أن نظرية الأدب دراسة تجريدية ترمي إلى استخلاص القواعد العامة وفلسفة المفاهيم والأُصول الجَمالية التي ينبني عليها النقد من ناحية ، وتُكوِّن الأساس النظري لدراسة الأدب عامة من ناحية أُخرى • ولعل أول مؤلَّف في هذا النوع « فن الشعر » لأرسطو •

1004. **literature,** *s.* littérature, *f.*

Etym. Lat. lit(t)eratura مجموع حروف الهجاء أو فِقْهُ اللغة أو قواعد النحو

١ ــ **اَلأَدَب** : ا ــ كل ما أنتجه البَشَر ، مخطوطاً أو مطبوعاً •

ب ــ التراث المخطوط أو المطبوع الخاص بلغةٍ ما أو بشعب مُعيَّن •

ج ــ مجموع الآثار النثرية والشعرية التي تتميز بسمو الأسلوب وخلود الفكرة الخاصة بلغةٍ ما أو بشعب معيَّن • مِثال ذلك الأدب العربي أو الأدب الفارسي •

د ــ كل ما كتب في موضوع معين • مِثال ذلك أدب الفلك او الزراعة •

ظهرت في الجامعات الفرنسية منذ أوائل القرن التاسع عشر المسماة بـ « النقد العلمي » أو بـ « العلوم الأدبية » .

1006. **litotes**, *s.* litote, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– *Liptote*, or the Moderatour...
(George Puttenham, *The Arte of English Poesie*, 1589, ch. XVII)
– Last week I saw a woman flayed, and you will hardly believe how much it altered her appearance for the worse.
(Jonathan Swift, *A Tale of a Tub*, 1704)
– I hope it is no very cynical asperity not to confess obligation where no benefit has been received.
(Samuel Johnson, 'Letter to the Earl of Chesterfield', 7 February, 1755)
Fr.
– Va, je ne te hais point...
(Pierre Corneille, *Le Cid*, III, iv)
– Toi je vais te caresser l'échine...
(expression populaire)
– Dans sa coquette maison de campagne de Saint-Mandé,
Monsieur Benoît, hier matin, s'est suicidé.
On peut dire que c'est joliment désagréable pour sa famille
Et sans doute aurait-il mieux fait de rester tranquille...
(Franc-Nohain [1873-1934], 'La Complainte de Monsieur Benoît', *Le Kiosque à Musique*, 1922)
Etym. Gk. litos وحيد أو بسيط أو تافه أو ضعيف

اَلْإِثْبَاتُ بِالنَّفْيِ : صيغة بلاغية يعبر فيها عن المعنى القوي بنفي عكسه ، وذلك كأنْ تَصِفَ عَمَلاً من أعمال شخصٍ ما بأنه ليس بالهيِّن وأنت تُريد أنه عَمَل عظيم .

انظر Meiosis

٢ ـ اَلْمَادَّةُ الْمَطْبُوعَة : كل ما نشر وصفاً أو إعلاناً عن سلعة معيَّنة، كالإعلانات والنشرات الخاصة بآلة معينة أو دواء خاص .

انظر Adab

1005. **Literaturwissenschaft**, *s.* (Ger.)
Literaturwissenschaft, *m.*; science *f.* littéraire
◇ *Ex. Fr.*
– Abel-François Villemain (1790-1870), *Cours de Littérature française*, 1828-1829.
– J.J. Ampère (1800-1864), *Discours sur l'histoire de la poésie*, 1830.
– Hippolyte Taine (1828-1893), Introduction, *Histoire de la littérature anglaise*, 1863.
– Ferdinand Brunetière (1849-1907), *L'Evolution de la critique*, 1890.
– E. Hennequin (1858-1888), *La critique scientifique*, 1888.
– Paul Bourget (1852-1935), *Pages de critique et de doctrine*, 1912.

عُلُومُ الْأَدَب ، فِقْهُ الْأَدَب : مُصطلَح ظهر في أوائل القرن التاسع عشر لدى الكُتَّاب الألمان ليحل محل مفهوم النقد الأدبي المألوف في غرب اوربا . وأول ذِكر له على لسان الناقد كارل روزنكرانتز Karl Rosencranz سنة ١٨٤٢ م ، وشاع بعد ذلك بمعنى النظريات الأدبية وأُصول النقد الأدبي وتاريخ الأدب وتاريخ الأفكار الأدبية مجرداً كل ذلك عن الاهتمام المباشر بآثار أدبية معينة اهتماماً يتضمن الحُكم عليها . فهو أوسع من مفهوم النظرية الأدبية والنقد الأدبي، كما أنه محاولة لتطبيق مناهج علمية على مجموع الاهتمامات التي تميز المشتغل بالأدب نقداً أو تأريخاً أو إنتاجاً . وكان لهذا التطبيق العلمي شُيُوع كبير في ألمانيا وفي بلاد أوربا الشرقية المتأثرة بالتعليم الجامعي الألماني حتى أوائل قرننا هذا ، كما كان له أيضاً اتِّصال بِنَزْعة مشابهة

1007. **liturgical drama** drame *m.* liturgique

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الطَّقْسِيَّة : كانت في القرن التاسع أشبه بمسرحية تمثِّل القيامة ، مَسْرَحُها

الكنيسةُ، وأبطالها القُسُس، ويمثل فيها أحدهم دَوْر المَلاَك ، وتتكون من أدوار تُغنَّى باللاتينية أثناء سَيْر الكاهن إلى المذبح بصُحبة ثلاث سيدات يبحثن عن جسد السيد المسيح ، فيخبرهن المَلاَك بأن السيد المسيح قد رُفع إلى السماء.

ثم انتقل مسرحها من الكنيسة إلى الأسواق ، وحَلَّ أبطالُها المحترفون محلَّ القُسُس ، واستبدل باللغة اللاتينية في الترتيل اللغات المحلية الأوربية .

1008. **liturgy,** *s.* liturgie, *f.*

Etym. Gk. leitourgia عبادة الآلهة عَلَناً
f. leitos عَلَنيّ
+ ergos الأداء

اَلطُّقُوسُ الدِّينِيَّة : لهذا المصطلح في الكنائس الغربية الكاثوليكية والبروتستانتية معنيان : الأول كل ما تفرضه الكنيسة من طقوس العبادة الجماعية والفردية ما عدا الصلوات الشخصية التي يقوم بها المتعبِّد من تلقاء نفسه . وثانيهما القُدَّاس الذي يعتبر أهم الطقوس الدينية التي يشترك فيها الكاهن والمصلون .

1009. (to) **live by the pen** vivre de sa plume

يَحْتَرِفُ الْكِتابة : يُقال هذا لِمَن يَرتزق من حرفة الكتابة الأدبية دون غيرها لا بوصفه أديباً يعمل في ظل راعٍ أو وليّ نِعمَة ، وإنما باعتباره مؤلِّفاً مستقلاً يعبر عن مُراده في الأدب مع عدم التقيُّد بما يتطلبه النِّفاق أو التَّبعيَّة . ويمكن أن يُعتبر منتصف القرن السابع عشر بدءاً للاستقلال الاقتصادي بالنسبة للأديب المؤلِّف في غرب أوربا، وقُبَيْل الحرب العالمية الثانية بالنسبة للأديب العربي في رأي البعض، او مع ظهور الدوريات الأدبية في أواخر القرن التاسع عشر عند آخَرين .

1010. **loan translation** calque, *m.*

◇ *Ex. Eng.*
'reason of state' from Fr. 'raison d'état'.
Fr.
'gravéolent' (Léon Bloy, *La Femme Pauvre,* 1948), calqué sur le latin 'graveolens', puant, fétide.

اَلتَّرْجَمةُ الْحَرْفِيّة : النقل من لغة إلى لغة أخرى نقلاً حرفياً مع التزام الصورة اللفظية للكلمة أو ترتيب العِبارات مثل : القِطاع العام أو الخاص secteur public-secteur privé ولَعِبَ دَوْراً he played a role (مج ١٠) .

1011. **loanword,** *s.* mot *m.* d'emprunt

◇ *Ex. Eng.*
– aide-mémoire (Fr.)
– monsignor (It.)
– mastaba (Arab.)
Fr.
– blazer (Eng.)
– doum (Arab.)
– imbroglio (It.)

اَلدَّخِيل : هو اللفظ الأجنبي الذي دخل لُغَةً ما مِن غَيْر تغيير أو قَلْب . مِثال ذلك في العربية « تليفون » و « أكسجين » وهكذا .

1012. **local colour** couleur *f.* locale

◇ *Ex. Eng.*
– The 'Barsetshire' of the novels of Anthony Trollope.
– The 'Wessex' of the novels of Thomas Hardy.
– The Midlands of the novels of Arnold Bennett.
– The Yorkshire of the novels of the Brontës.

Fr.
– Si la tragédie doit renoncer aux unités de temps, et de lieu, elle doit s'attacher d'autant plus à la couleur locale. La couleur locale est ce qui caractérise essentiellement l'état de société que les compositions dramatiques ont pour but de peindre. La couleur locale a un charme et un intérêt particuliers. Le charme, autrefois, n'était

pas senti... La couleur locale est néanmoins la base de toute vérité; sans elle, rien à l'avenir ne réussira.
On commence à comprendre de nos jours que la localité exacte est un des premiers éléments de la réalité. Les personnages parlants ou agissants ne sont pas les seuls qui gravent dans l'esprit du spectateur la fidèle empreinte des faits. Les lieux où telle catastrophe s'est passée en devient un témoin terrible et inséparable; et l'absence de cette sorte de personnage muet décompléterait dans le drame les plus grandes scènes de l'histoire.
(Victor Hugo, Préface, *Cromwell*, 1827)

اَللَّوْنُ الْمَحَلِّيّ ، اَلطَّابَعُ الْمَحَلِّيّ : وهو الوصف الحي الدقيق لبيئة مكانية معينة تدور فيها أحداث سَرْد خاص بحيث تلعب عبقرية هذه البيئة دوراً هاماً في تصوير هذه الأحداث وصبغها باللون المحلي ٠ وذلك كحي « الجمالية » في ثلاثية نجيب محفوظ ٠

1013. **logographer,** *s.* logographe, *m.*
Etym. Gk. logos الكلمة أو الكلام
+ graphein يَخُطُّ أو يكتُب

كاتِبُ الْكَلِمة ، اَلنَّاثِر : ١ ـ هو ذلك الكاتب في تاريخ الأدب اليوناني القديم الذي كان يُعتبر الرعيل الأول للمؤرخين ، إذ إنه طور الشعر الملحمي إلى نثر سَرْدِيّ، والرواية الأسطورية إلى تاريخ بالمعنى المفهوم ٠ وقد أطلق هذا الوصف على كادموس Cadmus وهيكاتيوس من ميليتوس Hecateus Miletus

٢ ـ الكاتب المحترف في أثينا في القرن الخامس ق م الذي كان يتخصص في كتابة المُرافَعات لخصوم القضايا ٠ ومن أشهرهم أنتيفون Antiphon الذي تخصَّص في جنايات القتل، وليزياس Lysias في القضايا المدنية ٠

1014. **logogriph,** *s.* logogriphe, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
My first lends his aid when I plunge into trade:
My second in jollifications.
My whole laid on thinnish, imparts a neat finish
To pictorial representations.
Answer: Copal.
(Lewis Carrol, 'A Riddle. To Miss Gaynor Simpson'n.d., *Complete Works,* 1939)
Fr.
— 'Je brille avec six pieds, avec cinq je te couvre'
= étoile = toile (par le retranchement d'une lettre)
(*Mercure de France,* 1727)
Etym. Gk. logos الكلمة أو الكلام
+ griphos السَّلَّة أو الشَّبَكة أو اللُّغز

اَلْأُحْجِيةُ اللَّفْظِيّة : لُغز يَتبارَى الناس في حلِّه للوصول إلى المقصود منه ٠ مِثال ذلك : « كلمة مكونة من أربعة أحْرُف إن أُعْجِمَ ثانيها كانت الكلمة أسماً لشجرة تُخْرِج ثَمَراً جَنِياً ، وإنْ أُهْمِلَ من النقط كانت أسماً لحشرة تُفرِز طعاماً شَهِيّاً » ٠

1015. **logorrhoea,** *s.* logorrhée, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— 'Hail, holy light...' (Winnie) in Samuel Beckett, *Happy Days,* 1962, beginning of Act II.
Fr.
— Alfred Jarry (1873-1907), *Ubu Roi, ou Les Polonais,* 1896, IV, vii (Ubu, parle en dormant)...
Etym. Gk. logos الكلمة أو الكلام
+ rhoia التدفُّق أو السَّيل

اَلثَّرْثَرة ، اَلْهَذَر : الإكثار المُفرِط في الكلام الذي لا طائل تحته ٠

1016. **loneliness,** *s.* sentiment *m.* de solitude
◊ *Ex. Eng.*

– If, speaking very generally, we can say that the earlier English novel is always, directly or obliquely, about the relation between gentility and morality, then the corresponding theme for the modern novel would be the relation between loneliness and love.
(David Daiches, *The Present Age from 1920,* vol. V. 'Introductions to English Literature', General Editor: Bonamy Dobrée, 1958)
Fr.
O Seigneur! j'ai vécu puissant et solitaire,
Laissez-moi m'endormir du sommeil de la terre !...
(Alfred de Vigny, *Moïse,* 1822)
– *Fantasio:* ... C'est tout un monde que chacun porte en lui ! un monde ignoré qui naît et qui meurt en silence ! Quelles solitudes que tous ces corps humains !
(Alfred de Musset, *Fantasio,* I, ii, 1834)
– Albert Camus, *L'Etranger,* 1942.

اَلشُّعُورُ بِالْوَحْدَة : هو شعورٌ كثيرًا ما عُبِّر عنه في الشعر منذ أقدم الأزمنة: ففي المُجتمعات القَبَلية الأُولى كان شاعر القبيلة إذا غضب عليه رئيس القبيلة هام على وجهه في الأرض يشكو الشعور بالوحدة وعدم الانتماء كما هي الحال في الشعر الأنجلو سكسوني القديم وكثير من شعر القبائل الجرمانية قبل القرن العاشر للميلاد • ولهذا الشعور أهمية خاصة في تكوين الشخصية الرومانتيكية وخاصة أن الشعراء الرومانتيكيين في غرب أوربا كانوا يعتقدون أنهم شِبْه أنبياء مجهولين لا يفهمهم الناس ولا يقدرون ذاتيتهم الفنية الفريدة • ولهذا الشعور أيضاً حظٌّ كبير في موضوعات الرواية النثرية الحديثة منذ الحرب العالمية الثانية •

1017. **low comedy** comédie *f.* à gros effets; le bas comique

اَلْمَلْهاةُ السُّوقِيّة : هي الملهاة التي تعتمد عليها المسارح منذ ظهور المسرح في جَذْب الجَمِّ الغفير من النَّظَّارة طمعاً في الكَسْب والرَّواج التجاري • وعِماد هذا النوع من الملهاة التورية البذيئة والحركات الإيمائية الماجِنة والحِوار الذي يدور حول مَفاتِن المرأة أو عَوْرات الرَّجُل وإفرازات الجِسْم الطبيعية • وكان أرستوفانيس نفسه لا يتورَّع عن اللجوء إلى هذا النوع من الملهاة في كثير من الأحيان •

1018. **lullaby,** *s.* berceuse, *f.*
Etym. (Eng.) *Lat.* lallare — يُهَنْهِن
(Fr.) *Lat.* bercium — المَهْد

اَلتَّهْوِيدة : الأُغْنية الهادئة الرقيقة التي تغنيها الأمُّ لتُشجِّع طِفْلها على النوم • وقد جَرَت العادة أن تعتمد هذه الأغنية على التكرار وعلى الإيقاع البسيط والكلام الذي يجذب خَيَال الأطفال • وكثيراً ما نَظَمَ الشعراء في جميع اللغات قصائد من هذا النوع لما فيها من إيقاع جذاب وموسيقية حية •

1019. **lyric,** *adj.* lyrique, *adj.*
◇ *Ex. Eng.*
– Others who more delighted to write songs or ballads of pleasure, to be sung with the voice, and to the harpe, lute, or citheron, & such other musical instruments, they were called melodious Poets (*melici*), or, by a more common name, *Lirique* Poets: of which sort was *Pindarus, Anacreon,* and *Callimachus* with others among the Greeks, *Horace* and *Catullus* among the Latines.
(George Puttenham, *The Arte of English Poesie,* 1589, I, xi)
– The Lyrick Poetry has been chiefly Conversant about Love, tho' turned often upon Praise too...
(Sir William Temple, *Of Poetry,* 1690)
– The imagination of the first authors of Lyric Poetry was vehement and rapid, and their knowledge various and extensive. Living in an age when

science had been little cultivated and when the minds of their auditors, not being accustomed to accurate inspection, were easily dazzled by glaring ideas, they applied themselves to instruct rather by short sentences and striking thoughts than by regular argumentation... From the accidental peculiarity of the ancient writers the critics deduce the rules of lyric poetry, which they have set free from all the laws by which other compositions are confined and allow to neglect the niceties of transition, to start into remote digressions, and to wander without restraint from one scene of imagery to another.

(Samuel Johnson, *The Rambler,* N° 158, September 21, 1751)

– Lyric poetry, as it was the earliest kind, is also, if the view we are now taking of poetry be correct, more eminently and peculiarly poetry than any other: it is the poetry most natural to a really poetic temperament, and least capable of being successfully imitated by one not so endowed by nature.

(John Stuart Mill, 'Two Kinds of Poetry', *The Monthly Repository,* October, 1833)

Fr.

– Chante-moi ces odes inconnues encore de la Muse française, d'un luth bien accordé au son de la lyre grecque et romaine: et qu'il n'y ait vers où n'apparaisse quelque vestige de rare et antique érudition. Et quant à ce, te fourniront de matière les louanges des dieux et des hommes vertueux, le discours fatal des choses mondaines, la sollicitude des jeunes hommes, comme l'amour, les vins libres, et toute bonne chère.

Sur toute chose prends garde que ce genre de poème soit éloigné du vulgaire, enrichi et illustré de mots propres et épithètes non oisifs, orné de graves sentences et varié de toutes manières de couleurs et ornements poétiques.

(Joachim du Bellay, *Déffense et illustration...,* 1549)

– Quand tu m'appelleras le premier auteur lyrique français, et celui qui a guidé les autres au chemin de si honnête labeur, lors tu me rendras ce que tu me dois... Ayant fait quelques-uns de mes amis participants de telles nouvelles inventions, approuvant mon entreprise, se sont diligentés faire apparaître combien notre France est hardie, et pleine de tout vertueux labeur, laquelle chose m'est agréable pour voir, par mon moyen, les vieux lyriques si heureusement ressuscités.

(Pierre de Ronsard, 'Au lecteur', *Les quatre premiers Livres des Odes,* 1550)

– L'art, des transports de l'âme est un faible interprète;
L'art ne fait que des vers; le cœur seul est poète...

(André Chénier, *Elégies,* I, 22, in *Poésies,* 1819)

– La poésie lyrique s'exprime au nom de l'auteur même... c'est en lui-même qu'il trouve les divers mouvements dont il est animé.

(Madame de Staël, *De la Littérature dans ses rapports avec les institutions sociales,* 1800)

Etym. Gk. lurikos الخاصُّ بالقيثارة

f. lura القِيثارة

غِنـــائِيّ : ١ ـ في الشعر اليوناني القديم: صِفَة تُطْلَق على ذلك الشعر الذي يُنْظَم بقصد التغني به في موضوعات المديح أو الرواية أو السَّرْد القَصَصِيّ على أوتار القيثـارة القديمة المسماة باللِّيرا lyra.

٢ ـ في الآداب الحديثة : صِفَـة لشعر لا يُتغنَّى به موسيقياً وإنما يَحتفظ بشكل القصائد الغنائية اليونانية القديمة وبعض موضوعاتها. فهو شعر يعبر عن انفعالات الشاعر لما يؤثر في نفسه من أحداث ، خلافاً للملحمة التي يَرْوِي فيها الشاعر رواية أو سرداً بُطولياً يهُمُّ جميع أفراد المجتمع الذي ينتمي اليه ، وعلى عكس الشعر المسرحي الذي يقدم فيه الشاعر روايته بوساطة ممثلين وحوار وإيماء ومناظر

وللغنائية وسيلتا تعبير: الوسيلة الاعترافية التي تنقل المشاعر الذاتية إلى القارىء ، والوسيلة الخَطابية التي تعبر عن مشاعر عامة كالتغني بحب الوطن وبالنصر ، أو التأمل في الموت والطبيعة والقَدَر . ومن أمثلة الوسيلة الأولى قصائد الغزل وتلك التي تعبر عن شعور ديني خاص كتأمُّل الشاعر في الغيب أو تضرُّعه إلى الله نتيجةً لحَدَث أصابه هو نفسه وذلك كرثاء الطغرائي (٥١٣ هـ) لزوجته . ويُشترط في الوسيلة الثانية أن تكون موضوعاتها نابعة عن انفعال في نفس الشاعر لا لحَدَث ذاتي فقط وإنما كذلك لأحداث تَهُمُّ الناس جميعاً ، مِثال ذلك : قصيدة المعري (٤٤٩ هـ) التي مطلعها :

غَيْرُ مُجْدٍ في مِلَّتي واعتقادي
نَوْحُ باكٍ ولا تَرَنُّمُ شادِ .

1023. lyrics, *s. pl.* 1. morceaux *m. pl.* lyriques; chansons, *f. pl.* || 2. paroles *f. pl.* (d'une chanson)

١ ـ اَلشِّعْرُ الْغِنائِيّ :

انظر Lyric

٢ ـ نَصُّ الأُغْنِية : الكلام المنظوم الذي تتكون منه بعد تلحينه أُغنيةٌ أو مسرحية غنائية خفيفة . مِثال ذلك زَجَلُ صلاح شاهين في المسرحيةالغنائية الاستعراضية المُسمَّاة «القاهرة في ألفِ عام» .

منقوشة في كثير من الأحيان على خشبة المسرح . وقد يكون هذا الانفعال الذي يعبر عنه الشاعر في الشعر الغنائي فردياً ذاتياً بَحْتاً كالحُبّ ، وقد يكون جَماعياً (على نحو ما كان في الشعر اليوناني القديم) مثل تمجيد الأبطال أو الاحتفال بالنصر .

1020. lyric, *s.* poème *m.* lyrique

اَلْقَصِيدةُ الْغِنائِيّة : هي قصيدة قصيرة تنقسم عادةً إلى أدوار وتعبِّر عن أحاسيس الشاعر وحالاته النفسية تعبيراً مُباشِراً بضمير المتكلِّم عــادةً .

1021. lyrical, *adj.* lyrique, *adj.*

غِنائِيُّ النَّزْعة : صِفة تُطلق على الكلام الذي يُقلِّد الشعر الغنائي من حَيْثُ التعبيرُ عن العواطف مع مُلاحظة أن التقليد هنا يعتمد على كثير من المغالاة والتكلُّف .

1022. lyricism, *s.* lyrisme, *m.*

اَلْغِنائِيّة : هي تلك النزعة في الشعر بصفة عامة التي تدفع الشاعر إلى التعبير عن انفعالاته بطريقة أخاذة تستميل النفوس من حَيْثُ الفِكرةُ التي تُخاطب العقل ، والشعورُ الذي يُناجي القلب ، وموسيقى الشعر التي تتردد في الأذن ، والصورة الشعرية التي تَمْثُل في الخَيال .

M

[1024] **macaronic,** *adj.* macaronique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
- John Skelton, 'The Sparrow's Dirge', *The Boke of Phyllyp Sparowe* (c. 1545).
- (Richard Brathwaite), *Barnabees Journall under the Names of Mirtilus and Faustulus, Shadowed.* By Corymbaeus, 1638.
- vide W.O. Wehrle, *The Macaronic Hymn Tradition in Medieval English Literature,* 1933.

Fr.
- vide – Charles Nodier, *Du langage factice appelé macaronique,* 1834.
- J.O. Delepierre, *Macaronéa ou Mélanges de Littérature Macaronique des Différents Peuples de l'Europe,* 1852.
- "De brancha in brancham degringolat atque facit pouf".

(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Le Malade Imaginaire,* 3ème intermède)

Etym. It. maccheronico شبيه بالمكرونة
f. maccheroni المكرونة
f. *Gk.* makaria فطائر دقيق الشعير

مَزِيجٌ مِنْ لُغَتَيْن : صفـــة تُطـلق عـلى الشِّعر الذي يُكتب بلغتين أو أكثر وذلك بقصد الإضحاك خاصةً ، كما كانت الحال في العصور الوسطى الأوربية حينما كـان بعض القصـائد يكتب بمزيج من الـلاتينية واللغة القومية . وأشهر مِثال لهذا النوع من الشعر القصائد التي كتبها الشـاعر الإيطـالي تيزي دليي أوداسي Tisi degli Odassi ، وخاصة قصيدته المسماة *Carmen maccaronicum* «النشيد المكروني» (١٤٨٨ م) ، واستمر هذا النوع من الشعر بقصد المُداعَبة في الهجـاء بكل أنحاء أوربا حتى أواخر القرن السابع عشر . وأقرب نظير لهذا في الدول العربية الأغاني « الفرانكو آراب » التي ظهرت بعـد الحرب العـالمية الأولى مباشرة .

[1025] **machinery,** *s.* machines, *f. pl.*
◊ *Ex. Eng.*
- The Machinery, Madam, is a Term invented by the Criticks, to signify that Part which the Deities, Angels, or Daemons, are made to act in a Poem.

(Alexander Pope, Dedicatory Epistle. *The Rape of the Lock*, 1712; 1714)

Fr.
- Vénus descend du ciel dans une grande machine.

(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière. Prologue, *Psyché,* 1671)

Etym. It. macchina الآلة أو المحرِّك
f. *Lat.* machina الآلة
f. *Gk.* mekhos الاختراع أو الوسيلة

اَلْآلات ، أَجْهِزةُ الْخِـداعِ الْمَسْرَحِيّ :
١ – تلك الأجهزة المختلفة التي كانت توضع في المسـارح القديمة بقصد الإيحـاء بظهور آلهة أو قُوًى خارقة مجسَّدة من باطن الأرض أو من السماء .

٢ – وقـد توسع في معنى هذا المصطلح حتى شمل أي عنصر خارق أو أسطوري يظهر في القصيدة الملحمية كالجان والآلهة وما إلى ذلك .

[1026] **macrocosm,** *s.* macrocosme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
And therefore is the glorious planet Sol

In noble eminence enthron'd and sphere'd
Amidst the other, whose med'cinable eye
Corrects the ill aspects of planets evil
And posts like the commandments of a King...
(*Troilus and Cressida*. I, iii)

Fr.

– Aussi Nature a accordé comme une Musique et tempéré les diversités et dissemblables principes et éléments de tel balancement que leur discordance accordée fait cette belle et parfaite masse du monde, confondant, assemblant et mêlant le sec à l'humide, l'ardent au gelé...
(Pontus de Tyard, 'L'Univers', *Discours Philosophiques*, 1587)

Etym. Gk. makros kosmos

العالَم الكبير

اَلْعالَمُ الأَكْبَر : الكون في مقابلته لجزء صغير منه يمثله من بعض الوجوه مثل : الكون في مقابل الإنسان ، والله في مقابل المونَاد عند ليبنتز .

ويقابل العالَم الأصغر microcosm ويبدو هذا التقابل في المذاهب التي تقول بالتناظر بين أجزاء الإنسان واجزاء الكون (مج ١٢) . وقد رأى أتباع الأفلاطونية في بادىء عصر النهضة الأوربية ، من أمثال فتشينو Marsilo Ficino، وبيكو ديلا ميراندولا Pico della Mirandola الفيلسوفين الإيطاليين أن الرابطة بين العالَم الأكبر والعالَم الأصغر هي المحبة التي تصل أجزاء الكون بعضها ببعض ، كما يصل الكون وفيه البشر بالإله الخالق . ونظرية هذا التقابل من الأهمية بمكان لفهم فكر شكسبير في مسرحياته التاريخية ، حيث يرى أن هناك ارتباطاً وثيقاً بين الخليقة والمجتمَع الإنساني المنظَّم تنظيماً سياسياً ونفس الفرد في ذلك المجتمع ، الأمر الذي يفرض ضرورة الطاعة لقواعد الكون المشتملة على فكرة التتابع وقداسة السلطة وسيطرة العقل على الغريزة ، عِلْماً بأن هذه العَلاقات كلها انعكاسات لقانون المحبة الإلّهية .

انظر Microcosm

[1027] **madrigal**, madrigal, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

1. – "Take, O, take those lips away..."
(*Measure for Measure*, IV, i)
– "Love in my bosom like a bee..."
(Thomas Lodge, *Rosalynde*, 1590)
– Thomas Morley (1557-1604?).
– John Wilbye (*fl.* 1598-1614).
– Thomas Weelkes (*fl.* 1602).

Fr.

2. – Le madrigal, plus simple et plus noble en son tour
Respire la douceur, la tendresse et l'amour.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, II. 1674)
– Il cherchait des rimes dans sa tête (car tout étourdi est un peu poète), et il essayait de faire un madrigal pour une belle demoiselle de son pays.
(Alfred de Musset, *Croisilles*, 1839)

Etym. It. madrigale الأغنية الغرامية

f. *Late Lat.* carmen matricale

النشيد البدائي

« **اَلْمادْريجالْ** » : ١ – في إيطاليا منذ القرن الرابع عشر : قصيدة غنائية لا تتعدى الاثني عشر بيتاً من البحر اليامبي تعبِّر عن غَزَلٍ رقيق في أسلوب ذكي مَجازي . وقد انتشر هذا النوع من القصائد في كل أنحاء غرب أوربا ، وكثيراً ما كان يصاحبه الغناء الفَردي أو الجَماعي .

٢ – في فرنسا بعد القرن السادس عشر : أُملوحة غزلية من الشعر الذي لا يلتزم القافية ولا الإيقاع .

٣ – عند الشاعر الفرنسي رونسار

Ronsard في القرن السادس عشر : اي قصيدة في الغزل تزيد على اربعة عشر بيتاً ٠

1028. **magazine,** *s.* magazine, *m.*; périodique, *m.*; revue, *f.*

Etym. It. magazzino المَخْزَن أو الحان

f. *Ar.* المخازن

اَلْمَجَلَّـــة : نشرة دورية أسبوعية أو شهرية تتناول شتى الموضوعات كتابةً وتصويراً، ويغلب فيهـا عنصر الترفيه ٠ وأحياناً يُطلق هـذا المُصطلَح على الدوريات العلمية الجادة ٠

1029. **magnificence,** *s.* magnificence, *f.*

Etym. Lat. magnificus فاعِل المآثِر العظيمة

اَلْفَخـــامة : المَثَل الأعلى للرجل العظيم حَسَبَ كُتُب الأخـلاق والمَـلاحم الشعرية في عصر النهضة بأوربـا ٠ وكـان هذا المفهوم بمثابة دِرْع يتسلح به الأمير أو الحاكم دفاعاً عن نفسه وعمَّن يلوذ به ضد تقلُّبات الزمن التي لا يؤمن جانبها ٠ وكانت الفخامة بهذا المعنى تتألف من ١٢ فضيلة مجتمعة ، بعضها فضائل دينية كالتقوى والعفة ، وبعضها أخلاقية كالاعتدال والوفاء ، وبعضها سياسية كالعدالة ، وبعضها اجتماعية كالأدب والصداقة ٠ وكـان فـلاسفة عصر النهضـة يعتبرون توليف هـذه الفضائل الاثنتي عشرة بنسب متسـاوية منسوبة إلى أرسطو في كتابه « الأخلاق » رغم أنه في الواقع لم يذكرهـا ٠ وقد عـالج الشاعر الانجليزي إدموند سبنسر Edmund Spencer هـذه الفضيلة الجـامعة في ملحمته الرمزيـة « ملـكة الجـان » *The Faerie Queene* التي قسمها ١٢ كتاباً ، وإن لم يستطع إنجاز أكثر من ستة منها ، وكل كِتاب يمثِّل فارساً من فُرسان الملك آرثر يمتاز بإحدى هذه الفضائل، والملك آرثر نفسه كان المفروض أنه يمثل الفخامة لو أُتيح لهذا الشاعر أن يُتِمَّ مَلْحَمَته ٠

1030. **magnum opus** (Lat.) chef-d'œuvre, *m.*; grand ouvrage, *m.*

اَلْعَمَـلُ الْأَهَمّ : هو العمل الذي يُقدِم عليه العالِم أو الفنان أو الأديب مُؤمِناً بأنه أَهَمُّ مـا يزاوله في حياته ٠ والترجمة الحرفية للعبارة اللاتينية « العمل الكبير » ٠

ويختلف هذا العمل عن الرائعة في أن مبدعه هو الذي حدد له هذه الأهمية بينما الرائعة يقدرهـا جمهور المستمعين أو القراء أو النُّظَّارة ٠

1031. **maieutics,** *s. pl.* maïeutique, *f.*

Etym. Gk. maieutikos خاصٌّ بِعِلْم الوِلادة

اَلتَّوْلِيـــد : ١ ــ مَنْهَج استخدمـــه سُقراط لاستخـلاص الأفكـار الموجودة في الذهن ، وذلك بإلقاء أسئلة مرتبة تجعل المسئول يتذكر الحقائق الأولية ٠ وقد شرح أفـلاطون هذه الطريقة في كثير من محـاوراته ، وبخـاصة محاورة « مينون » ٠

٢ ــ ترجع التسمية إلى أن سقراط كان يذهب إلى أنه يشبه أُمَّه القـابِلة في صنـاعة التوليد ٠

« ملاحظة » : هـذا غير التوليـد عند المعتزلة (مج ١٢) ٠

1032. **majālis,** *s. pl.* (Arab.) majālis, *m. pl.*

انظر Amālī

1033. **malapropism,** *s.* pataquès, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— An aspersion upon my parts of speech! Was ever such a brute! Sure, if I reprehend anything in this world, it is the use of my oracular tongue

and a nice derangement of epitaphs.
('Mrs. Malaprop' in R.B. Sheridan, *The Rivals,* 1775, III, iii)
Fr.
– Une thébaïde célèbre est arrivée de Curcuma avec de charmants trumeaux qui ont visité la balistique et la tourmaline.
(Michel Polac, *Dictionnaire des Pataquès,* 1964)
Etym. (Eng.)
Mrs. Malaprop in Sheridan *The Rivals,* produced in 1775. "She was noted for her aptitude for misapplying long words, e.g. 'as headstrong as an allegory on the banks of the Nile' ". (Sir Paul Harvey, *The Oxford Companion to English Literature,* 1932)
(Fr.)
1784;formation imitative ironique d'après "je ne sais pas-t-à qui est-ce".

اَلتَّفاصُحُ الْمُلَحَّن : الميل إلى استعمال عِبارات مُتقعِّرة لا يفهمها المتكلِّم ، للتَّظاهُر بالعِلم والفصاحة ، مع وقوعه في أخطاء تضحك عليه الناس • وذلك كحالة من يستبدل بالهمزة قافاً في موضع يوجب استعمال الهمزة •

1034. **mal du siècle** (Fr.) mal *m.* du siècle
◇ *Ex. Fr.*
– Charles Millevoye, 'La Demeure Abandonnée', *Elégies,* 1811.
– Alfred de Musset, *Confession d'un Enfant du Siècle,* 1836.

قَلَقُ الْعَصْر : تسمية أُطلقت على الحالة النفسية لجيل من الأدباء الفرنسيين الروماتيكيين بلغوا النضج في الإبداع الأدبي والفني بعد سقوط نابليون في العقد الثاني من القرن التاسع عشر • ويتميز هذا النوع من القلق بـأزمة في الإرادة وباليأس وباستحالة الإيمان بفائدة العقل • وقد ظهر هذا اليأس نتيجة لشعور الضيق لدى المثقفين الفرنسيين بعد سقوط الامبراطورية وانكماش أهمية فرنسا بين دول أوربا حينذاك ، فهو بمثابة ردُّ فِعْلٍ للنَّشوة التي كانت تملأ النفوس منذ بدء الثورة الفرنسية حتىسقوط دولة نابليون، وخير من وصف هذا القلق الشاعر الفرنسي موسيه(١٨١٠ـ١٨٥٧ م) Alfred de Musset.

1035. **mannerism,** *s.* maniérisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– John Lyly (1554-1606).
– John Cleveland (1613-1658).
– ... the startling achievements of the Renaissance were followed by a period of groping and subtleties, and there are those who would have us recognize a unique style separating renaissance from baroque, the style of Mannerism, (Manierismus).
(Carl J. Friedrich, *The Age of the Baroque,* 1952)
Fr.
– Michel-Ange: *Jean-Baptiste,* très Donatello, d'une excessive jeunesse; d'un maniérisme sans fadeur, son étrangement long, torse grêle...".
(André Gide, *Journal,* Janvier 1907)
– Depuis quelques années, on accorde la faveur à une autre expression: le maniérisme, et on discute pour savoir si le maniérisme est un concept de style ou un concept de civilisation... Le maniérisme nous paraît à la fois l'intérêt pour le secret d'un genre, l'adoption d'une technique ou d'un goût et d'autre part, une recherche de grâce, d'élégance apprêtée, un raffinement sur ce qui était acquis déjà.
(V.-L. Tapié, *Le baroque,* 1961)

١ ـ **اَللّازِمةُ الْمُتَكَلَّفة** : هو أُسلوب في الأدب أو الفن يتميز بالتزام التكلف واعتياده بحيث تبدو هذه اللازمة مميزة لمن يلتزمها ، مثال ذلك التزام السجع وتكلفه عند بعض الأدباء •

٢ ـ **اَلأُسْلوبُ الْمُتَكَلَّف** : شاع هذا المُصطلح عند مؤرخي الفنون ليصف أُسلوباً فنياً ازْدَهَرَ فيما بين عصر النهضة وما سمي

بعصر « الباروك » . ويرجع هذا المُصطلح الى المؤرخ الناقد الفني الإيطالي جورجيو فاساري Giorgio Vasari (١٥١١ ـ ١٥٧٤ م) الذي استعمله ليعبر به عن قدرة الفنان في الجمع بين عناصر جميلة في وحدة جميلة الانسجام . ولم يعن التكلف بمعناه المستهجن إلا في أواخر القرن الثامن عشر حينما استعمل لنقد الأسلوب الفني الذي شاع بين عهد ميكلانجلو Michelangelo وعهد روبنس Rubens في أساليب فنانين من أمثال : تنتورتو Tintoretto وتشلليني Cellini والجريكو El Greco.

وإذا طبقنا هذا المُصطلح على الأدب الأوربي شمل جون ليلي John Lyly (١٥٥٤ ـ ١٦٠٦ م) في إنجلترا ، وأنطونيو دي جيفارا Antonio de Guevara (١٤٨٠ ؟ ـ ١٥٤٥ م) في أسبانيا . وقد ذكر فيلسوف الفن الأمريكي وايلي سيفر Wylie Sypher في كتابه « مراحل أربع لأسلوب عصر النهضة » (١٩٥٥ م) *Four Stages of Renaissance Style* أن شعر الشعراء الميتافيزيقيين بانجلترا في القرن السابع عشر ، وأن مأساة « هاملت » لشكسبير ، يتميزان بذلك القلق والتوتر الداخلي اللذين تتميز بهما فنون العمارة والنحت في أواخر عصر النهضة وأوائل القرن السابع عشر بأوربا بكل ما فيها من غلو وتعقيد وتوتر كامل .

1036. **man of letters** homme *m.* de lettres

اَلْأَدِيب : ذلك الشخص الذي يتفرغ للتأليف في موضوعات أدبية ، وقد يسري هذا المُصطلَح أيضاً على كل متبحرٍ في الأدب ، ولو لم يؤلِّفْ فيه .

1037. **manual,** *s.*, **handbook,** *s.* manuel, *m.*

انظر Handbook

1038. **manuscript,** *s.* manuscrit, *m.*

Etym. Lat. manu	باليد
+ scriptus	مكتوب
pp. scribere	يَكْتُب

اَلْمَخْطُوطة : أيُّ نصٍّ مكتوبٍ باليد على رق أو بَرْدِيٍّ أو ورق .

1039. **maqāma,** *s.* (Arab.) (*pl.*-āt) maqāma, *f.* (*pl.*-āt)

اَلْمَقَامة : هي في الأدب العربي قصة قصيرة مسجوعة تتضمن عِظَةً أو مُلْحة أو نادرة ، كان الأدباء يتبارَوْن في كتابتها إظهاراً لما يمتازون به من براعة لُغوية وأدبية . وأصل معناها « المجلس » و « الجماعة من الناس » .

وأشهر كُتّاب المقامات بديع الزمان الهمذاني (المتوفى ٣٩٣ هـ) ، والحريري (المتوفى ٥١٠ هـ) .

1040. **Märchen,** *s.* (Ger.) Märchen, *m.*

« **اَلْمِرْتْشِنْ** » : هي قصة الجان بالآداب الألمانية الشعبية .

1041. **margin,** *s.* marge, *f.*

Etym. Fr. marge	الهامش
f. *Lat.* margo	الطَّرَف أو الهامِش

اَلْهَامِش : الجزء الخالي من الكتابة حول النص في الكتاب المطبوع أو المخطوط .

1042. **marginalia,** *s. pl.* apostilles, *f. pl.*; notes *f. pl.* marginales

Etym. Late Lat. marginalis خاصٌّ بالهامِش

اَلتَّهْمِيشَات : مجموعة تعليقات لكاتب ما على مَتْنِ غيره ، وعادةً تُكتب أو تُطبع بالهامِش بحروف مختلفة عن حروف النص .

العنكبوت ، فإنه كثيراً ما قلد فيما بعد كما فعل موسيه Alfred de Musset في القرن التاسع عشر بمسرحياته القصيرة وكذلك جان جيرودو Jean Giraudoux في القرن العشرين بمسرحياته أيضاً ٠

1043. **marginal note** note *f.* marginale

اَلتَّهْمِيشة : تعليقة أو مُلاحظة مكتوبة بجانب النص في الهامِش ٠

1044. **marinism,** *s.* marinisme, *m.*

« **اَلْمارِينيّة** » : هو الأسلوب في الشعر الذي يتميز بالتكلُّف والحَشو والمُغالاة ، نِسبةً الى أسلوب الشاعر الإيطالي مارينو Giambattista Marino (١٥٦٩ ـ ١٦٢٣ م) الذي كان لشعره تأثير ملموس على شعراء فرنسا وإنجلترا في أوائل القرن السابع عشر ٠ ويقال إن الولع بالمَجازات الطريفة الغريبة في قصائد بعض الشعراء الميتافيزيقيين الإنجليز يرجع إلى شعر هذا الشاعر الإيطالي ٠

1045. **marivaudage,** *s.* (Fr.) marivaudage, *m.*
◊ *Ex. Fr.*

— Sans doute le mot de *marivaudage* s'est fixé dans la langue à titre de défaut: qui dit *marivaudage* dit plus ou moins badinage à froid, espièglerie compassée et prolongée, pétillement redoublé et prétentieux, enfin une sorte de pédantisme sémillant et joli; mais l'homme, considéré dans l'ensemble, vaut mieux que la définition à laquelle il a fourni occasion et sujet.

(Sainte-Beuve, *Causeries du Lundi,* 23 Janvier 1854)

« **اَلْمارِيڤودِيّة** » : هو التكلف في التأليف القَصَصِيّ أو المسرحي على نحو ما فعل الكاتب الفرنسي ماريڤو Pierre Carlet de Chamblin de Marivaux ١٦٨٨ ـ ١٧٦٣ ميلادياً) ٠ والنسج على منواله يتضمن تحليل نفس البشر والتعبير عن خبايا أفكاره بأسلوب يتميز بالتعقيد والتكلف والتميز بين الظلال الدقيقة للمعنى الواحد ٠ وبرغم اعتراض معاصريه على هذا الأسلوب ، إذ وصفه ڤولتير مَثلاً بأنه كان يَزِنُ العَدَم بميزان من نَسْج

1046. **Marxism,** *s.* marxisme, *m.*

اَلْماركْسِيّة : هي فلسفة للتاريخ وبرنامج ثوري للتغيير الاجتماعي الشامل وضعه كارل ماركس Karl Marx (١٨١٨ ـ ١٨٨٣ ميلادياً) ٠ وأساس الماركسية بوصفها فلسفة ، كفلسفة للتاريخ ، هو المادية الجدلية التي أراد ماركس أن يثبت بها أن الرأسمالية تحمل في ثناياها بذور تحلُّلها ، وأنه لا مَناصَ من الثورة ٠٠٠ وأثناء الانقلابات الثورية التي حدثت في عام ١٨٤٨ ، أصدر ماركس منشوره المشهور المعروف باسم « البيان الشيوعي » الذي نادى فيه بما يأتي :

١ ـ نزع ملكية الأراضي الزراعية واستخدام الريع الناتج منها في تغطية مصروفات الدولة ٠

٢ ـ فرض ضريبة دَخْلٍ عاليةٍ متدرِّجة تَصاعُدية ٠

٣ ـ إلغاء حق الإرث ٠

٤ ـ مركزية الائتمان عن طريق إنشاء بنك للدولة ٠

٥ ـ تأميم النقل ٠

٦ ـ زيادة مِلكية الدولة للمصانع وإعادة توزيع الأراضي ٠

٧ ـ واجب الجميع أن يعملوا ٠

٨ ـ تعليم الدولة لجميع الأطفال وإلغاء نظام تشغيل الأطفال في المصانع ٠٠٠ وجاء في البيان أن الشيوعيين يؤمنون بأنه ليس من الممكن أن تتحقق أهدافهم إلاّ باستخدام العنف في قلب النظام الاجتماعي المعاصر

القافية المؤنثة بيتان من القافية المذكَّرة وهكذا ٠

1048. **mask,** *s.* masque, *m.*
Etym. Ar. المَسْخَرَة
f. سَخِرَ

اَلْقِناع ، قِناعُ الرّاوي :
انظر Persona

1049. **masque,** *s.* masque, *m.*
Etym. Ar. المَسْخَرَة
f. سَخِرَ

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْمُقَنَّعة : نوع من المسرحيات ازْدَهَرَ في بلاط الملوك بغرب أوربا منذ عصر النهضة ٠ وكانت تتألف من شخصيات مقنعة ومتنكرة تشترك في موكب رمزي ، وتُنشد الأغاني حيناً وتُلقي الخُطَبَ الأدبية حيناً آخَر ٠ وأول ما ازْدَهَرَت بإيطاليا كانت تتميز بفخامة الإخراج واستعمال آلات وخُدَعٍ في غاية التعقيد ، وحينما دخلت إنجلترا اصطبغت بلون أدبي أكثر روعة على يد بن جونسون Ben Jonson ، وذلك خاصة في مسرحيته المسماة « مسرحية السواد المقنعة » (١٦٠٥ ميلادياً) *The Masque of Blacknesse*. وكان بن جونسون يعتبرها أساساً عملاً أدبياً يؤلِّفه شاعر حَسَبَ قواعد الوَحْدة الدرامية ٠ وقد اصطبغت آراؤه في هذا الصدد باتجاه محدث الأفلاطونية . ففي مقدمته لمسرحية « أفراح الزفاف » (١٦٠٦ م) *Hymenaei* قال : إن حبكة المسرحية المقنعة وحوارها بمثابة روحها ، في حين أن المناظر والتمثيل الإيمائي والرقص بمثابة جسدها ٠ ويرجع الفضل لبن جونسون في ابتكار ما سماه بـ«المسرحية المقنعة المضادة» *Antimasque* وهي بمثابة مسرحية قصيرة تُستخدم كمقدمة

كله ، واختتم ماركس البيان بالعبارة التالية : « دعوا الطبقات الحاكمة ترتعد أمام الثورة الشيوعية... إن الطبقة العاملة (البروليتاريا) لن تفقد شيئاً غير أغلالها ، على حين أنها ستكسب العالم كله... أيها العمال في جميع الدول ، اتَّحدوا...» ٠ويعتبر ماركس وزميله فردريك إنجلز Friedrich Engels **أول** الشُّرَّاح للشيوعية باعتبارها مذهباً متماسك الأجزاء... أما الاشتراكيون الماركسيون فهم الذين يقبلون التحليل الماركسي للتاريخ، وللتكوين الاجتماعي ، ولكنهم لا يتبعون الخطط الثورية لقلب الحكومات عن طريق الثورة ٠

والماركسية في الأدب والفن تتلخص في نظرية الواقعية الاشتراكية ٠
انظر Social realism

1047. **masculine rhyme** rime *f.* masculine
◊ *Ex. Eng.*
For adoration all the ranks
Of angels yield eternal thanks...
(Christopher Smart, *Song to David*, 1763)
Fr.
Par cette fin terrible et due à ses forfaits,
Apprenez, roi des Juifs, et n'oubliez jamais...
(Jean Racine, *Athalie*, V, v)

اَلْقافِيةُ الْمُذَكَّرة : ١ ــ في الشعر الإنجليزي: هي القافية التي تنتهي بمقطع منبور بعكس القافية المؤنثة التي تنتهي بمقطع منبور يليه مقطع غير منبور ٠

٢ ــ في الشعر الفرنسي : هي القافية التي تنتهي بمقطع لا يليه حرف الـ (E) الصامت في حين أن القافية المؤنثة هي تلك التي تنتهي بمقطع صائت يليه حرف الـ (E) الصامت ٠ والمعتاد في الشعر الفرنسي المكون من أبيات سكندرية أن يلي فيه كل بيتين من

ذلك العمل الذي كان يُؤهِّل العامل ليكون صاحب حِرْفة

اَلرَّائِعـــة : هو العمل الفني أو الأدبي الذي يجمع الناس على تفرُّدِه الخارق وعلى كونه خَيْرَ ما أَنْجز واضعه ·

1053. **Master-singer,** *s.,* **Meistersinger,** *s.* (Ger.) maître-chanteur, *m.*; Meistersinger, *m.*

Etym. Ger. Meister — السيد

+ Singer — المغني

« اَلْمايْسْتِرْ سِنْجِرْ » ، سَيِّدُ الْغِناء : طــائفة من الشعراء الألمان فيما بين القرن الرابع عشر والسادس عشر كانوا ينسبون أنفسهم إلى اثني عشر أستاذاً من طائفة قديمة من الشعراء المنشدين المسمين بالمينيسنجر Minnesinger على رأسهم ڤلفرام فون إيشنباخ Wolfram von Eschenbach · وكان أساتذة الغناء هؤلاء ينتظمون في جماعات حرفية خاضعة لنظام معقد . وكان على مريديهم ، قبل أن يصلوا إلى درجة الأستاذ ، أن يمروا بمراحل مختلفة من تلميذ Schüler إلى رفيق الدراسة Schulfreund إلى مُنْشِد Singer إلى شاعر Dichter ثم في النهاية إلى أستاذ Meister · وكان الأساتذة يجتمعون اجتماعات رسمية حيث لا يُسمح لأحدهم بالإنشاد إلا في موضوعات دينية . كما كان لهم اجتماعات شبه رسمية في الحانات حيث ينشدون في موضوعات غير دينية مختلفة · وكانت لهم أوزان مُعيَّنة وعَرُوض ملتزم لديهم ، ومن أشهرهم الأستاذ المغني هانس ساكس Hans Sachs الذي اتخذه ريشارد ڤاجنر Richard Wagner بطلاً للأوبرا التي ألفها بعنوان « الأساتذة المغنون بنورنبرج» Die Meistersinger von Nürnberg ، وقد ازْدَهَرَ هؤلاء الشعراء في وادي نهر الراين وبعض أنحاء جنوب

للمسرحية المقنعة الرئيسية، وتتميز بالإيماءات الساخرة والمشوهةللمسرحية المقنعةالرئيسية· وكان بن جونسون يعلق في حواشي نصوص هذه المسرحيات بمغزاها الرمزي وبتأويله الأفلاطوني المحدث لشخصياتها الخرافية الرمزية ·

1050. **masquerade,** *s.* mascarade, *f.*
◇ *Ex. Fr.*
3. Pierre de Ronsard, *Les Mascarades,* 1565.

Etym. Ar. — المَسْخَرَة *f.*

سَخِرَ

اَلتَّنَكُّرِيّــات : بفرنسا في القرنين السادس عشر والسابع عشر :

١ ـ حفلة راقصة يتبادل فيها الراقصون أدوارهم في الرقص مع إنشادهم شعراً غزلياً فيمن يُصاحِبْنَهم في الرقص من السيدات ، والراقصون كلهم ، نساءً ورجالاً ، مقنعون ومتنكِّرون ·

٢ ـ مشهد تمثيلي يتنكر الممثِّلون فيه على شكل شخوص رمزية أو آلهة خُرافية وهم يَتْلُون قصائد المديح أمام الملوك والعظماء ·

٣ ـ الشعر الذي يُنْظَمُ للإلقاء على النحو المتقدِّم (في رقم ٢) ·

1051. **mass audience** public *m.* de masse

اَلْجُمْهُورُ الْعــامّ : هو ذلك الجمهور الكبير الذي يشتمل على أمزجة مختلفة وأذواق متباينة ومستويات متفاوتة في الإدراك والتذوُّق· وهو الجمهور الذي يضعه مُصمِّمو برامج الإذاعة والتليفزيون نُصْبَ أعْيُنِهم في تكييف نوع المادة الإعلامية أو الثقافية أو الترفيهية التي يعدونها من أجله ·

1052. **masterpiece,** *s.* chef-d'œuvre, *m.*
Etym. calque *Ger.* Meisterstück

الكثيرين لفهم مادية أبيقور ، ومما ساعد على إساءة فهم هذه النظرية تعريف الفيلسوف أوجست كمت Auguste Comte للمادية بأنها النظرية التي تفسر ما هو أسمى بما هو أدنى منه ، فالحضارة لا تفسر في نظره إلا ببيئتها المادية أو العنصرية ، ولا يتضح علم الحياة إلا عن طريق علم الكيمياء وهكذا •

وفي ضوء ما تقدم يمكن أن نلخص نظرية المادية في ثلاث قضايا :

أولاً – أنه لا يوجد شيء يمكن فصله عن المادة إلا بالكلام أو التجريد •

ثانياً – أن السبيل الوحيد لفهم حياة الإنسان الفكرية هي البحث في قواعد المادة المكونة لكيانه •

ثالثاً – وهذه قضية أخلاقية أن الإنسان كائن بسيط لا يتجزأ بين الروح والجسد ، لأنهما كليهما مظهران لشيء واحد •

وأما المادية في علم النفس فإنها ترتبط بالمادية الفلسفية في زعمها أن جميع حوادث الوعي وحالاته لا يمكن تفسيرها وجعلها موضوعاً للبحث العلمي إلا بربطها بالظواهر الجسمية المقابلة لها • وفي رأي أصحاب هذه النظرية يُعتبر ما نسميه « الروح » أو « الفِكْر » مجرد وظيفة لأعصاب الجسد أو المخ بصفة خاصة ، فينكرون بذلك كل اعتقاد في وجود أرواح مفردة منفصل بعضها عن بعض ، من صفاتها أنها تسبق الجسد في الوجود أو أنها تحيا بعد فنائه • وعلاج النفس المريضة في نظرهم يبدأ بعلاج الجسد •

1055. mathnawi, *s.* (Arab.) mathnawi, *m.*

اَلْمَثْنَوِيّ : هو اسم المزدوج في الأدب الفارسي ، وخير مِثال له : « مثنوي معنوي » لجلال الدين رومي (المثنوي المعنوي لجلال الدين الرومي) •

ألمانيا •

1054. materialism, *s.* matérialisme, *m.*
Etym. Late Lat. materialis خاص بالمادة أو ذو أهمية ملموسة
f. *Lat.* materia المادة

اَلْمادِّيَّة : لقد استُعمِل لفظ « المادية » في ثلاثة ميادين مختلفة هي : علم الأخلاق ، وعلم النفس ، والفلسفة البحتة •

فالمادية في علم الأخلاق هي ذلك المذهب القائل بأن الغرض من الحياة هو البحث عن الصحة البدنية واللذة والثراء والرفاهية • وهذا الفهم للمادية هو التفسير الخاطىء لفلسفة أبيقور وفلسفة أصحاب دائرة المعارف الفرنسيين في القرن الثامن عشر الذين كانوا ينادون بالمادية في مفهومها الفلسفي البحت •

والمادية في الفلسفة البحتة هي نظرية لا تعترف بوجود لغير المادة ، وهذه المادة في نظرها لها صفات متغيرة تشترك في أمر واحد هو أن المادة مجموعة من الأشياء المفردة يشغل كل منها حَيِّزاً من الفراغ ، ويمكن تصورها وتمثيلها فنياً أو لغوياً بحيث يدركها جميع الناس• هذه النظرية بطبيعة الحال تنكر وجود الإله ونهائية الزمن • وهذه هي المادية كما فهمها أبيقور الذي كان ينادي بأن الروح ليست إلا جزءاً من الجسم يفنى بفنائه ، وأنه لا يجدر بالإنسان أن يخشى غضب آلهة لم يخترعها سوى خياله الرِّعديد • وينبني على هذه النظرية نظرية خلقية تقضي بأن تجنُّب الألم في الحياة واجب لأنه لا يوجد في الآخرة ما يعوض الآلام في الدنيا ، ولذلك ينصح أبيقور الرجل الحكيم بأن يعيش حياة متزنة متمشية مع الطبيعة وتجنب إفراطات الوجدان• وهذا النصح بتجنُّب الألم هو السبب في إساءة

Muzdawaj انظر

1056. matter, *s.* 1. matière, *f.* || 2. composition, *f.*

Etym. Lat. materia قَلْب جِذْع الشجرة أو مــا يُصنع منــه الشيء أو السبب أو المُناسَبة أو موضوع الكلام

١ ـ اَلْمــادّة : ا ـ مـا به يتـكون الشيء كالرخام الذي يُصنع منه التمثـال ، وتقابل الصورة ، وهي الشكـل الذي يُحـدِّد الشيء كشكل التمثال ٠

ب ـ هناك تقابُل بين المادة والصورة في المحسوسات ، كمـادة الجسم وصورته ، وفي المعقولات كمـادة الاستـدلال وصورتـه (مج ١٢) ٠

وتُستعمل كلمة المادة أحياناً في تاريخ آداب العصور الوسطى بأوربا بمعنى الموضوع أو مجموعة الشخصيات التي تتناولها مجموعة معينة من القصص الشعرية والمَلاحم كموضوع أو مادة بريطانيا أو فرنسا أو روما ٠

Metrical romance انظر

٢ ـ اَلتَّكْوين : مُصطلح يُستعمـل أحيـاناً ليدل على الكلمات والصور البلاغية التي يتألف منها الأثر الأدبي ، على أن تتناول هذه العناصر من حيث ارتباطها بعضها ببعض ٠

1057. mawāliyyā, *s.* (Arab.) mawāliyyā, *f.*

اَلْمَواليا (اَلْمَوّالُ بِالْعامِّيّة) : أحَـدُ الفنون السبعة في الأدب العربي ، وهو نَظْم لا يتقيد دائماً بالإعراب ، بل يُسكِّنُ أواخر الكلمات ، كما لا يتقيد في أبياته بقافية واحدة ولا بِرَوِيٍّ واحد ، بل ينوع فيهما ٠ وكان موضوعه غالباً الغزل والمـديح وآلام الرثـاء والنـدب ، ويرجح أنه عراقي الأصل ، وأنه نشأ في حدود القرن السادس أو السابع للهجرة ٠ مِثال ذلك قول القائل :

يا دارُ أين الملوك أين الفرسْ
أين الذين رعوها بالقنا والترسْ
قالت تراهم رممْ تحت الأراضي الدرس
سكوتْ بعد الفصاحة ألسنتهم خرسْ ٠

1058. maxim, *s.* maxime, *f.*

Etym. Late Lat. maxima propositio القضية الكبرى

١ ـ اَلْبَديهِيّة : المبدأ المُسلَّم به لوضوحه بذاته وعدم احتيـاجه إلى البرهنة المُستعمَل أساساً لبرهنة منطقية أو قانونية ٠ وهذا المعنى مهجور بـالنسبة للمُصطـلحَيْن الإنجـليزي والفرنسي ٠

Axiom انظر

٢ ـ اَلْحِكْمة : قول جامع مانع يتميز بعمق التفكير والتعبير عن حقيقة عامة في المعرفة أو التجربة كقولـه صـلّى الله عليـه وسلَّم : « خَيْرُكُم مَنْ عمل بما عَلِمَ » ٠

٣ ـ قاعِدةُ السُّلُوك : تلك القـاعدة التي يلتزمها الإنسان أساساً لمعاملته الناس ولتدبير حياته الخاصة ٠

1059. meaning, *s.* sens, *m.*; signification, *f.*

Etym. OHG. meinen يعني أو يكون له رأي في

اَلْمَعْنَى ، اَلْمَدْلُول : قد اختلف الفلاسفة في تحديـد معنى « المعنى » ، وامتد الاختـلاف إلى ميدان النقد الأدبي ودراسة اللغويـات ٠ فإذا تناولنا وظائف الشِّعر ، فيما عدا وظيفته الجَمـالية ، استطعنـا أن نتسـاءل عن وظيفته الاجتماعية أو السياسية أو الأخلاقية أو الدينية مثلاً ، ولكنَّ هناك مرحلةً سابقة لكل ذلك هي مرحلة تحديد نوع المدلول أو المعنى الذي

الذهن على تحديد مفهوم معين intension.

وقد اتفق المناطقة على تسمية هذه العلاقة بمفهوم الكلمة connotation ويمثل أحياناً لذلك بأن كلمة «الإنسان» تعني في علاقتها الإدراكية الأولى زَيْداً من الناس ، بينما تعني في عَلاقتها الإدراكية الثانية حيواناً ناطقاً ذا قدمين ٠

وللمعنى مبحث آخر في كتب الأدب في العصور الوسطى الأوربية ، ويتضمن أربعة أنواع فيما يتعلق بأي أثر أدبي قَيِّم : ١ ـ المعنى التاريخي ، أي المعنى الحرفي للسَّرْد نفسه ٢ ـ المعنى المَجازِي ، وهو ما يمكن أن يُستمدَّ من السرد من حقائق عامة تهم الإنسانية بأسرها ٣ ـ المعنى المَجازِي البعيد ، وهو الذي يرمز إلى درس أخلاقي خاص ٤ ـ ما سمي بالمعنى التأويلي ، ويقصد به ذلك الذي يشير أو يُومِئ إلى رؤيا متصوفة روحية لحقيقة أزلية أبدية لا تدركها النفس بالطريقة العادية ٠

1060. measure, *s.* mesure, *f.*
Etym. Lat. mensura — القِياس
f. metiri — يَقِيس

وَحْدةُ الْوَزْن : هي تلك المجموعة من المقاطع في بيت الشعر التي تعتبر وحدة متكررة متميزة بتوزيع معيَّن للنبر أو الطول أو القِصَر ٠

1061. mediaeval, *adj.*, **medieval,** *adj.*
médiéval, *adj.*; du moyen âge, *m.*
Etym. Late Lat. medium aevum (Melchior Goldast, 1604)
العصر الوسيط

خاصٌّ بِالْعُصُورِ الْوُسْطَى : ١ ـ صفة تُطلق

نستمده من القطعة الشعرية قبل أن نَصُبَّ ذلك المعنى في قالَبٍ من الوظائف المذكورة ٠

وهناك أبسَط تعريف للمدلول أو المعنى ، ينطبق على الشعر وغير الشعر ، وهو إيماء الرموز اللفظية وعلاقاتها النحوية إلى أشياء موجودة في العالم الخارجي أو إلى أفكار ووِجْدانات مشترَكَة بين الناس جميعاً ٠ فإذا أخذنا هذا التعريف أساساً لنا وجدناه يتضمن مبدأ الانتظام ومبدأ القاعدة ٠ فالأول يعني أنه يتطلب وجود عَلاقة سببية عامة بين التعبير في ظروف معينة وبين استجابة أناس ينتمون إلى فريق لغوي مُعيَّن ٠ أما المبدأ الثاني فيتطلب أن يخضع استعمال الكلمة أو العِبارة لقواعد الصحة أو الخطأ حسب ما يتواضع عليه الفريق اللغوي ٠ وقد توسع علماء اللغة في هذا المفهوم فقسموا المعنى على أساس أنواع الاستجابات التي يثيرها إلى :

١ ـ معنى انفعالي ، ٢ ـ ومعنى إدراكي أو وصفي (وقد سماه أيضاً أُوجدن Ogden ورتشاردز Richards ـ في كتابهما المشهور «معنىالمعنى» *The Meaning of Meaning* ـ « الإحالة » referential meaning).

ويمكن تعريف المعنى الانفعالي بأنه ذلك المعنى المؤدِّي إلى مجموعة من الانفعالات لدى المُستمِع أو القارئ عند استجابته للمعنى أو استعمال نوع من المثيرات في الكلام بالنسبة للمتكلِّم ٠ أما المعنى الإدراكي فالإثارة والاستجابة فيه لا تخرجان عن حيز الإدراك الذهني كالتفكير والاعتقاد والافتراض والشك مثلاً ٠ وقد جرت العادة على تقسيم المعنى الإدراكي إلى علاقتين : ا ـ العلاقة بين الاسم والمسمَّى ، وتسمى هنا بمدلول الكلمة denotation ٠ ب ـ العَلاقة بين الكلمة وبعض خصائص الأشياء أو صفاتها ، فتعتبر هذه الصفات بمثابة مجموع الأوصاف والعناصر التي تساعد

على كل ما يتعلق بتاريخ أوربا من أوائل القرن السادس الميلادي إلى أواخر القرن الخامس عشر للميلاد ٠

٢ ـ وقد امتد معنى هذه التسمية ليشمل ما دار في هذه الحقبة من الزمن حتى فيما عدا التاريخ الأوربي ٠ فالإسلام في العصور الوسطى لدى المستشرقين هو تاريخ الحضارة الإسلامية في حدود الزمن الذي يعتبر عصوراً وسطى في أوربا ٠

1062. **mediaevalism,** *s.*, **medievalism,** *s.* médiévisme, *m.*
Etym. Late Lat. medium aevum (Melchior Goldast, 1604)

العصر الوسيط

اَلْوَلَعُ بِالْعُصُورِ الْوُسْطَى : هو التحمس لكل ما يتعلق بالعصور الوسطى الأوربية من أدب وفن وحضارة فكرية ٠ وأول من استعمل هذه العبارة الأديب الإنجليزي جون راسكين John Ruskin سنة ١٨٥٤ م ٠ وتتبلور هذه النزعة بالأدب في الاهتمام بالمأثورات الشعبية الأوربية ، وبمحاكاة صِيَغ أدبية بُدائية، وبالإفراط في وصف القصور والفُرسان والعالَم الشعري لفلسفة الحب الرفيع ٠ كما تتبلور في التفكير الديني المسيحي بإحياء الطقوس الكنسية القديمة والعودة إلى الترتيل الجماعي على نحوِ ما كان يُؤَدَّى في كنيسة العصور الوسطى٠ وتظهر كذلك بالفنون والتذوق الفني فيما سمي بالنهضة القوطية وبالنزعة إلى ما قبل الروفائيلية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر بإنجلترا ٠

1063. **meiosis,** *s.* méiose, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Long for me the rick will wait,
And long will wait the fold,
And long will stand the empty plate,
And dinner will be cold.
(A.E. Housman, *A Shropshire Lad*, 1896)

انظر *Fr.* Litotes
يُقلّل مِن *Etym. Gk.* meioun

اَلتَّقْلِيلُ الْبَلاغِيّ : صِيغة بلاغية يُراد بها عرض المعنى بشكل أقل من حقيقته ، وذلك بقصد السخرية أو التدليل ٠ وقد يعني هذا المُصطلَح « الإثبات بالنفي » Litotes ، إلا أنه أشمل من ذلك في كونه يتضمن كل وسائل مغايرة المعنى بقصد إثباته ٠ مِثال ذلك: وصفك للعمل الذي لا شك في صحته بأنه تقريباً صحيح ، وقول الأم لطفلتها : « يا قطتي الصغيرة » ٠

1064. **Meistersinger,** *s.* (Ger.) Meistersinger, *m.*

انظر Master-singer

1065. **melic poetry** poésie *f.* mélique
Etym. Gk. melikos غِنائيّ
f. melos الأغنية

اَلشِّعْرُ الإِنْشادِيّ : عند قدماء اليونان : هو الشعر الذي كان يُنظم خاصة للترتيل أو الإنشاد مصحوباً بالنّاي أو القيثارة أو الاثنين معاً ٠ وكان هذا الشعر ينقسم أقساماً بحسب أغراضه من مديح إلى حماسة إلى تسبيح للآلهة ٠ وكان العصر الذهبي لهذا الشعر ما بين القرن السابع والخامس ق م ٠ وقد وضع علماء الإسكندرية فيما بعد ثَبَتَهُمْ لشعراء اليونان الإنشاديين بعد تحديد عددهم بتسعة هم : ألكمان Alcman ، وألكايوس Alcaeus ، وسافو Sappho، وستيسيخوروس Stesichorus ، وإبيكوس Ibycus ، وأناكريون Anacreon ، وسيمونيدس Simonides ، وبندا روس Pindaros ، وباخيليديس Bacchylides.

وقد اتفق العلماء السكندريون على تغيير أسمائهم الى الشعراء « الغنائيين » lyric.

[1066] **melodrama,** *s.* mélodrame, *m.*

◊ *Ex. Eng.*
- M.G. Lewis, *The Castle Spectre,* 1797.
- Douglas Jerrold, *Black-Ey'd Susan,* 1829.
- Thomas Dibdin, *The Banks of the Hudson,* 1829.
- Anon., *Maria Marten; or, the Murder in the Red Barn,* 1830.
- Dion Boucicault, *London Assurance,* 1841.
- John Buckstone, *The Green Bushes; or a Hundred Years Ago,* 1845.

Fr.
- Cuvelier de Trye, *L'Enfant du Malheur,* 1802.
- R.-C. G. de Pixérécourt, *Le Chien de Montargis ou la Forêt de Bondy,* 1814.
- Louis Caignez, *La Pie voleuse,* 1815.
- V.B. Ducange, *Trente ans, ou la vie d'un Joueur,* 1827 (en collaboration avec Beudin et Dumas, père).
- Jacques Beudin, *Clarisse Harlowe,* 1833.

Etym. Fr. mélodrame — الفاجعة
f. *Gk.* melos — الأُغنية
+ drama — العمل أو الحَدَث أو المسرحية

اَلْمَشْجَاة : نوع من المسرحيات ظهر أولا بإيطاليا في أواخر القرن السادس عشر كان يعتمد على الإلقاء مصحوباً بالموسيقى ، واستمر مائة سنة مُرادِفاً للأوبرا . وفي أواخر القرن الثامن عشر أصبح هذا النوع من المسرحية يتضمن إلى جانب الموسيقى والإلقاء الحوادث المثيرة والعاطفية المُسْرِفة والمناظر الفنية بالحيل المعقدة والأدوات التي تُوهِم بالواقع . وازدَهَر هذا النوع في فرنسا على يد المؤلِّف المسرحي بيكسيريكورّ René-Charles Guilbert de Pixérécourt (١٧٧٣ ـ ١٨٤٤ م) الذي ألَّف ما يقرب من ٦٥ مسرحية من هذا النوع ، وأشهرها المسماة « سيلينا أو طِفلة الألغاز » *Caelina; ou, l'enfant du mystère* (١٨٠٠ م)وقد ترجمت إلى أغلب لغات أوربا إبَّان ظهورها . وقد اتَّخذت المَشْجاةُ في إنجلترا صوراً كثيرة منها تلك التي تبين مطاردة الأشقياء لبطلة بريئة طاهرة ، وتلك التي تشتمل على عناصر خارقة كالأشباح والعرافين والشياطين ، وتلك التي تظهر واقعية مُرَّة فيها معالجة قاسية للفوارق الاجتماعية وبؤس الفقراء ، وتلك التي تتضمن حِيَلَ التشويق والإنقاذ في آخِر لحظة من الخطر . غير أن هذا النوع من المسرحيات ، وان كان قد شغل المسرح الإنجليزي طَوال القرن التاسع عشر ، أخذ في الزوال الآن من المسرح لأنه أصبح من الموضوعات التي تسهل معالجتها في السينما أكثر منها وأشد تأثيراً في المسرح لما في السينما من وسائل إيحائية أخاذة . وكانت المشجاة في أوائل القرن العشرين هي السائدة على المسرح المصري ، وكانوا يسمونها خطأً بالدراما .

[1067] **melodramatist,** *s.* auteur *m.* de mélodrames *m. pl.*

◊ *Ex. Eng.*
- Thomas Holcroft (1744-1809).
- M.G. Lewis (1775-1818).
- Douglas Jerrold (1803-1857).
- John Baldwin Buckstone (1807-1879).
- Dion Boucicault (1822-1890).

Fr.
- René-Charles Guilbert de Pixérécourt (1773-1844).
- Louis Caignez (1762-1842).
- Cuvelier de Trye (1766-1824).
- Victor Brahain Ducange (1783-1833).
- Prosper-Parfait Goubaux (1795-1859).
- Jacques Bendin (1796-1850).

Etym. Fr. mélodrame	الفاجعة
f. *Gk.* melos	الأغنيـة
+ drama	العمل أو الحدث
	أو المسرحية

كاتِبُ الْمَشْجاة : المؤلِّف المسرحي الذي يتخصَّص في كتابة المَشْجاة · ويُلاحَظ أن الممثِّل المصري الكبير يوسف وهبي كان يقتبس ويؤلف هذا النوع من المسرحيات ليؤدِّي فيها أدواره الشهيرة ·

1068. **melopoeia,** *s.* **mélopée,** *f.*

Etym. Gk. melos	الأُغنية
+ poiein	يَصْنَعُ

اَلإِنْشَاد : هو عند أرسطو ذلك العنصر الموسيقي الذي يصاحب المأساة اليونانية القديمة ، وكان يتأتَّى ذلك بالعزف على الطبول والقيثارات أو بالغناء الجَماعي الرتيب؛ وقد استعمل الشاعر الناقد الأمريكي عزرا باوند Ezra Pound (١٨٨٥-١٩٧٢) هذا المُصْطَلَح وصفاً لإحدى الوسائل الثلاث التي تبعث الحياة في القصيدة الشعرية ، وهي ، على حد تعبيره ، الصور المرئية phanopoeia وحركة العقل بين الكلام بكل معانيه logopoeia والإنشاد melopoeia ويعني به ما يتميز به الشعر من موسيقية أخَّاذة ·

1069. **memoir,** *s.* notice *f.* biographique

◊ *Ex. Eng.*

- James Hogg, 'Robert Burns, A Memoir', *The Works of Robert Burns: edited by the Ettrick Shepherd. and William Motherwell,* 1840.
- *The Memoir and Correspondence of Susan Ferrier... by her Grand-Nephew John Ferrier,* ed. by J.A. Doyle, 1898.

Fr.

- Les 'Notices biographiques' de Jean-Baptiste Biot insérées dans ses *Mélanges scientifiques et littéraires* (1858).

Etym. Fr. mémoire	المذكِّرة
f. écrit mémoire	المذكِّرة التحريرية

اَلْمُذَكِّرةُ الشَّخْصِيّة : نوع من السيرة يتضمن حوادث في حياة شخص ما بِناءً على تجربة الكاتب المباشِرة للمؤرِّخ له · وقد يتسع هذا المُصطلح ليشمل حوادث عامة يصفها المؤلف من خلال تجاربه ، وذلك كالكتاب الذي كتبه الأستاذ محمد حسنين هيكل عن جمال عبد الناصر بالإنجليزية ثم بالعربية ·

1070. **memoirs,** *s. pl.* mémoires, *m. pl.*

◊ *Ex. Eng.*

- (Sir Walter Scott ed.) *The Memoirs of Captain George Carleton, written by himself,* 1808.
- (James Hogg), *The Private Memoirs and Confessions of a Justified Sinner: written by himself,* 1824.
- C.L. Meryon (ed.) *The Memoirs of Lady Hester Lucy Stanhope,* 1845.

Fr.

- Mme. de La Fayette, *Mémoires de la cour de France pour les années 1688-1689,* 1731.
- A. de Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe,* 1849-1850.
- M. Guizot, *Mémoires pour servir à l'histoire de mon temps,* 1858-1867.

Etym. Fr. mémoire	المذكِّرة
f. écrit mémoire	المذكِّرة التحريرية

اَلْمُذَكِّراتُ الشَّخْصِيّة : تسجيل المرء لبعض حوادث حياته الماضية في مكان أو ظرفٍ ما ، مِثال ذلك المذكِّرات التي كتبها المرحوم الدكتور محمد حسين هيكل عن حياته السياسية ·

1071. **memorabilia,** *s. pl.* entretiens *m. pl.* mémorables; mémorial, *m.*

Etym. (*Eng.*) *Lat.* memorabilis

جدير بالتذكُّر

اَلسِّجِلُّ التَّذْكَارِيّ : هو تدوين لأحـاديث هامةأو لِمُفاوَضاتٍدقيقة يسجلها أحَدُ المشتركين فيها اعتمادًا على ذاكرته ، مِثال ذلك مذكّرات الوزير السابق محمود سليمان غنّـام للحركة السياسية الحديثة في مصر .

[1072] **memorial volume, Festschrift,** *s.* (Ger.) mélanges *m. pl.* offerts à; Festschrift, *m.*

انظر Festschrift

[1073] **menology,** *s.* ménologe, *m.*

Etym. Gk. mên الشهر

+ logos الكلام أو الكلمة

« اَلْمِينايُونْ » : قائمة الشهداء والمقدسين عنـد المسيحيين الروم الأرثوذكس ، فينسب لكل يوم من أيـام السنة اسم شهيد من شهداء الـكنيسة المسيحية القديمة ليذكر في صلوات ذلك اليوم .

[1074] **merveilleux chrétien** (Fr.) merveilleux *m.* chrétien

◇ *Ex. Fr.*

De la foi d'un chrétien les mystères, terribles
D'ornements égayés ne sont pas susceptibles.
L'Evangile à l'esprit n'offre de tous côtés
Que pénitence à faire, et tourments mérités;
Et de vos fictions le mélange coupable
Même à ses vérités donne l'air de la fable.

(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique,* 1674, III),

– Jean Desmarets de Saint-Sorlin (1595-1676), *Clovis,* 1657; 1673.

– Oh! que le poète chrétien est plus favorisé dans la solitude où Dieu se promène avec lui! Libres de ce troupeau de dieux ridicules qui les bornaient de toutes parts, les bois se sont remplis d'une Divinité immense.

(François de Chateaubriand, *Le Génie du Christianisme,* 1802)

– ... elle (la poésie lyrique) donne de la durée à ce moment sublime, pendant lequel l'homme s'élève au dessus des peines et des plaisirs de la vie il se sent au milieu des merveilles du monde comme un être à la fois créateur et créé, qui doit mourir et qui ne peut cesser d'être, et dont le cœur tremblant, et fort en même temps, s'enorgueillit en lui-même et se prosterne devant Dieu...

(Mme de Staël, *De l'Allemagne,* 1813)

اَلرَّوْعةُ الْمَسيحِيّة : ظهرت هـذه النزعـة الأدبية بفرنسا في القرن السابععشر لدى النقاد والأدباء الذين كانوا يعتبرون الروعة الوثنية عنصراً شعريـاً يتنـافى مع عقيدتهم المسيحية ، كما يتنافى مع قـاعدة الاحتمـال التي كـانوا يعتبرونها أساساً لكل أثر أدبي ناجح . غير أن المعجزة المسيحية وتدخـل الإلّه الواحد في شئون البشر من مسلمات المسيحية ، فاستطاع الأدبـاء الفرنسيون بـذلك أن يستعيضوا عن الروعة الوثنية بالروعة المسيحية .

انظر Merveilleux païen

[1075] **merveilleux païen** (Fr.) merveilleux *m.* païen

◇ *Ex. Fr.*

Qu'on fait d'injure à l'art de lui voler la fable!
C'est interdire aux vers ce qu'ils ont d'agréable.

. . . .

Quoi ? bannir des enfers Proserpine et Pluton ?
Dire toujours le diable et jamais Alecton ?

(Pierre Corneille, *Défense des Fables dans la Poésie,* 1669)

– Cet Hippogriffe ou ce cheval ailé de Roger, ces géants, ces monstres, cet anneau merveilleux d'Angélique qui la rend invisible, ces combats de Mar-

fise, de Bradamante, d'Olympe, et cette trop grande bravoure du sexe, qu'il fait hardi contre sa timidité naturelle, ces visions, ces enchantements et tous ces événements prodigieux sont semblables aux imaginations creuses d'un malade, et ils font pitié à tous ceux qui ont du sens, parce qu'ils n'ont aucune couleur de vraisemblance.
(le P. René Rapin, *Réfléxions sur la Poétique,* 1674)

اَلرَّوْعةُ الْوَثَنِيّة : قد أشار أرسطو في « فن الشعر » إلى ضرورة الاعتماد على إثارة الروعة في المآسي ، وكان يعني بذلك كل ما هو خارق للطبيعة ويحدث على غير توقع • وقد استعمل قدماء الإغريق هذا النوع من الروعة في ملاحمهم ومآسيهم على السواء ، وهي نتيجة لتدخل الآلهة وأنصاف الآلهة في أمور البشر إما لدفع القصة إلى الأمام بطريقة مُصطنَعَة وإما لحل حبكة تستعصي على الحل بطريقة أخرى •

Merveilleux chrétien انظر

1076. **message,** *s.* message, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

Across the wires the electric message came:
'He is no better, he is much the same.'
(Alfred Austin, 1835-1913, *On the Illness of the Prince of Wales, afterwards Edward VII)*

Fr.

— On avait assez longtemps regardé la littérature comme un message sans code pour qu'il devînt nécessaire de la regarder un instant comme un code sans message.
(G. Genette, *Figures,* 1966)

Etym. Lat. mittere يُرْسِل

اَلرِّسالة : عند النقاد وعلماء اللغة المحدثين : تلك المعاني التي تُنقل إلى العقل المُدرِك من خلال رموز لغوية ، أو وسائل توصيلية أخرى بما فيها الوسائل الآلية كتلك التي تنقل موجات الصوت أو الضوء (الهاتف والمذياع والوسائل السمعية البصرية عامة) ، أو وسائل ذهنية مُتواضَع عليها (كتكوين الجُمَل حَسَبَ قواعد النَّحْوِ والصَّرْف، وتنويعها بالوسائل البلاغية المختلفة) • وهذا بطبيعة الحال إذا استثنينا المعنى الديني الأصلي للرسالة ألا وهو تبليغ الإرادة الإلٰهية للإنسان بوساطة كِتابٍ مُنْزَلٍ أو نَبِيٍّ مُوحىً إليه •

1077. **messenger,** *s.,* **herald,** *s.* messager, *m.*: héraut, *m.*

Herald انظر

1078. **metabasis,** *s.* métabase, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

— I have told you the cause of all this evil, now I will tell you a remedy for the same.
(Thomas Wilson)

Fr.

Cent dieux sont impuissants contre un seul Jupiter.
Louis et le Destin me semblent de concert
Entraîner l'univers. Venons à notre fable.
(Jean de La Fontaine, 'L'Ecrevisse et sa Fille', *Fables,* XII, 10)

Etym. Gk. meta وراءَ أو مُغايِرٌ لِـ
\+ basis السَّيْر أو المَسِيْرَة

١ ـ **اَلتَّخَلُّصُ الْمُفاجِىء :** هو الانتقال المفاجىء من موضوع إلى آخَر ، كما هي الحال في الانتقال من الغَزَل في أوائل القصائد الجاهلية إلى صميم الموضوع من مدح أو ذمّ أو غير ذلك •

٢ ـ **اَلْعَوْدُ عَلَى الْبَدْء :** وهو الرجوع إلى الموضوع الأوَّل بعد تركه إلى موضوع آخَر •

1079. **metabole,** *s.* métabole, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Youth is full of pleasance, age is full of care;
Youth like summer morn, age like winter weather;
Youth like summer brave, age like winter bare.
Youth is full of sport, age's breath is short;
Youth is nimble, age is lame.
(*The Passionate Pilgrim,* 1599)

Fr.

On demande ma joie en un jour si funeste!
Il me faut applaudir aux exploits du vainqueur
Et baiser une main qui me perce le cœur !
(Pierre Corneille, *Horace,* IV, iv)

Etym. Gk. meta وراء أو مُغاير لـ
+ ballein يقذف أو يرمي

١ ـ اَلتَّكْرارُ بِعِباراتٍ مُخْتَلِفة :
إعادة المعنى الواحد بعبارات وتشبيهات مختلفة ، وذلك كمن يصف الإنسان الوفي بأنه بَرّ ، وفي ، كريم العهد ، وثيق الذمة ، صحيح الموثق ، ثابت العقد .

٢ ـ اَلْعَكْس : هو تكرار كلامٍ ما بترتيب عكسي ، مِثال ذلك : عادات السادات سادات العادات .

1080. **metalepsis,** *s.* métalepse, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask for bread and no man breaketh it unto them.
(*Lamentations,* IV, 4)

Fr. – Mithridate:

... C'en est fait, madame, et j'ai vécu.
(Jean Racine, *Mithridate,* V, v)

Etym. Gk. meta وراء أو مُغاير لـ
+ lambanein يأخذ

اَلْكِنايةُ عَنِ الصِّفة : هي لفظ أريد به لازم معناه مع جواز إرادة المعنى الأصلي كقولك : فلان كثير الرماد كناية عن كرمه .
وفي البلاغة الأوربية : صورة بلاغية تجعلك تفهم النتيجة من ذكر مقدمتها أو المقدمة من ذكر نتيجتها كقولك : فلان انتقل إلى جوار ربه ، كِنايةً عن موته .

1081. **metaphor,** *s.* métaphore, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Life's but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage,
And then is heard no more.
(*Macbeth,* V, v)

You blocks, you stones, you worse than senseless things!
(*Julius Caesar,* I, i)

Unchangeable, save to thy wild waves' play.
Time writes no wrinkle in thine azure brow:
Such as creation's dawn beheld, thou rollest now.
(Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage,* IV, 1818)

I fled Him, down the nights and down the days;
I fled Him, down the arches of the years;
I fled Him, down the labyrinthine ways
Of my own mind...
(Francis Thompson, 'The Hound of Heaven', *Poems,* 1893)

I am the grass; I cover all.
(Carl Sandburg, 'Grass', *Chicago Poems,* 1916)

Fr.

– La tragédie admet les métaphores, mais non les comparaisons; pourquoi? parce que la métaphore, quand elle est naturelle, appartient à la passion; les comparaisons n'appartiennent qu'à l'esprit.

(François Marie Arouet, dit Voltaire. *Commentaire sur Corneille,* 1764)

Il est des cœurs de bronze et des âmes

de boue.
Virgile au laboureur apprend par quels secrets
Il peut faire à ses lois obéir les guérets.
La coquette, mettant tout son art en usage,
Compose de sa main les fleurs de son visage.
Tout l'éclat du talent par l'âge se flétrit.
Et les rides du front passent jusqu'à l'esprit.
(François de Neufchâteau, *Les Tropes*, 1817)

— On peut faire se succéder indéfiniment dans une description les objets qui figuraient dans le lieu décrit, la vérité ne commencera qu'au moment où l'écrivain prendra deux objets différents, posera leur rapport, analogue dans le monde de l'art à celui qu'est le rapport unique de la loi causale dans le monde de la science, et les enfermera dans les anneaux nécessaires d'un beau style, ou même, ainsi que la vie, quand, en rapprochant une qualité commune à deux sensations, il dégagera leur essence en les réunissant l'une et l'autre, pour les soustraire aux contingences du temps, dans une métaphore, et les enchaînera par le lien indescriptible d'une alliance de mots.
(Marcel Proust, *A la Recherche du Temps Perdu*, Tome VIII, 1927)

Etym. Gk. meta وراء أو مُغاير لِـ
+ pherein يَحْمِــلُ

اَلاِسْتِعــارة : مَجاز بَلاغي فيه انتقال معنًى مُجرَّد إلى تعبير مجسَّد عن طريق أن يستبدل بالمجرد التعبير المجسد من غير التجاء إلى أدوات التشبيه أو المُقارَنة . وتتميز الاستعارة بأن عناصر التشبيه كلها ليست موجودة في التعبير ، ولكنه يجب استخلاصها بوساطة الذهن . وقد عَرَّفَ الناقدُ الإنجليزي ١٠١ ريتشاردز I.A. Richards في كتابه « فلسفة البلاغة *The Philosophy of Rhetoric* » (١٩٦٣) عناصر الاستعارة على النحو الآتي :ـ

١ ـ موضوع الاستعارة ، أو ما سماه بفحواها tenor أي المشبّه .

٢ ـ ما سماه بحامل المشبه أو مَرْكَبَته vehicle ، ويعني بذلك المشبه به .

فالاستعارة عنده عملية تماثُل بين الفحوى والمَرْكَبَة تحت تأثير العنصر الثالث الذي سماه بالأساس ground ، وهو العنصر التجريدي الذهني البحت ، ويشمل القصد من تركيب الاستعارة ووجه الشبه بين العنصرين المذكورين أصلاً ، وهو في رأيه أصعب وجه في تحليل الاستعارة الأدبية . وقد قسم علماء البلاغة المحدثون الاستعارة أربعة أقسام :

١ ـ الاستعارة المجسمة anthropomorphic ، وهي تلك التي تنسب صفات بشرية لما ليس ببشري كقولك : الوديان الضاحكة مثلاً .

٢ ـ الاستعارة المادية concretive ، وهي تلك التي تضفي صفة مادة على ما هو مجرد ، كنور العلم مثلاً .

٣ ـ الاستعارة الباعثة للحياة animistic ، وهي تلك التي تعطي صفات حيوية لما ليس بحي ، كأن تقول : السماء الغاضبة .

٤ ـ الاستعارة النقلية الحسية synaesthetic ، وهي تلك التي تنقل المعنى من مجال حسي مُعيَّن إلى مجال حسي آخَر ، كأن تقول : لون حارٌّ أو عِطْر صارخ .

والاستعارة في البلاغة العربية ـ كما عرفها السكاكي (٦٢٦ هـ) ـ هي تشبيه حذف منه المشبه به أو المشبه ، ولابد أن تكون العَلاقة بينهما المشابهة دائماً ، كما لا بُدَّ من وجود قرينة لفظية أو حالية مانعة من إرادة المعنى الأصلي للمشبه به أو المشبه . والغرض

منها إيضاح الفكرة وإبراز الصورة البلاغية بمظهر جميل يؤثر في العاطفه ويلهب الخيال. فإن ذكر بها المشبه به كانت تصريحية كقول المتنبي (٣٥٤ هـ) في ممدوحه حين قابله وعانقه :

فلم أر قبلي من مشى البحر نحوه
ولا رجلا قامت تعانقه الأسد .

وإن كان المذكور هو المشبه سميت مَكْنِيَّة كقول المتنبي أيضاً :

المَجْدُ عُوفِيَ إذْ عُوفِيتَ والكَرَمُ
وزالَ عَنْكَ إلى أعْدائكَ السَّقَمُ .

وكل من التصريحية والمكنية أصلية إن كانت في اسم جامد ، مِثال ذلك قول المتنبي يصف قَلَماً :

يمج ظلاماً في نهار لسانه
ويفهم عمن قال ما ليس يسمع .

وتبعية إن كانت في اسم مشتق أو فعل كقولك : « نفسي إلى الحق ظَمْأى » . وقد تكون الاستعارة مرشحة إن ذكر فيها بالاضافة إلى القرينة ما يناسب المشبه به ، كقوله تعالى : « أُولئك الذين اشتروا الضلالة بالهُدَى فما رَبحتْ تِجارَتُهم » . وإن ذكر فيها بعد استيفاء القرينة ما يلائم المشبه سميت مُجرَّدة كقول البحتري (٢٨٤ هـ) :

يُؤَدُّونَ التحيَّةَ مِنْ بعيدٍ
إلى قَمَرٍ مِنَ الإيوان بَادِ .

وإن لَمْ يُذْكر فيها لا هذا ولا ذاك سميت مُطْلَقة .

وقد تكون الاستعارة تمثيلية إن جرت في التركيب لا في اللفظ المفرد ، ويكون وجه الشبه فيها هيئة منتزعة من عدة أمور ، وذلك كقول المتنبي :

وَمَنْ يَكُ ذا فَمٍ مُرٍّ مَريضٍ
يَجِدْ مُرًّا به الماءَ الزُّلالا .

1082. **metaphrase,** *s.* métaphrase, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

– The way I have taken is not so strait as metaphrase, nor so loose as paraphrase: some things too I have omitted, and sometimes have added of my own.

(John Dryden, 'To the Most Honourable John, Lord Marquess of Normanby...', Preface to *The Aeneis,* in *The Works of Virgil, Translated into English Verse,* 1697)

Etym. Gk. metaphrasein يُتَرْجِمُ

اَلتَّرْجَمَةُ الشَّارِحة : هي ترجمة نص يغلب أن يكون قديماً باليونانية أو اللاتينية ، مع إظهار معانيه والتعليق عليها من غير أي محاولة للإتيان بترجمة أدبية جميلة .

1083. **metaphrast,** *s.* métaphraste, *m.*

Etym. Gk. metaphrasein يُتَرْجِمُ

اَلْمُتَرْجِمُ الشَّارِح : هو الشخص الذي يقوم بترجمة نص يغلب أن يكون قديماً باليونانية أو اللاتينية مع إظهار مَعانيه والتعليق عليها من غير أي محاولة للإتيان بترجمة أدبية جميلة .

1084. **metaphysical poetry** poésie *f.* métaphysique

اَلشِّعْرُ الْمِيتافِيزِيقِيّ : مُصطلَح أُطلق على شعر كتبه مجموعة من الشعراء الإنجليز في القرن السابع عشر من أشهرهم جون دن John Donne وجورج هربرت George Herbert وهنري ڤون Henry Vaughan واندرو مارڤل Andrew Marvell.

ويتميز شعرهم بالمهارة الفنية والقوة الفكرية (وأحياناً بغموض الفكرة) ، والاعتماد على السخرية والتناقُض الظاهري، والطِّباق، والشِّدَّة الدرامية في التعبير ، والاهتمام بالتحليل الداخلي لدوافع النفس . وكانت

أشعــارهم تتناول أحياناً الغَزَل مع التعقيـد ومحاولة الإتيان بما ليس مألوفاً في التعبير ، إلاّ أن أغلب شعرهم يتناول العبادة أو التصوّف . ومن أهم مميزات هذا الشعر أنه لا يعتمد إلّا قليـلاً على إثـارة عواطف القراء بـالصور الوجدانية المـألوفة ، بـل يتقعر دائمـاً في المعاني والاستعارات والتشبيهات بحيث يضطر القارىء إلى أن يكون واسع الثقـافة وحـاد الفطنة لكي يصل إلى أعماق الصور الشعرية المعقدة غير المألوفة . ورغم وصف هؤلاء الشعراء باسم اصطلاحي خاص يرى أغلب علماء الأدب المحـدثين أن شعرهم مجرد استمرار لنزعـة شعرية موجودة قبلهم في إنجلترا ، وفرنسا وهولندا وأسبانيا أيضاً ، منذ أوائل عصر النهضة تمشّيـاً مع نزعة التقعُّر الشـائعة إذ ذاك . وهناك مبدأ فلسفي اعتمد عليه كل شعراء هذه النزعة هو التطابق الكوني بمعنى أن الإنسان يستطيع أن يدرك في الكون كله عَلاقات قياسية ووجوه شبـه مرتبطة كلهـا بعضهـا ببعض ، فـالشـاعر إذَنْ يستطيع أن يخرج من عـالم التشبيهات الشعرية المألوفة إلى عالَم أوسع هو الكون بأسره . ويُلاحَظ أن فكرة التطـابق الـكوني هـذه موجودة في أذهـان الشعراء والفلاسفة الأوربيين منذ العصور الوسطى .

وعبارة « ميتافيزيقي » وصفاً لهذا الشعر استعملهـا جون درايدن **John Dryden** لأول مرة في مقـاله « أصـل الهجـاء وتطوره » *Discourse on the Original and Progress of Satire* (١٦٩٢ م) حيث وصف الشاعر جون دن على النحو الآتي :

« إنه يتكلف البحث فيما وراء الطبيعة ، لا في أهجياته فحسب ، بل أيضاً في غزلياته التي كـان يجب ألا يسودهـا سوى الفطرة والطبيعة ، كما أنه يحير عقول الجنس اللطيف بتأملات فلسفية مسرفة في الدقة » . ثم استطاع الدكتور صمويل جونسون أن يثبت دعائم هذا المُصطلَح الأدبي في ترجمته لحيـاة الشـاعر الإنجليزي، أبراهام كاولي Abraham Cowley (١٧٧٩ م) وذلك بقولـــه : إن صور الشعراء الميتافيزيقيين أساسها نوع من ائتلاف الصور النشـــاز discordia concors حيث « تشد أكثر الأفكار تغايُراً إلى نير واحد بالإكراه والعنف » ، كما أنه انتقد دن وأتباعه لتكلفهم وتعقيـد أفكـــارهم . ومن الواضح أن شهرة الشعراء الميتـافيزيقيين ظلت محدودة طَوال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر ، ولم يُلتفت إليهم إلا بُعَيْدَ الحرب العالمية الأولى ، وذلك بفضل الشـاعر النـاقد الأمريكي الإنجليزي ت. س. إليوت T.S. Eliot الذي أحيا الاهتمام بهؤلاء الشعراء لما فيهم من عنـاصر عقـلانية تُصادِف هَوًى في الأمزجة الشعرية الحديثة .

انظر Dissociation of sensibility

1085. **metaphysics,** *s.* métaphysique, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

– Metaphysics is the finding of bad reasons for what we believe upon instinct; but to find these reasons is no less an instinct.

(Francis Herbert Bradley, Preface, *Appearance and Reality, A Metaphysical Essay*, 1893; 9th. edn. 1930)

Fr.

– La métaphysique n'est d'ordinaire que le roman de l'âme; ce roman n'est pas si amusant que celui des *Milles et Une Nuits.*

(François Marie Arouet, dit Voltaire, Lettre à Madame la Duchesse de Choiseul, 20 août 1770)

Etym. Gk. ta meta ما وراءَ أو مُغاير لـ
ta phusika عِلْم الطبيعة

اَلْمِيتافِيزِيقا ، ما بَعْدَ الطَّبيعة : ١ ـ اسم كتاب لأرسطو يجيء في ترتيبه بعد كتاب الطبيعة ، وقد أطلق عليه هذا الاسم مشـائي من رجـال

القرن الأخير قبل الميلاد ، وهو أندرونيقسوس الروذسي الذي جمع كتب أرسطو ·

٢ ــ أحد أقسام الفلسفة ، وقد اختلف مدلوله باختلاف العصور تبعاً لقصره على مشكلة الوجود أو المعرفة ·

ومن أهم هذه الدلالات :

ا ــ عند أرسطو والمدرسيين ، هو علم المبادىء العامة والعلل الأولى ، ويُسمَّى الفلسفة الأولى أو العِلْم الإلّهي ·

ب ــ عند ديكارت ، معرفة الله والنَّفس ·

ج ــ عند كانط ، مجموعة المعارف التي تجاوز نِطاق التجربة وتستمد من العقل وحده ·

د ــ عند كونت ، معرفة بين اللاهوت والعلم الوضعي ، تحاول الكشف عن حقيقة الأشياء وأصلها ومصيرها ·

هـ ــ عند برجسون ، معرفة مطلقة نَحْصُلُ عليها بالحَدْس المُباشِر (مج ١٢) ·

1086. **metaplasm,** *s.* métaplasme, *m.*

Etym. Gk. meta وراءَ أو مُغايِر لِـ

+ plassein يُشكِّل

اَلتَّغَيُّرُ الشَّكْلِيّ : تغيير صورة الكلمة بالحذف أو الزيادة أو القَلْب أو الإعلال والإبدال ·

وعند علماء النحو الغربيين انحصر التغير في عشرة أنواع :

Aphaeresis — Paragoge — Epenthesis — Prosthesis — Krasis — Synaeresis — Metathesis — Apocope — Syncope — Diaeresis.

1087. **metastasis,** *s.* métastase, *f.*

Etym. Gk. meta وراءَ أو مُغايِر لِـ

+ stasis الوقفة أو الوَضْع

رَدُّ التُّهْمَة : أن ينسب الخطيب التهمة إلى من اتهمه بها ·

1088. **metathesis,** *s.* métathèse, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

– 'clapse' for 'clasp'.

– 'brids' for 'birds'.

Fr.

– 'berloque' pour 'breloque'.

– 'pimpernelle' pour 'pimprenelle'.

Etym. Gk. meta وراءَ أو مُغايِر لِـ

+ thenai يَضَعُ

اَلْقَلْبُ الْمَكانِيّ : التقديم والتأخير في ترتيب حروف الكلمة إما بسبب الخطأ في الاستعمال أو اختلاف اللهجات مِثال ذلك في اللهجة المصرية « أهبل » المحرفة عن « أبله » الفصيحة ·

انظر Spoonerism

1089. **method,** *s.* méthode, *f.*

Etym. Gk. methodos طريقة الفحص أو البحث عن المعرفة

f. messos الوسط

+ hodos الطريق

اَلْمَنْهَج : ا ــ بوجه عام ، وسيلة محددة تُوصِل إلى غاية مُعيَّنة ·

ب ــ المنهج العلمي ، خُطَّة منظمة لعدة عمليات ذهنية أو حِسِّية ، بُغْيَةَ الوصول إلى كشف حقيقة أو البرهنة عليها ·

1090. **methodology,** *s.* méthodologie, *f.*

مَناهِجُ الْبَحْث : فرع من المنطق يَنْصَبُّ على دراسة المنهج بوجهٍ عامٍّ ، وعلى دراسة المناهج الخاصة بالعلوم المختلفة (مج ١٢) ·

1091. **metonymy,** *s.* métonymie, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

– Then Jesus said unto them, Yet a little while is the *light* with you. Walk while ye have the *light,* lest *darkness* come upon you: for he that walketh in *darkness* knoweth not whither he goeth.

(St. John, XII, 35)

Sceptre and *Crown*
Must tumble down,
And in the dust be equal made
With the poor crooked *scythe* and *spade*.
(James Shirley, 'The glories of our blood and state...', *Ajax and Ulysses*, 1659)

... and she
Follow'd Him down, and like a flying star
Led on the gray-hair'd wisdom of the east.
(Lord Tennyson, 'The Holy Grail', *Idylls of the King*, 1869)

Fr.
Ce siècle avait deux ans. *Rome* remplaçait *Sparte*.
Déjà *Napoléon* perçait sous *Bonaparte*.
(Victor Hugo, *Les Feuilles d'Automne*, 1831)
L'*Angleterre* prit l'*aigle*, et l'*Autriche* l'*aiglon*.
(Victor Hugo, *Les Chants du Crépuscule*, 1835)
L'étoile vaut le soleil,
L'étincelle vaut la flamme.
(Victor Hugo, 'A M. Froment Meurice', 1841, *Les Contemplations*, 1856)

Etym. Gk. meta وراء أو مُغاير لِـ
+ onoma الاسم

١ ـ ألكِنـــاية : الكنـــاية في الآداب الغربية صورة بلاغية تتلخص في استعمال اسم شيء بدلاً من اسم شيء آخر متصل به اتصالاً ما ٠ وقد يكون هذا الاتصـال : ١ ـ العلاقة السببية : فكان الشعراء الرومان يعبرون عن الجمال بڤينوس إلّهة الجَمال ، وعن الخمر بـاكوس إلّـه الخمر ٠ ٢ ـ أو الحـالية والمحلية ، ومثالها : هذه الكأس مسمومة ، كنـاية عن الخمر ٠ ٣ ـ أو الرمز ومثاله : الصولجان كناية عن الملك ٠ ٤ ـ الصـانع كنـايةً عن المصنوع ، كمن يقول : قرأت شكسبير كنايةً عن أعماله ٠ ٥ ـ مكان الصُّنع كنايةً عن الشيء المصنوع فيه ، ومثاله : تقلدت اليَمانِيَّ كنايةً عن السيف المصنوع في اليمن ٠ ٦ ـ المعنى المجرد كنايةً عن المحسوس كمن يطلق الرق ويريد به الأرِقَّاء ٠ ٧ ـ الشيء المادي كناية عن المعنوي كمن يقول : هذا الرجل كبير القلب كِنايةً عن شدة الرحمة ٠ ٨ ـ المالك كنايةً عن المملوك ، كمن يقول شبت النار في فلان يريد أملاكه ٠ ٩ ـ اسم الملك كناية عن العُمْلة التي تحمل اسمه كما تقول عندي عشرون نابليوناً وأنت تعني بذلك العُمْلة التي تحمـل اسم نابليون وصورته ٠ ١٠ ـ اسم القـديس أو الولي بدلاً من مكان العبادة المنسوب إليه ، كمن يقول صليت في الحسين وهو يقصد في جامع الحسين ٠

انظر Synecdoche ·

والكناية في البلاغة العربية : لفظ أُطلق وأُريد به لازم معناه مع جواز إرادة المعنى الأصلي أو هي كما عرَّفها السكاكي (٦٢٦ هـ) : « ترك التصريح بذكر الشيء الى ذكر ما هو ملزومه ، لينتقل من المذكور إلى المتروك ، كما تقول : زيد طويل النجاد فينتقل منه إلى ملزومه وهو طول القامة ، وقد قسمها باعتبار ما يطلب بها إلى ثلاثة أقسام : ١ ـ كناية عن صفة كقول المتنبي (٣٥٤ هـ) في وقيعة سيف الدولة ببني كلاب :

فَمَسّاهُمْ وَبُسْطُهُمْ حَرِيرٌ
وَصَبَّحَهُمْ وَبُسْطُهُمْ تُرابُ ٠

فبسطهم حرير كناية عن السيادة والعزة، وبسطهم تراب كناية عن الحاجة والذلة ٠

٢ ـ كناية عن موصوف ، كقوله أيضاً من نفس القصيدة :

وَمَنْ في كَفِّهِ مِنْهُمْ قَناةٌ
كَمَنْ في كَفِّهِ منهم خِضَابُ ٠

فـالشطر الاول كنـاية عن الرجـل ، والشطر الثاني كناية عن المرأة ٠

٣ ـ كناية عن نسبة كقول المتنبي أيضاً في مدح كافور :

إنَّ في ثَوْبِكَ الذي المَجْدُ فِيهِ
لَضِياءً يُزْرِي بكلِّ ضِياء ٠

كما قسمها السكاكي باعتبار مفهومها إلى أربعة أقسام :

١ ـ « تعريض » ، كأن تقول لشخص يضر الناس : خير الناس أنفعهم للناس » ٠

٢ ـ « تلويح » ، إن كثرت الوسائط في الكناية ككثير الرماد في قول الخنساء (٥٤ هجرية) :

طويلُ النِّجادِ رفيعُ العِمادِ
كثيرُ الرَّمادِ إذا ما شَتَا ٠

فانه يلزم من كثرة الرماد كثرة حرق الحطب ، ثم كثرة الطبخ ، ثم كثرة الضيوف ، ثم الكرم ٠

٣ ـ « رمز »، إن قلت الوسائط وخفيت، كما تقول : « فلان عريض القفا » كناية عن البلاهة ، فإن الصلة بين كون القفا عريضاً والبلاهة يحتاج إلى رَوِيَّةٍ وأعمال فِكْرٍ وتجربة ٠

٤ ـ « إيماء وإشارة » ، إن قلت الوسائط ووضحت ، كقول أبي تمام (٢٣١ هـ) :

أَبَيْنَ فَما يَزُرْنَ سِوَى كَرِيمٍ
وَحَسْبُكَ أَنْ يَزُرْنَ أبا سَعِيدِ ٠

فإن الصورة واضحة في التعبير عن كرم أبي سعيد ٠

1092. **metre,** *s.* **(U.S. meter)** mètre, *m.*
Etym. Gk. metron الوزن أو الإيقاع

١ ـ **وَزْنُ الشِّعْر** : مجموعة الأنماط الإيقاعية للكلام المنظوم التي تتألف من تتابع معيَّن لمَقاطِع الكلمات أو التي تشتمل على عدد ما من تلك المقاطع اللغوية ، ففي العربية يتألف من المقاطع تفعيلات ، ومن هذه التفعيلات تكون البحور الشعرية ٠

٢ ـ **اَلْبَحْر** : هو في الآداب الغربية ذلك الشكل النمطي للتفعيلة الواحدة مكررة في بيت من الشعر أو لتفعيلات مختلفة مكونة لوزن البيت من الشعر ٠ فعند قدماء الإغريق والرومان كانت البحور تعتمد على تناوب المقاطع القصيرة والطويلة للكلمات في شكل نمطي مُتعارَف عليه ٠ أما الشعر الفرنسي فلا يلتزم بنظام البحور بل يعتمد على عدد المقاطع في البيت ، برغم أن بعض علماء العروض المحدثين يميزون بين أنواع من النبر الصوتي في موسيقى الشعر الفرنسي يمكن تفسيرها على أنها مكونة لتفعيلات نمطية فطرية ٠ وأما الشعر الإنجليزي فالبحر فيه واضح يتألف من تفعيلات معروفة تتكرر في أوزان البيت من مرة إلى ثماني مرات ٠

أما فيما يتعلق بالشعر العربي فانظر Baḥr.

انظر Foot

1093. **metrical romance** roman *m.* en vers
◇ *Ex. Eng.*
— Geoffrey Chaucer, 'The Knight's Tale' in *The Canterbury Tales,* c. 1387.
Fr.
— Anon., *Roman de Thèbes,* c. 1149.
— Benoît de Saint-More (XII^e siècle), *Roman de Troie,* c. 1160.

اَلْقِصَّةُ الشِّعْرِيَّة : ويُراد بها خاصةً تلك القصص التي تتناول مغامرات الفُرسان والملوك في العصور الوسطى ، وكانت تكتب شعراً سهلاً باللغات المحلية في غرب أوربا في العصور الوسطى ٠ ويغلب تقسيم هذه القصص الشعرية حسب مادتها المشتركة إلى ثلاثة أقسام :

١ ـ ما يسمى بموضوع بريطانيا الذي ينقسم بدوره إلى ما يسمى بموضوع الملك آرثر (ويشمل قصص وأساطير الملك آرثر

وفرسانه) ، ومـا يسمى بموضوع الإنجليز الذي يتناول قصص وأساطير القبائل الإنجليزية ، مثل مَلْحَمة الملك هورن King Horn ، في حين أن قصص الملك آرثر أغلبها من أصل كلتي من مقاطعة بريتاني في شمال غرب فرنسا ·

٢ ـ ما يسمي بموضوع فرنسا ، ويشمل مغامرات الملك شارلمان وفرسانه ، وخاصة في حروبهم ضد الجيوش العربية ·

٣ ـ ما يسمى بموضوع روما ، ويتضمن بعض الأساطير الرومانية ، كما يتضمن مع ذلك قصصاً خاصة بالإسكندر وأبطال حروب طروادة وأهل الكهف ، وأساطير أخرى من أقصى الشرق · وقد لعبت هذه القصص الشعرية دوراً هاماً في إخصاب خيال الشعراء الرومانتيكيين بأوربا في أوائل القرن التاسع عشر الذين ألَّفوا قِصَصاً شعرية بها مثل هذا الجو من المغامرة والأسطورة ، كما فعل السير والترسكوت Sir Walter Scott في قصيدته الطويلة « سيدة البحيرة » *The Lady of the Lake*.

1094. **metrics,** *s. pl.* métrique, *f.*

١ ـ **عِلْمُ الْعَرُوض** : مجموعة القواعد الخاصة بأوزان الشعر وتوزيع أبياته على قوالب شعرية معينة ، مثال ذلك القواعد الخاصة بأوزان البحور العربية ، وما يدخلها من زحاف وعلل وصوغها في قالب القصيدة أو الموشح أو المزدوج إلخ···

٢ ـ **مِيزانُ الشِّعْر** : العلم الذي يبحث في أنواع النُّظُم المختلفة من حيث توزيع مقاطع الكلمات في أشكال نمطية متفق عليها ، وذلك مثل البحور العربية التي قَنَّنَها الخليل بن أحمد (١٠٠ ـ ١٧٠ هـ) ، والتفعيلات اليونانية واللاتينية القديمة المبنية على المقاطع الطويلة والقصيرة ، والتفعيلات الإنجليزية المبنية على نَبْر المَقاطِع أو عدم نبرها ، والأبيات الفرنسية المحددة بعدد المقاطع فيها ·

1095. **microcosm,** *s.* microcosme, *m.*

◇ *Ex. Eng.* Now the due observation of this law which reason teacheth us cannot but be effectual unto their great good that observe the same. For we see the whole world and each part thereof so compacted that, as long as each thing performeth only that work which is natural unto it, it thereby preserveth both other things and also itself. Contrariwise, let any principal thing, as the sun, the moon, any one of the heavens or elements, but once cease or fail or swerve; and who doth not easily conceive that the sequel thereof would be ruin both to itself and whatsoever dependeth on it? And is it possible that man, being not only the noblest creature in the world but even a very world in himself, his transgressing the law of his nature should draw no manner of harm after it?

(Richard Hooker, *Laws of Ecclesiastical Politie*, 1594-1597)

Fr.

Il est l'honneur du Ciel, toy l'honneur de ça bas.
Il est le grand Pontife, et toy son grand vicaire.
Il est Roy souverain, et toy Roy tributaire.

(Guillaume de Salluste du Bartas, *La Semaine*, 1578)

Etym. Gk. mikros صغير
\+ kosmos العالم

اَلْعالَمُ الأَصْغَر : يُطلق على الإنسان الذي يُعتبر عالَماً صغيراً في مقابل الكون الذي يُعَدُّ عالَماً أكبر (مج ١٢) · كما يُطلق هذا المُصطَلَح أيضاً على المجتمع الإنساني بما فيه من طبقات ونظم وقوانين وذلك خاصةً لدى أتباع المذهب الإنساني في أُوربا الغربية بين العصور الوسطى وعصر النهضة ·

انظر Macrocosm

1096. **microfilm,** *s.* microfilm, *m.*

Etym. Gk. mikros صغير
+ *O.E.* filmen الغشاء

اَلْمِيكْرُوفِيْلم : وهو الفيلم الحسَّاس الذي يُصوَّر عليه تسجيلفتوغرافي مصغَّر لنصٍّ مكتوب أو مطبوع ، ويمكن إسقاط هـذا الفيلم على شاشة أوسع ليبدو النص مكبراً فتسهل قراءته ٠ وفـائدة هذا النوع من التسجيـل أنه يسمح للقارىء بالاطلاع على نصوص قد لا تكون في مُتناوَل يده ، كما يسمح بتخزين كميات كبيرة من المواد المطبوعة في حيِّز ضيِّق ٠

1097. **middle comedy** comédie *f.* moyenne

اَلْمَلْهاةُ الْوُسْطَى : هي المَلْهـاة اليونانية القديمة التي ازْدَهَرَتْ في أثينـا في النصف الثاني من القرن الرابع ق م ٠ وكانت تتميز بتجنبها للهجاء السياسي الذي كان هو القاعدة في الملهاة القديمة في عهد أرستوفانيس كمـا تميزت باهتمامها بالقِصَص الغرامية وبالتشويه المضحـك المرفِّه لأهم موضوعـات الأسـاطير اليونـانية القديمة ٠ ولم يصـل إلينا شيء منهـا ٠

1098. **Middle English** moyen anglais, *m.*

اَلْإِنْجِلِيزِيَّةُ الْوُسْطَى : هي اللغة الإنجليزية في إحدى مراحل تطورهـا من حيث النحو والضبط فيما بين القرن الثاني عشر والقرن الخامس عشر للميلاد ٠

1099. **miles glorisus** (Lat.) miles gloriosus, *m.*; soldat *m.* fanfaron

اَلْجُنْدِيُّ الْمُتَبَجِّح : هو عنوان ملهاة ألَّفهـا المؤلِّف المسرحي الرومـاني پـلاوتوس **Plautus** (٢٥٤ تقريبـاً ـ ١٨٤ ق م) وقد أضفت هـذه المسرحيـة اسمهـا على إحـدى الشخصيات النمطية في الملهاة عبر العصور ، وهي شخصية الجندي المتبجح الفخور بنفسه وبشجاعته على حين أنه في واقع الأمر جبان ، ويكشف أمره من حين لآخر ، فيصبح أضحوكة للجمهور وللشخصيات الأخرى في الملهاة ٠ ومن أشهر أمثلـة هذه الشخصية في الملهـاة الإنجليزية بطل ملهاة *Ralph Roister Doister* (١٥٦٧م) للكاتب نقولا يودال Nicholas Udall وشخصية بوباديل Bobadil (١٥٠٥ـ١٥٥٦) في ملهـــاة بن جونسون Ben Jonson «كل رجل بمزاجه» *Everyman in his Humour* (١٥٩٨) التي اشترك فيها شكسبير كممثِّل ٠

1100. **milieu,** *s.* (Fr.) milieu, *m.*

Etym. O.F. mi أوسط
f. *Lat.* medius أوسط
+ *O.F.* lieu المكان
f. *Lat.* locus المكان

اَلْبِيئَــــة : ١ ـ مفهوم أخذ به الكاتب الروائي الفرنسي أونوريـه دي بـلزاك Honoré de Balzac حوالى سنـة ١٨٤١ م في تفسيره للشخصية الروائية قائلاً : « إن الظروف الاجتماعية تحدِّد ماهية الأفراد مثلما تحدد البيئة حقيقة الأجنـاس الحيوانية » ٠ وقد استعار هذا المفهوم من الفيلسوف الفرنسي جوفروا سانتهيلير Geoffroy Saint-Hilaire الذي كان قد اقتبسه بدوره من علماء الطبيعة ليفسر به الظروف المؤثِّرة في نمو أي كائن عُضوي ، والمجتمع في رأيـه يتميز بسمـات هذا الكائن ٠

٢ ـ وحوالى ١٨٥٠ م اتخذه هيپوليت تين Hippolyte Taine (١٨٢٨ ـ ١٨٩٣ م)، الفيلسوف الناقد الفرنسي ، أساساً له في تحديد

التي تعتمد على الإيماء والحركة ، بدلاً من الكلام والحِوار ، في السَّرْد • وظهرت أول ما ظهرت في صقلية في أوائل القرن الخامس ق م حيث كان يمثلها جماعات من الممثلين الجوالين والمهرجين معتمدين في إيمـاءاتهم على مـا يثير الضحـك ويومىء إلى المجون والعربدة • ويغلب عليهـا طـابع الارتجال ، فلا شك أنها قد أثَّرت على الملهاة المُرتجَلة الإيطالية •

1103. **mimesis,** *s.* (Gk.) mimèse, *f.*

اَلْمُحاكـاة : هـذا المفهوم هو أسـاس نظريـة أرسطو في مـاهية الشعر وغيره من الفنون البشرية ، فقال في البـاب الأول من كتابه « فن الشعر » : « فشعر المَلاحم وشعر التراجيديـا ، وكـذلك الـكوميديـا والشعر الدثورمبي ، وأكثر مـا يـكون من الصَّفْر في الناي واللعب بالقيثارة ـ كل تلك ، بوجه عام ، أنواع من المحاكـاة ، ويفترق بعضها عن بعض على ثلاثة أنحاء : إما باختلاف ما يحـاكى به ، أو باختلاف ما يحـاكي ، أو باختـلاف طريقة المحاكـاة • فكمـا أن من النـاس من يحـاكون الاشياء ويمثلونهـا بحَسَب ما لهم من الصناعة أو العـادة بألوان وأشكال ، ومنهم من يفعل ذلك بوساطة الصوت• فـكذلك الأمر في الفنون التي ذكرنـاهـا ، فجميعهـا تحدث المحـاكـاة بالوزن والقول والإيقاع ، إما بواحد منها على الانفراد أو بها مجتمعة » (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) • كما اعتبَرَ أرسطو المحاكاةَ غريزةً إنسـانية أساسية في الفصـل الرابع من « فن الشعر » ، ولكنه ذهب خُطْوة أخرى إلى الأمام بتعريفه المحاكـاة لا على أنهـا تقليد لواقع محسوس ، وإنما بوصفهـا تقديماً لمـا سماه بالكليات التي شرحها في الفصـل التاسع من

الجو الفـكري والأخـلاقي الذي يعيش فيه مُؤلِّف ما والذي يشترك مع الجنس والعصر في تحديد عبقرية هذا المؤلِّف ، وذلك في قوله : « إن البيئة الأخـلاقية ، ومعهـا البيئة المادية ، تؤثران في كل فرد بإثارات وضغوط مستمرة •

1101. **Miltonic,** *adj.* miltonien, *adj.*

« مِلْتُونِيّ » : صفة مأخوذة من اسم الشاعر الإنجـليزي جون مـلتون John Milton (١٦٠٨ ـ ١٦٧٤ م) ويقصد بها أحد مَعانٍ ثلاثة : ١ ـ الالتزام بالأسلوب الرصين ذي الفِقَر الطويلة والمرصعة بعبـارات من أصـل لاتيني ، وتراكيب هي أيضـاً توحي بقواعد اللغة اللاتينية • ٢ ـ البراعة في إطالة التشبيه (وذلك خاصة فيملحمته « الفردوس المفقود ») بحيث يؤدي المشبَّه به إلى مشبهات به أخرى كثيرة تزيـد من تقويـة المعنى عن طريق تَدَاعي المَعاني • ويُـلاحَظ أن هذه البراعة محاكـاة للأسلوب الذي اتبعه هوميروس في ملحمتيه الشهيرتين • ٣ ـ كما يقصد بهذا المُصطلَح أيضاً نوع من السونتات أدخله ملتون في الشعر الإنجليزي ، يلتزم فيه بـالقوافي التي ابتدعهـا الشـاعر الإيطـالي بترارکـا Francesco Petrarca (١٣٠٤ ـ ١٣٧٤ م) للأبيات الثمـانية الأولى من السونتو (وهي عـلى النحو الآتي : a b b a a b b a) ، إلا أن ملتون لا يلتزم بفكرة الانتقـال إلى معنى جديد في الأبيات الستة الأخيرة ، كما لا يلتزم بترتيب خـاص لقوافي هذه الأبيات الست على نحو ما كان مُتَّبَعاً قَبْلَه •

1102. **mime,** *s.* mime, *m.*
Etym. Gk. mimos

المُمَثِّـل

اَلتَّمْثيلِيَّةُ الإيمائِيَّة : هي التمثيليـة القصيرة

« فن الشعر » قائلاً : « الكل هو ما يتفق لصنف من الناس أن يقوله أو يفعله في حالٍ ما على مُقتضَى الرُّجْحان أو الضرورة... » (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) . والكليات عند أرسطو لا تتصل بالمُثُل الأفلاطونية بِصِلَةٍ ما ، بل تمثل طرق التفكير والشعور والعمل لدى البشر ، كما تظهر في كل زمان ومكان ، لذلك عرف أرسطو المأساة في الفصل السادس من « فن الشعر » بما يأتي : « فالتراجيديا هي مُحاكاة فِعْلٍ جليل ، كامل ، له عِظَمٌ ما ، بكلام ممتع تتوزع أجزاء القطعة عناصرُ التحسين فيه ، محاكاة تمثل الفاعلين ولا تعتمد على القَصَص ، وتتضمن الرحمة والخوف لتحدث تطهيراً لمثل هذه الانفعالات » (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) . وتنحصر المحاكاة لدى أرسطو في حبكة (mythos) السرد الشعري أو المسرحي ، ويعني أرسطو بالحبكة لا مجرد تتابع للأحداث بل بنية محكمة لها يربط الشاعر بين أجزائها حتى يكون كُلّاً عضوياً مكتملاً ، فالشاعر عند أرسطو مُشكِّلٌ للحبكة التي لم تكن موجودة من قَبْلِه ، وذلك بصرف النظر عن أن نقطة بدايته هي التاريخ أو الأساطير المتوارثة أو مجرد ابتكاره ، فالشاعر عنده بمثابة صانع poietes لحبكاته ، والمعروف أن الفعل « نظم الشعر » باليونانية القديمة poiein من معانيه « صَنَعَ ونَسَّقَ » . فالمحاكاة الأرسطاطيلية إذَنْ قريبة جداً من فكرة الخَلْق والإبداع ، علماً بأن هذا الخلق لا يتناول مجرد عالم خيالي يَمْثُل في ذهن الشاعر دون غيره ، وإنما يتناول تقديماً حياً لأفعال البشر «على مقتضى الرُّجْحان أو الضرورة » . وقد لعب مفهوم المحاكاة الأرسطاطيلي دوراً مهماً جداً في مدارس النقد الأوربية منذ عصر النهضة حتى أواخر القرن الثامن عشر .

1104. **mimodrama,** *s.* mimodrame, *m.*
Etym. Fr. Victor Hugo, 1820

المسرحية الإيمائية

f. *Gk.* mimos	الممثِّل
+ drama	الحَدَث أو التمثيلية

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْإِيمائِيَّة : نوع من المسرحيات شاع بباريس في القرن الثامن عشر بين دور المسرح الثانوية التي كانت تحاول أن تجمع بين فخامة المناظر وروعة الموسيقى التصويرية أثناء الأداء المسرحي ، فأصْدَرت السلطات الرسمية قراراً بمنع الإلقاء في هذه المسرحيات ، وذلك حِمايةً لاختصاصات أكاديمية الموسيقى الملكية من ناحية ومسرح « الكوميدي فرانسيز » الرسمي من جهة أخرى ، فاضطرَّ مديرو المسارح الثانوية إلى التَّحايُل على قرار المنع باللجوء إلى التمثيل الإيمائي الصامت أو إلى الإلقاء أو الغناء من وراء ستار خلف المسرح .

1105. **Minnesang,** *s.* (Ger.) **Minnesang,** *m.*

Etym. Ger. Minne	الحب
+ Sang	الغناء

« اَلْمِينيسَنْج » ، إنْشادُ الْحُبِّ الرَّفيع : أول مجموعة من الشعر تُكتب باللغة الألمانية فيما بين منتصف القرن الثاني عشر وأواخر القرن الثالث عشر ، ويمكن اعتبارها مُساهَمةً قيِّمةً في شعر العصور الوسطى بأوربا ، وكان هذا النوع من الشعر يُنْظَم لكي يُنشد أو يُلقى أمام مجموعة صغيرة من حاشية الملوك والأمراء ، وموضوعه وفاء الرجل للمرأة التي يحبها حباً على جانب كبير من التقديس ، وهذا الحب Minne هو الموضوع الرئيسي للقصائد المنشدة إلا أنها تحتوي أيضاً وصف الطبيعة وذكر بعض أحداث التاريخ المعاصر كالحروب الصليبية وعَلاقة الشاعر بالأمير الذي

يعتبر حاميه وَوَلِيَّ نعمته في آن واحد ، إلى جانب عَلاقة الرجل بالمرأة التي يقدسها والتي يريد الفوز بعطفهـا بعد خدمة طويلة حافلة بالأخطـار • وهذا الإسراف في مدح المرأة يصل إلى حد التصوف القريب من التقديس للعـذراء مريم في المسيحية • كما أن هذا النوع من الشعر قريب جداً من الهوى العُذْرِيّ لدى العرب والحب الرفيع عند التروبادور في جنوب فرنسا • ولهذا الشعر أشكال ثلاثة : النشيد ذو المَقاطع Lied ، وهو شبه بالموشح الأندلسي ، والقصيـدة المختلفة أبيـاتها في العـدد والطول وغير المقسمـة إلى مقـاطع Leich والقصيـدة القصيرة التي تنظم لِيُتَغَنَّى بهـا Spruch.

1106. **Minnesinger,** *s.* (Ger.) Minnesinger, *m.*

Etym. Ger. Minne الحب

+ Sang الغنـاء

« المينيسنجر » ، **مُنْشِـدُ الْحُبِّ الرَّفِيع :** أحد الشعراء الذين ازدهروا خـلال القرنين الثـاني عشر والثـالث عشر بقصور الأمراء في وادي نهر الراين وبالنمسا وجنوب ألمانيا ، وتخصصوا في نظم أنـاشيد الحب الرفيع • ويقسم تاريخهم عادة ثـلاث مراحـل : ١ ـ الربيع Frühling من منتصف القرن الثـاني عشر حتى آخره ، وكـان جميع الشعراء فيها من طبقة الأشراف من أمثـال Heinrich von Veldeke و Dietmar von Aist • ٢ ـ عصر الازدهار ولا يتجاوز العشرين سنة من أوائل القرن الثالث عشر ، وكان الشعراء في هذه المرحلـة من الطبقـة المتوسطـة ومن الشعراء المحترفين Spielleute وأشهرهم Walther von der Vogelweide.

٣ ـ عصر الانحطاط الـذي استمر حتى أوائل القرن الرابع عشر •

1107. **minstrel,** *s.* ménestrel, *m.*

Etym. Prov. menestairal

الموظف أو التابع أو المطرب الخاص

f. *Lat.* ministerium

الوظيفة أو الخدمة

اَلشَّـاعِرُ الْمُنْشِد : هو أحد الشعراء الذين احترفوا تسلية الناس والترفيه عنهم في القرنين الثالث عشر والرابع عشر بأوربا ، وقد بدأ اختفاؤهم بظهور فن الطباعة • وكـان بعضهم يتخصص في تسليـة الأمراء والأشراف ، والبعض الآخَر يتجول في البلاد منشدين في الطرقات العامة والولائم طلباً للرزق • كما كانوا أحيانـاً يـكملون إنشـادهم بالألعـاب البهلوانية • وأغلب مادة أشعارهم كان يُستقَى من أصول شعبيـة أُسطورية مُتداوَلة بين جميع النـاس بحيث تتمثـل براعتهم في تنويع أسلوب ما ينشدونه حتى لا يَمَلَّهـا جمهورهم رغم معرفتهم السابقة لها •

ويـنـاظر هـذا في الشرق العربي « الأُدْباتِيَّة » الذين انتشروا منذ عهد المماليك وكانوا يترددون على المقاهي والمجتمعـات ينشدون الأزجال والمدائح في سبيـل العيش والرزق •

1108. **miracle play** miracle, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

– 'Caiaphas'; 'Dux Moraud'; 'Interludium de Clerico et Puella'; 'Ludus Coventriae'.

– The Chester Cycle.
– The Towneley Cycle.
– The York Cycle.
– Abraham and Isaac (Brome).
– Abraham and Isaac (Dublin).
– Noah's Ark (Newcastle-upon-Tyne).

} 1300-1450.

Fr.

– Jean Bodel d'Arras (mort en 1210), *Le Jeu de Saint Nicolas,* fin du XII^e

siècle.
- Rutebeuf (seconde moitié du XIII[e] siècle), *Le Miracle de Théophile.*
- *Les Miracles de Notre-Dame,* seconde moitié du XIII[e] siècle.

Etym. Lat. miraculum موضع الإعجاب
f. mirus عجيب

مَسْرَحِيَّةُ الْمُعْجِزات : في إنجلترا : تسمية أُطلقت على تلك المسرحيات التي تمثل مشاهد من حياة الأولياء والقديسين ومآثرهم وكراماتهم . وأحياناً كانت تشمل بعض القِصَص المأخوذة من الكتاب المقدس . ويُلاحَظ أن هذه التسمية كثيراً ما كانت تُطلق على مسرحيات الأسرار المقدسة التي كانت تمثل خاصة في مناسبة أعياد الكنيسة من ميلاد وقيامة . ومنذ أوائل القرن الرابع عشر مثلت بمناسبة عيد جديد أُقيم ستين يوماً بعد عيد القيامة وهو عيد جسد السيد المسيح أو عيد القربان المقدس . وفي بادىء الأمر كانت هذه المسرحيات تمثل باللغة اللاتينية كتكملة للقداس ، ثم أصبحت تُترجَم إلى اللغة الإنجليزية الدارجة ، ويمثلها أعضاء حِرْفَة مُعَيَّنة بحيث كانت كل الحِرَف في مدينةٍ ما تمثل حلقة مستمرة من الموضوعات الدينية مبتدئة بأصل الخليقة ومنتهية بمكارم أحد القديسين . ومن هنا أمكن تسمية هذه الحلقات المسرحية الدينية بأسماء المدن التي مثلت فيها ، فهناك حلقة ويكفيلد Wakefield التي تضم اثنتين وثلاثين مسرحية من هذا النوع ، وحلقات مدن أخرى مثل يورك York وتشستر Chester وغيرهما . وقد اختلطت عناصر من الملهوات والبهلوانيات المرتجلة في التمثيل بالنصوص الدينية الأصلية ، وكانت المِنَصَّة لكل مسرحية عبارة عن مركبة كبيرة يمكن جرها من ميدان إلى آخر حتى يستطيع كل سكان المدينة مشاهدة كل جزء من الحلقة المسرحية . وكانت المناظر المقامة فوق المركبات غاية في التعقيد إذ تشمل الروافع والأجهزة الآلية الأُخرى لإيهام الجمهور بالخوارق والمعجزات . كما كانت تَستعمل وسائل إضاءة مختلفة لخدع البصر ، ويبلغ عدد الممثلين الثلاثمائة أحياناً ، وكلهم يرتدون ملابس غاية في الأناقة والفخامة . ومن الموضوعات التي كانت تمثل كثيراً : فيما يتصل بحياة القديسين ، حياة القديسة كاترين وحياة القديس نقولا والعذراء مريم .

في فرنسا : انتشر بعض مسرحيات المعجزات في منتصف القرن الثالث عشر ، ونسب إلى مؤلّفين معروفين من أمثال روتبيف Rutebeuf وجان بوديل Jean Bodel d'Arras. وتوجد مخطوطة من القرن الرابع عشر بها أربعون مسرحية في معجزات العذراء مريم تحت رقم ٢١٨ و ٢١٩ في المكتبة القومية بباريس . وفكرة معجزات العذراء مريم عولجت معالجة مسرحية أيضاً في ألمانيا وأسبانيا وهولندا ، ولكن ليس بنفس الكثرة والنجاح اللذين صادفتهما في فرنسا .

1109. **Mirbad** (Arab.) Mirbad

اَلْمِرْبَد : كانت سُوقاً للإبل في البصرة يجتمع فيها الشعراء والخطباء للتنافس في عرض قصائدهم وخطبهم والمفاضلة بينها . ثم صارت مدينة كبيرة ونسب إليها جماعة من رواة الحديث منهم القاضي أبو عمر القاسم الهاشمي البصري .

1110. **miscellany,** *s.* mélanges, *m. pl.*; miscellanées, *f. pl.*
◇ *Ex. Eng.*
- *The Courte of Venus,* 1549.
- George Gascoigne (ed.), *A Hundreth sundrie Flowres,* 1573.
- Richard Edwards et alii (eds.), *The Paradyse of daynty devises, aptly furnished, with sundry pithie and learned inventions,* 1576.

— Clement Robinson et alii, *A Handefull of pleasant delites,* 1584.
— (W. Shakespeare), *The Passionate Pilgrime,* 1599.
— Anon., *Englands Helicon,* 1600; 1614.
— (Robert Allott, ed.) *Englands Parnassus: Or the choysest Flowers of our Moderne Poets,* 1600.

Fr.
— *Le Fleuriste du Parnasse,* 1702.
— *Les Tablettes des Muses,* 1758.
— *Les Jeux de la petite Thalie,* 1770.
— *Les Etrennes dramatiques,* 1780; 1783; 1785.
— *Le Tableau de nos poètes vivants,* 1789-1790.
— Ce recueil contient la substance d'une sorte d'album que j'ai formé naguère de fragments très divers... Il n'est pas de livre dont le titre soit plus vrai que celui-ci. Le désordre qui "règne" (comme on dit) dans *Mélange* s'étend à la chronologie.
(Paul Valéry, 'Avis au lecteur', *Mélange,* 1941)

Etym. Lat. miscere يَخلِط أو يَمزُج

اَلْمُنَوَّعــــات : كِتاب به مَقالات أو حِكَم أو قِطَع نثرية أو شعرية قصيرة في موضوعات مختـلفة . مِثـال ذلك « جواهر الأدب » للهـاشمي . وقد لعبت كتب المنوعـات دوراً هاماً بإنجلترا في القرن السادس عشر إذ كانت تحتوي على أولى النصوص المطبوعة لشعراء هذا القرن الذين كانت تذكر أسماء بعضهم أحيانـاً عقب أشعـارهم ، وقد لا تذكر ، وقد تُنسَب الأشعار لغير نـاظِميها . وأهم مجموعة من المنوعات الشعرية مجموعة نشرت ١٧٥٧ على نفقة ناشر مشهورٍ إذْ ذاكَ اسمه ريتشارد توتـــل Richard Tottel ، وكانت تحتوي الطبعة الأولى لأهم أشعار السير ريتشارد وايت Sir Richard Wyatt ، وهنري هـاورد إيرل سـاري Henry Howard, earl of Surrey . وتعتبر هـذه المجموعة نقطة بداية لدراسة الشعر الإنجليزي بعد العصور الوسطى .

1111. **missal,** *s.* missel, *m.*

Etym. Lat. missa القُدّاس

كِتابُ القُدّاس : هو كِتـاب يُستعمـل في الكنيسة الكاثوليكية يشتمل على كـل طقوس الصلاة مُقسَّمةً حَسَبَ أيـام السنة وبه أيضـاً مجموعة من التضرعات والابتهالات والصلوات ليقرأها العابد في عبادته الاختيارية الفردية .

1112. **mixed metaphor** métaphore *f.* disparate; image *f.* incohérente

◇ *Ex. Eng.*
— Or to take arms against a sea of troubles.
(*Hamlet,* III, i)
— Mr. Speaker, I smell a rat; I see him forming in the air and darkening the sky; but I'll nip him in the bud.
(Sir Boyle Roche, quoted in *Stevenson's Book of Quotations*)

Fr.
Le Char de l'Etat navigue sur un volcan.
(Henry Monnier, *Grandeur et Décadence de M. Joseph Prudhomme,* III, iii, 1852)
Prends ta foudre, Louis, et va, comme un lion,
Porter le dernier coup à la dernière tête
De la rébellion.
(François de Malherbe, *Ode au Roi Louis XIII...* 1627)

اَلاِسْتِعارةُ المَعيبة : استعارة مكونة من عناصر مختلفـة التصوير بحيث لا ينسجم بعضهـا مع بعض كمن يقول مثلاً : رأيت الأسد في خِضَمِّ المعركة يُرسِل شُواظاً من نار ، وكقول بشّار بْنُ بُرْد (١٦٧ هـ) :

وَجَذَّتْ رِقابَ الوَصْلِ أسيافُ هَجْرِنا
وَقَدَّ لِرِجْلِ البَيْنِ نَعْلَيْنِ مِنْ خَدِّي .

وقد علق صاحب العمدة على هذا البيت بقوله : « ما أهجن رجل البين ، ورقـاب الوصل وأقبح استعارتهما » .

1113. **mock epic** *s.* poème *m.* héroï-comique
◊ *Ex. Eng.*
– Alexander Pope, *The Rape of the Lock,* 1714.
Fr.
– Nicolas Boileau Despréaux, *Le Lutrin,* 1672.

اَلْمَلْحَمَةُ السَّاخِرة ، شِبْهُ الْمَلْحَمَة : منظومة شعرية تعالج أمراً تافهاً في صورة ملحمة للسخرية منه • فهي نوع من الهجاء المستتر ، ومثاله الأوضح في الآداب القديمة قصيدة هوميروس المسماة « معركة الضفادع والفئران » Batrochomyomachia.

1114. **mock-heroic,** *adj.* héroï-comique, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
– Geoffrey Chaucer, 'The Nun's Priest's Tale', *The Canterbury Tales.*
– Henry Fielding, *The Tragedy of Tragedies; or the Life and Death of Tom Thumb the Great,* 1731.
– Thomas Gray, 'Ode on the Death of a Favourite Cat, Drowned in a Tub of Gold Fishes', 1748.
Fr.
– Jean-François Sarasin, 'La Défaite des Bouts-rimés', *Œuvres,* 1655.
– Boileau, *Le Lutrin,* 1672.

مَلْحَمِيٌّ ساخِر : صفة تطلق على أسلوب شبه الملحمة وغيرها من الآثار الأدبية التي تقصد الهجاء بوسيلة التفخيم في موضوعاتها تفخيماً لا يدعو إليه المقام •

1115. **Moderns,** *s. pl.* Modernes, *m. pl.*
◊ *Ex. Eng.*
– After I have confess'd this much of our modern heroick poetry, I cannot but conclude with Mr. Rymer that our English comedy is far beyond anything of the Ancients: and notwithstanding our irregularities so is our tragedy... There is another part of poetry in which the English stand almost upon an equal foot with the Ancients; and 'tis that we call Pindaric, introduced, but not perfected, by our famous Mr. Cowley.
(John Dryden, 'Letter to John Dennis', c. March 1694, *Letters Upon Several Occasions...,* 1696)
Fr.
Je voy les Anciens, sans plier les genoux,
Ils sont grands, il est vray, mais hommes comme nous,
Et l'on peut comparer sans craindre d'estre injuste,
Le Siècle de Louis au beau Siècle d'Auguste.
(Charles Perrault, *Le Siècle de Louis le Grand,* 1687)

اَلْمُحْدَثُون : ذلك الفريق من الكُتّاب الفرنسيين الذين اشتركوا فيما سُمِّيَ بالنزاع بين القُدَامَى والمحدثين (١٦٨٧ ـ ١٧١٤) ، والذين كانوا يدافعون عن ضرورة التجديد في الصِّيَغ والموضوعات الأدبية وعدم الالتزام بمحاكاة القدامى من الإغريق والرومان •
انظر Quarrel of the ancients and moderns, Ancients

1116. **moment,** *s.* moment, *m.*
Etym. Lat. momentum الحركة أو التحريك أو الأهمية أو فترة من الزمن
f. *Lat.* movere يحرك

اَلْفَتْرَة ، اَلزَّمان : عند هيبوليت تين Hippolyte Taine (١٨٢٨ ـ ١٨٩٣ م) ، الفيلسوف الناقد الفرنسي : هي إحدى المؤثِّرات الثلاثة (الجنس ـ البيئة ـ العصر) التي تحدد ماهية العبقرية عند المفكر أو الأديب ، ويندرج تحت فهمه للعصر أو الزمان مجموع أوجه النمو الفكري والاجتماعي في حِقْبَة مُعَيَّنَة من التاريخ من شأنها أن تحدد اتجاه النمو الفكري والاجتماعي اللاَّحق •

1117. **'monastic' drama** théâtre *m.* monacal
◊ *Ex. Fr.*
– Jacques Boutet, dit Monvel (1745-

1812), *Les Victimes Cloîtrées*, 1790.
– Olympe de Gouges (1755-1793), *Le Couvent*, 1791.

Etym. Gk. monazein — يَعْتَكِف أو يعيش وَحْدَهُ

اَلْمَسْرَحُ الرَّهْبَنِيّ : نوع من المسرحية كان يخدم أغراض الدعاية ضد الكنيسة ورهبانها منذ أوائل الثورة الفرنسية حتى منتصف القرن التاسع عشر ، فكان يصف رجال الكنيسة بأنهم من الأشرار المرائين الذين يستغلون حرمة أديرتهم لارتكاب أبشع الجرائم الجنسية . وقد اقترن هذا النوع من المسرحية بقصة الرعب وبالمَشْجاة اللتين كسبتا رَواجاً كبيراً في ذلك الوقت . ومن أشهر أمثلة هذا النوع من المسرحية تلك التي كتبها مونڤل Monvel والسيدة أولامپ دي جوج Olympe de Gouges.

1118. **monodrama,** *s.* monodrame, *m.*
Etym. Gk. monos — وَحْدَه
+ drama — الحَدَث أو التمثيلية

اَلْمَسْرَحِيَّةُ ذاتُ الشَّخْصِيَّةِ الْواحِدة : هي المسرحية التي لا يمثل فيها سوى ممثل واحد يقوم بدور واحد أو يتقمص وحده أدواراً مختلفة . ويعتبر هذا النوع من المسرحيات بمثابة اختبار لدرجة الممثل من البراعة . وقد استعمل الشاعر الإنجليزي اللورد تينسون Alfred, Lord Tennyson هذا المُصطلَح وصفاً لقصيدة طويلة اسمها «مود» *Maud* (١٨٥٥) تبدو في شكل قصة حب يستغلها الشاعر ليعبّر فيها عن انطباعاته في الحياة عامَّةً .

1119. **monody,** *s.* monodie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Matthew Arnold, *Thyrsis. A Monody, to commemorate the author's friend, Arthur Hugh Clough, who died at Florence 1861*, 1867.

Etym. Gk. monos — وحْدَه
+ ôdê — النشيد

« **اَلْمُنُودِيَّة** » : في الشعر اليوناني القديم: مَرْثِيَة يَنْظِمها الشاعر للإنشاد المنفرد ، وكثيراً ما كانت تُنْشد أثناءَ المأْساة ، وتتميز بتقسيمها إلى أدوار تتكرر تِباعاً من غير تغيير في وزنها العَرُوضيّ ، وقد قلدت في الشعر الغربي بعد ذلك .

1120. **monograph,** *s.* monographie, *f.*
Etym. Gk. monos — وحده
+ graphein — يكتب

البحث ذو الموضوع الواحد : دراسة فيها شيء من التعمق حول موضوع واحد ذي قيمة علمية .

1121. **monologue,** *s.* monologue, *m.*
Etym. Gk. monos — وَحْدَه
+ logos — الكلمة

« **اَلْمُونُولُوج** » ، **اَلْحَديثُ اَلْمُنْفَرِد** : كلمة مطولة يُلقيها الممثّل منفرداً على المسرح لا يشترط فيها أن تكون مُناجاةً لنفسه ، وقد يكون بجواره غيره من شخصيات المسرحية يُنصِتون إلى ما يُلقى .

انظر Soliloquy, Dramatic monologue

1122. **monometer,** *s.* monomètre, *m.*
– Thus I
Passe by
And die:
As One,
Unknown,
And gon:
I'm made
A shade,
And laid
I'th'grave:

There have
My Cave.
Where tell
I dwell,
Farewell.
(Robert Herrick, 'The Bridegroom; Upon His Departure Hence', *Hesperides*, 1648)

Etym. Gk. monos الواحِد أو وَحْدَه
+ metron الوزن

وَحِيدُ التَّفْعِيلة : هو ذلك البيت من الشعر الذي يتألف وزنه من تفعيلة واحدة ·

1123. **monopolylogue,** *s.* monopolylogue, *m.*

اَلتَّمْثِيلِيَّةُ الْمُتَعَدِّدَةُ الْأَدْوارِ الْوَحِيدةُ الْمُمَثِّل: تمثيلية يقوم فيها ممثل واحِد بجميع أدوارها·

1124. **monorhyme,** *adj.* monorime, *adj.*
◇ *Ex. Fr.*
– Jean-Jacques Lefranc de Pompignan (1709-1784), 'Le Château d'If', *Voyages de Languedoc et de Provence*, 1740.
– Théophile Gautier, 'Garnier, grand maître du fronton...
– Souvenir, souvenir, que me veux-tu? L'automne
Faisait voler la grive à travers l'air atone,
Et le soleil dardait un rayon monotone
Sur le bois jaunissant où la bise détone...
(Paul Verlaine, 'Melancholia II', *Poèmes saturniens*, 1867)

Etym. Gk. monos الواحد أو وحده
+ *O.F.* rime القافية
f. *Lat.* rhythmus الإيقاع
f. *Gk.* rhuthmos الإيقاع

وَحِيدُ القــافِية : صِفَة تُطلَق على أي قطعة من الشعر تلتزم قافيةً واحدةً ، والشعر العربي القديم كله على هذا النَّمَط ، كما أن المَقاطع الشعرية التي كانت الملاحم الفرنسية القديمة تتألف منها يلتزم كل منها هذه الصفة ، ويندر هذا في الشعر الإنجليزي أو الفرنسي الحديث·

1125. **monostich,** *s.* monostique, *m.*
Etym. Gk. monos الواحِد أو وَحْدَه
+ stikhos الصَّفُّ أو بَيْتُ الشِّعر

اَلْيَتِيم : هو بيت الشعر الواحد الذي ينظمه الشاعر مفردًا وحيداً ·

1126. **mood,** *s.* (Ger. **Stimmung**) esprit, *m.*
Etym. (Eng.) *O.E.* mōd الذِّهْن أو العقل أو القلب أو الشجاعة أو الكِبْرِياء
(Fr.) *Lat.* spiritus النفخة الإلٓهية أو النَّفْس

اَلْجَوُّ الْعامّ ، اَلرُّوح : مجموع السِّمــات النفسية التي تميز أثرًا أدبياً عن غيره ، وقد يكون ذلك عن طريق لمسات رقيقة في الوصف أو الحِوار أو رسم الشخصيـات تُضفي عليـه حياة وِجْدانية خاصة يمكن للنـاقد أحياناً أن يتبين عناصرها ، ويتعسر عليه أحياناً أخرى تحديدها ·

1127. **moral,** *s.* morale, *f.*; moralité, *f.*
Etym. Lat. mores العادات أو الأخلاق

اَلْمَغْزَى : تـلك العِبْرة أو ذلك الـدرس الأخلاقي الذي يمكن استخلاصه من أثر أدبي سواء أراده مؤلفـه صراحةً أو جـــاء بطريق الاستنباط · والمغزى يوجد في أغلب القِصَص الأخـلاقية وحـكايـات الحيوان والأسـاطير والخرافات التي تعتمد على تجسيد المعاني في نسج حبكة القصص الرمزي · وقد ذهب كثير من نقاد الأدب في العصر الحديث إلى عدم التعرض لمغزى الأثر الأدبي استناداً إلى الفكرة بأن الأثر الأدبي كل لا يتجزأ ، أساسه حسن السَّبْك والتجربة الجَمالية ·

1128. **moralist,** *s.* moraliste, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– And many a holy text around she strews,
That teach the rustic moralist to die.
(Thomas Gray, *Elegy Written in a Country Churchyard,* 1751)

– *Moralist,* One who teaches the duties of life.
(Samuel Johnson, *A Dictionary of the English Language,* 1755)

Fr.

– Montaigne, Pascal, La Rochefoucauld, La Bruyère, Duclos, Vauvenargues et Joubert sont les principaux moralistes français du XVI^e au XIX^e siècle.

– Le mot moraliste signifiait jadis: observateur et peintre des mœurs. Il a, sans perdre un tel sens, pris petit à petit celui de moralisateur. La littérature française, littérature de moralistes, serait-elle une littérature de moralisateurs?
(Georges Duhamel, *Défense des Lettres,* 1937)

Etym. Lat. mores العادات أو الأخلاق

كاتِبُ الأَخْلاقِيّات : هو ذلك المؤلف الذي تخصص في الكتابة عن موضوعات أخلاقية أو قواعد للسلوك أو العادات في المجتمعات البشرية سواء أكان ذلك بقصد الإرشاد والتوجيه أم بقصد التحليل العلمي البحت .

1129. **morality** *s.* **(play)** moralité, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– John Rastell (1470?-1536), *A New Interlude and a Mery of the Nature of the iii Elements,* 1519.

– John Bale (1495-1563), *A Brief Comedy or Enterlude concernynge the temptacyon of our Lorde,* 1548?

– R. Wever, *An Enterlude called Lusty Juventus,* 1565?

– William Wager (*fl.* 1566), *The Cruell Debtter,* 1566.

– Robert Wilson, *The Pleasant and Stately Morall, of the three Lords and three Ladies of London,* 1590.

Fr.

– Anon., *Bien Avisé et Mal Avisé,* 1439.

– Anon., *Paix et Guerre,* 1449.

– Anon., *L'Homme Juste et l'Homme Mondain,* 1476.

– Nicholas de La Chesnaye, (début du XVI^e siècle), ***La Nef de Santé, avec le gouvernement du Corps Humain, la Condamnation du Banquet... 1507.***

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الأَخْلاقِيَّة : نوع من المسرحيات شاع في أوربا الغربية في العصور الوسطى وأوائل عصر النهضة ، وهو عبارة عن قصة رمزية مُمَسْرَحَة تُعبِّر عن مصير الإنسان في الدنيا ، وفي أغلب هذه المسرحيات كانت الحياة تُشبَّه برحلة أو بِحَجٍّ إلى الآخرة ، وفيها أيضاً التشبيه بالمعركة بين عناصر نفسية في الإنسان psychomachia بُغْيَةَ الوصول إلى تَمَلُّك روحه ، وكان هذا الصراع يدور عادة بين الكبائر السبع والفضائل السبع ، وكلها مجسدة على خشبة المسرح . ومن أهم الأفكار في هذه المسرحيات ضرورة حصول الإنسان على الخلاص من ذنوبه بالرغم من شرور الدنيا وإغراءاتها . وبرغم انتشار هذه المسرحيات بفرنسا وألمانيا وأسبانيا إلا أنها صادفت نجاحها الأعظم في إنجلترا . ومن أهمها مسرحية سميت « كبرياء الحياة » *The Pride of Life* (أواخر القرن الرابع عشر) ، و « قلعة المثابرة » *The Castle of Perseverance* (١٤٠٥ م تقريباً) ، و « كل إنسان » *Everyman* (أوائل القرن السادس عشر) ، وقد لقيت شهرة واسعة استمرت حتى اليوم ، وفيها الصراع يدور لا بين الآثام والفضائل فَحَسْب بل أيضاً بين الله والشيطان والموت والحياة في سبيل الفوز بروح كل إنسان . وكانت هذه المسرحيات تكتب بشعر ركيك ، ولا تنسب إلى مؤلِّف معروف إلا بعد منتصف القرن السادس عشر حينما استُغِلَّت في الدعاية الدينية بين الشِّيَع

المسيحية الإنجليزية المختلفة ، كما كانت تمثل على مِنَصَّات ثابتة في الميادين العامة بممثلين محترفين أو هُواةٍ من غير مَناظِر •

1130. **morpheme,** *s.* morphème, *m.*
Etym. Gk. morphê الصيغة او الشكل

اَلْوَحْدَةُ اللُّغَوِيّة : هي الوحدة اللغوية ذات المعنى الدلالي أو النحوي ، مثال ذلك من العربية جمع المذكر السالم في مثل عابدين ، فهذا الجمع متكون من وحدتين نحويتين : الأولى عابد ، ولها معنى دلالي ، والثانية الياء المكسور ما قبلها والنون الدالتان على الجمع • ومثالها من الانجليزية كلمة **horses** فإنها مكونة من وحدتين نحويتين الأولى **horse** ولها معنى دلالي ، والثانية هي المقطع الأخير الدال على الجمع •

1131. **morphology,** *s.* morphologie, *f.*
Etym. Gk. morphê الصيغة أو الشكل
\+ logos الكلام أو الإفصاح

عِلْمُ الصَّرْف : هو العلم الذي يعالج الكلمات مستقلة عن عَلاقاتها في الجُمْلة ، فيمكن تقسيمها إلى ما يسمى بأجزاء الكَلِم (الاسم والفعل إلخ•••) من ناحية ، ومن ناحية أخرى يعالج التغيرات المختلفة التي تلحق هذه الكلمات حسب قواعد متعارف عليها خاصة بالتذكير والتأنيث ، والإفراد والتثنية والجمع ، وتصريف كل من الأسماء والأفعال • هذا عند علماء الغرب ، أما عند العرب فهو العلم الذي تعرف به الأبنية المختلفة للكلام وما يشتق منه كأبواب الفعل ، وتصريفه ، وتصريف الاسم ، وأصل المشتقات (الفعل أو المصدر) ، والمصادر بأنواعها ، والمشتقات (اسم الفاعل ، اسم المفعول ، الصفة المشبهة ، أفعل التفضيل ، اسم الزمان واسم المكان واسم الآلة) ، والتصغير ، والنسب •

1132. **mosaic rhyme** rime *f.* léonine
◊ *Ex. Eng.*
Did not he magnify the mind, show clear
  Just what it *all meant*?
He would not discount life, as fools do
here,
  Paid by inst*alment*!
He ventured neck or nothing –
Heaven's success
  Found or earth's *failure*:
'Wilt thou trust death or not?' He
answered 'Yes!
  Hence with life's *pale lure*!'
(Robert Browning, 'A Grammarian's Funeral', *Dramatic Romances and Lyrics,* 1845)
In such calm fashion ate
As though she were not passionate.
(Ogden Nash, *Hard Lines,* 1931)
Fr.
Le jeu n'en vaut pas la chandelle
Lui dit-il en s'approchant d'elle.
(Théodore de Banville, *Odes funambulesques,* 1857)

اَلْقافِيةُ الْمُجَنَّسة : هو إيجاد جناس بين قافيتين إحداهما مؤلَّفة من كلمة والأخرى من كلمتين أو أكثر بحيث تتفقان في النطق • وهذا قريب ، في البلاغة العربية ، من الجناس المُرَكَّب كقول أبي الفتح البستي (٤٠٠ هـ) :
إذا مَلِكٌ لَمْ يَكُنْ « ذا هِبَهْ »
فَدَعْهُ فَدَوْلَتُهُ « ذاهِبَهْ »

انظر Perfect rhyme, Leonine rhyme

1133. **motet,** *s.* motet, *m.*
Etym. O.F. motet الكلمة الصغيرة

١ ـ « **اَلْمُوتيتْ** » : ١ ـ نوع من الشعر ظهر بفرنسا في القرن الثالث عشر (وبرع فيه الشاعر الفرنسي روتبيف **Rutebeuf**) يلتزم قافيتين فقط ، ويتألف من سبعة أبيات عشرية المَقاطع ما عدا السابق للأخير الثلاثي المقاطع •

ب ـ قطعة موسيقية دينية ، تصور بعض التَّضَرُّعات أو الصلوات اللاتينية في الكنيسة الكاثوليكية ، وتعزف على الأرغن مستقلة عن القداس الكَنَسِيّ •

٢ ـ اَلتَّرْنِيمةُ الْجَماعِيّة : نوع من الأناشيد الدينية ازْدَهَرَ في أوربا في القرن الثالث عشر يُؤَدَّى جَماعياً في الكنيسة بالتبادل بين اللحن الدَّالّ الذي يؤديه صوت منفرد وبين اللحن الجَماعي الذي يقوم به جوقة المنشدين •

1134. **motif,** *s.* motif, *m.*; thème, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– The periodic striking of clocks in Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway* (1925) and the *carpe diem* motif in Robert Herrick's 'To the Virgins, to Make Much of Time' (*Hesperides*, 1647) and Andrew Marvell's 'To His Coy Mistress'. (*Miscellaneous Poems,* 1681).

Fr.

– Le thème de la souffrance incomprise dans *La Nuit de Mai* de Musset, *La Vache* de Victor Hugo et *l'Albatros* de Baudelaire.

Etym. Lat. movere يحرك

اَلْمَوْضُوعُ الدّالّ : هو موضوع أو حَدَث قَصَصِيّ أو شخصية أو فكرة أو عبارة تتكرر في أدبٍ مـا أو مـأثورات شعبية معينة • وقد يتـكرر الموضوع-الدال في عدة آداب ، مِثال ذلك : شخصيـة شهرزاد أو قصـة دون خوان • وقد يتكرر في أدب واحد في عصور مختلفة مثل فكرة الشعر الخالد الذي لا يطويه الزمن في الأدب الإنجليزي منذ شـكسبير حتى أوائـل القرن العشرين لـدى ويليـام بتلر ييتس William Butler Yeats وقد يتكرر في الأثر الأدبي الواحد ، وذلك مثل عبارة « ثم أدركها الصباح فسكتت عن الكلام المُبَاح » في « ألف ليلة وليلة » •

1135. **mot juste** (Fr.) mot *m.* juste

اَلْقَوْلُ السَّدِيد : هو ذلك القول الـــذي يتميز بإصـابة المعنى إصـابة كـاملة بطريقةٍ فيها الإيجاز البليغ وجَذْبُ الانتباه والمُطابَقة لمقتضَى الحـــال •

1136. **motto,** *s.* 1. devise, *f.* || 2. épigraphe, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

1. – Hated by fools and fools to hate
   Be that my motto and my fate.

(Jonathan Swift, *To Dr. D-l-y, on the Libels Writ against him,* 1730)

– 'Festina Lente' (Hasten slowly) is the motto of the Onslow family.

2. – 'Discite Justitian moniti' (Virgil, *Aeneid* VI, 620), 'Hear and be just' (motto of *The Rambler,* No. 81, Tuesday, 25 December 1750).

Fr.

1. – 'Liberté, Egalité, Fraternité' est la devise de la République Française.
2. – *Le Rouge et le Noir* de Stendhal porte en épigraphe cette parole de Danton, "La vérité, l'âpre vérité".

   – 'Il pleure dans mon cœur...' de Verlaine porte en épigraphe ce vers de Rimbaud. "Il pleut doucement sur la ville..."

Etym. (Eng.) *It.* motto كلمة الرَّنْك

f. *Fr.* mot الكلمـــة

١ ـ اَلشِّعَـــار : الحِكْمة أو العِبارة المأثورة أو التعبير عن مَدْح الذَّات الذي تتخذه أُسرة عريقة أو دولة أو قبيلة رمزاً مُمَيِّزاً لها •

٢ ـ اَلْكَلِمَـــةُ التَّصْدِيرِيـّــةُ الْجـامِعة : العِبارة التي تُوضع في صدر كِتاب أو فصل منه ملخصة موضوعه ، وقد تكون هذه العبارة مقتبسة أو من تأليف الكاتب •

1137. **mu'allaqāt,** *s. pl.* (Arab.) mu'allaqāt, *f. pl.*

اَلْمُعَلَّقَـــات : هي القصائد السَّبع ـ أو

العَشر في رِواية ـ التي كان يُنشدها المشاهير من شعراء الجاهلية أمامَ النـابغة الذُّبياني ، فيقرر تعليقها على الكعبة ، ولذلك سميت ، على ما يُرْوَى ، بالمعلَّقات • وكان حكم النابغة في ذلك قاطعاً • ومن هذه المعلقـات معلقة امْرِىءِ القَيْس ، ومعلقة طَرَفَة ، ومعلقة زُهَيْر ، ومعلقة لَبِيد ، ومعلقة عَنْتَرَة ، ومعلقة عمرو بْنِ كُلْثوم ، ومعلقة الحارث بن حِلِّزة •

1138. **mukhaḍram,** *s.* (Arab.) mukhaḍram, *m.*

اَلْمُخَضْرَم : يُطلق هذا المُصطلَح على الشاعر العربيِ الذي أدركَ الجاهلية والإسلام • وهو من الخَضْرَمَـة بمعنى الاختـلاط وذلك لأنـه يخلط في حياته بين الجاهلية والإسلام • ومن مقدمي الشعراء المخضرمين حَسَّان بن ثابت ، وكعب بن مالك ، وعبد الله بن رواحة •

1139. **mummery,** *s.* pantomime, *f.*; momerie, *f.*
Etym. O.F. momer يمثل تمثيلاً صامتاً

اَلتَّنَكُّرُ السَّـاخِر : في العصور الوسطى بأوربـا : هو التعبير عن الفرح في الأعيـاد بالاشتراك في الرقصـات الجمـاعية والمواكب البهلوانية في الميادين والشوارع مع ارتداء الأقنعة المضحـكة والمـلابس التنـكرية العجيبة • وقد امتد معنى هذا الاصطـلاح عند بعض نقاد المسرح ليشمل كل أنواع التمثيل على المسرح علماً بأن العبارة هنا تشعر بشيء من الازدراء •

1140. **musammaṭ,** *s.* (Arab.) musammaṭ, *m.*

اَلْمُسَمَّط : قصيدة عربية تتألَّف من مَقاطِع أو أدوار ، وكل مقطع أو دور يتألف من أربعة أشطُر أو أكثر متفقة في القافية ما عدا الشطر الأخير فإنه يستقل بقافيته المختلفة مع اتحاده فيهـا مع الشطور الأخيرة الأخرى في جميع المَقاطِع أو الأدوار • مثال ذلك قول الشاعر :

نُمَجِّدُ ذِكْرَى الجُدُودِ الأُوَلْ
وَنَبْني كما أَثَّلُوا في الدُّوَلْ
ولسنا نُبالي حُلُولَ الأَجَلْ
إذا ما مَشَيْنا كأُسْدِ العَرِينْ •

***

نَهُبُّ خِفافاً ليومِ الوَغَى
ونَسْتَعْجِلُ الخَطْبَ فِيمَنْ طَغَى
فما مِنْ غَشُومٍ علينا بَغَى
وعادَ ، بِغَيْرِ الخَسَارِ المُبِينْ •

1141. **muse,** *s.* muse, *f.*
Etym. Gk. mousa رَبَّةُ الآداب والفنون

رَبَّـةُ الْفَنّ : إحدى الإلَهـات الشقيقـات التِّسْع ، بنـات زيوس رب الأربـاب Zeus ومنيموزيني Mnemosyne إلَهة الـذاكرة في الأساطير اليونانية القديمة • وكـان الشعراء منذ القدم يناشدونهن في افتتـاح مَلاحمهم أن يمـدُدْنَهُم بالإلهـام والوحي • وقـد بدأت عبادتهن في منطقة تراقيا (التي تتقاسمها تركيا وبلغاريا واليونان الآن) بجوار جبل اليمپوس Olympos • وبعد أن اقترنت عبادتهن بعبادة الإلّه ديونوسوس Dionysus انتقلت إلى الاقتران بعبادة الإلّه أپوللو ، راعي الفنون والشعر • وبعد أن كانت الشقيقات التِّسْع ربات للفنون عامة تخصصت كل منهن بفن مُعيَّن ، فأصبحت كـاليوپى Calliope ترعى الشعر الملحمي ، وكـليو **Clio** التاريخ وعزف القيثارة ، وإيراتو **Erato** شعر الغزل وأنـاشيد الآلِهة والتمثيـل الإيمـائي ، ويوترپى Euterpe المأساة والصَّفر في النَّـاي والشعر الغنـائي ، وملپومينى Melpomene المأساة والعزف على القيثارة (مشاركة في ذلك كليو ويوترپى) ،

وبوليهيمنيـــا Polyhymnia الرقص الـديني والتمثيل الإيمائي في المعبد ، وبرپسيخوري Terpsichore الرقص الجمـــاعي والإنشـــاد الجماعي ، وثاليا Thalia الملهاة ، وأورانيا Urania الفلك والملاحم الكونية •

انظر Inspiration

1142. **musical comedy** comédie *f.* musicale
◊ *Ex. Eng.*
– George Edwardes, *The Shop Girl,* 1894.
– *No, No Nanette*
Libretto: Otto Harbach and Frank Mandel, Lyrics: Irving Caeser & Otto Harbach
Music: Vincent Youmans.
First Performance: 16 Sept. 1925.
– *Babes in Arms*
Libretto: Richard Rodgers and Moss Hart
Music: Richard Rodgers
Choreography: George Balanchine
First Performance: 14 April 1937.
– *Pal Joey*
Libretto: John O'Hara
Music: Richard Rodgers
First Performance: 25 December 1940.

اَلْمَلْهاةُ الْمُوسِيقِيّة : هو نوع من المسرحية الغنائية الخفيفة ازْدَهَرَ في الولايات المتحدة الأمريكية منذ أوائل القرن العشرين ، وهو استمرار لتقليد الأوبرا الإيطـالية المضحـكة والمَلْهاة الاستعراضية الغنائية الفرنسية • وفي الملهاة الموسيقية حبكة قصصية بسيطة يتناوب فيهـا الحوار العـاطفي مع المُلَح والأغـاني والرقص ، عـلى أن المنـاظر في هذا النوع تكون عادةً بالغة الروعة والتكلف ، ويبدو أن أغـلب المـلهوات الموسيقـية مقتبس من مسرحيات أو روايات معروفة ، كما هي الحال في « عوامة الاستعراض » Show Boat التي اقتبست سنة ١٩٢٧ من رواية بنفس العنوان لـ « إدنـا فربر » Edna Ferber • ومنـذ الحرب العـالمية الثـانية صـادفت الملهـاة الموسيقية نجاحاً كبيراً •

1143. **mutability,** *s.* mutabilité, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Al shal passe that men prose or ryme;
Take every man hys turn, as for his tyme.
(Geoffrey Chaucer, *Lenvoy de Chaucer a Scogan,* 1393?)
What man that sees the every-whirling wheele
Of Change, the which all mortall things doth sway,
But that thereby doth find, and plainly feele,
How MUTABILITY in them doth play
Her cruel sports to many mens decay?
(Edmund Spenser, *The Faerie Queene,* VII, vi)
Fr.
... Rome de Rome est le seul monument,
Et Rome Rome a vaincu seulement.
Le Tibre seul, qui vers la mer s'enfuit,
Reste de Rome. O mondaine inconstance...
(Joachim du Bellay, *Les Antiquités de Rome,* 1558)
Nous devons à la Mort et nous et nos ouvrages;
Nous mourrons les premiers, le long repli des âges
En roulant engloutit nos œuvres à la fin;
Ainsi le veut Nature et le puissant Destin.
Dieu seul est éternel...
(Pierre de Ronsard, *Elégie à Philippe Desportes,* 1587)
– ... nous ne possédons aucun bien... que nous ne puissions perdre un moment après, par la mutabilité naturelle de nos désirs.
(Jacques Bénigne Bossuet, *Oraison funèbre d'Henriette d'Angleterre,* 1670)
Etym. Lat. mutare يَتغيَّر

اَلْقابِليّةُ لِلتَّغَيُّر : هي الفكرة التي تتلخص في التعبير العربي القديم القائل بأن « الدهر

حُوَّلٌ قُلَّب » ، وهي فكرة انتشرت في كل آداب أوربا منذ العصور الوسطى حتى أواخر عصر النهضة ، وهي من الموضوعات الهامة لدى شعراء العصور الوسطى الذين جعلوها أساساً لنظريتهم في المأساة ، ولأغلب شِعْرهم الأخلاقي · أما كتاب عصر النهضة فقد توسعوا في هذا المفهوم حتى شمل قانوناً عاماً للكون ولأحواله استخلصوه من ملحمة لوكرتيوس Lucretius الفلسفية اللاتينية « في طبيعة الأشياء » *De Rerum Natura* ، ومن الفصلين الأول والأخير من ملحمة الشاعر الروماني أوڤيد Ovidius Naso « في مسخ الكائنات » *Metamorphoseon*.

وهذا المفهوم الفلسفي نجده لدى الشاعر الإنجليزي إدموند سبنسر Edmund Spenser في ملحمته «ملكة الجان» *The Faerie Queene* ممثلاً بصفة خاصة في الكتاب الثالث من تلك الملحمة الذي يعالج أسطورة «بستان أدونيس» *The Garden of Adonis* حيث يقرر أن فكرة التغير المستمر تسودها فكرة دوام وأبدية رغم التغير هي فكرة سلطان الله الذي تفيض محبة غامرة للكون وما به من مخلوقات تولد وتحيا وتموت · وهذه المحبة هي الاستقرار المنشود ، ولا يدركها الإنسان إلا بالفضيلة والفهم العميق ·

[1144] **Mu'tazilites,** *s. pl.* (Arab.) Mo'tazilites, *m. pl.*

اَلْمُعْتَزِلَة : أهم فرقة من المتكلِّمين الذين يرون أن الإنسان حُرّ : يفعل هذا ويتجنب ذلك بِمَحْضِ إرادته ، ومن هنا نشأت مسئوليته عمَّا يعمل · كما أنه بلغ من تمجيدهم للعقل البشري اعتقادهم أن هذا العقل كان يستطيع أن يصل إلى أن هذا العالَم من خَلْقِ إلَه واحد حتى لو لم تَصِلْه الشرائع السماوية وذلك بتأمله في عجيب مخلوقات الله سبحانه وتعالى · فهم ينفون القدر وينزهون المولى عن التشبيه والزمان والمكان والحركة ·

وإنما سموا معتزلة إما لأن واصِل بن عطاء ، أُستاذَهم الأول ، اعتزل بأصحابه حلقة الْحَسَنِ البصري ، وإما لانصرافهم عن الدنيا وبُعْدِهم عن الناس ، وإما لأنهم لم يُقحموا أنفسهم في المُنازَعات التي نشبت بين الخوارج من جهة وأهل السُّنَّة والشِّيعة من جهة أخرى ·

وكان للمعتزلة شعراء كثيرون ينظمون أحياناً فيما ينظم غيرهم من الشعراء ، وتارةً في الاحتجاج لمذهبهم الكلامي · ومن أشهر شعرائهم العتابي (المتوفى سنة ٢٠٨ هـ) ، وبشر بن المعتمر (المتوفى سنة ٢١٠ هـ) ، والنظام (المتوفى سنة ٢٢١ أو سنة ٢٣١ هـ) ·

[1145] **muwallad,** *s.* (Arab.) muwallad, *m.*

اَلْمُوَلَّد : مُصطلَح عربي للفظ الذي استعمله الناس قديماً بعد عصر الرواية (آخر المائة الثانية من الهجرة لعرب الأمصار ، وآخر المئة الرابعة للهجرة لأعراب البوادي) · مِثال ذلك : المقامة والمدرج ·

[1146] **muwashshaḥ,** *s.* (Arab.) (**'strophic poem'**) muwashshaḥ, *m.*

اَلْمُوَشَّح : أحد « الفنون السبعة » في الأدب العربي ، وهو مُكوَّن من أقفال وأبيات (أو أسماط وأغصان أو أقفال وخرجات كما تسمى أحياناً) · فالأقفال هي تلك الأجزاء المتَّفِقة في الوزن والقافية والعدد ، والأبيات تلك الأجزاء المتفقة في الوزن والعدد لا في القافية · ويرجح أن الموشح نشأ بالأندلس أو المشرق في أواخر القرن الثالث للهجرة ، وسبب انتشاره صلاحيته للغناء وانسجامه مع لغة الكلام للعوامّ ، فهو يتحلل من بعض قواعد الفصحى ، وخاصة الإعراب · وإنما سمي كذلك تشبيهاً له بالوِشاح أو القِلادة التي

تُنظَم حَبَّاتهـا من اللؤلؤ والمَرْجـان • مِثال ذلك موشحة ابن سهيل ، ومنها :

قفــل

هَلْ دَرَى ظَبْيُ الحِمَى أنْ قَدْحَمَى
قَلْبَ صَبٍّ حَلَّهُ عَنْ مَكْنَسِ
فَهْوَ في حَرٍّ وخَفْقٍ مِثْلَ ما
لَعِبَتْ رِيحُ الصَّبا بالقَبَسِ •

بيت

يا بُدوراً أَطْلَعَتْ يَوْمَ النَّوَى
غُرَراً تِلْكَ في نَهْجِ الغُرَرْ
ما لِقَلْبِي في الهَوَى ذَنْبٌ سِوَى
مِنْكُمُ الحُسْنُ ومِنْ عَيْنِي النَّظَرْ
أَجْتَنِي اللذّاتِ مَكْلُومَ الجَوَى
والتِذاذِي من حبيبي بالفِكَرْ •

1147. **muzdawaj,** *s.* (Arab.) muzdawaj, *m.*

اَلْمُزْدَوَج : قصيدة عربية لكل بَيْت فيها قافية خاصة ، مع اتحاد القافية في شَطْرَيْ كل بيت• وبحر هذا النوع الرجز عادةً • وفي مقدمة العباسين الذين نظموا على هذا الوزن بشار بن برد وأبو العتاهية (العصر العباسي الأول)• مِثال ذلك المزدوجة المشهورة لأبي العتاهية التي سماها « ذات الحكم والأمثال » ، ومنها :

حَسْبُكَ مِمَّا تَبْتَغِيهِ القُوتُ
ما أَكْثَرَ القُوتَ لِمَنْ يَمُوتُ
الفَقْرُ فيما جاوزَ الكَفافا
مَنِ اتَّقَى اللهَ رَجا وخَافا •

انظر Mathnawi

1148. **mystery (play)** mystère, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– The Chester cycle (c. 1350); the Wakefield cycle (c. 1425); the *Ludus Coventriae* (1468).

Fr.

– Arnoul Gréban (milieu du XV^e siècle), *Le Mystère de la Passion,* 1452.

– Charles Péguy (1873-1914), *Le Mystère de la Charité de Jeanne d'Arc,* 1909.

Etym. Gk. mustêrion السِّرُّ أو الطَّقْسُ السِّرِّيّ

مَسْرَحِيَّةُ الأَسْرارِ المُقَدَّسة : ١ ـ في فرنسا: كـانت المسرحيـات الدينية التي شاعت في العصور الوسطى فيها تمثيـل مسرحي لِقِصَصٍ مشتقَّة من الكِتاب المقدس مثل قصة نوح ، أو آدم وحواء ، أو عذاب المسيح • وكانت التمثيلية تستغرق أياماً في أدائها ، وتخلط بين الملهاة والمأساة ، كما كانت تمثل على مَنَصَّة ذات مَشاهد مختلفة كل منها قائم بذاته يمثل فيه مجموعة مستقلة من الممثلين ، وكانت تسمى هذه المشـاهد بالمنـازل mansions ، وقد منع تمثيلها في باريس منذ سنة ١٥٤٨ م•

٢ ـ في إنجلترا : تسميـة بديلـة لمسرحية المعجزات التي شـاعت في القرون الوسطى •

انظر Miracle play

1149. **mysticism,** *s.* mysticisme, *m.*

Etym. Gk. mustês مَنْ لُقِّنَ بِسِرٍّ
f. muein يُلَقِّنُ سِرّاً

اَلتَّصَوُّف : للتصوف بوجه عام مَعانٍ ثلاثة في جميع الأديان والفلسفات :

أولاً ـ وهو تعريفه العام : الاعتقاد في إمكان الاتحاد المباشر بين العقـل الإنسـاني والمبدأ الأساسي للوجود أيّاً كان ذلك المبدأ• وينتج عن هذا الاتحاد أُسلوب جديد للحياة من جهة ، وطريقة جديدة للمعرفة من جهة أخرى ينفرد بها صاحبها عن غيره من الناس •

ثانياً ـ هو جميع المعتقدات والرياضات العقلية والخلقية المتعلقة بالاتحاد المتقدم •

فيقال مثلاً إن الظاهرة الجوهرية للتصوف هي الإشراق ، أي الحالة التي تشعر فيها الروح بقطع عَلاقتها بالبَدَن واتصالها بكـائن كـامل ولا نهائي هو الله ، وقد يـكون ذلك الكائن داخل النفس أو خارجهـا • وهنـاك مَقامات ومراحل أجمعت على وجودها جميعُ مذاهب التصوف غربية كانت أو شرقية ، وهي التشوق إلى الكمـال ، فالمجهود في سبيـل التطهُّر ، فخروج النفس للاتحاد بالكمـال ، ثم عودة النفس إلى الحياة الدنيا متأثِّرة باتحادها مع الكمال وسلوكهـا سلوكـاً جديداً خيراً ممـا اتَّصفَتْ به قبل هذا الاتحاد •

ومع استثناء الأديان فإن فلسفة أفلاطون تعتبر الأسـاس الرئيسي لأغلب نُظُم التصوُّف في الغرب ، ولهـا آثـار كذلك في التصوف الشرقي •

ثالثاً ـ يستعمل التصوف في موضع الذم بمعنى تلك المعتقـدات والمذاهب السيـاسية والفلسفية التي تستنـد إلى الشعور والإلهـام أكثر من اعتمادهـا على المَنْطق والتفـكير • هذا من ناحية ومن نـاحية أخرى يُطلق هذا اللفظ ويُراد به أية نظرية تتجاهل الحقيقة الملموسة في سبيل اعتقادها بالغيبيَّات •

أمـا آداب الشرق والغرب فإننـا نجد للتصوف فيهما أثراً كبيراً ، فقد ازْدَهَرَ عند العرب أدب صُوفيّ ، وأهم مِثال له في الشعر قصائد عمر بن الفارض ، وفي أوربا الغربية تيار متصوف هـام ازْدَهَرَ في العصور الوسطى أولاً على يد الرهبـان ورجـال الدين ، ثم ازْدَهَرَ ثانيةً منذ القرن السابع عشر ، وخاصة في ألمانيا وأسبانيا وإنجلترا •

1150. **myth,** *s.* mythe, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

1. — One element in our cultural tradition which is usually regarded as fantastic nonsense is the allegorical explanations of myths which bulk so large in medieval and Renaissance criticism and continue sporadically (e.g. Ruskin's *Queen of the Air*) to our own time. The allegorization of myth is hampered by the assumption that the explanation "is" what the myth "means". A myth being a centripetal structure of meaning; it can be made to mean an indefinite number of things, and it is more fruitful to study what in fact myths have been made to mean ... In literary criticism myth means ultimately *mythos*, a structural organizing principle of literary form.

(Northrop Frye, *Anatomy of Criticism. Four Essays*, 1957)

Fr.

— Pour un très grand nombre de gens, aujourd'hui, mythe ou bien signifie pensée confuse, ou bien mensonge, ou bien erreur... Je pourrais aligner des douzaines de citations qui ne feraient que confirmer l'extension de ce sens et sa vulgarisation. En 1950, toute idée fausse en effet, toute interprétation erronée d'un événement, d'une doctrine, est traitée volontiers de "mythe"... valeur aujourd'hui passionnelle et floue du mot...

(René Etiemble, *Le mythe de Rimbaud, Structure du mythe*, 1952)

Etym. Gk. muthos الخُرافة أو القصة التي تشتمل على شخصيات خارقة

١ ـ الأُسْطُورة : ١ ـ قصـة خُرافيـة يسودها الخيال ، وتبرز فيها قُوَى الطبيعة في صور كائنات حية ذات شخصية ممتـازة وينبني عليها الأدب الشعبي •

٢ ـ تستخدم في عرض مذهب أو فكرة عرضاً شعرياً قَصَصِياً مثـل أسطورة الكهف عند أفلاطون (مج ١٢)• والأسطورة بهذين المعنيين سَرْد لا تتفق عناصره مع الحقيقة الملموسة ، إلا أنهـا محـاولة لتفسير صعوبة فَهْم النظم الكونية كما تبدو للإنسانية أمـا من الناحية الأخـلاقية أو من النـاحية الميتـافيزيقيـة ،

الشعبية في مجتمعٍ ما •

ب ـ اَلْخُرَافَــة : وقــد تُوسِّعَ في معنى الأُسطورة ليشمل مجرد القصة الكاذبة التي لا يقبلها العقل ، وليشمل أيضاً ذلك التشويه الخيالي لشخصية حقيقية ماثلة في أذهان الناس باطراد من أمثال الساسة ونجوم السينمـا أو الرياضة ، فينسب الناس العاديون لهـا صفات خارقة للعادة هي في الواقع بمثابة تعويضٍ عمَّا يشعرون به من تفاهة أو ذلة •

1151. **mythology,** *s.* mythologie, *f.*

◇ *Ex. Fr.*

1. — Le vin est senti par la nation française comme un bien qui lui est propre... C'est une boisson-totem... comme tout totem vivace, le vin supporte une mythologie variée qui ne s'embarrasse pas des contradictions...

(Roland Barthes, *Mythologies*, 1957)

Etym. Gk. muthos الخُرافة أو القصة التي تشتمل على شخصيات خارقة

١ ـ « اَلْمِيثُولُوجْيا » ، مَجْمُوعةُ الأَساطِير : هي مجموعة القِصَصِ الخـاصة بتفسير الكون وأسرار الحياة والموت عند شعبٍ ما عن طريق تجسيد المعاني وقُوى الطبيعة وأحداث الحياة في قِصَصٍ تتصـل بـالآلهة وأنصـاف الآلهة والأبطال •

٢ ـ عِلْمُ الأَساطِير : العلم الـذي يعـالج تصنيف المعتقدات والأساطير البشرية تصنيفاً يعتمد على التحليل والمُقارَنة ، وذلك بالنسبة لشعبٍ ما أو لعِدَّةِ شعوب •

فـالأُسطورة بمثـابة تفسير يقوم به الإنسـان لأسرار لا يفهمها عِلْماً بأن السَّرْدَ الذي يبتكره قد يُضْفِي عليه الإنسـان (وهذا مـا يَحْدُثُ في أغلب الأحيـان) قيمة دينية واضحة • فأساطير البشر تعطي عنصراً بشريـــاً معقولاً لظواهر الطبيعة عن طريق تجسيد القُوَى غير المفهومة في شكل آلهة أو كائنات خارقة للعادة • وقد تفيد الأُسطورة أيضـاً بأن تعطي تفسيراً قَصَصِياً شبه منطقي لتجارب الإنسان في حياته اليومية ، فالشعور بعبث جهوده في الدنيا تمثله الأُسطورة اليونـــانية القديمـــة التي تصور سيزيفوس Sisyphos وهو محــكوم عليه بدفع صخرة إلى قمة جبل ، ثم تتدحرج إلى أسفله ، فيُضْطَرُّ إلى دفعها ثانية وهكذا أبَدَ الآبِدين •

وإلى جـانب هذه الوظيفـة التفسيريـة للأُسطورة هناك وظائف أخرى منهـا الوظيفة الأخلاقية التعليمية مثل أساطير العِصْيان للأوامر الإلهية الذي يتسبب عنه العقاب ، ومنها الوظيفة التعويضية المحرِّرة لشعور الإنســان بالنقص والضعف ، ومثالهـا : الأسـاطير التي ترتبط بشخصية بطوليـة عظمى تـاريخية كـانت أم خرافية ، ومنها كذلك الوظيفة النفسية التي ترتبط بأحلام البشر وتصوراته الرمزية لأشياء أو حيوانات خُرافية تومىء إلى تجاربه النفسية في الحياة ومخاوفه وآماله ، وقد استغل الشعراء المحدثون الكثير من هذا النوع في صورهم الشعرية • كما أن بعض المواقف الإنسانية كـاليُتْمِ أو الوحـدة أو نشوة النصر أو ذلة الهزيمة أو غير ذلك قد تتجسد في شخصية أو قصة أُسطورية يتمثلها خَيال الأديب الفرد أو الخيـال الجمـاعي الذي تعبر عنه المأثورات

N

1152. **naiv und sentimentalisch** (Ger.) naiv und sentimentalisch

اَلْفِطْرِيُّ وَالْعَاطِفِيّ : عبارة ابتدعها فريدريخ شيلر Friedrich Schiller ، الشاعر والناقد الألماني (١٧٥٩ ـ ١٨٠٥) في مقال له عنوانه : « في الشعر الفِطْري والعاطفي » Ueber naive und sentimentalische Dichtung (١٧٩٥)، وقصد بذلك أن الشعراء يمكن تقسيمهم إلى نوعين : شعراء الفطرة الذين تنسجم عبقريتهم انسجاماً كاملاً مع الطبيعة من أمثال قدماء الشعراء في اليونان ، وشكسبير ، وجوته • وشعراء العاطفة ، وهم الذين فقدوا الاتصال المُباشِر بالطبيعة وحاولوا تصويرها بوصفها مثلاً أعلى عَصِيَّ الإدراك ، ويمثل لهم شيلر بنفسه وبأغلب الشعراء المعاصرين له الذين حاولوا محاكاة القدامى في آثارهم وقواعدهم النقدية • فشعراء الفطرة عنده يَنْظِمون بِمَحْض الغريزة ، إذ انهم يكفيهم التعبير عن أنفسهم حين يعبِّرون عن الطبيعة نفسها ، فهم ـ على حد قوله ـ واقعيون تلقائيون • أما شعراء العاطفة فيلتزمون الشكلية لأنهم يحاولون التعبير عن طبيعة مثالية يستعصي إدراكها عليهم ، فهم بمثابة مِثاليِّين • وكان لهذه النظرية أثر كبير في الحركة الرومانتيكية الألمانية •

1153. **naqā'iḍ**, *s. pl.* (Arab.) naqā'iḍ, *f. pl.*

اَلنَّقـائِض : في الأدب العربي : قصائد كان يَنْظِمها الشعراء في الفخر بقبائلهم والحَطِّ من شأن القبائل المعادية لهم • فقد كان الشاعر يَنْظِم القصيدة في تمجيد قبيلته ، ويعرض فيها بخصومها من القبائل ، فينبري للرد عليه شاعر من الخصوم بقصيدة على نفس الوزن والرَّوِيّ • وقد كانت لهذه النقائض دوافع كثيرة أهمها :

١ ـ الفخر بالقبيلة وأمجادها •

٢ ـ حاجة الناس إلى نوع من التسلية ، فقد كانوا يجتمعون حول الشاعرين، ويصفقون استحساناً لهذا أو لذاك •

٣ ـ نمو العقل العربي وتدرُّبه على الجَدَل والحِوار •

وأشهر شعراء النقائض الأخطل (٩٢ هـ) والفرزدق وجرير (القرن الثاني للهجرة) •

1154. **narration,** *s.* narration, *f.*
Etym. Lat. narrare يَقُصُّ أو يحكي

اَلْقَصّ : استعراض لأحداث ماضية كلاماً ، وقد يوجد ذلك ضِمْنَ سَرْدٍ طويل كالقصة أو الرواية أو ضمن حوار المسرحية لتعريف الجمهور بأحداث لم يَشْهَدْ تمثيلها على خشبة المسرح • ويُلاحَظ أن المسرح الفرنسي الكلاسيكي في القرن السابع عشر كان يعتمد على القَصِّ لحوادث العنف ، كالمعارك والاغتيالات ، لأن قواعد التأليف المسرحي في ذلك الحين كانت تقضي بعدم تمثيل مناظر العنف على خشبة المسرح •

1155. **narrative,** *s.* narration, *f.*; récit, *m.*; relation, *f.*
Etym. Lat. narrare يَقُصُّ أو يحكي

اَلسَّرْد : هو المُصطلَح العامُّ الذي يشتمل على قص حَدَثٍ أو أحداث أو خبر أو أخبار سواءٌ أكان ذلك من صميم الحقيقة أم من ابتكار الخيال .

1156. **narrative literature** littérature *f.* de relation

اَلأَدَبُ القَصَصِيّ : هو ذلك الأدب الذي يكون موضوعه قص حوادث أو مغامَرات حقيقية أو خيالية . وقد كان في بادئ الأمر ينشأ نظماً كما هي الحال في المَلاحم القديمة والقَصَص الشعبي ، ثم شاع إنشاؤه نثراً ، وخاصة بعد العصور الوسطى الأوربية في قِصَصِ المغامرات التي بدأت تظهر في الآداب الأوربية منذ أواخر القرن الخامس عشر، وفي الروايات الأدبية التي نشأت في أواخر القرن السادس عشر ، وأصبحت الفن الغالب للأدب القصصي منذ أوائل القرن الثامن عشر حتى يومنا هذا .

وقد اتخذ الأدب القصصي عند العرب أحد شكلين منذ القرن الرابع الهجري تقريباً يمثل أحدهما مجموعة القِصَص المشتقة من مصادر مختلفة في « ألف ليلة وليلة » ، بينما يمثل ثانيهما القِصَص الشعبية التي يمتزج فيها النَّثر بالنَّظم من أمثال « سيرة عنترة » و « الزير سالم » وغير ذلك .

أما الرواية النثرية القَصَصية بمعناها الحديث فلم تظهر عند العرب إلا في أوائل القرن العشرين تحت تأثير الآداب الغربية ، ويقال إن « زينب » (١٩١٣) للمرحوم الدكتور محمد حسين هيكل أول رواية عربية حديثة .

1157. **Narrenliteratur** (Ger.) Narrenliteratur

انظر Folly literature

1158. **nasib,** *s.* (Arab.) nasib, *m.*

اَلنَّسِيب : هو في الأدب العربي ذِكْرُ الشاعر خَلْقَ النساء وأخلاقهن وتصرُّف أحوال الهوى به معهن ، أو هو رقيق الشعر في النساء . وقد كانت القصائد في الجاهلية تبدأ عادةً بالنسيب، مثال ذلك معلقة امرىء القيس من قوله (قِفا نَبْكِ من ذِكْرى حبيبٍ ومَنْزِلِ) إلى قوله :

(إذا قلت هاتي نوليني تمايلت
على هضيم الكشح ريا المخلخل).

1159. **national bibliography** bibliographie *f.* nationale

اَلبِبْلِيُوجْرافِيَةُ القَوْمِيّة : هي قائمة مفصَّلة لكل المطبوعات التي ظهرت في دولةٍ ما ، والتي تقبل الإضافة والتعديل سنة بعد سنة .

1160. **nationalism,** *s.* nationalisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— The romantic ideal of the study of a national spirit led, in practice, to the isolation of the study of one national literature, to the obscuring of the unity of European literature, to the neglect of comparative literature, to the Anglomania, Germanophilia and Francophilia of many teachers...

(René Wellek, *Concepts of Criticism*, 1963)

Fr.

— Depuis Walter Scott, les traditions nationales sont devenues un texte pour les poètes et les romanciers. C'est une heureuse révolution que celle qui ramène l'esprit d'une nation à ses études littéraires *et* il faut féliciter les hommes bien organisés qui ont possédé cette heureuse direction du gout pour ressusciter les vieux et attachants souvenirs de notre histoire.

(Charles Nodier, Article dans *La Quotidienne*, janvier 1826)

Etym. Lat. natio السُّلالة أو الجِنْس
f. nasci يُولَد

اَلْقَوْمِيَّـة : في الأدب: التمسك بالموضوعات التي تهم كل أبناء الأمة الواحدة ، والتحمس لها من حيث الاتجاه نحو الدفاع عن القضايا الوطنية ، وإبراز ما يحث القراء على التمسك بقيمهم في مواجهة خطر حقيقي أو متصور ·

1161. **naturalism,** *s.* naturalisme, *m.*

◊ *Ex. Fr.*

4. — Dans *Thérèse Raquin* j'ai voulu étudier des tempéraments, non des caractères. Là est le livre entier. J'ai choisi des personnages souverainement dominés par leurs nerfs, et leur sang, dépourvus de libre arbitre, entraînés à chaque acte de leur vie par les fatalités.
On commence, j'espère à comprendre, que mon but a été un but scientifique.

(Emile Zola, Préface de la 2e édition de *Thérèse Raquin*, 1868)

— Pour en revenir au Naturalisme, il me paraît qu'il faut entendre par là la littérature d'Emile Zola et que le mot mourra, en effet, quand Zola aura achevé son œuvre.

(Stéphane Mallarmé dans 'Enquête sur le déclin du naturalisme et l'avenir du symbolisme naissant' de Jules Huret, *L'Echo de Paris*, 1891)

— *Romanciers*: Emile Zola (1840-1902), Guy de Maupassant (1850-1893), Edmond de Goncourt (1822-1896), Alphonse Daudet (1840-1897), J.K. Huysmans (1848-1907), Léon Hennique (1851-1935), Henri Céard (1851-1924), Jules Vallès (1833-1885), etc.

Au théâtre: Henry Becque (1837-1899), *La Navette* (1878), *Les Honnêtes Femmes* (1880), *Les Corbeaux* (1882), *La Parisienne* (1885),

Les épigones: Octave Mirbeau (1848-1917), Paul Adam (1862-1920), Lucien Descaves (1861-1949), J.-H. Rosny aîné (1856-1940), S.-J. Rosny jeune (1859-1948), etc.

اَلنَّزْعَةُ الطَّبِيعِيَّة : ١ ـ في الفلسفة : نظرية قائلة بأن الطبيعة ، بوصفها الكون ، وُجِدَت بنفسها من غير حاجةٍ إلى خالق · ومن دُعاة هذه النظرية في العالَم القديم أبيقور لدى الإغريق ، ولوكريتيوس Lucretius لـدى الرومان ·

٢ ـ في عِلمِ الأخلاق : نظرية قائلة بأن حكمة الإنسان تنحصر في انسياقه وراء الغرائز التي وضعتها الطبيعة فيه ، وكان الكاتب الفرنسي رابلي François Rabelais (١٤٩٤ ؟ ـ ١٥٥٣) ، مِن دُعاة هذا الرأي · وبهذا المعنى تكون النزعة الطبيعية مناهِضة للأديان عامةً وللمسيحية خاصةً لِما فيها من قواعد خاصة بالسيطرة على غرائز الإنسان على أساس الإيمان بالخطيئة الأصلية · ويُلاحَظ أن هذه النظرية لا تؤدي حتماً إلى الإلحاد بالله ، إذ كان رابلي مثلاً يبرر موقفه بأن الله هو الذي خلق الطبيعة ، فلا بُدَّ إذَنْ أن تكونَ خيراً ·

٣ ـ في علم الجمال : كل نظرية فنية أو أدبية تقول بأن الفن يجب أن يحاكي الطبيعة كما هي من غير تكلُّف ولا تصنُّع ، عِلماً بطبيعة الحال بأن أصحاب هذه النظرية قد اختلفوا كثيراً في فهمهم للتكلف ، كما اختلفوا في فهمهم لمعنى المحاكاة ·

٤ ـ في الأدب : في خلال القرن التاسع عشر بفرنسا تطور المعنى الجمالي للنزعة الطبيعية في المجال الأدبي بحيث أصبح يرادف مفهوم الواقعية عامة ، ثم بعد ذلك تخصص معناه بحيث أخذ يشير في الخلق الأدبي إلى مُحاكاة الأديب لعالم الطبيعة في اهتمامه بمظاهر الطبيعة عامة اهتماماً علمياً بحتاً · وتكونت مدرسة أدبية بفرنسا تعتنق هذه النظرية، وعلى رأسها إميل زولا Emile Zola (١٨٤٠ ـ ١٩٠٢) ، وكانت متأثرة إلى حد بعيد بالمنهج العلمي التجريبي الذي اتبعه

كلود برنـــار Claude Bernard (١٨١٣ - ١٨٧٨) ، وهو العـالِم الفرنسي الرائد في علوم الأحياء ، والذي كشف وظيفة الكبد في تكوين السكر الكبدي . ولقد كـان كتـاب برنـــار « مقدمـــة في الطب التجريبي » *Introduction à la médecine expérimentale* (١٨٥٥) بمثابة منهج سارت عليه هذه المدرسة ، فقد اقترح إميـــل زولا في بحثه المسمى « الروايـة التجريبيـة » *Le roman expérimental* (١٨٨٠) على الكاتب الروائي أن يتبع المنهج الآتي :

أن يتخذ كنقطـة بداية لروايته حدثـاً اجتماعياً أو فردياً مثيراً للانتباه أو العبرة ، ثم أن يبتكر حوله موقفاً يمكن اعتباره بمثابة فرض لقضيـة عـامة ، وأخيراً أن يحرك الأحداث المكونة لهذا الموقف حتى نهـاية الحبكة الروائية بشكل يظهر التجارب الحقيقية لـلإنسـان في المجتمع . ومن مُميِّزات هذا المنهج الأدبي الذي لعب دوراً كبيراً في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين أنه يدل على مـادية جبرية متشـائمة ، إذ يبرز الضغط الذي للقُوَى الخارجية عن الإنسان التي تعرقل حريته سواء أكانت هذه القُوَى اجتماعية أم طبيعية . كما انها تبرز القوى الدفينة في النفس التي توارثها الإنسان عن أسلافه والتي تحدد مقـدار تحـكيمه للعقـــل ومسئوليتـه الأخلاقية .

1162. **nature,** *s.* nature, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– All things are artificial; for nature is the art of God.

(Sir Thomas Browne, *Religio Medici*, I, 16, 1642; 1643)

– Shakespeare was the man who of all modern and perhaps of ancient poets, had the largest and most comprehensive soul. All the images of Nature were still present to him, and he drew them, not laboriously but luckily; when he describes anything you more than see it, you feel it too. Those who accuse him to have wanted learning, give him the greater commendation: he was naturally learned; he needed not the spectacles of books to read Nature; he looked inwards and found her there.

(John Dryden, *Of Dramatic Poesy: An Essay*, 1668)

– Rules are nothing but an observation of Nature.

(John Dennis, Letter to W. Moyle, *Letters upon Several Occasions*, 1696)

– Nature, and Nature's Laws lay hid in Night,
God said, Let Newton be! and All was Light.

(Alexander Pope, *Epitaph. Intended for Sir Isaac Newton*, 1730)

For, the Man –
Who, in this spirit, communes with the Forms
Of Nature, who with understanding heart
Both knows and loves such objects as excite
No morbid passions, no disquietude,
No vengeance and no hatred – needs must feel
The joy of that pure principle of love
So deeply, that, unsatisfied with aught
Less pure and exquisite, he cannot choose
But seek for objects of a kindred love
In fellow-natures and a kindred joy.

(William Wordsworth, *The Excursion* IV, 1814)

Fr.

... Ecoute, bûcheron, arrête un peu le bras,
Ce ne sont pas des bois que tu jettes à bas,
Ne vois-tu pas le sang lequel dégoutte à force
Des Nymphes qui vivaient dessous la dure écorce?

(Pierre de Ronsard, Contre les Bûcherons de la Forêt de Gastine', *Elégies*, XXIV, 1584)

– Le faux est toujours fade, ennuyeux,

languissant,
Mais la Nature est vraie, et d'abord on la sent:
C'est elle seule en tout qu'on admire et qu'on aime.
(Nicolas Boileau, *Epître IX*, 1675)
Sachez que le secret des arts
Est de corriger la nature.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, 'A M. de Verrière', *Epîtres*, CV, 1769)
Mais la nature est là qui t'invite et qui t'aime;
Plonge-toi dans son sein qu'elle t'ouvre toujours:
Quand tout change pour toi, la nature est la même,
Et le même soleil se lève sur tes jours.
. . . .
Dieu, pour le concevoir, a fait l'intelligence:
Sous la nature enfin découvre son auteur!
Une voix à l'esprit parle dans son silence;
Qui n'a pas entendu cette voix dans son cœur?
(Alphonse de Lamartine, 'Le Vallon', *Méditations Poétiques*, 1820)
La nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.
(Charles Baudelaire, 'Correspondances', *Les Fleurs du Mal*, 1857)

Etym. Lat. natura — الصِّفة المميزة أو الطبيعة
f. nasci — يُولَد

اَلطَّبِيعة ، اَلْفِطْرة : هي من الكلمات التي اخْتُلِف في معناها اختلافاً كبيراً في كل مجال من مجالات المعرفة ، وأقصى ما يمكن عمله حصر بعض معانيها على النحو الآتي :

« في تاريخ الفكر » : ١ ــ مجموع الأشياء والكائنات الموجودة ، وقد ترادف الكون بصفة عامة ، أو الخليقة بالنسبة لمن يؤمنون بإله خالق ·

٢ ــ القوة الكائنة في الكون التي تبث الحياة فيه حسب نظام وقواعد خاصة ·

٣ ــ ذلك الجزء من الكون أو الخليقة الذي يخضع لقواعد جبرية ، لأنه ليس عاقلاً تمييزاً له عن الإنسان العاقل الذي يتمتع بحرية الإرادة والاختيار، ويمكن فهم «الطبيعة» في « علم الطبيعة » على هذا النحو ·

٤ ــ تلك الصفات التي تحدد بمجموعها كينونة الشيء أو الكائن الحي ·

٥ ــ في اللاّهوت المسيحي الكاثوليكي: تلك الصفات التي تحدد بها ماهية الإنسان وجوهره إما تبعاً لمشيئة الله قبل أن يرتكب الإنسان خطيئته الأصلية وإما تبعاً لمشيئة الإنسان واختياره في ارتكاب هذه الخطيئة ·

٦ ــ تلك الصفات في الإنسان التي يمكن اعتبارها أصدق مظهر لما في الكون من نظام وقوة يحيا بهما · وتكون الطبيعة هنا مرادفة للفطرة التي يولد بها الإنسان ، وتتميز إذَنْ عما يكتسبه من خلال بوساطة التربية ، والعادات، والدين، والعقل عندما يملي سلوكاً مُغايِراً لما تفرضه ضرورات الطبيعة · وهذه هي « الفطرة » التي وردت في الحديث الشريف « كل مولود يولد على الفطرة ، فأبواه يُهوِّدانه ، أو يُنصِّرانه ، أو يُمجِّسانه » · وهذه هي أيضاً حالة الفطرة التي عناها الفيلسوف الفرنسي جان جاك روسو حينما قال: « إن عدم المساواة تكاد تكون غير موجودة في حال الطبيعة l'état de nature ، فهي تستمد قوتها وقدرتها على الازدياد من تنمية ملكاتنا ومن تقدم العقل الإنساني » ·

٧ ــ كل ما هو في الفرد من تلقائية وعاطفية وصدق وغريزة ·

« في علم الجمال » : ١ ــ كل ما يوجد

في الكون خاضعاً لنظامه ، ومميزاً عما يضيفه إليه الإنسان بالصُّنع أو الفن ·

٢ ـ ذلك الجزء من الكون الذي يتميز عن الإنسان نفسه والذي يستطيع إثارة حساسيته وعاطفته الجَمالية ·

٣ ـ ذلك النموذج أو المِثال الذي يتحتم على فنون البشر أن تحاكيه مُحاكاةً صادقة · فالطبيعة هنا هي كل شيء أصيل يتمتع بوجود حقيقي متميز عن كل ما يبتدعه الإنسان أو يعدل فيه · وتعتبر الطبيعة بهذا المعنى لدى الكتّاب الإغريق والرومان بمثابة العقل المدرك الذي يقدر الفنان على تصوير الحقيقة كما هي ، أو على تصويرها بجوهرها الحقيقي مضافاً إليه ما يقدمه خيال الفنان أو خبرته من محسنات أو زخرفة أو رموز تكشف عن معنى الأصل بطريقة أشد جاذبية من مجرد محاكاة المظهر الخارجي لموضوع المحاكاة ·

٤ ـ وفي الشعر عامة ، إذا استثنينا المعاني المذكورة سابقاً ، يغلب أن يقصد بالطبيعة كل ما عدا الإنسان من الخليقة الذي يجعله الشاعر موضوع وصف أو باعثاً على التأمُّل ·

وفي الشعر العربي ، كانت الطبيعة الصحراوية الملهم الرئيسي للشاعر في العصرين الجاهلي والإسلامي ، وقلده في ذلك بعض الشعراء في العصور التالية حتى في العصر الحديث من أمثال الشيخ محمد عبد المطلب · ورغم استيلاء الطبيعة الصحراوية على مَلَكات الشاعر فإنه قد فسح المجال لطبيعة البيئات الجديدة ، فقد صور الفرزدق مثلاً في بعض رحلاته إلى دمشق نثير الثلج مشبهاً له بنديف القطن · ومن أشهر شعراء الطبيعة في العصر الإسلامي ذو الرُّمَّة (٧٧ ـ ١١٧ هـ) ·

1163. **negation,** *s.* **négation,** *f.*
Etym. Lat. negare

يُنكِر

١ ـ **اَلسَّلْب** : عمل ذهني قوامه رفض قضية أو فكرة · « السلب رفع النسبة الوجودية بين شيئين » (ابن سينا : « النجاة ») ، وفي الرأي الغالب الإيجاب سابق على السلب (مج ١٢) ·

٢ ـ **اَلإِثْبَاتُ عَنْ طَرِيقِ النَّفْي** : أن ينفي المتكلم عن نفسه نية الاستمرار في الكلام ثم يستمر فيه · وهذه إحدى أساليب الخَطابة · وفي الوصف عامة نجد النفي أحياناً يلعب دور الإثبات بأن يوصف الموضوع بإنكار نقيضه أو مُغايره · مِثال ذلك قوله تعالى : « لو كان فيهما آلهة إلا الله لفسدتا » فقد أثبتت الوحدانية بنفي التعدد ·

1164. **negro spiritual** negro-spiritual, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— Deep River — He's got the whole world in his hands — Roll, Jerd'n roll! — Go down, Moses — Crucifixion — Sometimes I feel like a motherless child — Let us break bread together — Plenty good room — Everytime I feel de spirit — If he change my name — O what a beautiful City! — Nobody knows the trouble I see — Hear de lam's a-cryin — My Lord, what a morning — Were you there? — On ma journey — De Gospel train — Soon-a will be done — Sinner, please — Honor, Honor — Ride on, King Jesus.

اَلأُنْشُودَةُ الدِّينِيَّةُ الزِّنْجِيَّة : هي تلك الأغاني التي تجمع بين الموضوع الديني التعبُّديّ وبين الشكوى من متاعب الحياة · وقد شاعت بين زنوج الولايات المتَّحدة الأمريكية خاصة في عهد الرِّقّ منذ القرن السابع عشر حتى أواخر القرن التاسع عشر، وأول ظهورها كان بولايات الجنوب حيث الأرِقَّاء الذين كانوا يعملون في حقول القُطْن ، كما أنها كانت مجهولة المؤلِّف ، وتجمع في موسيقاها بين ألحان

التراتيل الدينية وبين إيقاعات الأغاني القبلية الإفريقية القديمة • ومما ساعد على انتشار هذا اللون من الغناء في العالم قيام جماعة من المغنين الزنجيين اسمهــا Fisk Jubilee Singers بجولة فنية حول العالم عام ١٨٧١ •

1165. **Nemesis,** *s.* Némésis, *f.*

Etym. Gk. Nemesis السُّخط الحق أو ربـة السخط الحق (في الأساطير اليونانية)

f. nemein يُعطي كل ذي حقٍ حَقَّه

نِمِيسِيس : علم على ربـة الانتقام لدى قدماء الإغريق •

1166. **neo-classicism,** *s.* néo-classicisme, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— ... a distinct and fairly consistent school, which can be characterized most simply by saying that its basic historical affinities were Roman rather than Greek, that its favourite masters were Horace rather than Aristotle (for all its many debts to the *Poetics*) and Quintilian rather than Longinus (for all the enthusiasm many of its adherents felt for the treatise *On the Sublime*), and that its typical devices of analysis and evaluation owed more to the example of rhetoric, in at least one conception of that art, than they did either to philosophy or to poetics in any sense of these terms that warranted a treatment of poetry or one of the other arts either in a context of universal human values or as a uniquely definable subject-matter with principles of its own.

(Ronald Salmon Crane on 'Neo-Classical Criticism' in Joseph T. Shipley)

Fr.

— C'est un moment de l'histoire des idées littéraires qui est l'objet de ce travail. De ce point de vue il y a trois choses à considérer dans la littérature classique, son principe, qui est l'imitation de l'antiquité et que la Pléiade a introduit en France, sa doctrine, c'est-à-dire l'ensemble des règles qui régissent cette imitation et qui apparaissent chez nous au XVII^e siècle, son goût, qui fait triompher l'idéal classique dans l'exécution des œuvres et ne se forme guère que dans la deuxième moitié du siècle... Mais la doctrine classique n'est pas l'ensemble des théories littéraires du XVII^e siècle. On a coutume de faire entrer dans la littérature les *Provinciales* et le *Sermon sur la Mort*. Avec raison sans doute. Et la lettre, le dialogue, l'éloquence peuvent assurément être objets de doctrine. Mais ni Aristote, ni Scaliger, ni Boileau n'ont porté leur attention de ce côté. La doctrine classique ne s'occupe que de la poésie, c'est-à-dire des genres qui chez les anciens étaient écrits en vers. Epopée, tragédie, comédie et genres mixtes, poésie lyrique, bucolique et satirique, voilà son objet; joignons-y le roman, pour ceux qui l'apparentent à l'épopée...

(René Bray, Avant-Propos, *La Formation de la Doctrine Classique en France*, 1957)

Etym. Gk. neos جديد

\+ *Lat.* classicus من الطبقة الأُولى

اَلنَّزْعةُ الْكِلاسِيكِيّةُ الْجَدِيدة : اتجـاه في الأدب الأوربي ظهر في عهود مختلفة منذ عصر النهضة حتىأواخر القرن الثامن عشر (ومنتصف قرننا هذا في رأي البعض) الغرض منه بعث الاهتمام من جديد بالأساليب الأدبية لقدماء الإغريق والرومـان ، والتمسك بمعاييرهم الأدبية إلى حَدِّ المُحاكاة والتقليد أحيانـاً • وأهم عصر ساد فيه هذا الاتجاه بأوربا ما بين ١٦٥٠ و ١٨٠٠ • ومن أهم الموضوعات التي كانت تُثار بهذا الصَّدَد في النقد : أهمية الفن والفطرة في الإبداع الأدبي . وأغراض الشعر وآثـاره ، والبحث في تحديد معنى بعض

المُصطلحات الأدبية المتداولة ، وتعيين دور العقل والخيال في الإبداع الأدبي •

ومن مبادىء أصحاب هذه النزعة ضرورة الالتزام بالتقاليد وبمعايير القُدامَى لِما فيها من كمال لا يُبارَى ، وأن الإنسان في مجتمعه هو أهم موضوعات الفنون والأدب ، وأن الغرض من كل أدب هو الجمع بين التعليم والبهجة ، وأن الخَيَـال يخضع للعقـل ، وأنَ نواميس الجَمال هي النسبة والاعتدال والاتّزان ، وأن الأدب ينقسم أجناساً لكل جنس قواعده الخاصة به، وأن الخلط بين أجناس الأدب غير مُستَساغ، وأن الأدب القَيِّم هو ذلك الذي يُخاطِب الإنسان بصفة عامة طليقاً من قيود الزمان والمكان •

1167. **neologism,** *s.* néologisme, *m.*

◇ *Ex. Eng.* The writers of the 16th century... were fully conscious of the issues involved. They knew perfectly well that they were in the process of deliberately appropriating something like one-fourth of the Latin lexicon... Sir Thomas Browne... remarks that "one must learn Latin to understand English".
(Mario Pei, *The Story of English*, 1952)

Fr. Par néologisme, il faut entendre aussi bien un sens nouveau donné à un mot ancien qu'un vocable introduit de toutes pièces.
(M. Bréal, *Essai de Sémantique,* 1924)

Etym. Gk. neos جديد
+ logos الكلمة

المُحْــدَث : اللفظ أو التعبير الحديث في لغةٍ ما • مثال ذلك من اللغة العربية حتمية المعركة ، والصمود العربي ، ودعمه (بتشديد العين) بمعنى قَوّاه وثَبّتـه ، والشَوْلَـة بمعنى الفَصْلَة ، والبُرْنُس بمعنى الرِّداء الذي يُلبَس بعد الاستحمام •

1168. **Neo-Platonism,** *s.* néo-platonisme, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— Sir Thomas More (1478-1535), *Utopia*, 1516.
— Henry More (1614-1687), *Divine Dialogues*, 1668.
— Ralph Cudworth (1617-1688), *The True Intellectual System of the Universe*, 1678.
— John Smith (1618-1652), *Select Discourses*, 1660.

Fr.

— Symphorien Champier (1472-1539), *Traité sur les Principes des Disciplines Platoniciennes*, 1515.
— Maurice Scève (1501-1560?), *Délie, objet de plus haut vertu*, 1544.
— La fureur poétique procède des Muses et est un ravissement de l'âme, qui est docile et insupérable: au moyen duquel elle est éveillée, émue et incitée par chants et autres poésies à l'instruction des hommes.
(Pontus de Tyard, *Solitaire premier*, 1552)

Etym. Gk. neos جديد
+ Platon أفلاطون

اَلأَفْلاطُونيّةُ الْجَديدة : مذهب فلسفي قالت به مدرسة الإسكندرية فيما بين القرن الثالث والسادس الميلادي ، ويمتاز بنَزْعته التوفيقية بين الآراء الفلسفية السابقة (مج ١٢) •

وفي هــذه النزعــة توفيق بين الآراء الأفلاطونية والتصوُّف الشرقي عامةً والمصري خاصةً ، ومن أشهر رُوّادها الفيلسوف المصري أفلوطين (٢٠٣ ــ ٢٦٢ م) ، الذي وصل إلى القول بوجود علو مُطلَق من جانب « الواحد » أو المُبْدِع الأول ، واستطاع لأول مرة أن يفصل فصلاً تاماً بين الأول وبين بقية الأشياء •

وللأفلاطونية الجديدة أو المحدثة دور كبير في تـاريخ الآداب الأوربية ، إذ أنهـا ساعدت على تطور فكرة القَصَص الرمزي في آداب العصور الوسطى ، وخـاصةً عن طريق الترجمـات الكثيرة لتعليق مـاكروبيوس Macrobius (الذي ازْدَهَرَ في أوائـل القرن الخـامس الميـلادي تقريبـاً عـلى « حـلم

ســـكيبيون « Somnium Scipionis لشيشرون Cicero . وكان ماكروبيوس في تعليقه يتبع طريقـــة أفلوطين في المزج بين العنـــاصر التصوفية والعنـــاصر الأفـلاطونية العـــامة في التأويل الرمزي . وقد أدى هذا المزج أيضاً إلى تأويلات أخلاقية رمزية لأغلب النصوص الدينيـــة المُتداوَلـــة ، بـــل لنصوص الشعراء الرومان القُدامَى من أمثال أوفيد وفرجيل . ولا شك أن الأفلاطونية المحدثة أثَّرت تأثيراً كبيراً في كِتاب الفردوس من الكوميديا الإلٓهية Divina Commedia لدانتي Dante ، كمـــا كان لهذه النزعة تأثير على الشعراء الفرنسيين في أواخر القرن السابع عشر وعلى مدرسة من الفلاسفة الإنجليز في أوائل القرن السابع عشر الذين كـــانوا يسمون بـــ « أفـــلاطونيي كمبردج » Cambridge Platonists نِسبةً إلى الجامعة التي كانوا ينتمون إليْها وعلى رأسهم القَسّ هنري مور الذي كتب كثيراً من الشعر الفلسفي المُستوحَى من هـــذه النَّزْعة . ومن أهم نظريـــات هذه المدرسة هي أن الـــكَوْن مخلوق خَلْقاً رُوحياً ، وأن حَواسّ البَشَر لا تكشف إلا مظاهره لا جوهره ، وأن الواقع ما هو إلا أشكال تُدركهـــا النفس وليس انطباعاً في النفس من الخارج ، بل هو بمثابة فكرة تنمو من داخل النفس . ولهذه المدرسة أيضاً نظرية أخلاقية تعتمد على الانسجام بين العقل والدِّين، وبين الخير والحقيقة، وبين السلوك الأخلاقي وما يُمليه العقل المُدرِك .

1169. **New Comedy** comédie *f.* nouvelle

اَلْمَلْهاةُ الْجَدِيدة : مُصطـلَح أُطْـلِقَ عـــلى المَلْهاة اليونانية القديمَة في القرنين الثالث والرابع قبل الميلاد ، وكانت تتميز بالتخلص من الخوارق والموضوعـــات التي لا يقبلهـــا العقل والاهتمام بمحاكـــاة الحيـــاة محاكـــاة دقيقـــة واقعيـــة ، ومن أهم مؤلفي هذا النوع مينـــــاندر Menander (٣٤٢ ــ ٢٩١ ق م) الذي قـــلده الكاتبـــان فيليمون Philemon وديفيـــلوس Diphilos . ومن العناصر الجديدة في هذا النوع من المسرحية اعتماد الحبكة على مصير الحب بين الحبيبين وتغلبهما على العراقيل التي يضعها في طريقهمـــا العُذَّال ، كما هجر الهجاء السياسي الذي كانت المَلهاة القديمة تَتميَّز به، وخاصةً على يد أرسوفانيس Aristophanes (منتصف القرن الخـــــامس ق م) . وقد قلد ميناندر الكاتبان المسرحيان الرومانيـــان پـــلاوتوس Plautus (٢٥٤ ؟ ــ ١٨٤ ؟ ق م) ، وتيرنتيوس Terentius (١٩٠ ؟ ــ ١٥٩ ؟ ق م) في مَلْهَوَاتهما .

1170. **new criticism** "critique *f.* nouvelle"; "new criticism", *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— One aspect of the new criticism which is often seized upon as central is the "close reading" of poetry, and certainly a concern for nuances of words and shades of meaning has characterized much of modern criticism. But "close reading" as such is a superficial trait. The French *explication de texte* involves close reading but few would call it "new criticism"... Other foci of interest have to be taken into account. An important one has been a concern with a specifically *literary* criticism as distinguished from a study of sources or of social backgrounds or of the history of ideas or of the political and social effects of literature. The new criticism has tended to explore the structure of the work rather than the mind and personality of the artist or the reactions of his various readers. No one is forgetting (though the critics in question have frequently been accused of forgetting) that literary works are written by human beings, and may exert all sorts of effects upon the hu-

man beings who read them. But the "new critics" have characteristically attempted to deal with the literary object itself rather than with its origins and effects — to give a formal rather than a genetic or affective account of literature.

(C(leanth) B(rooks), 'New Criticism' in *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, edited by Alex Preminger et alii, 1965)

مَدْرَسةُ النَّقْدِ الْجَدِيد : نزعة في النقد الأدبي شاعت بالولايات المتحدة منذ منتصف العقد الثالث من قرننا هذا وإنْ لم تكتسب اسمها الاصطلاحيّ إلا في سنة ١٩٤١ حينما كتب الأستاذ والناقد الأمريكي جون كرو رانسوم John Crowe Ransom كتاباً هاماً اسمه : « النقد الجديد » *The New Criticism*. وكان رانسوم يُعْنَى في كتابه بالنقد التحليلي لأعمال بعض مُعاصِريه من النقاد الإنجليز والأمريكان ، وعلى رأسهم : إ.أ. رتشاردز I.A. Richards و وليام إمپسون William Empson و ت.س. إليوت T. S. Eliot وأيفور ونترز Yvor Winters ، منادياً بما كان يسميه بـ « الناقد المختص بعلم الكائن » *Ontological Critic* ، قاصداً بذلك الناقد الذي يهتم بموضوع نقده اهتماماً تاماً من غير الالتجاء إلى معانيه أو مؤثراته الأجنبية عنه اجتماعية كانت أو فلسفية أو أخلاقية أو تاريخية مثلاً . ومن مميِّزات هذه النزعة الاهتمام بقراءة النص قراءة يصحبها الفهم الدقيق لدلالات الألفاظ ، والاهتمام بالأثر الأدبي من حيث بِنْيَتِه وشكلِه مستقلين عن شخصية مبدعِهِ أو تأثيره في قرائه المختلفين ، فكان من لوازم هذه النزعة اعتبار الأثر الأدبي كائناً عضوياً مستقلاً لا يمُتُّ بصِلةٍ ما إلى أي عنصر آخَر . وقد هاجم هذه النظرية بعض أساتذة الأدب بجامعة شيكاغو في أواخر العقد الخامس من قرننا هذا .

1171. **news,** *s. pl.* **(in sing. use)** nouvelles, *f. pl.*

Etym. (Eng.) *O.E.* nēowe لم يُوجَدْ من قَبْلُ أو جديدٌ

(Fr.) *Lat.* novus جديد

اَلْأَخْبار : تسجيل الحوادث العامة والخاصة الهامة الدولية والمحلية بقصد إذاعتها كتابةً أو شفاهاً أو تصويراً بين أكبر عدد ممكن من الناس عن طريق الوسائل المختلفة للإعلام والاتصال بالجماهير .

1172. **newsletter,** *s.* bulletin *m.* circulaire

◊ *Ex. Eng.*

— *Johnsonian News Letter*, edited by James L. Clifford and John H. Middendorf (1940-).

Fr.

— *Bulletin de la société des amis de Marcel Proust.*

اَلرِّسالةُ الْإِخْبارِيّة : تدوين لأنباء ومعلومات تخص جماعة مُعيَّنةً من الناس في صحيفة يتداولها أصحاب هذه الجماعة .

1173. **newspaper,** *s.* journal, *m.*

اَلصَّحيفة : مجموعة من الأوراق يُدَوَّن فيها دورياً (وفي العادة يومياً أو أسبوعياً غالباً) الأحداث الخارجية والمحلية التي تهم الجمهور . وقد تشتمل الصحيفة على بعض المقالات في الموضوعات العامة ، أو المشاكل الاجتماعية ، كما تحوي رسائل القراء في مسائل تهم الكثير ، والإعلانات التجارية التي تعتبر في أغلب الأحيان أهمَّ مورد مالي لها . وقد لعبت الصحيفة دوراً أدبياً كبيراً في الحياة العربية وخاصة في مناقشة القضايا الأدبية الكبرى كما حدث بين العقاد والمازنيّ من ناحية وأمير الشعراء أحمد شوقي من ناحية

Le Contrat Social (١٧٦٢) • ولكن يبدو أن كِتاب روسو الذي كان له أكبر الأثر حقيقة في نشر هذه الفكرة روايته المسماة « هيلويز الجديدة » La Nouvelle Héloïse (١٧٦١) إذ انه يناقش فيها مناقشة جدِّيَّة فكرة العودة إلى الطبيعة فيما يتعلق بِصِلات الأُسرة العاطفية والجنسية • غير أن فكرة العودة هذه فكرة قديمة في فلسفات أوربا ، وهي تظهر في عصر النهضة عند الفيلسوف الفرنسي مونتيني Montaigne.

انظر Primitivism

1177. **Noh,** *s.* (Jap.) Nô, *m.*

مَسْرَحُ « النُّوهْ » : نوع من المسرح ظهر في اليابان في منتصف القرن الرابع عشر، وهو تطوير لرقصة دينية كانت تُؤدَّى بالمعبد تعبيراً عن أحد طقوس الديانة الشنتوية • ومن مميزات هذا النوع المسرحي تجنب كل ابتذال في الحركة التعبيرية والتزام الحِشْمة والرِّقّة في الأداء • وتدور حوادث المسرحية عادة حول لقاء بين شخصية معينة (اسمها الاصطلاحي الشيط) وشبح (اسمه الاصطلاحي الواكي) ، ويكون ذلك في طريق هذه الشخصية لزيارة ضريح معين (يكون عادةً متصلاً بالشبح) • فَيَقُصُّ الشبح للزائر قصة حياته في الأرض في صورة رقصة وقورة • والغرض من ذلك بيان زيف الحياة وأباطيلها • ويدخل ممثلا المسرحية إلى خشبة المسرح على جسر صغير يرمز إلى طريق الحياة ، وأمام هذا الجسر ثلاث أشجار رمزية تمثل الجنة والأرض والإنسانية • ولا يشترك النساء في تمثيل هذه المسرحيات، بل يقوم الرجال بأدوارهن وعلى وجوههم أقنعة • أما الحوار فيرتل بصوتٍ عالٍ أحياناً وبتمتمة أحياناً أخرى تصحبه موسيقى تقليدية وإيقاع يكون نتيجة لضرب منتظم

أخرى • ويُلاحَظ أن هذا النِّقاش كان السبب الأكبر في إقبال القراء على قراءة الصحيفة •

1174. **nihil obstat** (Lat.) nihil obstat, *m.*

اَلْإِجازَةُ الرِّقابِيّة : هي براءة لمؤلِّف كِتابٍ ما صادرة من الكنيسة الكاثوليكية بأن كتابه بريء مما يتنافى مع الدين أو يُسيء إلى الأخلاق• والمَعنى الحَرْفِي للمُصطلَح « لا شيء يَعْتَرِض الطريق» ويُوضَع عادة بعدَ صفحة العنوان مُباشرةً بتوقيع أعلى سُلطة كنسيَّة في المِنْطَقة•

1175. **Nine Worthies** Neuf Preux, *m. pl.*

اَلْأَبْطالُ التِّسْعة : هم الأبطال الذين شاعت الكتابة عنهم وكذلك نظم القصص الشعرية حول مآثرهم بأوربا في أواخر العصور الوسطى وأوائل عصر النهضة• وينقسمون أقساماً ثلاثة :

١ ـ أبطال وثنيون هم : هيكتور Hector عند الطرواديين ، وإسكندر الأكبر عند الإغريق ، ويوليوس قيصر عند الرومان •

٢ ـ أبطال يهود ، وهم يوشع ، والملك داود ، ويهوذا المَكّابِيّ •

٣ ـ أبطال مسيحيون ، وهم الملك آرثر Arthur ، والإمبراطور شارلماني ، وقائد الصليبيين جيفري دي بولوني Godefroi de Boulogne.

1176. **Noble Savage** bon sauvage, *m.*

اَلْبُدائِيُّ النَّبِيل : تأثرت الحركة الرومانتيكية في أوربا بفكرة أن الإنسان خير بفطرته وبأنه يَفْسُدُ نتيجةً للمدنية والروابط الاجتماعية • وكان الفيلسوف جان جاك روسو هو الذي تُنسب إليه هذه الفكرة كما تُنسب إليه المسئولية عن انتشارها ، وذلك خاصة من خِلال كِتابه في التربية « إميل » (١٧٦٢) ، وكتابه عن التنظيم الاجتماعي المسمَّى « العقد الاجتماعي »

بالأقدام على الأرض • وفي أثنـاء التمثيـل يغير الممثل ملابسه أكثر من مرة ، يسـاعده في ذلك فنّي مسئول عن التنكر والمـلابس ، ماثـل معه دائمـاً على المسرح في مـلابس سوداء• وغالباً ما يكون جمهور هذه المسرحيات من الطبقـة الراقيـة والـكَهَنَة وحـاشية الإمبراطور •

1178. **nom-de-plume** (Fr.), *s.*, **pseudonym,** *s.* nom *m.* de guerre; pseudonyme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– 'George Eliot' – Mary Ann Cross, née Evans (1819-1880).
– 'AE' – George William Russell (1867-1935).
– 'James Bridie' – Dr. O.H. Mavor (1888-1951).
– 'Henry Green' – Henry Yorke (1905-).
– 'Michael Innes' – J.I.M. Stewart (1906-).
Fr.
– George Sand' – Aurore Dupin, baronne Dudevant (1804-1876).
– 'Petrus Borel' – Pierre Borel d'Hauterive (1809-1859).
– 'René Boylesve' – René Tardiveaux (1867-1926).
– 'André Maurois' – Emile Herzog (1885-1967).
– 'Paul Eluard' – Eugène Grindel (1895-1952).

اَلإِسْمُ الْمُسْتَعار : هو اسم للكاتب غير اسمه الحقيقي يُوَقِّع بـه على مؤلَّف مـا لأغراض مختلفة منهـا : تبين مدى إقبـال القراء على قراءته من غير تـأثُّر بشخصيتـه ، أو خشيـةُ مواجهة الرأي العام ، أو لأنه يشغل مركزاً لا يتناسب مع نوع معين من التأليف ، إلى غير ذلك من الأغراض • والمثل الحي في الأدب العربي الحديث اسم « أدونيس » الذي اتخذه الشـاعر اللبنـاني علي أحمد سعيـد ، واسم « بنت الشاطىء » الذي اتخذته الكاتبة والعالمة المصرية الدكتورة عائشة عبد الرحمن •

1179. **nominalism,** *s.* nominalisme, *m.*
Etym. Lat. nomen الاسم

اَلإِسْمِيّـــة : ١ – نظرية تقول بأن الكليات لا وجود لهـا لا في الواقع ولا في الذهن ، وإنما هي مجرد ألفاظ أو أسماء تدل على عدد غير محدود من الأشياء •
٢ – تقابل الواقعية والتصورية ، وتعبر هذه القسمة الثلاثية عن مشكلة الكليات التي شغلت المدرسين •
٣ – الاسمية العلمية : اتجاه يذهب إلى أن النظريات والقوانين العلمية ليست إلا صِيَغاً يُتواضَع عليها (مج ١٢) •

1180. **nonce word** mot *m.* sauvage; hapax, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– 'vocular' (Dickens).
– 'viduous' (Thackeray).
– 'gossipaceous' (Charles Darwin).
– 'dandiacal' (Carlyle).
Fr.
– 'galopailler' (de Montherlant).
– 'irréveillé' (Rimbaud).
– 'mondicule' (Laforgue).
– 'politiquerie' (Joséphin Peladan).
Etym. (*Eng.*) *O.E.* forr the naness لمناسبة خاصة

اَلصِّيغَــةُ ذاتُ الْمُنــاسَبَـةِ الْواحِــدة : هي الكلمة أو العِبارة التي يستعملها مؤلِّفٌ ما في مُناسَبَة خاصة ولم يستعملها أحد من قَبْلُ • وقد يؤُول أمرها فيما بعد إلى الاندثار ، وهذا هو الغالب ، أو إلى بقائها مستعملة • وذلك كما في عبارة « برمائي » التي ابتدعها المغفور له سلامة موسى ، ثم شاع استعمالها فيما بعد •

1181. **nonsense verse** vers *m. pl.* amphigouriques
◊ *Ex. Eng.*
'Twas brillig and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogroves
And the mome raths outgrabe.

(Lewis Carroll, 'Jabberwocky', *Through the Looking Glass,* 1872)
There was an Old Man who screamed out
Whenever they knocked him about
So they took off his boots, and fed him on fruits
And continued to knock him about.
(Edward Lear, *The Book of Nonsense,* 1846)
Fr.
Dans ce voyage en zig
Zag, où nous serpentâmes,
La tête sonne en Big!
Ben! (pitié pour nos âmes)...
(Henri Morier, s.v. Fatrasie)

اَلشِّعْرُ الْغَثّ : نوع من الشعر الخفيف شاع بصفة خاصة بإنجلترا في أواخر القرن التاسع عشر كان يضحى بالمعنى فيه في سبيل جَمال الألفاظ أو الأثر المُضحِك لكلمات متشابكة تشابكاً لا يُجيزه المنطِق ، أو كلمات لا معنى ولا وجود لها يبتكرها الشاعر لمجرد الإضحاك أو لضرورة الوزن ·

ومن أبرع الشعراء الإنجليز في هذا النوع لويس كارول Lewis Carroll وهو الاسم المستعار لتشارلز دودجسون Charles Lutwidge Dodgson (١٨٣٢ ـ ١٨٩٨) ، وإدوارد لير Edward Lear (١٨١٢ ـ ١٨٨٨) ·

انظر Fatrasie

1182. **note,** *s.* note, *f.*; annotation, *f.*; remarque, *f.*
Etym. Lat. nota الحَرْف أو العلامَة

اَلتَّهْمِيشَة ، اَلتَّعْلِيقَة ، اَلْحَاشِيَة : كلمة موجزة توضع بهوامش نص ما لشرح ما فيه من غموض أو إضافة معنى لا يحتويه المتن ·

1183. **notebook,** *s.* carnet, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– Humphrey House (ed.), *The Notebooks and Papers of Gerard Manley Hopkins,* 1937.
– F.O. Matthiessen & Kenneth B. Murdock (eds.), *The Notebooks of Henry James,* 1948.

اَلْمُفَكِّرة ، سِجِلُّ الْمُلاحَظات : كراسة يدون فيها الأديب ما يتبادر إلى ذهنه من أفكار أو صور شعرية أو أجزاء من حوار أو مُلاحَظات أو أوصاف يمكن أن يستفيد منها فيما بعد أثناء قيامه بكتابة أثر أدبي · وتكون هذه الكراسات مفيدة جداً بالنسبة للنقاد والبحاثة عندما يدرسون أديباً معيّناً ليقارنوا بين ما كتبه في أثره الفني المطبوع الكامل وبين تلك الأجزاء المتفرقة التي دونها في شكل مُسَوَّدة قبل ذلك ، إذ يمكن أن يستدل من خلال ذلك على التطورات المختلفة للإبداع الفني ·

1184. **notice,** *s.* annonce, *f.*
Etym. (Eng.) *Lat.* notitia المُدْرَك أو ما هو معروف
f. notus معروف
(Fr.) *Lat.* annuntiare يُعلِن أو يُبَشِّر

اَلْإِشْعَار : تنبيه القراء إلى الالتزام بسلوك معيَّن أو الانتفاع بملاحظة خاصة ·

1185. **nouveau roman** (Fr.) nouveau roman *m.*
◇ *Ex. Fr.*
– Alain Robbe-Grillet (1922-), *Les Gommes,* 1953.
– Michel Butor (1926-), *Passage de Milan,* 1954.
– Marguerite Duras (1914-), *Moderato Cantabile,* 1958.
– Nathalie Sarraute (1901-), *Le Planétarium,* 1959.
– Claude Simon (1913-), *Le Palace,* 1962.

اَلرِّوايةُ الْجَدِيدة : عُنوان لاتجاه جديد في

الرواية ظهر بفرنسا في أوائل الخمسينات من هذا القرن يُقصد به الثورة على أسلوب الرواية الكلاسيكية التي تهتم بالتحليل النفسي لشخصياتها وبالتعليق الفلسفي المُطوَّل على مواقفها • وتتميز هذه النزعة بمحاولة تسجيل بعض المُعطَيات الحِسِّيه مثل وصف جدار من الطوب مثلاً وصفاً دقيقاً أو رائحة حِساء البصل أو مُقتطَفات من الأحاديث المألوفة بين الناس من غير أي توجيه أو تعليق من قِبَلِ المُؤَلِّف تاركةً للقارىء حرية تكوين انطباعه الشخصي عما يقرؤه •

وقد ظهر هذا المُصطَلَح أول ما ظهر كعنوان لسلسلة جديدة من الروايات في دار نشر فرنسية اسمها *Les Editions de Minuit*. وكانت تضم روايات جديدة لميشيل بوتور Michel Butor وألان روب جرييه Alain Robbe-Grillet وناتالي ساروت Nathalie Sarraute. ولا تزال هذه النزعة غالبة في الرواية الفرنسية الحديثة إلا أنها تأثرت بالنظرية البنيوية structuralisme الجديدة التي يتزعمها رولان بارت Roland Barthes ، والتي ترمي إلى تحديد واقعة إنسانية بالنسبة لمجموعة منظمة من الناس مع التعريف بهذه المجموعة •

1186. **novel,** *s.* roman, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— Dr. Johnson has defined Romance in its primary sense, to be 'a military fable of the middle ages; a tale of wild adventures in love and chivalry', but although this definition expresses correctly the ordinary idea of the word, it is not sufficiently comprehensiye to answer our present purpose. A composition may be a legitimate romance, yet neither refer to love nor chivalry—to war nor to the middle ages. The 'wild adventures are almost the only absolutely essential ingredient in Johnson's definition. We would be rather inclined to describe a *Romance* as 'a fictitious narrative in prose or verse; the interest of which turns upon marvellous and uncommon incidents'; thus being opposed to the kindred term *Novel,* which Johnson has described as 'a smooth tale, generally of love'; but which we would rather define as 'a fictitious narrative, differing from the Romance, because the events are accommodated to the ordinary trend of human events, and the modern state of society'. Assuming these definitions, it is evident from the nature of the distinction adopted, that there may exist compositions which it is difficult to assign precisely or exclusively to the one class or the other; and which in fact, partake of the nature of both. But, generally speaking, the distinction will be found broad enough to answer all general and useful purposes.

(Sir Walter Scott, *Essay on Romance,* 1824)

— The business of the poet and novelist is to show the sorriness underlying the grandest things, and the grandeur underlying the sorriest things.

(Thomas Hardy, Notebook entry 19 April 1885, in F.E. Hardy, *The Early Life of Thomas Hardy, 1840-1891,* 1928)

— I may make the note that I never in my life, as far as I can remember, used a character from actual life for the purposes of fiction—or never without concealing their attributes very carefully. This is not so much because I wish to avoid hurting people's feelings as because it is, artistically a very dangerous practice. It is even fatal.

(Ford Madox Ford, *It Was the Nightingale,* 1934)

Fr.
— Je sais de quoi on les accuse: ils dessèchent la dévotion, ils inspirent des passions déréglées, ils corrompent les mœurs... L'Astrée même et quelques-uns de ceux qui l'ont suivie, sont

encore un peu licencieux, mais ceux de ce temps, je parle des bons, sont si éloignés de ce défaut qu'on n'y trouvera pas une parole, pas une expression qui puisse blesser les oreilles chastes, pas une action qui puisse offenser la pudeur.

(Pierre-Daniel Huet, *Traité de l'origine des romans,* 1670)

– Par un roman, on a entendu jusqu'à ce jour un tissu d'événements chimériques et frivoles, dont la lecture était dangereuse pour le goût et pour les mœurs. Je voudrais bien qu'on trouvât un autre nom pour les œuvres de Richardson, qui élèvent l'esprit, qui touchent l'âme, qui respirent partout l'amour du bien, et qu'on appelle aussi des romans.

(Denis Diderot, 'Eloge de Richardson', *Journal étranger,* 1761).

– ... nous devons donner raison à ceux qui prétendent que le roman est le premier des arts. Il l'est en effet, par son objet, qui est l'homme. Mais nous ne pouvons donner tort à ceux qui en parlent avec dédain, puisque, dans presque tous les cas, il détruit son object en décomposant l'homme et en falsifiant la vie.

(François Mauriac, *Le romancier et ses personnages,* 1952)

Etym. (Eng.) *O.F.* novel جديد

f. *Lat.* novus جديد

(Fr.) popular *Lat.* romanice

باللهجة الرومانية الشعبية (تمييزاً له عن اللاتينية الفصحى) ، وكانت القِصَص الشعبية تؤلَّف بها في عصر الدولة الرومانية

اَلرِّوايــة : سَرْد نثري خيالي طويل عادة ، تجتمع فيه عدة عناصر في وقت واحد مع اختلافها في الأهمية النسبية باختلاف نوع الرواية • وهذه العناصر هي :

ا ــ الحَدَث ، وهو الذي تزداد أهميته في روايات المغامرات، والروايات البوليسية، ورواية الرعب ، ورواية العجائب التي تدور حوادثها في بيئة مخيفة وحشية •

ب ــ التحليل النفسي ، ويسود الرواية التحليلية ، ورواية السيرة الذاتية التي تسير في شكل اعترافات من المؤلِّف ، والرواية التي تكتب في صورة رسائل مُتبادَلة •

ج ــ تصوير المجتمع ، ويسيطر على الرواية التاريخية ، ورواية المغامرات التي يقوم بها الهائمون على وجوههم ، والروايات التي تصور حياة الفلاحين أو أي طبقة أخرى من الشعب ، والرواية التي تصف حياة الأسرة أو الحياة في عصر من العصور •

د ــ تصوير العالَم الخارجيّ ، ويُهتمّ به أكثر في الروايات التي تدور حوادثها في بيئات غريبة بالنسبة للقارىء العادي ، أو تلك التي تجري حوادثها عَبْرَ الكرة الأرضية •

هـ ــ الأفكار ، ويبرز هذا العنصر في الرواية ذات الهَدَف التعليمي عن طريق القَصَص الرمزي أو تمثيل الحقائق العلمية أو الدفاع عن أفكار أخلاقية أو فلسفية أو نقد المجتمع •

و ــ العنصر الشاعري ، ويسود الروايات العاطفية الغنائية، وروايات المغامرات الخيالية البحتة • والرواية جنس أدبي حديث نسبياً ، إذ لم تظهر في فرنسا بمعناها المفهوم الآن إلا منذ أواخر القرن السابع عشر على يد مدام دي لافايت Mme. de la Fayette (١٦٣٣ ــ ١٦٩٣) في روايتها « أميرة كليف » *La Princesse de Clèves* (١٦٧٨) • أما في إنجلترا فيمكن أن يتحدد أول ظهورها برواية « باميلا » *Pamela* (١٧٤٠) لصمويل ريتشاردسون Samuel Richardson (١٦٨٩ ــ ١٧٦١) • ويرجع البعض أول ظهور للرواية إلى ثيرفانتيس Miguel de Cervantes (١٥٤٧ ــ ١٦١٦) الكاتب الأسباني المشهور

في قصتــه « دون كيخوتي » *Don Quixote* (١٦٠٥ و ١٦١٥) ، إلا أن أغلب النقاد يرى أن هذه القصة الطويلة تمت إلى جنس أدبي آخر هو الحكاية النثرية التي كــانت إحدى المبشرات بظهور الروايــة بمعناهــا الحديث في تاريخ الآداب ٠

ومع أن أنواع القَصَص الخيالي جميعها (من ملاحم وقصص شعرية وحكايــات نثرية) كانت موجودة منذ القدم في الآداب العالمية ، إلا أن الروايــة بمفهومهــا الحديث ، كمــا ظهرت بأوربا منذ القرن السابع عشر ، جنس أدبي مستقــل اهتم بصفــة خــاصة بتصوير الشخصيات من خلال سرد الحَدَث فيما لا يقل عن ستين أو مائة ألف كلمة ٠ والعصر الذهبي للرواية في أوربــا هو القرن التــاسع عشر والنصف الأول من قرننا هذا ٠ وأما مستقبل الروايــة فقــد أصبح موضوع بحث وتســاؤل لكثرة التجارب الأدبية التي أجريت منذ أمد غير بعيد عــلى بِنْيَة الرواية وشكلهــا وموضوعاتها ٠

ومن النــاحية الاجتمــاعية التــاريخية يمكن أن يُعْزَى ظهور الرواية وازدهارها في أوربا إلى نجاح الطبقة الوسطى المتعلمة في القبض على زمــام الحــكم الفعلي في أغلب دولهــا ، إذ أن هذه الطبقة هي التي أنجبت أكبر عدد من القراء (والقارئات بصفة خاصة لِتمتُّعهن بوقت فراغٍ كــافٍ) ، كمــا أنجبت أكبر عــدد من الكُتَّــاب ٠ والآن ، مع تعدد الوسائل السمعية والبصرية للاتصال بالجماهير، ومع اتساع رقعة القراء ، يحتمــل أن تظهر وســائط أدبية وغير أدبية من نوع جديد لا يحتاج معهــا إلى القراءة في سبيــل التسلية لجماهير الغد ٠

وأما الرواية العربية فلم تظهر بمفهومها الحديث إلا في أوائل هذا القرن بمصر حيث اتَّخذتْ ، مع شيء من التعميم ، أحد اتجاهات ثلاثة : اتجاه رومــانتيكي عاطفي كمــا هي الحال في أول رواية مصرية ، وهي « زينب » (١٩١٣) للدكتور محمد حسين هيكل ، وفي رواية « ابراهيم الكاتب » (١٩٣١) لابراهيم عبد القادر المازني ٠ واتجاه تاريخي كما ظهر في الروايات التاريخية لعلي الجارم ، وعلي باكثير ، ومحمد فريد ابو حديد ، التي تأثرت كلهــا بالقصص التــاريخية لجورجي زيدان ٠ واتجاه واقعي ، وهو الغــالب في الرواية العربية الآن ، ويتمثل في « يوميات نائب في الأرياف » (١٩٣٧) لتوفيق الحكيم و « سارة » (١٩٣٨) لعباس محمود العقاد ، و « شجرة البؤس » (١٩٤٤) للدكتور طــه حسين ، و « سلوى في مَهَبِّ الرِّيح » (١٩٤٤) لمحمود تيمور ، وثــلاثية نجيب محفوظ الشهيرة : « بين القصرين » (١٩٥٦) ، و « قصر الشوق » (١٩٥٧) ، و « السكرية » (١٩٥٧) ٠

انظر Romance

1187. **novelette,** *s.* 1. nouvelle, *f.* || 2. petit roman à bon marché; roman pour midinettes

◊ *Ex. Eng.*

1. — Henry James, *The Reverberator,* 1888; *The Aspern Papers,* 1888; *The Turn of the Screw,* 1898.
   — Joseph Conrad, *The Heart of Darkness,* 1902.

Fr.

1. — ... de la *Chronique* à *Colomba* ... on a vu naître de Mérimée la nouvelle, très loin du conte du **XVIII**e siècle, sauf de certains contes **de** Diderot. L'optique de la nouvelle comporte généralement, comme mise au point, la présence ou **le** passage d'un voyageur, d'un témoin qui raconte, d'un curieux qui observe, d'un artiste qui peint. Dans le roman, même s'il n'est pas

roman-fleuve, le romancier se jette à la nage, épouse un courant... L'auteur de nouvelles, lui, reste sur le rivage, avec son chevalet et sa toile...

(Albert Thibaudet, *Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours*, 1936).

١ ـ اَلْقِصَّةُ الْوُسْطَى : هي قصة نثرية أطول من القصة القصيرة وأقصر من القصة الطويلة أو الرواية ، ويتراوح عدد كلماتها عادةً بين الخمسة عشر ألفاً والثلاثين ألفاً ٠

٢ ـ اَلْقِصَّةُ السُّوقِيَّة : وهي الرواية القصيرة المكتوبة من غير إعداد فني كافٍ والتي يُقصد بهـا مُجرَّد التسلية للقـارىء الذي لا تهمه قراءة الآثار الأدبية ٠ وتدور موضوعاتها عادةً حول تقلبات المغـازلة التي تنتهي في غالب الأحيان بزواج سعيد ٠

1188. **novelist,** *s.* romancier, *m.* (*f.* -ière)

◊ *Ex. Eng.*

— Essential characteristic of the really great novelist: a Christ-like, all-embracing compassion.

(Arnold Bennett, Notebook entry 15 October 1896, *The Journals of Arnold Bennett*, 1931)

Fr.

— Le romancier est fait d'un observateur et d'un expérimentateur.

(Emile Zola, *Les romanciers naturalistes*, 1881)

— Le romancier, qu'il le veuille ou non, nous révèle le fond de son être, encore qu'il se couvre littéralement de personnages. En vain, il se servira "d'une réalité" comme d'un écran. C'est lui qui projette cette réalité, c'est lui surtout qui l'enchaîne. Dans le réel on ne peut tout dire, la vie saute des chaînons et cache sa continuité. Dans le roman n'existe que ce qu'on dit, le roman montre sa continuité, il étale sa détermination.

(Gaston Bachelard, *L'eau et les rêves*, 1960)

اَلرِّوائِيّ : الأديب الـذي تخصص في تأليف الروايات أو القِصَص الطويلة ٠ ومن أشهر الرِّوائيين العرب من المُعـاصِرين : محمود تيمور ، والـدكتور طــه حسين ، ونجيب محفوظ ، وتوفيق الحكيم ، ويوسف السباعي ٠

1189. **novella,** *s.* (*pl.* **novelle**) novella, *f.*; nouvelle, *f.*

« اَلنُّوفِلاّ »، اَلْأُقْصُوصة : هي القصة النثرية القصيرة التي طوَّرها الكاتب الإيطالي جيوفني بوكـاتشيو Giovanni Boccaccio (١٣١٣ ـ ١٣٧٥ م) في مجموعة قصصه المشهورة المُسمَّاة « الأيـام العَشْرة » *Decamerone* (كتبهـا بين ١٣٤٨ و ١٣٥٨ م) ٠ وتتميز هذه الأقصوصة بواقعيتها ومعالجتها السـاخرة لسلوك النسـاء ورجال الكنيسة في القرن الرابع عشر ، كما تتميز بالمواقف الخليعة ، وأحيانـاً بالوَعْظ والإرشـاد ٠ وقد استمـد الكثير من الكتـاب المسرحيين الانجليز فيعصر الملكة إليصابات نواة حبكاتهم من مجموعة الأقاصيص هذه ، كما أبدى الشاعر الانجليزي جفري تشوصر Geoffrey Chaucer (١٣٤٠ ؟ ـ ١٤٠٠) إلماما بموضوعاتها وهو يكتب مجموعة قِصَصِه الشعرية المشهورة « حكايـات كـانتربري » *The Canterbury Tales* ٠ وفي الأدب الأمريكي الحديث أُطلق مُصطَلَح « النوفلا » على الروايـات القصيرة التي كتبهـا ملفـل Herman Melville (١٨١٩ ـ ١٨٩١ م) ، وهنري جيمس Henry James (١٨٤٣ ـ ١٩١٦) ٠

انظر Novelette

1190. **Novelle,** *s.* (Ger.) Novelle, *f.*

« اَلنُّوفِلّي » ، اَلْقِصَّةُ الْوَحِيدةُ الْحَدَث :

نوع من السرد النثري الخيالي الذي ظهر بألمانيا في القرن التاسع عشر ، والذي يتميز بمعالجته لحَدَث واحد قد يبدو غريباً وإن كان واقعياً ممكناً ، كما يتميز باحتوائه على تحول فجائي لسَيْر الأحداث Wendepunkt قبل نهاية القصة • وقد عالج هذا النوع أشهر الكتاب الألمان منذ جوته Johann Wolfgang von Goethe (١٧٤٩–١٨٣٢) في « آلام فرتر » (١٧٧٤ م) إلى توماس مان Thomas Mann (١٨٧٥ – ١٩٥٥) في قصته « الموت في البندقية » Der Tod in Venedig (١٩١٣)•

1191. **novel of terror** roman *m.* noir

Tale of terror انظر

1192. **novel of the soil** roman du terroir, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

- Olive Schreiner, *The Story of an African Farm*, 1885.
- Mary Webb, *Precious Bane*, 1924.
- Elizabeth Madox Roberts, *The Time of Man*, 1926.
- O.E. Rölvaag, *Giants of the Earth*, 1927.
- Pearl Buck, *The Good Earth*, 1931.

Fr.

- Emile Zola, *La Terre*, 1887.
- Jean Giono, 'La Trilogie de Pan' (*Colline*, 1926; *Un de Baumugnes*, 1929; *Regain*, 1930).
- André Chamson, *Les Hommes de la Route*, 1927.
- C.-F. Ramuz, *Derborence*, 1935.
- Henri Bosco, *Le Mas Théotime*, 1945.

اَلرِّوايةُ الرِّيفِيّة : نوع من الرواية ظهر بشكل واضح في القرن العشرين موضوعه حياة الإنسان في البيئة الريفية متضمنة العَلاقات الاجتماعية في القرية وصراع الإنسان مع الطبيعة بقصد تطويعها لإرادته حتى تُؤتي الأرض أُكلَها • ويمكن اعتبار رواية «الأرض» (١٩٥٤) لعبد الرحمن الشرقاوي مِثالاً لها في الرواية العربية الحديثة ، على أن موضوع الريف اقترن بنشأة الرواية في الأدب العربي الحديث ، فـ « زينب » (١٩١٣) للدكتور محمد حسين هيكل ، و « دعاء الكروان » (١٩٤١) للدكتور طه حسين ، و « يوميات نائب في الأرياف » (١٩٣٧) لتوفيق الحكيم ، كلها قد اتخذت من الريف موضوعاً لها •

1193. **number,** *s.* nombre, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

- The first masters of knowledge... were as well Poets as Philosophers; for Orpheus, Linus, Musaeus and Homer, first softened man's natural rudeness, and by the charms of their Numbers, allured them to be instructed by the severe doctrines of Solon, Thales and Pythagoras.

(Thomas Sprat, Bishop of Rochester, *History of the Royal Society*, 1667)

As yet a child, nor yet a fool to fame,
I lisped in numbers, for the numbers came.

(Alexander Pope, *Epistle to Dr. Arbuthnot*, 1735)

Fr.

- Car je ne vous demande pas que vous prononciez sur la pureté de la diction, ni sur le nombre et la cadence des vers.

(Jean Chapelain, 'Lettre' 23 avril 1668)

La rime, au bout des mots assemblés sans mesure,
Tenait lieu d'ornements, de nombre et de césure.

(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, I, 1674)

Etym. Lat. numerus الرقم

١ ـ **اَلْوَزْن ، اَلْمِيزان :** جَرَيان البيت من الشِّعر على إيقاع مُعيَّن •

٢ ـ **اَلتَّفْعِيلة :** وَحْدة الميزان الشعري •

٣ ـ **اَلشِّعْر :** إذا جمع المُصطَلَح الإنجليزي أو الفرنسي انصرف إلى معنى الشعر عامةً •

1194. **nursery rhyme** poésie *f.* (chanson, *f.*) enfantine

Etym. (Eng.) *O.F.* nourice المُرْضِعَة

f. *Lat.* nutrire يُغذّي

نَشِيدُ الأَطْفَال ، أُغْنِيةُ الأَطْفَال :

أُغنية بسيطة ذات ألفاظ سهلة قد تكون ذات مغزًى يُنشِدها الأطفال بلحن ساذَج ، أو تُنشد لهم بُغْيَةَ التسلية ، أو المساعدة على النوم .

ومنذ عهد قريب أصبحت موضوع دراسة علمية جادة في أوربا ، وخاصة فيما يتعلق بمصادرها، وقد أمكن حصرها بالنسبة لأغاني الأطفال الإنجليز في عشرة مصادر :

١ – الأغاني الشعبية ، ومنها أغاني الشراب وأغاني القِتال وبعض الأغاني العاطفية الشعبية وأغاني المهد القديمة .

٢ – نِداءات الباعة المتجولين .

٣ – الفوازير .

٤ – الحِكَم المُتداوَلة .

٥ – العادات والتقاليد .

٦ – الشِّعر الديني ، وشعر الهجوم على الدين .

٧ – الشِّعر الذي يتناول سِيَرَ شخصيات تاريخية .

٨ – قصائد لشعراء معروفين نُظِمَتْ خاصةً للأطفال .

٩ – الكلام الخاص بالألعاب الجماعية للأطفال .

١٠ – الأشعار التي تساعد على العَدّ .

وعند العرب على اختِلاف شعوبهم مادة غزيرة من أغاني الأطفال كأغاني رمضان (وَحوِي وَحوِي) ، وأغاني الألعاب الجَماعية (الثَّعْلَبْ فاتْ فاتْ) . وأغاني المهد (نام ننه هو) ، وأغاني العد (أدي البيضة) . وهناك تدوينات مختلفة لها في جميع الدول العربية.

1195. **nursery tale** conte *m.* pour enfants

قِصّةُ الأَطْفال : هي القصة الخُرافية التي تُقَصُّ للأطفال إما لتسليتهم البَحْتَة مِثْل قِصَص الجان والمغامرات العجيبة ، وإما لمساعدتهم على النوم ، وإما لغرس عادات خلقية في نفوسهم كقِصَص الحيوان التي تحتوي على عِبْرَة . وتتميز هذه القِصَص ببساطة التعبير وسهولة اللغة وكثرة المواقف المُثيرة لِخَيال الأطفال كالأعمال السِّحرية والرحلات في بلاد العجائب وغير ذلك .

O

1196. **obiter dicta** (Lat.) propos, *m. pl.*

Etym. (Eng.) *Lat.* obiter في الطريق

+ dicta أقوال

(Fr.) *Lat.* pro أمام

+ ponere يَضَعُ

اَلْمُلاحَظاتُ الْعابِرة : هي الأقوال التي لاحظها أديبٌ ما مُصادَفة ، فسجلها غيره حتى لا تُترك في زوايا النِّسيان .

1197. **obituary (notice)**, *s.* nécrologie, *f.*; notice *f.* nécrologique

Etym. (Eng.) *Lat.* obire يموت

(Fr.) *Gk.* nekros الموت

+ eulogia الأُمدوحة أو المدح

اَلنَّعِيّ : إعلان قد يكون طويلاً عن وفاة شخص مع ذِكر عَلاقته بأفراد أُسرته ، وقد يتضمن أحياناً ترجمة موجَزة لحياة الفقيد .

1198. **objective,** *adj.* objectif (*f.* -ive), *adj.*

Etym. Lat. ob مُقابِلاً لِـ أو تجاه أو نَحْوَ

+ jacere يَقْذِف

اَلاِتِّجاهُ الْمَوْضُوعِيّ : بعد فلسفة كانط **Kant** يُقصد به وجوب الأخذ بالقِيَم في نظر جميع العقول لا في نظر فرد واحد . فالعقل الموضوعي هو ذلك العقل الذي يتصور الأشياء من غير أن يشوِّهها بتأويل فردي . والموضوعية بهذا المعنى من غير شك فكرة نسبية إذ لا يتأتى لفرد ما أن يتصور الأشياء من غير أن يُضْفِيَ عليها صبغته الشخصية فضلاً عن أنه يستحيل الإجماع في الحكم على الأشياء ، وغاية الأمر أن الموضوعية اتجاه نحو الأخذ بحكم كثرة من الأفراد وبما تَواضَع عليه الناس منذ أمد بعيد .

1199. **objective correlative** corrélatif *m.* objectif

اَلْمُعادِلُ الْمَوْضُوعِيّ : كتب الناقد الشاعر الأمريكي الإنجليزي ت. س. إليوت T.S. Eliot في مقال مشهور بعنوان « هملت » (١٩١٩) : « إن الطريقة الوحيدة للتعبير عن الانفعال في صورة الفن إنما تكون بإيجاد « مُعادِل موضوعي » ، أو بعبارة أخرى مجموعة من الموضوعات وموقف وسلسلة أحداث تكون صيغة ذلك الانفعال بشكل خاص، بحيث إذا ذكرت الحقائق الخارجية التي لا بد أن تنتهي إلى تجربة حِسِّية مثل الانفعال في الحال بالذهن . وإذا دققت النظر في أي واحدة مِن أنجح مأسوات شكسبير وجدت هذه المعادلة تماماً ، وجدت أن نفسية ليدي ماكبث ، وهي تمشي نائمةً ، قد أوصلت بإدراكك من خلال تَراكُم ذكي للانطباعات الحِسِّية المتخيَّلة . فالكلمات التي يتفوه بها ماكبث عندما يسمع بموت زوجته تبدو لنا كأنها ، مع تسلسل الأحداث ، قد أطلقت آلياً من منطلق هو آخر حَدَث في سلسلة الأحداث. فتلك « الحتمية » الفنية تكمن في مُلاءمة العناصر الخارجية للانفعال مُلاءَمةً كاملةً ، وهذه هي بالذات وجه النقص في مأساة

همــلت ، لأن هملت الإنســان يسيطر عليه انفعــال لا يمـكن التعبير عنه لأنه يتجـاوز مُعطَيات المأساة وحقائقها كما تبدو لنا تجاوزاً مُفرِطــاً ... » .

1200. **objectivity,** *s.* objectivité, *f.*

اَلْمَوْضُوعِيَّة : وَصْف لمــا هو موضوعي ، وهي بوجه خــاص مسلك الذهن الذي يرى الأشياء على ما هي عليه، فلا يُشوِّهها بنظرة ضيقة أو بتحيُّز خاص (مج ١٢) .

وهذه الصفة كثيراً مـا تنسب إلى الأثر الأدبي الذي يبدو فيه المؤلِّف كـأنه يقـدِّم شخصيات سرده أو مواقفها بطريقة لا تعتريها مؤثرات شخصية أو تحيُّز . ويُلاحظ أن الشعر الحديث بعد الحرب العالمية الأولى قد اتصف بهذه الموضوعية كرد فعل للتعبيرات العاطفية المسرفة التي كانت تميز النزعة الرومانتيكية والمدارس الشعرية الرمزية التي سبقت هذه الحرب . كما يلاحظ أن الموضوعية مفهوم صادف رواجاً بين الأدباء في فرنسا خاصة منذ ازدهار النزعة الطبيعية والواقعية في أواخر القرن التاسع عشر .

1201. **obligatory scene** scène *f.* à faire

اَلْمَشْهَدُ الْمَحْتُوم : مُصطلَح في المسرح يَنْصَبُّ على أُسلوب كِتابة المسرحية ، والمُراد به ذلك المشهد الذي لا يجد المؤلف مَفرّاً من كِتابته بعد ما أورد له من مقدمات في السرد المسرحي وذلك لما فيه من إثارة لانفعـالات الجمهور بعد طول انتظـاره لمـا سيحدث ، ففي مسرحية « الأشباح » للكاتب النرويجي هنريك إبسن Henrik Ibsen (١٨٢٨ـ١٩٠٦) يعلم جمهور النظارة أن أوزوالد وريجينا غير شقيقين ، فحينما يشتد غرامهما المُتبادَل يتطلَّب ذلك ضرورةً مشهداً يواجه فيه الأخ والأُخت حقيقة صلتهما بعضهما ببعض .

1202. **oblique,** *adj.* oblique, *adj.*; indirect, *adj.*

Etym. Lat. obliquus مائل

غَيْرُ الْمُباشِر : صِفة تُستعمل كثيراً في النقد الأدبي لتحليل المعنى المقصود من أثر أدبي ما . فقد يُستنبط منه معنى مباشر واضح في حين أن المؤلِّف يرمي من ورائه إلى غرض آخَر غير مُباشِر . وإن تعدد المعـاني الظـاهرة والخفيــة في الأثر الأدبي الواحــد يعتبر من مزاياه في أغلب الأحيان .

1203. **obliterate,** *vb. tr.* effacer, *v.*; oblitérer, *v.*

Etym. Lat. ob مُقابِلاً لِـ أو تجاه أو نحو

\+ lit(t)era الحرف

يَطْمِس : فعــل يستعمــل للتعبير عن محو أجزاء خطِّيَّة في مخطوطة أو نقوش محفورة إما بفعل الزمن أو بفعل متعمَّد كما هي الحال في المخطوطات التي أبلاها الزمن أو النقوش التي أمر أحد الفراعنة بطمسها لأنهـا تمجد فرعونا تقدمه .

1204. **obscene,** *adj.* obscène, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

– Dryden's tragedies are a compound of bombast and heroic obscenity, inclosed in the most beautiful numbers.

(Horace Walpole, *Anecaotes of Painting in England,* 1762-1780)

Fr.

– ... du moment qu'une chose est vraie, elle est bonne. Les livres obscènes ne sont même immoraux que parce qu'ils manquent de vérité. Ça ne se passe pas "comme ça" dans la vie.

(Gustave Flaubert, Lettre 6 février 1876, *Correspondance,* ed. Louis Conard, 1926-1951)

Etym. obscenus كريه أو مشئوم

مَكْشُوف : صفة تُطلق على تلك الكتابات التي تتناول موضوعات العَلاقات الجنسية والدعارة ، لا بروح موضوعية استقرائية وإنما لمجرد إثارة الغريزة الجنسية لدى القراء • وفي كل عصر ووطن مجموعة كبيرة من النشرات الرخيصة التي تتّصف بهذه الصفة • وفي بعض البلاد الغربية يتخصص فريق من الناشرين في إخراج نماذج من الأدب المكشوف إخراجاً فنياً بديعاً لترويجه بين طائفة خاصة من القراء وجامعي الكتب النادرة الجميلة •

1205. **obscure,** *adj.* obscur, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

— The language of Poetry must be clear, that it may be intelligible, for one of the greatest faults in discourse is obscurity; and the thoughts of Dante are so profound that much art is requir'd to dive into them...

(Thomas Rymer, 'The Preface of the Translator', *Reflections on Aristotle's Treatise of Poesie Containing the Necessary, Rational, and Universal Rules for Epick, Dramatick, and the other Sorts of Poetry..., by R. Rapin,* 1674)

Fr.

Selon que notre idée est plus ou moins obscure,
L'expression la suit, ou moins nette ou plus pure.

(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique,* I, 1674)

Etym. Lat. obscurus غامِض أو عَصِيُّ الفَهْم

غَـامِض : صفة تُطلق على الأثر الأدبي الذي يصعب تفهم معناه • ويختلف عن اللَّبْس الذي تتعدد فيه المعاني ويتعسر الوصول إلى المعنى المقصود منه • وقد حاول الناقد الفرنسي الأمريكي هنري بير Henri Peyre في كتابه « أوجه القصور في النقد » (١٩٦٧) *The Failures of Criticism* أن يقسم الغموض أنواعاً ، منها ذلك الذي يختفي معه المعنى تماماً ، ومنها ذلك الذي ينتج عن التجارب اللفظية ، ومنها ما ينتج عن تعدد مستويات المعنى للتعبير عن فكرة بالغة التعقيد •

1206. **observation,** *s.* 1. observation, *f.* || 2. constatation, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

1. — Let observation, with extensive view,
Survey mankind from China to Peru.

(Samuel Johnson, *The Vanity of Human Wishes,* 1749)

2. — To observations which ourselves we make,
We grow more partial for th'observer's sake.

(Alexander Pope, Epistle I, 1731, *Moral Essays,* 1735)

Fr.

1. — Pour l'homme qui sait voir, il n'y a pas de temps perdu. Ce qui serait désœuvrement pour un autre est observation et réflexion pour lui.

(Alfred de Vigny, *Le Journal d'un Poète,* 1867)

2. — La science est, en outre, universelle; ses constatations, ses découvertes, ses démonstrations valent pour tous les peuples et pour tous les hommes.

(Jean Jaurès, *Histoire socialiste de la révolution française,* 1900)

Etym. (1) *Lat.* observare

يحرس أو يُراقِب

(Fr. 2) *Lat.* constare

يكون مؤكدا او يثبت

١ ـ اَلْمُلاحَظة : ١ ـ إحدى صور المعرفة التجريبية ، وهي مشاهدة يَقِظَة للظواهر كما هي دون تعديل أو تغيير •

ب – تختلف منهجياً عن التجربة التي لا بد فيهـا من تدخـل المجرب ، فيعـدل ملاحظاته أو يستخدمها في الكشف عن فرض أو في إثبات آخر (مج ١٢) ·

٢ ـ اَلْإِثْبات ، اَلتَّحَقُّق : التسجيل الذهني لمُعاينةٍ ما ، كأن يسجِّل المُشاهِد في ذهنه طول شخص أو قِصَرَه ·

1207. **occasional verse** vers *m. pl.* de circonstance

◊ *Ex. Eng.*

- John Dryden, *Astraea Redux. A Poem on the Happy Restoration and Return of his Sacred Majesty Charles the Second*, 1660.
- Alfred, Lord Tennyson, *The Charge of the Light Brigade*, 1854.
- W.B. Yeats, *Easter 1916*, 1916.
- Allen Tate, *Ode to the Confederate Dead*, 1930.
- Louis Macneice, 'An Eclogue for Christmas', *Collected Poems*, 1949.

Fr.

- Joachim du Bellay, *Recueil de Poésies*, 1549.
- Pierre de Ronsard, 'Au Roi sur la paix de Cateau-Cambrésis', 1559.
- François de Malherbe, 'Prière pour le Roi allant en Limousin', 1605.
- Victor Hugo, 'A Théophile Gautier', *Toute la Lyre*, IV, 1888.
- Paul Eluard (sous le pseudonyme de Jean du Haut), *Les Sept Poèmes d'amour en guerre*, 1943.

شِعْرُ الْمُناسَبات : هو الشعر الذي يكتبه الشاعر في مناسبةٍ مـا إمـا بمحض إرادته أو استجابةً لتكليف رسمي كمـا هي الحـال في مدائح أمير الشعراء أحمد شوقي في آل البيت المـالك بمصر · وقد يتخذ شعر المناسبـات صورة خفيفة على نحو ما نرى في قصائد مغازلة النساء والتسلية والهجاء الخفيف في المُنتدَيات الاجتماعية كالقصيدة التي كتبها المرحوم عبد الحميد الديب في مشروع الحفاء ، ومنها :

الشَّعْبُ جَوْعانُ لَمْ يَشْكُ الحفَا أبداً
ولَمْ يَمُدَّ لكُم رِجْلاً لإنْصافِ·

1208. **occultism**, *s.* occultisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

... if his occulted guilt
Do not itself unkennel in one speech,
It is a damned ghost that we have seen.

(*Hamlet*, III, ii)

– These are manifest qualities, and their causes only are occult. And the Aristotelians give the name of occult qualities not to manifest qualities, but to such qualities only as they supposed to lie hid in bodies, and to be the unknown causes of manifest effects.

(Sir Isaac Newton, *Opticks*, 1704)

Fr.

... Souvent dans l'être obscur habite un Dieu caché;
Et comme un œil naissant couvert par ses paupières,
Un pur esprit s'accroît sous l'écorce des pierres!

(Gérard de Nerval, 'Vers Dorés', 1845)

... Non, l'abîme est un prêtre et l'ombre est un poète:
Non, tout est une voix et tout est un parfum.

(Victor Hugo, 'Ce que dit la bouche d'ombre', *Les Contemplations*, 1856)

Etym. Lat. ob نحو
+ celere يخفي

نَزْعةُ الْخَفـاء : اتجاه ذهني يسلم بالأمور الخَفِيَّة ويقول بإمكـان إدراكهـا (مج ١٢) ·

وقد لعبت هذه النزعة دوراً هاماً جداً بالآداب الأوربية في العصور الوسطى وخاصة في المحاولات الأولى لكتابة تفسيرات الكون وبحوث السيمياء · وقد بلغ تأثير هذه النزعة إلى حد أن أي شخص كان يدعي الاطلاع على الغيب يعدم حرقـاً خوفـاً من الوقوع تحت سيطرته · وفي الرواية الأوربيـة في أواخر القرن التاسع عشر لعبت هذه النزعة دوراً هاماً

في بلورة عنصر الخيال الرومانتيكي ، وذلك بألمانيا وفرنسا وإنجلترا خاصةً ٠

1209. **octastich,** *s.* huitain, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– 'What though the moon pours restlessness?'... by Babette Deutsch, cited in her *Poetry Handbook*, 1957).
– The stanzas of Chaucer's 'The Monk's Tale' and 'An A.B.C.'
– Vide OTTAVA RIMA.
Fr.
– Guillaumme de Machaut (1300?-1377). *Le Dit du Verger.*
– Martial d'Auvergne (1330-35?-1408). *Les Vigiles de Charles VII.*
– Victor Hugo, 'La Légende de la Nonne', *Odes et Ballades*, 1828.
– Sully-Prudhomme, 'Le Nom', *Les Vaines Tendresses*, 1879.
Etym. (Eng.) *Gk.* oktô ثمانية + stikhos الصَّفُّ أو البيت من الشِّعر

اَلأَبْياتُ الثَّمانِية : مقطوعة شعرية أو قصيدة كاملة مكونة من ثمانية أبيات ٠

1210. **octave,** *s.* octave, *f.*; huitain, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
The gloom that breathes upon me with these airs
Is like the drops which strike the traveller's brow
Who knows not, darkling, if they bring him now
Fresh storm, or be old rain the covert bears.
Ah! bodes this hour some harvest of new tares,
Or hath but memory of the day whose plough
Sowed hunger once,—the night at length when thou,
O prayer found vain, didst fall from out my prayers?
(Dante Gabriel Rossetti, *Ballads and Sonnets*, 1881)
Fr.
Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage,
Ou comme cestuy-là qui conquit la toison
Et puis est retourné, plein d'usage et de raison,
Vivre entre ses parents le reste de son âge!
Quand revoiray-je, hélas, de mon petit village
Fumer la cheminée, et en quelle saison
Revoiray-je le clos de ma pauvre maison,
Qui m'est une province, et beaucoup d'avantage?
(Joachim du Bellay, Sonnet XXXI, *Les Regrets*, 1558)
Etym. Lat. octavus الثامن

اَلثُّمـــانِيّة : مُصْطلَح يُطلق عـلى مقطوعـة شعرية من ثمانية أبيات وخاصة الأبيات الثمانية الأولى في السونتو الإيطـالي المـأخوذ من بترارك Petrarch والذي اتخذ إنجلترا وطناً آخر له في القرن السادس عشر ٠ وتجري قافيته عادة على النحو الآتي :

ا – ب – ب – ا – ا – ب – ب – ا ٠

1211. **octosyllable,** *s.* octosyllabe, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Geoffrey Chaucer (1340?-1400), *The House of Fame*, 1386?
– John Milton, 'Il Penseroso', *Poems*, 1645.
– Samuel Butler, *Hudibras*, 1663; 1664; 1678.
– Jonathan Swift, *Verses on the Death of Doctor Swift*, 1739.
– Sir Walter Scott, *The Lady of the Lake*, 1810.
Fr.
– François Villon (1431?-1470?), *Le Petit Testament*, 1456.
– Pierre de Ronsard, 'Mignonne, allons voir si la rose...', *Odes*, I, 1550.
– Victor Hugo, 'Soirée en Mer', *Les Voix intérieures*, XVII, 1837.
– Paul Verlaine, 'Gaspard Hauser chante', *Sagesse*, 1881.
– Jules Laforgue, 'Complainte des Débats Mélancoliques et Littéraires', *Les*

Complaintes, 1885.

Etym. Gk. oktô ثمانية

+ sullambanein يجمع أو يضع في مكان واحد .

اَلثُّمانِيُّ الْمَقاطِع : بيت من الشعر يتألف من ثمانية مقاطع • وأمثال هذا البيت كانت موجودة بالشعر الفرنسي منذ القرن الثاني عشر والثالثعشر، وكان يكتب بها القصائد القصصية بجميع أنواعها • ثم انتقلت من فرنسا إلى أسبانيا عن طريق الشعراء التروبادور ، وأصبحت هناك النمط المختار للشعر الأسباني طَوال القرن الخامس عشر وخاصة بالنسبة للشعر الذي كان يُنشد في القصور الملكية هناك • وقد امتد هذا النوع أيضاً إلى إنجلترا في القرن الرابع عشر عن طريق الشعراء الأنجلو نورمانديِّين • وقد استعمله الشاعر تشوصر ، كما استُعمِل أيضاً في مسرحيات المعجزات والمسرحيات الأخلاقية حتى أوائل عصر النهضة • واستمر استعماله طَوال القرن السابع عشر والثامن عشر في القصائد الخفيفة وبعض قصائد الهجاء وذلك خاصة على يد صمويل بتلر Samuel Butler (١٦١٢ـ١٦٨٠) في أهجيته المشهورة « هوديبراس » *Hudibras*. ولكنه قد استعمل أيضاً استعمالاً شاعرياً جاداً في قصيدتي ملتون John Milton « المرح » *L'Allegro* و « المتأمل الشجي » *Il Penseroso*. والتأثير العام للأبيات الثُّمانيّة المَقاطِع هو السلاسة والسرعة والسهولة مع الوقوع في خطر الرتابة أحياناً وذلك خاصة إذا اتخذت شكل الأبيات الرباعية اليامبية •

1212. **ode,** *s.* ode, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— To sum the whole: Ode should be peculiar, but not strained; moral, but not flat; natural, but not obvious; delicate, but not affected; noble, but not ambitious; full, but not obscure; fiery, but not mad; thick, but not loaded in its numbers, which should be most harmonious, without the least sacrifice of expression or of sense. Above all, in this, as in every work of genius, somewhat of an original spirit should be at least attempted; otherwise the poet, whose character disclaims mediocrity, makes a secondary praise his ultimate ambition; which has something of a contradiction in it.

(Edward Young, 'On Lyric Poetry', *Ocean, an Ode*, 1728)

Fr.

— Chante-moi ces odes inconnues encore de la Muse française d'un luth bien accordé au son de la lyre grecque et romaine: et qu'il n'y ait vers où n'apparaisse quelque vestige de rare et antique érudition. Et quant à ce, te fourniront de matière les louanges des dieux et des hommes vertueux, le discours fatal des choses mondaines, la sollicitude des jeunes hommes, comme l'amour, les vins libres et toute bonne chère.

Sur toute chose prends garde que ce genre de poème soit éloigné du vulgaire, enrichi et illustré de mots propres et épithètes non oisifs, orné de graves sentences et varié de toutes manières de couleurs et ornements poétiques.

(Joachim du Bellay, *Deffense et Illustration*, 1549)

Etym. Gk. ôidê النشيد

f. aeidein يغني

اَلْقَصِيدة ، « اَلْأُوْد » : ١ ـ عند قدماء الإغريق : كل مقطوعة شعرية نُظِمَتْ لكي تُلحَّن • ثم تخصص معناها فاقتصرت على القصائد الغنائية في موضوعات المدح أو الفخر التي كانت تقسم إلى أدوار خاضعة لقواعد معينة من النظم• ثم طورها بنداروس Pindaros (٥٢٢؟ـ٤٤٢ ق م) حين قسَّمها إلى مجموعات ثلاثية الأدوار الطويلة ، دورها الأول تنشد

أوزاناً منسجمة بعضها مع بعض ·

٤ ـ في الشعر الإنجليزي : كانت المحاولات المختلفة لأقلمة الأود في القرن السادس عشر أغلبها فاشلاً ، وأول تقليد ناجح للأود البنداروسي كان على يد بن جونسون Ben Jonson (١٥٧٢ ـ ١٦٣٧) في الأود الذي كتبه في رثاء سير هنري موريسون *Ode on the Death of Sir H. Morison* (١٦٢٩) ، ولم يَلْقَ الأود نجاحاً كبيراً بإنجلترا إلا على يد أبراهام كاولي Abraham Cowley (١٦١٨ ـ ١٦٦٧) الذي نشر مجموعة قصائده البنداروسية *Pindarique* ***Odes*** سنة ١٦٥٦ ، وحاول فيها أن يُضفي روح بنداروس على شعره من غير الالتزام بأسلوبه الثلاثي · أما درايدن Dryden فقد ألف أشهر أمثلة للأود بعد ذلك غير أنه استمد وحيه من هوراس لا من بنداروس · وأما الشعراء الرومانتيكيون فقد أقلموا الأود البنداروسي بمعنى أنهم سموا أوداً كل قصيدة غنائية موضوعها التأمل في معانٍ سامية أو فلسفية أو طبيعية مع التزامها أدواراً وأبياتاً مختلفة الطول ومعقدة النمط الوزني وترتيب القوافي ·

1213. **offprint**, *s.*, **reprint**, *s.*, **separate**, *s.*
tirage *m.* à part; tiré à part

اَلْمُسْتَخْرَج : وهو المَقال أو الفَصْل الذي ظهر أصلاً في كِتابٍ أو مجلَّةٍ ما ، وطبع منفصلاً عن الأصل الذي أخذ منه ليسلم إلى مُؤَلِّفه حتى يرسله لمن يشاء ، ويكون ذلك عادة بالنسبة للبحوث العلمية ·

1214. **'Okāẓ** (Arab.) 'Okāẓ

عُكـاظ : كانت سُوقاً للعرب بين نخلة والطائف تُعقد مِنْ هِلال ذي القعدة إلى

الجوقة متجهة اتجاهاً مُعيَّناً ، ودورها الثاني يلتزم نفس الوزن والقافية ، وتنشده الجوقة وهي متجهة اتجاهاً عكسياً ، أما الدور الثالث فكان يختلف وزناً وقافية ، وتنشده الجوقة وهي واقفة مكانها · ومن أهم المناسبات لمثل هذه القصائد الألعاب الأولمبية ·

٢ ـ عند الرومان ، وبخاصة عند الشاعر هوراس Quintus Horatius Flaccus (٦٥ ـ ٨ ق م) ، أصبح الأود قصيدة ذات أدوار قصيرة متقاربة الوزن في موضوعات عاطفية أو التأمل في أسلوب الحياة وتقلُّباتها·

٣ ـ في القرن السادس عشر في فرنسا : انقسم الأود ثلاثة أقسام على يد شعراء جماعة الثُّريَّا Pléiade. الأود البطولي ، وهو الذي كان يحاكي أسلوب بنداروس الثلاثي ، وينظم في موضوعات جادة وفي مدح العظماء · والأود المتوسط ، وهو الذي كان يستوحي موضوعاته وأسلوبه من الشاعر الروماني هوراس · والأود الصغير odelette الذي استمده الشاعر الفرنسي ، قائد جماعة الثريا ، رونسار Ronsard من القصائد القصيرة التي كان يكتبها الشاعر اليوناني القديم آناكريون Anacreon (القرن السادس ق م) · وكانت موضوعات هذه القصائد تتميز بوصف الطبيعة وبالمغازلة الخفيفة ، وبوصف الخمر · ثم تطور معنى الأود في القرن السابع عشر ، فأصبح يعني كل قصيدة مقسمة أدوارا ذات أبيات مختلفة الطول · ولكن الشاعر ماليرب Malherbe خصص الأود بالقصيدة المقسمة أدوارا ملتزمة نفس الوزن والإيقاع مكتوبة على أسلوب خطابي جاد ، وموضوعاتها عادة هي المناسبات الرسمية العامة· وفي القرن التاسع عشر قصد بالأود تلك القصائد الغنائية التي تعبر عن مشاعر مشتركة بين أغلبية الناس مقسمة أدوارا متشابهة الطول وملتزمة

العشرين منه ، ويجتمع فيها الشعراء الجاهليون للمُفاضَلة بين قصائدهم • وكانوا يحتكمون في ذلك إلى النابغة الذبياني (٥٣٥ ـ ٦٠٤ ؟) ، فينصبون له قبة من أدَم ، ثم يأتيه الشعراء فينشدون أمامه قصائدهم ، فمن أجازه ارتفع شأنه ، ومن لم يُجِزْه خَمَل ذِكْرُه •

1215. **Old Comedy** comédie *f.* ancienne

اَلْمَلْهاةُ الْقَدِيمة : هي الملهاة اليونانية التي ازدهرت في القرن الخامس ق م ، وهي عبارة عن تطور لمهرجان الخصوبة الذي كان يُقام سَنوياً احتفالاً بذِكرى الإله ديونوسوس إله الخصب والحَواسّ والغرائز والكروم • وكانت تتميز هذه المَلْهاة بالمُزاح المكشوف ، وبعض الخطب الشاعرة العاطفية ، والهجاء السياسي والشخصي أحياناً • ومن أهم خصائصها وجود الجوقة التي تشترك في سير الأحداث وتَلقّي الخِطاب التقليدي المسمّى « خطبة الالتفات الجانبي » parabasis ، وكان يلقيه رئيس الجوقة مخاطباً الجمهور مباشرةً ومنصرفاً عن أحداث المَلْهاة • وكان يتميز هذا الخطاب بالتنكيت الذكي والإشارات إلى أحداث سياسية معروفة والنصح والإرشاد ممثلاً كل ذلك آراء مؤلف الملهاة • ولم يَصِلْ إلينا من هذه الملهاة القديمة إلا أعمال أرستوفانيس Aristophanes (٤٤٨ ؟ ـ ٣٨٠ ؟ ق م) •

1216. **Old English** vieil anglais, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

Nu we sceolan herigean
heofonrices weard,
metodes mihte
7.... his modgethanc,
wera wuldorfaeder,
swa he wuldres gehwaes,
ece drihten,
ord onstealde.
He aeres(t) gescop
eorthan bearnū,
heofon to rofe,
halig scyppend;
tha middangeard
moncynnes weard,
ece drihten,
aefter teode,
firū foldan,
frea aelmihtig.

(Caedmon's Hymn, The Venerable Bede, *Ecclesiastical History of the English People*, probably translated from Latin into Old English by King Alfred [849-899])

اَلْإنْجليزيّةُ الْقَدِيمة : هي اللغة التي كان يتكلمها قدماء الإنجليز ويكتبون بها من أوائل القرن السابع الميلادي إلى أوائل القرن الثاني عشر •

1217. **Old French** vieux français, *m.*

اَلْفَرَنْسِيّةُ الْقَدِيمة : هي اللغة التي كان يتكلمها ويكتب بها قدماء الفرنسيين من أوائل القرن التاسع الميلادي حتى أواخر القرن الثالث عشر •

1218. **Old High German** vieil haut allemand, *m.*

اَلْأَلْمانيّةُ الْعاليةُ الْعَتيقة : هي اللهجة الألمانية المستعمَلة في جنوب ألمانيا ووسطها قبل القرن الثاني عشر وذلك خاصة في بعض الوثائق الكنسية والقصائد الدينية والبطولية •

1219. **Old Norse** nordique *m.* primitif; vieux norrois, *m.*

اَلإِسْكَنْدِينافِيّةُ الْعَتِيقة : ذلك الفرع من اللغات الجرمانية الشمالية الذي كانت الشعوب والقبائل الاسكندينافية تستعمله قبل منتصف القرن الرابع عشر •

1220. **ominibus volume** recueil *m.* de morceaux choisis

اَلْكِتابُ الْمَجْمُوع : كِتاب يشتمل على أعمال

مختلفة لمؤلِّف واحدٍ أو لأعمال في موضوعات متقاربة لعدة مؤلِّفين .

1221. **one-act play** pièce *f.* à un acte

◇ *Ex. Eng.*

– George Bernard Shaw, *The Man of Destiny*, 1896.
– Sir James Barrie, *Shall We Join the Ladies?*, 1922.
– Terence Rattigan, *The Browning Version*, 1948.

Fr.

– Alfred de Musset, *Un Caprice*, 1837.
– Henri Duvernois, *Rouge*, 1935.
– Jean-Paul Sartre, *Huis Clos*, 1944.

اَلْمَسْرَحِيَّةُ ذاتُ الْفَصْلِ الْواحِد :

مُصطَلَح يُطلق عادةً على نوع من المسرحيات كان يكتب بعد أواخر القرن التاسع عشر أي بعد استقرار فكرة تقسيم المسرحية إلى فصول. ويتميز هذا النوع بقلة العدد في الشخصيات وبوحدة المنظر الذي تدور فيه حوادث المسرحية كما يتميز بوحدة الحَدَث من غير الالتجاء إلى حبكات ثانوية ، وقد تقدم هذه المسرحيات كمدخل لمسرحية طويلة أو يجمع بين اثنتين أو ثلاث منها في بَرنامَج وَاحِد . ويغلب أن يقوم بتمثيلها جماعات من الهواة لما فيها من سهولة الإخراج والاقتصاد في النفقات وقِصَر الحوار الواجب حفظه .

ومن أمثلة هذه المسرحية في المسرح العربي الحديث « جمهورية فرحات » ليوسف إدريس .

1222. **onomatopoeia,** *s.* 1. onomatopée, *f.* || **2.** harmonie *f.* imitative

◇ *Ex. Eng.*

1. – buzz, clatter, whisper, cuckoo, thud, hiss, bang.
2. – Calm was the day, and through the trembling air
Sweet-breathing Zephyrus did softly play.

(Edmund Spenser, *Prothalamion, or, A Spousal Verse*, 1596)

– Wild thyme and valley-lilies whiter still
Than Leda's love, and cresses from the rill.

(John Keats, *Endymion: A Poetic Romance*, 1818)

Do you remember an Inn,
Miranda?
Do you remember an Inn?
And the tedding and the spreading
Of the straw for a bedding,
And the fleas that tease in the High Pyrenees,
And the wine that tasted of the tar?
And the cheers and the jeers of the young muleteers
(Under the dark of the vine verandah)?
...

(Hilaire Belloc, 'Tarantella', *Verses and Sonnets*, 1895)

Fr.

1. – ronfler, tam-tam, bouder, moue, crisser, fanfare, bombe, brouhaha, cliquetis, frisson, grincement, tintement.
2. – La Discorde, a l'aspect d'un calme qui l'offense,
Fait siffler ses serpents, s'excite à la vengeance.

(Nicolas Boileau, *Le Lutrin*, I, 1672)

– Voici venir les temps où vibrant sur sa tige
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir,
Valse mélancolique et langoureux vertige!

(Charles Baudelaire, 'Harmonie du Soir', *Les Fleurs du Mal*, 1857)

– Je suis fidèle comme un dogue
Au maître le lierre au tronc
Et les Cosaques Zaporogues
Ivrognes pieux et larrons
Aux steppes et au décalogue.

(Guillaume Apollinaire, 'La Chanson du Mal-Aimé', *Alcools, Poèmes 1898-1913*, 1913)

– vide Charles Nodier, *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises*, 1808.

Etym. Gk. onoma — الاسم
+ poios — الصُّنْع

١ ـ إِسْمُ الصَّوْت : تسمية الأشياء بحكاية أصواتها كالقهقهة بالنسبة للإنسان ، والصهيل بالنسبة للفرس ، والخرير بالنسبة للماء ٠

٢ ـ اَلْمُحاكاةُ الصَّوْتِيّة : اختيار ألفاظ يُوحي صوتها بمعناها أو بجو عام من نوع خاص ٠ مِثال ذلك قول امرىء القيس :

مِكَرٍّ مِفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ معاً
كَجُلْمودِ صَخْرٍ حَطَّهُ السَّيْلُ مِنْ عَلِ٠

الذي يوحي بسرعة الحركة والاندفاع ٠

1223. **ontology,** *s.* ontologie, *f.*

« اَلْأُنْطُولُوجِيا » ، مَبْحَثُ الْوُجُود :

دراسة الكائن في ذاته مستقلاً عن أحواله وظواهره ، أو بعبارة أخرى « علم الموجود من حيث هو موجود » (أرسطو) ٠ ويطلق عليه « الميتافيزيقا العامة » ٠ والدليل الوجودي برهنة على وجود الله أساسها أن فكرة الألوهية في كمالها المُطْلَق واستغنائها عن غيرها تستلزم الوجود أصلاً ٠ اعتمد عليها ابن سينا والقديس أنسلم في القرون الوسطىوديكارت في التاريخ الحديث (مج ١٢) ٠

1224. **op. cit.** (abb. of **opere citato Lat.**) **op. cit.,** *m.*

فِي الْمَرْجَعِ الْمَذْكُور : عِبارة توضع في هامِش نَصِّ الكتاب إشارةً إلى مَرْجِع لمؤلّف ذُكِرَ في النص وعنوانه ذكر قبل ذلك في تهميشة سابقة ٠

1225. **opera,** *s.* opéra, *m.*; drame *m.* lyrique
◇ *Ex. Eng.*
— I saw an Italian opera in musiq, the first that had been in England of this kind.
(John Evelyn, *Diary* 5th Jan. 1674, first published 1818)
Fr.
— L'on voit bien que l'opéra est l'ébauche d'un grand spectacle; il en donne l'idée.
(Jean de la Bruyère, *Les Caractères...*, I, 47, 1688)

Etym. It. opera — العمل
f. *Lat.* opus (pl. opera) — العمل

اَلْأُوبِرا ، اَلْمَسْرَحِيّةُ الْغِنائِيّة :

هي الشعر المسرحي الذي ينظم بقصد أدائه غناء مصحوباً بالموسيقى الآلية من غير أن يتخلله أي حوار غير ملحن ٠ وقد تسبقها موسيقية يؤديها الأوركسترا دون المغنّين ، كما قد يتخلل فصولها قطع موسيقية ٠ والأوبرا من أصل إيطالي ، وأغلب مُصطَلَحاتها حتى الآن إيطالية ٠ وأول أوبرا إيطالية ترجع إلى عام ١٥٩٤ ، واسمها « دافني » *Dafne* وقد كتب نصها رينوتشيني Rinuccini (المتوفى سنة ١٦٢١) ، ولحنها جاكوبوبري Jacopo Peri (١٥٦١ ـ ١٦٣٣ ؟) ٠ وأول أوبرا فرنسية ترجع إلى سنة ١٦٧١ ، واسمها « پومون » *Pomone* لروبير كمبير Robert Cambert (١٦٢٨ ـ ١٦٧٧) ، وأول أوبرا إنجليزية ترجع إلى ١٦٥٦ ، واسمها « حصار رودس » *The Siege of Rhodes* وقد كتب نصها سير ويليام دافننت Sir William D'Avenant (١٦٠٦ ـ ١٦٦٨) ، وألف موسيقاها خمسة ملحنين هم : هنري لوز Henry Lawes (١٥٩٦ ـ ١٦٦٢) وهنري كوك Henry Cooke (١٦١٦ ؟ ـ ١٦٧٢) وماثيو لوك Matthew Locke (١٦٣٠ ؟ ـ ١٦٧٧) والدكتور تشارلز كولمان Charles Coleman (المتوفى سنة ١٦٦٤) وجورج هادسون George Hudson. وأول أوبرا ألمانية ترجع إلى سنة ١٦٢٧ حينما أقلم

التي تجمع بين الحوار الملفوظ والغناء ٠

1227. **operetta,** *s.* opérette, *f.*
Etym. It. opera — العمل
f. *Lat.* opus (pl. opera) — العمل

«اَلْأُوپِرِيتْ»: المسرحية الغنائية القصيرة ، وهي مسرحية موسيقية خفيفة تشتمل عادة على حبكة عاطفية نهايتها سعيدة ، كما تحتوي على مواقف من الحِوار الملفوظ والرقص التعبيري أو الاستعراضي ٠

وأشهر مِثال لهذا النوع الأوبريتات التي ألفموسيقاها يوهانشتراوس Johann Strauss النمساوي (١٨٢٥ ـ ١٨٩٩) ، وتلك التي ألفها فرانس ليهار Franz Lehar المجري (١٨٧٠ ـ ١٩٤٨) ٠ وأشهر أوبريت لفرانس ليهار«الأرملةالطروب» Die Lustige Witwe (١٩٠٥) التي عربها الشاعر المصري عبد الرحمن الخميسي من سنوات مضت ٠

1228. **opinion,** *s.* opinion, *f.*
Etym. Lat. opinio — الرأي
f. opinari — يَظُنُّ أو يَعتقد

١ ـ اَلرَّأْي : حكم وتقدير لعمل أو موقف مُعيَّن ، وكثيراً ما يتأثر بالظروف والمُلابَسات

« الرأي مقدمة محمودة مسوقة في أن كذا كائن أو غير كائن ، صواب فعله أو غير صواب » (ابن سينا : « النجاة ») ٠

٢ ـ اَلظَّنّ : معرفة أدنى من اليقين ، تَحتمل الشَّكّ ولا تصل إلى مستوى العِلْم ، وهو « الدوكسا » DOXA عند أفلاطون ٠

« الظّنُّ الاعتقادُ الراجِح مع احتمال النقيض » (الجرجاني : « تعريفات ») (مج ١٢) ٠

هينريخ شوتس Heinrich Schütz (١٥٨٥ ـ ١٦٧٢) أوبرا « دافني » بمناسبة حفل زفاف ملكي ٠ وفي روسيا يمكن اعتبار « حياة القيصر » (١٨٣٦) لميخائيل جلنكا Mikhail Glinka (١٨٠٤ ـ ١٨٥٧) أول أوبرا روسية لم تعتمد على مَصادر أجنبية ٠

1226. **opéra comique** (Fr.) opéra *m.* comique
Etym. It. opera — العمل
f. *Lat.* opus (pl. opera) — العمل

اَلْأُوپِرا الْهَزْلِيّة : برغم هذه التسمية فإنها لا تعني الأوپرا المضحكة ، ولكنها تعني الأوپرا التي يتبادل فيها الغناء مع الحوار غير الملحن ، وقد يكون موضوعها مأساة مثل « كارمن » *Carmen* لجورج بيزيه Georges Bizet (١٨٣٨ ـ ١٨٧٥) أو « مانون » *Manon* لجول ماسنيه Jules Massenet (١٨٤٢ ـ ١٩١٢)٠ وترجع هذه التسمية إلى سنة ١٧٦٥ حينما أُقيم مهرجان خاص بمناسبة مولد القديس جرمانوس ، فأعلن في هذا المهرجان عن حفلات أوپرا هزلية بقصد السخرية من الأوپرا الجادة التي كانت تقدمها أكاديمية الموسيقى الرسمية صاحبة الامتياز المحتكر لأداء كل مسرحية غنائية في باريس ٠ وقد كانت هذه الأوپرا الهزلية تقلل من الغناء حتى لا تتعرض لامتياز أكاديمية الموسيقى وتكثر من الحوار الملفوظ ٠ ثم عقد عقب ذلك اتفاق رسمي بين أكاديمية الموسيقى ومؤلفي وملحني الأوپرا الهزلية بالسماح بتقديم عروض تجمع بين الحوار الملفوظ والغناء من غير أن يكون في ذلك مخالفة لامتياز الأكاديمية ٠ وفي الوقت الحالي هناك دار للأوپرا الهزلية في باريس تسمح بعروض للمسرحيات الغنائية الصرفة إلى جانب الأوپرات الهزلية أي تلك

1229. **opisthographic,** *adj.* opistographe, *adj.*
Etym. Gk. opisthen من وراء أو على الظهر
\+ graphein يَخُطُّ أو يكتُب

مَكْتُوبٌ عَلَى الْوَجْهَيْن : صِفة تُطلَق على المخطوطة التي كُتب النص على أوراقها وجهاً وظهراً ، وهذه هي الحال في المخطوطات العربية عامةً ، أما المخطوطات الرومانية فقد كانت تكتب وجهاً فقط ، مع كتابة الحواشي والتعليقات في الظهر ٠

1230. **optimism,** *s.* optimisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– That the perfection of Virtue and Happiness consists in a conformity to the Order of Providence here, and a Resignation to it here and hereafter.
(Alexander Pope, 'Argument to Epistle IV' *An Essay on Man* 1734)
God's in his heaven –
All's right with the world.
(Robert Browning, *Pippa Passes*, 1841)
Fr.
'Qu'est-ce qu'OPTIMISME?', disait Cacambo.
'Hélas!', dit Candide, 'c'est la rage de soutenir qu'on est bien quand tout est mal'.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, *Candide, ou l'Optimiste,* 1759)
Etym. Lat. optimus الأحسن

اَلتَّفَـاؤُل : هو بمعناه الفلسفي يعني أحد ثلاثة :

١ ـ مذهب أن العالَم الحالي خير عالَم مُمكِن وأسعده ، وهو إذا نظرنا إليه باعتباره كُلاًّ في الزمان والمكان خير صنيع برغم ما يكتنفه من شرور ، ووجوده أفضل من عدمه ، والسعادة فيه أغلب من الشقاء ٠ وهذا هو المعنى الأصلي للتفاؤل في نظر الفيلسوف الألماني ليبنتز Gottfried Wilhelm Leibniz (١٦٤٦ ـ ١٧١٦) في القرن الثامن عشر ٠

٢ ـ كل ما هو موجود خَيْر ، وهذا هو التقليد الفكري المُسْتَمَدُّ من الرواقية القديمة، ومن سپنوزا Baruch de Spinoza (١٦٣٢ـ ١٦٧٧) ومن بولنجبروك Henry St. John, first Viscount Bolingbroke (١٦٧٨ ـ ١٧٥١) ٠ وقد شاع هذا المعنى بأوربا الغربية في القرن الثامن عشر ٠ وأشهر مِثال له القصيدة التي كتبها الشاعر الإنجليزي الكسندر پوپ Alexander Pope (١٦٨٨ـ١٧٤٤) ، وسماها « بحث في الإنسان » *Essay on Man.*

٣ ـ نزعة من يغض طرفه عن الشر عمداً حتى لا يحتاج إلى تفسيره فلسفياً ، وهذا هو المعنى المستهجن الذي استعمله الفيلسوف الفرنسي أوجست كمت Auguste Comte (١٧٩٨ ـ ١٨٥٧) ٠

أما التفاؤل بمعناه الشائع ، فيتلخص في أنه استعداد عقلي لأن يرى الشخص جانب الخير في الأمور ، أو أن يتنبأ بعواقب الخير في جميع الأعمال ٠

وأول ما ظهر هذا اللفظ بمعناه الفلسفي باللغات الأوربية في فبراير سنة ١٧٣٧ وذلك في عرض الآباء اليسوعيين وتحليلهم لكتاب ليبنتز المسمى « علم التماس سبب معقول لتبرير التصرفات الإلَهية نحو الإنسان » *Théodicée* (١٧١٠) ٠

وقد اختلف الأدباء في القرن الثامن عشر حول مفهوم التفاؤل ، وخاصة أن علماء اللاّهوت قد حاولوا بإنجلترا وفرنسا على السواء أن يستمدوا من ليبنتز تبريراً لوجود الشر في العالَم ، وبالتالي تفسيراً لحكمة الإرادة الإلَهية في تكوين الخليقة كما هي ٠ ويمكن اعتبار قصة « كنديد » *Candide* (١٧٥٩) لڤولتير Voltaire (١٦٩٤ـ١٧٧٨) بمثابة هجاء ساخر لفلسفة ليبنتز من ناحية

وللتفاؤل المستند على إنكار حقيقة الشر لمنافاته إرادة خالق خيِّر .

[1231] **oracle,** *s.* oracle, *m.*
Etym. Lat. orare يتكلم أو يرجو أو يتوسَّل إلى

اَلْهاتِفُ الإِلَهِيّ : شخص كان يعتقد الناس في الحضارات القديمة أن الإلَه يحتل جسده ويتفوه بفمه ، وعند قدماء الإغريق كان هذا الشخص غالباً كاهنة تجلس في أحد معابد الإلَه أبوللون ، وتحمل رسالة النصح والإرشاد أو التنبؤ بالغيب إلى من يتردد عليها من العُبَّاد .

[1232] **oral tradition** tradition *f.* orale
Etym. Lat. os الفم
+ traditio التصرُّف أو النَّقْل

اَلرِّوايَةُ الشَّفَهِيَّة : هي أن يَنقُل شخصٌ عن آخَر نثراً أو نَظماً مُشافَهةً لا كِتابةً ، كما كانت الحال فيما نقله رُواة العرب كالأصمعي مثلاً (٢١٥ او ٢١٦ او ٢١٧ هـ) من الأعراب في البوادي .

[1233] **oration,** *s.* allocution, *f.*; discours, *m.*; oraison, *f.*
Etym. (Eng.) *Lat.* oratio الصلاة أو الخُطْبة الرسمية أو المُرافَعة
(Fr.) 1. *Lat.* ad تجاه أو إلى
+ loqui يتكلم
2. *Lat.* discurrere
يسترسل في الكلام أو يجري من هنا وهناك

اَلْخُطْبَةُ الرَّسْمِيّة : هي خطبة متقنة يلقيها الخطيب بأسلوب رصين في مناسبة رسمية خاصة أو ما يشبهها من المناسبات الوقورة . ومن أشهر خطباء العرب علي بن أبي طالب (٤٠ هـ) .

[1234] **oratory,** *s.* éloquence, *f.*; art *m.* oratoire فن الخَطابة
Etym. (Eng.) *Lat.* (ars) oratoria
(Fr.) 1. *Lat.* ex إلى الخارج
(Fr.) + loqui يتكلم

اَلْخَطابة ، فَنُّ الْخَطابة : مجموعة القواعد التي يلتزم بها الخطيب أثناء إلقائه الخُطْبة أمام الجمهور وذلك كرفع الصوت وخفضه أحياناً ، ومراعاة الصور البلاغية ، وتقسيم الخطبة إلى فقرات والضغط على المَواطِن الهامة فيها إلى غير ذلك .

[1235] **organic form** forme *f.* organique
◊ *Ex. Eng.*
— The form is mechanic when on any given material we impress a pre-determined form, not necessarily arising out of the properties of the material, as when to a mass of wet clay we give whatever shape we wish it to retain when hardened. The organic form, on the other hand, is innate; it shapes as it develops itself from within, and the fullness of its development is one and the same with the perfection of its outward form. Such is the life, such the form. Nature, the prime genial artist, inexhaustible in diverse powers, is equally inexhaustible in forms. Each exterior is the physiognomy of the being within, its true image reflected and thrown out from the concave mirror. And even such is the appropriate excellence of her chosen poet, of our own Shakespeare, himself a nature humanized, a genial understanding directing self-consciously a power and an implicit wisdom deeper than consciousness.
(Samuel Taylor Coleridge, *Notes and Lectures upon Shakespeare,* 1849, posthumously)
Etym. Gk. organon الآلة أو العُضْو
+ *Lat.* forma الشكل أو القالَب

اَلشَّكْلُ الْعُضْوِيّ : هـذا مفهوم ظهر في

النقد الأدبي بألمانيا في أواخر القرن الثامن عشر ، وبإنجلترا بصفة خاصة لدى الشاعر الناقدكولردج Samuel Taylor Coleridge (١٧٧٢ ـ ١٨٣٤) ، الذي حاول أن يفسر العملية الإبداعية في الشعر على أساس نفسي وجمالي بعيد عن التفسير الآلي البحت • وقد اعتمد كولردج على هذه الفكرة ليرد على النقاد الكلاسيكيين المحدثين الذين كانوا يقولون بأن مسرحيات شكسبير مَعِيبَة لافتقارها إلى شكل يتفق وقَواعدَ الإبداع الفني الأرسطاطيلي • وقد أكد كولردج أن العمل الأدبي عامة ، والقصيدة خاصة ، يبدأ كـ « بذرة » في الخيال الإبداعي للشاعر ، ثم تنمو هذه البذرة عن غير وعي منه بتشبعها بعناصر مختلفة خارجة عن نفسها • وينتج عن ذلك أن العمل الأدبي يكون أشبه بنبات نما من بذرة منه بشكل تَكَوَّن من صَبِّ قواعد نقدية في قالَب مُعَيَّن • أما النقاد المعاصرون ، وخاصة في أمريكا ، فقد استندوا إلى هذا المفهوم في تقريرهم أن المهمة الأولى للنقد يجب أن توجَّه إلى وَحْدة الأثر الأدبي ، فأجزاؤه ومكوناته لا يُمكن بحثها منفردة لأنها مرتبطة بعضها ببعض فيما يسمى بالشكل العضوي •

1236. **original,** *adj.* original, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

2. — 'Tis with Originall Poems as with Originall Pieces of Painters, whose Copies abate the excessive price of the first Hand.

(Sir William D'Avenant, 'Preface', *Gondibert,* 1651)

— Imitations are of two kinds; one of Nature, one of Authors: The first we call Originals, and confine the term Imitation to the second.

(Edward Young, *Conjectures on Original Composition,* 1759)

— Edward Capell (1713-1781), *Reflections on Originality in Authors,* 1766.

— William Duff (1732-1815), *An Essay on Original Genius,* 1767.

— Robert Wood (1717?-1771), *An Essay on the Original Genius of Homer,* 1769.

Fr.

2. — Dans les matières où l'on recherche seulement de savoir ce que les auteurs ont écrit, comme dans l'histoire, dans la géographie, dans la jurisprudence, dans les langues... et surtout dans la théologie..., il faut nécessairement recourir à leurs livres, puisque tout ce que l'on en peut savoir y est contenu... Il n'en est pas de même des sujets qui tombent sous le sens ou sous le raisonnement: l'autorité y est inutile; la raison seule a lieu d'en connaître... Bornons ce respect que nous avons pour les anciens. Comme la raison le fait naître, elle doit aussi le mesurer.

(Blaise Pascal, *Expériences nouvelles touchant le vide,* 1647)

— Corneille ne peut être égalé dans les endroits où il excelle; il a un caractère original et inimitable.

(Jean de La Bruyère, *Les Caractères, ou, les Mœurs de ce Siècle,* 1688)

Etym. Lat. origo — الأصل

f. oriri — يُشرِق

١ ـ أَصْلِيّ : صِفة تُطلق على النَّصِّ الذي تُنسخ منه نُسَخٌ أو يُتَّخَذُ أساساً للترجمة إلى لغة أخرى، كما تُطلق أيضاً على الطبعة الأولى لأثر أدبي ما •

٢ ـ أَصِيل : صِفة لعبت دوراً مهماً في تاريخ النقد الأدبي بأوربا منذ منتصف القرن السابع عشر ، وأصلها يرجع إلى لغة التصوير الفني حيث كان يميز بين الصورة الأصلية ، وهي تلك التي تصور موضوعاً من الطبيعة لأول مرة ، وبين نسخة هذه الصورة التي كانت بمثابة محاكاة لمحاكاة الطبيعة •

وفي النقد الأدبي كان الأدب الأصيل هو ذلك الذي يحاكي الطبيعة أو الحياة في أثر أدبي كما كانت الحال بالنسبة للكاتب الروائي وبالنسبة أيضاً لمؤلِّفي المَلاحم الأُولى والمسرحيات الإغريقية القديمة . أما من يحاكي غيره من الكتاب فليس بأصيل . وقد اختلط مفهوم الابتكار بالأصالة إذ أن الابتكار في تأصيله اللاتيني كان يعني الإيجاد inventio أي إيجاد موضوع أدبي من ملاحظة الطبيعة ، ولكن الأصالة بدأت تنفصل عن الإيجاد بهذا المعنى حينما احتار النقاد أمام إدخال الخوارق في الأثر الأدبي الأصيل (مثل شخصية كاليبان Caliban في مسرحية شكسبير « العاصفة » (*The Tempest* ، والمعروف أن مثل هذه الخوارق لا يمكن إيجادها في الحياة ، لذلك أصبحت الأصالة تشمل معنيين : ملاحظة الطبيعة كما هي مع تسجيل ما فيها ، وابتكار خوارق من محض خيال الأديب .

1237. **orotund**, *adj.* emphatique, *adj.*; ampoulé, *adj.*

Etym. (Eng.) *Lat.* ore rotundo

بفم مستدير (انظر « فن الشعر » لهوراس ، البيت / ٣٢٣) .

(Fr.) f. *Gk.* emphainein يعرض

f. *Lat.* ampulla

قنينة أو زجاجة

طَنّـــان : صِفة تُطلق على أُسلوب الكلام والكِتابة الذي يتصف بالفخامة مع عدم تناسبه مع ما يتضمنه من مَعانٍ وأفكار .

1238. **Ossianism**, *s.* Ossianisme, *m.*

« **اَلأُوسْيانِيّة** » : ظهرت في سنة ١٧٦٢ ملحمة باللغة الانجليزية بعنوان « فنجال ـ ملحمة قديمة في ستة كتب » *Fingal, an ancient epic poem in six books* على أنها مترجمة من اللغة الاسكتلندية القديمة لشاعر اسمه أوسيان Ossian (قيل إنه عاش في القرن الثالث الميلادي) ، وقد قام بهذه الترجمة المزعومة جيمز ماكفرسون James Macpherson (١٧٣٦ ـ ١٧٩٦) . وصدق جمهور القراء صحة هذا الادعاء ، كما أعجب بها الكثيرون من الأدباء الرومانتيكيين في كل أنحاء أوربا ، بل كانت مصدر إلهام لَهُم ، ومن أشهر من تأثروا بها الشاعر الألماني جوته . غير أن الناقد الإنجليزي الدكتور صمويل جونسون تَشكَّكَ في أصالتها وبدأ يهاجمها ، وطالب ماكفرسون بإبراز أُصول النص التي أخذ عنها ترجمته ، ولم يتورع ماكفرسون من تزييفها ببراعة خارقة . وبعد موته كونت لجنة للتحقق من صِحَّة عمله ، واستقر رأيها على أنه تصرف في ترجمة كثير من القصائد الاسكتلندية والإيرلندية القديمة المكتوبة باللغة الغيلية Gaelic وهي لغة السلتيين القدماء في أيرلندا والمرتفعات الإسكتلندية ، وأضاف إليها قِطَعاً من تأليفه ، ومع ذلك يمكن اعتبار الوَلَع بالقصائد الأُوسيانية مصدراً من مصادر الوحي الأدبي للحركة الرومانتيكية في أوربا .

1239. **ottava rima** (It.) ottava rima *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Before these cruel Twins, whom at one birth
Incestuous Change bore to her father Time,
Error and Truth, had hunted from the Earth
All those bright natures which adorned its prime,
And left us nothing to believe in, worth
The pains of putting into learnèd rhyme,
A lady-witch there lived on Atlas' mountain
Within a cavern, by a secret fountain.
(Percy Bysshe Shelley, 'The Witch of

Atlas', *Posthumous Poems,* 1824)
Etym. It. ottava rima القافية الثامنة

« **اَلْأُتافاريما** » : مقطوعة شعرية انجليزية تتألف من ثمانية أبيات خماسية التفعيلات اليامبيـة تلتزم ترتيب القوافي على النحو الآتي :

ا - ب - ا - ب - ا - ب - ج - ج ،
ويرجع أصلها إلى الشعر القصصي الإيطالي في أوائل القرن الرابع عشر حيث كانت تستعمل ولكن بأبيات يتألف كل منها من أحد عشر مقطعـاً ٠ وأول مِثـال فني لذلك قصيدتـا الفيلستراتو *Filostrato* (١٣٤٠ م) والتيزيدا *Teseida* (١٣٤٢ م) للشاعر الإيطالي جيوڤاني بوكاتشيو Giovanni Boccaccio (١٣١٣ ؟ - ١٣٧٥) ٠ ثم بلغت ذروتها في ملحمة «اورلاندو مجنوناً » *Orlando Furioso* (١٥١٦) للشاعر الإيطالي لودفيكو آريوستو Ludovico Ariosto (١٤٧٤ - ١٥٣٣) ٠ وقد انتشر هذا النوع من المقطوعـات بين شعراء عصر النهضـة في أسبـانيـا والبرتغـال ، فاستعمله مثـلاً كـاتب المَلْحمة البرتغـالية الشهيرة « ذريـة لوسوس » *Os Lusiadas* (١٥٧٢) لويس دي كمويش Luis de Camoens (١٥٢٤ - ١٥٨٠) ٠ وفي الشعر الإنجليزي استعملـه الشـاعر الإنجليزي اللورد بيرون George Gordon, Lord Byron (١٧٨٨ - ١٨٢٤) في قصائده الطويلة « بيبو » *Beppo* (١٨١٨) و « رؤيا يوم الدِّين » *Vision of Judgment* (١٨٢٢) و « دون جوان » *Don Juan* (١٨١٩ - ١٨٢٤) ٠

1240. **out of print** (abb. O.P.) épuisé, *adj.*

نَفِدَتْ طَبْعَتُه : مُصطَلَح يُطلَق على الكِتاب الذي بِيعَتْ كل نُسَخِه المطبوعة ٠

1241. **outline,** *s.* précis, *m.*

اَلْمُجْمَـل : المُعالَجة العامة لموضوع من غير التعرُّض للتفـاصيـل في صورة كِتـاب أو مَقالٍ ٠

1242. **oxymoron,** *s.* oxymoron, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
Why then, O brawling love! O loving hate!
O any thing! of nothing first create.
O heavy lightness! serious vanity!
Misshapen chaos of well-seeming forms!
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health.
(*Romeo and Juliet,* I, i)
— But that he may not be thought to conceive nothing but things inconceivable...
(Samuel Johnson, 'Review of Soame Jenyns' Free Enquiry...', *Literary Magazine,* May, June, July, 1757)
Fr.
J'aime mieux un vice commode
Qu'une fatigante vertu.
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Amphitryon,* I, iv)
Cette obscure clarté qui tombe des étoiles.
(Pierre Corneille, *Le Cid,* IV, iii)
O fangeuse grandeur! Sublime ignominie!
(Charles Baudelaire, 'Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle...', *Les Fleurs du Mal,* 1857)
Etym. Gk. oxus حادّ
+ môros أحمق

اَلْإِرْدافُ الْخُلْفِيّ : تَنـاقُض ظـاهري بين عِبارتين لإثارة الإعجاب ٠ وفي البلاغة الغربية اشْتُقَّ المُصطَلَح من أصل يوناني بمعنى (ما لا معنى له قصداً) ليعبر بذلك عن أن التـاقض الظاهري قد ينطوي على حقيقة عميقة بقصد إبرازها بهذا الأسلوب المُتناقِض ٠ مِثال ذلك قولك : « صديقان لدودان » ٠

P

[1243] **paean,** *s.* péan, *m.* (ou) pæan, *m.*
Etym. Gk. paian النشيد بحمد ابوللو
الذي يُنادَى باسم پايون وهو الاسم
القديم لطبيب الآلهة الذي سمي أبوللو
بعد ذلك ومعنى پايون باليونانية
« الضارب » نسبة إلى الطبيب الذي كان
يشفي بضربات وقراءات سحرية حَسَبَ
مُعتقَدات قدماء الإغريق
f. paiein يضرب

« اَلْپِيانْ » ، نَشِيدُ الْحَمْد : عند قدماء
الإغريق : هو نشيد الابتهال أو الشكر الذي
كان يُتغنَّى به في مُناسَبات النصر أو التفاخُر ،
وكان هذا النشيد يوجه إلى پيان طبيب الآلهة
الذي اعتبر ابوللو فيما بَعْد • وتوجيه النشيد
بالحمد إلى پيان أو أبوللو تطور بعد ذلك
حتى أصبح مجرد تعبير عن نشوة النصر أو
الفرح العام • وهناك مِثال مشهور للپيان في
مأساة « أنتيجونى » *Antigone* لسوفوكليس
.Sophocles

[1244] **page,** *s.* page, *f.*
Etym. Lat. pagina تعريشة الكروم أو
الورقة أو الصفحة

اَلصَّفْحَة : وجه أو ظهر إحدى الورقات
التي يتكون منها مؤلَّفٌ مطبوعٌ ما كالكِتاب أو
المجلة أو ما إلى ذلك •

[1245] **pagination,** *s.* pagination, *f.*
Etym. Lat. pagina تعريشة الكروم أو
الورقة أو الصفحة

تَرْقِيمُ الصَّفَحات : ١ ـ تتابع أرقام
الصفحات في مؤلَّفٍ ما • والمألوف في
المطبوعات أن يُوضَع الرَّقم على الوجه والظهر
لكل ورقة • أمَّا المخطوطات فإن الرَّقْم يُوضَع
على الوجه فقط ويكون للورقة لا للصفحة
كما هي الحال في المطبوعات •
وفي الكتب الغربية لَمْ يُرَقَّم الوَجْهان
للورقة إلا بعد منتصف القرن السادس عشر •
٢ ـ وضع أرقام متتالية على صفحات أو
أوراق مؤلَّفٍ ما •

[1246] **palaeography,** *s.* paléographie, *f.*
Etym. Gk. palaios عتيق
\+ graphein يَكْتُب

اَلْخِطاطة : الدراسة العلمية لكتابة قديمة
يحقق فيها تاريخ كِتابة المخطوط بوساطة
فحص الأسلوب الذي كُتِبَتْ به حروفه ، أو
هي دراسة الكِتابة والنقوش القديمة •

[1247] **palimpsest,** *s.* palimpseste, *m.*
Etym. Gk. palin ثانيةً
\+ psêstos المصقول
f. psên يَصْقُل

اَلطِّلْس ، اَلطِّرْس : الرَّق الذي طُمِسَت
فيه الكتابة الأصلية ، وإن كانت لا تزال
آثارها ظاهرة ظهوراً ضعيفاً ، وذلك ليكتب
عليه مرة أخرى • مِثال ذلك نسخة الأناجيل
المحفوظة بدير سانت كاترين بطور سيناء ،
فقد مُحِيَتْ منها نُصوص الأناجيل وكُتِبت فوقها .

قِصَص وحكايـات كـانت لها شعبية كبيرة في القرن الثامن للميلاد .

1248. **palindrome,** *s.* palindrome, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– "Madam, I'm Adam".
– "Able was I ere I saw Elba".
Fr.
– "L'âme des uns jamais n'use de mal".
– "élu par cette crapule".
Etym. Gk. palin ثانيةً
+ dramein يَجْرِي

اَلْمَعْـــكُوس : كلمة أو جملة أو بيت من الشعر يمكن قراءته طرداً وعكساً بنفس المعنى أو بمعنى مختلف ، مِثال ذلك : كلمة « أنا » ، وقول الشاعر :

اس أرملا اذا عرا
وارع إذا المرء أسا
اسل جناب غاشم
مشاغب إن جلسا .

1249. **palinode,** *s.* palinodie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Geoffrey Chaucer, *The Legend of Good Women* (written c. 1372-c. 1386).
This was the crisis of that strong disease,
This the soul's last and lowest ebb; I drooped,
Deeming our blesséd reason of least use
Where wanted most: "The lordly attributes
Of will and choice", I bitterly exclaimed,
"What are they but a mockery of a Being
Who hath in no concerns of his a test
Of good and evil; knows not what to fear
Or hope for, what to covet or to shun;
And who, if those could be discerned would yet
Be little profited, would see and ask
Where is the obligation to enforce?
And, to acknowledged law rebellious, still,
As selfish passion urged, would act amiss;
The dupe of folly, or the slave of crime".
(William Wordsworth, *The Prelude*, XI, 1850)
Fr.
Non, le doute et l'erreur sont dans toute pensée;
Nous sommes tous, sans but et sans route tracée,
Des aveugles assis sur le bord du chemin;
Le crime d'aujourd'hui sera vertu demain.
J'ai pitié de celui qui, fier de son système,
Me dit: "Depuis trente ans ma doctrine est la même;
Je suis ce que je fus, j'aime ce que j'aimais!"
L'homme absurde est celui qui ne change jamais;
Le coupable est celui qui varie à toute heure
Et trahit, en changeant, sa voix intérieure.
(Auguste Barthélemy, *La Dupinade*, 1830)
Etym. Gk. palin ثانيةً
+ ôidê القصيدة أو النشيد

« **قَصِيدةُ التَّوْبة** » : أبيات من الشعر يُعبِّر فيهـا الشـاعر عن ندمه على ما فرط منه في قصائد أخرى سابقة . وكانت هذه عادة منتشرة في الآداب الكـلاسيكية . مِثـال ذلك القصيدة التي وجهها الشاعر الروماني هوراس إلى أم وابنتها كان قد تناولهما بالنقد والتجريح ، ومثالها أيضاً قصيدة « سلوان الحب » *Remedia Amoris* لأوفيد التي ادعى فيها أنها تكفير عن قصيدته « فن الحب » *Ars Amatoria*.

ومثال ذلك من الأدب العربي اعتذارات النابغة للنُّعمان بن المُنْذِر (العصر الجاهلي) حينما مدح النابغة الغسـاسنة أعداء النعمـان ،

ثم عاد فاعتذر للنعمان عن ذلك .

1250. **pamphlet,** *s.* brochure, *f.*; plaquette, *f.*; opuscule, *m.*
Etym. (Eng.) *Anglo-Latin* panfletus (Richard de Bury, 1344) وهو يمثل Pamphilet الصيغة الفرنسية القديمة تسمية للقصيدة اللاتينية في موضوع الحب التي كانت تُعرف بعُنوانها *Pamphilus seu de Amore* اللاتيني أي « بامفيلوس أو في الحب » .
(Fr.) 1. *Fr.* brocher يُطرِّز أو يَخِيط
2. *Dutch* plak اللوحة
3. *Lat.* opusculum العمل الصغير
f. opus العمل

اَلْعُجالَــة : مؤلَّف قصير يَغلِب أن يكون موضوعه الهجاء أو المُجادَلة حول أمر يخص النِّظام العامّ ، وقد يتناول إنساناً أو فكرة بلهجة عنيفة ساخرة . ويطبع عادة بطريقة رخيصة من غير تغليف لتيسير تداوله على أوسع نِطاق . وفي إنجلترا صدر تشريع سنة ١٧١٢ لتحديد العجالة بما لا يزيد عن ملزمتين من قطع الثمن ، أي ٣٢ صفحة . ومن الأمثلة الحديثة للعجالة الجدلية في مصر « الكِتاب الأسود » الذي نشره المرحوم مَكْرَم عبيد باشا ضد المرحوم مصطفى النَّحَّاس باشا ووزارته .

1251. **pamphleteer,** *s.* 1. polémiste, *m.* et *f.* || 2. pamphlétaire, *m.* et *f.*; publiciste, *m.* et *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Sir Roger L'Estrange (1616-1704).
– George Saville, Marquis of Halifax (1633-1695).
– Daniel Defoe (1660?-1731).
– John Arbuthnot (1667-1735).
– Jonathan Swift (1667-1745).
– Bernard Mandeville (1670-1733), ***The*** *Pamphleteers, a Satyr,* 1703 (anon).
– Edmund Burke (1729-1797).
Fr.
– Elie Fréron (1718-1776).
– J.-P. Marat (1743-1793).
– Camille Desmoulins (1760-1794).
– Paul-Louis Courier (1772-1825).
– F.A.P. Dupanloup (1802-1878).
– Joseph Proudhon (1809-1865).
Etym. (Fr.) 1. *Gk.* polemos الحرب

مُؤَلِّفُ الْعُجالة : الشخص الذي عرف عنه التخصص في كتابة العُجالات الهاجية أو الساخرة في موضوعات تكون عادة سياسية .

1252. **panegyric,** *s.* panégyrique, *m.*
Etym. Gk. panêgurikos ما يَخُصُّ المجلس العام
f. panêguris المجلس العام
f. pan كُلّ
+ agora المَجْلِس

١ ـ اَلْمَدْح ، اَلتَّقْرِيظ : ذِكْر مَناقِب شخص أو هيئة اجتماعية ، أو مزايا عمل من الأعمال في خِطاب علني نثراً أو شِعراً .

٢ ـ اَلأُمْدُوحة : القصيدة الشعرية التي يُقصد بها مَدْح شخص . مِثال ذلك من الأدب العربي مدائح المتنبي (٣٥٤ هـ) في سيف الدولة .

1253. **Pantaloon,** *s.* (from **pantalone** It.) Pantalon, *m.*
Etym. It. san Pantal(e)one
القديس پانتاليونى وهو راعي مدينة البندقية

« پَنْتَلُونِى » : اسم لإحدى شخصيات المسرح الهزلي بالبندقية في القرن السابع عشر كان يمثل شيخاً هَرِماً يُضْحِك الناس لِتَصابيه وأعماله البهلوانية .

1254. **pantaloonery,** *s.* pantalonnade, *f.*
Etym. It. san Pantal(e)one

القديس پانتاليوني وهو راعي مدينة البندقية

« اَلْبِنْتَلُونِيّة » : المسرحية الهزلية الخليعة التي كانت شائعة بالبندقية في القرن السابع عشر والتي كانت تدور حوادثها حول شخصية الشيخ المُتَصابي « پنتلونى » ·

1255. **pantheism,** *s.* panthéisme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*

A sense sublime
Of something far more deeply interfused,
Whose dwelling is the light of setting suns,
And the round ocean, and the living air,
And the blue sky, and in the mind of man:
A motion and a spirit, that impels
All thinking things, all objects of all thought,
And rolls through all things.

(William Wordsworth, 'Lines written above Tintern Abbey', *Lyrical Ballads*, 1798)

Fr.

— Il n'est rien dans le *Tout* qui n'ait des sens à sa façon, qui n'ait du sentiment, de la vie, quelque mort qu'il nous paraisse; la vie ou la végétation étant de l'essense *du Tout*, étant le *Tout*, la nature même, ces mots collectifs, *la vie, la végétation*, pris métaphysiquement... Comment pouvez-vous l'ignorer, dès que nous avons pour principe que Dieu est *Tout!*

(Dom Léger-Marie Deschamps, *La Voix de la Raison*, 1770)

— Tous les êtres sont Dieu; tous les flots sont la mer.

(Victor Hugo, *Dieu*, 1891)

Etym. Gk. pan كل
+ theos الإله

وَحْدةُ الْوُجُود : المذهب القائل بأن الله والكون ليسا سوى شيء واحد · وهذا المَذْهَب يتّخِذ أحد اتِّجاهَيْن :

ا ـ الاتجاه القائل بأن الله وَحْدَه هو الموجود حقيقة ، وبأن العالَم لا وُجودَ له إلا باعتباره جزءاً من وجود الله ، وبأن الله يحل في كل شيء · وهذا الاتجاه هو ما اعتنقه الفيلسوف الهولندي باروخ سپنوزا Baruch de Spinoza في القرن السابع عشر ·

ب ـ الاتجاه القائل بأن الكون المادي هو وحده الموجود حقيقة ، وبأن الله ليس سوى مَجموعِ الموجودات ، وهذه هي نَزْعة وحدة الوجود التي قال بها بعض الفلاسفة الفرنسيين الماديين في القرن الثامن عشر من أمثال البارون دولباك Paul Henri, Baron d'Holbach (١٧٢٩–١٧٨٩) ، ودِني ديدرو Denis Diderot (١٧١٣ – ١٧٨٤) ·

وقد ظهر هذا المذهب لدى بعض الأُدباء بأوربا الغربية ، وخاصة بين من اعتنقوا النزعة الرومانتيكية ، الذين اتخذوا الطبيعة موضوعاً للتأمل في شعرهم ، كما ظهر هذا المذهب أيضاً في اتجاهه الأول لدى بعض فلاسفة العرب من أمثال الحلّاج (المتوفى سنة ٣٠٩ هجرية) ، وابن عربي (المتوفى سنة ٦٣٨ هجرية) ·

1256. **pantomime,** *s.* 1. pantomime, *m.* || 2. mimodrame, *m.*; pantomime, *f.* || 3. revue-féerie, *f.*; féerie, *f.*
Etym. Gk. pantos كُلّ
+ mimos المُهرِّج أو الممثِّل

١ ـ فَنُّ التَّمْثِيلِ الإِيمائِيّ : فن التمثيل الصامت الذي يعتمد على الإيماء والحركة دون الصوت ·

٢ ـ اَلْمَسْرَحِيّةُ الإِيمائِيّة : هي مسرحية لا دَوْرَ للحِوار فيها ، بل يكون التعبير فيها

بوساطة الإيماء الصامت والحركة الإيقاعية .

٣ ـ اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْغِنَائِيَّةُ الْخَفِيفَة : نوع من المسرحية يقدَّم بإنجلترا بمُناسَبة عيد الميلاد عادةً ، ويتميز بالغِناء والمواقف الهزلية غير المعقولة والحركات البهلوانية والمناظر الكبيرة الرائعة الخيال . وأغلب موضوعاتها مشتق من قِصَصِ الجان أو الأساطير القديمة أو « ألف ليلة وليلة » . والمقصود بها أصْلاً تسلية الأطفال .

1257. **pantoum** pantoum, *m.*; pantoun, *m.*

« اَلْپَنْتُوم » : نوع من القصائد الملايوية التي استعارها بعض الشعراء الفرنسيين والإنجليز في منتصف القرن التاسع عشر . وهو عبارة عن قصيدة مكونة من أدوار ، كل دور فيها أربعة أبيات، وقافيته ا ـ ب ـ ا ـ ب. والبيت الثاني والرابع من كل دور يصبحان الأول والثالث من الدور الذي يليه ، كما أن آخر دور في القصيدة يكون بيته الثاني والرابع هما الأول والثالث في الدور الأول بحيث يكون الرابع هو الأول ، حتى تبدأ القصيدة وتنتهي بنفس البيت . وأول من أدخل هذا النوع في الشعر الفرنسي ڤيكتور هوجو Victor Hugo (١٨٠٢ ـ ١٨٨٥) في ديوانه « الشرقيات » *Les Orientales* (١٨٢٩) وأول من أدخله في الشعر الإنجليزي أُوستن دوبسون Austin Dobson (١٨٤٠ ـ ١٩٢١) في ديوانه « المنمنمات المُقفَّاة » Vignettes in Rhyme (١٨٧٣) .

1258. **paper,** *s.* papier, *m.*

Etym. papuros نبات البَرْدِيّ

اَلْوَرَق : مادة تتكون أصلاً من أليـاف السليولوز منسوجة نسجاً مُحْكَماً نتيجةً لعمليات كيمائية وآلية. وتؤخذ عادة منالخِرَق والقش والخشب ولِحاء الشجر وغير ذلك من المواد الليفية التي تقبل التحوُّل إلى فروخ . ويعتبر الورق خير مادة للكتابة أو الطباعة عليها .

1259. **paper-back,** *s.* 1. livre *m.* de poche || 2. livre *m.* broché

١ ـ كِتابُ الْجَيْب : نوع من الكتب الحديثة المصنوعة للتَّداوُل على نِطاق واسع والمُغلَّفة بالورق المُقَوَّى ، وحجمها عادة مما يتسع له جيب الإنسان ، وتطبع عادة طباعة تجارية على ورق زهيد الثمن ، ويمكن شراؤُه من المكتبات ومن باعة الصحف والمجلات على السواء . وفي أغلب الأحيان تكون هذه الكتب إعادات لطبعات سابقة لقيت رَواجاً عند ظهورها في صورة أفخم . ولا شك أن كتب الجيب تلعب دوراً هاماً في نشر الثقافة المقروءة بين أكبر عدد من الناس . وفي مصر الآن تنشر سلسلات شهرية من هذا النوع من الكتب منها : كِتاب الهلال، ومجموعة « اقرأ »، وكُتُب أبي الهولالتي تُصْدِرها دار الأهرام . ويُلاحَظ أنه في كثير من الأحوال تؤلف الكتب خاصة لنشرها في هذه الطبعات الرخيصة .

٢ ـ اَلْكِتابُ الْمُغَلَّفُ بِالْوَرَق : وهو كتاب غلف بالورق المقوى بدلاً من القماش أو المشمَّع أو الجلد . وكانت هذه هي العادة بالنسبة لأغلب الكتب الفرنسية المُتداوَلة في السوق، وكذلك بالنسبة لأغلب الكتب العربية. وقد يحدث أن كِتاباً صدر أولاً بغلاف غير ورقي يصدر ثانيةفيطبعة أرخصمغلفة بالورق المُقوَّى أو بالورق الذي طُلِيَ بغشاء من البلاستيك لحمايته من البِلَى ، وهذا ما يحدث كثيراً في كتب الفن وكتب الطب والهندسة المرتفعة الثمن حتى تصبح في مُتناوَل عدد كبير من الناس ، وهذا بصرف النظر عن حجم

الكِتاب ، فقد يكون كبيراً وقد يكون صغيراً ٠

1260. **papyrology,** *s.* papyrologie, *f.*
Etym. papuros نبات البَرْدِيّ

عِلْمُ البَرْدِيّ : هو العلم الذي يتناول البَرْدِيّ من حيث زراعة نباته ، والأغراض التي يُصنع من أجلها وخاصة اتخاذه مادة للكتابة لدى قدماء المصريين والإغريق ، وحل رموزه ٠

انظر Papyrus

1261. **papyrus,** *s.* papyrus, *m.*
Etym. papuros نبات البَرْدِيّ

اَلْبَرْدِي : نبات مائي عرفه المصريون القدماء فيما كان بواديهم من البرك والمستنقعات ، فقدَّسوا هذا النبات كما قدسوا غيره من النباتات ، واتخذوه رمزاً مقدساً للدِّلْتا ، وانتفعوا به في بناء دورهم الأُولى ، وشدوا من أعواده خفاف الزوارق يتنقلون بها من مكان إلى مكان ، وأخيراً نسجوا منه القراطيس يكتبون عليها بالمداد (مج ٧) ٠

وقد اقتبس العرب عن المصريين القدماء استعمال البَرْدِيّ للكتابة عليه، وذلك بعد فتحهم لمصر ، وأقدم مِثال للبردي المستعمل للكتابة العربية يرجع إلى سنة ٢٢ هـ أي بعد فتح العرب مصر بسنتين تقريباً ، وكان هذا المِثال محفوظاً بين مجموعة الأرشيديوق راينر بڤينا ، وأقدم الأمثِلة المحفوظة بدار الكتب بالقاهرة يرجع إلى عهد الوليد بن عبد الملك (٨٦ ـ ٩٦ هـ) ٠

1262. **parabasis** (pl. -ases), *s.* parabase, *f.*
Etym. Gk. parabaînein يخطو إلى الأمام أو يخطو جانباً

« **اَلْبَرَاباسِسْ** » : في الملهاة اليونانية القديمة هي الخُطْبة الطويلة التي يلقيها رئيس الجوقة قبيل نهاية المسرحية ٠ وكانت هذه الخطبة المليئة بالنوادر والإرشادات الساخرة تعتبر لسان حال مؤلِّف المسرحية الذي كان يرمي من خلالها إلى مخاطبة جمهور النظارة بآرائه الشخصية ٠

انظر Old comedy

1263. **parable,** *s.* parabole, *f.*
Etym. Gk. parabolê القِياس أو التشبيه أو المَثَل
f. paraballein يضعُ جنباً إلى جنب أو يُقارِن
f. para إلى ما بعد أو إلى جِوار
\+ bâllein يَقذِف أو يرمي

اَلْمَثَــــل : قصة قصيرة بسيطة رمزية غالباً ما تدلُّ على مَغزًى أخلاقيّ ٠ ومن أشهر أمثلتها أمثال السيد المسيح الواردة في الأناجيل الأربعة ٠ ويُلاحَظ أن المصطلحين الإنجليزي والفرنسي لا ينطبقان في أغلب الأحيان إلا على أمثال السيد المسيح ٠

1264. **parachronism,** *s.* parachronisme, *m.*
Etym. Gk. para إلى جانب أو إلى ما بعد أو خطأ
\+ khronos الزمن

اَلْمُفارَقةُ الزَّمَنِيّة : ذكر الشيء أو الحادثة الماضية في مَعْرِض الحاضر أو المستقبل كذِكْر المَنْجَنِيق في وصف معركة في القرن العشرين ٠

انظر Anachronism

1265. **paradigm,** *m.* paradigme, *m.*
Etym. Gk. paradeigma المَثَل

f. para إلى جانب

\+ deiknunai يَعْرِض أو يعلم

اَلصِّيَغُ الصَّرْفِيَّة : التصريف النمطي المنظَّم للأسماء والأفعال لبيان الصِّيَغ المختلفة التي تشتق مِنْ أُصولها ٠

1266. **paradox,** *s.* paradoxe, *m.*

◊ *Ex. Eng.* 1.

For I,
Except you enthral me, never shall be free,
Nor ever chaste, except you ravish me.
(John Donne, 'Holy Sonnet XIV', *Divine Poems*, 1633)

But he that hides a dark soul, and foul thoughts,
Benighted walks under the midday sun.
(John Milton, *Comus, A Masque*, 1637)

For thence—a paradox
Which comforts while it mocks,—
Shall life succeed in that it seems to fail;
What I aspired to be
And was not, comforts me:
A brute I might have been, but would not sink i'the scale.
(Robert Browning, 'Rabbi ben Ezra', *Dramatis Personae*, 1864)

Fr. 1.

Alors le noble altier, pressé de l'indigence,
Humblement du faquin rechercha l'alliance;
Avec lui trafiquant d'un nom si précieux,
Par un lâche contrat vendit tous ses aïeux,
Et, corrigeant ainsi la fortune ennemie,
Rétablit son honneur à force d'infamie.
(Nicolas Boileau, *Satires*, V, 1665)

Etym. Gk. paradoxos المُفارَقة

f. para خطأ أو إلى ما وراء

\+ doxa الرأي

١ ـ **اَلتَّناقُضُ الظّاهِرِيّ** : عبارة تبدو مُتناقِضة أو غير معقولة في ظاهرها مع أنها بالفحص والتأمل يتبين أن لها أساساً من الحقيقة ٠ وذلك كقول أبي نواس (١٣٠ ـ ١٩٨؟ هـ) يخاطب حبيبته :

تَعْجَبِينَ مِنْ سَقَمِي
صِحَّتي هي العَجَبُ ٠

وقد تميز الشعراء الميتافيزيقيون بإنجلترا في القرن السابع عشر بكثرة اللجوء إلى التناقض الظاهري في مَجازاتهم الطريفة وحُسْن تعليلهم ، ويُلاحَظ كذلك أن مدرسة النقد الجديد في أمريكا (وبصفة خاصة الناقد كليانث بروكس Cleanth Brooks) قد أكدت أهمية التناقض الظاهري باعتباره أساس اللغة الشاعرة لا مُجَرَّدَ مُحَسِّنٍ بَديعيٍّ ٠

٢ ـ **اَلْمُفارَقة** : في الفلسفة : إثبات لقول يتناقض مع الرأي الشائع في موضوعٍ ما بالاستناد إلى اعتبار خفي على هذا الرأي العام حتى وقت الإثبات ٠

1267. **paragoge,** *s.* paragog(u)e, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

—hast*en* for haste.

Fr.

—Sion jusque*s* au ciel élevée autrefois.
(Jean Racine, *Esther*, I, ii)

Etym. Gk. para إلى ما بعد

\+ agôgê المؤدِّي أو القائد إلى

اَلزِّيادةُ فِي آخِرِ الْكَلِمة : تغيير شكل الكلمة بإضافة حرف أو أكثر إلى آخرها إما لضرورة أو لمجرد الزخرفة ٠ ويقرب من هذا في العربية ما يأتي :

١ ـ الوقف بالزيادة : أ ـ الكشكشة : وهي الوقف على الكاف المؤنثة بزيادة شِينٍ في لهجة ربيعة على ما زعم بعض الرواة ٠ مِثال ذلك : « استجرت بكش » اي بك ٠

ب ـ الوَقف على الكلمات المنوَّن

آخرها بزيـادة حركة من جنس حركة آخر الـكلمة . مثـال ذلك : « حضر محمدو » و « ناديت محمداً » و « ذهبت إلى محمدي » . وهذه هي لهجة الأزد من القبائل اليمنية . والمِثـال الثـاني يتفق مع القواعـد النَّحْوِيَّة المُصطلَح عليها ، أما المِثالان الأول والثالث فيختلفان عنها .

ج ـ هاء السكت : كـان بعض القبائل يأبَى الوقف على المتحرك ولا سيما المفتوح ، فيلجأ إلى عدة طُرُق لِتجنُّب ذلك منها امتداد النفس الذي ينشأ عنه ما يسمى بهاء السكت ، وهذا هو المتَّبَع في قليل من الآيات القرآنية عند الوقف . مِثال ذلك قوله تعالى : « وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتابَهُ بِشِمالِهِ فَيَقُولُ يـا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ « كِتابِيَهْ » . وَلَمْ أَدْرِ ما « حِسابِيَهْ » . وقول حسان بن ثابت (٥٤ هـ) :

إذا ما تَرَعْرَعَ فِينا الغُلامُ
فما إنْ يُقالُ لَهُ مَنْ « هُوَهْ » .

٢ ـ الترفيل : وهو زيادة سبب خفيف على ما آخِره وَتِد مجموع ، فتصير به مُتَفاعِلُنْ مُتَفاعِلاتُنْ .

٣ ـ ألف واو الجماعة : وتزاد في آخِر كل فعل ماضٍ أو مضارع أو أمر اتصلت به واو الجماعة بشرط أن يكون المضارع منصوباً أو مجزوماً ، مِثال ذلك : « علموا » ، وقوله تعالى : « ولَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا » بين النساء » وقوله : « وقل « اعْمَلُوا » فَسَيَرَى اللهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُه » . وزيادة الألف تحتمها القواعد الإمـلائية وإن لم يـكن لهـا قيمة صوتية .

٤ ـ ألف الإطلاق : كالألِف الأخِيرة في « الأحبابا » من قول أحد الشعراء :

إنِهِ يَاسِينُ أَيْنَ صَوْتُكَ يَهْوِى
أَيْنَ عَيْناكَ تَلْمَحُ الأَحْبابا .

٥ ـ نون تنوين العِوَض كقول الشاعر :

أَقِلِّي اللَّوْمَ عاذِلَ والعِتابَنْ
وقُولي إنْ أَصَبْتُ لَقَدْ أصابَنْ

أي « والعتاب » و « أصاب » .

1268. **parallel,** *s.* parallèle, *m.*

◊ *Ex. Eng.*
- John Dryden, 'A Parallel betwixt Painting and Poetry', in C.A. Du Fresnoy, *De Arte Graphica: The Art of Painting,* 1695.
- Hugh Blair, *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres,* 1783.

Fr.
- Charles Perrault, *Parallèle des Anciens et des Modernes,* 1688-1697.
- Gabriel Bonnot de Mably, *Parallèle des Romains et des Français par rapport au gouvernement,* 1740.

Etym. Gk. para	إلى جانب
+ allos	الآخَر

اَلْمُوازَنة ، اَلْمُوازاة : المقابَلة بين فكرتين أو أثرين أو مَدرستين أو شخصين في مَبْحَث طويل أو فصـل من مبحث . مِثـال ذلك من الأدب العربي كتاب « الموازنة بين أبي تمام (٢٣١ هـ) والبحتري (٢٨٤ هـ) لأبي القـاسم الحسن بن بشر الآمدي (٣٧١ هـ) .

1269. **parallelism,** *s.* parallélisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*
- *Brutus...* As Caesar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honour him; but as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honour for his valour: and death for his ambition.

(*Julius Caesar,* III, ii)

Lord, Thou didst make me, yet thou woundest me;
Lord, Thou dost wound me, yet Thou dost relieve me;
Lord, Thou relievest, yet I die by Thee;

Lord, Thou dost kill me, yet Thou dost reprieve me.
(George Herbert, 'Justice', *The Temple*, 1633)

Fr.

– L'absence unit et désunit, elle rapproche aussi bien qu'elle divise, elle fait se souvenir, elle fait oublier; elle relâche certains liens très solides, elle les tend et les éprouve au point de les briser; il y a des liaisons soi-disant indestructibles dans lesquelles elle fait d'irrémédiables avaries; elle accumule des mondes d'indifférence, sur des promesses de souvenirs éternels.

(Eugène Fromentin, *Dominique*, 1863)

اَلْمُوازَنَةُ ، اَلْمُماثَلة : تَساوِي الفاصلتين في الطول أو الوزن أو هما معاً ، كقوله تعالىٰ « وَنَمارِقُ مَصفُوفَةٌ ، وَزَرابِيُّ مَبْثُوثة » وقوله : « وآتَيْناهُما الكِتابَ المُسْتَبِين ، وَهَدَيْناهُما الصِّراطَ المُسْتَقِيم » .

1270. **parallel translation** traduction *f.* juxtalinéaire

Etym. (Eng.) *Gk.* para إلى جانب
+ allos الآخَر
Lat. trans عَبْرَ
+ ferre (*pp.* latus) يَحْمِل
(Fr.) *Lat.* trans عَبْرَ
+ ducere يَقُود
juxta جنباً إلى جَنْب
+ linea السَّطر
f. linum الكَتَّان

اَلتَّرْجَمةُ الْمُوازِية : ترجمة النص الموضوعة مقابلة له على نفس الصفحة . وأشهر مِثال لذلك حجر رشيد الذي ساعد على حلِّ الرُّموز الهيروغليفية ، والتي اكتشفها العالِم الفرنسي الشهير شامبليون أثناء الحملة الفرنسية على مصر .

1271. **paraphrase**, *s.* paraphrase, *f.*

Etym. Gk. para إلى جانب
+ phrasis أسلوب الكلام أو الكلام

إعادةُ التَّعْبِير : ١ – التعبير عن المعنى بألفاظ مختلفة بُغْيَةَ التوضيح مع المحافظة عادةً على الطول الأصلي للنص المُعاد سَبْكُه .

٢ – في الآداب الغربية : قد يطلق هذا المُصطلَح على قطع من العهد القديم أو الحديث تنظم شعراً مع المحافظة على معناها الأصلي .

٣ – إعادة سبك النص بالتفسير والإسهاب .

1272. **parataxis**, *s.* parataxe, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

(*St. Mark*, 10, 49)

Fr.

– Je suis devenu chrétien. Je n'ai point cédé, j'en conviens, à de grandes lumières surnaturelles: ma conviction est sortie du cœur; j'ai pleuré et j'ai cru.

(François-René de Chateaubriand, 1ère Préface, *Le Génie du Christianisme*, 1799)

Etym. Gk. paratassein يَضَعُ جَنْباً إلى جَنْب

اَلإِرْداف : الربط بين أجزاء الجملة من غير استعمال أدوات الربط كحروف العطف مثلاً . مِثال ذلك في العربية جواب الأمر كقولك « ذاكر تنجح » . ومثاله أيضاً قوله تعالى : « قَوْلٌ مَعْرُوفٌ ومغفرةٌ خَيْرٌ من صَدَقَةٍ يَتبعُها أذىً » .

انظر Asyndeton

1273. **parchment,** *s.* parchemin, *m.*

اَلرَّقّ : هو جلـد خروف أو مـاعز أو حيوان آخَر حديث الولادة أو مولود ميتاً ، يُكْشط ويُدْبغ بالجِير ، ويُصقل بالخفاف حتى يكون مُعدّاً للكتابة عليه • وكان الرَّقّ مُستعمَلاً للكتـابة عند قدمـاء المصريين منـذ حوالى ١٥٠٠ ق م • وقد ذكر المؤرخ اليونـاني هيرودوت أن الإغريق في إيونيـا كـانوا يستعملون جلود المـاعز والخِرْفـان إذا عز لديهم البَرْدِيّ • ولكن الرق لم يستعمل على نطاق واسع إلا في عهد الملك يومينيس الثاني Eumenes II (١٩٧ ـ ١٥٩ ق م) في برجـــامم Pergamum بآسيا الصغرى التي أصبحت أهم مركز في العـالم القديم لصناعة الرق المسمى بعد القرن الثاني ق م بالپرجامينا Pergamena التي أشتق منها المُصطَلَحـان الإنجليزي والفرنسي •

وقد استعمـل العرب الرق في الكتـابة أيضاً ، وبدار الكتب في القاهرة نصف مصحف مكتوب على الرق ويقـال إنه بقلم جعفر الصادق ، الإمام السادس من أئِمَّةِ الشيعة ، سنة ١٤٨ هـ •

انظر Vellum

1274. **parenthesis,** *s.* parenthèse, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Yet still Aragnoll *(so his foe was hight)*
Lay lurking covertly him to surprise.
(Edmund Spenser, *Muiopotmos,* 1590)

Fr.

— "... qu'est-ce que peuvent bien lui faire à ta tante, les vers de Corneille! — qui, entre parenthèses, sont de Racine..."
(André Gide, *La Porte Etroite,* 1909)

Etym. Gk. para إلى جانب
\+ enthesis الوَضع

اَلْمُعْتَرِضَة : وهي الكلمة أو العِبـارة التي تعترض سِياق الكلام مع تمام المعنى بدونها • وتوضع عادة بين قوسين أو شَوْلتين أو شرطتين حتى لا تختلط الأمور على القارئ •

1275. **parlance,** *s.* langage, *m.*; parler, *m.*

Etym. (Eng.) *O.F.* parlance

اللَّهجة أو اللُّغة

حَدُّ الْقَوْل ، اَللُّغَةُ الْخاصَّة : أُسلوب في الكلام يختص به شخص أو طبقة من الناس ، كلغة المحامين مثلاً ، والألفـاظ والأسـاليب التي اختصَّت بها القبائل العربية المختلفة •

1276. **Parnassianism,** *s.* Parnasse, *m.*

◊ *Ex. Fr.*

Les Dieux sont en poussière et la terre est muette:
Rien ne parlera plus dans ton ciel déserté.
Dors! mais, vivante en lui chante au cœur du poète
L'hymne mélodieux de la sainte Beauté!

Elle seule survit, immuable, éternelle,
La mort peut disperser les univers tremblants,
Mais la Beauté flamboie, et tout renait en elle,
Et les mondes encor roulent sous ses pieds blancs!
(Leconte de Lisle, 'Hypatie', *Poèmes antiques,* 1852)

Etym. Gk. Parnassos اسم جبـــل بمقاطعة فوكيس في اليونان

اَلْمَذْهَبُ « الْپارْناسِيّ » : اسم لمدرســة شعرية بفرنسا في أواخر القرن التاسع عشر اتخـذت اسمهـا من اسم المجلـة الأدبيـة « پـارنـاسوس المعـاصر » *Le Parnasse Contemporain* (١٨٦٦ ـ ١٨٧٦) التي كان يكتب فيهـا شعراء هذه المدرسة ، وأشهرهم ليـكونت دى ليل Leconte de Lisle

(١٨١٨ ـ ١٨٩٤) وجوزي ماري دي هيريديا (١٨٠٣ـ١٨٣٩) José Marie de Heredia وسولي پرودوم Sully-Prudhomme (١٨٣٩ـ ١٩٠٧)وستيفان مالارميه Stéphane Mallarmé (١٨٤٢ ـ ١٨٩٨) • وكان شِعْرهم بمثابة ردّ فِعْلٍ ضِدَّ الإسراف في العاطفة الرومانتيكية ، ويتميز بخلوه من العنصر الذاتي ، وبإيمانه بنظرية « الفن للفن » وبإبرازه للثقافة العلمية والتـاريخية ، وبالتزامه الإتقـان في الصُّنْع والعَرُوض المعقَّد •

1277. Parnassus, *s.* Parnasse, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

Highway, since you my chief Parnassus be,
And that my Muse, to some ears not unsweet,
Tempers her words to trampling horses' feet
More oft than to a chamber melody,
Now blessed you, bear onward blessed me
To her, where I my heart, safe-left, shall meet.
(Sir Philip Sidney, Sonnet LXXXIV, *Astrophel and Stella* 1591)

Fr.

C'est en vain qu'au Parnasse un téméraire auteur
Pense de l'art des vers atteindre la hauteur:
S'il ne sent point du ciel l'influence secrète
Si son astre en naissant ne l'a formé poète,
Dans son génie étroit il est toujours captif;
Pour lui Phébus est sourd, et Pégase est rétif.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, I, 1674)

Etym. Gk. Parnassos اسم جبل بمقاطعة فوكيس في اليونان

« **پارْناسُوسْ** » : اسم جبـل له قِمَّتـان في مُقاطَعة فوكيس باليونان اعتقد قدماء الإغريق أنه موطن الإلّه ابوللو، وربات الفنون التِّسْع، إحداهما للإلّه ، والثانية للربات ، ثم توسع في هذا المعنى مَجازاً فأصبح اسمُ هذا الجبل يعني الشعر والشعراء عامةً •

1278. parodos, *s.* parodos, *m.*

Etym. Gk. para إلى جانب
+ odos المَمَرّ أو الطريق

« **اَلْپـارُودُوسْ** » ، **مَسْلَكُ الْجَوْقـة** : في المسرحية اليونـانية القديمة : هو ذلك الممشى الطويل الموصل إلى خشبة المسرح ، وهو على يمين جمهور النَّظّـارة ، وكـانت الجوقة تسير فيـه في بدء المسرحيـة منشدة نشيداً جماعيـاً • وقد سمي هذا النشيد الذي تستهل به المسرحية «الپارودوس » نسبةً إلى هذا المعبر •

1279. parody, *s.* parodie, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— This taste for parodies was very prevalent with the Grecians, and is a species of humour which has been too rarely practised by the moderns: Cervantes has some passages of this nature in his parodies of the old chivalric romances; Fielding, in some parts of his "Tom Jones" and "Joseph Andrews", in his burlesque poetical descriptions; and Swift, in his "Battle of the Books", and "Tale of a Tub"; but few writers have equalled the delicacy and felicity of Pope's parodies in the "Rape of the Lock". Such parodies give refinement to burlesque.

(Isaac D'Israeli, 'Parodies', *Curiosities of Literature*, II, 1793)

Fr.

— Nicolas Boileau, *Chapelain décoifé*, 1664 (*Le Cid*).
— Thomas Perdon de Subligny, *La Folle Querelle*, 1668 (*Andromaque*).
— Augustin de Lauzanne de Vaux-Roussel, *Harnali, ou la contrainte par cor,*

1830 (*Hernani*).

Etym. Gk. para — مُنحرِف أو غير مُصيب أو إلى جانب

\+ oidê — النشيد

اَلْمُحاكاةُ التَّهَكُّمِيّة : ١ ـ إعادة أداء فني أو أدبي جادٍّ بطريقة ساخرة مثيرة للضحك والدُّعابة .

٢ ـ مُحاكاة نص أدبي أو أثر فني أو سِمَات مميِّزة لشخصية معروفة ، بحيث تُراعى خصائص الأُسلوب الأصلي أو مميزات هـذه الشخصية ، ويكون ذلك بقصد الإضحاك لا لما فيه من تهكُّم وسُخرية وإنما لبراعة ما فيه من تقليد ، مِثال ذلك في الأدب العربي تقليد المرحوم مصطفى حمـام لمعلقـة عمرو بن كلثوم (القرن السـادس الميـلادي) ومطلع المعلقة :

ألا هُبِّي بِصَحْنِكِ فَاصْبَحِينا
ولا تُبْقِي خُمُورَ الأَنْدَرِينا .

ومَطْلَع المُحاكاة الساخرة :

ألا غُوري بوِشِّك فارقينا
ولا تُبقي العِزالَ فترجعينا.

1280. **paromologia,** *s.*, **paromology,** *s.*
concession, *f.*; parhomologie, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– I admit you are resolute; I grant your determination is immoveable; but it is in things against your friend's judgement, and things against your own praise and profit.

(cited by John Hoskins, *Direccions for Speech and Style*, 1599)

Fr.

– Je veux bien admettre que votre proposition économiserait quelques milliers de francs. Mais la nôtre ne coûte rien: elle épargne des vies humaines, et chacune de ces vies est d'une valeur inestimable!

(Henri Morier)

Etym. Gk. paromois — يكاد يُشبه

\+ logos — الكلمة أو الكلام

اَلتَّفْنِيدُ بَعْدَ التَّسْليم : في الخَطابة اليونانية القديمة : هي حيلة من حِيَل الخُطباء يَذْكرون فيها مَناقِب خصومهم ويسلمون لهم بصحة الكثير من حججهم ، ثم يفـاجئونهم بنقـد أو تفنيد لحججهم يجعل كل ما سبق كأنه لَمْ يَكُنْ .

1281. **paronomasia,** *s.* paronomase, *f.*

Etym. Gk. para — إلى جانب

\+ onoma — الاسم

١ ـ **اَلتَّوْرِية** : في العربية : أن يكون اللفظ الواحد له مَعْنَيان ، أحدهما قريب ، والثاني بعيد ، والمراد هو البعيد .

٢ ـ **اَلْجِنـاس** : في العربيـة : تقـارب اللفظين في النطق مع اختلافهما في المعنى .

ويلاحظ أن فقهاء البلاغة الغربية يفرقون بين التورية والجِنـاس المقصودين من هذا المُصطلَح اليونـاني ، وبين التورية والجناس المقصودين بمُصطلَح pun الإنجـليزي ، قائلين إن المقصود بهما هنـا لفظي بحت ، بحيث إذا تُرجمـا إلى لغـة أخرى فَقَـدَتْ دلالتهما .

انظر Pun

1282. **parts of speech** parties *f. pl.* du discours

أَنْواعُ الْكَلِمة : في اللغة العربية : الألفاظ المفردة التي تتألف منها الجُمَل المفيدة ، وهي ثلاثة : الاسم ، وهو ما يدل على معنى مستقل بالفهم وليس الزمن جزءاً منه . والفعل ، وهو ما يدل على معنى مستقل بالفهم والزمن جزء منه . والحرف ، وهو ما يدل على معنى غير مستقل بالفهم .

قال ابن مالك في ألفيته :

كَلامُنا لَفظٌ مُفيدٌ كَاسْتَقِمْ
واسْمٌ وَفِعْلٌ ثُمَّ حَرفٌ الكَلِمْ ٠

وفي اللغات الأوربية ، اعتاد النُّحَاةُ منذ عهد الإغريق والرومان تقسيم أنواع الكلام تسعة أقسام ، الاسم ، الأداة ، الصفة ، الضمير ، الفعـــل ، الظرف ، حرف الجر ، حرف العطف ، صيغة التعجب ٠

1283. **pasquinade,** *s.* pasquinade, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– There is a very rare work with this title:– "Pasquillorum Tomi Duo"; the first containing the verse, and the second the prose pasquinades, published at Basle, 1544. The rarity of this collection of satirical pieces is entirely owing to the arts of suppression practised by the papal government... This collection contains a great number of pieces composed at different times against the popes, cardinals, etc. They are not, indeed, materials for the historian, and they must be taken with grains of allowance...

(Isaac D'Israeli, *Curiosities of Literature*, I, 1791)

Fr.

Chaque mur placardé d'un vers
républicain.
Sera pour mes lazzi le socle de Pasquin.

(Hégésippe Moreau, *Myosotis,* 1834)

اَلأُهْجِيةُ السّاخِرة : قصيدة خفيفة فيها هِجَاء لشخص ما كانت في عصر النهضة بروما تُلْصَق بتمثال أثري قديم في ميدان عام حتى يقرأها عدد كبير من الناس ٠ وكـان هذا التمثال مجهول المثّـال ، فـأطلق عليه مُداعَبةً اسم بسكوينو Pasquino وهو اسم أحد المهرجين المعروفين حين ذاك ٠ وقـــد سميت هـــذه الأُهجِيات الملصقة على قـاعدة التمثال باسم التمثال نفسه ٠

1284. **passage,** *s.* passage, *m.*

Etym. Gallo-Roman passaticum

قطعة من الموسيقى أو أجر المرور
f. passus الخُطْوَة

اَلقِطْعَـــة : فقرة قصيرة عادةً من مَقال في كِتاب ٠

1285. **passion,** *s.* passion, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– It follows then, that there must be two sorts of passion: first, that which we call vulgar passion; and secondly, enthusiasm.

First, vulgar passion, or that which we commonly call passion, is that which is moved by the objects themselves, or by the ideas in the ordinary course of life–I mean that common society which we find in the world. As for example, anger is moved by an affront that is offered us in our presence or by the relation of one... But, [sic]

Secondly, enthusiastic passion, or enthusiasm, is a passion which is moved by the ideas in contemplation, or the meditation of things that belong not to common life. Most of our thoughts in meditation are naturally attended with some sort and some degree of passion; and this passion, if it is strong, I call enthusiasm...

(John Dennis, *The Grounds of Criticism in Poetry*, 1704)

Fr.

– Un petit essai que j'ai fait... des diverses passions que peut exprimer la musique.

(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Le Bourgeois Gentilhomme*, I, ii, 1670)

– La faim, la soif et les autres passions intérieures...

(René Descartes, *Discours de la Méthode*, 1637)

Etym. Lat. pati يشعر أو يعاني

اَلإنْفِعـــال : أصـل معنـاه في التعبير الأرسطـاطيلي مـا يعانيه الشخص أو يتحمله

أوائـل القرن التـاسع عشر حتى منتصفـه ، تغيرت النظرة إلى العاطفة والحساسية باعتبارهما عيبين في البشر إلى وصفهـا بقيمة أخـلاقية متزايدة ، ورد اعتبار الانفعال وذلك خاصة في ضوء الحركة الرومانتيكية التي عمت كل أنحاء غرب أوربا ٠

[1286] **passion play** mystère *m.* de la passion
Etym. Lat. pati يشعر أو يعاني

مَسْرَحِيَّةُ آلامِ الْمَسِيح : نوع من المسرحيات الشعبية التي شاعت بأنحاء غرب أوربـا منذ العصور الوسطى تُصوِّر المرحلـة الأخيرة من حياة السيد المسيح بعد القبض عليه وحتى صَلْبه وقيامته ٠ وكثيراً ما كانت هذه المسرحيـات يقدمها أهـل القرية من الهواة وأعضاء النقابات الحِرَفِيَّة ٠ وأشهر هذه المسرحيـات تلك التي يقدمهـا أهـل قرية اوبرامرجـــاو Oberammergau بجنوب ألمانيا مرة كل عشر سنوات ، ويستغرق تمثيلها يوماً كاملاً ٠

وتمثيل آلام السيـد المسيح ينتسب إلى تقليد مسرحي ديني يرجع إلى زمن بعيد جداً في تاريخ الإنسانية قبل حياة السيد المسيح نفسه ، إذ كان قدماء المصريين في الألف الثاني ق م يمثلون آلام الإلّه أوزوريس ، وفي الإسلام كان الشيعة يمثلون استشهاد الحسين ، وخاصة في إيران في شهر المحرم ٠

[1287] **(to) pass the proofs** donner le bon à tirer

يُعْطِي الْأَمْرَ بِالطَّبْع : هو أن يعطي مؤلف النص أو من ينوب عنه الإذْن بطَبْع النص في المطبعة بعد ارتياحه إلى التصحيح السليم على التجارب أو السلخ ٠

تميزاً لـه عمـا يقـدم عليـه المرء بمحض إرادته ٠ وقـد بقي هـذا المعنى إلى اليوم في كلمـــــة passion التي تُطلق على آلام السيد المسيح ومُعاناته قبل صَلْبه ٠ وفي القرن السابع عشر بفرنسا طوَّر الفيلسوف ديكارت هذا المعنى ليشمل جميع الظواهر التي تحتملها النفس احتمالاً سلبياً ، مع تمييز ذلك عن الأثر الذي يؤدِّي إليه سبب الظاهرة المذكورة في النفس ، فيعتبر الجوع أو الإحساس بالحرق مثلاً انفعالاً ٠ وقد انتقل هذا المعنى الديكارتي إلى لغة الأدب في نفس القرن ليشمل معاني ثلاثة :

ا ــ كل ما تشعر به الشخصية في القصة أو المسرحية من عواطف وانفعالات ٠

ب ــ كل تاثير يؤدِّي إليه الأثر الأدبي في نفوس القراء أو النظارة ، فسمي الفزع والشفقة مثلاً انفعالي المـأساة ، وقد أضـاف اليهمـــا كورني Corneille (مستعيراً فـكرته هذه من الناقد الإيطالي مينتورنو Minturno) انفعالاً ثالثاً هو التعجب أو الإعجاب ٠

ج ــ جميع الوسائـل والتـأثيرات التي تستميـل قلوب السـامعين وحسـاسيتهم في الخَطابة ٠

ومنذ أوائل القرن الثـامن عشر اعتبر الانفعـال موجوداً إذا تميز بعنصر الـدوام والقوة الكفيلين بالسيطرة على العقل بأسره ٠ فاستعمل الانفعال بعد ذلك للدلالة على الميول الحادة المتطرفة ، أو الميول القوية المزمنة التي تستعبد الإنسـان وتبعده عن الخير الذي يتمثل ــ على حد اعتقاد فلاسفة القرن الثامن عشر ــ في حيـاة الذهن المفكر والإرادة المستنيرة ، الأمر الذي جعل أغلب فلاسفة فرنسا وإنجلترا ــ منذ عهد پاسكال Blaise Pascal (١٦٢٣ ــ ١٦٦٢) حتى أواخر القرن الثامن عشر ــ يعطون للانفعال معنى مُستهجَناً ٠ ومنذ

1288. **pastiche,** *s.* (Fr.) pastiche, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– Henry Fielding, *The Tragedy of Tragedies; or, the Life and Death of Tom Thumb the Great,* 1731.
– Sir Max Beerbohm, *A Christmas Garland,* 1912.
Fr.
– Paul Arène et Alphonse Daudet, *Le Parnassiculet contemporain,* 1867 (*Le Parnasse contemporain,* 1866).
– P. Reboux et Charles Muller, *A la Manière de,* 1908-1913.
– George Fourest, *La Négresse blonde,* 1909.
– Marcel Proust, *Pastiches et Mélanges,* 1919.
– Raymond Queneau, *Exercices de Style,* 1947.

Etym. O.F. pastiz الفطيرة
f. *Lat.* pasta العجينة

اَلْمُعَارَضَة : أن يُحاكِيَ الأديب في أثره الأدبي أثر أديب آخَر مُحاكاةً دقيقة تدلُّ على براعته ومهارته مِثال ذلك « نهج البردة » لأمير الشعراء شوقي بالنسبة لـ « بردة البوصيري » .

1289. **pastoral,** *adj.* pastoral, *adj.*
◇ *Ex. Eng.*
– Edmund Spenser, *The Shepheardes Calender.* 1579.
– Michael Drayton, *The Shepheardes Garland,* 1593.
– George Wither, *The Shepherd's Hunting,* 1614.
– Alexander Pope, 'Pastorals', in Jacob Tonson's *Miscellany* (vol. VI), 1709.
– John Gay, *The Shepherd's Week,* 1714.
Fr.
– Pierre de Ronsard, *Quatre Livres des Odes,* 1550.
– Michel Huber et A.-R.-J. Turgot, trad. française des *Idylles de Salomon Gessner,* 1759-1769.

Etym. Lat. pastor الراعي
f. pascere يَرْعَى أو يُطْعِم

رَعَوِيّ : صِفة تُطلق على نوع من الشعر يتكلف خلق جو ريفي يتبادل فيه الرعاة أشعاراً مختلفة الموضوع منها الغزل والرثاء والنقائض الخفيفة . ويرجع ذيوع هذا النوع من الشعر إلى ثيوكريتوس Theocritus (ازْدَهَر حوالى ٢٨٠ ق م بالاسكندرية) الذي كان ينظم الشعر واصفاً ذكرياته في جبال صقلية أو جزيرة كوس باليونان ، ومن خلال هذه الذكريات عن حياة الرعاة خلق نوعاً مُصطنَعاً من الشعر يصف ريفاً مثاليا لا وجودَ له في الواقع . وكانت هذه القصائد تتخذ أحد أشكال ثلاثة :

١ ـ لقاء راعيين وتنافسهما في الإنشاد أمام حَكَمٍ من الرعاة ، ولا يستطيع الحَكَمُ أن يُفاضِل بينهما ، فتنتهي القصيدة في جو من الفرح العام .

٢ ـ راعٍ وحيد يتغزل في راعية يحبها ، وقد تبادله الحب ، وهي في أغلب الأحيان بعيدة عنه .

٣ ـ الرثاء الرعوي ، وهو أغلب الشعر الرعائي لثيوكريتوس ، وفي هذا النوع يكون الرثاء عادةً موضوعه دافنيس Daphnis ذلك الراعي الأسطوري الذي عاف الحُبّ ومات شهيداً بأمر الآلِهة . والرثاء هنا يلتزم قواعد مُعيَّنة : وصف البيئة الرعوية ، والابتهال إلى ربات الفنون ، ووصف حزن الطبيعة بأسْرِها على موت دافنيس ، ووصف موكب الجنازة، وتعبير عن الحزن العميق، واستعمال مَجازات وصور شعرية مستمدة من الطبيعة عامة والزهور خاصة ، وختام ينطوي عادةً على السُّلْوى والأمل في الخلود .

وقد أصبح الشعر الرعوي مُصطنَعاً تماماً حينما انتقل إلى الحضارة الرومانية على أيدي الشاعر فرجيل (٧٠ ـ ١٧ ق م) ، إذ تحول

من ذكريات بعيدة إلى حلم إنسان المدن بسكينةالريف وجماله وتشوق الإنسانالمتحضر إلى العصر الذهبي الذي سبق في ظنه الحياة الحضرية •

1290. **pastoral,** *s.* pastorale, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
- Bartholomew Young's translation of the *Diana* (1560?) of Jorge de Montemayor, 1598.
- Sir Philip Sidney, *Arcadia*, 1590.
- J. Fletcher, *The Faithful Shepherdess*, 1610.
- Ben Jonson, *The Sad Shepherd, or, A Tale of Robin Hood*, 1641.
- John Milton, *Comus, A Masque, presented at Ludlow Castle, 1634, before the Earl of Bridgewater, Lord President of Wales*, 1637.

Fr.
- Nicolas Filleul, *Les Ombres*, 1566.
- François de Belleforest, *Pastorale amoureuse*, 1569.
- Nicholas de Montreux, *Bergeries de Juliette*, 1585.
- Honoré d'Urfé, *L'Astrée*, 1607-1627.
- Honorat de Racan, *Bergeries*, 1625.
- Molière, *Les Amants magnifiques*, 1670.

Etym. Lat. pastor الراعي
f. pascere يَرْعَى أو يُطْعِم

اَلرَّعَوِيـّـة : اسم لنوع من الآثار الأدبية انتشر في أوربا منذ أوائـل القرن السادس عشر ، وهو مُستوحًى من الشعر الرعوي القديم الذي كان يكتبه ثيوكريتوس باليونانية ، وفرجيل باللاتينية • والرعوية أنواع ثلاثة :

١ ـ الرواية الرعوية التي كتبها الأديب الإيطالي جاكوبو سانزارو Jacopo Sannazzaro (١٤٥٨ـ١٥٣٠) في قصته «آركاديا» Arcadia (١٥٠٤) المكتوبة شعراً ونثراً معاً ، وقد حذا حذوها الشاعر البرتغالي منتمايور Jorge de Montemayor (١٥٢١؟ـ١٥٦٠) في قصته « ديانا عاشقة » Diana Enamorada (١٥٥٨) ، والشاعر الإنجليزي سير فيليب سدني Sir Philip Sidney (١٥٥٤ ـ ١٥٨٦) في قصته « آركاديا » (١٥٩٠) ، والكاتب الفرنسي هونوريه دورفيه Honoré d'Urfé (١٥٦٧ـ١٦٢٥) في روايته « لاستريه » L'Astrée (١٦٠٧ـ١٦٢٨) • وكانت هذه الروايات الرعوية تتميز بالتكلف المُفْرِط والإكثار من المحسِّنات البديعية وبطء سير الأحداث •

٢ ـ المسرحية الرعوية التي تجمع بين الملهاة والمأساة، وشخصياتها كلها من الرعاة، وأشهرها مسرحية « آمنتا » Aminta (١٥٧٣) للشاعر الإيطالي توركواتو تاسو Torquato Tasso (١٥٤٤ ـ ١٥٩٥) ، ومسرحية « الراعي الوفي » Il Pastor Fido (١٥٩٠) للشاعر الإيطالي جيوفاني باتستا جواريني Giovanni Battista Guarini (١٥٣٧ ـ ١٦١٢) •

٣ ـ القصيدة الغنائية الرعويه ، وكانت تتناول موضوعات مختلفة مُسْتَوْحاة من التقليد القديم ، منها البكاء على فراق الأحِبَّة ، والنقائض الخفيفة ، ومُبارَيات الإنشاد ، والرثاء ، والمديح ، والهجاء السياسي الخفي الذي يتزيَّى بزي الرعوية ، وهذا هو النوع الذي برز فيه الشاعر الإنجليزي إدموند سبنسر Edmund Spenser (١٥٥٢ ؟ ـ ١٥٩٩) في ديوانه « تقويم الرعاة » The Shepheardes Calender (١٥٧٩) •

1291. **pastourelle,** *s.,* **pastore(l)la** (O.F.) pastore(l)la, *f.*; pastourelle, *f.*
◇ *Ex. Fr.*
- Marcabru (fl. 1129-1150), 'L'autrier jost' una sebissa...'.
- Adam de la Halle (fl. 1280), *Le Jeu de Robin et Marion.*

Etym. Lat. pastor الراعي
f. pascere يَرْعَى أو يُطْعِم

« اَلْپاسْتُورِيلْ » : نوع من الشعر الفرنسي القديم انتشر في العصور الوسطى ينطوي عادةً على لقـاء فـارس أرستقراطي براعية فقيرة ، والحِوار الذي يدور بينهمـا عندمـا يحاول إغراءها يؤدي دائماً إلى انتصارها في المُبارَزة اللفظية واحتفاظها بعِفَّتها ٠

وقد انتشر هذا النوع منذ القرن الثالث عشر في أغلب التقاليـد الشعريـة الأوربيـة وخاصة في پروڤنسا وأسبانيا ٠

1292. **pathetic fallacy** "paralogisme *m.* pathétique"
◇ *Ex. Eng.*
– ... So long as we see that the *feeling* is true, we pardon, or are even pleased by the confessed fallacy of sight which it induces: we are pleased, for instance, with those lines of Kingsley's,

They rowed her in across the rolling foam –
The cruel, crawling foam

not because they fallaciously describe foam but because they faithfully describe sorrow. But the moment the mind of the speaker becomes cold, that moment every such expression becomes untrue, as being for ever untrue in the external facts. And there is no greater baseness in literature than the habit of using these metaphorical expressions in cold blood.

(John Ruskin, *Modern Painters*, IV, xii, par. 4, 1843-1860)

– And to the apparent contradiction of making lifeless things feel, we appear to add another; for in sympathizing with them we are sometimes said to give them our spirit, but as often we are said to enter into theirs. We speak of giving them the colour of our minds, of clothing them with sentiment, of charging them with emotion, of throwing a veil of mystery over them, and so giving them their beauty. On the other hand we certainly have to find, and not feign, the beauty in them, if it is real.

(Sir William Mitchell, *Structure and Growth of the Mind*, 1907)

اَلْمُغالَطةُ الْوِجْدانِيّة : وهي نسبة المشـاعر البشريـة إلى الطبيعـة غير البشريـة ٠ وهذا مُصطَلَح صكَّهُ الأديب الإنجليزي جون راسكين John Ruskin (١٨١٩ ـ ١٩٠٠) في الفصل الثـاني عشر من الجزء الثـالث في كتـابه « المصورون المحدثون » *Modern Painters* (١٨٥٦) ٠ والمُراد بهـذا المُصطَلَح مَيْـل الشعراء والمصورين لنسبة المشـاعر البشرية إلى الطبيعة التي يصورونهـا في أشعـارهم أو لوحـاتهم ، وذلك نتيجة لثورة انفعـالاتهم ، الأمر الذي يؤدي إلى المُغالَطة في تصويرهم للأشياء الخـارجية على حـد قول راسكين ، فيقسم راسكين الشعراء نوعين : الطبقة العليـا من أمثال هوميروس وداتتي وشكسبير ، وهم وحدهم الخَلَّاقون في نظره ، ومن لا يقعون أبداً في هذه المغالطة ٠ أما النوع الثاني فهم الذين يستمدون شعرهم من التأمل والإدراك (من أمثال وردزورث Wordsworth وكولردج Coleridge وكيتس Keats وتنيسون Tennyson). وهم في رأي راسـكين يسرفون في الالتجاء إلى المُغـالَطة الوجدانية ٠ وقد ربط بين هذا التقسيم الثنائي للشعراء وتقسيم رباعي له أيضاً على النحو الآتي :

ـ فقد وصف « اللاشاعر » بأنه هو الذي يُدرِك الأشياء إدراكاً صحيحاً من غير أن يؤثِّر الانفعال في إدراكه ٠

ـ أما « الشاعر الثانوي » فهو من يدرك الأشياء خطأً لتأثُّره بالانفعالات ٠

ـ و « الشاعر من الطبقة الأولى » هو

من يدرك الأشياء إدراكاً صحيحاً برغم ثورة انفعالاته ٠

ـ وأما « الشاعر المُلْهَم » فهو في نظر راسكين ذلك الرجل القوي الذي يستسلم رغم قوته لتأثيرات أقوى من إرادته ، فنظرته بالتالي تصبح غير دقيقة ، لأن ما يراه شيء يفوق إدراكه إلى حد لا يتصوره العقل ٠ ويرى راسكين أن المغالطة الوجدانية تكمن في الشعراء الثانويين وفي الشعراء الملهمين ، ويستهجنها في النوع الأول لأنها ، على حد قوله ، نتيجة شعور أو إدراك غير دقيق ، ويُحبِّذها في الشاعر المُلْهَم لأنه يلجأ إلى المغالطة مع إدراكه التام لمصدر المشاعر القوية التي تدفعه الى هذه المغالطة ٠

وبرغم أن الفكرة التي تنطوي عليها المغالطة الوجدانية موجودة عند الشعراء والنُّقّاد منذ القدم إلا أن راسكين هو الذي لجأ إلى هذا المُصطَلَح ليعطي التفسير الفلسفي للتفرقة بين الشاعر أو الفنان الأصيل وبين من يستسلم للعاطفية المفرطة من الشعراء أو الفنانين ٠

1293. **pathos,** *s.* pathos, *m.*
Etym. Gk. paskhein — يُعاني

١ ـ **اَلْمُثِيرُ لِلْعَطْف** : عُنصر يتميز به العمل الفني أدبياً كان أم تصويرياً يثير في نفوس القُرّاء أو النَّظّارة عاطفة الشفقة أو الرحمة ٠ وهذا العنصر بطبيعة الحال ضروري جداً في المأساة حتى يوجد ذلك التقمُّص الوجداني في النظارة المثير لعواطفهم حسبما يريد مُؤَلِّف المسرحية ٠

٢ ـ **اِسْتِمالَةُ النُّفُوس** : هي إحدى الطُّرُق الثلاث التي نص عليها أرسطو في كتابه « فن الخطابة » لاستمالة السامعين إلى حجج الخطيب مستغلاً عواطفهم ومشاعرهم ٠

انظر Ethos

1294. **patriotism,** *s.* patriotisme, *m.*
Etym. Lat. patria — الوطن
f. *Gk.* patris — مَسْقَطُ الرَّأْس

اَلْوَطَنِيَّة : شعور بحب الوطن يعبر عنه في الأدب أحياناً نثراً أو نظماً ، ويتضمن ما تحتويه نفس الشاعر أو الكاتب من مقدار إخلاصه لوطنه ، كما ينطوي على حَثِّ القارئ للمُشارَكة في هذا الشعور ٠

1295. **patronage,** *s.* mécénat, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— *Boswell.* 'It is a shame that authors are not now better patronized'. — *Johnson.* 'No, sir. If learning cannot support a man, if he must sit with his hands across till somebody feeds him, it is as to him a bad thing, and it is better as it is. With patronage, what flattery! what falsehood! While a man is *in equilibrio,* he throws truth among the multitude, and lets them take it as they please: in patronage, he must say what pleases his patron, and it is an equal chance, whether that be truth or falsehood.
(James Boswell, *The Journal of a Tour to the Hebrides,* 1785)
Fr.
— "Voyons, mon petit! Soyez mon Mécène! Protégez les arts!"
(Gustave Flaubert, *L'Education Sentimentale,* II, ii, 1869)
Etym. Lat. patronus — المحامي أو الحامي أو راعي المَحاسيب

اَلرِّعاية : وهي تشجيع الأثرياء والعظماء للفنون والعلوم والآداب عن طريق مساعدة الفنانين والعلماء والأدباء مادياً أو معنوياً لمواصلة نشاطهم ٠ وقد كان هذا هو النظام القائمة عليه الحركة الثقافية في أغلب

الحضارات منذ القدم حتى منتصف القرن الثامن عشر في غرب أوربــا • ومنذ ذلك الوقت استقلت الوظيفة الثقافية اقتصادياً لأسباب سياسية أو لمقتضيات الدعاية الحزبية ولظهور طائفة النـاشرين في الميـدان الأدبي الذين أخذوا يستثمرون أموالهم في ترويج الآثـار الأدبية والعلمية • وفي أغلب أنحاء العالم الآن يسير استقلال العامل الثقافي جنباً إلى جنب مع نوع جديـد من الرعـاية ، هو رعـاية الدولة أو الهيئات العلمية الكبرى لا الرعاية الفردية •

1296. **pattern,** *s.* modèle, *m.*; schéma, *m.*
Etym. (Eng.) *O.F.* patron — النموذج
(Fr.) 1. *Lat.* modulus
النموذج المُجَسَّم
2. *Gk.* skhêma
الشكل أو الصِّيغة

اَلنَّمَط ، اَلشَّكْلُ الدَّالّ : هو المِثـــال أو النموذج الشكلي الذي يمثل في ذهن الفنان أو الأديب ويحتذيه في التأليف • ومن جهة أخرى يمكن اعتباره الشكل الإجمالي الذي يستنبطه القارئ أو المستمع أو المشاهد للأثر الذي يقدم اليه • وكثيراً ما يخلط بين البنية والشكل النمطي للأثر الأدبي أو الفني ، فلكل أثر أدبي بنية خاصة به ، أما الشكل النمطي فهو مُخطَّط عام يتفق في التزامه أو مُحاكاته عدد كبير من الآثار الفنية أو الأدبية •

1297. **pause,** *s.* repos, *m.*; pause, *f.*
Etym. *Gk.* pauein — يَقِفُ أو يَكُفُّ

اَلْوَقْفَـــة : وهي بُرْهَةُ انقطاعٍ عن مُواصَلة الكلام في القراء إما لانتهاء المعنى أو جزء منه ، وإما لان التنفُّس لم يُسْعِف القارىء في مواصلة الكلام • ويكون ذلك في الشِّعر بين شَطْرَى البيت أو في نهايته أو في نهاية مَقْطَع شعري •

وعند العرب كان للوقفة مَبْحَث خـاص لـدى القراء فوضعوا في المَصـاحف رموزاً وإشارات لتهدي القارئ إلى مواضع الوقف ، كما كان للنُّحاة بحوث مُوَفَّقة في شرح الطرق المتعددة للوقف •

1298. **pedantic,** *adj.* pédant, *adj.*; pédantesque, *adj.*
Etym. *Gk.* pais — الصبي

مُتَحَـــذْلِق : من تعمق من غير داعٍ في تفاصيل المعرفة دون أن يهتمَّ بالأصول الهامة منهـــا •

1299. **pedestrian,** *adj.*; **prosaic,** *adj.* prosaïque, *adj.*
Prosaic — انظر

1300. **penny-dreadful,** *s.* roman *m.* d'épouvante de quat'sous

اَلرِّوايةُ الْمُثِيرةُ الرَّخِيصة : نوع من الروايات أو الأقـاصيص انتشر في إنجلترا منـذ القرن التاسع عشر تدور موضوعاته حول الإجرام أو الأشباح أو المغامرات ، وكان يُطبع طبعات رخيصة مُغلَّفة بالورق ، ولا يتجـاوز ثمنهـا « البِني » الواحد • وقد لعبت هذه الروايات دوراً لا بأس به في نشر القراءة بين الطبقات الفقيرة •

1301. **pentameter,** *s.* pentamètre, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
Great wits are sure to Madness near alli'd;
And thin Partitions do their Bounds divide.
(John Dryden, *Absalom and Achitophel,* 1681)
The metric of this book is made upon
The classic English decasyllable
Adapted to the cadence of prose speech;

Ten units to the verse by count of eye
Is the ground rhythm over which is set
The rough flux and reflux of
conversation.
(Karl Jay Shapiro, *Essay on Rime*, 1945)

Fr.
— Dans les vers qu'il sert à composer, *mètre* peut signifier *groupe de deux syllabes*: le décasyllabe est alors nommé *pentamètre*, et l'alexandrin *hexamètre*, mais ce sont là des expressions abusives et fondées sur une interprétation latine du vers français, comme si nos vers étaient composés d'ïambes.
(Henri Morier, s.v. 'mètre')

Etym. Gk. pente خمسة
+ metron التفعيلة أو الوزن

خُماسِيُّ التَّفْعِيلات : ذلك البيت من الشعر الذي يتضمن تفعيلاتٍ خَمْساً ، وكانت هذه التفعيلات من البحر الدكتيلي هي القاعدة في أغلب الشعر اليوناني واللاتيني القديمين . فكان الشعر الإيليجي مثلاً تُتبادل فيه الأبيات السداسية التفعيلات والخماسية التفعيلات ، أما الشِّعر الإنجليزي فالغالب فيه البيت الخُماسيُّ التفعيلات اليامبية كما هي الحال مثلاً في الشعر المُرْسَل والسونتات والدوبيت الملحمي . وأما الشعر الفرنسي فالمعروف طبعاً أن وحدته المقطع لا التفعيلة .

1302. **penult,** *s.*, **penultimate,** *s.* pénultième, *f.*

◇ *Ex. Eng.*
— *lyp* is the penult of *apocalyptic*.

Fr.
— *mé* est la pénultième de *conglomérat*.

Etym. Lat. pæne تقريباً
+ ultimus أخير

١ ـ **اَلْمَقْطَعُ السّابِقُ لِلْأَخِير** : هو المقطع الثاني مبتدئين من آخِر الكلمة ، مِثال ذلك « ع » في مُسْتَفْعِلُنْ .

٢ ـ **اَلرِّدْف** : وجود حَرْفِ مَدٍّ مُلْتَزَم قبل الرَّوِيّ ، مِثال ذلك : الألف اللينة في « آمالي » من قول شوقي : « وخلت كأحلام الكرى آمالي » .

1303. **perfect rhyme** rime *f.* suffisante

اَلْقافِيَةُ الْمُتَكاوِسة : في الشعرين الفرنسي والإنجليزي ، هي القافية التي تَنتج عن تكرار أصوات متجانسة تزيد على أربعة مقاطع في نهاية كل بيت .

أما القافية في اصطلاح الخليل بن أحمد (١٠٠ ـ ١٧٤ هـ) ، واضِع عِلْم العَرُوض العربي فهي : آخِر ساكنين في البيت وما بينهما ، والمتحرك قبل أولهما . مِثال ذلك : قول الشاعر :

عُذْرُ المُغَنّي دائماً في وَتَرِهْ
عُذْرُ الجَهُولِ في شُذُوذِ صَدَرِهْ.

فالقافية في رأيه هي (ذوذ صدره) .
فإنْ بلغ عدد المتحركات بين الساكنين أربعاً ـ وهذا أقصى عدد ممكن ـ سميت القافية متكاوسة. غير أنَّ هذا التحديد لا يخلو من التعسُّف ، إذ ليس من الطبيعي أنْ نحدِّد الطول الأقصى للقافية بعدد من الأصوات المكررة ، ما دام هذا الطول يكمل موسيقى الشعر ، ولا يُخِلُّ بالمعنى ، كما لا يتسم بالتكلف ، وذلك على نحو ما كان يفعل أبو العلاء المعري (٤٤٩ هـ) في بعض قصائده .

انظر Rime riche, Full rhyme

1304. **period,** *s.* période, *f.*

Etym. Gk. periodos الدورة أو التكرار أو الفَلَك

١ ـ **اَلْعَصْر** : في الأدب : حقبة زمنية من تاريخ تطوُّر أدبٍ ما تتميز بِسِمات خاصة

وبتغليب مذهب من مذاهب الأدب على غيره من المذاهب • ويُلاحَظ أنه قد ينسب العصر إلى حوادث سياسية معينة كما هي الحال في الأدب الإنجليزي مثلاً ، فيقال العصر الإليصاباتي ، أو عصر إعادة الملكية مثلاً • وهناك تقسيم آخر يشير إلى روح العصر في الأدب ، كما هي الحال في نسبة العصور إلى المدارس الأدبية السائدة فيها كالعصر الكلاسيكي أو الرومنتيكي ، كما ينسب العصر أحياناً إلى أنماط أو أساليب مأخوذة من تاريخ الفنون ، كالعصر القوطي أو عصر النهضة أو عصر الباروك أو ما إلى ذلك • والواقع أنها كلها أوصاف ناقصة لعصور تتصارع فيها تيارات مختلفة في الأدب والفن والثقافة عامة •

٢ ـ اَلْجُمْلَةُ التَّامَّة : هي الجملة الطويلة المُعقَّدة التي تتألف من فقر أو أجزاء كثيرة يغلب أن تكون متحدة الطول وتؤدّي بمجموعها معنىً تاماً • وقد اختلفت أنواع الجملة التامة في علوم البلاغة اليونانية القديمة : فمنها الجملة التامة المربعة ، وهي تلك التي تتألف من أربع فِقَر ، ومنها الجملة التامة الدائرية ، وهي التي تتسلسل فيها الفِقَر بحيث يتحد آخرها مع أولها ، ومنها ما يسمى بالجملة المصلَّبة ، وهي نظير المُقابَلة في علوم البلاغة العربية •

1305. **periodical,** *s.* périodique, *m.*
Etym. Gk. periodos الدورة أو التكرار أو الفَلَك

اَلدَّوْرِيـّة : النشرة التي تصدر في أزمنة منتظمة أسبوعية أو نصف شهرية أو شهرية أو كل شهرين أو فصلية أو كل ستة أشهر •

1306. **peripateticism,** *s.* péripatétisme, *m.*
Etym. Gk. peri مِنْ حَوْلِ
+ patein يخطو

اَلْمَشـّائِيّة : مُصطلَح أُطلِقَ على فلسفة أرسطو الذي كان يلقي دروسه وهو ماشٍ في الليسيوم بأثينا •

1307. **peripeteia,** *s.,* **peripety,** *s.* péripétie, *f.*
Etym. Gk. peri مِنْ حَوْلِ
+ ptemi يَقَعُ

اَلاِنْقِلاب : في فن المسرحية : هو ذلك التغير المفاجئ الذي يُصيب البطل من حالة سارَّة إلى حالة بؤس • وقد اعتبر أرسطو في « فن الشعر » أن حَبْكة المأساة يمكن تحليلها إلى عناصر ثلاثة: ما سماه بالتعرف، والانقلاب، والتأثير • وقد تكلم عنها في الفصل العاشر والحادي عشر من مبحثه قائلاً عن الانقلاب : « والانقلاب هو التغير إلى ضِدّ الأعمال السابقة، ويكون على سبيل الرجحان أو بطريق الضرورة ، مِثال ذلك أن الرسول الذي يجيء إلى أوديبوس في « تراجيدية أوديبوس » ليبشره ويخلصه من خوفه على أمه لا يكاد يظهر من هو حتى يأتي بضد ما أراد • وكذلك في « تراجيدية الأنقيوس » إذ يقاد الأنقيوس إلى الموت ويتبعه داناوس ليقتله فينتج عن هذه الأعمال أن يقتل هذا ، وينجو ذاك » •

(الفصل الحادي عشر ـ ترجمة الدكتور شكري محمد عياد)•

ويُلاحَظ أن أرسطو في مِثاله الأول يريد إبراز هذه الحادثة لأنها نقطة تَحوُّلٍ في حياة أوديبوس (في مأساة « أوديبوس ملكاً » لسفوكليس) ، لا في حياة الرسول •

انظر Anagnorisis

1308. **periphrasis,** *s.* périphrase, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
1. — Close by those meads, forever
crowned with flowers,

Where Thames with pride surveys his rising towers,
There stands a structure of majestic frame,
Which from the neighb'ring Hampton takes its name.
(Alexander Pope, *The Rape of the Lock*, 1712; 1714)

2. & 3. Who foremost now delight to cleave
With pliant arm thy glassy wave?
The captive linnet which enthrall?
What idle progeny succeed
To chase the rolling circle's speed,
Or urge the flying ball?
(Thomas Gray, *Ode on a Distant Prospect of Eton College*, 1747)

Fr.

1. – Le roi, pour donner une marque immortelle de l'estime et de l'amitié dont il honorait le grand capitaine, donna une place illustre à ses glorieuses cendres parmi ces maîtres de la terre qui conservent encore, dans la magnificence de leurs tombeaux, une image de celle de leurs trônes.
(Jules de Mascaron, *Oraison Funèbre de Turenne*, 1675)

2. – Celui qui met un frein à la fureur des flots
Sait aussi des méchants arrêter les complots.
(Jean Racine, *Athalie*, I, i)

– ... Quand on voulait dire des espions, on disait: "Ces mortels dont l'Etat gage la vigilance". Vous sentez qu'une extrême politesse envers la corporation des espions a pu seule donner naissance à une périphrase aussi élégante, et que ceux de ces mortels qui, d'aventure, se trouvaient alors dans la salle en étaient assurément reconnaissants.
(Alfred de Vigny, Préface, traduction *Le More de Venise*, 1829)

3. – Mais aujourd'hui qu'enfin la vieillesse venue,
Sous mes faux cheveux blonds, déjà toute chenue,
A jeté sur ma tête, avec ses doigts pesants,
Onze lustres complets, surchargés de trois ans!
(Nicolas Boileau, *Satire X*, 1694)

Etym. Gk. peri مِنْ حَوْلِ
+ phrasein يتكلم

١ ـ اَلْإِطْنَــاب : التعبير بعبارات طويلة عن المعاني التي يمكن التعبير عنها بكلمات أقل ، لفائدة كالتهوين أو الوصف .

٢ ـ اَلْكِنايَةُ عَنْ مَوْصُوف : وهي التعبير عن موصوف معيَّن بلفظ غير مُباشِر في الدلالة عليه . مِثال ذلكَ : سفينة الصحراء كِنايةٌ عن الجَمَل ، وعاصمة فرنسا كناية عن باريس .

٣ ـ اَلْكِنايَةُ عَنْ صِفَة : التعبير عن صفـة معيَّنة بِلَفْظ غير مُبـاشِر في الدلالة عليهـا . مِثال ذلك : انتقل إلى الرفيق الأعلى كناية عن أنه مات .

انظر Metonymy, Circumlocution

1309. **peroration,** *s.* péroration, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– With malice towards none, with charity for all, with firmness in the right, as God gives us to see the right, let us strive on to finish the work we are in—to bind up the nation's wounds—to care for him who shall have borne the battle, and for his widow and his orphans—to do all which may achieve and cherish a just and lasting peace among ourselves and with all nations.
(Abraham Lincoln, *Second Inaugural Address*, 1865)

Fr.

– Votez ce subside extraordinaire. Votez-le. Eh! messieurs, à propos d'une ridicule notion du Palais-Royal, d'une risible insurrection qui n'eut jamais d'importance que dans les imaginations faibles ou dans les desseins pervers de quelques hommes de mauvaise

foi, vous avez entendu naguère ces mots forcenés: Catilina est aux portes de Rome et l'on délibère! Et certes, il n'y avait autour de nous ni Catilina, ni Rome, ni périls. Aujourd'hui, la banqueroute est là; elle menace de consumer vos propriétés, votre honneur; et vous délibérez!

(Mirabeau, Discours au sujet du plan financier de Necker, 26 septembre 1789)

Etym. Lat. per   تماماً

+ orare   يتكلم

خاتِمةُ الخُطْبَة : هي النتيجة التي يصل إليها الخطيب في خُطْبته، وتشمل مُلخَّصاً لآرائه السابقة أو enumeratio محاولة لاجتذاب عواطف السامعين إلى رأيه affectus ، وأحياناً يجمع بين الأمرين ، ويجب أن يكون الخطيب دقيقاً ومُوجِزاً في تلخيصه ، وأن يُعْنَى بالأصول دون الفروع ، وأن يجدد في تعبيراته ، كما ينبغي أن يكون خبيراً بنفسية السامعين حتى يتخذ من الوسائل ما يتفق وذوقهم ٠

انظر   Exordium

1310. **persiflage,** *s.* persiflage, *m.*

Etym. Fr. par   عن

+ siffler   يَصْفِرُ

اَلْمِزاحُ السّاخِر : أسلوب خفيف في مُعالَجة موضوعٍ ما بسخرية غير لاذعة ٠

1311 **persona,** *s.* masque *m.* (de l'écrivain)

قِناعُ المُؤَلِّف : إن أصل الكلمة اللاّتينية persona كان يُطلق على القناع الذي يضعه الممثل على وجهه في أثناء تمثيله للمسرحية ، ثم امتد معناه في اللاتينية ليشمل أي شخصية من شخصيات المسرحية ، ثم أطلق على أي فرد في المجتمع ٠ وفي النقد الأدبي الحديث استعمل لفظ القناع للدلالة على شخصية المتكلم أو الراوي في العمل الأدبي ، ويكون في أغلب الأحيان هو المؤلف نفسه ٠ والأساس النفسي لهذا المفهوم هو أن المؤلِّف عندما يتكلم من خلال أثره الأدبي يفعل ذلك عن طريق شخصية مختلفة ليست سوى مَظْهَرٍ من مظاهر شخصيته الكاملة ، ويظهر ذلك جَلِيّاً في ضمير المتكلم مثلاً في الرواية أو في القصيدة حيث لا يشترط أبداً أن يعادل « أنــا » الراوي « أنــا » المؤلف الحقيقي ٠

فعمر بن أبي ربيعة مثلاً (٩٣ هـ) قد يصف في غزلياته حوادث منسوبة لنفسه ، ومع ذلك قد يكون الكثير منها من وحي خياله ٠

انظر   Mask

1312. **personal,** *adj.* personnel, *adj.*

شَخْصِيّ : صِفة تُطلق على أحد مَعانٍ ثلاثة : ما يميز الشخص من حيث تعبيره عن مشاعر وانفعالات ينفرد بها دون غيره ، مِثال ذلك الاعترافات الشخصية ، والتعبير عن حب صادق حقيقي في قصيدة أو رسالة ٠ وما يميز إلَهاً يُوصَف في ذِهْن البعض بصفات البَشَر ، مِثال ذلك تصوير الله بصورة شيخ عجوز في الفنون التشكيلية الأوربية ، أو تمثيله بصورة رجل يتكلم ويناقش عِبادَه ويأمرهم ويَنْهاهُم في بعض الآثار الأدبية وفي الشِّعر خاصَّةً ٠ والمعنى الثالث صفة تُطلق على النقد والهجاء الذي يراد به تجريح شخص لذاته لا لأعماله وأفكاره ٠

1313 **personification,** *s.* personnification, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Can Honour's voice provoke the silent dust,
Or Flatt'ry soothe the dull cold ear of Death?

(Thomas Gray, *Elegy written in a Country Churchyard,* 1750)

Fr.
Ainsi vous parliez, voix, grandes voix solennelles;
Et Virgile écoutait comme j'écoute, et l'eau
Voyait passer le cygne auguste, et le bouleau
Le vent, et le rocher l'écume, et le ciel sombre
L'homme... — O nature! abîme! immensité de l'ombre!
(Victor Hugo, 'Mugitusque Boum', *Les Contemplations*, 1856)

اَلتَّشْخِيص ، اَلتَّجْسِيد : نسبة صفات البَشَر إلى أفكار مُجرَّدَة أو إلى أشياء لا تتصف بالحياة • مِثال ذلك الفضائل والرذائل المُجسَّدة في المسرح الأخلاقي أو في القَصَص الرمزي الأوربي في العصور الوسطى • ومثاله أيضاً مُخاطَبة الطبيعة كأنها شخص تسمع وتستجيب في الشعر والأساطير •

ومثال ذلك في العربية قول الشاعر :
والمَوْتُ نَقّادٌ على كَفِّهِ
جَواهِرٌ يَخْتارُ مِنها الجِيادْ •

وقوله تعالى : « إنَّا عرضنا الأمانة على السَّموات والأرض والجبال فأَبَيْنَ أنْ يَحْمِلْنَها، وأشْفَقْنَ مِنها ، وحَمَلَها الإنسانُ إنه كان ظَلُوماً جَهُولاً » •

انظر Prosopopoeia

1314. **pessimism,** *s.* pessimisme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— The cure for the greatest part of human miseries is not radical, but palliative. Infelicity is involved in corporeal nature, and interwoven with our being; all attempts therefore to decline it wholly are useless and vain: the armies of pain send their arrows against us on every side, the choice is only between those which are more or less sharp, or tinged with poison of greater or less malignity; and the strongest armour which reason can supply, will only blunt their points but cannot repel them.
(Samuel Johnson, *The Rambler, N° 32*, 7th July 1750)
Fr.
— Retrencher l'esle du Tems, duquel l'invisible, mais l'insensible fuite, entreine continuellement toute notre assurance.
(Pontus de Tyard, *Discours du Temps*, 1558)
Tout est mortel, tout vieillit en ce monde,
L'air, et le feu, la terre mère, et l'onde
Contre la mort résister ne pourront,
Et vieillissant comme nous ils mourront
Le Temps mangeard toute chose consomme,
Villes, châteaux, empires: voire l'homme...
(Pierre de Ronsard, *Discours à Maître Julien Chauveau*, 1569)
Etym. Lat. pessimus الأسوأ

اَلتَّشاؤُم : أول ما استُعمِل هذا اللفظ بمعناه الفلسفي في أوائل القرن التاسع عشر لدى الشاعر الإنجليزي الفيلسوف كولردج S.T. Coleridge في معنى أسوأ الحالات الممكنة في الوجود ، ولكنه لم يستعمل بوصفه اسماً لنظرية فلسفية مُعيَّنة إلا سنة ١٨١٩ حينما اتخذه الفيلسوف الألماني شوبنهور عنواناً لفلسفته • وتتلخص هذه النظرية في الرد على نظرية ليبنتز Leibniz المتفائلة التي حاولت أن تدلِّل على أننا نعيش في خَيْر عالَم مُمْكِن • ويرى شوبنهور Schopenhauer في رده أن عالمنا هذا من صنع إرادة خالقة لا تهتم بالخير ولا بالشر ، غير أنه أكثر ميلاً بطبعه إلى الشر منه إلى الخير ، وأن الإرادة الخالقة أنانية ، لأنها لم تَخْلُقْ لصالح المخلوقات ، بل لمجرد رضاها بالإبداع والخلق • ونتجت عن هذه الفلسفة ظلال مختلفة لمعنى التشاؤم ، منها المذهب القائل بأن الشر أغلب من الخير ،

وأن العدم خير من الوجود ، ومنها المذهب المتضمن أن الألم في الحياة أغلب من اللذة ، بل إن الألم هو الحقيقة الثابتة ، أما اللذة فليست سوى تعويق مؤقّت لها ، ومنها كذلك النظرية التي تقول بأن الطبيعة لا تهتم بالخير أو بالشر في الأخلاق ولا بشقاء المخلوقات أو سعادتهم . وآخِر هذه الظلال ــ وهو المعنى الشائع ــ أن التشاؤم عبارة عن استعداد أو مَيْل فِطْريّ لرؤية جانب الشر في الأشياء من ناحية ، ولتوقع أن الأحداث تنتهي بعواقب سيئة من جهة أخرى .

ومن الواضح أن هذه المعاني كلها ، وإن اشتقت من مصدر فلسفي واحد إلا أنه لا يربط بينها رباط من المنطق ، إذ من الواجب تحديد معنى الخير والشر قبل استعمالهما في موضوع التشاؤم .

وقد وصف المادّيُّون كل أدب من وحي ديني بأنه متشائم على اعتبار أن الاتجاه الديني ، وخاصة المسيحي منه ، يبرز شقاء الدنيا لكي يوجه الأذهان إلى آمال أبدية ، ويصرف الذهن عن الاهتمام بعالم لا بد أن يكون ناقصاً بعد خطيئة آدم الأصلية ليتأمل في آخرة تغمرها الرحمة الإلّهية وغِبْطة النفوس الطاهرة .

1315. **petitio principii** (Lat.) pétition *f.* de principe

Etym. Lat. 'rhetor petit aliquid a principio' الخطيب يَستمِدُّ حُجَّته من مقدمة قضيته

اَلْمُصادَرةُ عَلَى الْمَطْلُوب : هو أن يجعل المطلوب نفسه مقدمة في قياس يُراد به إنتاجه ، كمن يقول إن كل إنسان بَشَر ، وكل بَشَر ضحَّاك ، فكل إنسان ضحَّاك (النجاة لابن سينا) .

1316. **petrarchism,** *s.* petrarquisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– Sir Thomas Wyatt (1503-1542).

– Sir Philip Sidney, *Astrophel and Stella,* 1591.

– Edmund Spenser, *Amoretti and Epithalamion,* 1595.

Fr.

– J'ai oublié l'art de pétrarquiser...
(Joachim du Bellay, 'A une Dame', *Recueil de Poésie,* 1553)

– ... Donques en vain je me paissais d'espoir
De faire un jour à la Toscane voir
Que notre France, autant qu'elle, est heureuse
A soupirer une plainte amoureuse.
(Pierre de Ronsard, 'Elégie à Cassandre', *Le Bocage,* 1554)

« اَلْبِتْرارْكِيّة » : هي احتذاء الأساليب المختلفة التي كان يلتزمها الشاعر الإيطالي بترارکا Petrarca (١٣٠٤ ــ ١٣٧٤ م)، وذلك خاصة في السُّنِتّات التي كتبها لحبيبته لورا . وقد تأثر بهذه الأساليب شعراء جماعة الثُّريَّا La Pléiade والشعراء الإنجليز في عصر الملكة إليصابات في أواخر القرن السادس عشر وذلك في نَواحٍ ثلاث :

١ ــ في موضوعات الشعر ، وتشمل المغازلات الخفيفة والقلق على فراق الحبيب والعِشْق الإلّهي من خلال الحب المثالي للنساء .

٢ ــ في الأسلوب البلاغي الذي يتميز بالاستعارات والمحسنات البديعية والمجازات المتكلفة .

٣ ــ في الصيغ الشعرية كالسونتو ، والكانزوني وغيرهما .

انظر Terza rima, Canzone, Sonnet

1317. **Phébus,** *s.* (Fr.) Phébus, *m.*

Etym. Gk. Phoibos « المحترق » وهو لقب من ألقاب أبوللون إله الشمس والشعر

Light (١٨٦٧) قبيل تركه منصب أستاذية الشعر بجامعة أكسفورد قائلاً : إن الثقافة هي وحدها التي تستطيع أن تأتي بذلك التطهير للنفوس والأذهان الذي هو الضمان الوحيد لعدم سيطرة الفلسطينيين القدامى على الحاضر والمستقبل • وقد لقي هذا المُصطلَح رَواجاً بين جماعة الشعراء والكُتّاب الذين كانوا يختلطون باوسكار وايلد Oscar Wilde (١٨٥٤ ـ ١٩٠٠) ، وكُتّاب « مجلة الكتاب الأصفر » The Yellow Book (١٨٩٤ ـ ١٨٩٧) في كتاباتهم التي يهاجمون فيها قيم الطبقة المتوسطة ومعاييرها •

1321. **philology,** *s.* philologie, *f.*
Etym. Lat. philologia حُبُّ الأدب والكلمة عند شيشرون
f. *Gk.* philos مُحِبّ أو صديق
\+ logos المَعرفة أو الكلمة

فِقْـهُ اللُّغـة : استُعمل هذا المُصطلَح في التقاليد العلمية الأوربية للدلالة على مَعانٍ ثلاثة :

١ ـ الدراسة المنهجية للغةٍ ما ولآدابها في آن واحد •

٢ ـ دراسة اللغة دراسة منهجية بالاقتصار على قواعدها النحوية والصرفية وتاريخ تطور الصِّيَغ فيها عَبْرَ العصور •

٣ ـ دراسة آداب لغةٍ ما مع الاهتمام أولاً بمظاهرها اللغوية البحتة •

أما المعنى الأول فقد أصبح اليوم نادراً جداً ، وأما الثاني فقد حل محله ما يسمى بعلم اللغة أو باللغويات ، إلا أن بعض دراسات تاريخ اللغة (وخاصة من خلال نصوص أدبية) لا يزال يُسمّى بِفِقْهِ اللُّغة • وأما الثالث فهو الذي بقي في الاستعمال حتى يومنا هذا •

« اَلْفِيبُوسْ » : مُصطلَح يُستعمل للدلالة على الأسلوب المتكلِّف الطَّنّان الذي يميز كلام شخصيات القِصَص الفرنسية الطويلة في القرن السابع عشر • واشتق هذا المُصطلَح من عنوان كتاب في فنون الصيد نشر في القرن الرابع عشر ، واسمه : « مرآة فيبوس » Le Miroir de Phébus لجاستون دى فوا Gaston de Foix وكان أسلوبه يتميز بالتكلف والادعاء الطنان •

1318. **phenomenon,** *s.* phénomène, *m.*
Etym. Gk. phainein يَحْدُث أو يُظْهِر أو يَعْرِض

اَلظّـاهِرة : هي كل واقعة يمكن إدراكها بالحواس والتجربة •

1319. **philippic,** *s.* philippique, *f.*

خُطْبَةُ التَّقْرِيع : هي الخُطبة البليغة التي تهاجم شخصاً مهاجمة عنيفة • ويستمد المُصطلَح الإنجليزي والفرنسي من الخُطَب التي كان يلقيها ديموشينيس في هجاء الملك ڤليبوس الثاني المقدوني •

1320. **philistine,** *s.* affreux bourgeois; philistin, *m.*

غَيْرُ الْمُسْتَنِير : مُصطلح أطلق على من لا يبالون بالثقافة ولا الفن ولا الاعتبارات الجمالية والروحية لانغماسه في المادية وحب المال • وقد أطلق الشاعر الناقد الإنجليزي ماثيو آرنولد Matthew Arnold مُصطلَح الفلسطيني القديم على أولئك الذين يعتقدون أن الثراء مفتاح السعادة تبعاً للتهمة التي كانت توجهها التوراة إليهم • وأول ذِكْر لهذا المُصطلَح ورد في محاضرة ألقاها آرنولد بعنوان « العذوبة والنور » Sweetness and

[1322] **philosophes,** *s. pl.* (Fr.) philosophes, *m. pl.*

◊ *Ex. Fr.*

– Le Philosophe est donc un homme qui agit en tout par raison.

(César Dumarsais, article 'Philosophe', *L'Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers,* 28 vols. 1751-1765)

Etym. Gk. philos الصديق

+ sophos الحكيم

اَلْفَــلاسِفة : اسم أُطلِقَ عـلى جمـاعة من الكُتّاب الفرنسيين في القرن الثامن عشر الذين كانوا يتميزون بالتشكُّك في الدِّين ، والمادية في الفلسفة ، ومذهب السعادة الحِسِّيّة في عِلْم الأخلاق · وأغلب أفكـارهم تضمنتهـا دائرة المعـارف التي أشرف عـلى نشرهـا ديدرو (١٧١٣ ـ ١٧٨٤) ، ودالمبير (١٧١٧ ـ ١٧٨٣) ، والتي ظهرت في خمسـة وثـلاثين مجلداً بين ١٧٥١ و ١٧٧٦ ·

[1323] **philosophical tale** conte *m.* philosophique

◊ *Ex. Eng.*

– Samuel Johnson, *The Prince of Abissinia,* 1759.

– Ellis Cornelia Knight, *Dinarbas; A Tale: Being a continuation of Rasselas, Prince of Abissinia,* 1790.

Fr.

– Voltaire, *Candide,* 1759.

– Anatole France, *La Rôtisserie de la Reine Pédauque,* 1893.

اَلْقِصّةُ الْفَلْسَفِيّة : هي تلك القصة القصيرة أو الطويلة التي يتخذها مؤلِّفها مِنْبراً للتعبير عن أفكار فلسفية أو أخلاقية · وكـان فولتير Voltaire (١٦٩٤ ـ ١٧٧٨) من أهم كُتّـاب القِصَص الفلسفية في الأدب الفرنسي ، كمـا يبدو ذلك في قصتـه « كـانديد » Candide (١٧٥٩) وفي الأدب العربي « حديث عيسى بن هشـام » للمويلحي (١٨٦٨ ـ ١٩٣٠ م) و « أحلام شهرزاد » للدكتور طـه حسين ·

[1324] **philosophy,** *s.* philosophie, *f.*

Etym. Gk. philos الصديق

+ sophia الحكمة

اَلْفَلْسَفــة : هي في أصل معناها اليوناني مُصادَقة الحِكْمة ، والحكيم هو من كان يهتم بمعرفة الأشياء إلّهية كانت أو بَشَرية ، كمـا كان يعنى بأصل الأحداث وأسبابها ، فكانت الفلسفة لدى أرسطو ، بِمَثـابة معرفة عقلية تشمل كل علوم البَشَر على اختلاف أنواعها ، كانت تشمل أنواعاً ثلاثة : الفلسفة الأُولى ، وموضوعهـا الموجودات المفـارقة وغير المتحركة ، وهي العلم الإلّهي · (وعند ابن سينا: موضوعها الموجود المطلق بما هو موجود مطلق ، والفلسفة الإلّهية جزء منها) ·

والنوع الثاني الفلسفة الأخلاقية ، وهي التي يندرج تحتها كل علوم الأخلاق التي « تعلم الفضائل وكيفية اقتنائهـا لتزكو بهـا النفس ، وتعلم الرذائل وكيفية توقيها لتتطهّر عنها النفس » (ابن سينا : الطّبيعات من « عيون الحِكْمة ») ·

والنوع الثـالث الفلسفة الطبيعية ، أو الفلسفة الثـانية ، وهي التي كـان يقصدهـا المسلمون من لفظ فلسفة في القرن الثالث الهجري· وكانت تشمل كل العلوم التي تفسر الكون بما فيه الإنسان· أما الفلاسفة المسيحيون فقد اعتبروا الفلسفة بهذا المعنى مُنافِيةً للدين الذي يستند في اعتبارهم على الوحي لا على العقل أصْلاً · ومنذ القرن الثامن عشر في أوربا اعتبرت الفلسفة مختلفة عن العلوم باعتبارين : أحدهما أن العلوم تطبيق لِقُوَى العقل على معرفة الأشياء ، في حين أن الفلسفة موضوعها العقل نفسه (وترجع هذه التفرقة إلى أفلاطون نفسه) ، وثانيهما أن الفيلسوف بطبيعته يحاول

الصوتيه المميِّزة ، فالبـاءُ في اللغة العربية تتميز بأنهـا صوت مَجْهُور (voiced) شفويّ (labial) انفجـاريّ (plosive) والـ (T) في اللغة الإنجليزية تتميز بأنها صوت مهموس (voiceless) لِثَوِيّ (alveolar) انفجاريّ ٠

(د٠ سعد جمال الدين)

1326. **phonetics,** *s.* phonétique, *f.*
Etym. Gk. phônê الصوت

عِلْمُ الأَصْوات : هو العـلم الـذي يُعْنَى بالأصوات الإنسانية شَرحاً وتحليلاً ، ويُجْري عليها التجارب دون نظر خاص إلى ما تنتمي إليه من لُغَات ، وإلى أثر تلك الأصوات في اللُّغَة من الناحية العملية ٠

(الدكتور ابراهيم أنيس ـ « الأصوات اللغوية »)

1327. **phonology,** *s.* phonologie, *f.*
Etym. Gk. phônê الصوت

عِلْمُ الأَصْواتِ اللُّغَوِيّة : هو العِلْم الذي يُعْنَى كـل العِناية بـأثر الصوت اللغوي في تركيب الكلام نحوه وصرفه ، فهو عِلْم الأصوات الذي يَخْدِم بِنْيَة الكلمات وتركيب الجُمَل في لغة من اللغات ٠

(الدكتور ابراهيم أنيس ـ « الأصوات اللغوية »)

1328. **phrase,** *s.* phrase, *f.*
Etym. Gk. phrasis الكلام أو طريقة الكلام
f. phrazein يُعْلِن أو يقول أو يُشير إلى

١ ـ **الْعِبارة** : مجموع كـلمتين أو أكثر بينها صلة نحوية تُكَوِّن دلالةً ناقصة ، وتؤلِّف

دائماً أن يَصِلَ إلى فكرة تركيبية عامة تضم كل معارف البَشَر في عدد محدود من المبـادئ الدَّالَّة ، في حين أن العلوم تقتصر على طبقة مُعيَّنَة من الأشيـاء أو الأفكـار ٠ فالفيلسوف الفرنسي ڤولتير Voltaire (١٦٩٤ ـ ١٧٧٨) استعمل الفلسفة بهذا المعنى العام عندما ابتدع مُصْطَلَح فلسفة التاريخ قاصداً به ذلك المَبْحَث الذي يستمد من معرفة التاريخ بعض المبادئ العامة التي تنطبق على العقل البَشَري وتطوُّر المُجْتَمَعات ٠ ومن بعد ڤولتير أصبحت الفلسفة في أوربا تتميز بسِماتٍ أربع :

ا ـ الميل إلى اعتبار العقل هو مصدر المعرفة المُستمَدَّة من التجربة خِلافاً للإيمان ٠

ب ـ محاولة استيعاب أكبر كمية ممكنة من المعارف العلمية ٠

جـ ـ السعي لاستنباط مبادئ عامة تَسْري على الأشياء ٠

د ـ التمسُّك بالأمانة الأخلاقية المُطلقة في البحث وراء المعرفة خدمة لخير البشر ٠

وفي الوقت الحاضر تدل كلمة « فلسفة » على كل بحوث البشر التي يكون موضوعها الحقيقة وخاصة حقيقة الإنسان ٠ فـإذا كان أغلب فلسفات الغرب منذ أفلاطون حتى عهد عمانويل كـانط يؤدي إلى وجود الله بصفته مصدر الحياة والوجود وأساس قوانين السلوك إلا أن الفلسفة في الوقت الحاضر تُعْنَى بصفة عامة بالبحث عن معنى الحياة وتفسير الكون بوسـائـل قـاصرة هي الكلمـات والمعـاني المختلفة التي ترمز لها ، الأمر الذي جعل الكثير من النشاط الفلسفي في وقتنا هذا يَنْصَبُّ على التعريف وتحديد المعاني ٠

1325. **phoneme,** *s.* phonème, *m.*
Etym. Gk. phônê الصوت

الْوَحْدَةُ الصَّوْتِيّة : وهي مجموعة العَلامات

أحد أجزاء الكلام كالفاعل أو المُبتدأ إلخ ·
مِثال ذلك : نِظام المدرسة في قولنا نِظام المدرسة ضروري لحُسْن سَيْر العمل فيها ·

٢ ـ اَلْجُمْلَةُ التّامّة : مجموعة من الكلمات تؤدي معنًى كاملاً · وعند اللغويين المحدثين هي الوحدة الكلامية المكتملة اكتمالاً نحوياً والمؤلَّفة من كلمة أو مجموعة كلمات يتصل بعضها ببعض اتصالاً نحوياً ، ويمكن أن تعبر عن التوكيد أو الاستفهام أو الأمر أو التمنِّي أو التعجُّب أو مجرد الإخبار · وإذا كتبت الجملة بلغة أوربية أو غيرها من اللغات التي تستعمل الحروف اللاتينية كالتركية الآن مثلاً ، بدات عادةً بالحَرْف الكبير الذي سمي في مصر بحرف التاج ، وانتهت برموز ترقيمية تدل على نهايتها · وإذا نُطِقَ بها تميزت بصيغ مختلفة من النبر ومستويات الجَهْر أو الهَمْس والتفخيم أو الترقيق والوقف ·

٣ ـ اَلْعِبارةُ الْمُوسِيقيّة : الجملة الموسيقية تتكون من عناصر لحنية ، تسمى خلية theme والخلية هي أصغر شكل لحني يمكن إدراكه ، أي له معنى كامل ، أو يكمل بما يأتي بعده · ويطلق بعض النظريين على عناصر الجملة الموسيقية اصطلاح سؤال وجواب ، أو مبتدأ وخبر ·

ولنهايات الجمل الموسيقية قفلات أي cadences منها القفلة التامة والقفلة الدينية ، وكلتاهما تعطي شعوراً بالنهاية والاكتفاء والاستقرار داخل المقام tonality أما القفلة غير التامة والقفلة المفاجئة ، فتعطيان شعوراً بعدم الانتهاء ، مما يتطلب امتداداً للجملة ·

(عزيز الشوان)

1329. **phraseology,** *s.* phraséologie, *f.*
Etym. spurious *Gk.* phraseologia

من تحت م· نيساندر M. Neander في عنوان الكِتاب الذي جمع فيه أقوال إيزوقراط Isocrates تحت عنوان « أقوال ايزوقراط اليونانية واللاتينية » Phraseologia Isocratiki Ellinolatini (١٥٥٨ م)

١ ـ اَلْأُسْلُوبُ اللُّغَوِيُّ الْمُمَيِّز : تركيب العِبارات والجُمَل المميز للغةٍ ما أو مؤلِّف معيَّن ·

٢ ـ اَلْكَلامُ الْأَجْوَف : هو الكلام الذي يَتَّسِم بالإكثار من العبارات الطنَّانة المتكلفة مع خُلُوّه من المعاني الحَقَّة ·

1330 **picaresque,** *adj.* picaresque, *adj.*
◊ *Ex. Eng.*
– Daniel Defoe, *The Fortunes and Misfortunes of the famous Moll Flanders,* 1722.
– Henry Fielding, *The Life of Jonathan Wild the Great,* 1743.
– Tobias Smollett, *The Adventures of Ferdinand Count Fathom,* 1753.
Fr.
– Alain-René Lesage, *Le Diable boiteux,* 1707.
– Alain-René Lesage, *Don Guzman d'Alfarache,* 1732 (adaptation française du roman picaresque espagnol du même nom de Mateo Alemán, 1599-1604).

Etym. Sp. picaro قاطِع الطُّرُق أو المُتشرِّد

تَشَرُّدِيّ : صِفة تُطلق على القِصَص والروايات التي شاعت بأسبانيا في أواخر القرن السادس عشر ، وذلك بعد ذيوع قصة تحكي مغامرات أحد المحتالين بعنوان « حياة لاثاريو دي تورمس » *La Vida de Lazarillo de Tormes* (ظهرت حوالي ١٥٥٤ م وهي

مجهولة المؤلِّف) ، وكانت هذه القصص عادةً تُروَى بضمير المتكلم وتحكي مغامرات ونوادر لا يربط بينهما سوى وجود شخصية مشتركة هي الراوي والبطل المحتال المتشرد في نفس الوقت · وتتميز هذه القِصَص بوصفها الدقيق الواقعي لحياة الطبقات الدنيا وأنواع الظلم التي عانى منها المجتمع · فتجمع هذه القصص بين الرواية الترفيهية وهجاء المجتمع لما ينطوي عليه من تفرقة وظلم · وأشهر مِثال لهذا النوع في فرنسا « قصة مغامرات چيل بلاس دي سانتيان» *Gil Blas de Santillane* (١٧١٥ ـ ١٧٣٥) للكاتب الروائي الفرنسي ألان رينيه لي ساج Alain René Le Sage (١٦٦٨ ـ ١٧٤٧) ، غير أن أول مِثال لهذا النوع في إنجلترا كان قبل ذلك بكثير هو قصة « الرحالة التعس أو حياة جاك ولتون » *The Unfortunate Traveller or the Life of Jacke Wilton* (١٥٩٤) للكاتب توماس نـاش Thomas Nashe (١٥٦٧ ـ ١٦٠١) ·

وقد شاع هذا النوع بجميع آداب أوربا في القرن الثامن عشر بوصفه مقدمة لظهور الرواية النثرية بمفهومها الحديث ·

1331. **picture-frame stage** scène *f.* de structure *f.* à l'italienne

خَشَبةُ الْمَسْرَحِ فِي إطار :

انظر Proscenium arch

1332. **picturesque,** *adj.* pittoresque, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

– The qualities which make objects picturesque, are not only as distinct as those which make them beautiful or sublime, but are equally extended to all our sensations by whatever organs they are received; and music (though it appears like a solecism) may be as truly picturesque, according to the general principles of picturesqueness, as it may be beautiful or sublime... The two opposite qualities of roughness, and of sudden variation, joined to that of irregularity, are the most efficient causes of the picturesque... I do not mean to infer from the instances I have given, that an object to be picturesque must be old and decayed; but that the most beautiful objects will become so from the effects of age and decay...

(Sir Uvedale Price, *Essays on the Picturesque*, 1794)

Fr.

– Les rives du lac de Bienne sont plus sauvages et romantiques que celles du lac de Genève, parce que les rochers et les bois y bordent l'eau de plus près; mais elles ne sont par moins riantes.

(Jean-Jacques Rousseau, *Les Rêveries du promeneur solitaire*, V, 1782)

Etym. Fr. pittoresque (1720)

بأُسلوب تصويريّ

f. *It.* pittoresco (F. Redi, 1664)

بأُسلوب المُصوِّر

تَصْوِيرِيٌّ : في الأدب : صفة لأُسلوب غني بالصور المرئية يوحي إلىالنفس برؤيا خيالية لا تدركها المَلَكات الأخرى · ويرجع هذا المُصطلَح إلى عِلْم الجَمَال الأوربي في القرن الثامن عشر حينما كان لفظ « تصويري » يُطلق على هذا المنظر البري الذي يثير الإعجاب ، لا لما فيه من جمال طبيعة وإنما لما فيه من عناصر تحاكي التصوير الفني للمناظر البرية · وتستعمل هذه الصفة بمعنى عكسي في الوقت الحاضر لتنطبق على المنظر الطبيعي الجدير بالتصوير · وفي منتصف القرن الثامن عشر بـإنجلترا ازدَهَر فن تصميم البساتين تصميماً يشِفُّ عن ذوق رفيع ، الأمر الذي أدَّى إلى مُنـاظَرات شتَّى في موضوع خير الأساليب لتصميمها · فاستعمل لفظ « تصويري »

ليصف تصميم الحديقة الأكثر شبهاً بالصورة الفنية (وقد سَخِرَتْ الكاتبة الروائية جين أوستين Jane Austen من هذه المناظرات البيزنطية في بعض رواياتها) • أما عناصر الجَمَال التي تعتبر تصويرية في الحدائق فقد نص عليها الفيلسوف الجَمَالي الإنجليزي يوفديل برايس Uvedale Price (١٧٤٧ – ١٨٢٩ م) في مَقال شهير له بعنوان « مقال فيما هو تصويري » *An Essay on the Picturesque* (١٧٩٤) قائلاً إنها صفة جمالية لا يمكن اعتبارها جَمَالاً بَحْتاً ولا عَظَمَة سامِيَة بَحْتَة ، وإنما هي مُحاكاة لبساطة الطبيعة وعدم التزامها بقواعد التناسق والتماثل ، وينطبق ذلك على المَناظِر الطبيعية التي تتسم بعدم التهذيب وكثافة الغابات والجداول المتدفقة والكهوف المظلمة والمنازل الخربة • ولا شك أن هذه الأفكار قد لعبت دوراً كبيراً في تكييف الذوق الجمالي الرومانتيكي •

1333. **pidgin English** "pidgin English", *m.*

◊ *Ex. Eng.*
- 'larn-pidgin' —— apprentice.
- 'top-side' —— chief.
- 'sing-' im-along-dark-fella —— mosquito.
- 'think-fella-too-much' —— intellectual.

اَلإنْجِلِيزِيّةُ الْمُواطِنة : وهي لَهْجَة إنجليزية شاعت في موانئ الصين منذ القرن الثامن عشر للتَّخاطُب بين البحَّارة الإنجليز وغيرهم من البحَّارة المنتمين إلى جنسيات مختلفة •

وتشمل هذه الرَّطانة عناصر كثيرة من اللغة الصينية ومن اللغات الزِّنجية المختلفة، وهي لغة تخاطُبٍ بَحْتَة إلا أنها قد تناولها علماء اللغة حديثاً بالدرس والبحث ، كما حاول بعض الأدباء في الجزر الميلانيزية الواقعة في المُحيط الهادي شمال شرق أستراليا ، أن يكتبوا الآثار الأدبية بهذه اللغة غير أنهم لم يُوفَّقوا توفيقاً تاماً •

ويُلاحَظ أن المُصطَلَح الإنجليزي pidgin تحريف صيني للكلمة الإنجليزية business. وقد شاع استعمالها الآن لوصف أي رطانة إنجليزية أو فرنسية مُحَرَّفة في مُجتَمَعات إفريقية أو آسيوية أو أوقيانوسية •

1334. **Pierrot** (Fr.) Pierrot, *m.*

« **بييرُو** » : اسم لشخصية هَزْلية نَمَطِيّة كانت تقوم بالدور الرئيسي في المسرحيات الإيمائية الفرنسية وخاصةً في النصف الأول من القرن التاسع عشر ، وتظهر هذه الشخصية عادةً في صورة شابٍّ يكسو وجهه دَهان أبيض ، ويرتدي ثياباً بيضاء فَضْفاضَة ذات أزرار سوداء كبيرة ، وعلى رأسه غطاء على شكل « طاقِيَّة » سوداء ، كما يتحلَّى وجهه المُعبِّر عن دهشة مستمرة بِخالٍ أسودَ كبيرٍ ، ويعبِّر في تمثيله الصامت الإيمائي عادةً عن فرحة مُفرِطة بالحركات والقفزات البهلوانية ، أو عن حزن يائس نتيجة لاستهانة حبيبته به، واسمها عادةً كولمبين Colombine.

1335. **Pindaric,** *adj.* pindarique, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*
- Ben Jonson, 'To the Immortal Memory and Friendship of that Noble Pair, Sir Lucius Cary and Sir Henry Morison', in *Underwoods*, 1640.
- Abraham Cowley, 'Pindarique Odes', in *Miscellanies*, 1656.
- Thomas Gray, *The Progress of Poesy*, 1759.

Fr.
- Pierre de Ronsard, *Quatre premiers livres des Odes*, 1550; *Le Cinquième livre des Odes*, 1552.
- Guillaume des Autels, *Amoureux repos*, 1553.
- Ronsard premier osa bien attenter
  De faire Horace en France rechanter
  Et le Thébain (ô gloire souhaitable)
  Qu'à grand labeur il a fait imitable.

(Joachim du Bellay, 'Chant triumphal', *Recueil de Poésie,* 1549)
— ... Me loue qui voudra les replis recourbés,
Des torrents de Pindare, en profond embourbés,
Obscurs, rudes, fâcheux, et ses chansons connues
Que je ne sais comment par songes et par nues,
Anacréon me plaît, le doux Anacréon.
(Pierre de Ronsard, 'Elégie à Christophe de Choiseul', *Le second livre des Hymnes,* 1556)

« بِنْدارُوسِيّ » : صِفة لـكل أنواع الشعر الغنائي الذي ينسج على مِنْوال الشاعر اليوناني القديم بِنداروس Pindaros (القرن الرابع قبل الميلاد) من نَواحٍ ثلاث : ا ــ من حيث الموضوع ، أي مدح الآلهة والأبطال الأسطوريين ، ورواية القِصَص الحَماسية التي تعتمد على الأساطير اليونانية القديمة ٠ ب ــ من حيث الأُسلوب، أي الاعتماد على الأُسلوب الخَطابي الفَخْم الحافل بالصور المَجازية الصَّعْبة التي تتطلب معرفة تامة للأساطير اليونانية القديمة٠ جـ ــ من حيث تقسيم القصيدة الطويلة تقسيماً ثلاثياً يرجع إلى أناشيد الجوقة التي كانت تُنشد في مُناسَبات هامَّة مثل الألعاب الأولمپية ٠ وهذا النوع من القصائد مُقسَّم إلى مجموعات ثلاثية الأدوار الطويلة ، دورها الأول تُنشده الجوقة متَّجِهةً اتجاهاً مُعيَّناً strophe ، ودورها الثاني يلتزم نفس الوزن والقافية ، وتنشده الجوقة وهي متجهة اتجاهاً عكسياً antistrophe ، أما الدور الثالث فكان يختلف وزناً وقافية عن الدورين الأولين وتُنشده الجوقة وهي واقفة في مكانها epode.

1336. **pious tale** conte *m.* pieux; conte *m.* dévot
◊ *Ex. Fr.*
— Guillaume Le Clerc (XIII^e^ siècle), *Le Besant de Dieu* (début du XIII^e^ siècle).
— *Le Dit du Vrai Aniel,* 1292.
— Alexandre Du Pont, *Mahomet,* 1258.

قِصّةُ التَّقْوَى : نوع من القِصَص انتشر في أوربا الغربية في القرن الثاني عشر والثالث عشر ، وأغلبه مُسْتَوْحىً من كتابين للقديس غريغوريوس ، كتبهما باللاتينية : « سيرة آباء الكنيسة » Vitae Patrorum و« المعجزات » Miracula ، وكثير من هذه القصص يتناول مـآثِر السيدة العذراء وتضرُّعاتها لله شَفاعةً للتائبين من المذنبين ٠

وقِصَص مُعْجِزات العذراء هذه جمعت لأول مرة باللغة اللاتينية بفضل راهب يُدْعَى هرمان دي لاوون Hermann de Laon (١١٥٠ م) ، ثم جمعت ثانية باللغة الفرنسية في أواخر القرن الثاني عشر بفضل راهب مجهول الاسم ، ووصل إلينا منها ٤٥٠ قصة يرجع تاريخ كتابتها إلى أوائل القرن الثالث عشر ٠

1337. **piracy,** *s.* contrefaçon, *f.*
Etym. Gk. peirateia المُحاوَلة أو الهُجوم

اَلانْتِحـال : طَبْعُ أثرٍ أدبي يَمْلِكُ حقَّ نَشْرِه مؤلِّفٌ ما من غير إذْنِ مُؤَلِّفه ٠

1338. **place-name** nom *m.* de lieu
◊ *Ex. Eng.*
— Eilert Ekwall, *The Oxford Dictionary of English Place-Names,* 1936.
Fr.
— Albert Dauzat, *Les noms de lieux, Origine et Evolution,* 1937.

إِسْمُ الْمَوْقِع : الاسم الذي يتميز به مكان جغرافي من الحَضَر أو الرِّيف كـالقاهرة ودمشق وأبو حمص وإربد ٠ وكثيراً ما تجمع أسماء المواقع في مُعْجَم جغرافي كمعجم

البلدان لِياقوت (٦٢٦ هـ) ٠

1339. **plagiarism,** *s.* plagiat, *m.*

Etym. Lat. plagium — الاخِتِطاف

f. *Gk.* plagios — مُنْحَرِف أو جانبي

اَلسَّرِقةُ الْأَدَبِيّة : احتيـال الأدباء لـلإفادة من إبـداع مَنْ تقدَّموهم من غير الإشـارة إلى مُبدعيه أو نسبته إلى قائليه ٠ والمراد بالسرقة الأدبية سرقة المعنى الذي اختص بـه شـاعر ونسب إليه كقول أبي نواس في صِفَة الخَمْر : (فتمشت في مَفـاصِلهم كتمشِّي البرء في السَّقَم) فإنه أخذ المشبَّه به من معنى مسلم بن الوليد في قوله :

تجري محبتها في قلب عاشقها
مجرى المعافاة في أعضاء منتكس٠

أما الأُمور التي يمكن ردُّ الاتفـاق فيها إلى توارُد الخواطر وتَـلاقي الأفكـار كتشبيه الحَسَن بالشمس ، والجَوَاد بالغَيْث والشجاع الماضي بالسيف فليست من السرقة الأدبية في شيء ٠

انظر — Tawlīd, Cliché

1340. **plaint,** *s.* plainte, *f.*; complainte, *f.*

نَشِيدُ التَّفَجُّع : قصيدة غِنائية تعبِّر عن تَعاسة الشاعر إمـا لفراق أو لفقد حبيب أو رثـاء لحاله ٠

انظر — Complainte

1341. **planh,** *s.* (Prov.) planh, *f.*

« اَلْبِلَنْ » : نوع من قصائد الرثاء والتوجُّع الشائعة في شعر پروڤنسا القديم ، وأغلبه يبكي عظيماً من العظماء ، وخاصةً وليَّ نِعْمة الشاعر نفسه ، وقليل منه يرثي حبيباً أو صديقاً فَقَدَهُ ٠

وينقسم موضوع القصيدة من هذا النوع عادةً ثـلاثة أقسام : استهـلال فيه مَدْح وذِكْر مَناقِب الفقيد ، والترحُّم عليه ، ثم التعبير عن شعور الشاعر إزاء الفـاجعة ٠ وقـد وصـل إلينا من هٰذا النوع أربعون قصيدة تُعتبر عادةً نوعاً من أنواع القصائد الأخلاقية أو الهِجائية المُسمَّاة « سرڤنتس » Sirventes.

1342. **plastic,** *adj.* plastique, *adj.*

Etym. Gk. plassein — يُشَكِّل

تَشْكِيلِيّ : صِفة تُطلق في الأدب أحياناً على الأسلوب الرفيع الذي يهتم اهتماماً خاصاً بتخير الكلمات والعبارات في صيغ أدبية طريفة ٠ وقد استعملت هذه الصفة خاصة لوصف أسلوب الشاعر الفرنسي أندريه شينيه André Chénier (١٧٦٢ ـ ١٧٩٤) ٠

1343. **platitude,** *s.* platitude, *f.*; lieu *m.* commun

◇ *Ex. Eng.*

– 'While the grass grows' – the proverb is something musty.

(*Hamlet*, III, ii)

Fr.

– Elle était aussi dégoûtée de lui qu'il était fatigué d'elle. Emma retrouvait dans l'adultère toutes les platitudes du mariage.

(Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, III, vi, 1857)

– Gustave Flaubert, *Le Dictionnaire des Idées reçues*, 1911.

Etym. mediaeval Lat. plattus — مُسطَّح

اَلْعِبارةُ الْمُبْتَذَلة : هي تلك العِبـارة التي تعبِّر عن فِـكْرة لا تتميز بالأصالة ولا بِكِبَر القيمة في ألفاظ هي بدورها تافهة ٠

1344. **Platonism,** *s.* platonisme, *m.*

Etym. Gk. Platon — أفلاطون

اَلْأَفْلاطُونِيّة : هي فلسفة أفلاطون كمـا

والحق ، وأنها في النهاية تتحد في فكرة الواحد الأحد ، كانت فكرة الخير تسيطر عليه أكثر من غيرها • لذلك كان يعتقد أن الشعر عليه أن يَخْدِم أغراض الخير الأخلاقي للفرد والجماعة • وفي محاورته المُسمَّاة « پروتاجوراس » *Protagoras* بين كيف يمكن استغلال الشعر في إثارة الإعجاب بالآلهة والأبطال • والأمر كذلك في جمهوريته المشهورة (حيث ظنَّ بعضُ الناس أنه كان يهاجم الشعر مُهاجَمةً مُطْلَقَة) ، فقد ألح في فصله العاشر منها على ضرورة حماية أخلاق المواطن من أثر الشعر التافه أو الماجن ، مع تشجيع أولئك الشعراء الذين يقدمون مدائح للآلهة ويمجدون أعاظم الرجال • وقد لعبت هذه الفكرة دوراً هاماً في النقد الأدبي بأوربا في عصر النهضة دفاعاً عن الشعر أمام مهاجميه من المُتزمِّتين ، كما ساعدت على اعتبار الشاعر مشاركاً في تقوية الروح المعنوية القومية وذلك خاصة من خلال نظرية المَلْحمة •

٢ ـ ومن حَيْثُ اعتبار الشعر لوناً من المُحاكاة ، دفعت نظرية المثل أفلاطون في جمهوريته إلى اعتبار الشِّعر فن مُحاكاة للطبيعة المخلوقة بوصفها مُحاكاة مُبهمَة لمثال إلٰهي كامل • فالشعر عنده إذن مُحاكاة لمحاكاة ، الأمر الذي أدَّى إلى حيرة فيما يتصل باعتبار الشعر خادماً للحق ، ولكن الرد على ذلك يكمن في اعتبار المحاكاة الشعرية أسمى أنواع المُحاكاة ، لأن الشاعر يحاول دائماً أن يحاكي المِثال الإلٰهي من خِلال مُحاكاته لطبيعة ناقصة مُبْهَمَة •

٣ ـ ومن اعتبار الشعر إلهاماً ، هَجَا أفلاطون في مُحاوَرته « إيون » **Ion** شاعراً منشداً كان يدعي أنه لا يدري من أين يأتي مصدر قدرته على الإنشاد والنظم • فتداعب

فهمها فلاسِفة إيطاليا ونُقَّادها في القرن الخامس عشر ، وفلاسفة فرنسا وإنجلترا ونُقَّادهما منذ بداية القرن السادس عشر • ولمجموع هذه النظريات أثر استمر حتى يومنا هذا في العلوم الفلسفية المختلفة بصفة عامة وفي علم الجمال بصفة خاصة ، كما أنها تتصل اتصالاً وثيقاً بنظريات الشعر المختلفة طَوال تاريخ الآداب •

فمن الناحية الفلسفية البحتة ، تتمثل الأفلاطونية في روحانية مُطْلَقة وفي مثالية تترجم إلى ما سماه أفلاطون بنظرية المُثُل ، والمِثال عنده يفيد الماهية أو الشيء بالذات المفارق للمادة • ونظرية المُثُل هذه مؤدَّاها أن تلك النماذج الأزلية الأبدية ، التي ليست المادة سوى مظهر انعكاسي لها ، هي الحقيقة لا سواها • أما الجمال والحب فلهما أيضاً اتصال بهذه النظرية ، إذ إن الجَمَال لدى أفلاطون مِثال مُطْلَق أزلي أبدي تحتفظ الروح الإنسانية بذكرى مبهمة له ناتجة عن مُعايَنته في ماضٍ بعيد للحياة على الأرض • فالروح تعشق ذلك الجَمَال وتصبو إليه وتبحث عنه بطريق ما يسمى بالحب • فالحب الدنيوي عند أفلاطون إن هو إلا عِشْقُ الجَمَال الجَسَدِيّ الذي هو انعكاس لمِثال الحب الروحي المُطْلَق الأزلي الأبدي • فعلى العاشق أن يسمو من الحب الجسدي إلى الحب الرُّوحي إلى حب الجَمَال المِثاليّ الذي هو جزء من القداسة والخير •

وصلة الأفلاطونية بالشعر من أوجه أربعة :

١ ـ من حَيْثُ اعتبارُ الشِّعر لَوْناً من التربية ، فالسِّمة المميِّزة لفِكْر أفلاطون اهتمامه البالغ بالتطبيق العملي للفلسفة على مشاكل الفرد والجَماعة • وبالرغم من أنه كان يؤمن بأن القِيَم العُليا هي الخير والجميل

شخصيـة سقراط هذا المنشـد قـائلة : « إن الشعراء والمُنشِدين لا بد أن قوة إلَهية تحركهم وتفوه بلسـانهم » • وقد اعتبرت النظريـات الأفـلاطونية هـذا القول نقطة بداية لنظرية الوَحْي والإلهام في الشعر ، ألا وهي اعتبار الشاعر في حالة وِجْدانية خارقة أثنـاء قرضه الشعر ، يستطيع خِلالها أن يلمح المثل الإلَهية العُلْيا ، وهذا ما أدَّى إلى عادة استهلال القصائد بمناشدة ربة الشعر أن تمده بالإلهام والوحي ، كما أدَّت إلى النظريات المختلفة في النقد الأدبي القائلة بأن الشاعر بمثابة كاهن مُلْهَم vates أو مجذوب لا يَعِي ما يقول •

٤ ــ ومن حيث اعتبار الشعر رمزياً خَفِيّاً ، كان أفلاطون يلجأ في كـل مُحـاوَراته إلى الأساطير والمَجازات والقَصَص الرمزي ليعبِّر عن أفكاره ، وأدى ذلك إلى اعتبار الشعر سِتاراً لِمَعانٍ مُتصوِّفة خفيَّة ، وهذا تقليد نراه عند مَنْ كتبوا عن الشعر منذ عصر النهضة في أوربا حتى يومنا هذا • وقد كثرت هذه المُثُـل الرمزية المشتقة من أفلاطون ، ومنهـا المقابلة بين الواحـد والمتعـدِّد ، والمُعـادَلة بين النور والحق ، والتقريب بين الموسيقى ونِظـام الـكَوْن ، والكواكب السَّابحة في أفـلاكها تَبَعاً لإيقـاع موسيقي لا يصل إلى الأُذُن البَشَرية ، ورمزية الأرقـام ، وسلسـلة الخَلْق ، والسُّلَّم الأفلاطوني من النقص إلى الكمال ، والعِشق الأفلاطوني الذي يسمو من الجسد إلى الروح ، وسجن النفس في الجسد ومحاولتهـا الاتصال بمصدرها الإلَهي ، والصورة المَجازية للنفس باعتبارها سائق مركبة يجرها جوادان أحدهما أدْهَم وثانيهما ناصِع البَياض •

انظر Neo-Platonism

1345. **play,** *s.* pièce *f.* de théâtre

Etym. (Eng.) *O.E.* plaega

الحركة السريعة أو اللهو

اَلْمَسْرَحِيّة ، اَلتَّمْثِيلِيّة : مؤلَّف يصوِّر قَصصاً ما عن طريق حركة وحوار يُمثَّلان على خشبة المسرح •

1346. **playhouse,** *s.* théâtre, *m.*; salle *f.* de spectacles

اَلْمَسْرَح : دار مُخصَّصة لعرض المسرحيات فيها للجمهور •

1347. **Pléiade,** (Fr.) Pléiade, *f.*

◊ *Ex. Fr.*

— Je soutiens que celui est trop grand admirateur de l'ancienneté, qui veut défrauder les jeunes de leur gloire méritée, n'estimant rien, comme dit Horace, sinon ce que la mort a sacré, comme si le temps, ainsi que les vins, rendait les poésies meilleures.

(Joachim du Bellay, *Déffense et Illustration de la Langue française,* 1549)

— Et ferai encore revenir (si je puis) l'usage de la lyre, aujourd'hui ressuscitée en Italie, laquelle lyre seule doit et peut animer les vers, et leur donner le juste poids de leur gravité.

(Pierre de Ronsard, Préface, *Quatre livres des Odes,* 1550)

Ronsard premier osa bien attenter
De faire Horace en France rechanter
Et le Thébain (ô gloire souhaitable)
Qu'à grand labeur il a fait imitable.
(Joachim du Bellay, 'Chant triumphal', *Recueil de Poésie,* 1549)

Etym. Gk. pleiados • نجوم الثُّرَيَّا السبعة

وأول من استعملهـا في فرنسا الشـاعر رونسار سنة ١٥٥٦ لوصف جماعة الشعراء التي كان يقودها ، وكان قبل ذلك قـد أُطلق عليهم تسمية «اللواء» La Brigade.

جَماعةُ الثُّرَيَّـا : أطلق هذا المُصطَلَح على جماعات كثيرة في تاريخ الآداب ، كل جماعة فيها على الأقل سبعة شعراء كما هي الحال في « نجوم الثريا » في كوكبة « الثور » ، فأُطلق

إيطاليا ٠ وفي محاولة مُحاكاة الشُّعراء اليونان والرومان في قوالبهم الأدبية مع الاحتفاظ بعبقرية اللغة الفرنسية ٠ وكل هذه النظريات كان الغرض منها الرَّفع من شأن اللغة الفرنسية مع الاعتماد على الذخيرة الأدبية الموروثة من قدماء الإغريق والرومان ٠

1348. **pleonasm,** *s.* pléonasme, *m.*
Etym. Gk. pleonazein يزيد عن الحاجة
f. pleon أكثر

اَلْحَشْو ، اَلتَّطْوِيل : زيـادة اللفظ على المعنى لغير ضرورة أو فائدة ٠ وفي البلاغة العربية يُفرَّق بين الحَشْو والتَّطويـل ، بـأن الأول الزيادة فيه متعينة كقول زهير بن أبي سُلْمَى (العصر الجاهلي) :

وأَعْلَمُ عِلْمَ اليَوْمِ والأَمْسِ قَبْلَهُ
ولكنَّنِي عَنْ عِلْمِ ما في غَدٍ عَمِي٠

وبأن الثاني الزيادة فيه غير مُتعيِّنة كقول عَنْتَرة بن شَدَّاد (العصر الجاهلي) :

حُيِّيْتَ مِنْ طَلَلٍ تَقادَمَ عَهْدُهُ
أَقْوَى وأَقْفَرَ بَعْدَ أُمِّ الهَيْثَمِ

وفي البلاغة الغربية يميز بين أنواع ثلاثة من الزيادة لغير ضرورة :

١ ـ التـكرار اللَّغْوُ battology الـذي تتكرر فيه نفس العِبارات أو مُرادِفاتها ٠

٢ ـ الحشو أو التطويـل pleonasm الذي تتكرر فيه نفس التراكيب النحوية ٠

٣ ـ الحشو tautology ، وهو يفسر العبارة ظاهراً ، مع أنه لا يُضيف إليها جديداً ٠

1349 **plot,** *s.* intrigue, *f.*; fable, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
My soul, sit thou a patient looker-on;
Judge not the play before the play is done;
Her plot hath many changes; every day

هـذا المُصطَلَح على بعض شعراء الإسكندرية في القرن الثالث ق م ، وبينهم الشاعر الرعائي ثيوكريتوس Theokritos ، كما أطلق على الشعراء الـذين كـانوا يلتفون حول پوشكين A.S. Pushkin (١٧٩٩ـ١٨٣٧) وليرمونتوف M.Yu. Lermontov (١٨١٤ ـ ١٨٤١) في روسيا في القرن التاسع عشر ٠ كما أُطلق أيضاً على الشعراء الفرنسيين الذين أحـاطوا ببول فـاليري Paul Valéry (١٨٧١ ـ ١٩٤٥) في أوائل قرننا هذا ، وعلى جماعة الشعراء الذين قادهم فريدريك مسترال Frédéric Mistral (١٨٣٠ـ١٩١٤) في حركة إحياء لغة پروڤنسا وشِعْرِها ٠ غير أن أشهر جماعة اتَّخذت هذا المُطلَح اسماً لها هي تلك التي ازدَهَرت في فرنسا في منتصف القرن السادس عشر ، وهم بيير دي رونسـار Pierre de Ronsard (١٥٢٤ ـ ١٥٨٥) ويواكيم دوبيلي Joachim du Bellay (١٥٢٢ ـ ١٥٦٠) وجـان انطوان دي بائيف Jean-Antoine de Baïf (١٥٣٢ ـ ١٥٨٩) وجيوم ديزوتيـل Guillaume des Autels (١٥٢٩ـ١٥٨١) وايتيين جوديـل Etienne Jodelle (١٥٣٢ـ ١٥٧٣) وجان باستيه ديلابيروز Jean Bastier de la Peruse (١٥٢٩ ـ ١٥٥٤)، وپونتوس دي تيـار Pontus de Tyard (١٥٢١ـ ١٦٠٥) ٠

وأهمُّ نظريات هذه الجماعة تتلخص في ضرورة إثراء اللغة الفرنسية بالألفاظ الدخيلة القديمة والمَحلِّية ، وبوساطة الاشتقاق والنحت من اللغتين اليونانية واللاتينية ٠ وفي اعتبار الشاعر ذا وظيفة جادَّة هامة هي ابتكار أدب فرنسي يمـكن أن يُقـارَن بآداب اليونـان والرومان٠ وفي هجر أساليب الأدب في العصور الوسطى لمـا فيهـا من سذاجة وغِلْظة ٠ وفي استيحـاء أسلوب جديد من النهضة الأدبية في

Speaks a new scene; the last act crowns the play.

(Francis Quarles, 'Respice Finem', *Emblemes*, 1635)

– I have chiefly consider'd the Fable or Plot, which all conclude to be the Soul of Tragedy; which, with the Ancients, is always found to be a Reasonable Soul; but with us, for the most part, a brutish, and often worse than brutish.

(Thomas Rymer, *The Tragedies of the Last Age...*, 1677)

– For the fable (i.e. 'plot') itself, 'tis in the English more adorned with episodes, and larger than in the Greek poets; consequently more diverting. For, if the action be but one, and that plain, without any counter-turn of design or episode, i.e. under-plot, how can it be so pleasing as the English, which have both under-plot and a turned design, which keeps the audience in expectation of the catastrophe? whereas in the Greek poets we see through the whole design at first.

(John Dryden, 'Heads of an Answer to Rymer', 1711; 1779)

Fr.

– ... dans le même tableau le peintre peut mettre plusieurs actions dépendantes de celle qu'il entend principalement représenter... Il n'y a point d'action humaine toute simple et qui ne soit soutenue de plusieurs autres qui la précèdent, qui l'accompagnent, qui la suivent et qui toutes ensemble la composent et lui donnent l'être; de sorte que le peintre qui ne veut représenter qu'une action dans un tableau ne laisse pas d'y en mêler beaucoup d'autres qui en dépendent, ou, pour mieux dire, qui toutes ensemble forment son accomplissement et sa totalité.

(Françoic Hédelin, abbé d'Aubignac, *La Pratique du Théâtre*, 1657)

– L'unité d'action consiste dans la comédie en l'unité d'intrigue ou d'obstacle aux desseins des principaux acteurs... L'unité d'action consiste dans la tragédie en l'unité de péril...

(Pierre Corneille, *Discours des Trois Unités*, 1660)

– ... tu manques le but, si tu coupes ton récit par des incidents, ou trop répétés, ou qui ne tiennent pas au sujet... tu dois des dédommagements au lecteur quand tu le forces de quitter ce qui l'intéresse, pour entamer un incident. Il peut te permettre de l'interrompre, mais il ne te pardonnera pas de l'ennuyer; que tes épisodes naissent toujours du fond du sujet et qu'ils y rentrent.

(Donatien Alphonse François, marquis de Sade, 'Idée sur les romans', Préface, *Les Crimes de l'Amour*, An VIII/1800)

اَلْحَبْكة : ينص أرسطو في كتابه « فن الشعر » على أن الحَبْكة هي قَلْب التراجيديا ، فقد ذكر الحبكة في الفصل السادس من كِتابه بقوله : « فالقصة (أي الحَبْكة) إذَنْ هي نَوَاة التراجيديا ، والتي تَنْزِل منها مَنْزِلَة الروح ، وتليها الأخلاق » (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) · ثم يبدأ أرسطو فصله السابع قائلاً : « فلنبحث كيف ينبغي أن يكون نظم الأعمال (أي الحبكة) ، إذ كان ذلك أول شيء وأعظم شيء في التراجيديا · وقد سبق لنا القول إن التراجيديا هي مُحاكاة فِعْل كامل تام له عِظَمٌ ما ، فقد يكون شيءٌ تام ليس بعظيم · والتام أو الكل هو ما له مبدأ وَوَسَط ونهاية » (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) · ويُلاحَظ أن أرسطو قد ناقش موضوع الحبكة بالتفصيل من الفصل السابع حتى الفصل السادس عشر في كتابه « فن الشعر » · فوَحْدة الحَبْكة في نظره نتيجة لعَلاقة الضرورة والسببية بين أحداث المسرحية ، ولا تعتبر وَحْدة الشخصية الأساس في الترابط · وقد ورث نقاد الأدبِ في عصر النهضة بإيطاليا وفي القرن السابع عشر بفرنسا نظرية أرسطو في ضرورة الحَبْكة ، وقد أدت هذه النظرية إلى فكرة الوحدات الثلاث التي شاعت في

كتابة المسرحيات منذ القرن السابع عشر ، كما يمكن اعتبار نشأة الرواية النثرية بأوربا راجعة إلى تطبيق فكرة الحَبْكة على القَصَص النثري • وفي الوقت الحاضر نجد الرواية والمسرحية تتراوحان بين التزام الحبكة وعدم التزامها لأغراض جَمالية •

انظر Unities

1350. **pocket book** livre *m.* de poche

كِتابُ الْجَيْب : كِتاب صغير الحجم مطبوع طِباعة رخيصة ومُغلَّف بالورق المُقوَّى ، يُباع بثمن زهيد حتى يُمْكِن تَداوُله بين أكبر مجموعة من الناس •

1351. **poem,** *s.* poème, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— ... For the Fable and Fiction is, as it were, the forme and Soule of any Poeticall worke or *Poeme*... *A Poeme* is not alone any worke or composition of the Poets in many or few verses; but even one alone verse sometimes makes a perfect *Poeme*. As when *Aeneas* hangs up and consecrates the Armes of *Abas* with this Inscription:

Aeneas haec de Danais victoribus arma

And calls it a *Poeme*, or *Carmen*.

(Ben Jonson, *Timber, or Discoveries*, 1620-35?)

— A poem is that species of composition, which is opposed to works of science, by proposing for its *immediate* object pleasure, not truth.

(Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria*, XIX, 1817)

Fr.

— En vérité un poème est une sorte de machine à produire l'état poétique au moyen des mots. L'effet de cette machine est incertain, car rien n'est sûr en matière d'action sur les esprits... veuillez observer que la durée de composition d'un poème même très court pouvant absorber des années, l'action du poème sur un lecteur s'accomplira en quelques minutes.

(Paul Valéry, 'Poésie et Pensée Abstraite', *Variété I*, 1924)

Etym. Gk. poiema العمل أو الابتداع أو صُنع الخَيال

١ ـ **اَلْمَنْظُومة** : قِطعة من الكلام الموزون المُقفَّى تُمثِّل وَحْدة مُكتمِلة •

٢ ـ **اَلْقَصِيدة** :

انظر Qasīdā

٣ ـ **اَلْقِطْعة** : وهي عند العرب ما زاد على اثنين إلى ستةٍ من الأبيات •

1352. **poesy,** *s.* poésie, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— *A Poeme,* as I have told you, is the worke of the *Poet*, the end and fruit of his labour and studye. *Poesy* is his skill or Crafte of making; the very Fiction it selfe, the reason or forme of the worke. And these three voices differ, as the thing done, the doing, and the doer; the thing fained, the faining and the fainer; so the *Poeme*, the *Poesy*, and the *Poet*. Now, the *Poesy* is the habit or the Art; nay rather the Queene of Arts, which had her Originall from heaven, received thence from the *'Ebrewes*, and had in prime estimation with the *Greeks*, transmitted to the *Latines* and all Nations that profess'd Civility.

(Ben Jonson, *Timber, or Discoveries*. 1620-35?)

اَلشِّعْر : المُصْطَلَح الإنجليزي مُشتَقٌّ من الكلمة اليونانية poiêsis بمعنى الصُّنْع بصفة عامة ، ولكن الأدباء الإنجليز قد اصطلحوا منذ القرن الرابع عشر على تحديده بمعنى صُنْع الشعر ، ثم شاع استعماله في القرن السادس عشر بمعنى الشعر عامة كمرادف لكلمة poetry التي دخلت الإنجليزية من اللاتينية poetria ، حتى إن مقال « الدفاع عن الشعر » لسير فيليب سدني Sir Philip Sidney

(١٥٥٤-١٥٨٦) ظهر في طبعتين سنة ١٥٩٥، إحداهما بعنوان *A Defense of Poesy*. والأخرى بعنوان *An Apologie for Poetrie*. غير أن بن جونسون Ben Jonson في كتابه بعنوان « أحطاب الغابة أو كشف الحجب عن الرجال والموضوعات » *Timber, or, Discoveries made upon Man and Matters* (١٦٤٠) حاول التفرقة بين poesy و poetry بأن الأول يشمل كل وسائل الشاعر في نَظْم الشِّعر في حين أن الثاني يتضمن كل إنتاجه الفني ، بَيْدَ أن هذه التفرقة لم تُصادِف هَوًى في نفوس النُّقَّاد .

انظر Poetry

1353. **poet,** *s.* poète, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— A poet, poeta, is that which by the Greeks is called *kat exokèn, o poieitis,* a maker, or a feigner: his art, an art of imitation or feigning; expressing the life of man in fit measure, numbers, and harmony; according to Aristotle from the word *poiein,* which signifies to make or feign. Hence he is called a poet, not he which writeth in measure only, but that feigneth and formeth a fable, and writes things like the truth.

(Ben Jonson, *Timber, or Discoveries,* 1620-35?)

— "The business of a poet", said Imlac, is to examine not the individual, but the species; to remark general properties and large appearances. He does not number the streaks of the tulip, or describe the different shades in the verdure of the forest; he is to exhibit in his portraits of nature such prominent and striking features as recall the original to every mind, and must neglect the minuter discriminations, which one may have remarked and another have neglected, for those characteristics which are alike obvious to vigilance and carelessness. But the knowledge of nature is only half the task of a poet; he must be acquainted likewise with all the modes of life...

(Samuel Johnson, *Rasselas,* 1759, ch.X)

— He is a man speaking to men: a man, it is true, endowed with more lively sensibility, more enthusiasm and tenderness, who has a greater knowledge of human nature, and a more comprehensive soul, than are supposed to be common among mankind; a man pleased with his own passions, and volitions, and who rejoices more than other men in the spirit of life that is in him; delighting to contemplate similar volitions and passions as manifested in the goings-on of the Universe, and habitually impelled to create them where he does not find them...

(William Wordsworth, 'Preface', *Lyrical Ballads,* 2nd. edn., 1800)

— Poets are the unacknowledged legislators of the world

(Percy Bysshe Shelley, *Defence of Poetry,* 1821)

Fr.

— Je n'ai pas ici grand besoin de dire qu'à notre poète est nécessaire la connaissance d'astrologie, cosmographie, géométrie, physique, bref de toute la philosophie... Il ne faut point non plus que je l'avertisse que l'art de la guerre lui doit être familier... et mêmement l'art nautique, et bref les arts mécaniques ne lui doivent être inconnus.

(Jacques Peletier du Mans, *Art Poétique,* 1555)

— Poète proprement est celui-là qui doué d'une excellence d'esprit et poussé d'une fureur divine, explique en beaux vers des pensées qui semblent ne pouvoir pas être reproduites du seul esprit humain.

(Jean Mairet, Préface, *Silvanire,* 1631)

— Si son astre en naissant ne l'a formé poète,
Dans son génie étroit il est toujours captif;
Pour lui Phébus est sourd et Pégase est rétif.

(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, 1674, I)
Le poète en des jours impies
Vient préparer des jours meilleurs.
Il est l'homme des utopies;
Les pieds ici, les yeux ailleurs.
. . . .
Peuples! écoutez le poète!
Ecoutez le rêveur sacré!
Dans votre nuit, sans lui complète,
Lui seul a le front éclairé .
(Victor Hugo, 'Fonction du Poète', *Les Rayons et les Ombres*, 1840)
– Le ciel m'a fait poète: mais c'est pour vous faire entendre le cri de la misère du peuple, pour vous révéler ses droits, ses forces, ses besoins et ses espérances, pour flétrir vos vices, maudire votre égoisme, et présager votre chute, pour vous émouvoir de pitié, vous faire rougir de honte ou pâlir de crainte.
(George Sand, *Second Dialogue familier sur la Poésie des Prolétaires*, 1842)
Fuis du plus loin la Pointe assassine,
L'Esprit cruel et le Rire impur,
Qui font pleurer les yeux de l'Azur,
Et tout cet ail de basse cuisine!
(Paul Verlaine, 'Art Poétique', *Jadis et Naguère*, 1884)
Etym. Gk. poiêtês الصَّانِع أو المؤلِّف أو الشاعر

اَلشَّـــاعِر : الكلمة الإنجليزية والفرنسية المُشتقَّــة من الكلمة اليونـانية poieîn بمعنى يصنع أو يُبْـدِع ، وهذا هو الأصـل في معنى الشـاعر بـالنقد الأدبي الأوربي منذ عهـد أفلاطون وأرسطو ، إذ كان يعتبر شاعراً من يُبدِعُ عملاً فنياً • ثم تحدد المعنى ليدل على من يبـدع العمـل الفني عن طريق الكـلام المنظوم • وهناك نظرة أخرى مكملة لمعنى الشاعر موجودة بأوربا منذ القِدَم ، وهي اعتباره إنساناً يُدْرِك حقائق العالَم إدراكاً فَطِناً معبِّراً عمَّا يدركه بالكلام المنمَّق البليغ الذي يسمو على مستوى الكلام العادي • ومنذ الحضارة الرومانية القديمة اعتُبِر الشاعر بمثابة كاهِن يَعلَم الغَيب vates ويصفه ويتفوَّه به بوساطة وَحْي إلّهي • وبقي هذا الاعتبار الإلهامي في ذِهْن النُّقَّاد الأوربيِّين عَبْرَ تَـاريخ الآداب الأوربية منذ عصر النهضة (كما كانت الحالة عند جماعة الثريا بفرنسا) حتى عهد الشعراء الرومانتيكيين في القرن التاسع عشر: فكان الشاعر الفرنسي ڤيكتورهوجو Victor Hugo (١٨٠٢ـ ١٨٨٥) يعتبر الشاعر بمثابة نبي يُطْلَب منه أن يقود شعبه نحو الكمال ، كما كان الفريد دي ڤينيـــه Alfred de Vigny (١٧٩٧ ـ ١٨٦٣) يصوره على شكل رُبَّان سفينة المُجْتَمَع، ودوره أقدس وأعظم من دور مجرد الأديب• أما الشاعر الإنجليزي شيللي P.B. Shelley (١٧٩٢ ـ ١٨٢٢) فقد ختم مقـــاله المسمى « دفـــاع عن الشعر » *Defence of Poetry* (١٨٢١) بقوله « الشعراء هم مُشَرِّعو العالَم غَيْرُ المُعْتَرَف بهم » • وفي العصور الوسطى بأوربا ظهر اتجاه مُضادٌّ للاتجاه الذي ذكرناه هو أن الشاعر صانع فني حقاً كما يبدو من معنى الكلمة في اشتقاقهـا اليوناني ، وأن وظيفته ليست أصلاً التعبير عن رؤيا شاعرة ولا التعبير عن عواطف كامنة في نفسه ، وإنما وظيفته الأصلية تحويل ما يدركه من خلال خِبْرته أو قِراءته أو الاثنين معاً إلى أثر أدبي يتميز بالفصاحة والجَمال البَلاغي اللذين لم يُدْرِكْهما القارىء عند شاعر قبله، فوظيفته إذَنْ أن يكسو معاني مألوفة ثوباً بلاغياً قشيباً، الأمر الذي يُوحي بأن جَمال الشِّعر لدى علماء البلاغة الأوربيين في العصور الوسطى (وخاصة القرنين الثـاني عشر والثالث عشر) يَكْمُن في بـلاغة أُسلوبه وحُسْن مُحاكاته للنماذج المُتواضَع عليها •

وفي أواخر القرن التـاسع عشر بأوربا ظهر اتجاه جَمَالي بَحْتٌ بين الشعراء ، وخاصةً في فرنسا ، يرى أن الشاعر وظيفته لا تَمُتُّ إلى الأخلاق والفلسفة والسياسة بِصِلَةٍ ، وإنَّما هي مقصورة على كشف الحُجُبِ عن الجَمَال

البَخت في الطبيعة أو في الكلام ·

وأما كلمة الشاعر في اللغة العربية فهي مشتقة من شَعَرَ بمعنى أَحَسَّ وعَلِمَ ، وإنما سمي كذلك لشدة فِطْنته ودقة معرفته ورقة شعوره · على أن الشعر كان يعتبر عند العرب صناعة ، فقد روي عن عمر بن الخطاب قوله « خير صناعات العرب أبيات يقدمها الرجل بين يدي حاجته يستميل بها الكريم ، ويستعطف اللئيم » ·

1354. **poetaster,** *s.* poétereau, *m.*; poétastre, *m.* (*rare*)

◊ *Ex. Eng.*

– Ben Jonson, *The Poetaster, or His Arraignment,* produced 1601, *Workes,* 1616.

– Nay more, though all my rival
 rhymesters frown,
 I too can hunt a poetaster down.

(Lord Byron, *English Bards and Scottish Reviewers,* 1809)

Fr.

– Je ne suis pas de ces poétereaux dont les pitoyables nouveautés ne font que passer sur la scène comme des ombres.

(Alain-René Lesage, *Le Diable Boiteux,* 1707)

– Nul remords, nul regret vrai, nul
 désastre!
 C'est effrayant ce que nous nous
 sentons
 D'affinités avec les moutons
 Enrubannés du pire poétastre.

(Paul Verlaine, 'La Dernière Fête Galante', *Les Fêtes Galantes,* 1869)

Etym. (Eng. + Fr.) *modern Latin*

poetaster (Erasmus 1521) الشَّعرور

f. *Lat.* philosophaster (Cicero)

الفيلسوف الردي‌ء

اَلشُّوَيْعِر ، اَلشَّعْرُور ، اَلْمُتَشاعِر : الشاعر الذي لا يتمتع بمكانة سامِيَة في الشِّعر ، وهو في العربية درجات أقلُّها : المُتَشاعِر ، وأعلاها : الشُّوَيْعِر ·

1355. **poetess,** *s.* poétesse, *f.*; femme poète

◊ *Ex. Eng.*

– Felicia Dorothea Hemans (1793-1835).

– Elizabeth Barrett Browning (1806-1861).

– Christina Georgina Rossetti (1830-1894).

– Emily Dickinson (1830-1886).

– Hilda Doolittle (1886-   ).

– Marianne Moore (1887-1971).

– Edith Sitwell (1887-1964).

– Kathleen Raine (1908-   ).

Fr.

– Marie de France (2[e] partie du XII[e] siècle).

– Louise Labé (1526-1566).

– Marceline Desbordes-Valmore (1786-1859).

– Louise Ackermann (1813-1890).

– Catherine Pozzi (1882-1934).

– Marie Noël (1883-   ).

– Joyce Mansour (1928-   ).

– Anne Hébert (1930-   ).

– Rina Lasgnier (1915-   ).

اَلشّاعِرة : المرأة التي تَنظِم الشِّعر ، ومن أشهر شواعر العَرَب الخَنْساء (٥٤ هـ) ، وعائشة التيمورية، وملك حفني ناصف ، ونازك الملائكة في الشِّعر العربي الحديث ·

1356. **poetic,** *adj.* poétique, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

– Poetic language should be the current language heightened, to any degree heightened and unlike itself, but not... an obsolete one.

(Gerard Manley Hopkins, *Letter to Robert Bridges,* 14 August 1879)

Fr.

– Je réglai la forme et le mouvement de chaque consonne, et avec des rhythmes instinctifs, je me flattai d'inventer un verbe poétique accessible un jour ou l'autre à tous les sens.

(Arthur Rimbaud, *Une Saison en Enfer,* 1873)

– ... l'état ou émotion poétique me semble consister dans ... une tendance à percevoir un *monde*, un système complet de rapports, dans lequel les êtres, les choses, les événements et les actes, s'ils ressemblent *chacun à chacun*, à ceux qui peuplent et composent le monde sensible, le monde immédiat duquel ils sont empruntés, sont, d'autre part, dans une relation indéfinissable, mais merveilleusement juste, avec les modes, et les lois de notre sensibilité générale.

(Paul Valéry, *Variété I*, 1924)

Etym. Gk. poiêtikos خاصّ بالصُّنع أو الإبداع

شاعِريّ : صفة لكل ما يتميز بالجو العام للشِّعر أو كُلٌّ ما يتَّصف بسِمات الخَيَال والعاطفية والتعبيرات البليغة التي ترتبط في ذِهن الإنسان بالشِّعر · ولا يُشترَط بطبيعة الحال أن يكون الأثر الشاعري منظوماً تبعاً لقواعد العَرُوض المُتواضَع عليها ، ولكن المهم أن يكون الموضوع وأُسلوب التعبير هما المُتَّصِفان بالشاعرية · مِثال ذلك في الأدب العربي الحديث كِتابات المنفلوطي في مقالاته وروايابه ·

1357. **poetic**, *s.*, **poetics**, *s. pl. but sing. constr.*
poétique, *f.*; art *m.* poétique
◊ *Ex. Eng.*
– George Puttenham, *The Arte of English Poesie*, 1589.
– Thomas Campion, *Observations in the Art of English Poesie*, 1602.
– Henry Peacham, 'Of Poetry', *The Complete Gentleman*, 1622.
– Alexander Pope, *An Essay on Criticism*, 1711.
– Samuel Say, *An Essay on the Harmony, Variety and Power of Numbers*, 1745.
– William Wordsworth, Preface to the Second Edition of *Lyrical Ballads*, 1800.
– S.T. Coleridge, *Biographia Literaria*, 1817.
– John Keble, *Lectures on Poetry*, 1832-1841.
– Edgar Allan Poe, *The Poetic Principle*, 1850.
– W.K. Wimsatt and M.C. Beardsley, *The Verbal Icon*, 1954.

Fr.
– Thomas Sébillet, *L'Art poétique français*, 1548.
– Pierre de Ronsard, *L'Art poétique*, 1563.
– Vauquelin de la Fresnaye, *L'Art poétique*, 1573; 1605.
– Nicolas Boileau, *L'Art poétique*, 1674.
– Fénelon, *Lettre à l'Académie*, 1714.
– Victor Hugo, *Préface de Cromwell*, 1827.
– Alfred de Vigny, *Lettre à Lord****, 1829.
– Théodore de Banville, *Traité de la poésie française*, 1872.
– Paul Verlaine, 'Art poétique', *Jadis et naguère*, 1884.
– Paul Claudel, *L'Art poétique*, 1907.
– Paul Valéry, *Variété* I–V, 1924-1945.
– Poétique: Tout ce qui a trait à la création ou à la composition d'ouvrages dont la langue est à la fois 'substance' et le 'moyen'.

(Paul Valéry, 'De l'enseignement de la poétique au Collège de France', *Variété* V, 1945)

فَنّ الشِّعْر : هو مُصطلَح يُطلق على كلّ كِتاب أو بَحْث يشتمل على نظرية منهجية لقواعد نَظْم الشِّعر أو لفلسفة ماهية الشعر نفسه · وفي هذه البحوث يقوم المؤَلِّف بتعريف الشِّعْر وتحديد أنواعه ووصف صِيَغه المختلفة والوسائل الفنية التي يستطيع الشاعر أن يلجأ إليها لِصُوغ الشعر في هذه الصِّيَغ ، كما يحدد تلك المعايير التي يُمْكِن بمقتضاها تمييز الشعر عن غيره من أَوْجُه الإبداع الفني · ويرجع هذا المُصطلَح إلى أرسطو الذي سماه « فن الشعر » أو « مَبْحَث حول الشعريات » *Peri Poetikes* الذي يمكن إعتباره أساس كل فنون الشِّعر اللاحقة في أوربا ·

وقد عرف أرسطو نفسه حدود مبحثه في فصله الأول حينما قال : « إنَّا متكلمون في صَنعة الشِّعر في ذاتها ، وأي قوة لكل نوع من أنواعها ، وكيف ينبغي أن تقوم القصة إذا طمح بالشعر إلى حال الجودة، وقائلون أيضاً: من كم جزء يتكون الشعر ، وما هي أجزاؤه ، وكذلك نتكلم في كل ما يتَّصل بهذا المَبحَث ، مُبتدِئين في ذلك كله ــ وفقاً للطبيعة ــ من المبادئ الأولى » .

(ترجمة الدكتور شكري محمد عياد)

1358. **poetical,** *adj.* poétique, *adj.*

شِعْرِيّ ، مَنْظُوم : صِفَة للكـلام الموزون المُقفَّى أو غَيْرِ المُقفَّى الذي يخضع لقواعد عَرُوضية مُتواضَع عليها . والتفرقة بين شِعْرِيّ وشاعِرِيّ ليست مقبولة لدى جميع النُّقَّاد ، إذ نجد الكلمة الإنجليزية poetic تُستعمل بدلاً من poetical والعكس في كثير من الحالات. ويُلاحَظ أن اللغة الفرنسية لا تفرق بينهما .

1359. **poetical essay** discours *m.* poétique; discours *m.* en vers

◇ *Ex. Eng.*
– Alexander Pope, *Essay on Criticism,* 1711.
– Alexander Pope, *Essay on Man,* 1732-4.

Fr.
– Pierre Ronsard, *Discours sur les misères de ce temps,* 1562.
– Pierre Ronsard, *Discours à Louis des Masures,* 1560.

اَلْمَقالُ الشِّعْرِيّ : هو مقـــال في موضوع كان من المُمكن مُعالَجته بالنثر عادةً ، إلا أنه قد عولج نَظْماً إما رغبةً من الشاعر في إظهار براعةٍ ما ، وإما لأن الموضوع ، لما فيه من مَعانٍ فلسفية عامة ، قد يظهر أشد تأثيراً إذا نظم شعراً . مِثـــال ذلك من الأدب العربي قصيدة أبي العـــلاء المَعَرِّي (٤٤٩ هـ) التي مطلعها :

غَيْرُ مُجْدٍ في مِلَّتي واعتِقادي
نَوْحُ باكٍ ولا ترَنُّمُ شادِ .

1360. **poetic diction** langage *m.* poétique; diction *f.* poétique; poetic diction *f.* (angl.)

◇ *Ex. Eng.*
– We acknowledge him (Homer) the Father of Poetical Diction, the first who taught that language of the Gods to men.

(Alexander Pope, *Preface to the Iliad,* 1720)

– In prose you would say "the beginning of the morning, or the break of day"; but that would not do in verse; and you must rather say "Aurora spread her rosy mantle"... This is what is called poetical diction.

(Lord Chesterfield, 'Letter' to his Son, 8 July 1739)

– The language of the age is never the language of poetry; except among the French, whose verse... differs in nothing from prose. Our poetry... has a language peculiar to itself; to which almost everyone, that has written, has added something, by enriching it with foreign idioms and derivatives.

(Thomas Gray, 'Letter' to Richard West, April 1742)

– Homer mentions a person who played upon the lyre; the translator sets him before us warbling to the silver strings. If this be a deviation, it is at the same time an improvement.

(Oliver Goldsmith, *On Poetry as distinguished from Other Writings,* 1762)

Fr.
– Tout ainsi qu'on ne peut dire un corps humain beau, plaisant et accompli, s'il n'est composé de sang, veines, artères et tendons, et surtout d'une naïve couleur: ainsi la poésie ne peut être plaisante, vive ni parfaite sans belles inventions, descriptions, comparaisons, qui sont les nerfs et la vie du livre, qui veut forcer les siècles

pour demeurer de toute mémoire victorieux du temps.

(Pierre de Ronsard, *Art Poétique*, 1567)

– Malherbe a été le premier qui ait joint la pureté au grand style.

(Père Rapin, *Réflexions sur la Poétique d'Aristote et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes*, 1674)

...J'ai dit à la narine: Eh mais! tu n'es qu'un nez!
J'ai dit au long fruit d'or: Mais tu n'es qu'une poire!
J'ai dit à Vaugelas: Tu n'es qu'une mâchoire!
J'ai dit aux mots: Soyez république! soyez
La fourmilière immense, et travaillez! croyez,
Aimez, vivez; – J'ai mis tout en branle, et, morose,
J'ai jeté le vers noble aux chiens noirs de la prose...

(Victor Hugo, 'Réponse à un acte d'accusation', *Les Contemplations*, 1856)

أُسْلُوبُ الْعِبارةِ الشِّعْرِيّة : بدأهذا المُصطلَح يتَّخذ أهمية خاصة في أوائل القرن التاسع عشر بإنجلترا بعد أن ثار الشعراء الرومانتيكيون على العِبارات الشِّعرية المُتكلَّفة التي كان يتميز بها شعراء القرن الثامن عشر ، إلا أن فكرة اقتران الشعر بأُسلوب خاصّ في العِبارة يرجع إلى أرسطو الذي عالج هذا الموضوع في كتابه « فن الشعر » (الفصل ١٩ إلى آخر الفصل ٢٢) ٠ وقد بدأ أرسطو الفصل الثاني والعشرين بما يأتي : « وجودة العبارة (أي العِبارة الشِّعرية) في أن تكون واضحة غير مُبتذَلة ٠ فالعِبارة المؤلَّفة من الأسماء الأصلية هي أوضح العِبارات ، ولكنها مبتذلة٠٠٠ أما العبارة السامية الخالية من السوقية فهي تَستخدم ألفاظاً غير مألوفة ٠ وأعني بالألفاظ غير المألوفة:الغريبوالمستعار والممدود وكل ما بَعُدَ عن الاستعمال ٠ ولكن العبارة التي تؤلف كلها من هذه الكلمات تصبح لغزاً أو رطانة ، فمَلؤها بالاستعارات يجعل منها لُغزاً ، ومَلؤها بالغريب يجعل منها رَطانة ، فإن حقيقة اللغز هي قول أمور واقعة مع التأليف بينها على وجه يجعلها مستحيلة ، وليس يمكن ذلك بالتركيب العادي للألفاظ ولكنه يمكن بالاستعارة٠٠٠ » (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) ٠ ومن آثار نظرية أرسطو هذه في الشعر الإنجليزي الاهتمام بأُسلوب خاص في الشعر منذ عصر النهضة يلتزم فيه الغريب والبليغ والنادر من الكلام ٠ ومع إحياء الاهتمام باللغات الكلاسيكية وآدابها في أواخر القرن السابع عشر أخذ أُسلوب الشعر يتميز باستعمال المَجازات والكِنايات التي اتخذت من نماذجقديمة منالشعر اليوناني واللاتيني، كما أن الاهتمام بالبلاغة وحسن التعبير كان يبدو وكأنه يسمو فوق التعبير الصادق عن العاطفة والانفعال ٠ هذا هو على الأقل ما كان يظنُّه الشعراء الرومانتيكيون في ثورتهم على أساليب أسلافهم ، ومن أهم وثائق هذه الثورة مقدمة وردزورث Wordsworth للطبعة الثانية (١٨٠٠) من ديوانه (الذي اشترك فيه أيضاً كولردج S.T. Coleridge بقصيدة واحدة طويلة) المسمى« القِصَص الشِّعرية الغنائية » *Lyrical Ballads* . وتتلخص أفكار وردزورث في هذه المُقدِّمة بإيمانه بأن الأسلوب الطبيعي خَيْرٌ من التكلُّف ، وهو ذلك الأُسلوب الذي يعبِّر تعبيراً صادقاً عن الوِجْدان، في حين أن التكلُّف يشمل كل التعبيرات والتراكيب التي يستعيرها الشاعر من غيره من الشعراء أو من كتب البلاغة المعروفة ٠ وأهم ما قاله وردزورث في هذا الصدد : « لا يوجَد، ولا يمكن أن يوجَد، أي فرق جوهري بين لغة النَّثر ولغة النَّظم » ، وذلك لأن الشاعر في رأيه ليس سوى إنسان يخاطب غيره من البشر ، لذلك يتحتم عليه استعمال أُسلوب

يتألَّف ، على حدّ قوله ، من « انتقاء للُّغة التي يستعملها البَشَر حقيقة » • وقد علق كولردج في سيرته الأدبية » Biographia Literaria (١٨١٧) على آراء وردزورث (في الفصول ١٤ ـ ٢٢) بحُجَج تنم عن مَيْل فيه إلى مَنْح الشــاعر الحقّ المُطْلَق في ابتــداع أُسلوب شِعْرِيّ يتأثّر بطبيعة خياله الخاصّ على أن يتم ذلك في حدود تلك القواعد العامة التي تعين الطبيعة العامة للغة وشروط استعمالها •

أما الآداب الحديثة الأُخرى ، فقد دار فيها مِثْـل هذا الجَدَل : ففي الأدب الفرنسي مثلاً نجد الشعراء منـذ عصر النهضـة يهتمون اهتماماً خاصاً بالغاً بمُساعَدات علوم البلاغة في حُسْن التعبير • على أن السِّمة المميِّزة للشعر الفرنسي في القرن الســابع عشر هي سمو المعاني في ثوب من العبارات الوقورة المحكمة السَّبْك التي لا تستسلم لطوفان الخيال وتراكُم المَجازات والتركيبـات البلاغية • فالاقتصـاد والأنــاقة في التعبير همــا مــا يميزان الشِّعر الفرنسي منــذ ذلك الوقت حتى ثورة فيــكتور هوجو Victor Hugo التي أرسى قواعدهــا في مقدمتــه الشهيرة لمسرحيتــه « كروموبـــل » Préface de "Cromwell" (١٨٢٧) • فقد قرر هوجو أن ميدان الشِّعر هو الحقيقة كلها لا مُجرَّد ما فيها من جَمال وحُسْن تنسيق وسُمُوّ مَعانٍ ، الأمر الذي جعله ينادي بأن كل القيود المنظمة للتعبير الشعري تزال في سبيل اختيار لغة تعبِّر عن شدة الانفعال من غير اهتمام بالتقاليد السابقة •

وفي أواخر القرن التــاسع عشر عــاد الشعراء الفرنسيون (وخــاصة أعضــاء المدرسة البرناسية والرمزية منهم) إلى الالتزام بالتعبير المُحْكَم البليغ •

وفي الأدب العربي الحــديث يُمْــكن اعتبار « اللغة الشاعرة » لعباس محمود العقاد خَيْرَ موضع لمناقشة أُسلوب العِبارة الشعرية في الأدب العربي •

انظر Diction

1361. **poetic justice** justice *f.* immanente

◊ *Ex. Eng.*

— Joseph Addison, 'Poetic Justice', *The Spectator* Nº 40, 16 April, 1711.

— Alexander Pope, *Narrative of Dr. Robert Norris,* 1713.

— It is certainly the duty of every tragic poet by the exact distribution of poetical justice to imitate the divine dispensation, and to inculcate a particular providence.

(John Dennis, *Remarks upon Cato,* 1713)

Fr.

— La principale règle du Poëme Dramatique, est que les vertus y soient toujours récompensées, ou pour le moins toujours louées, malgré les outrages de la Fortune, et que les vices y soient toujours punis, ou pour le moins toujours en horreur, quand même ils y triomphent.

(abbé Hédelin d'Aubignac, *La Pratique du Théâtre,* 1657)

— La vertu se fait toujours aimer quoique malheureuse, le vice toujours haïr bien que triomphant... C'est cet intérêt qu'on aime à prendre pour les vertueux qui a obligé d'en venir à cette autre manière de finir le poème dramatique par la punition des mauvaises actions et la récompense des bonnes, qui n'est pas un précepte de l'art, mais un usage que nous avons embrassé, dont chacun peut se départir à ses périls.

(Pierre Corneille, *Discours de l'Utilité et des Parties du Poëme Dramatique,* 1660)

اَلْعَدالةُ الشِّعْرِيّة : مُصطلَح ابتدعــه النــاقد الإنجليزي توماس رايمر Thomas Rymer (١٦٤١ ـ ١٧١٣) في بحثه المسمى « مآسي العهــد الســابق مدروســة ومختبرة في ضوء

تجــارب القُدامَى والذَّوْق العـام في كـل العصور » *The Tragedies of the Last Age Consider'd and Examin'd by the Practice of the Ancients and by the Common Sense of All Ages* (١٦٧٨)
ليفسر ضرورة جزاء الخير وعقــاب الشرير في الشِّعر والقَصَص والمسرحيــة · ومعنى ذلك أن الأدب إذا كان له غرض أخلاقي فلا بد ان يتضمن ما يدلُّ صَراحةً على انتصـار الفضيلة وهزيمة الرذيلة حتى يتشجع النـاس على الاستمرار في طريق الخير ويعتبر الشرير بما سوف يقع عليه من جزاء محتوم · وكانت هذه النظرية الموروثة عن أرسطو شائعة بكل أنحـاء أوربـا حتى بدأ الكـاتب المسرحي الفرنسي كورنى Corneille بمهاجمتهـا سنة ١٦٦٠ م في مقـــاله عن الشعر المسرحي *Discours du Poëme Dramatique* لمنافاتها للواقع والممكن · كما نهج منهجه النـــاقد الإنجليزي جوزيف أديسون Joseph Addison في مقال شهير له هو رقم ٤٠ من نشرة «المُشاهِد» *The Spectator* سنة١٧١١·
وفي الوقت الحـــاضر ، برغم أن مـدارس الواقعية المختلفة تَسُدُّ الطريق أمـام أمثـال هذه النظرية ، إلا أن فكرة العدالة الشِّعرية لعبت دوراً هاماً في تكييف المعايير الأخلاقية في الرقابة على السينما بالولايات المتَّحِدة منذ أوائل هذا القرن ·

1362. **poetic license** licence *f.* poétique
◊ *Ex. Eng.*
– Therefore even as I have advised you to place all words in their natural or most common and usual pronunciation, so would I wish you to frame all sentences in their mother phrase and proper Idioma; and yet sometimes (as I have said before) the contrary may be borne, but that is rather where rhyme enforceth, or *per licentiam Poëticam*, than it is otherwise lawful or commendable.

(George Gascoigne, *Certain Notes of Instruction concerning the Making of Verse or Ryme in English written at the request of Master Edouardo Donati* 1575)

Fr.
– Je suis d'avis de permettre quelque licence à nos poètes français, pourvu qu'elle soit rarement prise.

(Pierre de Ronsard, Préface, *La Franciade*, 1572)

– Il est curieux de noter qu'en faveur de la poésie le Français, grammairien et logicien, a toujours admis... toutes sortes de petits passe-droits appelés justement licences poétiques.

(George Duhamel, *Défense des Lettres*, 1937)

Etym. Lat. licere يَحِقُّ أو يكون مَشْروعاً

اَلْإجازاتُ الشِّعْرِيّة : ما يُسمح للشاعر من تصرُّفات في بِنْية الكلمة أو تركيب العبارة في سبِيل التَّمشِّي مع الوزن والقافية الصحيحين، على ألاَّ يَصِلَ هذا إلى حَدِّ التشويه · وتشمل عند العرب :

١ ـ **اَلضَّرُورةُ الشِّعْرِيّة :** وهي رُخَصٌ مُنِحَتْ للشعراء كي يَخرُجوا بهـــا عن بعض قواعد اللغة لا قواعد الوزن والقــافية عندما تَعْرِضُ لهم كلمة لا يؤَدي معناها في موقعها سواها ، ومن هذه الضرورات ما هو مقبول ، ومنها ما هو معتدل ، ومنها ما هو مُستقبَح · فمن الضرورات المقبولـــة قصر الممــــدود كالشقا بدلاً من الشقاء في قول المتنبي (٣٥٤ هجرية) :

أبا المِسْك أَرْجُو مِنْكَ نَصْراً على العِدَى
وآمُلُ عِزّاً يُخْضِبُ البِيْضَ بالدَّمِ
ويوماً يَغِيظُ الحاسِدين وحالةً
أُقِيمَ «الشَّقا» فيها مُقامَ التَّنَعُّمِ·

وتحريك المضـارع المجزوم والأمر المَبْنيّ على السكون بالكسر ، مِثال ذلك قول طرفة بن العبد :

(ويأتيكَ بالأَخْبار مَنْ لَمْ «تُزوِّدِ») .

وقول الشاعر :

أبُنَيَّ إنَّ أباكَ كارِبَ يَوْمَهُ
فإذا دُعِيتَ إلى المَكارِمِ فاعْجَلِ .

وصرف الممنوع كقول أبي تَمّام :

(يَمُدُّون مِنْ أيْدٍ عَواصٍ «عَواصِمٍ») .

ومنع المصروف كقول المتنبي :

لا يُدْرِكُ المَجْدَ إلاَّ سَيِّدٌ فَطِنٌ
لِما يَشُقُّ على السّاداتِ «فَعّالُ» .

٢ ـ اَلزِّحافُ وَالْعِلَل : و « الزِّحـاف » : تغيُّر يلحق التفعيلة بتسكين مُتحرِّك فيها أو حذف ساكن منها ، كـأنْ تصبح مُتَفاعلن مثلاً مُتْفاعلن ، وفَعُولُنْ فَعُولُ . ولا يقع الزِّحاف إلاّ في الحشو ، وهو اختياري بمعنى أنه إذا لحق التفعيلة الأولى من بيت في القصيدة لا يلزم أن يتـكرر في التفعيلة الأولى من بقية الأبيات .

و « العلل » : هي التغيرات التي تصيب تفعيلة العَرُوض أو الضَّرْب بالزيادة عليها أو النَّقص منها ، فتصبح مستفعلن مثلاً مستفعلُنْ لُنْ أو مفاعِيلُنْ مفاعِي ، وتتحول إلى مَفاعِل . وبعض العلل لازِم والبعض اختياريّ .

1363. **poetic prose** prose *f.* poétique

◇ *Ex. Eng.*

– There is a gloom in deep love, as in deep water; there is a silence in it which suspends the foot, and the folded arms and the dejected head are the images it reflects. No voice shakes its surface: the Muses themselves approach it with a tardy and a timid step, and with a low and tremulous and melancholy song.

(Walter Savage Landor, *Pericles and Aspasia*, 1836)

Fr.

– Il était nuit. Ce furent d'abord – ainsi j'ai vu, ainsi je raconte, – une abbaye aux murailles lézardées par la lune, – une forêt percée de sentiers tortueux, – et le Morimont grouillant de capes et de chapeaux.

Ce furent ensuite, – ainsi j'ai entendu, ainsi je raconte, – le glas funèbre d'une cloche auquel répondaient les sanglots funèbres d'une cellule, – des cris plaintifs et des rires féroces dont frissonnait chaque feuille le long d'une ramée, – et les prières bourdonnantes des pénitents noirs qui accompagnaient un criminel au supplice.

(Aloysius Bertrand, *Gaspard de la Nuit*, 1842)

اَلنَّثْرُ الشِّعْريّ : ذلك النثر الـذي يتميز ببراعة السَّبْـك ويَستخدم المُحسِّنات اللفظية والمَجازات والأوزان الإيقـاعية الشـائعة في الشِّعر عـادةً . وفي النثر العربي نَجِدُ مِثْـلَ هذه الشاعرية في مَقامـات البـديع الهمذاني (٣٩٣ هـ) ، ومنها في مَقامته القريضية قوله في زهير : « فما تقول في زهير ؟ قال : يذيب الشِّعر والشِّعر يُذِيبه ، ويدعو القول والسِّحْر يُجيبه » . وقد لعب السَّجْع دوراً هـاماً في إضفاء الشاعرية على النثر الفني العربي على نَحْوِ ما نرى في المِثال السابق .

1364. **poetic vision** vision *f.* poétique

Etym. Gk. poieîn يصنع

\+ *Lat.* videre يرى

اَلرُّؤْيا الشّاعِرة : من مُواضَعات الشِّعر منذ القِدَم اعتبار الشاعر وصَّافاً في حالة انجذاف تَصَوُّفِيّ لذلك الذي لا يراه غيره . فنَجِد أن كثيراً من الشِّعر الأخلاقي في العصور الوسطى الأوربية كـان يُصاغ في شكـل رُؤْيا يراهـا

الشاعر • ومن أشهر الأمثلة لذلك « الكوميديا الإلَهية » لدانتي ؛ وكانت الرُّؤيا بمثابة إطار اصطلاحي للشعر في فرنسا وإنجلترا عند التَّصدِّي لمُعالَجة الحب الرفيع • ومثال ذلك في الأدب العربي « البردة » للبوصيري (٦٩٦ هجرية) •

انظر Dream allegory

1365. **poet laureate** poète *m.* lauréat; poète *m.* officiel

◊ *Ex. Eng.*

- John Dryden (1668-1688).
- Thomas Shadwell (1689-1692).
- Nahum Tate (1692-1715).
- Nicholas Rowe (1715-1718).
- Laurence Eusden (1718-1730).
- Colley Cibber (1730-1757).
- William Whitehead (1757-1785).
- Thomas Warton (1785-1790).
- Henry James Pye (1790-1813).
- Robert Southey (1813-1843).
- William Wordsworth (1843-1850).
- Alfred Tennyson (1850-1892).
- Alfred Austin (1896-1913).
- Robert Bridges (1913-1930).
- John Masefield (1930-1967).
- Cecil Day Lewis (1967-1972).
- John Betjeman (1972-).

شاعِرُ البَلاط : لقب يمنحه عادةً ملك الإنجليز لأحد شعراء عصره إما لبراعة فيه أو لقُدرته على نَظْم الشعر في المُناسَبات الرسمية •

والعِبارة الإنجليزية « مُكلَّل بالغار » laureate ترجع إلى العصور الوسطى حينما كانت الجامعات تضع إكليلاً من الغار على رأس الطالب المتفوِّق في النحو أو علوم البلاغة أو الشِّعر ، ثم شاع استعمال هذا اللقب بالنسبة لكثير من الشعراء الممتازين من باب المدح والتهنئة ، فَنَجِدُ مثلاً أنه في ١٣٤١ م قد كَلَّل مجلس الشيوخ بروما الشاعر بترارکا Petrarca بالغار تكريماً لتفوُّقه• ولم يستعمل هذا اللقب في إنجلترا رسمياً إلا سنة ١٦٦٨ ميلادياً حينما عين الشاعر جون دريدن John Dryden « شاعر بلاط » أو « شاعراً مُكلَّلاً بالغار » تبعاً للتعبير الإنجليزي ، وكان مُرتَّبه الرمزي مائة جنيه سنوياً • ومن واجبات شاعر البلاط أن يَكْتُبَ الأشعار مدحاً أو رثاءً حَسَبَ أوامر المَلِك ، كما كان منها أيضاً أن ينظم قصيدة طويلة بمناسبة رأس السنة الميلادية وأخرى بمناسبة عيد ميلاد الملك • وقد سَخِر بعض الناس مِن هذه الوظيفة بين حين وآخَر لما تنطوي عليه من التكلُّف وعدم التعبير بحرية عن مَشاعِر الشَّاعر • إلا أنه يُلاحَظ أن كثيراً من أشهر شعراء الإنجليز وأبرعهم قد شغلوا هذا المَنْصِب •

1366. **poetry,** *s.* poésie, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

- And nevertheless, without any repugnancy at all, a Poet may in some sort be said a follower or imitator, because he can express the true and lively of everything is set before him, and which he taketh in hand to describe: and so in that respect is both a maker and a counterfeiter: and Poesy an art not only of making, but also of imitation. And this science in his perfection cannot grow but by some divine instinct—the Platonics call it *furor*; or by excellency of nature and complexion; or by great subtlety of the spirits and wit; or by much experience and observation of the world, and course of Kind, or, peradventure, by all or most part of them.

(George Puttenham, *The Arte of English Poesie,* 1589)

- It is a general rule in poetry, that all appropriated terms of art should be sunk in general expressions; because poetry is to speak an universal language. This rule is still stronger with regard to arts not liberal, or confined to few, and therefore far removed from common knowledge.

(Samuel Johnson, 'Life of Dryden', *The*

Lives of the Poets, 1779-81)

— I have said that Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings; it takes its origin from emotion recollected in tranquillity: the emotion is contemplated till by a species of reaction the tranquillity gradually disappears, and an emotion, similar to that which was before the subject of contemplation, is gradually produced, and does itself actually exist in the mind.

(William Wordsworth, Preface to the Second Edition of *Lyrical Ballads,* 1800)

For three years, out of Key with his time,
He strove to resuscitate the dead art
Of poetry; to maintain 'the sublime'
In the old sense. Wrong from the start —

(Ezra Pound, 'Pour l'Election de son Sépulchre', *Selected Poems,* 1948)

Fr.

Deux sortes il y a de métiers sur le mont
Où les neuf belles Sœurs leurs demeurances font.
L'un favorise à ceux qui riment et composent,
Qui les vers par leur nombre arrangent et disposent,
Et sont du nom de vers dits versificateurs...
L'autre préside à ceux qui ont la fantaisie
Eprise ardentement du feu de Poésie,
Qui n'abusent du nom, mais à la vérité
Sont remplis de frayeur et de divinité...

(Pierre de Ronsard, *Elégie à Jacques Grévin,* 1561)

— La poésie veut quelque chose d'énorme, de barbare et de sauvage ... Quand verra-t-on naître des poètes? Ce sera après les temps de désastre et de grands malheurs, lorsque les peuples harassés commenceront à respirer. Alors les imaginations, ébranlées par les spectacles terribles, peindront des choses inconnues à ceux qui n'en ont pas été les témoins.

(Denis Diderot, *De la poésie dramatique,* XVIII, 1757)

— ... la poésie doit être le miroir terrestre de la Divinité, et réfléchir, par les couleurs, les sons et les rythmes, toutes les beautés de l'univers.

(Madame de Staël, *De l'Allemagne,* II, xiii, 1810)

...Car la poésie est l'étoile
Qui mène à Dieu rois et pasteurs!

(Victor Hugo, 'Fonction du Poète', *Les Rayons et les Ombres,* 1840)

— Une bonne définition de la poésie? Je n'en vois plus d'autre valable que celle-ci: la poésie consiste à passer à la ligne avant la fin d'une phrase.

(André Gide, *Attendu que...,* 1943)

Etym. medieval Lat. poetria

فنُّ نَظْمِ الشِّعر

اَلشِّعْر : هو فن من فنون الكلام يوحي عن طريق الإيقاع الصَّوتيِّ واستعمال المَجاز بإدراك الحياة والأشياء إدراكاً لا يُوحي به النثر الإخباري . ولقد اختلفت الآراء في تعريف الشعر إلا أنه اتَّفق أغلبها على خواصّ أساسية لابُدَّ من وجودها في الكلام حتى يستحق أن يُسمَّى شِعراً ، وهي :

١ ــ التعبير عن إحساس قوي وتأثُّر عميق ، والنظرة إلى الحياة نَظْرةً لا يُمكن إدراكها ولا التعبير عنها بمجرَّد المَنْطِق وإقامة الحُجَّة والبرهان .

٢ ــ انتقاء الألفاظ المُستخدَمة فيه ، فإذا كان غَزَلاً مثلاً فلا بُدَّ أنْ تختار له أرقّ الألفاظ وأعذبها . وهاتان الخاصَّتان مَوْضِع اتفاق الجميع .

٣ ــ ترتيبها ترتيباً موسيقياً خاصًّا يُعبَّر عنه بالوزن ، وقد ثار بعض أُدباء الغرب في القرن التاسع عشر على التزام هذا القيد ، ولَمْ تَلْقَ هذه الثورة رواجاً إلا في الولايات المتَّحدة وَجِهات قليلة من أوربا وخاصة بلجيكا .

الأحباب أو ديارهم أو أطلال مَنازلهم ، ثم يتخلص من النسيب إلى الموضوع الـــذي يريده الشاعر مُباشَرةً من فَخرٍ بقومه وحَطٍّ من خُصومه ، أو الكلام عن الممدوح ووصفه والتحدُّث عن مَناقِبه ، أو وصف الرِّحلة إلى الحبيب ، وقد يستدعي الأمرُ وَصْفَ الإبل والخيل والصحراء أو البِحار والأنهار ، أو غير ذلك... على أن هذا الترتيب ليس مُطَّرِداً في جميع أنواع الشعر العربي ، ولكنه كثير في قصائد المدح ، كما أن البدء بالنسيب نادر في قصائد الرثاء ، وقد تتناول المرثيات المشهورة موضوعات أخرى مِثل الزُّهْد في الدنيا وفلسفة الحياة والموت • على أن للشعر العربي صِيَغاً أُخرى غير القصيدة منها : المُخمَّسات والمُربَّعات والمُوشَّحات والأراجيز•

وأما أبواب الشِّعر العربي فتختلف فيه عنها في الآداب الغربية ، فقد قسم أُدباء الغرب أبواب الشعر إلى ثلاثة : شِعْر قَصَصِيّ أو مَلْحَمِيّ ، وشِعْر غِنائيّ أو إنشاديّ ، وشِعر تمثيليّ أو مسرحيّ ، أما الشعر العربي (من العصر الجاهلي حتى العصر الحديث) فهو من النوع الغنائي •

ولقد اختلف الكُتّاب في تبويب هذا النوع من الشعر ، غَيْر أن أغلب الأبواب التي طَرَقَها شُعَراء العرب فيه هي : النسيب ـ الحَماسة ـ المَديح ـ الهِجاء ـ الرِّثاء ـ الوصف ـ الأدب والزُّهْد •

وفي العصر الحديث تأثّر الشِّعر العربي كما تأثر غيره من الآثار الأدبية العربية بالأدب الغربي فظهر نوع من الشِّعر المسرحي أو التمثيلي كـ « كليوباترة » لأمير الشُّعراء أحمد شوقي ، و « شجرة الدُّرّ » « لعزيز أباظة •

٤ ـ ويزيد الشِّعر العربي قيداً لفظياً آخَر هو وجود القافية، وإن ثار عليه في العصر الحديث شعراء الشِّعر الحُرّ المعروفون بجماعة أبولو ، متأثِّرين في ذلك بالشعر الغربي •

والشعر هو أقدم الآثار الأدبية التي وصلت إلينا : فقصائد هوميروس كانت تُنشد ويُتغنَّى بها قبل أن يؤَلَّف كِتاب أو يَظْهَر نَثر فني • وفي الأدب العربي كان الشعر يُنشد قبل الإسلام في الأسواق والمَحافل بينما لم نَظْفَر من النثر الجاهلي إلا بنتف من سَجْع الكُهّان والحكماء يُشَكّ في نسبتها لقائليها •

والشعر العربي وَحْدته القصيدة ، وهي المنظومة الشعرية ذات الوزن الواحد والقافية الواحدة ، وهي تتألف من سبعة أبيات على الأقل ، وقد تزيد على المائة ، مِثال ذلك قصيدة سويد بن أبي كاهل اليشكري (جاهلي)، ومطلعها :

بَسَطَتْ رابِعَةُ الحَبْلَ لَنا
فَوَصَلْنا الحَبْلَ مِنْها ما اتَّسَعْ•

غَيْرَ أنَّ التزام القافية في الشعر العربي قد حدد طول القصيدة بما يتراوح بين الأربعين والسبعين بيتاً • على أن أقدم القصائد في آداب كثير من الأمم اتَّخذت من سِيَر الأبطال وتمجيد مآثرهم موضوعاً لها • وأما القصيدة العربية فقلما تتناول موضوعاً واحداً على نحو ما فعل بديع الزمان الهمذاني (٣٩٣ هجرية) في قصيدته التي مطلعها :

أفاطِمَ لَوْ شَهِدْتِ بِبَطْنِ خَبْتٍ
وقد لاقَى الهِزَبْرُ أخاكِ بِشْرا•

والأغلب أن تتعدد موضوعات القصيدة الواحدة ، وقد ساعد على ذلك بِناء القصيدة العربية نفسه ، فقد كان يعتبر كلُّ بيتٍ فيها وَحْدَةً قائمة بذاتها ، والكثرة العظمى من القصائد العربية يبدأ كلٌّمنها بالنسيب، أي ذكر

[1367] **point of attack** point *m.* d'attaque

اَلْبَدْءُ الْحَقِيقِيُّ لِلْحَدَث : مُصطلَح يُستعمل في المسرحيّة أو الرِّواية للدّلالة على تلك البُرْهة في تَسلسُل القِصَص التي يُمكن اعتبارها بدءاً للحدث ، وكل ما يسبقها مقدمات ، أو رسم شخصيات ، أو سَرْد لِما حدث من قَبْل ٠

وتُعتبر هذه البُرْهة في مأساة « هَمْلِتْ » مثلاً أوائل المَشْهد الخامس من الفصل الأول، أما مسرحية « الأشباح » لإبسن Henrik Ibsen (١٨٢٨ ـ ١٩٠٦) فلا يظهر فيها هذا البدء إلا قُبَيْلَ نِهاية المأساة ٠

[1368] **point of view** point *m.* de vue

وِجْهةُ نَظَرِ الرّاوِي : يُراد بهذا أحياناً المَوْقف الفلسفي الذي يَتّخذه مؤلِّف أثر أدبي ، أو نظرته الفكرية والعاطفية إلى الأُمور عامّةً ، كما يُراد بهذا المُصطلَح في الرِّواية أو القصة بصفة خاصة ذلك الوِجْدان أو العقل الذي تَرْشَحُ من خِلاله أحداث القَصَص حتى يُدركها القارىء ، فذلك الراوي أو تلك النَّظْرة التي يَستتر بها هي ما نسميه بوجهة نظر الرواية ٠ وهناك ثلاثة مواقف مختلفة يمكن أن تتخذها وجهة النظر هذه :

ـ إما أن يحكيها الراوي بأسلوب ضمير المتكلِّم علىأنّ كل أحداثالرواية وشخصياتها خارجة عن حَيِّز تجاربه المُباشِرة ،

ـ وإما أن يَرْوِيَها بوصفه شخصية من شخصيات الحدث تشترك في حَبْكة القَصَص وتتكلم عن غيرها من الشخصيات ،

ـ وإما أن يَقُصَّ الرواية بوصفه رقيباً عليماً بكل شيء ، مُتَّخِذاً موقف الإله . ويحكي أحداثالرواية ، كما يبين ما يكمن في ضمائر الشخصيات من أفكار ووِجْدانات ٠

انظر Narrative, Persona

[1369] **polemic,** *s.* polémique, *f.*

Etym. Gk. polemos الحرب

١ ـ **اَلْمُناظَرة** : وهي تبادُل الكلام والآراء المُتعارِضة في موضوع ما يثير الجَدَل ، كبعض الموضوعات السياسية أو الأدبية ٠

٢ ـ **اَلنَّصُّ الْجَدَلِيّ** : نصٌّ يكتبه أحد المُتناظِرين يُهاجِم فيه آراء خاصّة مع تبرير آرائه ٠

انظر Controversy, Debate

[1370] **polite literature (learning)** belles-lettres, *f. pl.*

◇ *Ex. Eng.*

— Oliver Goldsmith, *An Enquiry into the Present State of Polite Learning in Europe*, 1759.

Etym. (Eng.) *Lat.* politus رفيع أو مصقول

pp. polire يَصْقُل

اَلْآدابُ الرَّفِيعة : مُصطلَح شاع بصيغته الإنجليزية في أوساط الأدبوالتعليم في أواخر القرن السابع عشر وأوئل الثامن عشر بإنجلترا للدّلالة على فنون المعرفة التي لا تؤدّي إلا فائدة عملية بصورةٍ ما ، بل تُقتنى لذاتها وذلك خاصّةً في الفنون والآداب حيث كانت نواحيهما الجَمالية وقُدْراتُهما على تنمية ذوق رفيع موضوع الآداب الرفيعة ٠ وفيما بعد استُبدِل بهذا المُصطلَح بإنجلترا المُصطلَح الفرنسي المُقابِل له ٠

انظر Belles-lettres

[1371] **political novel** roman *m.* politique

◇ *Ex. Eng.*

— Robert Bage, *Hermsprong; or, Man As He Is Not*, 1796.

— Isaac D'Israeli, *Despotism; or, The Fate of the Jesuits. A Political Romance, illustrated by Historical Anecdotes*, 1811.

- William Godwin, *Mandeville: A Tale of the 17th Century in England*, 1817.
- Benjamin Disraeli, *Sybil; or, The Two Nations*, 1845.
- H.G. Wells, *The New Machiavelli*, 1911.
- 'George Orwell', *Animal Farm*, 1945.

Fr.

- M.A. Ranc, *Le Roman d'une conspiration*, 1869.
- Victor Hugo, *Quatre-vingt-treize*, 1874.
- Emile Zola, *Germinal*, 1885.
- Jule Vallès, *L'insurgé*, 1886.
- Anatole France, *Histoire Contemporaine*, 4 vols., 1897-1901.
- André Malraux, *L'Espoir*, 1937.
- Simone de Beauvoir, *Les Mandarins*, 1954

اَلرِّوايةُ السِّياسِيّة : نوع من الرواية النثرية لَمْ يظهر بغرب أوربا إلا في أواخر القرن الثامن عشر ، وكان اهتمامه مُنصبّاً بصفة خاصةٍ على الدعوة لأفكار سياسية مُعيَّنة وتفنيد غيرها ، الأمر الذي جعل العُنْصُر القَصَصِيّ ورَسْمَ الشخصيات تقلُّ أهميتهما أمام الحِوار الذي كان يتَّخذ شَكْل المُجادَلة السياسية • وأهم حَدَث تاريخي أدَّى إلى ازدهار هذا النوع من الرواية الثورة الفرنسية ومُقدِّماتها الاجتماعية والفلسفية • فقد لجأ دُعاة الثورة ومُعارِضوها إلى كل وسائل النَّشْر للمُناظَرة في مَحاسنها ومَساوئها ، وبرغم أن أغلب هذه الكِتابات كانت تأخذ شَكْلَ المَقالات أو المنشورات أو الشعر الهِجائي إلا أن ذلك الجَدَل انتقل إلى الرواية النثرية التي كانت قد ازْدَهَرَتْ منذ سنين قليلة بوصفها وسيطاً أدبياً يتصل بجماهير القُرّاء (وخاصة النساء منهم) في كل أنحاء البِلاد بفضل انتشار مَكتبات الإعارة في المُدُن الكبرى والصغرى•

وطَوالَ القرن التاسع عشر استُغِلَّتْ الرواية لأغراض سياسية وخاصّة بإنجلترا حيث لعبت دوراً هاماً في قضايا تحرير المرأة والتأمينات الاجتماعية ، وأخلاقية الاستعمار •

1372. **Polyglot Bible** Bible *f.* polyglotte

Etym. Gk. polus	كثير
+ glôtta	اللِّسان

اَلْكِتابُ الْمُقَدَّسُ بِعِدّةِ لُغات : إن نَشْر الكِتاب المُقَدَّس بعِدَّة لُغَات في مُجلَّد واحِد يرجع تاريخه إلى أوائل القرن السادس عشر في أسبانيا حيث طُبِعَتْ نسخة منه بالعِبْرِيَّة واليونانية واللاتينية والسِّريانية والكِلْدانية بِناءً على أمر الكاردينال خيمنس Ximenes تحت عنوان « الكِتاب المُقدَّس بعدة لغات اللميلوتى » *Biblia polyglotta Complutensis* نسبة إلى الاسم الروماني القديم لمدينة الكالا دى خينارس Complutum Alcalà de Henares حيث تمَّ هذا الطبع •

وهناك طبعة أخرى من الكِتاب المُقدَّس بعدة لغات ظهرت في باريس سنة ١٦٤٥ تزيد على الطبعة الأسبانية لغتين : العربية والسَّامِريَّة ، كما ظهرت نسخة مطبوعة ثالثة بإنجلترا في ستة مُجلَّدات بين ١٦٥٣ و ١٦٥٧ ميلادياً بتِسْعِ لُغات ، أي بإضافة الإنجليزية والفرنسية •

1373. **polyptoton,** *s.* polyptote, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

- The Greeks are *strong*, and skilful to their *strength*,
Fierce to their skill, and to their *fierceness* valiant.
(*Troilus and Cressida*, I, i)

Fr.

- "Il y a une polyptote dans cette phrase de Scribe, exposant comment des gens d'une même coterie se font une réputation: Rien de plus facile: je me prône, tu te prônes, it se prône, nous nous prônons, *La Famille du baron*". (Emile Littré)

Etym. Gk. polus	كثير
+ piptein	يقع

شمل جميع المعاني المتقدمة • وخاصة أن هذا اللفظ ليس لـه اشتقـاق لغوي في المعـاجم العربية • ومن الغريب أن لفظ (يد) العربي يُستعمـل مَجازاً بمعنى القوة ، قـال تعالى : « والسماء بنيناها بِأَيْدٍ » (الآية) أي بقوة • ومِثـال الـذي يَرجِع إلى أكثر من أصـل في الإنجليزية لفظ race ، فهو بمعنى سِباق من أصـل جرمـاني ، وبمعنى جِنْس من أصـل لاتيني • وأما عوامل تعدُّد المعاني لِلَفْظ واحِد فهي :

١ ـ الاستعمال المَجازي ، فعِبارة (كثير الرَّماد) لها معنى حقيقي وآخَر مَجـازيٌّ وهو الكَرَم •

٢ ـ أخطـاء النشء ، فقـد يستعملون الألفـاظ بمعنى جديد لا وجود له في أصـل اللغة •

٣ ـ تغيُّر المعنى الأصلي في لهجة قبيلة واحتفاظ أخرى به لظروف نجهلها كمـا في مِثالَيْ (الهِجْرِس واللَّيْث) •

٤ ـ استعـارة اللّغات بعضِهـا من بعض ألفاظاً مُتَّحِدةَ الصورة مُختلِفةَ المعنى كما في مِثالَيْ (دَسْت و race) السابقيْن •

٥ ـ تغيُّر الظروف الاجتمـاعية وتقـدُّم الحيـاة العقلية ، ففي العربية كـان يُقصـد بالصلاة مُجرَّد الدُّعـاء ، وبالزكـاة النماء ، وبالحَجِّ القَصْـد ، ثم قُصِـد بهـا بعد ظهور الإسلام المعاني الشرعية المعروفة ، وكذلك الحال في جميع المُصطلَحات الفنية والعلمية بعد تطور العلوم والفنون إلى ما نراه اليوم • (للاستزادة من هذا البحث انظر « في اللهجات العربية » للدكتور ابراهيم أنيس) •

1375. **polysyndeton,** *s.* polysyndète, *f.*; polysyndéton, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— And God said, Let the earth bring

جِناسُ الاِشْتِقاق : صورة بديعية يتكرر فيها لفظـان أو أكثر من أصـل لُغَوِيٍّ واحِد ، مع اختـلافهمـا في الصِّيغة النَّحْوِيَّة • ويشبه هذا ما يلحق بالجِناس في البديع العربي ، وهو الذي يجمع اللفظين فيه الاشتقاق مثل قوله تعالى : « فَأَقِمْ » وَجْهَكَ للدِّين « القَيِّم » ، أو ما يشبه الاشتقاق على نَحْو قوله تعالى : « « قال » إني لِعَمَلِكُم من « القالين » » •

انظر Jinās

1374. **polysemy,** *s.* polysémie, *f.*
Etym. Gk. polus كثير
\+ sema الإشـارة

اَلاِشْتِراكُ اللَّفْظِيّ ، تَعَدُّدُ الْمَعـانِي لِلَّفْظِ الْواحِـد : حالُ اللَّفْظ المُستعمَل في لغة من اللُّغات بِمَعانٍ متعدِّدة في وقت واحِد أو في أوقـات مُتبـاعِدة • وقد يَرْجِع هذا اللَّفظ إلى أصْل لغوي واحِد أو إلى أكثر من أصل • فمِثـال الـذي يرجع إلى أصـل واحِد لَفْظ (الهِجْرِس) ، فهو في الحِجاز بمعنى القِرْد ، وعند تَميم بمعنى الثَّعْلب • ومِثاله أيضاً لفظ (اللَّيْث) فمن معـانيه الأسـد ، وضَرْبٌ من العنـكبوت ، واللسن البليغ • على أنه من المُحتمَـل أن يـكون أحد هذه المعـاني هو الأصيل في اللغة ثم تغير ونُسي عند قبيلة وظلَّ مُحتفظاً به لدى قبيلة أخرى لظروف نجهلها•

ومِثال الذي يرجع إلى أكثر من أصْل لَفْظ (دَسْت) ، فهو في الفـارسية بمعنى اليـد والقوة، وفي العربية اللِّباس، وصَدْر المجلس، ومَنْصِب الوزارة ، والغلبة في الشِّطْرَنْج ونحوه والمعاني الثلاثة الأخيرة تُشعر بمعنى السُّلطة والقوة وهو المعنى المقصود من اللفظ الفارسي ، وأغلب الظن أن العرب استعـارت لَفْظ (دَسْت) من الفارسية ثم طَوَّروا معناه حتى

forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth; and it was so.

And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind; and God saw that it was good.

(*Genesis*, I, 11-12)

Fr.

Quel carnage de toutes parts!
On égorge à la fois les enfants, les vieillards,
Et la sœur, et le frère,
Et la fille, et la mère,
Le fils, dans les bras de son père!

(Jean Racine, *Esther*, I, v)

Etym. Gk. polus كثير
+ sundein يربط معاً

اَلْوَصْلُ الْبَلاغِيّ : هو الإكثار من الرَّبط بين أجزاء الجملة أو بين الجُمَل نفسها بأدوات الربط المختلفة لغرض بلاغي . مثال ذلك قوله تعالى : « فأما اليتيمَ فلا تَقْهَرْ ، وأما السَّائل فلا تَنْهَرْ ، وأما بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ » .

1376. **popularity,** *s.* popularité, *f.*
Etym. Lat. populus الشَّعْب

اَلشَّعْبِيّة : مُصطلَح يُقصد بـه في الأدب أحد مَعنيَيْن : إما حُظْوَة مُؤَلِّفٍ ما لدى أكبر عدد ممكن من القُرَّاء ، وقد لا يشرف هذا المؤلِّف لغثاثة إنتاجه وقدرته على إثارة العواطف والغرائز الجنسية ، وإما أنَّ الأثر الأدبي مكتوب بطريقة مُبسَّطة تتيح الفهم والإدراك لأكبر عدد ممكن من القراء .

1377. **populism,** *s.* populisme, *m.*
Etym. Lat. populus الشَّعْب

اَلنَّزْعةُ الشَّعْبِيّة : هي نزعة ظهرت بروسيا في أواخر القرن التاسع عشر بين طبقات المثقفين ، وذلك خاصة فيما بين ١٨٧٠ و ١٨٨٠ م . وأساس هذه النزعة الاعتقاد بأن طبقة الفلاحين هي وحدها القادرة على بناء مُستقبَلٍ أصْلَحَ للبلاد ، فكان الطلبة والطالبات يهجرون الجامعات للاتصال بشَعْب الفلاحين في الرِّيف والتبرُّع بمُكافحة الأُمِّيَّة بينهم . وباءت هذه الجهود العاطفية النبيلة بالفشل لأسباب مختلفة منها اضطهاد بوليس القياصرة ، ومنها مُقاوَمة الفلاحين أنفسهم لهذه الجهود الرامية إلى تغيير أُسلوب حياتهم . وقد ظهرت نتيجة لهذه النزعة جهود أدبية قام بها الشباب من المثقفين الروس للتقريب بين عامة الشعب والأدب الرِّوائي بصفة خاصة ، غير أن هذه الجهود لَمْ تُؤْتِ أُكُلَها في روسيا برغم أنها فجرت نزعات مُماثِلة في المجر ورومانيا . وحتى في قرننا هذا ظهرت في فرنسا جماعة من الكُتَّاب الرِّوائيين أطلقوا على أنفسهم لقب « الشعبية » ، وخصَّصوا جائزة سنوية لمن يتفوق فيما سَمَّوْه بـ « الرواية الشعبية » Roman Populiste أي تلك التي تصور حياة الفقراء والمساكين من غير تحيُّز في إبراز عُمْق المَشاكل النفسية والعاطفية التي يُعانُونها ، مَثَلُهُم في ذلك مَثَلُ الطبقة الوسطى والغنية . وكان من أهم كُتَّاب هذه النزعة في فرنسا أندريه تيريف André Thérive (١٨٩١ –) وليون ليمونييه Léon Lemonier (١٨٩٢ –) .

1378. **pornography,** *s.* pornographie, *f.*
Etym. Gk. pornê البَغِيّ
+ graphein يَكْتُب

اَلأَدَبُ الْماجِن : هذا المُصطلح في أصْله اليوناني يَعْني الكِتابة حَوْلَ العَواهِر ، أو الإعلانات المُثيرة التي كانت تُعلَّق على أبواب بيوت الدَّعارة ، ثم استعمل فيما بَعْدُ ليشمل

كل الكِتابات التي يكون الغرض الأصلي منها إثارة العواطف الجنسية · وقد اختلفت الآراء في تحديد مـا يمكن اعتباره مـاجناً ومُفسِداً لأذهان الناس وأخلاقهم وما يمكن اعتباره عملاً فنياً مقصوداً لذاته ، فذهب بعض النُّقّاد إلى ان كل أدب يدور حول موضوع الحب ماجِنٌ بطبيعته ، وهذا الرأي هو الذي دَفَعَ المُتزمِّتين الإنجليز في القرن السـابع عشر إلى إغـلاق المَسارح ومَنْع نَشْر أي قصة لا تدور حول موضوع ديني ، بينما يرى البعض الآخَر أن مُصطلَح « الأدب الماجِن » يجب أن يقتصر على تلك القِصَص والرِّوايات التي تَصِفُ العملية الجنسية بوضوح تام، أو تدعو إلى الانحرافات الجنسية بأُسلوب يستميل الناس إليها ، وإذن فهم يقصرون هـذا المُصطلَح على الشذوذ في القيام بالعملية الجنسية · وقد تخصص كثير من جامعي الكُتُب في جَمْع مكتبات كبيرة من هذا الأدب المكشوف ، وخاصة أنه كثيراً ما يصدر في شكـل كُتُب أنيقة محدودة الطبعة غنية بـالزخرفة والتصوير · على أن هنـاك طـائفة كبيرة من الأدب المـاجِن الرخيص يتداوله المُراهِقون في طبعات زهيدة الثمن · ولا يزال الخِلاف قائماً حول ما إذا كان بعض قِصَص « ألف ليلة وليلة » أو « الديكامرونى » *Il Decamerone* لبوكـاتشيو Boccaccio تندرج تحت هذا المُصطلَح ·

1379. **portmanteau word, telescope word**
mots *m. pl.* télescopés; mot *m.* valise
◊ *Ex. Eng.*
– brunch – 'breakfast' + 'lunch'.
– chortle – 'chuckle' + 'snort' (Lewis Carroll, 'Jabberwocky' in *Through the Looking Glass,* 1872).
Fr.
– alcoolade – 'alcool' + 'accolade' (Raymond Queneau).
– évoluption – 'évolution' + 'volupté' (le groupe μ).

اَلْكَلِمةُ الْمَنْحُوتة : تلك الكلمة المُركَّبة من كلمتين أو أكثر ، مِثال ذلك في العربية حَوْقَلَ أو حَوْلَقَ إذا قال لا حَوْلَ ولا قُوَّةَ إلّا بالله ·

1380. **positivism,** *s.* positivisme, *m.*
Etym. Lat. ponere يَضَعُ

اَلْوَضْعِيّة : هي الاسم الـذي تُسمَّى بـه عادةً فلسفة أوجست كونت Auguste Comte (١٧٩٨ – ١٨٥٧) ، ومعناهـا أن المعرفـة الوحيدة المفيدة هي معرفة الأحداث الوضعية أي تلك الأحداث التي تدل التجربة على أنها نافعة أو التي تُوجَد حَسَبَ قانون طبيعي ، وليس لوجودهـا أي سبب آخَر ، ولهـذا لا ينبغي للعقل أن تضيع جهوده سُدًى بالتفكير فيما وراء الطبيعة ، بل عليه أن يَتَّخذ من التجربة أساساً للنتائج التي يصل إليها ·

وهذه النظرية تَميَّز بها الجَوُّ الفلسفي بأُوربا في النصف الثـاني من القرن التـاسع عشر . ونجد آثارها في فرنسا بصفة خاصة في كِتابات تين في النقد الأدبي ، ورينان في فلسفة التاريخ ، وليتريه في فِقْه اللغة · أما كونت نفسه مُؤَسِّس النظرية فقد بَسَطَهـا أولاً حَسَبَ تحليله التـاريخي لِمَنـاهج المعرفـة الإنسانية ، وجعلَها تمرُّ بثلاث مَراحِل : هي المر-حلة الدينية ، فالميتافيزيقية ، ثم ما سماه بالوضعية ، إلا أنه في آخِر حياته تنكر لتحليله هـذا ، وحوَّل نظريته إلى شِبْه ديـانة على غِرار الكنيسة الكاثوليكية ، فَنَفَرَ بذلك منه أتباع نظريته التي ظلت إلى الآن ، رغم تحوُّل مُؤَسِّسها ، مفهومة بمدلولها الأول ·

1381. **pot-boiler,** *s.* "littérature *f.* alimentaire"

اَلْمُؤَلَّفُ لِلْكَسْب : ذلك الكِتـاب الـذي

يُوضَع أصلاً للكَسْب لا لغرض فني أو أدبي أو علمي ، ويُـلاحَظ أن بعض الآثـار الأدبيـة الهامة كان غَرَضُ واضعيهـا في الأصـل طلبَ الرِّزق وسدَّ الحاجاتالمادية كما كانتالحال في تأليف صمويل جونسون Samuel Johnson لقصتـه الفلسفية الخـالدة « راسيـلاس أمير الحبشة » Rasselas, Prince of Abissinia (١٧٥٩) في ليـالي أُسبوع واحـد لحـاجته الحافزة في الإنفاق على جنازة أمه · ومثال ذلك من الشعر العربي مـدائح المتنبي (٣٥٤ هجرية) في سيف الدولة الحمداني ·

1382. **practical criticism** critique *f.* pratique
◇ *Ex. Eng.*
– That the one and only goal of all critical endeavours, of all interpretation, appreciation, exhortation, praise or abuse, is improvement in communication may seem an exaggeration. But in practice it is so. The whole apparatus of critical rules and principles is a means to the attainment of finer, more precise, more discriminating communication. There is, it is true, a valuation side to criticism. When we have solved, completely, the communication problem, when we have got, perfectly, the experience, *the mental condition* relevant to the poem, we have still to judge it, still to decide upon its worth. But the later question nearly always settles itself; or rather, our own inmost nature and the nature of the world in which we live decide it for us. Our prime endeavour must be to get the relevant mental condition and then see what happens. If we cannot then decide whether it is good or bad, it is doubtful whether any principles, however refined and subtle, can help us much. Without the capacity to get the experience they cannot help us at all.
(I.A. Richards, *Practical Criticism. A Study of Literary Judgment*, 1929)

اَلنَّقْدُ التَّطْبِيقِيّ : نظرية في النقد الأدبي الحديث اقترنَت بالنَّاقد الإنجليزي ا.ا. رتشاردز I.A. Richards أساسها أن الأثر الأدبي قائم بذاته ، وفيه ما يُشْبِه الحياة العضوية ، ويتحتم تحليله تحليـلاً تطبيقيـاً في حدود كلمـاته وكينونته المستقلة عن مُلابَسات تأليفه أو عن أفكار لا تتَّصل اتصالاً مُباشِراً بمـا يحتويه من صِفات وَبِنْيَة ·

انظر Explication

1383. **pragmatism,** *s.* pragmatisme, *m.*
Etym. Gk. pragma العَمَل أو الأمر أو الفِعْل

« **اَلْبَرَجْماتِيّة** » ، **اَلذَّرائِعِيّة** : مَذْهَب فلسفي أمريكي أسَّسه ويليام جيمز William James (١٨٤٢ – ١٩١٠)) وتشـارلز ساندرز پيرس Charles Sanders Peirce (١٨٣٩ – ١٩١٤) ، مُؤَدَّاه أن مِعْيـار صِـدْقِ الفـكرة أو الرأي هو النتيجـة العمليـة التي تترتب عليها من حَيْث كَوْنُها مُفيدةً أو مُضِرَّة ·

1384. **preaching,** *s.* prédication, *f.*
Etym. Lat. prædicare يُعْلِنُ أو يَعِظُ

اَلْوَعْظُ : إلقـاء خُطبة دينية في مَسْجِـد أو كنيسة مِحْوَرُها يدور على إثارة المَشاعر لِفعْل الخَيْر وتجنُّب الشَّر وتوجيـه النفوس نحو الله · وأهَمُّ خُطباء العرب في المَواعظ الدينية النَّبيُّ صلَّى الله عليه وسلَّم ثم الخلفاء الراشدون وخاصة علي بن أبي طالب (٤٠ هـ) ·

1385. **precious,** *adj.* précieux (*f.* -euse), *adj.*
◇ *Ex. Fr.*
– En 1660 le mot de précieux avait fini par désigner, non plus tel ou tel cercle mondain, mais une mode, une attitude, une certaine façon de parler, et même, plus vaguement enco-

re, les innombrables salons où les Parisiennes du beau monde aimaient à se rencontrer. C'est à ce moment que Somaize écrivit son *Dictionnaire des Précieuses*, sorte de répertoire de la vie mondaine de Paris...
(Antoine Adam, *Histoire de la littérature française au XVII[e] siècle*, tome II, 1958)
Etym. Lat. pretiosus قَيِّم
f. pretium الثَّمَن

مُتَحَذْلِق ، مُتَكَلِّف : صِفة لِجَماعة من الأُدباء الفرنسيين في القرن السابع عشر امتازت كِتاباتهم بالتكلُّف المُفرط وبالتصنُّع في المُعامَلة . وكان أغلبهم يتردَّدون على صالون قَصْر المدام رامبوييه Catherine de Vivonne; Madame de Rambouillet (١٥٨٨ ـ ١٦٦٥) . ومن أشهر هؤلاء الأُدباء الدُّوق دي لا روشفوكوه François, duc de La Rochefoucauld (١٦١٣ ـ ١٦٨٠) والآنسة دي سكوديري Madeleine de Scudéry (١٦٠٧ـ١٧٠١) ومدام دي سيفينيه Marie de Rabutin-Chantal, marquise de Sévigné (١٦٢٦ ـ ١٦٩٦) وغيرهم مِمَّن التزموا تلك الحَذْلَقة والتكلُّف في التعبير والسلوك اللذين سَخِرَ منهما موليير Molière في مسرحيته « المُتحذلِقات المُضحِكات » Les Précieuses Ridicules (١٦٥٩) . ولكنه مما لا شَكَّ فيه أن تكلف هؤلاء الأُدباء في الكلام قد ساهم في تنقيح اللغة الفرنسية مُساهمة واضحة والسمو بالسلوك الاجتماعي .

1386. **précis,** *s.* précis, *m.*
Etym. Lat. præcidere يَبْتُر أو يَقْطَع

مُوجَزُ النَّصّ : ذلك المُلخص لنصٍّ ما الذي يُجمِّل مَعانِيَه ويُماثِل أُسلوبه مِن غَيْر تَصرُّف .

1387. **predestination,** *s.* prédestination, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— ... the decree whereby God in pity to mankind, through foreseeing that they would fall of their own accord, predestined to eternal salvation those who should believe and continue in the faith...
(John Milton, *De Doctrina Christiana*, 1660?)
Though I (God) uncircumscribed
Myself retire
And put not forth My goodness, which
is free
To act or not, Necessity and Chance
Approach not Me, and what I will is
fate.
(John Milton, *Paradise Lost*, VII, 1667)
Fr.
— O Dieu! que prépare ici votre éternelle Providence? Me permettrez-vous, ô Seigneur, d'envisager en tremblant vos saints et redoutables conseils?... réservez-vous dans les temps marqués par votre prédestination éternelle, de secrets retours à l'Etat et à la Maison d'Angleterre?
(Jacques Bénigne Bossuet, *Oraison Funèbre pour Henriette d'Angleterre*, 1669)
Etym. ecclesiastical Lat. (St. Augustine, Boethius) prædestinatio
تحديد المصير مُسبقاً

اَلإنْتِخابُ الإِلَهِيّ ، اَلْقَدَرُ السّابِق : المذهب الفلسفي والديني القائل بأن أفعال كل إنسان مرهونة أزَلاً بإرادة الله ، وقد لعب هذا المذهب دوراً كبيراً في المُناظَرات الدينية بإنجلترا في القرن السابع عشر ، وقد تأثر به جون ملتون John Milton في مُناقَشته لحرية الإرادة البشرية بمَلْحَمته « الفردوس المفقود » Paradise Lost (١٦٦٧) ، كما لعب دوراً هاماً في المُناظَرات الدينية بين الكاثوليك والبروتستانت الكلفنيين بفرنسا في القرن السادس عشر . وكان لهذا

المذهب شأن أي شأن في المُناظَرات الكلامية التي قامت بين الفِرَق الإسلامية المختلفة وخاصة المُعْتَزِلة والجَبْرِيَّة ·

1388. **preface,** *s.* préface, *f.*

Etym. Lat. præ مُسبقاً
+ fari يتكلَّم

اَلتَّصْـــدِير : كلمة يكتبها المؤلِّف في أول كِتابه يُعبِّر فيها عن مُلاحَظات شخصية موجَّهة إلى قارىء الكِتاب ، وتنتهي عادةً بفقرة فيها الشكر للأشخاص والهيئاتالتي ساعدتالمؤلف في بحثه ·

وقد جرت العادة أن يُكتب تصدير جديد لكل طبعة جديدة لمؤلَّف يُنصُّ فيه على ما في الطبعة الجـديدة من اختـلاف عن الطبعة أو الطبعات السابقة عليها ·

ولا يتعدىالتصدير الصفحتين أو الثلاث، في حين أن المقدمة قد تصل إلى طول فصلين من فصول الكِتاب ·

1389. **premise,** *s.* prémisse, *f.*

Etym. Lat. præ مُسبقاً
+ mittere يُرسِل أو يَضَع

اَلْمُقَدِّمـــــة : قول يوجب شيئاً لشيء أو يسلب شيئاً عن شيء ، جعلت جزء قِياس ·
(ابن سينـا المتوفى سنـة ٤٢٨ هـ ـ « النجاة ») ·

والمُقدِّمة تُطلَق تارةً على ما يتوقف عليه الأبحـاث الآتية ، وتـارة تُطلَق عـلى قضية جعلت جزء القيـاس ، وتارةً تُطلَق على مـا يتوقف عليه صحة الدليل ·
(« تعريفـــات » الجرجــاني المتوفى ٨١٦ هـ) ·

1390. **Pre-Raphaelite movement**
préraphaélisme, *m.*

مَذْهَبُ ما قَبْلَ الرَّفائيلِيّة : مـــذهب في الفن والأدب ظهر بإنجلترا سنـــة ١٨٤٨ م حينمـا اتفق بعض المصوِّرين الإنجليز على تكوين ما سموه بـ « أُخُوَّة ما قبل الرفائيلية » Pre-Raphaelite Brotherhood وكـــان مذهب هـذه الرابطة تَجنُّبَ الأُسلوب السـائد حينئذ في التصوير والعودة إلى صفاء الأُسلوب الإيطالي البدائي وبساطته اللذين كانا يميِّزان المصوِّرين الإيطـاليين قبـل عهـد رفـائيـل Raffaello Sanzio (١٤٨٣ ـ ١٥٢٠) · وكان أساس نظريتهم أن فن التصوير فيما بعد عصر النهضة كان يُضْفِي على تصوير الإنسان والطبيعة جواً مِثالياً لا يتَّفق والواقعَ ، الأمر الذي جعلهم يلتزمون تصوير التفاصيل الدقيقة في فنهم · وكان أشهر هؤلاء الفنـانين دانتي جابريـــل روستي Dante Gabriel Rossetti (١٨٢٨ ـ ١٨٨٢) ووليـــام هولمـان هنت William Holman Hunt (١٨٢٧ـ١٩١٠) وسيرجون إيفريت ميليه Sir John Everett Millais (١٨٢٩ ـ ١٨٩٦) · ثم انحرف روستي عن النَّزْعـة الطبيعـية التي تميَّز بهـا زُملاؤه ، وأخذ يصور موضوعـات مأخوذة من أساطير العصور الوسطى ومليئة بجو شـاعري ينم عن ذاتية مُفرِطَة · كما ساهم روستي أيضاً في إدخال مذهب ما قبل الرفائيلية إلى الحيز الأدبي حيث اشترك مع أُخته كريستينا روستي Christina Georgina Rossetti (١٨٣٠ ـ ١٨٩٤) ووليـــام موريس William Morris (١٨٣٤ ـ ١٨٩٦) في كتابة نوع من الشعر يتميز بِشِدَّة النَّزْعة التصويرية ، وبالرمزية ، وبالميل إلى إحياء الأساليب الأدبية التي كانت سـائدة في العصور الوسطى وبالالتجـاء إلى الوَصْف الحِسِّي وأُسلوب قـــديم مهجور في

الكــــلام • ومن الموضوعــات التي كــانوا يعالجونها كثيراً في شعرهم الفناء ، واحتقـــار الماديات ، وعبادة الجَمال لذاته •

وقد لاحظ أغلب النُّقــّاد أن هناك سِمَةً عليلة في تصويرهم للجَمــال برغم اهتمــامهم المُفرِط بالحِسّيّات •

1391. **pre-romanticism,** *s.* préromantisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– The age of Blake has been rather unfairly treated by critics, who have tended to see in it nothing but a transition with all its poets either reacting against Pope or anticipating Wordsworth.
(Northrop Frye, *Fearful Symmetry: A Study of William Blake*, 1947)
– In Thomas Warton, certainly, we have a recognition of classical standards and a tempered appreciation of Gothic picturesqueness and sublimity, a theory of a double standard of poetry which apparently was held by him without a feeling of contradiction. Still the contradictions are inherent in the whole position and it is hard to see what can be objected to calling it "pre-romantic". One can observe a process by which these scattered and underground tendencies strengthen and collect; some writers become "doubles", houses divided, and thus, seen from the perspective of a later time, can be called "pre-romantic".
(René Wellek, 'The Concept of Romanticism", *Concepts of Criticism*, 1963)
Fr.
– On veut donc une littérature où le génie l'emporte sur la règle, qui soit moralisatrice, réaliste, sensible, rêveuse, didactique. Ce ne sont point là les éléments d'une doctrine cohérente; ce ne sont point, surtout, des principes d'art. Il s'agit de tendances parfois contradictoires, dont certaines n'ont été formulées par aucun théoricien, mais qui vont diriger la littérature française pendant quelque cent ans.
(Ph. van Tieghem, *Petite Histoire des Grandes Doctrines Littéraires en France*, 1946)
– Philippe van Tieghem, *Le Préromantisme*, 1948.
– Le préromantisme n'était qu'un faisceau de tendances, de thèmes et d'idées qui, à aucun moment, n'ont constitué une doctrine littéraire à proprement parler. C'est que jusqu'à la fin du XVIII[e] siècle, en France, les formules du classicisme régnaient encore en littérature avec une autorité incontestée.
A partir de 1800, au contraire, les effets de la Révolution française commencent à se faire sentir sur les esprits. Deux écrivains en particulier, tous deux opposants au régime impérial, préparent à des titres divers, de 1800 à 1815, le mouvement romantique: ce sont Chateaubriand et Mme. de Staël.
(Guy Michaud et Ph. van Tieghem, *Le Romantisme*, 1952)

ما قَبلَ الرُّومانْتِيكِيّة : مُصطلَح يدل على تلك المرحلــــة من الأدب الأوربي في القرن الثامن عشر عندمــا بدأت معايير الكــلاسيكية الجديدة تهجر بعض الشيء في سبيــل اتجــاه أدبي أكثر اتصــالاً بالحيــــاة الوجْدانية والعــاطفة • ومن مظــاهر هــذه النزعــة في الروايــة ظهور الروايــة العـــاطفية على يد روسو والقس بريفو l'abbé Prévost (١٦٩٧ ـ ١٧٦٣) في فرنســا ، وصمويــل ريتشـــــاردسون Samuel Richardson (١٦٨٩ ـ ١٧٦١) في إنجلترا ، وجوتــه J.W. von Goethe (١٧٤٩ ـ ١٨٣٢) في ألمانيا • أما المسرح ، فمن أهم مظاهرها فيه ظهور ما سمي بالمسرحية البرجوازية على يد ديــــــدرو Denis Diderot (١٧١٣ ـ ١٧٨٤) ، والمَلهاة الفاجعة في فرنسا • وأما الشعر فقد تميَّز طِبْقاً لهذه النَّزْعة بإبراز عنصر

التعبير الشخصي ووصف الطبيعة الخارجية .
ومن السِّمات الهامة لهذه النَّزعة عامة في الأدب الأوربي بدء الاهتمام بالحالات النفسية للإنسان بصفة عامة واللاوَعْي بصفة خاصة ، كما بدأ الاتجاه نحو وصف الطبيعة يتَّخذ شكل حِوار عاطفي بين الشاعر والطبيعة بوصفها مظهراً من مظاهر قُدْسيَّة العالَم . ونَزْعة ما قبل الرومانتيكية هذه لم تخرج عن كونها حركةً انتقاليةً بين الكلاسيكية والرومانتيكية الأمر الذي جعلها تميَّز ببعض سِمات كلٍّ منهما .

1392. **primitivism,** *s.* primitivisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— By this Nature is not meant that which fools and madmen misquote to justify their excesses; it is innocent and uncorrupted Nature, that which disposes Man to chuse Vertue, without its being prescribed, and which is so far from inspiring ill thoughts into us, that we take pains to suppress the good ones it infuses.
(George Savile, Lord Halifax, "Character of a Trimmer', 1688, in *Miscellanies,* 1700)
Happy the first of men, ere yet confin'd
To smoaky cities; who in sheltering groves,
Warm caves, and deep-sunk valleys liv'd and lov'd,
By cares unwounded; what the sun and showers,
Any genial earth untillag'd, could produce,
They gather'd grateful, or the acorn brown,
Or blushing berry; by the liquid lapse
Of murmuring waters call'd to slake their thirst,
Or with fair nymphs their sun-brown limbs to bathe;
With nymphs who fondly clasp'd their fav'rite youths,
Unaw'd by shame, beneath the beechen shade,
Nor wiles, nor artificial coyness knew.
Then doors and wall were not...
Then beauty was not venal. Injur'd love,
O! whither, God of raptures, art thou fled?
(Joseph Warton, *The Enthusiast, or, The Lover of Nature,* 1744)
Fr.
— Ah! Vive les Hurons qui sans lois, sans prisons, et sans tortures, passent la vie dans la douceur, dans la tranquilité et jouissent d'un bonheur inconnu aux Français. Nous vivons simplement sous les lois de l'instinct et de la conduite innocente que la Nature nous a imprimés dès le berceau.
(Louis Armand de la Hontan, *Dialogues curieux entre l'auteur et un sauvage de bon sens qui a voyagé,* 1704)
— Les hommes vivaient alors sans discorde, sans ambition, sans faste, dans une paix, dans une égalité, dans une simplicité parfaites; chacun avait pourtant des qualités et des inclinations différentes, mais tous les goûts conduisaient à l'amour de la vertu et tous les talents conspiraient à la connaissance du vrai.
(Chevalier de Ramsay, *Les voyages de Cyrus,* 1727)
— Vous autres, Européens, dont l'esprit se remplit dès l'enfance de tant de préjugés contraires au bonheur, vous ne pouvez concevoir que la nature puisse donner tant de lumières et de plaisirs.
(Bernardin de Saint-Pierre, *Paul et Virginie,* 1788)
Etym. Lat. primitivus أول نوعه
f. primus الأول

اَلنَّزْعةُ البُدائيّة : هي الميل إلى إيثار طريقة في الحياة تُعتبر أقلَّ حضارةً وتقدُّماً من الطريقة الراهنة في مُجتَمعٍ ما . وتظهر هذه النَّزْعة في كثير من الآداب : فازدهار الشعر الرعائي بمجتمع الإسكندرية البطلمية تعبير عن هذا المَيْل ، وكذلك دِفاع الفيلسوف الفرنسي مونتنى Montaigne (١٥٣٣ — ١٥٩٢) في مقالاته عن حياة البدائيين السعداء

الفضلاء المتَّصِلين بالطبيعة مُباشَرةً • وخيرُ مِثال لهذه النزعة نظريات جان جاك روسو Jean-Jacques Rousseau (١٧١٢_١٧٧٨) التي تدعو إلى العودة إلى الطبيعة • ويُمكن القول بصفة عامة بأن النَّزْعة البُدائية لها اتجاهات ثلاثة :

١ _ الاغتراب إلى أماكن بُدائية بعيدة عن الحَضارة والعُمْران ، وهذا ما تمثله كِتابات الرومانتيكيين في أوائل القرن التاسع عشر التي تَصِفُ حياة القبائل الهندية في القارة الأمريكية ، كما تمثِّله كِتابات بعض الأُدباء في القرن الثامن عشر التي تمجد المجتمعات البدائية البعيدة عن الحضارة كمجتمعات الفلاحين وأهالي الجزر النائية التي توفر فيها الطبيعة للإنسان كل ما تشتهيه نفسه من طعام في غير عناء •

٢ _ الحنين إلى ماضٍ يبدو أجْمَلَ من حقيقته بسبب اقترانه بعهد الشباب الذي انقضى من غير رجعة •

٣ _ الحنين إلى الطفولة بوصفها عَهْدَ براءة واتصالٍ مُباشِرٍ بالطبيعة وبعدها عن تعقيد الحياة •

وقد ظهرت نَزْعة مُضادَّة للبدائية منذ القرن الثامن عشر بأوربا، ويمكن اعتبار فولتير Voltaire رائداً لها في مُواجَهة النزعة البدائية التي قادها روسو •

وفي الأدب العربي مضى شعراء العصر الأموي (٤٠ _ ١٣٢ هـ) يستلهمون الصحراء على الرغم من أن جمهورهم عاش في بيئات مُتحضِّرة، وقد ظلت الصحراء مُلْهِمَهُم الأول في أشعارهم على نحو ما نجد عند مبرزيهم من أمثال الأخطل (٩٢ هـ) ، والفرزدق (١١٤ هـ) ، وجرير (١١٤) •

انظر Noble savage

1393. **private diary** journal *m.* intime

◊ *Ex. Eng.*

- Jonathan Swift, *Journal to Stella,* 1766; 1768.
- Benjamin Robert Haydon (1786-1846), *The Life of B.R. Haydon, from his Autobiography and Journals,* Edited and compiled by Tom Taylor, 3 vols., 1853.
- John Middleton Murry, (ed.), *The Journal of Katherine Mansfield,* 1954.
- Sir Harold Nicolson, *Diaries and Letters, 1930-1939,* 1966.

Fr.

- Anon. *Le Journal d'un Bourgeois de Paris,* début XV^e siècle (1405-1449).
- Charles Baudelaire, 'Journaux intimes' (Fusées, Mon Cœur mis à nu) dans Charles Crépet, *Charles Baudelaire, œuvres posthumes et correspondance inédite,* 1887.
- Marie Bashkirtseff, *Journal,* 1887.
- Benjamin Constant, *Journaux,* 1895; 1925.
- André Gide, *Journal,* 1943-1953.
- Charles du Bos, *Journal,* 1946-1957.

Etym. (Eng.) *Lat.* privus فَرْدِيّ
+ diarius يوميّ
(Fr.) *Late Lat.* diurnalis يوميّ
+ intimus الكامِن

اَلْيَوْمِيّاتُ الْخاصّة : مُدوَّنة يُسجِّل فيها الشخص مُلاحَظاته وتَجارِبَه يوماً بعد يوم لاستعماله الخاص • ولا شَكَّ أن هذه اليوميات التي لم يقصد بها النشر مفيدة للباحثين وكُتَّاب السِّيَر في تأريخ ما أهمله التاريخ بالنسبة لكبار الأدباء والمفكِّرين بعد وفاتهم •

1394. **prize (essay, novel, poem, etc.)** (ouvrage) *m.* couronné

◊ *Ex. Eng.*

- Hawthornden Prize — James Tait Black Prizes — Queen's Gold Medal for Poetry — Somerset Maugham Fund (Great Britain).
- American Academy Award of Merit — Atlantic First Story Award —

George Washington Carver Award — Poetry Society Awards — Pulitzer Prizes (United States of America).
– Governor-General's Awards (Canada).

Fr.
– Grand Prix de la Littérature — Prix du Roman de l'Académie Française — Prix des Critiques — Prix Fémina — Prix Goncourt — Prix Théophraste Renaudot (France).

فـائِزٌ بِجـائِزَة : صِفَة تُطلق على أثر أدبي حاز إعجاب هيئة أدبيـة مُعيَّنة ، فعبَّرت عن تقديرها له بمنح مؤلِّفه جائزة مادية أو معنوية. مِثال ذلك الجوائز التي يمنحها بعض الدول للآثار الأدبية أو الفنية أو العلمية الممتازة.

1395. **problem play** pièce *f.* à thèse

مَسْرَحِيَّةُ الْقَضِيَّة : هي مسرحية جادَّة تصوِّر مشكلة اجتماعية مع مُلابَساتها ومناقشة وسائل حلِّها • وكان هذا النوع من المسرحيات يَلْقَى رَواجاً كبيراً منذ منتصف القرن التاسع عشر بغرب أوربـا عامة ، ويمـكن اعتبـار أغلب المسرحيـات الأوربيـة التي تأثَّرت بـإبسن Henrik Ibsen من هذا النوع ، وخَيْرُ مِثالٍ لها هو مسرحيات برنارد شو •

1396. **proem,** *s.* exorde, *m.*; proème, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
Thus much may serve by way of Proem,
Proceed we therefore to our Poem.
(Jonathan Swift, *Verses on the Death of Dr. Swift*.., 1739)

Fr.
– Regarder nous convient, comment nous emplirons le convenant promis en nostre proesme...
(Christine de Pisan, *Livre des faits et bonnes mœurs du roi Charles V*, 1404)

Etym. Gk. pro قَبْل
+ hoimé النَّشيد

اَلْفـــاتِحة : ذلك الكلام الذي يُستهَلُّ به الأثر الأدبي وخاصة الخُطَب •

1397. **profile,** *s.* profil *m.* littéraire; silhouette *f.* littéraire

Etym. Lat. pro في صفّ
+ filare يَغزِل أو يَخُطّ

اَللَّمْحةُ الشَّخْصِيَّة : مَقـال مُجْمَل تقدم به شخصية بارزة بالوصف السريع لأهم خصائصها الأخـلاقية والتاريخية وبالمَسْح السريع لأهَمّ أعمالها •

1398. **progress,** *s.* progrès, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– *Aspasia:*
Reflect that Life and Death, affecting Sounds,
Are only varied Modes of Endless Being;
Reflect that Life, like ev'ry other Blessing,
Derives its Value from its Use alone;
Not for itself but for a Nobler End
Th'Eternal gave it, and that End is, Virtue.
When inconsistent with a greater Good,
Reason commands to cast the less away:
Thus Life with loss of Wealth, is well preserv'd,
And Virtue cheaply sav'd with loss of Life.
(Samuel Johnson, *Irene*, III, viii, 1749)
– But onward! — it is now the time to act, and what signifies *self*, if a single spark of that which would be worthy of the past can be bequeathed unquenchably to the future! It is not one man, nor a million, but the *spirit* of liberty which must be spread. The waves which dash upon the shore are, one by one, broken, but yet the ocean conquers nevertheless.
(Lord Byron, 'Journal' in *The Works of Lord Byron. Letters and Journals*, ed. R.E. Prothero, 6 vols. 1898-1905)

Fr.
– ... Quoiqu'il se prive dans cet état de plusieurs avantages qu'il tient de la

nature, il en regagne de si grands, ses facultés s'exercent et se développent, ses idées s'étendent, ses sentiments s'ennoblissent, son âme tout entière s'élève à tel point que si les abus de cette nouvelle condition ne le dégradaient souvent au-dessous de celle dont il est sorti, il devrait bénir sans cesse l'instant heureux qui l'en arracha pour jamais et qui, d'un animal stupide et borné, fit un être intelligent et un homme.

(Jean-Jacques Rousseau, *Du Contrat Social,* I, viii, 1762)

— Dans le progrès humain, la part essentielle est à la force vive qu'on appelle homme. L'homme est son propre Prométhée... L'ennemi c'est le passé, le barbare Moyen Age... L'ami, c'est l'avenir, le progrès et l'esprit nouveau, 89 qu'on voit poindre déjà sur l'horizon lointain, c'est la Révolution.

(Jules Michelet, Préface, *Histoire de France,* 1869)

Etym. Lat. progredi يَتقدَّم

اَلتَّقَدُّم : مفهوم شاع بين الفلاسفة بغرب أوربا منذ منتصف القرن السابع عشر بمعنى خاص لعبدوراً كبيراً في الأدب والفِكْر الغربي منذ ذلك الوقت • فالتقدُّم في هذا الصَّدَد معناه التحسُّن والتَّرقِّي في حال الإنسان على الأرض نتيجةً لنموّ المعرفة الإنسانية وللرُّقيِّ العلمي اللذين يدلان على أن الإنسان، كما قاله الأديب الفرنسي ڤولتير ، قابل لأن يكون أكمل perfectible. وتَنِمُّ هذه الفكرة عن إيمان مُطلَق بسيادة الإنسان على مصيره ، كما تنف عن التفاؤُل الفلسفي الذي يحاول أن يبين، بمساعدة الدِّين أو من غير مُساعَدته ، أن الكون خَيْر ، وأنه يقوم على أساس نسب ومُطابقات وانسجام تسمو فوق كل نقص جزئي في سير الحياة • وهذه النظرية هي التي تطورت من خلال فلسفات ديكارت René Descartes (١٥٩٦ – ١٦٥٠) ، وسپينوزا Baruch de Spinoza (١٦٣٢ – ١٦٧٧) وهوبز Thomas Hobbes (١٥٨٨ – ١٦٧٩)ولیبنتز Gottfried Wilhelm Leibniz (١٦٤٦ – ١٧١٦) وبولنجبروك Henry St. John, Viscount Bolingbroke (١٦٧٨ – ١٧٥١) •

وكانت هذه النظرية تسير عكس اتجاهين شائعين منذ القِدَم في الفكر الأُوربي هما :

١ – ما يسمى بالتشاؤُم المسيحي ، أي الفكر الدِّيني المسيحي المتأصِّل في فكرة الخطيئة الأصلية للإنسان ، والمتأمِّل باستمرار في الهلاك كنهاية محتومة لكل سَعْيٍ في الحياة، والقائم على أَمَل في حياة أبدية بعد الموت •

٢ – وفكرة فلسفية أخرى ، هي النزعة البدائية التي ترى كل سوء في الرُّقيِّ الحَضاريّ وكل خير في الحياة التي يعيشها الإنسان بالقرب من الطبيعة البسيطة •

أما نظرية التقدُّم فكانت تقوم على فكرة أخلاقية وفكرة سياسية • فأمَّا الفكرة الأخلاقية فقد استعارت من النزعة البدائية الإيمان بأن الإنسان خير بطبيعته ، فإنه لو حكم قواعد طبيعته وضميره على أفعاله لأَدَّى ذلك حتماً إلى الرُّقيِّ والتقدُّم •

وأمَّا الفكرة السياسية فكانت قائمة على الإيمان بضرورة التطور وإمكان تنمية النُّظُم الاجتماعية والسياسية حَسَبَ قواعد ثابتة يُقِرُّها العقل والمَنْطِق •

ويمكن اعتبار الثورة الفرنسية امتداداً لهذه الأفكار إلا أنه يجب أن نُلاحِظ أيضاً أنها سارت في مَجْرًى من التقلُّبات والعنف ثم الضغط والطغيان ، تلك الحالات التي لم تكن في حُسْبان الفلاسفة وقتئذ • وفي سنة ١٧٥٥ صدع زِلْزال رهيب مدينة لِشْبُونَة مات فيه آلاف مؤلَّفة من البَشَر ، وأثارت هذه الحادثة أذهان

المفكرين حول موضوع إمكان الرُّقيّ ، وأدّت إلى أزمة فكرية ونفسية لَعِبَتْ دوراً كبيراً في الإسراف والمُغالاة اللذين اقترنا بنظرية التقدُّم .

انظر Philosophes, Primitivism, Optimism

1399. **prohibited book** livre *m.* proscrit
Etym. (Eng.) *Lat.* prohibere
يَمْنَع أو يَنْهَى
(Fr.) *Lat.* proscribere
يُعْلِن كِتابةً

اَلْكِتابُ المَمْنُوع : هو ذلك الكِتاب الذي ترى السُّلطات الرسمية في مُجتَمَعٍ ضرورةَ منع تَداوُله رغم نَشْرِه ، وذلك إما لأسباب تتعلق بالنِّظام العامّ أو بالأخلاق أو بالسياسة .

1400. **prolegomena,** *s. pl.* (Gk.) prolégomènes, *m. pl.*
Etym. Gk. prolegein يقول مُقدَّماً

اَلْمُقَدِّمة : مَقال طويل يقدِّم به المؤلِّف أهمّ المبادىء والمناهج التي سيقوم عليها مُؤلَّفه فيما بَعْدُ .

وأشهر مِثال لذلك مقدِّمة ابن خلدون (٨٠٨ هـ) التي قدم بها كِتابه المسمَّى « العِبَرُ وديوان المبدأ والخَبَر » أو « تاريخ ابن خلدون » .

1401. **prolepsis,** *s.* prolepse, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
1. – *Hamlet*:
... Horatio, I am dead;
Thou livest; report me and my cause aright
To the unsatisfied.
(*Hamlet*, V, ii)
2. – Thou wilt say then unto me, why then blameth he us yet? For who hath been able to resist his will? But O man who art thou which disputeth with God? Shall the pot say to the potter, why madest thou me in this fashion?
(Henry Peacham)
3. – I have now to speak of the excellent and singular virtues of Pompeius. And because the decree of the Senate is not yet written, I will show you as much thereof as I can call to remembrance.
(Henry Peacham)
– Of Man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree, whose mortal taste
Brought death into the world, and all our woe,
With loss of Eden...
(John Milton, *Paradise Lost,* I, 1667)
Fr.
1. – Résolu d'accomplir ce cruel sacrifice
J'y voulus préparer la triste Bérénice.
(Jean Racine, *Bérénice,* II, ii, 1670)
2. – Certains vont me dire – chose détestable! – qu'aider les faibles c'est affaiblir la race. Ont-ils songé que la force de l'esprit n'est pas celle des corps?
(Henri Morier)
3. – La raison du plus fort est toujours la meilleure.
Nous l'allons montrer tout à l'heure...
(Jean de La Fontaine, 'Le Loup et l'Agneau', *Fables,* Livre I, 1668)

١ – تَوَقُّعُ حُدُوثِ الشَّيْءِ قَبْلَ وُقُوعِه : أن يتوقع حدوث الشيء قَبْل أن يقع بالفِعْل ، وذلك كقوله تعالى : « أتى أمر الله فلا تستعجلوه » أي يأتي وذلك لأنه سوف يقع حَتْماً .

٢ – تَوَقُّعُ الاعْتِراضِ قَبْلَ قَوْلِه : إثارةُ اعتراض الخَصْم للرد عليه قبل أن يذكره ، وكثيراً ما يحدث مِثْل هذا في المُرافَعات القضائية .

٣ ـ اَلتَّلْخِيصُ السَّابِقُ لِلتَّفْصِيل :
تلخيص يسبِقُ ما سوف تتكلم عنه بالتفصيل ،
وقريب من هذا مُلخَّص الأنباء الذي يسبق
تفصيلها في إذاعات الأخبار ·

1402. **proletarian literature littérature *f.* prolétaire**
Etym. Lat. proletarius المُواطِن
الروماني الذي ينتمي إلى الطبقة
الاجتماعيةالسادسة والسُّفلى، والمفروض
أنه كان يخدم الدولة لا بأمواله
وأملاكه وإنما بمجرد أطفاله (proles)
الذين يصبحون جنوداً أو أرِقّاء

اَلْأَدَبُ « الْبُرُولِيتارِي » ، اَلْأَدَبُ الْعُمّالِيّ :
نوع من الأدب ظهر بأوربا الغربية والشرقية
في العَقْد الثاني من القرن العشرين يتميز
بالتعبير عن الثورة ضد مَدارس الواقعية
والطبيعية الشائعة إذ ذاك ، كما يتميز بمُحاوَلة
التعبير في الأدب عن مَشاكل الطبقة العاملة
من حَيْثُهي مَظْهَر من الصِّراع الطبقي والنِّزاع
المستمر بين العمل ورأس المال ، وبين
الإنسان والآلة · وبعد مرحلة قصيرة من
الرَّواج في ألمانيا ، حيث كان العمال الكُتّاب
arbeiter-Dichter يؤلفون مدرسة أدبية مُتميِّزة ،
قضي على أغلب هذه المحاولات الأدبية في
أوربا الغربية ، وانتقل مركز نشاطها إلى روسيا
وذلك خاصة في السنين التالية لثورة ١٩١٧ ·
وبعد نجاح هذه الثورة أصبحت النظرية
الماركسية أساساً لمفهوم الأدب في الاتحاد
السوفيتي ، وحاولت زُمْرة من الكُتّاب
والمثقفين الروس الثوريين أن يبلوروا
النظرية الماركسية للأدب في مذهب واضح له
مُقوِّماته المُتعارَف عليها · وأدى ذلك إلى
نشوب حِوار مفتوح بين فرقتين لِسانُ حالِ
كُلٍّ منهما مجلةٌ أدبية ، إحداهما تجمع من
اعتبروا أنفسهم الأدباء البروليتاريين ، واسمها
« اليقظ » وثانيتهما « الأرض البِكْر الحمراء »
التي كان يتجمع حولها الأدباء الذين كانوا
يصفون أنفسهم بأنهم « رفاق الطريق » للثورة
العمالية · وأهم ما بين الفرقتين من خلاف
أن الأولى كانت تنتمي إلى الطبقة العمالية
وتعتبر نفسها لسان حالها · أما الثانية فكانت
من أُصول اجتماعية مختلفة ، إلا أنها محبذة
للثورة السوفيتية تحبيذاً تاماً ، مع إيمانها
بضرورةوجود استمرار للتقاليد الأدبيةوالثقافية
الروسية المتوارثة قبل الثورة · وقد استمر
هذا الحوار المفتوح حتى سنة ١٩٣٢ حينما
أصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي
قراراً خاصاً بما سَمَّتْهُ « إعادة تنظيم الهيئات
الأدبية » ، ومما تضمنه أن كل الكُتّاب الذين
كانوا على استعداد صادق لِمُناصَرة النظام
السوفييتي وللإسهام في بِناء الاشتراكية ، سُمِحَ
لهم بتأليف اتحاد عامّ للكُتّاب السُّوفيت ،
ما داموا قابلين لاتخاذ نظرية جركي
Maxim Gorky في الواقعية الاشتراكية أساساً
لمنهجهم في الأدب· وكان هذا القرار بمثابة
حَلٍّ وَسَطٍ للخِلاف بين الفرقتين · أمّا حركة
« البرولتكولت » Proletkult ، التي أُسِّست
سنة ١٩١٧ تحت قيادة لوناتشارسكي
Anatoli Vasilievich Lunacharski ،
وكالينين Fiodor Kalinin وغيرهما ،
فكانت عبارة عن حركة أدبية كثيرة الأعضاء ،
شِعارها مُناقَشة الثقافة العمالية على أساس ما
سموه « التعاون الجماعي » في سبيل تثقيف
الطبقة العاملة وتوجيه إرادتها نحو اهتمامات
أدبية وفنية تعود بالخير على كفاحها الثوري ·
ويُلاحَظ أن اسم هذه الحركة كان اختصاراً
لعبارة «المنظَّماتالثقافية التربويةالبروليتارية»
Proletarskie Kulturno - prosvetitelskie
organizatsii كما يُلاحَظ أن لوناتشارسكي

أصبح أول وزير للثقافة في الاتحاد السوفيتي .

1403. **prolixity,** *s.* prolixité, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

Conscious dulness has little right to be prolix.
(Samuel Johnson)

Fr.

Un auteur quelquefois trop plein de son objet
Jamais sans l'épuiser n'abandonne un sujet
S'il rencontre un palais, il m'en dépeint la face;
Il me promène après de terrasse en terrasse...
Fuyez de ces auteurs l'abondance stérile.
Et ne vous chargez point d'un détail inutile.
Tout ce qu'on dit de trop est fade et rebutant;
L'esprit rassasié le rejette à l'instant.
Qui ne sait se borner ne sut jamais écrire.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique,* I, 1674)

Etym. Lat. pro إلى الأمام
+ liquere يَسيل

اَلتَّطْوِيـــــل : زِيادة الألفاظ على المعاني من غير ضرورة ، مِثال ذلك كِتاب الخوارزمي (٣٨٣ هـ) إلى قاضي سجستان حين نَكَبَهُ أميرها الذي جاء فيه : « وكانت مِحْنَة شملت الأنام ، وخصَّت الكِرام ، ووجب علي كل من اشتم روائح العقل ، وميز بين النُّقصان والفضل ، أن ينفطر لها الماءَ، وأن يبكي عندها دَماً... » .

1404. **prologue,** *s.* prologue, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– *Bottom.* ... Write me a prologue; and let the prologue seem to say, we will do no harm with our swords and that Pyramus is not killed indeed; and for the more better assurance, tell them that I Pyramus am not Pyramus, but Bottom the weaver; this will put them out of fear.
(*A Midsummer Night's Dream,* II, ii)

– Samuel Johnson, *A Prologue Spoken by Mr. Garrick at the Opening of the Theatre in Drury-Lane,* 1747.

Fr.

Nous réquerons universellement
A tous seigneurs d'église ou aultrement,
Et au commun, bref à toute personne,
Si commettions faulte, qu'on nous pardonne;
Et chacun, Dieu de prier d'humble cœur,
Que par sa grâce il nous soit adjuteur.
(Anon., Prologue du mystère de *l'Incarnation et nativité de Nostre-Seigneur Jésus-Christ,* fin du XV^e siècle)

– *La Piété:*

.. Et vous qui vous plaisez aux folles passions,
Qu'allument dans vos cœurs les vaines fictions,
Profanes amateurs de spectacles frivoles,
Dont l'oreille s'ennuie au son de mes paroles,
Fuyez de mes plaisirs la sainte austérité:
Tout respire ici Dieu, la paix, la vérité.
(Jean Racine, Prologue, *Esther,* 1689)

Etym. Gk. pro مِنْ قَبْلُ أو إلى الأمام
+ logos الكلام أو الكلمة

١ ـ « **اَلْبْرُولُوجُوسْ** » : في المـأسـاة اليونـانية القديمـة هي المشهـد الأول في المسرحية الذي يتضمن حِواراً بين مُمثِّلين أو خُطْبة لممثِّل واحِد تدور حول عرض الأحداث السابقة على حَدَثِ المأساة أو حول وصف أهمّ الشخصيـات التي سيكون لهـا دور هـامٌّ في المسرحية .

٢ ـ **اَلْكَلِمَةُ الإِسْتِهْلاليّة** : مقدِّمة الخُطبة أو ابتداؤها ، والغرض منها استرعاء أذهـان الحاضرين وإعدادهم لسماع الموضوع والاقتناع به . وقد امتد معنى هذا المُصطلَح ليشمل أية مقدمة لعمل طويـل . وكانت هذه الكلمة

من مميزات أغلب مسرحيات القرنين السابع عشر والثامن عشر بإنجلترا ، فقد جرت العادة فيها أن يتقدم أحد الممثلين قُبَيْل عرض المسرحية إلى مُقدَّم خشبة المسرح ويُلقي خُطْبة أو قصيدة تتضمن أهم مُلابَسات الحَدَث في المسرحية أو تبيِّن مَغزاها ٠

1405. **proof,** *s.* épreuve *f.* d'imprimerie *f.*

تَجْرِبةُ الْمَطْبَعة ، اَلسَّلْخة : هي طبعة تُؤخذ من حروف مجموعة الغرض منها تصحيح النص المجموع قبل طبعه نهائياً ، وعادة تمر هذه التجارب على مَراحِلَ ثلاثٍ :

١ ــ ما يسمَّى بالسَّلْخة الأولى ، وهي طبعة غير مقسَّمة إلى صفحات تُعْرَض على المصحِّح الموجود بالمطبعة ، ثم تُرَدُّ إلى قِسْم الجَمْع ليدخل في النص التصحيحات الأولى ٠

٢ ــ ثم تُطبع سَلْخة جديدة مُصحَّحة تُعرض على مؤلِّف النصِّ ليُدْخِل فيها ما شاء من تصحيح ٠

٣ ــ ثم تفرغ هذه السَّلْخة بعد تصحيحها من المؤلِّف في تَجارِبَ مقسَّمةٍ تقسيماً يطابق صفحات الكِتاب ٠

والمفروض أن يعطي المؤلِّف أمره بالطبع على هذه السلخ المقسَّمة إلى طبقات ٠

1406. **propaganda,** *s.* propagande, *f.*
Etym. Lat. propagare يُضاعِف أو يَنْشُر

اَلدِّعايــــة : لها مَعانٍ ثلاثة : منها معنى خاص بالكنيسة الكاثوليكية ، وهو ما يجب نشره من المبادىء الدينية ، وقد دُوِّنَت هذه المبادىء في لائحة تكوين « جمعية ما يجب التبشير به » Congregatio de propaganda fide التي أُسِّست سنة ١٦٢٢ م للإشراف على إرساليات المُبشِّرين في كل أنحاء العالَم ٠ أما معناها الثاني فهو التعبير عن وجهة نَظَرٍ بكل الوسائل المُتاحة لاستمالة نفوس السامعين أو القُرَّاء مشروعةً كانت أو غَيْرَ مشروعة ٠ والمعنى الثالث وهو الذي يتصل بالآداب ، هو استخدام الفن أو الأدب في الدعوة لفكرة لا تتصل بهما ، وإنما تتَّصل بنظرية فلسفية أو دينية أو سياسية يريد المؤلِّف استمالة النفوس إليها ٠ ومبدأ هذا الاتجاه الأخير هو أن الحياة صِراع يتحتَّم على الإنسان أن يحدد موقفه فيه ، وأن الفنون والآداب ما هي إلا وسيط لإيصال الفكرة إلى الناس ٠ ومع بُعْدِ هذه الفكرة عن المبادىء الجَمالية المألوفة فيما يتعلق بالعمل الفني إلا أن بعض روائع الأدب قد أُلِّف أصْلاً بِغَرَض الدِّعاية ، ومنها مسرح أريستوفانيس Aristophanes (٤٤٨ تقريباً ــ ٣٨٠ تقريباً قم)، وروايات تشارلز ديكنز Charles Dickens (١٨١٢ ــ ١٨٧٠ م) ، ومسرح برنارد شو George Bernard Shaw (١٨٥٦ــ١٩٥٠ ميلادياً) ٠

1407. **prophecy,** *s.* prophétie, *f.*
Etym. Gk. prophêtês لسان الحال أو الناطق بلسان (وينطبق خاصة على من يحمل رسالة إلَهية)

١ ــ **اَلنُّبُوَّة :** التكليف الإلَهي لواحدٍ من البَشَر يختاره الله لتبليغ رسالته إلى الناس ٠

٢ ــ **اَلتَّنَبُّؤ :** الإخبار عن الحَدَث قبل وقوعه بطريق التخمين ٠ وقد لَعِب هذا المعنى دوراً هاماً في القَصَص الرِّوائي والمسرحي ، فنجده يَتَّخذ واحداً من أشكالٍ ثلاثة :

١ ــ مجرد التكهن بأمر مستقبل ، ثم تدبير الأمور حتى يتحقق فيما بعد ، مِثال ذلك التكهن بمصرع قيصر في رواية « يوليوس

قيصر » لشكسبير •

٢ ـ الإعلام عن أمر وقع بالفعل على غير عِلْم من شخصيات القصص ، ثم الكشف التدريجي عن حقيقة ما وقع ، الأمر الذي يؤلِّف الحَدَث الدرامي كما نراه في مأساة « أوديب ملكاً » •

٣ ـ التكهن بالخبر مُعلَّقاً بشيء آخَر يبدو مُحقَّقاً ، ومِثال ذلك تكهُّن السواحر في مأساة « ماكبث » بألّا ينال ماكبث أي سوء إلا إذا انتقلت « غابة برنم إلى قصره في دنسينين » ، فيطمئن ماكبث ليقينه بأن أشجار الغابة لا يمكن أن تَتحوَّل عن مكانها • ثم يتخفّى جيش من أعدائه وراء فروع من الأشجار ، ويبدو كأنه غابة متنقلة ، فيدرك ماكبث أن نهايته قد قربت •

1408. **proportion,** *s.* proportion, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

— ... And this our proportion Poeticall resteth in five points: Staffe, Measure, Concord, Scituation and Figure, all which shall be spoken of in their places.

(George Puttenham, 'The Second Booke, Of Proportion Poetical', *The Arte of English Poesie,* 1589)

Fr.

— La notion de proportion est aussi bien en logique qu'en esthétique une des plus élémentaires, des plus importantes, et des plus difficiles à préciser; elle est tantôt confondue avec celle de rapport, qui lui est logiquement antérieure, tantôt... avec celle d'un ensemble, d'un enchaînement de rapports caractéristiques reliés par un module...

(Matila M. Ghyka, 'Proportion'. *Encyclopédie française,* XVI, 1945)

Etym. Lat. pro portione في سبيل كُلٍّ جُزْء

اَلتَّناسُب : حُسْنُ العَلاقة القائمة بين الأجزاء المُختلِفة للاثر الأدبي ، حتى يتمتَّع كلُّ عنصرٍ منه بنصيبه من الاهتمام والإبراز مع مُساهَمته في انسجام الكُلّ وتَماسُكِه •

1409. **propriety,** *s.* justesse, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

— I drew my definition of poetical wit from my particular consideration of him (Virgil): for propriety of thoughts and words are only to be found in him; and where they are proper they will be delightful. Pleasure follows of necessity, as the effect does the cause; and therefore is not to be put into the definition. This exact propriety of Virgil I particularly regarded as a great part of his character.

(John Dryden, *Preface to Sylvae...,* 1685)

Fr.

— L'excellence du bon style et son principal caractère consistent en ce que les choses qu'on y voit semblent y être venues d'elles-mêmes et que les mots s'y soient volontairement soumis aux choses qu'ils expliquent...

(Charles Sorel, *La connaissance des bons livres,* 1664)

Etym. (Eng.) *Lat.* proprietas

الخاصِّيَّة أو المِلْكِيَّة

f. proprius لذاته

(Fr.) *Lat.* jus

القانون أو القاعدة

اَللِّياقةُ الأَدَبِيَّة : هي حالة الأثر الأدبي الذي يؤلَّف حَسَبَ قواعِدَ مُتواضَعٍ عليها ، من غير أن يمس الذوق العامَّ بسُوء ، وهذه الحالة كان يُشاد بها عندما شاع الذوق الكلاسيكي المُحْدَث بفرنسا وإنجلترا في القرنين السابع عشر والثامن عشر •

1410. **prosaic,** *adj.,* **pedestrian,** *adj.* prosaïque, *adj.*

Etym. 1. *Lat.* prosa النَّثْر

2. *Lat.* pedester ماشٍ أو منثور

عـادِيٌّ مُمِـلٌّ : صِفَة لبعض الكلام الذي لا يُثير الخَيال ولا يستميل العقل ، فيوصف في مُصطلَحه الإنجليزي والفرنسي بأنه كـالنثر الـذي لا يتّصف بصِفـات الشِّعر من إثـارة الخَيال والتعبير عن الإحساس القوي والعاطفة الملتهبة •

1411. **proscenium arch** manteau *m.* d'Arlequin; cadre *m.* de scène *f.*

Etym. (Eng.) *Gk.* pro أمامِيّاً
+ skênê
الممثّل أو المَشْهَد
(Fr.) *Lat.* mantellum المِعْطَف
+ *O.F.* Hellequin
اسم لأحـد الشيـاطين في أسـاطير العصور الوسطى

اَلْإطارُ الْمَسْرَحِيّ : مُصطـلَح مسرحي للدَّلالة على الفتحة الكبيرة التي تمتد وراءها خشبة المسرح ، ويرى من خِـلالها النَّظّارة أحداث المسرحية كما لو كانت تدور داخل إطار • وتتحدد هذه الفتحة بقوس في أعلاها وبجدارين جانبيَّيْن غير عريضين يحملان ذلك القوس • ولو أنَّ المُصطلَح في أصْله يـدل على القوس أو العَقْد في أعلى الإطار المسرحي إلا أن معناه قد امتد ليشمل كل هذا الإطار • والمسرحيات التي تُشاهَد على مِثْل هذه الخشبة المسرحيـة من ابتداع القرن السـابع عشر ، وقبـل ذلك كـانت المسرحيات تمثَّـل على مِنَصَّة ممتدة إلى مُنتصَف المكـان المخصَّص للنَّظّارة ، فكأن النظارة يحيطون به من جوانبه الثلاثة •

1412. **prose,** *s.* prose, *f.*

Etym. Lat. prosa النَّثر

اَلنَّثر : هو أحد قِسمَي الأدب الإنشائي ، وهو نوعان :

١ ـ ما يدور في كـلام النـاس أثنـاء المُعامَلة ، وهذا ليس من الأدب في شيء •

٢ ـ النثر الفني : وهو الـذي يحتوي الأفكار المُنظَّمة تنظيمـاً حَسَنـاً ، والمعروضة عَرْضاً جذَّاباً ، حَسَنَ الصِّياغة ، جيِّدَ السَّبْك ، مُراعىً فيه قواعدُ النَّحْو والصَّرْف •

والنثر الفني ينقسم بدوره إلى خَطـابة وعِمادها اللِّسان ، وكتابة فنية وعمادها القَلَم • فالخَطابة هي فنمُخاطَبة الجمهور الذي يعتمد على الإقناع والاستِمالة • وهي تَرْقَى بعامِلَيْن وتنحطّ بِفَقْدِهمـا : أولهمـا أن تتمتع الأمَّة بنصيب من الحرية في الفكر والقول، وثانيهما أن تشعر بسوء حالتها ، وتصور لنفسها صورة من الحياة أفضل مما هي عليه ، ثم تنهض وتتحرك لتحقيقها •

وأما الكِتـابة الفنية فقد حصرهـا بعض الأدبـاء بأوربـا في الوَصْف والقَصَص ، لأن الباعث على الكِتابة إما أن يكون الرغبة في التعبير من جانب الكاتب عَمَّا لاحظَه في العالَم حوله من أشخاص أو أحداث أو أشياء بأسلوب الوصف أو القَصَص أو بهما معاً كأن يحكي في بعض الروايـات حـادثة ثم يَعِنُّ له في أثنائهـا أن يَصِفَ الأشخـاص أو الأحداث أو الأشياء • أما الكِتابة الفنية عند العرب (من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث) فتشمل الرسائل ، والقَصَص ، والمُناظَرة والجَدَل ، والتاريخ • فأمـا الرسائل فمنهـا الرسـائـل العامة أو الرسمية ، ومنها الرسائل الخاصة أو الإخوانيات • وأمـا القَصَص فقـد عُنِيَ به القرآن الكريم ، ومِثاله فيه « سورة يوسف » ، وعين الخلفاء من العصر ا‌لأُ‌ري (٤٠ ـ ١٣٢ هجرية) وما بعده قُصّاصاً يقصُّون على الناس

سِيَرَ الأنبياء والملوك في المَساجد ، كما عُنِيَ الخلفاء أنفسهم بالاستماع إلى التاريخ والقَصَص • وفي القرن الرابع الهجري وُضِعَت المَقامات وهي قِصَص أدبية قصيرة • وفي مصر اتسع القَصَص منذ عهد الفاطميين ووُضِعت أعظم القِصَص العربية وأطولها ، وهي قصة عنترة ليوسف بن عبد العزيز في عهد العزيز بالله الفاطمي (٣٦٥ ــ ٣٨٦ هـ) ، وقد نشرت في اثنين وسبعين جزءاً • وفي أثناء الحروب الصليبية أُلِّفت في مصر قِصَص تمجِّد مَآثِر الأبطال كسيرة الظاهر بيبرس ، وقصة سيف بن ذي يزن ، والأميرة ذات الهمة ، وفيروز شاه • وعملت مصر منذ القرن الخامس الهجري على إتمام « ألف ليلة وليلة » حتى أوصلتها إلى صورتها الحالية في القرن العاشر الهجري •

وأما المُناظَرات الأدبية فبعضها يصور الحقيقة كمُناظَرة بديع الزمان الهمذاني (٣٩٣ هجرية) وأبي بكر الخوارزمي (٣٨٣ هـ) في نيسابور ، وبعضها مُتخيَّل كمُناظَرة الربيع والخريف المنسوبة للجاحظ (٢٥٥ هـ) •

وأما التاريخ فالذي يدخل منه في باب الأدب هو الذي يقرر فيه المؤَرِّخ وينقد في صياغة جيدة ، رامياً من وراء ذلك إلى التأثير في عواطف القراء وترغيبهم في العدل ودفعهم إلى أن يحتذوا حَذْوَ الأبطال ويأتوا بجلائل الأعمال • ومثال ذلك تاريخ ابن جرير الطبري (٣١٠ هـ) ، إذ يُعَدُّ تعبيره عن المعاني وتصويره للأحداث نموذجاً أدبياً فنياً راقياً من نماذج التعبير والتصوير في العصور الإسلامية المختلفة •

وفي العصر الحديث اتَّصل كُتّاب العربية بالآداب الغربية فتأثَّروا بها في كتابة القصة ، واتخذوا من الحياة العربية موضوعاً لرواياتهم ، كما نَسَجُوا على مِنْوال هذه الآداب في المسرحيات والروايات التمثيلية أولاً عن طريق الترجمة ثم عن طريق التأليف ، وأُنشِئَت بمصر مجلة للقصة وأخرى للمسرحية ، وظهرت أنواع من الكُتّاب المُتخصِّصين في كل أثر من الآثار الأدبية • ولا يزال هذا الاتصال يعمل عمله حتى يتبوأ الأدبُ العربي مَكانَهُ اللائقَ به •

1413. **prose fiction** genre *m.* romanesque; romans *m. pl.* (en prose)

أَدَبُ الْقَصَصِ النَّثْرِيّ : هو ذلك الجِنْس الأدبي الذي يشمل كل أنواع القَصَص من رِوايات وحكايات وقِصَص على اختلافها في الطول ، بشرط أن تكون مكتوبة نثراً لا شِعْراً • وهذا المُصطلَح أحد الأبواب الرئيسية لفهرسة كُتُب الأدب في دُور الكُتُب •

1414. **prose poems** poèmes *m. pl.* en prose
◊ *Ex. Eng.*
— Oscar Wilde, 'Prose Poems', *Poems*, 1906.
— William Carlos Williams, 'Sir Walter Raleigh', *In the American Grain*. 1925.

Fr.
— Aloysius Bertrand, *Gaspard de la Nuit, fantaisie à la Manière de Rembrandt et de Callot*, 1842.
— Charles Baudelaire, *Petits Poèmes en Prose*, 1862.

اَلشِّعْرُ الْمَنْثُور : نَمَطٌ من الكلام بين الشِّعر والنَّثر ، يختلف عن النثر بنغمته الموسيقية وجُمَله المُنسَّقة تنسيقاً شِعْرياً أخّاذاً ، كما يختلف عن الشعر بتحلُّله من الوزن والقافية ، وللشعر المنثور أصل قديم في مَقامات بديع الزمان الهمذاني والحريري وتوقيعات الخلفاء العباسيين •

انظر Tawqī'āt, Maqāma

1415. prose rhythm rythme *m.* de la prose

إيقـــاعُ النَّثْر : الإيقاع في الآداب الغربية: جَرَى العُرْف على أن يرجع التزام إيقاع مُعيَّن في النثر اليونـاني إلى عهـد ثراسيمـاخوس Thrasymachos (ازدَهَرَ ما بين ٤٣٠ و ٤٠٠ ق م تقريباً) • وقد أقرَّ أرسطو في كِتابه « الخَطابة » (٣/٨) ضرورة التزام إيقاع مُعيَّن في النثر ، قريب من إيقـاع الشِّعر • كمـا التزمَ كُتَّابُ النثر الرومان منهجاً مُعيَّناً أيضاً في الإيقاع النثري ، وخاصة فيما يتعلق بأواخر الجُمَل أو الفقر cursus.

وقد التزم كُتَّـاب الـلاتينية في العصور الوسطى الأوربية أنواعاً ثلاثة من هذه النِّهايات سَمَّوْهـــا :

١ ــ البسيط cursus planus.

٢ ــ البطيء cursus tardus.

٣ ــ السريع cursus velox.

وقد شاع التزام مِثْـل هذه الإيقاعات في الكِتابات الفرنسية والإنجليزية بعدئذ •

ويمـكن اعتبـار التـأثير الـلاتيني الشيشيروني واضحاً في النثر الفرنسي (وخاصة أثناء القرن السابع عشر في المواعظ والخُطَب الدينية) • أما النَّثر الإنجليزي فقد تأثَّر إلى حدٍّ بعيد بالإيقاعات السامية المبنية على الموازنة والتكرار والظاهرة في الترجمة الإنجليزية للكِتاب المُقدَّس •

وعند العرب : كان النثر في أول نَشْأَته لا يعتمد على وزن ولا قافية ولا إيقاع ، ولم يكن يحفل بالخَيَال أو التصوير • ومع تطوُّره وبلوغـه درجة عظيمة من النمو اتخذ وسيلة للتعبير عن بعض الأغراض التي كـــان يعبِّر عنها الشِّعر ، كما استعار منه بعض مُميِّزاته ، فدخله الوزن والإيقاع والقافية على نَحْوِ ما نرى في السَّجْع ، وهو تَوافُق الفاصلتين في الحرف الأخير • مِثـال ذلك قول الثعـالبي (٤٢٩ هـ) : « الحقد صَدَأُ القلوب ، واللجاج سبب الحروب » • وأفضل السجع ما تساوت فقره في الوزن والتقفية والإيقاع • مِثال ذلك قول الحريري (٥١٠ هـ) :

« فهو يطبع الأسجـاع بجواهر لفظـه ، ويقرع الأسماع بزواجر وَعْظِه » •

انظر Rhythm

1416. prose style style *m.* de la prose

أُسْلُوبُ النَّثْر : أهمُّ مـا يميز أسلوب النثر عامة هو مُطابَقة الكـلام لمُقتضَى الحـال ، والمقصود بالحال هنا إما الوصف أو السَّرْد أو الشرح لفكرة مجردة • وهذه هي الأشكال التي يُصاغ فيها النثر عادةً • وقيل إن أهم ما يميز أُسلوب النثر عدم نُبُوِّ الكلمات المُستعمَلة فيه ، بحيث لو استعمل غيرها في موضعها لَأَخَلَّ بالمعنى •

وقـد اعتقد الكـاتب الروائي الفرنسي جوستـاف فـلوبير Gustave Flaubert أنـه يوجـد لكـــل معنى « اللفظ الأصوب » le mot juste ، وأن واجب النـــاثر هو اكتشافه دون غيره •

وعند العرب يُراد بالنثر في الأدب النثر الفني ، وهو الذي يخضع لقوانين مُعيَّنة كأن يحتوي أفكاراً مُنظَّمة تنظيماً حَسناً ومعروضة في أُسلوب جذَّاب حَسَنِ الصِّياغة جَيِّدِ السَّبْك جارياً على قواعد النَّحْو والصَّرْف • وقد يظهر النثر الفني في صورة خَطابة أو رِسالة أو قصة أو مُناظَرة أو تاريخ أدبي • فأما الخَطابة فلا بُدَّ فيها أن يكون الخطيب قوي الحجة ، وأن يتبع في إقنـاع السامعين طريقـة الشرح والبسط والعرض لجزئيـات الموضوع ، ثم التدليـل عليها ، كما ينبغي أن يتخير من الأساليب ما يثير عواطف جمهوره ويستميله إلى ما يدعو

هجرية) في الرسائل ، وبديع الزمان الهمذاني (٣٩٣ هـ) في القَصَص الخيالي ومحمد بن جرير الطبري (٣١٠ هـ) في التاريخ الأدبي ·

1418. prosody, *s.* prosodie, *f.*
Etym. Gk. prosôidia النشيد الذي تُصاحبه الموسيقى أو نَبر المَقْطَع أو علامة الارتكاز الصوتي

عِلْمُ الْعَرُوضِ : هو المُصطلَح الذي يُطلق على مجموع الوسائل التي يمكن بها تحليل الكلام إلى عناصره الصوتية والإيقاعية · وهذه الإيقاعات هي التي يتألف منها الشعر بمعناه العامّ ، وقد اتفق أغلب العلماء على اعتبار علم العروض ينطبق أصلاً على تحديد تلك القواعد التي تحكم نَظْم الشعر وتقطيع أبياته ·

وعند العرب هو العِلْم الذي تُضْبط به القوالب الموسيقية وتُحصر ، ويبين ما يجوز أن يدخل أجزاء هذه القوالب من تحوير بزيادة أو نقص لا يختل به النغم · وأول من وضع الأوزان الشعرية الخليل بن أحمد (١٠٠ ـ ١٧٤ هـ) ، وهي عنده خمسة عشر وزناً ، وزاد عليها الأخفش واحداً ·

أما عِلْم القافية فهو العِلْم الذي يبيِّن ما يلزم في أواخر أبيات القصيدة حتى يكون لها نِظام واحد ، فلا تضطرب موسيقاها ، ولا يفسد ترتيبها ·

انظر Rhyme, Baḥr

1419. prosopopoeia, *s.* prosopopée, *f.*
Etym. Gk. prosôpon الوجه أو الشخص

اَلتَّشْخِيص ، اَلتَّجْسِيد : صورة بلاغية تُنَزِّل فيها الأفكار والمعاني مَنْزِلة الأشخاص ، كما تنسب إلى الجَماد والطبيعة صِفات بشرية ·

إليه ·

وأما الرسالة فقد وُضِعَتْ قوانين تُبيِّن طرائق الخِطاب فيها وتحدِّد فواتحها وخواتمها ، وقد كانت الرسالة في صدر الإسلام مثلاً تبدأ بالبَسْمَلَة ، فالحَمْدَلَة ، فعبارة « أما بعد » ، ثم ذكر الموضوع · وتختم بالآية الكريمة (والسلام على من اتَّبعَ الهُدَى) إن كانت إنذاراً أو تحذيراً ·

ومن القِصَصِ المَقاماتُ ، وهي حكايات قصيرة يقصد فيها الكاتب إلى التأنُّق في العبارة وإظهار البراعة في اللغة والأدب · وأما المُناظَرة ، فلا بُدَّ فيها من قوة الحُجَّة ، ووضوح العبارة ، وتحديد الفكرة ، وصياغة الألفاظ المُساوية لها تماماً · وأما التاريخ فالذي يعتبر منه أدباً ذلك الذي يتخلَّله التقرير والنقد والنَّظَر ، مع صِياغة كل ذلك صياغة جيدة ·

انظر Style

1417. prose-writer, *s.* prosateur (*f.* -trice), *m.*

اَلنَّاثِر : هو من تخصَّص في كتابة الكلام المُرْسَل المُعْتَمِد أصلاً على التفكير الدقيق ، لا على التحليل وتصوير العواطف والوزن والقافية · غير أن بعض كُتَّاب النَّثر تميزوا بما يسمَّى بالنثر الفني وهو الذي لا يُقصد به مُجرَّد تبادُل المَنافع ، وإنما يُقصد منه تحقيق اللذة الفنية الخالصة المُعْتَمِدة على بعض عناصر الشعر من إيقاع معيَّن ولغة مَجازية مثيرة للخَيال ، كما أن الناثر قد يتخصص في القَصَص الرِّوائي الذي يعتمد على إثارة الخَيال بالوصف والحِوار اللذين يجعلان القارىء ينتقل بذهنه من عالَمه إلى عالَم آخَر من العَلاقات الاجتماعية ·

ومن أبرز الناثرين العرب النبي صلّى الله عليه وسلَّم في الخَطابة ، والجاحظ (٢٥٥

اَلشَّخْصِيَّةُ الإِسْتِهْلالِيَّة : هي إحـدى الشخصيات التي كانت تظهر في أول الملهاة الرومانية القديمة (وخاصّة لدى تيرنتيوس Terentius وبلاوتوس Plautus) لعرض مُلابَسات المسرحية في حِوار خفيف من مميزاته أنه يتجنَّب الالتزام بعرض الموضوع في خُطْبة طويلة يُلقيها الممثِّل بمفرده · ويُلاحَظ أن هذه الشخصية قد لا يستمر وجودها في بقية الرواية ·

1423. **prothalamion,** *s.* prothalame, *m.*
Etym. Gk. pro نيابة عن أو في سبيل
+ thalamion نشيد العُرْس

نَشِيدُ الْعُرْس : نشيد يَتغنَّى فيه الشاعر بحَدَث سعيد يتَّصل بقران صديق أو أحد العظماء من أولياء نعمته · وقد ابتكر الشاعر الإنجليزي إدموند سبنسر Edmund Spenser (١٥٥٢ ـ ١٥٩٩) هذا المُصطلَح المُشتقّ من اليونانية عنواناً لقصيدة كتبها سنة ١٥٩٦ م احتفالاً بزواج بنتي إيرل وستر The Earl of Worcester في يوم واحد ·

1424. **prototype,** *s.* prototype, *m.*
Etym. Gk. prôtos الأسبق أو الأول
+ tupos الصورة المحفورة أو المَثَل

اَلنَّمُوذَجُ الأَصْلِيّ : هو ذلك النموذج الذي ينسج على منواله في التصميم أصلاً · وقد يمتد معنى هذا المُصطلَح في ميدان الأدب إلى تلك الشخصيات النَّمَطية التي تمثل صفة إنسانية مُجسَّدة ، والتي يُراد بها التدليل على أن عدداً كبيراً من الناس يتَّصفون بها ، وذلك مثل الشخصيات في مَلْهاة الأمزجة التي ابتدعها بن جونسون Ben Jonson (١٥٧٢ ـ ١٦٣٧)

والمُصطلَح الإنجليزي هنا مشتق من أصل يوناني ، ولا يختلف في معناه عن كلمة personification · مِثال ذلك قوله تعالى في سورة الرحمن: « والنَّجم والشَّجَر يَسْجُدان » ·
انظر Personification

1420. **protagonist,** *s.* protagoniste, *m.*
Etym. Gk. prôtos الأول
+ agônistês المُصارِع أو المُمثِّل

اَلشَّخْصِيَّةُ الرَّئِيسِيَّة : في الأصل اليوناني : ذلك المُمثِّل الذي كان يقوم بالدور الرئيسي في المسرحية ، ولو كان يقوم بأدوار ثانوية في نفس الوقت ·

أما الآن فمعناه تلك الشخصية الرئيسية في أي سَرْد قَصَصي ، مسرحياً كان أم روائياً ، وقد يكون هو البطل أو غير البطل ما دام هو المحور الرئيسي لأحداث السَّرْد ·

1421. **protasis,** *s.* protase, *f.*
Etym. Gk. pro إلى الأمام
+ teinein مَطَّ أو مَدَّ

١ ـ فِعْلُ الشَّرْط : الركن الأول من ركني الجملة الشرطية ، وأولهما فعل الشرط ، وثانيهما جواب الشرط · مِثال ذلك قوله تعالى : « لو كان فيهما آلهة إلا اللهُ لَفَسَدَتا » ، ففعل الشرط « كان فيهما آلهة إلا الله » ، والجواب « لَفَسَدَتا » ·

٢ ـ اَلإِسْتِهْلال : وهو ذلك الجزء التمهيدي في المسرحية اليونانية القديمة الذي تُعْرَض فيه مُلابَسات الحَبْكَة قبل المُضِيّ إلى الحَدَث نفسه ·

1422. **protatic character** personnage *m.* protatique

في أوائل القرن السابع عشر • ويُمكن أن يقال إن الشخصيات التي رسمها الجاحظ (٢٥٥ هجرية) في كِتابه « البخلاء » تُعتبر نموذجاً أصلياً لمثلها في الأدب العربي بعد عصره •

[1425] **provenance,** *s.* provenance, *f.*
Etym. Lat. provenire يتقدَّم أو يَظْهر

مَصْدَرُ ٱلْمَخْطُوطة : هو المكان الذي كُتِبَت فيه المخطوطة ، وقد تُنْسَب إليه ، وعادةً يُذكر اسم المكان في فَهْرَسَة المخطوطات •

[1426] **proverb,** *s.* proverbe, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— A proverb is one man's wit and all men's wisdom.
(Attributed to Lord John Russell, 1792-1878).
Fr.
— Comme dit un beau proverbe arabe: "Les chiens aboient, la caravane passe" ... l'effet fut grand; le proverbe nous était connu ... Il avait remplacé cette année-là chez les hommes de haute valeur, cet autre: "Qui sème le vent récolte la tempête".
(Marcel Proust, *Du Côté de chez Swann,* 1919)
Etym. Lat. proverbium الحِكمــة أو القول المأثور

اَلْمَثَل ، اَلْحِكْمة : عِبارة مُوجَزة يتداولها الناس تتضمن فكرة حكيمة في مَجال الحياة البشرية وتقلُّباتها • وتُصــاغ عــادةً بأُسلوب مَجازي يستميل الخَيال ويسهل حفظه • مِثال ذلك : المورد العــذب كثير الزحــام وقول المتنبِّي (٣٥٤ هـ) :

مَنْ يَهُنْ يَسْهُلِ الهَوَانُ عليهِ
ما لِجُرْحٍ بِمَيِّتٍ إيلامُ •

[1427] **proverbe dramatique** (Fr.) proverbe *m.* dramatique

اَلْمَثَلُ ٱلْمُمَسْرَح : هو نوع من المَلْهــاة الصغيرة الغرض منه تطبيق ما يتضمنه مَثَل أو حِكمة • وقد ظهر هذا النوع بفرنسا في القرن السابع عشر حيث كانت المَلْهاة تمثَّل من غير عنوان ويُترك للجمهور استنتاج المَثَل من خِلال التمثيل • وفي القرن التاسع عشر ألَّف الشــاعر الفرنسي الفريــد دي موسيــه Alfred de Musset (١٨١٠ ـ ١٨٥٧) بعض المسرحيــات التي تصور تطبيق مثــل معروف تطبيقاً فُكاهياً رفيعاً فيه ذكاءٌ ، ومن أشهرها « إياك أن تَحْلِف على شيء» Il ne faut jurer de rien (١٨٣٦م)،و«لا عَبَثَ في الحُبّ» *On ne badine pas avec l'amour* (١٨٣٤ م) ، و « يجب أن يكون الباب مفتوحاً أو مُغلقــاً » *Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée* (١٨٤٥ م) •

وتتميز هذه المسرحيات بالحِوار الأنيق الذَّكي الذي تَكْمُن فيه عاطفة قوية من غير أن يعبَّر عنها تعبيراً صريحاً •

ويُشبِه هذا النوعمن تمثيليات التلفيزيون بجمهوريــة مصر العربية « فوازير رمضــان » و « برنامج ستة على ستة » •

[1428] **provincialism,** *s.* locution *f.* provinciale
Etym. Lat. provincia الوظيفة الرسمية أو مُحافَظة المُقاطَعة

اَللَّهْجةُ ٱلْمَحَلِّيّة : هي الكلمة أو العِبارة أو اللُّكْنة التي تميِّز مِنْطقة مُعيَّنة دون غيرها من بلدٍ ما • بحيث إذا نَطَقَ بها أحد سكانها عرفت نسبته إلى هذه المِنطقة • مِثال ذلك لهجة أهل الصعيد بمصر التي تميزهم عن سكان القاهرة والوجه البحري ، ولهجة سكان جبل لبنان بالنسبة لسكان بيروت ، وهكذا •

[1429] **psalm,** *s.* psaume, *m.*
Etym. Gk. psalmos بعض أوتـــار
القيثـارة أو النشيد الذي يُنشَد مصحوبـاً
بلحن القيثارة
f. psallein ينقر الوتر

اَلْمَزْمُور : أحد الأنـاشيد الدينية المـائة والخمسين التي ألَّفها النبي داود وجُمِعَت في سِفْر المَزامير بالعهد القديم · وقد امتد معناه ليشمل أية قصيدة دينية غنائية أو غير غنائية موضوعها عِبادة الله والحَمْدُ له ·

[1430] **psalter,** *s.* psautier, *m.*
Etym. Gk. psalterion القيثارة أو
القـــانون

كِتابُ الْمَزامِير ، اَلزَّبُور : في الـكنيسـة المسيحية : مجموعة مُختـارة من مَزامير داود النبي وُضِعَت في كِتاب لترتيلها ترتيلاً جَماعياً أثنـاء القداس ، وهي مُبوَّبـة حَسَبَ الأيـام والمُناسَبات الدينية ·

[1431] **pseudonym,** *s.* pseudonyme, *m.* ; nom *m.* d'emprunt
◊ *Ex. Eng.*
– 'George Eliot' (Mary Ann Cross, born Evans) 1819-1880.
– 'AE' (George William Russell) 1867-1935.
– 'Lawrence H. Davidson' (David Herbert Lawrence) 1885-1930.
– 'George Orwell' (Eric Hugh Blair) 1903-1950.
– 'Nicholas Blake' (Cecil Day Lewis) 1904-1972).
Fr.
– 'George Sand' (Armandine Aurore Lucile Dupin, Baronne Dudevant) 1804-1876.
– 'Gérard de Nerval' (Gérard Labrunie) 1808-1855.
– 'Chamfleury' (Jules Fleury) 1821-1889.
– 'Anatole France' (François Anatole Thibault) 1844-1924.
– 'Gyp' (Sybille de Mirabeau, comtesse de Martel) 1850-1932.
– 'Delly' (René et Frédéric Petitjean de la Rosière) 1875-1947; 1876-1949.
Etym. Gk. pseudes باطِل أو مُزيَّف
\+ onoma الاسم

اَلإِسْمُ الْمُسْتَعار : هو اسم غير حقيقي يَتَّخذه مؤلِّفٌ ما ليوقِّع بـه مؤلَّفاته ، وذلك لإخفاء اسمه الحقيقي خوفاً أو تواضُعاً · مِثال ذلك : « بنت الشـاطىء » للسيدة عائشة عبد الرحمن ·

[1432] **psychic distance** distance *f.* esthétique
◊ *Ex. Eng.*
– The delight of tragedy proceeds from our consciousness of fiction: if we thought murders and treasons real, they would please no more.
(Samuel Johnson, *Preface to Shakespeare,* 1765)
Fr.
– Je n'ai jamais lu Aristote et ne sais point les règles du théâtre mais je règle le mérite des pièces selon le plaisir que j'y reçois. Celle-ci a je ne sais quoi de charmant dans son accident extraordinaire...
(Un Bourgeois de Paris, Marguellier de sa Paroisse [Charles Sorel?], *Jugement du Cid,* 1638)
Etym. Gr. psukhê النَّفْس

اَلْمَسافةُ النَّفْسِيَّة : عبارة ابتدعها الفيلسوف الإنجليزي إدوارد بولو Edward Bullough في كِتـابه « عِلْم الجَمَـال » *Aesthetics.* ومعناها أنه يجب أن توجد مَسـافة وِجْدانية واضحة تفصل بين شخصية القـارئ والعمـل الفني ، بحيث يدرك أن مـا يقرأه أو يتأمل فيه أو يستمع إليه بَعيد بعض الشيء عن تَجاربه الواقعية في حياته ذاتها ، والمِثـال الواضح لذلك إدراك النظـارة في المسرحية أن مـا يشاهدونه لا يَمُتُّ إلى الحقيقة بِصِلَة ، فـإذا

وأهميتهـا · فـإنه لم يَرَ في أنواع الصِّراع اللا شعوري في الاتجاه الجنسي للطفل الصغير نحو والديه عاملاً رئيسياً في الحالات العصبية فقط بل تفسيراً جوهرياً كذلك لتكوين الخلق بصفة عامة ، ويُطلَق على هذا الاتجاه الجنسي مقترناً بالغيرة والعَداوة الصراع الأوديبي · وإنما سمي بالصراع أو العقدة الأوديبية نِسبةً إلى الأسطورة اليونانية القديمة التي قتل فيها أُوديب أباه وتزوج من أمه غير عالِمٍ بصلتهـا به ، ولمَّا عَلِم بحقيقة هذه الصلة عاقب نفسه باقتلاعه عينيه ·

ومع أن فرويد هو صاحب مدرسة التحليل النفسي إلا أن بعض تلاميذه خالفوه في الرأي، وكونوا نظريات أخرى أشهرهـا نظرية يونج ونظرية أدلر ·

ولا شك أن الباب الذي فتحه فرويد إلى أسرار النَّفس كان له تأثير أي تأثير في الأدب والفن المُعـاصِرَيْن · ويُمـكن القول بـأن المـذهب السوريـالي في الفن والأدب ، والرواية المَبنيَّـة عـلى نظريـة تَـداعي المعـاني والمسرح الحديث المُسمَّى بمسرح اللا معقول، والآخَر المسمى بمسرح القسوة، ومدارس الشعر الغربي المتأثرة بإليوت الشاعر الأمريـكي الإنجليزي ، وجميع النظريـات الثائرة على مقاييس الأدب والفن الموروثة ـ كل هذه مدينة إلى حد بعيد لمدارس التحليل النفسي التي ازْدَهَرَت بعـد الحرب العـالمية الأولى ·

1434. **psychological moment** moment *m.* psychologique

اَللَّحْظَةُ الْحاسِمة : هي تلك اللحظـة في سرد أحداث قصةٍ ما التي يتوقع فيها القارئ حَدَثاً مُعيَّناً نتيجـة لإعداد ذهنـه لتلقِّي هـذا الحَدَث من خلال سرد مُحْـكَم سـابق يؤدِّي

رأوا شريراً مثـلاً يعذب شخصـاً على خشبـة المسرح لا يسرعون لإنقـاذه لعلمهم أن مـا يدور أمامهم ليس سوى تمثيل ·

ونظريـة بولو أن الفن لا يمـكن أن يُخاطِب النَّفس ما لَمْ يُوجَد بين العمل الفني والشخص بعد يسمح له بالتمييز بين عالَم الحقيقة وعالَم الفن ، ومع ذلك فإن بولو لا ينفي وجود عنصر الإيهام في المسرح والتقمُّص الوِجْداني في قراءة الرواية مثلاً إلا أنهما في رأيـــه مجرَّد مَظْهرين مؤقَّتين ونسبيين لِتَعاطُف المُشاهِد مع مـا يشهده لا يصـل إلى حدِّ التلاحُم التامِّ بينه وبين العمل الفني ·

1433. **psychoanalysis,** *s.* psychanalyse, *f.*
Etym. Gk. psukhê النَّفس أو الروح أو الحياة
\+ analuein يَفُكُّ أو يَحُلُّ أو يُحلِّل

اَلتَّحلِيلُ النَّفْسِيّ : هو نِظـام عِلْم النَّفس وطريقة عِلاج الاضطرابـات العقلية والعصبية اللذين نَمَّاهُمـا سيجموند فرويد ، ويتميزان بنظرة متطورة نحو وجوه الحيـاة العقليـة جميعهـا ، شعورية ولا شعورية ، مع اهتمـام خاص بظاهرة اللاشعور ، كما يتميزان بطريقة مفصَّلة للبحث والعِـلاج مؤسَّسة على استخدام تَداعي المعاني الحر الدائم ·

وأهم ما كشفه فرويد ثلاثة :

أولاً ـ وجود اللا شعور وتأثيره الحافز الفعال على الشعور ·

ثانياً ـ فكرة أن انقسام العقل إلى طبقات يرجع إلى صراع داخل النَّفس بين أنواع مُتبـايِنـة من القُوَى التي سمى إحـداهـــا « الكبت » ·

ثالثاً ـ وجود الميول الجنسية في الطفولة

بالضرورة إلى هذه اللحظة التي تتحقق بعدها أحداث متوقعة ٠

1435. **psychological novel** roman *m.* psychologique

◊ *Ex. Eng.*

— Virginia Woolf, *To the Lighthouse,* 1927.
— Charles Percy Snow, *The Masters.* 1951.
— J.D. Salinger, *The Catcher in the Rye,* 1951.
— Saul Bellow, *Seize the Day,* 1956.

Fr.

— Mme. de la Fayette, *La Princesse de Clèves,* 1678.
— l'abbé Prévost, *L'Histoire du chevalier des Grieux et de Manon Lescaut,* 1731.
— Eugène Fromentin, *Dominique,* 1863.
— Paul Bourget, *Le disciple,* 1889.

اَلرِّوايةُ النَّفْسِيّة : هي تلك الرواية التي يدور موضوعها أصلاً حول حياة شخصياتها الذهنية والوجدانية أكثر مما تدور حول أحداث الحبكة والحركة الدرامية ٠ ويُلاحَظ أن هذا المُصطلَح يدل على موضوع الرواية لا على شكلها ، فالرِّوايات التي تعتمد أصلاً على ما يسمَّى بتيار الوعي في السَّرْد دون الوصف والحِوار قد تكون نفسية أو غير نفسية حسب نوعية موضوع السرد ، فإذا كان ذلك الموضوع يتناول تحليل نفسية الفرد سميت الرواية نفسية ، ولكن إذا كان تيار الوعي يُستخدم لسَرْد أحداث خارجة عن خبايا نفس الشخصية فلا تسمى نفسية ٠

وفي الأدب الروائي العربي الحديث يمكن اعتبار رواية « إبراهيم الكاتب » (١٩٣١ ميلادياً) لإبراهيم عبد القادر المازني رواية نفسية ، لأنها مُحاوَلة لتحليل نفسية إبراهيم المُعقَّدة من خلال مُغامَراته العاطفية ، في حين أن رواية مثل « عودة الروح » (١٩٣٣)لتوفيق الحكيم تعتمد إلى حدٍّ بعيد على تيار الوعي من غير أن تكون في الواقع تحليلاً لنفسية بطلها مُحْسِن ٠

1436. **publication,** *s.* publication, *f.*

Etym. Lat. publicare يعطي صفة العَلَنِيَّة أو يُعْلِن

١ ــ **اَلنَّشْر :** وهو مجموعة العمليات التي تؤدي إلى إخراج الكِتاب أو الدورية أو الصحيفة من حالة كونه مخطوطاً إلى طبعه وتسويقه تجارياً ٠ وعادة لا يتولى المؤلِّف بنفسه هذه المهمة ، وإنما يقوم بها تاجر متخصص يشغل في الوقت الحاضر مكان رعاة الأدب قديماً ، وقد تقوم بهذه المهمة هيئة عامة كدولة أو جامعة مثلاً ٠

٢ ــ **اَلنَّشْرة :** أي نصّ يُطبَع للتَّسويق ، وقد جرت العادة على قَصْرِ هذا المُصطلَح على النصوص القصيرة ٠

1437. **public library** bibliothèque *f.* publique

◊ *Ex. Eng.*

— The British Museum Reading Room, London.
— The Holborn Public Library, London.
— The Oxford City Library.

Fr.

— Bibliothèque Nationale, Paris.
— Bibliothèque Ste Geneviève, Paris.
— Bibliothèque de la Mairie, Tours.

اَلْمَكْتَبةُ الْعامّة ، دارُ الْكُتُبِ الْعامّة : مكان تَمْلِكه الدولة أو هيئة عامة تجمع فيه أكبر عدد من الكُتُب لينتفع به القراء والباحثون في قاعات مُعَدَّة للقراءة والبَحْث ٠ والأصل في المكتبات العامة أن يكون التردُّد عليها بالمَجّان أو باشتراك رمزي ، وقد يُسمح فيها بالاستعارة الخارجية ، وتقيد فيها أسماء القُرّاء وعُنواناتهم حتى لا يتسلَّل إليها الدُّخَلاء والعابثون ٠ وفي أغلب الدول في العالَم يُوجَد

لكي يُبْدِي رأيه في مِقدار صلاحيتها ·

1441. **publishing (trade)** l'édition, *f.*

تِجارةُ النَّشْر : ذلك الفرع من النَّشاط الاقتصادي الذي يختص بتمويل طَبْع الكُتُب بعد اختيارها وشراء حقوقها من مؤلِّفيها ثم تسويقها بالإعلان عنها وتوزيعها على بائعي الكتب ·

1442. **publishing firm** maison *f.* d'édition

دارُ النَّشْر : هي الشركة أو الهيئة المختصَّة بنَشْر الكُتُب ·

1443. **puff,** *s.* puff, *m.*; peuf, *m.*
Etym. O.E. pyffan يَزفِر أو يَنْفُخ

اَلتَّقْرِيظُ الْمُسْرِف : العِبارة التي تطبع على غِلاف الكِتاب أو ضِمْنَ إعلانٍ عنه ، وفيها وصف مُغالًى فيه لمزايا الكِتاب ومَناقِب مؤلِّفه · وقد يتضمن عرضُ وتحليلُ الكِتاب ، في مَقالة نقدية بدورية أو صحيفة ، مِثلَ هذا التقريظ المُغالَى فيه ، الأمر الذي يوحي بأن للناشر يداً فيه أملاً في ترويج بضاعته ·

1444. **pulpit oratory** éloquence *f.* de la chaire; éloquence *f.* sacrée
Etym. (Eng.) *Lat.* pulpitum
المِنصَّة أو بِقالة البِناء
\+ oratoria (Quintilian)
فن الخَطابة
f. ars oratoria
فن الخَطابة

اَلْخَطابةُ الدِّينيّة : ١ ـ الخُطَب التي تُلقى في المساجد والكنائس للوعظ والإرشاد ·
٢ ـ فن إنشاء الخُطبة الدينية وإلقائها ·

نِظام « المِنْحة الجبرية » التي بمقتضاها يُوضع عدد من النُّسخ من كل ما يطبع في الدولة بمكتباتها العامة ·

انظر Library

1438. **Public Record Office (British usage)** archives *f. pl.* de l'Etat

دارُ الْوَثائِقِ الرَّسْمِيّة : مكان تَحْفَظ فيه الدولة جميع الوثائق الرسمية للرجوع إليها عند الحاجة ، وتشمل سِجِلّات المواليد والوَفَيات ، وسجلات المَحاكم ، والمِلْكية ، والمُراسَلات الرسمية ، والوثائق التاريخية من مُعاهَدات وعهود واتفاقيات ·

1439. **publisher,** *s.* éditeur, *m.*
Etym. M.E. puplise ينشر أو يعلن
f. *O.F.* puplier ينشر أو يعلن
f. *Lat.* publicare ينشر أو يعلن

اَلنّاشِر : شخص أو شخصية اعتبارية كالشركات والهيئات تَخصَّص في إخراج الكُتُب ، ونُوتِ الموسيقى ، والدّوريات ، والخرائط المطبوعة ، وغيرها من المطبوعات بحيث تصبح مُعدَّة للبيع إلى الجمهور · وبأوربا في القرن السادس عشر كان طابع الكِتاب هو ناشره أيضاً . كما كان في الوقت نفسه هو صاحب المتجر الذي تباع فيه الكُتُب· وإنما يرجع استقلال الناشر عن الطابع وبائع الكتب إلى منتصف القرن التاسع عشر تقريباً بأوربا · وقد جَرَت العادة في العالَم العربي أن يُشرِف بائع الكُتُب على عمليات نشرها وتمويلها في حالات كثيرة ·

1440. **publisher's reader** lecteur *m.* (dans une maison d'édition)

اَلْقارِئُ لِدارِ النَّشْر : موظف بدار النشر مهمته قراءة المخطوطات التي تُعرض للنشر

1445. pun, *s.* calembour, *m.*; jeu *m.* de mots
Etym. (Eng.) *It.* puntiglio

النقطة الدقيقة

١ ـ اَلتَّوْرِيَــة : كلمة لها معنيان ، ويزيد العرب عـلى ذلك أن أحـد المعنيين قريب والآخَر بعيد ، وهو المقصود . مِثال ذلك قول سراج الدين الوراق :

أصُون أديم وَجْهي عن أُناسٍ
لِقاءُ المَوْتِ عِنْدَهُمُ الأَدِيبُ
وَرَبُّ الشِّعْرِ عِنْدَهُمُ بَغيضٌ
وَلَوْ وَافَى بِهِ لَهُمُ «حَبيبُ».

فـالمعنى القريب الذي يَتبـادر للذِّهن من لفظ حبيب المحبوب ، والمعنى البعيـد حبيب بن أوس ، وهو اسم أبي تمام الشاعر المشهور ، والثاني هو المقصود .

٢ ـ اَلْجِناس : وهو تشـابه اللفظين في النُّطق مع اختلافهما في المعنى ، مِثال ذلك قول أبي العَلاء المَعَرِّي :

لم نلق غيرك إنساناً يُلاذ به
فلا بَرِحْتَ لعين الدهر إنساناً.

فمعنى إنسان الأُولى بَشَر ، ومعنى الثانية إنسان العَيْن وناظِرها .

انظر Paronomasia

1446. Punch and Judy show guignol, *m.*

مَسْرَحُ عَرائِس پَنْشْ ـ وَجُودِي :

نوع من مسرح العرائس دخـل إنجلترا من القـارة الأوربيـة في أواخر القرن السـابع عشر . ويُقـال إن شخصيـة پنتش الأحـدب الطويـل الأنف الخبيث العنيف المـاجن شخصية إيطالية الأصل من مدينة نابولي ، كما يُقال إن اسمه مشتق من الكلمة الدارجة في رَطانة نابولي « بولتشينلا » polecenella ، وهي تعني فَرْخ الديك الرومي الذي يشبه أنفُ پنتش مِنقارَه . ويُقـال أيضـاً إن هذه الشخصية في مسرح العرائس من ابتكار عارض إيطـالي متجول لمسرح العرائس اسمه سلفيو فيورلو Silvio Fiorillo في سنـــة ١٦٠٠ تقريباً . والحَبْكة المعتـادة لهذا النوع من مسرح العرائس تدور حول قتل پنتش لابنه في ثورة من الغضب ، ثم تفاجئه زوجته جودي وتهاجمه بهراوة ، فينزعها من يدها ، ويقتلها بها ، ثم يثب عليـه كلبه ويعضـه في أنفه ، فينتقم لنفسه من الكلب بقتله . بعد ذلك يزوره طبيب فيركله بقدمه ويقتله أيضـاً بهراوتـه ، فيُلْقَى القبضُ عليه ويُحاكَم ، فيصدر الحكم عليه بالإعدام شنقاً ، وفي آخِر لحظة يحتال على جـلَّاده ، فيضع رقبة الجـلاد في حلقة المشنقة ، وفي آخِر المسرحية يزوره الشيطان ويُظهر إعجابه به ، ويَعْرِض عليه مُباراة في الشَّر ، فينتصر عـلى الشيطـان ويطرده من المسرح بهراوته .

1447. punctuation, *s.* ponctuation, *f.*
Etym. Late Lat. punctuare

يَثْقُب أو يَخِز

اَلتَّرْقيم : وَضع النُّقَط والفَواصـل بين الكلمـات لإيضاح مَواضِع الوقف والمُسـاعَدة على فَهْم الكلام .

1448. pure poetry poésie *f.* pure
◇ *Ex. Eng.*
— I would define, in brief, the Poetry of words as *The Rhythmical Creation of Beauty*. Its sole arbiter is Taste. With the Intellect or with the Conscience, it has only collateral relations. Unless incidentally, it has no concern whatever either with Duty or with Truth.

(Edgar Allan Poe, The Poetic Principle, in *The Union Magazine,* 1850)

– All art constantly aspires towards the condition of music.
(Walter Pater, 'Giorgione', *The Renaissance*, 1873)
– When poetry answers to its idea and is purely or almost purely poetic, we find the identity of form and content; and the degree of purity attained may be tested by the degree in which we feel it hopeless to convey the effect of a poem or passage in any form but its own. Where the notion of doing so is simply ludicrous, you have quintessential poetry.
(A.C. Bradley, *Poetry for Poetry's Sake*, 1901)
Fr.
– Non, ils aspirent tous, mais chacun par les magiques intermédiaires qui lui sont propres — les mots, les notes, les couleurs, les lignes — ils aspirent tous à rejoindre la prière.
(Abbé Henri Brémond, *La Poésie pure*, 1926)
– Observez les effets de la poésie en vous-mêmes. Vous trouverez qu'à chaque vers, la signification qui se produit en vous, loin de détruire la forme musicale qui vous a été communiquée, redemande cette forme... Ainsi entre la forme et le fond... se manifeste... une égalité d'importance, de valeur et de pouvoir, ... qui s'oppose à la loi de la prose — laquelle décrète l'inégalité des deux constituants du langage.
(Paul Valéry, 'Poésie et pensée abstraite', *Variété*, IV, 1944)

اَلشِّعْرُ الْخالِص : نظرية شاعت بفرنسا في أواخر القرن التاسع عشر ، وأول من قال بها الشاعر الفرنسي شارل بودلير Charles Baudelaire سنة ١٨٥٧ في تعليق كتبه على نظريات إدجار ألان بو *Notes Nouvelles sur Edgar Poe*. وتقوم هذه النظرية على الإيمان بأن الشعر شبه بالموسيقى يجب أن يتحد فيه الشكل والمضمون بحيث لا يستطيع الإنسان أن يفرق بينهما ، وهذا ما بينه بودلير وخاصة في شرحه لمقال بو المسمّى « المبدأ الشعري » *The Poetic Principle* (١٨٥٠) .

1449. **purism,** *s.* purisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– I favour Italy, but England more; I honour the Latin, but I worship the English... If we must cleave to the eldest and not the best, we should be eating acorns and wearing old Adam's pelts. But why not all in English?
(Richard Mulcaster, *First Part of the Elementarie*, 1582)
– This part in our maker or Poet must be heedily looked unto, that it be natural, pure, and the most usual of all his country; and for the same purpose rather that which is spoken in the King's court, or in the good Towns and Cities within the land, than in the marches and frontiers, or in port towns, where strangers haunt for traffic sake, or yet in Universities where Scholars use much peevish affectation of words out of the primitive languages, or finally, in any uplandish village or corner of a Realm, where is no resort but of poor rustical or uncivil people...
(George Puttenham, 'Of Ornament', *The Arte of English Poesie*, 1589)
Fr.
– Que si l'on faisait voir à Sa Majesté la différence qui est entre le sain et entier langage français, et entre celui qui aujourd'hui est ainsi italianisé et autrement déguisé, je ne doute pas qu'elle ne soit si bien née, qu'elle ne soit d'un si gentil naturel et de si bon entendement, qu'elle ne fît rappeler celui-là et bannir celui-ci, voire avec menace de faire bailler le fouet à la cuisine à ceux qui le voudraient faire retourner.
(Henri Estienne, *Dialogue du nouveau langage*, 1578)
– Le fait capital est que, si l'enseignement scolaire s'est détourné du purisme, le public cultivé reste imprégné d'esprit puriste. Il est préoccupé de

la correction de la langue et de l'orthographe. A toutes les difficultés... il demande une solution *et une seule*.
(Georges Gougenheim, 'Le purisme en France', *La Classe de Français*, 1952)
Etym. Lat. purus غَيْرُ مُمتزِج بشيء آخَر أو خالِص

اَلصَّفائِيَّة : نَزعة لدى كل من يهتم بالكِتابة والكلام نحو التزام الدِّقَّة والصِّحَّة في التعبير حسبما تقرره قواعد الكلام المُتواضَع عليها في لغةٍ ما • وقد يَعني هذا المُصطلَح أيضاً مُقاوَمة المُؤثِّرات الأجنبية أو المَحلِّيَّة في لغةٍ ما بحيث ترفَّع عن الرَّطانات والعُجْمة •

1450. **Puritan,** *adj.* & *s.* puritain (*f.* -aine), *m.* et *adj.*
Etym. modern Lat. puritanus
مُدَّعي الطَّهارة
calque *Gk.* katharôs
مدعي الطهارة أو طاهر

مُتَزَمِّت : صِفة لِمَن يتشدَّد في التزام تعاليم الدِّين كما فهمها السَّلَف من غير التجاء إلى التجديد والتأويل فيها ، مع الزُّهد في الحياة والتقشف فيها • مِثال ذلك من الفِرَق الإسلامية الخوارج والوهَّابية • كما تُطلَق هذه الصفة أيضاً على جماعة من البروتستانت الإنجليز ظهرت في القرن السادس عشر واعتبرت إصلاح الكنيسة في عهد الملك هنري الثامن والملكة إليصابات الأُولى غير كافٍ ، ونادت بمزيد من التطهير للتخلُّص من تلك الطقوس والمَعالِم الكنسية التي ارتبطت بالكنيسة الكاثوليكية وليس لها سند في الكِتاب المُقدَّس •

واستعمل أعضاء الكنيسة الرسمية في إنجلترا هذه الصفة للحَطِّ من شأن بعض الفِرَق البروتستانتية • من أمثال المشيخين Presbyterians والمَعْمَدانيين Baptists. كما أُطلقت على أتباع كرمويل Cromwell والجيش البرلماني في الحرب الأهلية التي شنُّوها ضِدَّ المَلِك تشارلز الأول وأتباعه (١٦٤٢ ـ ١٦٤٦ ثم ١٦٤٨ ـ ١٦٥١ م) •

1451. **purple patch** morceau *m.* de bravoure
Etym. (Eng.) *Lat.*
Inceptis gravibus plerumque et magna professis
Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
Adsuitur pannus.
(Horace, *Ars Poetica* 14-16)
« وكثيراً ما تُضاف إلى العمل ، الذي يتميز بجدية قصده وبكونه مُبشِّراً ، رقعة من القُماش أرجوانية اللون أو رقعتان وذلك في سبيل إبراز اللون » •
ـ والعبارة الإنجليزية ترجمة للكلمتين purpureus ... pannus أي « الرقعة الأرجوانية »
(Fr.) *It.* bravura البَراعة الفنية

اَلْفِقْرةُ الْمُنَمَّقة : وهي قطعة من الكلام تبرز عن غيرها بكثرة استعمال المُحسِّنات البديعية والأساليب البلاغية •

Q

[1452] **qaṣīda,** *s.* (Arab.) qaṣīda, *f.*

اَلْقَصِيدة : في الأدب العربي : مجموعة من الأبيات الشعرية مُتَّحِدة في الوزن والقافية والرَّوِيّ ٠ ولمْ يَصِل إلينا من الآثار الأدبية ما يوضح لنا مرحلة الطفولة التي مرت بها القصيدة ، إذ كل ما وصل إلينا من أوائل العصر الجاهلي (أول القرن السادس للميلاد) قصائد مكتملة النمو في الوزن والقافية والمعاني والموضوعات ٠ وكان من عادة الشعراء الجاهليين أن يفتتحوا مطولات قصائدهم بالنسيب وذكرى ديار الأحبة والبُكاء على الدمن والأطلال . كما فعل امرؤ القيس في مُعلَّقته . ثم يصفوا رحلاتهم في الصحراء ، وبعد ذلك يتخلصون إلى موضوع القصيدة من مدح أو هِجاء أو غير ذلك ٠

وقد اختلف في عدد أبيات القصيدة ، والرأي السائد أنها تكون من سبعة أبيات فأكثر ، وهي عند البعض عبارة عن غَزَل يزيد عن اثني عشر بيتاً ، وليس لها حدٌّ مُعيَّن عند آخَرين ٠

[1453] **qōmā,** *s.* (Arab.) qōmā. *f.*

اَلْقُومـــا : أحد الفنون السبعة في الأدب العربي . وهو نَظْم إيقاظ الناس للسحور في رمضان (قوما لنسحر قوما) . وغير مُعرَّب ، ولا يُراعي التقيُّد بقواعد اللغة . وكان مألوفاً ببغداد في القرن السادس الهجري وما بعده ٠ ومثاله قول بعضهم :

يا من جَنابُه شديدْ
ولُطْفُ رأيهُ سديدْ
ما زال بِرُّكَ يزيدْ
على أقلِّ العَبيدْ
ولا عَدِمْنا نَوالَكْ
في صُومْ وفِطْرْ وعيدْ٠

[1454] **quadrivium,** *s.* quadrivium, *m.*
Etym. Lat. quadrivium مُفترَق الطُّرُق الأربعة .

f. quattuor	أربعة
+ via	الطريق

اَلْفُنُونُ الْأَرْبَعَة : الحِساب والموسيقى والهندسة والفَلَك ، وهي المنهج الذي كانت تسير عليه جامعات القرون الوسطى للسنوات الثلاث بين درجتي البكالوريوس والماجستير٠

انظر Seven arts

[1455] **quantity,** *s.* quantité, *f.*
Etym. Lat. quantus كم

طُولُ الصَّوْتِ اللُّغَوِيّ : المُراد به مقدار ما يستغرق النُّطق بالصوت من زمن ، وأهمية ذلك تنحصر في نُطق الصوت نُطقاً صحيحاً حتى لا يتَّسم بـاللُّكْنة ٠ والأصوات تختلف طُولاً وقِصَراً فأصوات اللِّين في العربية أطول من الأصوات الساكنة . والفتحة أطول من الضمة والكسرة ٠ وأهم العوامل المؤثِّرة في طُول الصوت النَّبْر . ونغمة الكلام ، والنحو أحياناً . فالصوت المنبور مثلاً أطول منه حين

يكون غير منبور .

ويُلاحَظ أن الشعر اليوناني واللاتيني يقومان على قواعد تبادُل المَقاطع الصوتية الطويلة والقصيرة ، فكان المقطع القصير يُعتبر في طوله نصف المَقطع الطويل ، ولا يُمكن اعتبار مبدأ الطُّول والقِصَر أساساً للشعرين الإنجليزي والفرنسي . إذ الأول يقوم على نِظام النَّبْر . والثاني (مع استثناء بعض الشعراء المُحْدَثين) يقوم على مبدأ تساوي المَقاطع الصوتية .

1456. **Quarrel of the Ancients and Moderns**
querelle *f.* des anciens et des modernes

اَلنِّزاعُ بَيْنَ الْقُدامَى وَالْمُحْدَثِين :
قد استغرق هذا النزاع الأدبي في فرنسا وإنجلترا المدة ما بين ١٦٨٧ و ١٧١٦ . وأساسه اتجاه الشعراء الفرنسيين في القرن السادس عشر إلى نشر وَعْي جديد بضرورة الإيمان بنهضة الآداب المَحلِّية أي الإيطالية والفرنسية بدلاً من الاستمرار في الالتزام بتقليد الأدبين اليوناني والروماني . وفي مُنتَصَف القرن السابع عشر ظهر نوع من ردّ الفِعل ضد هذه النَّزْعَة الوطنية في الأدب نتج عن الجَدَل الذي دار حول ظهور مسرحية « السيد » *Le Cid* لبيير كورني Pierre Corneille في سنة ١٦٣٠ فيما يتعلق بالحُكْم على كورني لخروجه على مبادئ المسرح التي وضعها أرسطو . ومن مُقدِّمات هذا النِّزاع أيضاً المَبْحَث الذي كتبه ديماريه دي‌سان‌سورلان Desmarets de Saint Sorlin (١٥٩٦ـ١٦٧٦) في موضوع الشِّعر المَلْحَمي، وصدر به قصيدته الطويلة « مريم المجدلية » *Marie-Magdeleine* (١٦٦٩) ، حيث انتقد المَلاحم اليونانية والرومانية القديمة لما فيهما من وثنية ، مادحاً مُعاصِريه لتمتُّعهم بنور الحضارة والمسيحية على حد قوله، الأمر الذي أوحى إليه بكِتابة مَلحمتين مسيحيتين هما : «كلوفيس، أو فرنسا المسيحية» *Clovis ou la France chrestienne* (١٦٥٧) و « استير » *Esther* (١٦٧٣) اللتين رغم ما فيهما من مبادئ مسيحية خالصة لم تُصادِفا نجاحاً كبيراً .
ثم نشب النِّزاع في سنة ١٦٨٧ حينما نشر شارل پيرو Charles Perrault (١٦٢٨ـ١٧٠٣)أُمدوحته الشعرية للملك لويس الرابع عشر بعنوان « قرن لويس الأعظم » *Le Siècle de Louis le Grand* كما أثنى في هذه القصيدة على أُدباء عصره قائلاً إنهم خير من الأُدباء القُدامَى لتمتُّعهم بحضارة أكثر ازدهاراً في عهد المليك العظيم . وقد هاجم لا فونتين Jean de la Fontaine (١٦٢١ ـ ١٦٩٥) في رسالة شعريةاسمها«رسالةإلى‌هوى» *Epitre à Huet* في نفس السنة التي نشر فيها پيرو أُمدوحته الشعرية . وقد انحاز إلى رأي لا فونتين بعض الأُدباء والفلاسفة ومنهم لا برويير Jean de La Bruyère (١٦٤٥ ـ ١٦٩٦) وبوالو Nicolas Boileau-Despréaux (١٦٣٦ ـ ١٧١١) . ورد پيرو عليهم في محاورته المسماة « موازنة بين القدامى والمُحْدَثين» *Parallèle des Anciens et des Modernes* (١٦٨٨ ـ ١٦٩٧) حيث سخر من التزمُّت العِلْمي الذي كان يميز من يغلبون الآداب القديمة على الأدب الحديث . وكان بوالو من أشد المُعارِضين لپيرو كما يتضح من مَبْحثه«مَبْحث‌في‌الأود» *Discours sur l'Ode* (١٦٩٣) و « التأملات في لونجينوس » *Réflections sur Longin* (١٦٩٤) .

وفي سنة ١٧٠٠ خف النِّزاع لِما كتب بوالو خطاباً مفتوحاً لپيرو اعترف فيه إلى حدٍّ ما بمُساواة أدب القرن السابع عشر لآداب

قدماء اليونان والرومان • ومن المميزات الحضارية لهذا النزاع تصادُم الآراء في المُوازَنة بين حضارة قديمة عظيمة لم تنعم بنور الإيمان في إلَه واحِد ولا بالتقدُّم العِلْمي، وبين حضارة حديثة تتمتع بهما وإن لمْ تنجح في إنجاز ما أنجزته الحضارة القديمة من أعمال أدبية خالدة • وبطبيعة الحال يمكن القولمع ذلك بأن المسرحالكلاسيكي الفرنسي في القرن السابع عشر لعب دور الملحمة اليونانية أو اللاتينية بوصفه نموذجاً أدبياً يُحتذَى • وانتقل النزاع إلى إنجلترا على يد الفيلسوف الفرنسي المنفي سانت افرمون Charles de Saint-Denis, sieur de Saint-Evremond) (١٦١٣ _ ١٧٠٣) ، وأدَّى إلى مُناظرة أدبية بين سير ويليام تمپل Sir William Temple (١٦٢٨_١٦٩٩)، في مَقاله « في العِلْم القديم والحديث » *Of Ancient and Modern Learning* (١٦٩٠) الذي أدلى فيه بحجج ضعيفة للدفاع عن عِلْم القُدامَى ، وبين رتشارد بنتلي Richard Bentley (١٦٦٢ _ ١٧٤٢) الذي كشف اعتماد تمپل على نص مُختلَق هو «رسائلفالاريس » *Epistles of Phalaris* (١٦٩٥)•وقدعرضسويفت Jonathan Swift هذه المُناظَرة في أُهْجيَّته النثرية الرمزية التي سماها « معركة الكتب » *The Battle of the Books* (١٦٩٧) دافع فيها عن تمپل •

انظر Moderns, Ancients

1457. **quarterly**, *s.* revue *f.* trimestrielle

◊ *Ex. Eng.*

– *The Review of English Studies, (British).*

– *The Philological Quarterly*, (American).

Etym. (Eng.) *Lat.* quartarius. الرُّبْع

(Fr.) *Lat.* trimestris

الذي يبقى شهوراً ثلاثة

اَلْمَجَلّةُ الْفَصْلِيّة : هي تلك الدورية التي تَصْدُر أربع مرات في السنة كل ثلاثة أشهر • ويغلب عليها طابَع الجدية والتعمق والإطالة في البحث • ومن أشهر هذا النوع في العالَم العربي : « عالَم الفِكْر » التي تصدر بالكويت ، و « السياسة الدولية » التي تصدر بجمهورية مصر العربية •

1458. **quarto** (abbr. 4 to, 4°), *s.* in-quarto (abrév. in-4°), *adj.* & *m. inv.*

Etym. Lat. in quarto في الرُّبع

قَطْعُ الرُّبْع : حَجْم من أحجام الكُتُب ينتج من طَيِّ الصحيفة مرتين (إلى أربع أوراق)، الأمر الذي يكوِّن مَلْزَمة من ثماني صفحات في الأحجام العادية للورق •

1459. **quatrain**, *s.* quatrain, *m.*

Etym. Lat. quattuor أربعة

اَلرُّباعِيّة : ١ ـ عند العرب : مَقطع شعري يتكون من أربعة أشْطُر ، تتَّحد القافية في الأَشطُر الأول والثاني والرابع ، أما الثالث فقد يستقل بقافيته ، وقد يتَّحد مع الأَشطُر الأُخرى فيها • مِثال الحالة الأولى :

لَوْ صادَفَ نُوحٌ دَمْعَ عيني غَرِقا
أو صادَفَ لَوْعَتي الخليلُ آحْتَرقا
أو حُمِّلَتِ الجِبالُ ما أحْمِلُه
صار دَكًّا وخرَّ مُوسَى صَعِقا •

ومِثال الثانية :

يا غُصْنَ نَقًا مُكلَّلاً بالذَّهَبِ
أَفْدِيكَ مِنَ الرَّدَي بأُمِّي وأَبي
إن كُنْتُ أَسَأْتُ في هَواكُم أَدَبي
فالعِصْمَةُ لا تَكونُ إلا لِنَبِي •

سَكينة روحية مُطْلَقة quies ، ويُغْنيه عن أية طُقوس دِينية أُخرى ٠

وللمتصوِّفة العرب أدب يدور كله حول تَجارِبهم ومُجاهَداتهم والعِشق الإلَهي والفَناء في الكائن الإلَهي الأعظم ٠

1461. quintet, *s.* quintil, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— Edmund Waller, 'Goe, Lovely Rose', *Poems*, 1645.

Fr.

— Alphonse de Lamartine, 'A une fleur séchée dans un album', 1827, dans *Recueillements poétiques*, 1839.

Etym. Lat. quintus الخامس

اَلْخُماسِيّة : مَقطوعة أو مقطع شِعْري مُكوَّن من خمسة أبيات تلتزم بالإنجليزية في أغلب الأحيان قافية على النمط الآتي :

ا ـ ب ـ ا ـ ب ـ ب ٠

أما الخُماسية الفرنسية فتلتزم في أغلب الأحيان قافية على النحو الآتي :

ا ـ ا ـ ب ـ ب ـ ا ٠

وهذا النَّمَط يَرْجِع تاريخه إلى القرن الخامس عشر ٠ ويُلاحَظ أن الأبيات في كِلْتا الخُماسِيَّتين مُختلفة الطُّول ٠

1462. quire, *s.*, **gathering**, *s.* **section**, *s.*, **signature**, *s.* cahier, *m.*

Gathering انظر

1463. quotation, *s.* citation, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— J.M. and M.J. Cohen, *The Penguin Dictionary of Quotations*, 1960.

Fr.

— Othon Guerlac, *Les citations françaises*, 1931.

Etym. (Eng.) *Lat.* quot كم من

وتَكثُر الرُّباعيات في ديوان أبي نواس وخاصة في الخَمْريات والغَزَل (انظر الدوبيت) ٠

٢ ـ في الشعر الإنجليزي : هي المقطع الشعري المكوَّن من أربعة أبيات تتفق في قافية واحدة أو اثنتين ، كما تتحد في وزن واحِد أو اثنين٠ وتتألف من مجموع الرباعيات قصائد « البَلَّـد » (ballad) ، والترنيمات والترتيلات الدينية ٠

٣ ـ وفي الشعر الفرنسي : هي المَقطع الشِّعري الذي يتكون من أربعة أبيات يتفق فيها الأول مع الثالث ، والثاني مع الرابع في القافية ٠ وقد يتَّحد فيها البيت الأول مع الرابع ، والثاني مع الثالث ٠ على أنه يُلاحَظ أنه في الحالة الثانية يجب أن تتبادل فيها القافيتان المذكرة والمؤنَّثة ٠

1460. quietism, *s.* quiétisme, *m.*

Etym. Lat. quietus ساكِن أو هادئ

اَلطُّمأْنينيّة ، اَلسَّكينيّة : مذهب تصوُّفيّ يقرِّر أن الفَناء في الله يسبِّب حالة من السَّكينة أو الطُّمأْنينة النفسية ٠ وقد شاع هذا المَذْهب في أُوربا منذ القرن السابع عشر ، وخاصة لدى المفكِّر الدِّيني الأسباني مولينوس Miguel de Molinos (١٦٢٨ ـ ١٦٩٦) ، ثم انتقل إلى فرنسا على يد مدام جيون Mme Guyon (١٦٤٨ ـ ١٧١٧) التي استطاعت أن تؤثِّر على المفكِّر الدِّيني الفرنسي فينلون François de Salignac de la Mothe-Fénelon (١٦٥١ ـ ١٧١٥) وخاصة في كِتابه «حِكَمُ القِدِّيسين» *Maximes des saints* (١٦٩٧) ، الأمر الذي أثار ضده غضب الكنيسة ومُصادَرة كِتابه ، وسرعان ما سحبه ونزل على أمرها ٠ وأساس فِكرته أن الكمال الروحي يَكْمُن في الفَناء في الله عن طريق حُبٍّ جارف غير مُنقطع . الأمر الذي يمنحه

الاقتباس بهامِش المَتْن وإبرازه بوضعه بين علامات تنصيص أو بأية وسيلة أخرى ٠ على أن الذَّوق الأدبي العام يُفضِّل ألَّا يزيد النص المُقتَبَس عن عشرة سُطور تقريباً ٠

انظر Taḍmīn

يُناشِد أو يُثير (Fr.) *Lat.* citare
أو يحرِّك

اَلاِقْتِباس : إدخال المُؤَلِّف كلاماً منسوباً للغير في نَصِّه ، ويكون ذلك إما للتحلية أو للاستدلال، على أنه يجب الإشارة إلى مَصْدَر

R

1464. Rabelaisian, *adj.* rabelaisien (*f.* -enne), *adj.*

« رابْليزي » : صِفة تُطلَق على الكلام ، وبخاصة المُلَح ، التي تتميز بالغِلْظة في التعبير والإسراف في المَجاز الساخر والواقعية النابِيَة ، الأمر الذي كان يميز أُسلوب فرانسوا رابـــــلي François Rabelais (١٤٩٤ تقريباً ـ ١٥٥٣ تقريباً) في بعض أعماله ٠

1465. radio play pièce *f.* radiophonique; audiodrame, *m.*

تَمْثيلِيّةُ الإذاعة ، اَلتَّمْثيلِيّةُ الإذاعِيّة :
تلك المسرحية التي لم تُكتب للتمثيل على خشبة المسرح ، وإنما أُلِّفت خاصة لإلقائها أمام ميكروفون الإذاعة ، ويُلاحَظ في هذا النوع من التمثيليات أنه يعتمد اعتماداً كلياً على المؤثِّرات الصوتية والحِوار والكلام الملفوظ عامة ، الأمر الذي يتحتم فيه أن يستغني التأثير الدرامي عن كل العوامل التي تساعد على نجاح المسرحية على خشبة المسرح من مناظر وملابس وإيماء وحركة ومؤثِّرات ضوئية وما إلى ذلك من العوامل التي تخاطب نفوس النظّارة من خلال الرؤية ٠ ولهذا يمكن اعتبار تمثيلية الإذاعة من أصعب أنواع التأليف المسرحي ٠ وإذا كان بعض هذه التمثيليات تؤلَّف أصلاً للإذاعة إلا أن الكثير منها مُقتبَس من مصادر أدبية أُخرى كالرِّوايات والقِصَص القصيرة والمسرحيات ، وذلك بعد معالجتها وإعدادها للأداء الصوتي البَحْت ٠ فقد حوِّرت قِصَص « ألف ليلة وليلة » في الإذاعة المصرية لتُناسب هذا الوسيط الفني الصوتي ، كما عولج أغلب روايات توفيق الحكيم ونجيب محفوظ مثل هذه المُعالَجة ٠

1466. Rahmenerzählung, (Ger.) Rahmenerzählung, *m.*

◊ *Ex. Eng.*
- Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales,* c. 1380-1400.
- John Gower, *Confessio Amantis,* c. 1400-1408.
- Robert Louis Stevenson, *The New Arabian Nights,* 1882.

Fr.
- Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron,* 1558.

Etym. Ger. Rahmen الإطار
+ Erzählung القصة

اَلقِصّةُ الْجامِعة : تقليد أدبي يوجد في أغلب آداب العالَم ٠ هو عبارة عن قصة تتفرع عنها قصص أُخرى ، أو قصة لمجموعة من الرُّواة في أوضاع معينة أو لراوٍ واحد تنسب إليهم أو إليه قِصص مختلفة ٠ وذلك مثل قصص « ألف ليلة وليلة » التي تدخل في إطار قَصَصي هو قصة شهرزاد مع شهريار ٠ وإذا كان لـ « ألف ليلة وليلة » تأثير كبير على القصص في أوربا الغربية ، فإن كِتاب « مسخ الكائنات » لأوفيد قد لعب دوراً مُماثِلاً لانتشاره في أغلب المدارس في العصور الوسطى وما بعدها ، ولاستخدامه أداة لتعليم اللغة اللاتينية ٠

انظر Framework

[1467] **raillery,** *s.* raillerie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– He who is in the exercise of Raillery should prepare himself to receive it in turn. When Lewis the XIV[th] was asked why with so much wit he never attempted Raillery, he answered, that he who practised Raillery, ought to bear it in his turn, and that to stand the butt of Raillery was not suitable to the dignity of a King.
(Samuel Johnson, Notes on *Henry IV, Part I,* III, iv, in *The Dramatic Works of William Shakespeare,* 1765)
Fr.
Ce qui n'était que jeu doit-il faire un divorce?
Et d'une raillerie a-t-on lieu de s'aigrir?
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Amphitryon,* II, vi, 1668)
– Il y a des railleries... qui choquent, qui sont trop fortes.
(Antoine Furetière, *Dictionnaire universel...* s.v. 'raillerie', 1690)
Etym. Lat. ragere يَنْهَق أو يَصْهَل أو يُزمجِر

اَلْمِزاحُ السّاخِر : أخف دَرَجات الهجاء التي تقع بين الدعابة والسخرية • وكان في القرن السّابع عشر بفرنسا يعتبر أرق أنواع الهجاء الأدبي لعدم مساسه بالذوق العام ولا بقواعد اللياقة الاجتماعية • وقد انتقل هذا المفهوم من فرنسا إلى إنجلترا وذلك خاصة في شعر درايدن John Dryden والكسندر بوب Alexander Pope.

[1468] **raisonneur,** *s.* (Fr.) raisonneur, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– 'Lord Goring' in Oscar Wilde's *An Ideal Husband,* 1899.
Fr.
– Les raisonneurs de Molière sont l'idéal du bon sens français au XVII[e] siècle.
(Philarète Chasles, *Voyages d'un critique à travers la vie et les livres,* 1865-8)
Etym. Lat. rationare يجادل أو يتعقل

لِسانُ حالِ الْمُؤَلِّف : شخصية في الرواية أو المسرحية تقوم عادة بالتعبير عن رأي المؤلف في الشخصيات الأخرى أو في سَيْر الأحداث ، ومن وظيفتها التعليق على سلوك الشخصيات الأخرى أثناء الأحداث مع التعليل لدوافعها • فتكون تلك الشخصية بمثابة وريث للجَوْقة اليونانية القديمة ، وقد كثر ورودها بالمسرح الأوربي في النصف الثاني من القرن التاسع عشر •
انظر Ideal spectator

[1469] **rajaz,** *s.* (Arab.) rajaz, *m.*

اَلرَّجَز : من البحور القديمة في الشعر العربي ، وهو الوزن الشعبي الذي ساد في العصر الجاهلي ، وكان لا يتجاوز البيتين أو الثلاثة • ويتكوّن بيته من مستفعلن مكررة ست مرات أو أربع • وأول من أطاله الأغلب العجلي الشاعر المُخضرَم •

[1470] **Ramism,** *s.* ramisme, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
– Entre les grandes et admirables parties de la sagesse de Socrate, une fut qu'il maintenait que tous les arts libéraux se devaient rapporter à la vie humaine, pour faire l'homme plus avisé à délibérer et plus prompt à bien exécuter, et qu'il y avait ès escoles trop d'enseignements et trop de livres, trop de subtilités et d'ergoteries sans utilité, sans usage; que pour estre nautonnier, maçon, laboureur, n'est point assez de sçavoir parler des règles de nautique, de maçonnerie, de labourage, mais qu'il falloit mettre la main à l'œuvre.
(Pierre de la Ramée, *De studiis philosophiae,* 1546)

« اَلرّامُوسِيّة » : اسم لمذهب ظهر بفرنسا

في القرن السادس عشر نسبة إلى الفيلسوف الإنســـاني الفرنسي راموس Ramus ، وهو الصيغة اللاتينية لاسمه الفرنسي بيير دي‌لاراميه Pierre de La Ramée (١٥١٥-١٥٧٢)، وهو صاحب الكِتاب المشهور « فن الجَدَل » Dialectique (١٥٥٥) الـذي عـارض فيه الالتزام المُتزمِّت بتعـاليم أرسطو وبمنـاهج المـدرسين في تعليم الفلسفة والمَنْطِق وفِقْهِ اللغة • ويُمكن اعتبار هذا الكِتاب أول محاولة باللغة الفرنسية للتخلص من سيطرة الالتزام بمُحاكاة القُدامَى ، والبدء في تغليب العقل على النقل ، ذلك التغليب الذي أدى إلى ظهور ما سمي بعصر النهضة •

1471. **raree show** optique, *f.*; curiosité *f.* de savoyard

Etym. "*Raree shew men,* poor savoyards who subsist by shewing the magic lanthorn and marmots about London".

(Francis Grose, *Classical Dictionary of the Vulgar Tongue*, 1785)

صُنْدُوقُ الدُّنْيا : نوع من الملاهي تُعْرَض فيه الصور خـلال عدسات زجـاجية مركبة في صندوق يتجول به صاحبه في الشوارع والطرقات لتسلية الأطفال •

1472. **rasā'il,** *s. pl.* (Arab.) rasā'il, *m. pl.*

اَلرَّسائِـــل : لهـا عـدة مَعـان في الأدب العربي ، منها :

١ ـ الرسـائل الديوانيـة ، وهي التي تختص بتصريف شئون الدولة ، وكانت تمتاز بالوضوح والجَمال الفني ، كما كان لا بد لكاتبها من أن يُلِمَّ إلماماً كبيراً بأنواع من المعارف أهمها العلوم اللسانية والفِقْه بالإضافة إلى براعته البلاغية • وأول كاتب ذاع صيته في العصر العباسي عمـارة بن حمزة كـاتب السفاح والمنصور •

٢ ـ الرسائـــل الإخوانية ، وهي التي تعبِّر عن مَشاعر الكُتَّاب والشعراء نثراً ونَظْماً من مدح وهِجاء ، واعتذار وعتاب ، ورثاء إلى غير ذلك • وكان لا بُدَّ لكاتبها من أن يكون على جانب عظيم من الثقافة، وأن يُضمِّن رسائلَه طريفَ المَعاني وبديع الصِّيَغ على نحو مـا نرى في رسالة محمد بن زياد الحارثي في الشكر •

٣ ـ الرسائل الأدبية الخالصة ، وهي التي تتخذ من خِصال النفس البشرية وأهوائها وأخلاقها وخيرهـا وشرهـا موضوعـاً لهـا • وتعتبر هذه الرسائـل مرحلة تطور للرسائـل الإخوانية ، فبينما كان كاتب الرسالة الإخوانية يعبِّر عن وداده لصديق معيَّن مثلاً ، مال كاتب الرسالة الأدبية إلى التجريد ، فـأصبح يكتب عن الوداد والأُخُوَّة بصفة عامة ، وخير مِثال لها رِسالة يحيى بن زياد في الرد على ابن المقفَّع • على أن كُتَّاب الرسائل الأدبية كانوا يكتبونهـا أحياناً لمجرد التفـكِهة والترويح عن النفس كما يشعر بذلك كتاب الظراف لعلي بن داود كاتب زبيدة زوج الرشيد •

1473. **rationalism,** *s.* rationalisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— Reason, an *ignis fatuus* of the mind.
(John Wilmot, Earl of Rochester, *A Satire Against Mankind,* 1675)

— The Gospel affords the most illustrious Example of close and perspicuous Ratiocination conceivable.

(John Toland, *Christianity not Mysterious,* 1696)

— As the body after a certain time gains no increase of height and little of strength, there is likewise a period though more variable by external causes, when the mind commonly attains its stationary point, and very little advances its powers of reflection, judgement and ratiocination... the

mind may be stored with new languages, or new sciences, but its power of thinking remains nearly the same, and unless it attains new subjects of meditation, it commonly produces thoughts of the same force and the same extent, at very distant intervals of life, as the tree unless a foreign fruit be ingrafted gives year after year productions of the same form and the same flavour.

(Samuel Johnson, Letter to Mrs. Thrale, 2 August 1775)

– While to deny the existence of an unseen Kingdom is bad, to pretend that we know more about it than its bare existence is no better.

(Samuel Butler, *Erewhon*, chapter 15, 1872)

Fr.

– Maintenant les hommes ont appris à se connaître; maintenant, ils jouissent de la lumière de toute chose alors qu'auparavant, plongés dans les ténèbres, il n'étaient que de misérables aveugles.

(Etienne Dolet, *Commentaires sur la langue latine*, 1536)

– Rien ne contribue tant à convaincre l'esprit, et par conséquent à entraîner la volonté qui le suit ordinairement comme son guide, que l'évidence de la chose proposée, que la suite naturelle et nécessaire des conclusions, la réfutation nette et distincte des objections.

(Charles Perrault, *Parallèles des Anciens et des Modernes*, 1688-1697)

– ... dans toutes les choses dont nous avons une idée nette et distincte, la raison est le vrai juge compétent; et quoique la révélation, en s'accordant avec elle, puisse confirmer ces décisions, elle ne saurait pourtant, dans de tels cas, invalider ses décrets...

(Denis Diderot, 'Raison', *L'Encyclopédie...*, 1751-1772)

– En fait, nous ne voyons aucune solidité à une rationalité naturelle, immédiate, élémentaire. On ne s'installe pas d'un seul coup dans la connaissance rationnelle... Rationaliste? Nous essayons de le *devenir*...

(Gaston Bachelard, *L'eau et les rêves*, 1942)

Etym. Lat. ratio السبب أو المَنْطِق أو العقل

اَلْمَذْهَبُ الْعَقْلِيّ : ١ ــ مذهب في الفلسفة يرى أن كل شيء في الوجود مَرَدُّه إلى العقل · وقد أخذ بهذا المذهب ديكارت وسپنوزا وليبنتز وهيجل في فلسفتهم · ويقابله المذهب الإرادي والبرجماتية ·

٢ ــ نبذ الحُجَج والمبادئ الدينية التي لا يُقِرُّها العقل والمَنْطِق ·

1474. **Räuberroman,** *s.* (Ger.) Räuberroman, *m.*

Etym. Ger. Räuber اللصوص

+ Roman الرِّواية

رِوايةُ قُطّاعِ الطُّرُق : نوع من الروايات انتشر بألمانيا في النصف الثاني من القرن الثامن عشر تدور حوادثه حول مغامرات بطل من قُطّاع الطُّرُق يتميز بصفات الكرم والعدالة الاجتماعية واحترام المرأة وسرقة الأغنياء للإنفاق على الفقراء · ومن أشهر هذه الروايات « جوتز فون بيرليخنجن » *Götz von Berlichingen* (١٧٧٣) للكاتب الألماني الكبير جوته Goethe ، و « قطاع الطرق » *Die Räuber* (١٧٨١) للشاعر المسرحي الألماني شيلر Johann Christoph Friedrich von Schiller (١٧٥٩ ــ ١٨٠٥) · وقد ترجمت هذه الروايات إلى كل لغات أوربا · ولعبت دوراً كبيراً في تفجير الحركة الرومانتيكية بأوربا الغربية ·

1475. **rawiyy,** *s.* (Arab.) rawiyy, *m.*

اَلرَّوِيّ : في العروض العربي : هو الصوت الذي تُبْنَى عليه القصيدة ، ويتكرر في أواخر أبياتها ، وربما نُسِبت القصيدة إليه ، فيقال مثلاً قصيدة داليَّة أو رائية . مِثال ذلك قول شوقي :

راحِلاً في مِثْلِ أعْمار المُنَى
ذاهِباً في مِثْلِ آجالِ الزَّهَرْ.

فالراء هي الرَّوِيُّ ، والقصيدة رائية .

1476. **readability,** *s.* lisibilité, *f.*
Etym. (Eng.) *O.E.* rædan يفسِّر الحُلْم أو اللُّغز أو ينصح
(Fr.) *Lat.* legere
يقطِف أو يقرأ

اَلْقابِلِيَّةُ لِأَنْ يُقْرَأ : حالة النص المخطوط الذي تتضح حروفه وكلماته بحيث يُمْكن قراءتها بسهولة . كما يَنْصَبُّ هذا المُصطلَح على النص المطبوع الذي تبلغ حروفه من الحجم ما يكفي لقراءته من غير استعانة بالمِنْظار المُكبِّر . وقد يُستعمل مَجازاً للدّلالة على أن موضوع النص غير مُمِلٍّ .

1477. **(to) read a paper** présenter (faire) une communication

قِراءةُ الْبَحْث : هو القيام بقراءة بحث علمي أمام مجلس من العلماء بصوت مرتفع ، وقد يكون أمام المستمعين نسخة من النَّصِّ المقروء قبل قراءته حتى يستطيعوا مُناقَشته بعد الانتهاء من القراءة . وقد جرت العادة ألَّا يكون المبحث قد نُشِر من قَبْلُ .

1478. **reader,** *s.* lecteur (*f.* -trice), *m.*

اَلْقــارِىء : هو الشخص الـذي يقرأ نصّاً ما ، والمفروض أن يكون المؤلِّف قد وضع ذلك النص بقصد أن يُخاطِب قارئه من خلال الكلمات الرامزة لمَعانٍ كامنة في نفسه، وإلا كفَّ عن الكتابة واكتفى بالتأمل صامتاً . ويُلاحَظ أن متعة القارئ تختلف عن متعة النظارة في المسرح أو السينما أو التليفزيون إذ أنه يتمتع منفرداً بحرية نقدية وعدم خضوع لمؤثِّرات خارجية عن إرادته في الاطِّلاع . بينما النظارة يخضعون لجو عـام يتـألف من مؤثِّرات تخاطب إدراكهم بطُرُق شتَّى، وخارجة عن إرادتهم ، وذلك كـالموسيقى والأضواء والمَناظِر والحركة .

1479. **reading,** *s.* lecture, *f.*

اَلْقِراءة : ١ ـ تحريك النظر على رموز الكِتابة منطوقة بصوت عال أو من غير صوت ، مع إدراك العقل للمَعاني التي ترمز إليها في الحالتين .

٢ ـ طريقة خاصة لتأويل ما يقرؤه المرء لنص فهمه غيره فهماً مختلفاً ، فيقال مثلاً : « قراءة جـديـدة لمسرحية هملت » بمعنى تأويل جديد لها . وهذا الاستعمال غير شائع في العربية .

٣ ـ الرواية التي نُسِبت إلى أحد أئمة القُرَّاء في قراءة القرآن ، كروايـــة حَفص مثلاً .

1480. **reading list** liste *f.* de livres recommandés

قائِمةُ الْكُتُبِ الْمُخْتارة : ثَبَتٌ من الـكُتُب يوضع عادة في آخِر كِتابٍ ما ، وينصح المؤلِّفُ بقراءتها للاستزادة من الاطلاع والبحث في موضوع كِتابه . ويَنصبُّ هذا المُصطلَح أيضاً على ثَبَت الكُتُب الذي ينصح المؤلِّف الشابَّ

بقراءتها خاصة في كُتُب التربية وتهذيب السلوك • وتكون هذه القوائم مادة غزيرة للبحث في الذوق العام لعصر أو بلد معيَّن من خلال معرفة ما كان يعتبره ذلك العصر أو البلد أُمَّهات الكُتُب في تنمية المَواهب وتوسيع المَعارف •

1481. **reading public** public *m.* de lecteurs

جُمْهُورُ الْقُرّاء : مُصطلَح عـام يُطلَق على مجموع الناس الذين يقرأون الكتب والمجلات في مُجتمَعٍ ما ، ومع ازدياد جمهور القراء في المائتي السنة الأخيرتين قـامت عدة دراسات لبحث ميولهم وأذواقهم ، ولا شك أن ازدهار الرواية النثرية مثلاً بأوربا في القرن الثامن عشر كـان لانتشار القراءة بين النساء خـاصة في الطبقة الوسطى بالمدن الصغيرة والقرى حيث لا يتوفر الـكثير من أنواع الترفيـه • ويُلاحَظ أيضاً أن الطِّباعة لعبت كذلك دوراً هاماً في اتساع رقعة القـارئين بـكل أنحـاء العالَم • على أن التفاعل بين جمهور القراء والمؤلِّفين من المؤثِّرات الهـامة في ظهور تجارة نشر الكُتُب وتنظيم دُور الكتب وقاعات المُطالَعة في أغلب البلاد ، وذلك لأن ازدياد تعطُّش القراء إلى مزيد من الكتب قد استلزم ضرورة تنظيم الإنتـاج للكتب بوصفهـا سِلَعـاً ثقافية من خلال دُور النشر المختلفة ، كما استلزم وضعها في أيدي أكبر عدد مُمكِن من القراء في دُور الـكُتُب العامة بوصفها خدمة اجتماعيـة عامة •

1482. **reading room** salle *f.* de lecture

قَاعةُ الْمُطالَعَة : هي تلك الحجرة الفسيحة في دور الكتب العـامة المخصَّصة للاستعـارة الداخلية وقراءة المراجع على مقـاعد خـاصة داخلها . كما جرت العادة أن توضَع المَراجع الخـاصة بالبحث السريع كالمَعـاجم ودوائر المعارف على أرْفُف ليصل إليها الباحث ويستقي منها ما يريده في أقصر وقتٍ وبأقل مجهود •

1483. **ready for the press** bon à tirer

يُطْبَع : عِبارة يكتبها مؤلِّف النص على التجربة المصحَّحة الأخيرة ليعطي بمقتضـاها الإذن بالطبع •

1484. **realism,** *s.* réalisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— ... To choose incidents and situations from common life, and to relate or describe them, throughout, as far as was possible in a selection of language really used by men, and, at the same time, to throw over them a certain colouring of imagination, whereby ordinary things should be presented to the mind in an unusual aspect... I have wished to keep the reader in the company of flesh and blood...

(William Wordsworth, Preface, 2nd. edn. of *Lyrical Ballads*, 1800)

— But in the English Cockney school, which consummates itself in George Eliot, the personages are picked up from behind the counter and out of the gutter; and the landscape, by excursion train to Gravesend, with return ticket for the City-road.

(John Ruskin, 'Fiction-Fair and Foul-z', in *The Nineteenth Century*, October 1881)

— Let us start with something very simple and say that realism is "the objective representation of contemporary social reality" ... It rejects the fantastic, the fairy-tale-like, the allegorical and the symbolic, the highly stylised, the purely abstract and decorative. It means that we want no myth, no *Maerchen*, no world of dreams.

(René Wellek, 'Realism in Literary Scholarship', *Concepts of Criticism*, 1963)

Fr.

— La littérature ... sera surtout *expo-*

sante, ce qui ne veut pas dire didactique; il faut faire des tableaux, montrer la nature telle qu'elle est, mais des tableaux complets, peindre le dessous et le dessus.
(Gustave Flaubert, lettre à Louise Colet, 6 avril 1853)
– Il faut envisager le côté *social* de l'homme, qui est le plus visible, le plus compréhensible et le plus varié ... reproduire les choses qui touchent à la vie du plus grand nombre...
(Louis-Edmond Duranty, dans la revue *Le Réalisme*, avril-mai 1857)
Je suis un réaliste
Et contre l'idéal j'ai dressé ma baliste.
J'ai créé l'art bonhomme, enfantin et naïf,
Sur les autels de qui j'égorge le poncif...
Faire vrai, ce n'est rien pour être réaliste:
C'est faire laid qu'il faut!
(Théodore de Banville, 'Le feuilleton d'Aristophane', *Odes funambulesques*, 1857)
– Il semble que tout art commence par la lutte contre le chaos, par l'abstrait ou le divin, jamais par la représentation de l'individuel: or tout réalisme conséquent se fonde sur l'individuel, et sa relation avec l'art qui le précède n'est pas équivoque: en tant qu'art, *tout* réalisme est une *rectification*.
(André Malraux, *Les Voix du silence*, 1951)

Etym. Late Lat. realitas الحقيقة الملموسة أو الواقع
f. *Lat.* res الشيء

اَلْواقِعِيّـة ، اَلْمَـذْهَبُ الْواقِعِيّ : معناها في الفلسفة : ذلك المذهب الذي يُقرِّره وجود العالَم الخارجي مستقلاً عن الفِكْر . ويتمثـل في فلسفة أرسطو وجميع الفلسفـات التي تأثرت بها . غير أن الواقعية قد يُراد بها معنى مُعاكِس لهذا المعنى كما هي الحال في نظرية أفلاطون التي ترمي إلى أن العالَم الخارجي إن هو إلا انعكاس للصورة الذِّهنية أو للمَثَـل الأعلى ، وأن هـذه الصورة أكثر واقعية منه .

ومعنى الواقعية في علم الجَمَال ، كل فن يحاول أن يمثِّل الأشياء بأقرب صورة لها في العالَم الخارجي . والواقعية هنا بالطبيعة نسبية لأن تمثيل الأشياء لا بُدَّ أن يتأثر بميول الفنان . ولقد ازْدَهَرت مدرسة واقعية في الأدب الفرنسي في منتصف القرن التـاسع عشر وذلك بقيادة شان فلوري Champfleury (١٨٢١ ـ ١٨٨٩) وجوستاف فلوبير Gustave Flaubert (١٨٢١ـ١٨٨٠)والأخوين جونكور Edmond Goncourt (١٨٢٢ ـ ١٨٩٦)و Jules Goncourt (١٨٣٠ ـ ١٨٧٠) .

وكـانت هذه المـدرسة تتميز بالقَصَص الواقعي الذي تَكُون موضوعاته قد اشْتُقَّت من حوادِثَ ذُكرت فعلاً في الصحف اليومية ، أو تكون مبنية على وثائق تاريخية دقيقة تصور أشخاصاً عـاديين في حياتهم اليوميـة تصويراً تتلاشى فيه الأهواء الشخصية للكاتب . وهذه هي الدراسة التي ينسج على منوالها إلى حد كبير القصّاصون المُحْدَثون في العالَم العربي .
انظر Naturalism

1485. **rebus,** *s.* rébus, *m.*
Etym. Lat. rebus من خلال الأشياء أو عن الأشياء
f. res الشيء

اَللُّغْزُ الْمُصَوَّر : صورة شيئين أو أكثر للتَّكْنِيَة عن كلمة . وكل صورة لأحد الشيئين ترمز لجزء من هذه الكلمة .

1486. **recapitulation,** *s.* récapitulation, *f.*
Etym. Lat. capitulum الباب أو الفصل

اَلْخُلاصةُ الْخِتامِيّة : مُوجَز النُّقَط الأساسية

المكتوب بإحدى اللغات الأوربية مثلاً . وفي كِلْتا الحالتين يَخْلِو وجهُ الورقة الرَّقم الفردي لترقيم الصفحات .

1491. redaction, *s.* 1. rédaction, *f.* || 2. mise *f.* au point (d'un texte) || 3. révision, *f.*
Etym. Lat. redigere يَرُدُّ أو يَدْفع

١ ـ **اَلْكِتابَةُ الإِنْشائِيّة** : تسجيل المعاني المؤلَّفة المنسّقة في الذّهن والمعبَّر عنها بعبارات أدبية بليغة .

٢ ـ **اَلإعْدادُ لِلطَّبْع** : تنقيح المؤلَّف وبيان ما فيه من غموض ونسخه بصورة واضحة حتى يكون مُعدّاً تماماً لجمع حروفه في المطبعة .

٣ ـ **تَنْقِيحُ النَّصّ** : إعادة كِتابة النص ليكون أسهل في الاستعمال .

1492. redundancy, *s.* redondance, *f.*
Etym. Lat. re بمعنى التكرار
+ undare يفور أو يصطخب

اَلزِّيادةُ النّافِلة : زيادة اللفظ على المعنى من غير مقتضٍ بحيث إذا حُذفت لا يَخْتَل المعنى، ويقابله في العربية الحشو والتطويل.

1493. reduplication, *s.* réduplication, *f.*
Etym. Lat. reduplicatio التضعيف

اَلتَّضْعِيف : تَكْرار حرف أو مَقْطع أصلي في الكلمة لتكوين كلمة جديدة ، وقريب من هذا في العربية زيادة حرف من جنس حرف آخَر وإدْغام الأصلي في الزائد ، مِثال ذلك : اِخمَرّ وعمَّر . وقريب منه أيضاً مجرد الرُّباعي في مِثل زلزل و وسوس إلخ...

1494. reference work ouvrage *m.* de référence

في نصٍّ ما يأتي به المؤلِّف أو الخطيب في خاتمته ، ويكون عادة في عِبارات جديدة حتى تُثير نشاط القارئ أو السامع .

1487. received, *adj.* reçu, *pp.*; admis, *pp.*

صَحِيحة : صِفة يستعملها مُحقِّقو النُّصوص المخطوطة للدَّلالة على أن النسخة أو الرواية هي التي ينبغي الاعتماد عليها لأنها مقبولة عقلاً وسِياقاً .

1488. recension, *s.* recension, *f.*
Etym. Lat. recensere يُراجِع أو يَحْسُب أو يَمْسَح

اَلتَّحْقِيقُ الابْتِدائِيّ : مُصطلَح يُطلَق على المرحلة الأُولى في تحقيق النصوص القديمة من جمع النسخ المختلفة للمؤلَّف المخطوط ومعرفة تاريخها ومقابلتها بعضها ببعض وذِكْر كل الاختلافات بينهما واختيار الأقرب منها للصواب حتى يكون أساساً للتحقيق النهائي وهو التصويب والتكملة والتعليق . ويرجع الفضل في التفرقة بين مرحلتي التحقيق إلى العالِم الألماني كارل لخمان Karl Lachmann (١٧٩٣ ـ ١٨٥١) الذي ابتدع هذا الأُسلوب في تحقيقاته للعهد الجديد من الكِتاب المُقدّس ١٨٤٢ .

1489. recognition, *s.* reconnaissance, *f.*
انظر Anagnorisis

1490. recto, *s.* recto, *m.*
Etym. Lat. recto على الأيمن

وَجْهُ الْوَرَقة : ١ ـ الصفحة المكتوبة من الورقة الخالي ظهرها من الكتابة .

٢ ـ الصفحة اليسرى في الكِتاب العربي المفتوح ، واليمنى في الكتاب المفتوح أيضاً

Etym. Lat. re – بمعنى التكرار
+ ferre يَحْمِل

اَلْمَرْجِع : أحد أُمَّهات الكُتُب الجامعة لشتى المَعارف أو لنوع خاص منها التي تلتزم أحياناً ترتيباً معيَّناً لتيسير البحث فيها ، مِثال ذلك المَعاجم ودوائر المعارف . وقد جرت العادة على أن النصوص الأدبية البَحْتَة ، مهما بلغت من الأهمية ، لا تُعتبر مَراجِعَ ، غير أن الكُتُب الحُجَّة في شرح هذه النصوص تدخل في صميم المَراجع .

1495. **reflection,** *s.* réflexion, *f.*
Etym. Lat. re – عكساً أو إلى الخلف أو إلى الوراء
+ flectere يميل أو يطوي

اَلتَّأَمُّل : ١ – التفكير الطويل لتكوين الفكرة أو الرأي .
٢ – حَضر الـذِّهن في موضوع معيَّن والتفكير فيه من جميع نواحيه .

1496. **refrain,** *s.* refrain, *m.*
Etym. Lat. re – من جديد أو ثانية
+ frangere يكسر

اَلْقَرار ، اَللّازِمة : عبارة أو بيت من مجموعة أبيات تتكرر في آخِر كل مَقْطع أو دور شعري من القصيدة . ويبدو أن اللازمة أو القرار سِمَة عامة للشِّعر البُدائي تساعد على إنشاده وتذكُّره ، ونَجِدُ أمثلة لذلك في « كِتاب الموتى » لدى قدماء المصريين ، وفي مزامير داود العِبْرية ، وفي القصائد الرعائية اليونانية القديمة ، وفي أناشيد العُرْس اللاتينية كتلك التي كان يكتبها الشاعر الروماني كاتولوس (٨٤؟–٥٤ق.م) Gaius Valerius Catullus، كما تظهر أيضاً في القصائد القَصَصية في العصور الوسطى وفي أغلب الصِّيَغ الشِّعرية المُتوارَثة عن جماعة التروبادور ببروڤنسا ، واللازمة من العناصر التي تميز الشعر الغنائي عامة حتى في عصوره المتأخِّرة ، ولا يُشترط في اللازمة أن تكون دائماً عِبارة مكررة بنصِّها . فقد تعتريها تغييرات طفيفة في كل دَوْر حتى لا تثير المَلَلَ أو حتى يَجِدَ القارىء لذة في تكرار متوقَّع يُفاجأُ فيه بتغيير غير متوقَّع . كما قد تكون اللازمة عبارة مجردة من المعنى غير أنها تخدم موسيقى الشعر كما هي الحال في عبارة « أَمَانْ يا لَلِّي » في الأغاني العربية .

Incremental repetition, انظر
Burden

1497. **refutation,** *s.* réfutation, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– Boswell: It is impossible to refute it... Johnson, striking his foot with mighty force against a large stone, till he rebounded from it, answered, 'I refute it *thus*' [On Bishop Berkeley's proof of the non-existence of matter].
(James Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, L.L.D. [6 August 1763], 1787)
Fr.
– J'estime que le temps consacré à la réfutation, en philosophie, est généralement du temps perdu... Ce qui compte et ce qui demeure, c'est ce qu'on a apporté de vérité positive: l'affirmation vraie se substitue à l'idée fausse en vertu de sa force intrinsèque, et se trouve être, sans qu'on ait pris la peine de réfuter personne, la meilleure des réfutations.
(Henri Bergson, *L'énergie spirituelle*, 1919)
Etym. Lat. refutare يَرُدُّ العُدْوان

اَلتَّفْنِيد : ١ – ذلك الجزء من الخُطْبة الذي يدخل في عرض الموضوع والتدليل عليه . وإزالة ما يتركه رأي الخَصْم من أثر في نفوس السامعين، إما بعد أن يبدي الخَصْم رأيه،

وإما للتنبؤ بما سوف يُبْديه الخَصْم من براهين وحُجَج ·

٢ ـ ذلك المبحث المكتوب أو الشفوي الذي يعارض قضيّةً مـا بـذِكْر الحُجَج التي تؤيد عدم الأخذ بها بطريقة منهجية منظّمة · ومِثال ذلك المباحث التي قام بها بعض علماء المسلمين في النصف الثاني من القرن الثاني للهجرة بالعراق ردّاً على ما قاله البعض الآخَر وذلك كموضوع الجبر والاختيار عند الإنسان ، وتعذيب العاصي ، وكان على رأس من قالوا بالاختيـار المعتزلـة ، ومن قـالوا بالجبر الجبرية ·

1498. **regionalism,** *s.* régionalisme, *m.*

Etym. Lat. regio المُقاطَعة أو الحي أو الريف

اَلنَّزْعةُ الْإِقْلِيمِيّة : ١ ـ هي نَزعة تَظهر من وقت لآخَر في الأدب عامة وفي الرواية أو الشعر خاصة لتصوير الحيـاة في مِنطقة معيَّنة يتأثر فيها الناس بالبيئة الجغرافية التي تحيط بهم ·

وتتميز هذه النَّزعة بالتزامهـا الواقعيَّةَ في الوصف والحِوار ، وباهتمامها بحياة القرى والمدن الصغيرة بدلاً من اهتمامها بالحياة في العواصم والأمصار · ويمكن اعتبار « نائب في الأرياف » (١٩٣٧) لتوفيق الحكيم ، و « دعاء الكروان » (١٩٤١) للدكتور طـه حسين مِثالاً لهذه النزعة ·

٢ ـ نَزعة ظهرت بألمانيـا في السنين الخمس الأُولى من هذا القرن لجعل الأدب يصوِّر حيـاة الريف بوصفه خيراً من المدن الصناعية التي يزدحم فيها السكـان ويَحْجُبُ سماءَها دخانُ المصانع · ثم امتلأت هذه النزعة بروح تمجيـد الريف بصورة مُغـاليـة في العنصرية والقومية المتطرفة حتى اعتبرت أحد الروافـد التي أمدَّت روح التعصُّب العنصرية في الحركة النازية بألمانيا ·

1499. **regional novel** roman *m.* régional; roman *m.* du terroir

◊ *Ex. Eng.*

— Maria Edgeworth, *Castle Rackrent,* 1800.

— Thomas Hardy, *Under the Greenwood Tree,* 1872.

— Arnold Bennett, *The Old Wives' Tale,* 1908.

Fr.

— 'George Sand', *Le Meunier d'Angibault,* 1845.

— Jean Giono, *La Trilogie de Pan* (*Colline,* 1926; *Un de Baumugnes,* 1929; *Regain,* 1930).

— François Mauriac, *L'Agneau,* 1954.

Etym. Lat. regio المُقاطَعة أو الحي أو الريف

اَلرِّوايـةُ الْمَحَلِّيّـة ، اَلرِّوايـةُ الإِقْلِيمِيّـة :

نوع من الرواية النثرية تَقُصُّ أحداثاً وتصِفُ شخصياتٍ متَّصِلة بالحياة في مُجتَمَع محلي مستقل عن مجتمع العواصم والأمصار ، ومتميز بأُسلوب في الحياة خاص به · ويمكن اعتبار رواية « الأرض » لعبد الرحمن الشرقاوي (١٩٥٤)، أو « شجرة البؤس » (١٩٤٤) للدكتور طـه حسين مِثالاً لهذا النوع ·

1500. **reinterpretation,** *s.* réinterprétation, *f.*

Etym. Lat. re– من جديد أو ثانيةً + interpretari يُترجِم أو يفسِّر

اَلتَّأْوِيلُ الْجَدِيد : إعادة النظر في نصٍّ ما وتفسيره تفسيراً مختلفاً عما سبقه من التفسيرات وذلك كالتفسيرات المختلفة لـكِتاب « إحياء علوم الدين » للغزالي (٥٠٨ هـ) ·

1501. **reissue,** *s.* réimpression, *f.*

Etym. Lat. re – من جديد أو ثانية

(Eng.) + *Lat.* exire يخرج

(Fr.) + *Lat.* impression

الهجوم أو الإبراز أو الطبع

اَلطَّبْعَةُ الْمُعادة : الطبعة الجديدة التي تصدرها المطبعة على أساس الجمع الأول لحروف الطبعة الأولى ·

1502. **reiteration,** *s.* réitération, *f.*

Ety. Lat. re – بادئة بمعنى ثانيةً أو من جديد

+ iterare يكرر

اَلتِّكْرارُ الْمُمِلّ : هو الإلحاح في تكرار الكلام تكراراً يؤدي إلى الملل والضجر ·

1503. **rejet,** *s.* (Fr.) rejet, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

Yet I know her for
A spleeny Lutheran...
(*Henry VIII*, III, ii)
I was distracted; madly did I kiss
The wooing arms which held me, and did give
My eyes at once to death...
(John Keats, 'Endymion'. *A Poetic Romance,* I, 1818)

Fr.

Là-dessus, maître rat, plein de belle espérance,
Approche de l'écaille, allonge un peu le cou,
Se sent pris comme aux lacs, car l'huître tout d'un coup
Se referme.
(Jean de La Fontaine, 'Le Rat et l'Huître', *Fables,* VIII, 1668)
Serait-ce déjà lui?
C'est bien à l'escalier
Dérobé.
(Victor Hugo, *Hernani,* I, i, 1830)

Etym. Lat. re – بادئة بمعنى من جديد

+ jactare يلقي

اَلتَّكْمِلَةُ اللّاحِقة : وهي الجزء من بيت الشعر الذي يكتمل به معنى البيت السابق له· ويقرب من هذا في العربية التضمين بأحد مَعْنَيَيْه ، وهو توقف البيت في تمام معناه على بيت آخر سابق أو لاحق له ·

انظر Enjambement, Taḍmīn

1504. **relation,** *s.* relation, *f.*; récit, *m.*

Etym. Lat. re – بادئة بمعنى من جديد

+ ferre (pp. latus) يحمل

اَلْقَصّ ، اَلسَّرْد : حكاية الأحداث بحيث يأخذ بعضُها بِحُجَزِ بعض ، مع مُراعاة التسلسل الزمني لحدوثها ·

1505. **relativism,** *s.* relativisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– It is not only impossible for us to imagine an Object of Taste, that is not an Object of Emotion; but it is impossible to describe any such object, without resting the description upon that quality, or those qualities in it, that are productive of Simple Emotion. ... The productions that all men peculiarly admire, are those which suit that peculiar strain of Emotion, to which, from their original constitution, they are most strongly disposed.

(Archibald Alison, Introduction, *Essays on the Nature and Principles of Taste,* 1790)

– Beauty, like all other qualities presented to human experience, is relative. ... What is important, then, is not that the critic should possess a correct abstract definition of beauty for the intellect, but a certain kind of temperament, the power of being deeply moved by the presence of beautiful objects. He will remember always that beauty exists in many forms.

(Water Pater, Preface, *The Renaissance,* 1873)

الماضية في الذِّهْن .

1507. **Renaissance, Renascence,** *s.* Renaissance, *f.*

Etym. Lat. re — ثــانية
+ nasci يُوْلَدُ

عَصْرُ النَّهْضَة : من العسير أن نحدِّد عصر النهضة بأوربـا تحديداً زمنيـاً أو أن نَخُصَّهُ بمَظْهر معيَّن من مظاهر التطور ، وكـل ما نستطيع أن نقوله بهذا الصَّدَد : إنـه يَقَع بين العصور الوسطى والعصر الحديث من ناحية ، وإنه يمتاز بتغييرات خُلُقية وعقلية خـاصة ، وإن له عواملَ رئيسية ميزته وأبعدته إلى حد كبير عن إحيـاء التراث القـديم ، ومن هذه العوامل ضَعْف سُلطة الكنيسة والامبراطورية ، ونمو القوميـات ، وتدهور النظام الإقطـاعي بأوربا ، وصُنْع الورق ، واختراع البوصلة إلى غير ذلك . وبرغم أن هذا العصر من العسير تحديده زمنيـاً إلا أن سنـة ١٤٥٣ م (عندمـا سقطت القسطنطينية في أيـدي الأتراك) تعتبر بدءاً له . كما تعتبر الفترة بين سنتي ١٤٩٢ و ١٥٠٠ م ذات أهمية عظيمة . ففيهـا بلغت سلطة البابا ذِرْوتها ، فكان لا مَفَرَّ من الإصلاح ، وفيها كشفت أمريكا . واخترعت الطباعة ، وفي سنة ١٥٢٧ نهبت ذخائر روما، وفي سنة ١٥٣٠ أخضع شارل الخامس إيطاليا لإسبانيا ، وبذلك انتهى عصر النهضة في إيطاليا تلك البلاد التي نشأ وترعرع فيها .

وبرغم التهذيب الفني والأدبي الذي ساد في إيطاليا لذلك العصر فإن الأخلاق قد ساءت فيها باسم الثقـافة الـلامعة . فقد صَحِبَ هذا التهـذيبَ الاغتيـالُ والخيـانةُ والافتقـارُ إلى السيطرة على الأخلاق والرغبات الوحشية التي لم يكن لها وازِع من دين أو خُلُق .

وهناك رأي يرمي إلى عدم التمسُّك بهذه

Fr.

— Toutes mes sympathies, s'il faut le dire, sont pour l'Ecran réaliste; il contente ma raison, et je sens en lui des beautés immenses de solidité et de vérité. Seulement, je le répète, je ne peux l'accepter tel qu'il veut se présenter à moi; je ne puis admettre qu'il nous donne des images vraies; et j'affirme qu'il doit avoir en lui des propriétés particulières qui déforment les images, et qui, par conséquent, font de ces images des œuvres d'art.

(Emile Zola, Lettre à A. Valabrègue, 18 août 1864)

— (La critique est) une représentation du monde aussi personnelle, aussi relative, aussi vaine, et, par suite, aussi intéressante que celles qui constituent les autres genres littéraires.

(Jules Lemaître, *Les Contemporains*, III, 1888)

Etym. Lat. re — بادئة بمعنى من جديد
+ ferre (pp. latus) يَحْمِـل

مَذْهَبُ النِّسْبِيَّة : هو المذهب القائـل بأن المعرفة نسبة بين ذاتعارفة وموضوع معروف، فليس هناك ذات عارفة ما لَمْ يُوجَدْ موضوع معروف ، وليس هناك موضوع معروف بدون ذاتٍ عارفة ، فوجود أحدهما يستلزم بالضرورة وجود الآخَر .

1506. **reminiscence,** *s.* 1. souvenir, *m.* || 2. réminiscence, *f.*

Etym. Lat. reminisci يتذكرُ

١ ـ اَلذِّكْرَى : الصور الذهنية تحضر إلى الذاكرة وتمثل أحداثـاً مضت . وكثيراً مـا تكون مادة للأدب وذلك خـاصة في الترجمة الذاتية وأدب الرحلات وشعر الرثاء والحنين إلى الماضي ، وذلك كالنسيب في قصيدة امرئ القيس (٥٠٠ ـ ٥٤٠ ؟ م) « قفا نبك » .

٢ ـ اَلتَّـذَكُّر : استحضـار صُوَر الأحداث

الحدود الزمنية واعتبار النهضة أي مرحلة حَضَرِيَّة في تاريخ أوربا أو أي تيار فكري فيه يغلب المُثُل العليا الكلاسيكية ومناهج البحث المبنية على فكر أرسطو ، والاهتمام أولاً وآخِراً بالإنسان كمَرْكز للكون ، فتظهر هذه الميول الحضرية في العصور الوسطى أحياناً ، وفي أزمنة متفرقة منذ القرن الرابع عشر حتى أواخر القرن السادس عشر بإيطاليا ، وأواخر الخامس عشر بفرنسا وألمانيا ، وأواخر السادس عشر بإنجلترا .

1508. **repertory,** *s.* répertoire, *m.*
Etym. Late Lat. repertorium

المَخْزَن أو الجَرْد

١ ــ **اَلرَّصِيدُ الدِّرامِيّ** : مجموع ما سبق أن مثلته الفرقة المسرحية من مسرحيات تعيد عرض بعضها إذا اقتضى الأمر ذلك من غير أن تلجأ إلى تمثيل مسرحيات جديدة .

٢ ــ **اَلْكَشّافُ الْخاصّ** : القائمة الكاملة لمختلف المَهارات أو المُكوِّنات المتعلِّقة بعِلْم أو فن معيَّن . ويغلب أن يعتبر هذا الكشَّاف بِمَثابة جَرْد لكل ما يتعلق بفرع من فروع النشاط الإنساني .

1509. **repertory company** troupe *f.* à demeure

اَلْفِرْقةُ الْمَسْرَحِيّةُ الثّابِتة : هي الفرقة المسرحية المرتبطة ارتباطاً إدارياً بإحدى دُور المَسارح بصفة دائمة مستمرة والتي تتقاضى رواتب شهرية معينة نظير قيامها بتمثيل رصيد مُدَّخَر من المسرحيات في هذه الدور بصفة منتظِمة ، وذلك كفرقة رمسيس التي كانت مرتبطة بمسرح رمسيس . والفرقة القومية المرتبطة بالمسرح القومي في القاهرة .

1510. **repetend,** *s.* élément *m.* répété
Etym. Lat. re — ثانية
\+ petere يقصد أو يطلب

اَلْعُنْصُرُ الْمُكَرَّر : أية عبارة تتكرر في القصيدة لأغراض بلاغية ، أو لأن تكرارها يخدم وظيفة موسيقية معينة . وتتميز عن اللازمة بأن اللازمة لا تأتي إلا في أواخر المَقاطع أو الأدوار الشعرية ، وأنها عبارة أو بيت أو جملة أبيات ، أما العنصر المكرر فقد يكون مجرد كلمة أو كلمات تتكرر في أي موضع من القصيدة ، وذلك كقول المتنبي (٣٥٤ هـ) في هِجاء كافور الإخشيدي :

العبد ليس لحر صالح بأخ
لو أنه في ثياب الحر مولود .

1511. **repetition** *s.* répétition, *f.*
Etym. Lat. re — ثانية
\+ petitio القصد أو الطلب

اَلتَّكْرار : الإتيان بعناصر متماثلة في مواضع مختلفة من العمل الفني . والتكرار هو أساس الإيقاع بجميع صوره . فنجده في الموسيقى بطبيعة الحال . كما نجده أساساً لنظرية القافية في الشِّعر . وسِرّ نجاح الكثير من المُحسِّنات البديعية كما هي الحال في العكس ، والتفريق والجمع مع التفريق ورد العَجُز على الصَّدْر في عِلْم البديع العربي .

1512. **report,** *s.* 1. rapport, *m.* ‖ 2. exposé, *m.*
Etym. Lat. re — ثانية
\+ portare يَحْمِل

١ ــ **اَلتَّقْرِير** : وصف تفصيلي أو إجمالي لِما دار في مجلسٍ ما أو لفحص حالةٍ ما .

٢ ــ **اَلْبَيان ، اَلْعَرْض** : تناول الموضوع من نواحيه المختلفة كِتابةً بحيث يكون أساساً

للمُناقَشة والدراسة ·

1513. **reportage,** *s.* reportage, *m.*
Etym. Lat. re – ثـانية
+ portare يَحْمِـل

اَلتَّحْقيقُ الصَّحَفِيّ : ذلك النص الـذي يُكتب في صحيفة يومية أو في مجلة لوصف أحداث شهدها مؤلِّفه بنفسه أو لعرض قضية تَهُمُّ المجتمع مع التدليل من واقع الأحداث ، وقد يُصحب هذا النص أحياناً بالصور ·

1514. **representation,** *s.* représentation, *f.*
Etym. Lat. re – ثـانية
+ præsentare يقدِّم

١ ـ اَلتَّمْثِيـل : الأداء الفني لمشهد أو حَدَث بالتصوير أو الوصف أو التمثيل المسرحي ·

٢ ـ اَلاِحْتِجاجُ الرَّسْمِيّ : البيان المكتوب الذي يتضمن اعتراضاً على حالة راهنة والمطالبة بتغييرها ·

1515. **Restoration,** *s.* Restauration, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– John Bunyan (1628-1688).
– John Dryden (1631-1700).
– John Locke (1632-1704).
– Samuel Pepys (1633-1703).
– Sir George Etherege (1634?-1691?).
– William Wycherley (1640-1716).
– John Wilmot, second Earl of Rochester (1648-1680).
– Sir John Vanbrugh (1664-1726).
– William Congreve (1670-1729).
– George Farquhar (1678-1707).
Fr.
– Benjamin Constant, *Adolphe,* 1816.
– François de Chateaubriand, *De la Monarchie selon la charte,* 1816.
– Charles Nodier, *Lord Ruthwen ou les Vampires,* 1820.
– Alphonse de Lamartine, *Les Méditations,* 1820.
– Henri Beyle, dit Stendhal, *Racine et Shakespeare,* 1823; 1825.
– Victor Hugo, *Odes,* 1823.
– Alfred de Vigny, *Eloa, ou la sœur des anges,* 1824.
– G. Labrunie, dit Gérard de Nerval, traduction *Faust. Première Partie* de Goethe, 1827.
– Charles-Augustin Sainte-Beuve, *Vie, poésies et pensées de Joseph Delorme,* 1829.
– Alfred de Musset, *Contes d'Espagne et d'Italie,* 1830.
– Le coup de baguette de la Restauration s'accomplissait avec une rapidité qui stupéfiait les enfants élevés sous le régime impérial.
(Honoré de Balzac, *Le Lys dans la Vallée,* 1836)

Etym. Lat. restaurare يُعيد أو يُرَمِّم

عَصْرُ إعادةِ المَلَكيّة : ١ ـ في إنجلترا : يُطلَق على العصر الذي يبدأ سنة ١٦٦٠ عندما أُعيد الملك تشارلز الثاني إلى عرش إنجلترا بعد حكم الجمهورية برئاسة كرومويل Oliver Cromwell ، وينتهي سنة ١٦٨٨ · وهي السنة التي تمت فيها الثورة السلمية في سبيل تحديد سلطة المَلَكية مع نهاية دولة أسرة ستيوارت ، واعتلاء ويليام وماري العرش · وكان هذا العصر يتميز بالثورة على التقشُّف المتزمِّت والأخلاق العابسة التي كانت تميز عصر الجمهورية ، التي وصل الأمر بها إلى إغلاق المسارح ودُور الترفيه · وتمخَّضت الثورة على ذلك عن انتشار الموضوعات الخارجة عن حد اللِّياقة في الشعر والمسرح الذي أُعِيدَ افتتاحه ، كما يعتبر عصر إعادة المَلَكية بمثابة نهضة مسرحية وذلك خاصة في حَيِّز المَلْهاة · وكانت المسرحيات ، مع ميلها الشديد نحو ما سمي بملهاة السلوك ، تعتمد قبل كل شيء على المِزاح الذكي المؤلَّف بلُغَة رفيعة رقيقة ، الأمر الذي ساعد كثيراً على تهذيب اللغة الإنجليزية في ذلك العصر ·

ويُلاحَظ أن عصر إعادة المَلَكية قد شهد إلى جانب النهضة المسرحية المذكورة بدء الاهتمام بالنقد الأدبي كما نفهمه اليوم وذلك خاصة على يد الشاعر والمؤلّف المسرحي جون درايدن John Dryden (١٦٣١ – ١٧٠٠) ، كما شهد نشر أعظم مَلْحمة باللغة الإنجليزية (وموضوعها ديني بعيد كل البعد عن روح العصر) ، وهي «الفردوس المفقود» Paradise Lost (١٦٦٧) لجون ملتون John Milton (١٦٠٨ – ١٦٧٤) • وشهد كذلك نشر أهم أثر إنجليزي في ميدان القَصَص الديني الرمزي وهو « تقدم الحاجّ من هذه الدنيا إلى الآخِرة» *The Pilgrim's Progress from this World to that which is to come* (١٦٧٨) لجون بانيان John Bunyan (١٦٢٨ – ١٦٨٨) • ويتبين من كل هذا أن الجو العام للعصر لم يكن كله بِحالٍ من الأحوال متَّجهاً نحو المُجُون فَحَسْب •

٢ – في فرنسا : هو ذلك العصر في تاريخ فرنسا الفني تلا إعادة أُسرة البوربون Bourbon إلى العرش بعد سقوط نابليون وانهيار امبراطوريته ، ويجب التمييز بين عصرين لإعادة المَلَكية في فرنسا : الأول بدأ باعتزال نابليون العرش في أبريل سنة ١٨١٤، وانتهى في مارس سنة ١٨١٥ حينما عاد نابليون إلى فرنسا بعد نفيه في جزيرة إلبا • ثم بدأ العصر الثاني في يوليو ١٨١٥ بعد هزيمة جيوش نابليون في موقعة ووترلو واعتزاله العرش للمرة الثانية والأخيرة • ويمكن اعتبار انتهاء عصر إعادة المَلَكية فيفرنسا بثورة يوليو سنة ١٨٣٠ التي أدت إلى سقوط أُسرة البوربون واعتلاء أسرة أورليان العرش في شخص لويس فيليب دوق أورليان •

1516. **résumé,** *s.* (Fr.) résumé, *m.*
Etym. Lat. resumere يَستردُّ أو يأخُذ من جديد

اَلْمُلَخَّص ، اَلْمُوجَز : نص يُعطي أهمَّ ما يتضمَّنه نصٌّ آخَر في عدد من الكلمات يَقِلُّ كثيراً عمّا هو في الأصل • وقد جرت العادة أن يبلغ الموجز ثلث الأصل في عدد كلماته تقريباً •

1517. **revaluation,** *s.* révaluation, *f.*
Etym. Lat. re – ثانية
\+ valere يُقَرِّر بـِ أو يقوي

إعادةُ التَّقْوِيم : النظر من جديد في قيمة الأثر الأدبي أو الفني للحكم له أو عليه •

1518. **revenge tragedy** drame *m.* de la vengeance
◇ *Ex. Eng.*
– Thomas Kyd, *The Spanish Tragedy*, 1594.
– John Marston, *Antonio's Revenge*, 1602.
– Cyril Tourneur, *The Revenger's Tragedy*, 1607.
– George Chapman, *The Revenge of Bussy d'Ambois*, 1613.
– John Webster, *The Duchess of Malfi*, c. 1614.
– Philip Massinger, *The Roman Actor*, 1629.

مَأْساةُ الإنْتِقام : هي المسرحية المأسوية التي تحاول فيها الشخصيات الرئيسية الأخذ بالثأر • وقد عُرِف هذا النوع بإنجلترا في القرنين السادس عشر والسابع عشر متأثراً بالمسرحيات المأسوية للشاعر الروماني سنيكا Lucius Annaeus Seneca (المتوفى سنة ٦٥ م) • ومما يتميز به هذا النوع من المسرحيات الانتحار ، والجنون ، وتمثيل المناظر المُخيفة إلى غير ذلك من الحالات والمناظر التي تتّسم بها الثورات النفسية وتنتهي

عادة بأن تثأر الشخصية لنفسها من عدوها ·
وربما كانت «المأساة الأسبانية» *The Spanish Tragedy* (١٥٩٢) لتوماس كيد Thomas Kyd من أوائل مسرحيات الانتقام·
وقد تأثر شكسبير بهذا النوع من المأساة في مسرحيتي « يوليوس قيصر » و « هاملت » ·

[1519] **review,** *s.* 1. revue, *f.* || 2. critique, *f.*; compte-rendu, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– *The Review* (1704-1713).
– *Modern Language Review* (1905-).
– *The Review of English Studies* (founded, 1925. New Series, January 1950-).
Fr.
– *La Revue de Paris*, (1829-1844).
– *La Revue des Deux Mondes* (1829-).
– *La Nouvelle Revue de Paris* (1864-1945).
– *La Revue de Paris* (février 1894-) nouvelle série.

Etym. Lat. re – ثــانية
+ videre يرى

١ ـ **اَلْمَجَلَّةُ النَّقْدِيَّة** : هي تلك الدورية التي تتخصص عادة في نشر البحوث التفصيلية ونقد الكتب المؤلَّفة حديثاً والأنشطة الثقافية الأخرى ·

٢ ـ **اَلْعَرْضُ وَالتَّحْلِيل** : تناول الكتب المنشورة حديثاً بعرض أهم ما جاء فيها والتعريف بمؤلِّفها وإبداء الرأي فيما ورد فيها من موضوع أو أسلوب · وأغلب الدوريات الجادَّة تُخصِّص جزءاً من صفحاتها لهذا الغرض ·

[1520] **Revival of Learning** Renaissance *f.* des lettres

إحْياءُ عُلُوم الأَدَب : تسمية أُطْلِقَت على حركة إحياء التراث القديم اليوناني والروماني في الحياة الأدبية لعصر النهضة ·

[1521] **revue,** *s.* revue, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– J.R. Planché, *Success; or, a Hit if you Like It*, 1825.
– Seymour Hicks and Charles Brookfield, *Under the Clock*, 1893.
– Alfred Butt, *The Passing Show*, 1914.
– Sir Charles Cochran, *Sweet and Low*, 1943.
Fr.
– (Le public) marqua davantage encore son contentement lorsque la Revue des Folies-Bergère peupla, d'une foule choisie et nue, le blanc décor. Plus brunes sur champ immaculé, les gorges fières, les longues jambes, les douces épaules évoluèrent, au gré d'une musique, si désireuse d'être aimable à tous que chacun pouvait, selon son goût, l'écouter ou ne point l'entendre.
(Colette, *Belles saisons*, 1955)

Etym. Fr. revue الاستعراض

اَلاِسْتِعْراض : عرض مسرحي يخلو من الحبكة والقصص · ويتألف من التمثيليات الهزلية القصيرة والرقصات والأغاني بقصد الترفيه عن الجمهور · وقد يصطبغ الاستعراض بالسخرية أو الهجاء السياسي ·

[1522] **rhapsode (-dist),** *s.* rhapsode, *m. ou* rapsode, *m.*
Etym. Gk. rhapsôdos المُنشد أي من حاك النشيد على خير وجه
f. rhaptein يُطرِّز
+ ôdê الغنــــاء

راوِي الْمَلاحِم : عند قدماء اليونان : ذلك المنشد المتخصص في رواية القصائد الملحمية القديمة بتلاوة تتفق مع قواعد معينة · ولا يشترط فيه أن يكون من الشعراء ·

1523. **rhapsody,** *s.* rhapsodie, *f. ou* rapsodie, *f.*
Etym. Gk. rhapsôdos المنشد أي من يجيد حياكة الأناشيد
f. rhaptein يطرز
+ ôdê الغنـــاء

١ ـ « اَلرَّپْسُوذْيا » : ذلك الجزء من المَلْحمة أو تلك القصيدة المَلْحمية التي يستطيع راوي الملاحم أن يُنْشِدها في جلسة واحدة أمام جمهور من المستمعين ٠

٢ ـ اَلأَثَرُ الأَدَبِيُّ الْحَماسِيّ : هوذلك الأثر الأدبي الذي لا يربط بين أجزائه سوى شدة الانفعال والتعبير المُسْرِف ٠

1524. **rhetor,** *s.* rhéteur, *m.*
Etym. Gk. rhêtôr الخطيب أو أُستاذ البلاغة

أُسْتاذُ الْبَلاغة : عند قدماء اليونان : هو ذلك العالِم في علوم البلاغة الذي كان يدرس قواعد الخَطابة ويُلقي الخُطَب النموذجية إما لتعليم تلاميذه أو في المحكمة نظير أجر معيَّن ٠

1525. **rhetoric,** *s.* rhétorique, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— But then this also undeniably follows, that those things which delight all ages must have been an imitation of nature; which is all I contend. Therefore is rhetoric made an art; therefore the names of so many tropes and figures were invented: because it was observed they had such and such effect upon the audience. Therefore catachreses and hyperboles have found their place amongst them; not that they were to be avoided, but to be used judiciously, and placed in poetry as heightenings and shadows are in painting, to make the figure bolder, and cause it to stand off to sight.
(John Dryden, Preface, *The State of Innocence: an Opera,* 1677)
— Nowadays, the emphasis has come to fall more and more on the *descriptive* aspect of literary studies—on the detailed explication of texts—rather than on the teaching of composition. Still surviving representatives of the rhetorical tradition today are the standard manuals of literary technique and composition. These can be useful as reference books, but without the support of some more solid theoretical foundation and a deeper understanding of language, they cannot provide the kind of insight which the present age requires.
(Geoffrey Leech, *A Linguistic Guide to English Poetry,* 1969)
Fr.
— Et jamais les prosodies et les rhétoriques n'ont empêché l'originalité de se produire distinctement. Le contraire, à savoir qu'elles ont aidé à l'éclosion de l'originalité, serait infiniment plus vrai.
— (Charles Baudelaire, *Curiosités esthétiques,* 1869)
— Le style des scènes antiques était vain pour un chrétien parce qu'il était une expression rhétorique du monde.
(André Malraux, *Les voix du silence,* 1951)
Etym. Gk. rhêtorikê (tekhnê)
(الفن) الخَطابي

عُلومُ الْبَلاغة : ظهرت علوم البلاغة عند قدماء اليونان والرومان بوصفها مجموعة قواعد مُساعِدة على جعل الكلام قادراً على إقناع سامعه ، لذلك اقترنت علوم البلاغة عندهم بعِلْم الخَطابة الذي قسّموه أقساماً ثلاثة : الخَطابة التَّداوُلية ، وهي التي يُراد بها إقناع السامعين بتفضيل منهج على غيره في العمل أو الرأي ، والخَطابة القضائية التي تشمل وسائل الاتهام والدفاع أمام القضاء ، والخَطابة البيانية وهي تلك التي تشمل التقريظ والتقريع ٠

ثم انتقل مفهوم البَلاغة من الخَطابة إلى النثر الفني في عهد الرومان حينما أصبحت عناصر الخَطابة تنطبق على كتابة هذا النثر ٠ فأصبحت البلاغة في النثر تقتصر على العناصر الثلاثة الأُولى من عناصر الخَطابة الخمسة ، وهي: ابتكار الحُجَجأو الموضوعات inventio، وتنسيق الكــلام dispositio ، وأسلوبــه elocutio وحِفْظ الخُطْبَة عن ظَهْرِ قَلْبٍ memoria ، وطريقة أدائها pronuntatio. ومنذ العصور الوسطى في أوربا حتى وقتنا هذا أخذت علوم البـلاغة تهتم اهتماماً متزايداً بعنصر الأُسلوب ، أي العنصر الثالث ، وخاصة بصوره اللفظيــة figurae أو schemata ، وصوره المعنوية tropes.

وعند العرب : كـانت البـلاغة مُرادِفة للبيان بمعناه الأعمّ ، وهو القدرة على التعبير عمَّا في النفس بعِبـارة واضحة المعنى سليمة المَبْنَى ، وكان البيان وثيق الصلة بالأدب بل يشمل الأدب بجميع أنواعه وفنونه ٠ ثم أخذ البيان أو البلاغة تستقل عن الأدب شيئاً فشيئاً حتى أصبحت عِلْماً مستقلاً واضح المَعالم بين علوم العربية ، له علومه الثلاثة (المعاني ، والبيـان ، والبديع) بقواعدهـا ومُصطلَحاتهـا وحدودها وتقاسيمها منذ أوائل القرن السابع الهجري إلى الآن ٠ وعُرفت البـلاغة بأنهـا مُطابَقة الكلام لمقتضى الحال ، وفُرِّقَ بينهما وبين الفصاحة بأن الفصاحة فيالمفرد والكلام والمتكلم والبلاغة في الكلام والمتكلم فقط ، فيقال لفظ فصيح ، وكلام أو متكلِّم فصيح أو بليغ ٠

أما المعاني فهي العِلْم الذي يعرف به أحوال اللفظ العربي المطابقلمقتضى الحال، من خبر وإنشاء طلبي وغير طلبي ، وقَصْر ، وإيجاز ، وإطناب ومُساواة إلى غير ذلك ٠

وأمـا البيان فهو علم يعرف بـه إيراد المعنى الواحـد بطُرُق مختلفـة في وضوح الدَّلالة عليه من تشبيه ومَجاز وكناية ٠

وأما البديع فهو علم يعرف بـه وجوه تحسين الكـلام بعد رعاية المُطـابَقة ووضوح الدَّلالة ، وذلك باستعمال الجِناس أو التورية أو حُسْن التعليل أو السَّجع أو غير ذلك ٠

1526. **rhetorical question** interrogation *f.* rhétorique (oratoire)

◊ *Ex. Eng.*

Can storied urn or animated bust
Back to its mansion call the fleeting breath?

(Thomas Gray, *Elegy written in a Country Churchyard*, 1751)

If Winter comes, can Spring be far behind?

(Percy Bysshe Shelley, 'Ode to the West Wind', published with *Prometheus Unbound*, 1820)

Fr.

– Qui peut, avec les plus rares talents et le plus excellent mérite, n'être pas convaincu de son inutilité, quand il considère qu'il laisse, en mourant, un monde qui ne se sent pas de sa perte et où tant de gens se trouvent pour le remplacer?

(Jean de La Bruyère, *Les Caractères*, 1688)

اَلاِسْتِفْهامُ الْبَلاغِيّ : هو الاستفهام الذي لا يُقصد به السؤال عن أمر وطلب الجواب عنه ، وإنما يُقصد به النفي كقول البحتري (٢٨٤ هجرية) :

وما الدَّهْرُ إلا غَمْرَةٌ وانْجِلاؤُها
وَشِيكاً وإلَّا ضِيْقَةٌ وانْفِراجُها ؟

أو الإنكار كقول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

أَتلتمسُ الأعداءُ بَعْدَ الذي رَأَتْ
قِيامَ دَليلٍ أو وُضُوحَ بَيانِ ؟

أو التقرير كقول البحتري :

أَلَسْتَ أَعَمَّهُمْ جُوداً وأَزْكا
هُمُ عُوداً وأَمْضاهُمْ حُساما ؟

1527. **rhétoriqueur,** *s.* (Fr.) rhétoriqueur, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
– Jean Molinet, (1435-1507).
– Jean Meschinot, 2e moitié du XVe siècle.
– Jean Lemaire des Belges (1473-1524?).
– Mellin de Saint-Gelais (1491-1558).

عالِمُ الْبَلاغة : بالأدب الفرنسي في القرن الخامس عشر : هو الكاتب أو الشاعر الذي كان من حاشية دوق برجوني Bourgogne ، ويتميز برفضه لمبدأ الإلهام في الشعر ، ويؤمن فقط بالتزام الألوان البلاغية المختلِفة ، وهو متبحِّر فيها . وشعراء هذه المدرسة كانوا يكتبون القصائد على شكل قِصَص رمزية مشحونة بالتشبيهات والمُحسِّنات البديعية ، الأمر الذي كان يؤدّي في كثير من الأحيان إلى التضحية بالمعنى ، كما كانوا يكتبون بأُسلوب فرنسي متأثر بالتركيبات اللاتينية ، ويتوخَّوْن البحور والقوافي المعقَّدة . ومن أهمّ شعراء هذه المدرسة جيوم كريتان Guillaume Crétin (١٤٦٥ ـ ١٥٢٥ م تقريباً) .

1528. **rhyme, rime,** *s.* rime, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Rhyme being no necessary adjunct or true ornament of poem or good verse, in longer works especially, but the invention of a barbarous age, to set off wretched matter with lame metre.
(John Milton, Preface, *Paradise Lost*, 1667)
– 'Tis true, there is both care and art required to write in verse. A good poet never concludes upon the first line till he has sought out such a rhyme as may fit the sense, already prepared to heighten the second... heroic rhyme is nearest Nature, as being the noblest kind of modern verse... A play to be like Nature, is to be set above it.
(John Dryden, *Essay of Dramatic Poesy*, 1668)
Fr.
– La ryme (sic) n'est autre chose qu'une

أو التوبيخ كقول الشاعر :

إلامَ الخُلْفُ بينكُمُ إلامَا
وهذي الضَّجَّةُ الكُبْرَى عَلامَا ؟

أو التعظيم والإجلال كقول المتنبي في الرثـــاء :

مَنْ لِلْمَحافِلِ والجَحافِلِ والسُّرَى
فَقَدَت بِفَقْدِكَ نَيِّراً لا يَطْلُعُ ؟

أو التحقير كقوله يهجو كافوراً :

مِنْ أيَّةِ الطُّرْق يأتي مِثْلَكَ الكَرَمُ
أينَ المَحاجِمُ يا كافورُ والجَلَمُ ؟

وقد يخرج الاستفهام عن معناه الأصلي إلى أغراض بلاغية أخرى كالاستبطاء والتعجب والتسوية والتمني والتشويق .

وفي البلاغة الأوربية يتَّخذ الاستفهامُ البلاغي صوراً مختلِفة تسمى بمُصطلَحات يونانية الأصل ، فهناك :

١ ـ الاستفهام البلاغي البَحْتُ الذي يُراد منه إجابة مُعيَّنة erotesis ،

و ٢ ـ الاستفهام القصير بقصد الإثارة المباشِرة eperotesis ،

و ٣ ـ والاستفهام مَتْلُوّاً بالرد anthypophora ،

و ٤ ـ الاستفهام الذي يكون جوابه بديهياً erotema ،

و ٥ ـ الاستفهام الذي يُراد به التعبير عن النقمة والاحتجاج pusma ،

و ٦ ـ الاستفهام المقصود به الاستشارة مع معرفة المستفهم بالجواب symbouleusis ،

و ٧ ـ الاستفهام الموجَّه إلى حَكَمٍ أو قاضٍ خيالي لِيَحْسِم الأمر . أو المُوجَّه إلى المستمعين طلباً لحُكْمهم anacoenosis.

consonnance et cadence de syllabes, tombantes sur la fin des vers, laquelle je veux que tu observes tant aux masculins qu'aux féminins, de deux entières et parfaites syllabes, ou pour le moins d'une aux masculins, pourvu qu'elle soit résonante et d'un son entier et parfait.
(Pierre de Ronsard, *L'Abrégé de l'art poétique,* 1565)

Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime:
L'un l'autre vainement ils semblent se haïr;
La rime est une esclave, et ne doit qu'obéir.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique,* I, 1674)

O qui dira les torts de la Rime?
Quel enfant sourd ou quel nègre fou
Nous a forgé ce bijou d'un sou
Qui sonne creux et faux sous la lime?
(Paul Verlaine, 'Art Poétique', *Jadis et naguère,* 1884)

Etym. Late Lat. rhythmus

الشعر الموزون الذي كان يُقفّى أحياناً

اَلْقَــافِيَة : ١ ـ في اللغــات الأوربية : هي تَكْرار أصوات متشــابهة أو متمــاثلة في فترات منتظمة ، وغالباً مــا تكون في أواخر الأبيــات الشعرية ، وقــد تــكون أحيانــاً في النثر (كــالسجع عنــد العرب) ، أو داخل البيت من الشعر · ويُلاحَظ أن القافية لم تُستعمل دائماً في الشعر الأوربي ، ولَمْ تظهر إلا في أوائل القرن الثالث عشر لتحل محل الجِناس غير التام أو الرَّوِيِّ البدئي · وهناك اتجاه في الشعر الإنجليزي ظهر منذ القرن السادس عشر إلى التزام الوزن دون القافية ، كمــا هي الحــال في الشعر المُرْسَــل blank verse الذي نَظَمَه شكسبير وملتونووردزورث في أغراض مختلفة · والاتجاه اليوم إلى عدم التزام القافية وخاصة في الشعر الحر ·

٢ ـ عنــد العرب : عــدة أصوات تتكرر في أواخر الأبيات أو الأشطر من القصيدة أو هي كما عَرَّفها العروضيون : آخِر ساكنين في البيت ومــا بينهمــا والمتحرك الواقع قبــل أولهما · مِثال ذلك قول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

صَحِبَ الناسُ قَبْلَنا ذا الزَّمانا
وعَنَاهُمْ مِنْ شأْنِهِ ما عَنانا ·

فالقــافية على هذا هي (نــانــا) · وقد اتجهت مجموعــة من شعراء العربية يعرفون باسم «جماعة أبوللو» إلى عدم تقيدهم بالقافية، وأُطْلِق على شِعْرهم « الشعر الحر » ·

1529. **rhyme royal** rime *f.* royale
◊ *Ex. Eng.*

From the besieged Arden all in post,
Borne by the trustless wings of false desire,
Lust-breathed Tarquin leaves the Roman host,
And to Collatium bears the lightless fire,
Which, in pale embers hid, lurks to aspire,
And girdle with embracing flames the waist
Of Collatine's faire love, Lucrece the chaste.
(William Shakespeare, 'A Lover's Complaint', published in *Sonnets,* 1609)

اَلْقافِيَةُ المَلَكِيّة : نوع من القوافي الإنجليزية، سميت كذلك نسبة إلى الملك جيمس الأول ، مَلِك سـكوتلاندا ، لأنه استعملهــا في قصيدته الطويلة « سفر الملك» *The Kingis Quhair* (١٤٢٣ م) ، غير أن الفضل في ابتكار هذا النوع من القافية يرجع إلى الشاعر الإنجليزي جيفري تشوصر Geoffrey Chaucer (١٣٤٠ ؟ ـ ١٤٠٠ م) وهي عبارة عن النموذج الآتي : ا ـ ب ـ ا ـ ب ـ ب ـ ج ـ ج لكل سبعة أبيات كل منها يتكون من عشرة مَقاطع ·

1530. **rhymester,** *s.* rimailleur, *m.*

اَلشُّوَيْعِر : الشاعر الذي لا يتمتع بِمَنْزلة

محترمة في نَظْم الشّعر لتفـاهة شِعْره أُسلوبـاً ومضموناً ·

1531. **rhyming dictionary** dictionnaire *m.* de rimes
◊ *Ex. Eng.*
– John Walker, *Rhyming Dictionary*, 1775.
– Walter Ripman, *A Pocket Dictionary of English Rhymes*, 1932.
Fr.
– Ph. Martinon, *Dictionnaire des Rimes Françaises, précédé d'un traité de versification*, édition revue et complétée par R. Lacroix de L'Isle, 1962.

قامُوسُ الْقَوافِي : نوع من المَعـاجم المتخصّصـة المعروفـة في أغلب الحَضـارات الأوربية والتي تُرتَّب فيها المَقاطع الأخيرة للكلمات ترتيباً أبجدياً ، وتحت كـل مَقْطع جميع الكلمات التي تنتهي به ، والغرض من هذا مُساعَدة الشاعر في إيجاد الألفـاظ التي تنتهي بالمقاطع التي تتطلبهـا قوافيه · ومع أهمية مِثـل هذا المعجم للمبتـدئ في نَظْم الشعر إلا أن كثرة اللجوء إليه تؤدّي حتماً إلى الافتعـال والتـكلُّف · ويشبه هـذا فهـارس القوافي في بعض الكتب العربية إلا أن هذه الفهارس مقصورة على القصائد التي وردت في كتب مُعيَّنة مِثال ذلك فهرس القسم الأول من « شرح المختار من لزوميات أبي العلاء » للبطليوسي الذي نشره مركز تحقيق التراث بوزارة الثقافة المصرية سنة ١٩٧٠ ·

1532. **rhythm,** *s.* rythme, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– This texture of expectations, satisfactions, disappointments, surprisals, which the sequence of syllables brings about, is rhythm. And the sound of words comes to its full power only through rhythm. Evidently, there can be no surprise and no disappointment unless there is expectation and most rhythms perhaps are made up as much of disappointments and postponements and surprises and betrayals as of simple, straightforward satisfactions.
(I.A. Richards, *Principles of Literary Criticism*, 1924)
Fr.
– Mais le pouvoir de l'image analogique ne se libère que sous l'effet du rhythme. Seul le rhythme provoque le court circuit poétique et transmue le cuivre en or, la parole en verbe.
(Léopold Sédar Senghor, Poste-face, *Ethiopiques*, 1956)
Etym. Gk. rhuthmos الإيقاع
f. rhein يَسِيل

اَلْإِيقـاع : الكلمةمشتقة أصلاً من اليونانية، بمعنى الجَرَيـان أو التدفُّق · والمقصود به عامة هو التواتر المُتتابِع بين حالتي الصوت والصمتأو النور والظلام أو الحركة والسكون أو القوة والضعف أو الضغط واللّين أو القِصَر والطول أو الإسراع والإبطـاء أو التوتُّر والاسترخـاء إلخ··· فهو يمثل العَـلاقة بين الجزء والجزء الآخَر ، وبين الجزء وكـل الأجزاء الأُخرى لـلأثر الفني أو الأدبي · ويكون ذلك في قالَب متحرك ومنتظم في الأُسلوب الأدبي أو في الشـكل الفني · والإيقاع صِفَة مشتركة بين الفنون جميعاً تبدو واضحـة في الموسيقى والشعر والنثر الفني والرقص ، كما تبدو أيضـاً في كـل الفنون المرئية · فهو إذَنْ بمثابة القاعدة التي يقوم عليهـا أي عمـل من أعمـال الأدب والفن ، ويستطيع الفنـان أو الأديب أن يعتمـد على الإيقاع باتّباعه طريقة من ثلاث : التّكرار ، أو التعاقُب ، أو التَّرابُط ·

1533. **riddle,** *s.* énigme, *f.*
Etym. (Eng.) *O.E.* rædelse
الرأي أو اللُّغز

f. rædan

يقول قولاً حكيماً أو ينصح

(Fr.) *Gk.* ainissesthai

يتكلم بطريقة غامضة

f. ainos

المَثَل أو القصة

اَللُّغْز ، اَلأُحْجِيّة : سُؤَال يتضمَّن أوصافاً لشيء ما ، ويُطلب من المُخاطَب تعيين ذلك الشيء وذلك غالباً بقصد الاختبار الذهني أو الترفيه ، وله أنواع : منها ما يصف الشيء بعبارات غامضة ويطلب معرفة الموصوف عن طريق القياس أو المُقارَنة aenigma ، مِثال ذلك اللُّغز الذي حلَّه المَلِك أوديب حينما سأله الإسفينكس : ما هو الشيء الذي يمشي على أربع في الفجر واثنتين ظهراً وثلاث مساءً ؟ والجواب هو الإنسان في فجر حياته وشبابه وشيخوخته . ومنها ما يتضمَّن التَّلاعُب في حروف الكلمة griphos بالحذف أو الزيادة مِثال ذلك : كلمة إذا أهمل ثانيها كانت اسماً لحشرة تخرج طعاماً شهيًّا ، وإذا أعجم ثانيها أصبحت علماً على شجرة تنتج ثمراً جنياً . والجواب النحلة والنخلة . ومنها ما يتخذ شكل التمثيلية التحزيرية التي يمثل فيها شخص مشهداً يصور كلمة أو مقطعاً من كلمة ، ويطلب من المشاهدين أن يخمِّنوا المُراد، مِثال ذلك فوازير رمضان في التلفزيون المصري .

ويرجعُ اللُّغز ، حتى في صوره الأدبية ، إلى عهد بعيد ، فنجده مستعملاً مثلاً في الأساطير الأشورية واليونانية القديمة حيث تصور السنة مثلاً شجرة ذات اثني عشر غصناً ، يَذْبُل الواحد تِلْوَ الآخَر ، ثم ينمو من جديد ، أو القطعة من نثير الثلج عصفوراً ناصع البياض مجرّداً من الجناحين تزدرده فتاة مقطوعة اليدين (كِنايةً عن الشمس) ، فيبدو إذن أن الألغاز القديمة كانت ذات صلة بالرمزية والمَجاز .

1534. **rime annexée** (Fr.), **rime concaténée** (Fr.) rime *f.* annexée; rime *f.* concaténée
◇ *Ex. Fr.*
Playsir n'ay plus, mais vy en descon*fort*
*Fort*une m'a remis en grand' dou*leur*:
L'heur que j'avoye, est tourné en *malheur*
*Malheur*eus est qui n'ha aucun confort.
(Clément Marot, cité par Thomas Sébillet, *Art poétique françoys*, 1548)

اَلْقافِيَةُ الْمُلْحَقة : في الشعر الفرنسي : أن ينتهي البيت بمَقْطع يتكرر في أول البيت التالي له .

1535. **rime batelée** (Fr.) rime *f.* batelée
◇ *Ex. Fr.*
Quant Neptunus, puissant dieu de la *mer*,
Cessa d'*armer* caraques et galées,
Les gallicans bien le durent *aimer*
Et récla*mer* ses grandes ondes salées.
(Clément Marot, cité par Thomas Sébillet, *Art poétique françoys*, 1548)

قافِيةُ التَّكابُر : في الشعر الفرنسي : أن يتفق البيت الشعري مع الشطر الأول من البيت الذي يليه في القافية . ويصدق هذا على جميع الأبيات . وأصل التسمية الفرنسية يرجع إلى شحن السفن الكبيرة وتفريغها بوساطة القوارب التي تقترب منها كأنما تحاول أن تكابرها .

1536. **rime concaténée** (Fr.), **rime annexée** (Fr.) rime *f.* annexée; rime *f.* concaténée
Rime annexée انظر

1537. **rime couée** (Fr.), **tail-rhyme**, *s.* rime *f.* couée
◇ *Ex. Eng.*
The brid des sing e, it is no nay,
The spar hauk and the pap ejay,
that joy e it was to here.
The thrus telcock made eek his lay,

The wo|de dowv|e upon| the spray
She sang|ful loud|e and clere.
(Geoffrey Chaucer, 'Sir Thopas', *The Canterbury Tales*)

اَلْقافِيةُ الْمُذَيَّلة : في الشعرين الفرنسي والإنجليزي : هو أن تتفق الأبيات القصيرة ، التي تختم المقاطع الشعرية المختلفة في القصيدة ، في القافية ، مع اختلافها عن الأبيات الطويلة في القافية . وهي قريبة جداً من المُخمَّس العربي الذي تتكرر فيه قافية الشطر الخامس من كل قسم من أقسام المقطوعة ، وكذلك الحال مع بعض المُوشَّحات ، مثال ذلك موشح « اتبعيني » لأمين مشرق الذي يستهله بقوله :

هُوَ ذَا الفَجْر تَلالا
فاخْلَعِي ثَوْبَ الرُّقادِ .

انظر Muwashshaḥ

1538. **rime couronnée** (Fr.) rime *f.* couronnée
◇ *Ex. Fr.*
La blanche colombelle belle
Souvent je vay priant criant:
Mais dessoubz la cordelle d'elle
Me guette un œil friant riant
En me consommant et sommant
A douleur que ma face efface:
Dont suy le reclamant Amant
Qui pour l'outrepasse trespasse.
(Clément Marot, cité par Thomas Sébillet, *Art poétique françoys*, 1548)

اَلْقافِيةُ الْمُتَوَّجة : في الشعر الفرنسي: اتفاق مَقْطَعَي البيت الشعري الأخيرين في القافية .

1539. **rime emperière** (Fr.) rime *f.* emperière
◇ *Ex. Fr.*
Que ce remors, Mort, mord!
Ah! oui, ris-t'en, Temps, tant!
Et si j'ahanne, âne! Anne,
C'est que mon bât bat bas
Et qu'il me blesse. Laisse! laisse!
(cité par Henri Morier)

اَلْقافِيةُ الإمْبِراطُورِيّة : في الشعر الفرنسي: اتفاق ثلاثة مَقاطع متتالية بالبيت الشِّعري في القافية ، وقريب من هذا في البلاغة العربية سَجْع الشِّعر في رأي البعض ومِثاله قول الخنساء (٥٤ هـ) :

حامي الحقيقةِ مَحْمُودُ الخَليقةِ
مَهْدِيُّ الطَّريقة نَفّاعٌ وضَرّارُ .

1540. **rime riche** (Fr.) rime *f.* riche
◇ *Ex. Eng.*
Have mercy, swete herte mynn, Criseyde!
And if that, in the wordes that I seyde.
Be any wrong, I wol no more trespace.
(Geoffrey Chaucer, *Troilus and Criseyde*, 1372-1386?)
Fr.
Que sont mes amis devenus
Que j'avais de si près tenus
Et tant aimés?
Je crois qu'ils sont trop clair semés,
Ils ne furent pas bien semés
Et sont faillis.
(Rutebeuf, *La Complainte Rutebeuf*, XIII[e] siècle)

اَلْقافِيةُ الْمُجَنَّسة ، اَلْقافِيةُ الْمُوَرّاة : هي القافية التي تتكون من كلمتين أو مقطعين أو كلمة ومقطع ، ويكون ذلك إما باتفاقهما في الرسم مع اختلافهما في المعنى ، وإما باختلافهما في الرسم مع اتفاقهما في النُّطق ، وإما باتفاقهما في الحروف المكونة منها أواخر الكلمتين المقفاتين . مِثال الحالة الأولى :

قول الشاعر إسماعيل باشا صبري :

فقالت أيا اسماعيلُ صبراً
فقلت أيا اسما عِيلَ صبري .

ومِثال الحالة الثانية قول أبي الفتح البستي (٤٠٠ هـ) :

كُلُّكم قد أخذ الجا
مَ ولا جـام لنا

ما الذي ضرَّ مديرَ الجا

م لو جامَلَنــــــا .

ومِثال الحالة الثالثة قول إيليـــا أبي مـــاضي :

ما زلت أحسَبُ أن الحب زايلني

حتى نَظَرْت إليها وهي تبتسمُ

فاهتز قلبي كما تهتزُّ نابتة

في القَفر مرَّ عليها النورُ والنسَمُ.

1541. **rime sénée** (Fr.) rime *f.* sénée
◊ *Ex. Fr.*
Ciel! C'est Clément Contre Chagrin Cloué.
Et Est Estienne Esveillé Enjoué
(Clément Marot, cité par Thomas Sébillet, *Art poétique françoys,* 1548)

اَلْقافِيةُ الْبَدْئيّة : اتفاق أول كل بيتين من الشعر في القافية ، ويصدق هذا المُصطلَح أيضاً على لزوم ما لا يلزم في بعض أبيات الشعر الفرنسي في العصور الوسطى ، حيث كـــان الشاعر يلتزم بدء كل كلمة في البيت الواحد بنفس الحرف ، كمـــا يُطلق هذا المُصطلَح أيضـاً على طريقـة نظم الشعر في القبائـل الجرمانية البدائية حيث كان يستغنى عن القافية بالتزام بدء كل كلمات القصيدة بنفس الحرف .Stabreime

1542. **rococo,** *s.* & *adj.* rococo, *m.* & *adj.*
Etym. Fr. rocaille أعمال فنية من الصَّدَف أو الحَصَى

«اَلرُّوكُوكُو» : في الأصل طِراز مِعْماري فيه كثير من الزخرفة اللولبية التي تصور أشكال القواقع وتوحي بأشكال الكهوف والمَغارات . وأُطلق هذا المُصطلَح على الشعر الألمـاني فيما بين ١٧٢٠و١٧٧٠ Rokokodichtung ، لأنه من ناحية كـان يعاصر هذا الذوق في العمارة وصُنع الأثاث ، ولأنه من ناحية أخرى يهتم بالإفراط في الزخرفة اللفظية والمبالغة في التصنُّع والتكلُّف . كما تميز هذا الشعر بـالمجون الرقيق والاستهتــــار والبُعْـد عن الموضوعات الفلسفية العامة . وكـان جوته في أوائـل حيـاته والشـاعر كريستوف فيلند Christoph Wieland (١٧٣٣ ــ ١٨١٣ م) يتميزان بهـذه النزعـة التي قضت عليهــــا الرومانتيكية .

1543. **rodomontade,** *s.* rodomontade, *f.*

خُطْبةُ التَّفاخُر : هي الخُطْبة الطنَّانة التي يفتخر فيها الخَطيب بما لا يتمتع به من صِفات ومآثر . ويرجع المُصطلَح الأوربي إلى شخصية رودومنتي Rodomonte في مَلْحمـة الشـاعر الإيطالي مـاتيو بويـاردو Matteo Boiardo (١٤٤١ ــ ١٤٩٤) المُسمَّاة «أورلاندو مغرماً» *Orlando Innamorato* (١٥٤١) .

1544. **Romaic,** *s.* & *adj.* romaïque, *m.* & *adj.*
Etym. Gk. Rômé الدولة الرومانية الشرقية

اَلرُّوميّـــــة : وهي اللغـة الدارجة التي يتكلم بها أهل اليونان في عصرنا هذا ، وهي لهجة متطوِّرة من لهجات اليونانية القديمة .

1545. **roman à clef** (Fr.) roman *m.* à clef
◊ *Ex. Eng.*
- Herman Melville, *Pierre; or, The Ambiguities,* 1852.
- Theodore Dreiser, *The Financier,* 1912; 1927.
- Antony Powell, 'The Music of Time' (*A Question of Upbringing,* 1951 — *Books do Furnish a Room,* 1971) 10 vols. to date.

Fr.
- Joris-Karl Huysmans, *A Rebours,* 1884.
- Anatole France, 'Histoire contemporaine' (*L'Orme du Mail,* 1896, *Le*

Mannequin d'Osier, 1897; *L'Anneau d'Améthyste*, 1899, *Monsieur Bergeret à Paris*, 1901).
– Jacques de Lacretelle, *Silbermann*, 1922.

اَلرِّوايةُ الْمُقَنَّعة : هي رواية نثرية طويلة شخصياتها وأحداثها حقيقية تحت أسماء مُستعارة، وحَبْكتها فيها شيء من التحوير · مِثال ذلك رِواية « سارة » (١٩٣٨ م) لعباس محمود العقاد ·

1546. **roman à thèse** (Fr.), **thesis novel** roman *m.* à thèse
◇ *Ex. Eng.*
– Benjamin Disraeli, *Coningsby; or, The New Generation*, 1844.
– John Galsworthy, *A Modern Comedy*, 1929.
– John Steinbeck, *The Grapes of Wrath*, 1939.
Fr.
– Emile Zola, *L'Assommoir*, 1877.
– Paul Bourget, *Le Disciple*, 1889.
– Romain Gary, *Les Racines du Ciel*, 1956.

اَلرِّوايةُ ذاتُ الْقَضِيّة : نوع من الرِّوايات يمثِّل قضية اجتماعية مُعيَّنة تمثيلاً قَصَصياً يَظْهر فيه مَيْل المؤلِّف للدفاع عن وجهة نظر خاصة ·

1547. **romance**, *adj.* roman (*f.* -ane), *adj.*
Etym. O.F. romanz بالأسلوب الروماني
f. *Lat.* romanice loqui
يتكلم باللّهجة الرومانية

رُومـانِيّ : صِفة تُطلَق على مجموعة اللغات التي انحدرت من اللغة اللاتينية في أوربا ، وتشمل : اللغة الرومينية ، وهي الشائعة في رومانيا وبعض ما يجاورها ، واللغة الإيطالية . وهي المنتشرة في إيطاليا وفي بعض مناطق من جنوب سويسرا ، واللغة البروفنسالية ، وهي التي سادت في النصف الجنوبي من فرنسا في العصور الوسطى ، ولا تزال بقاياها موجودة حتى الآن ، واللغة الرومنشية Romanch ، وهي منتشرة في بعض مناطق سويسرا والنمسا وإيطاليا ، وقد اعتمد عليها الدراسون في دراساتهم المُقارَنة لِلُغات الرومانية ، واللغة الفرنسية ، واللغة القطلونية ، وهي التي يُتكلَّم بها في شرق أسبانيا ، واللغة الأسبانية ، واللغة البرتغالية ·

1548. **romance**, *s.* 1. roman *m.* (courtois) || 2. romance, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
1. – *Euphrasia:* ... The Romance is an heroic fable, which treats of fabulous persons and things. – The Novel is a picture of real life and manners, and of the times in which it is written. The Romance in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen. – The Novel gives a familiar relation of such things, as pass every day before our eyes, such as may happen to ourselves: and the perfection of it is to represent every scene, in so easy and natural a manner, and to make them appear so probable, as to deceive us into a persuasion (at least while we are reading) that all is real, until we are affected by the joys or distresses, of the persons in the story, as if they were our own.
(Clara Reeve, *The Progress of Romance*, I, 1785)
Fr.
2. – Paul Verlaine, *Romances sans paroles*, (1874).
Etym. O.F. romanz بالأسلوب الروماني
f. *Lat.* romanice loqui
يتكلم باللّهجة الرومانية

١ ــ **اَلْقِصّةُ الْخَيالِيّة** : هي رواية أو قصة شعرية أو نثرية ظهرت في القرون الوسطى ، موضوعها المغامرات الفروسية والهوى العُذْرِيّ،

وروحها عاطفية وخيالية • وهذه القصة الخيالية اعتاد العلماء تقسيمها أقساماً ثلاثة : شعرية ونثرية ، وآرثرية ، وميزوا هذا القسم الأخير عن القسمين الآخَرين بتسمية خاصة لكثرة ما أثر من القصص حول الملك آرثر ، كما اعتاد العلماء التميز بين القصة الخيالية والرواية النثرية معتبرين الثاني منهما قصة خيالية خاضعة لقواعد المسرحية من حَبْكة ورسم شخصيات وتَناسُب أجزاء وتسلسل في السَّرْد من البداية إلى النهاية • في حين أن الأولى تتميز باهتمامها بقص الأحداث والمآثر أكثر من اهتمامها بتصوير الشخصيات وتحليلها • ويُطلَق هذا المُصطلَح الإنجليزي أحياناً على المسرحيات التي كتبها شكسبير من ١٦٠٨ إلى ١٦١٢ تقريباً وخاصة « العاصفة » •

انظر Romantic comedy

٢ ـ اَلأُغْنِيَةُ الْغَرامِيّة ، « اَلرُّومـانْس » : أُغنية غرامية خفيفة شاعت بفرنسا في القرن التاسع عشر •

1549. **romance,** *s.* (Sp.) romance, *f.*

« اَلرُّومانْثِي » : نوع من القصائد الغنائية القصصية التي شاعت في أسبانيا وخاصة بعد الحروب التي نشبت بين الأسبان وملوك الطوائف في الأندلس • وأغلب هذه القصائد يدور حول مآثِر الفُرْسان الأسبان ومُغامَراتهم الغرامية مع أميرات الأندلس •

1550. **romancero,** *s.* (Sp.) romancero, *m.*

« اَلرُّومانْثِيرُو » : اسم يُطلَق على مجموعات القصائد الغنائية القصصية الأسبانية التي ظهرت بعد حروب الأسبان وملوك الطوائف بالأندلس • ويُلاحَظ أن هذه القصائد كانت تُكتب عادة بأبيات ثُمانِيَّة المَقاطع ، وأشهر مجموعة منها تلك التي تتميز بالصبغة الملحمية، وهي « رومانثيرو السيد » الذي لقبه أعداؤه العَرَب بالسيد لأنه قاد جيوش الأسبان إلى النصر ضدهم •

1551. **romantic,** *adj.* 1. romantique, *adj.* || 2. romanesque, *adj.*

◊ *Ex. Eng.*

1. — If we take self-designation as the basic criterion for modern use, there would be no romantic movement in Germany before 1808, none in France before 1818 or (since the 1818 example was an isolated instance, Stendhal) before 1824, and none at all in England. If we take the use of the word "romantic" for any kind of literature (at first medieval romances, Tasso and Ariosto) as our criterion, we are thrown back to 1669 in France, 1673 in England, 1698 in Germany. If we insist on taking the contrast between the terms "classical and romantic" as decisive, we arrive at the dates 1801 for Germany, 1810 for France, 1811 for England, 1816 for Italy etc. If we think that a realization of the quality of romanticism is particularly important, we would find the term "Romantik" in Germany in 1802, "romantisme" in France in 1816, "romanticismo" in Italy in 1818, and "romanticism" in England in 1823. Surely, all these facts... point to the conclusion that the history of the term and its introduction cannot regulate the usage of the modern historian, since he would be forced to recognize milestones in his history, which are not justified by the actual state of the literatures in question.

(René Wellek. 'The Concept of Romanticism in Literary History', *Concepts of Criticism*, 1963)

2. — Shakespeare has carried the romantic, the wonderful, the wild, to the most pleasing extravagance.

(Joseph Warton, *The Adventurer*, N° 93, 1753)

Fr.
1. — *Romantique;* terme de jargon sentimental dont quelques écrivains se sont servis pour caractériser une nouvelle école de littérature sous la direction du professeur Schlegel. La première condition qu'on y exige des élèves, c'est de reconnaître que nos Molière, nos Racine, nos Voltaire, sont de petits génies empêtrés dans les règles, qui n'ont pu s'élever à la hauteur du beau idéal, dont la recherche est l'object du *genre romantique.* Ce mot envahisseur n'a d'abord été admis qu'à la suite et dans le sens du mot *pittoresque,* dont on aurait peut-être dû se contenter; mais il a passé tout à coup du domaine descriptif, qui lui était assigné, dans les espaces de l'imagination.

(E. Jouy, 1816, cité par Edmond Eggli et Pierre Martino, *Le Débat romantique en France, I, 1813-1816;* 1933)

2. — J'ai préféré le mot anglais *romantique* au mot français *romanesque,* parce que celui-ci désigne plutôt la fable du roman, et l'autre désigne la situation.

(René-Louis de Girardin, *De la composition des paysages ou des moyens d'embellir la nature,* 1777)

— Le romanesque séduit les imaginations vives et fleuries: Le romantique suffit seul aux âmes profondes, à la véritable sensibilité.

(Etienne Pivert de Senancour, *Obermann,* 1797)

Etym. O.F. roma(u)nt القصـــة

١ ـ رُومانْسِيّ ، رُومـانْتِيكِيّ ، إبْداعِيّ : صِفة تُطلَق على كل ما يتعلق بالنزعة الأدبية التي شاعت من أواخر القرن الثامن عشر حتى منتصف القرن التـاسع عشر ، وكـانت تُبرز الخَيـال الإبداعي والتعبير الـذاتي والوَلَع بالطبيعة موضوعاً للأدب ومِعياراً لجودته .

٢ ـ خَيـالِيّ : صفة لكل موقف إنساني أو مَيْل نفسي يَعتبر الذات والحياة كأنهما بطلا رواية وأحداث لها . وفي هذا المعنى ظِلٌّ من التهكُّم على من ينساق وراء أوهام القَصَص عامةً والغرامي منها خاصة .

1552. **romantic comedy** drame *m.* romantique

اَلْمَلْهاةُ الرُّومانْتِيكِيَّة : هي مسرحية تتخذ من الغراميـات وحرقـة الفؤاد من الحُبّ موضوعاً لها إذ هي المحرك الرئيسي لأحداثها، كمـا تقتبس بعض موضوعـاتهـا من القِصَص الإيطالية. وتنتقل أحداثها أحياناً إلى الحقول والغابات والحدائق ، وتمثل فيها دائماً بطلة مِثالية ، ولا يُثاب فيها المُحْسِن ويُعاقَب المُسيءُ دائماً على نحو مـا تقضي به شريعة العدالـة الشعريـــة poetic justice. ويصادف العاشقين فيها العوائقُ والعَقَباتُ وإن كانت تنتهي نهاية سعيـدة . ولقـد ظهرت في أوائـــل العصر الإليصاباتي ، وكانت بمثابة رد فعـل للملهاة الواقعية . ومن أمثلتها : « سيدان من ڤيرونا » (١٥٩٤) *Two Gentlemen of Verona* لوليم شكسبير .

1553. **romanticism,** *s.* romantisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— All the great romantic poets are mythopoeic, are symbolists whose practice must be understood in terms of their attempt to give a total mythic interpretation of the world to which the poet holds the key.

(René Wellek, 'The Concept of Romanticism in Literary History'. *Concepts of Criticism,* 1963)

Fr.

— Qui dit romantisme dit art moderne, — c'est à dire intimité, spiritualité, couleur, aspiration vers l'infini, exprimées par tous les moyens que contiennent les arts.

(Charles Baudelaire, *Curiosités esthétiques,* 1868)

اَلرُّومانْتِيكِيَّة ، اَلرُّومانْسِيَّة ، اَلإبْـداعِيَّة :

مسيحية من ناحية واهتماماً جديداً بالقضايا الاجتماعية من ناحية أخرى ·

وللرومانتيكية معنى مُتداوَل عامٌّ هو تغليب الحساسية المرهفة والتشكُّك في الحِكْمة والعقلانية ، كما أن لهـا معنى مُستهجَنـاً هو الشذوذ وثورة الخَيَال والعاطفية المفرطة كما هي الحال في شخصية إما بوفاري Emma Bovary في رواية « مدام بوفاري » Madame Bovary لجوستاف فلوبير Gustave Flaubert.

وهناك ، لا شك ، نَزْعة رومانتيكية في الأدب العربي الحديث يمكن إدراكها في روايات المنفلوطي والمازني وشعر أحمد رامي وعلي محمود طـه ·

1554. **romanticisme,** *s.* (Fr.) romanticisme, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
— Le romanticisme est l'art de présenter aux peuples les œuvres littéraires qui, dans l'état actuel de leurs habitudes et de leurs croyances, sont susceptibles de leur donner le plus de plaisir possible. Le classicisme, au contraire, leur présente la littérature qui donnait le plus grand plaisir possible à leur arrière-grands-pères.
(Henri Beyle, dit Stendhal, *Racine et Shakespeare,* 1823)

اَلرُّومانْتِيكيّة : المُصطلَح الذي ابتدعه الكاتب الفرنسي ستندال Henri Beyle, dit Stendhal (١٧٨٣ ـ ١٨٤٢) في مَبْحثَيْه المسمَّيَيْن « راسين وشكسبير » *Racine et Shakespeare* (١٨٢٣ و ١٨٢٥) حيث عالج إمكانيات تشخيص الأدب الجديد في عصره وتمييزه عما سماه بالأدب الكلاسيكي · فقال إن كل كاتب عظيم كان رومانتيكياً في عصره ، ولم يتحول إلى كلاسيكي إلا بعد موته بزمن طويل ، فالمأساة عند راسين وشكسبير كانت في حياتهما رومانتيكية فعند الأول كانت تصور

ويُراد بها بصفة عامة حالة نفسية أهمُّ خصائصها زيادة الحَساسِية وعدم القَناعة بما يُمليه العقل والحِكْمة ، ويندرج تحت هذا المعنى أزمات الإرادة ، والقلق ، والإفراط في الاهتمام بالذات، وَحِدَّة الانفعالات والرغبة في الهروب من الواقع الحاضر ·

أما في الأدب ، فإنه يُقْصَد بها ثلاثة مذاهب متشابهة في بلاد مختلفة : فيراد بها أولاً مدرسة الكُتَّاب الألمان في أواخر القرن الثامن عشر بقيادة فردريك شليجل ، وتتميز بالثورة على المبادىء والنواميس الجَمَالية الموروثة من أرسطو ، واستبدال الوِجْدان والانفعالات الشخصية بها ، واعتبار الرواية النثرية أهم نوع أدبي يعبر عن عصر هذه المدرسة تعبير الملحمة عن العصر الكلاسيكي، ويُقصد بها ثانياً مدرسةالشعر والنقد الإنجليزية التي ظهرت في العقد الأخير من القرن الثامن عشر تحت قيادة كولردج و وردزورث ، والتي ثارت كذلك على الأوضاع الأرسطوطالية الشائعة في الأدب الإنجليزي أثناء هذا القرن وذلك في سبيل تحرير الشعر من القوافي الجامدة ومن الإفراط في استعمال المُحسِّنات البلاغية ، وجَعْل الأدب أداة للتعبير عن نفسية الكاتب تعبيراً صادقاً ، والاهتِمام بالطبيعة الخارجية في الوصف الشعري · وأما المدرسة الثالثة فقد ازْدَهَرَت في فرنسا بين ١٨٢٠ و ١٨٥٠ وأهم خصائصها شِدَّة العِناية بـ «الأنا» والتعبير عن الشعور بالوحدة والحزن الناشيء عن القلق وقد انبثق عن هذا الاتجاه اهتمام جديد بالآداب الجرمانية والاسكندناوية مقترناً بالرجوع إلى مَصادر الوحي في الآداب الشعبية القومية · وكان هذا بمثابة تعبير عن قَلَقٍ نفسي يدفع إلى الهروب من الواقع والفناء في نَزْعة حَماسية تشمل سائر الإنسان · ولذلك نَجِدُ في فرنسا بعد سنة ١٨٣٠ نهضة دينية

العــاطفة ، وعند الثاني كـانت تعالج أحداث التــاريخ المفجعــة وتبين تَعــاطُف القلب الإنساني معها ٠

1555. **romantic revival** renaissance *f.* romantique

اَلنَّهْضَةُ الرُّومانْتيكِيّة : تسميــة أُطلِقَت على الحركة الرومانتيكية بإنجلترا في أواخر القرن الثامن عشر ٠

انظر Romanticism

1556. **romantic revolt** révolte *f.* romantique

اَلثَّوْرَةُ الرُّومانْتيكِيّة : تسمية أطلقت على الحركة الرومانتيكية بألمانيا في منتصف القرن الثامن عشر ، وفي فرنســا في أوائــل القرن التاسع عشر ٠

انظر Romanticism, Sturm und Drang

1557. **rondeau,** *s.* (Fr.) rondeau, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

—With pipe and flute the rustic Pan
rondeau simple { Of old made music sweet for man;
And wonder hushed the warbling bird,
And closer drew the calm-eyed herd,— }
The rolling river slowlier ran.
Ah! would, — ah! would, a little span.
Some air of Arcady could fan
This age of ours, too seldom stirred
With pipe and flute!
But now for gold we plot and plan;
And from Beersheba unto Dan,
Apollo's self might pass unheard,
Or find the night-jar's note preferred;—
Not so it fared, when time began,
With pipe and flute!

(Austin Dobson, 'Rondeau', *At the Sign of the Lyre,* 1885)

— Dorothy Parker, 'Rondeau redoublé, And Scarcely Worth the Trouble', *Enough Rope* (1926).

Fr.

Au bon vieux temps un train d'amour régnait
rondeau simple { Qui sans grand art et dons se demenoit.
Si qu'un bouquet donné d'amour profonde, }
C'estoit donné toute la terre ronde,
Car seulement au cueur on se prenoit.
Et si par cas à jouyr on venoit
Sçavez-vous bien comme on s'entretenoit?
Vingt ans, trente ans: cela duroit un monde
Au bon vieux temps.
Or est perdu ce qu'amour ordonnoit:
Rien que pleurs fainctz, rien que changes on n'oyt:
Qui voudra donc qu'à aymer je me fonde,
Il fault premier que l'amour on refonde.
Et qu'on la meine ainsi qu'on la menoit
Au bon vieux temps.

(Clément Marot, 'Rondeau de l'amour du siècle antique', cité par Henri Morrier)

— Ce Rondeau (redoublé de Clément Marot) estoit estimé souverain entre les anciens, et pourtant appellé parfait.

(Thomas Sébillet, *Art poétique françoys*, 1548)

Etym. Fr. (Guillaume de Machaut, v. 1360) rondel

القصيدة الدائرية

« اَلرُّونْدُو » : نوع من القصائد الفرنسية منذ العصور الوسطى ذو أنواع مختلفة : أشهرها مايسمى بـ«الروندو البسيط» rondeau simple ويتكون من ثلاثة عشر بيتاً ثُمانيَّة المَقاطع أو عشريتها مُقسَّمة إلى أدوار من خمسة أبيات ، فثلاثة ، ثم خمسة ٠ وتلتزم قافيتين فقط ، وتتكرر الكلمـات الأولى بـالبيت الأول في أواخر البيت الثامن والبيت الثالث عشر ٠

ومن أهم أنواعه أيضاً « الروندو المضعف أو الكامل » rondeau redoublé (ou parfait) الذي يتألف من عشرين بيتاً مُقسَّمة إلى خمس رباعيات ، الأول في الرباعية الأولى هو الرابع في الثانية ، والثاني في الأولى هو الرابع في الثالثة ، والثالث في الأولى هو الرابع في الرابعة ، والأخير في الأولى هو الرابع في الخامسة . وقد تختم هذه القصيدة برباعية سادسة تسمى بأبيات الإهداء envoi ، ويجب أن يشتمل بيتها الأخير على الشطر الأول من البيت الأول في القصيدة ، وبعد رَوَاج هذا النوع من القصائد في القرن السادس عشر هجر لما فيه مِنْ تكلُّف حتى أحياه من جديد الشاعر الفريد دي موسيه Alfred de Musset (١٨١٠ ـ ١٨٥٧) . وقد استعار « الروندو » الشاعران الإنجليزيان سوينبرن Algernon Charles Swinburne (١٨٣٧ ـ ١٩٠٩) و أُوستن دوبسون Henry Austin Dobson (١٨٤٠ـ١٩٢١).

1558. **rondel,** *s.* (Fr.) rondel, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— Roundel انظر
Fr.
Quand j'ay ouy le tabourin
Sonner pour s'en aler au may,
En mon lit fait n'en ay effray
Ne levé mon chef du coissin.
En disant: il est trop matin,
Ung peu je me rendormiray,
Quand j'ay ouy le tabourin
Sonner pour s'en aler au may.
Jeunes gens partent leur butin:
De Nonchaloir m'acointeray.
A lui je m'abutineray;
Trouvé l'ay plus prochain voisin,
Quand j'ay ouÿ le tabourin.
(Charles d'Orléans, 'Rondel', *Livre de la Prison*, c. 1460)

« اَلرُّونْـدِلْ » : نوع من القصائد الفرنسية كان شائعاً في القرن الخامس عشر يتألف من ثلاثة عشر أو أربعة عشر بيتاً تلتزم قافيتين ، وتنقسم ثلاثة مَقاطع شعرية . وقد جَرَتْ العادة على أن تكون الأبيات ثُمانِيَّةَ المَقاطع أو عَشْرِيَّتها ، وتقسيم القوافي فيها على النحو الآتي :

ا ـ ب ـ ب ـ ا / ا ـ ب ـ ا ـ ب /
ا ـ ب ـ ب ـ ا ـ ا ـ ب .

ويشترط في هذا النوع أن يتماثل فيه الأبيات الأول والسابع والثالث عشر ، كما يتماثل الثاني والثامن والرابع عشر .

1559. **rotrouänge,** *s.* (Fr.) retroänge, *f.*; retrouenge, *f.*; rotrouänge, *f.*; rotrouenge, *f.*
◊ *Ex. Fr.*
— Richard Cœur de Lion, 'Je nus on pris ne dira sa raison...' composé en 1193-4 au cours de sa captivité.
Etym. Prov. retroencha القصيدة ذات اللازمة
f. *Lat.* retro إلى الوراء أو عائداً
(إيماء إلى اللازمة)

« اَلرِتْرُوانْجْ » : نوع من القصائد شاع بين الشعراء التروبادور في پروڤنسا ، ثم انتقل إلى بقية فرنسا في القرنين الثاني عشر والثالث عشر . ويتميز بالتزامه قافية واحدة تشترك في عِدَّة مَقاطِع شعرية إلا أن كل مَقْطع شعري ينتهي بلازمة تختلف في القافية عن المَقاطع الأخرَى ، وإنْ كانت تتَّحد في ذلك مع قوافي اللوازم الأُخرى .

1560. **roundel,** *s.* rondel, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
A roundel is wrought as a ring or a starbright sphere,
With craft of delight and with cunning of sound unsought,
That the heart of the hearer may smile if to pleasure his ear
A roundel is wrought.

Its jewel of music is carven of all or
of aught —
Love, laughter, or mourning—
remembrance of rapture or fear—
That fancy may fashion to hang in the
ear of thought.
As a bird's quick song runs round, and
the hearts in us hear
Pause answer to pause, and again the
same strain caught,
So moves the device whence, round as a
pearl or tear,
A roundel is wrought.
(Algernon Charles Swinburne, 'A roundel is wrought...' *Poems and Ballads*, second series, 1878)

Etym. O.F. rondel الأغنية الدائرية

« اَلرَّاوُنْــدِلْ » : نوع من القصائد استمده الشاعر الإنجليزي سوينبرن A.C. Swinburne (١٨٣٧ ـ ١٩٠٩) من الرونـدو والرونـدل الفرنسيين ، يسير على النحو الآتي : ثـلاثة مَقاطع شعرية يتألف كل منها من ثلاثة أبيات، وتلتزم قـافيتين فقط ، وفي نهـايتَي المَقْطع الأول والثالث لازمةٌ إضـافية هي عبـارة عن الشطر الأول من البيت الأول ، وتَجْري القوافي على الصورة الآتية :

ا ـ ب ـ ا ـ لازِمة / ب ـ ا ـ ب /
ا ـ ب ـ ا ـ لازِمة .

1561. **roundelay,** *s.* chanson *f.* à refrain
Etym. (Eng.) *O.F.* rondelet

الأغنية الدائرية القصيرة

اَلْأُغْنِيةُ ذَاتُ اللّازِمة : أي أُغنيـة يتـكرر الجزء الأخير في جميع أدوارها .

1562. **royalties,** *s. pl.* droits *m. pl.* d'auteur
Etym. (Eng.) *O.F.* roialté

حَقُّ المِلْكية أو المِلْكية

f. *Lat.* regalis مَلَـكِيّ

عـائِدُ المُؤَلِّف : نصيب المؤلِّف من ثمن كـل نسخة تُبـاع من كِتـابه . وفي العالَم العربي يتراوح نصيب المؤلِّف من ١٠ ٠/٠ إلى ٢٠ ٠/٠ من ثمن الكتـاب بالتجزئـة لا بالجُمْلة ، أو من ٤٠ الى ٦٠ ٠/٠ من ذلك الثمن بعد أن يسترد النـاشر جميع مـا أَنفَقَ على نشْر الكِتاب . أما الدول الأوربية عامة فتخضع عائد المؤلِّف للشروط المُتعـاقَد عليها .

1563. **rubaiyat,** *s. pl.* (Arab.) rubaiyat, *f. pl.*
Quatrain انظر

1564. **rubric,** *s.* rubrique, *f.*
Etym. Lat. rubrica الطِّين الأحمر . وكان بعض القوانين الرومـانية تكتب عناوينه بمداد يستخرج من هذا الطين الأحمر

اَلْعُنْوانُ الْأَحْمَر : وهو العنوان المطبوع بـالمداد الأحمر لفصـل أو قِسْم أو فقرة من كِتـاب على أن تكون بقية النص بالمـداد الأسود . وفي كُتُب الصلاة بالكنائس الغربية تُطبع الإرشادات للمصلِّين أحياناً بالمداد الأحمر لتمييزها عن نصوص الصلوات والقُدَّاس .

1565. **rules,** *s. pl.* règles, *f. pl.*
Etym. Lat. regula العصا المستقيمة أو المِسْطرة أو المِقْياس

اَلْقَواعِــد : والمقصود بها هنا القواعد الكلاسيكية التي استمدها نُقَّاد إيطاليا في القرن السادس عشر ونقاد فرنسا في القرن السابع عشر من أعمال أفلاطون فأرسطو عند اليونان ، وهوراس وشيشرون وكوينتليـانوس عنـد الرومان . وتدور هذه القواعد حول الشروط اللازمة لبلوغ العمل الفني المستوى الجَمَالي المرموق . ومن أهم هذه القواعد ما يتعلق

بأغراض الشعر بين البهجة والتعليم ، وما يجب توافره في الشاعر من صَنْعة وطَبْع ومعرفة والجمع بين مُحاكاة الطبيعة ومُحاكاة أعمال القُدامَى · وقد انبثق من الالتزام بهذه القواعد ما سمي بالمذهب الكلاسيكي المُحْدَث الذي انبنى على المبادىء الآتية ، وذلك خاصة فيما يتعلق بالمَلْحمة (بإيطاليا في القرن السادس عشر) ، والمسرحية (في فرنسا في القرن السابع عشر) · وهذه المبادىء هي : اللياقة ، والاحتمالية ، والوحدات الثلاث ، والتفرقة بين الأجناس الأدبية المختلفة من مأساة وملهاة وملهاة فاجعة ومسرحية رعوية ومَلْحمة بطولية وشِعْر رَعَوِيّ وغنائي وهجاء وما إلى ذلك ، مع التزام قواعد خاصة في كل منهــا ·

[1566] **rune,** *s.* rune, *f.*
Etym. O.E. rūn — المُشاوَرة السرية أو الحرف السِّحْري أو اللُّغْز

١ ـ **اَلْحَرْفُ « اَلرُّونِيّ »** : أحَدُ الحروف الأبجدية الجرمانية القديمة التي كانت تستعمل في الكتابات السحرية والتَّمائِم· وكلمة « رون » هي كلمة إنجليزية قديمة بمعنى اللغز أو السِّر · وفي الحضارات الجرمانية الأولى كانت تنسب القدرة على الشفاء إلى هذه الحروف نفسها ، فكانت تحفر على كئوس الشراب وأسلحة المُحارِبين · وجرى بعض الشعراء على إدماجها ضمن قصائدهم كما فعل الشاعر الأنجلو سكسوني كونليوولف Cynewulf.

٢ ـ **اَلْمَلْحَمَةُ اَلْغِنائِيّة** : نوع من المَلاحِم الاسكندنافية القديمة التي كانت تُنْشَد في الولائم والمُناسَبات إشادةً بمآثر الأبطال ومَجْد القبيلة ، وكان على شاعر القبيلة أن يحفظ هذه المَلاحِم المُتوارَثة ، وأن يُؤَلِّف غيرها لإنشادها عندما يأمره رئيس القبيلة بذلك ·

[1567] **run-on line, enjambement,** *s.* (Fr.) enjambement, *m.*
انظر Enjambement

S

1568. **sadism,** *s.* sadisme, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— *Count Cenci:*

I do not feel as if I were a man,
But like a fiend appointed to chastise
The offences of some unremembered world.
My blood is running up and down my veins;
A fearful pleasure makes it prick and tingle:
I feel a giddy sickness of strange awe;
My heart is beating with an expectation
Of horrid joy.

(Percy Bysshe Shelley, *The Cenci,* IV, i, 1820)

— It is actually possible to become amateurs in suffering. I have heard of men who have travelled into countries where horrible executions were to be daily witnessed, for the sake of that excitement which the sight of suffering never fails to give, from the spectacle of a tragedy, or an *auto-da-fé,* down to the writhings of the meanest reptile on whom you can inflict torture, and feel that torture is the result of your own power...

(Charles-Robert Maturin, *Melmoth the Wanderer,* 1820)

Fr.

— La cruauté n'est autre chose que l'énergie de l'homme que la civilisation n'a point encore corrompue: elle est donc une vertu et non pas un vice.

(Donatien Alphonse François, marquis de Sade, *La philosophie dans le boudoir,* III, 1795)

— Il est des âmes qui ne paraissent dures qu'à force d'être susceptibles d'émotion, et celles-là vont quelquefois bien loin: ce qu'on prend en elles pour de l'inconscience ou de la cruauté n'est qu'une manière, à elles seules connue, de sentir plus vivement que les autres.

(Donatien Alphonse François, marquis de Sade, *Aline et Valcour, ou le roman philosophique,* 1795)

— Sade a compris que l'imagination possédait cette vertu singulière de porter en elle-même sa propre satisfaction. Et parce qu'il l'avait vive, il l'a poussée dans ses derniers retranchements.

(Maurice Nadeau, *Exploration de Sade,* 1947)

Etym. comte (dit marquis) D.-A.-F. de Sade (1740-1814)

اَلسَّــادِيّــة : في علم النَّفس الحديث : يتعلق هــذا المُصطلَح باللذة الجنسيــة التي يجدها الإنسان في الانحراف الجنسي الذي يَصطبِغ بالقسوة والإضرار بالغير ٠ وإنما سُمّي كذلك نسبة إلى الكونت (أو على حد قوله المــاركي) دي ســاد D.-A.-F. de Sade (١٧٤٠ ـ ١٨١٤) ٠ ولكنه في الأدب ينطبق هذا المُصطلَح على فلسفة مــادية حِسِّية تَميَّز بها كثير من أُدباء القرن الثامن عشر في فرنسا وخاصة فـلاسفة دائرة المَعــارف ، وهي أن العالَم عبارة عن حركة مستمرة للمادة وتطوُّر لها ، ولا يُدرِكهــا الإنســان إلا عن طريق حَواسّه ، فعلى الإنسان في رأي هذه الفلسفة أن يدرِّب حواسَّه باستمرار ليكُون على دِراية تامة بطبيعتها وليُدرك المَبْدَأ الحقيقي للإنسان في ذاتيته ٠ فهذه الفلسفة مَظهر من مظاهر تَعمّق الإنســان وراء حقيقته في ضوء فِطْرته ، ولكن دي ساد يرى مع ذلك أن الإنسان ليس

خيِّراً بفِطْرته ، كما كان يعتقد في النَّزعة العاطفية ، وإنما هو قاسٍ بفطرته ، فالعودة إلى الطبيعة لديه عودة إلى هذه القسوة بإثارة ما في النفس من غرائز عنيفة والتأمُّل من غير خِداع للنَّفْس في مصادر اللذة والبهجة اللتين تجعلانه يُحِسُّ باتساع حدود ذاتيته ٠ ويُلاحَظ أن هذه الفلسفة تعدَّت حدود القرن الثامن عشر وأثَّرت في أغلب أطوار الحركة الرومانسية بأوربا حتى العقد الأخير من القرن التاسع عشر حيث لعبت دوراً هاماً في المدرسة الرمزية بفرنسا وما سُمِّي بنَزْعة التدهور بإنجلترا ٠

1569. **saga,** *s.* saga, *f.* (*pl.* sagas)
Etym. O.N. sagjan يقول

« اَلسَّاجا » : نوع من السَّرْد النثري في الآداب الاسكندينافية القديمة تدور حوادثه حول بطل مشهور أو أُسرة مشهورة أو حول مآثر الملوك والمحاربين ٠ وكان هذا السرد ينتقل شِفاهاً من جيل إلى آخَر حتى أواخر القرن الثاني عشر عندما دون أغلبه ٠ ويندر أن يُنْسَب هذا السرد إلى مؤلِّف معيَّن ، ويتميز أسلوبه بالبساطة وبالتجرد عن كل عنصر شخصي ٠

1570. **saga novel** roman *m.* fleuve
◇ *Ex. Eng.*
– John Galsworthy, *The Forsyte Saga,* 1922; *A Modern Comedy,* 1929.
– James T. Farrell, *Studs Lonigan,* 1932-1935.
– Anthony Powell, *The Music of Time,* 1951-1971.
Fr.
– Romain Rolland, *Jean Christophe,* 1906-1912.
– Jules Romains, *Les Hommes de Bonne Volonté,* 1932-1947.
– Henri Troyat, *Les Semailles et les Moissons,* 1953-1957.

اَلرِّوايةُ النَّهْر : هي رواية نثرية طويلة موضوعها حياة أسرة عَبْرَ أجيالها المختلفة ، وعادةً تنقسم هذه الرواية إلى مُجلَّدات منفصلة بعضها عن بعض ليستطيع القارىء أن يقرأ كل واحد على حِدَة من غير أن يلتزم بقراءة الكل ٠

مِثال ذلك ثُلاثية نجيب محفوظ التي تتضمن « بين القصرين » (١٩٥٦) ، و « قصر الشوق » (١٩٥٧) ، و « السكرية » (١٩٥٧) ٠

1571. **saj',** *s.* (Arab.); (**'rhyming prose'**) saj', *m.*

اَلسَّجْع : عند العرب : تَوافُق فواصل الفِقَر في الحرف الأخير ، وهو في النثر كالقافية في الشعر ٠ والفاصلة في اصطلاح علماء البلاغة الكلمة الأخيرة من كل فقرة ٠ مِثال ذلك قول الثعالبي : « الحِقْد صَدَأ القلوب ، واللجاج سبب الحروب » ٠

ومن ذلك سَجْع الكُهَّان ، وهم طائفة كانت لها في الجاهلية قداسة دينية ، كما كانت تزعم الاطلاع على الغيب ٠ وكان لها نوع من السجع يتصل بوثنيتها تكثر فيه من الأقسام والأيمان بالكواكب والرياح والسُّحُب ، ومن أبرعهم في السجع عزي بن سلمة ٠

1572. **salon,** *s.* salon, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– Mrs. E. Vesey (1715?-1791).
– Mrs. E. Montagu (1720-1800).
– Mrs. Hester Chapone (1727-1801).
– Lady Ottoline Morrell (1873-1938).
Fr.
– Mme. de Rambouillet (1588-1665).
– Mlle. de Scudéry (1607-1701).
– Mme. de Lambert (1647-1733).
– Mme. de Tencin (1685?-1749).
– Mme. de Geoffrin (1699-1777).
– Mme. de Girardin (1804-1855).

Etym. O.F. sale البهو

١ ـ « اَلصَّالُونْ » ، اَلنَّدْوَةُ الْأَدَبِيَّة :
اجتماع في قصر من قصور رُعاة الفنون والآداب يتألف من الأدباء والفنانين والسَّاسة البارزين، يجتمعون فيه بصفة دورية لمناقشة المسائل الجارية والموضوعات الأدبية ، وقد جرت العادة على أن تكون صاحبة الصالون امرأة على جانب من الذكاء والفطنة • ومن أشهر الصالونات المصرية في أوائل هذا القرن صالون عائشة التيمورية ، ومَيّ زيادة ، والنَّدْوة الأسبوعية التي كان يقيمها عباس محمود العقاد •

٢ ـ اَلْمَعْرِضُ السَّنَوِيُّ الْعامّ ، «اَلصّالُونْ»:
مَعْرِض سنوي يُقام لمجموعة من المصوِّرين تجمعهم فكرة واحدة في فن التصوير ، مِثال ذلك معرض المستقلّين في فرنسا بأواخر القرن التاسع عشر • وقد تقيم الدولة أو هيئة رسمية للفنون هذا المعرض ، مِثال ذلك : المعرض السنوي الذي تقيمه وزارة الثقافة والإعلام بمصر ، أو معرض الأكاديمية الملَكية البريطانية في لندن •

1573. **Sanskrit,** *s.* sanscrit, *m.*; sanskrit, *m.*

اَلسَّنْسكْرِيتيّة : لغة دينية أدبية قديمة دُوِّنَ بها منذ القرن العاشر قبل الميلاد ، وكُتِبَ بها الكتاب المقدس المسمَّى « ڤيدا » كما كُتبت بها ملحمتان وبعض مؤلَّفات لغوية وأدبية ، ونثرية وشِعرية • وهي لغة رئيسية من مجموعة اللغات الهندية التي هي بدورها إحدى مجموعتي الفصيلة الهندية الإيرانية أو الهندية الأوربية في آسيا (مج ٧) • ويُلاحَظ أن هذه اللغة تعتبر مصدراً هاماً لدراسة تأصيل الكلمات في اللغات الأوربية الحديثة التي انحدرت من فصيلة اللغات الهندية الأوربية •

1574. **sarcasm,** *s.* sarcasme, *m.*
Etym. Gk. sarkazein يمزِّق اللَّحم أو يتكلم بمرارة

اَلتَّهَزِيء ، اَلِاسْتِهْزاء : هو المُهاجَمة الكلامية التي تتضمن السخرية والاحتقار المُرَّ ، وكذلك ما يتخذ شكل قول يعاكس المقصود مِثال ذلك قوله تعالى : « ذُقْ إنَّكَ أنتَ العَزِيزُ الكَرِيم » •

Humour انظر

1575. **Satanic School** satanisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– The school that they have set up may properly be called the Satanic School.
(Robert Southey, Preface, *A Vision of Judgment*, 1821)
Etym. Gk. Satanas الشيطان
f. *Aramaic* shatânâ الشيطان الشرير

اَلْمَدْرَسةُ الشَّيْطانِيّة : لَقَبٌ أطلقه الشاعر الإنجليزي الناقد روبرت سذى Robert Southey (١٧٧٤ ـ ١٨٤٣) على الشعراء الإنجليز الرومانتيكيين : بيرون ، وشيللي ، وكيتس ، الذين كانوا قد هجروا إنجلترا ، فاستعمل سذى هذا المُصطلَح في مقدِّمته لقصيدته الطويلة «رُؤْيا يوم الدِّين» *A Vision of Judgment* (١٨٢١) حيث هاجمهم بوصفهم : « كُتَّاباً غير أخلاقيين••• رجالاً مريضي القلوب ، فاسِدي الخَيال » ، وكان يَعْنِي بذلك الإشارة إلى موجة الولع بالفردية المتطرفة والنواحي الشاذة في الطبيعة البشرية وذلك خاصةً فيما يتعلق باللورد بيرون •

1576. **Satanism,** *s.* satanisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
There was in him a vital scorn of all;
As if the worst had fall'n which could befall,
He stood a stranger in this breathing world,

An erring spirit from another hurl'd;
A thing of dark imaginings, that shaped
By choice the perils he by chance escaped;
But 'scaped in vain, for in their memory yet
His mind would half exult and half regret:
With more capacity for love than earth
Bestows on most of mortal mould and birth,
His early dreams of good outstripp'd the truth,
And troubled manhood follow'd baffled youth...

(Lord Byron, *Lara*, I, 1814)

– Milton's Devil as a moral being is far superior to his God as one who perseveres in some purpose, which he has conceived to be excellent, in spite of adversity and torture, is to one who in the cold security of undoubted triumph inflicts the most horrible revenge upon his enemy... with the alleged design of exasperating him to deserve new torments.

(Percy Bysshe Shelley, *The Defence of Poetry*, 1821)

Fr.

– Il fut un scélérat et un merveilleux poète. Tous les Byrons sont des scélérats; il n'y a pas de crime que n'aient commis son père et sa mère. Quand il mourut, son cerveau formidable, supérieur, je crois, à celui de Cuvier, était une masse affreuse, détruite, en bouillie, par l'alcool, l'opium, tous les abus destructeurs, un cloaque. Il a fait souffrir, torturé tout autour de lui. Comme il avait une émotivité formidable, il a aussi exprimé les plus hautes, les plus nobles idées... Il a toujours voulu se détruire, ce Byron.

(Maurice Barrès, *Cahiers* II, 1930)

– Il (Satan) figure le rêve utopique de la révolution triomphante dans la réconciliation universelle.

(P. Albouy, *Mythes et mythologies dans la littérature française*, 1969)

Etym. Gk. Satanas الشيطان

f. *Aramaic* shatânâ الشيطان الشرير

تَمْجِيدُ الشَّيْطان : نَزْعة ظَهَرَتْ بفرنسا خاصة في أوائل القرن التاسع عشر كانت روحها العامة الدفاع عن الشر وتمجيد الشيطان في الأساطير لِما نُسِبَ إليه من شجاعة وكبرياء عند مواجهته للسلطة الإلّهية ، فأَصبح يُنْظَر إليه بوصفه شبه زعيم ثوري بُطولي • وكانت هذه النَّزْعة بمثابة بِدْعة لدى الشعراء الرومانتيكيين الفرنسيين : من أمثال ڤيكتور هوجو Victor Hugo ، وألفريد دي موسيه Alfred de Musset ، وشارل بودلير Charles Baudelaire ، الذين استوحوا هذا الاتجاه من اللورد بيرون Lord Byron في إنجلترا ، وهينريخ فون كلايست Heinrich von Kleist في ألمانيا ، والماركي دي ساد D.A.F. de Sade في فرنسا •

انظر Devil, Sadism

1577. **satire,** *s.* satire, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– Juvenal has railed more wittily than Horace has rallied. Horace means to make his reader laugh, but he is not sure of his experiment. Juvenal always intends to move your indignation, and he always brings about his purpose.

(John Dryden, *A Discourse Concerning the Original and Progress of Satire*, 1693)

– Satire is a sort of glass wherein beholders do generally discover everybody's face but their own.

(Jonathan Swift, Preface, *The Battle of the Books*, 1704)

Satire should like a polished razor keen,
Wound with a touch that's scarcely felt or seen,

(Lady Mary Wortley Montagu, 'To the Imitator of the First Satire of Horace', *Town Eclogues*, 1716)

Yet what can satire, whether grave or gay?

It may correct a foible, may chastise
The freaks of fashion, regulate the dress,
Retrenth a swordblade, or displace a patch;
But where are its sublimer trophies found?...
(William Cowper, 'The Time-Piece', *The Task*, 1785)
– I was neither a sceptic nor a cynic in these matters, I simply understood life differently from the average respectable man; and as I certainly enjoyed myself more–mostly in ways which would have made him unbearably miserable–I was not splenetic over our variance.
(George Bernard Shaw, Preface, *Plays Unpleasant*, 1898)
Fr.
– On commence la satire, on la poursuit et on la finit comme on veut. Il n'y a ni règle, ni invention, ni ordre, ni élévation d'esprit, ni ce que l'on appelle transport poétique: tout cela ne convient point à la satire.
(Jean Desmarets de Saint-Sorlin, *La Défense du poème héroïque...*, 1674)
Je veux dans la satire un esprit de candeur
Et fuis un effronté qui prêche la pudeur.
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, II, 1674)
– Un homme né chrétien et Français se trouve contraint dans la satire; les grands sujets lui sont défendus...
(Jean de La Bruyère, *Les Caractères...*, 1688)
– Dire que le vice et la vertu sont des produits comme le vitriol et le sucre, ce n'est pas dire qu'ils soient des produits chimiques comme le vitriol et le sucre; ils sont des produits moraux, que des éléments moraux créent par leur assemblage, et, de même qu'il est nécessaire, pour faire ou défaire du vitriol, de connaître les matières chimiques dont le vitriol se compose, de même, pour créer, dans l'homme, la haine du mensonge, il est utile de chercher les éléments psychologiques, qui, par leur union, produisent la véracité.
(Hippolyte Taine, article, *Journal des Débats*, 19 décembre 1872)

Etym. Lat. satira   نوع من القصائد يتناول موضوعات شتى
f. per saturam   من غير تمييز

١ ـ الهجــاء : في الآداب الغربية ظَهَر أوّلَ ما ظهر في الآداب الكلاسيكية وفي اللاتينية خاصة باسم الساتورا satura ، وهي مُشتقة من المسرحية الساتوروسية اليونانية القديمة · والساتورا اللاتينية نوع من التمثيلية الهزلية التي تَخلِط الحِوار النثري بالحِوار المنظوم ، وموضوعها عادة نَقدُ الأخلاق والعادات الاجتماعية ، ثم أصبحت بعد ذلك تُؤَلَّف على شكل منظومة ذات أوزان مختلفة كما هي الحال عند إنيوس Quintus Ennius (٢٣٩ ـ ١٦٩ ق م) وباكوفيوس Pacuvius (القرن الثاني ق م) ، وبعد ذلك تطورت حتى أصبحت تُنْظَم بأوزان مُنتظِمة كما هي الحال في شعر لوسليوس Gaius Lucilius (١٨٠ ـ ١٠٢ ق م) وهوراس Quintus Horatius Flaccus (٦٥ـ٨ق م) وجوڤنالس Decimus Junius Juvenalis (٦٠ ؟ ـ ١٤٠ م) · ويُلاحَظ أن هذين الأخيرين أصبحا نموذجاً لكثير من الأهاجي التي كُتِبَت فيما بَعْد · وكانت أهاجي جوڤنالس تتّصف بروح السُّخْط العنيف saeva indignatio وشدة القسوة في مهاجمة مُعاصِريه · أما روح شعر هوراس فكانت تتميز بالسخرية الخفيفة من نواحي النقص والغرور في الإنسان ·

وفي القرن السادس عشر بفرنسا بُعِثَت من جديد فكرة الساتورا المُختلَطة ، ولكن بالعودة إلى تلك التي ابتدعها الشاعر اليوناني مينيبوس Menippos (القرن الثالث ق م) ، وطوّرها الشاعر الروماني ماركوس ڤارو Marcus Terentius Varro (القرن الأول

هو النوع الغالب في الأدب وخاصة في الرواية والمسرحية ، فالرواية مُتأثِّرة بأدب فرانس كافكا Franz Kafka (١٨٨٣ ـ ١٩٢٤) الروائي النمساوي التشيكوسلوفاكي ، أما المسرح .فهو متأثر الآن بيوجين ايونسكو Eugène Ionesco الروماني الفرنسي وصمويل بيكيت Samuel Becket الإيرلندي الفرنسي، وروحهم كلها هِجائية • أما الناقد الكندي المُعاصِر نورثروب فراي Northrop Frye فقد اعتَبر الهِجاء أحد الأساطير الأربعة الكبرى في الحياة ، وهي : المَلْهاة ، والرِّواية الخيالية ، والمأساة ، والهِجاء ـ السخرية على حد تعبيره، وأن هذه الأساطير تتوالى كالمواسم فيما سماه برقصة الحياة التي ترمز لها الأجناس الأدبية ، وأن الهجاء يقابل الشتاء في فصول السنة ، وبرغم أن هذه النظرية غاية في التعقيد إلا أنها لَعِبت دوراً هاماً في الحياة الأدبية •

« عند العرب » : الهِجاء هو وصف الشخص أو القبيلة أو الحِزب بما يتنافى مع العدل والمُروءة • وقد كان الهجاء غَرَضاً من أغراض الشعر العربي منذ عصر الجاهلية ، وكان عرب الجاهلية يَتطيَّرون منه ويتشاءمون ، لذلك كانوا يتحاشَوْن هِجاء الشعراء بشتى الوسائل كي لا يصيبهم ما صبَّه الشعراء عليهم من مَثالِبَ ولَعَناتٍ ، كما كان الهجاء يدور غالباً حول وصف المَهْجُوِّ بكل ما يتنافى مع المروءة، وهي صفة تجمع بين الشجاعة والكرم وحماية الجار والوفاء والنجدة وطلب الثأر •

ولم يَكُن الهجاء غالباً الغرض الوحيد في القصيدة ، بل كان يرد في تضاعيف الحماسة والفخر بالأمجاد والانتصارات الحربية • ثم تحول الهجاء في العصر الاسلامي (١ ـ ١٣٢ هجرية) إلى الهِجاء القَبَلي بسبب العصبيات القبلية التي أثارتها حرب الرِّدَّة وفتنة عثمان والعصبية التي اشتعلت في الشام والجزيرة

قبل الميلاد) وذلك في أهاجيه المُسمَّاة بـ «الساتوريات المنيبية» *Saturae Menippeae* حيث كانت تختلط أجزاء شعرية بأجزاء نثرية ، والهجاء بالسخرية ، والجِدُّ بالهَزْل • فأُلِّفت سنة ١٥٩٤ ما سُمِّي الساتورا المنيبية *La Satire Ménippée* باللغة الفرنسية ، وكانت عبارة عن عمل جَماعي كَتَبه جماعة من السَّاسة في ذلك الوقت لمُهاجَمة النُّظُم السياسية الناتجة عن فوضى الحُكْم والدعوة إلى تولية هنري ملك ناڤار عرش فرنسا • وبعد القرن السابع عشر أصبح الهِجاء يُعرف في فرنسا بأنه تلك الأُهجِيَّة الشِّعرية المُقفَّى فيها كل بيتين بقافية واحدة ، وموضوعها مهاجَمة عيوب عامة في المجتمع ، أو مذاهب سياسية معيَّنة ، أو أفراد ، مع ذِكْر أسماء المهجُوِّين ، مِثال ذلك الاثنتا عشرة أُهجية التي كَتَبها بوالو Boileau (١٦٣٦ ـ ١٧١١) فيما بين سنة ١٦٦٠ وسنة ١٧٠٥ • ويَصْدُق لفظ الأُهجية على غير الشعر الفرنسي من كِتابات نثرية فيها مُهاجَمة لِعيب عام أو لأشخاص معيَّنين ، فأصبحت الأُهجيَّة تُكتب بشكل منشورات سياسية أو رواية نثرية أو قصة رمزية أو غير ذلك من فنون الأدب التي لا تُحتِّم الشعر أساساً لها •

والعصر الذهبي للهجاء في إنجلترا كان أواخر القرن السابع عشر وأوائل الثامن عشر ، حينما تراوح الهجاء بين تأثير جوڤنالس وتأثير هوارس ، كما يظهر في شعر درايدن Dryden وبوب Pope وسويفت Swift. ويُلاحَظ أن التقليد المنيبي هو الذي بقي في الآداب العالمية حتى الآن ، وذلك خاصة في الروايات النثرية من أمثال رحلات جاليڤر *Gulliver's Travels* (١٧٢٦) لجوناثان سويفت Jonathan Swift (١٦٦٧ ـ ١٧٤٥)• وفي الوقت الحاضر هناك من يقول بأن الهِجاء

وفي البصرة وخُراسان . على أن العصبيات لم تكن السبب الوحيد في تهاجي القبائل ، بل كانت هناك بجانب ذلك أسباب شخصية ، فقد هجا جرير مثلاً أنصار الفرزدق لانحيازهم إلى الثاني ضد الأول. ومن أشهر شُعَراء الهجاء في العصر الاسلامي الأخطل والفرزدق وجرير (انظر *Naqa'id*). ثم حَلَّ الهِجاء الجِنسي محل الهجاء القَبَلي في العصر العباسي الأول ، فظهرت الشعوبية والتَّهاجي بين الشعراء من العرب والموالي ، ووجدنا الفضل بن عبد الصمد مثلاً يهجو أبا نواسٍ بأنه ليس عربياً. ومن أشهر شعراء الهجاء في ذلك العصر عبد الصمد بن المعذل (٢٤٠ هـ) .

وظلَّت حال الهجاء كذلك إلى أن جاء العصر الحديث فرأينا الأحزاب في البلد العربي الواحد تتطاحن ، واحتدم الهجاء السياسي بينها احتداماً عنيفاً نثراً ونظماً ، كما اشتعلت نيرانه ، ولا تزال مُشتعلة ، بين البلاد العربية والاستعمار .

٢ ـ **اَلْأُهْجِيَّة** : القصيدة التي غرضها الأساسي الهِجاء كقصيدة المتنبي (٣٥٤ هـ) في كافور الإخشيدي ، أو قصيدة الحماسة أو الفخر ، أو التي يَرِدُ الهجاء في تضاعيفها كقصيدة دريد بن الصمة (جاهلي) التي يفخر فيها بالانتقام لمقتل أخيه من أعدائه . أما في الآداب الغربية فالأُهْجِيَّةُ هي أية صِيغة أدبية شعرية أو نثرية تتضمن أغراض الهجاء المُشار إليها فيما تَقدَّم .

1578. **satyric drama** drame *m.* satyrique
Etym. Gk. saturos شخص خُرافي يجمع بين الإنسان والحيوان

اَلْمَلْهاةُ « السّاتُورُوسِيّة » : هي مسرحية نَبَتَتْ جُذورها في الاحتفالات التي كانت تُقام للإلّه ديونيسوس ، شخصياتها مُقنَّعة ، جامِعة في شكلها بين الإنسان وغيره من الحيوان ، فَوَجْهُها وَجْهُ إنسان ، وذيْلُها ذيْل حِصان ، وأرْجُلُها أرْجُلُ ماعِز ، ورقْصها مصحوب بالضجيج والضوضاء ، وتعبيرها الحركي واللغوي خليع بَذِيء .

على أنه لم يَصِل إلينا من هذا النوع سوى مسرحيةٍ واحدة هي « ككلوبس » *Cyclops* ليوريبيديس Euripides.

1579. **scald,** *s.* **skald,** *s.* scalde, *m.*
Etym. O.N. skald الشاعر (والأصل مجهول)

« اَلإِسْكالْدْ » : عند قدماء الإسكندنافيين : هو الاسم الذي كان يُسمَّى به شاعر القبيلة ومُؤَرِّخها .

1580. **scansion,** *s.* scansion, *f.*
Etym. Lat. scandere يتسلَّق (وهناك عَلاقة بين هذا الفعل وفكرة رفع القَدَم ثم إنزالها تحديداً لإيقاع الشِّعر)

تَقْطِيعُ الشِّعْر : عند العرب : تجزئة البيت من الشعر إلى أجزاء تَتَّفِق حركاتُ وسكناتُ كلٍّ منها مع التفعيلات الخاصة بوزن أو بَحْر من البحور الشعرية العربية .

وفي الشعر الإنجليزي: تحليل أبيات الشعر حَسَبَ نماذج عَرُوضية مُتواضَع عليها من حَيْث تَتابُع المَقاطع المنبورة وغير المنبورة ، ومن حيث عدد تفعيلات الأبيات وعدد الأبيات في القصيدة أو في مَقْطع شعري من مَقاطعها .

وفي الشعر الفرنسي : تقسيم البيت من الشعر إلى عدد من المقاطع الصوتية حَسَبَ نماذج مُتواضَع عليها للأبيات الشعرية والقوافي التي تربط بينها .

1581. **scatology,** *s.* scatologie, *f.*
Etym. Gk. skôr البِراز

اَلْكِتابةُ الدّاعِرة : نوع من الكِتابة يَتناول موضوعات متعلقة بالوظائف الطبيعية للجِسم ، ويَظْهر خاصة بوصفه عُنصراً من عناصر الكتابة الهَزْلية لِما في هذه الموضوعات من بَواعِث لإثارة الضَّحِك .

1582. **scenario,** *s.*; **screenplay,** *s.* scénario, *m.*
Etym. It. scenario إخراج المسرحية بمَناظِرها
f. *Gk.* skênê الجَوْسَق أو الخَيْمة أو المَنْظَر

اَلسِّنارْيُو ، اَلْقِصَّةُ السِّينَمائِيّة : مُصطلَح اشْتُقّ من الإيطالية ، وشاع باللغات الأُوربية الأُخرى في القرن التاسع عشر . ومعناه : نَصّ المسرحية المُرفَقة به تعليمات المُخرِج الفنية من حيث المنظر والأثاث والإضاءة والحركة والأداء التمثيلي إلخ... وعندما ظهرت القصة في الأفلام السينمائية ظهر هذا المُصطلَح ليَعني نصّ الفيلم بعد مُعالَجة الفكرة ، وإعداد القصة سينمائياً في سِياق مُتتابع من المواقف والمناظر التي تعتمد على الصور المرئية وإمكانيات هذا الفن الجديد . وقد يشترك في كِتابة القصة السينمائية أكثر من كاتب ومؤلِّف كَمَنْ يختص بتأليف الموضوعات وتقديم الأفكار ، ومن يقيم البناء الدرامي ويُجيد رسم الشخصيات ، ومن يبتكر النكتة والدُّعابة ، على أنه مِنْ بَيْنِ كُتّاب القصة السينمائية من يستطيع القيام بجميع هذه الأعمال .

(أحمد كامل مُرْسِي)

1583. **scene,** *s.* scène, *f.*
Etym. Gk. skênê السُّرادِق أو الخَيْمة أو المَنْظر

اَلْمَنْظَر ، اَلْمَشْهَد : هو أحد أجزاء الفصل من المسرحية ، ويتحدد إما بالانتقال إلى منظر آخَر ، وإما بمرور الوقت ، وإما بدخول شخصية جديدة فيه أو خروج شخصية منه كما هي الحال في الدراما الفرنسية الكلاسيكية . وقد يكون مَوْقفاً أو أكثر في الفصل أو في جزء منه على نَحْو ما نرى في مسرحية « أوديب » لتوفيق الحكيم وهو يستحثّ أمّه على استمرار العيش معه ، أو في مُناجاة هَمْلِت ، أو في مُناجاة قَيْسٍ لليلى في مسرحية أحمد شوقي « مجنون ليلى » .

وهناك اتجاه إلى أن يُستبدَل بتقسيم المسرحية إلى فصول والفصل إلى مشاهد جَعْلُ المَشْهد هو الوحدة في التقسيم بدلاً من الفصل.

1584. **scenery,** *s.* décors, *m. pl.*
Etym. Gk. skênê السُّرادِق أو الخَيْمة أو المَنْظر

اَلْمَناظِر : المقصود بها الأدوات التي يُقام بها مشهد واقعي أو خيالي أو واقعي وخيالي معاً فوق خشبة المسرح من خشب وقُماش ورسوم وغير ذلك بشرط أن يتّصل هذا المَشْهد بمضمون المسرحية ، وأول من أدْخل المنظر المسرحي في المسرح اليوناني، على ما جاء في « فن الشعر » لأرسطو ، هو سوفوكليس Sophocles.

أما المسرح الروماني فقد عَرَفَ ثلاثة أنواع من المناظر : شارع به منزل للمأسَوات، أو شارع به منازل خاصة للملاهي ، أو ريف تُمثَّل فيه الهَزْليّات . وفي العصور الوسطى كان المنظر عبارة عن جانب من الكنيسة ، ثم استُعمِلَت الأكشاك المنظرية في الشارع .

وأما المنظر ، كما نعرفه اليوم ، فقد ظهر لأول مرة بإيطاليا في عصر النهضة ، فقد رُسمت فيه الشوارع والحدائق وغيرها بشكل يوحي إلى المُشاهد بالأبعاد الثلاثة .

لا قاعدة إلهيــة مُؤَكَّدة ، فهو بذلك لا يرى إمكان الوصول إلى يقين أبدي دينياً كان أو فلسفياً ، لأن اليقين في نظره لا يكون إلا نتيجة لما يُجْمِع عليه الناس في زمنٍ ومكان ما ٠

1586. **scheme**, *s.*; (**schema**) figure, *f.*
Etym. Gk. skhêma الشكل أو الهيئة

اَلإِسْخِيما ، اَلصِّيغةُ الْبَدِيعِيّة : ذَكَرَ عــالِم البلاغةالروماني كوتنليانوس Marcus Fabius Quintilianus (القرن الأول الميـلادي) في كِتابه «نظام الخَطابة» Institutio Oratoria ما يأتي : « يُمكن تعريف صيغة البلاغة بأنها أي انحراف في الفــكرة أو في التعبير عن الأسلوب العادي البسيط في الكلام ، ويمكن تشبيــه هذا التغيير بالوَضعــات المختلفة التي تتخذها أجسامنا عندمــا نجلس أو نَضْطَجِع أو ننظر إلى الخَلْف٠٠٠ فَلْيكن إذَنْ تعريف الصيغة البـلاغية بأنهــا صيغة لفظيــة تختلف فنياً عن أُسلوب الكلام المعتاد (Ergo figura sit arte aliqua... novata forma dicendi)». ثم قسّم الصِّيَغ البلاغية إلى نوعين : ١ ــ ما سماه بالاسخيما schema ، (وهي كلمة يونانية تعني الصيغة أو الشكـل) مُدرِجاً تحتها كل التغيرات في أشكال الألفاظ المعتادة وترتيبها في الجُمَل المُتعارَف عليهــا٠ ٢ ــ ما سماه بالتروبي trope (اشتقاقاً من الفعل اليوناني tropein « يتحول » أو « يدور ») مُدرِجاً تحته كل الصِّيَغ التي تحتوي تغيراً في دَلالات الألفاظ المعتادة ٠ واستمر هذا التقسيم مُتَّبَعاً في كــل كُتُب البـلاغة الأوربية منذ العصور الوسطى حتى أوائل القرن العشرين ، حينما تدخل علمــاء اللغة في ميدان تفسير التعبير الأدبي وأحلُّوا ما سَمّوه بعِلم الأسلوب مَحـلَّ البلاغة القديمة ٠ وإذا نظرنا إلى علوم البلاغة العربية وجدنا أن التروبي أقرب إلى عِلمَيْ

وساعد على تطوير المناظر الأُوبرات الملحَّنة وانتشارها في الكثير من بلدان أوربا ٠

وفي القرن الثامن عشر صور ما يراه المشاهدون على خشبة المسرح داخـل إطار يضم أحياناً مناظر الحجرات وما بداخلها ، أو المَناظر الخَلَوِيّة أو الريفية ٠ ثم أصبح لتصميم المناظر مدارس ومذاهب عديدة ٠

scepticism, *s.*; **skepticism**, *s.*
scepticisme, *m.*
Etym. Gk. sképtesthai ينظر حوله أو يتأمل في أو يُلاحِظ

اَلتَّشَكُّــك : هو بأشمـل مَعـانيه النظرية القائلة بأن العقل البشري لا يستطيع أن يُدرك إدراكــاً يقينيــاً أية حقيقة سَواءٌ أكــانت عامةً ملموسةً أمْ خاصة نظرية ، وأن العقل البشري لا يستطيع كذلك أن يقرر تقريراً حاسماً بأن قضيةً ما أكثر احتمــالاً من قضيــة أُخرى ٠ ونتيجة هــذه النظرية انعـدام اليقين في أي موضوع يتعلق بالإنسان ، بما في ذلك الإيمان بالأديان المُنْزَلة ، وقد وُصِفَ الأديبالفيلسوف الفرنسي فولتير Voltaire بالتشكُّك لأنه لم يُؤْمِن بـدِين معيَّن رغم إيمــانه بوجود إلَه خالق ٠

وعندمــا يُطلَق التشكُّك بمعنــاه الدارج يُراد به اتجــاه عقلي يتميز لا بالشك بمعناه المألوف بل بالمَيْل إلى الارتيــاب في قيمة الأحكام الأخلاقية التي يَدين بهــا النــاس ٠ ومِثــال ذلك مَقـالات مونتينى Montaigne الفيلسوف الفرنسي في القرن السادس عشر ٠ وفي الأدب العربي يُمْكِن اعتبار أبي العـلاء المعري مِثالاً للاتجاه نحو التشكك ٠

وفي تاريخ الفلسفة يُراد به عادةً فلسفة الفيلسوفالإنجليزيدافيدهيوم David Hume التي تُقرِّر أن جميع عملياتنا العقلية حول أسباب الأمور ونتائجها ، لا يكيفها إلا العادة والعُرْف

المعاني والبيــان في البـلاغة العربية ، وأن الاسخيما تشتمل على أغلب مـا يندرج تحت عِلْم البديع في البلاغة العربية كذلك .

انظر Trope

1587. **scholar,** *s.* 1. savant, *m.*; érudit, *m.*; lettré, *m.* || 2. étudiant, *m.*; boursier, *m.*

Etym. Lat. schola المدرسة

١ ــ اَلْعَــالِم : إنسان تبحَّر في دراسة فرع من فروع المعرفة وتخصص فيه .

٢ ــ اَلطَّالِبُ الْحاصِلُ عَلَى مِنْحَة : الطالب الموهوب الذي حَصَلَ بسبب تَفَوُّقه على مِنْحة دراسية .

1588. **scholarship,** *s.* 1. érudition, *f.* || 2. bourse *f.* d'études

Etym. Lat. schola المدرسة

١ ــ اَلتَّبَحُّرُ فِي الْعِلْم : التعمُّق في دراسة فرع من فروع المعرفة والتمكُّن منه .

٢ ــ اَلْمِنْحَةُ الدِّراسِيَّة : مُرتَّب دَوْريّ يُمنح للطـالب الموهوب يُســاعده عـلى مُواصَلة الدراسة .

1589. **Scholasticism,** *s.* scolastique, *f.*

Etym. Lat. schola المدرسة

اَلْفَلْسَفةُ الْمَدْرَسِيَّة : ١ ــ هي الفلسفة المبنية على فلسفة أرسطو الكـلامية التي شـاعت في العصور الوسطى وأوائـل عصر النهضة بأوربا الغربية خـاصة . وتتميز بإخضـاع الفلسفـة للَّاهُوت وإقامة صِلَة بين العقل والدِّين ، ومِن أشهر رجـالهـا القـديس تومــا الأكويني St. Thomas Aquinas (١٢٢٥ــ١٢٧٤م).

٢ ــ وامتد هذا المعنى فيما بعد لِيُصبح مُستهجَناً يدل على المُغالاة في الشكلية الفلسفية وحصر التفكير في مجرد صنع لفظة لا تَمُتُّ إلى الحياة بِصِلَة .

1590. **scholiast,** *s.* scoliaste, *m.*; scholiaste, *m.*

Etym. Gk. skholê المُناقَشة العلمية

اَلْمُعَلِّق ، اَلْمُحَشِّي : الشخص الذي يُهمِّش المُتُون بشروح ومُلاحَظات أو يكتب شرحاً لها أو حاشية عليها بالهامش .

مِثال ذلك : حـاشية محمد الدمنهوري (١٨٧١ م) المعروفة بالحاشية الكبرى .

1591. **scholium,** *s.* scolie, *f.*; scholie, *f.*

Etym. Gk. skholion الحاشية

f. skholê المُناقَشة العلمية

اَلْحــاشِية : تهميشـة أو تعليقـة على مَتْن كِتاب قديم وخاصة في الأدب أو قواعد اللغة .

1592. **schoolmen,** *s. pl.* l'Ecole, *f.*

Etym. O.F. scolmann طالِبُ العِلْم

اَلْمَدْرَسِيُّون : جماعة من أساتذة الجامعات الأوربية في القرون الوسطى تميزوا بفلسفتهم المبنية على أصول أرسطو .

انظر Scholasticism

1593. **School of Night** Ecole *f.* de la Nuit

◊ *Ex. Eng.*

- William Warner (1558?-1609).
- George Chapman (1559?-1634).
- Thomas Harriot (1560-1621).
- Christopher Marlowe (1564-1593).
- Matthew Roydon (fl. 1580-1622).

مَدْرَسةُ اللَّيْل : مدرسة من الشعراء والمثقفين في العصر الإليصابـاتي بإنجلترا كــانوا يجتمعون حول السير والتر رالي Sir Walter Raleigh (١٥٥٢ ؟ ــ ١٦١٨) لـدراسة الفَلَك والعلوم والفلسفة والـلَّاهُوت . وقـد رُمُوا بالإلْحاد والانصراف عن النساء أحياناً .

1594. **Schwärmerei,** *s.* (Ger.) Schwärmerei
Etym. Ger. schwärmen يَهْذِي

اَلْعاطِفِيَّةُ الْمُفْرِطة : اتِّجـــاه في الأدب الألماني وخاصة في أواخر القرن التاسع عشر يتَّصف بـالإسراف في العـاطفة التي يَمُجُّهـا الذوق .

1595. **science fiction** science-fiction, *f.*; romans *m. pl.* d'anticipation
◇ *Ex. Eng.*
– H.G. Wells, *The War of the Worlds*, 1898.
– John Wyndham, *The Day of the Triffids*, 1946.
– C.S. Lewis, *Out of the Silent Planet*, 1946.
– Ray Bradbury, *The Golden Apples of the Sun*, 1953.
– Isaac Asimov, *The End of Eternity*, 1955.
– Fred Hoyle, *The Black Cloud*, 1957.
Fr.
– Jules Verne, *De la Terre à la Lune*, 1865.
– Jean Louis Bouquet, *Aux Portes des Ténèbres*, 1955.
– Kurt Steiner, *Le Bruit du Silence*, 1955.
– Pierre Boulle, *E = MC²*, 1957.
– René Barjavel, *Colomb de la Lune*, 1962.
– Gérard Klein, *Le Sceptre du Hasard*, 1968.

Etym. مصطلح ابتدعه هيوجو جيرنزباخ Hugo Gernsbach سنـــة ١٩٢٦ في مجلة «القصص المذهلة» التي كان قد أسسها منذ قليل وفي أول عدد من *Amazing Stories* استعمل عبارة scienti-fiction ثم طورها إلى science-fiction

اَلْقَصَصُ الْعِـلْمِيُّ التَّصَوُّرِيّ ، اَلرِّوايــةُ الْمُسْتَقْبَلِيّة : ذلك الفرع من الأدب الرِّوائي الذي يُعالِج بطريقة خيالية استجابة الانسان لكلِّ تقدُّم في العلوم والتكنولوجيا . ويُعتَبَر هذا النوع ضرباً من قصص المُغامَرات ، إلا أن أحداثه تدور عادة في المستقبل البعيد أو عـلى كواكب غير كوكب الأرض ، وفيـه تجسيد لتأمُّلات الإنسان في احتمـالات وجود حيـاة أُخرى في الأجْرام السمـاوية ، كمـا يصور ما يمكن أن يتوقع من أساليب حياة على وجه كوكبنـا هذا بعد تقدُّم بالغ في مستوى العلوم والتكنولوجيا . ولهذا النوع من الأدب القدرة على أن يكون قناعاً للهجاء السياسي من ناحية ، وللتأمُّل في أسرار الحياة والإلَهيات من ناحية اخرى .

1596. **scop,** *s.* (O.E.) scop, *m.*
Etym. O.N. skop التهكُّم أو المُداعَبة

« اَلشُّوبْ » : هو شاعر القبيلة في المُجتَمَع الأنجلو ـ سكسوني القديم ، كانت وظيفته نَظْم مَلاحِم البطولة وإنشادها في بَلاط المَلِك .

1597. **Scottish Chaucerians** chaucériens *m. pl.* écossais
◇ *Ex. Eng.*
– James I (King of Scotland), *The Kingis Quair*, written 1423-1424; 1783.
– William Dunbar, *The Thrissill and the Rois*, written 1503.
– Gavin Douglas, *The Palice of Honour*, 1553?
– Robert Henryson, *Testament of Cresseid*, 1593.

أَتْباعُ تْشوسَرْ اَلْأَسْكُتْلَنْدِيُّون : جمـــاعة من الشعراء الأسكتلنديين كانوا يكتبون الشعر الإنجليزي باللهجـة الأسكتلنديـة فيمـا بين القرنين الخامس عشر والسادس عشر متأثّرين إلى حدٍّ ما بشِعْر تشوسر (المتوفي سنة ١٤٠٠ ميلادياً) Geoffrey Chaucer ، ومن أشهرهم جيمز الأول مَلِك اسكتلندا (١٣٩٤ ـ ١٤٣٧ ميلادياً)، وروبرت هنريسون Robert Henryson (١٤٣٠ ؟ ـ ١٥٠٦) ووليـــام دنبــار

William Dunbar (١٤٦٥ ؟ ـ ١٥٣٠ ؟) .

1598. **scrapbook,** *s.* album *m.* de coupures
Etym. (Eng.) *O.N.* skrap الأشياء التافهة
+ *O.E.* boc الكِتـــاب
(Fr.) *Lat.* album
اللوحة البيضاء
+ *Gk.* kolaphos اللَّكْمَـــة

سِجِلُّ القُصاصات : كِتاب يشتمل على صفحات بيضاء تُلصق بهـا قُصاصات من مَقـالات وصور نُشرت في الصحف والمجلات بُغيَةَ الاحتفاظ بها للذِّكرى أو للاهتمام ، وخاصة فيما يتعلق بنجوم السينما والمسرح .

1599. **screenplay,** *s.*; **scenario,** *s.* scénario, *m.*
Scenario انظر

1600. **scribal error** erreur *f.* de copiste

خَطَأُ النَّـاسِخ : هو الخطأ الذي يقع فيه ناسخ المخطوطات القديمة بالزيادة أو النقص أو التصحيف .

1601. **scribbler's itch; cacoethes scribendi** (Lat.) graphomanie, *f.*; démangeaison *f.* d'écrire
Cacoethes scribendi انظر

1602. **scribe,** *s.* scribe, *m.*
Etym. *Lat.* scriba الكاتب العامّ
f. scribere يَكْتُب

١ ـ **اَلْكَـــاتِب** : أحد طبقة العلماء لدى قدمـاء المصريين الذي كـان يقوم بصيـاغة القوانين وكتابتهـا وبمَسْك دفـاتر الدولة . ويُطلق هذا المُصطلَح أيضاً على بعض قدماء اليهود في عصر السيد المسيح وما قبله الذين كانوا ينسخون الـكُتُب المقدسـة ويُفتُون بما فيهـــا .

٢ ـ **ناسِخُ الْمَخْطُوطة** : هو الشخص الذي يقوم بكتـــابة النُّسَخ المختلفـة للمخطوطـة القديمة .

1603. **script,** *s.* 1. écriture, *f.*; style *m.* calligraphique || 2. script, *m.* || 3. scénario, *m.*
Etym. (Eng.) *Lat.* scribere (pp. scriptus)
يَـــكتُب
(Fr.) 1. *Lat.* scriptura
الكِتاب المقدَّس
Lat. stilus القَـــلَم
+ *Gk.* kalligraphia
الكِتابة الجميلة
2. *Lat.* scribere
(pp. scriptus)
يـــكتُب
3. *It.* scenario
الإخراج
f. *Gk.* skênê
السُّرادِق أو المَشْهد أو الخَيْمة

١ ـ **اَلْكِتابَةُ الْخَطِّيَّة** : طريقة تسجيل رموز الكلام باليد . وقد استعـاض العرب بتجويد الخط عن مُمارَسة الفنون التصويرية . وقـد اشْتَهَر في بدء معرفة العرب بالكتابة نوعان من الخط : الـكوفي لكتـــابة المصـــاحف ، والنسخي لكتابة الرسائل المعتادة ، ثم تطور الخط واشتُقَّت من هذين النوعين فروع أخرى كالمغربي من الـكوفي والثُّلُث والريحـــاني والتعليق من النسخي .

٢ ـ **حُرُوفُ الْمَطْبَعَةِ الشَّبِيهَةِ بِالْخَطِّ الْيَدَوِيّ** : نوع من حروف المطبعـــة الأوربية تقلد أشكـال الخط اليدوي ، وتُطبع

بها عادةً بِطاقات الدعوات ·

٣ ـ اَلسِّنارْيُو :

انظر Scenario

1604. **scriptorium,** *s.* (Lat.); **scriptory,** *s.* scriptorium, *m.*

اَلْمَنْسَخ : في العصور الوسطى بأوربا : حجرة أو بَهو خاص في دير الرهبان كان يُخصَّص لنسخ المخطوطات ·

1605. **scrivener's palsy; writer's cramp** crampe *f.* des écrivains

Etym. (Eng.) 1. *O.F.* escrivein الكاتب

+ *O.F.* paralisie الشَّلل

f. *Gk.* parâlusis الشَّلل

2. *O.E.* writan يَرْسِم أو يَنْقُش

O.H.G. chrampf المعوج أو الاعوجاج

عُقّالُ الْكاتِب : انقباض شديد التوتُّر مُؤلم في عضلات اليد بسبب إدمان الكتابة ، ويُذْكر هذا المُصطلَح تهكُّماً بالنسبة لمن يُفرِط في الكتابة إشارةً إلى أن كِتابته سطحية لا قيمة لها ·

1606. **scroll,** *s.* rouleau, *m.*

Etym. (Eng.) *O.F.* escroe قطعة الرَّق أو الشُّقَّة

(Fr.) *O.F.* ruele العجلة الصغيرة

f. *Lat.* rotella العجلة الصغيرة

اَلدَّرَج ، اَللُّفَّة : أوراق من الرَّق أو الورق أو البَرْدِيّ ملفوف بعضها حول بعض ، كانت تُخَطُّ عليها الوثائق ، ثم يُحتَفَظ بها ملفوفة على هذا النحو ·

انظر Volumen

1607. **secentismo,** *s.* (It.) secentismo, *m.*; préciosité, *f.*

Etym. It. seicento ستمائة (أي القرن السابع عشر)

تَحَذْلُقُ الْقَرْنِ السّابِعَ عَشَر : مُصطلَح يدل على انتشار الوَلَع بالمَجازات الطريفة وحُسْن التعليل في الأدب الإيطالي ، وأشهر مِثال له ما كان يكتبه الشاعر الإيطالي مارينو Giovanni Battista Marino (١٥٦٩ ـ ١٦٢٥ م) من الشعر المتحذلق وخاصة قصيدته الطويلة « أدونيس » *L'Adone* (١٦٢٣) ·

انظر Marinism

1608. **section,** *s.*; **gathering,** *s.*; **signature,** *s.*; **quire,** *s.* cahier, *m.*

انظر Gathering

1609. **secular,** *adj.* 1. séculier (*f.* -ière), *adj.* || 2. profane, *adj.*

Etym. Lat. saecularis مُنْتَمٍ إلى هذا القرن

f. saeculum العصر أو القرن أو الجيل

(Fr.) 2. O.F. prophane غَيْر مُقدَّس

f. *Lat.* pro خارِجَ أو أمامَ

+ fanum المَعْبَد

١ ـ **عَلْمانِيّ** : صِفة تُطلَق على كل الأنشطة الدينية التي يقوم بها المتعبدون في الكنيسة المسيحية من غير الكَهَنة أو الرُّهبان ، وقد تُطلق هذه الصفة أحياناً على القِسِّيس

الذي يرعى أبروشية مُعيَّنة ٠

٢ ـ دُنْيَوِيّ : صفة لكل عمل موضوعه خاص بشئون الدنيا من عواطف وتفكير سياسي ورغبات جامحة دُونَ الاهتمام بأمور العِبادة والآخِرة ، ويُوصَف بهذه الصفة ما ليس دينياً من الشِّعر ٠

1610. **select bibliography** bibliographie *f.* sélective

Etym. Lat. se	خارجاً
+ legere	يَقرأُ أو يَختار
+ *Gk.* biblion	الكُتيِّب أو الدَّرْج الصغير
+ graphein	يَـكتب

اَلْمَراجِعُ الْمُخْتارة : ثَبَتٌ بالمَراجِع التي اعتمد عليها مؤلِّف معيَّن في تأليفه كِتابَه ٠

1611. **selected works** œuvres *f. pl.* choisies

اَلأَعْمالُ الْمُخْتارة : مجموعة من أعمال مؤلِّفٍ ما مُختارة ومنشورة في وقت واحد ، وتُعرض على الجمهور بوصفها خير ما ألَّفه المؤلِّف ٠

1612. **selections,** *s. pl.* morceaux *m. pl.* choisis

اَلْمُخْتارات : مجموعة من القِطَع المُختارة نثرية أو شعرية أو هما معاً لمؤلِّف واحد أو أكثر يكون الغرض منها عادة تعريف القارىء بخَيْر ما كَتَب مؤلِّف أو أكثر ، أو ما أنتجه عصر من عصور الأدب ٠

1613. **self-expression,** *s.* expression *f.* de soi-même

◊ *Ex. Eng.*

– For all good poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings...

(William Wordsworth, Preface to the Second Edition of *Lyrical Ballads,* 1800)

– One character belongs to all true poets, that they write from a principle within, not originating in anything without...

(Samuel Taylor Coleridge, *'The Essence of Poetry', Lectures,* 1818)

Fr.

– L'objet propre de mes confessions est de faire connaître exactement mon intérieur dans toutes les situations de ma vie. C'est l'histoire de mon âme que j'ai promise, et pour l'écrire fidèlement je n'ai pas besoin d'autres mémoires; il me suffit, comme j'ai fait jusqu'ici, de rentrer au dedans de moi.

(Jean-Jacques Rousseau, *Les Confessions,* 1788)

Sachez-le — c'est le cœur qui parle et qui soupire
Lorsque la main écrit, — c'est le cœur qui se fond,
C'est le cœur qui s'étend, se découvre et respire.

(Alfred de Musset, *Namouna* III, 1832)

اَلتَّعْبيرُ الذَّاتِيّ : هو التعبير عن كل ما يختلج في النفس من أهواء وآراء وعواطف وانفعالات ، ويُعتبر هذا من المُميِّزات الرئيسية لنوع الأدب الجديد الذي قام بكتابته الرومانتيكيون بأوربا في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر ٠

1614. **semantics,** *s.* sémantique, *f.*

Etym. Gk. sêmantikos	دالّ
f. sêmainein	يَعْني أو يدُلّ

عِلْمُ الدَّلالةِ الاِجْتِماعِيَّة ، عِلْمُ الدَّلالةِ الْمُعْجَمِيَّة : العِلْم الذي يبحث في الدَّلالة الاجتماعية وهي الدلالة الأساسية للكلمات ، فالدلالة الاجتماعية أو المُعجمية لكلمة الكذاب مثلاً هي شخص يتَّصِف بالكَذِب ٠ على أن هناك دلالات أخرى هي الدلالة

الصوتية ، (فكلمة تنضخ مثلاً تعبّر عن فَوَران السائل في قوة وعنف وتنضح تدل على تَسرُّب الماء في تُؤَدَة وبُطْء ، فصوت الخاء في الأولى له دَخْـل في دَلالتهـا) • والدَّلالة الصرفية ، (فكلمة كذاب مثلاً تدل على المُبالَغة في الكذب بخِلاف كلمة كـاذب) • والدلالة النَّحْوية ، (فنظام الجُملة العربية مثلاً يحتِّم ترتيباً خاصاً للكلمات وإلَّا اختلَّ المعنى المُراد) • ولا يتم الفهم حتى يقف السامع على كل هذه الدلالات عن طريق التلقِّي والمُشافَهة ، وهذا يتطلب زمناً ليس بالقصير حتى يسيطر المرءُ على لُغة أدبية •

ولا تختـلف الـدلالة المُعْجميـة عن الدلالة الاجتماعية فإن المَعاجِم قديمَها وحديثها تتخذ من الدلالة الاجتماعية هدفاً أساسياً ، وتكاد توجه إليها كل عنايتها ، ولا تعنى من النحو والصرف إلا بما شَذَّ عن القاعدة النحوية أو الصرفية •

(الدكتور إبراهيم أنيس –
« دلالة الألفاظ »)

1615. **semiotic,** *s.* sémiotique, *f.*; sémiologie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— 'Significs' would appear from its name to be that part of Semeiotic which inquires into the relation of Signs to the Interpretants (for which, as limited to Symbols, I proposed in 1867 the name Universal Rhoteric).
(Charles Sanders Peirce, Letter to Lady Welby, December 1908, quoted in C.K. Ogden and I.A. Richards, *The Meaning of Meaning,* 1923)
Fr.
— La langue est un système de signes exprimant des idées et par là, comparable à l'écriture, à l'alphabet des sourds-muets, aux rites symboliques, aux formes de politesse, aux signaux militaires, etc. Elle est seulement le plus important de ces systèmes. On peut donc concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale, elle formerait une partie de la psychologie sociale, et, par conséquent, de la psychologie générale; nous la nommerons *sémiologie* (du grec *sêmeîon,* "signe"). Elle nous apprendrait en quoi consistent les signes, quelles lois les régissent. Puisqu'elle n'existe pas encore, on ne peut dire ce qu'elle sera; mais elle a droit à l'existence, sa place est déterminée d'avance.
(Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale,* 1916)

Etym. Gk. sêmeiôtikê خاصٌّ بالعَلَامات أو دالٌّ
f. sêma العَـلَامة

عِلْمُ العَلامـات : هو علم يرجع الفضل في إيجـاده إلى الفيلسوف الأمريـكي تشـارلز سـاندرز بيرس Charles Sanders Peirce (١٨٣٩ – ١٩١٤) ، وهو العلم الذي يحاول أن يطبق نظاماً منهجياً على نشوء كل ما يمكن أن يسمى بالعَلَامة أو الإشارة ، لغوية كانت أم تصويرية ، أم غير ذلك ، في المُجتَمَعات البشرية ، كما يعالج تقسيم العلامات بما في ذلك الكتابة الخطية ، والرموز التعبيرية للصُّمِّ البُكْم ، وأساليب الأدب والمُجامَلة ، والإشارات العسكرية ، وغيرها من آلاف الوسائل التي يعبِّر بها الإنسان عن نفسه وينقل مراده إلى غيره • ويتناول هذا العلم كذلك تطورات مدلول الإشارة عَبْر العصور وتغيراتها من منطقة إلى أخرى ، كما يدرس كيفية فناء الإشارة أو تحوُّلهـا إلى غيرها • لذلك يتصل هذا العلم بعلوم أخرى كالمنطق والتاريخ والاجتمـاع وعلم النفس وغيرها • ويمكن إدراج علوم الدلالة المختلفة تحت مفهوم علم العلامات أو علم الإشارات •

1616. **Senecan tragedy** tragédie *f.* de Sénèque
◊ *Ex. Eng.*
— Jasper Heywood (1535-1598) translated Seneca's *Troas, Thyestes* and

Hercules Furens c. 1560.
– Thomas Norton (1532-1584) and Thomas Sackville (1536-1608), *Gorboduc, or, Ferrex and Porrex,* acted, 1561, published 1565.

Fr.
– Robert Garnier (1544-1590), *Porcie,* 1568; *Hippolyte,* 1573

اَلْمَأْساةُ « السِّنِكاوِيّة » : نسبةإلى الفيلسوف الرومـــاني لوسيوس أنيوس سنكـــا Lucius Annaeus Seneca (٤ ق م تقريباً – ٦٥ م) الـذي كتب تِسْع مأسوات في أسلوب متضخِّم شِعْراً • ويرى أغلب النقاد أنه لم يكتبها أصلاً لكي تمثل على خشبة المسرح • ومن أهم خصائص هذه المسرحيـات تقسيمها إلى خمسة فصول ، والتزامهـا وحدات الحـدث والزمان والمكـان ، ووجود الجَوْقة فيها ، والإكثـار من المُعارضة المسرحية ، ووجود شبح قتيل فيها يطالب بالثأْر من قاتله ، وحلول الخُطَب الطويلة محلَّ الأحداث العنيفة • وكان لهذه المـأسوات تـأثير كبير عـلى المسرح الإنجليزي والفرنسي في القرن السادس عشر، إذ أن أغلب مؤلفي المسرحيات في هذا القرن لم يكونوا على درجة كافية من اللغة اليونانية لكي يلموا بالمأساة اليونانية إلماماً مُباشراً ، فنسجوا على منوال سنكا الروماني مع الالتزام بقواعد أرسطو مترجمة ومحوَّرة بواسطة نُقَّـاد الأدب الإيطـــاليين في عصر النهضـة • وفي إنجلترا كانت أول الاقتباسات من مأسوات سِنِكا تمثَّل باللاتينية أو بالإنجليزية في مُجتَمَعات محدودة مثل مجتمعات المدارس الثانوية أو طلبة الحقوق ، وذلك لما في خُطَب سنكا من تدريب على الإفصاح والبلاغة في التعبير • وقـد لعب تومـــاس كيـد Thomas Kyd (١٥٥٨–١٥٩٤) دوراً هاماً فياقتباس عُنْصُرَيْ الشَّبَح والمُطالَبة بالثأْر في مسرحيته المشهورة « المأساة الأسبانية » *The Spanish Tragedy* (١٥٩٢) ، كما أنه أدخل عنصراً جديداً هو تمثيـل الحَدَث على المسرح • وقـد تـأثر شكسبير أيضاً بسنكـا خـاصة في مسرحيـاته :
« تيتوس اندرونيكوس » *Titus Andronicus*
و « ريتشـــارد الثـــالث » *Richard III*
و « يوليوس قيصر » *Julius Caesar*
و « هـــاملت » *Hamlet*.

1617. **sensation,** *s.* sensation, *f.*
Etym. Late Lat. sensatio

الفَهْم أو الإدراك

١ – اَلإِحْساس : الإحســاس إدراك الشيء بإحدى الحَوَاسّ ، فإن كان الإحساس للحِسّ الظاهر فهو المُشاهَدات ، وإن كان للحس البـاطن فهو الوجدانيـات (جرجـاني ، « تعريفات ») •

وفي الفكر الأوربي في القرن التاسع عشر : الإحساس متصل اتصالا وثيقاً بالحالات الوجدانية الجسمية • أما العـاطفة فاتصالهـا وثيق بالحالات الوجدانية الناشئة عن التفكير والحياة الخلقية •

٢ – اَلإِثارةُ الشَّدِيدة : ذلك التأثير الذي ينبعث من مشاهدة حدث عظيم مثير ، وقد يُطلق هذا المُصطلَح في الإنجليزية والفرنسية على الأثر الأدبي الذي يصادف نجاحاً كبيراً •

1618. **sense,** *s.* 1. & 2. sens, *m.* || 3. (bon) sens, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
1. – *Euphranor*: ... Be pleased then to inform me, what is it we call beauty in the objects of sense?
Alciphron: Every one knows beauty is that which pleases.
Euphranor: There is then beauty in the smell of a rose, or the taste of an apple?
Alciphron: By no means. Beauty is, to speak properly, perceived

only by the eye.

(Bishop George Berkeley, *The New Alciphron*, 1732)

2. – I should define a good poem as one that makes complete sense; and says all it has to say memorably and economically, and has been written for no other than poetic reasons.

(Robert Graves, 'Talk on the Legitimate Criticism of Poetry', *The Crowning Privilege*, 1955)

3. – A man of sense only trifles with them (women), plays with them, humours and flatters them, as he does with a sprightly and forward child, but he neither consults them about, nor trusts them with, serious matters.

(Earl of Chesterfield, Letter to his Son, 5 September 1748)

Fr.

1. – Pour rendre la nature, Théophile Gautier faisait seulement appel à ses yeux. Depuis, tous les sens des auteurs ont été mis à contribution pour le *rendu* en prose d'un paysage.

(Edmond et Jules de Goncourt, *Journal*, 8 juin 1884)

2. – Il n'y a rien de plus, il ne peut rien y avoir de plus dans un *sens de mot* que ce que chaque esprit a reçu des autres, en mille occasions diverses et désordonnées, à quoi s'ajoutent les emplois qu'il en a faits lui-même, tous les tâtonnements d'une pensée naissante qui cherche son expression.

(Paul Valéry, *Regards sur le monde actuel*, 1945)

– Les plus modestes de nous attendent une religion, une morale, et le sens de la vie enfin révélé.

(Jean Paulhan, *Les Fleurs de Tarbes*, 1941)

3. – Vous avez un sens si net et si fort au-dessus des autres, qu'on laisse le soin de parler de votre personne, pour parler de votre esprit.

(Madame de Sévigné, Lettre, 13 mai, 1671)

Etym. Lat. sensus الفِكْر او كيفية

الحِسّ أو الحساسية أو الإحساس أو المعنى

١ ـ اَلْحاسّة : قوة طبيعية لها اتصال بأجهزة جسمية ، بها يُدرك الإنسان والحيوان ما يطرأُ على جسمه من التغيُّرات · والحواسُّ خَمْسٌ في العُرْف العامّ ، وهي : البَصَر والسَّمْع والشَّمّ والذوق واللمس ، وتسمى الحواس الظاهرة ·

٢ اَلْمَعْنَى ، الْمَدْلُول : ترجمة ظواهر خارجية، من أحداث أو أشخاص أو أشياء أو رموز لها ، (كالكلمات أو الصور مثلاً) إلى مُدْرَكات ذِهْنية مُتواضَع عليها ·

٣ ـ اَلذَّوْقُ الْعامّ : مجموع تجارب الإنسان التي يُفسَّر على ضوئها ما يُحِسُّه أو يدركه من الأشياء ·

انظر Sensation, Intention

1619. **sensibility,** *s.* sensibilité, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

– To give the shortest definition of sensibility, replied the sage, I should say that it is the result of acute senses, finely fashioned nerves, which vibrate at the slightest touch, and convey such clear intelligence to the brain, that it does not require to be arranged by the judgment. Such persons instantly enter into the characters of others, and instinctively discern what will give pain to every human being; their own feelings are so varied that they seem to contain in themselves, not only all the passions of the species, but their various modifications. Exquisite pain and pleasure is their portion; nature wears for them a different aspect than is displayed to common mortals.

(Mary Wollstonecraft, 'The Cave of Fancy', *Posthumous Works,* 1798)

not English; he might as well say *Continental.* It is not sense. It conveys no determinate idea; yet one fool makes many. And this nonsensical word (who would believe it?) is become a fashionable one! However the book (Sterne's *Sentimental Journey*) agrees full well with the title for one is as queer as the other.
(John Wesley, *Journal,* 11 February 1772)
– *Sentiments* and *sensations* were the last fashions... The present *ton* is *refinement.*
(Fanny Burney, *Early Diary,* September 1774)
– The two best *Declamatory* scenes where the Sentiments and Language are most perfect, seem to be the Scene between Juba and Syphax in Addison's "Cato" and that between the two Ladies in Johnson's "Irene".
(Hesther Lunch Piozzi, *Thraliana,* December 1778)
– The *Churchyard* abounds with images which find a mirror in every mind, and with sentiments to which every bosom returns an echo.
(Samuel Johnson, 'Life of Gray', *Lives of the Poets* 1779-1781)
Fr.
– Elle a le même sentiment que nous des jolis vers que nous lui avons montrés.
(Madame de Sévigné, Lettre, 4 mai 1686)
– *Les Sentiments de l'Académie sur "Le Cid".*
– Le sentiment commun est contre vos maximes.
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Les Femmes savantes,* IV, iii)
– ... si c'est la raison qui fait l'homme, c'est le sentiment qui le conduit.
(Jean-Jacques Rousseau, *La Nouvelle Héloïse,* III, 1761)
– Ce Chardin avait bien raison de dire à un de ses confrères, peintre de routine: "Est-ce qu'on peint avec des couleurs? – Avec quoi donc? – Avec quoi? Avec le sentiment..."
(Denis Diderot, '12 lettres sur le Salon de 1769', dans *La Revue de Paris,* 1857)
– Ce n'est pas la *connaissance* du réel qui nous fait aimer passionément le réel. C'est le sentiment qui est la valeur fondamentale et première.
(Gaston Bachelard, *L'eau et les rêves,* 1942.

Etym. Lat. sentire يشعر أو يُدرك أو يحكم

١ ـ اَلشُّعُور : ١ ـ الإدراك بلا دليل ۰ وعند علماء النفس يُطلق على العِلم بما في النفس أو بما في البيئة وعلى ما يشتمل عليه العقل من إدراك ووِجْدان ونُزُوع ۰

ب ـ في الآداب الغربية قبل منتصف القرن السابع عشر : هو الرأي المَبْنِيُّ على مُوازَنة ذاتية للأمور أو على الإيمان من غير الاستناد إلى المنطق ۰ وهو قريب هنا إلى معنى الانطباع الذِّهْني ۰ وهذا هو المعنى الـذي أراده الرِّوائي الإنجليزي ستيرن Laurence Sterne (١٧١٣ ـ ١٧٦٨) في روايته « الرِّحلة الشعورية » A Sentimental Journey (١٧٦٨) ۰ وقد صادفت هذه الرواية نجاحاً منقطع النظير في كل أنحاء أوربا وخاصةً لما فيها من إسراف في الوصف العاطفي، الأمر الذي ساعد شيئاً فشيئاً في تطوير معنى هذا المُصطلَح وتحوُّله إلى معنى العاطفة ۰

٢ ـ اَلْعَاطِفَة : الحالة الوِجْدانية التي تتميز بالاستقرار والدوام وبعدم العنف والثورة اللذين يميزانها عن الانفعال ۰ ويترتب على وجود هذه الحال المَيْل إلى الشيء أو الانصراف عنه ۰

1622. **sentimental comedy** comédie *f.* sentimentale
◇ *Ex. Eng.*
– C. Cibber, *Love's Last Shift,* 1696.
– Richard Steele, *The Conscious Lovers,* 1722.
– Hugh Kelley, *False Delicacy,* 1768.
– Richard Cumberland, *The West*

Fr.

– Le dirai-je! Pourquoi non? La sensibilité n'est guère la qualité d'un grand génie... Ce n'est pas son cœur, c'est sa tête qui fait tout... Au reste, lorsque j'ai prononcé que la sensibilité était la caractéristique de la bonté de l'âme et de la médiocrité du génie, j'ai fait un aveu qui n'est pas trop ordinaire, car si Nature a pétri une âme sensible c'est la mienne.

(Denis Diderot, *Paradoxe sur le comédien,* 1778)

Etym. Late Lat. sensibilitas الحساسية المُرْهَفة أو الحساسية

f. *Lat.* sentire يُدرك أو يُحِسّ

اَلْحَسـاسِيـة : في الآداب الغربية : مفهوم ازدَهَر في منتصف القرن الثـامن عشر ليدل على استعداد في النفس وفي الذوق للاستثارة بكل ما يثير الحنان والعطف . وقد كـان هـذا المفهوم منتشراً بين جمهور القارئـات للرّوايات النثرية التي بدأت تنتشر في منتصف هذا القرن ، كما أن الناقد الكندي المعاصر نورثروب فراي Northrop Frye قد دعا في بحث مشهور ('Towards Defining an Age of Sensibility,' *Journal of English Literary History,* June 1956) إلى تسميـة النصف الثاني من القرن الثامن عشر بـ « عصر الحساسية» بدلاً من«عصر ما قبل الرومانتيكية»، وأساس حجته أن زيادة الاهتمام بحياة النفس العاطفية في ذلك الوقت كانت بمثابة الثورة الحقيقية على معايير تغليب العقل والمنطق التي ميزت نصفه الأول .

1620. **sentence,** *s.* 1. phrase, *f.* || 2. sentence, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

1. – To make his figures intelligible, to conduct his readers through the labyrinth of some perplexed sentence, or obscure parenthesis, is no great matter.

(John Dryden, *A Discourse Concerning the Original and Progress of Satire,* 1693)

2. – Seneca, on the other side, as if there were no such thing as nature to be minded in a play, is always running after pompous expression, pointed sentences, and philosophical notions more proper for the study than the stage.

(John Dryden, Preface, *Oedipus: a Tragedy,* 1679)

Fr.

1. – Faire fortune est une si belle phrase, et qui dit une si bonne chose, qu'elle est d'un usage universel.

(Jean de la Bruyère, *Les Caractères,* 1688)

2. – Les saints disent en parlant des choses divines, qu'il faut les aimer pour les connaître, et qu'on n'entre dans la vérité que par la charité; dont ils ont fait une de leurs plus utiles sentences.

(Blaise Pascal, *Traités de géométrie,* 1659)

Etym. Lat. sententia الحِكْمة أو الحُكْم أو الرأي

f. sentire يُدْرِك أو يشعر

١ ـ **اَلْجُمْلـة :** مجموعة من الكلمات تتبع نظاماً نَحْوياً خاصًّا لتكوِّن معنًى تاماً معيَّناً . وهي في العربية إما اسمية ، وهي التي تبدأ باسم ، وإما فعلية ، وهي التي تبدأ بفعـل . والأولى تتكون من مبتدأ وخبر ، والثانية من فعل وفاعل ومفعول (أحياناً) ومتعلّقات الفعل .

٢ ـ **اَلْحِـكْمة :** القول المـأثور الـذي يتضمن معنى حكيماً يُضرب مثلاً بين الناس .

٣ ـ **اَلْحُكْم ، اَلْقَضاء :** القرار الذي ينتهي إليه القضاة ضد المتَّهَم أو لصالحه .

1621. **sentiment,** *s.* sentiment, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– *Sentimental!* What is that? It is

Indian, 1771.
Fr.
– Voltaire, *L'Enfant prodigue,* 1736.
– Alexis Piron, *La Métromanie,* 1738.
– Nivelle de La Chaussée, *Mélanide,* 1741.

اَلْمَلْهاةُ الْعاطِفِيّة : نوع من المَلْهَوات يُعالج الأحداث الغرامية للطبقة الوسطى ظهر بـإنجلترا في أواخر القرن السـابع عشر ، وأوائل القرن الثامن عشر •

وبرغم أنه مَلْهاة إلا أنه خالٍ من عناصر الإضحاك ، كما أنه مُفتقِر إلى البِناء الدرامي • أما شخصيـاته فهي من نَسْج الخَيَـال لا يمُتُّ خَيِّرها ولا شِرِّيرها إلى الواقع بِصِلَة • وأمـا حَبْكته فأساسها الانحياز إلى جـانب الفضيلة التي تُحْدِق بها الأزمات ليثير تَعاطُف النَّظَّارة معهـــــا •

والغرض منها استدرار دموع المشاهدين وإن كانت تنتهي غالباً نهاية سارة •

1623. **sentimentalism,** *s.* sentimentalisme, *m.*

اَلنَّزْعةُ الْعاطِفِيّة : نَزعة أدبيـة قِوامها أن القيمة الجمالية للأثر الأدبي تقوم على قدرة ذلك الأثر في إثارة العواطف لدى القراء أو النظّارة •

ويتصل هذا المفهوم بفكرة أن الإنسان خَيِّر بفِطْرته • وقد ظهرت لأول مرة في الربع الأول من القرن الثـامن عشر بـأغلب دول أوربا ، وتطورت منذ ذلك الحين حتى أوائل القرن التاسع عشر ، مُسايِرةً في ذلك تطوُّر الحركة الرومانسية وما قبلها في أوربا • ومن عوامل انتشارها كون الأدب قد أخذ يمتد إلى طبقات من المُجتمَع لم تكُن على استعداد أصلي لتذوُّقه تذوُّقاً جمالياً بَحْتاً ، بل كانت تنتظر من الأدب أن يَخْدِم أغراضاً أخلاقية أو عاطفية اجتماعية •

وفي ظل هذه النزعة ، ظهرت المَلْهاة الدامعة والرِّواية العاطفية •

1624. **sentimentality,** *s.* sentimentalité, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– Sentimentality is only sentiment that rubs you up the wrong way.
(William Somerset-Maugham, *A Writer's Notebook,* 1949)
Fr.
– J'éxaminais ce spectacle, lorsqu'un autre paysan, plus jeune, conduisant par la main une femme et deux enfants et s'avançant vers moi à pas précipités, leur dit: tombons tous aux pieds de cette image de Dieu et dans le même instant, j'ai été entouré de cette famille prosternée à mes genoux.
J'avouerai ma faiblesse, mes yeux se sont mouillés de larmes.
(Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses,* XXI, 1782)
Etym. Lat. sentire يَشعر أو يُدرِك

اَلْعاطِفِيّةُ الْمُسْرِفة : حـالة من يُبـالغ في التعبير عن عواطفه أو يتكلّف هذا التعبير • ويترتب عـلى ذلك في الأدب سوء استغـلال عواطف القراء ، وخاصة فيما يتعلق بميولهم الاجتماعية ومحبتهم للناس ، فإثارة حنانهم ومُشاركتهم الوِجْدانية لِمُجرَّد الإثارة أو لمجرد إشعـارهم بلـذة عاطفيـة هو المقصود بهـذا المُصطلَح •

1625. **sentimental novel** roman *m.* sentimental
◊ *Ex. Eng.*
– Samuel Richardson, *Pamela; or, Virtue Rewarded,* 1740.
– Oliver Goldsmith, *The Vicar of Wakefield,* 1766.
– Laurence Sterne, *A Sentimental Journey through France and Italy, by Mr. Yorrick,* 1768.
– Henry Mackenzie, *The Man of Feeling,* 1771.
Fr.
– Pierre Carlet de Chamblain de Mari-

vaux, *La Vie de Marianne*, 1742.
— Jean-Jacques Rousseau, *Julie, ou la Nouvelle Héloïse*, 1761.
— Bernardin de Saint-Pierre, *Paul et Virginie*, 1787.

اَلرِّوايةُ الْعاطِفيّة : نوع من الروايات النثرية ظهر بغرب أوربا في منتصف القرن الثامن عشر ، موضوعاته كلها تدور حول إثارة عطف القارىء على شخصية جديرة بالإعجاب لصمودها أمام عَقَبات الحياة وتَمسُّكها بالفضيلة والخير برغم إغراءات شتى للانحراف عن الصِّراط المستقيم ، وكان هذا النوع الجديد من الرواية النثرية يتناسب مع الذوق العام للطبقة المتوسطة الجديدة النامية في ذلك الوقت والتي كانت ترى أن التعبير عن الشعور وإظهار العاطفة جانبان مُهِمّان من فضيلة الإنسان •

1626. **Septuagint,** *s.* version *f.* de la Bible des Septante
Etym. Lat. septuaginta سبعون

اَلتَّرْجَمةُ السَّبْعِينِيّة : ترجمة يونانية للتوراة أمَرَ بوضعها المَلِك بطليموس فيلادلفوس (٢٨٥ ــ ٢٤٦ ق م) في الإسكندرية ، قام بها بِناءً على أمره اثنان وسبعون عالِماً شَيْخاً ، وأتمُّوها في اثنين وسبعين يوماً • وقد أجْمَع العلماء أخيراً على أن هذه الترجمة من وضع علماء كثيرين في أزمنة مختلفة بين منتصف القرن الثالث وأواخر القرن الثاني قبل السيد المسيح بِناء على أمر كبير الكَهَنة في بَيْت المَقْدِس •

1627. **sequel,** *s.* suite, *f.*
Etym. Lat. sequi يتبع

اَلتّابِع : المرحلة التالية لِسَرْدٍ سَبَقَ أن نُشرت أجزاؤه الأُولى ، وقد يستمر السرد فيما بعد • ويمكن اعتبار « قصر الشوق » لنجيب محفوظ تابعاً لـ « بين القصرين » في ثُلاثيَّته المشهورة •

1628. **serenade,** *s.* sérénade, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— P.B. Shelley, 'The Indian Serenade', in *The Liberal*, ii, 1822; *Posthumous Poems*, 1824.
Fr.
— Jules Laforgue, 'Sérénades pierrotesques', *L'Imitation de Notre Dame la Lune*, 1886.
Etym. It. sera المساء

اَللَّيْلِيّة : نشيد أو قصيدة غنائية تُؤَلَّف أصلاً لكي يُغازِل بها مُؤَلِّفها حبيبته ليلاً تحت نافذة حجرتها • وقد امتد هذا المعنى ليشمل أي قصيدة أو مقطوعة موسيقية توضع لهذا الغرض •

1629. **serial,** *s.* feuilletons, *m. pl.*
Etym. Lat. series التابع أو السِّلسلة أو الصف

اَلْمُسَلْسَلة : هي سَرْد رِوائي عادة يُوضع للنشر في أزمنة متقطعة بدورية من الدوريات، وكان هذا هو النظام الذي ظهر به الكثير من الروايات الإنجليزية في القرن التاسع عشر ، مِثال ذلك روايات تشارلز ديكنز Charles Dickens (١٨١٢ ــ ١٨٧٠) ، وبعد الانتهاء من نشره بهذا الشكل يطبع في مؤلَّف واحد يقع عادةً في ثلاثة مُجلَّدات (Three-decker). ومن مميِّزات المسلسلة ضرورة إنهاء كل جزء من أجزائها المنشورة بعنصر تشويق يَجْذِب القارىء للحرص على اقتناء الجزء التالي له ، الأمر الذي جعل السرد متقطِّعاً بعض الشيء والشخصيات مرسومة رسماً يقصد به تَمْييزها بسهولة لا تحليلها تحليلاً نفسياً دقيقاً حتى أصبحت عبارة عن شخصيات نَمَطيّة تفتقر إلى الكثير من العُمْق •

1630. **sermon,** *s.* sermon, *m.*
Etym. Lat. sermo الكلام أو الخُطْبة
Homily انظر

1631. **serpentine rhyme** rime *f.* serpentine
Etym. Lat. serpens الثُّعبان

اَلقافِيةُ الثُّعْبانِيّة : ١ ــ في الشعر اللاتيني الذي كان يُكتب في العصور الوسطى بأوربا : اتحاد البيتين الثالث والرابع من كل رباعية في القافية على النحو الآتي :

ا ـ ا ـ ب ـ ب / ج ـ ج ـ ب ـ ب / د ـ د ـ ب ـ ب / .

وقد يُطلَق هذا المُصطلَح أيضاً على الاتحاد في القافية بين البيتين الأول والثاني من الرباعية الأُولى والثالث والرابع من الرباعية الثانية ، والأول والثاني من الرباعية الثالثة ، والثالث والرابع من الرباعية الرابعة على النحو الآتي :

ا ـ ا ـ ب ـ ب / ب ـ ب ـ ا ـ ا / ا ـ ا ـ ج ـ ج / ج ـ ج ـ ا ـ ا / .

٢ ــ عند الشاعر الفرنسي جيوم دي ماشو (١٣٠٠ تقريباً ــ Guillaume de Machaut ١٣٧٧) : اتفاق جميع المَقاطِع في كل بيتين متتالين في القافية على أن يتحد كل مَقْطع في القافية مع المَقطع الذي يقابله في البيت التالي على النحو التالي :

ا ـ ب ـ ج ـ د ـ هـ ـ و ـ ز (مقاطع البيت الأول) .

ا ـ ب ـ ج ـ د ـ هـ ـ و ـ ز (مقاطع البيت التالي له) .

وقريب منه السجع النَّظْمي في قول أبي تمام (٢٣١ هـ) :

تَجَلَّى بِهِ رُشْدِي وأَثْرَتْ بِهِ يَدِي
وفاضَ به ثَمْدِي وأَوْرَى به زَنْدِي .

1632. **serventois,** *s.* (Fr.) sirvente, *m.*; serventois, *m.*
Etym. Prov. sirvent الخادم

« اَلسِّرْڤِنْتُوا » : نوع من الشعر الغنائي الفرنسي شاع في أوائل القرن الثالث عشر ، وكان يَنْسِجُ على مِنْوال التروبادور الذين كانوا يُنشدون السرڤنتس في القرن الثاني عشر . ومن أشهر ناظِميه پير كاردينال Peire Cardenal (١١٨٠ ؟ ــ ١٢٧٤ ؟) الذي استعان بهذا النوع من الشعر في مُهاجَمة عيوب عصره وكَهَنة الكنيسة في وقت الحرب الصليبية ضد شيعة ألبي Albigeois.
Sirventes انظر

1633. **sestet,** *s.* (**sextet, sexain, hexastich**) 1. sixain, *m.*; sizain, *m.* || 2. deux tercets *m. pl.*
◊ *Ex. Eng.*
1. — The *Venus and Adonis* (Shakespeare) stanza: a b a b c c in iambic pentameters.
— William Wordsworth's 'The Daffodils': a b a b c c in iambic tetrameters.
— W.H. Auden. 'A Bride in the '30s'. (For Madame Mangeot).

Fr.
1 — Les sanglots longs
Des violons
de l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone...
(Paul Verlaine, 'Chanson d'Automne', *Poèmes saturniens*. 1866)
— Victor Hugo, 'Gros Temps la Nuit' (1854), *Toute la Lyre*, 1888: 1893.

Etym. Lat. sextus السَّادِس
f. sex سِتَّة

اَلسُّداسِيّة : ١ ــ مقطوعة أو مَقْطع شِعْري مُكوَّن من ستة أبيات .
٢ ــ الجزء الثاني من السونتو المستوحى

من سونتات بترارکا Francesco Petrarca (١٣٠٤ ـ ١٣٧٤) الإيطالية ، وكانت تتألف من أربعة عشر بيتاً تنقسم مجموعتين : الأولى ثمانية أبيات وتُسمَّى بالثُّمانية octave . والثانية ستة أبيات وتسمى السُّداسية وبينهما انتقال في المعنى ، يُسمَّى بالتحوُّل volta . وتغيير في نظام القافية .

1634. **sestina,** *s.* sextine, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– A.C. Swinburne, 'Complaint of Lisa' (Double sestina), Poetical Works, III. 1884.
– Rudyard Kipling, 'Sestina of the Tramp-Royal' (1896), *Collected Verse,* 1912.
– W.H. Auden, Four sestinas comprising 'Kairos and Logos', *Collected Poetry,* 1945.

Fr.

– Arnaut Daniel (1140?-1200?), 'Lo ferm voler qu'el cor m'intra...', cité par A. Pillet et H. Carstens, *Bibliographie des troubadours* (Halle, 1933), 389, 22.
– Le comte F. de Gramont, 'L'étang qui s'éclaircit au milieu des feuillages...', cité par Théodore de Banville, *Petit Traité de Poésie française,* 1881.

Etym. It. sesto السادس

« **اَلسِّسْتِينَــا** » : نوع من القصائد ظهر أولا في بروفنسا ، وانتقل منهـا إلى إيطاليا في القرن الرابع عشر حيث تـأقلمت عـلى يَـدِ بترارکـا Francesco Petrarca (١٣٠٤ ـ ١٣٧٤) ، ومن هناك انتقلت إلى فرنسا وإنجلترا . ويتألف هذا النوع من سِتِّ مقطوعات شعرية كل منها يتكون من ستة أبيات غير مُقفَّاة ، وينتهي بمقطوعة من ثلاثة أبيات غير مُقفَّاة . ومع خُلُوِّ هذا النوع من التقفية إلا أنه يلتزم نظاماً خاصاً هو تكرار الكلمات الأخيرة من كل بيت، فإذا رمزنا إلى الكلمات الأخيرة من المقطوعة الأولى بالأرقام ١ ـ ٢ ـ ٣ ـ ٤ ـ ٥ ـ ٦ فإنها تكرر على النحو الآتي في بقية المقطوعات :

١ ـ ٢ ـ ٣ ـ ٤ ـ ٥ ـ ٦
٦ ـ ١ ـ ٥ ـ ٢ ـ ٤ ـ ٣
٣ ـ ٦ ـ ٤ ـ ١ ـ ٢ ـ ٥
٥ ـ ٣ ـ ٢ ـ ٦ ـ ١ ـ ٤
٤ ـ ٥ ـ ١ ـ ٣ ـ ٦ ـ ٢
٢ ـ ٤ ـ ٦ ـ ٥ ـ ٣ ـ ١
٥ ـ ٣ ـ ١ .

وقد استَعْمَـلَ هذا النوع من القصـائد الشعراءُ الإنجليز كِبلنج Rudyard Kipling (١٨٦٥ـ١٩٣٦)وسوينبرن A.C. Swinburne (١٨٣٧ ـ ١٩٠٩) إلا أن هذا الأخير قـد عقدها بتقفية الأبيات بالإضافة إلى التكرار . وفي الشعر الفرنسي قـد طَوَّر هـــذا النوع الكونتدىجرامون Comte F. de Gramont في أوائلالقرن التاسع عشر على النحو الآتي : أن تتألف السستينـا من سِتِّ مقطوعات ، كـل منها يتكون من ستة أبيات مُقفَّـاة بقافيتين ، وتختم بمقطوعة من ثلاثة أبيات .

1635. **seven arts** sept arts *m. pl.* libéraux

اَلْفُنُونُ السَّبْعة : ١ ـ في جامعات العصور الوسطى بأوربا كان يُقصد بهـا فنون الأدب السبعة التي كانت تُدرَّس بها ، منها الفنون الثـلاثـة trivium التي كانت تدرس للحصول على البكالوريوس (الإجازة الجامعية الأولى في الآداب) بعد أربع سنوات ، وهي : المنطق وقواعد اللغة الـلاتينية ، والبـلاغة وتشملالخَطابة، ثمالعلومالأربعة quadrivium التي كـانت دراستهـا تستغرق ثـلاث سنوات للحصول على درجة الماجستير ، وهي الرياضة والهندسة والفلك والموسيقى .

٢ ـ وفي الأدب العربي : الفنون السبعة

الأدب ، وتَبِعهم في ذلك أهـل العَرُوض ٠ ويظهر أن أقدم هذه الفنون (المُوشَّح) ظهر بالأندلس في القرن الثالث للهجرة ٠ وبعضها عامّيّ ، وبعضهـا يتحلل من قواعد اللغة ـ وخاصة الإعراب وصِيَغ المُفْرَدات ٠ ومنهـا ما لا يتقيد بقافية واحدة ولا بِرَوِيّ واحد ، بل ينوع فيهمـا وبعضهـا استعـار وزنه من الفارسية ٠ وأغلبها عراقي الأصـل ٠ وهذه السبعة هي : المواليا ، وكان وكان ، والقوما ، والدوبيت ، والسلسلة ، والموشح ، والزجل ٠

انظر في هذا المعجم :

Dōbēt, Qōmā, Kan-wa-kān, Mawālliyyā, Zajal, Muwashshaḥ, Silsila

[1636] **seven deadly sins** sept péchés *m. pl.* capitaux

◊ *Ex. Eng.*

- William Langland, *Piers Plowman*, Passus V (B), 1360-1399.
- Geoffrey Chaucer, 'The Parson's Tale', *The Canterbury Tales*, c. 1387.
- *The Platt of the Second Parte of the Seuen Deadlie Sinns.*

  ... Pride Gluttony Wrath and Coue-tousnes at one dore, at an other dore Enuie. Sloth and Lechery. The Three put back the foure, and so Exeunt.

(Richard Tarlton, *The Seven Deadly Sins*, incomplete, no date)

- Edmund Spenser, *The Faerie Queene*, I, iv, 1589.

Fr.

- L'envie, la colère et l'avarice règnent chez les uns, la pudeur est bannie de chez les autres: ceux-ci s'abandon-nent à l'intempérance et à la pares-se, et l'orgueil de ceux-là va jusqu'à l'insolence. C'en est fait: je ne veux pas demeurer plus longtemps avec les sept péchés mortels...

(René Lesage, *Gil Blas de Santillane*, III, xii, 1715-1735)

اَلْكَبَائِرُ السَّبْع : وهي حَسَبَ علماء اللاّهوت في الكنيسة المسيحية : الغُرور ، والفِسْق ، والحَسَد ، والغضب ، واشتهـاء مـا للغير ، والشَّرَه ، والكَسَل ٠

وكـانت هذه الكبائر كثيراً مـا تجسد في العصور الوسطى بأوربا في الشعر الرمزي أو المسرح القديم ٠

[1637] **sextain**, *s.*; **hexastich**, *s.* sixain, *m.*

اَلأَبْيَاتُ السِّتَّة :

انظر Hexastich

[1638] **shadow play** ombres *m. pl.* chinoises

خَيـالُ الظِّـلّ : نوع من مسرح العرائس يَستخدم مجموعة من الدُّمَى مصنوعة من الجلد وذات مفـاصل وثقوب ، يعرضهـا المحرك خلف ستارة بيضاء رقيقة بعد إطفاء الأنوار من ناحية المشاهدين وإضاءتها خلف هذه الدمى حتى يرى المشاهدون خيالها على الستارة ٠ ثم تُحرَّك بواسطة العِصِيّ ، ويُتْلَى ما بينها من حِوار مصحوباً بالغناء والموسيقى ٠ وخيال الظل إمـا صيني الأصـل أو هِنْدِيُّهُ ، انتقل إلى البلاد العربية ، فتركيا ، فأوربا ، وأخيراً إلى الولايات المتحدة الأمريكية ٠ ولم يَصِل إلينا من نصوص تمثيلياته سوى ثلاثة هي : « طيف الخيال » ، و « عجيب وغريب » ، و « المتيم والضائع اليتيم » ، وقد كتبها ابن دانيال (١٢٣٨ ـ ١٣١٠ أو ١٣١١ م) في صورة مُلَحٍ نَثْرِية وشِعرية ٠

[1639] **shaggy dog story** histoire *f.* de fous; histoire *f.* loufoque

Etym. غَيْر معروف

اَلنُّـكْتَةُ الطَّوِيلَـةُ عَدِيمَـةُ المَغْزَى ٠ حِكـاية مُفْرِطة في الطول تتضمن نُكتـة تثير الضَّحِك برغم أنها غَيْر معقولة ٠

1640. **Shakespearean,** *adj.* shakespearien, *adj.* (*f.* -enne)
◊ *Ex. Eng.*
– 'When in disgrace with fortune and men's eyes...' (N° XXIX).
– 'Not marble, nor the gilded monuments...' (N° LV).
– 'When in the chronicle of wasted time...' (N° CVI).
– 'Not mine own fears, nor the prophetic soul... (N° CVII).
(*Sonnets*, 1609)

شكسْبيريّ : صِفة تُطلَق بطبيعة الحال على كل ما يتعلق بمميزات أدب شكسبير في مسرحياته مِن مَزج المَلْهاة بالمأساة ، والإكثار من الخَطابة الشعرية ، وتعدُّد الشخصيات ، وعَرْض مناظر العنف فوق المَمْثَل ، وعدم الالتزام بوحدات الزمان والمكان والحدث التي كانت تميز النظرية الكلاسيكية المُحدَثة في التأليف المسرحي ، كما تُطلَق على نوع السونتو الذي طوره شكسبير من تلك التي اقتبسها أسلافه من الشاعر الإيطالي بترارك Francesco Petrarca (١٣٠٤ – ١٣٧٤) • فنظام شكسبير في السونتو الذي يتألف من أربعة عشر بيتاً كل منها يتألف من خمس تفعيلات يامبية هو تقسيمها مِن حَيْثُ القافية إلى ثلاث رباعيات مُقفّاة على النحو الآتي :

ا – ب – ا – ب / ج – د – ج – د / هـ – و – هـ – و / وتنتهي بدوبيت مُقفّى على النحو الآتي ز – ز •

ويُلاحَظ أن السونتو الشكسبيري ، وقد كَتَبَ منه مئة وأربعة وخمسين ، تدور حول موضوعات الحُبّ والمُغازَلة ، والدوبيت الأخير هو بيت القصيد فيه •

1641. **Shi'ism,** *s.* chī'isme, *m.*; shī'isme, *m.*
Etym. Arab. الشّيعة وَصْفٌ لِمَن تشيَّعوا وانحازوا إلى الأمام علي بن أبي طالب رضي الله عنه وأبنائه وأحفاده

مَذْهَبُ الشّيعة : الشيعة فرقة كبيرة من المسلمين كانت تعتقد أن الخلافة حق شرعي لأبناء علي بن أبي طالب وأحفاده ، وأن الأمويين اغتصبوها منهم بعد مقتل علي (٤٠ هجرية) • وقد كثر شعراؤهم في العصر الإسلامي وعلى رأسهم كُثَيِّر بن عبد الرحمن بن أبي جمعة ، وهو شاعر فرقة الكيسانية التي دعت لابن الحنفية (أحد أبناء علي من سيدة من بني حنيفة) وزعمت أنه المَهْدِيُّ المُنتَظَر ، وقد صور في أشعاره عقيدة الكيسانية بكل ما فيها من غُلوّ وتطرُّف • كما أن من مُقدَّميهِمْ الكُمَيت شاعر فرقة الزيدية ، وقد جاء شعره جامعاً للعقيدة الزيدية بجميع أصولها ومبادئها • على أنه يسود شِعْرَ الجميع حزنٌ عميقٌ على فَقْد أئمتهم وبكاءٌ عليهم بدموع لا تَجِفُّ •

1642. **shilling shocker** roman *m.* d'épouvante

اَلرِّوايةُ الْمُثِيرةُ الرَّخِيصة : في إنجلترا منذ أواخر القرن التاسع عشر حتى أوائل الحرب العالمية الأولى : نوع من الروايات الرخيصة يتناول قِصَص المُغامَرات في أسلوب غير واقعي ومثير ، ومن الطريف أن هذا النوع من الكتب كان يُعْرَض للبيع في غير الأماكن المتخصصة في بيع الكتب ، وكان سبباً في رَواج هذه الروايات إلى حد بعيد •

1643. **ship of fools** nef *f.* des fous
انظر Folly literature

1644. **shooting script** découpage *m.* technique

اَلتَّقْطِيعُ الْفَنّيّ ، نَصُّ التَّصْوِير : الشكل النهائي للقصة السينمائية بعد الانتهاء من مَراحِل إعدادها ووضع الحِوار اللازم لها ، وهو يحتوي على البيانات الوافية مِنْ حَيْثُ

وَضْعُ الكامِرة أو حركتهـا وحجْم اللقطـات وتحديد الانتقالات في كل موقف وفي كل لقطة ، فهو عبارة عن الفلم مكتوباً على الورق . ويقوم المخرج عـادة بكتـابة هذا النص . وقد يشترك معه المؤلِّف الذي وضع النص السينمائي للقصة الأصلية .

(أحمد كامل مرسي) .

1645. **short measure** (*abb. S.M.*) "mesure *f.* courte"

اَلْوَزْنُ الْقَصِير : نوع من الرُّبـاعيـة الإنجليزية شاع في كِتابة الترتيلات الدينية ، مُقفًّى على النحو الآتي : ا ــ ب ــ ا ــ ب أو ا ــ ب ــ ج ــ ب . على أن أبياته الأول والثاني والرابع ثلاثية التفعيلات اليامبية ، والثالث رباعي التفعيلات اليامبية .

1646. **short story** nouvelle, *f.*

اَلْقِصَّةُ الْقَصِيرة : ليست القصـة القصيرة مُجرَّد قصة تقع في صفحات قلائل ، بل هي لون من ألوان الأدب الحديث ظهر في أواخر القرن التاسع عشر ، وله خصائص ومميِّزات شكلية معيَّنة . وقبل القرن التاسع عشر شهد تاريخ الآداب الغربية عدة مُحاوَلات لكتابة القصة القصيرة ، ولكنها كانت قِصَصاً قصيرة من ناحية الحجم لا من ناحية الشكل . وظلَّت الحال كذلك إلى أن جاء موپاسان في النصف الثـاني من القرن التـاسع عشر فاكتشف أن بالحياة لحظاتٍ عابِرةً قصيرة منفصلة لا يصلُح لها سوى القصة القصيرة ، فهي عنده تُصوِّر حَدَثاً مُعيَّناً لا يهتم الكاتب بما قبله أو بما بعـده . وكـان هـذا الاكتشـاف من أهم الاكتشافـات الأدبية في العصر الحديث ، لا لأنه يُـلائم مِزاج موپاسان ، بـل لأن القصة القصيرة تلائم روح العصر كله ، فهي الوسيلة الطبيعية للتعبير عن الواقعية الجديدة التي لا تهتم بشيء أكثر من اهتمامها باستكشاف الحقائق من الأمور الصغيرة العادية المألوفة . ولقد أكد هذا الشكل وأبرزه جميع من أتوا بَعْدَ موپاسان من كُتَّاب القصة القصيرة أمثال أنتون تشيـكوف ، وكـاترين مانسفيلـد ، وإرنست همنجواي ، ولويجي بيراندللو .

والقصة تَرْوِي خبراً ، وليس كلُّ خَبَرٍ قصةً ما لم تتوافر فيه خصائص مُعيَّنة أولها أنْ يكون له أثر أو معنى كلي أي أن تتصل تفاصيله أو أجزاؤُه بعضها ببعض بحيث يكون لمجموعها أثر أو معنى كلي . كما يجب أن يكون للخبر بداية ووَسَط ونهـاية ، بمعنى أن يصور مـا نسميه بالحدث . ولكي يصبح الحدث كاملاً يجب أن يتضمن بالإضـافة إلى كيفية وقوعـه وزمنه ومكانه سبب وقوعه، وهذا يتطلب التعرف عـلى الشخص أو الأشخـاص الـذين فعلوا الحدث أو تأثروا به ، إذ وحدة الحدث لا تتحقق إلا بتصوير الشخصية وهي تعمل عملاً له معنى ، وبدون المعنى لا يمكن أن يتحقق للحدث الاكتمال لأن أركانه الثلاثة ، وهي الفعـل والفاعـل والمعنى ، وحدة لا يمكن تجزئتها، ويجب أن تقوم الأحداث والشخصيات على خدمة هذا المعنى من أول القصة إلى آخِرها ، وإلا أصبحت مُخْتَلَّـة البِناء .

ولكي تكتمـل للقصة القصيرة مُقوِّمـات الشكل يلزم أن تصور حدثاً كاملاً يجلو موقفاً معيَّناً ، فكاتبها إنما يهتم بتصوير مَوْقف معيَّن في حياة فرد أو أكثر لا بتصوير الحياة بأكملها، فالذي يعنيه هو أن يجلو هذا الموقف أي أن يستشف منه معنى معيَّناً يريد إبرازه للقارىء ، ولذلك فإن النهاية في القصة القصيرة تكتسب أهمية خاصة إذ هي النقطة التي تتجمع فيها وتنتهي اليها خيوط الحدث كلها ، لذلك سُمِّيت « لحظة التنوير » .

وكمـا أن بِناء القصة وحـدة لا تتجزأ

كذلك نسيجها من لغة ووصف وحِوار وسَرْد ، ولا بُدَّ أن تقوم كلهـا على خدمة الحَدَث وتساهم في تصويره حتى تصبح لـه شخصية مستقلة يمكن التعرُّف عليها • فالبِناء والنسيج شيء واحد ، والقصة القصيرة وحدة مستقلة لها كيـان ذاتي لا يمـكن تجزئتـه إلى بنـاء ونسيج •

(الدكتور رشاد رُشدي –
« فن القصة القصيرة »)

1647. **short title** titre *m.* abrégé
◇ *Ex. Eng.*
— Full Title: *Reflections on the Revolution in France, and on the Proceedings in Certain Societies in London relative to that Event. In a Letter intended to have been sent to a Gentleman in Paris.*
Short Title: *Reflections on the Revolution in France.*

اَلْعُنْوانُ الْمُخْتَصَر : هو الجزء من العنوان الكامـل الذي يدل على موضوع الكِتـاب ، وتُفهرَس الـكُتُب في بعض المكتبـات ، بالإضافة إلى فِهْرِسَيْ العُنوان والموضوع ، حَسَبَ العناوين المُخْتَصَرة للكتب حتى يسهُلَ البحث عنهـا •

1648. **shu'ūbiyya,** *s.* (Arab.) shu'ūbiyya, *f.*

اَلشُّعُوبِيـَّـة : استُعملت كلمة « شعوب » في العربية على مـا يبدو في معنى القبائـل غَيْر العربية (يعني الأعـاجم) تمييزاً لها عن كلمة « قبائل » التي كـانت تُطلَق على القبائـل العربيـة فقط • وقـد أُطلقت الشعوبية على ذلك المـذهب الذي لا يعترف بتفوق العرب على الأعاجم، أو الذي كان يرفع منزلة الأعاجم فوق العرب ، أو الذي كـان يَزْدَرِي ويحُطُّ من قَدْر العرب • وكان يسمى المنتمي لهذا المذهب « شعوبياً » وقد ظهرت الشعوبية في أشكال مختلفة ، فقد كانت في الشرق فيمـا يتعلق بالفرس والخوارج سياسية ، وفيما يتصل بـالفُرْس أيضـاً دينية تنطوي على الهَرْطَقة والزَّنْدَقة • وقد اتصلت بمذهب الشيعة كمـا اتصلت بـالمَذاهب الأُخرى • وعلى العموم كان هذا المذهب مُحاوَلة ناجحة إلى حدٍّ ما للشعوب المختلفـة المُستـذلَّة ليتخلصوا من التفرقة العنصرية أو ليفرقوا على الأقل بين العروبة والإسلام • إذ جميع المسلمين في نظر الإسلام سواء لا فَضْل لعربي على عَجَمِيّ إلا بالتَّقْوى وكان معنى هذا في إيران إحياء اللغة الفـارسية بوصفهـا لغة الأدب ، وقصر استعمال اللغة العربية على العلوم الكلامية • وفي الأندلس من ناحية أُخرى قَبِلت الشعوبية جميع ألوان الحضـارة العربيـة ، ولكنهـا رفضت كـل ادعـاء بتفوُّق الجنس العربي • فهذه الحركة إذن ذات صِلَة معيَّنة بالحركات الوطنية المُعاصِرة في العالم الإسلامي •

ومِمَّن سـاعد على نشر هـذا المذهب الخليفة العباسي المأمون فقد كان لا يفرق في الشعراء والأدباء والعلمـاء بين جنس وجنس بل الكل في نظره سواء لا يميز بينهم إلا تفوق الشاعر أو الأديب أو العالِم على غيره ، كما أنه من المُحقَّق أن رجال الفُرْس البارزين من أمثال البرامكة كـانوا يُذْكُون نارَهـا • وكان الكاتب الأديب سَهْل بن هارون الفارسي يستشعر هذه النَّزْعة في أعماق نفسه ، كمـا كان بشار بن برد أهم شاعر في العصر العباسي أشعل نار هذه الخصومة • ولا ينبغي أن نَخْلِط بين الشعوبية والشعبية فإن الثانية عَلَم على كل حِزْب يساري لا يمُتُّ إلى الاشتراكية بِصِلَة •

1649. **sign,** *s.* signe, *m.*
Etym. Lat. signum العلامة المميزة

اَلْإِشارة ، اَلْعَلامة : هـذا مفهوم أساسي

في كل دراسة علمية للغة إلا أنه عَصِيٌّ جداً على التعريف ، وخاصة أن الاتجاهات الحديثة في علم اللغة تميل إلى اعتبار الإشارة مفهوماً عاماً يخرج عن كونه مجرد إشارة لفظية أو معنوية ٠ والتعريفات التقليدية للإشارة تصف ذلك المفهوم من غير أن تُعرِّفه تعريفاً واضحاً، فهي تدور حول اعتبار الإشارة عَلاقة على حد قول المناطقة (relatio) بين شيئين متصلين بعضهما ببعض ، الأمر الذي يجعل دَلالتها تنحصر في نوعيّة تلك العَلاقة ٠ أما علماء اللغة المُحْدَثون فقد استمدوا نظريتهم في الإشارة وتعريفها من تلك الدراسة الأساسية في علم اللغة التي اضْطَلَع بها فقيه اللغة السويسري فرديناند دي‌سوسور Ferdinand de Saussure في كتابه « دراسة في علم اللغويات العام » Cours de linguistique générale (١٩١٦)، حيث عرَّف الإشارة بأنها كُنْهٌ أو ماهية قابلة للإدراك بالنسبة لمجموعة محددة من مستعمليها ، وأنها في حد ذاتها ناقصة المعنى تماماً إذا أدركها أحد من غير هذه المجموعة٠ وقد وصف دي‌سوسور ذلك العُنصر القابل للإدراك في الإشارة بأنه الدَّالُّ signifiant ، كما وصف ذلك العنصر الغائب عن الإشارة نفسها والذي تشير إليه بأنه الفَحْوَى أو المؤدَّى signifié. أما العَلاقة القائمة بين العنصرين فقد سماها بالمدلول signification. وقد ألَحَّ على ضرورة التميز بين الإشارة والرمز (انظر Symbol) وبين المدلول والاستحضار الذهني représentation الذي إن هو إلا مثول صورة ذِهْنية في عَقْلِ مُستعمِلِ الإشارة ٠ وهناك تمييز آخَر أبْرَزَه دي‌سوسور هو التمييز بين الإشارات والأعراض symptômes التي اعتبرها إشارات طبيعية ٠ وقد لعبت نظرية الإشارة دوراً كبيراً في النقد الأدبي الغربي الحديث وخاصة لدى النقاد آ.آ. رتشاردز I.A. Richards وتلميذه وليم امبسون William Empson الانجليزيين والأمريكي كينيث برك Kenneth Burke والفرنسي رولان بارت Roland Barthes.

¹⁶⁵⁰· **signature,** *s.* 1. signature, *f.* || 2. cahier, *m.*

Etym. 1. (Eng. + Fr.) signare

يُوقِّع أو يُعَلِّم

2. (Fr.) *Lat.* quaterni

كل أربع في المرة (إشارة إلى المَلازِم المكوَّنة من أربع صفحات)

١ ـ **اَلتَّوْقِيع :** وهو أن يكتب الإنسان اسمه بخط يده حتى يصبح المكتوب منسوباً له وحُجَّة عليه ٠

٢ ـ **اَلمَلْزَمة :**

انظر Gathering

1651. **silsila,** *s.* (Arab.) silsila, *f.*

اَلسِّلْسِلة : أحد الفنون السبعة في الأدب العربي ، وهو نَظْم ألفاظه غالباً مُعْرَبة ، وإذا نُطِقَ عامياً أمكن أن يتمشى مع وزن من الأوزان القديمة ، ولكن قافيته منوعة تنوع قافية الدوبيت ، وهو مجهول المنشأ والزمن وسبب التسمية ، ولم يكد يظهر حتى اختفى ٠ ومن أمثلته المشهورة :

السِّحر بعينيك ما تَحَرَّكَ أوْ جالْ
إلا ورَماني من الغَرام بأوْجالْ
يا قامةَ غُصْنٍ نَشَا بروضَةِ إحْسانْ
أيّانَ هَفَتْ نَسْمَةُ الدَّلال بِهِ مَالْ٠

1652. **silver age** âge *m.* d'argent

◇ *Ex. Eng.*

— Then comes the silver age, or the poetry of civilized life. This poetry is of two kinds, imitative and original. The imitative consists in recasting,

and giving an exquisite polish to the poetry of the age of gold: of this Virgil is the most obvious and striking example... The poetry of this age is characterized by an exquisite and fastidious selection of words and a laboured and somewhat monotonous harmony of expression: but its monotony consists on this, that experience having exhausted all the varieties of modulation, the civilized poetry selects the most beautiful and prefers the repetition of these to ranging through the variety of all.

(Thomas Love Peacock, 'The Four Ages of Poetry', *Ollier's Literary Miscellany*, 1820)

– Les quatre âges du monde, les quatre périodes imaginées par les poëtes, et qu'ils ont désignées sous les noms d'âge d'or, d'âge d'argent, d'âge d'airain, d'âge de fer.

(Emile Littré, s.v. 'âge')

اَلْعَصْرُ الْفِضِّيّ : تسمية تُطلَق على فترة من التاريخ تتميز بحضارة فيها مُنجَزات عظيمة . إلا أن هذه المنجزات مُحاكاة لمنجزات سبقتها في عصر يعتبر العصر الذهبي لها – فشعراء عصر الإمبراطور أوغسطس في الحضارة الرومانية يعتبرون أحياناً شعراء عصر فضّي بالنسبة للعصر الذهبي الذي يميز الحضارة اليونانية القديمة. ومثال ذلك من الأدب العربي أدباء العصر العباسي الثاني بالنسبة لأدباء العصر العباسي الأول .

انظر Golden age

1653. **simile,** *s.* comparaison, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills...

(William Wordsworth, 'I wandered lonely as a cloud', *Poems in Two Volumes*, 1807)

Thy words are like a cloud of wingèd snakes;
And yet I pity those they torture not.

(Percy Bysshe Shelley, *Prometheus Unbound*, I, 1820)

Fr.

Ramenez la paix et l'amour
Au sein de mon âme épuisée,
Comme la nocturne rosée
Qui tombe après les feux du jour.

(Alphonse de Lamartine, *Méditations poétiques*, IV, 1820)

Comme un vol de gerfauts, hors du charnier natal,
Fatigués de porter leurs misères hautaines,
De Palos de Moguer, routiers et capitaines
Partaient, ivres d'un rêve héroïque et brutal.

(José-Maria de Heredia, 'Les Conquérants', *Les Trophées* 1893)

Etym. (Eng.) *Lat.* similis مُماثِل

(Fr.) *Lat.* compar

مُساوٍ أو مُماثِل

اَلتَّشبِيه : في عِلم البيان العربي : هو الدلالة على أن شيئاً أو صورة تشترك مع شيء آخر أو صورة أخرى في معنى أو صِفَة . وهو يتكون من مُشبَّه ومُشبَّه به وأداة تشبيه (وهي الكاف أو كأن أو مِثل وما في معناها) ووجه شبه (وهو الصفة المشتركة بين الشيئين أو الصورتين) ، ويجب أن يكون في المشبَّه به أقوى منه في المشبه . مِثال الشيئين المتشابهين قول المعري (٤٤٩ هـ) :

أنت كالشمس في الضياء وإن جا
وزت كِيْوان في عُلُوِّ المكانِ.

فالممدوح مشبَّه ، والشمس مشبَّه به ، والكاف أداة التشبيه ، ووجه الشبه التلألؤ ، وهو في الشمس أقوى منه في طلعة الممدوح، ومِثال الصورتين المتشابهتين قول أبي فراس الحمداني (٣٥٧ هـ) :

والماء يَفصِلُ بَيْنَ رَوْضِ الـ
زَّهرِ في الشَّطَّيْنِ فَصْلا

كبِساطِ وَشْيٍ جَرَّدتْ
أيدِي القُيُونِ عليه نَصْلا ·

فالمشبه حال ماء الجدول تكتنفه روضتان على شاطئيه تحليهما الزهور اليانعة منتشرة بين العيدان الخضراء ، والمشبه به هيئة حسام أبيض براق نشره صانع الأسلحة على بِساط أخضر مُحلًّى بالوَشْي ، ووجه الشبه وجود شيء أبيض مستطيل حوله شيء أخضر فيه ألوان مختلفة · ويسمى التشبيه في هذه الحالة « تشبيه التمثيل » لأن وجه الشبه فيه هيئة مُنتزَعة من متعدِّد ·

وقد يقتصر التشبيه على المشبه والمشبه به فقط ، ويسمى في هذه الحالة « التشبيه البليغ » · وقد مر التشبيه بتطورات عديدة ، فقد عرَّفه القدماء من العرب على أنه صورة تُحسِّن الشكل البلاغي وتُوضِح الفكرة ، وتناوله سيبويه (١٨٠ هـ) ، والجاحظ (٢٥٥ هـ) ، والمبرد (٢٨٥ هـ) ، وثعلب (٢٩١ هـ) ، وابن المعتز (٢٩٦ هـ) ، وقدامة بن جعفر (٣٣٧ هجرية) ، وأبو هلال العسكري (٣٦٥ هـ) ، وابن رشيق القيرواني (٤٦٣ هـ) ، وعبد القاهر الجرجاني (٤٧١ هـ) ، والسكاكي (٦٢٦ هجرية) ، وضياء الدين بن الأثير (٦٣٧ هـ) ، وابن أبي الأصبع المصري (٦٥٤ هـ) ، ويحيى بن حمزة··· اليمني (٧٤٩ هـ) ، وغيرهم · وتناوله من المعاصرين علي الجارم ومصطفى أمين وغيرهما · وكل التعريفات القديمة تؤدِّي إلى معنى واحد ، وهو تشبيه شيء بشيء في صفة أو معنى بأداة تفيد التشبيه· أما الجارم ومصطفى أمين فقد عَرَّفاه في كتابهما القيِّم « البلاغة الواضحة » بأنه « بيان أن شيئاً أو أشياء شاركت غيرها في صفة أو أكثر بأداة هي الكاف أو نحوها ملفوظة أو ملحوظة » ·

وفي علوم البلاغة الغربية : يعتبر التشبيه مقارنة بين شيئين من جنسين مختلفين لما بينهما من وجوه شبه توضح المشبه ، والفرق بين التشبيه والاستعارة أن التشبيه تذكر فيه الأداة صراحةً ، وأن وجه الشبه بين المشبه به والمشبه أكثر وضوحاً مما هو عليه في الاستعارة ، وقد يُنصُّ عليه صراحةً في حال التشبيه ، أمّا الاستعارة فمِن مَصادِر قوتها أن تفرض على القارىء أن يبذل جهداً كبيراً في أن يُكْمِل معنى ناقصاً بخياله · وهناك نوع من التشبيه معروف من أيام هوميروس هو المسمى بالتشبيه الهوميري ، ويتميز بالصفات البطولية الضخمة في المشبَّه والمشبَّه به وبقدرة الأديب على الإتيان بمشبه به يكون مبدأ لسلسلة من المشبهات به كل منهما يوحي بما يليه · وفي البلاغة القديمة يوجد ما يسمى بالتشبيه المتوازي أو القِياسي · مِثال ذلك المَثَل رَقْم ٨ من الفصل السادس والعشرين من سِفْر الأمثال في العهد القديم ، ونصُّه : مَثَلُ مَنْ يُكرِمُ الجاهِل كَمَثَلِ من يُلقِي صرة لآلىء في رجمة ·

انظر Homeric

1654. **similitude,** *s.* similitude, *f.*
Ex. Fr.
... Et nous aimons bien mieux, nous autres gens d'étude,
Une comparaison qu'une similitude...
(Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, *Le Dépit amoureux,* IV, ii, 1658)
Etym. Lat. similitudo — المُشابَهة

اَلْقالَبُ التَّشْبِيهِيّ : مُصطلَح إنجليزي قديم يُستعمل في معنى القَصص الرمزي أحياناً أو مجرد التشبيه أحياناً أُخرى · وقد استعمله الكاتب الديني الإنجليزي جون بنين John Bunyan (١٦٢٨ ـ ١٦٨٨) في صَدْر كِتابه « تَقدُّم الحاجِّ من الدنيا إلى الآخِرة » *The Pilgrim's Progress* (١٦٧٨) حينما قال : « إن قصته قد ألهمها في قالَب تشبيهي

Under the similitude of a « هو الرؤيـــا » .dream

1655. **Singschule,** *s.* (Ger.) Singschule, *f.*

مَدْرَسةُ الإِنْشاد : هي تلك المدرسة الألمانية التي كان يُدرَّس فيهـا الشعر والإنشـاد في القرن الخـامس عشر ، ويتخرج فيهـا « سيِّد الإنشـــاد » Meistersinger. ودرجـــات الدارسين فيها كانت على النحو الآتي : ١ ـ التلميـــذ Schuler ، وهو المبتـــدىء الخالي الذِّهْن من كل ما يتعلق بجدول الإنشاد Tabulatur الذي كان يتضمن كل الأناشيد التقليدية · ٢ ـ صديق المدرسة Schulfreund، وهو من حفظ كـل الجدول · ٣ ـ المنشد Singer ، وهو من كـــان يستطيع تنويع الألحان أثناء الإنشاد · ٤ ـ الشاعر Dichter وهو من كان يستطيع نَظْم القصائد طِبْقاً للقواعد العَرُوضية الخاصة بأحد سادة المدرسة Ton. ٥ ـ السيد Meistersinger وهو مُبتكِر النظام العَرُوضي الخـــاصّ به ·

انظر Meistersinger

1656. **sirventes,** *s.* (Prov.) sirventès, *m.*
Etym. Prov. sirvent الخادم (نسبة إلى أن الأصل في هذه القصائد كان التعبير عن ولاء الشاعر للعذراء مريم)

« **اَلسِّرْفِنْتِس** » : نوع من الشعر الغنائي شاع ببروفنســا في القرن الثـــاني عشر كان موضوعه عادة يتراوح بين العِظَة والهِجاء ، مع مُهاجَمة بعض الشخصيات المعروفة في ذلك القرن ، ولم يلتزم بقواعد عَرُوضية مُعيَّنة ·

انظر Serventois

1657. **skald,** *s.*; **scald,** *s.* scalde, *m.*

انظر Scald

1658. **skazka,** *s.* (Russ.) skazka, *f.*
Etym. Russ. skazat' يَحْكي أو يقول

« **اَلاِسْكازْكـــا** » : نوع من القَصَص الشعبي الروسي كان يُنْظَم شِعْراً وموضوعــاته غالباً من الخوارق وقِصَص الجانّ ·

1659. **sketch,** *s.* 1. esquisse, *f.* || 2. saynète, *f.*: sketch, *m.*
Etym. (Eng.) & (Fr.) *Lat.* schedius
القصيدة المُرتَجَلة
f. *Gk.* skhédios
العمل المُرتجَل
(Fr.) *Sp.* sainete
قطعة من الشحم تُعطَى للصَّقْر بعـد الصيد مكافأةً له

١ ـ **اَلعُجالة :** المُعالَجة السريعة الموجزة لموضوع معيَّن · الشبيهة بالرسم الإجمـــالي السريع الذي يرسمه الفنان قبل قيامه بتصوير موضوعه تصويراً نهائياً ·

٢ ـ « **اَلاِسْكِتْش** » : مشهد مسرحي قصير لا يتجاوز غالبـاً بضع دقـائق الغرض منـه الترفيه بتقديم المزاح والمواقف الهزلية ·

1660. **slang,** *s.* argot, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— See Eric Partridge, *A Dictionary of Slang and Unconventional English,* 1937; 1948, passim.
— Slang phrases often possess a greater wealth of association than others because they appeal to recent experiences rather than to dim memories... The emotional tension produced by slang is greater than that of more customary and conventional language, and the mind in time seeks a relief from it.

(Frank Sechrist, 'The Psychology of Unconventional Language', in *The Pedagogical Seminary,* December 1913)

Fr.
– L'argot est constitué par un vocabulaire particulier dans lequel la fantaisie intentionnelle joue un rôle dominant. Il tend à produire une sensation de nouveauté, d'imprévu, d'ingéniosité en donnant à certains mots un sens inusité et "piquant". Les procédés employés à atteindre ce but sont analogues à ceux qui président en général à l'évolution du sens, ceux notamment qui produisent le langage "image", "expressif" et "affectif"...
(Albert Carnoy, *La Science du mot*, 1927)

Etym. (Eng.) related to Norwegian slengeord الكلام البذيء
– a word of cant origin; ultimate source unknown

(Fr.) *O.F.* hargoter
يتشاجر أو يتنازع

اَلْمُلاحَنَةُ الْعامِّيَّة : هي تلك اللغة العامية التي يتبادلها الناس ، وهي دون مُستوى الكلام المهذَّب القِياسي . وفيها كلمات جديدة أو قديمة مُستعمَلة في معنى جديد . فهي بذلك تخرج عن كونها لهجة ، أو عن كونها لغة خاصة بطبقة من الطبقات ، أو عن كونها مجرد تركيب عامي . مِثال ذلك في اللهجة المصرية كلمة نايلون للدلالة على ما هو ممتاز ، وحوَّش التي كانت تعني جَمَعَ مُطْلقاً فتخصصت في لهجة مصر بجَمْع المال .

1661. **slapstick,** *s.* arlequinade, *f.*; lazzi, *m. pl.*; slapstick, *m.*
Etym. (Fr.) *It.* Arlecchino
اسم إحدى شخصيات المَلْهاة الإيطالية القديمة

f.? *O.E.* Herla cyning
المَلِك هِزلا

It. lazzo (*pl.* lazzi)
التمثيل الهَزْليّ

اَلتَّهْريج : الصَّخَب والحركات البهلوانية التي تسود المَلْهاة لتُثير ضَحِكَ الجمهور . وأصل معنى هذا المُصطلَح في الإنجليزية القطعة من الخشب ذات الشقين التي كان يضرب بها الممثلون بعضهم بعضاً في سبيل إضحاك الجمهور .

1662. **slice of life** tranche *f.* de vie
Etym. Fr. – Ce n'est donc qu'une tranche de la vie que nous pouvous mettre en scène.
(Jean Jullien, *Le théâtre de vie,* 1892)

شَريحةُ الْحَيـاة : تعبير اصطلاحي ابتدعه الكاتب المسرحي الفرنسي جان جوليان Jean Jullien (١٨٥٤ ـ ١٩١٩) لوصف روايات إميل زولا Emile Zola وغيره من أدباء المدرسة الطبيعية قاصداً من وراء ذلك أن مؤلِّفي هذه المدرسة لا يلجأُون إلى خيالهم المبدع ، ولا يحاولون كذلك أن يطبِّقوا مبدأ الاختيار الضروري في كل عمل أدبي ، وإنما يقدمون الحياة كما هي غليظة عنيفة كأنها سلخة منتزعة من اللحم تَقْطُرُ دماً من غير الاستعانة بما يتطلبه الفن .

1663. **slogan,** *s.* devise, *f.*; slogan, *m.*
Etym. Gaelic sluagh العدو
\+ gairm الصيحة
(Fr.) *Late Lat.* divisare يقسم(بالإشارة إلى تقسيم الكلمات في الكلام أو الخُطْبة)

اَلشِّعـار : هو في الأصل صيحة الحرب لدى القبائل الاسكتلندية ، ثم استعمل في معنى العبارة القصيرة الدَّالَّة التي يتخذها شعب من الشعوب أو حِزْب من الأحزاب أو مَذْهَب من المذاهب رمزاً مميزاً له .

1664. **social criticism** critique *f.* sociale

اَلنَّقْدُ الاِجْتِماعِيّ : يمكن اعتباره من الأجناس الأدبية إذا كان الأثر الأدبي يعالج عيباً اقتصادياً أو سياسياً أو اجتماعياً • وفي أغلب الأحيان لا يعالج سوى الموضوعات التي تهم الرأي العام في حينها ، الأمر الذي يجعل منه نوعاً من الأدب لا يهم مَنْ يعيشون في غير عصره • وهذا الجنس يستعير قوالب أدبية معروفة كالشعر والرواية النثرية والمقالة النثرية ، ولكنه في أغلب أحيانه يعتمد على النوعين الأخيرين ، إلا أن الشِّعر كان وسيطاً للنقد الاجتماعي في العصور الرومانتيكية المختلفة بغرب أوربا • ويمكن أن نعتبر المدرسة الواقعية والمدرسة الطبيعية في تاريخ الرواية الفرنسية مَظْهَرَيْن واضحين للنقد الاجتماعي، كما أن نوع الرواية الخيالية التي تصور بطريقة أو أخرى فَهْمَ المؤلِّف للمدينة الفاضلة أو للجمهورية المُثْلَى أيضاً من أهم مَظاهر هذا النقد •

1665. **socialism,** *s.* socialisme, *m.*

Etym. Fr. socialisme (1832) الاشتراكية

f. *Lat.* sociare يُشْرِك أو يُوحِّد

اَلاِشْتِراكِيّة : هي نظرية سياسية واقتصادية توجب أن تكون وسائل الإنتاج والتوزيع والتبادل مملوكة للشعب ، كما توجب أن تكافأ الفُرَص أمام كل الناس في تنمية مَواهبهم ، وأن تكون ثروة المجتمع موزَّعة توزيعاً عادلاً •

وهناك نوعان من المذاهب الاشتراكية السائدة اليوم :

أولاً ـ المذاهب التي تَصِف نفسها باعتناق الاشتراكية العلمية ، وهي التي تستمد أُسُسَها النظرية من كارل ماركس وتابعيه ، وهذه هي الاشتراكية كما تفهمها الأحزاب الشيوعية في العالم • وتتلخص نظريتها في حتمية الصراع الطبقي ، ووجوب انتصار الطبقة العاملة وقبضها على زمام الحكم بطريق ثوري •

ثانياً ـ الاشتراكية الديموقراطية ، وهي تلك التي تدين بها الاحزاب التي تسمِّي نفسها اشتراكية أو ديموقراطية اجتماعية • وتختلف عن الأولى في أنها لا تستند إلى الماركسية في كل شيء ، وفي أنها ترى أن قيام النظام الاشتراكي يمكن أن يتم من غير طريق العنف أي بالإقناع السلمي ، وبالتدرج في التشريع الاجتماعي •

وفي الأدب لَعِبَ مُصطلَح الاشتراكية دوراً كبيراً منذ أوائل القرن التاسع عشر في أوربا :

فاستُعمِل أول ما استُعمِل لوصف نظرية سان سيمون Claude-Henri de Saint-Simon (١٧٦٠ ـ ١٨٢٥) في إعادة تنظيم المجتمع على أساس مَنْطِقِيّ تَعاوُنيّ ، كما أُطلِق على أي عمل أدبي يتناول موضوع العدالة الاجتماعية وضرورة إصلاح حال الفقراء، فروايات جورج صاند George Sand مثلاً وُصِفَت بأنها اشتراكية برغم أنها لا تدعو إلى نظام سياسي وإنْ عَبَّرَتْ عن ثورة أخلاقية ضد واقع حال الفلاحين بفرنسا في منتصف القرن التاسع عشر •

1666. **social**(ist) **realism** réalisme *m.* socialiste

اَلْواقِعِيّةُ الاِشْتِراكِيّة : وَرَدَ تعريف هذه النظرية رسمياً في إحدى مَوادِّ دستور اتحاد الكُتّاب السوفيتي الذي وضعه أول مُؤْتَمَر عامّ لهذا الاتحاد سنة ١٩٣٤ ، ونصُّ المادة هو : « أن الواقعية الاشتراكية هي المنهج الأساسي للأدب والنقد الأدبي السوفيتيين ، وهي تتطلب من الفنان أو الأديب تمثيله الواقع

في حالة نموه الثوري تمثيلاً صادقاً · وعلى هذا فإن صِدْق التمثيل الفني للواقع يجب أن يرتبط بنوعية العمال وبدعم إيمـانهم بروح الاشتراكية » · وقد استُخدِم هـذا المُصطلَح لأول مرة في الاتحـاد السوفيتي سنـة ١٩٣٢ ليعبِّر عن حركة احتجـاج جديدة ظهرت ضد الإنتاج المسرحي التقليدي الذي كان يقدمه فنـانون غير واقعيين من أمثـال ميرهولـد Meyerhold (١٨٧٣ ــ ١٩٤٣) ·

1667. **sock,** *s.* socque, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

Great Fletcher never treads in buskins here,

Nor greater Jonson dares in socks appear.

(John Dryden, *Mac Flecknoe*, 1682)

Fr.

– La comédie doit prendre un ton moins haut que la tragédie: le socque est inférieur au cothurne.

(François de Salignac de La Mothe Fénelon, *Œuvres*, tome XXI, p. 221 cité par Emile Littré)

Etym. Lat. soccus الجَوْرَب أو الخُفّ

f.? *Gk.* sûkkhos الجَوْرب

« اَلسُّوكُوسْ » ، اَلْخُفُّ الرَّفيع : هو الخُفُّ ذو النَّعْـل الرفيع الذي كـان يتنعله المُمثِّـل في المَلْهاة اليونـانية القديمة على خشبة المسرح ليبدو قصيراً خِلافاً للمأساة التي كان ينتعل الممثِّل فيها الخُفَّ السَّميك ليبدو أطول من حقيقته ·

انظر Buskin

1668. **solecism,** *s.* solécisme, *m.*

Etym. Gk. soloikos مُخطىء في الكلام

(نسبة إلى كـلام المُهـاجِرين الأثينيين في مـدينة سولوي Soloi في سيليسيـا بجنوب آسيا الصغرى)

اَللَّحْن : الخطـأ النَّحْوي الـذي يقع فيه الإنسان أثناء الكـلام أو القراءة ، ويـكون ذلك في الإعراب ، أو في ترتيب كلمات الجملة ترتيباً يخالف قواعد اللغة · وقد يكون اللحن أيضاً في نُطْقِ الألفاظ ·

1669. **soliloquy,** *s.* soliloque, *m.*; monologue, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

– Edgar in *King Lear* II, iii (narrative).

– Benedick in *Much Ado About Nothing*, II, iii (comic effect).

– Gloster in *Richard III*, I, ii, (revelation of character).

– Anthony in *Anthony and Cleopatra*, IV, xii (tragic).

Fr.

– Mithridate dans *Mithridate* IV, v (tragique).

– Hermione dans *Andromaque* II, i (exposition).

– Roxane dans *Bajazet* IV, iv (révélation de caractère).

– Petit-Jean dans *Les Plaideurs*, I, i (comique).

Etym. Lat. solus الوحيد أو المنفرد

+ loqui يَتـكلَّم

اَلْمُناجاةُ الْفَرْدِيّة : عِبارة عن خُطبة طويلة تُلقيها إحدى شخصيات المسرحية بصوت يسمعه المشاهدون وبدون أن يُقاطِعهـا أحد · وقد يكون الغرض من هـذه الخُطبـة التعبير عن أعمق مَشاعر الشخصية وأفكارها الدفينة ، أو وقوف المشاهدين على حقـائق تتصـل بمـا يحدث على خشبة المسرح· ولم تَلْقَ المُناجاة الفردية في الدراما الإغريقية والرومانية مـا لَقِيَتْهُ من الإجـادة والاهتمـام في العصر الإليصاباتي ، مِثـال ذلك المُنـاجاة الفردية لهاملت: « أن تكون أو لا تكون··· » (المشهد الثاني من الفصل الثاني) ، غير أنه في القرن التـاسع عشر عدل عن المناجـاة الفردية إلى تمثيل الواقع ، وإن كـانت آثارهـا لا تزال

موجودة في بعض مسرحيات القرن العشرين ·

1670. **solipsism,** *s.* solipsisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– The mind, her acts and faculties, furnish a new and distinct class of objects from the contemplation whereof arise certain other notions, principles and verities, so remote from, and even so repugnant to, the first prejudices which surprise the sense of mankind that they may well be excluded from vulgar speech and books, as *abstract* from sensible matters, and more fit for the speculation of truth, the labour and aim of a few, than for the practice of the world, or the subjects of experimental or mechanical enquiry.

(Bishop George Berkeley, *Siris*, 1744)

Fr.

– Il ne reste donc que deux solutions pour l'idéaliste: ou bien se débarrasser entièrement du concept de l'autre et prouver qu'il est inutile à la constitution de mon expérience; ou bien affirmer l'existence réelle d'autrui... La première solution est connue sous le nom de solipsisme.

(Jean-Paul Sartre, *L'être et le néant*, 1946)

Etym. Lat. solus الوحيد أو المنفرد

\+ ipse هو نفسه

اَلْأَنانة ، اَلْأَحادِيّةُ التَّصَوُّرِيّة ، اَلتَّصَوُّرِيّةُ الْمُطْلَقة : مَذْهَب يرى أنه لا وُجُودَ لغير الـ « أنا » ، وأن الفِكْر لا يُدْرِكُ سوى ما يصل إليه بنفسه · وقد استعمل كانط Kant هذا المُصطلَح بمعنى عِشْقِ الذّات ·

1671. **song,** *s.* chanson, *f.*

Etym. (Eng.) *O.E.* sang الأُغنية

(Fr.) *Lat.* cantus النشيد

اَلْأُغْنِيَة : نَصٌّ كلاميٌّ مُلحَّن بشكل مخصوص إعداداً لغنائه ·

1672. **song-book,** *s.* chansonnier, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– (Wyn Kyn de Worde), *XX songes, IX of IIII partes and XI of thre partes,* 1530.

– William Byrd (1543-1623), *Songs of sundrie natures, some of gravitie, and others of myrth...,* 1589.

– John Dowland (1563-1626), *The first Booke of Songes or Ayres of fowre parts,* 1597.

– Thomas Weelkes (1575?-1623), *Ayeres or Phantasticke Spirites for three voices,* 1608.

– Thomas Campion (1567-1620), *The Third and Fourth Booke of Ayres,* 1617?

– Henry Lawes (1595-1662), *Select Musicall Ayres and Dialogues in Three Bookes,* 1653.

Fr.

– *Le Chansonnier de Maurepas* et *Le Chansonnier de Clairambault* (anonyme XVIII[e] siècle).

– François Paradis de Moncrif, *Choix de Chansons,* 1755.

– Jean-Benjamin de Laborde, *Choix de Chansons,* 1773.

كِتابُ الأغاني : كِتاب يضم بين دَفّتَيه مجموعة من الأغاني تُغنّى في المُناسَبات المختلفة مصحوبةً بنوتها الموسيقية · وكانت هذه الكتب أصلاً تصنَّف بإنجلترا للأغاني الدينية ، وفي القرن السادس عشر كانت تصنف لأغراض دنيوية بَحْتَة · ويُلاحَظ أن أغلب الشعر الغنائي الإليصاباتي ظهر أول ما ظهر في هذه الكتب ·

1673. **sonnet,** *s.* sonnet, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

Scorn not the Sonnet; Critic, you have frowned,
Mindless of its just honours; with this key
Shakespeare unlocked his heart; the melody
Of this small lute gave ease to Petrarch's wound;

A thousand times this pipe did Tasso sound;
With it Camoëns soothed an exile's grief;
The Sonnet glittered a gay myrtle leaf
Amid the cypress with which Dante crowned
His visionary brow: a glow-worm lamp,
It cheered mild Spenser, called from Faery-land
To struggle through dark ways; and when a damp
Fell round the path of Milton, in his hand
The Thing became a trumpet; whence he blew
Soul-animating strains—alas, too few!
(William Wordsworth, 'Miscellaneous Sonnets'. *Poems*, 1827)

Fr.
Les quatrains du Sonnet sont de bons chevaliers
Crêtés de lambrequins, plastronnés d'armoiries,
Marchant à pas égaux le long des galeries,
Ou veillant, lance au poing, droits contre les piliers.

Mais une dame attend au bas des escaliers;
Sous son capuchon brun, comme dans les féeries,
On voit confusément luire les pierreries;
Ils la vont recevoir, graves et réguliers.

Pages de satin blanc, à la housse bouffante,
Les tercets plus légers, la prennent à leur tour
Et jusqu'aux pieds du Roi conduisent cette infante.

Là, relevant son voile, apparaît triomphante
La Belle, La Diva, digne qu'avec amour
Claudius, sur l'émail, en trace le contour.

(Théophile Gautier, 'Le Sonnet, à maître Claudius Popelin, émailleur et poète, *Poésies diverses*, 1870)

Etym. It. sonetto اللحن الصغير
أو الصوت الصغير
f. suono اللحن أو الصوت

« اَلسُّونِتُّو » : قصيدة تشتمل على أربعة عشر بيتاً ، اخترعها شعراء پروڤنسا أو إيطاليا في القرن الثالث عشر . وهناك شِبْه اتفاق على أن أول من أجاد نَظْمَه الشاعر الإيطالي لنتينو Giacomo da Lentino (ازْدَهَر من ١٢١٥ إلى ١٢٣٣ م) ، وطوَّره بترارکـا Francesco Petrarca (١٣٠٤ ـ ١٣٧٤ م) إلى شكله الذي انتقل به من إيطاليا إلى فرنسا في القرن السادس عشر على يد مارو Clément Marot (١٤٩٥ ؟ ـ ١٥٤٤) ، وإلى إنجلترا على يـــد وايت Sir Thomas Wyatt (١٥٠٣ ؟ ـ ١٥٤٢) وهنري هوارد إيرل ســـاري Henry Howard Earl of Surrey (١٥١٧ ؟ ـ ١٥٤٧) . وكـــان السونتو في فرنسـا يُكتب أولاً أبياتـاً عَشْرِيَّة المَقـاطِع ، ثم اثني عشرية على يد شعراء جماعة الثريا La Pléiade. وأصبح له شهرة خاصة في عهد المـلك لويس الرابع عشر ، وقـد أشـاد الشاعر بوالو Nicolas Boileau Despréaux بقدرته على التعبير عن مَعانٍ كثيرة في أسْطُر قليلة برغم صعوبة نَظْمه . ومن الطريف أن يذكر أن جمهور الأُدباء في القرن السابع عشر انقسم قسمين : قسماً يرى امتياز سونتو بنسراد Isaac de Benserade (١٦١٢ ـ ١٦٩١) عن « ايوب » Job ، وقسماً ثانياً يرى امتياز سونتو فواتير Vincent Voiture (١٥٩٨ ـ ١٦٤٨) عن « أورانيـــا » Uranie. واختفى السونتو تقريباً في القرن الثامنعشر، ثم استرد حيويتـه مع ظهور الشعراء الرومـانتيكيين ، وفي أواخر ذلك القرن مع ظهور شعراء جماعة البرناسيين . وينقسم السونتو الفرنسي أصلاً إلى رُباعيتين يليهما ثلاثيتان مُقفَّاة على النحو

السونتو موضوعات جادة فلسفية أو دينية ، كما فعل ذلك قبله بعض الشعراء الميتافيزيقيين ، وتخلص تماماً من فكرة الاستدارة ، واستعاد نظام پترارکا في قافيته الثمانية أي ا ـ ب ـ ب ـ ا ـ ا ـ ب ـ ب ـ ا مع عدم التقيد بنظام معيَّن في السداسية الأخيرة ۰ وبَيْت القصيد عنده هو البيت الأخير في السونتو ۰ ويمكن اعتبار هذه المرحلة نقطة انطلاق للتجارب المختلفة في السونتو التي جاءت بعد ذلك في الشعر الإنجليزي واستمرت حتى اليوم ۰ أما الشعر الفرنسي فقد بدأت التجارب تظهر فيه في أواخر القرن التاسع عشر وذلك خاصة على يد بودلير Charles Baudelaire وڤرلين Paul Verlaine ومعاصريهما ۰ وإذا عُدْنا إلى وطن السونتو الأصلي (إيطاليا) وجدناه يزدهر فيه منذ عصر پترارکا حتى شعراء القرن الثامن عشر من أمثال الفييري Vittorio Alfieri (١٧٤٩ ـ ١٨٠٣) والتاسع عشر من أمثال كاردوتشي Giosué Carducci (١٨٣٥ ـ ١٩٠٧) والعشرين من أمثال دانونتزيو Gabriele D'Annunzio (١٨٦٣ ـ ١٩٣٨) ۰ ولقد لقي السونتو نجاحاً كبيراً في أسبانيا حيث أَقْلَمَهُ الماركي دى سانتيانا de Santillana (١٣٩٨ ـ ١٤٥٨) وقد أحكمه ديلا ڤيجا Garcilaso de la Vega (١٥٠٣ ـ ١٥٢٦) ولوبى دى ڤيجا Lope de Vega (١٥٦٢ ـ ١٦٣٥) ۰ ولم ينتقل إلى ألمانيا إلا في القرن السابع عشر على يد الشاعر فيكهرلين G.R. Weckherlin (١٥٨٤ ـ ١٦٥٣) ، ثم اندثر حتى أحياه من جديد بورجر Gottfried Bürger (١٧٤٧ ـ ١٧٩٤) ، وحذا حَذْوَه كثير من الشعراء الرومانتيكيين من أمثال شليجل August von Schlegel (١٧٦٧ ـ ١٨٤٥) وتيك Ludwig Tieck

الآتي :

ا ـ ب ـ ب ـ ا / ا ـ ب ـ ب ـ ا / ج ـ ج ـ د / هـ ـ هـ ـ د / (وهذا هو النظام المعتاد في القرن السادس عشر) ،

أو

ا ـ ب ـ ب ـ ا / ا ـ ب ـ ب ـ ا / ج ـ ج ـ د / هـ ـ د ـ هـ (وهذا هو النظام المعتاد في القرن السابع عشر) ۰

والمفروض في الرباعيتين أن تشتمل كل منهما على معنى مُكتمِل، وأن البيت الأخير في السونتو هو بيت القصيد ، ويسمَّى بالسَّقْطَة chute.

وفي إنجلترا مَرَّ السونتو بمراحِلَ أَرْبَعٍ: الأولى سمي فيها بالپتراركية أو الإيطالية ، وهي قصيدة من أربعة عشر بيتاً خماسي التفعيلات اليامبية مقسَّمة إلى ثمانية يليها سداسية مقفَّاة على النحو الآتي :

ا ـ ب ـ ب ـ ا ـ ا ـ ب ـ ب ـ ا / ج ـ د ـ هـ ـ ج ـ د ـ هـ (او ج ـ د ـ ج ـ د ـ ج ـ د) ۰ ثم طوَّره الشاعر إدموند سبنسر Edmund Spenser (١٥٥٢ ؟ ـ ١٥٩٩) قليلا ، والتزم فيه القافية الآتية :

ا ـ ب ـ ا ـ ب ـ ب ـ ج ـ ب ـ ج ـ ج ـ د ـ ج ـ د ـ هـ ـ هـ ۰

ويُلاحَظ في هذين النوعين أن هناك تحوُّلاً في النعنى تبعاً لتغيير القوافي بين الثمانية والسداسية يسمى بـ « الاستدارة » volta. والمرحلة الثالثة هي تلك التي طوَّرها شكسبير ، فقسَّمه ثلاث رباعيات يليها دوبيت يشتمل على بيت القصيد ، ولا يلتزم ضرورة بنظام الاستدارة ۰ ويُلاحَظ أن هذه الأنواع الثلاثة كانت موضوعاتها غالباً الغَزَل ۰ أما ميلتون John Milton (١٦٠٨ـ١٦٧٤)، مُبتدِع المَرْحلة الرابعة، فقد وسَّعَ نِطاقه ليشمل

(١٧٧٣ ـ ١٨٥٣) • وهنـاك استمر السونتو حتى قرننا هذا ، ومن أهم أمثلته مجموعتـان إحداهما لأوجست فون پـلاتن August von Platen (١٧٩٦ ـ ١٨٣٥) واسمها « سونتات من البنـدقيـة » Sonette aus Venedig والأخرى للشاعر النمسـاوي رلكى Rainer Maria Rilke (١٨٧٥ ـ ١٩٢٦) واسمهـا « سونتات من أجْل اورفيوس » Sonette an Orpheus (١٩٢٣) •

1674. **sonnet sequence** suite *f.* de sonnets

◊ *Ex. Eng.*

- Sir Philip Sidney, *Astrophel and Stella*, 1591.
- Edmund Spenser, *Amoretti...*, 1595.
- William Shakespeare, *Shake-speares Sonnets, Neuer before Imprinted...*, 1609.
- Elizabeth Barrett Browning, *Sonnets from the Portuguese*, 1850.

Fr.

- Joachim du Bellay, *L'Olive*, 1550.
- Pierre de Ronsard, *Sonnets pour Hélène*, 1578.
- José-Maria de Heredia, *Les Trophées*, 1893.

مَجْمُوعةُ السُّونِتّات : مجموعة خـاصة من السونتات يؤلّفها الشاعر في مُناسَبة معيّنة ، واللون الغالب فيها الغَزَل والتتابُع في السونتات يرمز عادة إلى المَراحِـل المختلفة في العَـلاقة الغرامية • ولكن مع اتساع السونتو لموضوعات غير غرامية من سياسة وتأمُّل ديني إلى غير ذلك أصبحت السونتات تُعالِج تطوُّر التأمُّل في مِثل هذه الموضوعات من وجهات نظر متنوِّعة• وفي الشعر العربي الحديث نَظَمَ صلاح شاهين مجموعة من القصـائد القصيرة سمّـاهـا « سونتات » •

1675. **sophism,** *s.* sophisme, *m.*

Etym. Gk. sophisma الحيلة الذكية

f. sophos الذكي أو الحكيم

١ ـ **اَلسَّفْسَطة** : القِياس الفاسد الذي يُقصد منه التمويه على الناس والتغرير بهم ، وبذلك تلزمهم الحُجَّة ويكُفُّون عن الجَدَل •

٢ ـ **اَلْمُغالَطة ، اَلأُغْلُوطة** : المُقدِّمـــات الشبيهة بالحق والمتمشية مع قواعد الاستدلال الصوريـة غير أنهـا تؤدي إلى نتـائج غير مقبولة •

1676. **sophistication,** *s.* sophistication, *f.*

Etym. Gk. sophizesthai يدبر

اَلْحَذْلَقةُ الذَّكِيّة : هي الكِيـاسة المجرَّدة من السذاجـة ، والمتضمِّنـة بعض التعقيد ، والمتصفة بالتحضُّر الرفيع ، والابتكار الذكي، والأنـــاقة في التعبير • وخير وسيط أدبي للتعبير عنهـــا المَلْهـاة الذكيـة التي تتصف شخصياتها بسرعة البديهة والقدرة على إثارة الدهشة والبهجة معاً • مِثال ذلك في العربية : الكثير من مسرحيات توفيق الحكيم •

1677. **sotie,** *s.* (Fr.); **sottie,** *s.* (Fr.) sotie, *f.*; sottie, *f.*

◊ *Ex. Fr.*

- Pierre Gringoire, *Les Trois Pèlerins*, c. 1521.
- Pourquoi j'intitule ce livre (*Les Caves du Vatican*, 1914) *Sotie?* ... Récits, ... soties ... il m'apparaît que je n'écrivis jusqu'aujourd'hui que des livres *ironiques* (ou critiques si vous le préférez) dont sans doute voici le dernier.

(André Gide, Lettre à Jacques Copeau, 29 août 1913)

Etym. O.F. sot المُغفَّل • وهو اللقب الذي كان يتَّخِذه لنفسه الممثِّل الهَزْليّ في هذا النوع من المسرحيات الساخرة

مَسْرَحِيّــةُ الْمُغفَّــلين ، « اَلسُّوتِي » : نوع من المسرحيات القصيرة الهزلية الساخرة

تَتَّخذ من الأحداث والشخصيات الدينية والسياسة المُعاصِرة موضوعاً لها . ويَتزيَّى فيها الممثِّلون بأزياء مُثيرة للضَّحِك كالقُبَّعة الصغيرة والحُلَّة القصيرة الضيقة والأجراس المثبتة في الأَرْجُل . وقد عُرِف هذا النوع بفرنسا في القرن الرابع عشر ، وأشهر مؤلِّفيه بيير جرنجوار Pierre Gringoire (١٤٧٥؟ـ ١٥٣٨ ؟ م) وأشهر مسرحياته «أمير المغفلين» *Le Jeu du Prince des Sotz* (١٥١٢) .

1678. **spectacle,** *s.* spectacle, *m.*

Etym. Lat. spectare يتردَّد على

f. specere ينظُر إلى

١ ـ **اَلْمَشْهَد** : ما يشهده الناس عامةً على خشبة المسرح من مَناظر وتمثيل أو رقص وإيماء .

٢ ـ **اَلْمَشْهَدُ الْباهِر** : هو كل عرض مسرحي يتميز بعناصر تثير العجب والإعجاب لِما فيه من أُبَّهة وفخامة في المناظر وتنسيق في حركات الممثلين أو الراقصين على خشبة المسرح .

1679. **speculation,** *s.* spéculation, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

— If the world were good for nothing else, it is a fine subject for speculation.

(William Hazlitt, *Characteristics, in the Manner of Rochefoucault's Maxims,* 1823)

Fr.

— Lorsque le matérialiste se prétend *certain* de ses principes, son assurance ne lui peut venir que d'intuitions ou de raisonnements *a priori,* c'est-à-dire de ces spéculations mêmes qu'il condamne.

(Jean-Paul Sartre, *Situations III,* 1949)

Etym. Lat. speculari يُراقِب

f. specula بُرْج المُراقَبة

اَلنَّظَر : هو ما غايته الاعتقاد اليقينيُّ بحال الكائنات التي ليس للإنسان يَدٌ في إيجادها .

1680. **speech,** *s.* 1. parole, *f.* || 2. parler, *m.* || 3. & 4. discours, *m.*

١ ـ **اَلْكَلام ، اَلإِفْصاح** : ا ـ القدرة على الإفصاح والتعبير ونقل المعاني من شخص لآخر .

ب ـ الاستعمال الواقعي للغة نتيجة لتدريب العقل واللسان على التكلُّم بها .

٢ ـ **طَرِيقَةُ الْكَلام** : الأُسلوب المميَّز في الإفصاح لشخص أو لفئة من الناس .

٣ ـ **اَلْخُطْبَة** : القيام بالتعبير عن مجموعة من الأفكار المتَّصلة بعضها ببعض في موضوعٍ ما عن طريق إلقائها أمام جمهور من الناس .

٤ ـ **اَلْقَوْلُ الْمُفِيد** : هو الكلام المعبِّر عن عملية عقلية منظَّمة تنظيماً منطقياً .

1681. **Spenserian,** *adj.* spensérien, *adj.* (*f.* -ienne)

◇ *Ex. Eng.*

1. — So as they traveild, lo they gan espy
An armed knight towards them gallop fast.
That seemed from some feared foe to fly.
Or other griesly thing, that him aghast.
Still as he fled, his eye was backward cast,
As if his feare still followed him behind;
Als flew his steed, as he his bands had brast,
And with his winged heeles did tread the wind,
As he had beene a fole of Pegasus his kind.

(Edmund Spenser, *The Faerie Queene,* I, ix, 1590)

2. – 'Like as a ship that through the ocean wide...'
(*Amoretti and Epithalamion*, 1595)

« إِسْبِنْسَرِيّ » : ١ – صِفة تُطلق على نوع المقطوعة الشعرية التسعية الأبيات التي التزمها إدموند سبنسر Edmund Spenser (١٥٥٢ ؟ – ١٥٩٩) في مَلْحمته «مَلِكة الجانّ» The Faerie Queene (١٥٨٩ – ١٥٩٦)، وهي تتألف من ثمانية أبيات خُماسية التفعيلات اليامبية ، يليها بيت سداسي التفعيلات اليامبية ، ومُقفّاة على النحو الآتي :

ا – ب – ا – ب – ب – ج – ب – ج – ج ٠ وقد قلده في ذلك لورد بيرون Byron وكيتس Keats وشيلي Shelley.

٢ – صِفة لنوع السونتو الذي كتبه سبنسر، وهي انتقالية بين السونتو البتراركي وذلك الذي طوره شكسبير ٠ فيلتزم سبنسر نَمَطَ القافية الآتية :

ا – ب – ا – ب / ب – ج – ب – ج / ج – د – ج – د / هـ – هـ ٠

كما أنه تَغاضَى عن التحوُّل بين الثَّمانية octave والسُّداسية sestet وجَعَلَ بَيْت القَصيد الدوبيت الأخير ٠

1682. **spirit of the age** esprit *m.* (génie, *m.*) d'une époque
◊ *Ex. Eng.*
– (William Hazlitt), *The Spirit of the Age*, 1825.
Fr.
– Paul Hazard, *La Crise de la conscience européenne (1680-1715)*, 1935.
– Qu'on déplore ou qu'on glorifie les transformations sociales advenues, il faut prendre la nation telle qu'elle est, les faits tels qu'ils sont, entrer dans l'esprit de son temps, afin d'avoir action sur cet esprit.
(François-René de Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*, V, 1849-50)

رُوحُ الْعَصْر : مفهوم قد لا تتَّضح مَلامِحه بدقة انحدر إلينا من مُؤَرِّخي الأدب في القرن التاسع عشر بأوربا الذين تأثروا ببعض المدارس الفلسفية الألمانية ٠ ويبدو أن هذا المُصطلَح يفترض اتفاق الآراء والأذواق في عصرٍ ما تَبَعاً لاتجاهات بعض المفكِّرين والأدباء الذين إشْتَهَرُوا فيه ، والواقع بطبيعة الحال أن السِّمَة المميِّزة لأي عصر من العصور هي الاختلاف والتبايُن في الآراء والاتجاهات ٠

انظر Zeitgeist

1683. **spiritualism,** *s.* spiritualisme, *m.*
Etym. Lat. spirare يَتنفَّس

اَلْمَذْهَبُ الرُّوحِيّ : مَذهب يوناني قديم يقول بأن الروح لها خصائصها الذاتية مِن تعقُّل وإرادة وحرية ، وأن للمادة خصائصها الذاتية كذلك من حركة وامتداد ٠ أما في علم النفس فيرمي هذا المذهب إلى أنه لا يمكن تفسير الظواهر النفسية بالظواهر الجسمانية ٠

1684. **spleen,** *s.* spleen, *m.* (angl.); humeur *f.* noire
◊ *Ex. Fr.*
... depuis ce matin, j'ai le spleen, et un tel spleen que tout ce que je vois, depuis qu'on m'a laissé seul, m'est en dégoût profond. J'ai le soleil en haine et la pluie en horreur.
(Alfred de Vigny, *Stello*, 1831)
– Quatre poèmes intitulés 'Spleen', *Les Fleurs du Mal* (1857) de Charles Baudelaire:
+ 'Pluviôse, irrité contre la vie entière...' (LXXVII)
+ 'J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans...' (LXXVIII)
+ 'Je suis comme le roi d'un pays pluvieux...' (LXXIX)
+ 'Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle...' (LXXX)
– Ce que je sens, c'est un immense découragement, une sensation d'isole-

ment insupportable, une peur perpétuelle d'un malheur vague, une défiance complète de mes forces, une absence totale de désirs, une impossibilité de trouver un amusement quelconque... Je me demandais sans cesse: A quoi bon ceci? A quoi bon cela? C'est là le véritable esprit de spleen...
(Charles Baudelaire, Lettre à sa mère du 30 décembre 1857)
– Charles Baudelaire, *Le Spleen de Paris,* 1862).
– Paul Bourget, deux sonnets intitulés 'Spleen' dans *Les Aveux,* 1882.

اَلْمِزاجُ السَّوْداوِيّ : وهو مُصطلَح مأخوذ من نظرية الأخلاط في العصور الوسطى اتخذه الشعراء الفرنسيون بصيغته الإنجليزية للتعبير عن الاكتئاب والحزن والقلق الرومانتيكي ، تلك الأشياء التي تجعل الشاعر يَحِنُّ إلى الهروب من الواقع الكريه لا إلى عالَم من الخيَال وإنما إلى التعبير في الشعر بصور انطباعية مختلفة عَمَّا يُساوره مِن قَلَق وحُزن على نحو ما فعل شارل بودلير Charles Baudelaire (١٨٢١ – ١٨٦٧) الذي عالج موضوع الصِّراع النفسي بين ما سماه بالمِزاج السَّوْداوِيّ spleen أو مبدأ الشر وبين ما سماه بالمِثالية أو مبدأ الخير ، فقد انتهى بودلير إلى أن الشاعر عليه ألا يلتزم بمعيار الجَمال المِثالي في شعره ، وإنما يستخرج الجَمال الشعري من وقائع الحياة الكريهة أو على حد قوله « بغضاء الحياة ونشوتها » .L'horreur et l'extase de la vie

انظر Humours

1685. **spoken idiom** langue *f.* parlée
Etym. (Eng.) *Gk.* idiôma
اللهجة الخاصة أو المِلْكية
f. idiousthai يَتملَّك
(Fr.) *Lat.* lingua اللسان
+ *Gk.* paraballein
يضع جنباً إلى جنب أو يقارِن

لُغةُ الْكَلام ، اَللَّهْجةُ الدّارِجة : هي اللغة العادية التي يتفاهم بها شعب من الشعوب مُشافَهةً ٠ وقد تختلف اختلافاً كبيراً عن لغة الكتابة عند ذلك الشعب ، وعندئذ يترتب على ذلك الازدواج في اللغة ، كما هي الحال في الازدواج بين العامِّيَّة والفُصْحَى في البلاد الناطقة بالعربية وفي بلاد اليونان الحديثة ٠

1686. **spokesman,** *s.* porte-parole, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– He shall be thy spokesman unto thy people.
(*Exodus,* IV, 16)
Fr.
– Le livre d'Auguste Comte [*Cours* de Philosophie Positive] qui se multiplie, est notre porte-parole écouté et puissant.
(Emile Littré, in *La Philosophie positive,* janvier - février, 1877)

اَلْمُتَكَلِّمُ بِالنِّيابة : هو من يوكل إليه من هيئة أو جماعة أن يعبِّر عن وجهة نظرها ، مِثال ذلك « المتحدث الرسمي » لحكومة من الحكومات ٠ وفي تاريخ الآداب يُستعمَل هذا المُصطلَح للدلالة على أفصح مُمثِّل لمذهب أدبي ما ، يعبِّر في مقالاته أو خُطَبه أوضح تعبير عن مبادىء ذلك المذهب ، فقد يُقال : إن ڤيكتور هوجو Victor Hugo كان متحدثاً عن الحركة الرومانتيكية بفرنسا في أوائل القرن التاسع عشر ، وقد يُقال : إن الكسندر بوب Alexander Pope هو المتحدِّث عن الكلاسيكية المُحْدَثة بإنجلترا في أوائل القرن الثامن عشر ٠

1687. **spondee,** *s.* spondée, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Rocks, Caves, Lakes, Fens, Bogs, Dens,

and shades of Death.
(John Milton, *Paradise Lost*, II, 1667)
– we met
but one god
one tall god with a spear-shaft
one bright god with a lance.
(Hilda Doolittle, 'The Tribute', *Collected Poems of H.D.* 1925)

Etym. Gk. spondeios الخاص بتقديم القرابين للآلهة

« اَلإِسْپُنْدِي » : نوع من التفعيلة اليونانية القديمة تتألف من مَقْطعين طويلين، وفي الشعر الإنجليزي تتكون من مقطعين منبورين ، غير انها لا تُوجَد في هذا الشعر بصفة مُنتظِمة بـل تُستعمل أحياناً لمجرد التنويع ٠

1688. **spoonerism,** *s.* contrepèterie, *f.*; contrepetterie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– 'Kinquering congs their titles take'.
(The Rev. W.A. Spooner, Warden of New College, Oxford 1903-1924)
– 'poured with rain' for 'roared with pain'.
– 'a well-boiled icicle' for 'a well-oiled bicycle'.
(A.F. Scott, *Current Literary Terms*, 1965)
– 'Madam, this pie is occupewed; may I sew you to a sheet?'
(cited in Mario Pei, *The Story of English*, 1952)
Fr.
– 'Femme folle à la messe' pour 'femme molle à la fesse'.
(François Rabelais)
– Un rapeau de choses' pour 'Un chapeau de roses'.
(Emile Littré)
– 'Trompez, sonnettes!' pour 'Sonnez, trompettes!'.
(Emile Littré)

Etym. (Eng.) The Rev. W.A. Spooner (1844-1930)
(Fr.) *O.F.* contrepéter يُشوِّه صوتاً ما

اَلقَلْبُ العَرَضِيّ : نوع مِن وَضع الحروف بعضها مَكانَ بعض وضعاً غَيْر مُتعمَّد وخاصةً الحروف الأُولى في الكلمات، وتكون النتيجة عادةً الإضحاك غير المقصود، مِثال ذلك قولك: بَلْح البقرة وأنت تريد حَلْب البقرة ٠

1689. **sprung rhythm** sprung rhythm (angl.)
◇ *Ex. Eng.*

... A windpuff-bonnet of fáwn-fróth
Túrns and twindles over the broth
Of a póol so pitchblack, féll-frówning,
It rounds and rounds Despair to drowning.
Degged with dew, dappled with dew
Are the groins of the braes that the brook treads through,
Wiry heathpacks, flitches of fern,
And the beadbonny ash that sits over the burn...
(Gerard Manley Hopkins, 'Inversnaid', *Poems*, ed. by Robert Bridges, 1930)

Etym. – ... A few other little things; some in sprung rhythm, with various other experiments... (Gerard Manley Hopkins, Letter to R.W. Dixon, 5 October, 1878).

اَلإِيقاعُ القَفّـاز : مُصطلَح ابتدعه الشاعر الإنجليزي جيرارد مـانلي هوپكنز Gerard Manley Hopkins (١٨٤٤ ـ ١٨٨٩) ليصف به شعره ، وأساسه أن البيت يتـكون من عدد معيَّن من المَقـاطع المنبورة يُحيط بها أي عدد من المَقاطع غير المنبورة٠ وقد اقتبس هذا الوزن إلى حدٍّ ما من الشعر الأنجلو سـكسوني القديم الذي كـان يلتزم وجود مَقْطعين منبورين في كل شطر من البيت بصَرْف النظر عن آتصالهما ببقية المقاطع غير المنبورة ٠

1690. **stage,** *s.* 1. scène, *f.* || 2. théâtre, ***m.***; scène, *f.*

Etym. (Eng.) *O.F.* estage

المَوْقِف أو السَّكَن

السُّرادِق أو (Fr.) *Gk.* skênê

المَمْثَل أو الخَيْمة

Gk. theatron

مَكان المُشاهَدة

f. theâsthai يُشاهِد

١ ـ **خَشَبَةُ الْمَسْرَح ، اَلْمَمْثَل** : المِنصَّة التي يعرض عليها الممثلون أدوارهم ، وهي عادةً مرتفعةٌ عن الأرض بقدر ما يَرَى النَّظَّارَة كلَّ ما يحدث فوقها ، ومختلفة طولاً وعَرْضاً . وقد يؤدّي بعض الممثلين دوره بين صفوف المشاهدين كما هي الحال في بعض الفصول بتمثيلية « الفرافير » ليوسف إدريس .

٢ ـ **اَلْمَسْرَح** : كل ما يرتبط بالمسرح من قريب أو بعيد يُرْمز إليه في الإنجليزية والفرنسية بخشبة المسرح من باب إطلاق الجزء وإرادة الكل .

1691. **stage directions** indications *f. pl.* scéniques

اَلتَّوْجيهاتُ الْمَسْرَحِيّة : هي تعليمات يكتبها المؤلِّف بجانب الحِوار ليُرْشِد بها المُخْرِج أو الممثِّل إلى حركة تَنِمُّ عن دهشة أو ابتهاج ، أو التكلُّم بصوت عالٍ أو مُنخفِض ، أو غير ذلك . وقد تتصل هذه التوجيهات بالمنظر كوجوب أن يكون الضوء خافتاً ، أو الأثاث كلاسيكياً أو حديثاً ، أو المَلابس من نوع خاص إلخ...

1692. **stage manager** régisseur, *m.*

Etym. (Fr.) *Lat.* regere يُدير أو يقود

اَلْمُدِيرُ الْمُنَفِّذ : هو رئيس العاملين في المسرحية المعروضة، وهو المسئول عن تنفيذ العمليات الفنية بالضبط كما رسمها المُخْرِج، وذلك كالإضاءة والملابس . أما كَوْنُ التمثيل جيداً أو رديئاً ، والإضاءة فنية أو غير فنية ، والملابس من نوع مُناسب أو غيْر مُناسِب فهو ليس مسئولاً عن ذلك ، لأن هذه الأمور من وظائف المخرج .

1693. **stand,** *s.* **(epode)** épode, *f.*

انظر Epode

1694. **standard author** auteur *m.* classique

◊ *Ex. Eng.*

Let standard-authors, thus, like trophies borne,
Appear more glorious as more hacked and torn.

(Alexander Pope, *The Dunciad* IV, 1743)

Fr.

— Au sens littéral du terme, est "classique" tout auteur étudié dans les classes et digne de former les esprits. Les Romantiques sont aujourd'hui devenus classiques.

(René Jasinski, *Histoire de la littérature française*, 1947)

Etym. (Eng.) *O.F.* estendart

اللِّواء أو الراية

Lat. auctor

المُبْدِع أو المؤلِّف

f. augere

يَزيد من ... أو يُبْدِع

(Fr.) *Lat.* auctor

المُبْدِع أو المؤلِّف

Lat. classis

الفصيلة أو الطبقة

اَلْمُؤَلِّفُ الْعُمْدة : هو ذلك المؤلِّف في أدب ما الذي يعتبر ممتازاً بالنسبة لغيره . وتآلف روائع أدبٍ ما من مؤلّفات هؤلاء المُؤلِّفين العُمَد . وذلك كأصحاب المُعلَّقات من الشعر العربي الجاهلي ، وكالمتنبي وأبي العلاء المعري

في شعراء العصر العباسي ٠

1695. **standard edition** édition *f.* classique

اَلطَّبْعَةُ الْمُعْتَمَدَة : هي طبعة الأثر الأدبي التي تُعتبر مَرْجعاً للباحثين من حَيْث سلامة نصّه واكتماله والتعليقات التي يحتويها ٠

1696. **stanza,** *s.*; **stave,** *s.* strophe, *f.*; stance, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– *Stanza* or *Stave*: A collection of lines arranged in an ordered batch and generally on some definite rhyme-scheme. Also designated by one of the loose senses of "verse".

(George Saintsbury, *Historical Manual of English Prosody*, 1910)

Fr.

– *Strophe:* Ensemble constitué par un nombre de vers limité, avec une disposition fixe des rimes et des mètres, et qui peut se reproduire indéfiniment. La strophe comprend en général de quatre à quatorze vers.

(Henri Morier)

Etym. (Eng.)

1. *It.* stanza الحجرة أو المَنْزِل أو المَوْقِف أو الوقوف

2. back-formation from *staves*

pl. of 'staff' (ومن معانيه بيت الشعر)

(Fr.)

1. *Gk.* strophê الاستدارة

f. strephein يــــدور

2. *It.* stanza الحجرة أو المَنْزِل أو المَوْقِف أو الوقوف (إشـارةً إلى الوقف بعد مجموعة من الأبيات)

اَلْمَقْطَعُ الشِّعْرِيّ : مجموعـة من أبيـــات الشعر تزيد عادةً عن الثلاثة ، وتَتَّحِد في نظام القافية وفي الوزن مع غيرها من المَقاطع في القصيدة الواحدة ٠

1697. **stasimon,** *s.* (Gk.) stasimon, *m.*

Etym. Gk. stâsimon mélos

النشيد الواقف (أو أثناء الوقوف)

« اَلاِسْتــاسِيمُونْ » ، أُنْشُودةُ الْجَوْقــة : في المأساة اليونـانية القديمة : أُغنية تغنيهـا الجَوْقة بعد المَشْهد التمثيلي المصوَّر بالأحداث المعروف بـاسم البـارودوس ، أو الدخيلـة (د٠عبد الرحمن بدوي) أو القطعة (د٠شكري محمد عياد) أو القصة الاستطرادية أو الحادثة القَصَصية (دريني خشبة) ٠

1698. **statement,** *s.* exposé, *m.*

اَلْبَيـــان : هو التعبير عن عناصر فكرة وعَرْض أسبابهـا ونتائجهـا ٠ ويُطْلَق هـذا المُصطلَح على عرض قضية معيَّنة فكرية كانت أم سياسية ٠

1699. **stave,** *s.*; **stanza,** *s.* strophe, *f.*; stance, *f.*

انظر Stanza

1700. **stichomythia,** *s.* stichomythie, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– *Lady Anne:* I would I knew thy heart.
– *Gloster:* 'Tis figur'd in my tongue.
– *L.A.:* I fear we both are false.
– *Glos.:* Then never man was true.
– *L.A.:* Well, well, put up your sword.
– *Glos.:* Say, then my peace is made.
– *L.A.:* That shalt thou know hereafter.
– *Glos.:* But shall I live in hope?
– *L.A.:* All men, I hope, live so.
– *Glos.:* Vouchsafe to wear this ring.
– *L.A.:* To take, is not to give.

(*Richard III*, I, ii)

Fr.

– *Le Comte:* Ce que je méritais, vous l'avez emporté.
– *Don Diègue:* Qui l'a gagné sur vous l'avait mieux mérité.
– *Le Comte:* Qui peut mieux exercer en est bien le plus digne.
– *Don Diègue:* En être refusé n'en est

pas un bon signe.
– *Le Comte:* Vous l'avez eu par brigue, étant vieux courtisan.
– *Don Diègue:* L'éclat de mes hauts faits fut mon seul partisan.
– *Le Comte:* Parlons-en mieux, le Roi fait honneur à votre âge.
– *Don Diègue:* Le Roi, quand il en fait, le mesure au courage.
– *Le Comte:* Et par là cet honneur n'était dû qu'à mon bras.
– *Don Diègue:* Qui n'a pu l'obtenir ne le méritait pas.
– *Le Comte:* Ne le méritait pas! moi?
– *Don Diègue:* Vous.
(Pierre Corneille, *Le Cid,* I, iii)

Etym. Gk. stikhos البَيْت أو الصَّفّ
+ muthos الكــلام

اَلْمُعارَضَةُ الْمَسْرَحِيّة ، جَدَلُ الْمُماحَكة ، اَلتَّناشُدُ الْمَسْرَحِيّ : حِوار يقوم بين شخصيتين ، يُلقيه كـلٌّ منهما بعِبـارات قليلة وصور انفعالية . وكان هذا الحِوار من مُميِّزات المسرح اليوناني القديم وخاصة في المَواقف المثيرة ، واستعمله سِنِكا Seneca (المُتوفَّى سنة ٦٥ م) في المأساة الرومانية القديمة ، كما لجأ إليه شكسبير ومعاصروه في إنجلترا ، وموليير Molière ومُعاصِروه في فرنسا .

1701. **stock character**; **character-type,** *s.*
type *m.* de personnage
انظر Character-type

1702. **stoicism,** *s.* stoïcisme, *m.*

اَلرِّواقِيّـــة : هي العِلْم بأن كل شيء في الطبيعة يُوْجَد بالعقل الكلي أو القَدَر ، وإطاعة ما يأتي به القَدَر عن رِضاً واختيار . وهي مذهب يوناني قال به زينون Zeno (ق ٣ ق م) في رِواق Stoa وكمله تـابعان له همـا : أقلاينتوس Cleanthes (٢٦٢ ـ ٢٣٢ ق م) وأقريسيبوس Chrysippus (٢٣٢ ـ ٢٠٧ ق م) .

1703. **storm and stress; Sturm und Drang**
(Ger.) Sturm und Drang, *m.*
Etym. Ger. – Friedrich Klinger, ***Wirr-warr, oder Sturm und Drang*** (1776)

حَرَكةُ الْعاصِفةِ وَالْقَهْر : حركـة أدبية في ألمانيا ازدَهَرت بين ١٧٦٠ و ١٧٨٥ . وهي حركة ثورة للشباب من الطبقة المتوسطة المثقفة ضد ما سمَّوه بأصنام القرن الثامن عشر قاصدين بذلك أصحاب حركة تغليب العقل عـلى العـاطفة ، ومـا سمي بعصر التنوير Aufklärung عامة . وقد اعتبرت هذه الحركة جان جاك روسو رائداً لها ، إذ كانوا مِثْلَه يرون أن الطبيعة خَيْر من الحضارة . وأن العاطفة خَيْر من العقل، وكان من أهم رُوَّاد هذه النَّزعة في ألمانيا جوته في شبابه أي قبـل ١٧٧٥ حينمـا سـافر إلى فايمـار ، وكذا شِلر Friedrich von Schiller (١٧٥٩ ـ ١٨٠٥) في شـبابه عندمـا كتب مسرحيته « قُطّاع الطُّرُق » Die Räuber (١٧٨١) .

ومن مبادىء هذه الرفقة الثورية رَفْضُ كل قهر ، وتمجيد الفردية ، وانصرافهم عن قواعد الالتزام بـالأخـلاق المعتـادة . وهم يعلقون أهمية كبرى على التلقائية والارتجال في الشعر والانتقال المفـاجىء من الحمـاسة المُفرِطة إلى الإسراف في الحزن إلى التصوُّف إلى التحرُّر من كل أغلال الإيمان ، ثم إلى العودة إلى الإيمان من جديد . وقد اعتبروا الشعر ظـاهرة بدائية أصيلة لروح الشعوب ، الأمر الـذي جعلهم يهتمون اهتمامـاً خاصـاً بـالقَصَص الشعبيّ وبهوميروس وبقِصَص التوراة . وهم لا يعترفون بأية قاعدة سوى قاعدة الخَيال المُبْدِع . وقد ظهر أغلب الآثار الأدبية لهذه الجماعة في شكل مسرحي متأثر

بروح شكسبير ومعبِّر عنأفكار وانفعالات قريبة من تلك التي أشعلتالثورة الفرنسية في فرنسا، فنجد جوته مثلاً يُطالِب بالحرية الفردية داخل المُجتمَع في مسرحيّته «جيتز فون بيرليشنجن» Gőtz von Berlichingen (١٧٧١) ، كما نجد شيلر يُطالِب بالحرية السياسية في ثُلاثيته الشهيرة « ڤلنشتين » Wallenstein (١٧٩٩) • وفي الشعر تغلَّبت الصيغـة القَصَصية الغنـائية المُستوحاة من « أناشيد الشعب » Volkslieder في القرون الوسطى التي تحولت على أيديهم إلى مـا سمَّوه بـ « قِصَص شعريـة فنيـة » Kunstballaden وأشهر مِثال لهذه النَّزعة في الرِّوايـة « آلام فرتر » Die Leiden des jungen Werthers (١٧٧٤) •

1704. story, *s.* histoire, *f.*; récit, *m.*
Etym. (Eng. & Fr.) *Lat.* historia
السَّرْد
(Fr.) *Lat.* recitare
يُعيد الكلام أو يُلْقِي

اَلْقِصــَّــة : مُصطلَح يـدلُّ عـلى أي سرد لِحَدَث أو لأحـداث • وفي القَصَص الأدبي نَجِدُ القصة غالباً ما تظهر في شكل صِراع بين قوتين مُتضادَّتين في سبيل الوصول إلى هدف معيَّن • وقد تكون إحدى هاتين القوتين هي البطل والأخرى الشرير، والهدف هو الوصول إلى البطلة والاستئثار بها • وقد يكون الصراع داخلياً في إحدى شخصيات القصة كأنْ يكُون صِراعاً بين الحُبِّ والواجب ، أو بين الأطماع الشخصية والمصلحة العامة ، وفي هذه الحالة تكون الشخصية ذات أبعاد أشدَّ تعقيداً وأكثر واقعية من تلك التي يـكون صِراعها خـارجياً بَحْتاً •

1705. storyteller, *s.* conteur, *m.*

اَلْقَــاصّ : الشخص الذي يَسْرُد القِصَص بجميع أنواعهـا من قصيرة وطويلة وواقعيـة وأسطورية وشعرية ونثرية وشفوية وكتابية ، وهو مُصطلَح عامٌ يميز عن المُصطلَحات الخاصة كالمؤلِّف الروائي أو مُنْشِد المَلاحم مثلاً أو غير ذلك •

1706. story within a story récit *m.* dans un récit

اَلْقِصَّةُ داخِلَ الْقِصَّة : نوع من القِصَص يعترض في ثنايـا قصة أخرى ويظهر كـأنه استرسال للقصة الرئيسية ، ويتضح ذلك مثلاً في بعض قِصَص « ألف ليلـة وليلـة » حيث تقص قصـة في خـلال قصة أخرى • ويجب التمييز بين هـذا النوع وبين أُسلوب القصة الجامعة لِعِدَّة قِصَص Rahmenerzählung. فقِصَص « ألف ليلة وليلة » مثلاً تدخل في إطار قصة جامعة هي قصة شهرزاد وشهريار ، بينما بعض هذه القِصَص يشتمـل على استطرادات قَصَصية هي بمثابة قصة داخل قصة •

1707. stream of consciousness monologue *m.* intérieur
◊ *Ex. Eng.*
— James Joyce, *Ulysses*, 1922.
— Virginia Woolf, *Mrs. Dalloway*, 1925.
— Dorothy Richardson, *Pilgrimage*, 1915-1931.
— William Faulkner, *As I Lay Dying*, 1930.
Fr.
— Edouard Dujardin, *Les lauriers sont coupés*, 1888.
— Marguerite Duras, *Hiroshima, mon Amour*, 1960.

تَيَّارُ الشُّعُور : عبـارة ابتدعهـا الفيلسوف الأمريكي ويليام جيمس William James (١٨٤٢ ـ ١٩١٠) في كتابه « مبـادىء عِلْم النفس » Principles of Psychology (١٨٩٠)

ونُطْقُ اللغة لا يكون صحيحاً إلا إذا رُوعي فيه موضع النَّبر...

وليس لدينا من دليل يَهْدينا إلى موضع النبر في اللغة العربية ، كما كان يُنْطَق بها في العصور الإسلامية الأولى ، إذ لم يتعرض له أحد من المؤلّفين القدماء .

أما كما يَنْطِق بها القراء في مصر ، فلها قانون تخضع له... فالنبر في الكلمة العربية لا يكون على المقطع الأخير إلا في حالة الوقف ، وحين يكون المقطع الأخير... عبارة عن :

صوت ساكن + صوت ليّن طويل + صوت ساكن

أو

صوت ساكن + صوت ليّن قصير + صوتان ساكنان

ففي الوقف على (نستعين) في قوله تعالى « إياك نعبد وإياك نستعين » ، أو على (المستقر) في قوله تعالى « الى ربك يومئذ المُسْتَقَرّ » نَجِدُ النبر على المقطعين « عين » و « قر » . أما إذا وجدنا الكلمة لا تنتهي بهذين النوعين من المقاطع كان النبر على المقطع الذي قبل الاخير... وموضع النبر في الكثرة الغالبة من الكلمات العربية هو المقطع الذي قبل الأخير... (للاستزادة من هذا الموضوع انظر « الأصوات اللغوية » للدكتور إبراهيم أنيس) .

وعِلْم العَرُوض الإنجليزي قائم على مبدأ النبر ، إذ إن الوَحْدة العَرُوضية فيه التفعيلة أو القَدَم التي تتألف من مَقْطع منبور بجانبه مقطع أو مقطعان غير منبورين .

1709. strophe, *s.* strophe, *f.*
Etym. Gk. strophê الحركة الدائرية

١ ـ « **اَلإِسْتْرُوفِيهْ** » : فيالقصيدة اليونانية

للدّلالة على انسياب التجارب النفسية داخل الإنسان . وقد أخذ بهذه الفكرة في الأدب للدّلالة على فن المؤلّف في وصف الحياة النفسية الداخلية لشخصيات قصته بطريقة تقلد حركة التفكير التلقائية التي لا تخضع لِمَنْطِق معيّن ولا لنظامِ تَتابُعٍ خاصّ ، إلا أنه يُلاحَظ أن المؤلّف يُجْري على هذا التيار عملية اختيار مبدئية ، إذ أنه لا يختار من عناصره سوى ما يتفق ومقتضيات القصة . ويُقال إن الفضل في ابتداع هذا المنهج في القصص يرجع إلى الكاتب الفرنسي إدوارد دي جاردان Edouard Dujardin (١٨٦١ ـ ١٩٤٩) الذي كان عُضواً في المدرسة الرمزية الفرنسية ، ولكن المِثال العالمي لهذا الأسلوب هو رواية « يوليسيز » *Ulysses* (١٩٢٢) لجيمس جويس James Joyce (١٨٨٢ ـ ١٩٤١) التي يستغل فيها مَنْهَج تَداعِي المعاني وخاصة في الصفحات الاثنتين والأربعين الأخيرة المكوَّنة من جملة واحدة تمثل فكرة تدور في ذِهْن الشخصية الرئيسية مولى بلوم الزوجة . وقد حاول بعض النُّقّاد أن يميزوا بين ما يسمَّى بتيار الشعور ، على النحو الذي وصفناه ، وبين المُناجاة الداخلية التي تمثّل كل الأفكار والأهواء والخواطر الكامنة في نفس الشخصية بِصَرْف النظر عن ارتباطها بِسَرْد الرِّواية وخدمتها لغرض فني معيَّن .

انظر Interior monologue

1708. stress, *s.* accent *m.* tonique
Etym. Lat. stringere يَشُدُّ (الوَتَر)

اَلنَّبْر : هو الضغط على مَقْطَع خاص من كل كلمة لجعله بارزاً أوْضَحَ في السَّمْع من غيره من مَقاطع الكلمة . واللغات تختلف عادةً في مَوْضِع النبر من الكلمة... فالفرنسي مثلاً يضغط على المَقطع الأخير من كل كلمة .

للغة ومحاولة استخدام علم الإحصاء لاستنباط النظم أو التراكيب الأسلوبية للغة بحالها أو لنص أدبي معيَّن فيها • وهناك دراسة تركيبية مشهورة لسونتو الشاعر الفرنسي شارل بودلير Charles Baudelaire المسمى « القِطَط » *Les chats* قام بها عالِم لغوي هو رومان ياكوبسن بالاشتراك مع عالم في السُّلالات البشرية هو ليفي ستروس Claude Lévi-Strauss وقد اكتشفا أن البحث التركيبي اللغوي والبحث التركيبي الانثروبولوجي يتشابهان تشابهاً غريباً من حيث الوصول إلى أنماط تركيبية تكاد تكون واحدة في اللغة وفي الأساطير على حدٍّ سواء • ويعتبر الناقد الفيلسوف التركيبي الفرنسي رولان بارت Roland Barthes رائد النظرية التركيبية في النقد الأدبي وذلك خاصة في كِتابه عن « راسين » (١٩٦٣) ، وكِتابه « الكِتابة في درجة الصِّفر » *Le Degré Zéro de l'Ecriture* (١٩٥٣) •

1711. **structure,** *s.* structure, *f.*
Etym. Lat. struere يبني

١ ـ اَلتَّرْكِيب ، اَلْبِنْيَة : ذَكَرَ الناقد الأمريكي الحديث John Crowe Ransom أن الأثر الأدبي يتألَّف من عُنْصُرين : هما البِنْية أو التركيب ، والنَّسْج texture أو السَّبْك •

ويُقصد بالأول المعنى العام للأثر الأدبي وهو الرِّسالة التي ينقلها هذا الأثر بحذافيرها إلى القارئ بحيث يمكن التَّعبير عنها بطُرُق شتَّى غير التعبير المُستعمَل في الأثر الأدبي المذكور •

أما النَّسْج فالمُراد به الصَّدَى الصوتي لكلمات الأثر ، وتتابُع المُحسِّنات اللفظية والصور المجازية والمعاني التي توحي إلى

القديمة : مجموعة الأبيات الأُولى التي يُنشدها مُنْشِدُو الجَوْقة وهم ينتقلون من اليمين إلى اليسار فوق مِنَصَّة الإنشاد •

٢ ـ اَلْمَقْطَعُ الشِّعْرِيّ :
انظر Stanza

٣ ـ اَلْفِقْرَةُ الشِّعْرِيّة : في الشعر الحر : مُصطلَح يدلُّ على مجموعة من أبيات القصيدة تتَّحد في المعنى أو في التركيب •

1710. **structuralism,** *s.* structuralisme, *m.*
Etym. Lat. struere يبني

اَلتَّرْكِيبِيّة ، اَلْبِنْيَوِيّة : هي مَذهب من مذاهب مَنْهَجية الفلسفة والعلوم مُؤدَّاه الاهتمام أولاً بالنظام العام لفكرة أو لعِدَّة أفكار مرتبطة بعضها ببعض على حساب العناصر المكونة له • أما تلك العناصر فلا يُعْنَى بها هذا المذهب إلا من حيث ارتباطها وتأثُّرها بعضها ببعض في نظام منطقي مركب • وقد امتدت هذه النظرية إلى علوم اللغة عامة وعلم الأُسلوب خاصة حيث استخدمها العلماء أساساً للتمييز الثنائي الذي يعتبر أصلاً لدراسة النص دراسة لغوية • وهذا التمييز الثنائي هو ما بين اللغة والكلام ـ في اصطلاح جيوم G. Guillaume أو بين نظام الكلام والنص نفسه ـ في اصطلاح هيلمسلف L. Hjelmslev ـ أو بين القدرة الكلامية أو الأداء الفعلي للكلام ـ في اصطلاح نُوام تشومسكي Noam Chomsky ـ أو بين مِفتاح الكلام code والرسالة الفعلية message ـ في اصطلاح رومان ياكوبسن Roman Jakobson.

ومن موضوعات علم الأُسلوب عند أصحاب النظرية التركيبية الوظيفة الشعرية لتركيب الرسالة الشعرية ، وتحليل نقل المعاني عن طريق مفتاح لغوي يمكن اعتباره نظاماً تركيبياً

العقـل من مدلولات الكلمـات المستعملة ٠ وتـآلف دَلالـة الأثر الأدبي لـدى رانسوم Ransom من هذين العنصرين ٠

Texture انظر

٢ ـ اَلنَّظْم : عند عبد القاهر الجرجاني (المتوفى سنة ٤٧١ أو سنة ٤٧٤ هـ) : تقوم فلسفته على أساس فكرة النَّظْم ، ومعنى النظم عنده تركيب الكلمات والتنسيق بينهـا بحيث يأخذ بعضها بِحُجَز بعض ٠ ولذلك يوجب على الأديب أن يدرس النحو إذ به يعرف ما ينشأ عن الكلمات ، حين تتغير مَواضِعها ، من المعاني المتجدِّدة المختلفة ٠ وينكر عبد القاهر مكان الجزء بمفرده في بنـاء العمـل الأدبي ، فالكلمة المفردة لا قيمة لها عنده قبل دخولهـا في التركيب ودليـل ذلك أنك ترى الكلمة فتروقك في موضع ، ثم تراها هي بعينها في موضع آخر فَتَعافُها ٠ فالبـلاغة عند عبد القاهر ترجع إلى اللفظ ، لا لذاته بمفرده ، بـل باعتبـار إفـادته المعنى عنـد التركيب ، وقوام الأدب في نظره المعنى واللفظ تابع له ٠

Craftsmanship انظر

1712. **study,** *s.* étude, *f.*
Etym. Lat. studere يجتهـد

اَلدِّراسة ، اَلْبَحْث : المَقـال النثري الذي يُعالِج موضوعاً علمياً معيَّناً بالفحص والاستقراء ٠

1713. **Sturm und Drang** (Ger.); **storm and stress** Sturm und Drang, *m.*
Storm and stress انظر

1714. **style,** *s.* style, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
1. — Style is the dress of thought; a modest dress,
Neat but not gaudy, will true critics please.
(Samuel Wesley, the elder, *An Epistle to a Friend concerning Poetry,* 1700)
— Proper words in proper places make the true definition of style.
(Jonathan Swift, *Letter to a Young Clergyman,* 9 January, 1720)
— It is flat, it is prose. ... If the sentiment must stand, twirl it a little into an apophthegm, stick a flower in it, gild it with a costly expression, let it strike the fancy, the ear or the heart, and I am satisfied.
(Thomas Gray, Letter to William Mason, 1762)
— In matters of grave importance, style, not sincerity, is the vital thing (Gwendolen).
(Oscar Wilde, *The Importance of Being Earnest,* 1895)
— Effectiveness of assertion is the alpha and omega of style.
(George Bernard Shaw, Preface, *Man and Superman,* 1903)
2. — There are two styles of portrait painting; the serious and the smirk (Miss La Creevy).
(Charles Dickens, *Nicholas Nickleby,* ch. 10, 1838-39)
Fr.
1. — Quoi que vous écriviez, évitez la bassesse:
Le style le moins noble a pourtant sa noblesse.
(Nicolas Boileau, *L'Art poétique,* I. 1674)
— Les ouvrages bien écrits plaisent aux personnes raisonnables, parce que, dans les règles, les belles choses doivent plaire et que tout ce qui est parfait en son genre contente l'esprit ordinairement.
(Père Dominique Bouhours, *De la Manière de bien penser dans les ouvrages d'esprit,* 1687)
Boileau grinça des dents; je lui dis: Ci-devant,
Silence! et je criai dans la foudre et le vent:
Guerre à la rhétorique et paix à la syntaxe!

(Victor Hugo, 'Réponse à un acte d'accusation', *Les Contemplations,* 1856)

– Le style résulte d'une sensibilité spéciale à l'égard du langage. Cela ne s'acquiert pas; mais cela se développe.

(Paul Valéry, *Regards sur le monde actuel,* 1945)

2. – Qu'est-ce donc qui constitue un style? Les éléments formels qui ont une valeur d'indice, qui en sont le répertoire, le vocabulaire, et parfois le puissant instrument. Plus encore, mais avec moins d'évidence, une série de rapports, une syntaxe. Un style s'affirme par ses mesures. Ce n'est pas autrement que le concevaient les Grecs, quand ils le définissaient par les proportions relatives des parties ... C'est un nombre qui distingue l'ordre ionique de l'ordre dorique. Mais il est d'autres arts, où les éléments constitutifs ont une valeur fondamentale, l'art gothique par exemple. On peut dire qu'il est tout entier dans l'ogive ... Mais on doit retenir qu'il y a des monuments où l'ogive apparaît sans engendrer un style, c'est à dire une série de convenances calculées.

(Henri Focillon, *Vie des Formes,* 1934)

Etym. Lat. stilus القَلَم

١ ـ اَلأُسْلُوب : هو بوجه عام : طريقة الإنسان في التعبير عن نفسه كِتابةً ، وهذا هو المعنى المشتق من الأصل اللاتيني للكلمة الأجنبية الذي يَعْني القَلَم • وفي كُتُب البلاغة اليونانية القديمة كان الأُسلوب يُعتبر إحدى وسائل إقناع الجماهير ، فكان يندرج تحت عِلْم الخَطابة وخاصة الجزء الخاص باختيار الكلمات المُناسِبة لمُقْتَضَى الحال elocutio. وتكلَّم عنه أرسطو في الكِتاب الثالث من بحثه في الخَطابة ، ثم تعرض له كونتليانوس Quintilianus في الكتاب الثامن من بحثه في نُظُم الخَطابة • وقد ورث علماء اللغة الأُوربيون في العصور الوسطى بعض مفاهيمهما في تقسيماتهم للأساليب الممكنة في الكتابة ، وقرروا انقسام الأُسلوب ثلاثة أقسام : البسيط أو الوطيء Humilis stylus والوسيط Mediocrus stylus والسامي أو الوقور Gravis stylus ، واعتبروا أعمال الشاعر ڤرجيل نماذج للأقسام الثلاثة : فالرَّعائيَّات Bucolica نموذج للوَطِيء والزراعيات Georgica نموذج للوسيط والإنيادة Aeneis نموذج للسامي أو الوقور • وقد رسموا بهذه المناسبة ما سمَّوه بِعَجَلة ڤرجيل رمزاً للأقسام الثلاثة ، وكانت عبارة عن سبع دوائر متحدة المركز ومنقسمة إلى ثلاثة قطاعات كل منها يرمز إلى أحد أقسام الأُسلوب ، والدوائر ترمز إلى المنزلة الاجتماعية ، فأسماء الشخصيات، فالحيوانات الخاصة بها، فالأدوات المميزة لها ، فأنواع السَّكَن ، ثم أنواع النبات الخاصة بها • وقد اعتبرت عجلة ڤرجيل بمثابة مِفْتاح لاختيار الكلمات والعبارات المُناسِبة حتى أواخر القرن الثامن عشر ، وطبقت على جميع أجناس الأدب من شعر ومسرحية وما إلى ذلك •

وهناك اتجاه مكمل توارثه الأُدباء الأُوربيون من المفهوم القديم للأُسلوب ، وهو التفرقة بين مضمون الكلام وطريقة التعبير عنه أو صيغته ، فاعتبرت اللغة أو التعبير بمثابة ثوب للمعنى والأُسلوب بمثابة طِراز هذا الثوب • وفي أواخر القرن الثامن عشر ، مع بدء انتشار الحركة الرومانتيكية في أوربا ، أخذ الأُدباء ينظرون إلى الأُسلوب بوصفه جزءاً لا يتجزأ من طبيعة المؤلِّف نفسه •

وهذا هو معنى القول المنسوب إلى عالِم الطبيعة الفرنسي بوفون Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon (١٧٠٧ـ١٧٨٨) بأن الأُسلوب هو الإنسان نفسه •

المُترادِفات وضرب الأمثال ٠

٢ ـ **اَلطِّراز :** وهذا توسع في معنى الأسلوب بحيث يمتـد إلى كيفية الإبـداع الفني في الفنون عامة وفي العمـارة خـاصة ، فيقـال : الطراز القوطي مثـلاً ، كمـا يستعمـل هذا المُصطلَح أحياناً للتعبير عن كيفية التشكيل في بعض الحِرَف التي تتميز بِنَواحٍ فنية واضحة كصُنْع الأثاث أو حياكة الثياب مثلاً ٠

1715. **stylistics,** *s.* stylistique, *f.*
Etym. Lat. stilus القَـلَم

عِلْمُ الأُسْلُوب : إن علوم البلاغة التقليدية في أوربا هي وريثة عِلْم الخَطابة الذي كتب عنه أرسطو إلا أنها قد انحصرت في جزء من هذا العِلْم أي ذلك الجزء الذي يشتمل على اختيـار الكلمـات وتنسيقهـا بقصد التـأثير elocutio وهذا المَبْحَث هو الذي يتناول الأُسلوب بكل ما فيه من مُحسِّنـات وتركيبـات مختلِفة ٠ ولكن علوم البلاغة هذه لم تَعِشْ في مناهج التعليم بعد أوائل القرن العشرين حين بدأ الأُستاذ السويسري شارل باليه Charles Bally يُلقِي سِلسلة مُحـاضرات في علم جديد سمَّاه « عِلْم الأسلوب » واعتبره يَحُـلُّ مَحَـلَّ علوم البلاغة التقليدية ، وظهرت مُحاضَراته في كِتاب مشهور تحت اسم « مَبْحَث في عـلم الأسـلوب الفرنسي » *Traité de stylistique française* (١٩٠٩) ٠ ويتميز هذا العلم عند باليه بأنه لا ينطوي على قواعد وتوجيهات وإنما يحاول وصف اللغة كما هي في حالتها الراهنة واستنباط القواعد من تركيباتها الواقعية ، كما أنه لم يهتم بـاللغة كـأدب ولا بالمميِّزات الفردية للأُدباء ٠ ومِن أُسُس نظريته أن اللغة تعبير عن الفكرة وعن العواطف والوِجْدانات الكامنة وراءها في آن واحِدٍ ، كذلك اعتبر أن موضوع عِلْم الأُسلوب هو التعبير عن تلك الوجدانات

وفي الوقت الحـديث أصبح الأُسـلوب موضوعاً من الموضوعات التي يعالجهـا علماء اللغة عامة ، وعلماء الأُسلوب خاصة ، فيعتبرونه بِمَنْزِلَة تعبير عن الاختيار الذي يقوم به مؤلِّف النص من مجموعـة محـددة من الألفـاظ والعبـارات والتركيبـات الموجودة في اللغة مِن قَبْلُ والمُعَدَّة للاستعمال ٠ فيقابل الأُسلوب بهـذا المعنى الاختيـار من بين عـدة برامج لفظية شبيهة بالبرامج الخطية الخاصة بالحاسب الآلي ، فيمكن بذلك تحديد السِّمات الأُسلوبية لنصٍّ ما مِنْ خِـلال تحليـل مَظاهره اللفظية والنَّحْوية والدَّلالية ، كما يمكن تحليلها من خلال تحليل العَلاقة القائمة في مدلول الكلام بين المتكلِّم والمُستمِع أو القارئ والأشياء أو المعاني التي تواضع الناس على أن الكلام رمز لها ٠ والاتجاه اليوم إلى تقسيم الأُسلوب من حيث دلالته إلى أسلوب بيـاني ممثـل وأُسلوب مَجازي رمزي وأُسلوب متعدِّد المعاني والأشكـال ٠ وهنـاك تقسيم آخر إلى أُسلوب وجداني وأُسلوب تقويمي وأُسلوب الكلام الذي ينطوي على الاحتمال أو الحَسْم ٠

وفي الأدب العربي اختـلفت تعريفـات الأُسلوب باختلاف العصور ، وآخر التعريفات تعريف المرحومين علي الجارم ومصطفى أمين في كتابهمـا « البـلاغة الواضحة » ، وهو : المعنى المَصُوغ في ألفـاظ مؤلَّفة على صورة تكون أقْرَبَ لِنَيْلِ الغرض المقصود من الكلام وأفْعَلَ في نفوس سامعيه ٠ وقسَّماه إلى أُسلوب عـلمي ، ويتَّسم بـالمَنْطِق والوضوح وعـدم استعمـاله المَجـازات والمُحسِّنات ٠ وأُسلوب أدبي ويمتاز بالخَيَال الرائع والتصوير الدقيق وتلمُّس أوْجُـه الشبـه البعيدة بين الأشيـاء ، وإلبـاس المعنى ثوب المحسوس وإظهـار المحسوس في صورة المعنوي ٠ وأُسـلوب خَطابي ، ويمتاز بقوة الحُجَّة والتكرار واستعمال

اللغة بصفة عامة ، مع محاولته إيجاد نوع من التوازن بين الصفتين المذكورتين • وقد اتسعت رقعة علم الأسلوب بعد سبتزر فشملت خمسة مَباحِث عامة هي : ١ ـ دراسة الأساليب بوصفها اختيارات مختلفة بين وسائل التعبير التي تُحتِّمها طبيعة النص ونوايا كاتبه • ٢ ـ تصنيف الأساليب حَسَبَ نُظُم مختلفة بعضها أدبي ، وبعضها اجتماعي ، وبعضها آلي أو نفسي • ٣ ـ علم وظائف الأسلوب مع دراسته منذ نشأة التعبير حتى الوصول إلى الغرض منه • ٤ ـ علم بناء الأسلوب التركيبي •

انظر Structuralism

٥ ـ نَقْد الأُسلوب في نصوص محددة بصرف النظر عن قواعده العامة •

بصفة أصلية • ويترتب على ذلك أن عِلم الأُسلوب لا يهتم أصلاً بالبيان ، وإنما يهتم بما في البيان من إيضاح وطريقة تعبير ، فيميز بين نوعين من العَلاقات بين اللغة ومُستمِعها أو قارئها هما : التأثيرات الطبيعية effets naturels والتأثيرات الناتجة عن استحضار الأفكار effets par évocation. والنوع الأول يخبرنا عن مشاعر المتكلِّم أما الثاني فيخبرنا عن بيئته اللغوية • ويرى باليه أن هذه التأثيرات بنوعيها ناتجة عن اختيار فَطِن يُجْرَى بين مُفْرَدات لغةٍ ما مصحوب إلى درجة أقل باختيار يُجْرَى في تركيباتها النحوية ، ويمكن اعتبار أغلب علماء الأُسلوب الفرنسيين من مذهب باليه • وقد ظهر مذهب آخر بعد ظهور كِتاب باليه بعشر سنوات سمي «عِلم الأُسلوب الجديد» *New Stylistics* ، وينسب إلى العالِم الألماني ليو سبتزر Leo Spitzer الذي لجأ إلى الولايات المتحدة بعد قيام الحكم النازي في ألمانيا • ويمكن اعتبار أغلب المدارس الحديثة في عِلم الأُسلوب متأثرة بمذهبه الذي يقرر أن هناك عَلاقة مُتبادَلة بين الخواصّ الأسلوبية لنصٍّ ما وبين الجو النفسي لمؤلِّفه مطوِّراً بذلك النظرية القديمة المنسوبة لعالِم الطبيعة الفرنسي بوفون Buffon ، والقائلة بأن الأُسلوب هو الإنسان • إلا أن سبتزر قد بنى على هذه الفكرة نظرية أخرى هي عدم الاهتمام بطبيعة المؤلِّف مستقلاً عن نصه (أي بالمؤثِّرات النفسية والاجتماعية على فنه) ، وإنما توجيه الاهتمام إلى نِظام العمليات الأُسلوبية المختلفة الموجودة فعلاً داخل النص والتي يمكن وصفها بصفتين في نفس الوقت هما الصفة التركيبية اللغوية البَحْتَة والصفة النفسية الوِجْدانية التي تميز المؤلِّف عن غيره • لذلك انحصر اهتمام سبتزر في نصوص وآثار أدبية معيَّنة لا في

1716. **stylization,** *s.* stylisation, *f.*
Etym. Lat. stilus القَلَم

اَلْإِخْضاعُ لِلْأُسْلُوب : إخضاع العمل الفني لنمط أسلوبي معيَّن لا لمُجرَّد مُحاكاة الطبيعة ، ويتأتَّى ذلك بإحدى طريقتين : إما بتمثيل الطبيعة بطريقة فردية تعبِّر عن مِزاج الفنان أكثر مما تعبر عن مَثَلٍ أعلى في الفن أو الأخلاق تَواضَع عليه الناس جميعاً ، وإما بتمثيل الطبيعة في شكل مبسَّط تخطيطي يتضمن حقيقتها الجوهرية في مُحاكاة تتميز بالرمزية أكثر من تميزها بالتصوير الموضوعي •

وفي الأدب يُقال إن بعض شخصيات القصة أو المسرحية يخضع لهذا النمط الأسلوبي متى كانت أبعاده تنحصر في بعض الانفعالات والإيماءات الدالَّة المعبِّرة عن طبيعة هذه الشخصيات • مِثال ذلك : شخصيات المَلْهاة المُرْتجَلَة الإيطالية ، وملهاة الأمزجة الإنجليزية ، وشخصيات البخلاء في كِتاب الجاحظ (٢٥٥ هـ) •

[1717] **subjective,** *adj.* subjectif, *adj.* (*f.* -ive)

◊ *Ex. Eng.*

— Whatsoever is the object of any man's appetite or desire; that is it, which he for his part calleth *Good:* And the object of his hate and aversion *Evil;* and of his contempt, *Vile* and *Inconsiderable.* For these words of Good, Evil and Contemptible, are ever used with relation to the person that useth them: There being nothing simply and absolutely so; nor any common rule of Good and Evil, to be taken from the nature of the objects themselves...

(Thomas Hobbes, *Leviathan...*, 1651)

Fr.

— Il n'y a pas plus de critique objective qu'il n'y a d'art objectif, et tous ceux qui se flattent de mettre autre chose qu'eux-mêmes dans leur œuvre sont dupes de la plus fallacieuse illusion. La vérité est qu'on ne sort jamais de soi-même. C'est une de nos plus grandes misères. Que ne donnerions-nous pas pour voir, pendant une minute, le ciel et la terre, avec l'œil à facettes d'une mouche, ou pour comprendre la nature avec le cerveau rude et simple d'un orang-outang? Mais cela nous est bien défendu. Nous ne pouvons pas, ainsi que Tirésias, être homme et nous souvenir d'avoir été homme. Nous sommes enfermés dans notre personne comme dans une prison perpétuelle... Pour être franc, le critique devrait dire:— Messieurs, je vais parler de moi à propos de Shakespeare, à propos de Racine, ou de Pascal, ou de Goethe.

(Anatole France, *La Vie Littéraire*, I, 1888)

Etym. Lat. sub تحت

+ jacere يرمي أو يقذف

ذاتيّ : الاتجاه الذاتي عموماً هو كل مَيْلٍ إلى اعتبار أحكام الإنسان مَبْنية على مُيوله الفردية وذوقه الخاص · وقد أطلق على المدارس النقدية التي ترى أن الحكم على العمل الفني يجب أن يقوم على ذوق الناقد لَحْظَةَ حُكْمه عليه لا على أساس المقاييس النقدية الموضوعة مِن قَبْلُ ·

[1718] **sublime,** *adj.* & *s.* sublime, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— My two great examples, Horace and Spenser, in many things resemble each other; both have a height of imagination, and a majesty of expressions in describing the sublime...

(Matthew Prior, Preface, *Ode to the Queen in imitation of Spenser's Stile,* 1706)

— Amidst the several styles and manners of discourse or writing, the easiest attained and earliest practised was the miraculous, the pompous, or what we generally call the sublime...

(Anthony Ashley Cooper, 3rd Earl of Shaftesbury, *Soliloquy; or, Advice to an Author,* 1710)

— Whatever is fitted in any sort to excite the ideas of pain and danger, that is to say, whatever is in any sort terrible, or is conversant about terrible objects, or operates in a manner analogous to terror, is a source of the sublime; that is it is productive of the strongest emotion which the mind is capable of feeling.

Edmund Burke, *A Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful,* 1756

Fr.

L'Ecriture Sainte, qui avec sa simplicité a tant de sublime...

(Dominique Bouhours, *La Manière de bien penser dans les ouvrages de l'esprit,* dialogues, 1687)

— Si c'est le grand et le sublime de la religion qui éblouit ou qui confond les esprits forts...

(Jean de La Bruyère, *Les Caractères...*, 1688)

— Le sublime est une certaine force du discours, propre à élever et à ravir l'âme, et qui provient de la grandeur de la pensée, ou de la magnificence des paroles, ou du tour harmonieux, vif et animé de l'expression, c'est-à-dire d'une de ces trois choses jointes

ensemble.
(Nicolas Boileau, *Réflexions critiques sur le Traité du Sublime*, 1694)
— C'est alors que l'œil fixé sur des événements tout à la fois risibles et formidables, et sous l'influence de cet esprit de mélancolie chrétienne et de critique philosophique que nous observions tout à l'heure, la poésie fera un grand pas... Elle se mettra à faire comme la nature, à mêler dans ses créations, sans pourtant les confondre, l'ombre à la lumière, le grotesque au sublime.
(V. Hugo, Préface de *Cromwell*, 1827)

Etym. Lat. sublimis	سامٍ أو عالٍ
f. sub	تَحْتَ
+ limen	البَوَّابــة

اَلسّامي ، اَلْجَليل : يرجع الأصل اللاتيني للكلمة الأوربية بوصفها مُصطلَحاً أدبياً تقدياً إلى استعمالها بهذا المعنى في مبحث يوناني مجهول المؤلِّف اسمه « في السمو » *Peri Hypsous* ، وكان يُنسَب قديماً إلى عالِم البلاغة لونجينوس Cassius Longinus الذي عاش في روما في القرن الثالث الميلادي، غير أن الرأي قد استقر أخيراً على أنه يرجع إلى ما قبل ذلك ، أي إلى مُنتصَف القرن الأول الميلادي • وقد لعب هـذا النص المكتوب في شكل رسالة إلى تلميذ روماني دوراً هاماً في النقد الأدبي الأوربي منذ القرن السابع عشر • وترجع فكرة السُّموّ إلى التفرقة الخَطابية الشائعة منذ قدماء الإغريق والتي تميز بين ثلاثة أساليب للكلام :

السامي ـ والمتوسط ـ والبسيط •

انظر Style.

ولكن لونجينوس المزعوم أخرج هذه التفرقة من مجرد تقسيم للأساليب الكلامية إلى التقدير النقدي للآثار الأدبية بصفة عامة • والسِّمة المميِّزة للسُّموّ عنده متصلة بالناحية الوِجْدانية للعمل الأدبي ، ويرى أن الفن وحده قادر على تطويع الناحية الوجدانية بحيث لا تُسْرف في مُبالَغات لا تؤَثِّر في النفس التأثير المُراد ، ومع ذلك فإن الفن في هذا المَجال (والفن عنده قريب من مفهوم الصَنعة عند العرب) يلعب دوراً ثانوياً بالنسبة لما سماه بالعبقرية المُبْدِعة genius (القريبة من مفهوم الطبع عند العرب) • ويرد لونجينوس المزعوم السمو إلى خمسة مَصادر: الأفكار العظيمة ، والشعور النبيل ، والمجازات البلاغية الرفيعة ، وأسلوب الكلام وتنسيقه ، واعتبر الأولين مِنْ مِنَحِ الطبيعة لا الفن • ولم يبدأ هذا البحث في الذيوع قبل القرن السادس عشر حينما حققه ونشره الناقد الإيطالي فرانشسكو روبورتيللو Francesco Robortello (١٥٥٤) مشروحاً باللغة اللاتينية ، وقد ترجمه إلى الإنجليزية جون هول John Hall (١٦٢٧ ـ ١٦٥٦) سنة ١٦٥٢ ، ولكن الشهرة الأوربية لهذا الكِتاب لم تبدأ حقيقةً إلا بالترجمة الفرنسية التي أتمّها بوالو Nicolas Boileau (١٦٣٦ ـ ١٧١١) سنة ١٦٧٣، وقد صادفت هذه الترجمة الاتجاه نحو الولع بالكلاسيكية المُحْدَثة التي انبثقت من حركة إحياء الكلاسيكية في القرن السابع عشر بفرنسا ، فقد سمحت فكرة السمو بمفهومها اللونجيني بالأخذ بالمعايير الوِجْدانية والعاطفية إلى جانب قواعد التأليف الصارمة المُتوارَثة من فرنسا في ذلك الحين ، فدخل بعض المعايير الوِجْدانية الجديدة تحت لواء السُّموّ مِثْل مفهوم الحماسة في الشعر والتعجب أو الإعجاب في المأساة والرغبة في المَلْحمة والقَصَص الخَيالي • وأخذ النقاد الإنجليز بصفة خاصة يساعدون على ترويج مفهوم السمو وتمييزه عن مفهوم الجَمال في الأثر الأدبي ، وقد ساعد هذا الترويج على إبراز الناحية الذاتية في الأدب وإضفاء أهمية

خاصة على ما سُمّي بالعبقرية المُبْدِعة الأصيلة original genius على حساب الالتزام بقواعد النظم الصارمة • ولا شك أن النصين المهمين في عِلْم الجَمَــال ، اللذين ظهرا في القرن الثامن عشر ، هما : « بحث فلسفي في مصدر أفكــارنــا عن مفهومي الســامي والجميــل » *A Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful* (١٧٥٧) لإدمونـد بـرك Edmund Burke (١٧٢٩ ـ ١٧٩٧) ، و « بحث نقدي في التقـدير الجَمَــالي » *Kritik der Urteilskraft* (١٧٩٠)لعمانويل كــــانط Immanuel Kant (١٧٢٤ ـ ١٨٠٤) ، وهذان النصان قد اعتمدا إلى حد كبير على كِتاب « في السُّمو » للونجينوس • ويُلاحَظ مع ذلك أنه في اللغة الفرنسية يُستعمل لفظ « السمو » في المعنى المُشار إليه ، ولكنه يُستعمل أيضاً كصفة للأسلوب البليغ ، كما أن فــكتور هوجو Victor Hugo (١٨٠٢ ـ ١٨٨٥) كان يستعمله دائماً بمعنى خاص وهو كل ما يثير الميول السامية في النفس ليشمل المأساة والجَمَال والمِثالية ، ويخالف الهزوَ والهَزْليّ والمَلْهاة والقُبْح •

1719. **subplot**, *s.* intrigue *f.* accessoire

◊ *Ex. Eng.*

– Their (French) plots are single, they carry on one design which is pushed forward by all the actors, every scene in the play contributing and moving towards it: ours, beside the main design, have under-plots or by-concernments of less considerable persons and intrigues, which are carried on with the motion of the main plot; just as they say the orb of the fixed stars, and those of the planets, though they have motions of their own, are whirled about, by the motion of the *primum mobile*, in which they are contained.

(John Dryden, *Of Dramatic Poesy: An Essay*, 'Neander', 1668)

Fr.

– ... il y doit avoir une maîtresse et principale action à laquelle toutes les autres se rapportent commes les lignes de la circonférence au centre. Il est vrai qu'on y peut ajouter quelque chose en forme de l'épisode de la tragédie, afin de remédier à la nudité de la pièce, pourvu toutefois que cela ne préjudice en aucune façon à la nudidité de la principale action à laquelle celle-ci est comme subordonnée.

(Jean Mairet, Préface, *Silvanire*, 1631)

– L'épisode de l'Infante dans *Le Cid* de Corneille.

– Les plus belles scènes sont en danger d'ennuyer du moment qu'on les peut séparer de l'action et qu'elles l'interrompent au lieu de la conduire vers sa fin.

(Jean Racine, Préface, *Mithridate*, 1673)

Etym. (Eng.) *Lat.* sub تَحْتَ

\+ ? *M.E.* plat قطعة أرض

ولكن الأصل غير معروف بالضبط

(Fr.) *Lat.* intricare

يعقد أو يُحَيِّر

اَلْحَبْكَةُ الثَّانَوِيّة : هي حَبْكة غير رئيسية • وقد تتكرر في المسرحية ، كما قد تتصل في طبيعتها بالحَبْكة الرئيسية أو تستقل عنها •

1720. **subscription**, *s.* souscription, *f.*

Etym. Lat. sub تَحْتَ

\+ scribere يَكْتُب

اَلاِكْتِتَــاب : الاشتراك في عمــل من الأعمال بتقديم معونة مادّية للمُســاعَدة على إنجازه • وفي أوائل القرن الثامن عشر كان الناشرون والمؤلّفون أنفسهم يلجأون إلى هذه الوسيلة في سبيل نَشر كِتابٍ ما حتى يضمنوا جَمْع النفقات اللازمة لطبعه ونشره •

1721. **succès de scandale** (Fr.) succès *m.* de scandale

اَلنَّجاحُ عَنْ طَرِيقِ الزَّلّة : هو نجاح الأثر الأدبي ، روائياً كان أو مسرحياً ، لصفة مثيرة فيه لا لِما فيه من امتياز فني ، فقد يتحقق ذلك بمعالجته حَدَثاً سياسياً أو اجتماعياً مثيراً ، أو لأن مؤلِّفه ، أو ممثله في حالة المسرحية ، اتّصف بأمر شائن جعل الجمهور يتلهف على أخباره .

1722. **succès d'estime** (Fr.) succès *m.* d'estime

اَلنَّجاحُ الاِعْتِبارِيّ : ذلك النجاح الذي يُحْرِزُه الأثر الأدبي عامّةً والمسرحي خاصّةً بين نُخْبَة من ذَوّاقة الأدب دون أن يقدِّره الجمهور قَدْره الجدير به .

1723. **Sufism,** *s.* soufisme, *m.*

اَلصُّوفِيّة ، اَلتَّصَوُّف : نشأت نَزْعة الزُّهْد منذ ظهور الإسلام ، ثم أخذت تتطور وتنمو متأثِّرة ببعض العناصر الأجنبية حتى انتهت إلى ظهور طبقة المتصوِّفة .

والتصوُّف هو التجرُّد تماماً من مَباهِج الدنيا ومَفاتِنها ، ومُحاوَلة التخلُّص من الجسد ذلك الحجاب الكثيف الذي يَحُول دُونَ التمتُّع بالنور الإلّهي الفَيّاض على الكون ، والفناء المُطْلَق في الذات العَلِيَّة فَناءً يقترن بالعِشْق الإلّهي .

وإنما سُمِّيَت هذه الطبقة صوفية أو متصوِّفة لأنها كانت تُؤْثِر الملابس الخَشِنة ، وخاصة الصوف ، على الملابس الناعمة الأنيقة .

وللمتصوفة شعائر يسمونها أحوالاً ومَقامات يحاولون بها التخلُّص مما يحجب عنهم نور الحق ، ويَحُولُ دون اتحادهم بالمَلأ الأعلى .

ولهم أدب يدور كله حول تجاربهم ومُجاهَداتهم ، والعِشْق الإلّهي ، والفناء في الكائن الإلّهي الأعظم .

وإلى رابعة العدوية (١٨٥هـ/٨٠١ م) – التي بدأت عندها المُجاهَدات والتجارب – تُنسب أبيات في العِشْق الإلّهي ، وللحلاج (٣٠٩ هـ / ٩٢١ م) أبيات في صفاء الطبع عن البشرية وحلول روح الله في الإنسان ، ولابن الفارض (٦٣٢ هـ / ١٢٣٤ م) قصيدة تائية سمّاها « نَظْم السلوك » صور فيها مِعْراجه الروحي ، وذكر ما تكبده من مَشاقّ حتى وصل في النهاية إلى الاتحاد بالذات العَلِيَّة .

انظر Platonism, Mysticism

1724. **summary,** *s.* résumé, *m.*; abrégé, *m.*; précis, *m.*

Etym. (Eng.) *Lat.* summarium

المُلخَّص

(Fr.) 1. *Lat.* resumere

يَبْتُر أو يَقْطَع

2. *O.F.* abregier يُقَصِّر

3. *Lat.* præcidere

يَتَّخذ من جديد

اَلْمُلَخَّص : إعادة كِتابة الموضوع بكلمات أقل ، لكنها تحتوي جميع النُّقَط الرئيسية في الموضوع الأصلي .

1725. **supernatural,** *adj.* & *s.* surnaturel, *m.*

Etym. *Lat.* super فوق

\+ natura الطبيعة

اَلْخارِقُ لِلطَّبِيعة : يُستعمل بالآداب الغربية في مَعانٍ ثلاثة :

١ – أي معالجةأدبية لأحد أسرار الكون الكبرى مما هو ديني أو تصوُّفي أو متّصل بما وراء الطبيعة ، مِثال ذلك القصائد الدينية والفلسفية الخاصة بتفسير الكون أو بالتأمل في الطبيعة كملحمة الشاعر الروماني

Titus Lucretius Carus لوكريتيوس
(٩٦ ؟ ـ ٥٥ ق م) «في طبيعة الأشياء »
.De Rerum Natura

٢ ـ مُعالَجةموضوعاتخاصة بعالم الأرواح وقِصَص الجانّ والأساطير الدينية الوثنية القديمة ، مِثال ذلك كتاب « التَّحَوُّلات » *Metamorphoses* للشاعر الروماني أوفيد Publius Ovidius Naso (٤٣ ق م ـ ١٧ ؟ ميلادياً) ٠

٣ ـ كُلُّ نصٍّ أدبي يُوحي إلى القارىء بقُوًى عُلْيا متصرِّفة لا يُدركها الإنسان ، وقد تثير في نفسه الرهبة والإحساس بالغرابة وبما لا حول له فيه ولا قوة ٠ وقد لعب هذا المفهوم دوراً كبيراً في فنون مختلفة من الأدب كالمأساة التي تتضمن عناصر غير بَشَرية ، مِثال ذلك المأساة الإغريقية القديمة عامة ، ومأساة ماكبث أو هاملت لشكسبير حيث يلعب الشَّبَح دوراً هاماً في توجيه وتطوير الأحداث٠ كما يلعب هذا المفهوم دوراً هاماً في المَلاحم القديمة عامة من الأوديسا لهوميروس حتى الكوميديا الإلّهية لدانتي ، والفردوس المفقود لجون ميلتون ٠ وهنا يجب أن نُلاحِظ القيمة الرمزية لهذه الخوارق التي يذكرها المؤلِّف لأغراض أخلاقية أو دينية بَحْتَة ٠

وتلعب الخوارق كذلك دوراً لا يتعدَّى الوظيفة الترفيهية المبنية على إثارة انفعالات الخوف والتشويق في قِصَص الأشباح مَثَلاً أو في الرِّواية القوطية التي لقيتْرواجاً كبيراً في أواخر القرن الثامن عشر بأوربا ٠ ويُلاحَظ أيضاً أن الاهتمام بالخوارق كان من السِّمات المميِّزة للحركة الرومانتيكية الأوربية بشكل عام ٠

1726. **supplement,** *s.* supplément, *m.*
Etym. Lat. supplere يَملأ أو يُكْمِل

اَلْمُلْحَق : جزء من كِتاب به إضافات إلى الكِتاب الأصلي ، ويُنشر عادةً في مُجلَّد مُستقِل، مِثال ذلك الجزء العاشر من فهرس « الأعلام » لخير الدين الزركلي ٠

1727. **surrealism,** *s.* surréalisme, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
— *Surréalisme:* n.m. Automatisme psychique pur par lequel on se propose d'exprimer le fonctionnement réel de la pensée. Dictée de la pensée en l'absence de tout contrôle exercé par la raison, en dehors de toute préoccupation esthétique ou morale.
(Encycl. *Philos.* Le surréalisme repose sur la croyance à la réalité supérieure de certaines formes d'associations négligées jusqu'à lui, à la toute-puissance du rêve, au jeu désintéressé de la pensée).
(André Breton, *Premier Manifeste du Surréalisme*, 1924)
— Tout porte à croire qu'il existe un certain point de l'esprit d'où la vie et la mort, le réel et l'imaginaire, le passé et le futur, le communicable et l'incommunicable, le haut et le bas, cessent d'être perçus contradictoirement. Or c'est en vain qu'on chercherait à l'activité surréaliste un autre mobile que l'espoir de détermination de ce point.
(André Breton, *Second Manifeste du Surréalisme*, 1929)
— Les partis: ce qui est, ce qui n'est pas *dans la ligne*. Mais si ma propre ligne, fort sinueuse, j'en conviens, du moins la mienne, passe par Héraclite, Abélard, Eckhardt, Retz, Rousseau, Swift, Sade, Lewis, Arnim, Lautréamont, Engels, Jarry et quelques autres? Je m'en suis fait un système de coordonnés à mon usage, usage qui résiste à mon expérience personnelle et, donc, me paraît inclure quelques-unes des chances de demain.
(André Breton, *Prolégomènes à un Troisième Manifeste du Surréalisme ou Non*, 1942)

« اَلسُّورْيالِيّة » ، مَذْهَبُ ما فَوْقَ الْواقِعِيّة :

هذا اصطلاح ابتكره الشاعر الفرنسي ابولينير Guillaume Apollinaire (١٨٨٠ ـ ١٩١٨) سنة ١٩١٧ في مسرحيته المُسمَّاة «ثديا ترزياس» *Les Mamelles de Tirésias* ، لِيَصِفَ بـه مسرحيته التي لا تلتزم الواقعية في شيء ٠ وفي سنـة ١٩٢٤ استعمله أندريـه بريتون André Breton ليدل على مدرسته الجديدة في الإبداع الفني تصويراً كـان أم أدبـاً ٠ وهذه المدرسة من الشعراء والفنـانين أرادت أن تحرر الإبـداع الفني من قيود المَنْطِق والاهتمـام بـالنواميس الأخـلاقية والجَمالية مُعبِّرين بذلك الإبداع عن النشاط الحقيقي للفـكر سواء أكـان في حـالة شعورية أم غير شعورية ، في حالة حُلْم أم يَقَظَة ، في حالة مرض أم صحة نفسية ٠ فكان هؤلاء الشعراء والفنانون يبحثون عن مادتهم في نفس الميدان الـذي يصول فيـه علم النفس ٠ وقد عرف أندريه بريتون André Breton نفسه السوريالية في أول منشور سوريـالي أصدره سنة ١٩٢٥ بأنهـا حركة آلية نفسية يستطيع بهـا المُبْدِع الفني أن يعبِّر مُشافَهةً أو كتابةً أو بأية وسيلة أُخرى عن الحركة الحقيقية للتفكير الإنساني فالإبداع السوريالي إذن ما هو إلا ما يُمْليه التفـكير إمـلاءً ليس له ضـابط من العقـل والمنطق ٠

على أن تـاريخ السوريالية كـان عُرْضة لكثير من التقلُّبـات ، فقد امتزجت أحيانـاً بالسياسة ، وآونةً بالدِّين ، ولكن يمكن على العموم أن تتبين في تاريخها ثلاث مراحل رئيسية : ففي فجر ظهورها الذي يقع بين سنة ١٩٢٠ وسنة ١٩٣٠ تقريباً تتميز السوريالية بالمُحاوَلة الفنية لتسجيل ما يمليه اللا شعور والأحلام بصفة خاصة ٠ ومن الناحية السياسية كان أصحابها يقفون في صَفِّ الحركة الشيوعية الدولية راجين من وراء ذلك تحرير الأدب من أغلال اعتقدوا أن الشيوعية ستحطمهـا ٠ غير أن عصر ازدهار السوريالية هو المرحلة بين ١٩٣٠ و ١٩٤٠ حينما وَهَنَت الروابط تدريجياً بين الشيوعية والسوريالية ، وذلك لأن السوريـاليين أخذوا على الاتحـاد السوفييتي عدم إلغائه لنظـام الأسرة والنُّظُم الاجتمـاعية الأُخرى التي كانوا يعتبرونها غُـلاًّ لـلإبداع الفني ، فضلاً عن أن الاتحاد السوفييتي أخذ يُشايِع مدرسة فنية اجتمـاعية واقعية تتعـارض تمام التعارُض مع كلما يدعو له السورياليون٠ ثم انصرف السورياليون عن السياسة وتوفروا على تحسين طُرُقهم الشَّاذَّة كالجمع بين أشياء لا يَمُتُّ بعضها لبعض بأية صلة وفرض مَنْطِق الحُلْم على السَّرد الواقعي ، والسخرية مما لا يسخر الناس منه عادةً والإعجـاب بما لا يُعْجَب به أحد ٠ أما المرحلة الثالثة ، فقد بدأت بعد سقوط باريس في أيدي النازيين سنة ١٩٤٠ وتشتُّت السوريـاليين بعـد ذلك ، وانتقـال مدرستهم إلى أمريكـا حيث انفصمت عُراهُم وأصبحوا أحزاباً وشِيَعاً صغيرة ٠

[1728] **survey**, *s.* aperçu, *m.*

Etym. (Eng.) *Lat.* super — مِن فوق أو فوق

\+ videre — يرى

(Fr.) *Lat.* percipere — يَقْبِض على أو يُدْرِك

اَلنَّظْرَةُ الْعامّة : هو بحث إجمالي في موضوعٍ ما يتناول جميع أطرافه ٠

[1729] **suspense**, *s.* suspense, *m.*; sentiment *m.* d'attente angoissée

Etym. Lat. sub — مِن تَحْت

\+ pendere — يتعلَّق بـِ أو يُعلَّق

اَلتَّشْوِيق : إثارة الشوق في نفوس النظّارة لمعرفة ما سوف تُسْفِر عنه الأحداث التي تمثَّل على المسرح ، وترقّب نتائجها بِنَفاد صَبْر وقَلَق • وربما كان خير مِثال لذلك تشوّق جمهور المشاهدين لِما عسى أن يكون موقف أوديب وقد عرف أن القتيل أبوه وأن زوجته ليست سوى أمه ، وذلك في مأساة « أوديب ملكاً » لسوفوكليس • على أن التشويق في العمل الروائي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بِخَلْق عُنصر المُفاجأة وتكراره فيه •

1730. **syllable,** *s.* syllabe, *f.*
Etym. Gk. sullambanein يضع جنباً إلى جنب أو يحضر معاً

اَلْمَقْطَع : وحدة صوتية أساسية يُعَرِّفها علماء اللغة المحدثون من الناحية الوظيفية بأنها صوت لِين يصاحبه صوت أو صوتان ساكنان بحيث يكون مظهراً لهما • وهو نوعان :
١ ــ متحرك و ٢ ــ ساكن •
فالأول هو الذي ينتهي بصوت لِين قصير أو طويل ، والساكن هو الذي ينتهي بصوت ساكن • فالفعل (فتح) مثلاً مكون من ثلاثة مقاطع من النوع الأول ، و (قَوْلٌ) مكون من مقطعين من النوع الثاني •

1731. **syllepsis,** *s.* syllepse, *f.*; attelage, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
Here thou, great Anna! whom three realms obey,
Dost sometimes counsel take — and sometimes tea.
(Alexander Pope, *The Rape of the Lock,* III, 1712; 1714)
Fr.
Vos veuves aux fronts blancs, lasses de vous attendre,
Parlent encor de vous en remuant la cendre,
De leur foyer et de leur cœur!
(Victor Hugo, 'Oceano Nox', *Les Rayons et les Ombres,* 1840)
Etym. Gk. sullêpsis الجمع أو الأخذ معاً

اَلتَّعْلِيقُ الْمَعْنَوِيّ ، اَلشُّمُولُ الْمَعْنَوِيّ : استعمال الكلمة الواحدة متعلقة بتركيبين • مِثال ذلك قول قيس بن الحطيم (جاهلي) :
نَحْنُ بِما عِنْدَنا وأنْتَ بما
عِنْدَكَ رَاضٍ والرَّأْيُ مُخْتَلِفُ
أي نحن بما عندنا راضون ، فلفظة راضٍ تعلقت بكل من المعطوف والمعطوف عليه لغرض بَلاغي وهو الإيجاز •

1732. **syllogism,** *s.* syllogisme, *m.*
Etym. Gk. sullogismos القِياس
f. sullogizesthai يَحْتَسِب

اَلْقِيَاس : قَول مؤلف من مقدّمات إذا تحققت لزم عنها لذاتها نتيجة من النتائج كقولك إذا كانت الشمس طالعة فالنهار موجود، لكن الشمس طالعة ، فالنتيجة هي أن النهار موجود •

1733. **symbol,** *s.* symbole, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— We are symbols, and inhabit symbols.
(Ralph Waldo Emerson, 'The Poet', in *Essays,* 1841)
— All art is at once surface and symbol.
(Oscar Wilde, Preface, *The Picture of Dorian Gray,* 1891)
— All sounds, all colours, all forms, either because of their pre-ordained energies or because of long association, evoke indefinable and yet precise emotions, or, as I prefer to think, call down among us certain disembodied powers, whose footsteps over our hearts we call emotions.
(William Butler Yeats, *Ideas of Good and Evil,* 1903)
Fr.
— Car la perception du symbole est éminemment personnelle, non seule-

ment en ce sens qu'elle varie avec chaque sujet, mais en ce sens qu'elle procède de la personne tout entière. Or celle-ci est à la fois un acquis et un reçu; elle participe de l'héritage bio-physio-psychologique d'une humanité mille fois millénaire; elle est influencée par des différenciations culturelles et sociales propres à son milieu immédiat de développement; à quoi ajoute les fruits d'une expérience unique et les anxiétés de sa situation actuelle. Le symbole a précisément cette propriété exceptionnelle de synthétiser dans une expression sensible toutes ces influences de l'inconscient et de la conscience, ainsi que des forces instinctives et spirituelles, en conflit ou en voie de s'harmoniser à l'intérieur de chaque homme.
(Jean Chevalier, Introduction, *Dictionnaire des symboles,* 1969)

Etym. Gk. sumballein يؤلف او يجمع

اَلرَّمْز : له مَعانٍ ثلاثة :

١ ــ ملخص المبادىء التي يَدِين بها المؤمنون في الكنيسة المسيحية ، وهذا هو المعنى القديم ٠

٢ ــ الشِّعار : وهو الذي يميز مذهباً أو شخصاً أو أسرة أو شعباً عن غيره ، ويُصاغ بقول قصير بليغ أو بصورة مرئية كـالأسد لإيران ، وذي الفقار للمملكة العربية السعودية ٠

٣ ــ كلما يَحُلُّ مَحَلَّ شيء آخر في الدَّلالة عليه لا بطريق المُطابَقة التامة وإنما بالإيحاء أو بوجود عَلاقة عرضية أو مُتعارَف عليها ، وعادة يكون الرمز بهذا المعنى شيئاً ملموساً يحل محل المجرد كرموز الرياضة مثلاً التي تشير إلى أعـداد ذِهْنية وهنـاك وجـه أكثر تعقيداً للرمز هو الشيء الملموس الذي يوحي عن طريق تداعي المعـاني إلى ملموس أو مجرد كغروب الشمس مثلاً الذي قد يدعو إلى التفـكير في حـالات الضعف والسكينة والشيخوخـة ، أو تصوير رجـل هَرِم رمزاً للشتاء ٠ وقد اتفق علمـاء اللغة المُحْدَثون على التمييز بين الرمز والعلامة أو الإشارة ، فالرمز عندهم يتميز بصلاحيته للاستعمـال في أغراض مختلفة ، وتلعب العوامل النفسية بلا شك دوراً هاماً في تحديد دَلالته ، فـالصليب مثلاً ، وهو رمز المسيحية ، قد يوحي بانفعالات وتأويلات مختلفة حَسَبَ اتجاهات الناس نحو المسيحية نفسها ، فهو لا يجد نفس الصدى لدى اليهودي أو البوذي الـذي يجده لـدى المسيحي ٠ كما أن الرمز يشمل كل أنواع المَجاز المُرْسَل والتشبيه والاستعارة بما فيها من عَلاقات دَلالية مُعقَّدة بين الأشيـاء بعضهـا وبعض ٠ أما الإشارة فليس فيها سوى دَلالة واحدة لا تقبل التنويع ولا يمكن أن تختلف من شخص لآخَر ما دام المُجتمَع قد تواضع على دَلالتها ، فالمصباح الأحمر في الطريق تَعـارَف النـاس عـلى أنه إشـارة إلى معنى (قف) ، وليس له معنى آخَر ، أما إذا علِّق على باب بيت في بعض المجتمعات فيدل على أنه بيت دعـارة ، وبرغم اختـلاف معناه بحسب المكان الذي يوجد فيه إلا أنه في كل مكان على حِدَة لا يعني سوى أمر واحِد ٠

[1734] **symbolism,** *s.* symbolisme, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques,
Jouant du luth, et dansant, et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.
(Paul Verlaine, 'Clair de Lune', *Fêtes galantes,* 1869)
Que ton vers soit la bonne aventure
Eparse au vent crispé du matin
Qui va fleurant la menthe ou le thym...
Et tout le reste est littérature.
(Paul Verlaine, 'Art poétique', *Jadis et Naguère,* 1885)
— Je t'apporte l'enfant d'une nuit d'Idumée! ...
(Stéphane Mallarmé, 'Don du Poëme',

موت الشاعر فيكتور هوجو Victor Hugo
سنة ١٨٨٥ إجتمع بعض الشعراء البرناسيين
ليحتجوا على النوع الغـالب في المـدرسة
البرناسية الذي كان يتميز بالنفور من التعبيرات
الشخصيـة ، وهم ستيفـان مـالارميـه
Stéphane Mallarmé (١٨٤٢ ـ ١٨٩٨)
وبول فرلين Paul Verlaine (١٨٤٤ ـ
١٨٩٦) وأرتور رامبو Arthur Rimbaud
(١٨٥٤ ـ ١٨٩١) وتريستـان كوربيير
Tristan Corbière (١٨٤٥ ـ ١٨٧٥)
وجان موريــاس Jean Moréas (١٨٥٦ ـ
١٩١٠) ، ودَعَوا لِشِعْرٍ يستطيع أن يوحي
بحياة الشاعر الداخلية ويجعل مما يرونه في
العالَم رمزاً للحالات النفسية ، لذلك سمّوا
أنفسهم بالرمزيين وخاصة بعد أن نشر الشاعر
جان موريـاس بيانـاً بمبـادىء هذا الاتجـاه
بصحيفـة الفيجـارو في ١٨ من سبتمبر سنـة
١٨٨٦ . وكان شعراء هذا الاتجـاه ينظرون
إلى شـارل بودلير Charles Baudelaire
بوصفه رائـداً لهم ، كمـا يستخلصون آراءهم
بصفة خـاصة من السونتو الشهير الذي كتبه
تحت عنوان «المُطابَقات» *Correspondances*،
وها هي ذي ترجمته للشاعر المصري المعاصر
عبد الرحمن صدقي :

الطبيعة مَعْبَد تكتنفه أسرار الدين
تَصْدُر عن أعمدته الحية في الحين بعد الحين
أصوات كالزمزمة بكلمات مختلطة مُبْهَمة
ويجوس منه الإنسان في غابات من الرموز
تراعيه ، وتحدق فيه بنظرات أليفة

* * *

وكما تختلط الأصداء المديدة في الآفـاق البعيدة
في وحدة غامضة عميقة
لها رَحابة النهار وشمول الظلام
كذلك في معبد الطبيعة

Vers et Prose, 1893)

– Ennemie de l'enseignement, la déclamation, la fausse sensibilité, la description objective, la poésie symboliste cherche à vêtir l'idée d'une forme sensible qui néanmoins ne serait pas son but à elle-même, mais, tout en servant à exprimer l'idée, demeurerait sujet. L'idée à son tour ne doit point se laisser voir privée des analogies extérieures: car le caractère essentiel de l'art symbolique consiste à ne jamais aller jusqu'à la conception de l'idée en soi. Quant aux phénomènes, ils ne sont que les apparences sensibles destinées à représenter leurs affinités ésotériques avec les idées primordiales... Pour la traduction exacte de sa synthèse, il faut au symbolisme un style archétype et complexe: d'impollués vocables, la période qui s'arcboute alternant avec la période aux défaillances ondulées, les pléonasmes significatifs, les mystérieuses ellipses, l'anacoluthe en suspens, tout trope hardi et multiforme: enfin la bonne langue instaurée et modernisée, la bonne et luxuriante et fringante langue française d'avant les Vaugelas et les Boileau, la langue de François Rabelais et de Philippe de Commines, de Villon, de Rutebœuf et de tant d'autres, écrivains libres et dardant le terme exact du langage, tels des toxotes de Thrace leurs flèches sinueuses...

(Jean Moréas, 'Manifeste' dans *Le Figaro*, 18 septembre 1886)

Etym. Gk. sumballein يؤلف او يجمع

اَلرَّمْزيّـة : ١ ـ في الأصـل : هي كـل اتجاه في الكِتابة فيه استعمال الرموز إما بِذِكْر الملموس وإعطائه معنى رمزياً ، أو بالتعبير عما هو مجرد من خلال تصويرات حِسِّية مرئية كحروف الكتابة ، أو اللوحات الفنية مثلاً .

٢ ـ ويُطلق هذا المُصطلَح عـادةً على مدرسة شعرية فرنسية ازدَهَرت في الخمس عشرة السنة الأخيرة من القرن التاسع عشر . وبعد

تتجاوب العطور والألوان والأنغام ·

* * *

ومن العطور ما هو كأجسام الأطفال نداوة
وكالأنغام عذوبة ، والحقول الخضر نضارة
كما أن منها الداعر المُجاهِر ، القوي الرائحة الفظ القاهر
كالعنبر والمِسْك ، وميعة الجاوي ، وعود الهند
يتضوع ريحها ويمتد
كاللا نهائي بغير حَدّ
فيُطْرِب النفس ويسكر الحواس ·

وقد مرت المدرسة الرمزية بجيلين من الشعراء: جيل ختم القرن التاسع عشر، ويشمل من ذكرت اسماؤهم مع غيرهم مِثْل ألبير سامان Albert Samain (١٨٥٨ – ١٩٠٠) وجول لافورج Jules Laforgue (١٨٦٠ – ١٨٨٧) وجوستاف كان Gustave Kahn (١٨٥٩ – ١٩٣٦) . وهذان الأخيران مُبْدِعا ما سمّي بالشعر الحر vers libre في فرنسا · والجيل الثاني استمر يكتب بعد الحرب العالمية الأولى، وقاده بول فور Paul Fort (١٨٧٢ – ١٩٦٠) وبول فاليري Paul Valéry (١٨٧١ – ١٩٤٥) · والنظرية الجَمَالية للشعراء الرمزيين · إلى جانب أنها ردُّ فِعْل لِما كان يقوم الشعراء البرناسيون به ، كانت تتجه اتجاهين واضحين : هما إخضاع شعرهم للجَمَال الموسيقي في الكلام أكثر من اهتمامهم باستحضار الصور الخيالية الشبيهة بتصويرات الفن (كما يفعل ذلك الشعراء البرناسيون) · والاتجاه الثاني هو إحياء بعض الاهتمامات التي كانت تميز الحركة الرومانتيكية بأوربا من أمثال الولع بأسرار الكون وبالسِّحر وبما وراء الطبيعة وبذلك العالَم من الأفكار والمَشاعر الغامضة التي تختلج بها النفوس · وفي هذا الاتجاه الرومانتيكي أيضاً لشعرهم نقطة انطلاق الشعر الحر الذي كان في أول ظهوره يهتم بالأحلام والأسرار ·

ومع اندثار الرمزية في الثلاثينيات من هذا القرن إلا أنها امتزجت في الحركة السوريالية الأوربية ·

انظر Synaesthesia, Surrealism, Vers libre

1735. **symmetry,** *s.* symétrie, *f.*

Etym. Gk. summetros مُتساوٍ أو مُماثِل
f. metron المِقياس

اَلتَّماثُل : هو وجود انسجام في العمل الفني نتيجة لِتَماثُل أطرافه وتَناسُبها · وتختلف الآراء منذ فجر تاريخ الفنون والآداب بين من يؤمنون بضرورة هذا التماثل (وهو من أهم قواعد الكلاسيكية بكل أنواعها) وبين من لا يشترطون هذا التماثُل لوجود الجَمَال فيما هو حُرٌّ طَلِيق لا تضبطه قاعدة ولا نظام (وهذا من بين آراء بعض الرومانتيكيين) ، ولا يزال الخِلاف قائماً بين الجانبين في عِلْم الجَمَال ·

1736. **symploc(h)e,** *s.* symploque, *f.*; symploce, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

The yellow fog that rubs its back upon the window-panes,
The yellow smoke that rubs its muzzle on the window-panes.
(Thomas Stearns Eliot, 'The Love of J. Alfred Prufrock', *Prufrock and Other Observations*, 1917)

Fr.

Et pour bien mesurer leur force originelle
Et pour poser leurs pas sur ces mœlleux ***tapis***
Et ces deux beaux coureurs sur soi-même ***tapis***
Afin de saluer leur lenteur solennelle.
(Charles Péguy, *Eve*, 1913)

Etym. Gk. sumplekhein يَطْوِي معاً

تَكْرارُ الْبَدْءِ وَالنِّهايَة : عِـدَّة جُمَـل تبدأ وتنتهي بنفس العِبارات أو المَقاطع الصوتية لغرض بليغ · مِثال ذلك قوله تعالى في سورة « الرحمن » : « خَلَقَ الإنسان من صَلْصال كالفَخَّار ، وخَلَقَ الجانَّ مِن مارِجٍ مِن نارٍ » ·

1737. **symposium,** *s.* symposium, *m.*
Etym. Gk. sumposion حَفْلة الشُّرب
f. sumpôtes النَّديم

اَلنَّـــدْوة : هي في الأصـل حفـلة الشَّراب التي أقام أثناءها أفـلاطون إحدى مُحاوَراته الشهيرة حول ماهية الحُبّ ، وتناول أطراف الحـديث فيهـــا سقراط وأرستوفـــانيس والكيباديس · والمعروف الآن أنها مُصطلَح يُطلَق على أي اجتمـــاع يَتـكلَّم فيه عدد من العلماء ويناقشون فيه موضوعـاً معيَّنـاً أو عِدَّة موضوعات متصلة بعضها ببعض · كمـا يُطلق المُصطلَح اليوناني أيضاً في اللغات الغربية على المُجلَّد الذي يضم بين دَفَّتيه عدة بحوث في موضوعٍ ما ·

1738. **synaeresis,** *s.* synérèse, *f.*
Etym. Gk. sunhairein يأخذ معاً

إِدْغامُ الْمُتَحَرِّكَيْن : في تقطيع البيت من الشعر في اللغات الأوربية : هو اعتبار الصوتين المتتاليين صوتاً واحداً مُراعاةً للوزن ، ففي الـكلمة الإنجليزية (Creation) لا نعـد صَوْتَيْ اللِّين (a , e) صوتين مَقْطَعِيَّيْن ، بـل يتكون منهما عادةً نوع من الياء· وإذا نظرنا إلى كلمة saluons الفرنسية ونطقناهـا sa-luons ، بـــدلاً من sa-lu-ons نـكون قد أدْغَمْنـا المتحرِّكَيْن بعضهمـــا في بعض ، وقريب من هذا في العربية تسهيل الهمزة في مثل أأْمن فإنها تتحول إلى آمن إلا أن الصوت الثـاني في المثال العربي ليس متحركاً ·

1739. **synaesthesia,** *s.* synesthésie, *f.*
◇ *Ex. Eng.*
– This (*Paradise Lost,* IX, 1100) is *creation* rather than painting, or if painting, yet such, and with such co-presence of the whole picture flash'd at once upon the eye, as the sun paints in a camera obscura. But the poet must likewise understand and command what Bacon calls the *vestigia communia* (vide *Advancement of Learning* II, v, 3) of the senses, the latency of all in each, and more especially as by a magical *penna duplex,* the excitement of vision by sound and the exponents of sound.
(Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria,* ch. XXII, 1817)
Fr.
– Ce qui serait vraiment surprenant, c'est que le son *ne pût pas* suggérer la couleur, que les couleurs *ne pussent pas* donner l'idée d'une mélodie, et que le son et la couleur fussent impropres à traduire des idées; les choses s'étant toujours exprimées par une analogie réciproque, depuis le jour où Dieu a proféré le monde comme une complexe et indivisible totalité.
(Charles Baudelaire, 'Richard Wagner et *Tannhäuser*' 1861, *L'Art Romantique,* 1868)
– J'inventai la couleur des voyelles! — A noir, E blanc, I rouge, O bleu, U vert. — Je réglai la forme et le mouvement de chaque consonne, et, avec des rhythmes instinctifs, je me flattai d'inventer un verbe poétique accessible, un jour ou l'autre, à tous les sens. Je réservais la traduction. Ce fut d'abord une étude. J'écrivais des silences, des nuits, je notais l'inexprimable.
(Arthur Rimbaud, *Une Saison en Enfer,* 1873)
Etym. Gk. sunaisthêsis الحس أو الإدراك المتزامن

اَلْحِسُّ الْمُتَزامِن ، تَبـــادُلُ الْحَواسّ :
تعبير يـدل على المُـدْرَك الحِسِّي أو يَصِف

عن الصوت السائل (المُنْساب) • ورسالة بولس إلى العِبْرِيِّين٥٣٦ وسِفر الرؤيا ١٢ ـ ١ يُشيران إلى « تذوُّق » كلمة الله و « رؤية » صوت • كمـــا ذكر جون دن John Donne (١٥٧١ ؟ ـ ١٦٣١) « العِطْر الصارخ » ، وكراشو Richard Crashaw (١٦١٢ ؟ ـ ١٦٤٩) الصحب المتلألىء !

ويصف شيللي عِطْر زهرة الياقوتية بأنه موسيقي ، ويقول هين H. Heine (١٧٩٧ ـ ١٨٥٦) « عذب كضوء القمر ورقيق مثل رائحة الوردة » ـ وقيـل إن السكون عَطِر (رامبو A. Rimbaud) وأسود (بنداروس Pindar) ، ومُظْلم (ماكفرسون Macpherson) في «أوسيان» *Ossian* ، وأخضر (كاردوتشي Carducci) ، وفضي (ويلد Oscar Wilde) وأزرق(دانتزيو D'Annunzio) . وقشعريرة (إيديث سيتويل Edith Sitwell) ومياه خضراء (لوي أراجون Louis Aragon) ، ويصف ميلوش Milosz رائحة السكون بأنها عنيفة للغاية . أما سارتر Sartre . فيقول عنها إنها مِثْل البنفسج ، كمـا يكتب ديلن توماس Dylan Thomas عن ضوء الصوت وصوت الضوء • أمـا كبلنج Rudyard Kipling فإنه يرى الفجر يطلع وكأنه الرعد • ويَصِف لوركا F.G. Lorca الهواء بـأنه أخضر ، وتقول مـاري ويب Mary Webb عن صوت الكروان إنه صوت ثلجي •

والحِسُّ المُتزامِن استُخدِم في أغراض كثيرة ، لكن يبدو أن المُحاوَلات التي بُذِلَت من أجل إثبات أنه في حد ذاته عَلامَة على مرض أو انحـلال أو تدهور إنمـا نبعث في غالبيتهـا إمـا من تحيُّز لحُكْم حدْيٍّ مُسْبَق أو عن جهل ، لأن الحس المتزامن كثيراً ما يتردد في لغة التخـاطب وفي الأدب عنـد الشعوب المتحضرة • ومن الواضح أن له دوره كتعبير المدرك الحِسِّي الخـاص بِحـاسَّة مُعيَّنة بلغة حـاسَّةٍ أُخرى مِثـل إدراك أو وصف الصوت بكونه مَخْمَليّاً أو دافئاً أو ثقيلاً أو حُلْواً ، وكأن يُوصَف دَوِيُّ النفير بأنه قِرْمِزيّ •

وقد ظهر هذا المُصطلَح عام ١٨٩١ في « قـاموس القرن » *Century Dictionary* ، ولكن يبدو أن أول من استعمله في المعنى المُشار إليه هنا هو جول ميه Jules Millet في رسالةعن«السَّمْع المُلَوَّن» *Audition colorée* (جامعة مونبليه سنة ١٨٩٢) • ويرجع الفضل في انتشـار تداوله إلى قصيـدتين من نَمَط السونتو (قصيدة من ١٤ بيتـاً) ، وهمـا « المُطـابَقـات » *Correspondances* لبودلير Charles Baudelaire و « الحروف الصـائتـة » *Voyelles* لأرتور رامبو Arthur Rimbaud (١٨٥٤ ـ ١٨٩١) (مخطوطة سنة ١٨٧١)، وإلى رِواية ويسمانس *Joris-Karl Huysmans* « عكس الاتجاه » *A Rebours* (١٨٨٤) • ومع ذلك فقد سبق استعماله بكثرة في الشعر الرومانسي في كلٍّ من ألمانيا وإنجلترا . كما أنه تردد أيضاً في أقدم النصوص الأدبية الغربية (مِثْل الإلياذة ، النشيد الثـالث ، البيت ١٥٢ ، الذي يصف صوت التروادين المسنين بأنه مثل صوت زيز الحصـاد (حشرات الغيط) الشبيه بالسوس • ثم البيت ٢٢٢ من النشيد الثالث من الإلياذة الذي يذكر أن كلمات أوديسوس تنزل على سامعيه وكأنها تَساقُط الثلوج في الشتاء • وفي البيت ١٨٧ من النشيد الثاني عشر من الأوديسة يوصف صوت عرائس البحر بـأنه صوت من عسل (معسول) •

وجاءفي«الفرس»لأسخيلوس Aeschylus سطر ٣٩٥ : « أشْعَلَ صوت البوق النيران في الشواطىءكلها»•ويكتبهوراس Horatius في قصائده (الأود ١ ـ ٢٤ ، البيتان ٣ و ٤)

مَجازي عالمي عن الحواس (الأستاذ الفريد انجستروم • ترجمة السيدة سهير عبد اللطيف) •

وشبيه بهذا في البيان العربي بعض حالات التشبيه والاستعارة ، فقولنا في العربية طعام أو ماء زاعِق (أي فاسد لكثرة المِلْح في حال الطعام ، أو مُرّ غليظ لا يُستطاع شربه في حالة الماء) شبه فيه الطعام أو الماء بكائن يصيح ، وهو ما يسمى في البيان العربي « الاستعارة بالكناية » ، وهي التي حذف فيها المُشبَّه به ورمز إليه بشيء من لوازمه ، فالمشبَّه به المحذوف الكائن الذي يصيح ، والمشبَّه الطعام أو الماء ، ولوازم المشبه به المذكورة في المِثال لفظ « الزّاعق » • غير أن الفَرْق بين الاستعارة والحِسّ المُتزامِن أن العَلاقة بين المشبه والمشبه به في حالة الاستعارة المُشابهة ، أما في الحِسّ المُتزامِن فالعَلاقة وحدة الأثر النفسي • ألا ترى أن كلًا من الطعام الفاسد أو الماء المُرّ الغليظ والصوت المفزع تَعافُه النفس ويبعث فيها الضِّيق والألم • وفي الوقت نفسه ليس هناك شبه بين الطعام الفاسد أو الماء المُرّ الغليظ وبين الزعق أي الصِّياح أو الصياح المُفْزِع •

1740. **synaloepha**, *s.* synalèphe, *f.*
Etym. Gk. sunaleiphein يَصْهَر معاً

اَلإنْدِغــام : فنــاء مقطعين أو أكثر في مَقْطع واحِد • وقريب من هذا في العربية فناء أحد الصوتين المُتجانِسين أو المُتقارِبين المتجاورين في الآخَر •

Elision, Synaeresis, Krasis انظر

1741. **syncope**, *s.* syncope, *f.*
Etym. Gk. sun معــاً
+ koptein يَقْطَع

اَلْحَذْفُ الْوَسَطِيّ : هو حذف حرف أو أكثر من وسط الكلمة • ويُشبِه هذا ما يسمَّى بـ « الخبن والطي والخبل والقبض » في العَرُوض العربي ، إذ الخبن حذف الثاني الساكن من التفعيلة ، والطي حذف الرابع الساكن فيها ، والخبل وهو مجموع الخبن والطي ، والقبض وهو حذف الخامس الساكن إن كان في وسط الكلمة ، مِثال ذلك مفاعيلن ومفاعلن •

1742. **synecdoche**, *s.* synecdoque, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Not *marble*, nor the gilded monuments
Of princes, shall outlive this powerful *rhyme*...
(William Shakespeare, Sonnet lv, *Sonnets*, 1609)
– It is pleasing to contemplate a *manufacture* rising gradually from its first mean state by the successive labours of innumerable *minds*.
(Samuel Johnson, *The Rambler*, N° 9, April 17, 1750)
– A whole ship was my *Yale College* and my *Harvard*.
(Herbert Melville, *Moby Dick; or, The Whale*, 1851, ch. 24)
Fr.
Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage:
Polissez le sans cesse et le repolissez.
(Nicolas Boileau, *L'Art poétique*, I, 1674)
– Quand Auguste buvait, la Pologne était ivre.
(François Marie Arouet, dit Voltaire, *Epître à l'Impératrice de Russie, Catherine* II, 1771)
Etym. Gk. sunekdekhesthai يأخذ معاً

اَلْمَجازُ الْمُرْسَل : في البلاغة العربية : كلمة استعملت في غير ما وُضِعَت له في أصل اللغة مع قرينة تمنع من إرادة المعنى اللغوي الأصلي لها • ولا بد أن تكون العَلاقة بين المعنى الحقيقي والمعنى المقصود غير

المشابهة .

وللمَجاز المُرْسَل عَلاقات منها : السببية والمسببية ، والجزئية والكلية ، والحالية والمحلية ، واعتبار ما كان واعتبار ما يكون . فمِثال العَلاقة الأولى قول المتنبي (٣٥٤ هـ) :

له أيادٍ عليَّ سابِغَةٌ
أُعَدُّ منها ولا أُعَدِّدُها.

يُريد بالأيادي النِّعَم.

ومِثال الثانية : أرسل المَلِك عيونه في المدينة يريد جواسيسه ، ومِثال الثالثة قوله تعالى : « واسأل القرية » (الآية) أي أهل القرية ، ومِثال الرابعة قوله تعالى : « وآتوا اليتامى أموالهم » أي حينما يبلغون سِنَّ الرُّشْد ، ومِثال الخامسة قوله تعالى : « ولا يلدوا إلا فاجراً كفارا » أي باعتبار ما يكونون في المستقبل ، لأن المولود حين يولد لا يوصف بالفُجْر ولا بالكُفْر .

وفي البلاغة الغربية يُلاحَظ أن هناك عَلاقة وثيقة بين المَجاز المُرسَل والكِناية إلى حدّ اعتبار أحدهما نوعاً من الآخر في كُتُب البلاغة القديمة .

1743. **synonym,** *s.* synonyme, *m.*
Etym. Gk. sunônumos الاسم المُشابِه

اَلْمُتَرادِف : الكلمة التي تتَّحد مع أخرى في المعنى مع اختلافهما لفظاً ، مِثال ذلك في العربية المُهَنَّد والسيف . ويُشترط في المُترادِف أن يكون قد وُضِع أصلاً لهذا المعنى ، فالشيء ووصفه ليسا مُترادِفين ، والحقيقة والمَجاز أو الكناية ليسا كذلك .

1744. **synonymy,** *s.* synonymie, *f.*
◊ *Ex. Fr.*
– Dans l'intérieur d'une même langue, tous les mots qui expriment des idées voisines se limitent respectivement: des synonymes comme *redouter, craindre, avoir peur* n'ont de valeur propre que par leur opposition; si *redouter* n'existait pas, tout son contenu irait à ses concurrents.
(Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale,* 1916)
Etym. Gk. sunônumos الاسم المُشابِه

اَلتَّرادُف : تعدُّد الكلمات للمعنى الواحد، وقد اختلف علماء اللغة في تحقق الترادف التام إذ يلتمس البعض فروقاً بين معاني الكلمات التي يعدها البعض الآخر مُترادِفة ، وقد انعكس هذا الخِلاف على علماء اللغة العربية . فأبو زيد الأنصاري مثلاً يؤمن بوجود ألفاظ عِدَّة للمعنى الواحِد ، بينما ثعلب وتلميذه ابن فارس يُنكِران وجود المترادفات .

1745. **synopsis,** *s.* synopsis, *f.,* tableau *m.* synoptique
Etym. Gk. sunopsis النظرة العامة

اَلْمُجْمَل : خُلاصة الأحداث وأهم المَواقف والشخصيات لسَرْدٍ ما . ويُطلَق هذا المُصطلَح كثيراً على مُوجَز قصة الفِلْم الذي يقدم للإنتاج ، كما يُطلَق أيضاً على مُوجَز الفِلْم الذي أُنتِج فعلاً لاستخدامه في أغراض الدِّعاية .

1746. **synoptic,** *adj.* synoptique, *adj.*
Etym. Gk. sunopsis النظرة العامة

١ ـ **إجْمالِيّ :** صِفة تُطلق على أي نص يُعطي صورة كاملة لموضوع من غير أن يعرض للتفصيلات .

٢ ـ **مُتَوافِق :** صفة للأناجيل الثلاثة (متى ومرقس ولوقا) التي تتَّفق إلى حدّ بعيد في رواياتها لحياة السيد المسيح . وتختلف من حيث التخطيط عن إنجيل يوحنا .

[1747] **syntagma,** *s.* (*pl.* **syntagmata**)
syntagme, *m.*
Etym. Gk. suntagma الجَمْع في ترتيب مُنَظَّم

اَلتَّرْكِيبُ التَّعْبِيرِيّ : مجموعة مُنَسَّقة من الوحدات اللغوية لتؤدّي معنى في الكلام كالجُمْلة الاسمية أو الفِعْلية أو الجزء من الجملة الذي يؤدي دَلالةً ما ·

[1748] **syntax,** *s.* syntaxe, *f.*
Etym. Gk. sun بنفس الشكل أو معاً
+ tassein يرتّب أو ينسّق

عِـلْمُ النَّحْو : في علوم اللغات الغربية : تنقسم مُعالَجة لغةٍ ما أقساماً ثلاثة :

١ ـ الوسائل المادية في التعبير كالخط وأصوات اللغة ·

٢ ـ قواعد اللغة ، وتنقسم بدورها قسمين : علم الصرف الذي يُعالِج الكلمات مستقلة عن عَلاقاتها بعضها ببعض في الجملة ، فيمكن أن توزع على ما يسمّى بأجزاء الكَلِم . كما يُمكن أن يُشار إلى التغييرات المختلفة الممكنة للكلمة بالإضافة إلى القواعد الخاصة بالتذكير والتأنيث وتصريف الألفاظ عامة · والقسم الثاني من قواعد اللغة يشمل تنسق الكلمات في الجملة من حيث نِظام تتابعها والتأثير الذي لكل منها في الأخريات نتيجة لاختلاف وظائفها . وهذا ما يسمى بعلم النحو ·

٣ ـ مفردات اللغة ، ويعالجها علم اللغة بتحديد معنى كل مفرد منها ·

أمّا عِلْم اللغويات الحديث فقد تأثر بنظرية فقيه اللغة الأمريكي نُعام جومسكي Noam Chomsky وذلك خاصة في كِتابه «القضايا الحاضرة في النظرية اللغوية» (١٩٦٤) *Current Issues in Linguistic Theory* حيث قسّم قواعد اللغة أقساماً ثلاثة رئيسية ، سمى الأول منها بعِلْم النَّحْو الذي هو في رأيه الجزء المنشىء لبقية قواعد اللغة ، فهو بمثابة علم البِنْيات الأساسية المختلفة للجملة ، أما القِسْمان الآخَران فليسا سوى مُكَمِّلَيْن لِعِلْم النَّحْو ، وهما علم دلالة الألفاظ الذي يحلل دَلالات التركيبات والبِنْيات النحوية ، وعلم التحليل الصوتي الذي يحدد هذه البِنْيات من ناحية النُّطْق بها ·

وعند العرب : هو العلم الذي يعرف به أحوال أواخر الكلمات إعراباً وبناءً ، كما يعرف به النظام النحوي للجملة ، وهو ترتيبها ترتيباً خاصاً بحيث تؤدّي كل كلمة فيها وظيفة معيّنة حتى إذا اختل هذا الترتيب اختل المعنى المُراد · وللنحو العربي مدارس أشهرها مدرسة البصريين ومدرسة الكوفيين · أما البصريون فقد سبقوا الكوفيين إلى وَضْع قواعد النحو ومُصطلَحاته وصبغوها بالصبغة العلمية · وأول نُحاتِهم عبد الله بن أبي اسحق الحضرمي (١١٧ هـ) ، وعيسى بن عمر الثقفي (١٤٩ هـ)، وللثاني منهما كتابان هما: «الاكمال» و « الجامع » ، ويُقال : إن الجامع هو الأصل الذي بنى سيبويه (١٨٠ هـ) عليه كتابه بعد أن زاد فيه وحشاه . أما الواضع للنحو في صورته النهائية فهو الخليل بن أحمد (١٧٥ هجرية) ، وأما سيبويه فهو تلميذ الخليل ، وقد نهج منهجه ، ويعتبر كتابه أول كتاب جامع في النحو . وعن سيبويه أخذ الأخفش الأوسط (٢١١ هـ) ·

وأقدم نُحاة الكوفة أبو جعفر الرواسي ، تلميذ عيسى بن عمر (١٤٩ هـ) ، وأهمهم في العصر العباسي الأول الفراء (٢٠٧ هـ) ·

وموضوع الخِلاف بين المدرستين القياس وهو الذي يقول به البصريون ، والسماع وهو الذي يتمسك به الكوفيون ، فالبصريون قعدوا

القواعد للنحو بناءً على تتبُّعهم لألفاظ اللغة ، وقدموا كل ما تمشى معهـا وانطبق عليهـا • أما الكوفيون فقد استمسكوا بكل ما نُقِل عن العرب مهما ندر وشَذَّ عن القاعدة • وقد ثار في السنوات الأخيرة جَدَل عنيف حول تبسيط النحو العربي ، وأُلِّف بمناسـبته كتابـان هامان هما: « إحياء النحو » لإبراهيم مصطفى ، و « النَّحْو والنُّحاة » للشيخ محمد عرفة •

1749. **synthesis,** *s.* synthèse, *f.*
Etym. Gk. sunthesis — التَّنسيق

١ ـ اَلتَّرْكِيب : ١ ـ البدء بالأسهل والتدرُّج منه إلى معرفة المُرَكَّب •

٢ ـ الجمع بين حقائق القضية ونقيضها في القِياس المَنْطِقي •

٢ ـ اَلنَّظْرَةُ التَّرْكِيبِيّة : هي التي تحلّـل الحِقْبة التـاريخية أو المرحلة الحَضارية أو المذهب الفكري مع تركيز مَلامِحِها في صور مركَّبة •

1750. **syzygy,** *s.* syzygie, *f.*
Etym. Gk. suzugia — النبر

اِقْتِرانُ التَّفْعِيلَتَيْن : في العَرُوض اليوناني القديم : هو اقتران قدمين أو تفعيلتين مختلفتين في البيت الواحد المُكوَّن منهما فقط •

وقريب منه في العَرُوض العربي بَحْر الخفيف المجزوء (فاعلاتن • مستفعلن) • ومن هذا البحر قول شوقي على لسان كليوباترا بعد انتحار مارك أنطونيو :

نامَ « ماركو » ولم أنَمْ
وتَفَرَّدْتُ بالألَمْ

إلخ • • •

T

الكريم ·

٢ ــ في علم العروض والقوافي العربي : توقُّف البيت في تمام معناه على ما بعده كقول الأنباري :

ولمَّا ضاق بَطْنُ الأرض عَنْ أنْ
يَضُمَّ عُلاكَ مِنْ بَعْدِ المَمَاتِ·
أصاروا الجَوَّ قَبْرَكَ واستعاضُوا
عَنِ الأكفانِ ثَوبَ السَّافِياتِ·

1754. **taf'īla,** *s.* (Arab.) **taf'īla,** *f.*

اَلتَّفْعِيلَــة :

Foot, Bahr انظر

1755. **tafsīr,** *s.* (Arab.) **tafsīr,** *m.*

اَلتَّفْسِير : توضيح معاني القرآن ، وبيان وُجوه البلاغة والإعجاز فيه ، وشَرح ما انطوت عليه آياته من أسباب نزول وعقائد وحِكَم وأحكام · ومن أشهر التفاسير تفسير ابن عباس ، وتفسير الطبري ، وتفسير القرطبي وغيرهــا ·

Exegesis انظر

1756. **tail-rhyme,** *s.*; **rime couée** (Fr.) **rime** *f.* **couée**

Rime couée انظر

1757. **tale.** *s.* 1. conte, *m.* || 2. récit. *m.*

Etym. (Eng.) *O.E.* talu

الكلام أو المُناقَشة

(Fr.) *O.F.* computare

يَعُدُّ أو يحسب

1751. **tableau vivant (Fr.) tableau** *m.* **vivant**

اَلْمَنْظَرُ الصَّامِت : مَشهد للممثِّلين يقفون فيه فوق المسرح صامتين بلا كلام جامدين بلا حركة · وقد يُؤْذِن هذا المنظر بنهاية المسرحية أو ختام فصل منها · كما قد يُقصد به العرض المسرحي المكون من رقصات وإيماءات ومناظر جميلة وموسيقى دون أن يُسمع خلالها صوت ممثل ·

1752. **table of contents table** *f.* **des matières**

مُحْتَوَيَــاتُ الْكِتَــاب ، اَلْفِهْرِس : قائمة توضع في آخِر الكِتاب ــ حَسَبَ النظام الفرنسي ــ أو في أوله ــ حَسَبَ النظام الإنجليزي ــ يبين فيها الأبواب والفصول الموجودة بالكتاب، معذكر عناوينها والصفحات التي توجد فيها · وأحياناً يُطلق عليها « الفهرس التحليلي » إذا ذكر فيها ملخص للموضوعات المعالجة في كل باب وفصل ·

1753. **taḍmīn,** *s.* (Arab.) **taḍmīn,** *m.*

اَلتَّضْمِين : ١ ــ في علم البديع العربي : الاقتباس ، وهو أن يُدخِل الشاعر أو الكاتب فيما ينظم أو يكتب آية أو حديثاً أو حِكْمة أو مثلاً أو بيتاً من الشعر أو شطراً من بيت من كلام غيره بلفظه ومعناه ، وذلك لتأييد ما يكتب أو لوثيق صِلَته بما ينظم · مِثال ذلك قول ابن سَناء المُلْك :

رَحَلُوا فَلَسْتُ مُسائلاً عن دَارِهِمْ
« أنا باخِعٌ نَفْسي على آثارِهِمْ » ·
فقد اقتبس الشطر الثاني من القرآن

Lat. recitatio,

القراءة بصوت عال.

١ ـ اَلقِصّــة : هي بعبارة عــامة سَرْدٌ لأحداث لا يُشترط فيه إتقان الحَبْكَة ، ولكنه يُنسب إلى راوٍ . وأهميتها تنحصر في حكاية الأحداث وإثارة اهتمام القارىء أو المُستمِع لا الكشف عن خبايا النفس والبراعة في رسم الشخصيات . ويُستعمل هذا المُصطلَح في الوقت الحاضر للدَّلالة على قِصَص المُغامَرات المثيرة بصفة خــاصة . ويُــلاحظ أن بعض القِصَص القصيرة بمعناها الاصطلاحي الحــديث (انظر Short story) قد سماها الكاتب الأمريكي إدجار ألان بو Edgar Allan Poe (١٨٠٩ ـ ١٨٤٩) قصة tale ، كمــا أن الكــاتب الفرنسي جي دي موباسان Guy de Maupassant (١٨٥٠ ـ ١٨٩٣) قد استعمل هذا المُصطلَح العام أيضاً بنفس المعنى .

٢ ـ اَلحِكـــاية : لفظ عام يدل على المعنى المتقدّم كمــا يدل على أي سرد منسوب إلى راوٍ .

1758. **tale of terror** roman *m.* d'épouvante; roman *m.* terrifiant; roman *m.* noir

رِوايةُ الرُّعب : هي في الأصــل نوع من الروايات النثرية ازْدَهَرَ بإنجلترا في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر ، وهو قريب جداً مما سمي بالرِّواية القوطية (انظر Gothic). ويرى البعض ألاَّ فَرْقَ بينهما . بل يرى فريق ثالث أنها أحد أنواعها الثلاثة ، فالرِّواية القوطية على هذا الرأي الأخير تنقسم إلى تاريخية وعاطفيه ومرعبة . وأغلب عنــاصر رِوايـــة الرُّعب ينحصر في مُطــارَدات عنيفة يوشك البطــل أو البطلة ان يَيْئَسَ من النجاة منها ، وأشباح مخيفة ومتاهات في أدغال مليئة بالأخطــار ومــا إلى ذلك من العناصر المخيفة .

انظر Gothic

1759. **tap(e)inosis,** *s.* tapinose, *f.*; tapéinose, *f.*
Etym. Gk. tapeinos مُتواضِع أو وديع

اَلتَّحْقِير : في البلاغة الغربية القديمة : عيب من عيوب الأسلوب ، ومعنــاه الحَطُّ من شــأن الموضوع قصداً أو عن غير قصد كأن يُوصَفَ الجبل بأنه رَبوة أو النهر العظيم بأنه جدول . فإذا كان مقصوداً أمكن أن تكون السخرية نوعاً منه .

انظر Understatement, Litotes

1760. **taste,** *s.* goût, *m.*
◊ *Ex. Eng.*

2. & 3. — Nothing can exceed the exquisite taste with which the diction of *The Botanic Garden* (by Erasmus Darwin) is selected... A playfulness of fancy, an unbounded variety of fiction, an imagination wild and terrific as that of Dante or Shakespeare.

(Nathan Drake, *Literary Hours,* 1797)

Fr.

1. — Le goût est celui de nos sens qui nous met en relation avec les corps sapides, au moyen de la sensation qu'ils **causent** dans l'organe destiné à les apprécier.

(Anthelme Brillat-Savarin, *Physiologie du goût...* 1825)

2. & 3. — Il n'y a pas de goût, et je finis par croire que le manque de goût est ce péché mystérieux dont parle l'Ecriture, le plus grand des péchés, le seul qui ne sera pas pardonné.

(Anatole France, *La Vie Littéraire,* I. 1888)

Etym. (Eng.) *O.F.* taster يُجرِّب أو يذوق أو يلمس

(Fr.) *Lat.* gustare يتذوّق

اَلـــذَّوْق : ١ ـ قوة مرتبـــة في العَصَب المفروش عــلى جرم اللســان تُدرِك الطُّعُوم المتحللة من الأجرام المُماسَّة له المخـالطة للرطوبة اللُّعابية التي فيه فتستحيل إليه (ابن سينا ـ « النجاة ») ٠

٢ ـ قدرة الإنسان على التفاعل مع القِيَم الجَمَالية في الأشياء وخاصة في الأعمال الفنية ٠

٣ ـ نِظام الإيثار لمجموعة محدَّدة من القِيَم الجَمَالية نتيجة لتفاعل الإنسان معها ٠

وفي تاريخ الآداب الغربية يرجع ذيوع مفهوم الذوق الأدبي إلى القرن السابع عشر ، مع ظهور النَّزعة الكلاسيكية المُحْدَثة ٠

انظر Judgment, Je-ne-sais-quoi,
Neo-classicism

1761. **tautogramme,** *s.* (Fr.) tautogramme, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
François faisant florir France,
Royalement régnera.
Amour aimable aura
Ni n'aura nulle nuisance.
Conseil constant conduira,
Ordonnant obéissance.
Iustice il illustrera
Sur ses sujets sans souffrance.
(Etienne Tabourot des Accords, *Les Escraignes dijonnaises,* 1614)

Etym. Gk. tauto — عَيْن الشيء أو الشخص
+ gramma — الحَرْف

إتِّفـاقُ الْبَـدْء : بالشِّعر الفرنسي في عصر النهضة : نوع من لزوم ما لا يلزم بأن تبدأ جميع كلمات البيت الواحد بنفس الحَرْف ، وكان ذلك مَوروثاً من قدماء الرومان الذين كـانوا أحيانـاً يستعمـلون هـذا اللون من البهلوانيات الشعرية في القصـائد التي تُنشد في الولائم وحفلات التكريم ٠

1762. **tautology,** *s.* tautologie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
— 'All his whole contrivance' is but all his contrivance, or his whole contrivance; thus one of those words looks a little like tautology.
(John Dryden, 'Letter to William Walsh' -1691?, *Poetical Works,* 1854)
Fr.
— ... tout se passe pour eux (les critiques) comme si la littérature tout entière n'était qu'une vaste tautologie et comme si chaque nouveau prosateur avait inventé une nouvelle manière de parler pour ne rien dire.
(Jean-Paul Sartre, *Situations* II, 1948)

Etym. Gk. tautologos — مُكرِّر لِما قيل
f. tauto — عَيْن الشيء أو الشخص
+ logos — الكلمة

١ ـ تَحْصِيلُ الْحاصِل : هو التكرار غير الضروري في الأشيــاء المعروفة في صِيــاغة جديدة ٠

٢ ـ اَلْحَشْو : زيــادة اللفظ على المعنى من غير فائدة ، وذلك عن طريق تكرار الألفاظ ذات المعنى الواحــد كقول عنترة بن شــداد (جاهلي) :

حُيِّيتَ مِنْ طَلَلٍ تَقادَمَ عَهْدُهُ
أَقْوَى وأَقْفَرَ بَعْدَ أُمِّ الهَيْثَمِ ٠

1763. **tawlīd,** *s.* (Arab.) tawlīd, *m.*

اَلتَّوْلِيــد : أن يستخرج الشاعر معنى شاعر تقدَّمه أو يزيد فيه ، مِثال ذلك قول عمر بن أبي ربيعة :

فاسقط علينا كسقوط النَّدَى
ليلة لا نامٍ ولا زاجِرُ

فقد ولَّده من بيت امرىء القيس :
سَمَوْتُ إليها بَعْدَ ما نام أَهْلُها
سُمُوَّ حَبابِ الماءِ حالاً على حالِ

فقد قضى كل منهما حاجته في خِفْيَة من

غير أن يشرك المتـأخر منهمـا من تقدمه في اللفظ ولا في طرفي التشبيه ٠

Plagiarism انظر

1764. **tawqī'āt,** *s. pl.* (Arab.) tawqī'āt, *f. pl.*

اَلتَّوْقِيعــات : التوقيع هو رأي الحاكم يكتبه على ما يقدَّم إليه من شئون الدولة ٠ وكانت التوقيعات تكون من جُمَـل مُوجَزة بليغة يكتبها الخلفاء العباسيون على مـا يقدَّم إليهم من ظـلامات الرعية وشكاواهـا مُحاكاة لملوك الفرس ووزرائهم ٠ مِثال ذلك توقيع السفاح في كتاب جماعة يشكون إليه احتباس أرزاقهم : « من صبر في الشِّـدة شـارك في النعمة » ٠

1765. **tear-jerker,** *s.* comédie *f.* larmoyante

اَلْمَلْهاةُ الدّامِعة : مَلْهاة هدفها إسبال دموع الابتهاج والمتعة الهـادئة بسبب مـا تقع فيه البطلة من ورطات نتيجةَ حَظِّها العاثر ، وليس هدفها إثارة الضحك بالنقد والهجاء ٠ وتتميز هذه الملهـاة بالعـاطفية المُفرِطة ، واللغة الشعرية الرقيقة ، والنهاية السارة ٠ وقد ظهر هذا النوع بفرنسا في القرن الثامن عشر ، ومناشهر من عالجهفيفرنسا نيفيل دى لا شوسيه Nivelle de La Chaussée (١٦٩٢ – ١٧٥٤) ٠

Comédie larmoyante انظر

1766. **teleology,** *s.* téléologie, *f.*

Etym. Gk. teleos — الأخير أو التام

f. telos — الآخر

\+ logos — الكلام أو الكلمة

اَلْغائيّــة : عند أرسطو : النظرية القائلة بأن كل شيء في الطبيعة يتحرك نحو غاية تم بتمام صورته التي هي الوجود بالفعل ٠

وقد يُستعمل هذا اللفظ نادراً في النقد الأدبي لتفسير الأثر الأدبي في ضوء الغـاية التي يرمي إليها من دَلالة أو تأثير ٠

1767. **telescope word; portmanteau word**
mot *m.* valise; mots *m. pl.* télescopés

Portmanteau word انظر

1768. **tension,** *s.* tension, *f.*

Etym. Lat. tendere — يَمُطُّ أو يَمُدُّ

اَلتَّوَتُّر : عند نُقَّاد الأدب في أُوربا : ذلك التشـاد بين أجزاء الحَبْكـة في القصيـدة أو المسرحيـة أو الرّواية الذي يؤدِّي إلى مـا يسمى بالتشويق ٠ ويمكن اعتبار الأثر الأدبي سلسلة من التوترات يؤدي كل منها إلى إيجاد ما يليه ٠ وهناك رأي بأن التوتر في الشعر نتيجـة لتفاعـل الوزن مع المعنى بحيث إن البحر ، أو التفعيلة ، ما هو إلا مَظهر من مظاهر التِقـاء الرسالة التي يريد الشاعر أن ينقلها والوسـائل التي توجد تحت تصرُّفه من أجل ذلك من مَجاز إلى موسيقى شعرية إلى مَعـانٍ مُصرَّحٍ بها وتلميحـات خفية ٠ ورأي النـاقد الأمريـكي ألان تيت Allen Tate في كتابه « التعقـل في ثنايـا الجنون » Reason in Madness (١٩٤١) أن التوتر في صورته الإنجليزية مَزج بين كلمتَيْ الامتداد extension والقصد intention. فهو كلمـة نحتها تيت خصيصاً ليعبِّر بها عن تنظيم الشاعر للعناصر المجرَّدة والعناصر غير المجرَّدة في بِنْيَة قصيدته لكي يخلق منها وحدة مُتكامِلة ، كما أنه يرى أن هذه الكلمة تدل على تزامُن الدّلالة المُباشِرة للقصيدة ومعناها المَجازي ٠

1769. **tenson,** *s.* (Prov.) tenson, *f.*

Etym. popular *Lat.* tentiare

يتخاصم أو يتشاجر

f. tentus (pp.
'tendere
(يَشُدُّ الوتر أو يَمُطُّ

« اَلتِنسُونْ » : في شعر بروفنسا بالقرن الثاني عشر : نوع من النقائض في الشعر يتخذ فيها كل شاعر جانباً من مُناظَرة ، وقد تكون المناظرة بين مَعنَيَين مجسَّدين ويكتبها شاعر واحِد كالمناظرة بين السيف والقلم ٠ وإذا كانت المناظرة موضوعها التفاضل بين شيئين – كالإجابة على التساؤل الخاص بالموازنة بين قِصَرِ العُمر مع السعادة وطُول العُمر مع الشقاء – سمِّيت عندئذ « پارتيمن » .partimen

انظر Jeu-parti, Debate

1770. **tercet,** *s.* tercet, *m.*

Etym. It. terzo — الثالث

f. *Lat.* tertius — الثالث

اَلْمَقْطَعُ الثُّلاثِيّ : مَقطع شعري مكوَّن من ثلاثة أبيات تلتزم نَمطاً معيَّناً في القافية يتكرر في بقية المقاطع الشعرية الأخرى ٠ كما يُطلق هذا المُصطلَح أحياناً على النصف الأول أو الثاني من السداسية التي ينتهي بها السونتو٠

1771. **terminology,** *s.* terminologie, *f.*

Etym. Lat. terminus — الحَدُّ

١ – اَلْمُصْطَلَحاتُ الْفَنِّيَّة : مجموع الكلمات والعبارات الاصطلاحية المتَّصلة بفرع من فروع المعرفة أو بفنٍّ ما ، أو الكلمات والعبارات الخاصة بعالِم معيَّن في بَسْطه وعَرْضه لنظرية من النظريات الفنية أو الأدبية أو العلمية كأنْ تقول مُصطلَحات الغزالي في التصوُّف كالمريد والقطب والإشراق ٠

٢ – عِلْمُ الْمُصْطَلَحات : هو القواعدالخاصة بدراسة العبارات الاصطلاحية الخاصة بفرع من فروع المعرفة مع تصنيفها وتبويبها وتعريفها ٠

1772. **terza rima** (It.) terza rima, *f.*; tierce rime, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– Sir Thomas Wyatt, Satires, Tottel's *Miscellany*, 1557.
– Samuel Daniel, 'To the Lady Lucy, Countess of Bedford', *Epistles*, 1603.
– Percy Bysshe Shelley, 'Ode to the West Wind', published with *Prometheus Unbound*, 1821.
– The measure adopted is the *terza rima* of Dante, which I am not aware to have seen hitherto tried in our language, *except it may be by Mr. Hayley*, of whose translation I never saw but one extract, quoted in the notes to *Caliph Vathek*; so that, if I do not err, this poem may be considered as a metrical experiment.

(Lord Byron, Preface, *The Prophecy of Dante*, 1821)

– W.H. Auden, 'The Sea and the Mirror', *Collected Poetry*, 1945.

Fr.

– Théophile Gautier, 'Terza Rima', *La Comédie de la Mort*, 1838.
– Leconte de Lisle, 'La Vigne de Naboth', *Poèmes barbares*, 1862.
– Alfred de Vigny, Poème liminaire des *Destinées*, 1864.
– Théophile Gautier, 'A Zurbaran', *Poésies diverses*, 1870.

Etym. It. terza — الثالثة

\+ rima — المنظومة أو القافية

« اَلتِرْتسا رِيما » : هو المَقطع الشعري الثلاثي الأبيات الذي ابتدعه دانتي لِنَظْم « الكوميديا الإلهية » ويُلاحَظ أن كل بيت منها مكون من أحد عشر مَقطعاً ٠ وتلتزم المَقاطع النَّمطَ الآتي في القافية : ا – ب – ا / ب – ج – ب / ج – د – ج / وهكذا في بقية المقاطع ما عدا المقطع الأخير في النشيد فإنه يتكون من ثلاثة أبيات ، يُضاف

اليها رابع يتحد مع الثالث في القافية على النحو الآتي : هـ ـ و ـ هـ / هـ . وقد أخذ بهذا النَّمَط في كثير من القصائد الأوربية بعد الكوميديا الإلَهية .

1773. **tetralogy,** *s.* **tétralogie,** *f.*

Etym. Gk. tettares أربعة

\+ logos الكلام

اَلرُّباعِيّة : عند قُدامَى الإغريق : كان يُقصد بها ثلاث مسرحيات تراجيدية ومسرحية ساتوروسية كان يتقدم بها الشاعر في القرن الخامس ق م إلى مُسابَقة المأساة .

ويُقصد بها حديثاً المسرحيات الأربع التي تتناول موضوعاً واحداً أو فكرة واحدة مُتطوّرة من مسرحية إلى أخرى ، على أن تكون كل مسرحية قائمة بذاتها . مِثال ذلك المسرحيات التاريخية التي تبدأ من رتشارد الثاني *Richard II* وتنتهي بهنري الخامس *Henry V*.

وهناك رباعيات روائية نثرية في الوقت الحاضر كرباعية الاسكندرية *The Alexandria Quartet* للورانس داريل Lawrence Durrell.

1774. **tetrameter,** *s.* **tétramètre,** *m.*

◊ *Ex. Eng.*

For rhet|oric| he could| not ope
His mouth|, but out| there flew| a trope.

(Samuel Butler, *Hudibras*, I, i, 1662; 1663, 1678)

Etym. Gk. tettares أربعة

\+ metron الوزن

رُباعِيُّ التَّفعِيلة : هو البيت اليوناني القديم الذي كان يتكون من أربع تفعيلات ينقص التفعيلة الأولى منها أو الأخيرة مَقطع واحِد .

وفي الشعر الإنجليزي : هو البيت الذي يتكون من أربع تفعيلات ، يامبية عادة . وهذا النوع من الأبيات شائع في الشعر الخفيف وفي الهجاء لسهولته وقِصَره . ويُستعمل هذا المُصطلَح في الفرنسية لِيَدُلَّ على البيت السكندري أي ذي المقاطع الاثني عشر مع نبر أربعة منها أثناء الإلقاء . وهناك خِلاف حول فائدة المُصطلَح الفرنسي لأن الوحدة في العَرُوض الفرنسي هي المقطع لا التفعيلة المنبورة .

1775. **text,** *s.* 1. **texte,** *m.* || 2. **corps** *m.* **de l'ouvrage**

Etym. Lat. textus النسيج

f. texere ينسج

١ ـ **اَلنَّصّ** : ا ـ الكلمات المطبوعة أو المخطوطة التي يتألّف منها الأثر الأدبي .

ب ـ اقتباس أجزاء من الكتب المقدسة والتعليق عليها في الوعظ .

جـ ـ الاقتباس الذي يُعتبر نقطة انطلاق لبحث أو خُطْبة .

٢ ـ **اَلْمَتْن** : الجزء الرئيسي من المؤلف، مستقلاً عن شروحه وحواشيه .

1776. **textbook,** *s.* **livre** *m.* **de classe; manuel,** *m.*

اَلْكِتابُ التَّعْلِيمِيّ : هو الكِتاب الذي يُنشر أصلاً لأغراض الدراسة والإلمام بأصول عِلْم من العلوم .

1777. **textual criticism** **critique** *f.* **des textes**

فَنُّ تَحْقِيقِ النُّصُوص : إعادة تكوين النص الأصلي لأثر أدبي معيَّن بِناءً على الأدلة المختلفة التي استمدها المحقِّق من المخطوطات الأصلية للنَّصّ ، كما أنه عرض لهذه الأدلة

بحيث يستطيع القارىء أن يتحقق من حجيتها ووجهة نظر المحقّق في طريقة عَرْضها ٠

1778. **texture,** *s.* contexture, *f.*; texture, *f.*; trame, *f.*
Etym. Lat. textura كيفية النسج
f. texere ينسج

اَلنَّسْج :

انظر Structure

1779. **theatre,** *s.* théâtre, *m.*
Etym. Gk. theatron مكان المُشاهَدة
f. theasthai يُشـاهِد

اَلْمَسْرَح : ١ ـ هو البنـاء الـذي يحتوي على المَمْثَل أو خشبة المسرح ، وقاعة النظّـارة ، وقاعات أُخرى لـلإدارة واستعداد الممثّلين لأدوارهم ٠ وقد يُراد به المَمْثَل وقاعة المشاهدين فقط كمـا هي الحـال في المسرح العائم ، ومسرح الهواء الطَّلْق ٠ كما قد يقصد به الممثل أو فرقة التمثيل فقط كما هي الحال في مصر ، فيقال : المسرح القومي ، ويُراد به الفرقة التمثيلية ٠

٢ ـ الإنتاج المسرحي لمؤلّف معيَّن أو عِدّة مؤلّفين في عصر معيَّن ٠ فيقال : مسرح توفيق الحكيم بمصر ، أو المسرح الكلاسيكي بفرنسا في القرن السابع عشر ٠

1780. **theatre of cruelty** théâtre *m.* de la cruauté

مَسْرَحُ القَسْوة : يرجع ذيوع هـذا المُصطلَح إلى الكـاتب المسرحي الفرنسي أنتونـان أرتو Antonin Artaud (١٨٩٦ ـ ١٩٤٨) في كتـابه « المسرح وبَدِيلـه » *Le Théâtre et son double* (١٩٣٨) حيث تكلّم عن ضرورة إيجاد مسرح القسوة وذلك لإبراز ما في الحياة من شرور وآثام تتجسد في أساطير خُرافيَّة لها صَدًى في العقل الباطن للجُمهور ، فإذا شاهد القسوة فوق خشبة المسرح تحرر منها في نفسه ٠ ولهذا الاتجاه أصول أبعَـدُ من أرتو في المأساة الفـاجعة والمسرح الإنجليزي الإليصابـاتي وتـلك المسرحية الفرنسيـة التي جمعت بين القسوة واللا معقول المسماة «أُوبو ملكاً» *Ubu roi* (١٨٩٦) للكـاتب ألفريـد جـاري Alfred Jarry (١٨٧٣ ـ ١٩٠٧) ٠ أما مسرح القسوة المُعاصِر فيمثل تيارات العنف المنتشرة في أوربـا منـذ الحرب العـالمية الثانية ، وهو يعتمد إلى حد كبير على جو من السِّحر والطقوس السرية التي تُضفي على حبكاته جواً من الجنون واللا معقول والجنس والقسوة العشوائيـة ، فهو بمثـابة بلورة للأهواء والأحلام الكامنة في النفوس ٠ وأشهر مِثـال لهـذا النوع من المسرح المسرحية الألمانية لبيتر فايس Peter Weiss المُسمّاة « مطاردة مارا واغتياله كما مثلها نزلاء مستشفى الأمراض العقلية في شارانتون تحت إشراف الماركي دى ساد » (١٩٦٥) *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats, dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sade.*

وقد ترجمها إلى العربية يُسْري خميس تحت عنوان « مارا صاد » سنة ١٩٦٧ ٠

1781. **theatre of the absurd** théâtre *m.* de l'absurde

انظر Absurd

1782. **theism,** *s.* théisme, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
— He is not only the *Eternal Reason,* that Almighty *Mind* and *Wisdom* which our Understandings converse with, but he is also that unstained

Beauty and Supreme Good which our Wills are perpetually catching after: and wheresoever we find *true Beauty* and *Goodness* and *Love*, we may say, here or there is *God*.

(John Smith, *Discourses*, I, 1660)

– That God hath *revealed* those Holy Mysteries to us; and that 'tis the highest *reason* in the world to believe, that *what he saith is true, though we do not know* how these things are.

(Joseph Glanvill, *Essays on Several Important Subjects*, V, 1676)

Fr.

– La religion, considérée par rapport à la société, qui est ou générale ou particulière, peut aussi se diviser en deux espèces: savoir, la religion de l'homme, et celle du citoyen. La première sans temples, sans autels, sans rites, bornée au culte purement intérieur du Dieu suprême et aux devoirs éternels de la morale, est la pure et simple religion de l'Evangile, le vrai théisme et ce qu'on peut appeler le droit divin naturel. L'autre, inscrite dans un seul pays, lui donne ses dieux, ses patrons propres et tutélaires. Elle a ses dogmes, ses rites, son culte extérieur prescrit par des lois: hors la seule nation qui la suit, tout pour elle est infidèle, étranger, barbare; elle n'étend les devoirs et les droits de l'homme qu'aussi loin que ses autels.

(Jean-Jacques Rousseau, *Du Contrat Social*, 1762)

Etym. Gk. theos إلـــــه

١ ـ اَلْوَحْدانِيّة: الإيمـان بوجود إله واحِد خالِقٍ لِكُلِّ الكون ٠

٢ ـ اَلتَّأْلِيهُ التَّوْحِيدِيّ :

انظر Deism

1783. **theme,** *s.* thème, *m.*

Etym. Gk. thema الموضوع أو الغَرَض أو القضية

اَلْمَوْضُوع : هو مـا يـدور حوله الأثر الأدبي سواء أدَلَّ عليه صراحة أم ضِمْنـاً ٠ ويُستعمل هذا المُصطلَح الآن لدى علماء اللغة بمعنى أضيق هو الفـكرة الجوهرية للمؤلِّف أو القضية العامة التي يُدافع عنها الأثر الأدبي٠

انظر . Topic, Leitmotiv, Motiv

1784. **theogony,** *s.* théogonie, *f.*

Etym. Gk. theogonia نَسَبُ الآلهة
f. theos إلـــه
+ gignesthai يُوَلَــد

نَسَبُ الآلِهَــة : هو البحث في أصـل الآلهــة في الوثنيـة ، ونِسْبَتهم الى سُلالات إلهية مُختلِفة ، وهذا من الموضوعـات الهامة جداً في الديانـات الوثنية القديمة التي لها مـكانة خـاصة في المَـلاحِم والمسرحيـات القديمة ٠ والمسرح اليوناني القديم أساطيره مُستمـدَّة من الحوادث المختلفة التي تتعـلق بسُلالات الآلهـة وبعض البَشَر والمردة من الآلهة وما حدث بينهم جميعاً من خِلافات ٠

والحـال كذلك في مَلْحمة جلجـامش الأشورية البابلية وفي كِتـاب « التحوُّلات » للشاعر الروماني « أوفيد » ، وفي « إنيادة » فرجيـل ، وغير ذلك من الشعر المَلْحمي القديم ٠

1785. **theology,** *s.* théologie, *f.*

Etym. Gk. theologos العالِم بأُمور الآلهة

١ ـ عِلْمُ التَّوْحِيد : في الإسـلام : هو العلم الـذي يبحث في الإلَهيـات (كذات الله وصِفـاته وأفعاله) ، كمـا يبحث في النبوّات (كعِصْمة الأنبياء مثلاً) ، والسمعيـات (كالجنة والنار إلخ٠٠٠) ٠

٢ ـ عِلْمُ اللاهُوت : في المسيحية : البحث في وجود الله وذاته وصِفاته والإيمان بالنصوص المقدَّسة وسُلْطان الكنيسة ·

1786. **Theophrastan character** caractère, *m.*
Character انظر

1787. **theory,** *s.* théorie, *f.*
Etym. Gk. theôria النَّظَر أو التأمُّل
f. theasthai يَنْظُر أو يتأمَّل

اَلنَّظَرِيَّـة : ١ ـ جملـة تصوُّرات مُؤَلَّفـة تأليفاً عقلياً تَهْدُف إلى ربط النتائج بالمُقدِّمات·
٢ ـ فَرْض علمي يمثِّل الحالة الراهنة للعِلْم ، ويُشير إلى النتيجة التي تنتهي عندهـا جهود العلماء أجمعين في حِقْبـة معيَّنـة من الزمن ·

(يوسف كرم ، د· مراد وهبه ، يوسف شلالة «المعجم الفلسفي»)

1788. **theory of literature; literary theory** théorie *f.* littéraire
Literary theory انظر

1789. **thesaurus,** *s.* florilège, *m.*; trésor, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– Peter Mark Roget, *Thesaurus of English Words and Phrases Classified and Arranged so as to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition,* 1852.
Fr.
– Frédéric Mistral, *Le Trésor du Félibrige,* 1878-1886 (dictionnaire provençal-français).
Etym. Gk. thêsauros الكَنْز

اَلْكَنْز ، اَلْمَخْزَن : اسم يُطلق أحيانـاً على المَراجع الجامعية أو الموسوعية التي تشتمل على مُفرَدات لغة من اللغات أو نصوص أدب من الآداب بشكل جامع شامل ·

مِثـال ذلك : « الذخيرة » لابن بسـام (٣٠٢ او ٣٠٣ هـ) و « الأغاني » لأبي الفرج الأصبهاني (٢٨٤ ـ ٣٥٦ هـ) ·

1790. **thesis,** *s.* thèse, *f.*
Etym. Gk. thesis الحَطُّ أو الوَضع

١ ـ اَلْمَقْطَعُ غَيْرُ الْمَنْبُور :
Arsis انظر

٢ ـ اَلدَّعْوَى ، اَلْقَضِيَّة : قَوْل مـكون من موضوع ومحمول يحتمـل الصِّدق والـكَذِب لذاته ، ويَصِحُّ أن يـكون موضوعـاً للبرهنـة (المعجم الوسيط) ·
Synthesis, Antithesis انظر

٣ ـ اَلرِّسالة ، اَلأُطْرُوحة : مُعالَجة تفصيلية علمية أصيلة لموضوع خاصٍّ ·
Dissertation انظر

1791. **threnody,** *s.* thrénodie, *f.*; chant *m.* funèbre; thrène, *m.*
Etym. Gk. thrênos بُكاء المَيْت العظيم بالترتيل والرقص

اَلنَّشِيدُ الْجَنائِزِيّ : عند قدمـاء اليونـان : ذلك النشيد الذي كان يُلقَى أمامَ قَبْر المتوفَّى محتوياً على مَناقِبه والأسى على فِراقه ·

1792. **thriller,** *s.* roman *m.* à sensation; thriller, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– Let any artist who has had to earn a living by journalism or writing "thrillers" testify to the inexorable proletarianisation of his art. The modern thriller, love story, cowboy romance, cheap film, jazz music or yellow Sunday paper form the real *proletarian* literature of to-day...
(Christopher Caudwell, *Illusion and Reality. A Study of the Sources of Poetry,* 1937)

وتُنكِرُ إن شِئْنا على الناس قَوْلَهُم
ولا يُنكرون القَوْلَ حِيْنَ نَقُولُ

والطِّباق من أهم ابواب عِلْم البديع أو المُحسِّنات ، وقد كان البديع ، قبل أن يَصير عِلماً مستقِلاً من علوم البلاغة ، مُختلِطاً بالأدب من ناحية وبالبيان وَعلم الكلام من ناحية أخرى : فالاستعارة مثلاً – وهي من موضوعات البيان – كانت تُعَدُّ ضمن مذهب البديع، وكذلك المذهب الكلامي برغم أنه يتصل اتصالاً وثيقاً بعلم الكلام . وَبَشّار (١٦٧ ه) هو أصل هذا المذهب في رأي أنصار البديع . ثم جاء أبو تمام فجعل من البديع مذهباً عاماً لم يَخلُ من التكلُّف والغُلُوِّ والفساد . وهذا هو ما أخذه عليه بعض معاصريه من الأُدباء .

ثم جاء ابن المعتز (٢٩٦ ه) ، فقصر المميزات في مذهب البديع على وسائلَ خَمسٍ في « كتاب البديع » الذي الفه سنة ٢٧٤ ه ، وهذه الوسائل هي : الاستعارة ، والتجنيس ، والمُطابَقة ، وردُّ أعجاز الكلام على ما تقدمها ، والمذهب الكلامي .

وإذا قابلنا ما جاء في كتاب ابن المعتز بما ورد في كِتاب الخَطابة لأرسطو (ج ٣ – ترجمة حنين بن إسحق سنة ٢٩٦ ه) وجدنا الاتفاق يكاد يكون تاماً : فعندما تحدث أرسطو عن الطِّباق مثلاً قال ما ترجمته « هناك مُطابَقة عندما تضع الضِّدَّ في مُقابَلة ضِدِّه ، أو عندما تجمع بين الضدين في جملة واحدة... (ج ٣ – الباب الرابع كما ذكر في هذا الجزء الاستعارة والجِناس وردّ الأعجاز على ما تقدمها) .

وعندما تحدث ابن المعتز عن الطباق قال : « قال أبو سعيد / فالقائل لصديقه (أتيناك لِتَسْلُكَ بنا سبيل التوسع فأدخلتنا في ضيق الضمان) قد طابق بين السعة والضيق في هذا الخطاب... فليس من المستبعد أن ما جاء

Etym. (Eng.) *O.E.* thyrlian

يَختَرِق أو يَثقُب

اَلرِّوايةُ الْمُثيرة : هي الرِّواية التي تدور حوادثها حول لُغْز يجب إيضاحه (ويكون عادة جريمة مُرتكَبة) وحول سلسلة من الحوادث التي تهدد أبطال الرِّواية بالخطر البالغ في سبيل كشف الحقيقة . وفي هذا النوع من الرواية مَواقف كثيرة لا يكاد يَتصوَّر القارىء فيها ألا سبيل لإنقاذ البطل أو الأبطال من الخطر حتى يُفاجأ في آخِر لحظة بتطوُّر جديد يترتب عليه إنقاذه . وقد اقتُبِس هذا اللون من الرواية في المسرح والسينما ، وكان له دور كبير في موضوعات الفاجعة الإنجليزية والفرنسية منذ منتصف القرن التاسع عشر . والسينما منذ عهدها الصامت كثيراً ما استَخدَمت هذا النوع من الرِّواية ، وخاصة في المُسلْسَلات التي كانت تنتهي كل حلقة منها بِمَوْقِف يُثير تَطلُّع النظّارة إلى ما يليه .

1793. **ṭibāq**, *s.* (Arab.) ṭibāq, *m.*

اَلطِّباق : في علم البديع العربي : هو الجَمْع بين الضدَّين أو المعنيين المتقابِلَيْن في الجملة . والضِّدّان إما اسمان كقوله تعالى « وتَحْسَبُهم أيقاظاً وهم رُقُود » ، وإما فعلان كقوله : « يُحْيِي ويُمِيت » ، وإما حرفان كقوله عزَّ وجلَّ « لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت » ، وإما نوعان مُختلِفان كقوله « أو من كان ميتاً فأحييناه » . فإن لم يختلف الضِّدّان إيجاباً وسلباً فهو طباق إيجاب كقول أبي تمام (٢٣١ هجرية) :

تَردَّى ثِيابَ المَوْتِ حُمْراً فما دجا
لها الليل إلاّ وَهْي مِنْ سُنْدُسٍ خُضْرُ

وإلا سمي طِباقَ سَلْبٍ كقول أبي تمام أيضاً :

في كتاب الخَطابة لأرسطو كان معروفاً لدى الأدباء من العرب برغم أن ترجمته ظهرت بعد تأليف كِتاب البديع باثنتين وعشرين سنة ، وأن ابن المعتز قد تأثر في كتاب البديع بما ورد في كِتاب الخَطابة ، غير أن أدباء العرب قد اختلفوا في ترجمة بعض المُصطلَحات ، فسمى قدامة بن جعفر (٣٣٧ هـ) الطباق «بالمتكافيء» كما أسماه غيره المُطابَقة والتَّضادّ •

ثم استقلت علوم البلاغة عن الأدب ، كما استقل علم البديع عن عِلمَيْ البَيان والكلام ، واستقر الرأي أخيراً على الأخذ بمُصطلَحات ابن المعتز في علم البديع •

1794. **tirade,** *s.* tirade, *f.*
Etym. O.F. martirier يُعذِّب

اَلْخُطْبَةُ الْعَنِيفة : في المآسي الكلاسيكية الفرنسية : خُطبة طويلة يُلقيها أحد المُمثِّلين منفعلاً على ممثِّل آخَر أو ممثِّلين آخَرين دُون أن يقاطعه أثناء إلقائها أحد • والغرض منها الإنذار والتحذير من العواقب الوخيمة التي تترتب على أمر معيَّن •

1795. **title,** *s.* titre, *m.*
Etym. Lat. titulus اللّافِتة أو العُنوان

اَلْعُنْوان : اسم الكِتاب الذي يدلُّ عادةً على موضوعه الرئيسي •

1796. **title page** page *f.* de titre; feuille *f.* de titre

صَفحةُ الْعُنْوان : هي تلك الصفحة في أول الكِتاب التي تشتمل على عُنوانه كاملاً ، واسم مؤلِّفه ، مع ذِكر مؤهِّلاته ، واسم المحقِّق إنْ وُجِد ، واسم الناشر ، وتاريخ النشر ومكانه •

ويُطبع فيظهر هذه الصفحةعادة الطبعات السابقة مع تواريخها إنْ وُجِدَت، واسم طابعها، وذِكر حق التأليف •

1797. **tmesis,** *s.* tmèse, *f.*
Etym. Gk. temnein يَقطَع

اَلْإِقْحـــام : تحليل الكلمة المركَّبة إلى أجزاء وإقحام كلمة جديدة بين أجزائها ، كما يصدق ذلك المُصطلَح على العبارة المكونة من كلمات بإقحام كلمة جديدة بين كلماتها وذلك كقولك في اللغة العربية وحتى لو أدى ذلك إلى كيت وكيت ، وكانت في الأصل ولو أدى ذلك إلى كيت وكيت •

1798. **tombeau,** *s.* (Fr.) tombeau, *m.*
◊ *Ex. Fr.*
– Claude Binet et Gabriel Bruon, *Le Tombeau de Ronsard,* 1586.
– Stéphane Mallarmé, 'Le Tombeau d'Edgar Poe', *Edgar Allan Poe, A Memorial Volume,* Baltimore, 1876.
Eng.
– Brian Duppa, ed., *Jonsonus Virbius, or The Memory of Ben Jonson Reviv-ed by the Friends of the Muses,* 1638.
Etym. Gk. tumbos الأكمة او القبر

قَبْرُ الشّـاعِر : في الأدب الفرنسي : عدة مقالات ومراث تجمع في كتاب واحد تخليدا لذكرى شاعر من الشعراء • ويرجع هذا التقليد الى القرن السادس عشر •

1799. **tone,** *s.* ton, *m.*
Etym. Gk. tonos التوتُّر أو الصوت

اَلْجَوُّ الْعـامّ ، رُوحُ الْأُسْلُوب : الاتجاه العام للأثر الأدبي الذي يُشْعَرُ به دون أن يُعَبَّر عنه صراحةً . فهو بمثابة الجو أو المَيْل العام الناتج عن تناول المؤلِّف للعناصر المختلفة التي يتكون منها مؤلَّفه من مَجازات إلى إيقاع إلى اختيارٍ للكلمات إلى إيجاز أو مُساواة أوْ إطناب • وقد يُخلط بينه أحياناً وبين الأُسلوب إلا أنه يتميز عن الأُسلوب بأنه ذلك التأثير الذي يقع في نفس القارىء

أو المستمع نتيجة الالتزام بأسلوب معيَّن ، فلا وجود له إذن من غير قارىء أو مستمع في حين أن الأسلوب لا يتطلب سوى الكاتب نفسه · ويرجع أصل المُصطلَح إلى الموسيقى حيث يوجد فيها اللون النغمي أو النغمة ·

[1800] **topical,** *adj.* d'actualité, *f.*

حاضِري ، راهِني ، جارٍ: صِفة تُطلَق على كل ما يتصل بالأحداث الحاضرة أو الجارية ، كما تُطلَق على الآثار الرّوائية التي تُعالج موضوعاً يَشغَل الأذهان في الوقت الرّاهن كالأحداث في جنوب شرق آسيا وفي الشرق الأوسط ·

[1801] **topic,** *s.* 1. topique, *f.* || 2. topique, *m.* || 3. thème, *m.*
Etym. Gk. topos المكــــان

١ ـ **نَظَرِيّةُ الْمَقُولات** : عنـــد أرسطو والمَناطِقة : نظريـة تصنيف المَقُولات بحيث تشمل كل ما يمكن أن يتبادر إلى الذّهن من حُجَج وموضوعات ومَواضِع جدلية تصنيفاً يَسمح بالرجوع إليها بأقلّ مجهود · والمَقُولة هي معنى كلي يمكن أن يدخل محمولاً في قضية منطقية ·

٢ ـ **اَلْمَوْضُوع الْجَدَلِيّ** : عنــد أرسطو والمناطقة : الأفكار العامة التي تتألف منها موضوعات الكلام ·

٣ ـ **اَلْمَوْضُوع ، جَـانِبُ الْمَوْضُوع** : الفكرة أو إحدى الأفكار التي يتناولها الكلام بالتعليق أو الجدل ·

[1802] **total theatre** théâtre *m.* total

اَلْمَسْرَحُ الشّامِل : هو الذي يُعنى بكـل عناصر العَرْض من إضاءة ، وموسيقى ، وحركات تمثيلية ومـلابس ، وغير ذلك ، مع اعتبـار النص المسرحي عنصراً ثانوياً فقط · ورائد هذا النوع هو الممثـل والمخرج المسرحي الفرنسي جان لوي بارو Jean-Louis Barrault.

[1803] **tract,** *s.* 1. tract, *m.* || 2. opuscule, *m.*; brochure, *f.*
Etym.
(Eng. & Fr.1.) *Lat.* tractatus المَبْحَث
f. tractare يُعالِج
(Fr.) *Lat.* opusculum
العمل الصغير
f. opus العمل
popular *Lat.* broccha
ما هو مُدَبَّب

اَلعُجالة ، اَلْمَنْشُور : مَقال قصير يَصْدُر في صورة كُتيِّب موضوعه ديني أو سياسي · وقد يقع في ورقة واحِـدة ، ويُوزَّع بالمَجّـان بقصد الدِّعاية لمذهب معيَّن ·

[1804] **tradition,** *s.* tradition, *f.*
Etym. Lat. trans عَبْر
+ dare يُعْطِي

١ ـ **اَلتَّقْلِيــد** : في مَعانيه الأدبية العامة: يشمل كلَّ ما تَواضع عليه الأُدبـاء قديمـاً من صور بلاغية وتركيبات أسلوبية توارثها عنهم الأُدباء المُعاصِرون ·

٢ ـ **اَلْحَـدِيث** : القول المـأثور عن الأنبياء والرُّسُل ، وقد تخصص بالقول الذي أثر عن محمد صلى الله عليه وسلّم ، وقد أصبح الحديث عِلْماً من العلوم الدينية التي تُدرِّسها المَعـاهِد الإسـلامية وأقســام الاستشراق في الجامعات الأجنبية ·

[1805] **tragedy,** *s.* tragédie, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
Tragedie is to seyn a certeyn storie
As olde bookes maken us memorie,

Of hym that stood in greet prosperitee,
And is yfallen out of heigh degree
Into myserie, and endeth wrecchedly.
(Geoffrey Chaucer, 'The Prologue of the Monk's Tale', *The Canterbury Tales*)
– Tragedye is to seyn a dite of prosperite for a tyme that endith in wrecchidnesse.
(Geoffrey Chaucer, Gloss to his own translation of Boethius, *The Consolation of Philosophy*, II)
– First, the Tragicall is meerly free from it (i.e. lasciviousness), as representing onely the cruell & lawlesse proceedings of Princes, mouing nothing but pitie or detestation.
(Sir John Harington, Preface, his translation of *Orlando Furioso*, 1591)
– To return to the beginning of this enquiry: consider if pity and terror be not enough for tragedy to move; and I believe, upon a true definition of tragedy, it will be found that its work extends farther, and that it is to reform manners, by delightful representation of human life in great persons by way of dialogue... If then the encouragement of virtue and discouragement of vice be the proper ends of poetry in tragedy: pity and terror, tho' good means, are not the only. For all the passions in their turns are to be set in ferment: as joy, anger, love, fear are to be used as the poet's commonplaces...
(John Dryden, 'Heads of an Answer to Rymer' (1677), *Works of Beaumont and Fletcher*, 1711)
– Tragic poetry, which is the most impassioned species of it (poetry), strives to carry on the feeling (of pleasure or pain) to the utmost point of sublimity or pathos, by all the force of comparison or contrast; loses the sense of present suffering in the imaginary exaggeration of it; exhausts the terror or pity by an unlimited indulgence of it; grapples with impossibilities in its desperate impatience of restraint, throws us back upon the past, forward into the future; brings every moment of our being or object of nature in startling review before us...
(William Hazlitt, *'On Poetry in General', Lectures on the English Poets*, 1818)
– It is the relation between the two sets of impulses, Pity and Terror, which gives its specific character to Tragedy, and from that relation the peculiar poise of the Tragic experience springs.
(I.A. Richards, *Principles of Literary Criticism*, 1924)
– But tragedy is that form of art which requires the intolerable burden of God's presence. It is now dead because His shadow no longer falls upon us as it fell on Agamemnon or Macbeth or Athalie.
(George Steiner, *The Death of Tragedy*, 1961)
Fr.
– La dignité de la tragédie demande quelque grand intérêt d'Etat, ou quelque passion plus noble et plus mâle que l'amour, telles que sont l'ambition ou la vengeance, et veut donner à craindre des malheurs plus grands que la perte d'une maîtresse...
(Pierre Corneille, *Discours de l'utilité et des parties du poème dramatique*, 1660)
Il faut qu'en cent façons pour plaire il (l'auteur) se replie,
Que tantôt il s'élève, et tantôt s'humilie;
Qu'en nobles sentiments il soit partout fécond;
Qu'il soit aisé, solide, agréable, profond,
Que de traits surprenants sans cesse il nous réveille...
(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, III, 1674)
– Les Grecs... prenaient plaisir à voir les rois humiliés... Les Anglais aiment le sang dans leurs jeux... Nous sommes plus humains: la galanterie est davantage selon nos mœurs et nos poètes ont cru ne pouvoir plaire sur le théâtre que par des sentiments doux et tendres, en quoi ils ont peut-être en quelque sorte de raison, car les passions qu'on représente, deviennent fades... si elles ne sont fondées sur des sentiments conformes à ceux du spectateur.

(Le père René Rapin, *Réflexions sur la poétique d'Aristote,* 1686)

– Que me font à moi, sujet paisible d'un Etat monarchique du XVIII[e] siècle, les révolutions d'Athènes et de Rome? Quel véritable intérêt puis-je prendre à la mort d'un tyran du Péloponnèse? au sacrifice d'une jeune princesse en Aulide? Il n'y a dans tout cela rien à voir pour moi, aucune moralité qui me convienne.

(Pierre Augustin Caron de Beaumarchais, *Essai sur le genre dramatique sérieux,* 1767)

– L'intérêt passionné avec lequel on suit les émotions d'un personnage constitute la tragédie; la simple curiosité qui nous laisse toute enotre attention pour cent détails divers, la comédie.

(Henri Beyle, dit Stendhal, *Racine et Shakespeare,* 1823; 1825)

– La tragédie française a été presque toujours une suite de discours sur une situation donnée.

(Alfred de Vigny, *Journal d'un poète,* 1842)

– Le comique étant intuition de l'absurde, il me semble plus désespérant que le tragique... Le comique est tragique et la tragédie de l'homme dérisoire.

(Eugène Ionesco, *Notes et Contre-notes*)

Etym. Gk. tragos الماعز

+ ôidê النشيد

اَلْمَأْساة : هي قصيدة مسرحية وضع قواعدها أرسطو في كتابه عن فن الشِّعر ، ويُراد بها تلك القصيدة المسرحية التي تتطور فيها أحداث جدية وكاملة مُستَمَدَّة من التاريخ أو من الأساطير ، على أن تكون شخصياتها من طبقة سامية ويكون الغرض مِن قَصِّ حوادثها وتمثيلها إثارةَ الخوف أو العطف في نفوس جمهور المستمعين برؤيتهم مَناظر الانفعالات والوِجْدانات البَشَرية يتصارع بعضها مع بعض أو تصطرع عبثاً ضد القضاء والقَدَر .

وقد زاد النُّقَّاد والكُتَّاب المسرحيون في آداب غرب أوربا بين القرنين السادس عشر والسابع عشر غرضاً ثالثاً للمأساة وهو إثارة الإعجاب ، فكورني Pierre Corneille (١٦٠٦ – ١٦٨٤) ، وراسين Jean Racine (١٦٣٩ – ١٦٩٩) في فرنسا مثلاً قصدا إلى إثارة الإعجاب بالعواطف النبيلة الشريفة في الإنسان حتى يقوى أثر الخوف والعطف في نفسه عندما تصطرع هذه العواطف مع ما هو أقوى منها ، ثم تغلب في النهاية على أمرها فتفنى هي أو يفنى صاحبها .

وأما في الوقت الحاضر ، فيقصد بالمأساة أية مسرحية مُحْزِنة تتطور حوادثها من البداية نتيجة للتصارع بين الانفعالات والوِجْدانات بعضها مع بعض من غير أن تستلزم أي تدخل من حوادث أو عوامل أجنبية عن الصراع الداخلي في نفوس الشخصيات .

1806. **tragic flaw; hamartia** (Gk.) hamartia, *f.*; erreur, *f.*

انظر Hamartia

1807. **tragi-comedy,** *s.* tragi-comédie, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– The tragi-comedy, which is the product of the English theater, is one of the most monstrous inventions that ever entered into a poet's thought.

(Joseph Addison, *The Spectator,* N° 40, April 16, 1711)

Fr.

– La tragi-comédie est une pièce dont les principaux personnages sont des princes et les accidents, graves et funestes, mais dont la fin est heureuse, encore qu'il n'y ait rien de comique qui y soit mêlé.

(Jean Desmarets de Saint-Sorlin, Préface, *Scipion, tragi-comédie,* 1639)

Etym. Fr. 'tragicque comédie' (Rabelais 1549) المسرحية أو المَلْهاة المأسوية

اَلْمَلْهاةُ الْمُفْجِعة : هي المسرحيـــة التي تجمع بين العنـاصر المـأسوية والعنـاصر المَلْهَوِيَّة ، ولكنها تنتهي نهاية سعيدة ، فتارةً تسودها فترة من الابتهـاج والفرح ، وتـارةً يَعُمُّها الحزن العميق والأسى المُمِضّ ، وآونةً تتخلَّلهـا مُبـارَزة دفاعـاً عن الشرف • ومن مميزاتها اتخاذ المواقف المُصطَنَعة ، واتخاذ الحُبّ أساساً لها، وسرعة الحركة، والمؤامرات، وانتصار الخَير على الشر في النهاية • ومن أمثلتها : « سمبلين » *Cymbeline* (١٦٠٩ ـ ١٦١٠) و «قصة الشتاء» *The Winter's Tale* (١٦١٠ ـ ١٦١١) لوليم شكسبير •

1808. **trajection,** *s.* trajection, *f.*; trajectio, *f.* (Lat.)

اَلْقَلْبُ الْمَكانيّ :

انظر Metathesis

1809. **transcendentalism,** *s.* transcendantalisme, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

— We can foresee God in the coarse, and, as it were, distant phenomena of matter; but when we try to define and describe himself, both language and thought desert us, and we are as helpless as fools and savages. That essence refuses to be recorded in propositions, but when man has worshipped him intellectually, the noblest ministry of nature is to stand as the apparition of God. It is the organ through which the universal spirit speaks to the individual, and strives to lead back the individual to it.

(Ralph Waldo Emerson, *Nature,* 1836)

Etym. Lat. trans عَبَرَ
+ scandere يَتَسلَّق

مَذْهَبُ التَّعالِي : ١ ـ عنـد كـانط : هو ذلك الاتجاه بأن معرفة الحقيقة تتم بدراسة العمليات العقلية ، أو بما أسماه المفروضات السابقة على التجربة ، لا بالخِبْرة أو التجربة نفسهـا •

٢ ـ مُصطلَح أُطلِق عـلى مـذهب في الفلسفة والأدب معاً ، وشاع بين مجموعة من المثقَّفين الأمريكيين فيمـا بين سنة ١٨٣٠ و ١٨٥٠ كـانوا يجتمعون في بيت إمرسون Ralph Waldo Emerson (١٨٠٣ـ١٨٨٢)، ويسمون أنفسهم بنـادي التعـالي Transcendental Club. ومؤدَّى هـذا المذهب رَفْض التعاليم الدينية والإيمان بأن ضمير كل إنسان يشتمل على جزء من الروح الإلّهية ، وأن الإنسان يستطيع أن يُدرِك قوانين الله خِلال تأمُّله للطبيعة ، وأن الحقيقة يمكن إدراكها بمجرَّد الحَدْس ، وأن ضمير الفَرد كفيل بأن يكون أساساً للأخلاق ، وأن الإلهام مَصْدَر الإبـداع الفني • ومن مُعتَقَداتهم أيضاً الاعتدال في مُعـاقَرة الخمر أو الامتناع عنها تماماً ، وتعميم التعليم ومجـانيته ، ومُساواة المرأة بالرَّجُل ، والقضاء على نِظام الرِّقّ • ومن أهم أعضاء هذه الجمـاعة آموس الكوت Amos Bronson Alcott (١٧٩٩ ـ ١٨٨٨) وناثانيل هوثورن Nathaniel Hawthorne (١٨٠٤ ـ ١٨٦٤) وهنري دافيـد ثورو Henry David Thoreau (١٨١٧ـ١٨٦٢)• وكان لسان حالهم مجلة «المزولة» *The Dial* الشهرية (يوليو ١٨٤٠ ـ ابريل ١٨٤٤) •

1810. **transcript,** *s.*; **copy,** *s.* copie, *f.*

Etym. (Eng.) *Lat.* trans عَبَرَ
+ scribere يَكْتُب
(Fr.) *Lat.* copia الوسيلة أو الفرصة أو القوة أو الرخاء
copiam describendi facere يُعطي الرُّخصة في النَّسخ

Copy انظر

1811. transcription, *s.* transcription, *f.*
Etym. Lat. trans عَبَرَ
+ scribere يَكْتُب

١ ـ اَلنَّسْخ : إعادة كتابة النص كما كان في الأصل .

٢ ـ اَلتَّدْوِين : وهو نقل نص معيَّن من شكل تسجيلي إلى شكل تسجيلي آخَر كأنْ تَنْقُلَ نصّاً مسجَّلاً صوتياً على شريط تسجيل إلى كِتابة .

1812. transferred epithet catachrèse, *f.*
Catachresis انظر

1813. translation, *s.* traduction, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
He is Translation's thief that addeth more,
As much as he that taketh from the store
Of the first author. Here he maketh blots
That mends; and added beauties are but spots.
(Andrew Marvell, 'To his worthy Friend Doctor Witty upon his Translation of the Popular Errors', commendatory verses to *Popular Errors...*, 1651)
— Translation is at best an echo.
(George Borrow, *Lavengro*, ch. 25, 1851)
Fr.
— On apprend les langues vivantes principalement par l'usage, par le commerce avec ceux qui les parlent bien; il faut faire de même, autant qu'on le peut, pour les langues mortes... Or c'est ce qu'on obtient en traduisant les ouvrages *de vive voix* devant les enfants. La traduction... *parlée* plutôt qu'écrite, telle est la méthode que Port-Royal substituait tout d'abord aux thèmes.
(Charles-Augustin Sainte-Beuve, *Port-Royal,* III, 1840-1859)

Etym. Lat. trans عَبَرَ
+ ferre يَحْمِلُ

اَلتَّرْجَمة ، اَلنَّقْل : هي إعادة كتابة موضوع معيَّن بلغة غير اللغة التي كُتِبَ بها أصلاً . ومع قِدَم الترجمة قِدَمَ الأدبِ نفسه هناك جدلٌ مستمر بين من يرون فيها التقيُّد بالأصل حرفيّاً ، ومن يرون التصرُّف ، ومن يرون عدم الجَدْوَى في الترجمة لِمَن يريد أن يتذوَّق الأثر الأدبي على الوجه الصحيح ، ومَن يرونها ضرورةً لا بُدَّ منها في نشر القيم الثقافية العالمية . ولا شكَّ أن الترجمة لَعِبَت دوراً كبيراً في نقل الثقافات القديمة إلى الأزمنة الحديثة كما حدث من خِلال الترجمات والشروح العربية للثقافة اليونانية القديمة التي ساعدت على نمو الحضارة الأوربية في العصور الوسطى وعصر النهضة . على أن هناك حالاتٍ تكون فيها الترجمة على مُستوًى رفيع قِياساً للرَّوعة الأدبية كما هي الحال بالنسبة للكِتاب المُقدَّس في ترجمته الإنجليزية التي أمر بها المَلِك جيمز الأول سنة ١٦٠٤ ، ونشرت سنة ١٦١١ . وكذلك الحال بالنسبة للترجمة الفرنسية التي قام بها شارل بودلير Charles Baudelaire لقصص إدجار ألان پو Edgar Allan Poe فهي تُعتبر كأنها خَلْق أدبي جديد في اللغة الفرنسية .

1814. transliteration, *s.* translit(t)ération, *f.*
Etym. Lat. trans عَبَرَ
+ littera الحَرْف

اَلنَّقْلُ الصَّوْتِيُّ لِلْحُرُوف : كتابة لغة بحروف لغة أخرى مثال ذلك الكثير من أُمَّهات الكُتُب العربية القديمة التي كُتِبَت بحروف عِبْرِيَّة ، وكان ذلك سبباً في حِفْظها من الضَّياع .

1815. trash, *s.* littérature *f.* médiocre; littérature *f.* de camelote

Etym. (Eng.) مجهول

اَلأَدَبُ التّافِه : هو ما كان بَذيئاً زَهيد القِيمة من المؤلَّفات المُتداوَلة في السُّوق ·

انظر Shilling-shocker

1816. **travel literature** littérature *f.* de voyages

أَدَبُ الرِّحْلات : مجموعة الآثار الأدبية التي تتناول انطباعات المؤلِّف عن رحلاته في بلاد مختلفة ، وقد يتعرض فيها لوصف ما يراه من عادات وسلوك وأخلاق ، ولتسجيل دقيق للمَناظر الطبيعية التي يشاهدها ، أو يسرد مراحل رحلته مرحلة مرحلة ، أو يجمع بين كل هذا في آن واحد · وقد اشْتَهَرَ العرب بأدب الرحلات ، ومن اهمها « رحلة ابن بطوطة » (٧٧٠ هـ) ·

ويعتبر أدب الرحلات – إلى جانب قيمته الترفيهية أو الأدبية أحياناً – مَصْدراً هاماً للدراسات التاريخية المُقارَنة وذلك خاصة بالنسبة للعصور الوسطى ، كما أن علماء الأدب المُقارَن اعتبروه قسماً من أقسام هذا الأدب في تصنيفه الحديث ·

1817. **travesty,** *s.* travesti, *m.*; travestissement, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

– Henry Fielding, *Tragedy of Tragedies: or, the Life and Death of Tom Thumb the Great,* 1730; 1731.

Fr.

– Paul Scarron, *Don Japhet d'Arménie,* 1652.

– Pierre Carlet de Chamblain de Marivaux, *Le Télémaque travesti,* 1715; 1736.

Etym. Lat. trans عَبْرَ

\+ vestire يُلْبِس

اَلتَّقْليدُ السّاخِر : مسرحية يقوم الممثِّلون فيها بِمُحاكاة عمل نبيل أو جِدِّيّ ساخرين منه بقصد الإضحاك ، وقد تمتد السخرية فيها إلى مؤلِّف النص نفسه · وقد يكون التقليد الساخر على شكل قصيدة طويلة تنسج على منوال مَلْحمة معروفة ويُضَمِّنها الشاعر ما يثير الضحك والسخرية ·

انظر Mock-epic, Burlesque

1818. **treasury,** *s.* florilège, *m.*; trésor, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

– F.T. Palgrave ed., *The Golden Treasury of Songs and Lyrics,* 1861; 1896.

Fr.

– André Berry (ed.), *Florilège des Troubadours,* 1930.

Etym. (Eng.) *Gk.* thesaurôs

الخزانة او الكنز

(Fr.) *Late Lat.* florilegium

ما اقتطف من الزهور

اَلْكَنْز ، اَلْمُقْتَطَف : كِتاب يجمع مُختارات من الأدب يَعتبِرها جامِعُها خَيْرَ ما فيه ·

1819. **treatise,** *s.* traité, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

– David Hume, *A Treatise of Human Nature,* 1739-1740.

Fr.

– Bossuet, *Traité de la connaissance de Dieu et de soi-même,* 1722.

– Louis Aragon, *Traité du style,* 1928.

Etym. O.F. traitiz مُعالَجة الموضوع

f. *Lat.* tractare يتناول أو يُناقِش أو يُعالِج

f. *Lat.* trahere يَجُرُّ

اَلْمَبْحَث : هو المَقال الجادُّ الطويل في موضوع يكون عادةً فلسفياً أو عميقاً ، وفيه عَرْضٌ لجميع أطراف الموضوع مع نَقْده أو إبداء الرأي فيه ·

[1820] **treatment,** *s.* traitement, *m.*

Etym. Lat. tractare يَتناول أو يُناقِش أو يُعالِج

اَلْمُعَالَجة : هي مَرحلة متطوِّرة مِن مَراحل البِناء الدرامي في القصة السينمائية حيث يقوم المؤلِّف أو الكاتب السينمائي بمهمة الإعداد الفني للخُلاصة أو الرِّواية أو المسرحية التي يُراد تحويلها أو اقتباسها للسينما ، ذلكالإعداد الذي يَعتمد على الصورة المَرئية كأداة للتعبير في هذا الميدان الجديد من حيث تتابع المشاهد والمواقف وتوضيح الأحداث ورسم الشخصيات وتخطيط حَبكة القصة • وقد يذكر في المُعالَجة بعض الجُمَل من الحِوار على سبيل المثال لا الحَصْر ، كما أن المعالجة قد تشير إلى بعض مَواقع التصوير وزواياه وأحجام اللقطات •

وتقع هذه المُعالَجة في خمسين صفحة من الحجم الكبير أو تزيد • وتكون عادةً مكتوبة بصيغة الفعل المضارع ، ولا بُدَّ أن يكتبها أديب أو فنان يجمع بين الموهبة الأدبية والمعرفة والفن السينمائي •

(احمد كامل مرسي)

[1821] **triad,** *s.* triade, *f.*

Etym. Gk. tris ثَلاثاً

اَلثُّلاثِيّ : مُصطلَح أطلقه قدماء اليونان على مجموع المَقاطع الشعرية الثُّلاثية التي تكوِّن وَحدة القصيدة البِنداروسية •

Epode, Antistrophe, Strophe, Pindaric انظر

[1822] **"tribe of Ben"** Jonsoniens, *m. pl.*

◇ *Ex. Eng.*

... First, give me faith, who know
Myself a little, I will take you so,
As you have writ yourself. Now stand, and then,
Sir, you are sealèd of the Tribe of Ben.
(Benjamin Jonson, 'An Epistle, Answering to One that Asked to be Sealed of the Tribe of Ben', *Underwoods,* 1640)

– Robert Herrick (1591-1674).
– Thomas Carew (1594/5-1639?).
– William Strode (1602-1645).
– Sir John Suckling (1609-1642).
– William Cartwright (1611-1643).
– Richard Lovelace (1618-1656/7).

« أَتْباعُ بِنْ جُونْسُونْ » : أُطلِقَ على بعض الشعراء الإنجليز في أوائل القرن السابع عشر لَقَبُ « قبيلة بن » بسبب التزامهم نفس النَّزعة الكلاسيكية المُحْدَثة التي كان يلتزمها بن جونسون •

[1823] **trilogy,** *s.* trilogie, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

– William Shakespeare, *Henry VI,* Parts I, II & III (plays).
– John Galsworthy, *End of the Chapter* (*Maid in Waiting,* 1930; *Flowering Wilderness,* 1931; *Over the River,* 1932) 1935 (novels).
– Hilda Doolittle, *The Walls Do Not Fall,* 1944; *Tribute to Angels,* 1945 and *Flowering of the Road,* 1946 (verse).

Fr.

– Marcel Pagnol, *Marius,* 1931; *Fanny,* 1932; *César,* 1937 (theâtre).
– (Jules Vallès), *'Jacques Vingtras'* (*L'Enfant,* 1879; *Le Bachelier,* 1881; *L'Insurgé,* 1886), (romans autobiographiques).
– Charles Péguy, 'Les Tapisseries' (*La Tapisserie de SainteGeneviève et de Jeanne d'Arc,* 1912; *La Tapisserie de Notre Dame,* 1913; *Eve,* 1913).

Etym. Gk. tris ثَلاثاً
\+ logos الكلام

اَلثُّلاثِيَّة : سلسلة من ثلاثة مُؤَلَّفات أدبية كل منها قائم بذاته وإن كان شديد الارتباط بالمؤلَّفَين الآخَرَين ، فيكوِّن معهما موضوعاً واحداً ، ويرجع أصل هذه الفكرة

إلى القرن الخامس ق م عندما كان الشعراء المسرحيون الإغريق يتقدمون بثلاث مأسوات للمُسابَقة ٠ وكان من شروط هذه المسابقة في بادىء الأمر أن تُعالج المسرحياتُ الثلاثُ قصة واحدة من جوانب ثلاثة ٠ ولكِنْ لمَّا كانت كل مسرحية قائمة بذاتها منفردة بحَبْكة مكتملة أصبحت كل مسرحية في الثلاثية تعالج موضوعاً مستقلاً ٠ وأهم هذه الثلاثيات اليونانية القديمة ثلاثية ايسخولوس Aeschylus المسماة « الأورستيا » *Oresteia* (٤٥٦ ق م) وفي الآداب الحديثة يَصْدُق هذا المُصطلَح على أي سلسلة من ثلاث روايات نثرية تعالج أطواراً ثلاثة لقصة طويلة ذات مجموعة واحدة من الشخصيات ، مِثال ذلك في العربية ثلاثية نجيب محفوظ الشهيرة التي تشمل « بين القصرين » (١٩٥٦) ، و « قصر الشوق » (١٩٥٧) ، و « السكرية » (١٩٥٧) ٠

[1824] **trimeter,** *s.* trimètre, *m.*
◊ *Ex. Eng.*

I am mon arch of all I survey
My right there is none to dispute:
From the cen tre all round to the sea
I am lord of the fowl | and the brute.
(William Cowper, 'The Solitude of Alexander Selkirk, *Poems*, 1782)
Fr.

Nous avancions tranquillement sous les étoiles.
(Emile Verhaeren, cité par Henri Morier)

Etym. Gk. tris ثلاثاً
+ metron الوزن

ثُلاثِيُّ التَّفْعِيلة : هو البيت من الشعر الذي يتألف من تفعيلات ثلاث : وقد أُطْلِقَ هذا اللفظ من الشعر الفرنسي أحياناً على البيت السكندري الذي يتألف من اثني عشر مَقطعاً والذي لا يقبل الوقف بعد مَقطعه السادس ، بل يشتمل على وقفتين بعد الرابع والثامن ٠ ويرجع الفضل في هذا التطوير لِنَظْمِ الشعر السكندري إلى الشاعر فيكتور هوجو Victor Hugo.

[1825] **triolet,** *s.* triolet, *m.*
◊ *Ex. Eng.*

Rose kissed me to-day,
Will she kiss me to-morrow?
Let it be as it may,
Rose kissed me to-day.
But the pleasure gives way
To a savour of sorrow; —
Rose kissed me to-day, —
Will she kiss me to-morrow?
(Austin Dobson 'Triolet', *At the Sign of the Lyre*, 1885)
Fr.
Si vous voulez savoir comment
Nous nous aimâmes pour des prunes,
Je vous le dirai doucement,
Si vous voulez savoir comment,
L'Amour vient toujours en dormant,
Chez les bruns, comme chez les brunes;
En quelques mots, voici comment
Nous nous aimâmes pour des prunes....
(Alphonse Daudet, 'Les Prunes', *Les Amoureuses*, 1858)

Etym. It. trio الثُّلاثيّ

« **اَلتِّرْيُولِيهْ** » : نوع من القصائد القديمة شاع بفرنسا فيما بين العصور الوسطى والقرن السادس عشر يتَّسِم بالرِّقَّة والخِفَّة في الموضوع والهجاء الذي لا يتجاوز المُداعَبة ، وهي تتألف من ثَمانية أبيات كل منها ثُمانِيُّ المَقاطع مُقفَّاة على النحو الآتي :

ا ــ ب ــ ا ــ ا ــ ا ــ ب ــ ا ــ ب

على أن يكون البيت الرابع والسابع تكراراً للبيت الأول ، والثامن تكراراً للثاني ٠

1826. **triplet,** *s.* tercet, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
When as in silks my Julia goes,
Then, then (methinks) how sweetly flows
That liquefaction of her clothes.
Next, when I cast mine eyes and see
That brave vibration each way free,
O how that glittering taketh me!
(Robert Herrick, 'Upon Julia's Clothes', *Hesperides,* 1648)
Fr.
Je tresserai l'enfer avec le vers du Dante
Je tresserai la soie ancienne des tercets...
(Louis Aragon, *Le roman inachevé,* 1956)
Etym. (Eng.) *Lat.* triplex ثلاثة أضعاف
(Fr.) *It.* terzo الثالث أو الثُّلث
Tercet انظر

1827. **trivium,** *s.* trivium, *m.*
Etym. Lat. trivium نُقطة تَقاطُع الطُّرق الثلاثة

اَلْعُلُومُ الثَّلاثة : وهي العلوم التي كانت تتألف منها الدراسة التمهيدية في جامعات العصور الوسطى بأُوربا ، وهي النَّحْو والبلاغة والمنطق .

Quadrivium, Seven arts انظر

1828. **trochee,** *s.* trochée, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
Once up|on a | midnight | dreary,
While I | pondered, | weak and | weary...
(Edgar Allan Poe, 'The Raven', *The Raven and Other Poems,* 1845)
Ye who | love the | haunts of | Nature.
Love the | sunshine | of the | meadow...
(Henry Wadsworth Longfellow, *Hiawatha,* 1855)
Earth re|ceive an | honoured | guest,
William | Yeats is | laid to | rest
Let the | Irish | vessel | lie
Emptied | of its | poe|try.
(W.H. Auden, 'In Memory of W.B. Yeats', *Another Time,* 1940)
Etym. Gk. trékhein يجري

« اَلتُّرُوكِي » : تفعيلة يونانية قديمة تتكون من مَقطعين أولهما طويل وثانيهما قصير . وكان كثيراً ما تُستعمل هذه التفعيلة في المأساة الإغريقية القديمة .

وفي الشعر الإنجليزي يُطلَق هذا المُصطلَح على التفعيلة المكوَّنة من مَقطع منبور يليه مَقطع غير منبور ، وهو نادر في الشعر .

1829. **trope,** *s.* trope, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
— ... for if this (poetic) licence be included in a single word, it admits of tropes; if in a sentence or proposition, of figures; both which are of a much larger extent, and more forcibly to be used in verse than prose.
(John Dryden, 'The Author's Apology for Heroic Poetry and Poetic Licence', prefixed to *The State of Innocence: an Opera,* 1677)
Fr.
— Les tropes sont des figures par lesquelles ont fait prendre à un mot une signification, qui n'est pas précisément la signification propre de ce mot... Ces figures sont appelées *tropes* du grec *tropos...* dont la racine est *trepo,* verto, je tourne.
(César Du Marsais, *Des tropes ou des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans une même langue,* 1730)
Etym. Gk. tropos الاستدارة
f. trepein يَدُور

اَلْمَجــــاز : كــل الصِّيغ البــلاغية التي تحتوي تغييراً في دَلالة الألفــاظ المُعتادة ٠ ويندرج تحت هذا كــل أنواع المَجــاز في البلاغة العربية ما عدا الكِناية التي لا يمنع استعمال ألفاظها في غَيْر ما وُضِعَت له من إرادة المعنى الأصلي لهذه الألفاظ ٠

وفي الاستعمــال الغربي يشمــل هــذا المُصطلَح بالإضــافة إلى المُحسِّنــات البديعية المعنوية كالتورية مثلاً ، كما يشمل السخرية والتهوين ومُحــاكــاة الأصوات ، والإرداف الخلفي وتجسيد المعاني المجرَّدة إلخ٠٠٠

انظر Scheme

1830. **tropism,** *s.* tropisme, *m.*

◊ *Ex. Fr.*

– Ce qu'elle (Nathalie Sarraute) évite, ce sont les "situations" *dramatiques,* les *"scènes à faire"*; ce qui l'intéresse, c'est la vie élémentaire, *l'infra-monde* qui s'agite sous la carapace des attitudes et du bavardage quotidiens, le téléphone invisible des sensations, des attractions et des répulsions, ces "tropismes" qui déterminent notre conduite, souvent à notre insu.

(Pierre de Boisdeffre, *Les Ecrivains français d'aujourd'hui,* 3ème ed., 1967)

Etym. Gk. tropos الاستدارة

اَلإنْتِحــــاء : وهو في علم النبات عبارة عن اتجاه عضو نباتي إلى جهةٍ ما نتيجة لعوامل طبيعية خارجية كالرياح أو ضوء الشمس مثلاً٠ وقد اقتبست الكاتبة الروائية الفرنسية الحديثة نــاتــالي ســاروت Nathalie Sarraute هذا المُصطلَح لتعبِّر به عن منهجها في رسم شخصيات الرواية حيث تسجل عملها واتجاهاتها كنتيجة لتفاعل مُبــاشِر مع مؤثِّرات خــارجية عنها ٠

1831. **troubadour,** *s.* troubadour, *m.*

Etym. Prov. trobador المُبْدِع أو المُوجِد

f. trobar يُوجِد أو يُبْدِع أو يبتكر

اَلتُّرُوبادُورْ : نوع من الشعراء المتجولين الذين كانوا ينظمون الشعر الغنائي الغَزَلي بلغة جنوب فرنسا langue d'oc في القرنين الثاني عشر والثالث عشر ٠ وأغلب قصائدهم كانت توجه إلى إحدى السيدات الشريفــات تعبيراً ، في أسلوب رقيق ، عن الولاء والإعجاب ٠ ومن السِّمــات الرئيسية للحُب الذي كان يُتغنَّى به في تلك القصائد التبعية المتواضعة لمحبوبة مُستهتِرة قــاسية ، والمدح المُسْرِف في جَمَال السيدة ، والتزام أُسلوب يرمز إلى أن العِشق غير مشروع لبعــده عن العلاقة الزوجية ، والإلحاح في نفس الوقت على طهــارة ذلك الحب لبعده عن العَــلاقة الجنسية المُباشِرة (في أغلب الأحيان) ٠ وكانت قصائد التروبادور بعضها يُلحَّن ويكوِّن فنوناً مختلفة في الصِّيَغ الشعرية ٠ ومن أشهر هؤلاء الشعراءجيوم داكيتين Guillaume d'Aquitaine وأرنو دانيل Arnaut Daniel وبرتران دي بورن Bertrand de Born.

1832. **trouvère,** *s.* trouvère, *m.*

Etym. O.F. troveor المُبْتكِر

« اَلتْرُوفِير » : في العصور الوسطى : الاسم الذي كان يُطلَق على الشاعر المتجول في شمال فرنسا ، وخاصة في مُقاطَعة بيكاردي Picardie ، الذي كــان ينظم قصــائده بلغة الشمــــال langue d'oil تلك اللغـــة التي أصبحت بعد ذلك نَواةً للغة الفرنسية الحديثة٠ ويُلاحَظ أن موضوعات هذا النوع كانت تتراوح بين العِشق الرفيع ، على نَحْوِ ما كان يفعله

التروبادور في جنوب فرنسا ، وبين أساطير البطولة والفروسية ٠

ومن أهم التروفيرجان بوديل Jean Bodel

وبلونديـل دى نيـل Blondel de Nesle

وتيبو دى شامباني Thibaut de Champagne.

1833. **truism,** *s.* truisme, *m.*; truism, *m.*

◇ *Ex. Eng.*

— ... the temptation to say that a thing is a truism when no more is meant than it is true, because it has a smarter sound, should be resisted.

(H.W. Fowler, *A Dictionary of Modern English Usage,* 1926, s.v. 'truism')

Fr.

— Ce qui serait un blasphème à dire aujourd'hui de M. de Chateaubriand (sorte de Balzac) sera un *truism* en 1880.

(Henri Beyle, dit Stendhal, *Vie de Henri Brulard,* 1890)

Etym. Eng. true حقيقي

اَلْقَضِيَّة اَلْبَيِّنَة : قضية بَيِّنَة بذاتها أو يكون ذِكْرُها تَحْصيلَ حاصِلٍ ٠

1834. **turn,** *s.*; **volta** (It.) volta, *f.*

اَلتَّحَوُّل : هو اللفظ الاصطلاحي الذي يُقصد بـه التحوُّل في المعنى والقـافية بعد البيت الثامن في السونتو ، كما طوره الشاعر الإيطالي بترارِكا ٠

1835. **two cultures** deux eultures *f. pl.*

اَلثَّقافَتان : المقصود بهما الثقافة العلمية والثقافة الأدبية أو الإنسانيات ٠ ومعنى الثقافة العلمية تلك الثقافة المبنية على الثورة الصناعية منذ منتصف القرن الثامن عشر وما نتج عنها من ثورة علمية حينمـا استخدمت النظريـات العلمية في الصناعة منذ أوائل القرن العشرين ٠ كمـا أن الثقـافة الأدبية ليست مقصورة على الأدب بمعناه الخاص ، بل يدخل فيها الكثير من العلوم الإنسانية كالتاريخ الاجتماعي وعلم الاجتماع ، وعلم السكان ، والعلوم السياسية ، والاقتصاد ، وأُصول الحُكم ، وعلم النفس ، والفنون الاجتماعية ٠

وقد أثارت المُحاضَرة التي ألقاها في كمبردج سنـة ١٩٥٩ العـالِم الأديب سير تشـارلس سنو C.P. Snow في موضوع الثقافتين ثـائرة الأدباء في كثير من أنحـاء العالَم من أمثال : ف٠ر٠ليفِس F.R. Leavis ومـايكـل يودكين Michael Yudkin وليونـيـل تريلينج Lionel Trilling واتَّهموه ، برغم تَظاهُره بالحِياد ، بأنه مُمالِئٌ للعلماء مُنحازٌ إليهم ٠ وخُلاصة الجَدَل حول هاتين الثقافتين أن أصحـاب النظرية العلمية يرون أن يحتل العِلْم المركز الأول في برامج التعليم ، فإن التصنيع هو أمل الفقراء ، بسببه أصبح كل فردٍ موفور الغِذاء قادراً على القراءة والكتابة ، كمـا أصبح شعوب العـالم بسبب الثورة العلمية أغنياء ٠ ويرد أصحاب النظرية الأدبية بـأن تقـدُّم البشرية لا يُقـاس بالنُمو المادّيّ بقَدر ما يُقاس بِخَلْق المَجـال الذي يُعاوِن فيه المرءُ أخاه ويتعاطف معه ، ولا شَكَّ أن الأدب والفن يُعاوِنان على أن يكون الإنسان اجتماعياً ومتعاطفاً مع الآخَرين ٠

ويرجع هـذا الصِّراع بين العِـلْم والإنسانيات إلى ما قبل عصر النهضة بأوربا ، وأخذ ينمو ويتزايـد حتى سيطر العلم سيطرة شاملة على حياة الإنسان في القرن العشرين ٠ وتمثَّلت خُطورة هذا الصِّراع الثقافي في إتقان تكنولوجيا الحروب وما يَكْمُنُ فيها من دَمار للبشرية ٠ والمسئولية تقع على عاتق أصحاب النظريتين معاً ، لأن الواجب على كل منهما أن يعمل على أن تلتقي الثقافتـان إحداهمـا بالأُخرى ٠ والحَلُّ في رأي سنو هو إعادة النظر في برامج التعليم ، بمعنى أنه لا بُدَّ من أن

تتّسع الثقافة في المدارس وتتنوع ، فتجمع بين العلم والأدب والفن ، ولا يُضَحّى فيهـــا بالأدب في سبيل العلم أو يزيد الاهتمام بالأدب والفن على حساب العلم .

1836. **type,** *s.* type, *m.*
Etym. Gk. tuptein — يَطْبع أو يَخْتم أو يَضْرِبُ

اَلشَّخْصِيّةُ النَّمَطِيّة : شخصيـة تَظهر دائمـاً لتمثيل دَوْر معيَّن ناسبها وعُرِفَت به كالخادم المُخلِص ، والمرأة المستهتِرة ، والمُشاغِب إلخ . . .

وفي المَلْهاة الإغريقية الجديدة والمَلْهاة الرومـانية كـانت الشخصية النَّمطية متخصِّصة دائماً في تمثيل دوْرها .

انظر Character type

1837. **typography,** *s.* typographie, *f.*
Etym. Gk. tuptein — يَطْبع أو يَخْتم أو يَضْرِبُ

١ ـ طِباعةُ الحُرُوف : وهي مجموعـــة العمليـات التي تؤلّف فَنَّ الطّبـاعة من جَمْع الحروف وَصَفّها وطَبْعها .

٢ ـ مَظْهَرُ الطّبـــاعة : هو المَظْهر العامّ للصفحة المطبوعة في الكِتاب من النص وتنسيق الحروف الكِتـابية مع الهوامش ومسـاحات الفضاء والصور ان وُجِدَتْ .

U

1838. **ubi sunt theme** thème *m.* des 'neiges d'antan'
◊ *Ex. Eng.*
— Dante Gabriel Rossetti, 'The Ballad of Dead Ladies', *Ballads and Narrative Poems,* 1893 (translation of Villon's 'Ballade des Dames du Temps Jadis').
Fr.
— François Villon, 'Ballade des Dames du Temps Jadis', *Œuvres,* 1489.
Etym. (Eng.) *Lat.* ubi sunt أين هن
(Fr.) *Fr.* 'Mais où sont les neiges d'antan ?'
(Villon) « ولكن أين الآن جليد الأمس البعيد ؟ »

اَلتَّشْبِيب : عند العرب : ذكر الشاعر أيام اللهو والشباب في شعره . وذلك كذكر امرىء القيس في مستهل معلقته لأيام الأحبة والوقوف بأطلال منازلهن والحنين الى سالف عهده معهن

1839. **unanimisme,** *s.* (Fr.) unanimisme, *m.*
Etym. Lat. unus واحد
+ animus الرّوح أو النَّفس

اَلإِجْماعِيّة : حركة شعرية فرنسية في القرن العشرين تقوم على أن واجب الشاعر أن يُعبِّر عن الحياة الجَماعية التي يعيش في وسطها . وقد بَلْوَرَ هذا المذهب الكاتب الفرنسي جول رومان Jules Romains (١٨٨٥ –) . ومُؤَدّى هذا المذهب أن وظيفة الشاعر هي إبراز قدرة النفس البشرية على الفناء في البيئة التي تعيش فيها ، وأن شخصية الفرد تمتزج – حتى على غير وعي – بنفس كبرى هي روح الجماعة أو المدينة أو المصنع أو الكنيسة . فالانفعالات التي تتصف بها هذه النفس الكبرى أقوى وأقل تقيُّدا من العناصر المكوِّنة لها ، لأنها بمثابة مجموع لتلك العناصر وخُلاصة لها في آن واحِد . وكان لأنصار هذا المذهب نظام خاص في نَظْم الشعر قَنَّنَه جورج دوهامل Georges Duhamel وشارل ڤيلدراك Charles Vildrac في كتابهما « مذكرات عن الأساليب الفنية في الشعر » *Notes sur la technique poétique* (١٩١٠) ، كما قننه أيضاً جول رومان نفسه مع جورج شينڤيير Georges Chennevière في كتابهما « مَبْحَث مُوجَز في العَرُوض » *Petit Traité de versification* (١٩٢٣) . ويتميز هذا النظام بتجنُّب الرموز والمَجاز وكل المُحسِّنات والقافية والجِناس ، كما كان يتميز بالتنويع في الأوزان رغبة في التعبير عمّا كان يسمّيه هؤلاء الشعراء بالشعر المباشِر الفوري .

1840. **unauthorized edition** édition *f.* clandestine

اَلطَّبْعةُ غَيْرُ الْمُصَدَّقِ عَلَيْها : طبعة الكِتاب التي تَظهر من غير إذن صاحِب حق التأليف والنشر .

1841. **uncollected poems** poésies *f. pl.* éparses

اَلْقَصائِدُ الْمُتَناثِرة : هي القصائد الخاصة بشاعر معيَّن وغير المجموعة في ديوان واحِد،

فقد تكون متفرقة في الصحف والمَجلّات والكتب ، أو لا تزال مخطوطة ٠

1842. **underground literature** littérature *f.* clandestine

اَلْمَطْبُوعاتُ السِّرِّيَّة : هي تلك المطبوعات التي لم تُرخِّص الرِّقابة في نشرها لِما فيها من مُخالَفة للآداب أو للنظام العام برغم تَداوُلها بين الناس في الخَفاء ٠

1843. **understatement,** *s.* litote, *f.*; diminution, *f.*; exténuation, *f.*

Meiosis انظر

1844. **unidentified,** *adj.* non identifié (*f.* -iée)

غَيْرُ مُتَحَقَّقٍ مِنْهُ : صِفة تُطلَق على النص المجهول المَصْدَر والمؤلِّف ٠

1845. **union catalogue** catalogue *m.* collectif

اَلْفِهْرِسُ الْمُوَحَّد : هو الفهرس الذي يضم فَهارِسَ عِدَّةِ مكتبات تابعة لهيئة واحدة ٠

1846. **unity,** *s.* unité, *f.*

Etym. Lat. unitas الوَحْدة

f. unus واحِد

اَلْوَحْدة : هي التَّرابُط المنطقي أو الجَمالي أو القَصَصي بين أجزاء الأثر الأدبي المُكتمِل ٠ وقد أشار أفلاطون إلى ضرورة الوحدة الفنية في مُحاوَرته « فيدروس » *Phaedros* حيث أبرز التشابه بين وَحْدة الكلام والوَحْدة العضوية في الأحياء ، كما أشار أيضاً إلى فكرة الوحدة في مُحاوَرته « الندوة » *Symposion* حيث قال : إن الوحدة هي التوفيق بين الأضداد ٠

أما أرسطو ، فقد ذكر في « فن الشعر » أن أساس الوحدة في المسرحية هو أداء الوظيفة الفنية ، لذلك اعتبر المأساة خيراً من المَلحمة لتميزها بترابط داخلي أقوى مما هو في المَلحمة لاشتمالها على حَبْكة ذات بداية ووسط ونهاية ٠ وأما الشاعر الروماني هوراس Horace فقد أشار إلى فكرة الوحدة في قصيدته « فن الشعر » *Ars Poetica* حين ربط بينها وبين فكرة الانسجام الناتج عن التنسيق والتصميم الماهرين ، الأمر الذي يذكِّرنا بالموسيقى او بمَزج الألوان والضوء والظِّلال في التصوير ٠ وقد حذا حَذْوَه الشاعر الفرنسي بوالو Boileau في القرن السابع عشر والشاعر الانجليزي بوپ Alexander Pope في القرن الثامن عشر وذلك في قصيدتيهما في فن الشعر ٠ ومنذ أواخر القرن الثامن عشر ، مع ظهور الحركة الرومانتيكية ، ظهرت فكرة الوحدة العضوية للعمل الفني التي تتألف من وحدة الانفعالية ووحدة الرُّؤيا للطبيعة ووحدة العبقرية الشاعرة أثناء الإبداع الشعري وأخيراً وحدة الخيال المبدع الذي تكلم عنها كولردج S.T. Coleridge في الفصل الرابع عشر من كِتابه «سيرة أدبية» *Biographia Literaria* (١٨١٧) الذي ترجمه لأول مرة ترجمة كاملة الدكتور عبد الحكيم حَسَّان سنة ١٩٧٢ ٠ أما النقد الأدبي المُعاصِر فيعالج فكرة الوَحْدة الفنية بوصفها توفيقاً بين الموضوع واللغة المَجازية أو بين الجو الوِجْداني للقصيدة والأُسطورة الأصلية التي تعلقت بها القصيدة في سبيل التعبير عن ذلك الوِجْدان ٠

Organic unity انظر

1847. **unity of action** unité *f.* d'action

◊ *Ex. Eng.*

— ... The Ancients meant no other by it than what the logicians do by their *finis,* the end or scope of any action; that which is the first in intention,

and last in execution; now the poet is to aim at one great and complete action, to the carrying on of which all things in his play, even the very obstacles, are to be subservient; and the reason of this is as evident as any of the former.

(John Dryden, *Of Dramatic Poesy: An Essay,* 1668) (Crites)

Fr.

– L'unité d'action consiste dans la comédie en l'unité d'intrigue ou d'obstacle aux desseins des principaux acteurs... dans la tragédie en l'unité de péril...

(Pierre Corneille, *Discours du poème dramatique* 1660)

Qu'en un lieu, qu'en un jour, un seul fait accompli
Tienne jusqu'à la fin le théâtre rempli.

(Nicolas Boileau, *L'Art poétique,* III, 1674)

وَحْدةُ الْحَدَث : هي أن تمثّل المأساة حَدَثاً واحِداً محدود الطُّول ، له ابتداء ووسط ونهاية ، وهي التي اشترطها أرسطو صراحةً ، عند كتابة المسرحية المُتكامِلة ، في الفصل الثامن من كتابه « فن الشعر » بقوله : « وكذلك يجب في القصة – من حيث هي مُحاكاة عمل – أن تُحاكِي عملاً واحداً ، وأن يكون هذا العمل الواحد تاماً ، وأن تُنَظَّم أجزاء الأفعال بحيث إنه لو غُيِّر جزءٌ منها أو نُزِع لانْفَرَطَ الكل واضطرب ، فإن الشيء الذي لا يظهر لوجوده أو عدمه أثر ما ليس بجزء للكل » ، (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) .

وقد أوجب الالتزام بها الناقد الإيطالي لودفيكو كاستلفترو Ludovico Castelvetro (١٥٠٥ – ١٥٧١) ، كما التزم بها نقاد الدراما وكتابها بفرنسا في القرن السابع عشر ، وبعض البلاد الأُخرى التي وَقَعَتْ تحت تأثير الكلاسيكية المُحْدَثة حتى ثارت عليها الرومانتيكية ، كما ثارت على التقاليد الكلاسيكية الأُخرى .

1848. **unity of place** unité *f.* de lieu

◊ *Ex. Eng.*

– They (the French) tie themselves so strictly to the unity of place that you never see in any of their plays a scene changed in the middle of an act: if the act begins in a garden, a street, or chamber, 'tis ended in the same place...

(John Dryden, *Of Dramatic Poesy: An Essay,* 1668) (Crites)

Fr.

– Qu'il demeure donc pour constant que le lieu, où le premier acteur qui fait l'ouverture du théâtre est supposé, doit être le même jusqu'à la fin de la pièce, et que ce lieu ne pouvant souffrir aucun changement en sa nature, il n'en peut admettre aucun en la représentation; et par conséquent que tous les autres acteurs ne peuvent raisonnablement paraître ailleurs.

(l'abbé Hédelin d'Aubignac, *La Pratique du Théâtre,* 1657)

وَحْدةُ الْمَكان : أن تقع أحداث المأساة في مكان واحِد أو مناطق مختلفة من مكان واحِد . وقد أشار إليها أرسطو في صورة مُلاحَظة بالفصل الرابع والعشرين من « فن الشعر » بقوله : « على أن المَلْحمة تمتاز خاصة بقبولها لأن تمتد أبعادها ، وسبب ذلك أنه لا يُستطاع في التراجيديا مُحاكاة أجزاء كثيرة فُعِلَتْ في وقت واحِد . » بل أن يوقف عند الجزء الذي « يجري على المسرح وبين الممثلين » ، (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) . إنما الذي أَوْجَبَ الالتزام بها الناقد الإيطالي لودفيكو كاستلفترو Ludovico Castelvetro (١٥٠٥ – ١٥٧١) ، مترجم « فن الشعر » وغيره من المفسِّرين لهذا الكِتاب ، كما التزم بها نقاد الدراما وكُتّابها بفرنسا في القرن السابع عشر ، وبعض البلاد

الأخرى التي وقعت تحت تأثير الكلاسيكية المُحْدَثة حتى ثارت عليها الرومانتيكية ، كما ثارت على التقاليد الكلاسيكية الأخرى ٠

1849. **unity of time** unité *f.* de temps

◊ *Ex. Eng.*

— ... and the reason of it is obvious to every one, that the time of the feigned action, or fable of the play, should be proportioned as near as can be to the duration of that time in which it is represented...

(John Dryden, *Of Dramatic Poesy: An Essay*, 1668) (Crites)

Fr.

— Une raison bien naturelle a obligé les maîtres de l'art à resserrer la tragédie dans un court espace de temps; c'est qu'en effet c'est un poème où les passions doivent régner, et que les mouvements violents ne peuvent être d'une longue durée.

(l'abbé Augustin Nadal, 'Observations sur la tragédie ancienne et moderne'. *Œuvres mêlées*, 1738)

وَحْدةُ الزَّمان : هي أن تقع أحداث المأساة في فترة زمنية معيَّنة حدَّدها البعض بأربع وعشرين ساعة ، والبعض الآخَر باثنتي عشرة ساعة ٠ ولم يوجب أرسطو الالتزام بوَحْدة الزمان عند كتابة المأساة المُتكامِلة ، ولَمْ ينص عليها إلا عَرَضاً في الفصل الخامس من « فن الشعر » عندما قال : « فالتراجيديا تحاول جاهدة أن تقع تحت دورة شمسية واحدة أو لا تتجاوز ذلك إلا قليلاً » . (ترجمة الدكتور شكري محمد عياد) ٠ إنما الذي أوجب الالتزام بها الناقد الإيطالي لودفيكو كاستلفترو (١٥٠٥ ـ ١٥٧١) Ludovico Castelvetro ، مُترجِم « فن الشعر » ، وغيره من المفسِّرين لهذا الكِتاب . كما التزم بها نُقَّاد الدراما وكُتَّابها بفرنسا في القرن السابع عشر ، وبعض البلاد الأخرى التي وقعت تحت تأثير الكلاسيكية المُحْدَثة ، ثم ثارت عليها الرومانتيكية ، كما ثارت على التقاليد الكلاسيكية الأخرى ٠

1850. **universal bibliography** bibliographie *f.* universelle

اَلْبِبْليُوغرافيا العالَمِيّة : هي ثَبَتٌ بجميع الكُتُب المُتداوَلة والتي لم تَنْفَد طبعتها باللغات المختلفة ٠ وهو لا يزال في دور الإعداد تحت إشراف هيئة اليونسكو ٠

1851. **Universal Copyright Convention** Convention *f.* Universelle sur le Droit d'Auteur

اَلاتِّفاقِيَّةُ العالَمِيّةُ لِحِمايةِ حُقُوقِ الْمُؤَلِّف : اتفاقية خاصة بحقوق التأليف وقعتها ستّ وثلاثون دولةً في مؤتمر تحت إشراف هيئة اليونسكو ٠ ومن أهم ما جاء فيها المادة الحادية عشرة التي تقرر أن الأعمال المنشورة في إحدى الدول المتعاقِدة لها من الحِماية والاحترام في الدول الأخرى المتعاقِدة ما لها في نفس الدولة التي نُشِرَت فيها أصلاً ٠

1852. **universality,** *s.* universalité, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

— Nothing can please many, and please long, but just representations of general nature... Shakespeare is above all writers, at least above all modern writers, the poet of nature; the poet that holds up to his readers a faithful mirrour of manners and of life. His characters ... are the genuine progeny of common humanity such as the world will always supply, and observation will always find. His persons act and speak by the influence of those general passions and principles by which all minds are agitated, and the whole system of life is continued in motion.

(Samuel Johnson, *Preface to Shakespeare,* 1765)

Fr.
– J'ai reconnu avec plaisir, par l'effet qu'a produit sur notre théâtre tout ce que j'ai imité ou d'Homère ou d'Euripide, que le bon sens et la raison étaient les mêmes dans tous les siècles. Le goût de Paris s'est trouvé conforme à celui d'Athènes; mes spectateurs ont été émus des mêmes choses qui ont mis autrefois en larmes le plus savant peuple de la Grèce...
(Jean Racine, Préface, *Iphigénie en Aulide,* 1674)
– La Morale universelle n'est faite que pour des êtres susceptibles de raison et bien organisés; dans ceux-ci, la Nature ne varie point, il ne s'agit que de la bien observer, pour en déduire les règles invariables qu'ils doivent observer.
(le baron D'Hollbach, *La Morale Universelle ou les Devoirs de l'homme fondés sur la Nature,* 1776)

اَلعُمُومِيّـــة : عند نقاد الأدب في القرنين السابع عشر والثامن عشر بأوربا : هي تلك الصفة في الأثر الأدبي التي تجعله ذا دَلالة وأهمية في كل زمان ومكان . وأساس هذه الفكرة الاعتقاد بأن الإنسان في طبيعته الأساسية هو نفس الإنسان في كل عَصر ومكان . وقِوام هذه الفكرة أن المَصْدَر المُبْدِع للأدب هو العقل لا العـاطفة ولا الخَيـال ، وأن العقل خـاضع لقواعد مَنْطِقية عـامة لا تتغير بتغيُّر الزمن أو البيئة ، ويمثل لذلك بـالمسرحية اليونـانية القديمة وفلسفتَيْ أفـلاطون وأرسطو اللتين تصلحان لكل البَشَر أينما كانوا .

انظر Classic

1853. **university drama** théâtre *m.* universitaire

اَلْمَسْرَحُ الْجَامِعِيّ : قـد لَعِبَت المدارس الثانوية والجامعات دوراً هاماً في أوربا منذ العصور الوسطى في تطوير المسرحية الأدبية من حالتها الدينية الشعبية إلى صِيَغها الأدبية المعروفة منـذ القرن السادس عشر . وعلى الرغم من أن المسرح كان في الأصل وسيلة تعليمية لتلقين اللغة اللاتينية أو فن الإلقاء إلا أنـه تطور في المدارس والجامعـات حتى أصبح أداة لنقـل المأسـاة والمَلهاة اليونانية والرومـانية القديمتين إلى اللغـات الأوربية الحديثة .

انظر Jesuit drama

1854. **university wits university wits** *m. pl.;* beaux esprits de l'université
◊ *Ex. Eng.*
– John Lyly (1554?-1606).
– Thomas Lodge (1558?-1625).
– Robert Greene (1560?-1592).
– Thomas Nashe (1567-1601).

اَلظُّرَفاءُ الْجامِعِيُّون ، اَلْكَيْسَى الْجامِعِيُّون : مُصطلَح أُطْلِقَ على رِفْقَة من الشبان الجامعيين الذين تخرجوا في جامعتي أكسفورد وكمبردج وأتوا الى لندن فيما بين ١٥٨٥ و ١٥٩٥ . ومن أشهرهم : كرستوفر مارلو Christopher Marlowe (١٥٦٤ – ١٥٩٣) وروبرت جرين Robert Greene (١٥٦٠ ؟ – ١٥٩٢) وتومـاس كيـد Thomas Kyd (١٥٥٧ ؟ – ١٥٩٥ ؟) وغيرهم ممن كانوا يجتمعون في حانة « حورية البحر » Mermaid Tavern ليتبـادلوا النِّكـات والنَّوادر ، وإليهم ترجع نهضة المسرح الإنجليزي في القرن السادس عشر .

1855. **unpublished,** *adj.* inédit (*f.* -ite), *adj.*

غَيْرُ مَنْشُور : صِفة للنص الكامل الذي لم يَصِل إلى أيدي القُرَّاء عن طريق النَّشْر .

1856. **Upanishad,** *s.* Oupanishad, *m.*

« اَلأُوپانِيشـــاذ » : هي أهم الأعمـــال الدينية الهندوقية التي تتضمن الآثار الهندية

القديمة في التصوُّف والفلسفة مكتوبة باللغة السنسكريتية نثراً • ومعنى هذا المُصطلح الجلوس تحت أقدام السيد المُعلِّم • وقد تُرجمت هذه الآثار الى أغلب اللغات الأوربية في القرن الثامن عشر ، وتأثر بها شوبنهور Artur Schopenhauer (١٧٨٨ ـ ١٨٦٠) ، الفيلسوف الألماني المتشائم ، والشعراء الرمزيون الذين اهتموا بالتصوُّف الشرقي من أمثال الشاعر الإيرلندي ويليام بتلر ييتس William Butler Yeats (١٨٦٥ ـ ١٩٣٩) •

1857. **urjūza,** *s.* (Arab.) urjūza, *f.*

اَلأُرْجُوزَة : في الأدب العربي : القصيدة من بَحرِ الرَّجَز •

انظر Rajaz

1858. **usage,** *s.* usage, *m.*

Etym. Lat. usus الاستعمال

اَلعُرْفُ اللُّغَوِيّ ، اَلإِسْتِعْمال : طريقة الاستعمال لعناصر لغةٍ ما في الكلام المفيد الذي يعبر عن فكرة إنسانية في بيئة وزمان مُعيَّنين ، الأمر الذي يدل على أن العُرف اللغوي يعتمد على مُواضَعات خاصة في الكلام يعتبرها الناس في زمنٍ ما أو بيئة معيَّنة أساساً للصِّحة •

1859. **utilitarianism,** *s.* utilitarisme, *m.*

Etym. Lat. utilis قابل للاستعمال أو مُفيد

f. uti يَستعمِل

اَلنَّفْعِيَّة ، مَذْهَبُ الْمَنْفَعة : مَذهب يرجع أصلاً الى الفيلسوف الإنجليزي جيريمي بنثام Jeremy Bentham (١٧٤٨ ـ ١٨٣٢) مُؤدَّاه أن منفعة الفرد والمُجتمَع هي المِعْيار الذي يُقاس به السُّلوك البَشري وقواعد الأخلاق • ثم تعرَّض لهذه النظرية الفيلسوف الانجليزي جون ستيوارت مل John Stuart Mill (١٨٠٦ ـ ١٨٧٣) في مقال مشهور بعنوان « النفعية » (١٨٦٣) ، فأضاف إلى فكرة بنثام أن السعادة التي تقوم عليها الأخلاق تتألف من مَلذَّات يمكن أن تختلف كَمّاً وكيفاً ، فبعضها يفضل غيره لا لمجرد تصديق الإرادة الجَماعية عليه وإنما أيضاً لترخيص نفسي داخل الفرد هو بمثابة الضمير •

1860. **utopian literature** littérature *f.* utopique

◊ *Ex. Eng.*

— A map of the world that does not include Utopia is not worth even glacing at.

(Oscar Wilde, 'The Soul of Man under Socialism', in *Fortnightly Review,* February 1891)

Fr.

— Comme si tout grand progrès de l'humanité n'était pas dû à de l'utopie réalisée! Comme si la réalité de demain ne devait pas être faite de l'utopie d'hier et d'aujourd'hui...

(André Gide, *Les Nouvelles nourritures.* 1935)

Etym. Gk. ou لا أو ليس

\+ topos المكان

اَلأَدَبُ الأُوتُوبِيّ ، اَلأَدَبُ السِّياسِيُّ الْمِثالِيّ: استمر وصف الجمهوريات المِثالية منذ أفلاطون (٤٢٨ ـ ٣٤٨ ق م) ، بأنها أحد مَسالك الأدب الفرعية المُتعارَف عليها • وفي مبدأ الأمر لم يكن تعريف مفهوم هذه الجمهوريات المِثالية مقصوراً على أفلاطون وحده ، فأرسطو (٣٨٤ ـ ٣٢٢ ق م) في كتابه « السياسة » يذكر مَقالات أخرى تناولته ، أبرزها لهيبوداموس Hippodamos مُخطِّط المدينة ، ولكن الشكل نفسه انبثق من النظرية الأفلاطونية القائلة بأن كل ظاهرة دنيوية لها

١٨٥٦) ، و « النظر إلى الوراء » *Looking Backward* (١٨٨٨) لإدوارد بيلامي Edward Bellamy (١٨٥٠ – ١٨٩٨) .

هذه الأوتوبيات هي محاولات لإعداد خطة وبرنامج للمعيشة من أجل مُجتمَع أفضل...

ولم يجرؤ غير قليل جداً من مؤلفي الأوتوبيات على اتّباع الخطوات المنطقية التي بنى على أساسها أفلاطون مجتمعه المثالي من أبسط المقدمات الأولية . فأغلب الكتّاب في مُحاوَلاتهم دعوة القارىء إلى التصديق بوجود الكمال المُطلَق قد تصوّروا رحلات إلى بلاد بعيدة أو أسفار عبر الزمان يصلها عن طريق الحُلم في النوم . وكانت نَزوات الخَيال الجامحة هذه تفتقر إلى قوة التخيُّل (البنّاءة) حيث يشعر قارىء الأوتوبيات وكأنه أحد مواطني إنجلترا – كما تخيلها وليام موريس William Morris (١٨٣٤ – ١٨٩٦) – الذين يقرأون الروايات المروِّعَة التي كانت تصور الشتاء في القرن التاسع عشر ، وذلك من أجل إضافة قليل من المسوِّغات إلى سعادة الأوتوبيات الخالية من الطَّعم والنَّكهة ، كما أن ذلك أيضاً يشير بوجه عام إلى نقطة ضعف أخرى في نفسية الأتوبيا . فأغلب العصور الذهبية للمستقبل تصور على أنها خالية من الصراع والنقائص والأزمات ، لذا فهي خالية من التناقُضات الدرامية الأساسية في الحياة الشخصية والحياة الجَماعية . ومن هنا ظهر المَيْل نحو إحلال الشعائر مَحَلَّ الدراما وإيجاد نوع من النظام لإخضاع الخِلافات غير المُلائمة والعَلاقات التعاونية المتوترة التي تميز الحياة الواقعية . وذلك النظام وإن كان جيداً إلا أنه على كل حال استبداديّ... ويجب الإشارة إلى أن هناك شكلين آخرين من أدب الأوتوبيا بالإضافة إلى الوصف الشامل شكل مِثالي ، لذا لا يُعَدُّ وصف المجتمع في لحظة مثالية يبلغ فيها الكمال إلقاء للضوء على الطبيعة الحقيقية لهذا المجتمع فحسب ، بل هو أيضاً دَلالة على إمكانياته التطوُّرية .

وتُعَدُّ جمهورية أفلاطون اهم الأوتوبيات الكلاسيكية على الإطلاق ، لأنها تتناول كل مَظاهر الحياة الجماعية بما في ذلك أهدافها الجوهرية في التبصير بِكُنْه الدِّيانة والفلسفة . ولقد كانت جمهورية أفلاطون – لتوكيدها على الشيوعية – النموذج الذي اتبعه عدد كبير من الأتوبيات اللاحقة ، وسير توماس مور Sir Thomas More (١٤٧٨ – ١٥٣٥) ، عَلاَّمة عصر النهضة ، هو أول خلفاء أفلاطون العِظام ، وهو الذي أطلق اسم « أوتوبيا » على هذا النوع من الأدب . وفي هذا الاسم تلاعُب لفظي ، فأوتوبيا معناها (لا مكان) ، أما إيوتوبيا فمعناها (خَير مكان) . وهذان النَّمَطان من الأوتوبيا يكادان يُقسّمان أدب هذا النوع كله الى أوتوبيات الهروب ، وأوتوبيات تدعو إلى إعادة بِناء المجتمع . والأولى تعرض نَزوة خَيال جامحة لا تعرف كَبْحاً أو حدوداً ، وهي إسقاط لِحُلم قريب من قلب الكاتب حتى وإنْ كان عَصِيَّ التحقيق أو بعيد المَنال . ويدرج في هذا القسم – قسم مُحاكاة الأوتوبيا – « مدينة الشمس » *La Città del Sole* (١٩٢٠) لتوماسو كامپانيلا Tommaso Campanella (١٥٦٨ – ١٦٣٩) ، أو « الجنس القادم » *The Coming Race* (١٨٧١) لبولويرليتون Edward Bulwer-Lytton (١٨٠٢ – ١٨٧٣) . ولكن منذ القرن الثامن عشر أصبحت أوتوبيا إعادة البناء هي الشكل الشائع . ومن الشواهد على ذلك « رحلة إلى إيكاريا » *Voyage et Aventures de Lord William Carisdall en Icarie* (١٨٤٥) لكابيت Etienne Cabet (١٧٨٨ –

القراءة الجادّة إلا أن حرية التخيُّل التي تميز الكُتَّاب الأوربيين الأوتوبيين ستكون دائماً مانعاً من الانسياق وراء الواقعية المُبتذَلة التي تتمشى مع التقبُّل المُبتذَل للحياة كما يجدها المرء •

(لويس ممفورد Lewis Mumford
ترجمة السيدة معاد عبد
اللطيف)

1861. **ut pictura poesis** (Lat.) ut pictura poesis
Etym. Lat. (Horace, *Ars Poetica,* 361)
ut pictura poesis

« الشعر مثل التصوير »

« اَلشِّعْرُ مِثْلُ التَّصْوِير » : هذه عبارة ظَهَرَت في قصيدة « فن الشعر » لهوراس ، وأصبحت بمثابة إحدى قواعد النقد الأدبي منذ عصر النهضة في أوربا • ومعناها بعبارة عامة أن تلك العناصر التي تُعتبر سِرّ نجاح التصوير هي بعينها ما يجب أن تتوافر في الشعر • وأول من علَّق على هذه العِبارة عالِم يوناني في القرن الثالث أو الخامس الميلادي يسمى أكرون Acron ، كما أنه ضم إليها الفعل « سيكون » erit الذي ينتمي في الواقع إلى الجملة التالية لهذا المُصطلَح فأصبح معناه : لا بد أن يكون الشعر مثل التصوير ، وذلك بنقل الشَّوْلة من مَوْضِعها إلى ما بعد الفعل « سيكون » •

وبهذه الحتمية دخل هذا المُصطلَح النقد الأدبي منذ عصر النهضة ، وقد ساعد على إيجاد نظرية فنية في مُحاكاة الطبيعة مُحاكاة تتفق والمَظاهرَ الخارجية للأشياء بصرف النظر عن القواعد المجردة المتوارثة الخاصة بالإبداع الشعري • كما أنه ساعد على دفع النُّقَّاد إلى التفكير في الموازنة بين الفنون المختلفة التي سُمِّيَت بهذه المناسبة « أخوة

لجمهورية مُجتمَع المُساواة المِثالية • والشكل الأول يعرض أحداثاً خيالية في دولة متخيلة كوسيلة للنقد والهجاء ، ولهذا الشكل ينتمي « رحلات جوليفر » *Gulliver's Travels* (١٧٢٦) لسويفت Jonathan Swift (١٦٦٧ ـ ١٧٤٥) و « إيرون » *Erewhon* (١٨٧٢) لبتلر Samuel Butler (١٨٣٥ ـ ١٩٠٢) • والشكل الآخَر هو سلسلة جريئة لأنماط من المُجتمَعات الفُضْلَى التي تبلورت في شكل بحوث سياسية وتربوية واجتماعية يمكننا أن نَصِفها بالرَّصانة••• فعلى الرغم من أن فوريه Charles Fourier (١٧٧٢ ـ ١٨٣٧) مثلاً لم يكتب عن أوتوبيا واحدة معيَّنة ، إلا أن كتبه الكثيرة كانت تستحضر في في الأذهان صورة عالَم بأسره ، أُعيد بِناؤه تبعاً لمبادئه•••

كما يسري هذا القول أيضاً على مشروعات وخُطَّة روبرت أووين Robert Owen (١٧٧١ ـ ١٨٥٨) من أجل مجتمع جديد • وبالرغم من أن إنجلز Friedrich Engels (١٨٢٠ ـ ١٨٩٥) في كتابه « الاشتراكية الأتوبية والعلمية » *Die Entwicklung des Sozialismus von der Utopie zur Wissenschaft* (Zurich 1883) قد أمطر الفكر الأوتوبي بوابل من ازدرائه لبعده عن الحقائق الجارية المألوفة واعتماده على الاقناع بالكلمة ، إلا أن مؤلِّفي الأوتوبيات كثيراً ما كانوا سبَّاقين إلى لَفت الأنظار إلى التحوُّلات الاجتماعية أو البوادر التي كان يصعب تميُّزها بوضوح في نظامهم الاجتماعي في ذلك الوقت• لقد انتزعوا مُعاصِريهم من بَراثن الرَّتابة والعادات وارتباط الأشياء في أذهانهم بأفكار وصور مألوفة لديهم ، وقدموا لهم رؤية أوضح للقُوَى التي تَعمل من حولهم • لذا فمع أن عدداً قليلاً جداً من الأوتوبيات يستحق منا الآن

بنفس التفرقة الصارمة ، وخاصة بعد الولع بالشعر الياباني والصيني الذي شاع في أوربا منذ أواخر القرن التاسع عشر • والمعروف أن العنصر التصويري واضح جداً في ذلك الشعر • وهناك سبب آخَر لإحياء الاهتمام بنظرية « أخوة الفنون » من جديد هو ظهور علمي تاريخ الفن وفلسفة الفنون منذ أوائل القرن العشرين على أسس منهجية واضحة تحاول تحليل العناصر الجَمَالية في أغلب الفنون تحليلاً يظهر أوجه الشبه بينها • والنظريات اللغوية الحديثة التي تغلغلت في النقد الأدبي وفي علم الأسلوب الحديث تبحث هي بدورها دَلالات الإشارات العامة في اللغة وغيرها لإيجاد قواعد عامة تفسر تلك الدَّلالات طِبْقاً لدستور للرموز والإشارات يسمو فوق تفرقة الفنون والآداب • كما أن نظرية الأساطير الدالَّة التي استمدها النقد الأدبي من عِلْم النفس تساعد هي بدورها على إيجاد التشابه بين موضوعات الشعر وموضوعات التصوير •

الفنون » • وقد اقترن هذا المفهوم أيضاً بالمفهوم الأرسطاطيلي enargeia الذي يعني مُحاكاة الجزئيات الطبيعية في فن الكلام مُحاكاة توحي بالحياة • وامتدت هذه الأفكار إلى النقد الأدبي الإنجليزي حيث بنى الدفاع عن الشعر مبرِّراً على مُطابَقته للطبيعة المرئية• وقد اعترف بتلك القَرابة بين الفنون حتى القرن الثامن عشر حين تميز الفيلسوف الألماني لسنج Gotthold Ephraim Lessing (١٧٢٩ ـ ١٧٨١) بتفنيده لنظرية أخوة الفنون فيمَقاله الطويل «لاوكوون» *Laokoön* (١٧٦٦) نِسبةً إلى تِمثال روماني يمثِّل لاوكوون وأبناءه وهم يتصارعون مع الأفعُوان الضخم الذي سيلتهمهم في النهاية • فقارن لسنج بين هذا التِّمثال وبين وَصف تلك الحادثة في شعر فرجيل ليبيِّن الفَرْق في المُعالَجة بين المَثَّال والشاعر ، الأمر الذي أدى به إلى نظرية عامة في التفرقة بين الفنون عامة وبين فن الشعر والفنون التشكيليةخاصة• ويُلاحَظ أن النقد الأدبي الحديث لا يأخذ

V

[1862] **value,** *s.* valeur, *f.*

◇ *Ex. Eng.*

1. — The aim of education is the knowledge not of fact but of values.

(Dean W.R. Inge, *The Church in the World*, 1932)

Fr.

1. — ... les hommes assouvissent leurs goûts, et sont *voués* à leurs valeurs ... Les vraies sont celles pour lesquelles ils acceptent la misère, la dérision et parfois la mort.

(André Malraux, *Les Voix du silence*, 1951)

2. — La valeur respective des pièces (d'échecs) dépend de leur position sur l'échiquier, de même que dans la langue chaque terme a sa valeur par son opposition avec tous les autres termes.

(Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, 1916)

Etym. Lat. valor القِيمَة

اَلْقِيمَة : ١ ـ خاصية تجعل الأشياء مرغوباً فيها ٠

٢ ـ ما يُعلّق عليه الإنسان أو مجموعة من الناس أهمية كبرى من حَيْثُ قابليتُه ليكون مبدأ من مبادىء السُّلوك الأخلاقي أو الإيمان الديني أو الفلسفي ، ويكون هذا بطبيعة الحال شيئاً مجرَّداً ونسبياً في رأي البعض . مِثال ذلك : الحرية بوصفها قيمة من قيم الديمقراطية ٠

٣ ـ أساس ما يسمَّى بالحُكْم التقويمي ، أي ذلك الحكم الذي يَمْنَح المَدْح أو الذم لِصفات يراها المصدر للحُكْم في المُفاضَلة بين شيئين أو أكثر ٠ ويُلاحَظ أن هذه الصفات تكون مما يميز شيئاً عن غيره لا لِما فيه من تركيب مادي أو مظهر ، وإنما لما في النفس من مَيْل أو عدم مَيْل إليه ٠

٤ ـ وفي النقد الأدبي نَجِد الجِوار قائماً منذ القدم حول ما إذا كانت وظيفة النقد هي تحليل الأثر الأدبي أو إبراز قيمته حسب معِيار ما ٠ وقد حاول بعض النقاد الإنجليز والأمريكيين ، وخاصة في الآونة الحديثة ، أن يبلوروا نظرية للقيمة الأدبية يمكن تحليلها تحليلاً قريباً من المناهج العلمية ، وسميت هذه النظرية بـ « نظرية القيمة » axiology.

٥ ـ وفي نظرية اللغة التي جاء بها عالِم اللغويات السويسري فرديناند دي سوسور (١٨٥٧ـ١٩١٣) Ferdinand de Saussure في كتابه المشهور « مُحاضَرات في علم اللغويات العام» Cours de linguistique générale (١٩١٦) تسمى الوحدة اللغوية بالقيمة عودة بذلك إلى المعنى الأصلي المادي لكلمة القيمة ٠ فالشيء الذي له قيمة يتمتع بصفتين : قابليته للمقايضة بشيء آخر وعَلاقته الثابتة المعروفة بأشياء أخرى شبيهة به ، وذلك كالنقود ٠ فالوحدة اللغوية بمثابة إشارة أو علامة تدل على معنى أو شيء ، ويمكن على حد تعبيره مقايضتها بذلك المعنى أو الشيء لما بينهما من عَلاقة دَلالية أو إشارية ٠

[1863] **variant,** *s.* variante, *f.*

Etym. Lat. varius مُختلِف أو مختلف المَظاهر أو قُلَّب

١ ـ اَلتَّحْرِيف : في المخطوطات اختلاف بين الأصل المخطوط والنُّسَخ التي أخذت عنه بسبب إهمال من الناسخ .

٢ ـ اَلإِخْتِلاف في الطَّبْعة : هو التغيير في بعض أجزاء النص أثناء طبعه بسبب تدارُك الخطأ الذي وقع في الأجزاء التي تَمَّ طبعها فعلاً .

1864. **variorum edition** édition *f.* variorum
Etym. Lat. cum notis variorum scriptorum مع شروح كُتّاب مختلِفين

اَلطَّبْعةُ الْمُخْتَلِفةُ التَّعْلِيقات : هي الطبعة لأثر أدبي قديم غالباً والتي تحتوي تعليقاتٍ عِدّةً لعلماء مُختلِفين مِثالُ ذلك إحدى طَبَعات التفسير للقرآن الكريم .

1865. **vaudeville,** *s.* vaudeville, *m.*
Etym. Fr. Vau-de-Vire اسم مِنطقة في إقليم كالفادوس بشمال فرنسا
أو
vauder كلمة في اللهجة النورماندية بمعنى يستدير

اَلْمَلْهاة ، « اَلْفُودِفِيل » : قد مر هذا المصطلح بأربعة أطوار :

١ ـ كان معناه في الأصل الأغنية المَرِحة الساخرة من الشخصيات المعروفة .

٢ ـ ثم تطوَّر معناه لِيَدُلَّ على مَناظر التمثيلية القصيرة التي تشتمل على أغانٍ ونِكات وحركات بهلوانية إلى غير ذلك .

٣ ـ ثم أصبح يعني التمثيلية الخفيفة المَرِحة التي عاشت في إنجلترا من القرن الثامن عشر إلى القرن التاسع عشر . وفي الولايات المتَّحدة الأمريكية من أواخر القرن الثامن عشر حتى أوائل القرن العشرين . أما في فرنسا فلا يزال بعض المسارح يقدم هذا النوع .

٤ ـ ثم صار هذا المُصطلَح بعد التطوُّرات التي لحقته في فرنسا وإنجلترا وأمريكا جنساً مسرحياً يتميز بالمُغامرة والخيانة الزوجية وحياة اللقيط إلخ . وخَير مَن عالَج هذا الجنس هو جورج فيدو Georges Feydeau (١٨٦٢ ـ ١٩٢١) .

1866. **veda,** *s.* véda, *m.*
Etym. Sanskrit véda الرؤيا أو المعرفة أو العلم

« اَلْفِيدا » : هو الكِتاب المقدَّس للهندوقيين الذي يتألف من أربعة أجزاء هي : كُتُب الحكمة ، ويحمل كل جزء كلمة «فيدا» في عنوانه . وهناك شِبْه إجماع على أن هذه الكتب يَرجِع وضعها إلى ما بين ١٣٠٠ و ١٠٠٠ ق م .

1867. **vellum,** *s.* vélin, *m.*
Etym. O.F. veel لَحْم العِجْل المذبوح

اَلرَّقُّ الرَّقِيق : جِلد العِجْل أو الجَدْي او الحمل المولود حديثاً بعد إعداده للكتابة وصَقله بحَجَر الشَّبِّ . وقد يُستعمل في التجليد غير أنه قابل للالتواء والتجعُّد .

1868. **verbosity,** *s.* verbosité, *f.*
Etym. Lat. verbosus ثرثار
f. verbum الكلمة

١ ـ اَلْحَشْو ، اَلتَّطْوِيل : زيادة اللفظ على المعنى لِغَيْر فائدة .

٢ ـ اَلثَّرْثَرة : كثرة الكلام فيما لا تدعو إليه الحاجة .

[1869] **Verfremdungseffekte** (Ger.) effets *m. pl.* de dépaysement; effets *m. pl.* de distanciation

Etym. (*Ger.*) Verfremdung الاغتراب او الإبعاد

Effekte الآثـــار أو التأثيرات

مَنْهَجُ التَّأْثِيرِ الاِغْتِرابِيّ : في المسرح المَلْحمي لـدى برتولـد برخت B. Brecht هو أُسلوب الإخراج والتقـديم الأســاسي للمسرحية المعروضة على الجمهور .

والغرض منـه التغلُّب عـلى الإيهـام المسرحي الذي يجعل النظّـارة تتخيل أنها تشهد الواقع ، كما أن الغرض منه هو إبعاد أذهـان النظّـارة عمّا يشاهدونـه على خشبة المسرح بحيث يستطيعون التفكير بذهن صاف فيما يدور أمامهم كأنه كتاب يقرأونه أو جوار يشتركون فيـه ، فموضوع المَشهد قـد يعلن مقدماً بكتابته على لافتة تُعرض أمام الجمهور. وقد يتجه الممثلون أثناء التمثيل الى الجمهور طـالبين منهم إبداء الرأي فيمـا يمثلونه ، وقد يقف راوٍ في جانب من خشبة المسرح معلّقاً على مـا يدور فوقهـا ويستنتج المغزى السيـاسي أو الفلسفي من الأحداث الممثّلة ، وقد يوقف التمثيل تماماً وينشد الممثلون أغنية بها مثل هذا التعليق ، كمـا أنه يلاحظ أن مَصادر الإضاءة لا تحجب عن الجمهور ، وأن المَناظر تصنع بشيء من الارتجال مظهرة عمداً العَجز عن مُحاكاة الواقع .

والغرض من كلذلك تحويل المسرحية من قصـة توهم المشاهدين أنهـا واقعية إلى عـدة قضايا جدلية يناقشهـا الممثلون أمـام الجمهور طـالبين منهم تحكيم أذهـانهم وضمائرهم فيما يشاهدونه .

[1870] **verisimilitude,** *s.*, **vraisemblance (Fr.)** vraisemblance, *f.*

◊ *Ex. Eng.*

– For as truth is the bound of Historical, so the Resemblance of truth is the utmost limit of Poeticall Liberty.

(Thomas Hobbes, *Answer to Davenant's Preface to 'Gondibert'* 1650)

– Imagination in a man, or reasonable creature, is supposed to participate of reason, and when that governs, as it does in the belief of fiction, reason is not destroyed, but misled or blinded: that can prescribe to the reason, during the time of the representation, somewhat like a weak belief of what it sees and hears; and reason suffers itself to be so hoodwinked, that it may better enjoy the pleasures of the fiction: but it is never so wholly made a captive as to be drawn headlong into a persuasion of those things which are most remote from probability.

(John Dryden, *A Defence of An Essay of Dramatic Poesy*, 1668)

Fr.

– Et il ne faut point croire que cette règle ne soit fondée que sur la fantaisie de ceux qui l'ont faite. Il n'y a que la vraisemblance qui touche dans la tragédie. Et quelle vraisemblance y a-t-il qu'il arrive en un jour une multitude de choses qui pourraient à peine arriver en plusieurs semaines? Il y en a qui pensent que cette simplicité est une marque de peu d'invention. Ils ne songent pas qu'au contraire toute l'invention consiste à faire quelque chose de rien...

(Jean Racine, Préface, *Bérénice*, 1670)

Etym. Lat. verus حقيقي

+ similis مشـابه

مُحاكاةُ الواقِعِ ، الاِحْتِمالِيّة : أن تـكون شخصيات المأساة وأحداثهـا مشابهة لأحداث الحياة الواقعية وشخصياتها ، بمعنى أن تكون معقولة وممـكنة الوقوع إلى درجة مـا في تجاربنا الحيوية . وليس معنى هذا أن تكون صورة طبق الأصل لما يحدث في الحياة لأن

وظيفة الفن أن يصور ما اختاره تصويراً فنياً جديداً ، ولا يلتزم فيه بحرفية الطبيعة ·

ومُحاكـاة الواقع إحدى القواعـد التي التزمتهـا الكـلاسيكية المُحْدَثـة في كتـابة المأساة ، والغرض منها إيهام النظّـارة بأن ما يقع فوق خشبة المسرح صورة مِمّا يقع في الطبيعة والحياة ·

وقد قسّم نُقّاد الأدبالفرنسيون في القرن السابع عشر مُحاكاة الواقع قِسْمين :

١ ــ المُحاكـاة التـاريخية وهي التي تكون أحداث المسرحية وشخصياتها فيها أقرب ما يمكنإلى ما كانت عليه فيالواقع التاريخي·

٢ ــ الاحتمالية العامة ، وهي تلك التي تطابقأحداثها وشخصياتها ما يتصوره الجمهور ممكناً في المَواقف الإنسانية ·

1871. **verism,** *s.* vérisme, *m.*

Etym. It. vero حقيقي

نَزعةُ تَمْثِيل الْحَقيقة : يُطلقهذا المُصطلَح على أحـد المذاهب الإيطـالية في الروايـة والمسرحية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر · وهـذه النزعة بمثـابة انعكـاس في إيطاليا للمدارس الواقعية والطبيعية الفرنسية، فقدقامالناقدالإيطاليكابوانا Luigi Capuana (١٨٣٩ ــ ١٩١٥) بمهاجمة اللونالروماتيكي والخَطابي المتكلف الذيكان سائداً بالمسرح الإيطالي في العقد الثامن من القرن التاسع عشر ، وطالب في مقالات نشرها سنة ١٨٧٢ بأن يتوخى المسرح دراسة الحقيقة ، وبعد ذلك اتجه نحو الروايـة النثرية الإيطـالية حاثّاً على تحقيق هذا الطلب ، وقد تأثر به الكاتبالرّوائيجيوڤانيڤرجا Giovanni Verga (١٨٤٠ ــ ١٩٢٢) وشرع يكتب روايات بهذه المسحة الواقعية الجديدة المتأثرة ، كما كان المـذهب الطبيعي الفرنسي ، بروح البحث العلمي في الوصف · وقد اهتم ڤرجا خاصة بوصف حياة الفقراء والفلاحين في صقلية ، إلا أنـه اختلف عن المدرسة الفرنسية بعدم التزامه الحياد والموضوعية البحتة في رواياته إذ قد سـاد روايـاته الشعور بالتعـاطف مع الشخصيات في حياتهم التعيسة القاسية · وقـد حذا حذو ڤرجا كثير من الكُتّاب الروائيين الإيطـاليين من أمثـال فيديريكو توتزي Federico Tozzi (١٨٨٣ ــ ١٩٢٠) ومـاتيلدا سراو Matilda Serao (١٨٥٦ ــ ١٩٢٧) وغيرهما · إلا أن نَزعة تمثيل الحقيقة بـدأت في الزوال مع ابتداء القرن العشرين حينمـا أخذ جبريلي دانتسيو Gabriele D'Annunzio (١٨٦٣ ــ ١٩٣٨) يُبْرِز النَّزعة الجَمالية والغِنائية في الشعر والرواية الإيطاليين ·

1872. **vernacular,** *s.* langue *f.* vernaculaire

Etym. Lat. verna الجارية المولودة في بيت سيّدها

اَللُّغةُ الْمَحَلِّيّة : هي تلك اللغة التي تتميز بقابليتها للتكلُّم بهـا في أغلب شئون الحيـاة اليومية في مِنطقة معيّنـة أو بين جَمـاعة من النـاس · ويتّضح ذلك بصفة خـاصة بالنسبة لمُجتمَع يشبه مُجتَمعات العصور الوسطى حيث كانت توجد لغتان : اللغة المحلية للمُداوَلات العامة واللغة اللاتينية للدراسة والأدب · ومن مآثر عصر النهضة بأوربا رفع اللغة المحلية إلى مرتبة لغة أدبية بجوار اللغة اللاتينية ، ثم الحلول محلّها بعد ذلك ·

1873. **vers de société** (Fr.) vers *m. pl.* de société

◊ *Ex. Eng.*

– Matthew Prior, *Poems on Several Occasions*, 1707; 1709.

Fr.

– Vincent Voiture (1598-1648), 'Poésies',

dans *Œuvres: Lettres et Poésies*, édition posthume par A. Ubicini, 1855.

شِعْرُ النَّدَوات : هو ذلك الشعر الذي يتناول موضوعاتٍ مُستمَدَّة من حياة الناس في المجتمعات الراقيــة . ويتميز بالكِيــاسة والرقة والخِفَّة المثيرة للابتسام أو الضحك . مثــال ذلك : أشعار حــافظ ابراهيم في المَجــالس الأدبية الراقية .

1874. **verse**, *s.* 1. vers, *m.* || 2. couplet, *m.* || 3. verset, *m.* || 4. vers, *m. pl.*; poésie, *f.*
Etym. (Eng. + Fr.) *Lat.* versus

البيت أو الأُخدود

(Fr.) *Lat.* copula

الاتصال أو الرابطة

Gk. strephein

يستدير

١ ـ **اَلْبَيْت** : عدة كلمــات متتالية منسَّقة حَسَبَ قواعد العَرُوض ومكونة لوحدة مكتمِلة الوزن .

٢ ـ **اَلْمَقْطَعُ الشِّعْرِيّ ، اَلدَّوْر** : مجموعة من الأبيات تربط بينها قافية واحدة أو نظام واحد من القوافي ، وهو في الشعر الأوربي يكوِّن وَحْدة عَرُوضية تتكرر في بقية القصيدة. ويَصْدُق هذا المُصطلَح بصفة خاصة على المقاطع في الأغاني الخفيفة أو التراتيل الدينية .

٣ ـ **اَلْآيَــة** : في الشعر العِبْري القديم ، هي أحد الأجزاء التي يتكون منهــا المزمور الديني. وفي الكِتاب المقدس عامة هي إحدى الجمل في أسفار العهد القديم أو أناجيل العهد الجديد المرقمة ترقيماً مستقلاً في كل فصل من أسفــار العهد القديم أو أنــاجيــل العهد الجديد .

وفي القرآن الكريم : جُمْلة أو جُمَل أُثِرَ الوَقْف في نِهايتها (م.ج.ك.) .

٤ ـ **اَلنَّظْم** : هو التأليف الشعري عامة الذي يلتزم قواعد مُتواضَعــاً عليهــا من حَيْثُ الوزنُ خاصة والعَرُوض عامة .

1875. **verse drama** théâtre *m.* poétique
◊ *Ex. Eng.*
– W.B. Yeats, *A Full Moon in March*, 1935.
– T.S. Eliot, *Murder in the Cathedral*, 1935.
– W.H. Auden and Christopher Isherwood, *The Ascent of F 6*, 1936.
– Christopher Fry, *The Lady's Not for Burning*, 1949.
Fr.
– Victor Hugo, *Hernani*, 1830.
– François Coppée, *Le passant*, 1869.
– Charles Péguy, *Le Mystère de la Charité de Jeanne d'Arc*, 1897.
– Edmond Rostand, *L'Aiglon*, 1900.

اَلْمَسْرَحُ الشعري : لقد كان المسرح في أصوله الأرسطاطيلية باباً من أبواب الشعر ، وبقي كذلك بشكل واضح في عصر ازدهــاره بإنجلترا أي في أواخر القرن السادس عشر ، وكذلك في عصر ازدهاره بفرنسا طوال القرن السابع عشر . وفي كلتا الحالتين كان المسرح يكتب شعراً مُقفًّى في فرنسا ومُرْسَلاً في إنجلترا، وكــان مِعْيار الحُكْم عــلى المسرح براعتــه الشعرية وخــاصة في الخُطَب الطويلــة التي تتخلل الحِوار والتي كــانت تعطي الممثِّــل فرصة لاستعراض فنه في الإلقاء ، ذلك الى جانب الإيهام المسرحي الكَفيل بجذب انتباه النظَّارة الى تقلُّبات الأحداث . ومع ذلك فإن تغليب الواقعية على الفن المسرحي في أوربا بعد ذلك جعل النثر يحتل شيئاً فشيئاً المركز الأول في كل المسرح الأوربي ، إلا أنه في النصف الأخير من القرن التــاسع عشر عــاد الاهتمــام من جديــد في فرنســا بــالمسرح الشعري ، فقد كتب الشعراء بعض المسرحيات بالشعر ، كمــا فعــل تيودور دي بانفيــل

الشاعر الإنجليزي المُعاصِر كريستوفر فراي Christopher Fry ان يكتب مسرحاً شعرياً يتميز بالرقة والكِياسة في أغراض المَلْهاة أو الدعوة الدينية ، مِثال ذلك « المولود الأول » The First Born (١٩٤٦) و « السيدة ليست مستعدة للاحتراق » The Lady's Not for Burning (١٩٤٩) ٠ ولا يعني ذلك أن المسرح الشعري لم يعرف في الادب الانجليزي من قبل فهناك تقليد من المسرح الشعري يرجع إلى جون ملتون John Milton (١٦٠٨ ــ ١٦٧٤) في مأساته « شمشون المكافح » Samson Agonistes (١٦٧١)، كما أجرى تجارب فيه أغلب الشعراء الرومانتيكيين الإنجليز على نحو ما فعل لورد بيرون في مأساته « قابيل » Cain (١٨٢١) ، وشيللي في مأساته « التشنتشي » The Cenci (١٨١٩) إلا أنه يُلاحَظ أن كل هذه التجارب الشعرية وأمثالها لم تكن ناجحة النجاح المأمول في دور المسرح ، إذ هي أقرب إلى مسرحيات للقراءة منها إلى مسرحيات قابلة للتمثيل ٠ وفي النهضة العربية الحديثة ظهرت محاولات للمسرح الشعري أهمها ما كتبه أمير الشعراء أحمد شوقي من أمثال « مجنون ليلى » (١٩١٦) ، و « عنترة » (١٩٣٢) ، و « أميرة الأندلس » (١٩٣٢) ، واستمرت هذه المحاولات حتى العصر الحاضر، فألف الشاعر صلاح عبد الصبور « مأساة الحلاج » (١٩٦٨)٠

انظر Closet drama

Théodore de Banville (١٨٢٣ــ١٨٩١) في مسرحيته « جرنجوار » Gringoire (١٨٦٦) وليكونت دي ليل Leconte de Lisle (١٨١٨ ــ ١٨٩٤) في مسرحيته « الشافعات » Les Erinnyes (١٨٧٣) ٠ والعصر الذهبي للمسرح الشعري بفرنسا من ١٨٩٠ الى ١٩١٠ ، ويمكن اعتبار إدموند روستان Edmond Rostand (١٨٦٨ ــ ١٩١٨) عملاق هذا العصر وخاصة في مأساته الشعرية «سيرانو دي برجراك» Cyrano de Bergerac (١٨٩٧) و « النِّسْر الصغير » L'Aiglon (١٩٠٠) ٠ ويُلاحَظ أنه فيما عدا مسرحيات روستان كان هذا النوع غير ناجح في المسرح لملل الجمهور من كثرة الخُطَب وضرورة توجيه انتباههم الى الجَمَال الأدبي فيما يسمعونه على حساب الإثارة الناتجة عن مُشاهَدة الأحداث التي تَشُدُّ انتباههم والحِوار الذي يكشف عن خبايا النفس ٠ وفي إنجلترا كان للمسرح الشعري في قرننا هذا بَعْثٌ جديد ، فبدأ ت٠س٠ اليوت T.S. Eliot هذا الاتجاه الجديد بما يمكن اعتباره قصيدة مسرحية اكثر منه مسرحاً شعرياً هو ما سماه بـ «الصخرة» The Rock (١٩٣٤) ، وقد كتب هذه المسرحية لغرض خيري ، هو جمع التبرعات لبناء بعض الكنائس ، مستوحياً أساليب المأساة اليونانية القديمة بما فيها من أناشيد الجوقة وأبيات مختلفة الطول ٠ كما أنه قد حاول في مسرحياته الأخرى التالية لـ «الصخرة» أن يجمع بين الشعر المُرْسَل الذي يميز المسرح الإليصاباتي وروح المأساة اليونانية ٠ وقد شارك الشاعر الايرلندي ويليام بتلر ييتس William Butler Yeats في هذا الاتجاه بكتابة مسرحيات شعرية مستوحاة من الأساطير الإيرلندية القديمة من ناحية ومن مسرح « النوه » الياباني من ناحية أخرى ٠ واستطاع

1876. **versification,** *s.* versification, *f.*
Etym. Lat. versificare يَنْظِم الشِّعر

١ ــ **اَلنَّظْم ، قَرْضُ الشِّعْر** : إنشاء الأبيات الشعرية على أي نَحْوٍ كان ٠

٢ ــ **أُصُولُ النَّظْم** : القواعد التي يجب مُراعاتها عند إنشاء الشعر من العَرُوض وغيره ٠

[1877] **version,** *s.* version, *f.*

Etym. Lat. vertere يطوي أو يَقلِب أو يستدير

اَلرِّوايـــة : كل حالة من حالات النص الذي أُجْرِيت فيه تعديلات إما بفعل النُّسَّاخ أو الرُّواة أو المُترجمين . مِثال ذلك روايات الحديث والترجمة السبعينية للعهد القديم .

[1878] **vers libre** (Fr.) vers libre, *m.*

◇ *Ex. Fr.*

De la musique avant toute chose,
Et pour cela préfère l'Impair
Plus vague et plus soluble dans l'air,
Sans rien en lui qui pèse ou qui pose...
(Paul Verlaine, 'Art poétique', *Jadis et Naguère,* 1885)

– Le vers est libre; – ce qui ne veut nullement dire que le 'vieil' aléxandrin à 'césure' unique ou multiple, avec ou sans 'rejet' ou 'enjambement' soit aboli ou instauré, mais – plus largement – que nulle forme fixe n'est plus considérée comme le moule nécessaire à l'expression de toute pensée poétique; que désormais comme toujours, mais consciemment libre cette fois, le Poète obéira au rhythme personnel auquel il doit d'être, sans qu'aucun 'législateur du Parnasse' ait à intervenir; et que le talent devra resplendir ailleurs que dans les traditionnelles et illusoires 'difficultés vaincues' de la poétique rhétoricienne. – L'Art ne s'apprend pas seulement, il se recrée sans cesse: il ne vit pas que de tradition, mais d'évolution.

(Francis Vielé-Griffin, Préface, *Joie.* 1889)

– Il me semblait insuffisant de mettre au sonnet la tête en bas, de jouer sur le rythme, d'agrandir les perspectives de la symétrie. Depuis longtemps je cherchais à trouver en moi un rythme personnel suffisant pour interpréter mes lyrismes avec l'allure et l'accent que je leur jugeais indispensables ...
(Gustave Kahn, Préface, *Premiers poèmes,* 1897)

اَلشِّعْرُ الْحُرُّ الفَرَنسِيّ : نوع من الشعر الفرنسي لم يكن يلتزم بقواعد العَرُوض المعروفة مِثل الحكايات الشعرية *Fables* التي كان يكتبها لافونتين Jean de La Fontaine (١٦٢١ – ١٦٩٥) ، ثم أُطْلِقَ هذا المُصطلَح بصفة خاصة على شعر بعض شعراء الحركة الرمزية في أواخر القرن التاسع عشر الذي تميز بمحاوَلته مُحاكاة ألحان الموسيقى في النظم الشعري مع إبراز النبر الذي لم يكن من مميزات الشعر الفرنسي قبل ذلك ، والمَيْل إلى استعمال الأبيات ذات الأعداد الفردية في المَقاطع ، والأخذ بنظام القافية أحياناً وتركه أحياناً أخرى ، والتزام الجِناس بَدَلَ القافية أحياناً . ويُعتبر جوستاف كان Gustave Kahn (١٨٥٩ – ١٩٣٦) وجول لافورج Jules Laforgue (١٨٦٠ – ١٨٨٧) وجان مورياس Jean Moréas (١٨٥٦ – ١٩١٠) من رُوّاد الشعر الحر الفرنسي .

انظر Free verse

[1879] **verso,** *s.* verso, *m.*

Etym. Lat. verso folio بَعْد قَلْب الصفحة

f. vertere يطوي أو يقلِب أو يستدير

ظَهْرُ الْوَرَقة : في الكتب الأوربية المطبوعة، إذا فتح الكِتاب ، فهو الصفحة اليسرى التي تحمل الرَّقْم الزوجي . وفي الكتب العربية ، إذا فتح الكِتاب ، هو الصفحة اليمنى التي تحمل الرَّقْم الزوجي . وقد جرت العادة في المخطوطات العربية والأوربية أن ترقم الأوراق لا الصفحات .

1880. **Victorian,** *adj.* victorien (*f.* -ienne), *adj.*
Etym. Eng. Victoria اسم مَلِكة إنجلترا
من سنة ١٨٣٧ إلى سنة ١٩٠٠ م

« ڤِيكْتُوريّ » : صفة تطلَق على الإنتاج الفكري والفني في عصر الملكة ڤيكتوريا بإنجلترا (١٨٣٧ – ١٩٠٠) ، وهذا هو العصر الذي وطدت فيه إنجلترا امبراطوريتها وأتمَّت ثورتها الصناعية · ويمكن اعتبار عهدنا هذا في أوائله رد فعل للعهد الڤيكتوري لما اتَّسَم به من قِيَم مادية وتظاهُر بالأخلاق ، إلا أن حقيقة الأمر أن العهد الڤيكتوري كان أوسع أُفقاً وأغزر إنتاجاً مما يتَّصف به عادة ، وهناك أمل في أن مؤرِّخي المستقبل يكونون اكثر إنصافاً في الحُكْم على مآثر هذا العهد ·

1881. **viewpoint,** *s.* point *m.* de vue *f.*
Etym. Lat. videre يرى
+ punctum الثَّقب أو النقطة
Persona انظر

1882. **vignette,** *s.* vignette, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
3. – Henry Austin Dobson, *Vignettes in rhyme*, 1873.
Fr.
3. – Champfleury, *Les Vignettes romantiques*, 1883.
Etym. O.F. vignette مُصغَّر الكَرْم

١ – اَلزُّخْرُفُ الصَّغِير : هو صورة مرسومة ثم محفورة تحلَّى بها الكتب المطبوعة، وتتميز بعدم وضعها في إطار ، وأغلب صفحات العنوان في الكتب الأوربية في القرن الثامن عشر والتاسع عشر كان يزخرف على هذا النحو ·

٢ – اَلْحَرْفُ الْمُزَخْرَف : هوالحرفالأول في المخطوطات الأوربية المُحلاَّة في العصور الوسطى ، وكان يزخرف بِحِلْيات على شكل الكروم تمييزاً له عن بقية حروف النص ·

٣ – اَلنُّبْذَةُ الرَّقِيقة : نص أدبي قصير قائم بذاته شبيه بالمَقالة أو المَقامة ، يتميز برقة أسلوبه ودقَّة وصفه ·

1883. **villain,** *s.* traître, *m.*
Etym. (Eng.) *O.F.* vilein
الفلاح أو رقيق الأرض
f. *Lat.* villa العِزْبة أو
الضيعة أو الريف
(Fr.) *Lat.* tradere
يُسَلِّم أو يخُون

اَلشِّرِّير : الشخصية التي لا تكترث بما تواضَع عليه المُشاهِدون أو القراء في المسرحية أو الرواية من قواعد خلقية ، بل تسلك سلوكاً مُنافِياً لها · ويغلب أن يوجه هذا السلوك الشرير نحو بطل المسرحية أو الرواية الذي يتمتع بعطف جمهور النظَّارة أو القراء لما يتَّصف به من صفات تتناسب و نظراتهم الخلقية· وقد تكون شخصية الشرير نقطة الارتكاز في المسرحية او الرواية ، أو توزع البطولة بينه وبين البطل ·

1884. **villanelle,** *s.* villanelle, *f.*
◊ *Ex. Eng.*
– W.E. Henley, 'A dainty thing's the Villanelle...', *A Book of Verses*, 1888.
– W.H. Auden, 'Are you there?', *Collected Poetry*, 1945.
– W.H. Auden, Miranda's speech in 'The Sea and the Mirror', *Collected Poetry*, 1945.
– Dylan Thomas, 'Do not go gentle into that good night...', *Collected Poems*, 1953.
– Babette Deutsche, 'These part us, if at heart we are embraced...', *Poetry Handbook*, 1957.
Fr.
– Jean Passerat (1534-1602), 'J'ay perdu ma Tourterelle...' *Vers d'Amour et de Chasse*, 1606.

– Philippe Desportes (1546-1606), 'Rozette, pour un peu d'absence...' *Premières Œuvres,* 1573.
– Leconte de Lisle (1818-1894), 'Le Temps, l'Etendue et le Nombre...', *Poèmes tragiques,* 1886.
– Max Jacob, (1876-1944) 'Dis-moi quelle fut la chanson...' *Le Laboratoire Central,* 1921.
– Henri Morier, 'Des cloches sonnent, ce matin...', *Dictionnaire de Poétique et de Rhétorique,* 1961.

Etym. It. villanella الرقصة القروية الريفية

f. *Lat.* villanus الفلاح أو القروي

« اَلْفِيلانِيلْ » : نوع من القصائد الفرنسية ظهر في أواخر عصر النهضة على يد الشاعر پـــاسرا Jean Passerat (١٥٣٤ـ١٦٠٢)، ويتألف عادة من سلسلة من الأدوار الثلاثية الأبيات منتهية بدور رباعي الأبيات ، وتلتزم قافيتان فقط في كل القصيدة على النحو الآتي: ا ـ ب ـ ا : ا ـ ب ـ ا : ا ـ ب ـ ا / ... ا ـ ب ـ ا ـ ا • على أن يتكرر البيت الأول والثالث من الدور الأول في جميع الأدوار التالية بحيث يكون البيت الأول في الدور الأول هو نفس الثالثفي الدور الثاني، والثالث في الأول هو نفس البيت الثالث في الدور الثالث وهكذا حتى الدور الأخير الرباعي الأبيات الذي يختتم بالبيتين الأول والثالث في الدور الأول •

1885. virelay, *s.* virelai, *m.*
◇ *Ex. Eng.*
– Charles Cotton, 'Thou cruel fair, I go...'. *Poems;* 1689.
Fr.
– Eustache Deschamps (1346 - 1406), 'Tous cœurs tristes, douloureux...'

Etym. Lat. vibrare يجعله يدور

+ *Irish* laid النشيد

« اَلْفِيرْلِيــهْ » : نوع من القصائد الفرنسية القصيرة التي ترجع إلى القرن الرابع عشر ، وتلتزم قافيتين فقط ، ويتكرر بيتان من الدور الأول بوصفهما ترجيعاً للأدوار التالية ، كما تختتم بهما القصيدة • وهناك أنواع مختلفة من الفيرليه •

1886. vocabulary, *s.* vocabulaire, *m.*
Etym. Lat. vocare يُنادي

١ ـ ثَبَتُ مُفْرَداتِ اللُّغة : قائمة مرتبة ترتيباً منظّماً لمُفرَدات لغة معيّنة أو نص معين مع شرح معانيها ، وتُطلَق عادة على قوائم المفردات في نهاية كِتاب لتعليم لغة اجنبية حية• وهي أقل شمولاً من المَعاجم التي تحاول جمع كلمات اللغة جميعها مع شرحها ، كما أنها تختلف عن المَعاجم الخاصة بموضوع أو فرع من فروع المعرفة أو لغة من اللغات القديمة كالسنسكريتية والعِبْرية والمصرية القديمة في أنها تتقيد بموضوع معيّن •

٢ ـ مُفْرَداتُ اللُّغة : ويُقصد بها عادة مُفرَدات اللغة التي يستعملها مؤلّف معيّن أو فئة معيّنة من المتخصّصين •

1887. volta (It.), **turn,** *s.* volta, *f.*
Etym. Lat. volvere يُدحرِج أو يطوي
Turn انظر

1888. volume, *s.* volume, *m.*
Etym. Lat. volumen اللفة أو الدُّرْج
f. volvere يَطوي

اَلْمُجَلَّـــد : أي مؤلَّف يُنشر مُغلَّفاً تغليفاً مستقلاً ومنفرداً بصفحة عنوان خاصة به حتى إذا نُشِر بوصفه جزءاً من عمل أكبر •

1889. volumen, *s.,* **papyrus roll** volumen, *m.*: rouleau *m.* de papyrus
Roll انظر

1890. **vorticism,** *s.* vorticisme, *m.*
Etym. Lat. vortex الدَّوّامة

اَلْحَرَكَةُ الدَّوّامِيّة : حركة أدبية إنجليزية لم تَدُمْ طويلاً نُسِبت إلى الكاتب والمصور الإنجليزي وندم لويس D.B. Wyndham Lewis (١٨٩٤ –) ، وهدفها مُعارَضة النَّزعة الطبيعية ، والنزعة الانطباعية ، والنزعة المُستقبَلية على حدٍّ سواء ، وكان من أهم دُعاتها الشاعر الأمريكي إزرا پاوند Ezra Pound (١٨٨٥ –) الذي نشر بَيانيْن للحركة الدوامية في مجلة لم تَظهر إلا مرتين في سنة ١٩١٤ ، وسنة ١٩١٥ ، واسمها « الانفجار ، مجلة الدوامة الإنجليزية الكبرى » *Blast, Review of the Great English Vortex* ، ذكر فيهما أن الشعر في جوهره يتألف من صور وأن هذه الصور بمثابة دوامات دوارة تندفع إليها الأفكار وتنطلق منها ، فيمكن اعتبار هذه الحركة قريبة الشبه من حركة إنجليزية أخرى مُعاصِرة لها واشترك فيها پاوند أيضاً ، وهي الحركة التصويرية . والغرض من كل هذه التجارب تطوير أُسلوب الشِّعر الإنجليزي من حالته العاطفية الغنائية السائدة في أوائل القرن العشرين إلى لون جديد من الدقة والإيجاز البليغ . ولا شَكَّ أن النزعة الدوامية برغم قِصَر عمرها قد خلفت آثاراً واضحة جداً في الحركة الشعرية الإنجليزية بعد الحرب العالمية الأولى وخاصة في بعث الهجاء الشعري من جديد منذ عهد إليوت T.S. Eliot (١٨٨٨ – ١٩٦٥) الى عهد أودن W.H. Auden (١٩٠٧ –) .

1891. **vulgarism,** *s.* vulgarisme, *m.*
Etym. Lat. vulgus عامّة الشَّعب

اَلْعِبارةُ السُّوقِيّة : هي لفظ أو عِبارة تنتمي إلى اللغة لِتدُلَّ على أشياء أو عمليات أو وظائف لها وجود فعلي ، ولكن يُعاب ذكرها في المُجتمَعات العامة ، ومِثال ذلك أسماء كل الوظائف الطبيعية والميول الجنسية المختلفة التي يتصف بها الإنسان . على أن تغير الظروف الاجتماعية له أثر في النظرة إلى هذه الألفاظ والعِبارات .

1892. **vulgarization,** *s.* vulgarisation, *f.*
Etym. Lat. vulgus عامة الشعب

١ ـ **اَلإبتِذال :** الحَطُّ من المَنْزِلة الفنية أو الأدبية أو الفكرية لِعبارة ما أو لنظرية معيّنة بالإسراف في ذِكْرِها والدعوة لها .

٢ ـ **اَلتَّعْميم :** وَصْف العِلْم أو المبدأ أو النظرية بأُسلوب سهل جذاب بحيث تكون في مستوى فهم الجميع ، مِثال ذلك الكتب المبسَّطة لبعض المعارف الجادة أو العلوم المُعقَّدة .

1893. **Vulgate,** *s.* Vulgate, *f.*
Etym. Lat. vulgare يُعْلِن

اَلْكِتابُ الْمُقَدَّسُ بِاللّاتينِيّة : الترجمة اللاتينية للكِتاب المقدَّس المُعتَمَدة من الكنيسة الكاثوليكية ، وهي الترجمة التي قام بها القديس إيرونيمس ، وأتمها سنة ٤٠٥ م ، ثم أمر البابا كليمنت الثامن (١٥٩٢ـ١٦٠٥) بتحقيق هذه الترجمة وتنقيحها . وهذا النص المنقح هو النص المعتمد اليوم .



ترجمته الـذاتية مشروعه الذي أعـدّه لتقديم هذا الموضوع في قصيدة شعرية ٠

وتناول هذا الموضوع باللغة الانجليزية روبرت بيوكنـــــان Robert Buchanan (١٨٤١ ـ ١٩٠٧) ، وظهر أيضاً في القصائد القصصيةالمُسمَّاة «آثار الشعرالإنجليزيالقديم» *Reliques of Ancient English Poetry* لبرسي Thomas Percy (١٧٢٩ ـ ١٧٦٥) (١٨١١)، كما قدمها أيضاًشيللي P.B. Shelley في مُؤَلَّفِـــهِ « المَلِكـــة مـــاب » *Queen Mab, A Philosophical Poem* (١٨١٣) ٠

وظهرت القصة في الأدب الفرنسي عام ١٨٤٤ بقـــلم ايوجين سو Eugène Sue (١٨٠٢ ـ ١٨٥٧) كما قدم جوستاف دوريه Gustave Doré (١٨٣٢ ـ ١٨٨٣) رسومه المعروفة عنهـا عـام ١٨٥٦ ٠ اما الرّوائي الفرنسي كـلود تيـيه Claude Tillier (١٨٠١ ـ ١٨٤٤)، فقد أبرز الطبيعة الرمزية للقصة ، بحيث يمثـل ذلك الفردُ اليهودي الشَّعْبَ اليهودي بأكمله، فهو مُطارَد ومُضطَهد، فُرِّقَ شَمْلُه وبُعْثِرَ على وجه الأرض حتى اليوم الآخِر ٠ ولكن يجب التنويه بأن هذا التأويل قد لقي مُعارَضة ٠

(آرثر براون ـ ترجمة السيدة سهير عبد اللطيف)

1894. **Wandering Jew** Juif *m.* errant

اَلْيَهُودِيُّ التَّائِه : لا زال أصل هذه القصة ومَصدرها مشكوكاً فيهما ، كما أنهما لا زالا يُثيران النِّقاش المُحتدِم ٠

وتروي القصة في أكثر صورهـا ذيوعاً عن اليهودي الذي دفع السيد المسيح بخشونة يَستحِثُّ خُطاه وهو في طريقه إلى الصَّلْب ٠

ويُقال إن السيد المسيح قد رد عليه قائلاً: « أنا ذاهب، أما أنت فستبقىحتى أعود ثانية » ٠ لذا فإن اليهودي قد حُكم عليه بأن يَضْرِبَ في الأرض هائماً على وجهه إلى يوم القيامة ٠ وعلى الرَّغم من أن روايات مُشابِهة كانت تُروى عن نَفس هذه القصة فيما مضى، إلا أن ظهورها في صورتها هذه قد صادف هَوىً في نفوس الناس ، ولاقت رَواجاً كبيراً حينما طُبعت في كُتيِّب نُشر في دانزج عام ١٦٠٢ ، ويرجع الفضـــــل في ذلك إلى يول فون ايتزين Paul von Eitzen أُسقف شليفيج الذي ادَّعى أنه قابـــل اليهودي نفسه واسمه أهاسويروس Ahasuerus بهامبورج عام ١٥٤٧ ٠

ونجح الكُتيِّب نجاحاً جماهيرياً كبيراً ، وتُرجم إلى عدة لغـات ، وأُعيـد طبعه مرات عديدة ٠ ومن هذا التاريخ تكرر الادعاء بأن اليهودي ظهر من جديد ، وذلك على فترات زمنية متقطعة ٠

ولقد تناول القصة في قالَب أدبي باللغة الألمانية كُلٌّمنشوبرت Christian Friedrich Schubart (١٧٣٩ ـ ١٧٩١) ، وليفين شوكنج Levin Schüking (١٨١٤ ـ ١٨٨٣) وكثيرون غيرهما ، كما أن جوته وصف في

1895. **Wardour Street English** jargon *m.* anglais pseudo-archaïque
◊ *Ex. Eng.*
— **albeit** — **anent** — **aught** — **belike** —

ere — erstwhile — forebears — howbeit — perchance — to wit — whit — withal — wot, etc...

اَلْإِنْجِلِيزِيَّةُ الْمُتَشَبِّهَةُ بِالْقَدِيم : أسلوب في كتابة اللغة الإنجليزية يتكلف استعمال الألفاظ والعِبارات المميِّزة لعصر سابق ٠ وترجع التسمية الإنجليزية إلى اسم شارع في لندن عامِرٍ بالحوانيت المتخصِّصة في بيع الأثاث الحديث المُقَلِّد للطرز القديمة فيه ٠

1896. wax tablet tablette *f.* de cire

اَللَّوْحُ الشَّمعِيّ : وهو اللوح الذي كان يكتب عليه قدماء الرومان بالمِزْقَم ٠ ومن الممكن طَمْسُه وإعادة الكتابة عليه ، لأنه لوح خشبي مُغَشّىً بطبقة من الشمع ٠

1897. well-made play pièce *f.* bien faite

اَلْمَسْرَحِيَّةُ الْجَيِّدَةُ الصُّنْع : تتميز هذه المسرحية بتصاعُد الأزمات في أحداثها حتى تنتهي إلى الذروة ، ثم تنفرج شيئاً فشيئاً حتى تصل في النهاية إلى الحل ، على أن يتخلل سيرها عناصر التشويق وحُسْن التنسيق ، كما تتميز بعرض أدقّ التفصيلات الثانوية الناتجة عن رسم الشخصيات ، وبالتزامها حلّ كل المَشاكل وإيضاحها قبل نهايتها ٠ أما شخصياتها فسطحية ، وأما قِيَمُها الجَمالية والفلسفية فمحدودة ٠

وأول من دعا إلى كتابة هذا النوع الفرنسي ڤكتوريان ساردو (١٨٣١ ـ ١٩٠٨)، لذلك سماه برنارد شو « الساردوية » ٠

1898. Weltanschauung, *s.* Weltanschauung, *f.*
Etym. Ger. Welt العــالَم
+ Anschauung الحَدْس

اَلنَّظْرَةُ إِلَى الْعَالَم : الأساس الميتافيزيقي لنظرة الإنسان إلى الأشياء الذي ينبني عليها تصوره لمعنى الحياة ٠

1899. Weltliteratur, *s.* (Ger.) Weltliteratur, *f.*
Etym. Ger. Welt العــالَم
+ Literatur الأدب

اَلْأَدَبُ الْعَالَمِيّ : مفهوم تكلم عنه الشاعر الفيلسوف الألماني جوته ، وعَنَى به ذلك الأدب العالمي الذي لا يعرف حداً للأمم والذي يمكن اعتباره جزءاً من تراث الإنسانية بأسرها ، فيساعد الآداب الوطنية على الازدهار والتطور باستيحاء الأساليب والموضوعات من هذا المَنْبَع العامّ ٠ وكان يُقصد به عامة أعمال هوميروس ودانتي وشكسبير والأساطير على اختلاف أنواعها ٠ ويُلاحَظ أنه حَسَبَ هذا المفهوم يمكن اعتبار أعمال جوته نفسه ضِمْن الأدب العالمي ٠

1900. Weltschmerz, *s.* (Ger.) Weltschmerz
Etym. Ger. Welt العــالَم
+ Schmerz الألم

اَلْأَسَى الْعَالَمِيّ : هي تلك الحالة الحزينة الناشئة عن مُقارَنة العالَم كما هو بالعالَم كما ينبغي أن يكون حَسَبَ مِعْيار مثاليٍّ معيَّن ٠

1901. western, *s.* (**'horse opera'**) western, *m.*
◊ *Ex. Eng.*
– Francis Brett Harte, *The Luck of Roaring Camp and Other Sketches,* 1870.
– 'Joaquin Miller' (Cincinnatus Heine Miller), *Life amongst the Modocs,* 1873.
– Mary Hallock Foote, *The Led-Horse Claim,* 1883.
– Harold Bell Wright, *The Winning of Barbara Worth,* 1911.
– Zane Grey, *Riders of the Purple Sage,* 1912.

Fr.
– Le western rappelle l'épopée par l'analogie des situations. S'il demeure très au-dessous d'elle, ce n'est ni parce que le western est un genre inférieur, mais parce que aucun cinéaste n'a le génie d'Homère.
(H. Soissons, 'Le western...' *Cahiers pédagogiques*, N° 26, 1948)
– Le western est né de la rencontre d'une mythologie avec un moyen d'expression.
(André Bazin, Préface, J.-L. Rieupeyrout, *Le western* 1953)

رِوايةُ رُعاةِ الْبَقَر : هو اصطلاح يُطلَق بشكل عام على روايات المُغامَرات والمُطارَدات، وهو أصلاً يعني الرّوايات التي تدور حوادثها حول مغامرات رُعاة البقر في بعض الولايات المتّحدة الأمريكية في نهاية القرن التاسع عشر عندما كانت الوحشية والصِّراع الدامي يَسُودان، غرب أمريكا المُوحِش قبل خضوعه لسلطان القانون •

وتتميز هذه الروايات بأعمال البطولة والإقدام ، وبالتضحية والفداء ، وبالحركة والصِّراع بين البِيض والهنود الحُمْر •

وبعض هذه الروايات ذو قيمة فكرية • وقد اقتبس هذا النوع من الروايات في السينما من أول نشأتها ، وما زالت تَلقَى نجاحاً شعبياً كبيراً حتى يومنا هذا لِما فيها من مَواقف مثيرة وجو بطولي يذكر بالمَلاحم القديمة •

1902. **whimsy,** *s.* fantaisie, *f.*
Etym. (Eng.) ما أصله مجهول
(Fr.) *Gk.* phantasia المَظْهر أو
الإدراك الحِسّي او المُخيِّلة

اَلإِسْتِطْرادُ الْخَياليُّ الطَّريف : نوع من شَطَحان الخَيال الذي يقصده الأديب في أغلب الأحيان بقصد التَّرفيه عن قُرَّائه ، وذلك بِجَذْب انتباههم جذباً رقيقاً إلى موضوعات متفرقة لا يربط بينها رابط مَنْطِقي واضح •

وليس الغرض من ذلك بطبيعة الحال إفادة القارىء بالحصول على حقائق معيَّنة ، وإنما القصد من ناحية تسليته ، ومن ناحية أخرى إظهار براعة الكاتب • وقد حاول أغلب كُتَّاب المَقال الأدبي الإنجليزي أن يُظهروا هذا الشَّطَحان الخيالي بمظهر الرقة والكِياسة • ومن أشهر من تميز بهذه الصفة الكاتب الحديث روبرت لند Robert Lynd (١٨٧٩ ــ ١٩٤٩) ، وفي مَقامات بديع الزمان الهمذاني (٣٩٣ هـ) والحريري (٥٢٢ هـ) الكثير من صِفات هذا الاستطراد الخَيالي الطريف ، فقصصها شيِّقة ، وعِباراتها بليغة ، وفيها دَلالة واضحة على أن كاتبها أراد أن يُظهِر ، بالإضافة إلى الترفيه والتسلية ، براعته في اللغة والأساليب والتنقُّل من موضوع إلى موضوع •

1903. **whodunit,** *s.* roman *m.* policier à énigme

رِوايةُ الكَشْفِ عَنِ الْمُجْرِم : نوع من الروايات البوليسية تدور حوادثه حول حلِّ اللُّغز الذي يُحيط بجريمة كانت قد ارتُكِبت قبل بدء الرِّواية ، وقد يُسأل القارىءُ في ثنايا النص عن ظَنِّه فيمن يكون مُرتكِب الجريمة بعد أن تُعطَى له كل الدلائل على اختلاف أنواعها • وقد جَرت العادة على حلِّ اللغز في الصفحة الأخيرة من الرِّواية، مصحوباً بالأدلة على ذلك •

1904. **wit,** *s.* 1. entendement, *m.*; intelligence, *f.*; esprit, *m.* || 2. esprit, *m.* || 3. bel esprit *m.*; homme *m.* d'esprit
◊ *Ex. Eng.*
1. – In a true piece of wit all things must be,
Yet all things there agree;
As in the ark, joined without force or strife

All creatures dwelt, all creatures
that had life.
(Abraham Cowley, 'Of Wit. An Ode', *Works,* 1668)

1. – Among the French the first questions with regard to a stranger are. *Is he polite? Has he wit?* In our own country, the chief praise bestowed is always that of a *good-natured, sensible fellow.*

(David Hume, *Enquiry concerning the Principles of Morals,* 1751)

2. – True Wit is Nature to advantage
dress'd,
What oft was thought but ne'er so
well express'd.

(Alexander Pope, *Essay on Criticism,* 1711)

2. – Wit... is what is at once natural and new, that which though not obvious, is at its first production, acknowledged to be just, which he that never found it wonders how he missed... But wit abstracted from its effects upon the hearer may be more rigorously ... considered as ... a combination of dissimilar images, or discovery of occult resemblance in things apparently unlike.

(Samuel Johnson, 'Abraham Cowley', *Lives of the Poets,* 1779)

2. – Wit lying most in the assemblage of ideas, and putting those together with quickness and variety wherein can be found any resemblance or congruity, thereby to make up pleasant pictures and agreeable visions in the fancy; judgement, on the contrary, lies quite on the other side, in separating carefully one from another ideas wherein can be found the least difference.

(John Locke, *Essay on Human Understanding,* II, xi, 1690)

2. – Wit may be defined to be the Arbitrary Juxtaposition of Dissimilar Ideas, for some lively purpose of Assimilation or Contrast, generally of both.

(Leigh Hunt, 'An Illustrative Essay on Wit and Humour', 1846)

3. – As true wit consists in the resemblance of ideas, and false wit in the resemblance of words... there is another kind of wit which consists partly in the resemblance of ideas and partly in the resemblance of words, which for distinction's sake I shall call "mixed wit".

(Joseph Addison, *The Spectator,* N° 62, 11 May, 1711)

3. – Sir William D'Avenant, *The Wits, a comedy,* 1636.

3. – This man I thought had been a Lord among wits; but I find he is only a wit among Lords.

(Samuel Johnson, Letter to Lord Chesterfield, 7 February 1755)

Fr.

1. – Je crois ne lui avoir rien fait dire qui soit au-dessus de la portée d'un enfant de cet âge qui a de l'esprit et de la mémoire.

(Jean Racine, Préface, *Athalie,* 1691)

1. – L'entendement est la lumière que Dieu nous a donnée pour nous conduire.

(Jacques Bénigne Bossuet, *Traité de la Connaissance de Dieu et de soi-même,* 1677)

2. – Ce qu'on appelle esprit est tantôt une comparaison nouvelle, tantôt une allusion fine: ici l'abus d'un mot qu'on présente dans un sens et qu'on laisse entendre dans un autre; là un rapport délicat entre deux idées peu communes:... c'est l'art ou de réunir deux choses éloignées, ou de diviser deux choses qui paraissent se joindre...

(François Marie Arouet, dit Voltaire, 'Esprit', *Dictionnaire philosophique,* 1764)

2. – Il faut de l'esprit pour bien parler, de l'intelligence suffit pour bien écouter.

(André Gide, *Journal,* 6 janvier 1892)

3. – Mes contes, à son avis,
Sont obscurs: les beaux esprits
N'entendent pas toute chose.

(Jean de La Fontaine, 'Tircis et Amarante', *Fables,* VIII, 13, 1678-1679)

3. – O vous donc qui, brûlant d'une
ardeur périt.

Courez du bel esprit la carrière épineuse...

(Nicolas Boileau, *L'Art Poétique*, I, 1674)

Etym. (Eng.) *O.E.* witan

يُدرك أو يَعْرف

(Fr.) *Lat.* intendere

يتنبه أو يدرك

Lat. intelligere يفهم

Lat. spiritus

النَّفْخة أو النَّفَس

١ ـ **اَلْإِدْراكُ ، اَلْفِطْنة** : المُصطلَحان الإنجليزي والفرنسي في أصل استعمالهما يدُلأن على الحواسِّ الخَمْس ، ثم على روح الإنسان أو نفثة الحياة ، ثم استُعملا بعد ذلك ـ وخاصة منذ القرن السادس عشر ـ بمعنى الذكاء أو مَلَكَة الفهم والقدرة على التمييز بين الحق والباطل .

٢ ـ **اَلِابْتِكارُ الذَّكِيّ** : في الكلام أو الكتابة : يتكون من حُسْن التنسيق بين الفكرة والتعبير ، وهو مفهوم مُنبثِق من المعنى الأول وله تاريخ طويل ، ويرجع إلى المُصطلَح اللاتيني ingenium الذي يعني الصِّفات المميزة للفرد ، وهي متولدة عن كلمة genius بمعناها الأصلي وهو الطبيعة أو الجنس الذي تبرز منه عبقرية الإبداع الأصيل . وفي عصر النهضة بأوربا تبلور هذا المفهوم لِيعني قدرة الإنسان على إبداع ما هو فريد من نوعه أو خارق للعادة ، الأمر الذي يدفع الإنسان إلى ابتكار ما لَمْ يُعْرَفْ من قَبْلُ والاهتمام خاصة بما هو طريف أو غريب أو جذاب ، فأصبح إذن يشمل ما في علوم البلاغة من مُفارَقات ومَجازات وحُسْن تعليل واستعارة وسخرية وتورية وطباق . وهي كلها وسائل مختلفة لإثارة الفطنة والتفكير لإدراك ما لم يُدْرَكْ من قَبْلُ . وفي القرن السابع عشر ظهرت مدارس شعرية في كل أنحاء أوربا تعتمد اعتماداً خاصاً على هذا النوع من الابتكار الذكي ، مِثال ذلك الشعراء الميتافيزيقيون في إنجلترا ، والنَّزعة المارينية Marinismo في إيطاليا والنزعة الجنجورية Gongorismo في أسبانيا والتأنُّق préciosité في فرنسا . وقد زاد الاهتمام بهذا المفهوم في مقالات النقد الأدبي طَوالَ القرن السابع عشر في أوربا ، لأنه اعتُبِر أساساً لكل إبداع فني ، فقال الفيلسوف الإنجليزي توماس هوبز Thomas Hobbes في كتابه « في الطبيعة البشرية » *Of Human Nature* (١٦٥٠): « إن الخَيَال والقدرة على الحُكْم يندرجان عادة تحت اسم الفِطْنة أو الابتكار الذكي الذي يبدو أنه بمشابة الرقة وسرعة الخاطر اللتين تتنافيان مع البلادة النفسية المُفتَرَضة فيك يا من أنت خامل مُمِلّ » . أما درايدن John Dryden فقد كتب في مقدمته لاوبرا « حالة البراءة الاولى » *The State of Innocence* (١٦٨٤) : « ليس تعريف الفِطنة أو الابتكار الذكي سوى ما يأتي : أنه مُلاءَمة الأفكار للكلمات ، أو بعِبارة أخرى الاقتباس الذكي الأنيق للأفكار والكلمات لكي تُناسِب الموضوع » . وطَوالَ القرن الثامن عشر بإنجلترا استمر الاهتمام بهذا المفهوم موضوعاً للمُناقَشة والبحث ، فقد ذكره الكسندر بوب Alexander Pope في قصيدته «مَقال في النقد» *An Essay on Criticism* (١٧١١) ستاً وأربعين مرة بِمَعان ستة مختلفة ، بعضها يدور حول معنى سرعة البديهة ، وبعضها حول الإدراك والذكاء ، وبعضها حول الأسلوب المَجازي البليغ ، وبعضها حول فكرة خَيْر كلام في أَرَقّ أسلوب ، إلى غير ذلك من المعاني . أما الشاعر الناقد الألماني شيلر Schiller فقد أدرجه تحت مُصطلَح من ابتكاره

هو « الــدافع إلى اللّهو » Spieltrieb الذي يشغــل الإنسان ويجعله مُغرمــاً بالترفيه عن نفسِه من خلال التلاعُب بالأفكار والألفاظ والصِّيَغ المختلفة ؛ وتطور هذا المفهوم بعد ذلك ليعتبر نقيضــاً للخَيَــال المُبْــدع ، الأمر الــذي أضْفَى عليه جواً من التكلُّف وعــدم الجِدِّيَّة والاعتماد الكامل على المَهارة اللفظية البحتة . ومنذ القرن التاسع عشر حتى الآن أصبح معناه ينحصر في سرعة البديهة والقدرة على التعبير في أسلوب بليغ عن مَعانٍ تبدو لأول وهلة غير مُتناسِقة أو غير مألوفة للعقل .

٣ ـ اَلظَّرِيف ، اَلْكَيِّس : هوالشخص الذي يشتهر بسرعة البديهة وبــالقدرة على التعبير البليغ المثير للبهجة أو للترفيه عن النفس . ويُلاحَظ أنه عادة يُمارِس هذه المَلَكة شِفاهاً في المُنْتَدَيــات الأنيقة لا كِتــابةً في الكتب والمَجلاَّت .

1905. **witticism,** *s.* trait *m.* d'esprit

◊ *Ex. Eng.*

— I have heard... of anchoves dissolved in 'sauce'; but never of an angel in hallelujahs. A mighty witticism (if you will pardon a new word!) but there is some difference between a laugher and a critic.

(John Dryden, 'The Author's Apology for Heroic Poetry and Poetic Licence' prefixed to *The State of Innocence: An Opera*, 1677)

Fr.

— L'abbé en prit à sa convenance et dit:— Les anciens considéraient le sel comme l'assaisonnement nécessaire de tous les repas et ils le tenaient en telle estime qu'ils appelaient sel, par métaphore, les traits d'esprit qui donnent de la saveur au discours.

(Anatole France, *La Rôtisserie de la Reine Pédauque*, 1893)

Etym. (Eng.) *O.E.* witan يعرف

(Fr.) *Lat.* spiritus

النفخة أو النفس

اَلْمُلْحة ، اَلنَّادِرة ، اَلطُّرْفة : وهو القول البليغ المثير لــلانتباه الذي يتميز بالجــدة والظَّرافة وإظهار البراعة في التفكير والقدرة على تسلية القارىء أو السامع والترفيه عنه .

1906. **word,** *s.* 1. parole, *f.* || 2. mot, *m.*; parole, *f.* || 3. Verbe, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

1. — Servant of God, well done, well hast thou fought
The better fight, who single hast maintained
Against revolted multitudes the cause
Of truth, in word mightier than they in arms.

(John Milton, *Paradise Lost*, VI, 1667)

2. — I am a Bear of Very Little Brain and long words Bother Me.

(A.A. Milne, *Winnie-the-Pooh*, ch. 4, 1926)

3. — In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

(*St. John*, I, i)

Fr.

1. — Chez les Grecs tout dépendait du peuple, et le peuple dépendait de la parole... (chez nous) tout se décide en secret dans le cabinet des princes, ou dans quelque négociation particulière; ainsi notre nation n'est point excitée à faire les mêmes efforts que les Grecs pour devenir dominer par la parole.

(François de Salignac de La Mothe — Fénelon, *Lettre sur les occupations de l'Académie française*, 1714)

2. — C'est en cherchant les mots qu'on parvient aux idées. Les mots sont le corps de la pensée.

(Joseph Joubert, *Carnets*, 9 novembre 1798)

3. — Car le mot, c'est le Verbe, et le Verbe, c'est Dieu.

(Victor Hugo, 'Suite', 1854, *Les Contemplations,* 1856)

Etym. (Eng.) *O.N.* orth الكلمة

(Fr.) 1. *Gk.* parabolê

المَثَل أو التشبيه

2. *Late Lat.* muttum النَّخِير

3. *Lat.* verbum الكلمــة

١ ـ اَلْكَلِمة ، اَلْكَلام : وهي التعبير عن الفكرة أو الشعور أو الإرادة بنظام من الأصوات والرُّموز الدَّالَّة على مَعـانٍ . ويُشبِه هذا مـا يقصده نُحاة العرب من الكلمة ، إذ قد يقصد بها عندهم الكلام . قال ابن مالِك في أَلْفِيَّته : « وكلمة بها كلام قد يُؤَمّ » أي قد يُقْصَد .

٢ ـ اَلْكَلِمَةُ (اَلْمُفْرَدَة) : وهي في علم اللغـات التقليدي صوت أو مجموعـة أصوات متَّصلة من خصائصها الدَّلالة على معنى . وقد اصْطَلَح فُقهاء اللغة قديماً على أن الكلمة قابلة للتقسيم إلى وحدات غَيْر دالَّة على مَعانٍ في حَدِّ ذاتها كالحروف ومَقاطع الكلمات ، أمـا الوحدة الدالة في علم اللغة الحديث فهي ما يسمى بـالوحـدة اللغويـة morpheme أي الوحدة ذات المعنى الدلالي أو النَّحْوي .

انظر Morpheme

٣ ـ كَلِمةُ الله : ويُقصد بها الكلام المُنزَل من عند الله .

1907. **word creation** création *f.* des mots

اَلْوَضْعُ اللُّغَوِيّ : وهو ابتكار ألفاظ وصِيَغ جديدة في لغة ما لم تكن موجودة من قبل بين مواد تلك اللغة . وله في العربية عدَّة طُرُق منها :

١ ـ الارتجال اللغوي ، وهو ابتكـار كلمات جديدة في العربية لا صِلَةَ لها بالمَوادِّ والصِّيَغ اللغويـة فيهـا . وذلك كالديدبون (اللهو) ، ورنونـاة (دائمة) . وللارتجـال أغراض كثيرة منهـا مجرد التفكُّه كـلفظ « الشنفران » الذي رواه بَشَّار (١٦٧ هـ) على لسان حِماره وقد رآه في المَنام بعد أن مات . وقـد يـكون مجرَّد اللَّهو أو العَبَث كـالسيم المعروف في مصر ، وهو اللغــة المعروفة لأفراد معيَّنين لا تتعداهم إلى غيرهم . وقـد يكون الغرض التعمية والتمويه كاللغة التي يبتكرها أرباب مِهْنة معيَّنة حتى لا يطلع غيرهم على أسرار مِهْنتهم . وقد يكون الغرض الحاجة الماسَّة إلى التعبير عن مَعـان ومُسمَّيـات مُستحدَثة ، وذلك كـالكثير من مُصطلَحـات العلوم والفنون .

وقد أُطلِقَ الارتجـال على أحـد قِسْمَي العلم في النحو العربي ، فقيـل عـلم منقول وعلم مُرتجَل ، ويقصد بالمرتجل ما لم يكن من كلمات اللغة قبل أن يُستعمل عَلَماً ، وذلك كسعاد وأُدد .

٢ ـ الاشتقـاق أو التوليـد اللغوي أو القيـاس اللغوي ، وهو استخراج صيغـة من مـادة معروفة قيَاسـاً على صِيَغ أخرى معروفة أيضاً ، وذلك كاشتقاق « التدوين » من « دون » (بعد أن ولد هذا الفعل من لفظ ديوان المُستعار من الفارسية) قياساً على « التعليم » من « علم »، و « التهذيب » من « هذب » وهكذا .

٣ ـ النحت اللغوي ، وهو أخذ الكلمة الجديدة وتركيبهـا من كـلمتين أو أكثر ، ومثـاله : « بسمـل » من بسم الله الرحمن الرحيم ، و « حوقل أو حولق » من لا حَوْلَ ولا قوَّة إلا بالله .

٤ ـ الاقتراض اللغوي ، وهو استعارة كلمة من لغة أجنبية بلفظها ومعناهـا كلفظ « تليفون » (الدخيل) ، أو بعد التغيير فيهـا بالزيادة أو الحذف أو القَلْب كلفظ « ساذج » مُعرَّب « ساده » بالفارسية .

وقد يعقب الاستعارة الاشتقـاق والتوليد

كلفظ « ديوان » المتقدم الذي اُشتق منه دون ثم التدوين ، وكالمَصْدر الفارسي « زركشيدن » (الرسم بالذهب) الذي حوله العرب إلى «زركشة» ثم اشتقوا منه «زركش» بمعنى زين وزخرف ٠

1908. word for word translation traduction *f.* mot à mot

اَلتَّرْجَمَةُ الْحَرْفِيَّة : هي تلك الترجمة التي تُحاوِل نَقْل النص من لغة إلى لغة بدقة بالغة من غير تحوير ولا تصرُّف ولو أدَّى ذلك إلى ركاكة الأسلوب ٠

1909. word order ordre *m.* des mots

◇ *Ex. Eng.*

— Prose — words in their best order; poetry — the *best* words in their best order.

(Samuel Taylor Coleridge, *Table Talk*, 12 July 1827)

تَرْتِيبُ الْكَلِمات : جَرَت العادة في أغلب اللغات الحديثة على الالتزام بترتيب معيَّن للكلمات في الجملة المفيدة بحيث لو اختل هذا الترتيب لا يُفهم المُراد منها ، إلا أنه في بعض اللغات القديمة كاللاتينية أو الإنجليزية القديمة مثلاً لم يكن لهذا الترتيب أهمية كبرى إذ إن أواخر الكلمات كانت تدلُّ دَلالة واضحة على وظيفة الكلمة في الجملة ٠

وفي العربية للجملة التامة نظام نحوي أو قوانين لغوية خاصة تؤدي كل كلمة باتباعها وظيفة معيَّنة وترتبط كلمات الجملة بعضها ببعض ٠ وقد يخرج الكاتب أو الشاعر عن هذا النظام لضرورة شعرية أو لأغراض بَلاغية، فالمفعول مثلاً مرتبته التأخير عن الفعل والفاعل إلا أنه قد يتقدمهما للقَصْر في مِثْل قوله تعالى : « إياك نعبد » أي لا نَعْبُد سِواك ٠ على أن فكرة الخروج عن النظام النَّحْوي موجود في أغلب اللغات القديمة والحديثة لأغراض بلاغية كالإبراز ٠

1910. word play jeu *m.* de mots

اَلتَّلاعُبُ بِالْأَلْفاظ : هو التغيير في نِظام الكلام أو ترتيب حروفه لأغراض بَلاغية كالجِناس والتورية والذِّكر والحذف والتقديم والتأخير والقَلْب والعكس وما إلى ذلك ٠

وقد استُعمِل المُصطلَح العربي حديثاً في معنى التَّعْمِية على السامع وتغيير الحقائق بالإكثار من الحشو والتطويل ٠

1911. work, *s.* 1. œuvre, *f.* || 2. ouvrage, *m.*

Etym. (Eng.) *O.E.* wyrcan — يَعْمَل

(Fr.) *Lat.* opera — الأعمال

١ ـ **اَلْعَمَـل** : مُصطلَح يطلق على أي أثر ينتجه فنان أو أديب لعرضه على الجمهور، كما يُطلق أيضاً على مجموع مُنتَجات أديب أو فنان معيَّن ، وفي هذه الحالة تستعمل صيغة الجمع في اللغة العربية والمفرد أو الجمع في اللغة الإنجليزية ، والمفرد المذكر أو المؤنث في اللغة الفرنسية ٠

٢ ـ **اَلْمُؤَلَّف ، اَلْأَثَر** : ويُقصد به العمل الذي يُنتجه الأديب أو العالِم في شكلِ كِتاب مَخطوط أو مطبوع يُمكن أن يتداوله الناس ٠ فهو أخص من العمل بمعناه الأول ٠ وذهب بعض النُّقَّاد والفرنسيين إلى اعتبار المؤَلَّف أو الأثر مميزاً عن الإنتاج الأدبي عامة بأنه تجسيد كامل ملموس لخواطر المؤَلِّف في شكل كِتاب قابل للتَّداوُل ٠

1912. workmanship, *s.* exécution, *f.*; qualité *f.* du travail

انظر Craftsmanship

1913. **work of art** œuvre *f.* d'art

اَلعَمَلُ الفَنّيّ : عِبارة عامة تدل على أي أثر من إبداع الإنسان فيه مُقوّمات كفيلة بالتأثير على من يتصل به بوسيلة أو بأُخرى من خِلال حاسّة الرؤية أو السّمع . مِثال ذلك الآثار الأدبية والتماثيل والرسوم والألحان الموسيقية . ومُقوّمتا العمل الفني كونه عملاً من صنع الإنسان وكونه خاضعاً لأصول مُصطلَح عليها في الإبداع الفني .

1914. **world of letters** monde *m.* littéraire

عـالَمُ الأدَب : مُصطلَح عام قد يدل على جمهرة الأدباء وذوّاقة الأدب ، وقد يدل على مفهوم أوسع هو حالة الاتصال في زمنٍ ما بين الأدباء وذوّاقة الأدب والقراء ، والمقصود بالأدب هنا معناه الفني والترفيهي فحَسْب ، فلا يدخل فيه الكتابة العلمية أو التاريخ أو الفلسفة ، إنما يندرج تحته القصة والشعر والمسرحية والنقد الأدبي . والواقع أن عبارة عالِم الأدب قد تُستخدم كثيراً بِمَعانٍ مُبْهَمَة .

1915. **writer,** *s.* écrivain, *m.*

◊ *Ex. Eng.*

– Talent alone cannot make a writer. There must be a man behind the book.

(Ralph Waldo Emerson, 'Goethe', *Representative Men,* 1850)

Fr.

– L'épithète *rare,* voilà la signature, la griffe de l'écrivain.

(Edmond et Jules de Goncourt, *Journal* II, édition 1956-1959)

Etym. (Eng.) *O.N.* rita يكتب أو ينقش

(Fr.) (*Lat.*) scriba الموثّق أو الكاتِب

اَلكـاتِب : مَن تخصّص في التـأليف ، ويغلب أن يقصد به الناشر .

1916. **writing,** *s.* 1. écriture, *f.* || 2. art *m.* d'écrire

◊ *Ex. Eng.*

1. – Writing, when properly managed (as you may be sure I think mine is) is but a different name for conversation.

(Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy,* II, ii, 1760)

– We can never know that a piece of writing is bad unless we have begun by trying to read it as if it was very good and ended by discovering that we are paying the author an undeserved compliment.

(C.S. Lewis, *An Experiment in Criticism,* 1961)

2. – Writing Madam's a mechanic part of wit! A gentleman should never go beyond a song or a billet.

(George Etherege, *The Man of Mode,* IV, i, 1676)

– I am convinced more and more day by day that fine writing is next to fine doing.

(John Keats, Letter to J.H. Reynolds, 24 August 1819)

Fr.

1. – Ce n'est point l'écriture, mais le disque, qui fixe la parole et la répète indéfiniment. Au contraire, l'écriture, qui semble matérialiser la parole, la rend muette et secrète, de sorte que ce n'est pas la parole qu'elle garde, mais la pensée qu'elle nous oblige à ressusciter, à éprouver, à prolonger, à élargir indéfiniment.

(L. Lavelle, *La parole et l'écriture,* 1942)

– L'écriture... est la langue littéraire transformée par sa destination sociale... L'écriture est donc essentiellement la morale de la forme, c'est le choix de l'aire sociale au sein de laquelle l'écrivain décide de situer la nature de son langage.

(Roland Barthes, *Le degré zéro de l'écriture,* 1965)

2. – Une des règles les plus cachées de l'art d'écrire est de ne point trop effacer, bien plutôt de sauver les mouvements naturels, les surprises,

les trouvailles... Heureux ceux qui conservent cette nonchalance et cette grâce incorrigible.

(Emile Chartier, dit Alain, *Propos sur l'éducation,* 1932)

١ ـ اَلْكِتــابة : ١ ـ الكتـابة الخطيـة ، وهي عملية رسم رموز الأصوات والمَعاني ٠ وفي بعض اللغـات ، كاللغـة الصينيـة والهيروغليفيـة ، ترسم الرموز بصور الأشياء التي تدل عليها ٠

ب ـ الكتـابة الإنشائية ، وهي جمع الأفكـار المندرجة تحت موضوع ما وترتيبها وتنسيقها والتعبير عنها بعبارات أدبية بليغة ٠

ج ـ طريقة الإنشاء ، وهي قريبة من معنى الأُسلوب، إلا أن علماء اللغة المحدثين يميزون بينهما باعتبارهم الأُسلوب شخصياً ، أما طريقة الكِتـابة فَمِن خصائصها الطبيعة الاجتمـاعية ، إذ أنها تعتمد في تحديد مَعالِمها على أذواق زمن أو مكان معيَّن ٠

٢ ـ فَنُّ الكِتابة : ١ ـ الأُصول التي تنبني عليها الكتابة الخَطِّيَّة ٠

ب ـ الأُصول التي تنبني عليها الكتابة الإنشائية ٠

X

[1917] **xerography,** *s.* xérographie, *f.*

Etym. Gk. xêros جــــاف

\+ graphein يــكتب

اَلتَّصْوِيرُ الْجافّ : طريقـة شبيهـة بالتصوير الفوتوغرافي غير أنهـا لا تستلزم أوراقـاً أو رقائق حسَّاسة · وهذه الطريقة مفيدة جداً في دور الكُتُب حيث يمكن تسليم الطالب صورة جافة من مخطوط ثمين أو كتاب نَفِدَتْ طبعته في نظير ثمن زهيد وفي دقائق معدودة · وهناك بعض دُور النشر المتخصِّصة في إخراج كُتُب بأكملها على هذا النحو من التصوير ·

Y

[1918] **yearbook,** *s.* annuaire, *m.*

اَلْكِتَابُ السَّنَوِيّ : كِتَـاب أو نشرة تصدر مرة في السنة ويدون فيها الأحداث والإحصاءات وبعض الحقـائق المُفيدة الأُخرى المتَّصـلة بعمـل أو موضوع معيَّن مرتبة بحيث يسهـل البحث فيها •

[1919] **yearly,** *adj.* **(annual)** annuel (*f.* -elle), *adj.*

Etym. (Eng.) *O.E.* ger السنـــة

(Fr.) *Lat.* annus السنـــة

سَنَوِيّ : صِفة تُطلق على نشرة تصدر مرة في السنة ، مِثال ذلك التقارير السنوية للبنوك أو الشركات ، والبيان السنوي الذي تُصْدِره الجمعيات العلمية ، وميزانية الدولة •

[1920] **yellow-back,** *s.* roman *m.* broché bon marché

اَلرِّوايةُ الرَّخِيصة : نوع من الرِّوايـــات المُثيرة التي كـانت رائجـة بـإنجلترا في مُنتصَف القرن التاسع عشر ، المميَّزة بِغِـلافها الأصفر المُزدان ببعض الرسوم المثيرة •

انظر Penny dreadful, Shilling-shocker

[1921] **yellow press** presse *f.* "jaune"; presse *f.* à sensation

«اَلصَّحافةُ الصَّفْراء» ، اَلصَّحافةُ الفاضِحة : عِبـارة تُطْلَق على الصحف التي تمد القُرَّاء بِمَقالات وأخبار مثيرة الغرض منها تسليتهم بطريقة مُبتذَلة عِمادُهـا إفشاء أسرار الحيـاة الخاصة لبعض الشخصيات المعروفة أو اختلاق تلك الأسرار • ويرجع وصفها بالصفراء إلى صورة ظهرت في صحيفـة « عـالَم نيويورك » *The New York World* (١٨٩٥ م) ، وقد رُسِمَت في وَسْطها الشخصيات السياسية المُهاجَمة في الصحيفة مُرتدِية ثياباً صفراء •

Z

[1922] **zajal,** *s.* (Arab.) zajal, *m.*

اَلزَّجَــــل : أحد « الفنون السبعة » في الأدب العربي ، وهو شعر عامي لا يتقيد بقواعد اللغة ، وخاصة الإعراب وصِيَغ المُفردات ، وقد نظم على أوزان البحور القديمة وأوزان أخرى مُشتَقَّة منها • ويظهر أنه نشأ في القرن السادس الهِجْري • ومِثاله :

السياسة تخرب الدنيا العمار
ما تلاقيشي منها غير بس الدمار
يعني دي شبهتها بلعب القمار
شوف ولاحظ حالة الساسة الكبار
لجل ما تصدق بدون ما احلف يميني•

[1923] **zandaqa,** *s.* (Arab.) zandaqa, *f.*

اَلزَّنْدَقــة : تعريب المُصطلَح الفارسي (زنده كرد) ، وهو مُصطلَح كان يُطلِقه قُدامَى الفُرس على من يؤول « الافستا » (الأوستا ـ الأبستاق) ، كِتاب زرادشت نبيهم ، تأويلاً يُخالف ظاهر نصوصه ، ويقول بدوام الدهر • فأطلق على « المانوية » دعوة ماني ، في القرن الثالث للميلاد، كما أطلق على « المزدكية »، دعوة مزدك ، في القرن الخامس الميلادي • ثم اتسع هذا المفهوم للمُصطلَح ليشمل كلَّ مُلحِد بالدِّين الحنيف وكل مُجاهِر بالفِسْق والفُجُور •

وقد قُتِل كثيرون من رؤوس الزنادقة في العصر العباسي الأول ، من بينهم الكاتب الحكيم ابن المقفع الذي قال فيه الخليفة المهدي : « ما رأيت كِتاب زندقة قطُّ إلاَّ وأصله ابن المقفع » ، والشاعر الذائع الصِّيت بشَّار بْنُ بُرْد ، وكان يُشيد بالنار ويفضِّلها على الطِّين ، كما يفضل تبعاً لذلك إبليس على آدم •

[1924] **zarzuela,** *s.* (Sp.) zarzuela, *f.*

« اَلثّارْثُولّا » : نوع من المسرحيات الأسبانية تتبادل فيه الأغاني والقِطَع الشعرية ، فهو بمثابة وسيط بين المسرحية التقليدية والأوبرا • ويرجع اسمه الى اسم قَصْر الصيد الذي كان يتردَّد عليه ملك اسبانيا بالقرب من مدريد ، وكان هذا النوع من المسرحية يمثل هناك أمامه • ويمكن اعتباره تطوراً أسبانياً أصيلاً في الوقت الذي كانت فيه الأوبرا الايطالية تكتسح كل أوربا ، كما كان عصره الذهبي القرن السابع عشر ، وقد كتب نصوصاً منه المؤلِّف المسرحي الشهير كالدرون Pedro Calderon de la Barca (١٦٠٠ ـ ١٦٨١) • وبعد أن اختفى هذا النوع إلى حدٍ ما في القرن الثامن عشر عاد إلى الظهور في القرن التاسع عشر ، ولا يزال حتى الآن تمثل منه مسرحيات في كل مسارح أسبانيا •

[1925] **Zeitgeist,** *s.* Zeitgeist, *m.*; esprit *m.* du temps

Etym. Ger. Zeit — الزَّمـــان
+ Geist — الرُّوح
Spirit of the age — انظر

[1926] **zeugma,** *s.* zeugme, *m.*; zeugma, *m.*; attelage, *m.*
◇ *Ex. Eng.*

Not marble, nor the gilded monuments
Of princes, shall outlive this powerful rime...
(William Shakespeare, Sonnet LV, *Sonnets*, 1609) (hypozeugma)
Much he the place admired, the person more.
(John Milton, *Paradise Lost* IX, 1667) (mesozeugma)
All fools have still an itching to deride,
And fain would be upon the laughing side...
(Alexander Pope, *An Essay upon Criticism*, 1711) (prozeugma)
Fr.
Sa haine ou son amour, sont-ce les premiers droits
Qui font monter au trône ou descendre les rois?
(Jean Racine, *La Thébaïde*, II, iii, 1664) (hypozeugma)
Le sommeil ne vint pas, mais cette douce ivresse
Qui semble être sa sœur, ou plutôt sa maîtresse...
(Alfred de Musset, *Namouna*, LXVIII, 1833) (prozeugma)
L'air était plein d'encens et les prés de verdure...
(Victor Hugo; La Tristesse d'Olympio', *Les Rayons et les ombres*, 1840) (mesozeugma)
Etym. Gk. zeugnunai يَشُدُّ إلى نِير واحِد

اَلعِبارةُ الْجامِعة : تركيب بلاغي تؤدّي فيه الكلمة الواحدة أكثر من غرض في الجملة ، ويتضح ذلك بصفة خاصة إذا كان الغرضان مختلفَيْن تمامَ الاختلاف ، فيُثير بذلك انتباه القارىء للمُفارَقة بين الغرضين . وهناك أنواع ثلاثة منه : الأول أن تسبِق الكلمة الجامعة الغرضين prozeugma مِثال ذلك : يُحِبُّ الناس الشِّعر والفاكهة . والثاني أن تكون الكلمة أو العِبارة الجامعة في آخِر الجُمْلة hypozeugma ، مِثال ذلك قوله تعالى في سُورة الرَّحْمن: « والنَّجْم والشَّجَر يَسْجُدان » . والثالث mesozeugma أن تَسْبِق الكلمة أو العِبارة الغرض الأول ويسبق مقدرها الغرض الثاني ، مِثال ذلك قول الشاب الظريف (٦٦١ ـ ٦٩٥ هـ) :

أَبَتْ رِقَّتي إلا الذي يَقتضِي الهَوَى
وعَزْمي إلاّ ما اقتضى الرأيُ والعَقْلُ .

[1927] **zuhd**, *s.* (Arab.) zuhd, *m.*

اَلزُّهْـــد : هو بالمعنى الإسلامي : الانصراف عن الدنيا ومَفاتِنِها ، والتمسُّك بالتَّقوى والعمل الصالح مع الكسب والعمل ، كأن الإنسان يعيش أبداً . وقد كانت هذه النَّزعة رَدَّ فِعْل لِانْصراف الناس بالعراق في عصر الفُتوح إلى المادة ومَتاع الدُّنيا ، فعمَّت هناك موجة واسعة من الزُّهد في الدنيا ونعيمها الفاني . ومن أوائل شعراء الزهد عُرْوة بن أُذَيْنة فَقيه المدينة . وربما تضمَّن شِعر الزُّهد دعوة إلى مكارم الأخلاق على نَحْو ما نرى في شعر مِسكين الدارمي . وقد ترك الوُعّاظ في العصور المختلفة مادّة غزيرة لمُعاصِريهم من الشعراء ، فصاغوا قصائد في الوعظ دفعت الناس إلى نَبْذ الحياة الدنيا والعمل للآخِرة .

انظر Sufism

INDEX DES MOTS-CLÉS FRANÇAIS
INDEX OF FRENCH KEY-WORDS
مسرد بالألفاظ الإفرنسيّة الأساسيّة

Index des Termes Français

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Z

مسـرد بالألفاظ العربيّة الأساسيّة

INDEX DES MOTS-CLÉS ARABES

INDEX OF ARABIC KEY-WORDS

ا

ب

ت

ث

ج

ح

د

ز

س

ش

غ

ف

ق

ك

ل

ه

و

ي

مـلاحظـة

في حالات أربع فقط لم أذكر التفاصيل الكاملة لمصادر الأمثلة التوضيحية التي وردت في ثنايا هذا المعجم. وهذه الحالات هي : الكتاب المقدس في ترجمته الانجليزية المعتمدة سنة ١٦١١ م (ولجمال لغتها اعتبرتها نصاً نثرياً انجليزياً)، ومسرحيات شكسبير وكورني وراسين.

لذلك أفردت لهذه المسرحيات قوائم مستقلة تبين تواريخ كتابتها أو تمثيلها ونشرها. وبيان هذه القوائم في الصفحات التـالية.

RÉSUMÉ CHRONOLOGIQUE DE L'ŒUVRE DRAMATIQUE DE JEAN RACINE

(1639-1699).

	Première Représentation	Publication
La Thébaïde, ou les Frères Ennemis, tragédie	20 Juin 1664	30 Oct. 1664
Alexandre le Grand, tragédie	4 Déc. 1665	13 Jan. 1666
Andromaque, tragédie	19 Nov. 1667	? Jan. 1668
Les Plaideurs, comédie	Début Nov. 1668	? Déc. 1668
Britannicus, tragédie	13 Déc. 1669	? Jan. 1670
Bérénice, tragédie	21 Nov. 1670	24 Fév. 1671
Bajazet, tragédie	5 Jan. 1672	20 Fév. 1672
Mithridate, tragédie	13 Jan. 1673	16 Mars 1673
Iphigénie en Aulide, tragédie	18 Août 1674	28 Fév. 1675
Phèdre, tragédie	1 Jan. 1677	13 Mars 1677
Esther, tragédie tirée de l'Ecriture Sainte	26 Jan. 1689	? Mars 1689
Athalie, tragédie tirée de l'Ecriture Sainte	5 Jan. 1691	3 Mars 1691

RÉSUMÉ CHRONOLOGIQUE DE L'ŒUVRE DRAMATIQUE DE PIERRE CORNEILLE (1606-1684)

	Première Représentation	Publication
— Mélite, ou, les Fausses Lettres, pièce comique	1629	1633
— Clitandre, ou, l'Innocence délivrée, tragi-comédie (en 1660 Clitandre cesse d'être une tragi-comédie pour devenir une tragédie)	1632	1632
— La Veuve, ou, le Traître trahi, comédie	1633	1634
— La Galerie du Palais, ou, l'Amie rivale, comédie	1633	1637
— La Suivante, comédie	1634	1637
— La Place Royale, ou, l'Amoureux extravagant, comédie	1634	1637
— Médée, tragédie	1635	1639
— L'Illusion Comique, comédie	1636	1639
— Le Cid, tragi-comédie	1636	1637
— Horace, tragédie	1640	1641
— Cinna, ou, la Clémence d'Auguste, tragédie	1640	1643
— Polyeucte Martyr, tragédie chrétienne	1640	1643
— La Mort de Pompée, tragédie	1641	1644
— Le Menteur, comédie	1642	1644
— La Suite du Menteur, comédie	1644	1645
— Rodogune, Princesse des Parthes, tragédie	1644	1647
— Théodore, Vierge et Martyre, tragédie chrétienne	1645	1646
— Héraclius, Empereur d'Orient, tragédie	1646	1647
— Don Sanche d'Aragon, comédie héroïque	1649	1650
— Andromède, tragédie	1650	1651
— Nicomède, tragédie	1651	1651
— Pertharite, Roi des Lombards, tragédie	1652	1653
— Oedipe, tragédie	1659	1659
— La Conquête de la Toison d'Or, tragédie	1660	1661
— Sertorius, tragédie	1662	1662
— Sophonisbe, tragédie	1663	1663
— Othon, tragédie	1664	1665
— Agésilas, tragi-comédie	1666	1666
— Attila, Roi des Huns, tragédie	1667	1668
— Tite et Bérénice, comédie héroïque	1670	1671
— Pulchérie, comédie héroïque	1672	1673
— Suréna, Général des Parthes, tragédie	1674	1675

APPROXIMATE DATES OF THE PLAYS AND POEMS OF WILLIAM SHAKESPEARE

(1564-1616)

	Date Written	First Printed
Henry VI, Part I.	1591	1623
Henry VI, Part II.	1591	1594
Henry VI, Part III.	1591	1595
The Comedy of Errors	1592	1623
Richard III	1593	1597
Titus Andronicus	1593	1600
The Taming of the Shrew	1594	1623
The Two Gentlemen of Verona	1594	1623
Love's Labour's Lost	1594	1598
Romeo and Juliet	1595	1597
Richard II	1595	1597
A Midsummer Night's Dream	1596	1600
King John	1596	1623
The Merchant of Venice	1596	1600
Henry IV, Part I	1597	1598
Henry IV, Part II	1598	1600
The Merry Wives of Windsor	1598	1602
Much Ado About Nothing	1598	1600
Henry V	1599	1600
Julius Caesar	1599	1623
As You Like It	1600	1623
Twelfth Night	1601	1623
Hamlet	1601	1603
Troilus and Cressida	1602	1609
All's Well That Ends Well	1603	1623
Measure for Measure	1604	1623
Othello	1604	1622
King Lear	1605	1608
Macbeth	1606	1623
Antony and Cleopatra	1607	1623
Pericles	1608	1609
Coriolanus	1609	1623
Timon of Athens	1609	1623
Cymbeline	1610	1623
The Winter's Tale	1611	1623
The Tempest	1611	1623
Henry VIII	1613	1623
Venus and Adonis	1592	1594
The Rape of Lucrece	1593	1594
The Sonnets	1592-98	1609

BIBLIOGRAPHY **BIBLIOGRAPHIE**

المراجع

1 — Articles — Articles

ALDEN, R.M., '*The Lyrical Conceit of the Elizabethans*', Studies in Philology, *XIV (1917), pp. 129-152.*

ALDEN, R.M., '*The Lyrical Conceits of the "Metaphysical Poets"*', Studies in Philology, *XVII (1920), pp. 183-198.*

ALONSO, A., '*The Stylistic Interpretation of Literary Texts*', Modern Language Notes, *LVII (1942), pp. 489-96.*

BALDENSPERGER, F., '"*Romantique*", *ses analogues et ses équivalents: tableau synoptique de 1650 à 1810*', Harvard Studies and Notes in Philology, *vol. XIX, (1937), pp. 13-105.*

BALDENSPERGER, Fernand, '*Le Classicisme Français et les Langues Etrangères*', Revue de Littérature Comparée, *XIII (1933), pp. 14-42.*

BATE, W.J. and BULLITT, J., '*Distinctions between Fancy and Imagination in Eighteenth Century Criticism*', Modern Language Notes, *January, 1935.*

BRETT, R.L., '*Coleridge's Theory of the Imagination*', Essays and Studies by Members of the English Association, *1949.*

COHEN, R., '*Association of Ideas and Poetic Unity*', Philological Quarterly, *36 (1957).*

FRIEDRICH, Werner P., '*Late Renaissance, Baroque or Counter-Reformation*', The Journal of English and Germanic Philology, *XLVI, ii (April, 1947) pp. 132-142.*

GENETTE, G., '*Littérature et histoire*', L'Enseignement de la Littérature, *Paris, 1971, pp. 243-251.*

HALIO, J.L., '*The Metaphor of Conception and Elizabethan Theories of the Imagination*', Neophilologus, L *(1966), pp. 454-461.*

HATZFELD, Helmut, '*Use and Misuse of "baroque" as a critical term in Literary History*', University of Toronto Quarterly *XXXI, ii (January 1962), pp. 180-200.*

HAZARD, Paul, '*Les Rationaux*', Revue de Littérature Comparée, *XII, (1932) pp. 677-711.*

LEA, Kathleen M., '*Conceits*', Modern Language Review, *XX (1925), pp. 389-406.*

REMAK, H., '*West European Romanticism*', Comparative Literature: Method and Perspective, *ed. by STALLKNECHT, N.P. and FRENZ, H., Southern Illinois University Press, 1961, pp. 223-59.*

ROSSKY, William, '*Imagination in the English Renaissance: Psychology and Poetic*'. Studies in the Renaissance, *V (1958), pp. 49-74.*

SPITZER, L., '*Stylistique et critique littéraire*'. Critique No. 98. *Editions de* ***Minuit, Paris*** *1955.*

USTICK, W. Lee and HUDSON, Hoyt H., '*Wit*', "*Mixt Wit*" *and the Bee in Amber*', Huntingdon Library Bulletin, *No. 8 (1935), pp. 102-130*

WEHRLI, M., '*Zum Problem der Historie in der Literaturwissenschaft*', Trivium, *1949.*

WILLEY, B., '*Coleridge on Imagination and Fancy*', Proceedings of the British Academi *1946, pp. 173-88.*

2. Books — Ouvrages

ABRAMS, M.H., The Mirror and the Lamp: Romantic Theory and the Critical Tradition, *Oxford University Press, London, 1953.*

ADANK, Hans, Essai sur les fondements psychologiques et linguistiques de la métaphore affective, *Union, Genève, 1939.*

ARAGON, Louis, Traité du style, *Gallimard, Paris, 1928.*

ARTHOS, J., The Language of Natural Description in Eighteenth Century Poetry, *Ann Arbor, 1949.*

ATKINS, J.W.H., English Literary Criticism: The Medieval Phase, *Cambridge University Press, Cambridge, 1943.*

ATKINS, J.W.H., English Literary Criticism: The Renascence, *Methuen& Co. Ltd., London, 1947.*

ATKINS, J.W.H., English Literary Criticism: 17 th. & 18th. Centuries, *Methuen& Co. Ltd., London, 1951.*

AUERBACH, Erich, Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature, *translated by Willard R. Trask. Princeton University Press, Princeton, New-Jersey, 1953.*

BABBITT, Irving, The New Laocoon, An Essay on the Confusion of the Arts, *Houghton Mifflin, Boston, 1910.*

BABBITT, Irving, Rousseau and Romanticism, *Houghton Mifflin, Boston, 1919.*

BACHELARD, Gaston, La poétique de la rêverie, *Presses Universitaires de France, Paris, 1960.*

BACHELARD, Gaston, La poétique de l'espace, *Presses Universitaires de France, Paris, 1957.*

BADAWI, Abdurrahman, AFFIFI, Abul 'Ela, ALFANDI, M. Th., et MAHMOUD, Z.N., Les termes de la philosophie en Français, Anglais et Arabe, *Conseil supérieur des Arts, Lettres et Sciences Sociales, Le Caire, 1964.*

BAILEY, R.M., and BURTON, D.M., English Stylistics: a Bibliography, *Cambridge, Mass., 1968.*

BALLY, Charles, Traité de stylistique française, *Klincksieck, Paris, 1951.*

BANVILLE, Théodore de, Petit traité de poésie française, *Charpentier, Paris, 1811.*

BARFIELD, Owen, Poetic Diction: A Study in Meaning, *Faber & Faber, London, 1928.*

BARFIELD, O., Poetic Diction, *(2nd. edition), London, 1952.*

BARNET, Sylvan, BERMAN Morton, BURTO, William,
A Dictionary of Literary Terms, *Constable, London, 1964.*

BARTHES, Roland, Le degré zéro de l'écriture, *Editions du Seuil, Paris, 1953.*

BATE, Walter Jackson, Prefaces to Criticism, *Anchor Books, New York, 1959.*

BATE, Walter Jackson, From Classic to Romantic: Premises of Taste in Eighteenth Century England, *Harvard University Press, Cambridge, Mass., 1946.*

BECKSON, Karl and GANZ, Arthur, A Reader's Guide to Literary Terms. A Dictionary, *Thames and Hudson, London, 1961.*

BELOT, J-P., Dictionnaire Français-Arabe, *revisé par NAKHLA, R.s.j., seconde édition, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1952.*

BENAC, Henri, Vocabulaire de la dissertation, *Hachette, Paris, 1949.*

BENAC, Henri, Le classicisme, *Classiques France, Hachette, Paris, 1949.*

BENAC, H., Guide pour la recherche des idées dans les dissertations et les études littéraires, *Hachette, Paris, 1961.*

BONNOT, Jacques, Humanisme et Pléiade, *'Les documents France', sous la direction de Guy Michaud, Classiques Hachette, Paris, 1959.*

BOOTH, W.C., The Rhetoric of Fiction, *Chicago University Press, 1961.*

BORNECQUE, J.H. et COGNY, P., Réalisme et naturalisme, *'Les Documents France', sous la direction de Guy Michaud. Classiques Hachette, Paris, 1958.*

BRAY, René, La formation de la doctrine classique en France, *Librairie Nizet, Paris, 1957.*

BRAY, René, La préciosité et les précieux, *Albin Michel, Paris, 1948.*

BRETT, R.L. Fancy and Imagination, *'The Critical Idiom', General Editor: John D. Jump, Methuen, London, 1969.*

BROOKE-ROSE, Christine, A Grammar of Metaphor, *Secker and Warburg, London, 1958.*

BROOKS, C., The Well-Wrought Urn, Studies in the Structure of Poetry, *Harcourt, Brace and Company, New York, 1947.*

BROWNING, D.C., Everyman's Dictionary of Shakespeare Quotations, *Everyman's Reference Library, J.M. Dent and Sons Ltd. London, E.P. Dutton& Co. Inc., New York, 1953; 1961.*

CAILLOIS, Roger, Les Impostures de la poésie, *Gallimard, Paris, 1945.*

CAILLOIS, Roger, Art poétique, *Gallimard, Paris, 1958.*

CAMINADE, Pierre, Image et métaphore. Un problème de poétique contemporaine, *Bordas, Paris, 1970.*

CASTOR, G., Pléiade Poetics; a study in Sixteenth Century Thought and Terminology. *Cambridge University Press, 1964.*

CHARPIER, Jacques et SEGHERS, Pierre, L'Art poétique, *Seghers, Paris, 1956.*

CHATMAN, S., A Theory of Metre, *The Hague, 1965.*

CHATMAN, S., and LEVIN, S.R., eds. Essays on the Language of Literature, *Boston, 1967.*

CHOMSKY, Noam, Current Issues in Linguistic Theory, *Mouton, The Hague, 1965.*

CLEMENTS, R.J., Critical Theory and Practice of the Pléiade, *Harvard University Press, Cambridge, Mass., 1942.*

COHEN, J.M. and M.J., The Penguin Dictionary of Quotations, *Penguin Books, Harmondsworth, 1960.*

COHEN, J., Structure du langage poétique, *Flammarion, Paris, 1966.*

CORBETT, Edward P.J., Classical Rhetoric for the Modern Student, *Oxford University Press. New York, 1965.*

CURTIUS, E.R., Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter, *Bern, 1948*: *Eng. trans.* European Literature and the Latin Middle Ages, *Routledge and Kegan Paul, London, 1953.*

CUVILLIER, Armand, Nouveau vocabulaire philosophique, *septième édition, Armand Colin, Paris, 1962.*

DAVIE, Donald, Purity of Diction in English Verse, *Chatto and Windus, London, 1952; revised edition, 1967.*

DAVIE, Donald, Articulate Energy, *London, 1955.*

DAUZAT, Albert, DUBOIS, Jean, MITTERAND, Henri, Nouveau Dictionnaire étymologique et historique, *2ème édition revue et corrigée. Librairie Larousse, Paris, 1971.*

DEUTSCH, Babette, Poetry Handbook. A Dictionary of Terms, *Jonathan Cape, London, 1958.*

DRONKE, Peter, The Medieval Lyric, *Hutchinson University Library, London, 1968.*

DUBOIS, J., EDELINE, F., KLINKENBERG, J.M., MINGUET, P., PIRE, F., TRINON, H., Rhétorique Générale, *Librairie Larousse, Paris, 1970.*

DUBOIS, Jean, LAGANE, René et LEROND, Alain, Dictionnaire du Français classique. *Larousse, Paris, 1971.*

DUCROT, O. et al. Qu'est-ce que le Structuralisme? *Editions du Seuil, Paris, 1968.*

DUCROT, Oswald et TODOROV, Tzvetan, Dictionnaire encyclopédique des Sciences du Language, *Editions du Seuil, Paris, 1972.*

ELIAS, A.E., and ed. by ELIAS, E., Elias' Modern Dictionary. English-Arabic, *Thirteenth edition, with several additions and alterations. Cairo, Elias' Modern Press, 1962.*

ELLEDGE, Scott (ed.), Eighteenth-Century Critical Essays, *2 volumes, Cornell University Press, Ithaca, New York, 1961.*

EMPSON, William, The Structure of Complex Words, *Chatto and Windus, London, 1951.*

EMPSON, William, Seven Types of Ambiguity, *Chatto and Windus, London, 1930; revised edition, 1947.*

ENKVIST, N. E., SPENCER, J., and GREGORY, M.J., Linguistics and Style, *London, 1965.*

FAGES, Jean-Baptiste; PAGANO, Christian; CORNILLE, Pierre; FERY, Bernard; Dictionnaire des media, technique-linguistique-sémiologie, *Préface de Georges Friedmann, Mame, Paris, 1971.*

FARAL, Edmond, Les Arts poétiques du XIIè et du XIIIè siècle, *Librairie ancienne Honoré Champion, Paris, 1924.*

FOAKES, R.A., (ed.), Romantic Criticism 1800-1850, *Edward Arnold (Publishers) Ltd., London, 1968.*

FONTANIER, P., Les Figures du discours, *Paris, 1968.*

FOUCAULT, M., Les mots et les choses, *Gallimard, Paris, 1966.*

FOWLER, H.W., A Dictionary of Modern English Usage, *The Clarendon Press, Oxford, 1937.*

FRYE, Northrop, The Anatomy of Criticism: Four Essays, *Princeton University Press, New-Jersey, 1957.*

FRYE, Northrop, The Educated Imagination, *Indiana University Press, Bloomington, 1964.*

FURST, Lillian R., Romanticism, *'The Critical Idiom', General Editor: John D. Jump, Methuen and Co. Ltd., London, 1969.*

FUSSEL, Paul, The Rhetorical World of Augustan Humanism, Ethics and Imagery from Swift to Burke, *Oxford University Press, London, Oxford, New York, 1965.*

GENETTE, Gérard, Figures, *Editions du Seuil, Paris, 1966.*

GENETTE, Gérard, Figures II, *Editions du Seuil, Paris, 1969.*

GIDE, André, Anthologie de la poésie française, *Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Paris, 1969.*

GIRAUD, Jean, PAMART, Pierre et RIVERAIN, Jean, Les mots "dans le vent", *Librairie Larousse, Paris, 1971.*

GOLDMAN, Lucien, Le dieu caché. Etude sur la vision tragique dans les 'Pensées' de Pascal et dans le théatre de Racine, *Gallimard, Paris, 1955.*

GRIERSON, Sir Herbert G., The Background of English Literature and Other Essays, *Chatto and Windus, London, 1925.*

GROOM, B., The Diction of Poetry from Spenser to Bridges, *Toronto, 1955.*

GROSS, H., Sound and Form in Modern Poetry, *Ann Arbor, 1964.*

GUIRAUD, P., La stylistique, *Presses Universitaires de France, Paris, 1955; 1970.*

GUIRAUD, Pierre, La sémantique, *Presses Universitaires de France, Paris, 1964.*

HARTNOLL, Phyllis (ed.), The Oxford Companion to the Theatre, *2nd. edition, Oxford University Press, London, 1957.*

HARVEY, Sir Paul (ed.), The Oxford Companion to English Literature, *3rd. edition, The Clarendon Press, Oxford, 1946.*

HAZARD, Paul, La crise de la conscience européenne, 1680-1715, *3 volumes, Boivin, Paris, 1935.*

KAZIMIRSKI, A. de Biberstein, Dictionnaire Arabe-Français, *revu et corrigé par GALLAB, Ibed, 4 vols., le Caire, 1875.*

KIMBALL, Fiske, The Creation of the Rococo, *Museum of Art, Philadelphia, 1943.*

KNOX, N. , The Word 'Irony' and its Context, 1500-1755. *Durham, N. Carolina, 1961.*

LANCASTER, Henry C., History of French Dramatic Literature in the Seventeenth Century, *Johns Hopkins, Baltimore, 8 volumes, 1920-1940.*

LANE, E.W., An Arabic-English Lexicon, *edited (with memoir) by LANE-POOLE, S., five parts, London, 1863-1874.*
(Supplement ed. by LANE-POOLE, S., three parts, London, 1877-1892.

LANGLOIS, Ernst, Receuil d'arts de seconde rhétorique, *Imprimerie Nationale, Paris, 1902.*

LEARY, Lewis (ed.), Contemporary Literary Scholarship. A Critical Review. *Appleton-Century-Crofts, Inc., New York, 1958.*

LEECH, Geoffrey N., A Linguistic Guide to English Poetry, *Longman, London, 1969.*

LEECH, Clifford, Tragedy, *'The Critical Idiom', General Editor: John D. Jump, Methuen and Co. Ltd., London, 1969.*

LE HIR, Yves, Rhétorique et stylistique. de la Pléiade au Parnasse, *Presses Universitaires de France, Paris, 1960.*

LEMON, Lee T., A Glossary for the Study of English, *Oxford University Press, New York, 1971.*

LEVIN, S.R., Linguistic Structures in Poetry, *Mouton, The Hague, 1962.*

LIBERMAN, M.M. and FOSTER, Edward E., A Modern Lexicon of Literary Terms, *Scott, Foreman and Company, Glenview, Illinois 60025, 1968.*

LITTLE, W., FOWLER, H.W. and COULSON, J. The Shorter English Oxford Dictionary, on Historical Principles, *revised and edited by ONIONS, C.T. 3rd. edition, revised with addenda in 2 volumes, Oxford, The Clarendon Press, 1947.*

LODGE, D., Language of Fiction, *London and New York, 1966.*

LOVEJOY, Arthur O., Essays in the History of Ideas, *The Johns Hopkins Press, Baltimore, 1948.*

LYONS, John, Introduction to Theoretical Linguistics, *Cambridge University Press, 1968.*

MARROU, Henri-Irénée, Les Troubadours, *Editions du Seuil, Paris, 1971.*

MARTINON, Philippe, Dictionnaire des rimes françaises, précédé d'un traité de versification, *édition revue et complétée par R.·LACROIX de l'ISLE, Librairie Larousse, Paris, 1962.*

MAZHAR, I., Al-Nahda Dictionary, English-Arabic, *revised by BADRAN, M., and KHORSHID, I.Z., Cairo, The Renaissance Bookshop, n.d.*

M.E.C.A.S., A Selected Word List of Modern Literary Arabic, *compiled by the Middle East Centre for Arab Studies, Shemlan, Lebanon, Second edition, Khayats, Beirut, 1965.*

MICHAUD, Guy et TIEGHEM, Philippe, Le Romantisme, *'Les Documents France' sous la direction de Guy Michaud. Classiques Hachette, Paris, 1952.*

MONTEGUT, Emile, Types littéraires et fantaisies esthétiques, *Hachette, Paris, 1882.*

MORIER, Henri, La Psychologie des styles, *Georg, Genève et Albin Michel, Paris, 1959.*

MORIER, Henri, Dictionnaire de poétique et de rhétorique, *Presses Universitaires de France, Paris, 1961.*

NOWOTTNY, W., The Language Poets Use, *London, 1962.*

OGDEN, C.K. and RICHARDS, I.A., The Meaning of Meaning, *Routledge and Kegan Paul, London, 1923.*

ONIONS, C.T., A Shakespeare Glossary, *2nd. ed. revised. The Clarendon Press, Oxford, 1919.*

ONIONS, C.T. with the assistance of FRIEDRICHSEN, G.W.S. and BURCHFIELD, R.W., The Oxford Dictionary of English Etymology, *The Clarendon Press, Oxford, 1966.*

PARTRIDGE, Eric, Usage and Abusage. A Guide to Good English, *Penguin Books in association with Hamish Hamilton, Harmondsworth and London, 1963.*

PERROT, J., La Linguistique, *Presses Universitaires de France, Paris, 1953.*

PETIT, Karl, Le Livre d'or du romantisme. Anthologie thématique du romantisme européen, *Collection Marabout Université dirigée par Jean-Jacques Schellens et Serge Godin. Editions Gérard et Co., Verviers (Belgique), 1968.*

PEYRE, Henri, Qu'est-ce que le classicisme?, *A.-G. Nizet, Paris, 1964.*

PINTARD, René, Le libertinage érudit dans la première moitié du dix-septième siècle, *Boivin, Paris, 1943.*

POLSKA AKADEMIA NAUK, Poetics, *Warsaw and the Hague, 1961.*

PREMINGER, Alex. (ed.) with WARNKE, Frank J. and HARDISON, O.B. (associate editors), Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics, *Princeton University Press, Princeton, New Jersey, 1965.*

RHEIMS, Maurice, Dictionnaire des mots sauvages, *Larousse, Paris, 1969.*

RICHARDS, I.A., Principles of Literary Criticism, *Kegan Paul, Trench, Trubner& Co. Ltd., London, 1924.*

RICHARDS, I.A., Practical Criticism. A Study of Literary Judgement, *Kegan Paul, Trench, Trubner& Co. Ltd., London, 1929.*

RICHARDS, I.A., The Philosophy of Rhetoric, *New York, 1936.*

ROBSON, W.W., Modern English Literature, *Oxford University Press, London, Oxford, New York, 1970.*

RUTHVEN, K.K., The Conceit, *'The Critical Idiom' General editor: John D. Jump., Methuen and Co. Ltd., London, 1969.*

SAINTSBURY, G., A History of English Prosody, *3 volumes, London, 1906-10.*

SAINTSBURY, George, Historical Manual of English Prosody, *Macmillan and Co. Ltd., London, 1926.*

SCHERER, Jacques, La dramaturgie classique en France, *Librairie Nizet, Paris, 1962.*

SCOTT, A.F., Current Literary Terms, A Concise Dictionary of their Origin and Use, *Macmillan-St., Martin's Press, London and New York, 1965.*

A Prosody Handbook, *New York, 1965.*

SHIPLEY, Joseph T. (ed.), Dictionary of World Literature. Criticism-Forms-Techniques, *The Philosophical Library, New York, 1943; 1953; 1970.*

SMITH, G. Gregory, (ed.), Elizabethan Critical Essays, *2 volumes, Oxford University Press, London, 1904.*

SONNINO, Lee A., A Handbook to Sixteenth-Century Rhetoric, *Routledge and Kegan Paul, London, 1968.*

SPINGARN, J. E. (ed.), Critical Essays of the Seventeenth Century, *3 volumes, Oxford University Press, London, 1908.*

SPITZER, L., Linguistics and Literary History, *new edition, Princeton University Press, Princeton, New Jersey, 1962.*

STEINBERG, S.H. (ed.), Cassell's Encyclopaedia of Literature, *2 volumes.Cassel and Co. Ltd., London, 1953.*

STEINMANN, M., (ed.), New Rhetorics, *New York, 1967.*

THOMPSON, Anthony, with SHAMURIN, E.I., and BUONOCORE, Domingo, Vocabularium Bibliothecarii, *UNESCO, 1953, 2nd edition 1962; Arabic Translation by Hussein, M.A., Kabesh, Dr. A., and Sheneti, Dr. M., Cairo, 1965.*

TIEGHEM, Philippe van, Petite histoire des grandes doctrines littéraires en France, *Presses Universitaires de France, Paris, 1946.*

TIEGHEM, Philippe van, avec la collaboration de JOSSERAND, Pierre, Dictionnaire des littératures, *Presses Universitaires de France, Paris, 1968.*

TUVE, Rosemond, Elizabethan and Metaphysical Imagery. Renaissance Poetic and Twentieth-Century Critics, *The University of Chicago Press, Chicago, 1947.*

VACHEK, J., Dictionnaire de linguistique de l'école de Prague, *Het Spectrum, Utrecht, 1960.*

WATSON, George (ed.), John Dryden. Of Dramatic Poesy and other Critical Essays, *2 volumes. Everyman's Library (569), London & New York, 1962.*

WEHR, H., A Dictionary of Modern Written Arabic, *ed. by COWAN, J.M., Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1961.*

WELLEK, René, Concepts of Criticism, *Yale University Press, New Haven & London, 1963.*

WELLEK, René, A History of Modern Criticism. 1750-1950. *Yale University Press, New Haven, 1955-1965.*

WELLEK, R. and WARREN, A., Theory of Literature, *Harcourt, Brace & Co., New York, 1949.*

WHITE, Helen C., The Metaphysical Poets. A Study in Religious Experience, *Collier Books, New York, Macmillan Ltd., London, 1962.*

WILSON, F.P., Elizabethan and Jacobean, *The Clarendon Press, Oxford, 1945.*

WIMSATT, W.K., and BEARDSLEY, M.C., The Verbal Icon, *Lexington, Ky., 1954. New York, 1958.*

WIMSATT, Jr., W.K., The Prose Style of Samuel Johnson, *Yale University Press, New Haven, 1941.*

WIMSATT, Jr., William K. and BROOKS, Cleanth, Literary Criticism. A Short History, *Alfred A. Knopf, New York, 1957.*

المراجع العربية

الأدب المقارن : فان تيجم . ترجمة سامي الدروبي . دار الفكر العربي بالقاهرة .

أسرار البلاغة :عبدالقاهر الجرجاني . دار المنار بالقاهرة ، الطبعة الرابعة ١٩٤٧ .

الأصوات اللغوية : الدكتور إبراهيم أنيس . دار النهضة العربية بالقاهرة ، الطبعة الثالثة ١٩٦١ .

الألفاظ اللغوية : خصائصها وأنواعها . عبد الحميد حسن . معهد البحوث والدراسات العربية – قسم البحوث والدراسات الأدبية واللغوية بجامعة الدول العربية . القاهرة ١٩٧١ .

الإنيادة : فرجيليوس . الجزء الأول . ترجمة كمال ممدوح حمدي وآخرين . وهو العدد الأول من سلسلة « الدراسات الإغريقية واللاتينية » ، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر . القاهرة ١٩٧١ .

البطل في الأدب والأساطير : الدكتور شكري محمد عياد . دار المعرفة بالقاهرة ، الطبعة الأولى ١٩٥٩ .

البلاغة : المبرد . نشره وحققه وقدَّم له الدكتور رمضان عبد التواب . مطبعة جامعة عين شمس بالقاهرة ١٩٦٥ .

البلاغة الواضحة : تأليف علي الجارم ومصطفى أمين . دار المعارف بمصر ١٩٦٩ .

بيان إعجاز القرآن : الخطابي . شرح وتعليق عبدالله الصديق . مطبعة دار التأليف بالقاهرة ١٩٥٣ .

البيان والتبيين : الجاحظ . تحقيق وشرح عبدالسلام هارون . مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر بالقاهرة ١٩٤٩ .

البيان العربي : الدكتور بدوي طبانه . مكتبة الانجلو المصرية . الطبعة الرابعة ١٩٦٨ .

تاريخ الأدب العربي : الدكتور شوقي ضيف . ثلاثة أجزاء (١ – ٣) في ثلاثة مجلدات . دار المعارف بمصر ١٩٦٠ – ١٩٦٦ .

تاريخ النقد العربي إلى القرن الرابع الهجري : الدكتور محمد زغلول سلام . الجزء الأول . دار المعارف بمصر ١٩٦٤ .

تأويل مشكل القرآن : ابن قتيبة . نشره وحققه وعلَّق حواشيه السيد أحمد صقر . دار إحياء الكتب العربية بالقاهرة ١٩٥٤ .

الترجمة الشخصية : « الدكتور شوقي ضيف » . العدد الثالث من سلسلة « فنون الأدب العربي–الفن القصصي » . دار المعارف بالقاهرة ١٩٥٦ .

تلخيص البيان في مجازات القرآن : الشريف الرضي . حقَّق نصوصه وقدّم له محمد عبد الغني حسن . دار إحياء الكتب العربية بالقاهرة ١٩٥٥.

التلخيص في علوم البلاغة : للإمام جلال الدين محمد بن عبدالرحمن القزويني الخطيب . ضبط وشرح عبدالرحمن البرقوقي . الطبعة الأولى سنة ١٩٠٤ . المكتبة التجارية الكبرى بمصر .

التوجيه الأدبي : الدكتور طه حسين وآخرون . لجنة التأليف والترجمة والنشر بالقاهرة ١٩٤١ .

خريف الفكر اليوناني : الدكتور عبدالرحمن بدوي . وهو أحد أعداد السلسلة المسماة « خلاصة الفكر الأوروبي سلسلة الفلاسفة » . الطبعة الثالثة . مكتبة النهضة المصرية . القاهرة ١٩٥٩ .

الخطابة : **الترجمة العربية القديمة** : أرسطوطاليس . حققه وعلق عليه الدكتور عبدالرحمن بدوي . مكتبة النهضة المصرية ١٩٥٩ .

دلالة الألفاظ : الدكتور إبراهيم أنيس . مكتبة الانجلو المصرية . الطبعة الثانية ١٩٦٣ .

دلائل الإعجاز : عبد القاهر الجرجاني . قدم له ونشره محمد رشيد رضا . دار المنار بالقاهرة ، الطبعة الرابعة ١٣٦٧ هـ .

دورنا الجديد في الحضارة الإنسانية : الدكتور أنور الجندي . الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٦٥ .

الرومانتيكية في الأدب الإنجليزي : عبدالوهاب محمد المسيري ، ومحمد علي زيد . العدد ٥١٥ من سلسلة «الألف كتاب» . مؤسسة سجل العرب بالقاهرة ١٩٦٤ .

شرح المختار من لزوميات أبي العلاء : اختارها وشرحها : أبو محمد عبدالله بن محمد بن السيد البطليوسي (٤٤٤ – ٥٢١ هـ) . القسم الأول . تحقيق الدكتور حامد عبدالمجيد . مطبعة دار الكتب بالقاهرة ١٩٧٠ .

الشعر العربي المعاصر : تطوره ، أعلامه (١٨٧٥ – ١٩٤٠) : الدكتور أنور الجندي . دار المعرفة بالقاهرة .
الصور البيانية بين النظرية والتطبيق : الدكتور حفني محمد شرف . دار نهضة مصر للطبع والنشر بالقاهرة . الطبعة الأولى ١٣٨٥ هـ – ١٩٦٥ م .
ضبط وتحقيق الألفاظ الاصطلاحية التاريخية الواردة في كتاب « مفاتيح العلوم » للخوارزمي : يحيى الخشاب والباز العريني . مستخرج من المجلة التاريخية المصرية . المجلد السابع ١٩٥٨ .
العروض الواضح : الدكتور ممدوح حقي . دار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر . بيروت ١٩٦٤ .
العمدة في صناعة الشعر ونقده : ابن رشيق . مطبعة السعادة بالقاهرة ١٩٠٦ .
عيار الشعر – ابن طباطبا : تحقيق وتعليق الدكتورين الحاجري ومحمد زغلول . المطبعة التجارية بالقاهرة ١٩٥٦ .
فن الشعر : الدكتور محمد مندور . العدد ١٢ من سلسلة المكتبة الثقافية . الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٦٠ .
فن المسرحية : علي أحمد با كثير . دار المعرفة بالقاهرة ، الطبعة الثانية ١٩٦٤ .
في الأدب والنقد : الدكتور محمد مندور . مكتبة النهضة المصرية بالقاهرة .
في الشعر : أرسطوطاليس . نقل أبي بشر متّى بن يونس القنائي من السرياني إلى العربي . حققه ، مع ترجمة حديثة ودراسة لتأثيره في البلاغة العربية ، الدكتور شكري محمد عياد . دار الكاتب العربي للطباعة والنشر بالقاهرة ١٣٨٧ هـ – ١٩٦٧ م .
في النقد المسرحي : الدكتور محمد غنيمي هلال . مكتبة النهضة العربية بالقاهرة .
قضايا أندلسية : الدكتور بدير متولي حميد . دار المعرفة بالقاهرة . الطبعة الأولى ١٩٦٤ .
الكامل : المبرد . مطبعة الاستقامة بالقاهرة ١٩٥١ .
كتاب البديع : ابن المعتز . طبع بالقاهرة ١٩٤٥ .
كتاب البديع في نقد الشعر – أسامة بن منقذ . تحقيق الدكتور أحمد بدوي والدكتور حامد عبد المجيد . مطبعة الحلبي بالقاهرة ١٩٦٠ .
كتاب التعريفات : علي بن محمد الشريف الجرجاني (٨١٦هـ) . مكتبة لبنان ١٩٦٩ ، بيروت .
كتاب الصناعتين – أبو هلال العسكري : حققه علي البجاوي ومحمد أبو الفضل . دار إحياء الكتب العربية بالقاهرة ١٩٥٢ .
كتاب الكافي في العروض والقوافي – الخطيب التبريزي (٥٠٢هـ) : تحقيق الحساني حسن عبدالله . معهد المخطوطات العربية بجامعة الدول العربية ، ١٩٦٩ .
كتاب نقد الشعر – قدامة بن جعفر : عني بتصحيحه الدكتور S.A. Bonebakker . مطبعة بريل بليدن ١٩٥٦ .
اللباب في العروض العربي : كامل السيد شاهين . جزءان . الدار القومية للطباعة والنشر بالقاهرة ١٩٦٥ .
لغتنا والحياة : الدكتورة عائشة عبدالرحمن . معهد البحوث والدراسات العربية . قسم البحوث والدراسات الأدبية واللغوية بجامعة الدول العربية . القاهرة ١٩٦٩ .
اللهجات العربية : الدكتور إبراهيم أنيس . مطبعة الانجلو المصرية . الطبعة الثالثة ١٩٦٥ .
المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر – ابن الأثير . تحقيق الدكتور بدوي طبانه . مطبعة نهضة مصر بالقاهرة ١٩٥٩ .
المحافظة والتجديد في النثر العربي المعاصر في مائة عام (١٨٤٠ – ١٩٤٠) : الدكتور أنور الجندي . مكتبة الانجلو المصرية بالقاهرة ١٩٦١ .
المسرح : الدكتور محمد مندور . دار المعارف بالقاهرة .
المسرحية ، نشأتها وتاريخها وأصولها : عمر الدسوقي . دار الفكر العربي بالقاهرة .
مصطلحات الفلسفة باللغات الفرنسية والانجليزية والعربية : الدكتور أبو العلا عفيفي ، والدكتور زكي نجيب محمود ، والدكتور عبد الرحمن بدوي ، والدكتور محمد ثابت الفندي . المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية . القاهرة ١٩٦٤ .
المعارك الأدبية في الشعر ، والنثر ، والثقافة ، واللغة العربية ، والقومية العربية ، والحضارة : الدكتور أنور الجندي . مكتبة الانجلو المصرية بالقاهرة ١٩٦٢ .
مفتاح العلوم : السكاكي . مطبعة الحلبي . القاهرة ١٩٣٧ .
مقدمة ابن خلدون : المكتبة التجارية بالقاهرة .
المعجم الفلسفي : الدكتور يوسف كرم ، والدكتور مراد وهبه ، والأستاذ يوسف شلاله . دار يوليو ١٩٦٦ .
معجم المصطلحات الدرامية والمسرحية : دكتور إبراهيم حماده . دار الشعب ١٣٩١ هـ – ١٩٧١ م .
من أسرار اللغة : الدكتور إبراهيم أنيس . مكتبة الانجلو المصرية ، الطبعة الثالثة ١٩٦٦ .
من اصطلاحات الأدب الغربي : الدكتور ناصر الحاني . دار المعارف بمصر ١٩٥٩ .
مناهج تجديد في النحو والبلاغة والتفسير والأدب : أمين الخولي . دار المعرفة بالقاهرة ، الطبعة الأولى ١٩٦١ .
من الوجهة النفسية في دراسة الأدب ونقده : محمد خلف الله أحمد . معهد البحوث والدراسات العربية – قسم البحوث والدراسات الأدبية واللغوية بجامعة الدول العربية – طبعة ثانية معدلة – ١٢٩٠ هـ–١٩٧٠ م .

المواقف الأدبية : الدكتور محمد غنيمي هلال . جامعة الدول العربية – معهد الدراسات العربية العالية – قسم الدراسات الأدبية واللغوية – ١٩٦٣ .

موسيقى الشعر : الدكتور إبراهيم أنيس . بمكتبة الانجلو المصرية . الطبعة الثالثة ١٩٦٥ .

موسيقى الشعر العربي : الدكتور شكري محمد عياد . دار المعرفة بالقاهرة . الطبعة الأولى ١٩٦٨ .

ميزان الشعر : الدكتور بدير متولي حميد . دار المعرفة بمصر . الطبعة الثالثة ١٩٧٠ .

نحن والعلوم الإنسانية : الدكتور مصطفى سويف . مكتبة الانجلو المصرية ١٩٦٩ .

نصوص النقد الأدبي : **اليونان** : الدكتور لويس عوض . الجزء الأول . دار المعارف بمصر ١٩٦٥ .

النقد : الدكتور شوقي ضيف . العدد الأول من سلسلة « فنون الأدب العربي – الفن التعليمي » . دار المعارف بمصر . الطبعة الثانية ١٩٦٤ .

النقد الأدبي : الدكتورة سهير القلماوي . دار المعرفة بالقاهرة . الطبعة الثانية ١٩٥٩ .

النكت في إعجاز القرآن : الرماني . تحقيق الدكتور محمد خلف الله والدكتور محمد زغلول سلام . دار المعارف بالقاهرة .

النماذج الإنسانية في الدراسات الأدبية المقارنة : الدكتور محمد غنيمي هلال . قسم الدراسات الأدبية واللغوية ، معهد الدراسات العربية العالية، جامعة الدول العربية . القاهرة .

مج ... مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية.

م.ج – ك ... **المعجم الكبير** – الجزء الأول – حرف الهمزة – لمجمع اللغة العربية بالقاهرة. مطبعة دار الكتب – ١٩٧٠.

المعجم الوسيط ... **المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية** : قام بإخراجه إبراهيم مصطفى وأحمد حسن الزيات وحامد عبد القادر ومحمد علي النجار . في جزئين . القاهرة ١٩٦٠ .